叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 17 个章节

1. 神圣的草药(the Sacred Herb) 000001
2. 神圣的草药(the Sacred Herb) 000002
3. 神圣的草药(the Sacred Herb) 000003
4. 神圣的草药(the Sacred Herb) 000004
5. 神圣的草药(the Sacred Herb) 000005
6. 神圣的草药(the Sacred Herb) 000006
7. 神圣的草药(the Sacred Herb) 000007
8. 神圣的草药(the Sacred Herb) 000008
9. 神圣的草药(the Sacred Herb) 000009
10. 神圣的草药(the Sacred Herb) 000010
11. 神圣的草药(the Sacred Herb) 000011
12. 神圣的草药(the Sacred Herb) 000012
13. 神圣的草药(the Sacred Herb) 000013
14. 神圣的草药(the Sacred Herb) 000014

15. 神圣的草药(the Sacred Herb) 000015

16. 神圣的草药(the Sacred Herb) 000016

17. 神圣的草药(the Sacred Herb) 000017

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神圣的草药(The Sacred Herb)
第1/17页

[-]	[noʊts]	:	[wʌn]	.
Transcriber's	**Notes**	**:**	**1**	**.**
转录员的	笔记	:	1	.

转录者注释：1.

[peɪdʒ]	[skæn]	[sɔːrs]	:	['guːgl]	[bʊks]
Page	**scan**	**source**	**:**	**Google**	**Books**
页	扫描	来源	:	谷歌	图书

页面扫描来源：谷歌图书

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs]	:	/	/	[bʊks]	.	['guːgl]	.	[kɑːm]	/	[bʊks]	?	id=muIhAAAAMAAJ
https	**:**	**/**	**/**	**books**	**.**	**google**	**.**	**com**	**/**	**books**	**?**	**id=muIhAAAAMAAJ**
https	:	/	/	图书	.	谷歌	.	com	/	图书	?	id=muIhAAAAMAAJ

https://books.google.com/books? id=muIhAAAAMAAJ

[	[ðə; ði]	[nuː]	[jɔːk]	['pʌblɪk]	['laɪbreri]	]
[	**the**	**New**	**York**	**Public**	**Library**	**]**
[	这	新的	约克	民众	图书馆	]

[纽约公共图书馆]

[ðə; ði]	[best]	['nɑːvəlz]	[baɪ]
THE	**BEST**	**NOVELS**	**BY**
这	最好的	小说	经过

最佳小说

['fəː^əs]	[hjuːm]
FERGUS	**HUME**
弗格斯	休谟

弗格斯·休姆

[ðə; ði]	['mɪstəri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	[kæb]
The	**Mystery**	**of**	**a**	**Hansom**	**Cab**
这	神秘	的	一个	汉森	出租车

汉森出租车的秘密

[ðə; ði]	[siːld]	['mesɪdʒ]
The	**Sealed**	**Message**
这	密封	信息

密封信息

[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[ɜːrb]
The	**Sacred**	**Herb**
这	神圣	草本植物

神圣的草药

[klɔːd]	[duː'væl]	[ʌv; əv]	['naɪnti]	-	[faɪv]
Claude	**Duval**	**of**	**Ninety**	**-**	**five**
克劳德	杜瓦尔	的	九十	-	五

九十五岁的克劳德·杜瓦尔

[ðə; ði]	['reɪnboʊ]	['feðər]
The	**Rainbow**	**Feather**
这	彩虹	羽毛

彩虹羽毛

[ðə; ði]	['peɪgənz]	[kʌp]
The	**Pagan's**	**Cup**
这	异教徒的	杯子

异教徒之杯

[ə; eɪ]	[kɔɪn]	[ʌv; əv]	['edwərd]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]
A	**Coin**	**of**	**Edward**	**VII**
一个	硬币	的	爱德华	七

爱德华七世时期的一枚硬币

[ðə; ði]	['jeloʊ]	['hɑːli]
The	**Yellow**	**Holly**
这	黄色的	冬青

黄冬青

[ðə; ði]	[red]	['wɪndoʊ]
The	**Red**	**Window**
这	红色的	窗户

红色窗口

[ðə; ði]	['mændərɪnz]	[fæn]
The	**Mandarin's**	**Fan**
这	普通话的	扇子

满大人的扇子

[ðə; ði]	['siːkrət]	['pæsɪdʒ]
The	**Secret**	**Passage**
这	秘密	通道

秘密通道

[ðə; ði]	['oʊp(ə)l]	['sɜːrpənt]
The	**Opal**	**Serpent**
这	蛋白石	蛇

蛋白石蛇

['leɪdi]	['dʒɪm]	[ʌv; əv]	['kɜːrzən]	[striːt]
Lady	**Jim**	**of**	**Curzon**	**Street**
女士	吉姆	的	柯曾	街道

柯曾街的吉姆夫人

[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[ɜːrb]
The	**Sacred**	**Herb**
这	神圣	草本植物

神圣的草药

[baɪ]
BY
经过

经过

['fəː^əs]	[hjuːm]
FERGUS	**HUME**
弗格斯	休谟

弗格斯·休姆

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

"	['leɪdi]	['dʒɪm]	[ʌv; əv]	['kɜːrzən]	[striːt]	,	"
"	**Lady**	**Jim**	**of**	**Curzon**	**Street**	**,**	**"**
"	女士	吉姆	的	柯曾	街道	,	"

“柯曾街的吉姆夫人”，

" [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['feðər] , "
" The Rainbow Feather , "
" 这 彩虹 羽毛 , "

《彩虹羽毛》

" [ðə; ði]['oʊp(ə)l] ['sɜːrpənt] , "
" The Opal Serpent , "
" 这 蛋白石 蛇 , "

《蛋白石蛇》

" [ə; eɪ] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌviːˌaɪ'aɪ] , "
" A Coin of Edward VII , "
" 一个 硬币 的 爱德华 七 , "

“一枚爱德华七世时期的硬币”,

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Mystery of a Hansom Cab , " etc .
" 这 神秘 的 一个 汉森 出租车 , " ETC .

《汉森马车的秘密》等。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋˌhæm] ['kʌmpəni]
G . W . DILLINGHAM COMPANY
G . W . 迪林厄姆 公司

GW 迪林厄姆公司

['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
PUBLISHERS NEW YORK
出版商 新的 约克

纽约出版社

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1908
版权 , -

版权所有，1908年

[baɪ][dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋˌhæm] [ˌsiː 'oʊ] .
By G . W . DILLINGHAM CO .
经过 G . W . 迪林厄姆 一氧化碳 .

由 GW DILLINGHAM 公司出品

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɜːrb] ['ɪʃuːd] [dʒæn] . , -
The Sacred Herb Issued Jan . , 1908
这 神圣 草本植物 发布 一月 . , -

圣草，1908年1月出版

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] .
CHAPTER .
章 .

章。

[aɪ] . [ðə; ði] ['leɪtɪst] [sen'seɪʃ(ə)n]
I . The Latest Sensation
我 . 这 最新的 感觉

一、最新轰动

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['traɪəl]
The **Trial**
这 审判
审判

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .
三、

[ðə; ði]['peɪpər] - ['kʌtər]
The **Paper** **-** **Cutter**
这 纸 - 刀具
裁纸机

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .
四、

['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]
Evidence **for** **the** **Prosecution**
证据 为了 这 起诉
控方证据

[viː] . ['mɪsɪz] . ['roʊvɝz] [mæskt] [bɔːl]
V **.** **Mrs** **.** **Rover's** **Masked** **Ball**
V . 太太 . 漫游车的 戴面具 球
五、罗孚太太的假面舞会

['vaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .
六、

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri]
A **Startling** **Discovery**
一个 令人震惊 发现
一项惊人的发现

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .
七、

- [ɪk'spleɪnz]
Shepworth **Explains**
- 解释
谢普沃斯解释道

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .
第八章

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
A **Private** **Explanation**
一个 私人的 解释
私人解释

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .
九、

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['hɔːrəs]
Dr	**.**	**Horace**
博士	.	贺拉斯

霍勒斯博士

[eks]	.	[ðə; ði]	['vɜːrdɪkt]
X	**.**	**The**	**Verdict**
X	.	这	判决

X. 判决

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]	.
XI	**.**
十一	.

十一、

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['hɔːrəsəz]	['wɔːrnɪŋ]
Dr	**.**	**Horace's**	**Warning**
博士	.	贺拉斯的	警告

霍勒斯博士的警告

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	.
XII	**.**
十二	.

十二、

['mɪsɪz]	.	['dɑːli]	['roʊvər]
Mrs	**.**	**Dolly**	**Rover**
太太	.	多莉	路虎

多莉·罗弗夫人

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
XIII	**.**
十三	.

十三、

-	[greɪndʒ]
Lanwin	**Grange**
-	农庄

兰温格兰奇

[ˌɛksˌaɪ'viː]	.
XIV	**.**
十四	.

十四、

['mɪsɪz]	.	-	[ə'pɪnjən]
Mrs	**.**	**Blexey's**	**Opinion**
太太	.	-	观点

布莱克西太太的意见

['ɛks'viː]	.
XV	**.**
十五	.

十五、

-	[pleɪz]	[ə; eɪ]	[kɑːrd]
Jadby	**plays**	**a**	**Card**
-	演出	一个	卡片

贾德比打出一张牌

[ˌɛks'viː'aɪ]	.
XVI	**.**
十六	.

十六、

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɔːrəs] [ˌɪntə'viːnz]
Dr . Horace Intervenes
博士 . 贺拉斯 介入

霍勒斯医生介入

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['stɔːri]
The Old , Old Story
这 老的 , 老的 故事

古老的故事

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb]
The Power of the Herb
这 力量 的 这 草本植物

草药的力量

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns]
Circumstantial Evidence
间接的 证据

旁证

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

['mɪstər] . ['roʊvər] [ɪk'spleɪnz]
Mr . Rover Explains
先生 . 路虎 解释

罗孚先生解释道

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['skænd(ə)l]
A Possible Scandal
一个 可能的 丑闻

可能的丑闻

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]
The Unexpected
这 意外

意想不到

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

['helpləs]
Helpless
无助

无助

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end]
The Beginning of the End
这 开始 的 这 结尾

终结的开始

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ˌekspləˈneɪʃənz]
Explanations
解释

解释

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]
A Confession
一个 忏悔

忏悔

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel]
All's well that ends well
一切 出色地 那 结束 出色地

结局好一切都好

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɜːrb]
The Sacred Herb
这 神圣 草本植物

神圣的草药

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [sen'seɪʃ(ə)n]
THE LATEST SENSATION
这 最新的 感觉

最新轰动

[lɔːrd] - [felt] ['despərətli] [bɔːrd] .
Lord Prelice felt desperately bored .
主 - 毛毡 绝望地 无聊的 .

普雷利斯勋爵感到无比无聊。

[laɪk] ['zɛrɪz] , [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] ['pleʒər] , [jet] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [lʊk]
Like Xeres , he longed for some new pleasure , yet knew not where to look
喜欢 泽雷斯 , 他 渴望 为了 一些 新的 乐趣 , 然而 知道 不是 在哪里 到 看
[fɔːr; fər][wʌn] .
for one .
为了 一 .

和泽雷斯一样，他渴望获得新的快乐，却不知道该去哪里寻找。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɜːfɪtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [gʊd]
This was the result of being surfeited with the sweets of extraordinary good
这 曾是 这 结果 的 存在 过量 和 这 糖果 的 非凡的 好的
['fɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

这是因为受到了非凡好运带来的甜蜜诱惑而导致的。

[bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['pæsəbl] [gʊd] [lʊks] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'bɪlətiz] [ə'bʌv]
Born to a title , endowed with passable good looks , gifted with abilities above
出生 到 一个 标题 , 捐赠 和 及格 好的 看起来 , 天才 和 能力 多于
[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,
the average ,
这 平均的 ,

生来拥有爵位，容貌尚可，能力也高于常人，

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l] [helθ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv]
and possessed of admirable health , he should have been the happiest of
和 拥有 的 令人钦佩的 健康 , 他 应该 有 到过 这 最快乐 的
[men] ;
men ;
男人 ;

他身体健康，本该是最幸福的人；

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ræn] [wel] ['ɪntuː] [faɪv] ['fɪgjərz] ,
the more especially as his income ran well into five figures ,
这 更多的 尤其 作为 他的 收入 跑 出色地 进入 五 数据 ,

尤其因为他的收入已经达到了五位数。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
and he had the whole wide world to play with .
和 他 有 这 所有的 宽的 世界 到 玩 和 .

他拥有整个世界可以尽情玩耍。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪf] , [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][eɪdʒ]
Certainly he had played with it and with life , up to his present age
当然 他 有 玩 和 它 和 和 生活 , 向上 到 他的 展示 年龄
[ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] .
of thirty - five years .
的 三十 - 五 年 .

当然，他玩弄过它，也玩弄过人生，直到他现在的35岁。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kjuːt] ['bɔːrdəm] .
Perhaps this was the reason of his acute boredom .
也许 这 曾是 这 原因 的 他的 急性 无聊 .

或许这就是他感到极度无聊的原因。

[ɪf] [ɔːl] [wɜːrk] [ænd; ənd] [noʊ] [pleɪ] [meɪks] [dʒæk] [dʌl] ;
If all work and no play makes Jack dull ;
如果全部 工作 和 不 玩 制作 杰克 乏味的 ;

如果只工作不玩耍，杰克也会变得迟钝；

[ɔːl] [pleɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [wɜːrk] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [meɪk] [hɪm; ɪm] [blɑː'zeɪ] .
all play and no work must necessarily make him blase .
全部 玩 和 不 工作 必须 一定 制作 他 冷漠 .

只玩乐不工作，必然会让他变得麻木不仁。

['ðerfɔːr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksələnt] ['brekfəst] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðɪs] [braɪt] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,
Therefore , in spite of the excellent breakfast spread before him on this bright summer morning ,
所以 ， 在 尽管如此 的 这 出色的 早餐 传播 前 他 在 这 明亮的 夏天 早晨 ，

因此，尽管在这个阳光明媚的夏日早晨，他面前摆着丰盛的早餐，

[wen] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [best] ,
when London was looking at its best ,
什么时候 伦敦 曾是 寻找 在 它是 最好的 ，

当伦敦展现出最美好的一面时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [ʌn'greɪtfəli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] ['rendər] [laɪf] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .
the young man was ungratefully wondering what he could do to render life endurable .
这 年轻的 男人 曾是 忘恩负义 好奇 什么 他 可以 做 到 使成为 生活 可忍受的 .

这个年轻人不知感恩，却在想自己能做些什么来让生活变得可以忍受。

[hiː; hi] [eɪt] [frʌm; frəm] ['hæbɪt] [ænd; ənd] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [fuːd] ; [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ,
He ate from habit and not because he enjoyed his food ; he read the morning papers ,
他 吃 从 习惯 和 不是 因为 他 享受 他的 食物 ； 他 读 这 早晨 文件 ，

他吃饭是出于习惯，而不是因为喜欢吃；他每天早上都会读报纸。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] , [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
since it was necessary to be abreast of the times , for conversational purposes ,
自从 它 曾是 必要的 到 是 并排 的 这 时代 ， 为了 对话 目的 ，

因为为了便于交谈，有必要了解时代动态。

[ɔːl'ðoʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [nuː] [ˌðer'ɪn] [ænd; ənd] [stɪl] [les] [wʌz; wəz] [truː] .
although very little was new therein and still less was true .
虽然 非常 小的 曾是 新的 其中 和 仍然 较少的 曾是 真的 .

虽然其中几乎没有什么新内容，更少有真实内容。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːrməleɪd] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['aʊərz] .
By the time he arrived at the marmalade stage of the meal he was again considering the possibilities of the next four and twenty hours .
经过 这 时间 他 到达的 在 这 果酱 阶段 的 这 一顿饭 他 曾是 再次 考虑 这 可能性 的 这 下一个 四 和 二十 小时 .

当他吃到果酱那部分时，他又开始考虑接下来二十四个小时的各种可能性了。

[ɪn] [ðɪs] [ˌdɪskən'tentɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ænt] .
In this discontented frame of mind he was discovered by his aunt .
在 这 不满 框架 的 头脑 他 曾是 发现 经过 他的 阿姨 .

在这种郁郁寡欢的心情下，他被他的姑妈发现了。

['leɪdi] [sə'faiə] ['hɑːkən] ['bʌsld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ruːm] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] ['tʃɪrf(ə)l] ,
Lady Sophia Haken bustled into the pleasant room exasperatingly cheerful ,
女士 索菲亚 哈肯 熙熙攘攘 进入 这 令人愉快的 房间 令人恼火地 快乐 ,

索菲娅·哈肯夫人兴高采烈地走进这间舒适的房间，她的笑容令人恼火。

[ænd; ənd] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
and very pleased with life in general and with herself in particular .
和 非常 高兴 和 生活 在 一般的 和 和 她自己 在 特别的 .

她对生活整体上非常满意，尤其对自己非常满意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['mæskjəlɪn] [taɪp] [huː] [lɪvd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
She was an elderly woman of a somewhat masculine type who lived a simple
她 曾是 一个 老年 女士 的 一个 有些 男性 类型 WHO 居住地 一个 简单的
[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [ɪg'zɪstəns] ,
out - of - door existence ,
出去 - 的 - 门 存在 ,

她是一位上了年纪、略带男性气质的女性，过着简朴的户外生活。

[ænd; ənd] [huː] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['laʊdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti][tuː; tə]
and who proclaimed loudly that it was necessary for humanity to
和 WHO 宣布 高声 那 它 曾是 必要的 为了 人类 到
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ][fɔːr; fər] [truː] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
return to the Stone Age for true enjoyment .
返回 到 这 石头 年龄 为了 真的 享受 .

他们大声宣称，人类必须回到石器时代才能真正享受生活。

['hævɪŋ] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [tuː] ['aʊərz] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ɪn][hɜːr; hər]['hæbɪt] ,
Having been riding in the Row for the last two hours , she entered in her habit ,
拥有 到过 骑术 在 这 排 为了 这 最后的 二 小时 , 她 进入 在 她 习惯 ,

在马道上骑行了两个小时后，她穿上了修道服。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːgətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['raɪzər] .
filled with the egotism of the early riser .
已填 和 这 自负 的 这 早期的 立管 .

充满了早起者的自负。

[æz; əz][ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] ,
As a near relative ,
作为 一个 靠近 相对的 ,

作为近亲，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [les] [ðæn; ðən][skoʊld] - [fɔːr; fər] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] ,
she could not do less than scold Prelice for lingering over a late breakfast ,
她 可以 不是 做 较少的 比 骂 - 为了 挥之不去的 超过 一个 晚的 早餐 ,
[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ,
and told him ,
和 讲述 他 ,

她忍不住责备普雷利斯早餐吃得太晚，并告诉他：

— ['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skəuldid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .
— also as a near relative — that she scolded him for his good .
— 还 作为 一个 靠近 相对的 — 那 她 责骂 他 为了 他的 好的 .

——也因为他是近亲——所以她责备他，是为了他好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] ,
She had done so very often before without result , and ,
她 有 完毕 所以 非常 经常 前 没有 结果 , 和 ,

她以前也经常这样做，但都没有结果，而且，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] ,
but that she loved to lay down the law ,
但 那 她 喜爱 到 躺 向下 这 法律 ，
但她喜欢立规矩，

[wʊd] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər] ['nefjuː] .
would have long since given over the attempt to improve her nephew .
会 有 长的 自从 给定 超过 这 试图 到 提升 她 侄子 .
她早就放弃试图改变她侄子的努力了。

[ˌnevərðə'les] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['prɪstiːn]
Nevertheless , anxious to achieve the impossible , she attacked him with pristine
尽管如此 ， 焦虑的 到 达到 这 不可能的 ， 她 遭到攻击 他 和 纯净无瑕
['vɪgər] ,
vigor ,
活力 ，
然而，她一心想完成不可能的事，于是以惊人的活力向他发起了攻击。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd]['hæbɪts] .
as though aware for the first time of his bad habits .
作为 尽管 意识到的 为了 这 第一的 时间 的 他的 坏的 习惯 .
仿佛第一次意识到自己的坏习惯。

" [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət] ['brekfəst] , " [sed] ['leɪdi] [sə'faiə] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
" Nine o'clock and still at breakfast , " said Lady Sophia significantly ,
" 九 点钟 和 仍然 在 早餐 ， " 说 女士 索菲亚 显著地 ，
“都九点了，还在吃早餐，”索菲娅夫人意味深长地说。

[ænd; ənd] [slæpt] [hɜːr; hər][skəːts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪrli] [laɪkt] [tuː; tə]
and slapped her skirts with a whip which she would have dearly liked to
和 被掌掴 她 裙子 和 一个 鞭 哪个 她 会 有 亲爱的 喜欢 到
[leɪ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['leɪzi] ['nɛfjuːz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .
lay across her lazy nephew's broad shoulders .
躺 穿过 她 懒惰的 侄子的 广阔 肩膀 .
她用鞭子抽打自己的裙子，她很想把鞭子抽在她懒惰的侄子宽阔的肩膀上。

- [lʊkt] ['indələntli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Prelice looked indolently at the clock , then at the table , and finally at his
- 看起来 懒散地 在 这 钟 ， 然后 在 这 桌子 ， 和 最后 在 他的
['fjuːmɪŋ] [ænt] .
fuming aunt .
怒气冲冲 阿姨 .
普雷利斯懒洋洋地看了看钟，又看了看桌子，最后看了看怒气冲冲的姑妈。

" [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .
" I cannot deny it , " he said , with a yawn .
" 我 不能 否定 它 ， " 他 说 ， 和 一个 打哈欠 .
“我无法否认，”他打了个哈欠说道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ?
" Is that all you have to say ?
" 是 那 全部 你 有 到 说 ?
“你就只有这些要说的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] .
" she asked , much disgusted .
" 她 问 ， 很多 厌恶 .
她带着厌恶的语气问道。

- [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .
Prelice heaved a sigh .
- 喘息 一个 叹 .
牧师叹了口气。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈnesəseri]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˈsʌmθɪŋ]	,	[ɪf]	[ˈoʊnli]	[tuː; tə]	[stem]	[ðə; ði]	[ˈkʌmɪŋ]	[taɪd]	[ʌv; əv]	[vɜːrˈboʊs]	[spiːtʃ]	.
It	**was**	**necessary**	**to**	**say**	**something**	**,**	**if**	**only**	**to**	**stem**	**the**	**coming**	**tide**	**of**	**verbose**	**speech**	**.**
它	曾是	必要的	到	说	某物	,	如果	仅有的	到	干	这	未来	潮	的	冗长	演讲	.

必须说点什么，哪怕只是为了阻止即将到来的冗长发言的浪潮。

"	[haʊ]	[wel]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈlʊkɪŋ]	.	"
"	**How**	**well**	**you**	**are**	**looking**	**.**	**"**
"	如何	出色地	你	是	寻找	.	"

你看起来气色真好。

"	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ʌp]	[sɪns]	[sɪks]	[əˈklɔk, əu-]	.	"
"	**Because**	**I**	**have**	**been**	**up**	**since**	**six**	**o'clock**	**.**	**"**
"	因为	我	有	到过	向上	自从	六	点钟	.	"

“因为我从六点钟就起床了。”

"	[haʊ]	[ˌʌnˈwaɪz]	;	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ˈprɑːbəbli]	[sliːp]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌæftərˈnuːn]	.
"	**How**	**unwise**	**;**	**you**	**will**	**probably**	**sleep**	**all**	**the**	**afternoon**	**.**
"	如何	失策	;	你	将要	大概	睡觉	全部	这	下午	.

“真是不明智；你很可能会睡整个下午。”

"	[ˈleɪdi]	[səˈfaiə]	[snæpt]	,	[ˈtɑːrtli]	:	"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[duː]	[ˈnʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	.	"
"	**Lady**	**Sophia**	**snapped**	**,**	**tartly**	**:**	**"**	**I**	**shall**	**do**	**nothing**	**of**	**the**	**sort**	**.**	**"**
"	女士	索菲亚	啪啪	,	酸涩的	:	"	我	将	做	没有什么	的	这	种类	.	"

索菲娅夫人厉声说道：“我绝不会那样做。”

"	[oʊ]	,	[ˈveri]	[wel]	,	"	[hiː; hi]	[əˈsentid]	,	"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[duː]	[ˈnʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	.
"	**Oh**	**,**	**very**	**well**	**,**	**"**	**he**	**assented**	**,**	**"**	**you**	**will**	**do**	**nothing**	**of**	**the**	**sort**	**.**
"	哦	,	非常	出色地	,	"	他	同意	,	"	你	将要	做	没有什么	的	这	种类	.

“哦，好吧，”他同意道，“你绝对不会做那种事。”

[ˈeniθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈkwaɪət]	[laɪf]	,	[ˈiːv(ə)n]	[əˈgriːmənt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪmˈprɑːbəbl]	.
Anything	**for**	**a**	**quiet**	**life**	**,**	**even**	**agreement**	**with**	**the**	**improbable**	**.**
任何事物	为了	一个	安静的	生活	,	甚至	协议	和	这	不太可能	.

为了过上平静的生活，哪怕接受不太可能达成的协议也在所不惜。

"	[hɪz; ɪz]	[ænt]	[grɑːspt]	[hɜːr; hər]	[wɪp]	[ˈdeɪndʒərəsli]	.
"	**His**	**aunt**	**grasped**	**her**	**whip**	**dangerously**	**.**
"	他的	阿姨	抓住	她	鞭	危险地	.

他的姑妈危险地握紧了鞭子。

"	[haʊ]	[ɪgˈzæspəreɪtɪŋ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	!	"
"	**How**	**exasperating**	**you**	**are**	**!**	**"**
"	如何	可气	你	是	!	"

你真是太让人恼火了！

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ˈθɪŋkɪŋ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[əˈbaʊt]	[juː; jʊ]	,	"	[kənˈfest]	-	,	[gʊd]	-		;
"	**I**	**was**	**just**	**thinking**	**the**	**same**	**about**	**you**	**,**	**"**	**confessed**	**Prelice**	**,**	**good**	**-**	**humouredly**	**;**
"	我	曾是	只是	思维	这	相同的	关于	你	,	"	坦白	-	,	好的	-	幽默地	;

“我刚才也在想你呢，”普雷利斯笑着坦白道；

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[soʊ]	[ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[leɪt]	[ˈraɪzər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[riˈmaindid]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
"	**it**	**is**	**so**	**disagreeable**	**for**	**a**	**late**	**riser**	**to**	**be**	**reminded**	**of**	**the**	**time**	**.**
"	它	是	所以	令人不快的	为了	一个	晚的	立管	到	是	提醒	的	这	时间	.

“对于一个睡懒觉的人来说，被提醒时间真是太令人不快了。”

"	[ænd; ənd]	[ˈhævɪŋ]	[ˈfoʊldɪd]	[hɪz; ɪz]	[ˈnæpkɪn]	,	[hiː; hi]	[ˈlaɪtɪd]	[ə; eɪ]	[ˈsɪgəret]	.
"	**And**	**having**	**folded**	**his**	**napkin**	**,**	**he**	**lighted**	**a**	**cigarette**	**.**
"	和	拥有	折叠	他的	餐巾	,	他	照明	一个	卷烟	.

“他叠好餐巾，点燃了一支香烟。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? " [di'mɑːndid] ['leɪdi] [sə'faiə] ['fɪrsli] .
" How long is this going on ? " demanded Lady Sophia fiercely .
" 如何 长的 是 这 去 在 ? " 要求 女士 索菲亚 激烈地 .

“这到底要持续多久？”索菲娅夫人厉声质问道。

[hɪz; ɪz] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] [meɪd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] .
His imperturbability made her long to shake him thoroughly .
他的 不扰动性 制成 她 长的 到 摇 他 彻底 .

他的镇定自若让她恨不得狠狠摇醒他。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [wʌt] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? " [æskt] - [prə'voʊkɪŋli] .
" How long is what going on ? " asked Prelice provokingly .
" 如何 长的 是 什么 去 在 ? " 问 - 挑衅地 .

“这件事到底要持续多久？”普雷利斯挑衅地问道。

" [ðɪs] ['aɪd(ə)l] , [ˌɪdi'ɑːtɪk] , [ɪn'seɪn] , ['senʃuəl] , ['fuːlɪʃ] , ['wɪkɪd] , ['dɪlətɔːri] [ɪg'zɪstəns] ! "
" This idle , idiotic , insane , sensual , foolish , wicked , dilatory existence ! "
" 这 闲置的 , 愚蠢的 , 疯狂的 , 感性的 , 愚蠢 , 邪恶 , 拖拉 存在 ! "

“这种游手好闲、愚蠢、疯狂、放荡、荒唐、邪恶、虚度光阴的生活！”

" ['sev(ə)n] ['ædʒɪktɪvz] , " ['mɝːmɚd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Seven adjectives , " murmured the young man , opening his eyes .
" 七 形容词 , " 低声说道 这 年轻的 男人 , 开幕 他的 眼睛 .

“七个形容词,”年轻人喃喃自语，睁开了眼睛。

" [weɪst] , [weɪst] — [oʊ] , [wʌt] [weɪst] ! "
" Waste , waste — oh , what waste ! "
" 浪费 , 浪费 — 哦 , 什么 浪费 ! "

“浪费，浪费——哦，真是浪费！”

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? " [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ə'gen] ,
" How long is this going on ? " inquired his relative again ,
" 如何 长的 是 这 去 在 ? " 询问 他的 相对的 再次 ,

“这种情况持续多久了？”他的亲戚再次问道。

[ænd; ənd] [wɪpt] [hɜːr; hər][skəːts] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [bæk] — [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] .
and whipped her skirts — instead of Prelice's back — with renewed vigour .
和 鞭打 她 裙子 — 反而 的 - 后退 — 和 更新 活力 .

她用更加旺盛的力气鞭打自己的裙子，而不是普雷利切的背。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['ænsər] .
He was forced to answer .
他 曾是 强制 到 回答 .

他被迫回答。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][duː] , [noʊ] [daʊt] .
" As long as I do , no doubt .
" 作为 长的 作为 我 做 , 不 怀疑 .

只要我这样做，毫无疑问。

[wʌt] [els] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "
What else is to be done , I should like to know ? "
什么 别的 是 到 是 完毕 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? "

我想知道，还有什么其他办法吗?

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .
" You shall know .
" 你 将 知道 .

你会知道的。

[sɜːrv] [jʊr; jər] ['kʌntri] . "
Serve your country . "
服务 你的 国家 . "

为国效力。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ænd; ənd][biː; bi][ə'bjuːzd][ɪn][ðə; ði] ['peni] [pres] ?
And be abused in the penny press ?
和 是 受虐 在 这 一分钱 按 ?

被廉价报刊辱骂?

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
No , thank you . "
不 , 感谢 你 . "

不，谢谢。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['ʃʊrli] [help][jʊr; jər] ['brʌðər] - [mæn] . "
" You can surely help your brother - man . "
" 你 能 一定 帮助 你的 兄弟 - 男人 . "

你一定可以帮助你的兄弟。

" ['ʃʊrli] — ['oʊnli][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn'ɡrætɪtuːd] [ɪɡ'zɪsts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" Surely — only to learn how much ingratitude exists in the world .
" 一定 — 仅有的 到 学习 如何 很多 忘恩负义 存在 在 这 世界 .

“当然——只是为了了解这个世界上有多少忘恩负义的人。”

" ['leɪdi] [sə'faiə] [stæmpt] , [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌfld] ['kɑːkətuː] [ɪn][ə; eɪ]
" Lady Sophia stamped , bit her lip , and looked like a ruffled cockatoo in a
" 女士 索菲亚 盖章 , 少量 她 唇 , 和 看起来 喜欢 一个 褶皱的 凤头鹦鹉 在 一个
[bæd] ['tempər] .
bad temper .
坏的 脾气 .

索菲娅夫人跺了跺脚，咬着嘴唇，看起来像一只生气的鹦鹉。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] - [wʊd] [nɑːt] [miːt]
She wanted to quarrel , and it annoyed her that Prelice would not meet
她 通缉 到 争吵 , 和 它 恼怒 她 那 - 会 不是 见面
[hɜːr; hər][hæf] [wei] ,
her half way ,
她 一半 方式 ,

她想吵架，但普雷利斯不愿妥协，这让她很恼火。

[baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
by supplying a reason .
经过 供应 一个 原因 .

通过提供理由。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'vent] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn]
She had to invent the quarrel , and bring about the quarrel , and carry on
她 有 到 发明 这 争吵 , 和 带来 关于 这 争吵 , 和 携带 在
[ðə; ði] ['kwɑːrəl] ,
the quarrel ,
这 争吵 ,

她必须捏造争吵、引发争吵并持续争吵。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .
and finish the quarrel without assistance .
和 结束 这 争吵 没有 协助 .

并自行解决争吵。

" ['mæri] !
" Marry !
" 结婚 !

“结婚！

" [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] ,
" was the one word which suggested itself ,
" 曾是 这 一 单词 哪个 建议 本身 ,

“这是我脑海中浮现出的唯一一个词。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [ræɡ][tuː; tə][ə; eɪ] [bʊl] .
and she hoped that it would be like a red rag to a bull .
和 她 希望 那 它 会 是 喜欢 一个 红色的 抹布 到 一个 公牛 .

她希望这能像红布激怒公牛一样。

" [oʊ] , [dʒə'ruːsələm] !
" Oh , Jerusalem !
" 哦 , 耶路撒冷 !

“哦，耶路撒冷！”

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['kloʊsli] [krɑːpt] [fer] [hed] .
" Prelice shook his closely cropped fair head .
" - 摇晃 他的 密切 裁剪 公平的 头 .

普雷利斯摇了摇他那剃得很短的金发。

" [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [sɜːrv] ['brʌðər] - [mæn][ðæn; ðən] ['mæri] ['sɪstər] - ['wʊmən] .
" I would much rather serve brother - man than marry sister - woman .
" 我 会 很多 相当 服务 兄弟 - 男人 比 结婚 姐姐 - 女士 .

“我宁愿服侍兄弟，也不愿娶姐妹。”

[juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˌʌnə'rɪdʒənəl]['iːvəlz] . "
You offer me a choice of unoriginal evils . "
你 提供 我 一个 选择 的 缺乏原创性 罪恶 . "

你给我提供的选择都是些毫无新意的恶行。

" [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] , " [dɪ'klerd] ['leɪdi] [sə'faiə] [ɪ'reləvəntli] ;
" You never will face the truth , " declared Lady Sophia irrelevantly ;
" 你 绝不 将要 脸 这 真相 , " 声明 女士 索菲亚 无关紧要 ;

“你永远不会面对真相,”索菲亚夫人漫不经心地宣称；

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] — [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd]
and forthwith — according to an old - established custom — she proceeded
和 立即 — 根据 到 一个 老的 - 已确立的 风俗 — 她 继续
[tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðæt] [ɪz] ,
to recount the family history — that is ,
到 叙事 这 家庭 历史 — 那 是 ,

于是，她便按照一项由来已久的习俗，开始讲述家族历史——也就是说，

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [treɪts] [ʌv; əv] - ['ænsestərz] [ænd; ənd] ['dɛbɪˌtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
she picked out the worst traits of Prelice's ancestors and debited them to
她 挑选 出去 这 最差 特征 的 - 祖先 和 已借记 他们 到
[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
his account .
他的 帐户 .

她挑出了普雷利斯祖先身上最糟糕的特质，并将它们记入了他的账户。

[hiː; hi] [smoʊkt] [θruː] [tuː] [sɪɡə'rets] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ]
He smoked through two cigarettes , and nodded at intervals , not very much
他 熏制 通过 二 香烟 , 和 点头 在 间隔 , 不是 非常 很多
['ɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

他抽了两根烟，不时点头，显得兴致不高。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [ɔː'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
since he had heard the same oration at least a dozen times .
自从 他 有 听到 这 相同的 演讲 在 至少 一个 打 时代 .

因为他至少已经听过同样的演讲十几次了。

['leɪdi] [sə'faiə] ['hævɪŋ] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt]
Lady Sophia having worked her way from the reign of Elizabeth down to that
女士 索菲亚 拥有 工作 她 方式 从 这 在位 的 伊丽莎白 向下 到 那
[ʌv; əv] ['edwərd] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,
of Edward VII . ,
的 爱德华 七 . ,

索菲娅夫人从伊丽莎白一世统治时期一直工作到爱德华七世统治时期。

['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʊrɪd] , ['peni] - [sen'seɪʃən(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪsənər]
ended with a lurid , penny - sensational picture of what would befall her listener
结束 和 一个 骇人的 , 一分钱 - 轰动一时 图片 的 什么 会 降临 她 听众
[ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] ,
in the near future ,
在 这 靠近 未来 ,

最后，她用耸人听闻、哗众取宠的语言，描绘了听众在不久的将来将会遭遇的种种不幸。

[ən'les] [hiː; hi] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɪgər] .
unless he worked like a nigger .
除非 他 工作 喜欢 一个 黑鬼 .

除非他像黑鬼一样干活。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , " [ˌɪntər'poʊzd] - ['plæsɪdli] ; " ['nɪgər] [dəunt] [wɜːrk] .
" Such a bad illustration , " interposed Prelice placidly ; " niggers don't work .
" 这样的 一个 坏的 插图 , " 插入 - 平静地 ; " 黑鬼 不 工作 .

“真是个糟糕的例子，”普雷利斯平静地插话道；“黑鬼不干活。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
As I have just returned from the West Indies , I ought to know .
作为 我 有 只是 返回 从 这 西方 印第斯 , 我 应该 到 知道 .

我刚从西印度群岛回来，我应该知道。

" ['leɪdi] [sə'faiə] [snɔːtid] [daʊn] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl]
" Lady Sophia snorted down the interruption , and seeing that he was still
" 女士 索菲亚 哼了一声 向下 这 中断 , 和 看到 那 他 曾是 仍然
[ˌʌnɪm'prest] ,
unimpressed ,
不以为然 ,

索菲娅夫人对这种打断嗤之以鼻，见他仍然不为所动，

[traɪd] [tuː; tə] [goʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['ɪndəstri] [baɪ] ['menʃənɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['fɛloʊz] [huː]
tried to goad him into industry by mentioning several of his school - fellows who
尝试 到 刺激 他 进入 行业 经过 提及 一些 的 他的 学校 - 伙伴们 WHO
[hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [kəm'pærətɪv] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,
had attained to comparative fame and fortune ,
有 已达到 到 比较 名声 和 财富 ,

为了激励他努力工作，我提到了他几位已经功成名就的同学。

[waɪl] - — [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skeɪðɪŋli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [bɪn] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
while Prelice — as she scathingly put it — had been grovelling in the mud .
尽管 - — 作为 她 尖刻地 放 它 — 有 到过 卑躬屈膝 在 这 泥 .

而普雷利斯——正如她尖刻地形容的那样——却一直在泥潭里卑躬屈膝。

" ['iːv(ə)n] [jʌŋ] - , " ['endɪd] ['leɪdi] [sə'faiə] , ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
" Even young Shepworth , " ended Lady Sophia , somewhat out of breath ,
" 甚至 年轻的 - , " 结束 女士 索菲亚 , 有些 出去 的 气息 ,

“即使是年轻的谢普沃斯，”索菲娅夫人有些气喘吁吁地说完。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['klevər] — ['iːv(ə)n][hiː; hi][ɪz]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['mɜːrdər] [keɪs] . "
" and he was never clever — even he is Counsel for the Defence this very day in an important murder case . "
" 和 他 曾是 绝不 聪明的 — 甚至 他 是 法律顾问 为了 这 防御 这 非常 天 在 一个 重要的 谋杀 案件 . "

“他从来就不聪明——即便如此，他今天仍然在一桩重要的谋杀案中担任辩护律师。”

" [aɪm] ['duːsɪd] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['klaɪənt] , " ['mɝːmɝd] - ['indələntli] .
" I'm deuced sorry for his client , " murmured Prelice indolently .
" 我是 过度 对不起 为了 他的 客户 , " 低声说道 - 懒散地 .

“我真替他的委托人感到难过,”普雷利斯懒洋洋地低声说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] ? " [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [ænt] [ə'gresɪvli] .
" Why should you be ? " demanded his aunt aggressively .
" 为什么 应该 你 是 ? " 要求 他的 阿姨 咄咄逼人 .

“你为什么要这样？”他姑姑咄咄逼人地质问道。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['klevər] . "
" You said that he wasn't clever . "
" 你 说 那 他 不是 聪明的 . "

“你说过他不聪明。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] .
" He must be .
" 他 必须 是 .

他一定是。

" ['leɪdi] [sə'faiə] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['femənɪn] ['kɑːmnəs] .
" Lady Sophia contradicted herself with feminine calmness .
" 女士 索菲亚 矛盾 她自己 和 女性 平静 .

索菲亚夫人以女性特有的沉着冷静自相矛盾。

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['beɪli] .
" If he wasn't he certainly would not be talking this very day at the New Bailey .
" 如果 他 不是 他 当然 会 不是 是 说 这 非常 天 在 这 新的 贝利 .

“如果他不是那样的人，他今天肯定不会在新贝利法庭上发言。”

[goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] , - , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ə; eɪ] [fuːl] — [jes] ,
Go and hear him , Prelice , and be ashamed that a fool — yes ,
去 和 听到 他 , - , 和 是 羞愧 那 一个 傻子 — 是的 ,

去听听他怎么说，普雷利切，你会为一个傻瓜感到羞耻——是的，

[ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪv] [fuːl] — [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [wer] [juː; jʊ][feɪl] . "
a superlative fool — should succeed where you fail . "
一个 最高级 傻子 — 应该 成功 在哪里 你 失败 . "

一个超级傻瓜——应该在你失败的地方成功。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [in'kwaiəd][hɜːr; hər] ['nefjuː] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" What do you mean ? " inquired her nephew , with great curiosity .
" 什么 做 你 意思是 ? " 询问 她 侄子 , 和 伟大的 好奇心 .

“你是什么意思？”她的侄子好奇地问道。

" [fɜːrst][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ned] ['iznt] ['klevər] — — "
" First you say that Ned isn't clever — — "
" 第一的 你 说 那 内德 不是 聪明的 — — "

“你先是说内德不聪明——”

" [ned] ! [ned] .
" Ned ! Ned .
" 内德 ! 内德 .

“内德！内德。”

[aɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ned] .
I never mentioned Ned .
我 绝不 提及 内德 .

我从没提过内德。

[huː] [ɪz] [ned] ? "
Who is Ned ? "
WHO 是 内德 ? "

内德是谁?

" - .
" Shepworth .
" - .

谢普沃思。

['edwərd] - — [ned] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .
Edward Shepworth — Ned for short .
爱德华 - — 内德 为了 短的 .

爱德华·谢普沃斯——简称内德。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [greɪt] [tʃʌmz] [æt; ət] ['iːtn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We were great chums at Eton , you know .
我们 是 伟大的 朋友们 在 伊顿公学 , 你 知道 .

你知道，我们在伊顿公学的时候可是好朋友。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] ['klevər] , [ðen] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,
But you say that he isn't clever , then you insist that he is ,
但 你 说 那 他 不是 聪明的 , 然后 你 坚持 那 他 是 ,

但你一会儿说他不聪明，一会儿又坚持说他很聪明。

[ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] . "
and wind up by calling him a fool . "
和 风 向上 经过 呼叫 他 一个 傻子 . "

最后还骂他是个傻瓜。

" [juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [sed] ['leɪdi] [sə'faiə] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" You know quite well what I mean , " said Lady Sophia with dignity .
" 你 知道 相当 出色地 什么 我 意思是 , " 说 女士 索菲亚 和 尊严 .

“您很清楚我的意思，”索菲娅夫人端庄地说。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] , " [kən'fest] [hɜːr; hər] ['nefjuː] ['a:tlisli] , " [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəm'pleks]
" I really don't , " confessed her nephew artlessly , " you describe such a complex
" 我 真的 不 , " 坦白 她 侄子 不经意地 , " 你 描述 这样的 一个 复杂的
['kærəktər] .
character .
特点 .

“我真的不这么认为，”她的侄子坦白道，“你描述的是一个如此复杂的人物。”

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] — — "
However , as I have nothing to do to - day — — "
然而 , 作为 我 有 没有什么 到 做 到 - 天 — — "

不过，我今天没什么事可做——”

" [ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] — ['aɪdlər] . "
" And never have anything to do — idler . "
" 和 绝不 有 任何事物 到 做 — 惰轮 . "

“而且永远无所事事——游手好闲的人。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['beɪli] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ned] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] ! "

" I shall go to the New Bailey , and listen to Ned hanging his client ! "

" 我 将 去 到 这 新的 贝利 , 和 听 到 内德 绞刑 他的 客户 ! "

“我要去新贝利法院，亲耳听奈德绞死他的委托人！”

" [soʊ] ['brɪliənt] [ə; eɪ] ['bærɪstər] [æz; əz]['mɪstər] . - [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [get] [hɜːr; hər] [ɔːf] , " [sed] ['leɪdi] [sə'faiə] [dɪ'saɪsɪvli] .

" So brilliant a barrister as Mr . Shepworth will certainly get her off , " said Lady Sophia decisively .

" 所以 杰出的 一个 律师 作为 先生 . - 将要 当然 得到 她 离开 , " 说 女士 索菲亚 果断地 .

“像谢普沃斯先生这样才华横溢的律师肯定能让她脱罪,”索菲娅夫人果断地说。

- [pæst] ['oʊvər] [ðɪs] [nuː] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

Prelice passed over this new contradiction .

- 通过了 超过 这 新的 矛盾 .

普雷利斯对这一新的矛盾视而不见。

" [its] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? "

" It's a woman ? "

" 它是 一个 女士 ? "

“是位女士吗？”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

['moʊnə] - .

Mona Chent .

莫娜 - .

莫娜·陈特。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] . "

You know her . "

你 知道 她 . "

你认识她。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] .

" I'm sure I don't .

" 我是 当然 我 不 .

我肯定没有。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['klæsɪz] [dəunt] [ə'trækt] [ˌem 'iː] . "

The criminal classes don't attract me . "

这 刑事 课程 不 吸引 我 . "

犯罪分子对我毫无吸引力。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] ,

" She is not a criminal , but a lady , " said his aunt ,

" 她 是 不是 一个 刑事 , 但 一个 女士 , " 说 他的 阿姨 ,

“她不是罪犯，而是一位女士,”他的姑姑说。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [noʊ] [hɜːr; hər] .

as though the two things were incompatible ; " and you do know her .

作为 尽管 这 二 事物 是 不相容 ; " 和 你 做 知道 她 .

仿佛这两件事是相互矛盾的；“而且你确实认识她。”

['moʊnə] - , [ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][oʊld][sɜːr]['ɑːlɪvər] - .

Mona Chent , the niece of old Sir Oliver Lanwin .

莫娜 - , 这 侄女 的 老的 先生 奥利弗 - .

莫娜·陈特，老奥利弗·兰温爵士的侄女。

"	-	[rɪ'flektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[bent]	[braʊz]	.
"	**Prelice**	**reflected**	**with**	**bent**	**brows**	**.**
"	-	反映	和	弯曲	眉毛	.

普雷利斯低着头沉思着。

"	[aɪ]	['nevər]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[bɪ'fɔːr]	,	[aɪ]	[ə'ʃʊr]	[juː; jʊ]	,	[ænt]	[sə'faiə]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[æt; ət]
"	**I**	**never**	**heard**	**the**	**name**	**before**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**	**Aunt**	**Sophia**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**
"	我	绝不	听到	这	姓名	前	,	我	保证	你	,	阿姨	索菲亚	,	"	他	说	在

[leŋkθ; leŋθ]	.
length	**.**
长度	.

“我以前从未听过这个名字，索菲亚阿姨，我向您保证,”他长长地说。

"	[rɪ'membər]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['trævəlɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	['sev(ə)n]	['jɪrz]
"	**Remember**	**that**	**I**	**have**	**been**	**travelling**	**round**	**the**	**world**	**for**	**the**	**last**	**seven**	**years**
"	记住	那	我	有	到过	旅行	圆形的	这	世界	为了	这	最后的	七	年

[ænd; ənd]	[noʊ]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪtɪst]	['lʌndən]	[sen'seɪʃ(ə)n]	.	"
and	**know**	**very**	**little**	**of**	**the**	**latest**	**London**	**sensation**	**.**	**"**
和	知道	非常	小的	的	这	最新的	伦敦	感觉	.	"

“请记住，过去七年我一直在环游世界，对伦敦最新的热门话题知之甚少。”

"	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[steɪ]	[æt; ət]	[hoʊm]	,	[ænd; ənd]	[meɪk]	[jɔːr'self]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	['piːp(ə)l]	,
"	**You**	**ought**	**to**	**stay**	**at**	**home**	**,**	**and**	**make**	**yourself**	**acquainted**	**with**	**people**	**,**
"	你	应该	到	停留	在	家	,	和	制作	你自己	熟人	和	人们	,

-	.	"
Prelice	**.**	**"**
-	.	"

“你应该待在家里，多和人接触交流，警官。”

"	[ɪn'kluːdɪŋ]	[ðɪs]	['mɜːrdəres]	?	"
"	**Including**	**this**	**murderess**	**?**	**"**
"	包括	这	杀人犯	?	"

“包括这个女杀人犯吗？”

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['mɜːrdəres]	,	"	[kraɪd]	['leɪdi]	[sə'faiə]	[ˌenər'dʒetɪkli]	.
"	**She**	**is**	**not**	**a**	**murderess**	**,**	**"**	**cried**	**Lady**	**Sophia**	**energetically**	**.**
"	她	是	不是	一个	杀人犯	,	"	哭	女士	索菲亚	精力充沛地	.

“她不是杀人犯！”索菲娅夫人激动地喊道。

"	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[dɪd]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[swiːt]	[gɜːrl]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[kɪl]	[hɜːr; hər]	['ʌŋk(ə)l]
"	**I**	**always**	**did**	**think**	**that**	**she**	**was**	**a**	**sweet**	**girl**	**,**	**and**	**if**	**she**	**did**	**kill**	**her**	**uncle**
"	我	总是	做过	思考	那	她	曾是	一个	甜的	女孩	,	和	如果	她	做过	杀	她	叔叔

,
,
,

“我一直觉得她是个很善良的女孩，如果她真的杀了她的叔叔，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[dɪ'zɜːrvd]	.
it	**was**	**no**	**more**	**than**	**he**	**deserved**	**.**
它	曾是	不	更多的	比	他	应得的	.

这是他应得的。

[aɪ]	['nevər]	[laɪkt]	[hɪm; ɪm]	.	"
I	**never**	**liked**	**him**	**.**	**"**
我	绝不	喜欢	他	.	"

我从来都不喜欢他。

" ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] , " [sed] - , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['stretʃiŋ]
" Therefore he ought to be murdered , " said Prelice , rising and stretching
" 所以 他 应该 到 是 被谋杀 , " 说 - , 上升 和 伸展
[hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['empti] [greɪt] .
himself before the empty grate .
他自己 前 这 空的 格特 .

“因此，他应该被杀掉，”普雷利斯说着，站起身来，在空荡荡的炉栅前伸了个懒腰。

" [soʊ][sɜːr]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] .
" So Sir Oliver was the victim .
" 所以 先生 奥利弗 曾是 这 受害者 .

所以奥利弗爵士是受害者。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I have heard of him .
我 有 听到 的 他 .

我听说过他。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][send] [ned] ['ʃɛlz] [ænd; ənd][bɑːr'bærɪk] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .
He used to send Ned shells and barbaric things from the South Seas .
他 用过的 到 发送 内德 贝壳 和 野蛮 事物 从 这 南 海域 .

他过去常常从南海寄贝壳和一些野蛮的东西给内德。

[ænd; ənd] [naʊ] [ned] [ɪz] [riː'peiŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdəres] . "
And now Ned is repaying him by defending his murderess . "
和 现在 内德 是 偿还 他 经过 防守 他的 杀人犯 . "

现在内德正在报答他，为杀害他的凶手辩护。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ]['moʊnə][dɪd][nɑːt]['mɜːrdər][ðə; ði][mæn] .
" I tell you Mona did not murder the man .
" 我 告诉 你 莫娜 做过 不是 谋杀 这 男人 .

我告诉你，莫娜没有杀人。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .
I know her .
我 知道 她 .

我认识她。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] .
I have received her .
我 有 已收到 她 .

我已经收到她了。

[wʊd] [aɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] ? "
Would I receive a murderess ? "
会 我 收到 一个 杀人犯 ? "

我会收到一个女杀人犯吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [drɔː] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːrtiz] , " [sed] - [pə'laɪtli] ,
" It might be a draw to some of your parties , " said Prelice politely ,
" 它 可能 是 一个 画 到 一些 的 你的 各方 , " 说 - 礼貌地 ,

“这或许会吸引你们的一些政党，”普雷利斯礼貌地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] [dʌl] [entə'teɪnmənts] .
and with a recollection of several dull entertainments .
和 和 一个 回忆 的 一些 乏味的 娱乐 .

并回忆起几场乏味的娱乐活动。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [kwaɪt] ['gæðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [klɪr] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] . "
" But I cannot quite gather from your clear explanation if she is guilty or not . "
" 但 我 不能 相当 收集 从 你的 清除 解释 如果 她 是 有罪的 或者 不是 . "

“但是，从你清晰的解释中，我仍然无法完全判断她是否有罪。”

" [hæf] ['lʌndən] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][hæf] [ə'sɜːts] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] . "
" Half London thinks that she is , and half asserts her innocence . "
" 一半 伦敦 思考 那 她 是 , 和 一半 断言 她 无辜 . "

“一半的伦敦人认为她是罪犯，另一半则坚称她是无辜的。”

" [wʌt] [dʌz] - [θɪŋk] ? "
" What does Shepworth think ? "
" 什么 做 - 思考 ? "

谢普沃斯怎么看?

" [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'liːvz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] . "
" He naturally believes her to be innocent . "
" 他 自然 相信 她 到 是 清白的 . "

“他自然而然地认为她是无辜的。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [di'fendz] [hɜːr; hər] ? "
" Because he defends her ? "
" 因为 他 辩护 她 ? "

“因为他维护她? ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [waɪf] .
" Because she is his future wife .
" 因为 她 是 他的 未来 妻子 .

因为她是他未来的妻子。

" - [lʊkt] ['stɑːrtld] .
" Prelice looked startled .
" - 看起来 惊慌 .

普雷利斯看起来很吃惊。

" [oʊ] , [dʒə'ruːsələm] !
" Oh , Jerusalem !
" 哦 , 耶路撒冷 !

“哦，耶路撒冷！”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pruːvz] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ['hiːl] ['mæri] [hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
And if he proves her innocence he'll marry her , I suppose . "
和 如果 他 证明 她 无辜 地狱 结婚 她 , 我 认为 . "

如果他能证明她的清白，我想他就会娶她了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['erəs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [ɪz] [pʊr] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [hiː; hi] [wɪl] .
" As she is her uncle's heiress , and Mr . Shepworth is poor , I presume he will .
" 作为 她 是 她 叔叔的 女继承人 , 和 先生 . - 是 贫穷的 , 我 估 他 将要 .

“由于她是她叔叔的继承人，而谢普沃斯先生很穷，我想他会的。”

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] . "
Ten thousand a year is not to be despised . "
十 千 一个 年 是 不是 到 是 被鄙视的 . "

年薪一万块钱可不是小数目。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæst] , " [prəu'testid][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" But a wife with such a past , " protested the young man .
" 但 一个 妻子 和 这样的 一个 过去的 , " 抗议 这 年轻的 男人 .

“但是，一个有这样过去的妻子啊,”年轻人抗议道。

" [ʊx；ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

“啊！

[dɪd] [mɪs] - ['mɜːrdər] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] ? "
Did Miss Chent murder her uncle to get the money ? "
做过 错过 - 谋杀 她 叔叔 到 得到 这 钱 ? "
陈小姐是否为了钱谋杀了她的叔叔?

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
" She didn't murder him at all .
" 她 没有 谋杀 他 在 全部 .
“她根本没有杀他。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] — — "
Look at the facts of the case — — "
看 在 这 事实 的 这 案件 — — "
看看案件的事实——

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . "
" I shall be delighted to , if you will place them before me . "
" 我 将 是 高兴极了 到 , 如果 你 将要 地方 他们 前 我 . "
“如果您能将它们呈给我，我将非常乐意。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['leɪdi] [sə'faiə] , ['raɪzɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] ;
" You ought to know all about them , " said Lady Sophia , rising impatiently ;
" 你 应该 到 知道 全部 关于 他们 , " 说 女士 索菲亚 , 上升 不耐烦地 ;
“你应该对他们了如指掌,”索菲娅夫人不耐烦地站起身来说道;

" ['evriwʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [mʌnθ] ; — ['evər] [sɪns]
" everyone has been talking about the case for the last month ; — ever since
" 每个人 有 到过 说 关于 这 案件 为了 这 最后的 月 ; — 曾经 自从
['moʊnə] - [wʌz; wəz] [ə'restɪd] ,
Mona Chent was arrested ,
莫娜 - 曾是 被捕 ,
“过去一个月，每个人都在谈论这个案子；——自从莫娜·陈被捕以来，

[ɪn][fækt] . "
in fact . "
在 事实 . "
实际上。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .
" Ah , but you see I have only just arrived in London .
" 啊 , 但 你 看 我 有 仅有的 只是 到达的 在 伦敦 .
“啊，可是我才刚到伦敦。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][maɪ] [klʌb] [ænd; ənd] [get] ['poʊstɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['skænd(ə)l] . "
I shall go to my club and get posted up in the latest scandal . "
我 将 去 到 我的 俱乐部 和 得到 发布 向上 在 这 最新的 丑闻 . "
我要去我的俱乐部，看看最新的丑闻是怎么回事。

" [ðə; ði] ['leɪtɪst] [sen'seɪʃ(ə)n] , " [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] .
" The latest sensation , " corrected his aunt .
" 这 最新的 感觉 , " 已更正 他的 阿姨 .
“是最近轰动一时的事,”他姑姑纠正道。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['beɪli] [ɪn'sted] ,
" Go to the New Bailey instead ,
" 去 到 这 新的 贝利 反而 ,
“去新贝利法院吧。”

[ænd; ənd] [hɪr] ['mɪstər] . - [pleɪs] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] .
and hear Mr . Shepworth place the case before the judge and jury .
和 听到 先生 . - 地方 这 案件 前 这 法官 和 陪审团 .
听谢普沃斯先生向法官和陪审团陈述案情。

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['leɪzi] , ['juːsləs] [laɪf] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][keɪ]
His eloquence will make you sorry for your lazy , useless life ; he will be a K
他的 口才 将要 制作 你 对不起 为了 你的 懒惰的 , 无用 生活 ; 他 将要 是 一个 K
. [siː] . ,
. C . ,
. C . ,

他的雄辩会让你为自己懒惰无用的生活感到悲哀；他会成为一位KC，

" [kraɪd] ['leɪdi] [sə'faiə] , [bɪ'kʌmɪŋ] [prə'fetɪk] , " [ænd; ənd] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [lɔːrd]
" cried Lady Sophia , becoming prophetic , " and Attorney - General and Lord
" 哭 女士 索菲亚 , 成为 预言 , " 和 律师 - 一般的 和 主
['tʃænslər] , [ænd; ənd] — — "
Chancellor , and — — "
校长 , 和 — — "

“索菲娅夫人惊呼道，仿佛预言一般，“还有总检察长、大法官，以及——”

" [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtɪmbʌk'tuː] , [noʊ] [daʊt] .
" King of Timbuctoo , no doubt .
" 国王 的 廷巴克图 , 不 怀疑 .

“毫无疑问，他是廷巴克图之王。”

[laʊd] [tʃɪrz] .
Loud cheers .
大声 干杯 .

热烈欢呼。

" ['leɪdi] [sə'faiə] [lʊkt] [ɪn'dɪgnəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['skɑːfər] , [huː] [biːmd] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'naɪnli]
" Lady Sophia looked indignantly at the scoffer , who beamed on her benignly
" 女士 索菲亚 看起来 愤慨地 在 这 嘲讽者 , WHO 光束 在 她 良性地
[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [bluː] [aɪz] .
with laughing blue eyes .
和 笑 蓝色的 眼睛 .

索菲亚夫人愤愤不平地看着那个嘲笑她的人，那人却面带和蔼的笑容，用湛蓝的眼睛笑着看着她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [di'tiəriəreitid] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['ɑːrmi] . "
" You have deteriorated since you left the Army . "
" 你 有 恶化 自从 你 左边 这 军队 . "

“你离开军队后身体状况就恶化了。”

" [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] [mə'ræləti] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmi] ['biːɪŋ] [soʊ] [haɪ] . "
" No doubt , the standard of morality in the Army being so high . "
" 不 怀疑 , 这 标准 的 道德 在 这 军队 存在 所以 高的 . "

“毫无疑问，军队的道德标准非常高。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hɪz; ɪz] [ænt] [stæmpt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒɪk] [er] .
" His aunt stamped , and flung open the door with a tragic air .
" 他的 阿姨 盖章 , 和 扔 打开 这 门 和 一个 悲惨 空气 .

“他的姑妈跺着脚，带着悲怆的神情猛地推开门。”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I have done with you .
" 我 有 完毕 和 你 .

我和你完了。

[jʊr; jər] ['flɪpənsi] [ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] .
Your flippancy is disgusting .
你的 轻浮 是 令人作呕 .

你的轻浮态度令人作呕。

[aɪ] [rɪ'piːt] , - , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I repeat , Prelice , I have done with you .
我 重复 , - , 我 有 完毕 和 你 .

我再说一遍，普雷利斯，我跟你完了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] ['heɪstɪli] , [lest] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɑːfər] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [hɜːr; hər]
" And she departed hastily , lest a reply from the scoffer should spoil her
" 和 她 已离开 草草 , 免得 一个 回复 从 这 嘲讽者 应该 剧透 她
[ɪm'presɪv] ['eksɪt] .
impressive exit .
感人的 出口 .

“她匆匆离去，生怕嘲笑者的一句话破坏了她精彩的退场。”

- [læft] ,
Prelice laughed ,
- 笑了 ,

普雷利斯笑了，

['noʊɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] [sə'faiə] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
knowing that Lady Sophia would never be done with him while she had a
会心 那 女士 索菲亚 会 绝不 是 完毕 和 他 尽管 她 有 一个
[tʌŋ] [tuː; tə][wæg] .
tongue to wag .
舌头 到 摇摆 .

他知道，只要索菲亚夫人还能说话，她就永远不会放过他。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['truːli][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Also he believed that she was truly fond of him ,
还 他 相信 那 她 曾是 真的 喜爱 的 他 ,

他也相信她是真心喜欢他的。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['weɪstɪŋ]
and knew that she had only too much reason to accuse him of wasting
和 知道 那 她 有 仅有的 也 很多 原因 到 控 他 的 浪费
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .

她知道自己有充分的理由指责他虚度光阴。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [mɔːr] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [self] - [dɪ'naɪəl][ðæn; ðən]
He resolved to mend his ways , more as an experiment in self - denial than
他 已解决 到 修补 他的 方式 , 更多的 作为 一个 实验 在 自己 - 拒绝 比
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,
because he wanted to ,
因为 他 通缉 到 ,

他决心改过自新，与其说是出于自愿，不如说是一次自我克制的实验。

[ænd; ənd][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .
and cast about for a model person to imitate .
和 投掷 关于 为了 一个 模型 人 到 模拟 .

四处寻找可以模仿的榜样。

['æftər] ['leɪdi] [sə'fiːəz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['edwərd] - ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒestɪd]
After Lady Sophia's conversation the name of Edward Shepworth naturally suggested
后 女士 索菲亚的 对话 这 姓名 的 爱德华 - 自然 建议
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

索菲亚夫人说完这些话后，爱德华·谢普沃斯的名字自然而然地浮现在我的脑海中。

[soʊ] - [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

so Prelice arrayed himself in purple and fine linen , and ordered round his

所以 - 排列 他自己 在 紫色的 和 美好的 亚麻布 ， 和 订购 圆形的 他的

['moʊtər][kɑːr] .

motor car .

发动机 车 .

于是，普雷利斯穿上紫色和细麻布衣服，吩咐人把他的汽车绕到他身边。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hæf] - [muːn] [striːt] ,

Within two hours he was driving out of Half - Moon Street ,

之内 二 小时 他 曾是 驾驶 出去 的 一半 - 月亮 街道 ,

不到两个小时，他就开车离开了半月街。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] .

and was soon dodging the traffic of Piccadilly .

和 曾是 很快 躲避 这 交通 的 皮卡迪利 .

很快，他便开始躲避皮卡迪利大街上的车流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [mə'nipjuleitɪŋ]][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

It was so delightful , manipulating the machine in the sunshine ,

它 曾是 所以 愉快 , 操纵 这 机器 在 这 阳光 ,

在阳光下操作机器真是太愉快了。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [soʊ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['maɪndɪd]

and acting as a chauffeur so appealed to him that he was minded

和 表演 作为 一个 司机 所以 上诉 到 他 那 他 曾是 有思想

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [mə'sɪdiz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] .

to turn the Mercedes in the direction of Richmond .

到 转动 这 奔驰 在 这 方向 的 里士满 .

他非常喜欢当司机，甚至想把奔驰车开往里士满方向。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] ['biːɪŋ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][wʌn] [kept] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

But the hints about the murder being an unusual one kept him to his

但 这 提示 关于 这 谋杀 存在 一个 异常 一 保留 他 到 他的

['ɜːrliər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

earlier determination ;

早些时候 决心 ;

但有关这起谋杀案非同寻常的线索，让他坚持了之前的决心；

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [gɜːrl][wʌz; wəz]

also a copy of The Daily Mirror assured him that the accused girl was

还 一个 复制 的 这 日常的 镜子 保证 他 那 这 被告 女孩 曾是

[ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] ;

exceedingly pretty ;

非常 漂亮的 ;

《每日镜报》的一份复印件也向他证实，被告女孩非常漂亮；

['faɪnəli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] ,

finally , he had always been friendly with the Counsel for the Defence ,

最后 , 他 有 总是 到过 友好的 和 这 法律顾问 为了 这 防御 ,

最后，他一直和辩方律师保持着友好的关系。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'nuː] [ðə; ði][taɪ][ʌv; əv][oʊld] [skuːl] - [deɪz] .

and thought that he would renew the tie of old school - days .

和 想法 那 他 会 更新 这 领带 的 老的 学校 - 天 .

他想重拾学生时代的友谊。

[ðiːz] [θɪŋz] [brɔːt] [hɪz; ɪz][smɑːrt] [mə'sɪdiz] [tuː; tə][ðə; ði][bræn] - [nuː] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]
These things brought his smart Mercedes to the bran - new portals of the Criminal
这些 事物 带来 他的 聪明的 奔驰 到 这 麸 - 新的 门户 的 这 刑事
[kɔːrt] ,
Court ,
法庭 ,

正是这些事把他的奔驰车带到了刑事法庭的大门前。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] [hiː; hi]
and when he had handed over the steering - wheel to his chauffeur he
和 什么时候 他 有 递交 超过 这 转向 - 车轮 到 他的 司机 他
[sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ə'riːnə] ,
sought out the arena ,
寻求 出去 这 竞技场 ,

当他把方向盘交给司机后，便前往竞技场。

[wer'ɪn] - [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [waɪf] .
wherein Shepworth was fighting for the life of his promised wife .
其中 - 曾是 斗争 为了 这 生活 的 他的 承诺 妻子 .

当时谢普沃斯正在为他未婚妻的生命而战。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][æt; ət] [huːm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn]
Naturally the first person at whom the young man looked was the prisoner in
自然 这 第一的 人 在 谁 这 年轻的 男人 看起来 曾是 这 囚犯 在
[ðə; ði] [dɑːk] ,
the dock ,
这 码头 ,

年轻人自然而然地首先看向了被告席上的囚犯。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mentəli] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrər] ['foʊtəgræf] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn]
and he mentally confessed that The Daily Mirror photograph had not done
和 他 精神上 坦白 那 这 日常的 镜子 照片 有 不是 完毕
[hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] .
her justice .
她 正义 .

他心里承认，《每日镜报》的照片并没有展现出她的美貌。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [duː][soʊ][ɪn] [mɪr] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
It could scarcely do so in mere black and white ,
它 可以 几乎 做 所以 在 仅仅 黑色的 和 白色的 ,

仅凭黑白两色很难做到这一点。

[æz; əz] [mɪs] - ['niːdɪd] ['vɪvɪd] [tɪnts] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] .
as Miss Chent needed vivid tints to convey her peculiar charm .
作为 错过 - 需要 生动 色调 到 传达 她 奇特 魅力 .

陈小姐需要鲜艳的色彩来展现她独特的魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [blɑːnd] [huː] [ɪm'bɑːdi] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [her] [ænd; ənd] [aɪz] :
She was one of those rare blondes who embody sunshine in hair and eyes :
她 曾是 一 的 那些 稀有的 金发女郎 WHO 体现 阳光 在 头发 和 眼睛 :

她是那种少有的金发女郎，头发和眼睛都像阳光一样明亮动人：

[ə; eɪ]['drægən] - [flai][ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ɔːl] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [gloʊ] .
a dragon - fly of humanity , all radiance and glow .
一个 龙 - 飞 的 人类 , 全部 辐射 和 辉光 .

人类中的蜻蜓，光芒四射，熠熠生辉。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn]['traɪəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] , - [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] ,
Since she was on trial for her life , Prelice quite expected to see a white - faced ,
自从 她 曾是 在 审判 为了 她 生活 , - 相当 预期的 到 看 一个 白色的 - 面对 ,

由于她面临生死审判，普雷利斯很预料会看到一个脸色惨白的女子。

['terəfaɪd] ['kriːtʃər] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
terrified creature , worn out with shame and suffering .
恐惧 生物 , 磨损 出去 和 耻辱 和 痛苦 .

惊恐万分，羞愧和痛苦使它精疲力竭。

[bʌt; bət] [mɪs] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][æn; ən] ['ɑːprə] - [bɑːks] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] .
But Miss Chent might have been in an opera - box , for all the emotion she displayed .
但 错过 - 可能 有 到过 在 一个 歌剧 - 盒子 , 为了 全部 这 情感 她 显示 .

但陈小姐表现出的情感，仿佛她身处歌剧包厢之中。

- [hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Prelice had more experience of women than was good for him ,
- 有 更多的 经验 的 女性 比 曾是 好的 为了 他 ,

普雷利斯与女人交往的经验太多了，这对他来说并非好事。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [bɪ'held] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [drest] , [ɔːr][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [sə'riːn] [ə; eɪ][gɜːrl] .
but he never beheld so perfectly dressed , or so perfectly serene a girl .
但 他 绝不 观看 所以 完美 穿着 , 或者 所以 完美 安详 一个 女孩 .

但他从未见过衣着如此考究、神态如此宁静的姑娘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [soʊ]['lev(ə)l] - ['hedɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'træktɪv] ['krɪmɪn(ə)l][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ;
It would be absurd to say that so level - headed a young man fell in love with this attractive criminal at first sight ;
它 会 是 荒诞 到 说 那 所以 等级 - 标题 一个 年轻的 男人 跌倒 在 爱 和 这 吸引人的 刑事 在 第一的 视线 ;

如果说这样一个头脑冷静的年轻人对这个迷人的罪犯一见钟情，那就太荒谬了；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but he certainly felt drawn to her .
但 他 当然 毛毡 绘制 到 她 .

但他确实被她深深吸引了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ɔːr] [rɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
She looked like a captive angel , and without knowing the rights or wrongs of the case ,
她 看起来 喜欢 一个 俘虏 天使 , 和 没有 会心 这 权利 或者 错误 的 这 案件 ,

她看起来像个被囚禁的天使，却对事情的对错一无所知。

- ['mentəli] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] .
Prelice mentally pronounced her to be entirely innocent .
- 精神上 发音 她 到 是 完全 清白的 .

普雷利斯在心里认定她完全无辜。

[hɜːr; hər] [ˈkɑːmnəs] , [ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [əˈkwɪtɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [səˈseptəb(ə)l] [hɑːrt]
Her calmness , if not her beauty , acquitted her , as his susceptible heart
她 平静 , 如果 不是 她 美丽 , 无罪释放 她 , 作为 他的 易受影响的 心
[dɪˈsaɪdɪd] ,
decided ,
决定 ,

她的沉着冷静，即便不是她的美貌，也足以让她无罪，正如他那颗易受影响的心所认定的那样。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnˈkliːn] [ˈkɑːnʃəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪst] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]
for no woman with an unclean conscience could have faced judge and
为了 不 女士 和 一个 不洁 良心 可以 有 面对 法官 和
[ˈdʒʊri][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈmænɪfest] [ˈkɑːnfɪdəns] .
jury with such manifest confidence .
陪审团 和 这样的 显现 信心 .

任何一个良心不洁的女人都不可能如此自信地面对法官和陪审团。

- [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk][ɑːn][ˈtraɪəl][fɔːr; fər] [ˈsɔːrsəri] ; [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈstjʊt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
Prelice thought of Joan of Arc on trial for sorcery ; of Mary Stuart before a
- 想法 的 琼 的 弧 在 审判 为了 巫术 ; 的 玛丽 斯图尔特 前 一个
[ˈpredʒədɪst] [traɪˈbjuːnl] ;
prejudiced tribunal ;
有偏见的 法庭 ;

普雷利斯想到了因巫术受审的圣女贞德；想到了在充满偏见的法庭上受审的玛丽·斯图亚特；

[ʌv; əv] [məˈriː] [ˌæntwɑːˈnet] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvestəl] ,
of Marie Antoinette ; and of the Vestal ,
的 玛丽 安托瓦内特 ; 和 的 这 维斯塔尔 ,

玛丽·安托瓦内特的；以及维斯塔贞女的

[huː] [pruːvd] [hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] [baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈtaibə][ˈwɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [sɪv] .
who proved her innocence by drawing Tiber water in a sieve .
WHO 已证实 她 无辜 经过 绘画 台伯河 水 在 一个 筛 .

她用筛子舀取台伯河水，证明了自己的清白。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈɔːlsoʊ][hæv; həv] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [diː] - , [ˈlaɪkwaɪz] [kɑːm] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
He might also have recalled the Marquise de Brinvilliers , likewise calm , beautiful ,
他 可能 还 有 召回 这 侯爵夫人 德 - , 同样地 冷静的 , 美丽的 ,
[ænd; ənd] — [ˈɡɪlti] .
and — guilty .
和 — 有罪的 .

他或许还会想起布林维利耶侯爵夫人，她同样冷静、美丽，而且——有罪。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
But he did not .
但 他 做过 不是 .

但他没有。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] ,
The Court was filled with more or less fashionable people ,
这 法庭 曾是 已填 和 更多的 或者较少的 时髦 人们 ,

宫廷里挤满了或多或少时髦的人。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈroʊmən][ˈhɑːlədeɪ][ʌv; əv][sɜːr][ˈɑːlɪvər] - [ˈvaɪələnt] [deθ] , [ænd; ənd]
who came to make a Roman holiday of Sir Oliver Lanwin's violent death , and
WHO 来了 到 制作 一个 罗马 假期 的 先生 奥利弗 - 暴力 死亡 , 和
[mɪs] - [pəˈzɪʃ(ə)n] .
Miss Chent's position .
错过 - 位置 .

他们把奥利弗·兰温爵士的惨死和陈小姐的处境变成了一场罗马式的节日。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [noʊn] [ɪn][sə'saɪəti] ,
Doubtless she had been well known in Society ,
毫无疑问 她 有 到过 出色地 已知 在 社会 ,

毫无疑问，她在社交界颇有名气。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
and those who had been her friends were here to watch her in the
和 那些 WHO 有 到过 她 朋友们 是 这里 到 手表 她 在 这
[nuː] [roʊl][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kjuːzd] ['krɪmɪn(ə)l] .
new role of an accused criminal .
新的 角色 的 一个 被告 刑事 .

而那些曾经是她朋友的人，都来到这里，观看她扮演被指控的罪犯这一新角色。

- [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrtləs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['leɪdiz] , [huː] ['wɪspəd]
Prelice was disgusted at the heartless conduct of some ladies , who whispered
- 曾是 厌恶 在 这 狠心 执行 的 一些 女士们 , WHO 低声说道
[ænd; ənd] ['titəd] ,
and tittered ,
和 窃笑 ,

普雷利斯对一些女士冷酷无情的行为感到厌恶，她们窃窃私语，窃笑不止。

[ænd; ənd] [juːst] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] .
and used opera - glasses to stare at the unfortunate girl .
和 用过的 歌剧 - 眼镜 到 盯 在 这 不幸 女孩 .

然后他们用歌剧望远镜盯着那个不幸的女孩看。

[hiː; hi] [ɪn'tɜːrnəli] [kə'mendid] [hɪz; ɪz] [ænt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
He internally commended his aunt for having had the good taste to remain
他 内部 赞扬 他的 阿姨 为了 拥有 有 这 好的 品尝 到 保持
['æbsənt] ,
absent ,
缺席的 ,

他暗自称赞姑妈明智地选择不来。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['bærɪstərz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ned]
and then turned his eyes on the array of barristers to search for Ned
和 然后 转向 他的 眼睛 在 这 大批 的 大律师 到 搜索 为了 内德
- .
Shepworth .
- .

然后，他将目光转向一众律师，寻找内德·谢普沃斯。

[ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [sə'riːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l]
If the prisoner was serene in the consciousness of innocence , her counsel
如果 这 囚犯 曾是 安详 在 这 意识 的 无辜 , 她 法律顾问
['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [les] [kəm'poʊzd] .
certainly was less composed .
当然 曾是 较少的 由 .

如果说囚犯因确信自己无罪而感到平静，那么她的辩护律师肯定就没那么沉着冷静了。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [kept] - [sə'fɪʃntli] [self] -
A strong will and the second nature of custom kept Shepworth sufficiently self -
一个 强的 将要 和 这 第二 自然 的 风俗 保留 - 足够 自己 -
[kən'troʊld] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
controlled to deceive those who had but a passing acquaintance with his
受控 到 欺骗 那些 WHO 有 但 一个 通过 熟人 和 他的
[ˌpɜːrsə'næləti] .
personality .
性格 .

谢普沃斯意志坚定，且习惯于墨守成规，这使他能够很好地控制自己，从而欺骗那些对他性格只有过初步了解的人。

[bʌt; bət] - , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærɪstər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
But Prelice , who had known the young barrister for years ,
但 - , WHO 有 已知 这 年轻的 律师 为了 年 ,

但普雷利斯认识这位年轻的律师多年了，

['noʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
noted that his usually ruddy complexion was whiter than usual ,
著名的 那 他的 通常 红润 肤色 曾是 更白 比 通常 ,

注意到他平时红润的肤色比平时更白皙了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌŋkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]
and that his eyes seemed to be sunken in his head by reason of the dark
和 那 他的 眼睛 似乎 到 是 凹陷 在 他的 头 经过 原因 的 这 黑暗的
['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
shadows beneath them .
阴影 下面 他们 .

他的眼睛因为眼下的阴影而显得深陷眼窝。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪm] , ['hænsəm] [mæn] , [braʊn] - ['herd] [ænd; ənd] [braʊn] - [aɪd] ,
Shepworth was a slim , handsome man , brown - haired and brown - eyed ,
- 曾是 一个 苗条的 , 英俊的 男人 , 棕色的 - 头发 和 棕色的 - 眼睛 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezəluːt] [maʊθ] .
with a clean - shaven face and a resolute mouth .
和 一个 干净的 - 剃光 脸 和 一个 坚决 嘴 .

谢普沃斯身材修长，相貌英俊，棕发棕眼，面容干净，嘴唇紧抿，神情坚毅。

[ɪn][hɪz; ɪz][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'zentəbl] [sʌn] [ʌv; əv] ['θiːmis] ,
In his wig and gown he looked a very presentable son of Themis ,
在 他的 假发 和 袍 他 看起来 一个 非常 像样 儿子 的 忒弥斯 ,

他戴着假发，穿着长袍，看起来就像是忒弥斯的一位非常体面的儿子。

[ɪf] ['sʌmwʌt] [les] [kəm'poʊzd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [trə'dɪʃənəli] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] ['lɔɪər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
if somewhat less composed than the traditionally unemotional lawyer should be .
如果 有些 较少的 由 比 这 传统上 不带感情的 律师 应该 是 .

如果说他比传统上不带感情色彩的律师要稍微逊色一些的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['oʊldər] [men] , [huː] [ə'pærəntli] [wɜːr; wər]
He was seated at the long table with two older men , who apparently were
他 曾是 坐着 在 这 长的 桌子 和 二 老 男人 , WHO 显然 是
[hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətərz] ;
his coadjutors ;
他的 助理 ;

他与两位年纪较大的男子坐在长桌旁，这两位男子显然是他的助手；

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [dɪ'fens] ['triːoʊ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]
and near the defence trio the Counsel for the Prosecution — appointed by the
和 靠近 这 防御 三人组 这 法律顾问 为了 这 起诉 — 任命 经过 这
['pʌblɪk] ['prɑːsɪkjuːtər][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] — [wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] ['eɪmiəbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Public Prosecutor on behalf of the Crown — was chatting amiably with his
民众 检察官 在 代表 的 这 王冠 — 曾是 聊天 友好地 和 他的
['kɑːliːg] ,
colleague ,
同事 ,

在辩方三人组附近，由公诉人代表皇家检控署任命的控方律师正与他的同事友好地交谈着。

[ə; eɪ] [kiːn] - [feɪst] [jʌŋ] ['bærɪstər] .
a keen - faced young barrister .
一个 敏锐的 - 面对 年轻的 律师 .

一位面容锐利的年轻律师。

[bɪ'haɪnd][sæt] ['meni] ['ʌðər] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] [wɪgd] [ænd; ənd] [gaʊnd] , [huː] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['diːpəst]
Behind sat many other lawyers wigged and gowned , who were taking the deepest
在后面 卫星 许多 其他 律师 戴假发 和 身着礼服 , WHO 是 采取 这 最深处
['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
interest in the proceedings .
兴趣 在 这 诉讼程序 .

在后面坐着许多其他戴着假发、身穿法袍的律师，他们对庭审表现出了极大的兴趣。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːfs] ,
For the moment the Court was so still that the rustling of the briefs ,
为了 这 片刻 这 法庭 曾是 所以 仍然 那 这 沙沙声 的 这 内裤 ,

此刻法庭一片寂静，连案卷翻动的沙沙声都听不见了。

[æz; əz][ðə; ði] ['bærɪstərz] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['peɪdʒɪz] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [hɜːrd] .
as the barristers turned their pages , could be plainly heard .
作为 这 大律师 转向 他们的 页面 , 可以 是 显然 听到 .

可以清晰地听到律师们翻页的声音。

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] ['fɛloʊz] [ə'sɪstɪŋ] ['mɪstər] . - [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] ?
" Are those two fellows assisting Mr . Shepworth in the defence ?
" 是 那些 二 伙伴们 协助 先生 . - 在 这 防御 ?

“那两个人是在协助谢普沃斯先生进行辩护吗？”

" - ['wɪspəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːg(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['baɪstændər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" Prelice whispered to a legal - looking bystander at his elbow .
" - 低声说道 到 一个 合法的 - 寻找 旁观者 在 他的 弯头 .

“普雷利斯低声对身旁一位看起来像律师的旁观者说道。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; " [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [ɪz] ['kʌdwəːθ] , [keɪ] . [siː] . ,
" No , " replied the man in a low voice ; " the big fellow is Cudworth , K . C . ,
" 不 , " 回复 这 男人 在 一个 低的 嗓音 ; " 这 大的 同伴 是 卡德沃斯 , K . C . ,

“不，”那人低声回答道；“那个大个子是卡德沃思，堪萨斯城人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [jʌŋ] - , [huː] [ækts][æz; əz]['dʒuːniər]['kaʊns(ə)l] , - [ɪz][nɑːt]
and the other is young Arkers , who acts as Junior Counsel , Shepworth is not
和 这 其他 是 年轻的 - , WHO 行为 作为 初级 法律顾问 , - 是 不是
[dɪ'fendɪŋ] ,
defending ,
防守 ,

另一位是年轻的阿克斯，他担任初级律师，谢普沃斯没有参与辩护。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,
as he was in the house when the crime was committed ,
作为 他 曾是 在 这 房子 什么时候 这 犯罪 曾是 坚定的 ,

案发时他就在房子里。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
and will be called as a witness .
和 将要 是 称为 作为 一个 证人 .

并将被传唤作证。

" [soʊ] ['leɪdi] [sə'faiə] [wʌz; wəz] [ɪn'ækjərət] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
" So Lady Sophia was inaccurate as usual ,
" 所以 女士 索菲亚 曾是 不准确 作为 通常 ,

“所以索菲亚夫人像往常一样判断失误了。”

[ænd; ənd] - [felt] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]
and Prelice felt somewhat disappointed that he would not have an opportunity
和 - 毛毡 有些 失望的 那 他 会 不是 有 一个 机会
[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [skuːl] - [tʃʌm] [ɔː'reitɪŋ] .
of hearing his old school - chum orating .
的 听力 他的 老的 学校 - 密友 演讲 .

普雷利斯感到有些失望，因为他没有机会听到他以前的同学发表演讲。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
However , he had little time to think ,
然而 , 他 有 小的 时间 到 思考 ,

然而，他几乎没有时间思考。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] ['kaʊns(ə)l][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [keɪs]
for at this moment the Prosecuting Counsel got on his legs to open the case
为了 在 这 片刻 这 起诉 法律顾问 得到 在 他的 腿 到 打开 这 案件
.
.
.

就在这时，检方律师站起身来，准备开始陈述案情。

- [felt] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] ['rɪzn] [ɑːn][ə; eɪ]['trædʒədi] .
Prelice felt that the curtain had risen on a tragedy .
- 毛毡 那 这 窗帘 有 升起 在 一个 悲剧 .

普雷利斯觉得一场悲剧的帷幕已经拉开了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [siːn] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] .
He wondered what would be the scene when the curtain fell .
他 想知道 什么 会 是 这 场景 什么时候 这 窗帘 跌倒 .

他想知道幕布落下时会看到怎样的景象。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['traɪəl] .
THE TRIAL .
这 审判 .

审判。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] ,
The Counsel , in a clear and deliberate voice ,
这 法律顾问 , 在 一个 清除 和 商榷 嗓音 ,

律师以清晰而沉稳的声音说道：

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]
opened his speech with an unvarnished statement of the case ; and a very
打开 他的 演讲 和 一个 未经修饰的 陈述 的 这 案件 ; 和 一个 非常
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stɔːri] [hiː; hi][ən'foʊldəd] .
remarkable story he unfolded .
卓越 故事 他 展开 .

他以直截了当的陈述开场，讲述了一个非常引人入胜的故事。

- , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['trævələr] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
Prelice , as an experienced traveller , had always believed in the impossible ;
- , 作为 一个 经验丰富的 游客 , 有 总是 相信 在 这 不可能的 ;

普雷利斯是一位经验丰富的旅行家，他一直相信不可能的事情会发生；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][proʊ'zeɪɪk] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]
but it seemed to him that he had returned to prosaic England to
但 它 似乎 到 他 那 他 有 返回 到 平淡无奇 英格兰 到
[hɪr] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['feri] - [teɪl] .
hear a veritable fairy - tale .
听到 一个 真正的 仙女 - 故事 .

但在他看来，他仿佛回到了平淡无奇的英国，却听到了一个名副其实的童话故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'striːmli] [fæn'tæstɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz]
There was something extremely fantastic about the way in which the crime was
那里 曾是 某物 极其 极好的 关于 这 方式 在 哪个 这 犯罪 曾是
[sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
said to have been committed .
说 到 有 到过 坚定的 .

据说这起犯罪的作案手法非常离奇。

[æz; əz][set] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['spiːkər] , [ðə; ði] [ɪ'vent] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .
As set forth by the speaker , the event happened in this wise .
作为 放 前进 经过 这 扬声器 , 这 事件 发生 在 这 明智的 .

正如演讲者所述，事情经过是这样的。

[sɜːr]['ɑːlɪvər] - , [ðə; ði][læst] [meɪl] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kentɪʃ] ['fæməli] ,
Sir Oliver Lanwin , the last male heir of an ancient Kentish family ,
先生 奥利弗 - , 这 最后的 男性 继承人 的 一个 古老的 肯特郡 家庭 ,

奥利弗·兰温爵士，肯特郡一个古老家族的最后一位男性继承人

[huːz] [siːt] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [haiθ] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] , [sʌm; səm] ['fɔːrti] ['jɪrz]
whose seat was situated near Hythe , had found himself , some forty years
谁 座位 曾是 位于 靠近 海斯 , 有 成立 他自己 , 一些 四十 年
['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] ,
previous to the trial ,
以前的 到 这 审判 ,

他的住所位于海斯附近，大约在审判前四十年，他发现自己

[ə; eɪ] ['pɔːpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːli] [ɪn'herɪtɪd] ['taɪt(ə)l] .
a pauper with a newly inherited title .
一个 穷光蛋 和 一个 新 遗传 标题 .

一个继承了爵位的穷人。

['siːɪŋ] [noʊ] [tʃæns] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ʌv; əv] [ˌriːhə'biliteitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,
Seeing no chance in England of rehabilitating his fortunes ,
看到 不 机会 在 英格兰 的 康复 他的 财富 ,

他认为自己在英国没有机会重振旗鼓，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] ,
he had taken what little money he possessed to New Zealand ,
他 有 已采取 什么 小的 钱 他 拥有 到 新的 新西兰 ,

他带着仅有的一点钱去了新西兰。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊnli]['sɪstər] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər]
leaving his only sister well provided for , as the wife of an army officer
离开 他的 仅有的 姐姐 出色地 假如 为了 , 作为 这 妻子 的 一个 军队 官
[neɪmd] - .
named Chent .
命名 - .

他留下唯一的妹妹，让她过上了富足的生活，她嫁给了一位名叫陈特的军官。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] [æt; ət][ˌhoʊkɪ'tiːkə] ,
After making some money in various ways at Hokitika ,
后 制作 一些 钱 在 各种各样的 方式 在 霍基蒂卡 ,

在霍基蒂卡通过各种方式赚到一些钱后，

[sɜːr]['ɑːlɪvər][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [fruːt] ['skuːnər] [tuː; tə] [treɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz]
Sir Oliver had purchased a fruit schooner to trade amongst the South Sea Islands
先生 奥利弗 有 购买 一个 水果 大篷车 到 贸易 在 这 南 海 岛屿
.
.
.

奥利弗爵士购买了一艘水果帆船，用于在南太平洋诸岛之间进行贸易。

['biːɪŋ] [sək'sesf(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ['ʌðər] [ʃɪps] ,
Being successful , he had bought other ships ,
存在 成功的 , 他 有 买 其他 船舶 ,

成功之后，他又购买了其他船只。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌpɑːlə'niːʒən]
and for more than thirty years he had been a kind of Polynesian
和 为了 更多的 比 三十 年 他 有 到过 一个 种类 的 波利尼西亚人
['mɜːrtʃənt] - [prɪns] ,
merchant - prince ,
商人 - 王子 ,

三十多年来，他一直是一位波利尼西亚的商业巨头。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] [kiːn] ['bɪznəs] [kə'pæsəti] .
owing to his wealth and enterprise and keen business capacity .
欠款 到 他的 财富 和 企业 和 敏锐的 商业 容量 .

凭借他的财富、进取心和敏锐的商业才能。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['mærid] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ten]
He had never married , because of an early disappointment , and ten
他 有 绝不 已婚 , 因为 的 一个 早期的 失望 , 和 十
['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
years before ,
年 前 ,

由于早年的一次失恋，他一直未婚。十年前，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ]
he had returned to England with a capital representing ten thousand a
他 有 返回 到 英格兰 和 一个 首都 代表 十 千 一个
[jɪr] .
year .
年 .

他带着相当于每年一万英镑的资金回到了英国。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [siːt] , [nɪr] [haiθ] ,
With this he had retired to his ancestral seat , near Hythe ,
和 这 他 有 退休 到 他的 祖先的 座位 , 靠近 海斯 ,

就这样，他隐居到了位于海斯附近的祖宅。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['kʌmfərt] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sinbæd] ,
and there proposed to end his days in comfort , after the fashion of Sinbad ,
和 那里 建议的 到 结尾 他的 天 在 舒适 , 后 这 时尚 的 辛巴达 ,

他提议效仿辛巴达，在那里安享晚年。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['seɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] .
the famous sailor of the Arabian Nights .
这 著名的 水手 的 这 阿拉伯 夜晚 .

《一千零一夜》中的著名水手。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld] [ʃel] - [bæk] ['mærɪnər] , ['stiːv] [ægstoʊn] [baɪ] [neɪm] ,
He brought with him an old shell - back mariner , Steve Agstone by name ,
他 带来 和 他 一个 老的 壳 - 后退 水手 , 史蒂夫 艾格斯通 经过 姓名 ,

他带来了一位名叫史蒂夫·艾格斯通的老水手，

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
who was an important witness for the prosecution .
WHO 曾是 一个 重要的 证人 为了 这 起诉 .

他是控方的重要证人。

[ʌn'fɔːrtʃənətli]	,	[sed]	[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]	,	[ðə; ði]	[mæn]	[hæd; həd]	['dɪsə'pɪrd]	,	[ɪ'miːdiətli]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]
Unfortunately	**,**	**said**	**the**	**Counsel**	**,**	**the**	**man**	**had**	**disappeared**	**,**	**immediately**	**before**	**the**
很遗憾	,	说	这	法律顾问	,	这	男人	有	消失	,	立即地	前	这

['ɪŋkwest]	,	['æftər]	['hɪntɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['haʊskiːpər]	,
inquest	**,**	**after**	**hinting**	**to**	**the**	**housekeeper**	**,**
死因调查	,	后	暗示	到	这	管家	,

辩护律师说，不幸的是，这名男子在验尸庭开庭前不久就消失了，此前他曾向管家暗示过此事。

['mɪsɪz]	.	-	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['æktʃuəli]	['witnist]	[ðə; ði]	[kə'mɪtl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kraɪm]	,
Mrs	**.**	**Blexey**	**,**	**that**	**he**	**had**	**actually**	**witnessed**	**the**	**committal**	**of**	**the**	**crime**	**,**
太太	.	-	,	那	他	有	实际上	目击者	这	入狱	的	这	犯罪	,

布莱克西夫人说，他确实目睹了犯罪过程。

[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['prɪz(ə)nər]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	[traɪd]	.
for	**which**	**the**	**prisoner**	**was**	**being**	**tried**	**.**
为了	哪个	这	囚犯	曾是	存在	尝试	.

该囚犯因何罪名受审。

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['efərts]	[meɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	,	[ðɪs]	['wɪtnəs]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[dɪ'skʌvərd]	,
In	**spite**	**of**	**all**	**efforts**	**made**	**by**	**the**	**police**	**,**	**this**	**witness**	**could**	**not**	**be**	**discovered**	**,**
在	尽管如此	的	全部	努力	制成	经过	这	警察	,	这	证人	可以	不是	是	发现	,

尽管警方尽了一切努力，但始终未能找到这名证人。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[seɪ]	[waɪ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['dɪsə'pɪrd]	.
and	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**say**	**why**	**he**	**had**	**disappeared**	**.**
和	它	曾是	不可能的	到	说	为什么	他	有	消失	.

至于他为何失踪，却无从得知。

[bʌt; bət]	['kaʊns(ə)l]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[prə'duːs]	['ʌðər]	['witnisiz]	,
But	**Counsel**	**hoped**	**to**	**produce**	**other**	**witnesses**	**,**
但	法律顾问	希望	到	生产	其他	证人	,

但辩方律师希望能够传唤其他证人。

[huː]	[wʊd]	[pruːv]	[bɪ'jɑːnd]	[ɔːl]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[daʊt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['prɪz(ə)nər]	[wʌz; wəz]	['gɪlti]	.
who	**would**	**prove**	**beyond**	**all**	**shadow**	**of**	**a**	**doubt**	**that**	**the**	**prisoner**	**was**	**guilty**	**.**
WHO	会	证明	超过	全部	阴影	的	一个	怀疑	那	这	囚犯	曾是	有罪的	.

谁能毫无疑问地证明该囚犯有罪。

['æftər]	[prə'siːdɪŋ]	[ðʌs]	[fɑːr]	,	['kaʊns(ə)l]	[sipt]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	,
After	**proceeding**	**thus**	**far**	**,**	**Counsel**	**sipped**	**a**	**glass**	**of**	**water**	**,**
后	进行中	因此	远的	,	法律顾问	啜饮	一个	玻璃	的	水	,

陈述到此之后，律师抿了一口水。

[hɪtʃt]	[hɪz; ɪz]	[gaʊn]	[mɔːr]	['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	,
hitched	**his**	**gown**	**more**	**comfortably**	**on**	**to**	**his**	**shoulders**	**,**
搭便车	他的	袍	更多的	舒适地	在	到	他的	肩膀	,

他把长袍更舒服地撩到肩上，

[ænd; ənd]	[kən'tɪnjuːd]	[hɪz; ɪz]	[spiːtʃ]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	['breθləs]	['saɪləns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz]	.
and	**continued**	**his**	**speech**	**amidst**	**the**	**breathless**	**silence**	**of**	**the**	**listeners**	**.**
和	持续	他的	演讲	在……之中	这	喘不过气	沉默	的	这	听众	.

在听众屏息凝神的寂静中，他继续发表讲话。

['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['bætʃələr]	,	[sɜːr]	['ɑːlɪvər]	[felt]	['sʌmwʌt]	['loʊnli]	,	[sɪns]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['soʊʃəb(ə)l]
Being	**a**	**bachelor**	**,**	**Sir**	**Oliver**	**felt**	**somewhat**	**lonely**	**,**	**since**	**he**	**was**	**of**	**a**	**sociable**
存在	一个	学士	,	先生	奥利弗	毛毡	有些	孤独	,	自从	他	曾是	的	一个	善于交际的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]	.
disposition	**.**
处置	.

由于奥利弗爵士生性外向，单身汉的身份让他感到有些孤独。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [kept] ['oʊpən] [haʊs] ,
For a few months he kept open house ,
为了 一个 很少 几个月 他 保留 打开 房子 ,

他连续几个月举办了房屋开放日活动。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪɡ'zæktɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] ,
but as his nature proved to be exacting and imperious ,
但 作为 他的 自然 已证实 到 是 严格 和 专横 ,

但他的本性却十分严苛专横，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɡet][ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .
he did not get on well with his neighbours .
他 做过 不是 得到 在 出色地 和 他的 邻居 .

他和邻居们相处得并不好。

['faɪnəli] , [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['idiəts] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːz] ,
Finally , he proclaimed that they were all idiots , and closing his doors ,
最后 , 他 宣布 那 他们 是 全部 白痴 , 和 结束 他的 门 ,

最后，他宣称他们都是白痴，然后关上了门。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekluːs] .
he became more or less of a recluse .
他 成为 更多的 或者较少的 的 一个 隐士 .

他变得几乎与世隔绝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [sɜːr] ['ɑːlɪvɚz] ['wɪdoʊd] ['sɪstər] , ['mɪsɪz] . - , [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
It was then that Sir Oliver's widowed sister , Mrs . Chent , died suddenly ,
它 曾是 然后 那 先生 奥利弗的 寡 姐姐 , 太太 . - , 死亡 突然 ,

就在那时，奥利弗爵士的寡居妹妹陈特夫人突然去世了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['moʊnə] — [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] — [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
leaving her daughter Mona — the prisoner — to the care of her uncle .
离开 她 女儿 莫娜 — 这 囚犯 — 到 这 关心 的 她 叔叔 .

她把女儿莫娜（囚犯）留给了叔叔照顾。

[sɜːr]['ɑːlɪvər] [bɪ'keɪm] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli]
Sir Oliver became extremely fond of the young lady , who was of a lively
先生 奥利弗 成为 极其 喜爱 的 这 年轻的 女士 , WHO 曾是 的 一个 热闹
[ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
and amiable disposition .
和 可亲 处置 .

奥利弗爵士非常喜欢这位年轻女士，她性格活泼友善。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] ,
Indeed , his attachment was so great that he made a will in her favour ,
的确 , 他的 依恋 曾是 所以 伟大的 那 他 制成 一个 将要 在 她 偏爱 ,

事实上，他对她的感情非常深厚，甚至立下遗嘱将财产留给了她。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] - [siːt] .
by which she was to inherit ten thousand a year and the family - seat .
经过 哪个 她 曾是 到 继承 十 千 一个 年 和 这 家庭 - 座位 .

据此，她每年将继承一万英镑以及家族宅邸。

" [ænd; ənd] [hɪr] , " [prə'siːdɪd] ['kaʊns(ə)l] [ɪm'presɪvli] , " [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns]
" And here , " proceeded Counsel impressively , " I may mention a circumstance
" 和 这里 , " 继续 法律顾问 令人印象深刻 , " 我 可能 提到 一个 环境
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“在这里，”律师语气坚定地继续说道，“我可以提一下这样一种情况，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['æftər] [ɪ'vents] , [hæz; həz][sʌm; səm] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] .
in the light of after events , has some bearing on the case .
在 这 光 的 后 活动 , 有 一些 轴承 在 这 案件 .

结合后续事件来看，这对案件有一定的影响。

['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] , [waɪl] ['beɪðɪŋ] [æt; ət][sə'moʊə] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][leg]['teɪkən] [ɔːf] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
Mr . Oliver , while bathing at Samoa , had his leg taken off , from the
先生 . 奥利弗 , 尽管 洗澡 在 萨摩亚 , 有 他的 腿 已采取 离开 , 从 这
[niː] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrk] .
knee , by a shark .
膝盖 , 经过 一个 鲨鱼 .

奥利弗先生在萨摩亚游泳时，膝盖以下的腿被鲨鱼咬掉了。

[hiː; hi] [ðʌs] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [fiːld] [spɔːrts] , [ɪn] [geɪmz] ,
He thus was unable to indulge in field sports , in games ,
他 因此 曾是 无法 到 放纵 在 场地 运动的 , 在 游戏 ,

因此，他无法参加田径运动和比赛。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ɪn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [laɪf] .
or indeed in any kind of out - of - door life .
或者 的确 在 任何 种类 的 出去 - 的 - 门 生活 .

或者在任何形式的户外生活中。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [tʊk] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'juːʒuəl][kaɪnd] .
He therefore took to reading , and of a somewhat unusual kind .
他 所以 采取 到 阅读 , 和 的 一个 有些 异常 种类 .

因此，他开始阅读，而且阅读的类型有些不同寻常。

['dʒeɪkəb] ['boʊm] , [ˌpærə'sɛlsəs] , [ænd; ənd] ['ɛlɪˌfæs] ['liːvaɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] ,
Jacob Bohme , Paracelsus , and Eliphas Levi were his favourite authors ,
雅各布 伯梅 , 帕拉塞尔苏斯 , 和 eliphas 利维 是 他的 最喜欢的 作者 ,

雅各布·伯麦、帕拉塞尔苏斯和埃利法斯·莱维是他最喜欢的作家。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn]
from which it can be judged that the dead man took a deep interest in
从 哪个 它 能 是 评判 那 这 死的 男人 采取 一个 深的 兴趣 在
['saɪkɪk] ['kwestʃənz] .
psychic questions .
精神 问题 .

由此可见，死者对灵异问题有着浓厚的兴趣。

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kən'sʌltid] ['pɑːmɪsts] , ['fɔːrtʃən] - ['teləz] , [əs'trɔlədʒəz] , [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] - ['geɪzərz] ,
" He also consulted palmists , fortune - tellers , astrologers , and crystal - gazers ,
" 他 还 咨询 手相师 , 财富 - 柜员 , 占星家 , 和 水晶 - 凝视者 ,
['friːkwəntli] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] - [greɪndʒ] .
frequently asking them down to Lanwin Grange .
频繁地 问 他们 向下 到 - 农庄 .

“他还咨询了算命先生、占星家和水晶球占卜师，经常请他们到兰温庄园来。

[ɪn][fækt] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] , ['mædəm] [mə'riː]
In fact , at the very time when the crime was committed , Madame Marie
在 事实 , 在 这 非常 时间 什么时候 这 犯罪 曾是 坚定的 , 夫人 玛丽
- ,
Eppingrave ,
- ,

事实上，就在犯罪发生的那一刻，玛丽·埃平格雷夫夫人

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [bɑːnd] [striːt] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
a well - known Bond Street interpreter of the future , was staying in the house .
一个 出色地 - 已知 纽带 街道 翻译 的 这 未来 , 曾是 入住 在 这 房子 .

一位在邦德街颇有名气的未来主义诠释者就住在这栋房子里。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
She will be called as a witness .
她 将要 是 称为 作为 一个 证人 .

她将被传唤作证。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['bærənət][wʌz; wəz][æn; ən]
But you can see , gentlemen of the jury , that the late baronet was an
但 你 能 看 , 先生们 的 这 陪审团 , 那 这 晚的 男爵 曾是 一个
[ɪk'siːdɪŋli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [mæn] ,
exceedingly superstitious man ,
非常 迷信的 男人 ,

但陪审团的各位先生，你们可以看出，这位已故男爵是个极其迷信的人。

[ɔːl'ðoʊ] [klɪr] - ['hedɪd] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] .
although clear - headed in business and perfectly capable of managing his affairs .
虽然 清除 - 标题 在 商业 和 完美 有能力的 的 管理 他的 事务 .

虽然他在商业上头脑清晰，完全有能力处理好自己的事务。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] - [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - ,
" It was at this point that Shepworth caught sight of Prelice ,
" 它 曾是 在 这 观点 那 - 捕捉 视线 的 - ,

就在这时，谢普沃斯看到了普雷利斯。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] .
and he nodded in a friendly manner .
和 他 点头 在 一个 友好的 方式 .

他友好地点了点头。

[ðen] [hiː; hi] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [noʊt] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] ['ʌʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
Then he scribbled a note , and sent it by an usher to the young man .
然后 他 潦草的 一个 笔记 , 和 发送 它 经过 一个 引座员 到 这 年轻的 男人 .

然后他潦草地写了张纸条，让招待员把它送给了那个年轻人。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] - [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
It proved to be a request that Prelice would wait for him at the door
它 已证实 到 是 一个 要求 那 - 会 等待 为了 他 在 这 门
[wen] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'dʒɝːnd] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .
when the Court adjourned for luncheon .
什么时候 这 法庭 休会 为了 午餐 .

事实证明，他提出的要求是，法庭休庭午餐时，普雷利斯会在门口等他。

- [slɪpt] [ðə; ði] ['mɪsɪv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
Prelice slipped the missive into his pocket , and nodded a reply .
- 滑倒了 这 信函 进入 他的 口袋 , 和 点头 一个 回复 .

普雷利斯将信件塞进口袋，点头回应。

- [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prɑːmpt] [ək'septəns] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]
Shepworth seemed to be pleased with this prompt acceptance , and immediately
- 似乎 到 是 高兴 和 这 迅速的 验收 , 和 立即地
[ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
resumed his attitude of attention ,
恢复 他的 态度 的 注意力 ,

谢普沃斯似乎对这种迅速的接受感到满意，并立即恢复了专注的神态。

[waɪl] ['kaʊns(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [buːm] [aʊt] [fækts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌmb(ə)l] - [biː] .
while Counsel continued to boom out facts with the drone of a bumble - bee .
尽管 法律顾问 持续 到 繁荣 出去 事实 和 这 无人机 的 一个 大黄蜂 - 蜜蜂 .

而律师则像蜜蜂嗡嗡作响一样，不停地陈述事实。

[æz; əz][ðə; ði] ['nærətɪv] [prə'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
As the narrative proceeded it appeared that , a few months before his death ,
作为 这 叙述 继续 它 出现 那 , 一个 很少 几个月 前 他的 死亡 ,

随着叙述的展开，我们发现，在他去世前几个月，

[sɜːr]['ɑːlɪvər][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [saʊθ] [siː] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlər]
Sir Oliver had received a South Sea visitor in the person of a young sailor
先生 奥利弗 有 已收到 一个 南 海 游客 在 这 人 的 一个 年轻的 水手
[kɔːld] ['kæptɪn] ['fiːlɪks] - ,
called Captain Felix Jadby ,
称为 队长 菲利克斯 - ,

奥利弗爵士接待了一位来自南太平洋的访客，他是一位名叫费利克斯·贾德比船长的年轻水手。

[huːz] ['fɑːðər] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət] [tə'hiti] .
whose father he had known at Tahiti .
谁 父亲 他 有 已知 在 塔希提岛 .

他在塔希提岛认识了父亲。

[ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] ['præktɪkli] [geɪv]
The baronet was extremely intimate with the visitor , and practically gave
这 男爵 曾是 极其 亲密的 和 这 游客 , 和 几乎 给予
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
him the run of the house .
他 这 跑步 的 这 房子 .

男爵与来访者关系极其亲密，几乎让他随意出入整栋房子。

['kæptɪn] - [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wɪl] ,
Captain Jadby came and went at will ,
队长 - 来了 和 去 在 将要 ,

贾德比船长来去自由。

[ænd; ənd][sɜːr]['ɑːlɪvər] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] ['diːlɪŋ]
and Sir Oliver talked to him a great deal in connection with matters dealing
和 先生 奥利弗 谈话 到 他 一个 伟大的 交易 在 联系 和 事情 处理
[wɪð; wɪθ] [ˌpɑːlə'niːʒən] [treɪd] .
with Polynesian trade .
和 波利尼西亚人 贸易 .

奥利弗爵士与他进行了许多有关波利尼西亚贸易的讨论。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] , [sɪns] [ðə; ði]['bærənət] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['treɪdər]
This was not to be wondered at , since the baronet , having been a trader
这 曾是 不是 到 是 想知道 在 , 自从 这 男爵 , 拥有 到过 一个 商
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

这不足为奇，因为这位男爵本人就是一名商人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [nuː] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz]
it was pleasant for him to converse with one who knew about such things
它 曾是 令人愉快的 为了 他 到 交谈 和 一 WHO 知道 关于 这样的 事物
.
.
.

能与一位了解这些事情的人交谈，他感到很愉快。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['kæptɪn] - [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri]
Unfortunately , Captain Jadby fell in love with the prisoner , and wished to marry
很遗憾 , 队长 - 跌倒 在 爱 和 这 囚犯 , 和 希望 到 结婚
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

不幸的是，贾德比上尉爱上了这名女囚，并想娶她为妻。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['mɪstər] . ['edwərd]
She refused to become his wife , on the plea that she loved Mr . Edward
她 拒绝 到 变得 他的 妻子 , 在 这 恳求 那 她 喜爱 先生 . 爱德华
- ,
Shepworth ,
- ,

她拒绝嫁给爱德华·谢普沃斯先生，理由是她爱的是他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and was engaged to him .
和 曾是 已订婚的 到 他 .

并且与他订婚了。

[sɜːr]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
Sir Oliver was annoyed at the engagement ,
先生 奥利弗 曾是 恼怒 在 这 订婚 ,

奥利弗爵士对这桩婚事感到恼火。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
as he desired the marriage with Captain Jadby to take place .
作为 他 想要的 这 婚姻 和 队长 - 到 拿 地方 .

因为他希望与贾德比上尉的婚事能够成行。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] ['kwɑːrəld] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] ,
On the day of his death he quarrelled seriously with the prisoner , and ,
在 这 天 的 他的 死亡 他 争吵 严重地 和 这 囚犯 , 和 ,

在他去世的那天，他与囚犯发生了激烈的争吵，并且，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] [mə'riː] - ['evɪdəns] — [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ]
according to Madame Marie Eppingrave's evidence — since she was present during
根据 到 夫人 玛丽 - 证据 — 自从 她 曾是 展示 期间
[ðə; ði] ['kwɑːrəl] — [sɜːr]['ɑːlɪvər] ['steɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][dɪd][nɑːt] ['mæri] ['kæptɪn] - [hiː; hi]
the quarrel — Sir Oliver stated that if the prisoner did not marry Captain Jadby he
这 争吵 — 先生 奥利弗 声明 那 如果 这 囚犯 做过 不是 结婚 队长 - 他
[wʊd] [ˌdɪsɪn'herɪt] [hɜːr; hər] .
would disinherit her .
会 剥夺继承权 她 .

根据玛丽·埃平格雷夫夫人的证词——因为她在争吵时在场——奥利弗爵士表示，如果囚犯不嫁给贾德比上尉，他将剥夺她的继承权。

['prɪz(ə)nər] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
Prisoner still refused , and retired to her room ,
囚犯 仍然 拒绝 , 和 退休 到 她 房间 ,

囚犯仍然拒绝，回到了自己的房间。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌriːə'pɪr] [ʌn'tɪl] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
saying that she would not reappear until Captain Jadby was out of the house .
说 那 她 会 不是 再现 直到 队长 - 曾是 出去 的 这 房子 .

她说，在贾德比船长离开房子之前，她不会再露面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs] - [went] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,
For the sake of peace Jadby went up to London that same day ,
为了 这 清酒 的 和平 - 去 向上 到 伦敦 那 相同的 天 ,

为了和平，贾德比当天就去了伦敦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ten] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] .
with the intention of returning by the ten o'clock train .
和 这 意图 的 返回 经过 这 十 点钟 火车 .

打算乘坐十点钟的火车返回。

[ðen] , [ɪf] ['prɪz(ə)nər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['ɑːbdərət] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Then , if prisoner still remained obdurate , he intended to say good - bye to his
然后 , 如果 囚犯 仍然 剩余 顽固的 , 他 故意的 到 说 好的 - 再见 到 他的
[hoʊst] ,
host ,
主持人 ,

如果囚犯仍然顽固不化，他打算向他的主人告别。

[ænd; ənd] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləniz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] .
and leave for the Colonies within the week .
和 离开 为了 这 殖民地 之内 这 星期 .

一周内启程前往殖民地。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , " [kən'tɪnjuːd] ['kaʊns(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [hɪtʃ]
" And now , gentlemen of the jury , " continued Counsel , with another hitch
" 和 现在 , 先生们 的 这 陪审团 , " 持续 法律顾问 , 和 其他 拴住
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡaʊn] ,
of his gown ,
的 他的 袍 ,

“现在，陪审团的各位先生，”律师继续说道，同时又拉了拉长袍。

" [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
" we come to the most important part of the story .
" 我们 来 到 这 最多 重要的 部分 的 这 故事 .

“我们来到了故事最重要的部分。”

['priːviəs] [tuː; tə]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] , ['kæptɪn] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɜːrdi] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
Previous to going to London , Captain Jadby had a wordy quarrel with Mr .
以前的 到 去 到 伦敦 , 队长 - 有 一个 冗长 争吵 和 先生 .
- ,
Shepworth ,
- ,

在去伦敦之前，贾德比上尉和谢普沃斯先生发生了一场激烈的争吵。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz] .
and from words the quarrel came to blows .
和 从 字 这 争吵 来了 到 打击 .

争吵最终演变成肢体冲突。

['mɪstər] . - [fʊt] [slɪpt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['slaɪtli] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ,
Mr . Shepworth's foot slipped and he slightly sprained his ankle ,
先生 . - 脚 滑倒了 和 他 轻微地 扭伤 他的 踝 ,

谢普沃斯先生脚下一滑，轻微扭伤了脚踝。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] - [ɡreɪndʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .
so that he was not able to leave Lanwin Grange , as he desired .
所以 那 他 曾是 不是 有能力的 到 离开 - 农庄 , 作为 他 想要的 .

因此，他未能如愿离开兰温庄园。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] ,
His position was an unpleasant one ,
他的 位置 曾是 一个 令人不快的 一 ,

他的处境很尴尬。

[sɪns] [sɜːr]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
since Sir Oliver was not well disposed towards him on account of the
自从 先生 奥利弗 曾是 不是 出色地 处置 向 他 在 帐户 的 这
[ɪn'ɡeɪdʒmənt] [wɪtʃ] [ɪɡ'zɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
engagement which existed with the prisoner .
订婚 哪个 存在 和 这 囚犯 .

由于奥利弗爵士与囚犯之间存在婚约，因此对他并无好感。

[æz; əz] [ˈkæptɪn] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [greɪndʒ] , [ˈmɪstər] . - [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][ˈɔːlsoʊ] ,

As Captain Jadby had left the Grange , Mr . Shepworth wished to go also ,

作为 队长 - 有 左边 这 农庄 , 先生 . - 希望 到 去 还 ,

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ,

and would have gone ,

和 会 有 已消失 ,

贾德比船长离开格兰奇庄园后，谢普沃思先生也想走，而且本来也会走的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)l] [priˈventid] [hɪz; ɪz][rɪˈmuːv(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [rɪˈmeɪnd]

but that his sprained ankle prevented his removal , and he therefore remained

但 那 他的 扭伤 踝 阻止 他的 移动 , 和 他 所以 剩余

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

in his room .

在 他的 房间 .

但他扭伤了脚踝，无法离开，因此他只能待在房间里。

[naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,

Now , gentlemen ,

现在 , 先生们 ,

各位先生，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)l] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmætər] [æt; ət]

you can see the position of the several people connected with this matter at

你 能 看 这 位置 的 这 一些 人们 连接 和 这 事情 在

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] .

the time when the crime was committed .

这 时间 什么时候 这 犯罪 曾是 坚定的 .

你可以看到案发时与此案有关的几个人的位置。

[ˈkæptɪn] - [wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] ;

Captain Jadby was in London , intending to return at ten o'clock ;

队长 - 曾是 在 伦敦 , 意图 到 返回 在 十 点钟 ;

贾德比船长当时在伦敦，打算十点钟返回；

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)l] [wɪtʃ] [priˈventid] [hɪz; ɪz]

Mr . Shepworth was in his room with a sprained ankle which prevented his

先生 . - 曾是 在 他的 房间 和 一个 扭伤 踝 哪个 阻止 他的

[ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

leaving it ;

离开 它 ;

谢普沃斯先生扭伤了脚踝，无法离开房间，他当时待在房间里。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˈkæptɪn] - [hæd; həd]

the prisoner was also in her room , and even though Captain Jadby had

这 囚犯 曾是 还 在 她 房间 , 和 甚至 尽管 队长 - 有

[dɪˈpɑːrtɪd] ,

departed ,

已离开 ,

囚犯当时也在她的房间里，尽管贾德比船长已经离开，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .

for the time being , she declined to come down to dinner .

为了 这 时间 存在 , 她 拒绝 到 来 向下 到 晚餐 .

她暂时拒绝下来吃晚饭。

[ˈmædəm] [məˈriː] - [ænd; ənd][sɜːr][ˈɑːlɪvər] [daind] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈbærənət]

Madame Marie Eppingrave and Sir Oliver dined alone , and then the baronet

夫人 玛丽 - 和 先生 奥利弗 用餐 独自的 , 和 然后 这 男爵

[rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlaɪbreri] ,

retired to his library ,

退休 到 他的 图书馆 ,

玛丽·埃平格雷夫夫人和奥利弗爵士单独用餐，之后男爵回到他的书房。

[wer] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] [mɝ'iːz] ['evɪdəns] — [hiː; hi] [tʃæt]
where until nine o'clock — according to Madame Marie's evidence — he chatted
在哪里 直到 九 点钟 — 根据 到 夫人 玛丽的 证据 — 他 聊天
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [ə'kʌlt] ['sʌbdʒekts] .
with her on occult subjects .
和 她 在 神秘学 主题 .

据玛丽夫人所述，直到晚上九点，他都和她谈论神秘学方面的话题。

['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] ['mædəm] [mə'riː] [wɪl] [steɪt] ,
Also , as Madame Marie will state ,
还 , 作为 夫人 玛丽 将要 状态 ,

此外，正如玛丽夫人所说，

[sɜːr]['ɑːlɪvər] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz][rɪ'fjuːz(ə)l]
Sir Oliver expressed himself strongly on the subject of the prisoner's refusal
先生 奥利弗 表达 他自己 强烈 在 这 主题 的 这 囚犯的 拒绝
[ʌv; əv] - .
of Jadby .
的 - .

奥利弗爵士就囚犯拒绝贾德比一事表达了强烈的意见。

" [æz; əz][sɜːr]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" As Sir Oliver was in the habit of retiring early to bed on account of his
" 作为 先生 奥利弗 曾是 在 这 习惯 的 退休 早期的 到 床 在 帐户 的 他的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

“由于奥利弗爵士身体不好，习惯早睡早起，

[hɪz; ɪz][fæk'toʊtəm] , ['stiːv] [ægstoʊn] , ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][tuː; tə][boʊlt][ænd; ənd]
his factotum , Steve Agstone , entered the library at nine o'clock to bolt and
他的 杂务工 , 史蒂夫 艾格斯通 , 进入 这 图书馆 在 九 点钟 到 螺栓 和
[bɑːr][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
bar the windows .
酒吧 这 视窗 .

他的助手史蒂夫·阿格斯通九点钟进入图书馆，把窗户闩上并钉上铁条。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʃʌtər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [pliːz] [rɪ'membər] , ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
There were no shutters ; and this please remember , gentlemen , as it is
那里 是 不 百叶窗 ; 和 这 请 记住 , 先生们 , 作为 它 是
[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] .
an important point .
一个 重要的 观点 .

没有百叶窗；先生们请记住这一点，因为这很重要。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri] [seɪf] ,
The servants had already retired , and after making the library safe ,
这 仆人 有 已经 退休 , 和 后 制作 这 图书馆 安全的 ,

仆人们已经休息了，在确保图书馆安全后，

['stiːv] [ægstoʊn] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] - ,
Steve Agstone left the room with the intention of waiting up for Captain Jadby ,
史蒂夫 艾格斯通 左边 这 房间 和 这 意图 的 等待 向上 为了 队长 - ,

史蒂夫·阿格斯通离开房间，打算等贾德比船长回来。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ten] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] , [ænd; ənd] [huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [wɔːk]
who was expected back by the ten o'clock train , and who intended to walk
WHO 曾是 预期的 后退 经过 这 十 点钟 火车 , 和 WHO 故意的 到 走
[tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] .
to the Grange .
到 这 农庄 .

他预计乘坐十点钟的火车返回，并打算步行前往格兰奇。

['mædəm] [mə'riː] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd]
Madame Marie lingered for a few minutes to say good - night , and then retired
夫人 玛丽 徘徊不去 为了 一个 很少 分钟 到 说 好的 - 夜晚 , 和 然后 退休
[tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .
to her bedroom .
到 她 卧室 .

玛丽夫人逗留了几分钟，道了晚安，然后回到了自己的卧室。

[ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['laɪbreri] .
She declares that it was five minutes after nine o'clock that she left the library .
她 声明 那 它 曾是 五 分钟 后 九 点钟 那 她 左边 这 图书馆 .

她声称自己是在九点过五分钟后离开图书馆的。

[sɜːr]['ɑːlɪvər] — [soʊ][ʃiː; ʃi] [sez] — [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['riːdɪŋ]
Sir Oliver — so she says — was seated at the table near the window reading
先生 奥利弗 — 所以 她 说道 — 曾是 坐着 在 这 桌子 靠近 这 窗户 阅读
[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] .
and smoking .
和 吸烟 .

据她说，奥利弗爵士当时坐在靠窗的桌子旁，一边看书一边抽烟。

" [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , " [pər'suːd] ['kaʊns(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][plæn] , " [ɪz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Here , gentlemen , " pursued Counsel , taking up a plan , " is a drawing of the
" 这里 , 先生们 , " 追击 法律顾问 , 采取 向上 一个 计划 , " 是 一个 绘画 的 这
['laɪbreri] .
library .
图书馆 .

“先生们,”律师说着，拿起一张图纸，“这是图书馆的图纸。”

" [hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] ['ʌʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .
" He passed it by an usher to the foreman of the jury .
" 他 通过了 它 经过 一个 引座员 到 这 领班 的 这 陪审团 .

他通过一名法庭工作人员将文件递给了陪审团主席。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,
" You will see that there is only one door to the library ,
" 你 将要 看 那 那里 是 仅有的 一 门 到 这 图书馆 ,

你会发现图书馆只有一扇门，

[wɪtʃ] [liːdz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
which leads out into the hall , and which is opposite to the fireplace .
哪个 线索 出去 进入 这 大厅 , 和 哪个 是 对面的 到 这 壁炉 .

通往大厅的出口，正对着壁炉。

[ðə; ði] ['ɪnər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn] [θriː] [saɪdz] , [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,
The inner walls of the room , on three sides , are covered with books ,
这 内 墙壁 的 这 房间 , 在 三 侧面 , 是 涵盖 和 图书 ,

房间内墙三面都摆满了书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [wɔːl] — [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] , ['dʒent(ə)lmən] — [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [tɔːl] [frentʃ]
but the fourth wall — the outer wall , gentlemen — has in it three tall French
但 这 第四 墙 — 这 外 墙 , 先生们 — 有 在 它 三 高的 法语
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

但是第四面墙——也就是外墙，先生们——上面有三扇高大的法式窗户。

[wɪtʃ] [liːd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['terəs] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːn] .
which lead on to a terrace over a lawn .
哪个 带领 在 到 一个 阳台 超过 一个 草地 .

通往草坪上的露台。

[ðə; ði] [lɔːn] [ɪk'stendz; ek'stendz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , ['endɪŋ] [ɪn] ['flaʊər] - [bedz] , [ðiːz] [ɪn]
The lawn extends for some distance , ending in flower - beds , these in
这 草地 扩展 为了 一些 距离 , 结束 在 花 - 床 , 这些 在
[ðer; ðər][tɜːrn] ['biːɪŋ] [en'sɜːkəld] [baɪ] [ʃrʌbz] ,
their turn being encircled by shrubs ,
他们的 转动 存在 包围 经过 灌木 ,

草坪绵延一段距离，尽头是花坛，花坛周围环绕着灌木丛。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bæk] [baɪ][ðə; ði][pɑːrk] [triːz] .
and farther back by the park trees .
和 更远 后退 经过 这 公园 树木 .

再往后走，就在公园的树丛边。

[wen] ['mædəm] [mə'riː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [sɜːr]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
When Madame Marie left the room Sir Oliver was seated at his writing - table ,
什么时候 夫人 玛丽 左边 这 房间 先生 奥利弗 曾是 坐着 在 他的 写作 - 桌子 ,
[mɑːrkt] - [eks] ,
marked ' X ,
标记 - X ,

玛丽夫人离开房间时，奥利弗爵士正坐在他的写字台前，桌子标有“X”。

- [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['wɪndoʊ] .
' immediately before the middle window .
- 立即地 前 这 中间 窗户 .

'紧接中间窗口之前。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .
As the night was chilly there was a fire burning in the grate .
作为 这 夜晚 曾是 寒冷 那里 曾是 一个 火 燃烧 在 这 格特 .

夜里天气寒冷，壁炉里燃着一堆火。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['dʒent(ə)lmən] ?
You understand , gentlemen ?
你 理解 , 先生们 ?

你们明白吗，先生们?

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
Now we come to the discovery of the crime .
现在 我们 来 到 这 发现 的 这 犯罪 .

现在我们来谈谈犯罪的发现。

" ['kaʊns(ə)l] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['kæptɪn] - [rɪ'tɜːrnd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Counsel then went on to state that Captain Jadby returned , according to his
" 法律顾问 然后 去 在 到 状态 那 队长 - 返回 , 根据 到 他的
['prɑːmɪs] ,
promise ,
承诺 ,

“律师接着说，贾德比上尉已经按照承诺返回了。”

[æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-] — [ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz] [treɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
at ten o'clock — that is , his train arrived at the station , which was about
在 十 点钟 — 那 是 , 他的 火车 到达的 在 这 车站 , 哪个 曾是 关于
[hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪndʒ] .
half - a - mile from the Grange .
一半 - 一个 - 英里 从 这 农庄 .

十点钟——也就是说，他的火车到达了车站，车站距离格兰奇大约半英里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][sɜːr] ['ɑːlɪvɚz] [haʊs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] ['kæri] ,
He walked to Sir Oliver's house , as he had no luggage to carry ,
他 步行 到 先生 奥利弗的 房子 , 作为 他 有 不 行李 到 携带 ,

他步行前往奥利弗爵士的家，因为他没有行李要带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn] [ɪf] ['sʌmwʌt] [koʊld] .
and the night was fine if somewhat cold .
和 这 夜晚 曾是 美好的 如果 有些 寒冷的 .

夜晚还不错，就是有点冷。

[ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ævənuː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
On emerging from the avenue on to the lawn he saw that there was a
在 新兴 从 这 大街 在 到 这 草地 他 锯 那 那里 曾是 一个
[laɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ;
light in the library ;
光 在 这 图书馆 ;

他从大道走到草坪上时，看到图书馆里亮着灯；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['kaʊns(ə)l] [ə'gen] [druː] [ðə; ði]['dʒʊriːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt]
and it was here that Counsel again drew the jury's attention to the fact
和 它 曾是 这里 那 法律顾问 再次 画 这 陪审团 注意力 到 这 事实
[ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd][noʊ] ['ʃʌtər] .
that the windows had no shutters .
那 这 视窗 有 不 百叶窗 .

正是在这里，辩护律师再次提醒陪审团注意，这些窗户没有百叶窗。

['kæptɪn] - ['ðerfɔːr] [θɔːt] [ðæt] , [æz; əz][sɜːr]['ɑːlɪvər][hæd; həd][nɑːt][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] ,
Captain Jadby therefore thought that , as Sir Oliver had not retired to bed ,
队长 - 所以 想法 那 , 作为 先生 奥利弗 有 不是 退休 到 床 ,

因此，贾德比船长认为，既然奥利弗爵士还没有就寝，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['entər][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wei] ,
he would knock at one of the windows , and enter the house that way ,
他 会 敲 在 一 的 这 视窗 , 和 进入 这 房子 那 方式 ,

他会敲敲其中一扇窗户，然后从那里进入房子。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeits] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
so as to avoid rousing the other inmates by ringing the bell .
所以 作为 到 避免 振奋人心的 这 其他 囚犯 经过 铃声 这 钟 .

以免摇铃惊扰其他囚犯。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] ,
He advanced to the lighted windows , and looked through the middle one ,
他 先进的 到 这 照明 视窗 , 和 看起来 通过 这 中间 一 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [veɪld] ,
which was veiled ,
哪个 曾是 含蓄 ,

他走到亮着灯的窗户前，透过中间那扇被窗帘遮挡的窗户向外望去。

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['biːdˌwɜːrk] .
as were the others , with curtains of Indian beadwork .
作为 是 这 其他的 , 和 窗帘 的 印度 珠饰 .

和其他房子一样，都挂着印度珠饰窗帘。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [sɜːr]['ɑːlɪvər] , ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ,
To his surprise , he saw that Sir Oliver , seated at his desk ,
到 他的 惊喜 , 他 锯 那 先生 奥利弗 , 坐着 在 他的 桌子 ,

令他惊讶的是，他看到奥利弗爵士正坐在办公桌前，

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
was lying forward on the writing - table .
曾是 说谎 向前 在 这 写作 - 桌子 .

他向前趴在写字台上。

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[prɪˈsaɪs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fɔːlt]	[hɪr]	,	[ˈdʒent(ə)lmən]	,	"	[sed]	[ˈkaʊns(ə)l]	[ˈdʒɑːkjələrli]	,
"	**I**	**am**	**precise**	**to**	**a**	**fault**	**here**	**,**	**gentlemen**	**,**	**"**	**said**	**Counsel**	**jocularly**	**,**
"	我	是	精确的	到	一个	过错	这里	,	先生们	,	"	说	法律顾问	开玩笑地	,

“先生们，我在这里说话非常精确，甚至有点过分了,”律师开玩笑地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [pɪ'dæntɪk] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
" but it is absolutely to be even pedantic , so that you will understand .
" 但 它 是 绝对地 到 是 甚至 迂腐的 , 所以 那 你 将要 理解 .

“但绝对要咬文嚼字，这样你才能明白。”

" [sɜːr]['ɑːlɪvər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,
" Sir Oliver , " he continued , " was lying with his face on his outstretched hands ,
" 先生 奥利弗 , " 他 持续 , " 曾是 说谎 和 他的 脸 在 他的 伸展 双手 ,

“奥利弗爵士,”他继续说道，“脸埋在伸出的双手上。”

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][sæt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
and in an armchair near the fireplace sat the prisoner ,
和 在 一个 扶手椅 靠近 这 壁炉 卫星 这 囚犯 ,

囚犯坐在壁炉旁的扶手椅上，

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .
in a white dressing - gown with her hands on her lap .
在 一个 白色的 敷料 - 袍 和 她 双手 在 她 膝 .

她身穿白色睡袍，双手放在膝盖上。

['kæptɪn] - [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːdˌwɜːrk] ['kɜːtənz] ,
Captain Jadby could not see very distinctly , owing to the beadwork curtains ,
队长 - 可以 不是 看 非常 明显地 , 欠款 到 这 珠饰 窗帘 ,

由于珠帘的遮挡，贾德比船长看得不太清楚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ges] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
but he saw sufficient to guess that something was wrong ,
但 他 锯 充足的 到 猜测 那 某物 曾是 错误的 ,

但他所看到的足以让他猜到出了问题。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɔkiŋ] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] ['iːðər] [ɑːn][sɜːr]['ɑːlɪvər][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
especially as his knocking produced no effect either on Sir Oliver or on the prisoner .
尤其 作为 他的 敲门 生产 不 影响 任何一个 在 先生 奥利弗 或者 在 这 囚犯 .

尤其是他的敲门声对奥利弗爵士和囚犯都没有产生任何效果。

[hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [pʊʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] .
He unconsciously pushed at the middle window , and , to his surprise , discovered that it was not locked .
他 不知不觉 推动 在 这 中间 窗户 , 和 , 到 他的 惊喜 , 发现 那 它 曾是 不是 已锁定 .

他下意识地推了一下中间的窗户，惊讶地发现窗户并没有锁上。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['entərd] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][wʌns] ,
He therefore entered , and what he saw made him ring the bell at once ,
他 所以 进入 , 和 什么 他 锯 制成 他 戒指 这 钟 在 一次 ,

于是他走了进去，所见景象令他立刻按响了门铃。

[tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
to summon the household .
到 召唤 这 家庭 .

召集全家。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [siː] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ?
" And what did he see , gentlemen of the jury ?
" 和 什么 做过 他 看 , 先生们 的 这 陪审团 ?

“那么，陪审团的先生们，他看到了什么？”

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [sɜːr]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] [ded] .
he saw that Sir Oliver was dead .
他 锯 那 先生 奥利弗 曾是 死的 .

他发现奥利弗爵士已经去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] , [ə'pærəntli]
He had been stabbed to the heart , under the left shoulder - blade , apparently
他 有 到过 刺伤 到 这 心 , 在下面 这 左边 肩膀 - 刀刃 , 显然
[waɪl] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .
while seated at his desk .
尽管 坐着 在 他的 桌子 .

他被人用刀刺中了心脏，位于左肩胛骨下方，显然当时他正坐在办公桌前。

[ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] .
The body had naturally fallen forward .
这 身体 有 自然 倒下 向前 .

身体自然地向前倒下。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [wʌz; wəz][ɪn]
The prisoner , seated in the armchair with her hands on her lap , was in
这 囚犯 , 坐着 在 这 扶手椅 和 她 双手 在 她 膝 , 曾是 在
[æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [steɪt] ,
an unconscious state ,
一个 无意识 状态 ,

囚犯坐在扶手椅上，双手放在膝盖上，处于昏迷状态。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɜːr; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] —
but her hands and the white dressing - gown were stained with blood —
但 她 双手 和 这 白色的 敷料 - 袍 是 染色 和 血 —
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] , ['dʒent(ə)lmən] ,
with the blood , gentlemen ,
和 这 血 , 先生们 ,

但是她的双手和白色睡袍都沾满了鲜血——先生们，沾满了鲜血。

" [sed] ['kaʊns(ə)l] [ɪm'presɪvli] , " [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
" said Counsel impressively , " of her uncle .
" 说 法律顾问 令人印象深刻 , " 的 她 叔叔 .

“律师语气令人印象深刻地说,”指的是她的叔叔。

[bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] , [ænd; ənd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]
Before anyone could enter the room she revived , and on seeing the body of
前 任何人 可以 进入 这 房间 她 复活 , 和 在 看到 这 身体 的
[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,
her uncle ,
她 叔叔 ,

还没等任何人进入房间，她就醒了过来，看到叔叔的尸体后，

[dɪ'spleɪd] [greɪt] ['terər] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .
displayed great terror and horror .
显示 伟大的 恐怖 和 恐怖 .

表现出极大的恐惧和惊骇。

['stiːv] [ægstoʊn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] - , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst]
Steve Agstone , who had been waiting up for Captain Jadby , was the first
史蒂夫 艾格斯通 , WHO 有 到过 等待 向上 为了 队长 - , 曾是 这 第一的
['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] ['entər] ,
person to enter ,
人 到 进入 ,

一直等到贾德比船长的史蒂夫·阿格斯通是第一个进来的。

[ænd; ənd] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] — [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
and on discovering the dead body of his master — to whom he was
和 在 发现 这 死的 身体 的 他的 掌握 — 到 谁 他 曾是
[sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] — [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] .
sincerely attached — he at once rushed out of the house for a doctor .
真挚地 随附的 — 他 在 一次 匆忙 出去 的 这 房子 为了 一个 医生 .

当他发现自己真心爱戴的主人的尸体时，他立刻冲出家门去找医生。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [keɪm]
By this time the servants were aroused by the noise , and with them came
经过 这 时间 这 仆人 是 被唤醒 经过 这 噪音 , 和 和 他们 来了
['mædəm] [mə'riː] - .
Madame Marie Eppingrave .
夫人 玛丽 - .

这时，仆人们被吵醒了，玛丽·埃平格雷夫夫人也跟着来了。

['iːv(ə)n] ['mɪstər] . - , [leɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
Even Mr . Shepworth , lame as he was , managed to crawl down the stairs ,
甚至 先生 . - , 瘸 作为 他 曾是 , 管理 到 爬行 向下 这 楼梯 ,

即使是跛脚的谢普沃斯先生，也设法爬下了楼梯。

[soʊ] [laʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['klæmər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .
so loud had been the clamour which had awakened him .
所以 大声 有 到过 这 叫嚣 哪个 有 觉醒 他 .

吵醒他的喧闹声实在太大了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [seɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ?
" And what did the prisoner say to all this ?
" 和 什么 做过 这 囚犯 说 到 全部 这 ?

那么，囚犯对这一切说了些什么呢?

['dʒent(ə)lmən] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn]
Gentlemen , she told a most ridiculous story to account for her presence in
先生们 , 她 讲述 一个 最多 荒谬的 故事 到 帐户 为了 她 在场 在
[ðə; ði] ['laɪbreri] .
the library .
这 图书馆 .

各位先生，她编造了一个极其荒谬的故事来解释她为什么会出现在图书馆。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [frʌm; frəm] [haiθ] [tʊk] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]
According to her statement , which the inspector from Hythe took down in the
根据 到 她 陈述 , 哪个 这 检查员 从 海斯 采取 向下 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['witnisiz] ,
presence of witnesses ,
在场 的 证人 ,

根据她的陈述（海斯镇的督察在证人在场的情况下记录了这份陈述），

['prɪz(ə)nər] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
prisoner said that she could not sleep on account of her quarrel with her
囚犯 说 那 她 可以 不是 睡觉 在 帐户 的 她 争吵 和 她
['ʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 .

囚犯说，她因为和叔叔吵架而无法入睡。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ten][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]
She came down the stairs at a quarter to ten o'clock , and entered the
她 来了 向下 这 楼梯 在 一个 四分之一 到 十 点钟 , 和 进入 这
['laɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

她于十点四十五分走下楼梯，走进图书馆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
with the intention of making friends with her uncle .
和 这 意图 的 制作 朋友们 和 她 叔叔 .

目的是为了和她的叔叔交朋友。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] — [soʊ][ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] — [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['pʌndʒənt] [waɪt]
When she entered — so she declares — the room was filled with pungent white
什么时候 她 进入 — 所以 她 声明 — 这 房间 曾是 已填 和 泼辣 白色的
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

据她所说，她进入房间时，房间里充满了刺鼻的白色烟雾。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
through which she could dimly see Sir Oliver seated at the writing - table .
通过 哪个 她 可以 依稀 看 先生 奥利弗 坐着 在 这 写作 - 桌子 .

她隐约看到奥利弗爵士坐在写字台前。

[ðə; ði] [smoʊk] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [riːl] ,
The smoke made her senses reel ,
这 抽烟 制成 她 感官 卷轴 ,

烟雾让她头晕目眩。

[bʌt; bət][baɪ] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæɡər] [tuː; tə]
but by holding her handkerchief to her mouth she managed to stagger to
但 经过 保持 她 手帕 到 她 嘴 她 管理 到 错开 到
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['wɪndoʊ] .
the middle window .
这 中间 窗户 .

但她用手帕捂住嘴，踉跄着走到了中间的窗户边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði] [kætʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ʌn'kɑːnʃəs] .
She had just managed to unfasten the catch when she fell unconscious .
她 有 只是 管理 到 解开 这 抓住 什么时候 她 跌倒 无意识 .

她刚解开扣子就昏了过去。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prɪ'pɑːstərəs] ['stɔːri] — [ɪz][ðə; ði]
The next thing she remembers — according to her preposterous story — is the
这 下一个 事物 她 记得 — 根据 到 她 荒谬 故事 — 是 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - .
presence of Captain Jadby .
在场 的 队长 - .

根据她那荒谬的说法，她接下来记得的事情是贾德比船长在场。

[ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [sɜːr]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] [stæbd] ,
She declares that she did not know when Sir Oliver was stabbed ,
她 声明 那 她 做过 不是 知道 什么时候 先生 奥利弗 曾是 刺伤 ,

她声称自己不知道奥利弗爵士是什么时候被刺伤的。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['entərd]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[waɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[smoʊk]	.
and	**when**	**she**	**entered**	**the**	**library**	**did**	**not**	**know**	**why**	**it**	**should**	**be**	**filled**	**with**	**smoke**	**.**
和	什么时候	她	进入	这	图书馆	做过	不是	知道	为什么	它	应该	是	已填	和	抽烟	.

当她走进图书馆时，却不知道为什么里面会充满烟雾。

[wen]	['kæptɪn]	-	['entərd]	—	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	—	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[smoʊk]	,
When	**Captain**	**Jadby**	**entered**	**—**	**as**	**he**	**will**	**tell**	**you**	**—**	**there**	**was**	**no**	**smoke**	**,**
什么时候	队长	-	进入	—	作为	他	将要	告诉	你	—	那里	曾是	不	抽烟	,

贾德比船长进来时——他会告诉你——没有烟雾。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['faɪər]	[hæd; həd]	[bəːnd]	[daʊn]	[tuː; tə]	[red]	['sindəz]	.
and	**the**	**fire**	**had**	**burned**	**down**	**to**	**red**	**cinders**	**.**
和	这	火	有	烧伤	向下	到	红色的	煤渣	.

大火已经烧成了红色的灰烬。

"	[ə'gen]	['kaʊns(ə)l]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	[ə; eɪ]	[sɪp]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['tɔːkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,
"	**Again**	**Counsel**	**had**	**to**	**drink**	**a**	**sip**	**of**	**water**	**,**	**as**	**he**	**had**	**been**	**talking**	**for**	**some**	**time**	**,**
"	再次	法律顾问	有	到	喝	一个	啜饮	的	水	,	作为	他	有	到过	说	为了	一些	时间	,

“律师又不得不喝了一口水，因为他已经讲了很久了。”

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[loʊ]	['mɜːrmər]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[hɜːrd]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[ə'gen]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
and	**there**	**was**	**a**	**low**	**murmur**	**of**	**conversation**	**heard**	**before**	**he**	**again**	**began**	**to**	**speak**	**.**
和	那里	曾是	一个	低的	低语	的	对话	听到	前	他	再次	开始	到	说话	.

一阵低声的交谈声传来，然后他又开始说话了。

[ðə; ði]	['stɔːri]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ə'ledʒd]	[ðæt]	[mɪs]	-	[hæd; həd]	[toʊld]	,	[siːmd]	[rɪ'dɪkjələs]	;	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	-	,
The	**story**	**,**	**which**	**he**	**alleged**	**that**	**Miss**	**Chent**	**had**	**told**	**,**	**seemed**	**ridiculous**	**;**	**and**	**even**	**Prelice**	**,**
这	故事	,	哪个	他	据称	那	错过	-	有	讲述	,	似乎	荒谬的	;	和	甚至	-	,

他声称陈小姐讲述的故事听起来很荒谬；就连普雷利斯也这么认为。

['predʒədɪst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['feɪvər]	,	[θɔːt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɪ'fens]	[wʌz; wəz]	[əb'sɜːrd]	.
prejudiced	**as**	**he**	**was**	**in**	**her**	**favour**	**,**	**thought**	**that**	**the**	**defence**	**was**	**absurd**	**.**
有偏见的	作为	他	曾是	在	她	偏爱	,	想法	那	这	防御	曾是	荒诞	.

由于他偏袒她，所以认为辩护理由荒谬可笑。

[bʌt; bət]	[mɪs]	-	['nevər]	[muːvd]	[ə; eɪ]	['mʌs(ə)l]	;	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[tʃeɪndʒ]	['kʌlər]	.
But	**Miss**	**Chent**	**never**	**moved**	**a**	**muscle**	**;**	**she**	**did**	**not**	**even**	**change**	**colour**	**.**
但	错过	-	绝不	已搬	一个	肌肉	;	她	做过	不是	甚至	改变	颜色	.

但陈小姐一动不动，脸色也没有变。

['kwaɪət]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːk]	,
Quiet	**,**	**and**	**without**	**a**	**word**	**,**	**she**	**sat**	**in**	**the**	**dock**	**,**
安静的	,	和	没有	一个	单词	,	她	卫星	在	这	码头	,

她静静地坐在被告席上，一言不发。

['weɪtɪŋ]	['peɪʃntli]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['ɪnəsns]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[meɪd]	['mænɪfest]	.
waiting	**patiently**	**for**	**her**	**innocence**	**to**	**be**	**made**	**manifest**	**.**
等待	耐心	为了	她	无辜	到	是	制成	显现	.

耐心等待她的清白得到证明。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] ['evriwʌn] [θɔːt] , [hɜːr; hər] [teɪl] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
And yet , as everyone thought , her tale was too ridiculous for words .
和 然而 , 作为 每个人 想法 , 她 故事 曾是 也 荒谬的 为了 字 .

然而，正如大家所料，她的故事荒谬至极。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['kaʊns(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [briːf] ,
" And finally , gentlemen , " said Counsel , taking up his brief ,
" 和 最后 , 先生们 , " 说 法律顾问 , 采取 向上 他的 简短的 ,

“最后，先生们,”律师拿起他的辩护词说道。

" [aɪ] [wʊd] [drɔː] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] .
" I would draw your attention to the medical evidence .
" 我 会 画 你的 注意力 到 这 医疗的 证据 .

我想提请您注意一下医学证据。

[ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːld] [ɪn] ['steɪtɪd] [ðæt] [sɜːr]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] ['mɜːdəd] [ə'baʊt] [ten][ə'klɒk, əu-] — [mɑːrk]
The doctor called in stated that Sir Oliver was murdered about ten o'clock — mark
这 医生 称为 在 声明 那 先生 奥利弗 曾是 被谋杀 关于 十 点钟 — 标记
[ðæt] ,
that ,
那 ,

医生来后说，奥利弗爵士大约在十点钟被谋杀——记住这一点。

['dʒent(ə)lmən] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [kən'fesiz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]
gentlemen — about the very time that the prisoner confesses she was in the library
先生们 — 关于 这 非常 时间 那 这 囚犯 坦白 她 曾是 在 这 图书馆
[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .
in a state of unconsciousness .
在 一个 状态 的 无意识 .

先生们——就在囚犯承认自己当时在图书馆处于昏迷状态的时候。

['kæptɪn] - [dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] ['æftər] [ten] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɔːk] ['veri]
Captain Jadby did not arrive until thirty minutes after ten , as he did not walk very
队长 - 做过 不是 到达 直到 三十 分钟 后 十 , 作为 他 做过 不是 走 非常
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

贾德比船长直到十点三十分才到达，因为他走路比较慢。

[ænd; ənd] [ə'gen] , ['dʒent(ə)lmən] , [noʊ] ['wepən] [wʌz; wəz] [faʊnd] [hweə'wɪð] [ðə; ði] [wuːnd] — [ə; eɪ] [waɪd] ,
And again , gentlemen , no weapon was found wherewith the wound — a wide ,
和 再次 , 先生们 , 不 武器 曾是 成立 以及 这 伤口 — 一个 宽的 ,
[kliːn] [wuːnd] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [in'fliktid] .
clean wound — could have been inflicted .
干净的 伤口 — 可以 有 到过 造成的 .

先生们，再次强调，没有找到任何武器可以造成这种伤口——一个宽阔、干净的伤口。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪndiən] ['dægər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒeɪd]['hænd(ə)l] , [juːst] [baɪ][sɜːr]['ɑːlɪvər][æz; əz][ə; eɪ]['peɪpər] -
But an Indian dagger with a jade handle , used by Sir Oliver as a paper -
但 一个 印度 匕首 和 一个 玉 处理 , 用过的 经过 先生 奥利弗 作为 一个 纸 -
[naɪf] , [ɪz] ['mɪsɪŋ] .
knife , is missing .
刀 , 是 丢失的 .

但奥利弗爵士用作裁纸刀的那把玉柄印度匕首却不见了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [stæbd] .
With that I verily believe the deceased was stabbed .
和 那 我 确实 相信 这 死者 曾是 刺伤 .

因此，我确信死者是被刺死的。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] ;
And remember , gentlemen , that the window was unfastened ;
和 记住 , 先生们 , 那 这 窗户 曾是 解开 ;
先生们，请记住，窗户是没锁的；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌndʒənt] [smoʊk] ,
and if we are to believe this foolish tale of a pungent smoke ,
和 如果 我们 是 到 相信 这 愚蠢 故事 的 一个 泼辣 抽烟 ,
如果我们相信这个关于刺鼻烟雾的愚蠢故事，

['prɪz(ə)nər] [ʌn'fæsənd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .
prisoner unfastened it when she entered and immediately before she fainted .
囚犯 解开 它 什么时候 她 进入 和 立即地 前 她 昏厥 .
囚犯进入房间时解开了扣子，随后便昏倒了。

['dʒent(ə)lmən] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [feɪnt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðen] .
Gentlemen , she did faint , but not then .
先生们 , 她 做过 头晕的 , 但 不是 然后 .
各位先生，她确实晕倒了，但不是当时。

[noʊ] !
No !
不 !
不！

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ges] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] ?
Can you not guess what took place ?
能 你 不是 猜测 什么 采取 地方 ?
你猜不出发生了什么事吗?

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ; [pər'hæps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] ,
The prisoner came down the stairs to see her uncle ; perhaps , as she declares ,
这 囚犯 来了 向下 这 楼梯 到 看 她 叔叔 ; 也许 , 作为 她 声明 ,
囚犯下楼去看望她的叔叔；或许，正如她所说，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
to make it up with him ,
到 制作 它 向上 和 他 ,
为了弥补对他的过错，

[sɪns] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] .
since we may as well give her the benefit of the doubt .
自从 我们 可能 作为 出色地 给 她 这 益处 的 这 怀疑 .
既然如此，我们不妨先相信她。

[bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [grəuz] [mɔːr] ['bɪtər] .
But in place of reconciliation , the quarrel grows more bitter .
但 在 地方 的 和解 , 这 争吵 生长 更多的 苦的 .
但是，争吵非但没有化解，反而愈演愈烈。

[ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['snætʃɪz] [ðə; ði]['peɪpər] - [naɪf] — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
Impulsive and furious , the prisoner snatches the paper - knife — a dangerous
冲动 和 狂怒 , 这 囚犯 抢夺 这 纸 - 刀 — 一个 危险的
['wepən] [rɪ'membər] ,
weapon remember ,
武器 记住 ,
囚犯冲动而愤怒地抓起裁纸刀——记住，这是一种危险的武器。

['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd] [waɪl] [sɜːr]['ɑːlɪvər] [tɜːrnz] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] , [stæbz][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

gentlemen — and while Sir Oliver turns again to his book , stabs him in the

先生们 — 和 尽管 先生 奥利弗 转弯 再次 到 他的 书 , 刺伤 他 在 这

[bæk] .

back .

后退 .

先生们——就在奥利弗爵士再次转身看书的时候，从背后刺了他一刀。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['əupənz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði]['peɪpər] - [naɪf] , [ɔːl] ['blʌdi] , [ɪn][ðə; ði]

She then opens the window , and buried the paper - knife , all bloody , in the

她 然后 打开 这 窗户 , 和 埋葬 这 纸 - 刀 , 全部 血腥 , 在 这

['gɑːrdn] .

garden .

花园 .

然后她打开窗户，把沾满血迹的裁纸刀埋在了花园里。

[ɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kraɪm]

On re - entering , the sight of the dead body shows her what a terrible crime

在 关于 - 进入 , 这 视线 的 这 死的 身体 演出 她 什么 一个 糟糕的 犯罪

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] .

she has committed .

她 有 坚定的 .

重新进入房间后，看到尸体，她才意识到自己犯下了多么可怕的罪行。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌriː'fæsənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] ['stægər] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Instead of refastening the window she staggers forward , with the intention of

反而 的 重新系紧 这 窗户 她 踉跄 向前 , 和 这 意图 的

[riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

regaining her bedroom ,

恢复 她 卧室 ,

她没有重新关上窗户，而是踉跄着向前走去，打算回到自己的卧室。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] .

and of playing the part of an innocent woman .

和 的 玩耍 这 部分 的 一个 清白的 女士 .

以及扮演无辜女性的角色。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [nəːvs] , [wɪtʃ] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [soʊ][fɑːr] ,

But her nerves , which maintained her strength and consciousness so far ,

但 她 神经 , 哪个 维持 她 力量 和 意识 所以 远的 ,

[feɪl] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

fail at the critical moment .

失败 在 这 批判的 片刻 .

但是，支撑她至今保持体力和意识的神经，在关键时刻却崩溃了。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] [fɔːlz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɑːnʃəs] , [sʌm; səm] [taɪm]

She manages to reach the armchair , and falls into it unconscious , some time

她 管理 到 抵达 这 扶手椅 , 和 瀑布 进入 它 无意识 , 一些 时间

['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

after ten o'clock .

后 十 点钟 .

十点过后不久，她挣扎着爬到扶手椅旁，然后昏倒在椅子上。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [laɪz] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [steɪnd] [hændz][ænd; ənd] [dres] , [ʌn'tɪl] ['kæptɪn] - [ə'raivz] ,

There she lies , with blood - stained hands and dress , until Captain Jadby arrives ,

那里 她 谎言 , 和 血 - 染色 双手 和 裙子 , 直到 队长 - 到达 ,

她躺在那里，双手和衣服都沾满了鲜血，直到贾德比船长赶到。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ri'kʌvəz] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] ['stɔːri] .

when she recovers her senses to tell a wild and improbable story .

什么时候 她 恢复 她 感官 到 告诉 一个 荒野 和 不太可能 故事 .

当她恢复意识时，她讲述了一个离奇古怪的故事。

[sɜːr]['ɑːlɪvər] , [æz; əz][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] [pruːvz] ,
Sir Oliver , as the medical evidence proves ,
先生 奥利弗 , 作为 这 医疗的 证据 证明 ,

医学证据证明，奥利弗爵士

[wʌz; wəz][ə'laɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ten] .
was alive when she entered the library at a quarter to ten .
曾是 活 什么时候 她 进入 这 图书馆 在 一个 四分之一 到 十 .

她于七点四十五分进入图书馆时还活着。

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] ['smiəriŋ] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [æt; ət]
He is dead , and his blood is smearing the prisoner's dressing - gown at
他 是 死的 , 和 他的 血 是 涂抹 这 囚犯的 敷料 - 袍 在
[hæf] - [pæst][ten] ,
half - past ten ,
一半 - 过去的 十 ,

十点半，他死了，他的血染红了囚犯的睡袍。

[wen] ['kæptɪn] - [ə'raivz] .
when Captain Jadby arrives .
什么时候 队长 - 到达 .

贾德比船长到达时。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ['prɪz(ə)nər] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .
And all that time prisoner says that she was unconscious .
和 全部 那 时间 囚犯 说道 那 她 曾是 无意识 .

而囚犯则一直声称自己处于昏迷状态。

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['kæptɪn] - [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
She was , up to the moment of Captain Jadby's arrival , and from the
她 曾是 , 向上 到 这 片刻 的 队长 - 到达 , 和 从 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

在贾德比船长到来之前，她一直都是这样；而从贾德比船长到来的那一刻起，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['æftər] ['beriɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
when she staggered into the room , after burying the knife in the garden .
什么时候 她 交错 进入 这 房间 , 后 埋葬 这 刀 在 这 花园 .

她踉跄着走进房间，此前她已将刀埋在了花园里。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在，

['dʒent(ə)lmən] — — " [hɪr] ['kaʊns(ə)l] [went] [ɑːn][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['efərts] [ðə; ði]
gentlemen — — " Here Counsel went on to state that in spite of all efforts the
先生们 — — " 这里 法律顾问 去 在 到 状态 那 在 尽管如此 的 全部 努力 这
[naɪf] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .
knife could not be found .
刀 可以 不是 是 成立 .

先生们——” 律师接着说，尽管尽了一切努力，但还是找不到那把刀。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪtli] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] ,
He also detailed more explicitly the medical evidence ,
他 还 详细的 更多的 明确地 这 医疗的 证据 ,

他还更详细地阐述了医学证据。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [huːm] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kɔːl] ,
and gave the name of the witness whom he proposed to call ,
和 给予 这 姓名 的 这 证人 谁 他 建议的 到 称呼 ,

并说出了他打算传唤的证人的姓名。

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæmɪŋ] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ðə; ði]
and ended with a damning indictment of the reasons which had led the
和 结束 和 一个 令人震惊的 起诉书 的 这 原因 哪个 有 引领 这
['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] .
prisoner to commit the crime .
囚犯 到 犯罪 这 犯罪 .

最后，对导致该囚犯犯罪的原因进行了严厉的谴责。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [baɪ][sɜːr] ['ɑːlɪvɚz] [deθ] ['prɪz(ə)nər] [wʊd] [ɪn'herɪt] [ten]
Amongst these was the fact that by Sir Oliver's death prisoner would inherit ten
在 这些 曾是 这 事实 那 经过 先生 奥利弗的 死亡 囚犯 会 继承 十
['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][wʌns] ,
thousand a year at once ,
千 一个 年 在 一次 ,

其中包括奥利弗爵士去世后，囚犯将立即继承每年一万英镑的遗产。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðʌs] [hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['mæri] ['edwərd] - .
and would thus have been enabled to marry Edward Shepworth .
和 会 因此 有 到过 已启用 到 结婚 爱德华 - .

这样一来，她就能够嫁给爱德华·谢普沃斯了。

[wen] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['kaʊns(ə)l][sæt] [daʊn] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
When his speech was finished Counsel sat down , wiping his brow ,
什么时候 他的 演讲 曾是 完成的 法律顾问 卫星 向下 , 擦拭 他的 眉头 ,

演讲结束后，律师坐了下来，擦了擦额头的汗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔːrt] .
and a hum of conversation rose in the crowded Court .
和 一个 哼 的 对话 玫瑰 在 这 挤 法庭 .

拥挤的法庭上响起一阵低低的交谈声。

['moʊnəz] [aɪz] ['wɔndəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['restɪd] ['faɪnəli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [feɪs]
Mona's eyes wandered here and there , and rested finally on the pitying face
莫娜的 眼睛 漫步 这里 和 那里 , 和 休息 最后 在 这 怜悯 脸
[ʌv; əv] [lɔːrd] - .
of Lord Prelice .
的 主 - .

莫娜的目光四处游移，最后落在了普雷利斯勋爵那张充满怜悯的脸上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌʃt] ['diːpli] ,
For a moment she remained calm , and then flushed deeply ,
为了 一个 片刻 她 剩余 冷静的 , 和 然后 酡 深 ,

她先是保持了一会儿平静，然后脸颊瞬间绯红。

[ðə; ði][fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .
the first sign of emotion she had given .
这 第一的 符号 的 情感 她 有 给定 .

这是她第一次流露出情感。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːrdər] ,
A moment later and she was led away in charge of a warder ,
一个 片刻 之后 和 她 曾是 引领 离开 在 收费 的 一个 看守 ,

片刻之后，她被一名狱卒押送走了。

[waɪl] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'dʒɜːnd] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .
while the Court adjourned for luncheon .
尽管 这 法庭 休会 为了 午餐 .

法庭休庭午餐。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði]['peɪpər] - ['kʌtər] .
THE PAPER - CUTTER .
这 纸 - 刀具 .

裁纸刀。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['dɔːri] , " [sed] - , [ə'dresɪŋ] - [baɪ][hɪz; ɪz]
" I am delighted to see you , Dorry , " said Shepworth , addressing Prelice by his
" 我 是 高兴极了 到 看 你 , 多莉 , " 说 - , 解决 - 经过 他的
['iːtn] ['nɪkneɪm] ,
Eton nickname ,
伊顿公学 昵称 ,

“见到你真高兴，多里，”谢普沃斯说道，他用普雷利斯在伊顿公学时的昵称称呼他。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] " ['dɔːrmaʊs] , " ['ʃɔːtnd] [æz; əz] [ə'bʌv] ,
when the young man had been called " Dormouse , " shortened as above ,
什么时候 这 年轻的 男人 有 到过 称为 " 睡鼠 , " 缩短 作为 多于 ,

当这个年轻人被称作“睡鼠”（Dormouse），简称如上所示时

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lə'θɑːrdʒɪk]['hæbɪts] .
on account of his lethargic habits .
在 帐户 的 他的 昏昏欲睡的 习惯 .

由于他生活懒散。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ['veri] ['bædli] .
" I want you very badly .
" 我 想 你 非常 糟糕 .

我非常想要你。

[kʌm] [ænd; ənd] [grʌb] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] .
Come and grub somewhere , and we can talk .
来 和 幼虫 某处 , 和 我们 能 讲话 .

找个地方吃点东西，我们再聊。

" - [ri'spɔndid] ['veri] ['kɔːrdʒəli] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kloʊz] [frendz] [æt; ət]
" Prelice responded very cordially , as the two had been very close friends at
" - 回应 非常 诚挚地 , 作为 这 二 有 到过 非常 关闭 朋友们 在
[ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,
the old school ,
这 老的 学校 ,

“普雷利斯的回应非常热情，因为两人在老学校时就是非常要好的朋友。”

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][led] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['hɪd(ə)n] ['restrɑːnt] [mʌtʃ]
and submitted to be led round the corner to a small hidden restaurant much
和 提交 到 是 引领 圆形的 这 角落 到 一个 小的 隐 餐厅 很多
[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊb] .
affected by the gentlemen of the long robe .
做作的 经过 这 先生们 的 这 长的 长袍 .

于是，他乖乖地被领到街角一家隐蔽的小餐馆，这家餐馆深受身穿长袍的绅士们的影响。

[hɪr] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['snʌgli] [en'skɔnst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , - ['ɔːrdərd] [fuːd] [fɔːr; fər]
Here , when they were snugly ensconced in a corner , Shepworth ordered food for
这里 , 什么时候 他们 是 舒适地 安顿下来 在 一个 角落 , - 订购 食物 为了
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

这时，他们舒舒服服地窝在角落里，谢普沃斯给他的朋友点了餐。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kɔːfi] .
but contented himself with a cigarette , and a cup of strong coffee .
但 满足 他自己 和 一个 卷烟 , 和 一个 杯子 的 强的 咖啡 .
但他只抽了一支烟，喝了一杯浓咖啡就满足了。

" [aɪ] [kɑːnt] [iːt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] , " [hiː; hi][prəu'testid] [wen] - [əd'vaɪzd] [ə; eɪ] [miːl] .
" I can't eat a morsel , " he protested when Prelice advised a meal .
" 我 不能 吃 一个 小块 , " 他 抗议 什么时候 - 建议 一个 一顿饭 .
“我一口也吃不下，”当普雷利切建议他吃饭时，他抗议道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] ['bɑːðərd] ['oʊvər] [ðɪs] [keɪs] .
" I am too much bothered over this case .
" 我 是 也 很多 烦恼 超过 这 案件 .
“我太在意这个案子了。”

[haʊ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , ['dɔːri] ?
How the deuce did you come to the Court , Dorry ?
如何 这 二 做过 你 来 到 这 法庭 , 多莉 ?
多莉，你到底是怎么来到法庭的?

" - , [huː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['æpɪtaɪt] , ['tækld] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][koʊld] [biːf] , [ænd; ənd]
" Prelice , who possessed a hearty appetite , tackled a plate of cold beef , and
" - , WHO 拥有 一个 爽朗 食欲 , 已解决 一个 盘子 的 寒冷的 牛肉 , 和
['ænsər] [bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] .
answered between mouthfuls .
回答 之间 一口一口 .
胃口极好的普雷利斯狼吞虎咽地吃了一盘冷牛肉，一边吃一边回答问题。

" [maɪ] [ænt] [sə'faiə] ['bʊli] - ['ræɡɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['aɪdlər] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd]
" My aunt Sophia bully - ragged me this morning as an idler , and advised
" 我的 阿姨 索菲亚 欺负 - 破烂不堪 我 这 早晨 作为 一个 惰轮 , 和 建议
[ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['spaʊtɪŋ] .
me to hear you spouting .
我 到 听到 你 喷水 .
“今天早上，我姑妈索菲亚把我当成游手好闲之徒，还建议我听听你胡说八道。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] . "
She wanted to make me ashamed of myself . "
她 通缉 到 制作 我 羞愧 的 我 . "
她想让我感到羞耻。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] - ['eɪmləsli] .
" And are you ? " asked Shepworth aimlessly .
" 和 是 你 ? " 问 - 漫无目的地 .
“那你呢？”谢普沃思漫不经心地问道。

" [ræts] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn'elɪgəntli] ; " [bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] , [oʊld][mæn] .
" Rats ! " said his lordship inelegantly ; " but I'm sorry , old man .
" 老鼠 ! " 说 他的 领主 笨拙地 ; " 但 我是 对不起 , 老的 男人 .
“该死！”老爷不雅地说道，“不过，对不起，老头。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪnfəli] [hɑːrd] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
This is a sinfully hard business for you .
这 是 一个 罪恶地 难的 商业 为了 你 .
这对你们来说是一件极其艰难的事情。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ? "
Why didn't you write me that you were engaged ? "
为什么 没有 你 写 我 那 你 是 已订婚的 ? "
你为什么不告诉我你订婚了?

"	[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[wer]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[juː; jʊ]	,	['dɔːri]	.
"	**I**	**didn't**	**know**	**where**	**to**	**find**	**you**	**,**	**Dorry**	**.**
"	我	没有	知道	在哪里	到	寻找	你	,	多莉	.

“我不知道去哪里找你，多莉。”

['leɪdi]	[sə'faiə]	,	[huːm]	[aɪ]	[met]	[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	,	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['skæmpərɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
Lady	**Sophia**	**,**	**whom**	**I**	**met**	**once**	**or**	**twice**	**,**	**told**	**me**	**that**	**you**	**were**	**scampering**	**round**	**the**	**world**	**.**
女士	索菲亚	,	谁	我	遇见	一次	或者	两次	,	讲述	我	那	你	是	四处奔跑	圆形的	这	世界	.

我曾见过索菲亚夫人一两次，她告诉我你正在环游世界。

[aɪ]	[hæv; həv]	['wɑːntɪd]	[juː; jʊ]	,	-	,	[ðiːz]	[læst]	[fjuː]	[mʌnθs]	.
I	**have**	**wanted**	**you**	**,**	**Prelice**	**,**	**these**	**last**	**few**	**months**	**.**
我	有	通缉	你	,	-	,	这些	最后的	很少	几个月	.

普雷利斯，这几个月我一直很想念你。

[jes]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[ðæt]	.	"
Yes	**,**	**and**	**before**	**that**	**.**	**"**
是的	,	和	前	那	.	"

是的，而且在那之前也是如此。

"	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['mɜːrdər]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?	"
"	**Before**	**the**	**murder**	**,**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	前	这	谋杀	,	做	你	意思是	?	"

“你是说谋杀案发生之前吗？”

"	[jes]	!	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[tʃʌm]	[sɪns]	[aɪ]	[left]	[skuːl]	.
"	**Yes**	**!**	**I**	**have**	**never**	**had**	**a**	**chum**	**since**	**I**	**left**	**school**	**.**
"	是的	!	我	有	绝不	有	一个	密友	自从	我	左边	学校	.

“是的！自从离开学校后，我就一直没有朋友。”

[lɑːts]	[ʌv; əv]	[frendz]	,	[noʊ]	[daʊt]	,	[gʊd]	[men]	[ɔːl]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[tʃʌm]	,
Lots	**of**	**friends**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**good**	**men**	**all**	**,**	**but**	**a**	**chum**	**,**
很多	的	朋友们	,	不	怀疑	,	好的	男人	全部	,	但	一个	密友	,

朋友很多，毫无疑问，都是好人，但要说挚友，

"	[hiː; hi]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɑːn]	-	['ʃoʊldər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bɜːrst]	[ʌv; əv]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	.
"	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**Prelice's**	**shoulder**	**with**	**a**	**burst**	**of**	**emotion**	**.**
"	他	铺设	他的	手	在	-	肩膀	和	一个	爆裂	的	情感	.

他激动地将手放在普雷利切的肩膀上。

"	[oʊ]	,	['dɔːri]	,	[wʌt]	[ə; eɪ]	['mɜːrsi]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[hɪr]	,
"	**Oh**	**,**	**Dorry**	**,**	**what**	**a**	**mercy**	**you**	**are**	**here**	**,**
"	哦	,	多莉	,	什么	一个	怜悯	你	是	这里	,

“哦，多莉，你真是我的救星。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[seɪf]	['pɜːrs(ə)n]	[ɪn]	[huːm]	[tuː; tə]	[kən'faɪd]	.
and	**that**	**I**	**have**	**some**	**safe**	**person**	**in**	**whom**	**to**	**confide**	**.**
和	那	我	有	一些	安全的	人	在	谁	到	信任	.

而且我身边还有个可以倾诉的可靠人。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[tel]	['sʌmwʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[rʌn]	.	"
I	**should**	**have**	**had**	**to**	**tell**	**someone**	**in**	**the**	**long**	**run**	**.**	**"**
我	应该	有	有	到	告诉	某人	在	这	长的	跑步	.	"

从长远来看，我应该告诉别人这件事。

"	[tel]	['sʌmwʌn]	[wʌt]	?	"	[æskt]	-	['soʊbərli]	.
"	**Tell**	**someone**	**what**	**?**	**"**	**asked**	**Prelice**	**soberly**	**.**
"	告诉	某人	什么	?	"	问	-	清醒地	.

“告诉别人什么？”普雷利斯严肃地问道。

" [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] . "
" About that poor girl . "
" 关于 那 贫穷的 女孩 . "

“关于那个可怜的女孩。”

" [mɪs] - ? "
" Miss Chent ? "
" 错过 - ? "

“陈小姐？”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It is an awful position for her , and for me .
它 是 一个 可怕 位置 为了 她 , 和 为了 我 .

对她和我来说，这都是非常糟糕的处境。

[noʊ] ! [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , ['dɔːri] .
No ! Don't look at me like that , Dorry .
不 ! 不 看 在 我 喜欢 那 , 多莉 .

不！别那样看着我，多莉。

[aɪ] [swer] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I swear that I'm not thinking of myself .
我 发誓 那 我是 不是 思维 的 我 .

我发誓我真的没有考虑自己。

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [seɪv] ['moʊnə] . "
I'd give my right hand to save Mona . "
ID 给 我的 正确的 手 到 节省 莫娜 . "

我愿意付出一切来救莫娜。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " [æskt] - , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .
" She is innocent , of course ? " asked Prelice , pushing away his plate .
" 她 是 清白的 , 的 课程 ? " 问 - , 推动 离开 他的 盘子 .

“她当然是无辜的吧？”普雷利斯问道，一边把盘子推开。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɔːl'ðoʊ] — — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I am certain that she is innocent , although — — " He hesitated for a
我 是 肯定 那 她 是 清白的 , 虽然 — — " 他 犹豫了一下 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

我确信她是无辜的，虽然——”他犹豫了一下，

[ðen] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [liːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] ,
then flung away his cigarette , leaned his arms on the marble - topped table ,
然后 扔 离开 他的 卷烟 , 倾斜 他的 武器 在 这 大理石 - 顶峰 桌子 ,

然后他扔掉香烟，将双臂撑在大理石桌面上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
and looked earnestly at his friend .
和 看起来 切实 在 他的 朋友 .

他认真地看着他的朋友。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] - [spiːtʃ] ?
" You heard Belmain's speech ?
" 你 听到 - 演讲 ?

你听到贝尔曼的演讲了吗?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Prelice nodded .
" - 点头 .

普雷利斯点了点头。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] ['kaʊns(ə)l] . "
" You mean the prosecuting Counsel . "
" 你 意思是 这 起诉 法律顾问 . "

“你是说检控律师吗？”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
He was fair enough in the beginning and in the middle ,
他 曾是 公平的 足够的 在 这 开始 和 在 这 中间 ,

他开头和中间都还算公平，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʊri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [ə'baʊt]
but he had no right to rub it into the jury about the knife and about
但 他 有 不 正确的 到 擦 它 进入 这 陪审团 关于 这 刀 和 关于
['moʊnəz] [gɪlt] ['biːɪŋ] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] .
Mona's guilt being so certain .
莫娜的 有罪 存在 所以 肯定 .

但他没有权利向陪审团强调刀子的事，也没有权利强调莫娜的罪行是如此确凿无疑。

[ðæt] [pɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði]['dʒʊri] ,
That part should have been left to the time when he addressed the jury ,
那 部分 应该 有 到过 左边 到 这 时间 什么时候 他 已解决 这 陪审团 ,

那部分内容本应留到他向陪审团陈述时再说。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] . "
and after the evidence on both sides had been heard . "
和 后 这 证据 在 两个都 侧面 有 到过 听到 . "

在听取双方的证据之后。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['priː'dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][maɪ'self] , [ned] .
" I thought it was rather prejudging the prisoner myself , Ned .
" 我 想法 它 曾是 相当 预赛 这 囚犯 我 , 内德 .

“我觉得这有点先入为主地评判囚犯了，内德。”

" - ['ʃʌdəd] .
" Shepworth shuddered .
" - 颤抖 .

谢普沃斯打了个寒颤。

" [dəunt] [kɔːl] ['moʊnə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , " [hiː; hi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .
" Don't call Mona a prisoner , " he expostulated .
" 不 称呼 莫娜 一个 囚犯 , " 他 所宣称的 .

“不要称莫娜为囚犯,”他厉声说道。

" ['evri] [taɪm] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [bɛlmeɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] , [aɪ] [felt] [sɪk] . "
" Every time that infernal Belmain alluded to her so , I felt sick . "
" 每一个 时间 那 地狱 贝尔曼 暗示 到 她 所以 , 我 毛毡 生病的 . "

“每次那个该死的贝尔曼那样提及她，我都感到恶心。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] [ʌnˈdaʊtɪdli] , " [ˈmɝːmɝd] - ; [ænd; ənd][nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] [ˈeni] [mɔːr]
" It is rough on you undoubtedly , " murmured Prelice ; and not wanting any more
" 它 是 粗糙的 在 你 无疑 , " 低声说道 - ; 和 不是 想要 任何 更多的
[fuːd] ,
food ,
食物 ,

“这无疑让你很辛苦，”普雷利斯低声说道；而且他也不想再吃东西了。

[fɔːr; fər] - [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][hæd; həd] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər]
for Shepworth's agitation had spoilt his appetite , he turned to the waiter
为了 - 搅动 有 被宠坏了 他的 食欲 , 他 转向 到 这 服务员
[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ˈkɔːfi] .
and ordered coffee .
和 订购 咖啡 .

谢普沃斯的激动让他食欲不振，他转向服务员点了一杯咖啡。

- [pæst] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [keɪs] .
Shepworth passed along his cigarette case .
- 通过了 沿着 他的 卷烟 案件 .

谢普沃斯把他的烟盒递给了他。

" [ˈveri] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , [ned] . "
" Very rough on you , Ned . "
" 非常 粗糙的 在 你 , 内德 . "

“对你太苛刻了，内德。”

" [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈbærɪstər] , [ˈrestləsli] ; " [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmoʊnə] ,
" Oh , don't talk about me , " rejoined the barrister , restlessly ; " think of Mona ,
" 哦 , 不 讲话 关于 我 , " 重新加入 这 律师 , 躁动不安 ; " 思考 的 莫娜 ,
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] ,
a young girl ,
一个 年轻的 女孩 ,

“哦，别提我了，”律师焦躁地回答道，“想想莫娜，一个年轻的女孩。”

[ˈdʒentli][bɔːrn][ænd; ənd][bred] , [ˈbiːɪŋ] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər][ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [pʊt][ˈɪntuː] [ˈprɪzn] .
gently born and bred , being accused of murder and being put into prison .
轻轻地 出生 和 繁殖 , 存在 被告 的 谋杀 和 存在 放 进入 监狱 .

出身名门望族，却被指控谋杀并被投入监狱。

[its] [ˈhɔːrəb(ə)l] . "
It's horrible . "
它是 可怕 . "

太可怕了。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈkɑːməst, ˈkɑːlməst][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [kɔːrt] . "
" She seemed to me to be the calmest person in Court . "
" 她 似乎 到 我 到 是 这 最平静 人 在 法庭 . "

“在我看来，她是法庭上最冷静的人。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] .
" Because she knows that she is innocent .
" 因为 她 知道 那 她 是 清白的 .

因为她知道自己是无辜的。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ɡɜːrl] [tuː] , [ænd; ənd][ˈfɜːrmli] [bɪˈliːvz] [ðæt] [ɡɑːd] [wɪl] [pruːv] [hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] .
She's a religious girl too , and firmly believes that God will prove her innocence .
她是 一个 宗教 女孩 也 , 和 牢牢 相信 那 上帝 将要 证明 她 无罪 .
"
"
"

她也是个虔诚的信徒，坚信上帝会证明她的清白。

"	[wel]	,	[hiː; hi]	[wɪl]	,	"	[sed]	-	['kwaɪətli]	.
"	**Well**	,	**He**	**will**	,	"	**said**	**Prelice**	**quietly**	.
"	出色地	,	他	将要	,	"	说	-	悄悄	.

“嗯，他会的。”普雷利斯平静地说。

"	[aɪm]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[seɪnt]	[maɪ'self]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[gɑːd]	[lʊks]	['æftər]	[juː 'es]	[ɔːl]	.	"
"	**I'm**	**not**	**a**	**saint**	**myself**	,	**but**	**I**	**know**	**that**	**God**	**looks**	**after**	**us**	**all**	.	"
"	我是	不是	一个	圣	我	,	但	我	知道	那	上帝	看起来	后	我们	全部	.	"

“我本人并非圣人，但我知道上帝会眷顾我们所有人。”

"	[jet]	['ɪnəs(ə)nt]	['piːp(ə)l]	[hæv; həv]	[bɪn]	[hæŋd]	[bɪ'fɔːr]	[naʊ]	,	['dɔːri]	!
"	**Yet**	**innocent**	**people**	**have**	**been**	**hanged**	**before**	**now**	,	**Dorry**	!
"	然而	清白的	人们	有	到过	绞刑	前	现在	,	多莉	!

“但是，多莉，以前也有无辜的人被绞死过！”

"	-	[dɪd]	[nɑːt]	['ænsər]	[ɪ'miːdiətli]	.
"	**Prelice**	**did**	**not**	**answer**	**immediately**	.
"	-	做过	不是	回答	立即地	.

普雷利斯没有立即回答。

['laɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['sɪgəret]	,	[hiː; hi]	['miːnwaɪl]	[lʊkt]	['veri]	[streɪt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[frend]	.
Lighting	**his**	**cigarette**	,	**he**	**meanwhile**	**looked**	**very**	**straight**	**at**	**his**	**friend**	.
灯光	他的	卷烟	,	他	同时	看起来	非常	直的	在	他的	朋友	.

他点燃香烟，目光直直地盯着他的朋友。

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[dɪ'fens]	,	"	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	['sʌd(ə)nli]	.
"	**You**	**don't**	**seem**	**to**	**have**	**a**	**good**	**defence**	,	"	**he**	**remarked**	**suddenly**	.
"	你	不	似乎	到	有	一个	好的	防御	,	"	他	评论	突然	.

“你似乎没有什么好的辩护理由,”他突然说道。

"	[jes]	[ænd; ənd]	[noʊ]	,	"	[rɪ'plaɪd]	-	,	['fɪdʒɪt]	.
"	**Yes**	**and**	**no**	,	"	**replied**	**Shepworth**	,	**fidgeting**	.
"	是的	和	不	,	"	回复	-	,	坐立不安	.

“算是吧，也不算吧。”谢普沃斯不安地扭动着身子回答道。

"	[nɑːt]	['oʊnli]	[ɪz]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	['veri]	[gʊd]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	['ʌŋk(ə)l]	,
"	**Not**	**only**	**is**	**there**	**a**	**very**	**good**	**reason**	**why**	**she**	**should**	**love**	**her**	**uncle**	,
"	不是	仅有的	是	那里	一个	非常	好的	原因	为什么	她	应该	爱	她	叔叔	,

“她不仅有充分的理由爱她的叔叔，

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['betər]	[wʌn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[wɪʃ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[rɪ'meɪnd]	[ə'laɪv]	.	"
but	**a**	**better**	**one**	**that**	**she**	**should**	**wish**	**him**	**to**	**have**	**remained**	**alive**	.	"
但	一个	更好的	一	那	她	应该	希望	他	到	有	剩余	活	.	"

但她更希望他能活下来。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?	"
"	**What**	**do**	**you**	**mean**	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

"	[ðæt]	[wɪl]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['dɔːri]	;	[ðə; ði]	[wɪl]	[meɪd]	[baɪ]	[sɜːr]	['ɑːlɪvər]	[ɪn]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	['moʊnə]	?
"	**That**	**will**	,	**you**	**know**	,	**Dorry**	;	**the**	**will**	**made**	**by**	**Sir**	**Oliver**	**in**	**favour**	**of**	**Mona**	?
"	那	将要	,	你	知道	,	多莉	;	这	将要	制成	经过	先生	奥利弗	在	偏爱	的	莫娜	?

“你知道的，多莉；奥利弗爵士立下的那份有利于莫娜的遗嘱？ ”

"	-	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
"	**Prelice**	**nodded**	.
"	-	点头	.

普雷利斯点了点头。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] , " [went] [ɑːn] - ; " [ˈbɪts][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn]
" It has been destroyed , " went on Shepworth ; " bits of it were found in
" 它 有 到过 损毁 , " 去 在 - ; " 比特 的 它 是 成立 在
[ðə; ði] [greɪt] .
the grate .
这 格特 .

“它已经被毁了,”谢普沃斯继续说道；“在壁炉里发现了它的碎片。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri][ɑːn] [ðæt] [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] -
There was a fire burning in the library on that night , if you remember Belmain's
那里 曾是 一个 火 燃烧 在 这 图书馆 在 那 夜晚 , 如果 你 记住 -
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

如果你还记得贝尔曼的演讲，就会知道那天晚上图书馆里发生了火灾。

[wel] , [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ʌp] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Well , the will had been torn up and thrown into the fire .
出色地 , 这 将要 有 到过 撕裂 向上 和 抛掷 进入 这 火 .

遗嘱已被撕碎扔进了火里。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈbɪts] [fel] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] ,
A few bits fell under the grate ,
一个 很少 比特 跌倒 在下面 这 格特 ,

有几块碎屑掉到了格栅下面。

[ænd; ənd] [ðiːz] [pruːv] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] [meɪd] [ɪn] [ˈfeɪvər]
and these prove beyond all doubt that it is the will which Sir Oliver made in favour
和 这些 证明 超过 全部 怀疑 那 它 是 这 将要 哪个 先生 奥利弗 制成 在 偏爱
[ʌv; əv][ˈmoʊnə] .
of Mona .
的 莫娜 .

这些都无可辩驳地证明，这是奥利弗爵士为莫娜立下的遗嘱。

[naʊ] , [ɪf] [ˈgɪlti] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈstrɔɪ] [ə; eɪ][ˈdɑːkjumənt] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd]
Now , if guilty , why should she destroy a document which gave her ten thousand
现在 , 如果 有罪的 , 为什么 应该 她 破坏 一个 文档 哪个 给予 她 十 千
[ə; eɪ] [jɪr] ? "
a year ? "
一个 年 ? "

如果她有罪，为什么要销毁一份每年给她带来一万美元收入的文件呢?

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , " [riˈmɑːkt] - [ˈθɔːtfəli] ,
" But I say , " remarked Prelice thoughtfully ,
" 但 我 说 , " 评论 - 深思熟虑 ,

“但是,”普雷利斯若有所思地说道，“我想说……”

" [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [bɛlmeɪn] [dɪˈstɪŋktli] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd]
" towards the end of his speech Belmain distinctly stated that Miss Chent had
" 向 这 结尾 的 他的 演讲 贝尔曼 明显地 声明 那 错过 - 有
[kɪld] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
killed her uncle so as to get the money .
被杀 她 叔叔 所以 作为 到 得到 这 钱 .

在演讲的最后，贝尔曼明确指出，陈小姐为了得到钱而杀害了她的叔叔。

[ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] — — "
If he knows of the burning of the will — — "
如果 他 知道 的 这 燃烧 的 这 将要 — — "

如果他知道意志被焚毁的事——”

" [oʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪl] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] ,
" Oh , the other side admit that a will was burnt ,
" 哦 , 这 其他 边 承认 那 一个 将要 曾是 烧焦的 ,

“哦，对方承认遗嘱被烧毁了，

[bʌt; bət] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [meɪd] [ɪn] ['moʊnəz] ['feɪvər] .
but deny that it was the one made in Mona's favour .
但 否定 那 它 曾是 这 一 制成 在 莫娜的 偏爱 .

但要否认那是有利于莫娜的那份文件。

[ðeɪ] [wɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] [wɪl] ['disin'heritɪŋ]
They will try and prove that Sir Oliver was drawing up another will disinheriting
他们 将要 尝试 和 证明 那 先生 奥利弗 曾是 绘画 向上 其他 将要 剥夺继承权
[hɜːr; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
her because she would stick to me ,
她 因为 她 会 戳 到 我 ,

他们会试图证明奥利弗爵士正在起草另一份遗嘱，剥夺她的继承权，因为她会一直跟着我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɜːrnt] [ðɪs] [wɪl] ['æftər] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
and that she burnt this will after killing the old man .
和 那 她 烧焦的 这 将要 后 杀 这 老的 男人 .

她在杀死老人后烧毁了这份遗嘱。

[wiː; wi] [faɪt] [hɑːrd] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , ['dɔːri] . "
We fight hard on that point , Dorry . "
我们 斗争 难的 在 那 观点 , 多莉 . "

“我们在这点上会拼尽全力，多里。”

" [hæz; həz] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [mɪs] - [bɪn] [faʊnd] ? "
" Has the will in favour of Miss Chent been found ? "
" 有 这 将要 在 偏爱 的 错过 - 到过 成立 ? "

“陈小姐的遗嘱找到了吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðə; ði] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [hæv; həv] [nɑːt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
The lawyers have not got it , as Sir Oliver kept it himself .
这 律师 有 不是 得到 它 , 作为 先生 奥利弗 保留 它 他自己 .

律师们没有拿到，因为奥利弗爵士自己保存了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [seɪ] — [ðæt] [ɪz] , ['aʊər; ɑːr] [saɪd] ,
It can't be found , and , of course , we say — that is , our side ,
它 不能 是 成立 , 和 , 的 课程 , 我们 说 — 那 是 , 我们的 边 ,
['kʌdwəːθ] , - ,
Cudworth , Arkers ,
卡德沃斯 , - ,

找不到，当然，我们会说——也就是说，我们这边，卡德沃思，阿克斯，

[ænd; ənd] [maɪ'self] — [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] . "
and myself — that the will was burnt . "
和 我 — 那 这 将要 曾是 烧焦的 . "

而我自己——遗嘱被烧毁了。

" [pri'zjʊmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [huː] [ɪn'herits] ? "
" Presuming it is , who inherits ? "
" 假设 它 是 , WHO 继承 ? "

“假设情况属实，那么谁来继承？”

"	['kæptɪn]	-	.	"
"	**Captain**	**Jadby**	**.**	**"**
"	队长	-	.	"

“贾德比船长。”

"	[wʌt]	—	[ðə; ði]	[saʊθ]	[siː]	[tʃæp]	?
"	**What**	**—**	**the**	**South**	**Sea**	**chap**	**?**
"	什么	—	这	南	海	小伙子	?

“什么——那个南海来的家伙？”

"	-	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
"	**Shepworth**	**nodded**	**.**
"	-	点头	.

谢普沃斯点了点头。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ðæt]	[sɜːr]	['ɑːlɪvər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[frend]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðɝz]	[æt; ət]	[tə'hiti]	,
"	**It**	**seems**	**that**	**Sir**	**Oliver**	**was**	**a**	**great**	**friend**	**of**	**his**	**father's**	**at**	**Tahiti**	**,**
"	它	似乎	那	先生	奥利弗	曾是	一个	伟大的	朋友	的	他的	父亲的	在	塔希提岛	,

“看来奥利弗爵士在塔希提岛和他父亲是很好的朋友。”

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[wɪl]	[aʊt]	[ðer; ðər]	[ɪn]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	-	.
and	**made**	**a**	**will**	**out**	**there**	**in**	**favour**	**of**	**young**	**Jadby**	**.**
和	制成	一个	将要	出去	那里	在	偏爱	的	年轻的	-	.

并在那里立下遗嘱，将年轻的贾德比留给了他。

[hiː; hi]	[brɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	.
He	**brought**	**it**	**home**	**with**	**him**	**,**	**I**	**believe**	**.**
他	带来	它	家	和	他	,	我	相信	.

我相信他是把它带回家的。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ðə; ði]	[wɪl]	[ɪn]	['moʊnəz]	['feɪvər]	[ɪn'vælɪˌdeɪtid]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['dɑːkjumənt]	,
Of	**course**	**,**	**the**	**will**	**in**	**Mona's**	**favour**	**invalidated**	**the**	**first**	**document**	**,**
的	课程	,	这	将要	在	莫娜的	偏爱	无效	这	第一的	文档	,

当然，有利于莫娜的遗嘱使第一份文件无效。

[soʊ]	[ən'les]	[ðə; ði]	['sekənd]	[wɪl]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'strɔɪd]	,	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[wʊd]	[nɑːt]	[hoʊld]	[gʊd]	.	"
so	**unless**	**the**	**second**	**will**	**had**	**been**	**destroyed**	**,**	**the**	**first**	**would**	**not**	**hold**	**good**	**.**	**"**
所以	除非	这	第二	将要	有	到过	损毁	,	这	第一的	会	不是	抓住	好的	.	"

所以，除非第二份遗嘱被毁，否则第一份遗嘱就无效。

"	[wɪtʃ]	[pɔɪnts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fækt]	,	"	[sed]	-	['kwɪkli]	,
"	**Which**	**points**	**to**	**the**	**fact**	**,**	**"**	**said**	**Prelice**	**quickly**	**,**
"	哪个	积分	到	这	事实	,	"	说	-	迅速地	,

“这说明了一个事实,”普雷利斯迅速说道。

"	[ðæt]	-	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	['mɜːrdər]	[sɜːr]	['ɑːlɪvər]	.	"
"	**that**	**Jadby**	**had**	**a**	**reason**	**to**	**murder**	**Sir**	**Oliver**	**.**	**"**
"	那	-	有	一个	原因	到	谋杀	先生	奥利弗	.	"

“贾德比有理由谋杀奥利弗爵士。”

"	[aɪ]	[seɪ]	,	"	-	[glɑːnst]	[ə'raʊnd]	[ɪn]	[ə'lɑːrm]	,	"	[dəunt]	[tɔːk]	[soʊ]	[laʊd]	.
"	**I**	**say**	**,**	**"**	**Shepworth**	**glanced**	**around**	**in**	**alarm**	**,**	**"**	**don't**	**talk**	**so**	**loud**	**.**
"	我	说	,	"	-	瞥了一眼	大约	在	警报	,	"	不	讲话	所以	大声	.

“我说,”谢普沃斯惊恐地环顾四周，“别这么大声说话。”

[ðer; ðər]	['iznt]	[ə; eɪ]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	['evɪdəns]	[tuː; tə]	[kə'nekt]	-	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kraɪm]	.
There	**isn't**	**a**	**shadow**	**of**	**evidence**	**to**	**connect**	**Jadby**	**with**	**the**	**crime**	**.**
那里	不是	一个	阴影	的	证据	到	连接	-	和	这	犯罪	.

没有任何证据表明贾德比与这起犯罪有关。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['lʌndən]	[ɑːn]	[ðæt]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[rɪ'tɜːrnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ten]	[treɪn]	.
He	**was**	**in**	**London**	**on**	**that**	**day**	**,**	**and**	**only**	**returned**	**by**	**the**	**ten**	**train**	**.**
他	曾是	在	伦敦	在	那	天	,	和	仅有的	返回	经过	这	十	火车	.

那天他在伦敦，直到十点才乘火车返回。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kleɪmz] [ðə; ði] ['prɑːpərti] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['traɪəl][ɪz] ['endɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðæt] . "
However , he claims the property , but until this trial is ended nothing will be done about that . "
然而 , 他 索赔 这 财产 , 但 直到 这 审判 是 结束 没有什么 将要 是 完毕 关于 那 . "

然而，他声称拥有该财产，但在审判结束之前，此事不会有任何进展。

" [həmf] ! " [sed] - [rɪ'flektɪvli] .
" Humph ! " said Prelice reflectively .
" 哼 ! " 说 - 反思地 .

“哼！”普雷利斯若有所思地说。

" [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [wɪl] [ðæt] [sɜːr]['ɑːlɪvər] [wɪʃt] [mɪs] - [tuː; tə] ['mæri] - .
" I expect it was on account of the earlier will that Sir Oliver wished Miss Chent to marry Jadby .
" 我 预计 它 曾是 在 帐户 的 这 早些时候 将要 那 先生 奥利弗 希望 错过 - 到 结婚 - .

“我猜想，正是由于之前的遗嘱，奥利弗爵士才希望陈小姐嫁给贾德比。”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Shepworth nodded .
" - 点头 .

谢普沃斯点了点头。

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] ; [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][bəuθ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ,
" He thought to kill two birds with one stone ; to let them both have the money ,
" 他 想法 到 杀 二 鸟类 和 一 石头 ; 到 让 他们 两个都 有 这 钱 ,

“他想一石二鸟，既能让她们俩都得到钱，又能让她们俩都得到钱。”

[ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [blend] [ðə; ði] [tuː] [wɪlz] ['ɪntuː][wʌn] .
and , so to speak , blend the two wills into one .
和 , 所以 到 说话 , 混合 这 二 遗嘱 进入 一 .

可以说，将两种意志融合为一。

- [lʌvz] ['moʊnə] [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heɪts] [hɪm; ɪm] . "
Jadby loves Mona too , but she hates him . "
- 爱 莫娜 也 , 但 她 讨厌 他 . "

贾德比也爱着莫娜，但莫娜恨他。

" [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [mjuːzd] - , ['tɪpɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
" And , moreover , is engaged to you , " mused Prelice , tipping the ash off his cigarette .
" 和 , 而且 , 是 已订婚的 到 你 , " 沉思 - , 小费 这 灰 离开 他的 卷烟 .

“而且，他还和你订婚了，”普雷利斯沉思着，一边拂去香烟上的烟灰。

" [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [keɪs] . "
" It's a queer case . "
" 它是 一个 酷儿 案件 . "

“这真是一个奇怪的案子。”

" [mʌtʃ] ['kwɪrər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dɔːri] . "
" Much queerer than you think , Dorry . "
" 很多 更酷儿 比 你 思考 , 多莉 . "

“比你想象的要古怪得多，多莉。”

" [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [æskt] - .
" Now what do you mean by that ? " asked Prelice .
" 现在 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 问 - .

“你这话是什么意思？”普雷利斯问道。

- [glɑːnst] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [brɔːt] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz]
Shepworth glanced round again , and cautiously brought his lips to his friend's
- 瞥了一眼 圆形的 再次 , 和 谨慎地 带来 他的 嘴唇 到 他的 朋友们
[left] [ɪr] .
left ear .
左边 耳朵 .

谢普沃斯再次环顾四周，小心翼翼地将嘴唇凑到朋友的左耳边。

" [aɪ] [swer] [ðæt] ['moʊnə][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
" I swear that Mona is innocent .
" 我 发誓 那 莫娜 是 清白的 .

我发誓莫娜是无辜的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] , [rɪ'lɪdʒəs] [gɜːrl] , [huː] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][ə; eɪ][flaɪ] , [mʌtʃ] [les] [sɜːr]['ɑːlɪvər] ,
She is a good , kind , religious girl , who would not hurt a fly , much less Sir Oliver ,
她 是 一个 好的 , 种类 , 宗教 女孩 , WHO 会 不是 伤害 一个 飞 , 很多 较少的 先生 奥利弗 ,

她是一个善良虔诚的好女孩，连只苍蝇都不会伤害，更何况是奥利弗爵士。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['kwɑːrəl] .
whom she loved in spite of that ridiculous quarrel .
谁 她 喜爱 在 尽管如此 的 那 荒谬的 争吵 .

尽管有过那场荒唐的争吵，她仍然爱着他。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] — — "
All the same — — "
全部 这 相同的 — — "

尽管如此——”

" [wel] , [wel] , [goʊ][ɑːn] ! " [sed] - [ɪm'peɪʃntli] .
" Well , well , go on ! " said Prelice impatiently .
" 出色地 , 出色地 , 去 在 ! " 说 - 不耐烦地 .

“好了好了，快说吧！”普雷利斯不耐烦地说。

" [ðæt] [naɪf] , " [briːðd] - ['nɜːrvəsli] .
" That knife , " breathed Shepworth nervously .
" 那 刀 , " 呼吸 - 紧张地 .

“那把刀，”谢普沃斯紧张地喘息着说。

" [ðə; ði][dʒeɪd] - ['hændəld]['peɪpər] - ['kʌtər] .
" The jade - handled paper - cutter .
" 这 玉 - 处理 纸 - 刀具 .

“玉柄裁纸刀。”

[wel] ? "
Well ? "
出色地 ? "

出色地？ ”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] . "
" She had it in her hand . "
" 她 有 它 在 她 手 . "

“她把它拿在手里。”

" [wen] ? [wer] ?
" When ? Where ?
" 什么时候 ? 在哪里 ?

何时？何地？

" - [kʊd; kəd][nɑːt][græsp][ðə; ði] [truː] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈsteɪtmənt] .
" Prelice could not grasp the true significance of this very serious statement .
" - 可以 不是 抓牢 这 真的 意义 的 这 非常 严肃的 陈述 .

“普雷利斯无法理解这句非常严肃的声明的真正意义。”

" [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] . "
" In the library , when she was unconscious in the chair . "
" 在 这 图书馆 , 什么时候 她 曾是 无意识 在 这 椅子 . "

“在图书馆里，她当时昏迷在椅子上。”

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ned] ?
" How on earth do you know , Ned ?
" 如何 在 地球 做 你 知道 , 内德 ?

“你到底是怎么知道的，内德？”

" - [lʊkt] [raʊnd] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Shepworth looked round again , and wiped his face .
" - 看起来 圆形的 再次 , 和 擦拭 他的 脸 .

谢普沃斯又环顾四周，擦了擦脸。

" [siː] [hɪr] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" See here , " he whispered .
" 看 这里 , " 他 低声说道 .

“看这里,”他低声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)l] , [æz; əz] [bɛlmeɪn] [sed] .
" I was in bed with that sprained ankle , as Belmain said .
" 我 曾是 在 床 和 那 扭伤 踝 , 作为 贝尔曼 说 .

正如贝尔曼所说，我当时因为扭伤脚踝而卧床不起。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [roʊ] [aɪ] [ɡeɪv] - [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,
In our row I gave Jadby the worst of it , including a black eye ,
在 我们的 排 我 给予 - 这 最差 的 它 , 包括 一个 黑色的 眼睛 ,

在争吵中，我把贾德比打得最惨，包括打得他眼眶发青。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ] [naɪn] [laɪvz; lɪvz] .
although he fought like a cat with nine lives .
虽然 他 战斗 喜欢 一个 猫 和 九 生活 .

虽然他战斗起来像有九条命的猫一样顽强。

[bʌt; bət][aɪ] [trɪpt] , [ænd; ənd][hɜːrt][maɪ] [fʊt] , [æz; əz] [bɛlmeɪn] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
But I tripped , and hurt my foot , as Belmain said in his speech .
但 我 绊倒了 , 和 伤害 我的 脚 , 作为 贝尔曼 说 在 他的 演讲 .

但我绊倒了，伤到了脚，正如贝尔曼在演讲中所说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈswoʊlən][ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] ,
It was swollen and painful ,
它 曾是 肿 和 痛苦 ,

它肿胀疼痛，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɡɑːt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [taʊn] . "
but not so much but what I could have got away to town . "
但 不是 所以 很多 但 什么 我 可以 有 得到 离开 到 镇 . "

但也没能逃到镇上去。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" Why didn't you ? "
" 为什么 没有 你 ? "

你为什么不呢?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈmoʊnə] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] .
" Because Mona asked me to stop and support her .
" 因为 莫娜 问 我 到 停止 和 支持 她 .

因为莫娜请求我停下来支持她。

[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spektɪd]	['fɜːrðər]	['trʌb(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['ʌŋk(ə)l]	.
She	**expected**	**further**	**trouble**	**with**	**her**	**uncle**	**.**
她	预期的	更远	麻烦	和	她	叔叔	.

她预料到会和叔叔之间还有更多麻烦。

[aɪ]	[leɪ]	[ə'weɪk]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ber]	[ðə; ði]	[peɪn]	[æz; əz]	[best]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	,
I	**lay**	**awake**	**,**	**trying**	**to**	**bear**	**the**	**pain**	**as**	**best**	**I**	**could**	**,**
我	躺	醒	,	尝试	到	熊	这	疼痛	作为	最好的	我	可以	,

我躺在床上辗转反侧，努力忍受着疼痛。

[fɔːr; fər]	[maɪ]	['æŋk(ə)l]	[gɑːt]	[wɜːrs]	[wen]	[aɪ]	[leɪ]	[daʊn]	.
for	**my**	**ankle**	**got**	**worse**	**when**	**I**	**lay**	**down**	**.**
为了	我的	踝	得到	更糟	什么时候	我	躺	向下	.

躺下后，我的脚踝疼痛加剧了。

[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[tuː; tə]	[ten]	[aɪ]	[hɜːrd]	['moʊnə]	[pæs]	[maɪ]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[goʊ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[sterz]	. "
About	**a**	**quarter**	**to**	**ten**	**I**	**heard**	**Mona**	**pass**	**my**	**door**	**and**	**go**	**down**	**the**	**stairs**	**. "**
关于	一个	四分之一	到	十	我	听到	莫娜	经过	我的	门	和	去	向下	这	楼梯	. "

大约七点四十五分，我听到莫娜经过我的门，然后下楼了。

"	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[mɪs]	-	? "
"	**How**	**did**	**you**	**know**	**that**	**it**	**was**	**Miss**	**Chent**	**? "**
"	如何	做过	你	知道	那	它	曾是	错过	-	? "

“你是怎么知道那是陈小姐的？”

"	[aɪ]	[wʊd]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	['fʊtstep]	[ə'mʌŋst]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	;
"	**I**	**would**	**know**	**her**	**footstep**	**amongst**	**a**	**hundred**	**;**
"	我	会	知道	她	脚步	在	一个	百	;

“即使身处百人之中，我也能认出她的脚步声；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[əd'mɪtɪd]	['æftərwərdz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	[æt; ət]	[ðæt]	['aʊər]	.
and	**she**	**admitted**	**afterwards**	**that**	**she**	**had**	**gone**	**down**	**to**	**the**	**library**	**at**	**that**	**hour**	**.**
和	她	承认	然后	那	她	有	已消失	向下	到	这	图书馆	在	那	小时	.

事后她承认，那个时间她去了图书馆。

[aɪ]	['wʌndɚd]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[leɪ]	['kwaɪət]	,	['lɪsnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[rɪ'tɜːrn]	.
I	**wondered**	**where**	**she**	**was**	**going**	**,**	**but**	**lay**	**quiet**	**,**	**listening**	**for**	**her**	**return**	**.**
我	想知道	在哪里	她	曾是	去	,	但	躺	安静的	,	聆听	为了	她	返回	.

我不知道她要去哪里，但我静静地躺着，等着她回来。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[sʌm; səm]	[ˌfɪf'tiːn]	['mɪnɪts]	[ɔːr]	[soʊ]	['æftər]	[ten]	[ə'klɔk, əu-]	,	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ber]	[ðə; ði]	[sə'spens]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	,
At	**length**	**,**	**some**	**fifteen**	**minutes**	**or**	**so**	**after**	**ten**	**o'clock**	**,**	**I**	**could**	**bear**	**the**	**suspense**	**no**	**longer**	**,**
在	长度	,	一些	十五	分钟	或者	所以	后	十	点钟	,	我	可以	熊	这	悬念	不	更长	,

最终，大约十点过十五分钟后，我再也无法忍受这种悬念了。

[ænd; ənd]	['hɔbəld]	[ˌdaʊn'sterz]	[ɪn]	[maɪ]	['dresɪŋ]	-	[gaʊn]	.
and	**hobbled**	**downstairs**	**in**	**my**	**dressing**	**-**	**gown**	**.**
和	跛行	楼下	在	我的	敷料	-	袍	.

我穿着睡袍，一瘸一拐地走下楼。

[aɪ]	[θɔːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	['ʌŋk(ə)l]	,
I	**thought**	**that**	**she**	**might**	**have**	**gone**	**to**	**the**	**library**	**to**	**see**	**her**	**uncle**	**,**
我	想法	那	她	可能	有	已消失	到	这	图书馆	到	看	她	叔叔	,

我当时以为她可能是去图书馆看望她叔叔了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ['bruːɪŋ] .
and that further trouble might be brewing .
和 那 更远 麻烦 可能 是 酿造 .
而且，可能还有更大的麻烦正在酝酿之中。

[æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər] , ['æŋk(ə)l][ɔːr][noʊ]['æŋk(ə)l] ,
As I promised to stand by her , ankle or no ankle ,
作为 我 承诺 到 站立 经过 她 , 踝 或者 不 踝 ,
正如我承诺的那样，无论她脚踝是否受伤，我都会支持她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] . "
it seemed right that I should learn what was going on . "
它 似乎 正确的 那 我 应该 学习 什么 曾是 去 在 . "
我觉得我应该弄清楚到底发生了什么。

" ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ned] . [kən'tɪnjuː] .
" Very reasonable of you , Ned . Continue .
" 非常 合理的 的 你 , 内德 . 继续 .
“你真是太通情达理了，内德。继续。”

" - [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .
" Prelice was deeply interested .
" - 曾是 深 感兴趣的 .
“普雷里斯对此非常感兴趣。”

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] . "
" I opened the library door , and saw her seated in the armchair . "
" 我 打开 这 图书馆 门 , 和 锯 她 坐着 在 这 扶手椅 . "
“我打开图书馆的门，看到她坐在扶手椅上。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] ? "
" Was there any sign of smoke ? "
" 曾是 那里 任何 符号 的 抽烟 ? "
“有冒烟的迹象吗？”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !
“不！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [smel] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . "
But there was a peculiar smell in the room . "
但 那里 曾是 一个 奇特 闻 在 这 房间 . "
但房间里有一股奇怪的味道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smel] ?
" What kind of a smell ?
" 什么 种类 的 一个 闻 ?
“是什么气味？”

" - ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" Shepworth wrinkled his brows .
" - 皱 他的 眉毛 .
谢普沃斯皱起了眉头。

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][sʌm; səm] [θɔːt] ; " [ə; eɪ] ['swiːtɪʃ] ,
" I can scarcely describe it , " he said after some thought ; " a sweetish ,
" 我 能 几乎 描述 它 , " 他 说 后 一些 想法 ; " 一个 甜甜的 ,
['hevi] ,
heavy ,
重的 ,
“我很难形容,”他想了想说；“一种甜甜的、浓稠的……”

['sɪkli] [sent] — [laɪk] [ə; eɪ]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] .
sickly scent — like a tuberose .
病弱的 香味 — 喜欢 一个 晚香玉 .

令人作呕的气味——像晚香玉一样。

[ðæts] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] .
That's as near as I can get .
那就是 作为 靠近 作为 我 能 得到 .

我只能做到这样了。

['moʊnə][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ðə; ði] [θɪk] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]
Mona told me afterwards that she also thought it resembled the thick perfume of
莫娜 讲述 我 然后 那 她 还 想法 它 类似 这 厚的 香水 的
[ə; eɪ]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] .
a tuberose .
一个 晚香玉 .

莫娜后来告诉我，她也觉得这味道像浓郁的晚香玉香水。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It came from the smoke , of course — it must have come from the
它 来了 从 这 抽烟 , 的 课程 — 它 必须 有 来 从 这
[smoʊk] . "
smoke . "
抽烟 . "

当然，它来自烟雾——肯定来自烟雾。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ðen] ? "
" You believe in the smoke then ? "
" 你 相信 在 这 抽烟 然后 ? "

那你相信烟雾吗?

" [oʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[sɜːr]['ɑːlɪvər][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .
Sir Oliver had evidently been trying some magical experiment .
先生 奥利弗 有 显然 到过 尝试 一些 神奇 实验 .

奥利弗爵士显然是在进行某种魔法实验。

" - [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
" Prelice looked doubtful .
" - 看起来 疑 .

普雷利斯看起来有些怀疑。

" ['mædʒɪk][ɪz][ɔːl] [bɑːʃ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" Magic is all bosh , " he remarked .
" 魔法 是 全部 博什 , " 他 评论 .

“魔法全是胡扯,”他评论道。

" [aɪm][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , ['dɔːri] .
" I'm not so certain of that , Dorry .
" 我是 不是 所以 肯定 的 那 , 多莉 .

“我对此并不太确定，多莉。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kwɪr] [θɪŋz] [dʌn] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['twentiəθ] ['sentʃəri] . "
There are queer things done , even in this twentieth century . "
那里 是 酷儿 事物 完毕 , 甚至 在 这 第二十 世纪 . "

即使在二十世纪，也依然会发生一些怪异的事情。

"	[hm]	!
"	**H'm**	**!**
"	嗯	!

嗯!

[ðen]	[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	[mɪs]	-	[ɪm'prɑːbəbl]	['stɔːri]	?	"
Then	**you**	**believe**	**Miss**	**Chent's**	**improbable**	**story**	**?**	**"**
然后	你	相信	错过	-	不太可能	故事	?	"

那你相信陈小姐那匪夷所思的故事吗?

"	[aɪ]	[duː]	—	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[ɪn'sensəb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃer]
"	**I**	**do**	**—**	**because**	**I**	**saw**	**her**	**insensible**	**in**	**the**	**chair**
"	我	做	—	因为	我	锯	她	麻木不仁	在	这	椅子

.
.
.

“我确实看到了——因为我看到她昏迷不醒地坐在椅子上。”

"	[hɪz; ɪz]	['lɪsənər]	[rɪ'flektɪd]	.
"	**His**	**listener**	**reflected**	**.**
"	他的	听众	反映	.

他的听众沉思道。

"	[wʌz; wəz]	[sɜːr]	['ɑːlɪvər]	[ded]	[ðen]	?	"
"	**Was**	**Sir**	**Oliver**	**dead**	**then**	**?**	**"**
"	曾是	先生	奥利弗	死的	然后	?	"

“奥利弗爵士当时去世了吗? ”

"	[jes]	!
"	**Yes**	**!**
"	是的	!

“是的!

['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	[ænd; ənd]	['laɪɪŋ]	[hæf]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[desk]	.
Sitting	**in**	**his**	**chair**	**and**	**lying**	**half**	**on**	**the**	**desk**	**.**
坐着	在	他的	椅子	和	说谎	一半	在	这	桌子	.

他坐在椅子上，半躺在桌子上。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[stæbd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæk]	.	"
He	**had**	**been**	**stabbed**	**in**	**the**	**back**	**.**	**"**
他	有	到过	刺伤	在	这	后退	.	"

他背部被人刺伤了。

"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[ɔːr]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	,	['oʊpən]	?
"	**Was**	**the**	**window**	**,**	**or**	**one**	**of**	**the**	**windows**	**,**	**open**	**?**
"	曾是	这	窗户	,	或者	一	的	这	视窗	,	打开	?

"
"
"

“窗户开着吗? 或者其中一扇窗户开着? ”

"	[aɪ]	['nevər]	['noʊtɪst]	.
"	**I**	**never**	**noticed**	**.**
"	我	绝不	注意到	.

我从未注意到。

[ænd; ənd]	[rɪ'membər]	,	-	[dɪd]	[nɑːt]	[seɪ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	['wɪndoʊ]	[wʌz; wəz]	[ə'dʒɑːr]	,
And	**remember**	**,**	**Jadby**	**did**	**not**	**say**	**that**	**the**	**middle**	**window**	**was**	**ajar**	**,**
和	记住	,	-	做过	不是	说	那	这	中间	窗户	曾是	半开	,

记住，贾德比并没有说中间的窗户是半开着的。

[bʌt; bət]	['oʊnli]	[ðæt]	[ðə; ði]	[lætʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ʌn'fæsənd]	.	"
but	**only**	**that**	**the**	**latch**	**had**	**been**	**unfastened**	**.**	**"**
但	仅有的	那	这	闩锁	有	到过	解开	.	"

但只知道门闩被打开了。

"	[aɪ]	[rɪ'membər]	[ðæt]	.
"	**I**	**remember**	**that**	**.**
"	我	记住	那	.

我记得这件事。

[wʌt] ['hæpənd] [nekst] ?
What happened next ?
什么 发生 下一个 ?

接下来发生了什么?

" - [ɪk'spleɪnd] .
" Shepworth explained .
" - 解释 .

谢普沃思解释说。

" [aɪ] [faʊnd] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] [ded] , [ænd; ənd] ['moʊnə] [ʌn'kɑːnʃəs] . "
" I found Sir Oliver dead , and Mona unconscious . "
" 我 成立 先生 奥利弗 死的 , 和 莫娜 无意识 . "

“我发现奥利弗爵士已经去世，莫娜昏迷不醒。”

" [wʌn] ['moʊmənt] , [pliːz] .
" One moment , please .
" 一 片刻 , 请 .

请稍等片刻。

" - [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] ['bærɪstər] [hɪm'self] .
" Prelice became quite like a cross - examining barrister himself .
" - 成为 相当 喜欢 一个 叉 - 检查 律师 他自己 .

“普雷利斯本人就像一位喜欢盘问的律师。”

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] ? "
" Had she fainted ? "
" 有 她 昏厥 ? "

她晕倒了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [feɪnt] , ['dɔːri] .
" It was more than a faint , Dorry .
" 它 曾是 更多的 比 一个 头晕的 , 多莉 .

“多莉，那不仅仅是晕厥。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [træns] — [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['kætəlepsi] .
She was in a kind of trance — quite like a person seized with catalepsy .
她 曾是 在 一个 种类 的 发呆 — 相当 喜欢 一个 人 查获 和 僵直症 .

她当时处于一种恍惚状态——就像得了僵直症的人一样。

[aɪ] [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] ,
I know ; I am sure ; because I shook her , and pinched her ,
我 知道 ; 我 是 当然 ; 因为 我 摇晃 她 , 和 捏 她 ,

我知道；我肯定；因为我摇晃过她，还掐过她。

[ænd; ənd] [traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] . "
and tried my best to rouse her . "
和 尝试 我的 最好的 到 唤醒 她 . "

我竭尽全力想唤醒她。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [freʃ] [er] . "
" You should have opened the window to admit the fresh air . "
" 你 应该 有 打开 这 窗户 到 承认 这 新鲜的 空气 . "

“你应该打开窗户让新鲜空气进来。”

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .
" I never thought of doing so .
" 我 绝不 想法 的 正在做 所以 .

我从没想过这样做。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd] . "
I was too agitated . "
我 曾是 也 激动 . "

我当时情绪太激动了。

"	['nætʃ(ə)rəl]	[ɪ'nʌf]	—	['nætʃ(ə)rəl]	[ɪ'nʌf]	,	"	['mɜːmɜd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['æbsəntli]	,
"	**Natural**	**enough**	**—**	**natural**	**enough**	**,**	**"**	**murmured**	**the**	**other**	**absently**	**,**
"	自然的	足够的	—	自然的	足够的	,	"	低声说道	这	其他	心不在焉地	,

“很自然——很自然,”另一个人心不在焉地低声说道。

[ænd; ənd]	[kæst]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['restrɑːnt]	['aɪdli]	[waɪl]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[nekst]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
and	**cast**	**his**	**eyes**	**round**	**the**	**restaurant**	**idly**	**while**	**thinking**	**of**	**what**	**next**	**to**	**say**	**:**
和	投掷	他的	眼睛	圆形的	这	餐厅	闲散地	尽管	思维	的	什么	下一个	到	说	.

他漫不经心地环顾餐厅四周，思考着接下来该说些什么。

[hɪz; ɪz]	[geɪz]	[fel]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[slɪm]	,	['bɔɪɪʃ]	-	['lʊkɪŋ]	[jʌŋ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['miːdiəm]	[haɪt]	,	[huː]	[hæd; həd]	[dʒʌst]
His	**gaze**	**fell**	**on**	**a**	**slim**	**,**	**boyish**	**-**	**looking**	**young**	**man**	**of**	**medium**	**height**	**,**	**who**	**had**	**just**
他的	目光	跌倒	在	一个	苗条的	,	男孩气	-	寻找	年轻的	男人	的	中等的	高度	,	WHO	有	只是

['entərd]	,
entered	**,**
进入	,

他的目光落在了刚刚进来的一个身材中等、略显瘦削、长相稚气的年轻男子身上。

[ænd; ənd]	[huː]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ʌn'kɑːnʃəs]	-	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌʌndɪ'naɪəbl]	[skaʊl]	.
and	**who**	**was**	**looking**	**at**	**the**	**unconscious**	**Shepworth**	**with**	**an**	**undeniable**	**scowl**	**.**
和	WHO	曾是	寻找	在	这	无意识	-	和	一个	无可否认	皱眉头	.

而他正用一种不容置疑的怒容看着昏迷不醒的谢普沃斯。

"	[huː]	[ɪz]	[ðæt]	?	"	[æskt]	-	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	.
"	**Who**	**is**	**that**	**?**	**"**	**asked**	**Prelice**	**in**	**a**	**whisper**	**.**
"	WHO	是	那	?	"	问	-	在	一个	耳语	.

“那是谁？”普雷利斯低声问道。

"	[hiː; hi]	[siːmz]	[tuː; tə]	[noʊ]	[juː; jʊ]	.
"	**He**	**seems**	**to**	**know**	**you**	**.**
"	他	似乎	到	知道	你	.

他好像认识你。

"	-	[lʊkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['kraʊdɪd]	[ruːm]	,
"	**Shepworth**	**looked**	**up**	**and**	**across**	**the**	**crowded**	**room**	**,**
"	-	看起来	向上	和	穿过	这	挤	房间	,

谢普沃斯抬起头，环顾拥挤的房间，

[hwer'æt]	[ðə; ði]	[mæn]	—	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[kliːn]	-	['ʃeɪvn]	[ænd; ənd]	['sʌmwʌt]	[ɪ'tæliən]	[ɪn]
whereat	**the**	**man**	**—**	**he**	**was**	**dark**	**and**	**clean**	**-**	**shaven**	**and**	**somewhat**	**Italian**	**in**
哪里	这	男人	—	他	曾是	黑暗的	和	干净的	-	剃光	和	有些	意大利语	在

[hɪz; ɪz]	[lʊks]	—	[skauld]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['evər]	.
his	**looks**	**—**	**scowled**	**more**	**than**	**ever**	**.**
他的	看起来	—	皱着眉头	更多的	比	曾经	.

这时，那个男人——他皮肤黝黑，刮了胡子，长相有点像意大利人——皱起了眉头，比以往任何时候都更加凶狠。

"	-	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['bærɪstər]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	.
"	**Jadby**	**,**	**"**	**said**	**the**	**barrister**	**under**	**his**	**breath**	**.**
"	-	,	"	说	这	律师	在下面	他的	气息	.

“贾德比,”律师低声说道。

"	['kæptɪn]	-	!
"	**Captain**	**Jadby**	**!**
"	队长	-	!

“贾德比船长！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
" And he stared hard at his enemy .
" 和 他 凝视 难的 在 他的 敌人 .

他狠狠地瞪着他的敌人。

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ] ['skaʊlɪŋ] ['ɪntrəst] ,
On his part , the captain returned the stare with scowling interest ,
在 他的 部分 , 这 队长 返回 这 盯 和 皱眉 兴趣 ,

船长则带着一丝愠怒回望过去，眼神中透着兴趣。

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .
and dropped into a seat near the door , no great distance away .
和 掉落 进入 一个 座位 靠近 这 门 , 不 伟大的 距离 离开 .

然后他走到门口附近，找了个座位坐下，离门口不远。

" [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - [kæst] , " [briːðd] - , ['glænsɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;
" Looks like a half - caste , " breathed Prelice , glancing furtively at the young man ;
" 看起来 喜欢 一个 一半 - 种姓 , " 呼吸 - , 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 这 年轻的 男人 ;
" [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tuː] ,
" good - looking too ,
" 好的 - 寻找 也 ,

“看起来像个混血儿,”普雷利斯轻声说道，偷偷瞥了一眼那个年轻人；“长得也挺帅的。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] ['tempər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
but with a bad temper I should say .
但 和 一个 坏的 脾气 我 应该 说 .

不过应该说，他脾气很坏。

" [ɪf] [ɪk'spreʃ(ə)n] [went] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , - ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [pə'zes] [ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪvli]
" If expression went for anything , Jadby certainly did not possess a superlatively
" 如果 表达 去 为了 任何事物 , - 当然 做过 不是 具有 一个 极好的
['iːv(ə)n] ['tempər] .
even temper .
甚至 脾气 .

“如果说表情能说明什么的话，那就是贾德比的脾气绝对算不上特别好。”

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][hɑːrd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['sɑːmbər]['faɪər] ,
His mouth was hard , his eyes were filled with sombre fire ,
他的 嘴 曾是 难的 , 他的 眼睛 是 已填 和 阴沉 火 ,

他嘴唇紧抿，双眼充满阴郁的怒火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ə'lɜːrt] , ['waɪəri] , [ɪm'petʃuəs] [mæn] ,
and he seemed to be an alert , wiry , impetuous man ,
和 他 似乎 到 是 一个 警报 , 细长的 , 浮躁 男人 ,

他看起来是个机敏、精瘦、冲动的人。

[huː] [kʊd; kəd][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eksələntli] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .
who could hold his own excellently in a fight .
WHO 可以 抓住 他的 自己的 非常出色 在 一个 斗争 .

他能在打斗中很好地保护自己。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [kʌt] [frɑːk] - [koʊt] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] - [strɪpt] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] [waɪt]
Dressed in a well - cut frock - coat , with dark - stripped trousers , a white
穿着 在 一个 出色地 - 切 连衣裙 - 外套 , 和 黑暗的 - 脱衣舞 裤子 , 一个 白色的
['weskət; 'weɪskoʊt] , [ə; eɪ] ['haɪli] - ['pɑːlɪʃt] [sɪlk] [hæt] ,
waistcoat , a highly - polished silk hat ,
马甲 , 一个 高度 - 抛光 丝绸 帽子 ,

他身穿剪裁合身的礼服外套，搭配深色条纹长裤、白色马甲和一顶锃亮的丝绸礼帽。

[ænd; ənd]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] [wɪð; wɪθ] ['spɑːtləs] [spæts] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] ['dændi] , [kwaɪt]
and patent - leather boots with spotless spats , he looked a great dandy , quite
和 专利 - 皮革 靴子 和 一尘不染 争吵 , 他 看起来 一个 伟大的 花花公子 , 相当
[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd] [striːt] - [ˌpɪkə'dɪli] - [pɔːl] - [mɔːl] [taɪp] .
of the Bond Street - Piccadilly - Pall - Mall type .
的 这 纽带 街道 - 皮卡迪利 - 帕尔 - 购物中心 类型 .

他穿着漆皮靴，配上干净的鞋罩，看起来像个风度翩翩的纨绔子弟，颇有邦德街、皮卡迪利大街和帕尔马尔大街那种类型。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
All the same ,
全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [roʊld] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt]
there was a suggestion of the sea in the way he rolled in his gait
那里 曾是 一个 建议 的 这 海 在 这 方式 他 滚动 在 他的 步态
[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [slɪm] [braʊn] [hændz] .
and held his slim brown hands .
和 握住 他的 苗条的 棕色的 双手 .

他走路的姿态和纤细的棕色双手，都透着一丝大海的气息。

" [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['enəmi] , " [θɔːt] - , ['lʊkɪŋ]
" A dangerous man to have for an enemy , " thought Prelice , looking
" 一个 危险的 男人 到 有 为了 一个 敌人 , " 想法 - , 寻找
['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [smuːð] ,
furtively at the smooth ,
偷偷摸摸 在 这 光滑的 ,

“这可真是个危险的敌人,”普雷利斯心想，一边偷偷地看着那光滑的……

['fiːlaɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌlən] [aɪz] .
feline face and sullen eyes .
猫科动物 脸 和 忧郁 眼睛 .

猫一样的脸和阴郁的眼神。

[haʊ'evər] , [æz; əz] - ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['menjuː] - [kɑːrd] ,
However , as Jadby busied himself in selecting a luncheon from the menu - card ,
然而 , 作为 - 忙碌 他自己 在 选择 一个 午餐 从 这 菜单 - 卡片 ,
- ,
Prelice ,
- ,

然而，当贾德比忙着从菜单上挑选午餐时，普雷利斯

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌpɜːrsə'næləti] , [peɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
after taking in his picturesque personality , paid no further attention to him .
后 采取 在 他的 如画 性格 , 有薪酬的 不 更远 注意力 到 他 .

欣赏了他那富有魅力的个性之后，便不再理会他了。

[nɔːr] [dɪd] - .
Nor did Shepworth .
也不 做过 - .

谢普沃斯也没有。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [skauld] ['grʌdʒɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen]
He and the captain scowled grudging recognition of one another , and then
他 和 这 队长 皱着眉头 勉强地 认出 的 一 其他 , 和 然后
[ˌɑːsten'teɪʃəsli] [lʊkt] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] .
ostentatiously looked in other directions .
炫耀地 看起来 在 其他 方向 .

他和船长勉强地互相皱眉打量了一下，然后装腔作势地看向别处。

[lɔːrd] - ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
Lord Prelice lighted another cigarette , and resumed the conversation , which the
主 - 照明 其他 卷烟 , 和 恢复 这 对话 , 哪个 这
['epɪsoʊd] [ʌv; əv] - ['entrəns] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
episode of Jadby's entrance had interrupted .
插曲 的 - 入口 有 中断 .

普雷利斯勋爵又点燃了一支香烟，继续刚才被贾德比的出现打断的谈话。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] - ['kʌtər] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] . "
" You say that Miss Chent was holding the paper - cutter when you found her . "
" 你 说 那 错过 - 曾是 保持 这 纸 - 刀具 什么时候 你 成立 她 . "

“你说你发现陈小姐时，她手里拿着裁纸刀。”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ɪndiən] ['dægər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlt] [wɜːr; wər]
It was a dangerous Indian dagger , and the blade and the hilt were
它 曾是 一个 危险的 印度 匕首 , 和 这 刀刃 和 这 剑柄 是
[steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
stained with blood .
染色 和 血 .

那是一把危险的印度匕首，刀刃和刀柄上都沾满了血迹。

['moʊnəz][hændz][ænd; ənd] [dres] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [steɪnd] .
Mona's hands and dress were also stained .
莫娜的 双手 和 裙子 是 还 染色 .

莫娜的手和裙子上也沾有污渍。

[aɪ] ['riːəli] [bi'liːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [sɜːr]['ɑːlɪvər] ,
I really believed for the moment that she had killed Sir Oliver ,
我 真的 相信 为了 这 片刻 那 她 有 被杀 先生 奥利弗 ,

那一刻，我真的相信她杀死了奥利弗爵士。

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] . "
and my only thought was how to save her . "
和 我的 仅有的 想法 曾是 如何 到 节省 她 . "

我当时唯一的念头就是如何救她。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " ['mɝːmɝd] - , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] [fɔːr; fər] - ,
" A terrible situation , " murmured Prelice , looking round again for Jadby ,
" 一个 糟糕的 情况 , " 低声说道 - , 寻找 圆形的 再次 为了 - ,

“情况糟透了，”普雷利斯低声说道，再次环顾四周寻找贾德比的身影。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
and then saw to his surprise that the man had disappeared .
和 然后 锯 到 他的 惊喜 那 这 男人 有 消失 .

然后，令他惊讶的是，他发现那个人已经消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
It was apparent that the captain ,
它 曾是 明显 那 这 队长 ,

很明显，船长

[nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærɪstər] [huː] [hæd; həd] [θræʃt] [hɪm; ɪm]
not liking to be in the same room with the barrister who had thrashed him
不是 喜欢 到 是 在 这 相同的 房间 和 这 律师 WHO 有 痛击 他
,
,
,

他不喜欢和那个曾经痛打他的律师待在同一个房间里。

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ə'gen] .
had gone out again .
有 已消失 出去 再次 .
又出去了。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [æz; əz] - [kʊd; kəd][nɑːt]['lɪs(ə)n] .
However , this was just as well , as Jadby could not listen .
然而 , 这 曾是 只是 作为 出色地 , 作为 - 可以 不是 听 .
然而，这样也好，因为贾德比根本听不见。

" [soʊ][juː; jʊ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [naɪf] , " [sed] - , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .
" So you removed the knife , " said Prelice , eying his friend .
" 所以 你 已移除 这 刀 , " 说 - , 注视 他的 朋友 .
“所以你把刀拿走了，”普雷利斯一边说着，一边打量着他的朋友。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !
“是的！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
It seemed the most reasonable thing to do .
它 似乎 这 最多 合理的 事物 到 做 .
这似乎是最合理的做法。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raʊz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən]
I took it away at once , seeing that I could not rouse her for an
我 采取 它 离开 在 一次 , 看到 那 我 可以 不是 唤醒 她 为了 一个
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .
我见无法唤起她的解释，便立即把它拿走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
It was my intention to hide the knife in my bedroom ,
它 曾是 我的 意图 到 隐藏 这 刀 在 我的 卧室 ,
我原本打算把刀藏在卧室里。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] ['moʊnə] [ə'weɪ] .
and then return to take Mona away .
和 然后 返回 到 拿 莫娜 离开 .
然后返回去把莫娜带走。

[aɪ][ræn] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['mætrəs] ,
I ran upstairs with the knife , and concealed it in my mattress ,
我 跑 楼上 和 这 刀 , 和 暗 它 在 我的 床垫 ,
我拿着刀跑上楼，把它藏在床垫里。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔːʃəsli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .
and then cautiously came back to the library .
和 然后 谨慎地 来了 后退 到 这 图书馆 .
然后小心翼翼地回到了图书馆。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [haʊ'evər] , [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
When I reached the door , however , I heard someone moving in the room ,
什么时候 我 达到 这 门 , 然而 , 我 听到 某人 移动 在 这 房间 ,
然而，当我走到门口时，我听到房间里有人走动。

[soʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .
so thought it best to go back .
所以 想法 它 最好的 到 去 后退 .
所以我觉得最好还是回去。

[dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['dɔːri] .

Don't think me a coward , Dorry .

不 思考 我 一个 懦夫 , 多莉 .

多莉，别把我当成懦夫。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['moʊnə][hɜːr'self] ,

You must see that I was in as dangerous a position as Mona herself ,

你 必须 看 那 我 曾是 在 作为 危险的 一个 位置 作为 莫娜 她自己 ,

你必须明白，我当时所处的境地和莫娜本人一样危险。

['æftər][aɪ][hɪd][ðə; ði] [naɪf] . "

after I hid the knife . "

后 我 隐藏 这 刀 . "

我把刀藏起来之后。”

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [rɪ'plaɪd] - ['swɪftli] .

" I quite understand , " replied Prelice swiftly .

" 我 相当 理解 , " 回复 - 迅速地 .

“我完全明白，”普雷利斯迅速回答道。

" [aɪ][ɪk'spekt] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] . "

" I expect Captain Jadby was in the library . "

" 我 预计 队长 - 曾是 在 这 图书馆 . "

“我估计贾德比船长当时在图书馆。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] .

" He was .

" 他 曾是 .

他是。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

I am certain he was ,

我 是 肯定 他 曾是 ,

我确信他就是。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['laɪbreri] [bel] [rɪŋ] .

for just as I reached the first landing I heard the library bell ring .

为了 只是 作为 我 达到 这 第一的 降落 我 听到 这 图书馆 钟 戒指 .

我刚走到第一层楼梯平台，就听到了图书馆的钟声。

[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] ['moʊnə][ɪn'sensəb(ə)l]

Remember that he said he rang it as soon as he found Mona insensible

记住 那 他 说 他 响铃 它 作为 很快 作为 他 成立 莫娜 麻木不仁

[ænd; ənd][sɜːr]['ɑːlɪvər] [ded] . "

and Sir Oliver dead . "

和 先生 奥利弗 死的 . "

记住，他说过他一发现莫娜昏迷不醒、奥利弗爵士去世就立刻打了电话。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] ? "

" What have you done with the knife ? "

" 什么 有 你 完毕 和 这 刀 ? "

你把刀怎么处理了？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːld] [ɪn][maɪ][desk][ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ɪn][maɪ][flæt] .

" It is concealed in my desk in my study in my flat .

" 它 是 暗 在 我的 桌子 在 我的 学习 在 我的 平坦的 .

“它藏在我公寓书房的桌子里。”

[aɪ] [der] [nɑːt] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

I dare not produce it , lest I should get into trouble .

我 敢 不是 生产 它 , 免得 我 应该 得到 进入 麻烦 .

我不敢拿出来，免得惹上麻烦。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [prə'dʌkʃn] [wʊd] [duː]['moʊnə][hɑːrm] , [æz; əz] [wʊd] [maɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Besides , its production would do Mona harm , as would my evidence of finding it
除了 ，它是 生产 会 做 莫娜 伤害 ， 作为 会 我的 证据 的 寻找 它
[ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
in her hand .
在 她 手 .

此外，它的出现会对莫娜造成伤害，就像我发现它在她手里的证据一样。

[aɪ][mʌst; məst][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] , ['dɔːri] , [ænd; ənd][laɪ][æz; əz] [best] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] .
I must hold my tongue , Dorry , and lie as best I am able .
我 必须 抓住 我的 舌头 ， 多莉 ， 和 说谎 作为 最好的 我 是 有能力的 .

我必须保持沉默，多莉，尽我所能地撒谎。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] ['niːdfl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ]
But now you can see how needful it was for me to hold my tongue
但 现在 你 能 看 如何 需要 它 曾是 为了 我 到 抓住 我的 舌头
[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
and have you beside me .
和 有 你 旁 我 .

但现在你应该明白，我当时保持沉默，有你在我身边是多么重要了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd][stænd][baɪ][ˌem 'iː] .
You must be silent and stand by me .
你 必须 是 沉默的 和 站立 经过 我 .

你必须保持安静，站在我身边。

" - [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
" Prelice shook hands , and they rose to return to the Court .
" - 摇晃 双手 ， 和 他们 玫瑰 到 返回 到 这 法庭 .

“普雷利斯握了握手，然后他们起身返回法庭。”

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [brɔːt] [ðem; ðəm] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [dɔːr] ,
The action brought them round to face the door ,
这 行动 带来 他们 圆形的 到 脸 这 门 ，

这一举动使他们转过身来面对门口，

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] — [ðeɪ] [sɔː] - [sipɪŋ] ['kɔːfi] , [æz; əz]
and there — at the marble - topped table — they saw Jadby sipping coffee , as
和 那里 — 在 这 大理石 - 顶峰 桌子 — 他们 锯 - 啜饮 咖啡 ， 作为
[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [muːvd] .
though he had never moved .
尽管 他 有 绝不 已搬 .

他们看到贾德比坐在大理石桌面旁，正啜饮着咖啡，仿佛从未动过。

" [hm] ! " [sed] - , ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .
" H'm ! " said Prelice , rather puzzled .
" 嗯 ! " 说 - ， 相当 困惑 .

“嗯！”普雷利斯有些疑惑地说道。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] .
" The fellow comes and goes like a ghost .
" 这 同伴 来 和 去 喜欢 一个 鬼 .

“那家伙来去无踪，就像幽灵一样。”

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - [kæst] [kæt] .
Just like a half - caste cat .
只是 喜欢 一个 一半 - 种姓 猫 .

就像一只混血猫。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['stelθɪli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['riːdɪŋ]
" And he stealthily glanced at the captain , who was ostentatiously reading
" 和 他 悄悄地 瞥了一眼 在 这 队长 , WHO 曾是 炫耀地 阅读
[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] ,
a newspaper , and took no notice ,
一个 报纸 , 和 采取 不 注意 ,

“他偷偷瞥了一眼正在卖弄风骚地读报纸的船长，却没在意。”

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['restrɑːnt] .
even when the young men brushed past him to leave the restaurant .
甚至 什么时候 这 年轻的 男人 刷过 过去的 他 到 离开 这 餐厅 .

即使那些年轻人从他身边擦肩而过，离开餐厅时也是如此。

" [aɪ] [seɪ] , [ned] , " [ri'mɑːkt] - ['θɔːtfəli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] ,
" I say , Ned , " remarked Prelice thoughtfully when they were outside ,
" 我 说 , 内德 , " 评论 - 深思熟虑 什么时候 他们 是 外部 ,

“我说，内德，”普雷利斯若有所思地在外面说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] - [wɪl] [biː; bi] [pruːvd] ['gɪlti] ? "
" do you think that Miss Chent will be proved guilty ? "
" 做 你 思考 那 错过 - 将要 是 已证实 有罪的 ? "

你认为陈小姐会被判有罪吗?

" [noʊ] . [aɪ] [sə'pres] [maɪ] ['evɪdəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪf] , [rɪ'membər] ;
" No . I suppress my evidence about the knife , remember ;
" 不 . 我 压制 我的 证据 关于 这 刀 , 记住 ;

“不。我隐瞒了关于那把刀的证据，记住；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪd] [wɪl] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .
and then the destroyed will is in her favour .
和 然后 这 损毁 将要 是 在 她 偏爱 .

那么，被销毁的遗嘱反而对她有利。

[ðə; ði] [soʊl] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [pruːv] ['moʊnəz] [gɪlt] [ɪz][tuː; tə][faɪnd] ['stiːv]
The sole chance for the prosecution to prove Mona's guilt is to find Steve
这 唯一 机会 为了 这 起诉 到 证明 莫娜的 有罪 是 到 寻找 史蒂夫
[ægstoʊn] .
Agstone .
艾格斯通 .

检方证明莫娜有罪的唯一机会就是找到史蒂夫·阿格斯通。

[hiː; hi] [di'kleəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] ['moʊnə] [kɪl] [sɜːr]
He declares that he was looking through the window , and saw Mona kill Sir
他 声明 那 他 曾是 寻找 通过 这 窗户 , 和 锯 莫娜 杀 先生
['ɑːlɪvər] . "
Oliver . "
奥利弗 . "

他声称自己当时正透过窗户往外看，亲眼目睹莫娜杀死了奥利弗爵士。

" [tuː; tə] [huːm] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðɪs] ? "
" To whom did he say this ? "
" 到 谁 做过 他 说 这 ? "

他这话是对谁说的?

" [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] .
" To Mrs . Blexey , the housekeeper .
" 到 太太 . - , 这 管家 .

“致管家布莱克西太太。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] ['nɪrli] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .
She is a witness for the prosecution , and is nearly broken - hearted .
她 是 一个 证人 为了 这 起诉 , 和 是 几乎 破碎的 - 心地 .

她是控方证人，几乎心碎了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['moʊnə] , [laɪk] ['evriwʌn] [els] . "
She loves Mona , like everyone else . "
她 爱 莫娜 , 喜欢 每个人 别的 . "

她和其他人一样，都很喜欢莫娜。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯！

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] - ['stɔːri] ? "
Do you believe Agstone's story ? "
做 你 相信 - 故事 ? "

你相信阿格斯通的故事吗?

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

[ðə; ði][oʊld][mæn] [heitid] ['moʊnə][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
The old man hated Mona for some reason or another , and besides ,
这 老的 男人 憎恨 莫娜 为了 一些 原因 或者 其他 , 和 除了 ,

老人不知何故讨厌莫娜，而且，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wen] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
he was drunk when he confessed to Mrs . Blexey .
他 曾是 醉 什么时候 他 坦白 到 太太 . - .

他向布莱克西太太坦白时，处于醉酒状态。

[aɪ][ɪk'spekt] , [wen] ['soʊbər] [ə'gen] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz]
I expect , when sober again , he found that he would be forced to prove his
我 预计 , 什么时候 清醒 再次 , 他 成立 那 他 会 是 强制 到 证明 他的
[wɜːrdz] , [ænd; ənd]
words , and
字 , 和

我估计，等他清醒过来之后，他会发现自己将被迫证明自己所说的话，而且

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [meɪd] [hɪm'self] [skers] .
knowing that he could not , made himself scarce .
会心 那 他 可以 不是 , 制成 他自己 稀少 .

他知道自己做不到，于是便躲了起来。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [faʊnd] , ['dɔːri] . "
I hope that he won't be found , Dorry . "
我 希望 那 他 惯于 是 成立 , 多莉 . "

“我希望他不会被找到，多莉。”

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [laɪz] ? "
" What does it matter if he is telling lies ? "
" 什么 做 它 事情 如果 他 是 讲述 谎言 ? "

“他撒谎又有什么关系呢？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , ['dɔːri] , [ænd; ənd][soʊ][duː][juː; jʊ] ;
" I believe it is a lie , Dorry , and so do you ;
" 我 相信 它 是 一个 说谎 , 多莉 , 和 所以 做 你 ;

“我相信这是个谎言，多莉，你也这么认为；

[bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] [bɪ'liːv] [æz; əz][wiː; wi][duː] ,
but will the judge and jury believe as we do ,
但 将要 这 法官 和 陪审团 相信 作为 我们 做 ,

但法官和陪审团会和我们一样相信吗?

[ɪf] [ægstoʊn] [ə'pɪrz] [ænd; ənd] [stɪks] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][toʊld]['mɪsɪz] . - ?
if Agstone appears and sticks to what he told Mrs . Blexey ?
如果 艾格斯通 出现 和 棍子 到 什么 他 讲述 太太 . - ?

如果艾格斯通出现并坚持他告诉布莱克西太太的话呢?

[noʊ] , [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [hoʊp] ['hiːl] [nɑːt][tɜːrn] [ʌp] . "
No , hang him , I hope he'll not turn up . "
不 , 悬挂 他 , 我 希望 地狱 不是 转动 向上 . "

不，把他绞死吧，我希望他不会出现。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['məːdəd] [sɜːr]['ɑːlɪvər] ? "
" Who do you think murdered Sir Oliver ? "
" WHO 做 你 思考 被谋杀 先生 奥利弗 ? "

你认为是谁谋杀了奥利弗爵士?

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
" I can't say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] .
But remember that the middle window was unfastened .
但 记住 那 这 中间 窗户 曾是 解开 .

但请记住，中间的窗户是没锁的。

['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm] . "
Anyone could have entered from the outside and stabbed him . "
任何人 可以 有 进入 从 这 外部 和 刺伤 他 . "

任何人都可以从外面进来刺伤他。

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [sed] - ['kwɪkli] , " [mɪs] - [hɜːr'self] [kən'fesiz] [tuː; tə] ['hævɪŋ]
" You forget , " said Prelice quickly , " Miss Chent herself confesses to having
" 你 忘记 , " 说 - 迅速地 , " 错过 - 她自己 坦白 到 拥有
[ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "
unfastened the window . "
解开 这 窗户 . "

“你忘了,”普雷利斯赶紧说道，“陈小姐自己承认是她把窗户打开的。”

" [kwaɪt] [soʊ] ;
" Quite so ;
" 相当 所以 ;

正是如此;

[bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] [ɪf] [hɜːr; hər]
but recollect also that she did not know when she entered the library if her
但 追忆 还 那 她 做过 不是 知道 什么时候 她 进入 这 图书馆 如果 她
['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] .
uncle was dead or alive .
叔叔 曾是 死的 或者 活 .

但也要记住，她进入图书馆时并不知道她的叔叔是死是活。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ten] [ðæt] [wʌz; wəz] . "
A quarter to ten that was . "
一个 四分之一 到 十 那 曾是 . "

那是差一刻十点。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃʊrli] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [saɪn] [ɪf] — — "
" But he surely would have made some sign if — — "
" 但 他 一定 会 有 制成 一些 符号 如果 — — "

“但如果他真的这么做了，肯定会发出一些信号——”

"	[noʊ]	!	"	[ˌɪntəˈrʌptɪd]	-	[dɪˈsaɪsɪvli]	.
"	**No**	**!**	**"**	**interrupted**	**Shepworth**	**decisively**	**.**
"	不	!	"	中断	-	果断地	.

“不！”谢普沃斯果断地打断了他。

"	[wʌt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɪk]	[waɪt]	[smoʊk]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ˈevriwʌn]	[dʒɪrz]	?
"	**What**	**of**	**the**	**thick**	**white**	**smoke**	**at**	**which**	**everyone**	**jeers**	**?**
"	什么	的	这	厚的	白色的	抽烟	在	哪个	每个人	嘲笑	?

“那么，大家嘲笑的那团浓浓的白烟又该怎么看待呢？”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈprɑːbəbli]	[ˈrendərd]	[sɜːr]	[ˈɑːlɪvər]	[ɪnˈsensəb(ə)l]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dɪd]	[ˈmoʊnə]	.	"
It	**probably**	**rendered**	**Sir**	**Oliver**	**insensible**	**,**	**as**	**it**	**did**	**Mona**	**.**	**"**
它	大概	渲染	先生	奥利弗	麻木不仁	,	作为	它	做过	莫娜	.	"

这很可能使奥利弗爵士失去了知觉，就像使莫娜失去知觉一样。

"	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[ɪkˈspleɪn]	[ðə; ði]	[smoʊk]	?	"
"	**Can**	**you**	**explain**	**the**	**smoke**	**?**	**"**
"	能	你	解释	这	抽烟	?	"

“你能解释一下这是什么烟吗？”

"	[aɪ]	[ˈkænɑːt]	,
"	**I**	**cannot**	**,**
"	我	不能	,

我不能，

[ənˈles]	[sɜːr]	[ˈɑːlɪvər]	[wʌz; wəz]	[ˈtraɪɪŋ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪnˈfɜːrn(ə)l]
unless	**Sir**	**Oliver**	**was**	**trying**	**one**	**of**	**his**	**infernal**
除非	先生	奥利弗	曾是	尝试	一	的	他的	地狱

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments]	[ɪn]	[kəˈnekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[nekst]	[wɜːrld]	.	"
experiments	**in**	**connection**	**with**	**the**	**next**	**world**	**.**	**"**
实验	在	联系	和	这	下一个	世界	.	"

除非奥利弗爵士是在进行他那些与来世有关的邪恶实验。

"	[wʌt]	[bʊk]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[ˈriːdɪŋ]	[wen]	[faʊnd]	[ded]	?	"
"	**What**	**book**	**was**	**he**	**reading**	**when**	**found**	**dead**	**?**	**"**
"	什么	书	曾是	他	阅读	什么时候	成立	死的	?	"

他被发现死亡时正在读什么书?

"	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ˈsevrəl]	[bʊks]	[ˈoʊpən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[desk]	,	"	[ɪkˈspleɪnd]	-	;
"	**There**	**were**	**several**	**books**	**open**	**on**	**the**	**desk**	**,**	**"**	**explained**	**Shepworth**	**;**
"	那里	是	一些	图书	打开	在	这	桌子	,	"	解释	-	;

“桌子上摊开着好几本书,”谢普沃斯解释说；

"	[wʌn]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ˈvɑːljəm]	[ʌv; əv]	[ˈkæptɪn]	[ˈkʊks]	[ˈvɔiidʒz]	;	[əˈnʌðər]	[pi(:)ˈɛə]	-	-	[rəˈfleɪz]
"	**one**	**was**	**the**	**first**	**volume**	**of**	**Captain**	**Cook's**	**voyages**	**;**	**another**	**Pierre**	**Loti's**	**'**	**Reflets**
"	一	曾是	这	第一的	体积	的	队长	库克的	航程	;	其他	皮埃尔	-	-	反射

[suə]	[lɑː]	[ˈsɑːmbər]	[ruːt]	-	;
sur	**la**	**Sombre**	**Route**	**'**	**;**
苏尔	拉	阴沉	路线	-	;

“一本是库克船长航行的第一卷；另一本是皮埃尔·洛蒂的《Reflets sur la Sombre Route》;

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	-	[ˈpɑːli]	[ɪn]	[ˌpɔliˈniːzjə; -ʒiə]	,
and	**the**	**third**	**'**	**Polly**	**in**	**Polynesia**	**,**
和	这	第三	-	波莉	在	波利尼西亚	,

第三部是《波利尼西亚的波莉》,

-	[sʌm; səm]	[ˈsɪli]	[bʊk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈsɪli]	[ˈtaɪt(ə)l]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈsɪli]	[ˈfemənɪn]	[gloʊb]	-	[ˈtrɑːtər]	.
'	**some**	**silly**	**book**	**with**	**a**	**silly**	**title**	**by**	**a**	**silly**	**feminine**	**globe**	**-**	**trotter**	**.**
-	一些	愚蠢的	书	和	一个	愚蠢的	标题	经过	一个	愚蠢的	女性	地球	-	步态	.

一本由一位古怪的环球旅行家写的、书名也很古怪的古怪书。

[aɪ]	[ɪk'spekt]	[sɜːr]	['ɑːlɪvər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'freʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[saʊθ]	[siː]	['meməri]	.	"
I	**expect**	**Sir**	**Oliver**	**had**	**been**	**refreshing**	**his**	**South**	**Sea**	**memory**	**.**	**"**
我	预计	先生	奥利弗	有	到过	令人耳目一新	他的	南	海	记忆	.	"

我猜想奥利弗爵士一定是重温了他对南海的记忆。

"	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[bʊks]	['oʊpən]	[æt; ət]	['peɪdʒɪz]	['diːlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	[pər'tɪkjələr]	['sʌbdʒekt]	?	"
"	**Were**	**the**	**books**	**open**	**at**	**pages**	**dealing**	**with**	**any**	**particular**	**subject**	**?**	**"**
"	是	这	图书	打开	在	页面	处理	和	任何	特别的	主题	?	"

[dɪ'mɑːndɪd]	-	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	.
demanded	**Prelice**	**after**	**a**	**pause**	**.**
要求	-	后	一个	暂停	.

“这些书翻开到有关某个特定主题的页面了吗？”普雷利斯顿了顿，问道。

-	[kən'sɪdərd]	.
Shepworth	**considered**	**.**
-	经过考虑的	.

谢普沃斯考虑了一下。

"	[wen]	[ɪɡ'zæmɪnɪŋ]	[sɜːr]	['ɑːlɪvɚz]	['bɑːdi]	,	[aɪ]	[ɡlɑːnst]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['peɪdʒɪz]
"	**When**	**examining**	**Sir**	**Oliver's**	**body**	**,**	**I**	**glanced**	**down**	**at**	**the**	**open**	**pages**
"	什么时候	检查	先生	奥利弗的	身体	,	我	瞥了一眼	向下	在	这	打开	页面

,
,
,

“在检查奥利弗爵士的遗体时，我瞥了一眼摊开的书页，

[ænd; ənd]	[sɔː]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	['iːstər]	['aɪlənd]	.
and	**saw**	**something**	**about**	**Easter**	**Island**	**.**
和	锯	某物	关于	复活节	岛	.

还看到了一些关于复活节岛的内容。

[aɪ]	['dɪdnt]	[teɪk]	[mʌtʃ]	['noʊtɪs]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[ɡes]	;
I	**didn't**	**take**	**much**	**notice**	**,**	**as**	**you**	**may**	**guess**	**;**
我	没有	拿	很多	注意	,	作为	你	可能	猜测	;

正如你可能猜到的那样，我并没有太在意；

[bʌt; bət]	[æn; ən]	[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːstər]	['aɪlənd]	['stætʃuːz]	[wʌz; wəz]	[dɪ'spleɪd]	[ɪn]	['kʊks]	['vɔiidʒz]
but	**an**	**illustration**	**of**	**the**	**Easter**	**Island**	**statues**	**was**	**displayed**	**in**	**Cook's**	**voyages**
但	一个	插图	的	这	复活节	岛	雕像	曾是	显示	在	库克的	航程

.
.
.

但库克船长的航行中曾展示过复活节岛石像的插图。

[bʌt; bət]	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[kwɪr]	[θɪŋ]	,	['dɔːri]	.
But	**I'll**	**tell**	**you**	**a**	**queer**	**thing**	**,**	**Dorry**	**.**
但	患病的	告诉	你	一个	酷儿	事物	,	多莉	.

但我得告诉你一件奇怪的事，多莉。

['æftərwərdz]	,	[wen]	[ðə; ði]	['mɜːrdər]	[wʌz; wəz]	[dɪ'skʌvərd]	,	[ðə; ði]	[θriː]	[bʊks]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[kloʊzd]	.	"
Afterwards	**,**	**when**	**the**	**murder**	**was**	**discovered**	**,**	**the**	**three**	**books**	**were**	**all**	**closed**	**.**	**"**
然后	,	什么时候	这	谋杀	曾是	发现	,	这	三	图书	是	全部	关闭	.	"

后来，当谋杀案被发现时，这三本书都合上了。

"	[ðæt]	[ɪz]	['nætʃ(ə)rəl]	.	"
"	**That**	**is**	**natural**	**.**	**"**
"	那	是	自然的	.	"

“这是人之常情。”

"	[aɪ]	[dəunt]	[ə'ɡriː]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	"	[rɪ'dʒɔɪnd]	-	[ɪm'fætɪkli]	;
"	**I**	**don't**	**agree**	**with**	**you**	**,**	**"**	**rejoined**	**Shepworth**	**emphatically**	**;**
"	我	不	同意	和	你	,	"	重新加入	-	强调地	;

“我不同意你的观点，”谢普沃斯斩钉截铁地反驳道；

" [ðə; ði] [desk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪn] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌn'taɪdinəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] [tuː; tə]
" the desk should have been left in its original untidiness until the police came to
" 这 桌子 应该 有 到过 左边 在 它是 原来的 邋遢 直到 这 警察 来了 到
[teɪk] [pə'zeʃn] .
take possession .
拿 拥有 .

“这张桌子应该保持原样凌乱，直到警察来收缴为止。”

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [kloʊzd] [ðoʊz] [bʊks] . "
But someone closed those books . "
但 某人 关闭 那些 图书 . "

但有人合上了那些书。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] - [ə'brʌptli] .
" What do you make of it ? " demanded Prelice abruptly .
" 什么 做 你 制作 的 它 ? " 要求 - 突然 .

“你对此有何看法？”普雷利斯突然问道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[maɪ] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] ['sʌmwʌn] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [huː] — [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [pə'liːs] ['siːɪŋ]
my theory is that someone — I can't say who — wished to prevent the police seeing
我的 理论 是 那 某人 — 我 不能 说 WHO — 希望 到 防止 这 警察 看到
[ðæt] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] ['iːstər] ['aɪlənd] .
that Sir Oliver had been reading about Easter Island .
那 先生 奥利弗 有 到过 阅读 关于 复活节 岛 .

我的推测是，有人——我不能说是谁——想阻止警方发现奥利弗爵士一直在阅读有关复活节岛的书籍。

[waɪ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Why , I don't know ; and perhaps I may be making a mountain out of a
为什么 , 我 不 知道 ; 和 也许 我 可能 是 制作 一个 山 出去 的 一个
[moʊl] - [hɪl] . "
mole - hill . "
痣 - 爬坡道 . "

我也不知道为什么；也许是我小题大做了。

" [moʊl] - [hɪlz] [ɑːr; ər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɑːn] [ə'keiʒənz] , " [sed] - ['draɪli] ; " ['wɪtnəs] [ðə; ði] [deθ]
" Mole - hills are important on occasions , " said Prelice dryly ; " witness the death
" 痣 - 丘陵 是 重要的 在 场合 , " 说 - 干巴巴地 ; " 证人 这 死亡
[ʌv; əv] ['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
of William III .
的 威廉 三、 .

“鼹鼠丘有时也很重要，”普雷利斯冷冷地说；“威廉三世之死就是个例证。”

['iːstər] ['aɪlənd] !
Easter Island !
复活节 岛 !

复活节岛！

['iːstər] ['aɪlənd] !
Easter Island !
复活节 岛 !

复活节岛！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [wei] .
" he went on in a musing way .
" 他 去 在 在 一个 沉思 方式 .

他若有所思地继续说道。

" [hm] ! [hm] !
" H'm ! h'm !
" 嗯 ! 嗯 !

“嗯！嗯！”

[hm] !
h'm !
嗯 !

嗯！

[naʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [duː][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['iːstər] ['aɪlənd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪs] ?
now what the dickens do I know about Easter Island in connection with this case ?
现在 什么 这 狄更斯 做 我 知道 关于 复活节 岛 在 联系 和 这 案件 ?

现在，我到底对复活节岛和这个案子有什么了解?

" [bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn] [veɪn] .
" But he asked this question in vain .
" 但 他 问 这 问题 在 徒劳 .

但他问这个问题是徒劳的。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
His memory refused to supply information .
他的 记忆 拒绝 到 供应 信息 .

他的记忆力出现了问题，无法提供任何信息。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
EVIDENCE FOR THE PROSECUTION .
证据 为了 这 起诉 .

控方证据。

[ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [ˌriːə'sembəld] ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
The Court had reassembled rather late in the afternoon ,
这 法庭 有 重新组装 相当 晚的 在 这 下午 ,

法院在下午晚些时候才重新开庭。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['evɪdəns] ['biːɪŋ] ['teɪkən] .
so there was little chance of much evidence being taken .
所以 那里 曾是 小的 机会 的 很多 证据 存在 已采取 .

因此，几乎没有可能收集到多少证据。

- [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [θɔːt] ['hɔvəd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
Prelice went back to his seat still wondering what thought hovered at the back
- 去 后退 到 他的 座位 仍然 好奇 什么 想法 悬停 在 这 后退
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ə'baʊt] ['iːstər] ['aɪlənd] .
of his brain about Easter Island .
的 他的 脑 关于 复活节 岛 .

普雷利斯回到座位上，仍然在琢磨着脑海中关于复活节岛的那些想法究竟是什么。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['loʊnli] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [noʊn] [spɑːt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn][ðə; ði]
He had visited that lonely and little known spot during his travels in the
他 有 到访 那 孤独 和 小的 已知 点 期间 他的 旅行 在 这
['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌlt] ['stʌdiz] ,
company of a friend given to occult studies ,
公司 的 一个 朋友 给定 到 神秘学 研究 ,

他曾在旅行途中，与一位热衷于神秘学研究的朋友一起到访过那个偏僻而鲜为人知的地方。

[huː] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [spɑːt][ʌv; əv][lænd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpɔːʃənz]
who insisted that the dismal spot of land was one of the remaining portions
WHO 坚持 那 这 惨淡 点 的 土地 曾是 一 的 这 其余的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑːntɪnənt] [ʌv; əv] [ləˈmʊriə] ,
of the great Continent of Lemuria ,
的 这 伟大的 大陆 的 利莫里亚 ,

他坚持称这片荒凉的土地是雷姆利亚大陆残存的部分之一。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [stretʃt] [frʌm; frəm] [nuː] [ˈziːlənd] [tuː; tə][ˈæfrɪkə] .
which was said to have stretched from New Zealand to Africa .
哪个 曾是 说 到 有 拉伸 从 新的 新西兰 到 非洲 .

据说它从新西兰一直延伸到非洲。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈstætʃuːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfrætərnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
They had seen the famous statues , and had fraternised with the
他们 有 已见 这 著名的 雕像 , 和 有 结交朋友 和 这
[ˈsʌmwʌt] [ˈdɜːrti] [ˈneɪtɪvz] ,
somewhat dirty natives ,
有些 肮脏的 本地人 ,

他们参观了那些著名的雕像，并与一些略显邋遢的当地人进行了友好的交流。

[huː] [hæd; həd] [ˈwelkəmd] [ðem; ðəm] [ˈwɔːrmli] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ,
who had welcomed them warmly , as might be expected ,
WHO 有 欢迎 他们 热情地 , 作为 可能 是 预期的 ,

不出所料，他们热情地接待了他们。

[ˈsiːɪŋ] [haʊ] [fjuː] [ˈvɪzɪtər] [ˈevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdesələt] [lænd] .
seeing how few visitors ever came to the desolate land .
看到 如何 很少 访客 曾经 来了 到 这 荒凉 土地 .

看看这片荒凉的土地，鲜有游客到访。

[fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɔːrəs] [baɪ] [neɪm] , [hæd; həd] [dwelt]
For one week Prelice and his friend , Dr . Horace by name , had dwelt
为了 一 星期 - 和 他的 朋友 , 博士 . 贺拉斯 经过 姓名 , 有 居住
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsævidʒiz] ,
with the savages ,
和 这 野蛮人 ,

普雷利斯和他的朋友霍勒斯医生与野蛮人一起生活了一周。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] ,
and during that time had seen much of their manners and customs ,
和 期间 那 时间 有 已见 很多 的 他们的 礼仪 和 海关 ,

在那段时间里，我见识了他们的许多礼仪和习俗。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hæd; həd] [ˈwitnist] [rɪˈlɪdʒəs] [raɪts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk][ˈstætʃuːz] .
and even had witnessed religious rites in front of the gigantic statues .
和 甚至 有 目击者 宗教 仪式 在 正面 的 这 巨大 雕像 .

甚至还亲眼目睹了在巨型雕像前举行的宗教仪式。

- [hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] , [səˈdʒestɪd] [əˈnuː] [baɪ]
Prelice had an idea that there he had seen something , suggested anew by
- 有 一个 主意 那 那里 他 有 已见 某物 , 建议 重新 经过
[ðɪs] [ˈmɜːrdər] [keɪs] ,
this murder case ,
这 谋杀 案件 ,

普雷利斯隐约觉得他在那里看到了什么，而这起谋杀案再次印证了他的想法。

[bʌt; bət] [ˈveɪnli] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
but vainly attempted to recall what it was .
但 徒劳地 尝试过 到 记起 什么 它 曾是 .

但他徒劳地试图回忆起那是什么。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wʊd] [nɑːt] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
His memory would not help him in the least .
他的 记忆 会 不是 帮助 他 在 这 至少 .

他的记忆力对他一点帮助也没有。

['miːnwaɪl] - , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌn'buzəmd]
Meanwhile Shepworth , looking much more cheerful now that he had unbosomed
同时 - , 寻找 很多 更多的 快乐 现在 那 他 有 不丰满的
[hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,
himself to his chum ,
他自己 到 他的 密友 ,

与此同时，谢普沃斯看起来心情好多了，因为他已经向朋友敞开了心扉。

[wʌz; wəz] [ə'gen] [bɪ'saɪd] ['kʌdwɜːθ] , [keɪ] . [siː] . , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ɑːrkɝ] .
was again beside Cudworth , K . C . , and young Arker .
曾是 再次 旁 卡德沃斯 , K . C . , 和 年轻的 阿克 .

再次与库德沃思、KC 和年轻的阿克尔在一起。

[bɛlmeɪn] [kɔːld] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['wɪtnəs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
Belmain called his first witness as soon as the judge took his seat ,
贝尔曼 称为 他的 第一的 证人 作为 很快 作为 这 法官 采取 他的 座位 ,

法官刚坐下，贝尔曼就传唤了他的第一位证人。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]
in the person of the medical man who had examined the body of the
在 这 人 的 这 医疗的 男人 WHO 有 检查 这 身体 的 这
['məːdəd] ['bærənət] .
murdered baronet .
被谋杀 男爵 .

是检查过被谋杀男爵尸体的医生。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] ['veri] ['skænti] .
The medical evidence was very scanty .
这 医疗的 证据 曾是 非常 稀少 .

医学证据非常匮乏。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kwɪk] ['steɪtɪd] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,
Dr . Quick stated that , to the best of his belief ,
博士 . 快的 声明 那 , 到 这 最好的 的 他的 信仰 ,

奎克博士表示，据他所知，

[ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] .
the dead man had been stabbed somewhere about ten o'clock .
这 死的 男人 有 到过 刺伤 某处 关于 十 点钟 .

死者大约在十点钟方向被刺伤。

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
The blow had been delivered straight and strong ,
这 吹 有 到过 发表 直的 和 强的 ,

这一击来势汹汹，力道十足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [juːst] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
and the blade of the weapon used had penetrated right to the heart .
和 这 刀刃 的 这 武器 用过的 有 渗透 正确的 到 这 心 .

所用武器的刀刃直刺心脏。

[deθ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [ænd; ənd] [waɪl] [sɜːr]['ɑːlɪvər] , [sə'spektɪŋ]
Death must have taken place instantaneously , and while Sir Oliver , suspecting
死亡 必须 有 已采取 地方 瞬间 , 和 尽管 先生 奥利弗 , 怀疑
[noʊ] ['tretʃəri] , [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .
no treachery , had been reading .
不 背信弃义 , 有 到过 阅读 .

死亡必定是瞬间发生的，而当时奥利弗爵士丝毫没有察觉到任何背叛，正在读书。

[bɛlmeɪn] [ɪn] [krɔːs] - [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [di'djuːst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['ɡɪlti] ,
Belmain in cross - examination deduced from this that the prisoner was guilty ,
贝尔曼 在 叉 - 考试 推断 从 这 那 这 囚犯 曾是 有罪的 ,

贝尔曼在交叉询问中由此推断出被告有罪。

[sɪns] [sɜːr]['ɑːlɪvər] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ə'ɡen] [hæd; həd][ə; eɪ]
since Sir Oliver would scarcely have turned to his reading again had a
自从 先生 奥利弗 会 几乎 有 转向 到 他的 阅读 再次 有 一个
['streɪndʒər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
stranger been in the room .
陌生人 到过 在 这 房间 .

如果房间里有陌生人，奥利弗爵士恐怕很难再继续看书了。

['ɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[hæd; həd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [bɪn] [wʌn] [huːm] [ðə; ði] [ded] [mæn] [sə'spektɪd]
had the person who committed the crime been one whom the dead man suspected
有 这 人 WHO 坚定的 这 犯罪 到过 一 谁 这 死的 男人 怀疑
[ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪn] ,
of any such design ,
的 任何 这样的 设计 ,

如果凶手是死者怀疑有此类阴谋的人，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [bæk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sæsn]
he would assuredly not have presented a defenceless back to such an assassin
他 会 当然 不是 有 呈现 一个 毫无防备 后退 到 这样的 一个 刺客
.
.
.

他绝不会毫无防备地将后背暴露在这样的刺客面前。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['æftər] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,
It was evident that the prisoner , after quarrelling with her uncle ,
它 曾是 明显 那 这 囚犯 , 后 争吵 和 她 叔叔 ,

很明显，这名囚犯在与叔叔发生争吵后，

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'ɡen] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
had waited until he again was buried in his books ,
有 等待 直到 他 再次 曾是 埋葬 在 他的 图书 ,

他一直等到再次埋头于书海之中才作罢。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [stæbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] - [naɪf] .
and then had stabbed him with the paper - knife .
和 然后 有 刺伤 他 和 这 纸 - 刀 .

然后他用裁纸刀刺伤了他。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] , [θɪn] [bleɪd] ,
The doctor stated that the wound had been caused by a broad , thin blade ,
这 医生 声明 那 这 伤口 有 到过 导致 经过 一个 广阔 , 薄的 刀刃 ,

医生说，伤口是由一把宽而薄的刀刃造成的。

[wɪtʃ] [ɪɡ'zæktli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][dʒeɪd] - ['hændəld]['peɪpər] - [naɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
which exactly described the jade - handled paper - knife which was missing .
哪个 确切地 描述 这 玉 - 处理 纸 - 刀 哪个 曾是 丢失的 .

这恰好描述了那把丢失的玉柄裁纸刀。

['sevrəl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪndʒ]	['sɜːrvənt]	[wɜːr; wər]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[pruːv]	[ðæt]	[sɜːr]	['ɑːlɪvər]	[hæd; həd]	[bɪn]
Several	**of**	**the**	**Grange**	**servants**	**were**	**called**	**to**	**prove**	**that**	**Sir**	**Oliver**	**had**	**been**
一些	的	这	农庄	仆人	是	称为	到	证明	那	先生	奥利弗	有	到过

[hɜːrd]	['kwɔːrəlɪŋ]	['vaɪələntli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[niːs]	.
heard	**quarrelling**	**violently**	**with**	**his**	**niece**	**.**
听到	争吵	暴力	和	他的	侄女	.

格兰奇庄园的几名仆人被叫来作证，证明有人听到奥利弗爵士与他的侄女激烈争吵。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['evɪdəns]	[pruːvd]	,	[ə; eɪ]	['veri]	[hɑːt]	-	['tempərd]	[ænd; ənd]	[ɪm'pɪriəs]	[mæn]
He	**was**	**,**	**as**	**the**	**evidence**	**proved**	**,**	**a**	**very**	**hot**	**-**	**tempered**	**and**	**imperious**	**man**
他	曾是	,	作为	这	证据	已证实	,	一个	非常	热的	-	淬火	和	专横	男人

,
,
,

证据证明，他是一个脾气暴躁、专横跋扈的人。

[ænd; ənd]	[juːst]	['læŋgwɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	.
and	**used**	**language**	**of**	**the**	**worst**	**.**
和	用过的	语言	的	这	最差	.

并使用了极其恶劣的语言。

[ɪn]	[fækt]	,	[ðə; ði]	['koʊtʃmən]	,	[kɔːld]	[tuː; tə]	[pruːv]	[æn; ən]	['aʊtbɜːrst]	[ʌv; əv]	['tempər]	[wen]	['draɪvɪŋ]
In	**fact**	**,**	**the**	**coachman**	**,**	**called**	**to**	**prove**	**an**	**outburst**	**of**	**temper**	**when**	**driving**
在	事实	,	这	马车夫	,	称为	到	证明	一个	爆发	的	脾气	什么时候	驾驶

[hɪz; ɪz]	
his	
他的	

['mæstər]	,
master	**,**
掌握	,

事实上，马车夫被叫来证明他在为主人驾车时情绪失控。

[sed]	[ðə; ði]	[leɪt]	['bærənət]	[kʊd; kəd]	[ˌaut'swεə]	['eni]	['nævi]	.
said	**the**	**late**	**baronet**	**could**	**outswear**	**any**	**navvy**	**.**
说	这	晚的	男爵	可以	发誓	任何	领航员	.

已故男爵说，他的脏话比任何建筑工人都多。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	['klɪrli]	[pruːvd]	[ðæt]	[sɜːr]	['ɑːlɪvər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[niːs]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɜːrst]
It	**was**	**also**	**clearly**	**proved**	**that**	**Sir**	**Oliver**	**and**	**his**	**niece**	**were**	**on**	**the**	**worst**
它	曾是	还	清楚地	已证实	那	先生	奥利弗	和	他的	侄女	是	在	这	最差

['pɑːsəb(ə)l]	[tɜːrmz]	[wen]	[ðə; ði]	[kraɪm]	[wʌz; wəz]	[kə'mɪtɪd]	.
possible	**terms**	**when**	**the**	**crime**	**was**	**committed**	**.**
可能的	条款	什么时候	这	犯罪	曾是	坚定的	.

也已明确证明，犯罪发生时，奥利弗爵士和他的侄女关系极其恶劣。

['sevrəl]	[taɪmz]	[sɜːr]	['ɑːlɪvər]	[dɪ'klerd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ˌdɪsɪn'herɪt]	[hɜːr; hər]	,
Several	**times**	**Sir**	**Oliver**	**declared**	**that**	**he**	**would**	**disinherit**	**her**	**,**
一些	时代	先生	奥利弗	声明	那	他	会	剥夺继承权	她	,

奥利弗爵士曾多次宣称要剥夺她的继承权，

[ən'les]	[ʃiː; ʃi]	[sə'rendərd]	[hɜːr; hər]	[wɪl]	[ænd; ənd]	['mærid]	['kæptɪn]	-	.
unless	**she**	**surrendered**	**her**	**will**	**and**	**married**	**Captain**	**Jadby**	**.**
除非	她	投降	她	将要	和	已婚	队长	-	.

除非她放弃自己的意愿，嫁给贾德比上尉。

[bʌt; bət]	['prɪz(ə)nər]	,	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[meɪd]	[sed]	,	[hæd; həd]	[æz; əz]	[ɪm'pɪriəs]	[ə; eɪ]	['tempər]
But	**prisoner**	**,**	**as**	**her**	**maid**	**said**	**,**	**had**	**as**	**imperious**	**a**	**temper**
但	囚犯	,	作为	她	女佣	说	,	有	作为	专横	一个	脾气

[æz; əz]
as
作为

[hɜːr; hər]	['ʌŋk(ə)l]	,
her	**uncle**	**,**
她	叔叔	,

但正如她的女仆所说，这名囚犯和她叔叔一样脾气暴躁。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[wel]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	.
and	**was**	**well**	**able**	**to**	**hold**	**her**	**own**	**.**
和	曾是	出色地	有能力的	到	抓住	她	自己的	.

她完全能够独当一面。

"	[aɪ]	[dəunt]	[miːn]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['wɪtnəs]	,	"	[ðæt]	[mɪs]	-	[wʌz; wəz]	['evər]	[ˌʌn'kaɪnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
"	**I**	**don't**	**mean**	**,**	**"**	**said**	**the**	**witness**	**,**	**"**	**that**	**Miss**	**Chent**	**was**	**ever**	**unkind**	**to**	**me**	**,**
"	我	不	意思是	,	"	说	这	证人	,	"	那	错过	-	曾是	曾经	不友善	到	我	,

“我的意思并不是说，”证人说，“陈小姐曾经对我不好。”

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[bɪ'heɪvd]	[wɪð; wɪθ]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	.
for	**she**	**always**	**behaved**	**with**	**consideration**	**.**
为了	她	总是	表现	和	考虑	.

因为她总是举止得体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神圣的草药(The Sacred Herb)

第3/17页

[aɪ]['oʊnli] [miːn] [ðæt] [sɜːr]['ɑːlɪvər][kʊd; kəd][nɑːt] [braʊ] - [biːt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "

I only mean that Sir Oliver could not brow - beat her , as he did the rest of them . "

我 仅有的 意思是 那 先生 奥利弗 可以 不是 眉头 - 打 她 , 作为 他 做过 这 休息 的 他们 . "

我的意思是，奥利弗爵士无法像对待其他人那样恐吓她。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [æskt] [bɛlmeɪn] .

" What do you mean by that ? " asked Belmain .

" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 问 贝尔曼 .

“你这话是什么意思？”贝尔曼问道。

" [huː] [dɪd][hiː; hi] [braʊ] - [biːt] ? "

" Who did he brow - beat ? "

" WHO 做过 他 眉头 - 打 ? "

他欺负了谁？

" ['kæptɪn] - [fɔːr; fər][wʌn] , [sɜːr] .

" Captain Jadby for one , sir .

" 队长 - 为了 一 , 先生 .

“首先是贾德比上尉，先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['kæptɪn] - ,

He was fond of Captain Jadby ,

他 曾是 喜爱 的 队长 - ,

他很喜欢贾德比船长。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] ,

and used to walk arm in arm with him in the garden ,

和 用过的 到 走 手臂 在 手臂 和 他 在 这 花园 ,

以前常常和他手挽着手在花园里散步，

['juːzɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [krʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [sɜːr] .

using him as a crutch for his lameness , as it were , sir .

使用 他 作为 一个 拐杖 为了 他的 跛行 , 作为 它 是 , 先生 .

先生，他就像是用他来弥补自己的跛脚。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stɔrmd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['dɪdnt] [faɪt] [laɪk] [mɪs] - . "

But he stormed a good deal , and Captain Jadby didn't fight like Miss Chent . "

但 他 暴风雨 一个 好的 交易 , 和 队长 - 没有 斗争 喜欢 错过 - . "

但他确实多次发起猛攻，而且贾德比上尉不像陈小姐那样好战。

" [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðen] [ðæt] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər] ?

" You imply then that Captain Jadby was frightened of Sir Oliver ?

" 你 意味着 然后 那 队长 - 曾是 害怕 的 先生 奥利弗 ?

“那么你的意思是说，贾德比船长害怕奥利弗爵士吗？”

" ['wɪtnəs] ([ɪ'veɪsɪvli]) : " [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .

" Witness (evasively) : " I don't know , sir .

" 证人 (闪烁其词) : " 我 不 知道 , 先生 .

证人（含糊其辞地）：“我不知道，先生。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][mæn] ,

I'm sure that my master was a terrible man ,

我是 当然 那 我的 掌握 曾是 一个 糟糕的 男人 ,

我确信我的主人是个很糟糕的人。

[ænd; ənd]['oʊnli] [laɪkt] [ðoʊz] [huː] [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and only liked those who gave way to him .
和 仅有的 喜欢 那些 WHO 给予 方式 到 他 .

他只喜欢那些对他言听计从的人。

" [ɪn] [krɔːs] - [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['kʌdwəːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [æskt] :
" In cross - examination , Cudworth for the defence asked :
" 在 叉 - 考试 , 卡德沃斯 为了 这 防御 问 :

在交叉询问中，辩方律师库德沃思问道：

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['prɪz(ə)nər][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [kraɪm] ? "
" Do you believe that prisoner is capable of committing the alleged crime ? "
" 做 你 相信 那 囚犯 是 有能力的 的 提交 这 据称 犯罪 ? "

你认为这名囚犯有能力犯下被指控的罪行吗？

" [noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['leɪdiːz] [meɪd] ['fɜːrvəntli] .
" No , sir , no , " declared the lady's maid fervently .
" 不 , 先生 , 不 , " 声明 这 女士的 女佣 热切地 .

“不，先生，不，”女仆激动地说道。

" [mɪs] - [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz]['evər] [briːðd] .
" Miss Chent is as good and kind a young lady as ever breathed .
" 错过 - 是 作为 好的 和 种类 一个 年轻的 女士 作为 曾经 呼吸 .

“陈小姐是一位善良美好的年轻女士，世上再也没有比她更善良的了。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪld] [ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [dʌz]
I don't think for one moment that she killed the master , and no more does
我 不 思考 为了 一 片刻 那 她 被杀 这 掌握 , 和 不 更多的 做
['eniwʌn] [els] .
anyone else .
任何人 别的 .

我丝毫不认为她杀害了师傅，其他人也一样。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [geɪv] ['sɪmələr] ['evɪdəns] , [ɔːl] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['ɑːlɪvɚz] [ʌn'gʌvərnəbl]
" The other servants gave similar evidence , all pointing to Sir Oliver's ungovernable
" 这 其他 仆人 给予 相似的 证据 , 全部 指向 到 先生 奥利弗的 无法治理的
['tempər] ,
temper ,
脾气 ,

“其他仆人也提供了类似的证词，都指向奥利弗爵士难以控制的脾气。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] - ['dekst(ə)rəs] [wei] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['miːtɪŋ] [laɪk] [wɪð; wɪθ]
and to Miss Chent's dexterous way of managing him by meeting like with
和 到 错过 - 轻巧 方式 的 管理 他 经过 会议 喜欢 和
[laɪk] .
like .
喜欢 .

而陈小姐则巧妙地运用同类相聚的方式来管理他。

[wɪð; wɪθ][sɜːr]['ɑːlɪvər][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] , ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst]
With Sir Oliver she fought on every occasion , otherwise she would have been reduced
和 先生 奥利弗 她 战斗 在 每一个 场合 , 否则 她 会 有 到过 减少
[tuː; tə] ['sleɪvəri] ;
to slavery ;
到 奴隶制 ;

她与奥利弗爵士每一次都并肩作战，否则她就会沦为奴隶；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd]['iːv(ə)n] - ['tempərd] .
but with other people Miss Chent was always kind and even - tempered .
但 和 其他 人们 错过 - 曾是 总是 种类 和 甚至 - 淬火 .

但陈小姐对待其他人总是和蔼可亲、性情温和。

[ɔːl'ðoʊ]	[ðə; ði]	['witnisiz]	[kɔːld]	[wɜːr; wər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]	,
Although	**the**	**witnesses**	**called**	**were**	**for**	**the**	**prosecution**	**,**
虽然	这	证人	称为	是	为了	这	起诉	,

虽然传唤的证人都是控方证人，

[nɑːt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[wʊd]	[kən'fes]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[bɪ'liːf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]	[gɪlt]	.
not	**one**	**of**	**them**	**would**	**confess**	**to**	**a**	**belief**	**in**	**the**	**prisoner's**	**guilt**	**.**
不是	一	的	他们	会	承认	到	一个	信仰	在	这	囚犯的	有罪	.

他们中没有一个人会承认相信囚犯有罪。

[bɛlmeɪn]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[ˌdɪskən'sɜːrtɪd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ju'nænɪməs]	[ə'pruːv(ə)l]	[ʌv; əv]	[mɪs]	-	,
Belmain	**was**	**rather**	**disconcerted**	**by**	**his**	**unanimous**	**approval**	**of**	**Miss**	**Chent**	**,**
贝尔曼	曾是	相当	不安	经过	他的	一致	赞同	的	错过	-	,

贝尔曼对陈小姐获得一致好评感到颇为不安。

[ænd; ənd]	[traɪd]	[hɪz; ɪz]	[best]	[tuː; tə]	['bʊli]	[ðə; ði]	['witnisiz]	['ɪntuː]	['bleɪmɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
and	**tried**	**his**	**best**	**to**	**bully**	**the**	**witnesses**	**into**	**blaming**	**her**	**.**
和	尝试	他的	最好的	到	欺负	这	证人	进入	指责	她	.

他竭尽全力胁迫证人指证她。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[feɪld]	[ɑːn]	['evri]	[ə'keɪʒn]	,
But	**he**	**failed**	**on**	**every**	**occasion**	**,**
但	他	失败的	在	每一个	场合	,

但他每次都失败了。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[wen]	['mɪsɪz]	.	-	[wʌz; wəz]	['hɔɪstɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bɑːks]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɪn'duːs]
and	**even**	**when**	**Mrs**	**.**	**Blexey**	**was**	**hoisted**	**into**	**the**	**box**	**he**	**could**	**not**	**induce**
和	甚至	什么时候	太太	.	-	曾是	吊起	进入	这	盒子	他	可以	不是	诱导

[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[rʌn]	[daʊn]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	.
her	**to**	**run**	**down**	**the**	**girl**	**.**
她	到	跑步	向下	这	女孩	.

即使布莱克西太太被抬进箱子里，他也无法让她追赶那个女孩。

[ðɪs]	['lɔɪəlti]	[kri'eɪtɪd]	[ə; eɪ]	[diːp]	[ɪm'preʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['prɪz(ə)nər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ʃoʊd]
This	**loyalty**	**created**	**a**	**deep**	**impression**	**,**	**and**	**prisoner**	**for**	**the**	**first**	**time**	**showed**
这	忠诚	创建	一个	深的	印象	,	和	囚犯	为了	这	第一的	时间	显示

[ɪ'moʊʃ(ə)n]	.
emotion	**.**
情感	.

这种忠诚给囚犯留下了深刻的印象，他第一次流露出了情感。

['mɪsɪz]	.	-	[wʌz; wəz]	['veri]	[staʊt]	,	[ænd; ənd]	['veri]	[red]	-	[feɪst]	,	[ænd; ənd]	['veri]	[tɔːl]	,	[ænd; ənd]
Mrs	**.**	**Blexey**	**was**	**very**	**stout**	**,**	**and**	**very**	**red**	**-**	**faced**	**,**	**and**	**very**	**tall**	**,**	**and**
太太	.	-	曾是	非常	肥硕	,	和	非常	红色的	-	面对	,	和	非常	高的	,	和

[ɪk'striːmli]	['fraɪt(ə)nd]	.
extremely	**frightened**	**.**
极其	害怕	.

布莱克西太太身材矮胖，脸涨得通红，个子很高，而且非常害怕。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[laɪk]	[æn; ən]	['elɪfənt]	,	[ænd; ənd]	['sɜːrt(ə)nli]	[pə'zest]	[ðə; ði]	['tɪmɪd]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
She	**looked**	**like**	**an**	**elephant**	**,**	**and**	**certainly**	**possessed**	**the**	**timid**	**nature**	**of**	**a**
她	看起来	喜欢	一个	大象	,	和	当然	拥有	这	胆小	自然	的	一个

['ræbɪt]	.
rabbit	**.**
兔子	.

她长得像大象，但性格却像兔子一样胆小。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][dʒaɪ'gæntɪk] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['tɪmɪd] [spiːtʃ] [ə'mjuːzd]
The contrast between her gigantic appearance and her timid speech amused
这 对比 之间 她 巨大 外貌 和 她 胆小 演讲 觉得好笑
[ðoʊz] ['prez(ə)nt][soʊ] ['greɪtli] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['titərɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
those present so greatly that a continuous tittering was heard until the judge
那些 展示 所以 非常 那 一个 连续的 窃笑 曾是 听到 直到 这 法官
['θretnd] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [kɔːrt] .
threatened to clear the Court .
威胁 到 清除 这 法庭 .

她庞大的身躯和怯懦的言谈形成了鲜明的对比，这让在场的人觉得非常有趣，以至于笑声不断，直到法官威胁要清空法庭。

[bɛlmeɪn] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['emə] - , [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['ɑːlɪvɚz] ['haʊskiːpər] ?
Belmain : " You are Emma Blexey , the late Sir Oliver's housekeeper ?
贝尔曼 : " 你 是 艾玛 - , 这 晚的 先生 奥利弗的 管家 ?

贝尔曼：“你是艾玛·布莱克西，已故奥利弗爵士的管家？”

" ['mɪsɪz] . - : " [jes] , [maɪ][lɔːrd] !
" Mrs . Blexey : " Yes , my lord !
" 太太 . - : " 是的 , 我的 主 !

布莱克西夫人：“是的，大人！”

" ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kəːtsi]) .
" (with a curtsey) .
" (和 一个 屈膝礼) .

（行屈膝礼）

[bɛlmeɪn] ([fə'siːʃəsli]) : " [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]
Belmain (facetiously) : " You need not give me a title before I have earned it
贝尔曼 (戏谑地) : " 你 需要 不是 给 我 一个 标题 前 我 有 获得 它
, [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
, my good woman .
, 我的 好的 女士 .

贝尔曼（开玩笑地）：“我的好女人，你不必在我赢得它之前就给我头衔。”

" (['læftər] .)
" (Laughter .)
" (笑声 .)

“(笑声。)

['mɪsɪz] . - : " [oʊ] [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] — [aɪ] [miːn] [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
Mrs . Blexey : " Oh no , my lord — I mean my dear sir .
太太 . - : " 哦 不 , 我的 主 — 我 意思是 我的 亲爱的 先生 .

布莱克西夫人：“哦，不，我的大人——我是说我亲爱的先生。”

" (['læftər] .)
" (Laughter .)
" (笑声 .)

“(笑声。)

[wen] [ðə; ði] ['læftər] ['oʊvər] [ðɪs] ['sekənd] [fɔːrm][ʌv; əv] [ə'dres] [hæd; həd] [səb'saidid] ,
When the laughter over this second form of address had subsided ,
什么时候 这 笑声 超过 这 第二 形式 的 地址 有 平静下来 ,

当人们对第二种称呼方式的笑声平息下来后，

['mɪsɪz] . - ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][æz; əz]
Mrs . Blexey stated that the prisoner was as attached to her uncle as
太太 . - 声明 那 这 囚犯 曾是 作为 随附的 到 她 叔叔 作为
[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
he was to her .
他 曾是 到 她 .

布莱克西夫人说，这名囚犯和她叔叔的关系就像她叔叔和她叔叔的关系一样亲密。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tɪfs]	[ɑːn]	[əˈkeɪʒənz]	,	[æz; əz]	[sɜːr]	[ˈɑːlɪvɝz]	[ˈtempər]	[wʌz; wəz]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[best]	,
They	**had**	**tiffs**	**on**	**occasions**	**,**	**as**	**Sir**	**Oliver's**	**temper**	**was**	**none**	**of**	**the**	**best**	**,**
他们	有	争吵	在	场合	,	作为	先生	奥利弗的	脾气	曾是	没有任何	的	这	最好的	,

他们有时会发生争执，因为奥利弗爵士的脾气不太好。

[bʌt; bət]	[mɪs]	-	[wʌz; wəz]	[ˈnevər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	,	[ænd; ənd]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[kənˈtraɪvd]	[tuː; tə]	[ˈpæsɪfaɪ]	[ðə; ði]	[ɪˈræsəb(ə)l]	[ˈbærənət]	.
but	**Miss**	**Chent**	**was**	**never**	**in**	**the**	**wrong**	**,**	**and**	**usually**	**contrived**	**to**	**pacify**	**the**	**irascible**	**baronet**	**.**
但	错过	-	曾是	绝不	在	这	错误的	,	和	通常	人为的	到	安抚	这	暴躁	男爵	.

但陈小姐从来没有做错事，而且通常都能设法安抚这位脾气暴躁的男爵。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ˈfrækʃəs]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,	[sed]	[ðə; ði]	[ˈhaʊskiːpər]	,	[ænd; ənd]	[rɪˈkwaɪərd]	[ˈsɪmələr]	[ˈmænɪdʒmənt]	.
He	**was**	**as**	**fractious**	**as**	**a**	**child**	**,**	**said**	**the**	**housekeeper**	**,**	**and**	**required**	**similar**	**management**	**.**
他	曾是	作为	易怒的	作为	一个	孩子	,	说	这	管家	,	和	必需的	相似的	管理	.

管家说，他像个孩子一样任性，需要像孩子一样管教。

[bʌt; bət]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	,
But	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**
但	,	在	这	所有的	,

但总的来说，

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[mɪs]	-	—	[ˈmɪsɪz]	.	-	[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɜːr; hər]	[jʌŋ]	[ˈmɪstrəs]	"	[ðə; ði]	[ˈprɪz(ə)nər]	"	—	[ɡɑːt]	[ɑːn]	[ɪkˈstriːmli]	[wel]	.
he	**and**	**Miss**	**Chent**	**—**	**Mrs**	**.**	**Blexey**	**refused**	**to**	**call**	**her**	**young**	**mistress**	**"**	**the**	**prisoner**	**"**	**—**	**got**	**on**	**extremely**	**well**	**.**
他	和	错过	-	—	太太	.	-	拒绝	到	称呼	她	年轻的	情妇	"	这	囚犯	"	—	得到	在	极其	出色地	.

他和陈小姐——布莱克西夫人拒绝称她的年轻女主人为“囚犯”——相处得非常好。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[freɪz]	[əˈbaʊt]	[ˈdisinˈheritɪŋ]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈfeɪvərɪt]	[θret]	[ʌv; əv]	[sɜːr]	[ˈɑːlɪvɝz]	,
As	**to**	**the**	**phrase**	**about**	**disinheriting**	**,**	**that**	**was**	**a**	**favourite**	**threat**	**of**	**Sir**	**Oliver's**	**,**
作为	到	这	短语	关于	剥夺继承权	,	那	曾是	一个	最喜欢的	威胁	的	先生	奥利弗的	,

至于剥夺继承权这句威胁，那是奥利弗爵士最爱用的伎俩。

[wɪtʃ]	[ment]	[ˈpræktɪkli]	[ˈnʌθɪŋ]	.
which	**meant**	**practically**	**nothing**	**.**
哪个	意思是	几乎	没有什么	.

这实际上毫无意义。

[hiː; hi]	[juːst]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɑːn]	[ˈevri]	[əˈkeɪʒn]	,	[ˈsʌmtaɪmz]	[ɪn]	[ˈɜːrnɪst]	,	[ænd; ənd]	[ˈɔːf(ə)n]	[ɪn]	[fʌn]	.
He	**used**	**it**	**on**	**every**	**occasion**	**,**	**sometimes**	**in**	**earnest**	**,**	**and**	**often**	**in**	**fun**	**.**
他	用过的	它	在	每一个	场合	,	有时	在	认真	,	和	经常	在	乐趣	.

他几乎在任何场合都会使用它，有时是认真的，有时是开玩笑的。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ment]	[ˈnʌθɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[əˈɡen]	.
It	**meant**	**nothing**	**,**	**she**	**said**	**again**	**.**
它	意思是	没有什么	,	她	说	再次	.

她再次说道，那毫无意义。

[bɛlmeɪn] : " [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] ['kæptɪn] - ,
Belmain : " He meant it when the prisoner refused to marry Captain Jadby ,
贝尔曼 : " 他 意思是 它 什么时候 这 囚犯 拒绝 到 结婚 队长 - ,
[noʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .

贝尔曼：“毫无疑问，当囚犯拒绝嫁给贾德比上尉时，他是认真的。”

" ['mɪsɪz] . - (['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [red] [feɪs]) : " [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [sɜːr] .
" Mrs . Blexey (wiping her red face) : " The Lord knows what he meant , sir .
" 太太 . - (擦拭 她 红色的 脸) : " 这 主 知道 什么 他 意思是 , 先生 .

布莱克西太太（擦了擦通红的脸）：“上帝才知道他是什么意思，先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['dʒent(ə)lmən] .
He was a queer gentleman .
他 曾是 一个 酷儿 绅士 .

他是个古怪的绅士。

" [ðen] [bɛlmeɪn] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
" Then Belmain proceeded to question the housekeeper regarding the admission which
" 然后 贝尔曼 继续 到 问题 这 管家 关于 这 入学 哪个
['stiːv] [ægstoʊn] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Steve Agstone was said to have made to her .
史蒂夫 艾格斯通 曾是 说 到 有 制成 到 她 .

“然后贝尔曼继续询问管家，史蒂夫·阿格斯通据说向她承认了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] [fɜːrst]
It would have been preferable to obtain the evidence of the old sailor first
它 会 有 到过 优选 到 获得 这 证据 的 这 老的 水手 第一的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

如果能直接获得那位老水手的证词就更好了。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][gɑːt] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv]
but since he could not be discovered the Counsel got what he could out of
但 自从 他 可以 不是 是 发现 这 法律顾问 得到 什么 他 可以 出去 的
['mɪsɪz] . - .
Mrs . Blexey .
太太 . - .

但由于无法找到他，律师只能从布莱克西夫人那里得到他所能得到的一切。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][dræg] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] [pər'sɪstənt] ['kwestʃənɪŋ]
And what she knew he had to drag out of her by persistent questioning
和 什么 她 知道 他 有 到 拖 出去 的 她 经过 执着的 提问
,
,
,

她知道，他必须通过不断追问才能从她口中套出真相。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
for her sympathies were entirely with the prisoner .
为了 她 同情 是 完全 和 这 囚犯 .

因为她完全同情那名囚犯。

[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ægstoʊn] [dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
She stated that Agstone drank a great deal ,
她 声明 那 艾格斯通 喝 一个 伟大的 交易 ,

她表示艾格斯通酗酒很厉害。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['ɑːlɪvər][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

and was always in trouble with Sir Oliver on that account .

和 曾是 总是 在 麻烦 和 先生 奥利弗 在 那 帐户 .

因此，他总是和奥利弗爵士闹矛盾。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [-] [fæk'toʊtəm][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi] [wʊd]

But that he had been the baronet's factotum for many years he would

但 那 他 有 到过 这 男爵的 杂务工 为了 许多 年 他 会

[hæv; həv] [bɪn] [dɪs'mɪst] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

have been dismissed dozens of times .

有 到过 解雇 几十个 的 时代 .

但他多年来一直是男爵的得力助手，所以他被解雇的次数肯定不下几十次。

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] , ['grʌmpi] , ['sʌlən] ['sævɪdʒ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['haʊskiːpər]

A drunken , grumpy , sullen savage , was the description given by the housekeeper

一个 醉 , 脾气暴躁 , 忧郁 野蛮的 , 曾是 这 描述 给定 经过 这 管家

.

:

.

管家形容他是一个醉醺醺的、脾气暴躁的、阴沉的野蛮人。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] [wen] ['soʊbər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , " [ænd; ənd]

" But he was good - natured enough when sober , " she confessed , " and

" 但 他 曾是 好的 - 自然 足够的 什么时候 清醒 , " 她 坦白 , " 和

[kwaɪt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][sɜːr]['ɑːlɪvər] .

quite devoted to Sir Oliver .

相当 奉献 到 先生 奥利弗 .

“但他清醒的时候性情还算和善，”她坦白道，“而且对奥利弗爵士非常忠诚。”

" [bɛlmeɪn] : " [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['hentʃmən] , [ɪn][fækt] .

" Belmain : " A kind of loyal henchman , in fact .

" 贝尔曼 : " 一个 种类 的 忠诚 喽啰 , 在 事实 .

贝尔曼：“实际上，他算得上是一位忠诚的爪牙。”

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] ['steɪtmənt] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [dɪd][hiː; hi] [meɪk]

Well , and what statement did he make to you , and when did he make

出色地 , 和 什么 陈述 做过 他 制作 到 你 , 和 什么时候 做过 他 制作

[ˌaɪ 'tiː] ?

it ?

它 ?

那么，他究竟对你说了什么？又是什么时候说的？

" ['mɪsɪz] . - : " [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

" Mrs . Blexey : " On the morning after the murder ,

" 太太 . - : " 在 这 早晨 后 这 谋杀 ,

布莱克西夫人：“谋杀案发生后的第二天早上，

[ægstoʊn] — [ɔːr] ['stiːv] [æz; əz] ['evriwʌn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [rʌm] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz]

Agstone — or Steve as everyone called him — was drinking rum to drown his

艾格斯通 — 或者 史蒂夫 作为 每个人 称为 他 — 曾是 喝 朗姆酒 到 溺水 他的

[griːf] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər] .

grief at the death of Sir Oliver .

悲伤 在 这 死亡 的 先生 奥利弗 .

阿格斯通（大家都叫他史蒂夫）正在喝朗姆酒来麻痹自己，以排解奥利弗爵士去世的悲痛。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][maɪ] [ruːm] ['wiːpɪŋ] ,

He sat for a long time in my room weeping ,

他 卫星 为了 一个 长的 时间 在 我的 房间 哭泣 ,

他坐在我的房间里哭了很久，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [mɪs] ['moʊnə] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
and said that he knew Miss Mona would do for her uncle .
和 说 那 他 知道 错过 莫娜 会 做 为了 她 叔叔 .

他说他知道莫娜小姐会为她叔叔做事的。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['rʌbɪʃ]
Those were his very words , and I told him that he was speaking rubbish
那些 是 他的 非常 字 , 和 我 讲述 他 那 他 曾是 请讲 垃圾
.
:
.

那正是他原话，我告诉他，他在胡说八道。

" [bɛlmeɪn] : " [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ?
" Belmain : " What happened then ?
" 贝尔曼 : " 什么 发生 然后 ?

贝尔曼：“然后发生了什么？”

" ['mɪsɪz] . - : " [hiː; hi]['faɪərd] [ʌp] ,
" Mrs . Blexey : " He fired up ,
" 太太 . - : " 他 被解雇 向上 ,

布莱克西夫人：“他勃然大怒，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] - ,
and declared that while waiting up on the previous night for Captain Jadby ,
和 声明 那 尽管 等待 向上 在 这 以前的 夜晚 为了 队长 - ,

并宣称，在前一天晚上等待贾德比船长的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
he had gone down the avenue to see if he was coming .
他 有 已消失 向下 这 大街 到 看 如果 他 曾是 未来 .

他沿着大道走去，看看他是不是要来了。

[nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
Not finding him , and seeing the light still in the library ,
不是 寻找 他 , 和 看到 这 光 仍然 在 这 图书馆 ,

没找到他，却看到图书馆里仍然亮着灯。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -
he wondered if Captain Jadby had arrived and had gone in to say good -
他 想知道 如果 队长 - 有 到达的 和 有 已消失 在 到 说 好的 -
[naɪt] [tuː; tə][sɜːr]['ɑːlɪvər] .
night to Sir Oliver .
夜晚 到 先生 奥利弗 .

他想知道贾德比船长是否已经到达，并进去向奥利弗爵士道晚安。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
He therefore went to one of the windows ,
他 所以 去 到 一 的 这 视窗 ,

于是他走到其中一扇窗户前，

[ænd; ənd] [sɔː] [mɪs] - ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][bɜːrn] ['sʌmθɪŋ] .
and saw Miss Chent stooping over the fire to burn something .
和 锯 错过 - 弯腰 超过 这 火 到 烧伤 某物 .

看到陈小姐弯腰在火堆旁烧东西。

[sɜːr]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt]
Sir Oliver was leaning forward on the desk with his head on his outstretched
先生 奥利弗 曾是 倾斜 向前 在 这 桌子 和 他的 头 在 他的 伸展
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

奥利弗爵士身体前倾，趴在桌子上，头枕在伸出的双臂上。

[mɪs] - [ˈɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
Miss Chent also had a knife in her hands .
错过 - 还 有 一个 刀 在 她 双手 .

陈小姐手里还拿着一把刀。

[ˈstiːv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɜːr] [ˈɑːlɪvər][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] ,
Steve said that he thought there had been a row , and that Sir Oliver was weeping ,
史蒂夫 说 那 他 想法 那里 有 到过 一个 排 , 和 那 先生 奥利弗 曾是 哭泣 ,

史蒂夫说他觉得他们之间发生了争吵，奥利弗爵士在哭泣。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪd] , [ˈbiːɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ˈhɑːrdʃɪp] .
as he sometimes did , being old and feeble from much hardship .
作为 他 有时 做过 , 存在 老的 和 微弱 从 很多 困境 .

他有时就是这样，因为他年老体弱，饱经风霜。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [gest] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd][dʒʌst] [ˈməːdəd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
He said that , had he guessed that Miss Chent had just murdered his master ,
他 说 那 , 有 他 猜对了 那 错过 - 有 只是 被谋杀 他的 掌握 ,

他说，如果他早知道陈小姐刚刚谋杀了他的主人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][əˈlɑːrm] .
he would have given the alarm .
他 会 有 给定 这 警报 .

他本可以发出警报。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [əˈfreɪd] [lest] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈæŋgri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈspaɪɪŋ] ,
As it was , afraid lest Sir Oliver should be angry at his spying ,
作为 它 曾是 , 害怕的 免得 先生 奥利弗 应该 是 生气的 在 他的 间谍活动 ,

他害怕奥利弗爵士会因为他的间谍行为而生气，

[hiː; hi] [stoʊl] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
he stole back into the house by the front door ,
他 偷窃 后退 进入 这 房子 经过 这 正面 门 ,

他从前门偷偷溜回了屋里。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and went to his own room at the back of the house .
和 去 到 他的 自己的 房间 在 这 后退 的 这 房子 .

然后他回到了房子后面的自己房间。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] - , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] .
There he waited for Captain Jadby , and rushed into the library when he heard the bell .
那里 他 等待 为了 队长 - , 和 匆忙 进入 这 图书馆 什么时候 他 听到 这 钟 .

他在那里等着贾德比船长，听到铃声后就冲进了图书馆。

" [bɛlmeɪn] : " [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ægstoʊn] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [siːn] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [kɪl] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] .
" Belmain : " I understood that Agstone told you that he had actually seen the prisoner kill Sir Oliver .
" 贝尔曼 : " 我 理解 那 艾格斯通 讲述 你 那 他 有 实际上 已见 这 囚犯 杀 先生 奥利弗 .

贝尔曼：“我听说阿格斯通告诉过你，他亲眼看到囚犯杀死了奥利弗爵士。”

"	-	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	,	[θɔːt]	[soʊ]	[tuː]	,
"	**Prelice**	**,**	**in**	**the**	**body**	**of**	**the**	**Court**	**,**	**thought**	**so**	**too**	**,**
"	-	,	在	这	身体	的	这	法庭	,	想法	所以	也	,

“普雷利斯在法庭上也持同样的观点。”

[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[wʌt]	[ned]	[hæd; həd]	[sed]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['lʌntʃən]	.
as	**he**	**remembered**	**what**	**Ned**	**had**	**said**	**during**	**the**	**luncheon**	**.**
作为	他	记得	什么	内德	有	说	期间	这	午餐	.

他想起了内德在午餐时说过的话。

[bʌt; bət]	['mɪsɪz]	.	-	[ɪm'fætɪkli]	[dɪ'naɪd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	.
But	**Mrs**	**.**	**Blexey**	**emphatically**	**denied**	**such**	**a**	**story**	**.**
但	太太	.	-	强调地	否认	这样的	一个	故事	.

但布莱克西夫人断然否认了这样的说法。

"	[aɪ]	['menʃ(ə)nd]	[ðə; ði]	['mætər]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
"	**I**	**mentioned**	**the**	**matter**	**to**	**Mr**	**.**	**Shepworth**	**but**	**I**	**am**	**sure**	**that**	**he**	**said**	**nothing**	**.**
"	我	提及	这	事情	到	先生	.	-	但	我	是	当然	那	他	说	没有什么	.

“我曾向谢普沃斯先生提及此事，但我确信他什么也没说。”

[bʌt; bət]	['stiːv]	[maɪt]	[hæv; həv]	[tɔːkt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['drʌŋkən]	[wei]	[tuː; tə]	['ʌðər]	,
But	**Steve**	**might**	**have**	**talked**	**in**	**his**	**drunken**	**way**	**to**	**others**	**,**
但	史蒂夫	可能	有	谈话	在	他的	醉	方式	到	其他的	,

但史蒂夫可能也会用醉酒的方式和别人说话。

[ænd; ənd]	[maɪt]	[hæv; həv]	[toʊld]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	['stɔːri]	.
and	**might**	**have**	**told**	**a**	**different**	**story**	**.**
和	可能	有	讲述	一个	不同的	故事	.

或许他会讲述一个不同的故事。

[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[prɪ'veɪlɪŋ]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['mɜːrdər]	,
I	**know**	**that**	**there**	**is**	**a**	**prevailing**	**impression**	**that**	**he**	**saw**	**the**	**murder**	**,**
我	知道	那	那里	是	一个	盛行	印象	那	他	锯	这	谋杀	,

我知道很多人普遍认为他目睹了谋杀案。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[seɪ]	[soʊ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
but	**he**	**did**	**not**	**say**	**so**	**to**	**me**	**.**
但	他	做过	不是	说	所以	到	我	.

但他没有亲口告诉我。

"	[soʊ]	[spoʊk]	['mɪsɪz]	.	-	,	[ænd; ənd]	[bɛlmeɪn]	[lʊkt]	['wɜːrid]	.
"	**So**	**spoke**	**Mrs**	**.**	**Blexey**	**,**	**and**	**Belmain**	**looked**	**worried**	**.**
"	所以	辐	太太	.	-	,	和	贝尔曼	看起来	担心	.

布莱克西太太说完，贝尔曼看起来很担心。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['telɪŋ]	[ðə; ði]	[truːθ]	?
"	**You**	**are**	**telling**	**the**	**truth**	**?**
"	你	是	讲述	这	真相	?

你说的是真话吗?

"	[hiː; hi]	[di'mɑːndid]	,	[ɪn]	[vekst]	[toʊnz]	.
"	**he**	**demanded**	**,**	**in**	**vexed**	**tones**	**.**
"	他	要求	,	在	烦恼	音调	.

“他恼怒地问道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [ri'tɔːtid] ['mɪsɪz] . - , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [soʊ]
" I am here to tell the truth , " retorted Mrs . Blexey , " and I am , so
" 我 是 这里 到 告诉 这 真相 , " 反驳 太太 . - , " 和 我 是 , 所以
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“我来这里是为了说出真相，”布莱克西太太反驳道，“我就是要说出真相，就是这样。”

" ['æftər] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['kʌdwəːθ] ,
" After this somewhat incoherent speech she was cross - examined by Cudworth ,
" 后 这 有些 语无伦次 演讲 她 曾是 叉 - 检查 经过 卡德沃斯 ,

“在发表了这段语无伦次的讲话后，她接受了卡德沃斯的盘问。”

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] [ægstoʊn] [hæd; həd] ['skersli] ['meʒərd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
and expressed her belief that Agstone had scarcely measured his words .
和 表达 她 信仰 那 艾格斯通 有 几乎 测量 他的 字 .

她认为艾格斯通说话很少谨慎。

['biːɪŋ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] [hɪm'self] ,
Being devoted to Sir Oliver himself ,
存在 奉献 到 先生 奥利弗 他自己 ,

忠于奥利弗爵士本人，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʃoʊn] [tuː; tə] [mɪs] - , [ænd; ənd]
he had always been very jealous of the favour shown to Miss Chent , and
他 有 总是 到过 非常 嫉妒的 的 这 偏爱 所示 到 错过 - , 和
['ferli] [heitid] [hɜːr; hər] .
fairly hated her .
相当 憎恨 她 .

他一直非常嫉妒陈小姐受到的优待，而且相当讨厌她。

[ʌn'daʊtɪdli] [hɪz; ɪz] [waɪld] ['mɔndɚɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hɜːrt] [mɪs] - , [ænd; ənd] [tuː; tə]
Undoubtedly his wild maunderings were intended to hurt Miss Chent , and to
无疑 他的 荒野 胡言乱语 是 故意的 到 伤害 错过 - , 和 到
[get] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
get her into trouble .
得到 她 进入 麻烦 .

毫无疑问，他那些胡言乱语是为了伤害陈小姐，让她陷入麻烦。

[bʌt; bət] [ægstoʊn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] , [wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
But Agstone had disappeared before the inquest , where he would have
但 艾格斯通 有 消失 前 这 死因调查 , 在哪里 他 会 有
[hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ɑːn] [oʊθ] .
had to give evidence on oath .
有 到 给 证据 在 誓言 .

但阿格斯通在验尸听证会召开前就失踪了，他原本需要在听证会上宣誓作证。

['mɪsɪz] . - ['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ðæt] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
Mrs . Blexey firmly believed that had he been put on his oath he could not
太太 . - 牢牢 相信 那 有 他 到过 放 在 他的 誓言 他 可以 不是
[hæv; həv] [səb'stænʃiːˌeɪtid] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
have substantiated what he had said to her .
有 已证实 什么 他 有 说 到 她 .

布莱克西夫人坚信，如果他宣誓作证，就无法证实他对她说过的话。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [ðæt] ['stiːv] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [dɔːg] , ['seɪvɪŋ]
" I never could bear that Steve , " she cried ; " he was a sneaking dog , saving
" 我 绝不 可以 熊 那 史蒂夫 , " 她 哭 ; " 他 曾是 一个 鬼鬼祟祟 狗 , 保存
[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,
your presence ,
你的 在场 ,

“我永远也无法忍受史蒂夫，”她哭着说；“他就像一条偷偷摸摸的狗，总是躲着你。”

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [sɜːr]['ɑːlɪvər] . "
and had no love for anyone except Sir Oliver . "
和 有 不 爱 为了 任何人 除了 先生 奥利弗 . "

除了奥利弗爵士之外，他对任何人都没有好感。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ? " [æskt] [bɛlmeɪn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .
" Do you know where he is now ? " asked Belmain , returning to the attack .
" 做 你 知道 在哪里 他 是 现在 ? " 问 贝尔曼 , 返回 到 这 攻击 .

“你知道他现在在哪里吗？”贝尔曼一边问，一边重新投入进攻。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] . "
" No , I don't , sir , and I don't want to . "
" 不 , 我 不 , 先生 , 和 我 不 想 到 . "

“不，先生，我没有，我也不想有。”

" [aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['kaʊns(ə)l] ['draɪli] , " ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['predʒədɪst] [ɪn]
" I quite believe that , " rejoined Counsel dryly , " seeing that you are prejudiced in
" 我 相当 相信 那 , " 重新加入 法律顾问 干巴巴地 , " 看到 那 你 是 有偏见的 在
['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] ['feɪvər] .
prisoner's favour .
囚犯的 偏爱 .

“我完全相信这一点，”律师冷冷地回答道，“因为你对囚犯有偏见。”

" [æz; əz]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [sər'maɪzd] [ðæt] ['stiːv] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv]
" As Mrs . Blexey had surmised that Steve might have told a story of
" 作为 太太 . - 有 推测 那 史蒂夫 可能 有 讲述 一个 故事 的
['æktʃuəli] ['siːɪŋ] ['prɪz(ə)nər] [kɪl] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ,
actually seeing prisoner kill her uncle to the other servants ,
实际上 看到 囚犯 杀 她 叔叔 到 这 其他 仆人 ,

正如布莱克西太太所猜测的那样，史蒂夫可能向其他仆人讲述了他亲眼目睹囚犯杀害她叔叔的故事。

[bɛlmeɪn] [ri'kɔːld] ['sevrəl] ['witnisiz] .
Belmain recalled several witnesses .
贝尔曼 召回 一些 证人 .

贝尔曼传唤了几名证人。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [truː] .
But not one of them could state that the current report was true .
但 不是 一 的 他们 可以 状态 那 这 当前的 报告 曾是 真的 .

但他们中没有一个人能够断言这份报告属实。

['stiːv] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə] ['sevrəl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði]
Steve had certainly hinted to several that he could bring home the
史蒂夫 有 当然 暗示 到 一些 那 他 可以 带来 家 这
[kraɪm] [tuː; tə] [mɪs] - ;
crime to Miss Chent ;
犯罪 到 错过 - ;

史蒂夫确实曾向几个人暗示过，他可以把罪名告诉陈小姐；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sə'plaɪd] [noʊ] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɪnts] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [wen]
but he had supplied no details , and as his hints were given when
但 他 有 供应 不 细节 , 和 作为 他的 提示 是 给定 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] ,
he was drunk ,
他 曾是 醉 ,

但他没有提供任何细节，而且他的暗示都是在醉酒状态下给出的。

[noʊ][wʌn] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
no one paid much attention to them .
不 一 有薪酬的 很多 注意力 到 他们 .

没人太在意他们。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ['stiːv] [hæd; həd]
On the afternoon of the day following the night of the murder Steve had
在 这 下午 的 这 天 下列的 这 夜晚 的 这 谋杀 史蒂夫 有
[gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][stroʊl][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['sændˌgeɪt] ,
gone out for his usual stroll in the direction of Sandgate ,
已消失 出去 为了 他的 通常 漫步 在 这 方向 的 桑德盖特 ,

谋杀案发生后的第二天下午，史蒂夫像往常一样朝桑德盖特方向散步。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .
and had not returned .
和 有 不是 返回 .

而且还没有回来。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
The evidence of a detective proved that he had taken the train to London ,
这 证据 的 一个 侦探 已证实 那 他 有 已采取 这 火车 到 伦敦 ,

侦探提供的证据证明他乘火车去了伦敦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['tʃɑːriŋ] - [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n] .
and had been traced as far as Charing - Cross Station .
和 有 到过 追踪 作为 远的 作为 查令 - 叉 车站 .

甚至有人追踪到了查令十字车站。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [sɜːrtʃ] , [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts]
There he had disappeared , and in spite of all search , his whereabouts
那里 他 有 消失 , 和 在 尽管如此 的 全部 搜索 , 他的 下落
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .
could not be discovered .
可以 不是 是 发现 .

他在那里消失了，尽管进行了各种搜寻，但始终未能找到他的下落。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] , ['dʒʊri] , ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,
By this time it was growing late , and judge , jury , lawyers ,
经过 这 时间 它 曾是 生长 晚的 , 和 法官 , 陪审团 , 律师 ,

这时天色已晚，法官、陪审团、律师们……

[ænd; ənd]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ɔːl] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] .
and listeners all exhibited symptoms of weariness .
和 听众 全部 展出 症状 的 疲劳 .

所有听众都表现出疲倦的症状。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn]
Therefore the Court rose , with the intention of sitting at eleven o'clock on
所以 这 法庭 玫瑰 , 和 这 意图 的 坐着 在 十一 点钟 在
[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
the following morning .
这 下列的 早晨 .

因此，法庭休庭，打算第二天上午十一点开庭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [ən'les] ['stiːv] [ægstoʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
It was the general opinion that , unless Steve Agstone could be placed in the
它 曾是 这 一般的 观点 那 , 除非 史蒂夫 艾格斯通 可以 是 放置 在 这
['wɪtnəs] - [bɑːks] ,
witness - box ,
证人 - 盒子 ,

普遍认为，除非史蒂夫·阿格斯通能够出庭作证，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'vɪktɪd] .
the prisoner would not be convicted .
这 囚犯 会 不是 是 已定罪 .

该囚犯不会被定罪。

['ɔːlsoʊ] [mɪs] - [kɑːm] [dɪ'miːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪndʒ] ['sɜːrvənt] ,
Also Miss Chent's calm demeanour , and the loyalty of the Grange servants ,
还 错过 - 冷静的 风度 , 和 这 忠诚 的 这 农庄 仆人 ,

还有陈小姐沉着冷静的举止，以及格兰奇庄园仆人们的忠诚。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɪn][soʊ] [ə'træktɪv] [ə; eɪ] [laɪt] ,
which had placed her character in so attractive a light ,
哪个 有 放置 她 特点 在 所以 吸引人的 一个 光 ,

这使她的人物形象显得如此迷人。

[went] [fɑːr][tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['pʌblɪk] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .
went far to enlist public sympathy in her favour .
去 远的 到 入伍 民众 同情 在 她 偏爱 .

她竭尽全力博取公众同情。

[ðoʊz] [huː] [left][ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [mɔːr] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ]
Those who left the Court had more belief in her innocence than when they
那些 WHO 左边 这 法庭 有 更多的 信仰 在 她 无辜 比 什么时候 他们
[hæd; həd] ['entərd] .
had entered .
有 进入 .

离开法庭的人比刚进来时更加相信她是无辜的。

['meni] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['ɡɪlti] ;
Many insisted that she could not possibly be guilty ;
许多 坚持 那 她 可以 不是 可能 是 有罪的 ;

许多人坚称她不可能有罪；

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest]
but others pointing to the fact — which had been forthcoming at the inquest
但 其他的 指向 到 这 事实 — 哪个 有 到过 即将推出 在 这 死因调查
— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bə:nd] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] ['disin'heritɪŋ] [hɜːr; hər] ,
— that she had burned a new will disinheriting her ,
— 那 她 有 烧伤 一个 新的 将要 剥夺继承权 她 ,

但也有人指出，在验尸过程中已经证实，她烧毁了一份剥夺她继承权的新遗嘱。

[dɪ'klerd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mə:dəd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz]
declared that , without doubt , she had murdered her uncle so as not to lose
声明 那 , 没有 怀疑 , 她 有 被谋杀 她 叔叔 所以 作为 不是 到 失去
[ðə; ði] ['mʌni] .
the money .
这 钱 .

她宣称，毫无疑问，她为了不失去这笔钱而谋杀了她的叔叔。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ['feɪvərd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] ['meni] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [hoʊpt]
All the same , the majority favoured the prisoner , and many well - wishers hoped
全部 这 相同的 , 这 多数 受青睐 这 囚犯 , 和 许多 出色地 - 许愿者 希望
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'kwɪt(ə)l] .
for her acquittal .
为了 她 开释 .

尽管如此，大多数人还是支持这名囚犯，许多好心人都希望她能被判无罪。

- [wʌz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] .
Shepworth was pleased and hopeful .
- 曾是 高兴 和 充满希望 .

谢普沃斯感到欣慰和充满希望。

" [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn]['moʊnəz] ['feɪvər] , ['dɔːri] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [wen] [ðə; ði] [kɔːrt] [roʊz] ,
" The tide is quite in Mona's favour , Dorry , " he said to Prelice when the Court rose ,
" 这 潮 是 相当 在 莫娜的 偏爱 , 多莉 , " 他 说 到 - 什么时候 这 法庭 玫瑰 ,

“形势对莫娜非常有利，多莉，”法庭休庭时，他对普雷利斯说道。

" [ænd; ənd] [ən'les] ['stiːv] [ægstoʊn] [tɜːrnz] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [set] [friː] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['evɪdəns] . "
" and unless Steve Agstone turns up , she must be set free for want of evidence . "
" 和 除非 史蒂夫 艾格斯通 转弯 向上 , 她 必须 是 放 自由的 为了 想 的 证据 . "

“除非史蒂夫·阿格斯通出庭，否则由于证据不足，她必须被释放。”

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrnt] [wɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ned] . "
" There is the question of the burnt will , you know , Ned . "
" 那里 是 这 问题 的 这 烧焦的 将要 , 你 知道 , 内德 . "

“你知道，还有遗嘱被烧毁的问题呢，内德。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [meɪd] [ɪn]['moʊnəz] ['feɪvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] ,
" We can prove that it was the will made in Mona's favour which was burnt ,
" 我们 能 证明 那 它 曾是 这 将要 制成 在 莫娜的 偏爱 哪个 曾是 烧焦的 ,

“我们可以证明，被烧毁的是那份有利于莫娜的遗嘱。”

" [sed] - [dɪ'saɪsɪvli] .
" said Shepworth decisively .
" 说 - 果断地 .

谢普沃斯果断地说。

" [sɜːr]['ɑːlɪvər] [meɪd] [noʊ] [nuː] [wɪl] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" Sir Oliver made no new will , as he had not left the house for quite a month ,
" 先生 奥利弗 制成 不 新的 将要 , 作为 他 有 不是 左边 这 房子 为了 相当 一个 月 ,

“奥利弗爵士没有立新的遗嘱，因为他已经整整一个月没有离开过家了。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [ðen] .
and could not have altered his will before then .
和 可以 不是 有 已修改 他的 将要 前 然后 .

在此之前，他不可能修改遗嘱。

[hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ['nevər] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] [wɪl] ,
His lawyer never came down to the Grange to draw up a will ,
他的 律师 绝不 来了 向下 到 这 农庄 到 画 向上 一个 将要 ,

他的律师始终没有到格兰奇庄园来起草遗嘱。

[ænd; ənd] [ɪf] [sɜːr]['ɑːlɪvər][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [hɪm'self] ,
and if Sir Oliver had drawn up a new one himself ,
和 如果 先生 奥利弗 有 绘制 向上 一个 新的 一 他自己 ,

如果奥利弗爵士自己起草了一份新的，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['witnisiz] .
he would have asked some of the servants to be his witnesses .
他 会 有 问 一些 的 这 仆人 到 是 他的 证人 .

他本可以请一些仆人作证。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['eni] ['dɑːkjumənt] . "
We know that no one was asked to witness any document . "
我们 知道 那 不 一 曾是 问 到 证人 任何 文档 . "

我们知道没有人被要求为任何文件作证。

" ['kæptɪn] - [ænd; ənd] ['stiːv] [ægstoʊn] [maɪt] [hæv; həv] ['witnist] . "
" Captain Jadby and Steve Agstone might have witnessed . "
" 队长 - 和 史蒂夫 艾格斯通 可能 有 目击者 . "

“贾德比上尉和史蒂夫·阿格斯通可能目睹了这一切。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ægstoʊn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
There is a chance certainly that Agstone might have done so ,
那里 是 一个 机会 当然 那 艾格斯通 可能 有 完毕 所以 ,

阿格斯通当然有可能这么做过。

[bʌt; bət][wʌn] ['sɪgnətʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][juːz] .
but one signature would have been of no use .
但 一 签名 会 有 到过 的 不 使用 .

但一个签名毫无用处。

[ænd; ənd][hæd; həd] - ['witnist] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
And had Jadby witnessed a new will , he would not have benefited under it .
和 有 - 目击者 一个 新的 将要 , 他 会 不是 有 受益 在下面 它 .

即使贾德比见证了新的遗嘱，他也不会从中受益。

[bɪ'saɪdz] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ,
Besides , since he had the will made in the South Seas ,
除了 , 自从 他 有 这 将要 制成 在 这 南 海域 ,

此外，由于他的遗嘱是在南海立的，

[ænd; ənd][sɜːr]['ɑːlɪvər] [ə'ʃʊrədli] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['moʊnə] ,
and Sir Oliver assuredly wished him to have the money , along with Mona ,
和 先生 奥利弗 当然 希望 他 到 有 这 钱 , 沿着 和 莫娜 ,

奥利弗爵士当然希望他能得到这笔钱，还有莫娜。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [wɪl] [meɪd] [ɪn]['moʊnəz] ['feɪvər] ,
all that had to be done was to destroy the will made in Mona's favour ,
全部 那 有 到 是 完毕 曾是 到 破坏 这 将要 制成 在 莫娜的 偏爱 ,

所要做的就是销毁那份有利于莫娜的遗嘱。

[ænd; ənd] [ðen] - , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [kæʃ] , [kʊd; kəd] [liːv] [hɜːr; hər] ['peniləs] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
and then Jadby , having the cash , could leave her penniless unless she married him .
和 然后 - , 拥有 这 现金 , 可以 离开 她 身无分文 除非 她 已婚 他 .

然后，贾德比有了钱，除非她嫁给他，否则他可以让她身无分文。

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , " ['endɪd] - .
Which is just what has happened , " ended Shepworth .
哪个 是 只是 什么 有 发生 , " 结束 - .

“而这正是已经发生的事情，”谢普沃斯总结道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] - ['θɔːtfəli] , " [mɪs] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] , [wen]
" Of course , " said Prelice thoughtfully , " Miss Chent might have been trying , when
" 的 课程 , " 说 - 深思熟虑 , " 错过 - 可能 有 到过 尝试 , 什么时候
[siːn] [baɪ] ['stiːv] ,
seen by Steve ,
已见 经过 史蒂夫 ,
“当然，”普雷利斯若有所思地说，“陈小姐当时可能正在尝试，被史蒂夫看到了。”

[tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] [wɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [baɪ][sɜːr]
to rescue the will from the fire into which it had been thrown by Sir
到 救援 这 将要 从 这 火 进入 哪个 它 有 到过 抛掷 经过 先生
['ɑːlɪvər] .
Oliver .
奥利弗 .
从奥利弗爵士扔进火里的火中抢救出遗嘱。

" - [wiːld] [raʊnd] .
" Shepworth wheeled round .
" - 带轮子的 圆形的 .
谢普沃斯转过身来。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɪlti] ? "
" Do you believe that she is guilty ? "
" 做 你 相信 那 她 是 有罪的 ? "
你认为她有罪吗?

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .
“哦，不。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
But we must look on all sides .
但 我们 必须 看 在 全部 侧面 .
但我们必须全面考虑所有方面。

[ænd; ənd] [ægstoʊn] — — "
And Agstone — — "
和 艾格斯通 — — "
还有艾格斯通——”

" [ɪz][ə; eɪ]['laɪər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['bærɪstər] ['kwɪkli] .
" Is a liar , " interrupted the barrister quickly .
" 是 一个 说谎者 , " 中断 这 律师 迅速地 .
“他是个骗子，”律师连忙打断道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['moʊnə] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .
" I don't believe that he saw Mona bending over the fire .
" 我 不 相信 那 他 锯 莫娜 弯曲 超过 这 火 .
我不相信他看到莫娜弯腰在火堆旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] ,
She was insensible , by her own showing ,
她 曾是 麻木不仁 , 经过 她 自己的 显示 ,
从她自己的表现来看，她已经麻木了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] - [woʊk] [hɜːr; hər] .
from the moment she entered the room until Jadby woke her .
从 这 片刻 她 进入 这 房间 直到 - 觉醒 她 .
从她进入房间的那一刻起，直到贾德比叫醒她为止。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn'sensəb(ə)l] . "
And remember that I found her insensible . "
和 记住 那 我 成立 她 麻木不仁 . "
记住，我发现她时她已经失去知觉了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [soʊ] . "
" It would help her if you said so . "
" 它 会 帮助 她 如果 你 说 所以 . "
如果你这么说，对她会有帮助的。

" [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I don't agree with you .
" 我 不 同意 和 你 .
我不同意你的观点。

[wɜːr; wər][aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ə'baʊt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [aɪ] [maɪt] [let] [slɪp] [ðæt] [ðə; ði] [naɪf] —
Were I examined about my presence in the library , I might let slip that the knife —
是 我 检查 关于 我的 在场 在 这 图书馆 , 我 可能 让 滑 那 这 刀 —
— "
— "
— "
如果有人盘问我为何出现在图书馆，我可能会不小心透露刀——”

" [jes] , [jes] , " [sed] - ['heɪstɪli] .
" Yes , yes , " said Prelice hastily .
" 是的 , 是的 , " 说 - 草草 .
“是的，是的，”普雷利斯急忙说道。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .
“我懂了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
It will be better for you to hold your tongue .
它 将要 是 更好的 为了 你 到 抓住 你的 舌头 .
你最好保持沉默。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ægstoʊn] [wɪl] [nɑːt] [ə'pɪr] . "
I hope that Agstone will not appear . "
我 希望 那 艾格斯通 将要 不是 出现 . "
我希望艾格斯通不会出现。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , ['moʊnə][ɪz] [seɪf] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ned] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" If he does not , Mona is safe , " rejoined Ned , with a sigh of relief .
" 如果 他 做 不是 , 莫娜 是 安全的 , " 重新加入 内德 , 和 一个 叹 的 宽慰 .
“如果他不这么做，莫娜就安全了。”内德松了口气，重新说道。

" [oʊ] , [pʊr] ['moʊnə] .
" Oh , poor Mona .
" 哦 , 贫穷的 莫娜 .
“哦，可怜的莫娜。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] ['prɪzn] , ['dɔːri] . "
Think of her in prison , Dorry . "
思考 的 她 在 监狱 , 多莉 . "
多莉，想想她在监狱里的样子吧。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] - ['suːðɪŋli] .
" She will soon be out of it , " answered Prelice soothingly .
" 她 将要 很快 是 出去 的 它 , " 回答 - 舒缓地 .
“她很快就会好起来的，”普雷利斯安慰地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'kwɪtɪd] .

" I am quite sure that she will be acquitted .

" 我 是 相当 当然 那 她 将要 是 无罪释放 .

“我非常确信她会被判无罪。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] ? "

Where are you going now ? "

在哪里 是 你 去 现在 ? "

你现在要去哪里?

" [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [flæt] .

" Home to my flat .

" 家 到 我的 平坦的 .

回到我的公寓。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] .

I am quite worn out .

我 是 相当 磨损 出去 .

我感觉很累。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ten] [ɔːr] [ɪ'lev(ə)n] , [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sliːp] .

Come and look me up this evening about ten or eleven , when I have had a sleep .

来 和 看 我 向上 这 晚上 关于 十 或者 十一 , 什么时候 我 有 有 一个 睡觉 .

今晚十点或十一点左右，等我睡醒之后，来找我吧。

[aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ˌælɪg'zændər] ['mænʃnz] , ['kenzɪŋtən] [gɔːr] .

I live at Alexander Mansions , Kensington Gore .

我 居住 在 亚历山大 豪宅 , 肯辛顿 血块 .

我住在肯辛顿戈尔的亚历山大大厦。

['nʌmbər] ['fɔːrti] . "

Number Forty . "

数字 四十 . "

第四十号。

" [ˌælɪg'zændər] ['mænʃnz] , " [rɪ'piːtɪd] - , [sər'praɪzd] ; " [waɪ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ned] .

" Alexander Mansions , " repeated Prelice , surprised ; " why , here is the long arm of coincidence , Ned .

" 亚历山大 豪宅 , " 重复 - , 惊讶 ; " 为什么 , 这里 是 这 长的 手臂 的 巧合 , 内德 .

“亚历山大大厦,”普雷利斯惊讶地重复道；“哎呀，这就是巧合的力量，内德。”

['mɪsɪz] . ['dɑːli] ['roʊvər][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl] ,

Mrs . Dolly Rover has asked me to a masked ball ,

太太 . 多莉 路虎 有 问 我 到 一个 戴面具 球 ,

多莉·罗弗太太邀请我参加一个化装舞会。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [flæt] — [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'suːtəbl] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bæl] [mæsk] [aɪ] [θɪŋk] . "

which she is giving in her flat — a most unsuitable place for a bal masque I think . "

哪个 她 是 给予 在 她 平坦的 — 一个 最多 不合适 地方 为了 一个 巴尔 面具 我 思考 . "

她将在自己的公寓里举办这场舞会——我觉得那地方太不适合举办假面舞会了。

"	[oʊ]	,	[noʊ]	,	"	[sed]	-	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[flʌʃ]	[ʌv; əv]	['kʌlər]	,	[ðoʊ]	[waɪ]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃoʊ]	[ðɪs]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]
"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**Shepworth**	**,**	**with**	**a**	**flush**	**of**	**colour**	**,**	**though**	**why**	**he**	**should**	**show**	**this**	**emotion**
"	哦	,	不	,	"	说	-	,	和	一个	冲洗	的	颜色	,	尽管	为什么	他	应该	展示	这	情感

“哦，不，”谢普沃斯说道，脸颊泛起红晕，但他自己也不明白为什么会流露出这种情绪。

-	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[seɪ]	;	"	[ðə; ði]	[flæt]	['ɑːkjupaɪd]	[baɪ]	['mɪsɪz]	.	['roʊvər]	[ɪz]	[ə'bʌv]	[maɪn]	.
Prelice	**could**	**not**	**say**	**;**	**"**	**the**	**flat**	**occupied**	**by**	**Mrs**	**.**	**Rover**	**is**	**above**	**mine**	**.**
-	可以	不是	说	;	"	这	平坦的	占领	经过	太太	.	路虎	是	多于	矿	.

普雷利斯说：“罗弗太太住的公寓在我楼上。”

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[tuː]	[flæts]	['fɜːrnɪʃt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[pə'leɪʃ(ə)l]	[skeɪl]	.
She	**has**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**two**	**flats**	**furnished**	**on**	**a**	**most**	**palatial**	**scale**	**.**
她	有	,	在	事实	,	二	公寓	提供	在	一个	最多	宫殿	规模	.

事实上，她拥有两套装修极其奢华的公寓。

[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	['lɪt(ə)l]	[biːst]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.	"
Her	**husband**	**is**	**a**	**rich**	**little**	**beast**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
她	丈夫	是	一个	富有的	小的	兽	,	你	知道	.	"

你知道，她丈夫是个有钱的小混蛋。

"	[waɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[biːst]	?	"	[æskt]	-	,	['ræðər]	[pər'plekst]	.
"	**Why**	**a**	**little**	**beast**	**?**	**"**	**asked**	**Prelice**	**,**	**rather**	**perplexed**	**.**
"	为什么	一个	小的	兽	?	"	问	-	,	相当	困惑	.

“为什么是只小动物？”普雷利斯有些困惑地问道。

-	['kʌlər]	[gruː]	[diːpər]	.
Shepworth's	**colour**	**grew**	**deeper**	**.**
-	颜色	生长	更深	.

谢普沃斯的肤色变得更深了。

"	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɑːt]	['wɜːrði]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
"	**He**	**is**	**not**	**worthy**	**of**	**his**	**wife**	**.**
"	他	是	不是	值得	的	他的	妻子	.

“他配不上他的妻子。”

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[mɪs]	['nuːtən]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['veri]	['klevər]	[ænd; ənd]	['veri]	['bjuːtɪf(ə)l]	.
She	**was**	**Miss**	**Newton**	**,**	**you**	**know**	**,**	**very**	**clever**	**and**	**very**	**beautiful**	**.**
她	曾是	错过	牛顿	,	你	知道	,	非常	聪明的	和	非常	美丽的	.

她就是牛顿小姐，你知道的，非常聪明，也非常漂亮。

['dɑːli]	—	['fænsi]	[ə; eɪ]	[mæn]	['biːɪŋ]	[kɔːld]	['dɑːli]	—	—	"
Dolly	**—**	**fancy**	**a**	**man**	**being**	**called**	**Dolly**	**—**	**—**	**"**
多莉	—	想要	一个	男人	存在	称为	多莉	—	—	"

多莉——真没想到一个男人居然叫多莉——”

"	[ʃɔːrt]	[fɔːr; fər]	[ə'dɔːlfəs]	.
"	**Short**	**for**	**Adolphus**	**.**
"	短的	为了	阿道弗斯	.

“Adolphus 的简称。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[æn; ən]	[ʌn'kɑːmən]	[əˌbriːvi'eɪʃn]	.	"
It	**is**	**not**	**an**	**uncommon**	**abbreviation**	**.**	**"**
它	是	不是	一个	罕见	缩写	.	"

这是一个很常见的缩写。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈtemptəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd][ˈhiːz][ə; eɪ][ræt] . [ˈdɑːli] [ˈroʊvər] , " [ˈædɪd]
" It is contemptible for a man — and he's a rat . Dolly Rover , " added
" 它 是 可鄙 为了 一个 男人 — 和 他是 一个 鼠 . 多莉 路虎 , " 额外
- [kənˈtemptʃuəsli] , " - !
Shepworth contemptuously , " fooh !
- 轻蔑地 , " - !

“这简直是卑鄙无耻，他简直就是个卑鄙小人。多莉·罗孚，”谢普沃斯轻蔑地补充道，“呸！”

[ðə; ði] [ɪˈfemɪnət] [ˈmʌŋki] .
the effeminate monkey .
这 阴柔的 猴 .

娘娘腔的猴子。

[wel] , [ɡʊd] - [baɪ] .
Well , good - bye .
出色地 , 好的 - 再见 .

好了，再见。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [bɪˈtwiːn] [ten] [ænd; ənd] [ɪˈlev(ə)n] .
I'll see you between ten and eleven .
患病的 看 你 之间 十 和 十一 .

我会在十点到十一点之间见到你。

" [wen] [ned] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kæb] ,
" When Ned jumped into a cab ,
" 什么时候 内德 跳了起来 进入 一个 出租车 ,

“当内德跳上一辆出租车时，

- [wɔːkt] [hoʊm] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdæpər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːkbroʊkər]
Prelice walked home wondering why he should run down the dapper little stockbroker
- 步行 家 好奇 为什么 他 应该 跑步 向下 这 衣着考究 小的 股票经纪人
[huːm] [mɪs] [ˈnuːtən] [hæd; həd] [ˈmærid] .
whom Miss Newton had married .
谁 错过 牛顿 有 已婚 .

普雷利斯走回家，心里纳闷自己为什么要追杀牛顿小姐嫁的那位衣着考究的小股票经纪人。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] - [hæd; həd] [ədˈmaɪəd] [mɪs] [ˈnuːtən] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd]
Then he remembered that Shepworth had admired Miss Newton before she changed
然后 他 记得 那 - 有 钦佩 错过 牛顿 前 她 已更改
[hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][ˈroʊvər] .
her name to Rover .
她 姓名 到 路虎 .

然后他想起，谢普沃斯在牛顿小姐改名为罗孚之前就非常欣赏她。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈroʊvɝz] [mæskt] [bɔːl] .
ROVER'S MASKED BALL .
漫游车的 戴面具 球 .

罗孚的假面舞会。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [ˈtɜːrnɪŋ] !
" It is a long lane that has no turning !
" 它 是 一个 长的 车道 那 有 不 转弯 !

这是一条没有转弯的长路！

" [lɔːrd] - [bɪˈɡæn][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][ˈprɑːvɜːrb] ,
" Lord Prelice began to believe that there might be some truth in the proverb ,
" 主 - 开始 到 相信 那 那里 可能 是 一些 真相 在 这 谚语 ,

普雷利斯勋爵开始相信这句谚语或许有些道理，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleŋθi] [leɪn] [ʌv; əv] [ˈaɪdlnəs] , [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɔːntəd] [fɔːr; fər] [ˈmeni]
for the lengthy lane of idleness , down which he had sauntered for many
为了 这 冗长 车道 的 懒惰 , 向下 哪个 他 有 漫步 为了 许多
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

因为他多年来一直漫无目的地游荡在漫长的闲散生活中。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][tuː; tə][ˈoʊpən] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] .
seemed to be rounding the corner to open out into the road of industry .
似乎 到 是 四舍五入 这 角落 到 打开 出去 进入 这 路 的 行业 .

似乎正绕过拐角，驶入工业大道。

[ðə; ði] [tʃæns] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [səˈfaiə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [nuː]
The chance observation of Lady Sophia , which had sent him to the New
这 机会 观察 的 女士 索菲亚 , 哪个 有 发送 他 到 这 新的
[ˈbeɪli] ,
Bailey ,
贝利 ,

索菲亚夫人的一次偶然观察，将他送进了新贝利法庭。

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [saɪn] - [poʊst] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi]
had become a sign - post , as it were , showing him which way he
有 变得 一个 符号 - 邮政 , 作为 它 是 , 显示 他 哪个 方式 他
[wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ] .
was to go .
曾是 到 去 .

仿佛成了路标，指引他前进的方向。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] - [ˈtrʌblz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr]
In other words , he was now involved in Shepworth's troubles , out of sheer
在 其他 字 , 他 曾是 现在 涉及 在 - 麻烦 , 出去 的 透明
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

换句话说，他现在卷入了谢普沃斯的麻烦事中，完全是出于友谊。

[ned] [hæd; həd] [kənˈfest] [ðæt] [hiː; hi][rɪˈkwaɪərd] [əˈsɪstəns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Ned had confessed that he required assistance , and had turned to his
内德 有 坦白 那 他 必需的 协助 , 和 有 转向 到 他的
[oʊld] [skuːl] - [tʃʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] .
old school - chum for the same .
老的 学校 - 密友 为了 这 相同的 .

内德坦白说他需要帮助，于是向他的老同学寻求帮助。

- [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːrdz] [ˈeɪdɪŋ] [ned] [ɪn]
Prelice was naturally willing to do what he could towards aiding Ned in
- 曾是 自然 愿意的 到 做 什么 他 可以 向 协助 内德 在
[ˈekstrɪˌkeɪtɪŋ] [mɪs] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈperələs] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
extricating Miss Chent from her perilous position ,
脱困 错过 - 从 她 危险的 位置 ,

普雷利斯自然乐意尽其所能帮助奈德将陈小姐从危险境地解救出来。

[ænd; ənd][soʊ] [faʊnd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈaɪd(ə)l] [breɪn] [tuː; tə][duː] .
and so found work for his idle brain to do .
和 所以 成立 工作 为了 他的 闲置的 脑 到 做 .

于是，他闲着没事干的脑袋就找到了工作。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] ,

Of course , as he tried to believe ,

的 课程 , 作为 他 尝试 到 相信 ,

当然，正如他努力想要相信的那样，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][laɪf] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ˈduːli] [ˈrendərd] .

he could resume his former life when the service was duly rendered .

他 可以 恢复 他的 以前的 生活 什么时候 这 服务 曾是 正式地 渲染 .

当服务正式完成时，他就可以恢复以前的生活。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [ˈbelz] [wɪtʃ] [ræŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wʊd] [dɪsˈmɪs]

The wedding - bells which rang for Mr . and Mrs . Shepworth would dismiss

这 婚礼 - 铃铛 哪个 响铃 为了 先生 . 和 太太 . - 会 解雇

[ðer; ðər][best][mæn][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɔːntərɪŋ] .

their best man once more to his sauntering .

他们的 最好的 男人 一次 更多的 到 他的 闲逛 .

谢普沃斯先生和夫人的婚礼钟声响起，他们的伴郎又一次被打发走了，继续他的漫步。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æz; əz] - [bɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [ˈiziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ,

But this , as Prelice began to think , was easier said than done ,

但 这 , 作为 - 开始 到 思考 , 曾是 更轻松 说 比 完毕 ,

但普雷利斯开始意识到，这说起来容易做起来难。

[ˈmeɪnli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [mɪs] - .

mainly owing to the looks of Miss Chent .

主要 欠款 到 这 看起来 的 错过 - .

主要原因在于陈小姐的外貌。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈspoʊkən][tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːrl] ,

He had not spoken to the girl ,

他 有 不是 说 到 这 女孩 ,

他没有和那个女孩说话。

[ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [ˈsoʊlli] [θruː] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪndʒ] [ˈsɜːrvənt] ,

and knew her character solely through the evidence of the Grange servants ,

和 知道 她 特点 仅 通过 这 证据 的 这 农庄 仆人 ,

他完全是通过格兰奇庄园仆人的证词才了解她的品格的。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks] .

who had been placed in the witness - box .

WHO 有 到过 放置 在 这 证人 - 盒子 .

被安排在证人席上的证人。

[ˈɔːlsoʊ] [ned] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] , [hæd; həd] [sed] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əˈfaɪənst] [waɪf] ,

Also Ned , as he remembered , had said very little about his affianced wife ,

还 内德 , 作为 他 记得 , 有 说 非常 小的 关于 他的 已订婚 妻子 ,

据他回忆，内德很少提起他的未婚妻。

[ænd; ənd] - [nuː] [nʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪzənɚz, ˈprɪznɚz]

and Prelice knew none whom he could question as to the prisoner's

和 - 知道 没有任何 谁 他 可以 问题 作为 到 这 囚犯的

[ˈkwɑːlətiz] .

qualities .

品质 .

普雷利斯不认识任何可以询问囚犯品行的人。

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈskænti] [ˈnɑːlɪdʒ] , [hiː; hi] [felt] [ˈstreɪndʒli] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi]

Yet , for all his scanty knowledge , he felt strangely drawn towards the unhappy

然而 , 为了 全部 他的 稀少 知识 , 他 毛毡 奇怪的 绘制 向 这 不开心

[ˈwʊmən] ,

woman ,

女士 ,

然而，尽管他对这个不幸的女人知之甚少，却莫名地被她吸引。

[ænd; ənd] [kən'fest] ['ɪnwərdli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] .
and confessed inwardly that he would feel a pang on seeing her become Mrs .
和 坦白 内心 那 他 会 感觉 一个 疼痛 在 看到 她 变得 太太 .
- .
Shepworth .
- .

他内心承认，看到她成为谢普沃斯夫人，他会感到一阵刺痛。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] - [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [hed] ['oʊvər] [ɪrz] ,
Without doubt Prelice was in love , although not head over ears ,
没有 怀疑 - 曾是 在 爱 , 虽然 不是 头 超过 耳朵 ,

毫无疑问，普雷利斯恋爱了，虽然还没有到神魂颠倒的地步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
and he swore at himself for being so disloyal to his friend .
和 他 发誓 在 他自己 为了 存在 所以 不忠 到 他的 朋友 .

他暗自咒骂自己，竟然如此背叛了自己的朋友。

['moʊnə] — [ðə; ði] [neɪm] [slɪpt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] — ['moʊnə] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [biː; bi]
Mona — the name slipped quite naturally into his mind — Mona would assuredly be
莫娜 — 这 姓名 滑倒了 相当 自然 进入 他的 头脑 — 莫娜 会 当然 是
[ə'kwɪtɪd] , [ən'les] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ægstoʊn] [ə'pɪrd] ,
acquitted , unless the missing Agstone appeared ,
无罪释放 , 除非 这 丢失的 艾格斯通 出现 ,

莫娜——这个名字很自然地浮现在他的脑海中——莫娜肯定会被判无罪，除非失踪的阿格斯通出现。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʌn'laɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [ə'ʃʊrədli] ['mæri] [ned] ,
which was extremely unlikely , and then she would as assuredly marry Ned ,
哪个 曾是 极其 不太可能 , 和 然后 她 会 作为 当然 结婚 内德 ,

这极不可能，而且她肯定会嫁给奈德。

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['mænfəli] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [greɪv] ['trʌb(ə)l] .
who had so manfully stood by her in this grave trouble .
WHO 有 所以 勇敢地 站立 经过 她 在 这 严重 麻烦 .

在她身处如此危难之际，是谁如此勇敢地站在她身边?

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuvd] - ,
Therefore it behooved Prelice ,
所以 它 有义务 - ,

因此，普雷利斯有义务这样做。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] — [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [aʊt]
as an honourable gentleman — and he was all that — to put her out
作为 一个 光荣的 绅士 — 和 他 曾是 全部 那 — 到 放 她 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
of his mind ,
的 他的 头脑 ,

作为一个正直的绅士——而他确实就是这样的人——他决定把她从脑海中抹去。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['miːtɪŋ] - [geɪz] ['skwerli] .
if he wished to continue meeting Shepworth's gaze squarely .
如果 他 希望 到 继续 会议 - 目光 完全 .

如果他想继续直视谢普沃斯的眼睛的话。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,
And , after all ,
和 , 后 全部 ,

毕竟，

[ə; eɪ] [pɪr] [wɜːrθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [kʊd; kəd] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['wʊmən]

a peer worth twenty thousand a year could pick and choose almost any woman

一个 同伴 值得 二十 千 一个 年 可以 挑选 和 选择 几乎 任何 女士

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ;

for his wife ;

为了 他的 妻子 ；

年收入两万英镑的同龄人几乎可以随意挑选任何女性作为妻子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn] [ned] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪr] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['deɪvɪd][ɪn][ðə; ði]

it was hard on Ned that such a peer should play the part of David in the

它 曾是 难的 在 内德 那 这样的 一个 同伴 应该 玩 这 部分 的 大卫 在 这

['pærəbl] ,

parable ,

寓言 ，

对奈德来说，让这样一位同辈人扮演寓言故事中的大卫的角色，实在令人难以接受。

[ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [les] ['fɔːrtʃənət] ['kɑːmənərz] [wʌn] [juː] - [læm] .

and select the less fortunate commoner's one ewe - lamb .

和 选择 这 较少的 幸运 平民的 一 母羊 - 羊肉 .

并选择那位不幸的平民的一只母羊羔。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər]['moʊnə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

The struggle between more than a liking for Mona , and a feeling of

这 斗争 之间 更多的 比 一个 喜欢 为了 莫娜 ， 和 一个 感觉 的

['dʒenjuɪn] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [ned] ,

genuine friendship for Ned ,

真的 友谊 为了 内德 ，

对莫娜的喜爱远不止于好感，而对奈德的感情又是真挚的友谊，这两者之间充满了矛盾。

[meɪd] - ['weɪvər][ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [bɪ'heɪvjər] .

made Prelice waver in determining his future behaviour .

制成 - 动摇 在 确定 他的 未来 行为 .

这让普雷利塞在决定他未来的行为时犹豫不决。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [wen] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ,

His first inclination , when aware of his feeling ,

他的 第一的 倾角 ， 什么时候 意识到的 的 他的 感觉 ，

当他意识到自己的感受时，他的第一反应是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [steɪ] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [liːv]

was to cross the Channel for a prolonged stay abroad , and leave

曾是 到 叉 这 渠道 为了 一个 延长 停留 国外 ， 和 离开

- [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

Shepworth to his own devices .

- 到 他的 自己的 设备 .

打算渡过英吉利海峡，在国外长期逗留，把谢普沃斯留给自己处置。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊərdli] ,

Then it occurred to him that this course would be cowardly ,

然后 它 发生 到 他 那 这 课程 会 是 胆小 ，

他随即意识到，这样做未免太懦弱了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [help] .

and he resolved to remain and help .

和 他 已解决 到 保持 和 帮助 .

他决定留下来帮忙。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd]['kæv(ə)l][æt; ət][kʊd; kəd]['evər] [teɪk] [pleɪs] , [sɪns] - ,

Nothing that the world could cavil at could ever take place , since Prelice ,

没有什么 那 这 世界 可以 挑剔 在 可以 曾经 拿 地方 ， 自从 - ，

自从普雷利斯之后，世人所能挑剔的一切都不可能发生。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[haɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['ɑːnər]	,	['nevər]	[driːmd]	[ʌv; əv]	['peɪɪŋ]	[mɑːrkt]	[ə'tenʃnz]	[tuː; tə]
with	**his**	**high**	**sense**	**of**	**honour**	**,**	**never**	**dreamed**	**of**	**paying**	**marked**	**attentions**	**to**
和	他的	高的	感觉	的	荣誉	,	绝不	梦见	的	付费	标记	注意	到

[mɪs]	-	.
Miss	**Chent**	**.**
错过	-	.

他为人正直，从未想过要对陈小姐格外关照。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	,
All	**the**	**same**	**,**
全部	这	相同的	,

尽管如此，

[ɪf]	[hiː; hi]	[keɪm]	['ɔːf(ə)n]	['ɪntuː]	['moʊnəz]	['kʌmpəni]	—	[ænd; ənd]	[ðæt]	[siːmd]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]
if	**he**	**came**	**often**	**into**	**Mona's**	**company**	**—**	**and**	**that**	**seemed**	**inevitable**	**should**	**he**
如果	他	来了	经常	进入	莫娜的	公司	—	和	那	似乎	不可避免的	应该	他

[rɪ'meɪn]	—	[hɪz; ɪz]	['laɪfs]	['hæpinəs]	[wʊd]	['sɜːrt(ə)nli]	[biː; bi]	[æt; ət]	[steɪk]	.
remain	**—**	**his**	**life's**	**happiness**	**would**	**certainly**	**be**	**at**	**stake**	**.**
保持	—	他的	生活的	幸福	会	当然	是	在	赌注	.

如果他经常和莫娜在一起——如果他继续待下去，这似乎是不可避免的——那么他的生活幸福肯定会受到威胁。

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	[tuː; tə]	['smʌðər]	,	[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	—	[æz; əz]	[hiː; hi]
He	**would**	**have**	**his**	**feelings**	**to**	**smother**	**,**	**and**	**therefore**	**—**	**as**	**he**
他	会	有	他的	情怀	到	窒息	,	和	所以	—	作为	他

['pleɪnli]
plainly
显然

[sɔː]	—	[wʊd]	[biː; bi]	[moʊst]	[ʌn'hæpi]	.
saw	**—**	**would**	**be**	**most**	**unhappy**	**.**
锯	—	会	是	最多	不开心	.

他会压抑自己的感情，因此——正如他清楚地看到的那样——他会非常不快乐。

-	[æt; ət]	[ðɪs]	['ɜːrli]	[steɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ɪnˌfætʃu'eɪʃn]	[tɜːm]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	"
Prelice	**at**	**this**	**early**	**stage**	**of**	**infatuation**	**termed**	**his**	**feeling**	**towards**	**the**	**girl**	**"**
-	在	这	早期的	阶段	的	痴情	称为	他的	感觉	向	这	女孩	"

[ə'fekʃ(ə)n]	,
affection	**,**
感情	,

在迷恋的初期阶段，普雷利斯将他对女孩的感情称为“爱慕”。

"	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[nuː]	['veri]	[wel]	[ðæt]	,	['gɪv(ə)n]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[ˌɑːpər'tuːnəti]
"	**but**	**he**	**knew**	**very**	**well**	**that**	**,**	**given**	**time**	**and**	**opportunity**
"	但	他	知道	非常	出色地	那	,	给定	时间	和	机会

,
,
,

但他非常清楚，只要给予时间和机会，

[ə'fekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['sʌd(ə)n]	[kaɪnd]	[maɪt]	['iːzəli]	[ɪn'kriːs]	[tuː; tə]	[lʌv]	.
affection	**of**	**this**	**sudden**	**kind**	**might**	**easily**	**increase**	**to**	**love**	**.**
感情	的	这	突然	种类	可能	容易地	增加	到	爱	.

这种突如其来的好感很容易发展成爱情。

[ɪn]	[ðæt]	[keɪs]	,	['siːɪŋ]	[haʊ]	[mɪs]	-	[wʌz; wəz]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]
In	**that**	**case**	**,**	**seeing**	**how**	**Miss**	**Chent**	**was**	**engaged**	**to**	**be**	**married**
在	那	案件	,	看到	如何	错过	-	曾是	已订婚的	到	是	已婚

,
,
,

在这种情况下，鉴于陈小姐已经订婚，

[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['veɪnli]	['kraɪɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['hʌnimuːn]	.
he	**would**	**be**	**vainly**	**crying**	**for**	**the**	**honeymoon**	**.**
他	会	是	徒劳地	哭泣	为了	这	蜜月	.

他会徒劳地哭诉自己错过了蜜月。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ðen] , [felt] [les] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]
His lordship , then , felt less happy in the evening than he had done in the
他的 领主 , 然后 , 毛毡 较少的 快乐的 在 这 晚上 比 他 有 完毕 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

因此，大人晚上感到的快乐不如早上那么强烈了。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrt] - [hoʊl] ;
Then he had been heart - whole ;
然后 他 有 到过 心 - 所有的 ;

那时他内心是完整的；

[naʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn]['perəl][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd]
now the sight of a beautiful woman in peril had aroused the deepest and
现在 这 视线 的 一个 美丽的 女士 在 危险 有 被唤醒 这 最深处 和
[moʊst] ['ʃɪvəlrəs] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .
most chivalrous feelings of which his nature was capable .
最多 骑士精神 情怀 的 哪个 他的 自然 曾是 有能力的 .

现在，看到一位美丽的女子身处险境，激起了他本性中最深沉、最英勇的情怀。

[pleɪst] [ðʌs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] , - ['kɒmprəmaizd] ['deɪndʒərəsli]
Placed thus between the devil and the deep sea , Prelice compromised dangerously
放置 因此 之间 这 魔鬼 和 这 深的 海 , - 受损 危险地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .
with his conscience .
和 他的 良心 .

就这样，普雷利斯被置于魔鬼和深海之间，他的良心受到了极大的考验。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [krʌʃ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nuːli] [bɔːrn][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['moʊnə] ,
He resolved to crush down his newly born desire for Mona ,
他 已解决 到 压碎 向下 他的 新 出生 欲望 为了 莫娜 ,

他决心压制住自己刚刚萌生的对莫娜的欲望。

[ænd; ənd][tuː; tə] [help] [ned] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
and to help Ned as best he could .
和 到 帮助 内德 作为 最好的 他 可以 .

并尽其所能地帮助内德。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][mɪks]['faɪər][ænd; ənd] [snoʊ] ,
In this way did the young man mix fire and snow ,
在 这 方式 做过 这 年轻的 男人 混合 火 和 雪 ,

就这样，年轻人将火与雪混合在一起。

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ðæt] [sʌtʃ] ['hɑːst(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] [wʊd] [blend] .
in the vain hope that such hostile elements would blend .
在 这 徒劳 希望 那 这样的 敌对的 元素 会 混合 .

徒劳地希望这些敌对势力能够融合。

['kɑːmən] - [sens] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz] .
Common - sense should have told him otherwise .
常见的 - 感觉 应该 有 讲述 他 否则 .

常识应该告诉他并非如此。

['hævɪŋ] [soʊ] [dɪ'saɪdɪd] — [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt]['oʊvər] - [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Having so decided — although not over - pleased with his decision , and with
拥有 所以 决定 — 虽然 不是 超过 - 高兴 和 他的 决定 , 和 和
[gʊd] ['riːz(ə)n] — - [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
good reason — Prelice dressed for dinner .
好的 原因 — - 穿着 为了 晚餐 .

普雷里斯做出了这个决定——尽管他对自己的决定并不十分满意，而且理由充分——但他还是穿戴整齐去吃晚饭了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [miːl] [æt; ət]
He remembered that he had promised to partake of this agreeable meal at
他 记得 那 他 有 承诺 到 参加 的 这 同意 一顿饭 在
[hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] .
his aunt's .
他的 姑姑的 .

他想起自己答应过要去姑妈家享用这顿美味的晚餐。

[ə; eɪ]['sɑːləteri] [tʃɑːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prefrəb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
A solitary chop at his club would have been preferable , as he was
一个 孤 劈 在 他的 俱乐部 会 有 到过 优选 , 作为 他 曾是
[ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
disinclined for company .
不情愿 为了 公司 .

他并不喜欢与人交往，所以独自一人在俱乐部里切菜对他来说或许更好。

[bʌt; bət] , [ə'wer] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['leɪdi] [sə'faiə] [wʊd] ['strɔːŋli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][æn; ən]
But , aware from experience that Lady Sophia would strongly object to an
但 , 意识到的 从 经验 那 女士 索菲亚 会 强烈 目的 到 一个
[ɪk'skjuːzɪŋ] ['telɪgræm] ,
excusing telegram ,
借口 电报 ,

但是，根据以往经验，他知道索菲娅夫人会强烈反对发请假电报，

- ['smʌðəd] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪv]
Prelice smothered his unwillingness , and reached the abode of his relative
- 窒息 他的 不情愿 , 和 达到 这 住所 的 他的 相对的
['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
shortly before eight o'clock .
不久 前 八 点钟 .

普雷利斯强忍着不情愿，在八点前不久到达了亲戚的住处。

['leɪdi] [sə'faiə] [lɪvd] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪn] ['brʌməl] [skwer] .
Lady Sophia lived magnificently in Brummel Square .
女士 索菲亚 居住地 壮丽 在 布鲁梅尔 正方形 .

索菲亚夫人曾在布鲁梅尔广场过着奢华的生活。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːpər] [duːk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['welθi] ['sɪti] [mæn] —
The fourth daughter of a pauper Duke , she had married a wealthy city man —
这 第四 女儿 的 一个 穷光蛋 公爵 , 她 有 已婚 一个 富裕 城市 男人 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

她是位贫穷公爵的第四个女儿，嫁给了一位富有的城里人——也就是说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['pɑːrtnərʃɪp] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['dʒenjuɪn]
she had entered into a social partnership , as there was little genuine
她 有 进入 进入 一个 社会的 合伙 , 作为 那里 曾是 小的 真的
['mærɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['juːniən] .
marital feeling about the union .
婚姻 感觉 关于 这 联盟 .

她进入的是一种社会伴侣关系，因为这段关系中并没有真正的婚姻感情。

['saɪmən]['hɑːkən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] , ['æktɪv] ['ætəm][ʌv; əv][hjuː'mænəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] ,
Simon Haken was a dried - up , active atom of humanity with a bald head ,
西蒙 哈肯 曾是 一个 干燥 - 向上 , 积极的 原子 的 人类 和 一个 秃 头 ,

西蒙·哈肯是一个干瘪却活跃的人类原子，他秃顶。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] ,
a pair of piercing dark eyes , and an exasperating chuckle ,
一个 一对 的 冲孔 黑暗的 眼睛 , 和 一个 可气 轻笑 ,

一双锐利的黑眼睛，和一声令人恼火的轻笑，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [wen] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['eniwʌn] .
which he used when getting the better of anyone .
哪个 他 用过的 什么时候 获得 这 更好的 的 任何人 .

他用这招来战胜任何人。

[æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [skɔːrd] ['oʊvər] [les] ['klevər] [ˌfɪnən'sɪrz] , [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,
As he usually scored over less clever financiers , he chuckled very often ,
作为 他 通常 得分 超过 较少的 聪明的 金融家 , 他 轻笑 非常 经常 ,

由于他通常都能战胜那些不太聪明的金融家，他经常发出轻笑声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɑːr'dɑːnɪk] ['merimənt] [im'pa:tid] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and this sardonic merriment imparted a somewhat cynical expression to his
和 这 讽刺的 欢乐 传授 一个 有些 愤世嫉俗 表达 到 他的
['wɪðərd] [feɪs] .
withered face .
干枯 脸 .

这种讽刺的快乐，在他憔悴的脸上留下了一丝愤世嫉俗的表情。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] , [ænd; ənd] [freʃ] - ['kʌlərd] , [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['elɪfənt]
His wife , large , and expansive , and fresh - coloured , looked like an elephant
他的 妻子 , 大的 , 和 广阔的 , 和 新鲜的 - 有色 , 看起来 喜欢 一个 大象
[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['græshɑːpər] ,
beside a grasshopper ,
旁 一个 蚱蜢 ,

他的妻子体型庞大，容貌丰腴，肤色红润，与她相比，就像一头大象站在一只蚱蜢旁边。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [went] ['ɪntuː][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]
when the two went into Society , and they were generally known as the
什么时候 这 二 去 进入 社会 , 和 他们 是 一般来说 已知 作为 这
['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] .
Mountain and the Mouse .
山 和 这 老鼠 .

当两人进入上流社会时，他们通常被称为“山”和“鼠”。

[bʌt; bət]['hɑːkən] [kɛəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒest][æz; əz][dɪd] ['leɪdi] [sə'faiə] .
But Haken cared as little for the jest as did Lady Sophia .
但 哈肯 关心 作为 小的 为了 这 笑话 作为 做过 女士 索菲亚 .

但哈肯和索菲亚夫人一样，对这个玩笑毫不在意。

[æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪn] [ɪts] [strɪktɪst] [sens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feɪljɝz] , ['biːɪŋ] [tuː] [ænd; ənd]
As husband and wife in its strictest sense they were failures , being two and
作为 丈夫 和 妻子 在 它是 最严格的 感觉 他们 是 失败 , 存在 二 和
[nɑːt][wʌn] ;
not one ;
不是 一 ;

从最严格的意义上讲，作为夫妻，他们是失败的，因为他们是两个人而不是一个人；

[æz; əz]['pɑːrtnərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ædmərəbli] [mætʃt] .
as partners they were admirably matched .
作为 合作伙伴 他们 是 令人钦佩地 匹配 .

他们作为搭档堪称绝配。

['hævɪŋ] [noʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['eksələnt] [helθ] , [ænd; ənd][noʊ]
Having no children , and plenty of money and excellent health , and no
拥有 不 孩子们 , 和 很多 的 钱 和 出色的 健康 , 和 不
[strɔːŋ] [i'məuʃənz] ,
strong emotions ,
强的 情绪 ,

没有孩子，有足够的钱，身体也很健康，而且没有强烈的情绪，

[ðə; ði] [tuː] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] [ɪ'mensli] .

the two enjoyed life immensely .

这 二 享受 生活 非常 .

两人都非常享受生活。

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] ['hʌzbənd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['æmp(ə)l] [kæʃ] , [ænd; ənd]

Possessed of a complacent husband , of a good position , ample cash , and

拥有 的 一个 自满 丈夫 , 的 一个 好的 位置 , 充足 现金 , 和

['æbsəluːt] ['friːdəm] ,

absolute freedom ,

绝对 自由 ,

拥有一个顺从的丈夫、良好的地位、充足的现金和绝对的自由，

['leɪdi] [sə'faiə] ['iːv(ə)n][fər'gɑːt][tuː; tə] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi]

Lady Sophia even forgot to sigh for the delights of the Stone Age when she

女士 索菲亚 甚至 忘了 到 叹 为了 这 美味 的 这 石头 年龄 什么时候 她

[rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [kɔːl]

reflected upon the position in life to which it had pleased Providence to call

反映 之上 这 位置 在 生活 到 哪个 它 有 高兴 普罗维登斯 到 称呼

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

索菲亚夫人甚至忘记了怀念石器时代的乐趣，因为她想到了上天赐予她的人生境遇。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['mɪstər] . ['hɑːkən] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd]['waɪərd] [dɪ'tenʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn]

On this occasion Mr . Haken , as usual , had wired detention in the city on

在 这 场合 先生 . 哈肯 , 作为 通常 , 有 有线 拘留 在 这 城市 在

['bɪznəs] ,

business ,

商业 ,

这一次，哈肯先生像往常一样，因公事被拘留在城里。

[soʊ] ['leɪdi] [sə'faiə] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz] ['hænsəmli]

so Lady Sophia received her nephew in a solitary drawing - room , as handsomely

所以 女士 索菲亚 已收到 她 侄子 在 一个 孤 绘画 - 房间 , 作为 英俊地

['fɜːrnɪʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] .

furnished as she was dressed .

提供 作为 她 曾是 穿着 .

于是，索菲亚夫人在一个布置得和她本人一样华丽的独立客厅里接待了她的侄子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , " [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,

" You are just in time for dinner , " said she with emphasis ,

" 你 是 只是 在 时间 为了 晚餐 , " 说 她 和 强调 ,

“你们来得正是时候，可以吃晚饭了。”她强调道。

[ɪm'plaiŋ] [ˌðer'baɪ] [ðæt] - [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [leɪt] .

implying thereby that Prelice was usually late .

暗示 从而 那 - 曾是 通常 晚的 .

由此可见，普雷利斯经常迟到。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em][ɪn] [taɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði] [gest] , ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət] [pri'ɑːkjupaɪd] .

" I always am in time , " answered the guest , smiling but preoccupied .

" 我 总是 是 在 时间 , " 回答 这 客人 , 微笑 但 心事重重 .

“我总是准时到达，”客人回答道，脸上带着微笑，但心事重重。

" ['dɪnər] [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [fiːst] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .

" Dinner is a sacred feast which cannot be trifled with .

" 晚餐 是 一个 神圣 盛宴 哪个 不能 是 琐碎 和 .

晚餐是神圣的盛宴，不可轻视。

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kʊk] .
I would as soon insult the King as the Cook .
我 会 作为 很快 侮辱 这 国王 作为 这 厨师 .

我宁愿侮辱国王，也不愿侮辱厨师。

" [ðen] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] [wɪð; wɪθ]
" Then he sat and stared at the points of his patent - leather boots with
" 然后 他 卫星 和 凝视 在 这 积分 的 他的 专利 - 皮革 靴子 和
[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp] .
the air of a misanthrope .
这 空气 的 一个 厌世者 .

然后他坐着，一副愤世嫉俗的样子，盯着自己漆皮靴的鞋尖。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , " [dɪ'klerd] ['leɪdi] [sə'faiə] , ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [wɪð; wɪθ]
" You are out of spirits , " declared Lady Sophia , rapping his knuckles with
" 你 是 出去 的 烈酒 , " 声明 女士 索菲亚 , 说唱 他的 指关节 和
[hɜːr; hər] [lɔːr'njet] .
her lorgnette .
她 望远镜 .

“你精神萎靡了,”索菲亚夫人说着，用她的望远镜敲了敲他的指关节。

" [aɪ] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
" I prescribe a round of pleasure .
" 我 规定 一个 圆形的 的 乐趣 .

“我开一轮快乐处方。”

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['eskɔːrt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [fɔːr] ['mjuːzɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] .
To - night you shall escort me to two dances and four musical parties .
到 - 夜晚 你 将 护送 我 到 二 舞蹈 和 四 音乐 各方 .
"
"
"

今晚你要陪我参加两场舞会和四场音乐会。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] . "
" But I haven't done anything to deserve such punishment . "
" 但 我 还没有 完毕 任何事物 到 应得 这样的 惩罚 . "

“但我并没有做任何应该受到如此惩罚的事情。”

" [haʊ] [əb'sɜːrdli] [juː; jʊ] [tɔːk] .
" How absurdly you talk .
" 如何 荒谬地 你 讲话 .

你说话真荒谬。

[ðiːz] ['festəvəlz] — — "
These festivals — — "
这些 节日 — — "

这些节日——”

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [sed] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
" I agree with the man who said that life would be endurable were it not
" 我 同意 和 这 男人 WHO 说 那 生活 会 是 可忍受的 是 它 不是
[fɔːr; fər][ɪts] ['festəvəlz] . "
for its festivals . "
为了 它是 节日 . "

“我同意那位先生的说法，如果没有节日，生活或许还能忍受。”

" ['nɑːnsens] .
" Nonsense .
" 废话 .

“废话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sə'saɪəti] . "
He could not have been in Society . "
他 可以 不是 有 到过 在 社会 . "

他不可能身处上流社会。

" [hiː; hi][dʒʌst][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊndli] [truː] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
" He just was , and so made a profoundly true observation .
" 他 只是 曾是 , 和 所以 制成 一个 深刻地 真的 观察 .

“他就是这样的人，因此做出了一个深刻而真实的观察。”

[aɪ] [rɪ'naʊns] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [pleɪ] .
I renounce Society and all its play .
我 放弃 社会 和 全部它是 玩 .

我摒弃社会及其一切游戏。

[bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] - [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl][tuː; tə] -
Besides , " added Prelice inconsequently , " I am going to a masked ball to -
除了 , " 额外 - 因此 , " 我 是 去 到 一个 戴面具 球 到 -
[naɪt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dɑːli] ['roʊvɝz] . "
night at Mrs . Dolly Rover's . "
夜晚 在 太太 . 多莉 漫游车的 . "

“此外，”普雷利斯又补充道，“我今晚要去多莉·罗弗太太家参加一个化装舞会。”

" [ðæt] ['wʊmən] ! " [kraɪd] ['leɪdi] [sə'faiə] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] .
" That woman ! " cried Lady Sophia , with disdain .
" 那 女士 ! " 哭 女士 索菲亚 , 和 蔑视 .

“那个女人！”索菲娅夫人轻蔑地喊道。

- [lʊkt] [ʌp] , [sər'praɪzd] .
Prelice looked up , surprised .
- 看起来 向上 , 惊讶 .

牧师抬起头，一脸惊讶。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ? "
" I thought you liked her ? "
" 我 想法 你 喜欢 她 ? "

“我以为你喜欢她呢？”

" [æz; əz] ['kɑːnstəns] ['nuːtən] , [nɑːt][æz; əz]['mɪsɪz] . ['roʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] .
" As Constance Newton , not as Mrs . Rover , " she informed him swiftly .
" 作为 康斯坦斯 牛顿 , 不是 作为 太太 . 路虎 , " 她 知情的 他 迅速地 .

“我叫康斯坦斯·牛顿，不是罗弗夫人，”她迅速告诉他。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] .
" They are one and the same , " he urged .
" 他们 是 一 和 这 相同的 , " 他 敦促 .

“它们是一回事，”他强调说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

['mærɪdʒ] ['tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .
Marriage changes a woman into something entirely different .
婚姻 变化 一个 女士 进入 某物 完全 不同的 .

婚姻会把一个女人彻底改变。

['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɡɜːrl] ; ['mɪsɪz] . ['roʊvər][ɪz][ə; eɪ] [flə:tɪŋ] , [fæst] - ['lɪvɪŋ] , ['hɑːrtləs] ,
Constance was a charming girl ; Mrs . Rover is a flirting , fast - living , heartless ,
康斯坦斯 曾是 一个 迷人 女孩 ; 太太 . 路虎 是 一个 调情 , 快速地 - 活的 , 狠心 ,
['spendθrɪft] , [sə'saɪəti] [dɑːl] . "
spendthrift , Society doll . "
败家子 , 社会 玩具娃娃 . "

康斯坦斯是个迷人的女孩；罗弗太太则是一个爱卖弄风情、生活放荡、冷酷无情、挥霍无度的社交名媛。

" [sə'saɪəti] [dɑːl] — [waɪ]['roʊvər] , " ['mɝːmɝd] - , [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts]['juːʒuəl] [weɪst] [ʌv; əv]
" Society Doll — y Rover , " murmured Prelice , noting his aunt's usual waste of
" 社会 玩具娃娃 — 是 路虎 , " 低声说道 - , 注意到 他的 姑姑的 通常 浪费 的
['ædʒɪktɪvz] .
adjectives .
形容词 .

“社交名媛——流浪女,”普雷利斯低声说道，注意到他姑妈一贯浪费形容词。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔːl] ? "
" Will you come to this ball ? "
" 将要 你 来 到 这 球 ? "

你会来参加这个舞会吗?

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" ['leɪdi] [sə'faiə] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] , " [ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ?
" Lady Sophia almost screamed , " a masked ball , and at my age ?
" 女士 索菲亚 几乎 尖叫 , " 一个 戴面具 球 , 和 在 我的 年龄 ?

索菲娅夫人几乎尖叫起来:“化装舞会，而且我这把年纪了? ”

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] , - ?
Oh , how can you be so ridiculous , Prelice ?
哦 , 如何 能 你 是 所以 荒谬的 , - ?

哦，普雷利斯，你怎么能这么荒谬呢?

[ænd; ənd][æt; ət]['mɪsɪz] . ['roʊvɝz] [tuː] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ni'glekts] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]
And at Mrs . Rover's too ; a woman who neglects her husband , and
和 在 太太 . 漫游车的 也 ; 一个 女士 WHO 疏忽 她 丈夫 , 和
['skwɔndəz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
squanders his money ,
挥霍 他的 钱 ,

罗弗太太家也是如此；她是一个冷落丈夫、挥霍丈夫钱财的女人。

[ænd; ənd] [wɪps] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['puːdl] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
and whips him like a poodle , I believe . "
和 鞭子 他 喜欢 一个 贵宾犬 , 我 相信 . "

我相信，她像鞭打贵宾犬一样鞭打他。

" [hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['puːdl] , ['iznt] [hiː; hi] ? "
" He is something of a poodle , isn't he ? "
" 他 是 某物 的 一个 贵宾犬 , 不是 他 ? "

“他有点像贵宾犬，不是吗? ”

" [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪpt] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] ['hiːtɪdli] ;
" That is no reason why he should be whipped , " she snapped heatedly ;
" 那 是 不 原因 为什么 他 应该 是 鞭打 , " 她 啪啪 激烈地 ;

“那不是他应该被鞭打的理由,”她愤怒地厉声说道;

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . - ,
" and if you knew how she had treated your friend Mr . Shepworth ,
" 和 如果 你 知道 如何 她 有 治疗 你的 朋友 先生 . - ,

“如果你知道她是如何对待你的朋友谢普沃斯先生的,

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [dɪs'repjətəbl] [bɔːl] .
you would not go near her disreputable ball .
你 会 不是 去 靠近 她 声名狼藉的 球 .

你绝不会去参加她那声名狼藉的舞会。

" - [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [blʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪstər]
" Prelice pricked up his ears , remembering the unnecessary blush of the barrister
" - 刺痛 向上 他的 耳朵 , 记住 这 不必要 脸红 的 这 律师
[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] .
at midday .
在 正午 .

“普雷利斯竖起了耳朵，想起了律师中午时分莫名其妙的脸红。

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [triːt] - ?
" How did she treat Shepworth ?
" 如何 做过 她 对待 - ?

她是如何对待谢普沃思的?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [haʊ] ? [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ? "
" How ? Can you ask ? "
" 如何 ? 能 你 问 ? "

“怎么会这样？你能问吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['siːɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nuːli] [rɪ'tɜːrnd] ['trævələr] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] . "
" Of course , seeing that , as a newly returned traveller , I know nothing . "
" 的 课程 , 看到 那 , 作为 一个 新 返回 游客 , 我 知道 没有什么 . "

“当然，作为一个刚从国外回来的旅行者，我什么都不懂。”

" [wel] [ðen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn]
" Well then , she was almost engaged to him , and he was very much in
" 出色地 然后 , 她 曾是 几乎 已订婚的 到 他 , 和 他 曾是 非常 很多 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
love with her .
爱 和 她 .

“当时，她几乎已经和他订婚了，而且他非常爱她。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dɑːli] ['roʊvər] [keɪm] [ə'lɔːŋ]
She threw him over in a cold - blooded way , because Dolly Rover came along
她 扔 他 超过 在 一个 寒冷的 - 血腥 方式 , 因为 多莉 路虎 来了 沿着
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] - [fɪld] [pɜːrs] .
with a better - filled purse .
和 一个 更好的 - 已填 钱包 .

她冷血地把他扔了出去，因为多莉·罗孚带着一个更丰厚的钱包来了。

['hiːz] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l][kæd] , " ['ædɪd] ['leɪdi] [sə'faiə] ['kændɪdli] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]
He's a horrid little cad , " added Lady Sophia candidly , " and his father was
他是 一个 可怕的 小的 CAD , " 额外 女士 索菲亚 坦率地说 , " 和 他的 父亲 曾是
[ə; eɪ] ['kemɪst] ,
a chemist ,
一个 化学家 ,

“他是个卑鄙无耻的小混蛋,”索菲娅夫人坦率地补充道，“他父亲是个化学家。”

[ɔːr][ə; eɪ]['dreɪpər] — [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] .
or a draper — I forget which .
或者 一个 德雷珀 — 我 忘记 哪个 .

或者布料商——我忘了是哪个了。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒɪlt] , [huː] [pleɪd] [blaɪnd] ['hʊki] — [dəunt] [reɪz]
All the same , he is too good for a jilt , who played blind hooky — don't raise
全部 这 相同的 , 他 是 也 好的 为了 一个 被抛弃 , WHO 玩 瞎的 钩子 — 不 增加
[jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] ,
your eyebrows ,
你的 眉毛 ,

尽管如此，他配不上一个逃学的浪荡女——别惊讶，

- ; [its] ['vʌlgər] , [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] — [huː] [pleɪd] [blaɪnd]
Prelice ; it's vulgar , but expressive , and I shall use it — who played blind
- ; 它是 庸俗 , 但 富有表现力的 , 和 我 将 使用 它 — WHO 玩 瞎的
['hʊki] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['mɪstər] . - . "
hooky with poor Mr . Shepworth . "
钩子 和 贫穷的 先生 . - . "

普雷利斯；虽然粗俗，但很形象，我就用它吧——他跟可怜的谢普沃斯先生一起逃学了。

" [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] , [ænt] ?
" But are you sure , aunt ?
" 但 是 你 当然 , 阿姨 ?

“可是，姑妈，您确定吗？”

[ned] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] - . "
Ned is engaged to Miss Chent . "
内德 是 已订婚的 到 错过 - . "

内德和陈小姐订婚了。

" [aʊt] [ʌv; əv] [piːk] — [aʊt] [ʌv; əv] [piːk] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" Out of pique — out of pique , " she assured him .
" 出去 的 激起 — 出去 的 激起 , " 她 保证 他 .

“纯粹是出于生气——纯粹是出于生气,”她向他保证道。

" ['moʊnə] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['mɜːrdər] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] ,
" Mona is a nice girl , poor darling , even though she did murder her uncle ,
" 莫娜 是 一个 好的 女孩 , 贫穷的 亲爱的 , 甚至 尽管 她 做过 谋杀 她 叔叔 ,

“莫娜是个好女孩，可怜的宝贝，尽管她杀了她的叔叔。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
not that I believe she did .
不是 那 我 相信 她 做过 .

我并不认为她真的这么做了。

[bʌt; bət] ['kɑːnstəns] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [laɪf] ,
But Constance is the one love of Mr . Shepworth's life ,
但 康斯坦斯 是 这 一 爱 的 先生 . - 生活 ,

但康斯坦斯是谢普沃斯先生一生挚爱。

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['məʊnæs] [wəʊnt] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] .
and fifty Monas won't make up for the loss .
和 五十 莫纳斯 惯于 制作 向上 为了 这 损失 .

五十个莫纳奖杯也弥补不了损失。

['moʊnə] , [ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . - , [wɪtʃ] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] ,
Mona , if ever she does become Mrs . Shepworth , which I very much doubt ,
莫娜 , 如果 曾经 她 做 变得 太太 . - , 哪个 我 非常 很多 怀疑 ,

莫娜，如果她真的能成为谢普沃斯夫人的话（我对此非常怀疑），

[wɪl] ['oʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [meɪk] - [ʃɪft] . "
will only be a make - shift . "
将要 仅有的 是 一个 制作 - 转移 . "

这只是权宜之计。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" - [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə] [spiːk] .
" Prelice was almost too indignant to speak .
" - 曾是 几乎 也 愤怒 到 说话 .

普雷利斯气得几乎说不出话来。

[ðæt] [soʊ] ['pɪrləs] [ə; eɪ][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] " [meɪk] - [ʃɪft] " [siːmd]
That so peerless a girl should be talked of as a " make - shift " seemed
那 所以 无与伦比 一个 女孩 应该 是 谈话 的 作为 一个 " 制作 - 转移 " 似乎
['pɑːzətɪvli] ['wɪkɪd] .
positively wicked .
积极地 邪恶 .

如此出类拔萃的女孩竟然被称作“凑合之作”，这简直太残忍了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
" You must be mistaken .
" 你 必须 是 错误 .

你一定是弄错了。

[ned] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'heɪv] [soʊ]['bædli] . "
Ned would not behave so badly . "
内德 会 不是 表现 所以 糟糕 . "

内德不会做出这么恶劣的事情。

" [æsk][hɪm; ɪm] [ðen] . "
" Ask him then . "
" 问 他 然后 . "

“那就去问他。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [ðɪs] ['veri] [naɪt] . "
" I shall do this very night . "
" 我 将 做 这 非常 夜晚 . "

“我今晚就动手。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['wʊmənz] ? "
" Then you will go to that woman's ? "
" 然后 你 将要 去 到 那 女性的 ? "

“那你打算去那个女人家吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [ək'septɪd] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['kɑːnstəns] .
I accepted , as I always liked Constance .
我 公认 , 作为 我 总是 喜欢 康斯坦斯 .

我接受了，因为我一直很喜欢康斯坦丝。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ned] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðiːz] [seɪm] ['mænʃnz] — — "
Besides , I have to see Ned , who lives in these same mansions — — "
除了 , 我 有 到 看 内德 , WHO 生活 在 这些 相同的 豪宅 — — "

此外，我还要去见内德，他也住在这些豪宅里——”

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] , " [bɜːrst] [aʊt] ['leɪdi] [sə'faɪə] ; " [kwaɪt] [ɪn'diːsnt] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I know he does , " burst out Lady Sophia ; " quite indecent I call it . "
" 我 知道 他 做 , " 爆裂 出去 女士 索菲亚 ; " 相当 不雅 我 称呼 它 . "

“我知道他这么做了，”索菲娅夫人脱口而出；“我觉得这很不雅。”

" [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænt] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ˈsʌmwer] . "
" Oh , hang it , aunt , a man must live somewhere . "
" 哦 , 悬挂 它 , 阿姨 , 一个 男人 必须 居住 某处 . "

“哎呀，姑妈，人总得有个地方住吧。”

" [nɑːt][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz][ˈdʒɪltɪd][hɪm; ɪm] . "
" Not next door to a woman who has jilted him . "
" 不是 下一个 门 到 一个 女士 WHO 有 被抛弃 他 . "

“不会住在被他抛弃的女人隔壁。”

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [lɪv; laɪv][nekst] [dɔːr] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈloʊ] . "
" He doesn't live next door , but on the floor below . "
" 他 不 居住 下一个 门 , 但 在 这 地面 以下 . "

“他不住在隔壁，而是住在楼下。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkredɪtəbl] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ˌtɪmbʌkˈtuː] .
" It would be more creditable if he lived in Timbuctoo .
" 它 会 是 更多的 可信赖的 如果 他 居住地 在 廷巴克图 .

“如果他住在廷巴克图，那就更值得称赞了。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] [stɪl] ,
I believe that he loves her still ,
我 相信 那 他 爱 她 仍然 ,

我相信他仍然爱着她。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [kwaɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈsɜːrvɪs] ,
and she's quite capable of loving him back in spite of the marriage service ,
和 她是 相当 有能力的 的 爱 他 后退 在 尽管如此 的 这 婚姻 服务 ,

即使经历了婚姻仪式，她也完全有能力回应他的爱。

[wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [tuː; tə] .
which I don't believe she listened to .
哪个 我 不 相信 她 听着 到 .

我不认为她听进去了。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] — — " [ˈleɪdi] [səˈfaiə] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən]
As for her husband — — " Lady Sophia was about to give her opinion
作为 为了 她 丈夫 — — " 女士 索菲亚 曾是 关于 到 给 她 观点
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdɑːli] [ˈroʊvər] ,
of Mr . Dolly Rover ,
的 先生 . 多莉 路虎 ,

至于她的丈夫——”索菲娅夫人正要发表她对多利·罗弗先生的看法，

[wen] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ˈdɪnər] .
when the butler threw open the door , and announced dinner .
什么时候 这 管家 扔 打开 这 门 , 和 宣布 晚餐 .

这时，管家猛地推开门，宣布晚餐开始了。

[æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈnɛfjuːz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
At once she took her nephew's arm , and changed the conversation .
在 一次 她 采取 她 侄子的 手臂 , 和 已更改 这 对话 .

她立刻挽住侄子的胳膊，转移了话题。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈtʃætəd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
" Tell me about the case , " she chattered as they passed to the dining - room .
" 告诉 我 关于 这 案件 , " 她 喋喋不休 作为 他们 通过了 到 这 用餐 - 房间 .

“跟我说说案情吧，”他们走向餐厅时，她喋喋不休地说。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [hæŋd] [ðæt] [pʊr] [ɡɜːrl] ? "
" Have they hanged that poor girl ? "
" 有 他们 绞刑 那 贫穷的 女孩 ? "

“他们把那个可怜的女孩吊死了吗？ ”

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[mɪs] - ?
Miss Chent ?
错过 - ?

陈小姐?

[noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] . "
No , and I don't believe they will . "
不 , 和 我 不 相信 他们 将要 . "

不，我不认为他们会这样做。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" ['leɪdi] [sə'faiə] [pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] .
" Lady Sophia pulled off her gloves .
" 女士 索菲亚 拉 离开 她 手套 .

索菲亚夫人脱下了手套。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] . "
" I always said that she was innocent . "
" 我 总是 说 那 她 曾是 清白的 . "

“我一直都说她是无辜的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ægstoʊn] [tɜːrnz] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] . "
" Of course , if Agstone turns up , she may be convicted . "
" 的 课程 , 如果 艾格斯通 转弯 向上 , 她 可能 是 已定罪 . "

“当然，如果艾格斯通出庭，她可能会被定罪。”

" [ægstoʊn] — [oʊ] [jes] ; [ðə; ði][mæn] [huː] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [kɪl] [sɜːr]['ɑːlɪvər] .
" Agstone — oh yes ; the man who declares that he saw her kill Sir Oliver .
" 艾格斯通 — 哦 是的 ; 这 男人 WHO 声明 那 他 锯 她 杀 先生 奥利弗 .

“阿格斯通——哦，是的；那个声称亲眼看到她杀死奥利弗爵士的人。

" - [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] , [waɪl] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːp] .
" Prelice corrected her , while taking his soup .
" - 已更正 她 , 尽管 采取 他的 汤 .

“普雷利斯一边喝着汤，一边纠正了她。”

" [hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [hɜːr; hər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] . "
" He only saw her bending over the fire with a knife in her hand . "
" 他 仅有的 锯 她 弯曲 超过 这 火 和 一个 刀 在 她 手 . "

他只看到她弯腰在火堆旁，手里拿着一把刀。

" ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ['æftər] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
" Burning the will after killing her uncle .
" 燃烧 这 将要 后 杀 她 叔叔 .

“杀死叔叔后烧毁遗嘱。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [gɜːrl] ! "
What a horrid girl ! "
什么 一个 可怕的 女孩 ! "

真是个讨厌的女孩！

"	[ænt]	[sə'faiə]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	['pleɪnli]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	[mɪs]	-	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɪnəs(ə)nt]	[ɔːr]	['gɪlti]	?	"
"	**Aunt**	**Sophia**	**,**	**will**	**you**	**tell**	**me**	**plainly**	**if**	**you**	**believe**	**Miss**	**Chent**	**to**	**be**	**innocent**	**or**	**guilty**	**?**	**"**
"	阿姨	索菲亚	,	将要	你	告诉	我	显然	如果	你	相信	错过	-	到	是	清白的	或者	有罪的	?	"

“索菲亚阿姨，请您直截了当地告诉我，您认为陈小姐是无辜的还是有罪的？ ”

"	[haʊ]	[kæn; kən]	[aɪ]	[dʒʌdʒ]	[wen]	[aɪ]	['hævnt]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	['evɪdəns]	?
"	**How**	**can**	**I**	**judge**	**when**	**I**	**haven't**	**heard**	**the**	**evidence**	**?**
"	如何	能	我	法官	什么时候	我	还没有	听到	这	证据	?

“我没有听到证据，怎么能做出判断呢？ ”

[juː; jʊ]	[tɔːk]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['dʒʊri]	.
You	**talk**	**as**	**though**	**I**	**were**	**on**	**the**	**jury**	**.**
你	讲话	作为	尽管	我	是	在	这	陪审团	.

你说话的口气好像我是陪审员似的。

[aɪ]	[laɪk]	['moʊnə]	,	[ænd; ənd]	[aɪm]	[ʃʊr]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[kɪl]	[hɪm; ɪm]	;	[bʌt; bət]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	,	[hiː; hi]	[dɪ'zɜːrvd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
I	**like**	**Mona**	**,**	**and**	**I'm**	**sure**	**she**	**didn't**	**kill**	**him**	**;**	**but**	**if**	**she**	**did**	**,**	**he**	**deserved**	**it**	**,**
我	喜欢	莫娜	,	和	我是	当然	她	没有	杀	他	;	但	如果	她	做过	,	他	应得的	它	,

我喜欢莫娜，而且我相信她没有杀他；但如果真是她杀的，那他也是罪有应得。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['næsti]	[oʊld]	['bʊli]	.
as	**he**	**was**	**a**	**nasty**	**old**	**bully**	**.**
作为	他	曾是	一个	可恶的	老的	欺负	.

因为他是个令人厌恶的老恶霸。

"	-	[dɪ'sɪstid]	[ɪn]	[dɪ'sper]	,	[ænd; ənd]	[helpt]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[fɪʃ]	.
"	**Prelice**	**desisted**	**in**	**despair**	**,**	**and**	**helped**	**himself**	**to**	**fish**	**.**
"	-	停止	在	绝望	,	和	帮助	他自己	到	鱼	.

“普雷利斯绝望地放弃了，开始自己捕鱼。”

['leɪdi]	[sə'faiə]	[siːmd]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	['evri]	[hæf]	['mɪnɪt]	,
Lady	**Sophia**	**seemed**	**to**	**change**	**her**	**mind**	**every**	**half**	**minute**	**,**
女士	索菲亚	似乎	到	改变	她	头脑	每一个	一半	分钟	,

索菲亚夫人似乎每隔半分钟就会改变一次主意。

[ænd; ənd]	['nevər]	[kən'sɪdərd]	[fækts]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[dɪ'lɪvər]	[æn; ən]	[ə'pɪnjən]	.
and	**never**	**considered**	**facts**	**when**	**she**	**wanted**	**to**	**deliver**	**an**	**opinion**	**.**
和	绝不	经过考虑的	事实	什么时候	她	通缉	到	递送	一个	观点	.

她发表意见时从不考虑事实。

[bɪ'saɪdz]	,	[ʃiː; ʃi]	[prɪ'fɜːrd]	['fɪkʃ(ə)n]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[les]	['trʌb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɪn'vent]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	.
Besides	**,**	**she**	**preferred**	**fiction**	**,**	**as**	**it**	**was**	**less**	**trouble**	**to**	**invent**	**than**	**to**	**remember**	**.**
除了	,	她	首选	小说	,	作为	它	曾是	较少的	麻烦	到	发明	比	到	记住	.

此外，她更喜欢虚构的故事，因为创作比记忆要省事得多。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[hɜːr; hər]	['sɪmpəθiːz]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɪð; wɪθ]	['moʊnə]	,
All	**the**	**same**	**,**	**her**	**sympathies**	**appeared**	**to**	**be**	**with**	**Mona**	**,**
全部	这	相同的	,	她	同情	出现	到	是	和	莫娜	,

尽管如此，她似乎还是同情莫娜。

[ænd; ənd]	-	[felt]	[pliːzd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[soʊ]	.
and	**Prelice**	**felt**	**pleased**	**that**	**it**	**should**	**be**	**so**	**.**
和	-	毛毡	高兴	那	它	应该	是	所以	.

普雷利斯对此感到欣慰。

[ʃʊd; ʃəd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[biː; bi]	[ə'kwɪtɪd]	,	[hɜːr; hər]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪk'striːmli]	['dɪfɪkəlt]	,
Should	**the**	**girl**	**be**	**acquitted**	**,**	**her**	**position**	**would**	**be**	**extremely**	**difficult**	**,**
应该	这	女孩	是	无罪释放	,	她	位置	会	是	极其	难的	,

如果这名女孩被判无罪，她的处境将极其艰难。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[rɪ'kwaɪər]	[ə; eɪ]	[stɔːntʃ]	[frend]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[seks]	.
and	**she**	**would**	**require**	**a**	**staunch**	**friend**	**of**	**her**	**own**	**sex**	**.**
和	她	会	要求	一个	坚定	朋友	的	她	自己的	性别	.

她需要一位同性且忠诚的朋友。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[ðæt]	[frend]	[biː; bi]	['leɪdi]	[sə'faiə]	,
Why	**should**	**not**	**that**	**friend**	**be**	**Lady**	**Sophia**	**,**
为什么	应该	不是	那	朋友	是	女士	索菲亚	,

为什么那位朋友不能是索菲亚夫人呢？

[huːz]	[sə'pɔːrt]	[kʊd; kəd]	[duː]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[ɪ'feɪs]	[ðə; ði]	[steɪn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['krɪmɪn(ə)l]	[kɔːrt]	?
whose	**support**	**could**	**do**	**much**	**to**	**efface**	**the**	**stain**	**of**	**a**	**Criminal**	**Court**	**?**
谁	支持	可以	做	很多	到	抹去	这	弄脏	的	一个	刑事	法庭	?

谁的支持能够对消除刑事法庭的污点起到很大作用？

[bʌt; bət]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[keɪs]	[wʌz; wəz]	[dɪ'saɪdɪd]	,
But	**until**	**the**	**case**	**was**	**decided**	**,**
但	直到	这	案件	曾是	决定	,

但在案件判决之前，

-	[dɪd]	[nɑːt]	[der]	[tuː; tə]	[hɪnt]	[ðæt]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[aɪ'diːə]	[hæd; həd]	[krɔːst]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
Prelice	**did**	**not**	**dare**	**to**	**hint**	**that**	**such**	**an**	**idea**	**had**	**crossed**	**his**	**mind**	**.**
-	做过	不是	敢	到	暗示	那	这样的	一个	主意	有	交叉	他的	头脑	.

普雷利斯不敢暗示自己曾有过这样的想法。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[wɜːr; wər]	['hʌvər]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tɔːk]	[ˌkɑːnfɪ'denʃəli]
As	**the**	**servants**	**were**	**hovering**	**round**	**the**	**table**	**he**	**could**	**not**	**talk**	**confidentially**
作为	这	仆人	是	悬停	圆形的	这	桌子	他	可以	不是	讲话	保密

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ænt]	,
to	**his**	**aunt**	**,**
到	他的	阿姨	,

仆人们围在桌旁，他无法和姑妈私下交谈。

[soʊ]	['drɪftɪd]	['ɪntuː]	['dʒen(ə)rəl]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ə'baʊt]	['mjuːtʃuəl]	[frendz]	.
so	**drifted**	**into**	**general**	**conversation**	**about**	**mutual**	**friends**	**.**
所以	漂移	进入	一般的	对话	关于	相互的	朋友们	.

于是话题就自然而然地转到了关于共同朋友的闲聊上。

[hiː; hi]	[ðʌs]	[bɪ'keɪm]	['poʊstɪd]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['leɪtɪst]	['meɪfer]	['gɑːsɪp]	,
He	**thus**	**became**	**posted**	**up**	**in**	**the**	**latest**	**Mayfair**	**gossip**	**,**
他	因此	成为	发布	向上	在	这	最新的	梅菲尔	闲话	,

于是，他成了梅菲尔区最新八卦新闻的主角。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[wʌz; wəz]	[brɔːt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[deɪt]	[ɪn]	['nesəseri]	['nɑːlɪdʒ]	.
and	**so**	**was**	**brought**	**up**	**to**	**date**	**in**	**necessary**	**knowledge**	**.**
和	所以	曾是	带来	向上	到	日期	在	必要的	知识	.

因此，他掌握了必要的知识。

[ænd; ənd]	['leɪdi]	[sə'faiə]	[nuː]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	['lʌndən]	[æz; əz]	[æs'mədjəs]	[dɪd]	[ə'baʊt]	[mə'drɪd]	,
And	**Lady**	**Sophia**	**knew**	**as**	**much**	**about**	**London**	**as**	**Asmodeus**	**did**	**about**	**Madrid**	**,**
和	女士	索菲亚	知道	作为	很多	关于	伦敦	作为	阿斯莫德	做过	关于	马德里	,

索菲亚夫人对伦敦的了解，就如同阿斯莫德对马德里的了解一样少。

[ænd; ənd]	[laɪk]	[ðæt]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['diːmən]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ˌʌn'rʊf]	['haʊzɪz]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['pɜːrpəs]	.
and	**like**	**that**	**delightful**	**demon**	**,**	**she**	**could**	**unroof**	**houses**	**to**	**some**	**purpose**	**.**
和	喜欢	那	愉快	恶魔	,	她	可以	揭开屋顶	房屋	到	一些	目的	.

就像那个可爱的恶魔一样，她也能为了某种目的掀开房屋的屋顶。

['lʌkɪli]	**Luckily**	幸运的是
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
[men]	**men**	男人
[ænd; ənd]	**and**	和
['wɪmɪn]	**women**	女性
[ə'baʊt]	**about**	关于
[huːm]	**whom**	谁
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[tɔːkt]	**talked**	谈话
,	**,**	,

幸运的是，对于她谈论的那些男男女女来说，

[ðə; ði]	**the**	这
['prez(ə)ns]	**presence**	在场
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['bʌtlər]	**butler**	管家
[ænd; ənd]	**and**	和
[tuː]	**two**	二
['fʊtmən]	**footmen**	侍从
[pri'ventid]	**prevented**	阻止
[ɪn'taɪər]	**entire**	全部的
['kændər]	**candour**	坦率
.	**.**	.

管家和两名男仆在场，使得双方无法完全坦诚交流。

[æz; əz]	**As**	作为
[ðə; ði]	**the**	这
[fuːd]	**food**	食物
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['eksələnt]	**excellent**	出色的
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	**conversation**	对话
['ɪntrəstɪŋ]	**interesting**	有趣的
,	**,**	,

因为食物很美味，谈话也很有趣，

[nɑːt]	**not**	不是
[tuː; tə]	**to**	到
[seɪ]	**say**	说
['nesəseri]	**necessary**	必要的
—	**—**	—
[fɔːr; fər]	**for**	为了
-	**Prelice**	-
[æz; əz]	**as**	作为
[ə; eɪ]	**a**	一个
['nuːli]	**newly**	新
[rɪ'tɜːrnd]	**returned**	返回
['trævələr]	**traveller**	游客
[rɪ'kwaɪərd]	**required**	必需的
[mʌtʃ]	**much**	很多
['poʊstɪŋ]	**posting**	发帖
-	**-**	-
[ʌp]	**up**	向上
[ɪn]	**in**	在
['riːs(ə)nt]	**recent**	最近的
['skændlz]	**scandals**	丑闻
—	**—**	—
['nefjuː]	**nephew**	侄子
[ænd; ənd]	**and**	和
[ænt]	**aunt**	阿姨
['liŋgə]	**lingered**	徘徊不去
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
[kən'sɪdərəb(ə)l]	**considerable**	大量
[taɪm]	**time**	时间
[æt; ət]	**at**	在
['teɪbl]	**table**	桌子
.	**.**	.

更不说是必要的——因为普雷利斯作为一名刚从国外旅行回来的旅客，需要经常出现在最近的丑闻中——侄子和姑姑在餐桌旁逗留了相当长的时间。

[wen]	**When**	什么时候
[ðə; ði]	**the**	这
[miːl]	**meal**	一顿饭
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['endɪd]	**ended**	结束
-	**Prelice**	-
[prɪ'fɜːrd]	**preferred**	首选
[tuː; tə]	**to**	到
[ə'kʌmpəni]	**accompany**	陪伴
['leɪdi]	**Lady**	女士
[sə'faiə]	**Sophia**	索菲亚
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['drɔːɪŋ]	**drawing**	绘画
-	**-**	-
[ruːm]	**room**	房间
,	**,**	,

用餐结束后，普雷利斯选择陪同索菲娅夫人前往客厅。

[ɪn'sted]	**instead**	反而
[ʌv; əv]	**of**	的
[rɪ'meɪnɪŋ]	**remaining**	其余的
['sɑːləteri]	**solitary**	孤
['oʊvər]	**over**	超过
-	**Haken's**	-
['feɪməs]	**famous**	著名的
[pɔːrt]	**port**	港口
.	**.**	.

而不是独自一人待在哈肯著名的港口上空。

[ðeɪ]	**They**	他们
[hæd; həd]	**had**	有
[hæf]	**half**	一半
-	**-**	-
[æn; ən]	**an**	一个
-	**-**	-
['aʊər]	**hour**	小时
[left]	**left**	左边
[fɔːr; fər]	**for**	为了
['kɔːfi]	**coffee**	咖啡
,	**,**	,

他们还有半个小时可以喝咖啡，

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðen]	**then**	然后
['leɪdi]	**Lady**	女士
[sə'faiə]	**Sophia**	索菲亚
[wʊd]	**would**	会
[hæv; həv]	**have**	有
[tuː; tə]	**to**	到
[stɑːrt]	**start**	开始
[aʊt]	**out**	出去
[ɑːn]	**on**	在
[hɜːr; hər]	**her**	她
[raʊnd]	**round**	圆形的
[ʌv; əv]	**of**	的
['festəvəlz]	**festivals**	节日
.	**.**	.

然后，索菲亚夫人就要开始她的巡回节日之旅了。

"	**"**	"
[juː; jʊ]	**You**	你
[ɔːt]	**ought**	应该
[tuː; tə]	**to**	到
[kʌm]	**come**	来
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ˌem 'iː]	**me**	我
,	**,**	,
-	**Prelice**	-
,	**,**	,
"	**"**	"
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[sed]	**said**	说
['leɪtər]	**later**	之后
,	**,**	,

“你应该跟我一起去，警长，”她后来说道。

[æz; əz]	**as**	作为
[hiː; hi]	**he**	他
[helpt]	**helped**	帮助
[hɜːr; hər]	**her**	她
[ɑːn]	**on**	在
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[hɜːr; hər]	**her**	她
[kloʊk]	**cloak**	披风
;	**;**	;
"	**"**	"
['evriwʌn]	**everyone**	每个人
[θɪŋks]	**thinks**	思考
[ðæt]	**that**	那
[juː; jʊ]	**you**	你
[ɑːr; ər]	**are**	是
[ded]	**dead**	死的
.	**.**	.
"	**"**	"

他帮她披上斗篷时说：“大家都以为你死了。”

" [wel] , [ænt] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]
" Well , aunt , you would not have much pleasure in taking a corpse about with
" 出色地 , 阿姨 , 你 会 不是 有 很多 乐趣 在 采取 一个 尸体 关于 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

"嗯，姑妈，你带着一具尸体到处走肯定不会有什么乐趣。"

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ned] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
Besides , I promised to look up Ned this evening . "
除了 , 我 承诺 到 看 向上 内德 这 晚上 . "

此外，我答应过今晚会去找内德。

" [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['wʊmənz] [bɔːl] .
" No doubt , and he'll be at that woman's ball .
" 不 怀疑 , 和 地狱 是 在 那 女性的 球 .

毫无疑问，他一定会去参加那个女人的舞会。

[moʊst] [ɪn'diːsnt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [pʊr] ['moʊnə][ɪz][ɪn][dʒeɪl] . "
Most indecent , seeing that poor Mona is in gaol . "
最多 不雅 , 看到 那 贫穷的 莫娜 是 在 监狱 . "

太没品了，可怜的莫娜还在监狱里呢。

" [ned] ['ɪznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blaɪtər] , " [kraɪd] - ['krɔːsli] .
" Ned isn't such a blighter , " cried Prelice crossly .
" 内德 不是 这样的 一个 讨厌鬼 , " 哭 - 生气 .

"内德没那么讨厌，"普雷利斯生气地喊道。

" [aɪ] ['nevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['blaɪtər] , [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [miːn] , " [ri'tɔːtid] ['leɪdi] [sə'faiə]
" I never called him a blighter , whatever that may mean , " retorted Lady Sophia
" 我 绝不 称为 他 一个 讨厌鬼 , 任何 那 可能 意思是 , " 反驳 女士 索菲亚
[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] .
with great dignity .
和 伟大的 尊严 .

"我从未称他为混蛋，不管那是什么意思，"索菲娅夫人非常端庄地反驳道。

" ['mɪstər] . - [ɪz][æn; ən]['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə]
" Mr . Shepworth is an estimable young man , whom you would do well to
" 先生 . - 是 一个 可估量的 年轻的 男人 , 谁 你 会 做 出色地 到
['ɪmɪteɪt] . "
imitate . "
模拟 . "

"谢普沃斯先生是一位值得尊敬的年轻人，你应该向他学习。"

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] .
" I intend to .
" 我 打算 到 .

我打算这么做。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [mɪs] - . "
He and I are going to save Miss Chent . "
他 和 我 是 去 到 节省 错过 - . "

他和我要去救陈小姐。

" [haʊ] ['hɔːrɪd] ; [juːl] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] .
" How horrid ; you'll be a kind of detective .
" 如何 可怕的 ; 你会 是 一个 种类 的 侦探 .

"太可怕了；你会成为一名侦探。"

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Prelice nodded .
" - 点头 .

普雷利斯点了点头。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] . "
" It's something to do . "
" 它是 某物 到 做 . "

“总比什么都不做好。”

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪərd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ræŋk][ænd; ənd] ['mʌni] . "
" As if you required anything to do with your rank and money . "
" 作为 如果 你 必需的 任何事物 到 做 和 你的 秩 和 钱 . "

“好像你的身份和财富还需要什么似的。”

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [ænt] , [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — — "
" But I say , aunt , you advised me this morning — — "
" 但 我 说 , 阿姨 , 你 建议 我 这 早晨 — — "

“可是，姑妈，您今天早上可是叮嘱过我——”

" [oʊ] , [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] [sə'faiə] ['erəli] .
" Oh , I never remember anything I say in the morning , " said Lady Sophia airily .
" 哦 , 我 绝不 记住 任何事物 我 说 在 这 早晨 , " 说 女士 索菲亚 轻盈地 .

“哦，我早上从来不记得自己说过什么，”索菲亚夫人漫不经心地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['stuːpɪd] , - , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
" You are so stupid , Prelice , you always take one at the foot of the letter .
" 你 是 所以 愚蠢的 , - , 你 总是 拿 一 在 这 脚 的 这 信 .

“你真是太蠢了，普雷利斯，你总是把一个字母放在信的末尾。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
You won't come with me .
你 惯于 来 和 我 .

你不会跟我一起去。

[oʊ] , ['veri] [wel] .
Oh , very well .
哦 , 非常 出色地 .

哦，很好。

[help] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['bruːəm] , [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [bɔɪ] .
Help me into the brougham , you horrid boy .
帮助 我 进入 这 布鲁厄姆 , 你 可怕的 男生 .

你这讨厌的家伙，扶我上马车！

[aɪ] [bɪ'liːv] [juːl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['moʊnə] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [niːs]
I believe you'll fall in love with Mona , and give me a criminal for a niece
我 相信 你会 落下 在 爱 和 莫娜 , 和 给 我 一个 刑事 为了 一个 侄女
.
.
.

我相信你会爱上莫娜，然后给我生个罪犯侄女。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['leɪdi] [sə'fiːəz] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] ,
" This was Lady Sophia's parting shot ,
" 这 曾是 女士 索菲亚的 离别 射击 ,

这是索菲亚夫人临别赠言。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər]['moʊtər] - ['bruːəm] [spʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɜːrst] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when her motor - brougham spun towards the first turning out of the
和 什么时候 她 发动机 - 布鲁厄姆 旋转 向 这 第一的 转弯 出去 的 这
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

当她的马车旋转着驶出广场的第一个弯道时，

- [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['laʊdli] .

Prelice laughed long and loudly .

- 笑了 长的 和 高声 .

普雷利斯哈哈大笑，笑声很长。

[hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] ,

His aunt was nearer the truth than she had been the whole evening ,

他的 阿姨 曾是 更近 这 真相 比 她 有 到过 这 所有的 晚上 ,

他姑妈今晚比以往任何时候都更接近真相。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

although she was far from suspecting it .

虽然 她 曾是 远的 从 怀疑 它 .

尽管她对此毫不知情。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [hɜːr; hər] ['eldərli] [hed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

It never entered her elderly head that a man of the world ,

它 绝不 进入 她 老年 头 那 一个 男人 的 这 世界 ,

她年迈的头脑中从未想到，一个见多识广的男人，

[sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['nefjuː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]

such as her nephew certainly was , would fall in love on the spur of the

这样的 作为 她 侄子 当然 曾是 , 会 落下 在 爱 在 这 刺 的 这

['moʊmənt] .

moment .

片刻 .

就像她的侄子一样，很容易一时冲动就坠入爱河。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sə'spektɪd] [maɪ'self][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['luːnəsi] ['iːðər] ,

" And I should not have suspected myself of such lunacy either ,

" 和 我 应该 不是 有 怀疑 我 的 这样的 疯狂 任何一个 ,

“而我本不该怀疑自己也会犯下如此疯狂的错误。”

" [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [hæf] - [muːn] [striːt]

" thought his lordship as he turned in the direction of Half - Moon Street

" 想法 他的 领主 作为 他 转向 在 这 方向 的 一半 - 月亮 街道

[tuː; tə] [prə'kjʊr] ['dɑːmɪnoʊ][ænd; ənd][mæsk][fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] .

to procure domino and mask for the ball .

到 采购 骨牌 和 面具 为了 这 球 .

“大人心想，然后转身朝半月街的方向走去，去买舞会用的骨牌和面具。”

[ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ˌælɪg'zændər] ['mænʃnz] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]['moʊtɚz]

The street before Alexander Mansions was filled with carriages and motors

这 街道 前 亚历山大 豪宅 曾是 已填 和 马车 和 电机

[ænd; ənd] [fɔːr] - ['wiːlɚz, 'hwiːlɚz][ænd; ənd] ['hænsəm] ,

and four - wheelers and hansoms ,

和 四 - 轮子 和 汉森 ,

亚历山大大厦前的街道上停满了马车、机动车、四轮车和双轮马车。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ɒnlʊkəz] , [huː] [pæst] [ri'maːks] , [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ænd; ənd]

together with a crowd of onlookers , who passed remarks , complimentary and

一起 和 一个 人群 的 旁观者 , WHO 通过了 评论 , 免费 和

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise ,

否则 ,

与一群围观者一起，人们发表了各种评论，有赞扬的，也有批评的。

[ɑːn][ðə; ði] ['meni] [gests] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['roʊvər] .

on the many guests of Mrs . Rover .

在 这 许多 客人 的 太太 . 路虎 .

罗孚太太有很多客人。

[ðə; ði] ['mænʃnz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][pə'leɪʃ(ə)l][ænd; ənd] ['splendɪd] ,
The mansions themselves were palatial and splendid ,
这 豪宅 他们自己 是 宫殿 和 灿烂 ,

这些宅邸本身富丽堂皇，气势恢宏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [flaɪt] [ʌv; əv] [brɔːd] ['mɑːrb(ə)l] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] .
with a royal flight of broad marble steps to the main entrance .
和 一个 皇家 航班 的 广阔 大理石 步骤 到 这 主要的 入口 .

通往正门的是一段宽阔的大理石台阶，气派非凡。

- , ['ʃʌflɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dɑːmɪnoʊ][ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz][mæsk] , [klaɪmd] [ðiːz] ,
Prelice , shuffling on his domino and assuming his mask , climbed these ,
- , 洗牌 在 他的 骨牌 和 假设 他的 面具 , 攀登 这些 ,

普雷利斯挪动着身子，戴上面具，爬上了这些……

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['revləz] [ɪn][ə; eɪ][væst] [hɔːl] ,
to find himself with other revellers in a vast hall ,
到 寻找 他自己 和 其他 狂欢者 在 一个 广阔的 大厅 ,

他发现自己和其他狂欢者身处一个巨大的大厅里，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [s'teəkeɪsɪz] [ə'sendɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]
with two staircases ascending on either side at the farther end , and between
和 二 楼梯 上升 在 任何一个 边 在 这 更远 结尾 , 和 之间
[ðem; ðəm] [tuː] [lɪfts] ,
them two lifts ,
他们 二 电梯 ,

在建筑远端的两侧各有一条通往楼上的楼梯，楼梯之间有两部电梯。

[ðə; ði]['keɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɔːd] [ænd; ənd][sæŋk][wɪð; wɪθ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkəz] .
the cages of which soared and sank with parties of pleasure - seekers .
这 笼子 的 哪个 飙升 和 沉没 和 各方 的 乐趣 - 寻求者 .

这些笼子随着寻欢作乐的人群上下起伏。

- [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['reɪnboʊ] - [hjʊd] ['tɪkɪt] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəsli] ['juːnɪfɔːrmd]
Prelice delivered his rainbow - hued ticket of invitation to a gorgeously uniformed
- 发表 他的 彩虹 - 有色 票 的 邀请 到 一个 美极了 制服
[kəˌmɪʃə'ner] ,
commissionaire ,
门警 ,

警官将他那张五彩缤纷的邀请函交给了一位身着华丽制服的门卫。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sterz] .
and took his time in climbing the long stairs .
和 采取 他的 时间 在 攀登 这 长的 楼梯 .

他慢悠悠地爬上了长长的楼梯。

['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪfts] , [bʌt; bət] ,
Many other people did the same , instead of waiting for the lifts , but ,
许多 其他 人们 做过 这 相同的 , 反而 的 等待 为了 这 电梯 , 但 ,

许多其他人也做了同样的事情，没有等电梯，但是，

[æz; əz][ɔːl][wɜːr; wər] [mæskt] [ænd; ənd] [kləukt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [noʊ][wʌn] .
as all were masked and cloaked , the young man could recognise no one .
作为 全部 是 戴面具 和 隐蔽的 , 这 年轻的 男人 可以 认出 不 一 .

由于所有人都戴着面具、披着斗篷，这个年轻人谁也认不出来。

[æz; əz] - [hæd; həd] ['steɪtɪd] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɑːli] ['roʊvər] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [hoʊl]
As Shepworth had stated , Mr . and Mrs . Dolly Rover occupied the whole
作为 - 有 声明 , 先生 . 和 太太 . 多莉 路虎 占领 这 所有的
[ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] — [ðæt] [ɪz] ,
of the third floor — that is ,
的 这 第三 地面 — 那 是 ,

正如谢普沃斯所说，多莉·罗弗夫妇占据了整个三楼——也就是说，

[ðeɪ]	['tenənt]	[tuː]	[flæts]	[wɪtʃ]	[feɪst]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[dɔːz]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	,
they	**tenanted**	**two**	**flats**	**which**	**faced**	**each**	**other**	**,**	**and**	**the**	**outer**	**doors**	**of**	**these**	**,**
他们	已出租	二	公寓	哪个	面对	每个	其他	,	和	这	外	门	的	这些	,

他们租住了两套相对而坐的公寓，这两套公寓的外门是……

['oʊpənɪŋ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['speɪʃəs]	['lændɪŋ]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'muːvd]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	['hɪndʒɪz]	.
opening	**on**	**to**	**a**	**spacious**	**landing**	**,**	**had**	**been**	**removed**	**from**	**their**	**hinges**	**.**
开幕	在	到	一个	宽敞	降落	,	有	到过	已移除	从	他们的	铰链	.

通向宽敞平台的门，门铰链已被拆除。

[ðʌs]	[ðə; ði]	[gests]	[kʊd; kəd]	[pæs]	['iːzəli]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[flæt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
Thus	**the**	**guests**	**could**	**pass**	**easily**	**from**	**one**	**flat**	**to**	**the**	**other**	**,**
因此	这	客人	可以	经过	容易地	从	一	平坦的	到	这	其他	,

因此，客人可以轻松地从一间公寓前往另一间公寓。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lændɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[nest]	[ʌv; əv]	['griːnəri]	[ænd; ənd]	['roʊziz]	,	[laɪk]	[ðə; ði]
and	**the**	**landing**	**between**	**was**	**a**	**nest**	**of**	**greenery**	**and**	**roses**	**,**	**like**	**the**
和	这	降落	之间	曾是	一个	巢	的	绿植	和	玫瑰	,	喜欢	这

['hæŋɪŋ]	['gaːdnz]	[ʌv; əv]	['bæbilən]	.
hanging	**gardens**	**of**	**Babylon**	**.**
绞刑	花园	的	巴比伦	.

而中间的平台则像一个绿树和玫瑰的巢穴，宛如巴比伦的空中花园。

[ðə; ði]	[flæts]	[ðəm'selvz]	[hæd; həd]	[waɪd]	['kɒrɪdɔːz]	,	['speɪʃəs]	[ruːmz; rʊmz]	,	[ænd; ənd]	['lɔːfti]	['siːlɪŋz]	,
The	**flats**	**themselves**	**had**	**wide**	**corridors**	**,**	**spacious**	**rooms**	**,**	**and**	**lofty**	**ceilings**	**,**
这	公寓	他们自己	有	宽的	走廊	,	宽敞	房间	,	和	高远	天花板	,

公寓本身拥有宽敞的走廊、宽敞的房间和高高的天花板。

[soʊ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[rɪ'siːvɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[gests]	.
so	**they**	**were**	**capable**	**of**	**receiving**	**a**	**large**	**number**	**of**	**guests**	**.**
所以	他们	是	有能力的	的	接收	一个	大的	数字	的	客人	.

因此，他们能够接待大量客人。

[ɑːn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒn]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['kraʊdɪd]	,
On	**this**	**occasion**	**they**	**were**	**crowded**	**,**
在	这	场合	他们	是	挤	,

当时现场人很多。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[siːm]	[æz; əz]	[ðoʊ]	['mɪsɪz]	.	['roʊvər]	[hæd; həd]	[ɪn'vaɪtɪd]	['evriwʌn]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]
and	**it**	**would**	**seem**	**as**	**though**	**Mrs**	**.**	**Rover**	**had**	**invited**	**everyone**	**on**	**her**
和	它	会	似乎	作为	尽管	太太	.	路虎	有	受邀	每个人	在	她

['vɪzɪtɪŋ]	-	[lɪst]	.
visiting	**-**	**list**	**.**
访问	-	列表	.

罗弗太太似乎邀请了她访客名单上的所有人。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['ʌðər]	,	[nɑːt]	[set]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðæt]	[lɪst]	,
And	**there**	**may**	**have**	**been**	**others**	**,**	**not**	**set**	**down**	**on**	**that**	**list**	**,**
和	那里	可能	有	到过	其他的	,	不是	放	向下	在	那	列表	,

可能还有其他人，但没有列入名单。

[sɪns]	[ðə; ði]	['mæsks]	[ænd; ənd]	['dɑːmɪˌnoʊz]	[pri'ventid]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	.
since	**the**	**masks**	**and**	**dominos**	**prevented**	**recognition**	**.**
自从	这	面具	和	多米诺骨牌	阻止	认出	.

因为口罩和多米诺骨牌阻碍了识别。

-	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['hoʊstəs]	,	[bʌt; bət]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[rɪ'siːvd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['taɪni]	,	[peɪl]
Prelice	**looked**	**about**	**for**	**his**	**hostess**	**,**	**but**	**found**	**himself**	**received**	**by**	**a**	**tiny**	**,**	**pale**
-	看起来	关于	为了	他的	女主人	,	但	成立	他自己	已收到	经过	一个	微小的	,	苍白

-	[feɪst]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[lɑːrdʒ]	,
-	**faced**	**man**	**with**	**large**	**,**
-	面对	男人	和	大的	,

普雷利斯四处寻找他的女主人，却发现自己被一个身材矮小、脸色苍白、长着大胳膊的男人接待了。

['pleɪntɪv] [bluː] [aɪz] [set][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ˌæbsə'luːtli] ['kʌlərləs] [skɪn] .
plaintive blue eyes set in a white expanse of absolutely colourless skin .
哀怨 蓝色的 眼睛 放 在 一个 白色的 广阔 的 绝对地 无色 皮肤 .

一双忧郁的蓝眼睛镶嵌在一片苍白无色的皮肤上。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['dɑːmɪnoʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz][smɑːrt] ['iːvnɪŋ] - [dres] , [bʌt; bət][noʊ][mæsk] , [ænd; ənd]
He wore a domino over his smart evening - dress , but no mask , and
他 穿着 一个 骨牌 超过 他的 聪明的 晚上 - 裙子 , 但 不 面具 , 和
[wʌz; wəz][soʊ] [klɪpt] [ænd; ənd] [kɜːrld] ,
was so clipped and curled ,
曾是 所以 剪辑 和 卷曲 ,

他身穿精致的晚礼服，外面罩着一件多米诺骨牌，但没有戴口罩，头发修剪得非常整齐，还卷曲着。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd] [wɑːʃt] , [ðæt] - ['iːzəli] [gest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['puːdl]
and brushed and washed , that Prelice easily guessed him to be the poodle
和 刷过 和 洗过 , 那 - 容易地 猜对了 他 到 是 这 贵宾犬
['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['leɪdi] [sə'faɪə] .
mentioned by Lady Sophia .
提及 经过 女士 索菲亚 .

经过梳理和清洗，普雷利切很容易就认出他就是索菲亚夫人提到的那只贵宾犬。

['pʊʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['taɪtli] [glʌvd] [hænd] , [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ]
Pushing out a small tightly gloved hand , he murmured a nervous greeting to each
推动 出去 一个 小的 紧紧 戴手套 手 , 他 低声说道 一个 紧张的 问候 到 每个
[nuː] [ə'raɪv(ə)l] ;
new arrival ;
新的 到达 ;

他伸出一只戴着紧手套的小手，紧张地向每一位新来者低声问候；

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] ['endɪd] [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
but after this ceremony was ended no one seemed to take any notice of him
但 后 这 仪式 曾是 结束 不 一 似乎 到 拿 任何 注意 的 他
.
.
.

但仪式结束后，似乎没有人注意到他了。

[æz; əz][ɔːl] [huː] [keɪm] [wɜːr; wər] [mæskt] ,
As all who came were masked ,
作为 全部 WHO 来了 是 戴面具 ,

所有到场的人都戴着口罩。

- ['wʌndɝd] [haʊ] ['mɪstər] . ['roʊvər][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [noʊ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪŋ] .
Prelice wondered how Mr . Rover could possibly know whom he was greeting .
- 想知道 如何 先生 . 路虎 可以 可能 知道 谁 他 曾是 问候 .

普雷利斯很纳闷，罗孚先生怎么可能知道自己是在和谁打招呼呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪnboʊ] - [hjʊd] ['tɪkɪt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmɪʃə'ner]
Of course , there was the rainbow - hued ticket given to the commissionaire
的 课程 , 那里 曾是 这 彩虹 - 有色 票 给定 到 这 门警
[bɪ'loʊ] ,
below ,
以下 ,

当然，还有一张交给楼下门卫的彩虹色票据。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zentər] .
which would guarantee the respectability of the presenter .
哪个 会 保证 这 体面 的 这 主持人 .

这将保证主持人的威信。

[bʌt; bət]	['tɪkɪts]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[sɔːrt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['stoʊlən]	[ænd; ənd]	['fɔrdʒd]	,
But	**tickets**	**of**	**this**	**sort**	**could**	**be**	**stolen**	**and**	**forged**	**,**
但	门票	的	这	种类	可以	是	被盗	和	锻造	,

但这类车票可能会被盗或伪造。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[noʊ]	['fɜːrðər]	[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['eksəd]	[tuː; tə]	[ɪn'ʃʊr]	[ðə; ði]	[aɪ'dentəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gests]	,
and	**as**	**no**	**further**	**supervision**	**was**	**exercised**	**to**	**ensure**	**the**	**identity**	**of**	**the**	**guests**	**,**
和	作为	不	更远	监督	曾是	锻炼	到	确保	这	身份	的	这	客人	,

由于没有采取进一步的监督措施来确保客人的身份，

-	[kən'sɪdərd]	[ðæt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[prə'siːdʒər]	[wʌz; wəz]	['sʌmwʌt]	[ræʃ]	.
Prelice	**considered**	**that**	**such**	**a**	**procedure**	**was**	**somewhat**	**rash**	**.**
-	经过考虑的	那	这样的	一个	程序	曾是	有些	皮疹	.

普雷利斯认为这种做法有些草率。

[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[wɜːr; wər]	[kən'fɜːrmd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[draɪd]	-	[ʌp]	['lɪt(ə)l]	[mæn]	[huː]	[ə'pɪrd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[mæsk]	,
His	**thoughts**	**were**	**confirmed**	**by**	**a**	**dried**	**-**	**up**	**little**	**man**	**who**	**appeared**	**without**	**a**	**mask**	**,**
他的	想法	是	确认的	经过	一个	干燥	-	向上	小的	男人	WHO	出现	没有	一个	面具	,

他的想法得到了一个没戴面具、面容干瘪的小个子男人的证实。

[ænd; ənd]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ri'bjuːkt]	[baɪ]	['mɪstər]	.	['roʊvər]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[əˌrɪdʒə'næləti]	.
and	**who**	**was**	**rebuked**	**by**	**Mr**	**.**	**Rover**	**for**	**his**	**originality**	**.**
和	WHO	曾是	责备	经过	先生	.	路虎	为了	他的	独创性	.

并因其独创性而受到罗孚先生的斥责。

"	[juː; jʊ]	['ʃʊdənt]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	"	[ɪk'spɔstʃəˌleɪtid]	[ðə; ði]	[hoʊst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['peni]	['wɪs(ə)l]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[vɔɪs]	;
"	**You**	**shouldn't**	**,**	**you**	**know**	**,**	**"**	**expostulated**	**the**	**host**	**in**	**a**	**penny**	**whistle**	**kind**	**of**	**voice**	**;**
"	你	不应该	,	你	知道	,	"	所宣称的	这	主持人	在	一个	一分钱	哨	种类	的	嗓音	;

“你不应该这样做，你知道的，”主持人用一种尖细的嗓音说道；

"	[noʊ]	[wʌn]	[ɪz]	[tuː; tə]	[noʊ]	['eniwʌn]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[klɑːk]	[straɪks]	[twelv]	,	[wen]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[ˌʌn'mæsk]	[fɔːr; fər]	['sʌpər]	.
"	**no**	**one**	**is**	**to**	**know**	**anyone**	**until**	**the**	**clock**	**strikes**	**twelve**	**,**	**when**	**we**	**all**	**unmask**	**for**	**supper**	**.**
"	不	一	是	到	知道	任何人	直到	这	钟	罢工	十二	,	什么时候	我们	全部	揭开面具	为了	晚餐	.

“在午夜十二点钟声敲响之前，任何人都不能认识其他人，直到十二点钟响起，我们大家才会摘下面具吃晚饭。”

[waɪ]	,	['iːv(ə)n]	[maɪ]	[waɪf]	[ɪn'sɪstɪd]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪ'siːv]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	.
Why	**,**	**even**	**my**	**wife**	**insisted**	**that**	**I**	**should**	**receive**	**in**	**her**	**place**	**.**
为什么	,	甚至	我的	妻子	坚持	那	我	应该	收到	在	她	地方	.

为什么？就连我妻子都坚持要我代替她去收银。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	['spɑːtɪd]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	[hɪr]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[hændz]	,
She	**would**	**be**	**spotted**	**,**	**you**	**know**	**,**	**if**	**she**	**stopped**	**here**	**to**	**shake**	**hands**	**,**
她	会	是	斑	,	你	知道	,	如果	她	停止	这里	到	摇	双手	,

你知道，如果她停下来在这里握手，就会被人认出来。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['dʌznt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	[aʊt]	[ʌn'tɪl]	['mɪdnaɪt]	.
and	**she**	**doesn't**	**want**	**to**	**be**	**found**	**out**	**until**	**midnight**	**.**
和	她	不	想	到	是	成立	出去	直到	午夜	.

她不想在午夜之前被发现。

[ðə; ði] [hoʊl] [fʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] [laɪz] [ɪn] ['siːkrəsi] , [soʊ] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ruːlz] , ['hɑːkən] ,
The whole fun of a masquerade lies in secrecy , so obey the rules , Haken ,
这 所有的 乐趣 的 一个 化装舞会 谎言 在 保密 , 所以 服从 这 规则 , 哈肯 ,

化装舞会的乐趣就在于保密，所以哈肯，要遵守规则。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [mæsk] .
and put on your mask .
和 放 在 你的 面具 .

戴上口罩。

" - ['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] ,
" Prelice started when he heard the name ,
" - 开始 什么时候 他 听到 这 姓名 ,

“普雷利斯一听到这个名字就开始行动了，

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['riːəli] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] - [baɪ] - ['mærɪdʒ] .
and twisted his neck to see if the new - comer really was his uncle - by - marriage .
和 扭曲 他的 脖子 到 看 如果 这 新的 - 角 真的 曾是 他的 叔叔 - 经过 - 婚姻 .

他扭过头去看，想确认来人是否真的是他的姻亲叔叔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['saɪmən] ['hɑːkən] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
It was Simon Haken sure enough ,
它 曾是 西蒙 哈肯 当然 足够的 ,

果然是西蒙·哈肯。

[fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [mis'teik] [hɪz; ɪz] [lʊks] [let] [ə'loʊn] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['tʃʌk(ə)l] .
for no one could mistake his looks let alone his celebrated chuckle .
为了 不 一 可以 错误 他的 看起来 让 独自的 他的 著名 轻笑 .

他的外貌辨识度极高，更不用说他那标志性的笑声了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神圣的草药(The Sacred Herb)

第4/17页

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[læft]	,
The	**young**	**man**	**laughed**	**,**
这	年轻的	男人	笑了	,

年轻人笑了。

[ænd; ənd]	['wʌndɚd]	[wʌt]	['hɑːkən]	—	[baɪ]	[noʊ]	[miːnz]	[ə; eɪ]	[sə'saɪəti]	['bʌtərflaɪ]	—	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	[æt; ət]
and	**wondered**	**what**	**Haken**	**—**	**by**	**no**	**means**	**a**	**Society**	**butterfly**	**—**	**was**	**doing**	**at**
和	想知道	什么	哈肯	—	经过	不	方法	一个	社会	蝴蝶	—	曾是	正在做	在

[ðə; ði]	[bɔːl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[huːm]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	['oʊpənli]	[dis'laikt]	.
the	**ball**	**of**	**a**	**lady**	**whom**	**his**	**wife**	**openly**	**disliked**	**.**
这	球	的	一个	女士	谁	他的	妻子	公然	不喜欢	.

他不禁纳闷，哈肯——一个绝非社交名媛的人——怎么会出现在妻子公开表示不喜欢的女士的舞会上。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[ðæt]	['laɪɪŋ]	['telɪgræm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
And	**then**	**he**	**remembered**	**that**	**lying**	**telegram**	**from**	**the**	**city**	**.**
和	然后	他	记得	那	说谎	电报	从	这	城市	.

然后他想起了那封来自城市的谎言电报。

['mɪstər]	.	['hɑːkən]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	['siːkrɪts]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[siːm]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['hjuːmən]
Mr	**.**	**Haken**	**had**	**his**	**little**	**secrets**	**it**	**would**	**seem**	**,**	**and**	**was**	**more**	**human**
先生	.	哈肯	有	他的	小的	秘密	它	会	似乎	,	和	曾是	更多的	人类

,			
,			
,			
['ʌndər]	[ðə; ði]	[roʊz]	,
under	**the**	**rose**	**,**
在下面	这	玫瑰	,

看来哈肯先生也有一些不为人知的秘密，在玫瑰色的外表下，他更有人情味。

[ðæn; ðən]	[wen]	[poʊzɪŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mʌni]	-	['meɪkɪŋ]	[mə'ʃiːn]	.
than	**when**	**posing**	**as**	**a**	**money**	**-**	**making**	**machine**	**.**
比	什么时候	摆姿势	作为	一个	钱	-	制作	机器	.

比扮演赚钱机器要好得多。

[hɪz; ɪz]	['duːtɪf(ə)l]	['nefjuː]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	,	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	,
His	**dutiful**	**nephew**	**determined**	**,**	**before**	**the**	**evening**	**was**	**out**	**,**
他的	尽职尽责的	侄子	决定	,	前	这	晚上	曾是	出去	,

他那尽职尽责的侄子在当晚结束前就下定了决心。

[tuː; tə]	[let]	[hɪz; ɪz]	[slaɪ]	['ʌŋk(ə)l]	[noʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˌmɪs'duːɪŋz]	[wɜːr; wər]	[dɪ'skʌvərd]	.
to	**let**	**his**	**sly**	**uncle**	**know**	**that**	**his**	**misdoings**	**were**	**discovered**	**.**
到	让	他的	狡猾	叔叔	知道	那	他的	不当行为	是	发现	.

让他的狡猾叔叔知道他的恶行已被发现。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ˌmɪljə'ner]	[wʌz; wəz]	['tʃʌklɪŋ]	[ænd; ənd]	['mæskɪŋ]	.
Meanwhile	**the**	**little**	**millionaire**	**was**	**chuckling**	**and**	**masking**	**.**
同时	这	小的	百万富翁	曾是	轻笑	和	掩蔽	.

与此同时，那位小富翁一边偷笑一边掩饰着自己的窘境。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[rɪsk]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['roʊvər]	,	"	[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	['draɪli]	.
"	**It**	**is**	**a**	**risk**	**,**	**you**	**know**	**,**	**Rover**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**dryly**	**.**
"	它	是	一个	风险	,	你	知道	,	路虎	,	"	他	观察到	干巴巴地	.

“你知道，这是一种冒险，罗孚，”他冷冷地说道。

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	[huː]	[ɪz]	[hɪr]	.
"	**You**	**don't**	**know**	**who**	**is**	**here**	**.**
"	你	不	知道	WHO	是	这里	.

你不知道这里都有哪些人。

[hæf] [ðə; ði] [swel] ['mɔbzmən] [ʌv; əv] ['lʌndən] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['æftər]['daiəmənds] . "
Half the swell mobsmen of London may have come after diamonds . "
一半 这 膨胀 暴徒 的 伦敦 可能 有 来 后 钻石 . "

伦敦一半的黑帮分子可能都是为了钻石而来。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] , ['hɑːkən] ? " [sed] [ðə; ði][hoʊst] ['fretfəli] ;
" Oh , dear me , how can you talk so , Haken ? " said the host fretfully ;
" 哦 , 亲爱的 我 , 如何 能 你 讲话 所以 , 哈肯 ? " 说 这 主持人 忧心忡忡地 ;

“哦，我的天哪，你怎么能这样说话，哈肯？”主人焦急地说；

" [ðə; ði][mæn] [bɪ'loʊ] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] ['tɪkɪts] . "
" the man below examines the tickets . "
" 这 男人 以下 检查 这 门票 . "

“下面的人正在检查票根。”

" [æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrdʒ] [ɔːr] [stiːl] [wʌn] , " [ri'tɔːtid] ['hɑːkən] , ['vɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [θɔːts] .
" As if anyone could not forge or steal one , " retorted Haken , voicing his nephew's thoughts .
" 作为 如果 任何人 可以 不是 锻造 或者 偷 一 , " 反驳 哈肯 , 配音 他的 侄子的 想法 .

“好像任何人都不能伪造或偷窃似的，”哈肯反驳道，说出了他侄子的想法。

" [wel] , [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['pepərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['skænd(ə)l] .
" Well , in to - morrow's papers I shall look for a criminal scandal .
" 出色地 , 在 到 - 明天 文件 我 将 看 为了 一个 刑事 丑闻 .

“嗯，明天我要在报纸上找找看有没有什么刑事丑闻。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['oʊdiəs] ['tʃʌk(ə)l] ['hɑːkən] [brʌʃt] [pæst] - [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [left] - [hænd] [flæt] .
" And with his odious chuckle Haken brushed past Prelice towards the ballroom of the left - hand flat .
" 和 和 他的 令人厌恶的 轻笑 哈肯 刷过 过去的 - 向 这 舞厅 的 这 左边 - 手 平坦的 .

“哈肯发出令人厌恶的轻笑，径直从普雷利斯身边走过，走向左侧公寓的舞厅。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [nuː] [ə'raɪvlz] , [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] ['revləz] .
His lordship , tired of watching new arrivals , thought that he also would go and view the revellers .
他的 领主 , 疲劳的 的 观看 新的 到达 , 想法 那 他 还 会 去 和 看法 这 狂欢者 .

大人厌倦了观看新来者，决定也去看看狂欢者。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [muːvd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [wen] [hiː; hi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['iːstər] ['aɪlənd] .
But he had hardly moved half - a - dozen paces when he unexpectedly began to think of Easter Island .
但 他 有 几乎 已搬 一半 - 一个 - 打 步幅 什么时候 他 不料 开始 到 思考 的 复活节 岛 .

但他还没走几步，就突然想到了复活节岛。

[ə; eɪ] [swiːt] , ['hevi] [pər'fjuːm] , [æz; əz][ʌv; əv]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] , [wʌz; wəz] [wɑːftid] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
A sweet , heavy perfume , as of tuberoses , was wafted in his nostrils .
一个 甜的 , 重的 香水 , 作为 的 晚香玉 , 曾是 飘散 在 他的 鼻孔 .

一股甜腻浓郁的香气，像是晚香玉的味道，扑鼻而来。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['freɪgrəns] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['desələt] [lænd] , [in'vaiərənd] [baɪ]

But why should such a familiar fragrance recall that desolate land , environed by

但 为什么 应该 这样的 一个 熟悉的 香味 记起 那 荒凉 土地 , 环境 经过

[liːgz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ?

leagues of ocean ?

联赛 的 海洋 ?

但为什么这种熟悉的香气会让人想起那片被浩瀚海洋环绕的荒凉土地呢?

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER VI .

章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

A STARTLING DISCOVERY .

一个 令人震惊 发现 .

一项惊人的发现。

['oʊdər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][eɪdz] [wɪtʃ] ['meməri] [kæn; kən][hæv; həv] ,

Odour is one of the strongest aids which memory can have ,

气味 是 一 的 这 最强 艾滋病 哪个 记忆 能 有 ,

气味是增强记忆力的最有力工具之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [sent] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][lə'θɑːrdʒɪk]

and a chance whiff of a particular scent will recall to the most lethargic

和 一个 机会 闻 的 一个 特别的 香味 将要 记起 到 这 最多 昏昏欲睡的

[breɪn] ,

brain ,

脑 ,

即使是最迟钝的大脑，只要偶然闻到某种特定的气味，就能唤起记忆。

['sɜːrkəmstænsɪz] [bəuθ] ['trɪviəl] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['jɪrz] .

circumstances both trivial and important of long - forgotten years .

情况 两个都 琐碎的 和 重要的 的 长的 - 被遗忘的 年 .

早已被遗忘的岁月里发生的琐事和重要事件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɪŋz] ['fjuːnərəlz]

But the well - known fragrance of the tuberose usually brings funerals

但 这 出色地 - 已知 香味 的 这 晚香玉 通常 带来 葬礼

[tuː; tə][maɪnd] ,

to mind ,

到 头脑 ,

但晚香玉那众所周知的香气，通常会让人联想到葬礼。

[sɪns] [ðæt] ['flaʊər] [ɪz][soʊ] [ɪk'stensɪvli] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː] ['beriəl] [riθs] [ænd; ənd] ['mɔːrtʃueri] [krɔsiz] .

since that flower is so extensively woven into burial wreaths and mortuary crosses .

自从 那 花 是 所以 广泛地 编织 进入 葬礼 花圈 和 殡仪馆 十字架 .

因为这种花被广泛用于制作葬礼花圈和丧葬十字架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːndʒər]['ɪntuː][æn; ən]['aɪd(ə)l] - ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd][ðə; ði]

It was strange indeed that it should conjure into an idle - thinking mind the

它 曾是 奇怪的 的确 那 它 应该 变戏法 进入 一个 闲置的 - 思维 头脑 这

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːðn] ['festɪvl; 'festəvəl] .

vision of a heathen festival .

想象 的 一个 异教徒 节日 .

确实很奇怪，它竟然会让一个闲散的人联想到异教节日的景象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

There were many people crowding the corridor ,

那里 是 许多 人们 拥挤 这 走廊 ,

走廊里挤满了人。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [tel] [huː] [wɔːr] [ðə; ði] ['flaʊərz]

so that it was impossible for the young man to tell who wore the flowers

所以 那 它 曾是 不可能的 为了 这 年轻的 男人 到 告诉 WHO 穿着 这 花朵

[wɪtʃ] [geɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [sent] — [fɔːr; fər]['mædʒɪk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] .

which gave forth the magical scent — for magical it was in its effect .

哪个 给予 前进 这 神奇 香味 — 为了 神奇 它 曾是 在 它是 影响 .

因此，这位年轻人无法分辨是谁佩戴了散发着神奇香味的花朵——因为它的效果确实神奇。

[ðeɪ] [maɪt] [ə'dɔːrn][ə; eɪ]['mænz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɑːdɪs] .

They might adorn a man's button - hole or a woman's bodice .

他们 可能 装饰 一个 男人的 按钮 - 洞 或者 一个 女性的 紧身胸衣 .

它们可以装饰男士的纽扣孔或女士的紧身胸衣。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [dres] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][wʌz; wəz] [veɪld] [baɪ]

He could not tell , since the evening - dress of both sexes was veiled by

他 可以 不是 告诉 , 自从 这 晚上 - 裙子 的 两个都 性别 曾是 含蓄 经过

[və'luːmɪnəs] ['dɑːmɪˌnoʊz] .

voluminous dominos .

大量的 多米诺骨牌 .

他无法分辨，因为男女的晚礼服都被蓬松的纱丽遮住了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr]

But as he leaned against the wall , the vision became clearer and more

但 作为 他 倾斜 反对 这 墙 , 这 想象 成为 更清晰 和 更多的

[ɪn'sɪstənt] .

insistent .

坚持 .

但当他靠在墙上时，那景象变得更加清晰、更加强烈。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] — [ɪn][ˌælɪg'zændər] ['mænʃnz] , [æt; ət][ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl] ,

His body was in London — in Alexander Mansions , at a masked ball ,

他的 身体 曾是 在 伦敦 — 在 亚历山大 豪宅 , 在 一个 戴面具 球 ,

他的遗体在伦敦——亚历山大大厦，在一个化装舞会上。

[æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] — [bʌt; bət][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz]

as he well knew — but the scent of the tuberose had drawn his

作为 他 出色地 知道 — 但 这 香味 的 这 晚香玉 有 绘制 他的

['spɪrɪt] [ə'krɔːs] [liːgz] [ʌv; əv] ['trækləs] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

spirit across leagues of trackless sea to the uttermost parts of the earth .

精神 穿过 联赛 的 无轨 海 到 这 极致 部分 的 这 地球 .

他很清楚这一点——但晚香玉的香气却将他的灵魂引过了茫茫大海，到达了地球的尽头。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][pæst] .

The present vanished , and he beheld the past .

这 展示 消失了 , 和 他 观看 这 过去的 .

现在的一切消失了，他看到的是过去。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['vɪʒ(ə)n] ['oʊpənd] , [hiː; hi] [sɔː] [kə'lɑːs(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Before him , as the interior vision opened , he saw colossal images of a

前 他 , 作为 这 内部的 想象 打开 , 他 锯 庞大 图片 的 一个

['vænɪʃt] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [reɪs] ,

vanished and forgotten race ,

消失了 和 被遗忘的 种族 ,

随着他内心世界的开启，眼前出现了一幅幅已经消失和被遗忘的种族的宏伟景象。

['ruːdli] [hjuːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

rudely hewn into the semblance of human beings ,

粗鲁地 凿 进入 这 外表 的 人类 生物 ,

粗暴地雕刻成类似人类的模样，

[iːtʃ] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪlɪndər] — [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈkʊks] [dɪˈskrɪpʃn] — [ɑːn] [ɪts] [dʒaɪˈɡæntɪk] [hed] .
each bearing a cylinder — according to Captain Cook's description — on its gigantic head .
每个 轴承 一个 圆柱 — 根据 到 队长 库克的 描述 — 在 它是 巨大 头 .

根据库克船长的描述，每个巨兽巨大的头部都带有一个圆柱体。

[ðiːz] [riəd] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm] [væst] [pˈlætfɔːmz] [ʌv; əv] [saiˈkləupjən] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [ˌoʊvərˈɡroʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ˌvedʒəˈteɪʃn] ,
These reared themselves from vast platforms of Cyclopean architecture , overgrown with tropical vegetation ,
这些 饲养 他们自己 从 广阔的 平台 的 独眼巨人 建筑学 ， 长得太茂盛了 和 热带 植被 ，

这些建筑耸立在巨大的巨石阵式平台上，平台上长满了热带植被。

[ænd; ənd] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ˈbliːtʃɪŋ] [boʊnz] .
and strewn with bleaching bones .
和 散落的 和 漂 骨头 .

遍地都是褪色的骨头。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [muːn] - [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈniːlɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [brɑːnz] - [hjʊd] [ˈwɜːʃɪpə] ,
And in the soft radiance of the southern moon Prelice beheld a kneeling crowd of bronze - hued worshippers ,
和 在 这 柔软的 辐射 的 这 南部 月亮 - 观看 一个 跪着 人群 的 青铜 - 有色 信徒 ，

在南方月光的柔和光辉中，普雷利斯看到一群跪着的、肤色呈古铜色的信徒。

[tæˈtuːd] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] , [əˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [wɪrd] [stoʊn] [ɡɔdz] .
tattooed and painted , adoring the weird stone gods .
纹身 和 绘 ， 崇拜 这 诡异的 石头 神 .

身上纹着纹身，涂着彩绘，崇拜着奇异的石神。

[æn; ən] [oʊld] [priːst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈbɑːdi] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈpɪɡmənt] ,
An old priest , his face and body streaked with white pigment ,
一个 老的 牧师 ， 他的 脸 和 身体 条纹 和 白色的 颜料 ，

一位老祭司，脸上和身上都涂满了白色颜料，

[ˈmɝːmɚd] [streɪndʒ] [neɪmz] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ruːd] [stoʊn] [ˈɔːltər] , [werˈɑːn] [bleizd] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈfaɪər] .
murmured strange names over a rude stone altar , whereon blazed a clear fire .
低声说道 奇怪的 姓名 超过 一个 粗鲁的 石头 坛 ， 其中 燃烧的 一个 清除 火 .

对着简陋的石祭坛低声念诵着奇怪的名字，祭坛上燃着熊熊烈火。

[hiː; hi] [ˌɪnˈvoʊkt] [ˈterəb(ə)l] [ˈdiːɪtiːz] [ɪnˈkɑːrnət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [ˈaɪdəlz] — - !
He invoked terrible deities incarnate in the giant idols — Kanaro !
他 调用 糟糕的 神灵 体现 在 这 巨大的 偶像 — - !

他召唤了化身为巨型偶像的可怕神灵——卡纳罗！

- !
Gotomoara !
- !

戈托莫拉！

- !
Marapate !
- !

马拉帕特！

- ! — [ænd; ənd] [kæst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [liːvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [ɜːrb] .
Areekee ! — and cast upon the flames the yellow leaves of a sacred herb .
- ! — 和 投掷 之上 这 火焰 这 黄色的 树叶 的 一个 神圣 草本植物 .

Areekee！——并将神圣草药的黄色叶子投入火焰中。

[ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlki] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stætʃuːz] ,
A thick white cloud of smoke spread like a milky mist before the statues ,
一个 厚的 白色的 云 的 抽烟 传播 喜欢 一个 乳白色 薄雾 前 这 雕像 ,

雕像前弥漫着一团浓厚的白色烟雾，如同乳白色的薄雾。

['veɪlɪŋ] [ðer; ðər] [groʊ'tesk] [lʊks] [ænd; ənd] [væst] ['aʊtˌlaɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪkli] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði]
veiling their grotesque looks and vast outlines , and the sickly scent of the
面纱 他们的 怪诞 看起来 和 广阔的 概述 , 和 这 病弱的 香味 的 这
['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] [gruː] ['paʊərf(ə)l] .
tuberose grew powerful .
晚香玉 生长 强大的 .

遮蔽了它们怪诞的外表和庞大的轮廓，晚香玉的刺鼻气味也愈发浓烈。

[ðen] [dɪd] [ðə; ði] [priːst] [bɪ'kʌm] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ded] ,
Then did the priest become rigid as the dead ,
然后 做过 这 牧师 变得 死板的 作为 这 死的 ,

于是，牧师变得像死人一样僵硬起来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [grɪm] [gɔdz] [hiː; hi] ['wəːʃip] .
and his spirit blended with the spirits of those grim gods he worshipped .
和 他的 精神 混合 和 这 烈酒 的 那些 严峻 神 他 崇拜 .

他的灵魂与他所崇拜的那些冷酷神灵的灵魂融合在了一起。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] ['loʊdɪd] [ðə; ði] ['hevi] [er] — ['weðər] [ʌv; əv] ['iːstər] ['aɪlənd] [ɔːr] ['lʌndən] -
the fragrance which loaded the heavy air — whether of Easter Island or London Prelice
这 香味 哪个 已加载 这 重的 空气 — 无论 的 复活节 岛 或者 伦敦 -
[kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] — [pæst] [ə'weɪ] ,
could not tell — passed away ,
可以 不是 告诉 — 通过了 离开 ,

空气中弥漫着一股浓烈的香气——无论是来自复活节岛还是伦敦，警官们都分辨不出来——渐渐消散了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['oʊdər] [pæst] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] .
and with that odour passed the vision .
和 和 那 气味 通过了 这 想象 .

伴随着那股气味，视线也消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] ['læstɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [soʊ] ,
It could only have lasted a minute or so ,
它 可以 仅有的 有 持续 一个 分钟 或者 所以 ,

可能只持续了一分钟左右。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [soʊ] ['terəbli] ['vɪvɪd] [ðæt] - [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz]
but was so terribly vivid that Prelice could scarcely believe that his surroundings
但 曾是 所以 可怕 生动 那 - 可以 几乎 相信 那 他的 周围环境
[wɜːr; wər] ['riːəl] [wen] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ə'sɜːrtɪd] [ɪts] [sweɪ] .
were real when the material asserted its sway .
是 真实的 什么时候 这 材料 断言 它是 摇摆 .

但画面如此逼真，以至于当画面展现其真实面貌时，普雷利斯几乎不敢相信周围的一切都是真实的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [sent] [hæd; həd] [ˌɪn'voʊkt]
He had closed his eyes to behold the vision , which the scent had invoked
他 有 关闭 他的 眼睛 到 看哪 这 想象 , 哪个 这 香味 有 调用
,
,
,

他闭上双眼，欣赏着那香气所唤起的景象。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ]
and opened them again , with a bewildered expression , to see the pushing
和 打开 他们 再次 ， 和 一个 困惑 表达 ， 到 看 这 推动
, ['læfɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [gests] .
, laughing , chattering throng of guests .
， 笑 ， 喋喋不休 人群 的 客人 .

他再次打开门，一脸茫然地看着里面熙熙攘攘、欢声笑语的宾客。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ʌv; əv] [ðə; ði]
Although a commonplace young man , and contemptuous , as a rule , of the
虽然 一个 平凡 年轻的 男人 ， 和 轻蔑的 ， 作为 一个 规则 ， 的 这
[ˌʌn'siːn] ,
unseen ,
看不见 ，

虽然他只是一个平凡的年轻人，而且通常对看不见的事物嗤之以鼻，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
he felt that the recollection had not been brought back for nothing .
他 毛毡 那 这 回忆 有 不是 到过 带来 后退 为了 没有什么 .

他觉得这段回忆并非毫无缘由。

[ðə; ði] [ded] [mæn] [æt; ət] - [greɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] ['iːstər] ['aɪlənd] [wen] ['faʊlli]
The dead man at Lanwin Grange had been reading about Easter Island when foully
这 死的 男人 在 - 农庄 有 到过 阅读 关于 复活节 岛 什么时候 肮脏的
[stæbd] ,
stabbed ,
刺伤 ，

兰温庄园的死者生前正在阅读有关复活节岛的书籍，却惨遭刺杀。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [gɜːrl] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ðə; ði] [waɪt] [smoʊk] [ænd; ənd]
and the accused girl had described to her lover the white smoke and
和 这 被告 女孩 有 描述 到 她 情人 这 白色的 抽烟 和
['sɪkli] [pər'fjuːm] ,
sickly perfume ,
病弱的 香水 ，

被告女孩曾向她的情人描述过白色的烟雾和令人作呕的香水味。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aɪsəleɪtɪd] [lænd] .
which also had to do with that isolated land .
哪个 还 有 到 做 和 那 孤立 土地 .

这也与那片与世隔绝的土地有关。

[ænd; ənd] ['moʊnə] ['ɔːlsoʊ] — - [rɪ'membər] ['feɪθfəli] [wʌt] - [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm]
And Mona also — Prelice remembered faithfully what Shepworth had told him
和 莫娜 还 — - 记得 忠实 什么 - 有 讲述 他
— [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['kætəlepsi] ,
— had been in a state of catalepsy ,
— 有 到过 在 一个 状态 的 僵直症 ，

普雷利斯清楚地记得谢普沃斯告诉他的话，莫娜也曾处于僵直状态。

[laɪk] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] .
like the priest of the vision .
喜欢 这 牧师 的 这 想象 .

就像异象中的祭司一样。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['mentəli] [ə; eɪ]
And , after all , although he chose to call what he had seen mentally a
和 ， 后 全部 ， 虽然 他 选择 到 称呼 什么 他 有 已见 精神上 一个
['vɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ，

毕竟，尽管他选择将自己脑海中所看到的景象称为幻象，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs]
it was simply a vivid recollection of what he and Dr . Horace
它 曾是 简单地 一个 生动 回忆 的 什么 他 和 博士 . 贺拉斯
[hæd; həd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] .
had beheld a year or two before .
有 观看 一个 年 或者 二 前 .

这只是他和霍勒斯医生一两年前所见景象的生动回忆。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fetɪʃ] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] ['iːstər] ['aɪlənd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɜːrdər] [ɪn]
But what had a fetish worship in Easter Island to do with a murder in
但 什么 有 一个 恋物癖 崇拜 在 复活节 岛 到 做 和 一个 谋杀 在
[kent] ?
Kent ?
肯特 ?

但复活节岛的图腾崇拜与肯特郡的一起谋杀案有什么关系呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .
That was a question which Prelice could not answer .
那 曾是 一个 问题 哪个 - 可以 不是 回答 .

普雷利斯无法回答这个问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɔːr][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [aʊt] ['ænsər] .
There was no time to invent possible explanations or to reason out answers .
那里 曾是 不 时间 到 发明 可能的 解释 或者 到 原因 出去 答案 .

没有时间去臆造可能的解释，也没有时间去推理出答案。

['biːɪŋ] [ɪn] [roʊm] , [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['driːmər] [hæd; həd][tuː; tə][duː][æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz][dɪd] ;
Being in Rome , the momentary dreamer had to do as the Romans did ;
存在 在 罗马 , 这 瞬间 梦想家 有 到 做 作为 这 罗马书 做过 ;

身处罗马，这位短暂的梦想家也必须入乡随俗;

[ænd; ənd][æz; əz] - [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] ,
and as Prelice was at a ball , he was compelled ,
和 作为 - 曾是 在 一个 球 , 他 曾是 被迫 ,

当时普雷利斯正在参加舞会，他被迫......

[aʊt] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ænd; ənd][hoʊst] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .
out of courtesy to his hostess and host , to enjoy himself .
出去 的 礼貌 到 他的 女主人 和 主持人 , 到 享受 他自己 .

出于对女主人和男主人的礼貌，他想尽情享受。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][fɑːr][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [əd'ventʃər] , [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [bluː]
He did not have far to go for an adventure , as a lady in a blue
他 做过 不是 有 远的 到 去 为了 一个 冒险 , 作为 一个 女士 在 一个 蓝色的
['dɑːmɪnoʊ] ,
domino ,
骨牌 ,

他无需远行就能展开冒险，就像一位身穿蓝色多米诺骨牌的女士一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒd] [mæsk][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [stoʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and with a fringed mask to disguise her voice , stole to his side ,
和 和 一个 流苏 面具 到 伪装 她 嗓音 , 偷窃 到 他的 边 ,

她戴着流苏面具掩盖声音，悄悄走到他身边。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and engaged him in airy conversation .
和 已订婚的 他 在 轻盈的 对话 .

于是和他闲聊起来。

[huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
Who she was the young man did not know ,
WHO 她 曾是 这 年轻的 男人 做过 不是 知道 ,

这位年轻人不知道她是谁。

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪˈdentəti] .
and probably she was equally ignorant of his identity .
和 大概 她 曾是 同样地 无知 的 他的 身份 .

而且她可能同样不知道他的身份。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [ɪˈspeʃl] [naɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊvɝz] [flæt] [wʌz; wəz] [ˈlɪbərti] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvendʒəns] ,
But on this especial night , Mrs . Rover's flat was Liberty Hall with a vengeance ,
但 在 这 特别的 夜晚 , 太太 . 漫游车的 平坦的 曾是 自由 大厅 和 一个 复仇 ,

但在这个特殊的夜晚，罗弗太太的公寓简直就是自由大厅的翻版，而且气势十足。

[fɔːr; fər] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈtrʌstɪŋ] [ɪn] [ˈmæsks] [ænd; ənd] [ˈdɑːmɪˌnoʊz] [fɔːr; fər] [kənˈsiːlmənt] ,
for men and women , trusting in masks and dominos for concealment ,
为了 男人 和 女性 , 信任 在 面具 和 多米诺骨牌 为了 隐蔽 ,

对于男人和女人来说，依靠面具和多米诺骨牌来掩盖身份，

[fləːtid] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [dræŋk] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈmænər] .
flirted and danced and drank and laughed with one another in a most outrageous manner .
调情 和 跳舞 和 喝 和 笑了 和 一 其他 在 一个 最多 令人愤慨 方式 .

他们以极其放荡不羁的方式互相调情、跳舞、喝酒、大笑。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈretɪsns] , [ɔːr] [ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti] ;
There was no need of introductions , or of reticence , or of timidity ;
那里 曾是 不 需要 的 介绍 , 或者 的 沉默寡言 , 或者 的 胆怯 ;

无需自我介绍，也无需矜持或怯懦；

[ɪn] [ðæt] [ˈiːdənz] [ˈbaʊər] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈfɝːnz] [ˈfeɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] , [bʌt; bət] [soʊlz] [wɜːr; wər] [rɪˈviːld] .
in that Eden's Bower of flowers and ferns faces were hidden , but souls were revealed .
在 那 伊甸园 鲍尔 的 花朵 和 蕨类植物 面孔 是 隐 , 但 灵魂 是 揭晓 .

伊甸园的花丛和蕨类植物遮蔽了人们的面容，却也展现了他们的灵魂。

[ðə; ði] [bluː] [ˈdɑːmɪnoʊ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [kəmˈpænjən] , [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [flɜːrˈteɪʃn] ,
The blue domino proved to be a most charming companion , full of fun and flirtation ,
这 蓝色的 骨牌 已证实 到 是 一个 最多 迷人 伴侣 , 满的 的 乐趣 和 调情 ,

事实证明，这只蓝色多米诺骨牌是一个非常迷人的伙伴，充满了乐趣和调情。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈdænsər] .
and a delightful dancer .
和 一个 愉快 舞蹈家 .

以及一位令人愉悦的舞者。

- [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪkˈstriːmli] [ˌentərˈteɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] .
Prelice found her extremely entertaining , and she appeared to reciprocate the feeling .
- 成立 她 极其 娱乐 , 和 她 出现 到 往复 这 感觉 .

普雷利斯觉得她非常有趣，而她似乎也对普雷利斯有同样的感觉。

['æftər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['pɜːrfɪkt] [wɔːlts] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
After a particularly perfect waltz , and an inspiriting glass of champagne ,
后 一个 特别 完美的 华尔兹 , 和 一个 鼓舞人心 玻璃 的 香槟酒 ,

跳完一支格外完美的华尔兹，再喝上一杯令人精神振奋的香槟之后，

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [lʊr] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
his lordship did his best to lure the unknown into a corner where she might
他的 领主 做过 他的 最好的 到 饵 这 未知 进入 一个 角落 在哪里 她 可能
[ˌʌn'mæsk] .
unmask .
揭开面具 .

这位大人竭尽全力将这位神秘女子引诱到角落里，让她露出真面目。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['læfɪŋli] , [ænd; ənd][ræn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm]
But the lady shook her head laughingly , and ran off to the ballroom
但 这 女士 摇晃 她 头 笑着 , 和 跑 离开 到 这 舞厅
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] ,
with another man ,
和 其他 男人 ,

但那位女士笑着摇了摇头，然后和另一个男人跑进了舞厅。

[huːz] ['stætʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - ['gɑːrdzmən] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['roʊvɪŋ] [aɪz] .
whose stature of a life - guardsman had caught her roving eyes .
谁 身材 的 一个 生活 - 卫兵 有 捕捉 她 漫游 眼睛 .

她四处游移的目光被他那救生员般的身材吸引住了。

- ['sɔlɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
Prelice solaced himself with another glass of wine , and looked about him for
- 太阳能 他自己 和 其他 玻璃 的 葡萄酒 , 和 看起来 关于 他 为了
[ə'nʌðər] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][mæn] .
another female of man .
其他 女性 的 男人 .

普雷利斯又喝了一杯酒来安慰自己，然后环顾四周，寻找其他女性或男性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] .
It was then that a chuckle at his elbow made him turn .
它 曾是 然后 那 一个 轻笑 在 他的 弯头 制成 他 转动 .

这时，他胳膊肘边传来一声轻笑，他转过身去。

" [naʊ] [ðen] , [naʊ] [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['tʃʌkld] , " [let] [ˌem 'iː] [kʌm]
" Now then , now then , " said the gentleman who had chuckled , " let me come
" 现在 然后 , 现在 然后 , " 说 这 绅士 WHO 有 轻笑 , " 让 我 来
[tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ'self] .
to refresh myself .
到 刷新 我 .

“好了好了,”那位轻笑的先生说道，“让我去休息一下。”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪrɪtəbli] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [pæst] - [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
" He spoke irritably , and pushed past Prelice in a hurry .
" 他 辐 易怒地 , 和 推动 过去的 - 在 一个 匆忙 .

他语气不耐烦，匆匆推开普雷利斯。

" ['weɪtər] ! ['weɪtər] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] . "
" Waiter ! Waiter , a glass of champagne . "
" 服务员 ! 服务员 , 一个 玻璃 的 香槟酒 . "

“服务员！服务员，来杯香槟。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] , ['ʌŋk(ə)l] ! " ['wɪspəd] - .
" I thought you were a teetotaler , uncle ! " whispered Prelice .
" 我 想法 你 是 一个 禁酒者 , 叔叔 ! " 低声说道 - .

“我还以为你滴酒不沾呢，叔叔！”普雷利斯低声说道。

['mɪstər] . ['hɑːkən] , [bɪ'treɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] ,
Mr . Haken , betrayed by his chuckle , and wheeled suddenly ,
先生 . 哈肯 , 背叛 经过 他的 轻笑 , 和 带轮子的 突然 ,

哈肯先生的轻笑出声暴露了他的真实意图，他突然转过身来。

[ænd; ənd] [spɪlt] [ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪp] .
and spilt the wine he was about to sip .
和 洒了 这 葡萄酒 他 曾是 关于 到 啜饮 .

他正要啜饮的酒洒了出来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [sər'praɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stæmərɪŋ] [vɔɪs]
To his nephew's surprise he was trembling , and his stammering voice
到 他的 侄子的 惊喜 他 曾是 发抖 , 和 他的 结巴 嗓音
[bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
betrayed his agitation .
背叛 他的 搅动 .

令他侄子惊讶的是，他浑身颤抖，结结巴巴的声音也暴露了他的激动。

" [huː] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who — who are you ?
" WHO — WHO 是 你 ?

“你……你是谁？”

" - ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" Prelice whispered his name .
" - 低声说道 他的 姓名 .

普雷西斯轻声唤着他的名字。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;
" You needn't be alarmed , " he added ;
" 你 不必 是 惊慌 , " 他 额外 ;

“你不必惊慌,”他补充道;

" [aɪ][wəʊnt] [tel] [ænt] [sə'faiə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ək'septɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɛnəmiːz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
" I won't tell Aunt Sophia that you are accepting her enemy's hospitality .
" 我 惯于 告诉 阿姨 索菲亚 那 你 是 接受 她 敌人的 热情好客 .

“我不会告诉索菲亚阿姨你接受了她敌人的款待。”

" ['hɑːkən] [dræŋk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ɪn][wʌn] [diːp] [gʌlp] , [ænd; ənd] [set] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] ,
" Haken drank off his wine in one deep gulp , and set down the glass ,
" 哈肯 喝 离开 他的 葡萄酒 在 一 深的 咕噜 , 和 放 向下 这 玻璃 ,

哈肯一口气喝光了杯中的酒，然后放下酒杯。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] .
with his hands still shaking .
和 他的 双手 仍然 摇晃 .

他的双手仍在颤抖。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" I would rather you did not tell her , " he said in a low tone .
" 我 会 相当 你 做过 不是 告诉 她 , " 他 说 在 一个 低的 语气 .

“我宁愿你不要告诉她,”他低声说道。

" [sə'faiə] [dis'laiks]['mɪsɪz] . ['roʊvər] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
" Sophia dislikes Mrs . Rover , and would be annoyed if she knew that I was
" 索菲亚 不喜欢 太太 . 路虎 , 和 会 是 恼怒 如果 她 知道 那 我 曾是
[hɪr] .
here .
这里 .

索菲娅不喜欢罗弗太太，如果她知道我在这里，她会很生气。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] ['bɪznəs] . "
I have come on business . "
我 有 来 在 商业 . "

我是来出差的。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

['bɪznəs] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl] ?
Business at a ball ?
商业 在 一个 球 ?

舞会上的商务活动?

[ɪn'vent] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kredəb(ə)l] ['stɔːri] , ['ʌŋk(ə)l] . "
Invent a more credible story , uncle . "
发明 一个 更多的 可信的 故事 , 叔叔 . "

编个更可信的故事吧，叔叔。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [ɪn'sɪstɪd] ['hɑːkən] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [kəm'poʊzd] .
" It is true , " insisted Haken , becoming more composed .
" 它 是 真的 , " 坚持 哈肯 , 成为 更多的 由 .

“没错,”哈肯语气平静下来，坚持道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [loʊn] .
" I have to see a political man from the Continent about a loan .
" 我 有 到 看 一个 政治的 男人 从 这 大陆 关于 一个 贷款 .

“我需要见一位来自欧洲大陆的政治人物，商讨一笔贷款事宜。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
He doesn't want it to be known that I am meeting him ,
他 不 想 它 到 是 已知 那 我 是 会议 他 ,

他不想让别人知道我要和他见面。

[soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['siːkrəsi] .
so we thought that this would be the best place to ensure secrecy .
所以 我们 想法 那 这 会 是 这 最好的 地方 到 确保 保密 .

所以我们认为这里是确保保密的最佳地点。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] , - . "
Not a word of this , Prelice . "
不是 一个 单词 的 这 , - . "

普雷利斯，一个字都别说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" Of course not , " replied the young man ,
" 的 课程 不是 , " 回复 这 年轻的 男人 ,

“当然不是,”年轻人回答道。

['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ['hɑːkən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ; " [bʌt; bət][doʊnt]
puzzled to know why Haken should take the trouble to explain ; " but don't
困惑 到 知道 为什么 哈肯 应该 拿 这 麻烦 到 解释 ; " 但 不
['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] .
mention my name .
提到 我的 姓名 .

不明白哈肯为什么要费心解释；“但不要提及我的名字。”

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'noʊn] . "
I also wish to be unknown . "
我 还 希望 到 是 未知 . "

我也希望不为人知。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [æskt] ['hɑːkən] [ə'brʌptli] .

" What are you doing here ? " asked Haken abruptly .

" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 问 哈肯 突然 .

“你在这里做什么？”哈肯突然问道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ned] - , [huː] — — "

" I came to the ball , and also I have to see Ned Shepworth , who — — "

" 我 来了 到 这 球 , 和 还 我 有 到 看 内德 - , WHO — — "

“我来参加舞会，而且我还得见见内德·谢普沃斯，他——”

" - , " [gɑːspt] ['hɑːkən] , ['bækɪŋ] ['nɜːrvəsli] .

" Shepworth , " gasped Haken , backing nervously .

" - , " 倒吸一口气 哈肯 , 后盾 紧张地 .

“谢普沃斯，”哈肯喘着气说，紧张地后退了几步。

" [oʊ] [jes] !

" Oh yes !

" 哦 是的 !

“哦是的！

[frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hoʊstəs] ; [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ['ɔːlsoʊ] .

friend of our charming hostess ; friend of mine also .

朋友 的 我们的 迷人 女主人 ; 朋友 的 矿 还 .

我们这位迷人女主人的朋友；也是我的朋友。

[ɪz][hiː; hi] [hɪr] ? "

Is he here ? "

是 他 这里 ? "

他在这里吗?

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] [wen] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [waɪf] [ɪz][ɪn] ['prɪzn] . "

He would not come to a ball when his promised wife is in prison . "

他 会 不是 来 到 一个 球 什么时候 他的 承诺 妻子 是 在 监狱 . "

他未婚妻身陷囹圄，他却拒绝参加舞会。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; ['veri] ['kredɪtəbl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['mʌtəd] ['hɑːkən] ,

" Of course not ; very creditable of him , to be sure , " muttered Haken ,

" 的 课程 不是 ; 非常 可信赖的 的 他 , 到 是 当然 , " 低声说道 哈肯 ,

“当然不是；这确实很值得称赞，”哈肯低声说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ə'pɑːlədʒi] .

and took another glass of wine with a whispered apology .

和 采取 其他 玻璃 的 葡萄酒 和 一个 低声说道 道歉 .

然后他又喝了一杯酒，低声道了歉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌtiː'toʊt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][sə'saɪəti] ['ɔːlweɪz] [traɪz] [maɪ] [nəːvs] ,

" I am teetotal as a rule , you know ; but Society always tries my nerves ,

" 我 是 滴酒不沾 作为 一个 规则 , 你 知道 ; 但 社会 总是 尝试 我的 神经 ,

“你知道，我一般滴酒不沾；但社会总是让我心烦意乱。”

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['sʌstənəns] .

and I need sustenance .

和 我 需要 维持 .

我需要补充能量。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][mæn][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [hɪr] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

I wish the man I have to meet here had chosen my office in the city .

我 希望 这 男人 我 有 到 见面 这里 有 选定 我的 办公室 在 这 城市 .

我真希望我今天要见的那个人选的是我在这个城市的办公室。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈwʊdnt]	[hæv; həv]	[dʌn]	—	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈwʊdnt]	[hæv; həv]	[dʌn]	.
But	**it**	**wouldn't**	**have**	**done**	**—**	**it**	**wouldn't**	**have**	**done**	**.**
但	它	不会	有	完毕	—	它	不会	有	完毕	.

但这样做是行不通的——这样做是行不通的。

[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈtrʌb(ə)l]	[wɜːr; wər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[noʊn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ˈlʌndən]	.
There	**would**	**be**	**trouble**	**were**	**it**	**known**	**that**	**he**	**was**	**in**	**London**	**.**
那里	会	是	麻烦	是	它	已知	那	他	曾是	在	伦敦	.

如果让他在伦敦的消息传开，就会有麻烦。

[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	-	?	"
What	**is**	**the**	**time**	**,**	**Prelice**	**?**	**"**
什么	是	这	时间	,	-	?	"

现在几点了，警长?

"	[dəunt]	[ˈmenʃ(ə)n]	[maɪ]	[neɪm]	[ɔːr]	[aɪl]	[ˈmenʃ(ə)n]	[jɔːrz]	,	"	[sed]	-	[ɪmˈpeɪʃntli]	,	[ænd; ənd]	[druː]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	.
"	**Don't**	**mention**	**my**	**name**	**or**	**I'll**	**mention**	**yours**	**,**	**"**	**said**	**Prelice**	**impatiently**	**,**	**and**	**drew**	**out**	**his**	**watch**	**.**
"	不	提到	我的	姓名	或者	患病的	提到	你的	,	"	说	-	不耐烦地	,	和	画	出去	他的	手表	.

“别提我的名字，否则我就提你的名字，”普雷利斯不耐烦地说着，掏出了他的怀表。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ɪˈlev(ə)n]	[əˈklɔk, əu-]	.
"	**It**	**is**	**eleven**	**o'clock**	**.**
"	它	是	十一	点钟	.

现在是十一点钟。

"	[ˈhɑːkən]	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	.
"	**Haken**	**nodded**	**.**
"	哈肯	点头	.

哈肯点了点头。

"	[aɪ]	[mʌst; məst]	[miːt]	[maɪ]	[mæn]	.
"	**I**	**must**	**meet**	**my**	**man**	**.**
"	我	必须	见面	我的	男人	.

我必须去见我的爱人。

[ɪˈlev(ə)n]	-	[ˌfɪfˈtiːn]	[ɪz]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
Eleven	**-**	**fifteen**	**is**	**the**	**time**	**.**
十一	-	十五	是	这	时间	.

现在是十一点十五分。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ˈmenʃənɪŋ]	[maɪ]	[neɪm]	,	[wʌt]	[dʌz]	[ðæt]	[ˈmætər]	?
As	**to**	**mentioning**	**my**	**name**	**,**	**what**	**does**	**that**	**matter**	**?**
作为	到	提及	我的	姓名	,	什么	做	那	事情	?

至于提及我的名字，那又有什么关系呢?

[aɪ]	[keɪm]	[hɪr]	[wɪˈðaʊt]	[maɪ]	[mæsk]	.
I	**came**	**here**	**without**	**my**	**mask**	**.**
我	来了	这里	没有	我的	面具	.

我来的时候没戴口罩。

[ˈnevər]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˈpʊtɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɑːn]	.
Never	**thought**	**of**	**putting**	**it**	**on**	**.**
绝不	想法	的	推杆	它	在	.

从没想过要戴上它。

"	-	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tɜːrn]	.
"	**Prelice**	**nodded**	**in**	**his**	**turn**	**.**
"	-	点头	在	他的	转动	.

普雷利斯也点了点头。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wen] ['roʊvər] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ] . "
" I saw you when Rover received you . "
" 我 锯 你 什么时候 路虎 已收到 你 . "

“我看到罗孚接你的时候你也在。”

" [ðen] [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] — [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
" Then hold your tongue — hold your tongue .
" 然后 抓住 你的 舌头 — 抓住 你的 舌头 .

“那就闭嘴——闭嘴。”

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [sə'faiə] , [maɪnd] . "
Not a word to Sophia , mind . "
不是 一个 单词 到 索菲亚 , 头脑 . "

记住，别跟索菲娅说一句话。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , " - ['prɑːmɪst] ['greɪvli] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːkən] ,
" Not a word , " Prelice promised gravely ; and Mr . Haken ,
" 不是 一个 单词 , " - 承诺 严重地 ; 和 先生 . 哈肯 ,

“一个字也不说，”普雷利斯郑重地保证道；而哈肯先生，

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [rɪ'liːf] — [æt; ət] ['hævɪŋ] [ɪk'stræktɪd]
drawing a long breath — it would seem to be of relief — at having extracted
绘画 一个 长的 气息 — 它 会 似乎 到 是 的 宽慰 — 在 拥有 提取
[ðə; ði] ['prɑːmɪs] ,
the promise ,
这 承诺 ,

他长长地舒了一口气——似乎是如释重负——终于得到了承诺。

['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meni] - [hjʊd] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['tʃʌk(ə)l] .
vanished into the many - hued crowd with his usual chuckle .
消失了 进入 这 许多 - 有色 人群 和 他的 通常 轻笑 .

他带着惯常的轻笑声，消失在五彩缤纷的人群中。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃʌk(ə)l] [ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ]
While the millionaire gave vent to that chuckle there did not seem to be much
尽管 这 百万富翁 给予 发泄 到 那 轻笑 那里 做过 不是 似乎 到 是 很多
[tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
chance of his concealing his identity .
机会 的 他的 隐藏 他的 身份 .

这位百万富翁发出了一声轻笑，但他似乎很难掩饰自己的身份。

[lɔːrd] - [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] .
Lord Prelice looked after him somewhat puzzled .
主 - 看起来 后 他 有些 困惑 .

普雷利斯勋爵有些疑惑地看着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['hɑːkən][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He could quite understand why Haken did not want his wife to know of his
他 可以 相当 理解 为什么 哈肯 做过 不是 想 他的 妻子 到 知道 的 他的
['prez(ə)ns] [ɪn][ˌælɪg'zændər] ['mænʃnz] ;
presence in Alexander Mansions ;
在场 在 亚历山大 豪宅 ;

他完全理解哈肯为什么不想让妻子知道他住在亚历山大大厦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['mænz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kwaɪt]
but it was difficult to account for the old man's agitation and quite
但 它 曾是 难的 到 帐户 为了 这 老的 男人的 搅动 和 相当
[ʌn'nesəseri] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
unnecessary explanations .
不必要 解释 .

但很难解释老人的激动情绪和一些完全没必要的解释。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['hɑːkən][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['retɪs(ə)nt] ,
As a rule , Haken was extremely reticent ,
作为 一个 规则 , 哈肯 曾是 极其 沉默寡言 ,

哈肯通常非常沉默寡言。

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkrət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]
and on such an important matter as a secret meeting with a Continental
和 在 这样的 一个 重要的 事情 作为 一个 秘密 会议 和 一个 大陆
[dɪ'ploʊmətɪst] ,
diplomatist ,
外交官 ,

而且还是像与欧洲大陆外交官秘密会晤这样一件重要的事情，

[wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] .
would be much more so .
会 是 很多 更多的 所以 .

情况会更加如此。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [set] [hɪm'self] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
Yet he had gone out of his way to set himself right with his nephew ,
然而 他 有 已消失 出去 的 他的 方式 到 放 他自己 正确的 和 他的 侄子 ,

但他却特意去和侄子和好。

[ænd; ənd][baɪ] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['bɪznəs] , [wen] [ə; eɪ] [geɪ] [ɪk'skjuːs][ʌv; əv] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːf]
and by telling his private business , when a gay excuse of needing a night off
和 经过 讲述 他的 私人的 商业 , 什么时候 一个 同性恋 原谅 的 需要 一个 夜晚 离开
,
,
,

他还以需要休息一晚为借口，泄露了自己的私事。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
would have been sufficient to account for his presence .
会 有 到过 充足的 到 帐户 为了 他的 在场 .

这就足以解释他的出现。

[haʊ'evər] , - ['sɪmpli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [diːm] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]
However , Prelice simply shrugged his shoulders , and did not deem the incident
然而 , - 简单地 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 做过 不是 认为 这 事件
[wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] .
worth remembering .
值得 记住 .

然而，普雷利斯只是耸了耸肩，并不认为这件事值得记住。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['saɪmən]['hɑːkən][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] ,
Why should not Simon Haken enjoy himself in this way if he liked ,
为什么 应该 不是 西蒙 哈肯 享受 他自己 在 这 方式 如果 他 喜欢 ,

如果西蒙·哈肯喜欢，他为什么不应该以这种方式享受自己呢？

[ænd; ənd][tɜːrn]['mɪsɪz] . ['roʊvɝz] ['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm]['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːfɪs] , [wer'ɪn] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]
and turn Mrs . Rover's ballroom into an office , wherein to meet his
和 转动 太太 . 漫游车的 舞厅 进入 一个 办公室 , 其中 到 见面 他的
['fɔːrən] ['klaɪənts] ?
foreign clients ?
外国的 客户 ?

并将罗弗太太的宴会厅改造成办公室，以便会见他的外国客户？

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd] - [geɪv] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt]
All the same — and Prelice gave this a passing thought — it was strange that
全部 这 相同的 — 和 - 给予 这 一个 通过 想法 — 它 曾是 奇怪的 那
[ðə; ði] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] .
the chance meeting with one who knew him should so upset him .
这 机会 会议 和 一 WHO 知道 他 应该 所以 沮丧的 他 .

尽管如此——普雷利斯也曾短暂地想过——偶遇一个认识他的人竟然让他如此心烦意乱，这很奇怪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['streɪndʒər] [ðæt] , [ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːkən] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]
And it was still stranger that , if Mr . Haken wished to preserve his
和 它 曾是 仍然 陌生人 那 , 如果 先生 . 哈肯 希望 到 保存 他的
[ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ,
incognito ,
隐姓埋名 ,

更奇怪的是，如果哈肯先生想要保持匿名，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ʌn'mæskt] .
he should have arrived unmasked .
他 应该 有 到达的 揭开面纱 .

他本应该摘下口罩抵达的。

['hævɪŋ] [lɔːst] [bəʊθ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ] ,
Having lost both his uncle and his charming blue domino ,
拥有 丢失的 两个都 他的 叔叔 和 他的 迷人 蓝色的 骨牌 ,

他失去了叔叔和他那张迷人的蓝色多米诺骨牌，

- [tʊk] [ə; eɪ] [tʊr] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] .
Prelice took a tour through the rooms in search of further adventures .
- 采取 一个 旅游 通过 这 房间 在 搜索 的 更远 冒险 .

牧师参观了各个房间，寻找新的冒险。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] -
He could only afford a few minutes , since he had to call upon Shepworth
他 可以 仅有的 买得起 一个 很少 分钟 , 自从 他 有 到 称呼 之上 -
[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ,
at eleven o'clock ,
在 十一 点钟 ,

他只有几分钟时间，因为他十一点钟还要去拜访谢普沃斯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðæt] ['aʊər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld]['hɑːkən] .
and it was already that hour , as he had told Haken .
和 它 曾是 已经 那 小时 , 作为 他 有 讲述 哈肯 .

正如他告诉哈肯的那样，时间已经到了。

[stɪl] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] ,
Still , a few minutes more or less would not matter ,
仍然 , 一个 很少 分钟 更多的 或者较少的 会 不是 事情 ,

不过，多几分钟或少几分钟也无关紧要。

[ænd; ənd] - [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'spaɪ]['mɪsɪz] . ['dɑːli] ['roʊvər] ,
and Prelice wished to see if he could espy Mrs . Dolly Rover ,
和 - 希望 到 看 如果 他 可以 间谍 太太 . 多莉 路虎 ,

普雷利斯想看看能不能找到多莉·罗弗太太。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [hɜːr; hər][ɑːn]
in order to renew his acquaintance with her and to compliment her on
在 命令 到 更新 他的 熟人 和 她 和 到 赞扬 她 在
[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔːl] .
the success of her ball .
这 成功 的 她 球 .

为了重新与她相识，并祝贺她舞会的成功。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌn'daʊtɪdli]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sək'ses]	,	[fɔːr; fər]	['evriwʌn]	[siːmd]	['haɪli]	[ə'mjuːzd]	,
And	**it**	**undoubtedly**	**was**	**a**	**success**	**,**	**for**	**everyone**	**seemed**	**highly**	**amused**	**,**
和	它	无疑	曾是	一个	成功	,	为了	每个人	似乎	高度	觉得好笑	,

毫无疑问，这次活动非常成功，因为每个人都玩得很开心。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['læftər]	[ænd; ənd]	[smɔːl]	[tɔːk]	[went]	[ɑːn]	[ɪn'ses(ə)ntli]	.
and	**the**	**laughter**	**and**	**small**	**talk**	**went**	**on**	**incessantly**	**.**
和	这	笑声	和	小的	讲话	去	在	不已	.

笑声和闲聊声持续不断。

['meni]	['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	['dænsɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['geɪli]	['juːnɪfɔːrmd]	[hʌŋ'geriən]	[bænd]	,
Many	**people**	**were**	**dancing**	**to**	**the**	**music**	**of**	**a**	**gaily**	**uniformed**	**Hungarian**	**Band**	**,**
许多	人们	是	跳舞	到	这	音乐	的	一个	兴高采烈地	制服	匈牙利	乐队	,

许多人随着一支身着鲜艳制服的匈牙利乐队的音乐翩翩起舞。

[ænd; ənd]	['meni]	[mɔːr]	[wɜːr; wər]	[en'skɔnst]	[ɪn]	[flɜːr'teɪʃn]	['kɔːrnərz]	,
and	**many**	**more**	**were**	**ensconced**	**in**	**flirtation**	**corners**	**,**
和	许多	更多的	是	安顿下来	在	调情	角落	,

还有更多人躲在调情的角落里。

['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aʊər]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[ɪ'læps]	[bɪ'fɔːr]	['evriwʌn]	[ʌn'mæskt]	[fɔːr; fər]	['sʌpər]	.
making	**the**	**best**	**of**	**the**	**hour**	**which**	**would**	**elapse**	**before**	**everyone**	**unmasked**	**for**	**supper**	**.**
制作	这	最好的	的	这	小时	哪个	会	流逝	前	每个人	揭开面纱	为了	晚餐	.

充分利用晚餐前大家摘下面具前的这一个小时。

-	['ðerfɔːr]	['wɔndəd]	['liːʒərli]	[θruː'aʊt]	[ðə; ði]	[tuː]	[flæts]	,
Prelice	**therefore**	**wandered**	**leisurely**	**throughout**	**the**	**two**	**flats**	**,**
-	所以	漫步	悠闲	自始至终	这	二	公寓	,

因此，普雷利切悠闲地在两套公寓里漫步。

[eks'tʃeindʒiŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['tʃæfɪŋ]	[wɜːrdz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['dɪfrənt]	['wɪmɪn]	[huː]	[ə'drest]	[hɪm; ɪm]	,
exchanging	**a**	**few**	**chaffing**	**words**	**with**	**the**	**different**	**women**	**who**	**addressed**	**him**	**,**
交换	一个	很少	摩擦	字	和	这	不同的	女性	WHO	已解决	他	,

他与几位向他说话的女性进行了一番不友好的交谈。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hoʊstəs]	.
and	**looking**	**for**	**the**	**tall**	**form**	**of**	**his**	**hostess**	**.**
和	寻找	为了	这	高的	形式	的	他的	女主人	.

他四处寻找女主人高挑的身影。

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['meni]	[tɔːl]	['wɪmɪn]	,	[huː]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ɪm'pɪriəl]	[ænd; ənd]	['greɪsf(ə)l]	[æz; əz]	['mɪsɪz]	.	['roʊvər]	,
there	**were**	**many**	**tall**	**women**	**,**	**who**	**looked**	**as**	**imperial**	**and**	**graceful**	**as**	**Mrs**	**.**	**Rover**	**,**
那里	是	许多	高的	女性	,	WHO	看起来	作为	帝国	和	优美	作为	太太	.	路虎	,

有很多身材高挑的女性，她们看起来都像罗弗夫人一样高贵优雅。

[ænd; ənd] - [felt] [laɪk] ['æli]['bʌbəz, 'bɑːbəz] ['rɑːbər] [wen] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] - [tʃɔːk] -
and Prelice felt like Ali Baba's robber when he examined Morgiana's chalk -
和 - 毛毡 喜欢 阿里 巴巴的 强盗 什么时候 他 检查 - 粉笔 -
[maːrks][ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [dɔːz] .
marks on the various doors .
标记 在 这 各种各样的 门 .

普雷利斯在查看摩尔迦娜在各个门上留下的粉笔标记时，感觉自己就像阿里巴巴的强盗一样。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [bɪ'gæn] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][sʌm; səm][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv]
He therefore began , by way of some diversion , to admire the costumes of
他 所以 开始 , 经过 方式 的 一些 导流 , 到 钦佩 这 服装 的
[ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
the women ,
这 女性 ,

于是，他开始欣赏女人们的服饰，以此消磨时间。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['pleɪnli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['dɑːmɪˌnoʊz][ʌv; əv]
which showed themselves more or less plainly from under the flowing dominos of
哪个 显示 他们自己 更多的 或者较少的 显然 从 在下面 这 流动 多米诺骨牌 的
[sɪlk] .
silk .
丝绸 .

它们或多或少地从飘逸的丝绸裙摆下显露出来。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['meni] ['leɪdiz]
the heat of the night and of the rooms was so great that many ladies
这 热 的 这 夜晚 和 的 这 房间 曾是 所以 伟大的 那 许多 女士们
['luːsnd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dɑːmɪˌnoʊz] ,
loosened the strings and buttons of their dominos ,
松动 这 字符串 和 按钮 的 他们的 多米诺骨牌 ,

夜里和房间里都非常闷热，以至于许多女士都解开了多米诺骨牌的绳子和纽扣。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ðer; ðər] [frɑːks] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪnli] [siːn] .
and permitted their frocks to be plainly seen .
和 允许 他们的 连衣裙 到 是 显然 已见 .

并允许人们清楚地看到她们的裙子。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər]['mæsks]['ɔːlsoʊ][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [soʊ] ['staɪflɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
They would have removed their masks also in some cases , so stifling was the
他们 会 有 已移除 他们的 面具 还 在 一些 案例 , 所以 令人窒息 曾是 这
['pɜːrfjuːmd] [er] ;
perfumed air ;
香 空气 ;

在某些情况下，他们甚至会摘下口罩，因为香水味太浓，令人窒息；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [stɑːpt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] .
but the rule of the ball stopped them from doing so .
但 这 规则 的 这 球 停止 他们 从 正在做 所以 .

但球的规则阻止了他们这样做。

[stɪl] , [æz; əz] ['meni] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [gaʊnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] ,
Still , as many revealed the gowns they were wearing ,
仍然 , 作为 许多 揭晓 这 礼服 他们 是 穿着 ,

不过，随着许多人展示她们所穿的礼服，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['prɑːbəb(ə)l]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[wʊd]	[peɪ]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[flɜːr'teɪʃəs]	[sɪnz]	[wen]	[ðə; ði]	['sʌpər]	['aʊər]	[ænd; ənd]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	[keɪm]	.
it	**was**	**probable**	**that**	**some**	**would**	**pay**	**for**	**their**	**flirtatious**	**sins**	**when**	**the**	**supper**	**hour**	**and**	**recognition**	**came**	**.**
它	曾是	可能	那	一些	会	支付	为了	他们的	妖艳	罪孽	什么时候	这	晚餐	小时	和	认出	来了	.

到了晚餐时间，当众人认出他们时，有些人很可能会为自己的轻浮行为付出代价。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[aɪ]	[fɔːr; fər]	['kʌlər]	,	[bʌt; bət]	[nuː]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[ə'baʊt]	['mɪlɪneri]	,
The	**young**	**man**	**had**	**an**	**eye**	**for**	**colour**	**,**	**but**	**knew**	**very**	**little**	**about**	**millinery**	**,**
这	年轻的	男人	有	一个	眼睛	为了	颜色	,	但	知道	非常	小的	关于	女帽	,

这位年轻人对色彩很有眼光，但对女帽制作却知之甚少。

[soʊ]	[ɪf]	['eniwʌn]	['leɪtər]	[hæd; həd]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	[ðə; ði]	['veriəs]	['dresɪz]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['pʌz(ə)ld]	.
so	**if**	**anyone**	**later**	**had**	**asked**	**him**	**to**	**describe**	**the**	**various**	**dresses**	**,**	**he**	**would**	**have**	**been**	**puzzled**	**.**
所以	如果	任何人	之后	有	问	他	到	描述	这	各种各样的	连衣裙	,	他	会	有	到过	困惑	.

所以，如果后来有人请他描述这些不同的裙子，他就会感到困惑。

[bʌt; bət]	[wʌn]	['wʊmən]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[dres]	[wɪtʃ]	[ə'træktɪd]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	['ɑːdəti]	.
But	**one**	**woman**	**wore**	**a**	**dress**	**which**	**attracted**	**him**	**from**	**its**	**oddity**	**.**
但	一	女士	穿着	一个	裙子	哪个	吸引	他	从	它是	奇特	.

但有一位女士的裙子因其奇特之处吸引了他的注意。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['floʊɪŋ]	[gaʊn]	[ʌv; əv]	[waɪt]	[sɪlk]	,
It	**was**	**a**	**flowing**	**gown**	**of**	**white**	**silk**	**,**
它	曾是	一个	流动	袍	的	白色的	丝绸	,

那是一件飘逸的白色丝绸长裙，

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[hem]	[tuː; tə]	[weɪst]	[ðə; ði]	[skɜːrt]	[wʌz; wəz]	[ə'dɔrnd]	[wɪð; wɪθ]	['trɪp(ə)l]	[laɪnz]	,	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	,
and	**from**	**hem**	**to**	**waist**	**the**	**skirt**	**was**	**adorned**	**with**	**triple**	**lines**	**,**	**at**	**intervals**	**,**
和	从	她们	到	腰部	这	裙子	曾是	装饰	和	三倍	线条	,	在	间隔	,

从裙摆到腰部，裙子上间隔着三道线。

[ʌv; əv]	['næroʊ]	[red]	['velvɪt]	.
of	**narrow**	**red**	**velvet**	**.**
的	狭窄的	红色的	天鹅绒	.

窄窄的红色天鹅绒。

[ðə; ði]	['speɪsɪz]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['trɪp(ə)l]	[laɪnz]	[wɜːr; wər]	['iːkwəl]	,
The	**spaces**	**between**	**the**	**triple**	**lines**	**were**	**equal**	**,**
这	空间	之间	这	三倍	线条	是	平等的	,

三重线之间的间距相等。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	[red]	['velvɪt]	[ðəm'selvz]	[ræn]	[ə'pærəntli]	[ɪn'taɪərli]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[skɜːrt]	.
and	**the**	**lines**	**of**	**red**	**velvet**	**themselves**	**ran**	**apparently**	**entirely**	**round**	**the**	**skirt**	**.**
和	这	线条	的	红色的	天鹅绒	他们自己	跑	显然	完全	圆形的	这	裙子	.

而红色天鹅绒的线条似乎完全环绕着裙子。

[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[wʌz; wəz]	[bɪ'zɑːr]	,	[ænd; ənd]	['ræðər]	['fæsɪneɪtɪŋ]	;
The	**effect**	**was**	**bizarre**	**,**	**and**	**rather**	**fascinating**	**;**
这	影响	曾是	怪异	,	和	相当	迷人	;

这种效果很奇特，也相当迷人；

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] - [noʊt] [ðə; ði] [dres] [soʊ][ɪɡ'zæktli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [juː'bɪkwəti][ʌv; əv]
but what made Prelice note the dress so exactly was the wonderful ubiquity of
但 什么 制成 - 笔记 这 裙子 所以 确切地 曾是 这 精彩的 普遍性 的
[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .
the lady who wore it .
这 女士 WHO 穿着 它 .

但让普雷利斯如此准确地注意到这件裙子的原因是，穿着这件裙子的女士非常常见。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [flæt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
He went into the ballroom of the right - hand flat , and there she was
他 去 进入 这 舞厅 的 这 正确的 - 手 平坦的 , 和 那里 她 曾是
['dænsɪŋ] ;
dancing ;
跳舞 ;

他走进右侧公寓的舞厅，看到她正在那里跳舞；

[hiː; hi] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [left] - [hænd]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['flɜːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
he strolled into the left - hand ballroom , and found her flirting in a
他 漫步 进入 这 左边 - 手 舞厅 , 和 成立 她 调情 在 一个
['kɔːrnər][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɑːrtnər] .
corner with another partner .
角落 和 其他 伙伴 .

他漫步走进左侧的舞厅，发现她正和另一位舞伴在角落里调情。

[ðen] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd]['leɪtər] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər][æt; ət]
Then he stumbled across her in the corridor , and later discovered her at
然后 他 踉跄 穿过 她 在 这 走廊 , 和 之后 发现 她 在
[ðə; ði] [bə'feɪ] [sipɪŋ] [ʃæm'peɪn] .
the buffet sipping champagne .
这 自助餐 啜饮 香槟酒 .

然后他在走廊里偶然遇到了她，后来又在自助餐台上发现她正在喝香槟。

[hɜːr; hər]['dɑːmɪnoʊ][wʌz; wəz] [ɡriːn] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][mæsk] ,
Her domino was green , as was her mask ,
她 骨牌 曾是 绿色的 , 作为 曾是 她 面具 ,

她的多米诺骨牌是绿色的，她的面具也是绿色的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] .
and she seemed to be in several places at once .
和 她 似乎 到 是 在 一些 地方 在 一次 .

她似乎同时出现在好几个地方。

- [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [æk'tɪvəti] ,
Prelice was amused at her activity ,
- 曾是 觉得好笑 在 她 活动 ,

普雷利斯对她的举动感到好笑。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['pɜːrmieɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [pleɪs] .
and at the way in which she seemed to permeate the entire place .
和 在 这 方式 在 哪个 她 似乎 到 渗透 这 全部的 地方 .

她似乎渗透到了整个地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] .
She was certainly getting all the enjoyment she could out of the ball .
她 曾是 当然 获得 全部 这 享受 她 可以 出去 的 这 球 .

她显然从舞会中获得了最大的乐趣。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ,
He spoke to her once , but she made no reply ,
他 辐 到 她 一次 , 但 她 制成 不 回复 ,

他曾和她说过话，但她没有回应。

[ænd; ənd]	['dɪsə'pɪrd]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ə'dres]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	.
and	**disappeared**	**before**	**he**	**could**	**address**	**her**	**again**	**.**
和	消失	前	他	可以	地址	她	再次	.

还没等他再次开口，他就消失了。

['ræðər]	[ə'nɔɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[rɪ'spɑːnd]	,	-	[jɔːnd]	,	[ænd; ənd]	[dɪs'kʌvərɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]
Rather	**annoyed**	**that**	**she**	**would**	**not**	**respond**	**,**	**Prelice**	**yawned**	**,**	**and**	**discovering**	**that**	**it**
相当	恼怒	那	她	会	不是	回应	,	-	打哈欠	,	和	发现	那	它

[wʌz; wəz]	[hæf]	-	[pæst]	-	[ɪ'lev(ə)n]	,
was	**half**	**-**	**past**	**-**	**eleven**	**,**
曾是	一半	-	过去的	-	十一	,

普雷利斯对她不予回应感到有些恼火，打了个哈欠，发现已经十一点半了。

[dɪ'saɪdɪd]	[tuː; tə]	[dɪ'send]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[ʌp]	-	.
decided	**to**	**descend**	**and**	**look**	**up**	**Shepworth**	**.**
决定	到	下降	和	看	向上	-	.

决定下山去看看谢普沃斯。

[ðə; ði]	[sterz]	[wɜːr; wər]	['kraʊdɪd]	,	[nɑːt]	['oʊnli]	[wɪð; wɪθ]	['piːp(ə)l]	['liːvɪŋ]	[ænd; ənd]	[ə'raɪvɪŋ]	,	[bʌt; bət]
The	**stairs**	**were**	**crowded**	**,**	**not**	**only**	**with**	**people**	**leaving**	**and**	**arriving**	**,**	**but**
这	楼梯	是	挤	,	不是	仅有的	和	人们	离开	和	抵达	,	但

[wɪð; wɪθ]	[flə:tɪŋ]	['kʌpəlz]	,
with	**flirting**	**couples**	**,**
和	调情	情侣	,

楼梯上人很多，不仅有进出的人，还有不少情侣在调情。

[huː]	[wɜːr; wər]	['kuːlɪŋ]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pjʊrɚ]	[er]	,	[wɪtʃ]	[ə'sendɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[meɪn]
who	**were**	**cooling**	**themselves**	**in**	**the**	**purer**	**air**	**,**	**which**	**ascended**	**from**	**the**	**main**
WHO	是	冷却	他们自己	在	这	更纯净	空气	,	哪个	上升	从	这	主要的

['entrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mænʃnz]	.
entrance	**of**	**the**	**mansions**	**.**
入口	的	这	豪宅	.

他们正在从豪宅正门升起的清新空气中乘凉。

[ðiːz]	[ɪk'spɔstʃəˌleɪtid]	['laʊdli]	,
These	**expostulated**	**loudly**	**,**
这些	所宣称的	高声	,

他们大声抗议道：

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	['saɪləntli]	—	[ɪf]	['ɪrɪteɪtɪd]	['dʒestʃərz]	[went]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	—	[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]
and	**sometimes**	**silently**	**—**	**if**	**irritated**	**gestures**	**went**	**for**	**anything**	**—**	**with**	**those**
和	有时	默默	—	如果	受刺激	手势	去	为了	任何事物	—	和	那些

[huː]	[pʊʃt]	[pæst]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ʌp]	[ɔːr]	[daʊn]	.
who	**pushed**	**past**	**them**	**to**	**go**	**up**	**or**	**down**	**.**
WHO	推动	过去的	他们	到	去	向上或者		向下	.

有时，如果恼怒的手势能表达什么的话，他们也会默默地对那些推开他们上楼或下楼的人表示不满。

-	[keɪm]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ʃer]	[ʌv; əv]	[bleɪm]	,
Prelice	**came**	**in**	**for**	**his**	**share**	**of**	**blame**	**,**
-	来了	在	为了	他的	分享	的	责备	,

普雷利斯也难逃其咎。

[æz; əz]	[hiː; hi]	['kɔːʃəsli]	[stiəd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sekənd]	[flɔːr]	.
as	**he**	**cautiously**	**steered**	**his**	**way**	**to**	**the**	**second**	**floor**	**.**
作为	他	谨慎地	转向	他的	方式	到	这	第二	地面	.

他小心翼翼地驾驶着飞机上了二楼。

[hɪr]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[bʌt; bət]	[fjuː]	['piːp(ə)l]	,
Here	**there**	**were**	**but**	**few**	**people**	**,**
这里	那里	是	但	很少	人们	,

这里人烟稀少。

[æz; əz][ðə; ði] [gests] [kept] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] - [flɔːr] [sterz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]
as the guests kept to the third - floor stairs and to those leading to
作为 这 客人 保留 到 这 第三 - 地面 楼梯 和 到 那些 领导 到
[ðə; ði] [fɔːrθ] .
the fourth .
这 第四 .

客人们都走三楼的楼梯以及通往四楼的楼梯。

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [left] - [hænd] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ʃoʊd] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
A look at the left - hand door as he came down showed Prelice that it was
一个 看 在 这 左边 - 手 门 作为 他 来了 向下 显示 - 那 它 曾是
['nʌmbər] ['fɔːrti] ,
Number Forty ,
数字 四十 ,

普雷利西下楼时瞥了一眼左边的门，发现那是四十号门。

[soʊ][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]
so he pressed the button of the electric bell , and waited for the door to
所以 他 按下 这 按钮 的 这 电的 钟 , 和 等待 为了 这 门 到
[biː; bi] ['oʊpənd] .
be opened .
是 打开 .

于是他按下了电铃按钮，等待开门。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
As he did so , and while he was leaning against the wall ,
作为 他 做过 所以 , 和 尽管 他 曾是 倾斜 反对 这 墙 ,

当他这样做，并靠在墙上时，

[stɪl] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz][mæsk][ænd; ənd]['dɑːmɪnoʊ] ,
still wearing his mask and domino ,
仍然 穿着 他的 面具 和 骨牌 ,

他仍然戴着面具，拿着多米诺骨牌。

[ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['dɑːmɪnoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːdli] [trɪmd] [frɑːk] [dɪ'sendɪd]
the ubiquitous lady in the green domino with the oddly trimmed frock descended
这 无处不在 女士 在 这 绿色的 骨牌 和 这 奇怪 修剪过的 连衣裙 下降
[ðə; ði] [sterz] [ə'loʊn] .
the stairs alone .
这 楼梯 独自的 .

那位身穿绿色多米诺服、裙摆饰边奇特的女士独自走下楼梯。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
She cast a swift look at him as he passed ,
她 投掷 一个 迅速 看 在 他 作为 他 通过了 ,

他经过时，她迅速地瞥了他一眼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [bɪ'loʊ] [ðæt] - [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]
and it was not until she vanished below that Prelice became aware that the
和 它 曾是 不是 直到 她 消失了 以下 那 - 成为 意识到的 那 这
[sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
scent of the tuberose was again in his nostrils .
香味 的 这 晚香玉 曾是 再次 在 他的 鼻孔 .

直到她消失在下方，普雷利斯才意识到，晚香玉的香味再次钻进了他的鼻孔。

[hiː; hi][hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [rʌn] ['æftər][hɜːr; hər] ,
He had half a mind to run after her ,
他 有 一半 一个 头脑 到 跑步 后 她 ,

他当时真想追上去。

[ænd; ənd] — [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl] — [æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and — assuming the privilege of a masked ball — ask her if she was

和 — 假设 这 特权 的 一个 戴面具 球 — 问 她 如果 她 曾是

['werɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

wearing such a flower .

穿着 这样的 一个 花 .

然后——假设她有幸参加化装舞会——问问她是否佩戴了这样的花。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [wei] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] ,

But , in his idle way , he did not think it was worth while ,

但 , 在 他的 闲置的 方式 , 他 做过 不是 思考 它 曾是 值得 尽管 ,

但他生性懒散，觉得这样做不值得。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and remained where he was .

和 剩余 在哪里 他 曾是 .

他仍然待在原地。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] , [soʊ] - [dʒʌdʒd] [ðæt] - ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]

No one came to answer the bell , so Prelice judged that Shepworth's servants were

不 一 来了 到 回答 这 钟 , 所以 - 评判 那 - 仆人 是

[aʊt] ,

out ,

出去 ,

无人应门，普雷利斯便断定谢普沃斯的仆人都外出了。

[pər'hæps] ['frætərnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['roʊvɝz] [də'mestiks] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] [ˌoʊvər'hed] .

perhaps fraternising with Mrs . Rover's domestics at the ball overhead .

也许 联谊 和 太太 . 漫游车的 家政 在 这 球 开销 .

或许正在楼上的舞会上与罗孚太太的佣人们谈笑风生。

[hiː; hi] [ræŋ] [ə'gen] , [haʊ'evər] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] - [mʌst; məst][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'weɪk]

He rang again , however , believing that Shepworth must be within and awake

他 响铃 再次 , 然而 , 相信 那 - 必须 是 之内 和 醒

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

by this time .

经过 这 时间 .

但他又按了一次电话，因为他认为谢普沃斯此时一定已经在屋里并且醒了。

[æz; əz] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] [dɪd][nɑːt]['oʊpən] , - [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːkər] .

As again the door did not open , Prelice raised his hand to the knocker .

作为 再次 这 门 做过 不是 打开 , - 提高 他的 手 到 这 敲击器 .

门依然没有打开，普雷利斯便抬起手去按门环。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [dɔːr] ['jiːldɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

To his surprise , the door yielded a trifle , and then he discovered that it

到 他的 惊喜 , 这 门 产生 一个 琐事 , 和 然后 他 发现 那 它

[wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] ,

was slightly ajar ,

曾是 轻微地 半开 ,

令他惊讶的是，门里竟然藏着一件小东西，然后他发现门是微微敞开的。

[bʌt; bət][soʊ]['lɪt(ə)l][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] .

but so little so that he had believed it to be closed .

但 所以 小的 所以 那 他 有 相信 它 到 是 关闭 .

但数量如此之少，以至于他一直以为它已经关闭了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [soʊ][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː]
For the moment there was no one on the landing , so he stepped into
为了 这 片刻 那里 曾是 不 一 在 这 降落 , 所以 他 步 进入
- [flæt] ,
Shepworth's flat ,
- 平坦的 ,

当时楼梯平台上没有人，于是他走进了谢普沃斯的公寓。

[wɪ'ðaʊt] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .
without closing the door after him .
没有 结束 这 门 后 他 .

他走后，我没有关上门。

" [aɪ] [seɪ] , [ned] . [ned] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
" I say , Ned . Ned , are you in ? " cried the young man , pausing in the corridor ,
" 我 说 , 内德 . 内德 , 是 你 在 ? " 哭 这 年轻的 男人 , 暂停 在 这 走廊 ,

“我说，内德。内德，你来吗？”年轻人喊道，同时停在走廊里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ˌoʊvər'hed] [ɪn]['mɪsɪz] . ['roʊvɝz] [flæt] .
which was similar to that overhead in Mrs . Rover's flat .
哪个 曾是 相似的 到 那 开销 在 太太 . 漫游车的 平坦的 .

这与罗弗太太公寓楼上的天花板很相似。

" [aɪ] [seɪ] , [ned] !
" I say , Ned !
" 我 说 , 内德 !

我说，内德！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌem 'iː] .
It is me .
它 是 我 .

是我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .
It is Prelice .
它 是 - .

是 Prelice。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][mæsk] .
" And he slipped off his mask .
" 和 他 滑倒了 离开 他的 面具 .

他摘下了口罩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] - [smelt] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [streɪndʒ]
There was still no reply , and then Prelice smelt stronger than ever that strange
那里 曾是 仍然 不 回复 , 和 然后 - 冶炼 更强 比 曾经 那 奇怪的
['oʊdər] ,
odour ,
气味 ,

仍然没有回应，这时普雷利斯闻到了一股比以往任何时候都更浓烈的奇怪气味。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'vəukt] [ðə; ði] ['iːstər] ['aɪlənd] ['vɪʒ(ə)n] .
which had evoked the Easter Island vision .
哪个 有 唤起 这 复活节 岛 想象 .

这让人联想起复活节岛的景象。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'gen] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
His thoughts again flew back to the heathen festival ,
他的 想法 再次 飞翔 后退 到 这 异教徒 节日 ,

他的思绪再次飘回到了那个异教徒的节日上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [sent] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]
and he walked along the corridor wondering why the scent should follow him
和 他 步行 沿着 这 走廊 好奇 为什么 这 香味 应该 跟随 他
[hɪr] .
here .
这里 .

他沿着走廊走着，心想为什么这股气味会跟着他来到这里。

[ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] [hiː; hi] [piːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti]
On the left - hand side he peeped into a drawing - room , but it was empty
在 这 左边 - 手 边 他 偷窥 进入 一个 绘画 - 房间 , 但 它 曾是 空的
.
.
.

他向左侧窥视了一下客厅，但里面空无一人。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
The door opposite was surely that of the dining - room .
这 门 对面的 曾是 一定 那 的 这 用餐 - 房间 .

对面那扇门肯定是餐厅的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət] - ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
It was closed , but Prelice opened it and walked in to look for his
它 曾是 关闭 , 但 - 打开 它 和 步行 在 到 看 为了 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

门是关着的，但普雷利斯推开门走了进去，想找他的朋友。

- [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
Shepworth was in the room sure enough ,
- 曾是 在 这 房间 当然 足够的 ,

谢普沃斯果然在房间里。

[bʌt; bət] - ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [kraɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzd] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['bærɪstər]
but Prelice uttered an irrepressible cry when his amazed eyes fell on the barrister
但 - 说出 一个 不可抑制的 哭 什么时候 他的 惊叹 眼睛 跌倒 在 这 律师
.
.
.

但当普雷利斯惊讶的目光落在律师身上时，他忍不住惊呼出声。

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['sæd(ə)l] - [bæk] [tʃer] , [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] ['wɪndoʊ] ,
In a deep saddle - back chair , placed between the fireplace and the near window ,
在 一个 深的 鞍 - 后退 椅子 , 放置 之间 这 壁炉 和 这 靠近 窗户 ,
[sæt] - ,
sat Shepworth ,
卫星 - ,

谢普沃斯坐在壁炉和附近窗户之间的一张深鞍背椅上。

[boʊlt] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ɪn][ðə; ði][ˌhaɪər'ætɪk] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]
bolt upright , with his hands resting upon his knees , in the hieratic attitude of
螺栓 直立 , 和 他的 双手 休息 之上 他的 膝盖 , 在 这 僧侣体 态度 的
[æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['stætʃuː] .
an Egyptian statue .
一个 埃及人 雕像 .

他笔直地站着，双手放在膝盖上，摆出埃及雕像般的庄严姿态。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tensli] [kɑːm] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrli] - [waɪt] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ]
His intensely calm face was pearly - white , his brown eyes were fixed in a
他的 强烈地 冷静的 脸 曾是 珍珠般的 - 白色的 , 他的 棕色的 眼睛 是 固定的 在 一个
['glæsi] , [ʌn'nætʃrəl] [ster] ,
glassy , unnatural stare ,
玻璃状 , 不自然 盯 ,
他面色异常平静，皮肤白皙如珍珠，棕色的眼睛呆滞而僵硬，目光呆滞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hjuːn] [aʊt]
and he appeared as rigid and stiff and unbending as though hewn out
和 他 出现 作为 死板的 和 僵硬的 和 不屈 作为 尽管 凿 出去
[ʌv; əv] ['grænɪt] .
of granite .
的 花岗岩 .
他看起来僵硬、笔直、毫不弯曲，仿佛是用花岗岩雕刻而成。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪs'ɔːrdər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ,
There was no disorder about his clothing ,
那里 曾是 不 紊乱 关于 他的 衣服 ,
他的衣着整洁有序。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [dres] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ækjərət] [ænd; ənd] [niːt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]
the evening - dress he wore was as accurate and neat as though he
这 晚上 - 裙子 他 穿着 曾是 作为 准确的 和 整洁的 作为 尽管 他
[hæd; həd][gɑːt] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [ˌoʊvər'hed] .
had got ready to go to the ball overhead .
有 得到 准备好 到 去 到 这 球 开销 .
他穿的晚礼服一丝不苟、干净利落，仿佛他已经准备好去参加舞会一样。

- [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [tʌŋ] - [taɪd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Prelice stared at him , tongue - tied and motionless with astonishment .
- 凝视 在 他 , 舌头 - 系 和 静止不动 和 惊讶 .
普雷利斯呆呆地望着他，惊讶得说不出话来，一动不动。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [mə'kænɪkli] ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Then his eyes mechanically wandered round the room .
然后 他的 眼睛 机械地 漫步 圆形的 这 房间 .
然后他的目光机械地在房间里游移。

[ðeɪ] [fel] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl]
They fell immediately upon another figure seated on the far side of the dining - table
他们 跌倒 立即地 之上 其他 数字 坐着 在 这 远的 边 的 这 用餐 - 桌子
,
,
,
他们的目光立刻落在了坐在餐桌另一侧的另一个人身上。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ['sprɔːlɪŋ] ['nɜːrvləsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klɔːθ] .
with outstretched arms sprawling nervelessly across the cloth .
和 伸展 武器 蔓延 无所畏惧 穿过 这 布 .
双臂伸展，无力地摊开在布料上。

[ɑːn][ðem; ðəm] ['restɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [hed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃægi] [red] [her] .
On them rested a huge head covered with shaggy red hair .
在 他们 休息 一个 巨大的 头 涵盖 和 毛茸茸 红色的 头发 .
它们上面顶着一颗巨大的脑袋，上面长满了蓬乱的红发。

[drɔːn]	,	[æz; əz]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['loʊdstoʊn]	,	-	[stoʊl]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	['sterɪŋ]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]
Drawn	**,**	**as**	**by**	**a**	**loadstone**	**,**	**Prelice**	**stole**	**forward**	**with**	**staring**	**eyes**	**,**	**and**	**saw**	**,**	**with**	**a**	**sudden**
绘制	,	作为	经过	一个	磁石	,	-	偷窃	向前	和	凝视	眼睛	,	和	锯	,	和	一个	突然

['ʃʌdər]	,
shudder	**,**
不寒而栗	,

仿佛被磁石牵引一般，普雷利斯目不转睛地向前走去，突然浑身一颤，看到了：

[ðæt]	[ðə; ði]	[mæn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[wʌz; wəz]	[stoʊn]	-	[ded]	.
that	**the**	**man**	**at**	**the**	**table**	**was**	**stone**	**-**	**dead**	**.**
那	这	男人	在	这	桌子	曾是	石头	-	死的	.

桌边的那个人已经死了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[stæbd]	['ruːθləsli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæk]	,	['ʌndər]	[ðə; ði]	[left]	['ʃoʊldər]	-	[bleɪd]	.
He	**had**	**been**	**stabbed**	**ruthlessly**	**in**	**the**	**back**	**,**	**under**	**the**	**left**	**shoulder**	**-**	**blade**	**.**
他	有	到过	刺伤	无情地	在	这	后退	,	在下面	这	左边	肩膀	-	刀刃	.

他背部左肩胛骨下方被人残忍地刺伤。

['evriθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['æbsəluːt]	['ɔːrdər]	.
Everything	**in**	**the**	**room**	**was**	**in**	**absolute**	**order**	**.**
一切	在	这	房间	曾是	在	绝对	命令	.

房间里的一切井然有序。

['oʊnli]	[wʌn]	[mæn]	,	[ded]	,	[sæt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	['sprɔːlɪŋ]	[hæf]	[ə'krɔːs]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[mæn]
Only	**one**	**man**	**,**	**dead**	**,**	**sat**	**at**	**the**	**table**	**,**	**sprawling**	**half**	**across**	**it**	**,**	**and**	**the**	**other**	**man**
仅有的	一	男人	,	死的	,	卫星	在	这	桌子	,	蔓延	一半	穿过	它	,	和	这	其他	男人

,
,
,

桌边只坐着一个人，已经死了，半个身子横躺在桌子上，而另一个人，

[ɪn'sensəb(ə)l]	,	[wʌz; wəz]	['stɪfli]	['siːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːrmtʃer]	.
insensible	**,**	**was**	**stiffly**	**seated**	**in**	**the**	**armchair**	**.**
麻木不仁	,	曾是	僵硬地	坐着	在	这	扶手椅	.

他神情恍惚，僵硬地坐在扶手椅上。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ə'pɑːrtmənt]	[wʌz; wəz]	['pɜːmieɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sent]	[wɪtʃ]	[sə'dʒestɪd]	['iːstər]	['aɪlənd]	;
And	**the**	**whole**	**apartment**	**was**	**permeated**	**with**	**the**	**scent**	**which**	**suggested**	**Easter**	**Island**	**;**
和	这	所有的	公寓	曾是	渗透	和	这	香味	哪个	建议	复活节	岛	;

整个公寓都弥漫着一种让人联想到复活节岛的气味；

[sə'dʒestɪd]	['ɔːlsoʊ]	[ðæt]	['ʌðər]	['mɜːrdər]	[æt; ət]	-	[greɪndʒ]	.
suggested	**also**	**that**	**other**	**murder**	**at**	**Lanwin**	**Grange**	**.**
建议	还	那	其他	谋杀	在	-	农庄	.

有人还暗示兰温庄园也发生了另一起谋杀案。

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

-	[ɪk'spleɪnz]	.
SHEPWORTH	**EXPLAINS**	**.**
-	解释	.

谢普沃思解释道。

[æn; ən]	[ʌn'stedi]	['fʊtstep]	[raʊzd]	[lɔːrd]	-	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['moʊmənteri]	['stuːpər]	,
An	**unsteady**	**footstep**	**roused**	**Lord**	**Prelice**	**from**	**his**	**momentary**	**stupor**	**,**
一个	不稳定	脚步	唤醒	主	-	从	他的	瞬间	昏迷	,

一阵不稳的脚步声将普雷利斯勋爵从短暂的恍惚中唤醒。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wiːld]	[ˌɔːtə'mætɪkli]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mæn]	,	[mæskt]	, [ænd; ənd]	['werɪŋ]
and	**he**	**wheeled**	**automatically**	**to**	**see**	**a**	**little**	**man**	**,**	**masked**	**,**	**and**	**wearing**
和	他	带轮子的	自动地	到	看	一个	小的	男人	,	戴面具	,	和	穿着

[ə; eɪ]	[blæk]	[sɪlk]	['dɑːmɪnoʊ]	,
a	**black**	**silk**	**domino**	**,**
一个	黑色的	丝绸	骨牌	,

他不由自主地转过身，看到一个戴着面具、身穿黑色丝绸长袍的小个子男人。

['sweɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	[dɔːr]	.
swaying	**to**	**and**	**fro**	**at**	**the**	**open**	**dining**	**-**	**room**	**door**	**.**
摇晃	到	和	弗	在	这	打开	用餐	-	房间	门	.

在敞开的餐厅门口来回摇摆。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	[ə'pærəntli]	[ded]	[men]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]
But	**the**	**sight**	**of**	**the**	**two**	**apparently**	**dead**	**men**	**,**	**and**	**the**	**presence**	**of**	**their**
但	这	视线	的	这	二	显然	死的	男人	,	和	这	在场	的	他们的

['pɑːsəb(ə)l]	['mɜːrdərər]	,
possible	**murderer**	**,**
可能的	凶手	,

但是，看到两名显然已经死亡的男子，以及可能杀害他们的凶手，

[siːmd]	[tuː; tə]	['soʊbər]	[ðə; ði]	[nuː]	-	['kʌmər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɪŋɡ(ə)l]	['moʊmənt]	.
seemed	**to**	**sober**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**in**	**a**	**single**	**moment**	**.**
似乎	到	清醒	这	新的	-	角	在	一个	单身的	片刻	.

似乎在一瞬间就让这位新来者清醒过来。

[bɪ'fɔːr]	-	[kʊd; kəd]	[sprɪŋ]	['fɔːrwərd]	,	[hiː; hi]	[ɡɑːspt]	[ænd; ənd]	[fled]	.
Before	**Prelice**	**could**	**spring**	**forward**	**,**	**he**	**gasped**	**and**	**fled**	**.**
前	-	可以	春天	向前	,	他	倒吸一口气	和	逃亡	.

普雷利斯还没来得及向前跃去，就倒吸一口凉气，逃走了。

['ɔːlmoʊst]	[ɪ'miːdiətli]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	,	[tens]	[wɪð; wɪθ]	['terər]	,
Almost	**immediately**	**his**	**voice**	**,**	**tense**	**with**	**terror**	**,**
几乎	立即地	他的	嗓音	,	紧张	和	恐怖	,

几乎就在同时，他的声音因恐惧而变得紧张起来。

[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	['ʃaʊtɪŋ]	[ðə; ði]	[nuːz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'skʌvəri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['revləz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sterz]	.
was	**heard**	**shouting**	**the**	**news**	**of**	**his**	**discovery**	**to**	**the**	**revellers**	**on**	**the**	**stairs**	**.**
曾是	听到	喊叫	这	消息	的	他的	发现	到	这	狂欢者	在	这	楼梯	.

有人听到他向楼梯上的狂欢者们大声宣布他的发现。

-	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	[tuː; tə]	[kloʊz]
Prelice	**cursed**	**under**	**his**	**moustache**	**,**	**and**	**ran**	**into**	**the**	**passage**	**to**	**close**
-	被诅咒的	在下面	他的	胡子	,	和	跑	进入	这	通道	到	关闭

[ðə; ði]	['aʊtər]	[dɔːr]	,
the	**outer**	**door**	**,**
这	外	门	,

牧师低声咒骂着，跑进走廊去关上外面的门。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[naʊ]	[rɪ'membər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fuːlɪʃli]	[left]	[ə'dʒɑːr]	.
which	**he**	**now**	**remembered**	**he**	**had**	**foolishly**	**left**	**ajar**	**.**
哪个	他	现在	记得	他	有	愚蠢地	左边	半开	.

他现在才想起来，自己愚蠢地把门半开着。

['pɑːsəbli]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[mæn]	,	['biːɪŋ]	[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]	,	[hæd; həd]	['stʌmbld]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sterz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]
Possibly	**the**	**little**	**man**	**,**	**being**	**intoxicated**	**,**	**had**	**stumbled**	**up**	**the**	**stairs**	**on**	**his**	**way**
可能	这	小的	男人	,	存在	酣	,	有	踉跄	向上	这	楼梯	在	他的	方式

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɔːl]	,
to	**the**	**ball**	**,**
到	这	球	,

或许那个矮个子男人喝醉了，在去参加舞会的路上跌跌撞撞地上了楼梯。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][tuː; tə] ['stægər] [ɪn]
and finding the door open , had so far mistaken his way as to stagger in
和 寻找 这 门 打开 ， 有 所以 远的 错误 他的 方式 作为 到 错开 在
.
.
.

他发现门开着，结果走错了路，踉跄着走了进去。

- ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['hɑːkən][ɔːr]['roʊvər] , [bəʊθ] [smɔːl] [ʌv; əv] ['stætʃər] ;
Prelice wondered if the stranger was Haken or Rover , both small of stature ;
- 想知道 如果 这 陌生人 曾是 哈肯 或者 路虎 ， 两个都 小的 的 身材 ；

普雷利斯心想，这个陌生人是哈肯还是罗弗，他们俩身材都很矮小；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['iːðər] [drʌŋk] .
but he recollected that he had never seen either drunk .
但 他 回忆 那 他 有 绝不 已见 任何一个 醉 .

但他记得自己从未见过他们俩喝醉的样子。

[bɪ'saɪdz] , [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] , ['roʊvər][ɔːr]['hɑːkən] [wʊd] ['nevər] [mis'teik] - [flæt] [fɔːr; fər]
Besides , drunk or sober , Rover or Haken would never mistake Shepworth's flat for
除了 ， 醉 或者 清醒 ， 路虎 或者 哈肯 会 绝不 错误 - 平坦的 为了
[ðə; ði][wʌn] [ˌoʊvər'hed] .
the one overhead .
这 一 开销 .

此外，无论醉酒还是清醒，罗孚或哈肯都绝不会把谢普沃斯的公寓和楼上的公寓混淆。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] - ['swɪftli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
At the outer door Prelice swiftly changed his mind .
在 这 外 门 - 迅速地 已更改 他的 头脑 .

走到外门时，普雷利切突然改变了主意。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn][wʌz; wəz]['sɪmələr][ɪn][ɔːl]
He saw that the murder of the red - headed man was similar in all
他 锯 那 这 谋杀 的 这 红色的 - 标题 男人 曾是 相似的 在 全部
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər] - .
respects to that of Sir Oliver Lanwin .
尊重 到 那 的 先生 奥利弗 - .

他发现，这名红发男子的谋杀案与奥利弗·兰温爵士的谋杀案在各方面都非常相似。

[ðen] [mɪs] - [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzd]
Then Miss Chent had been given time to recover , and so had been accused
然后 错过 - 有 到过 给定 时间 到 恢复 ， 和 所以 有 到过 被告
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
of the crime ,
的 这 犯罪 ，

之后陈小姐得到了一段时间的休养，因此被指控犯有此罪。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['kætəlepsi] , [ɪn'djʊst] [baɪ]
although she protested that she had been in a state of catalepsy , induced by
虽然 她 抗议 那 她 有 到过 在 一个 状态 的 僵直症 ， 诱导 经过
[ðə; ði] ['sentɪd] [smoʊk] .
the scented smoke .
这 香味 抽烟 .

尽管她辩称自己当时处于昏迷状态，是由香烟引起的。

- ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊdər] [ɪn][ðə; ði]
Shepworth likewise was insensible , and , judging from the odour in the
- 同样地 曾是 麻木不仁 ， 和 ， 评判 从 这 气味 在 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .
dining - room , from the same cause .
用餐 - 房间 ， 从 这 相同的 原因 .

谢普沃斯也失去了知觉，从餐厅里的气味判断，死因也一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ræpɪdli] ,
It would be better , decided the young man rapidly ,
它 会 是 更好的 , 决定 这 年轻的 男人 快速 ,

“这样更好，”年轻人迅速决定道。

[ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['witnisiz] [ðʌs] [ɪn'sensəb(ə)l] ,
that Shepworth should be seen by a score of witnesses thus insensible ,
那 - 应该 是 已见 经过 一个 分数 的 证人 因此 麻木不仁 ,

谢普沃斯当时被二十多名目击者看到，完全失去知觉。

[fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [soʊ] ['helpləs] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] .
for then it could be proved that so helpless a man could not have struck the blow .
为了 然后 它 可以 是 已证实 那 所以 无助 一个 男人 可以 不是 有 击 这 吹 .

这样就能证明，如此无助的人不可能打出那一拳。

[ðʌs] , [wen] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
Thus , when a crowd of startled people came pouring down the staircase ,
因此 , 什么时候 一个 人群 的 惊慌 人们 来了 浇注 向下 这 楼梯 ,

于是，当一群受惊的人们涌下楼梯时，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] , - [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ['waɪdli] ,
and into the flat on the second floor , Prelice threw open the door widely ,
和 进入 这 平坦的 在 这 第二 地面 , - 扔 打开 这 门 广泛 ,

普雷利切猛地推开二楼公寓的门，走了进去。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
and admitted them with a hurried explanation .
和 承认 他们 和 一个 慌忙 解释 .

并匆匆解释后承认了他们的错误。

" [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" There has been a terrible crime committed , " he declared , leading the way to the dining - room .
" 那里 有 到过 一个 糟糕的 犯罪 坚定的 , " 他 声明 , 领导 这 方式 到 这 用餐 - 房间 .

“发生了一起可怕的罪行，”他宣布道，并带头走向餐厅。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [tuː; tə] [faɪnd] ['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt] ,
" I came here a few minutes ago to find Mr . Shepworth , the owner of the flat ,
" 我 来了 这里 一个 很少 分钟 前 到 寻找 先生 . - , 这 所有者 的 这 平坦的 ,

“我几分钟前来这里找谢普沃思先生，他是这套公寓的主人。”

[ɪn'sensəb(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] [mæn] [stoʊn] - [ded] .
insensible as you see , and this other man stone - dead .
麻木不仁 作为 你 看 , 和 这 其他 男人 石头 - 死的 .

正如你所见，他已经失去知觉，而另一个人则已经死了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [stæbd] . "
He has been stabbed . "
他 有 到过 刺伤 . "

他被刺伤了。

" [stæbd] !
" Stabbed !
" 刺伤 !

被刺伤了！

" ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] .
" Several voices echoed the word , and one woman gave a faint scream .
" 一些 声音 回声 这 单词 , 和 一 女士 给予 一个 头晕的 尖叫 .

“几个人重复着这个词，其中一个女人发出了一声微弱的尖叫。”

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
The passage was crowded to the very door of the dining - room ,
这 通道 曾是 挤 到 这 非常 门 的 这 用餐 - 房间 ,

通道里挤满了人，一直挤到了餐厅门口。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][kʊd; kəd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðɝz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [vjuː]
and as many as could were looking over one another's shoulders to view
和 作为 许多 作为 可以 是 寻找 超过 一 另一个的 肩膀 到 看法
[ðə; ði] ['sɪnɪstər] [siːn] .
the sinister scene .
这 险恶 场景 .

许多人都互相探头张望，想看看这不祥的一幕。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [frʌm; frəm] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ɪn] ['veriəs] [toʊnz]
And like a ball from one person to another was tossed in various tones
和 喜欢 一个 球 从 一 人 到 其他 曾是 抛掷 在 各种各样的 音调
[ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrd] " ['mɜːrdər] ! "
the ominous word " Murder ! "
这 不祥的 单词 " 谋杀 ! "

就像球在人与人之间传递一样，不祥的词语“谋杀！”以各种不同的语气被抛来抛去。

" [huː] [stæbd] [ðə; ði][mæn] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd] ['mæskər][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ] ,
" Who stabbed the man ? " asked a medium - sized masker in a blue domino ,
" WHO 刺伤 这 男人 ? " 问 一个 中等的 - 尺寸 遮蔽器 在 一个 蓝色的 骨牌 ,

“是谁刺伤了那个人？”一个身材中等、戴着蓝色面具的人问道。

[huː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] , ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
who had placed himself directly in front of the mob , blocking the doorway .
WHO 有 放置 他自己 直接地 在 正面 的 这 暴民 , 阻塞 这 门口 .

他径直走到暴徒面前，堵住了门口。

[hiː; hi] [ə'drest] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ə'fensɪvli] [sə'spɪʃəs] .
He addressed Prelice , and his manner was offensively suspicious .
他 已解决 - , 和 他的 方式 曾是 进攻 可疑的 .

他向普雷利斯问好，态度令人反感且充满怀疑。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [dɪs'kleɪmd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['kwaɪətli] ,
" I do not know , " disclaimed that young gentleman quietly ,
" 我 做 不是 知道 , " 已声明 那 年轻的 绅士 悄悄 ,

“我不知道，”那位年轻先生平静地否认道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːrd] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'spektɪd] .
for it seemed absurd indeed that he should be suspected .
为了 它 似乎 荒诞 的确 那 他 应该 是 怀疑 .

因为他竟然会被怀疑，这确实显得荒谬可笑。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . - ['oʊnli] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . "
" I came here to see Mr . Shepworth only ten minutes ago . "
" 我 来了 这里 到 看 先生 . - 仅有的 十 分钟 前 . "

“我十分钟前才来这里见谢普沃斯先生。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['entər] ?
" How did you enter ?
" 如何 做过 你 进入 ?

你是怎么进来的？

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'fensɪv] .

" The tone of the question was still offensive .

" 这 语气 的 这 问题 曾是 仍然 进攻 .

“这个问题的语气仍然带有冒犯性。”

" [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['swɑːvli] .

" The outer door was slightly ajar , " explained the other suavely .

" 这 外 门 曾是 轻微地 半开 , " 解释 这 其他 温文尔雅 .

“外面的门微微敞开着,”另一个人温和地解释道。

" [aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] .

" I pushed it open , as I had an appointment with my friend .

" 我 推动 它 打开 , 作为 我 有 一个 预约 和 我的 朋友 .

“我把门推开了，因为我和朋友约好了。”

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ['fɜːrðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː] . "

I decline to defend myself further , as you seem to suspect me . "

我 衰退 到 保卫 我 更远 , 作为 你 似乎 到 怀疑 我 . "

既然你似乎怀疑我，我就不再为自己辩护了。

" [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] !

" Send for the police !

" 发送 为了 这 警察 !

快叫警察！

[send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] !

Send for the police !

发送 为了 这 警察 !

快叫警察！

" [sed] ['meni] ['vɔɪsɪz] ;

" said many voices ;

" 说 许多 声音 ;

“许多人这样说道；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [meɪl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌrekə'mend] [ðæt] - — ['oʊnli][ðə; ði] [vɔɪs]

and a rough male voice was heard recommending that Prelice — only the voice

和 一个 粗糙的 男性 嗓音 曾是 听到 推荐 那 - — 仅有的 这 嗓音

[kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɜːrdərər] — [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

called him the murderer — should not be allowed to escape .

称为 他 这 凶手 — 应该 不是 是 允许 到 逃脱 .

一个粗犷的男声建议不要让普雷利斯（只是那个声音称他为凶手）逃脱。

" [wʌt] ['nɑːnsens] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'dɪɡnəntli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [soʊ]

" What nonsense , " cried the young man indignantly , raising his voice on hearing so

" 什么 废话 , " 哭 这 年轻的 男人 愤慨地 , 提高 他的 嗓音 在 听力 所以

[də'rekt][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

direct an accusation .

直接的 一个 指控 .

“胡说八道！”年轻人听到如此直接的指责，愤愤不平地喊道，提高了音量。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .

" I have nothing to do with the matter .

" 我 有 没有什么 到 做 和 这 事情 .

“这件事与我无关。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːrd] - , [ɪf] ['eniwʌn] [hɪr] [noʊz] [ˌem 'iː] .

I am Lord Prelice , if anyone here knows me .

我 是 主 - , 如果 任何人 这里 知道 我 .

我就是普雷利斯勋爵，如果有人认识我的话。

" [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmædʒɪk(ə)l] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)l]
" The utterance of a title had a magical effect , and several people
" 这 发声 的 一个 标题 有 一个 神奇 影响 , 和 一些 人们
[bɪˈgæn][tuː; tə][ˌʌnˈmæsk] ;
began to unmask ;
开始 到 揭开面具 ;

"一个称号的念诵产生了神奇的效果，好几个人开始摘下面具；

[əˈmʌŋst] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈgresɪv] [ˈmæskər] [huː] [hæd; həd] [ˈkwestʃənd] - .
amongst these was the aggressive masker who had questioned Prelice .
在 这些 曾是 这 挑衅的 遮蔽器 WHO 有 被质问 - .

其中就包括那位曾质问普雷利斯的咄咄逼人的蒙面人。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] , " [sed] [ðɪs] [mæn] [ˈʃɑːrpli] .
" You can explain to the police , " said this man sharply .
" 你 能 解释 到 这 警察 , " 说 这 男人 尖锐地 .

"你可以向警察解释,"那人厉声说道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈkæptɪn] - . "
" Certainly , Captain Jadby . "
" 当然 , 队长 - . "

"当然，贾德比上尉。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ? "
" You know me ? "
" 你 知道 我 ? "

"你了解我？ "

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [kɔːrt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ɪn] - [ˈrestrɑːnt] , [bɜːrn] [striːt] .
" I saw you in Court to - day , and also in Geddy's Restaurant , Burns Street .
" 我 锯 你 在 法庭 到 - 天 , 和 还 在 - 餐厅 , 烧伤 街道 .

"我今天在法庭上见到你了，也在伯恩斯街的盖迪餐厅见到你了。"

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪˈlæks][hɪz; ɪz] [səˈspɪʃəs] [ˈmænər] .
" Jadby nodded , but did not relax his suspicious manner .
" - 点头 , 但 做过 不是 放松 他的 可疑的 方式 .

贾德比点了点头，但仍然保持着怀疑的神态。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [mɑːtʃiŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" It is strange that you should be here , " he said , marching into the room .
" 它 是 奇怪的 那 你 应该 是 这里 , " 他 说 , 行军 进入 这 房间 .

"你出现在这里真是奇怪,"他一边说着，一边大步走进房间。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪˈdʒɔɪnd] - [ˈhɑːtli] .
" Not at all , " rejoined Prelice hotly .
" 不是 在 全部 , " 重新加入 - 热 .

"完全不是,"普雷利斯激动地回答道。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː]
" I had an appointment to see Mr . Shepworth , and came only a few
" 我 有 一个 预约 到 看 先生 . - , 和 来了 仅有的 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] .
minutes ago .
分钟 前 .

"我约了谢普沃斯先生见面，几分钟前刚到。"

" - [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈʃægi] [red] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Jadby took no notice of this speech , but lifted the shaggy red head of the
" - 采取 不 注意 的 这 演讲 , 但 抬起 这 毛茸茸 红色的 头 的 这
[ded] [mæn] .
dead man .
死的 男人 .

"贾德比没有理会这番话，而是抬起了死者蓬乱的红发。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]
Apparently he knew who he was , for after a single glance he dropped the
显然 他 知道 WHO 他 曾是 , 为了 后 一个 单身的 瞥一眼 他 掉落 这
['hevi] [hed] [ə'gen] ,
heavy head again ,
重的 头 再次 ,

他显然认出了他，只看了一眼，就又低下了沉重的头颅。

[ænd; ənd] [wiːld] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzd] [feɪs] .
and wheeled round with an amazed face .
和 带轮子的 圆形的 和 一个 惊叹 脸 .

然后一脸惊讶地转过身来。

" ['stiːv] [ægstoʊn] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['wɪtnəs] !
" Steve Agstone , " he gasped , " the missing witness !
" 史蒂夫 艾格斯通 , " 他 倒吸一口气 , " 这 丢失的 证人 !

“史蒂夫·阿格斯通,”他喘着气说，“失踪的证人！”

" - ['ɔːlsoʊ] ['stɑːrtld] , [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][ænd; ənd]['oʊpən]
" Prelice also startled , backed against the wall with outstretched hands and open
" - 还 惊慌 , 支持的 反对 这 墙 和 伸展 双手 和 打开
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“普雷利斯也吓了一跳，背靠着墙，伸出双手，张着嘴。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪstər] ;
In a flash he saw how dangerous was the position of the barrister ;
在 一个 闪光 他 锯 如何 危险的 曾是 这 位置 的 这 律师 ;

他瞬间意识到律师的处境有多么危险;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['meni] [kən'fjuːzd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['mʌtərɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv]
and indeed many confused voices were muttering as to the guilt of
和 的确 许多 使困惑 声音 是 喃喃自语 作为 到 这 有罪 的
- .
Shepworth .
- .

确实，许多人都在含糊其辞地议论谢普沃斯是否有罪。

['kæptɪn] - , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [mæn] , [meɪd] [hɪm'self] ['spoʊksmən] [fɔːr; fər]
Captain Jadby , letting his eyes fall on the dead man , made himself spokesman for
队长 - , 出租 他的 眼睛 落下 在 这 死的 男人 , 制成 他自己 发言人 为了
[ɔːl] .
all .
全部 .

贾德比上尉的目光落在了死者身上，他代表所有人发表了讲话。

" - ['məːdəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] .
" Shepworth murdered him to win the case , " he said , nodding .
" - 被谋杀 他 到 赢 这 案件 , " 他 说 , 点头 .

“谢普沃斯为了赢得官司而杀了他,”他一边点头一边说。

" [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [lɔːrd] - , [fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ] [juː; jʊ] . "
" I ask your pardon , Lord Prelice , for suspecting you . "
" 我 问 你的 赦免 , 主 - , 为了 怀疑 你 . "

“普雷利斯大人，我怀疑您，请您原谅。”

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː][soʊ] , " [kraɪd] - ['æŋgrəli] .
" I would rather you continued to do so , " cried Prelice angrily .
" 我 会 相当 你 持续 到 做 所以 , " 哭 - 愤怒地 .

“我宁愿你继续这样做,”普雷利斯愤怒地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] - [kɪld] [ðɪs] [mæn] .
" It is absurd to think that Shepworth killed this man .
" 它 是 荒诞 到 思考 那 - 被杀 这 男人 .
“认为谢普沃斯杀害了这个人，这种想法太荒谬了。”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪdʒɪd][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] ;
Look at him , " he pointed to the rigid form in the armchair ;
看 在 他 , " 他 尖 到 这 死板的 形式 在 这 扶手椅 ;
“看看他,”他指着扶手椅上僵硬的身影;

" [hiː; hi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd] . "
" he is incapable of raising a hand . "
" 他 是 无法 的 提高 一个 手 . "
“他连举手都做不到。”

" [mɪs] - [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'keɪpəbl] , " [sniəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [jet] — — "
" Miss Chent was also incapable , " sneered the captain , " yet — — "
" 错过 - 曾是 还 无法 , " 冷笑 这 队长 , " 然而 — — "
“陈小姐也无能为力,”船长冷笑道，“然而——”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , " ['stɔrmd] - ['fɪrsli] ;
" She is innocent , " stormed Prelice fiercely ;
" 她 是 清白的 , " 暴风雨 - 激烈地 ;
“她是无辜的！”普雷利斯怒气冲冲地说；

" [ʃiː; ʃi][noʊ] [mɔːr] [kɪld] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ðæn; ðən][dɪd] - [ðɪs] ['wɪtnəs] .
" she no more killed her uncle than did Shepworth this witness .
" 她 不 更多的 被杀 她 叔叔 比 做过 - 这 证人 .
“她并没有像谢普沃斯（证人）那样杀害她的叔叔。”

" ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ;
" Everyone was listening eagerly with open eyes and ears to the altercation ;
" 每个人 曾是 聆听 急切地 和 打开 眼睛 和 耳朵 到 这 争吵 ;
“每个人都睁大眼睛、竖起耳朵，热切地倾听着这场争吵；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] ,
and it is impossible to say how long it would have continued ,
和 它 是 不可能的 到 说 如何 长的 它 会 有 持续 ,
无法说这种情况会持续多久。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .
but for the entry of the police .
但 为了 这 入口 的 这 警察 .
但警察介入了。

[tuː] ['kɔnstəbəlz] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
Two constables pushed their way through the crowd ,
二 警员 推动 他们的 方式 通过 这 人群 ,
两名警员挤过人群，

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] — [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr]
and forthwith — when they had taken in the situation — began to clear
和 立即 — 什么时候 他们 有 已采取 在 这 情况 — 开始 到 清除
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .
他们了解情况后，立即开始清理现场。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['si:kəz] , [naʊ] [ʌn'mæskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [wɜːr; wər] ['drɪvn]
The crowd of pleasure - seekers , now unmasked for the most part , were driven
这 人群 的 乐趣 - 寻求者 , 现在 揭开面纱 为了 这 最多 部分 , 是 驱动
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

大部分寻欢作乐者现在都摘下了面具，被驱赶到了外面。

[sʌm; səm] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Some fled down the stairs , anxious to get away from the scene of the
一些 逃亡 向下 这 楼梯 , 焦虑的 到 得到 离开 从 这 场景 的 这
['trædʒədi] ,
tragedy ,
悲剧 ,

一些人急于逃离悲剧现场，从楼梯上逃了下来。

[waɪl] ['ʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊvɚz] - [flæt] .
while others returned to the Rovers ' flat .
尽管 其他的 返回 到 这 流浪者队 - 平坦的 .

而其他人则返回了流浪者公寓。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [bɔːl] .
But the fact of the murder ruined the ball .
但 这 事实 的 这 谋杀 毁坏 这 球 .

但谋杀案的发生毁了这场舞会。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ʌp] , [laɪk] [mək'beθs] ['feɪməs] ['bæŋkwɪt] , " [wɪð; wɪθ][moʊst] [dɪs'ɔːrdər] ,
It broke up , like Macbeth's famous banquet , " with most admir'd disorder ,
它 打破 向上 , 喜欢 麦克白的 著名的 宴会 , " 和 最多 钦佩 紊乱 ,

它像麦克白著名的宴会一样，以“令人叹为观止的混乱”而瓦解了。

" [ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] .
" and in ten minutes the rooms were deserted .
" 和 在 十 分钟 这 房间 是 荒凉的 .

十分钟后，房间里空无一人。

['evriwʌn] [ræn] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪg] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['roʊvər] , ['lʊkɪŋ]
Everyone ran away , as though from the plague , and Mr . Rover , looking
每个人 跑 离开 , 作为 尽管 从 这 瘟疫 , 和 先生 . 路虎 , 寻找
[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪt] ,
like a frightened rabbit ,
喜欢 一个 害怕 兔子 ,

大家都四散奔逃，仿佛逃离瘟疫一般，而罗孚先生则像一只受惊的兔子。

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] .
came down to make inquiries .
来了 向下 到 制作 查询 .

下来询问情况。

" [ɪz] - [ded] ?
" Is Shepworth dead ?
" 是 - 死的 ?

谢普沃斯死了吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['tremjələsli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [pə'liːsmən] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['ga:diŋ] [ðə; ði]
" he asked tremulously of a stalwart policeman whom he found guarding the
" 他 问 颤抖地 的 一个 坚定的 警察 谁 他 成立 守护 这
[kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv] ['nʌmbər] ['fɔːrti] .
closed door of Number Forty .
关闭 门 的 数字 四十 .

他颤抖着问一位守在40号紧闭大门前的彪形大汉警察。

" ['evriwʌn] [sez] [ðæt] - [ɪz] [ded] ; [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [hæz; həz] ['feɪntɪd] . "
" Everyone says that Shepworth is dead ; and my wife has fainted . "
" 每个人 说道 那 - 是 死的 ; 和 我的 妻子 有 昏厥 . "

“大家都说谢普沃斯死了；我妻子也晕倒了。”

" [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['grʌfli] .
" The doctor is with Mr . Shepworth now , " said the constable gruffly .
" 这 医生 是 和 先生 . - 现在 , " 说 这 警官 粗声粗气地 .

“医生现在和谢普沃斯先生在一起，”警员粗声粗气地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [sɜːr] . "
" I don't know what's the matter with him , and it ain't my duty to say anything , sir . "
" 我 不 知道 是什么 这 事情 和 他 , 和 它 不是 我的 责任 到 说 任何事物 , 先生 . "

“我不知道他出了什么事，先生，我也没有义务说什么。”

" [oʊ] [dɪr] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

" ['roʊvər] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [waɪt] [hændz] .
" Rover wrung his small white hands .
" 路虎 拧干 他的 小的 白色的 双手 .

罗孚搓着它那双白嫩的小手。

" [haʊ] ['veri] , ['veri] ['dredf(ə)l] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] .
" How very , very dreadful all this is .
" 如何 非常 , 非常 可怕 全部 这 是 .

这一切真是太可怕了。

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] — [ðə; ði] [ded] [mæn] ?
Who is the other man — the dead man ?
WHO 是 这 其他 男人 — 这 死的 男人 ?

另一个人是谁——那个死者？

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæf] - [ə; eɪ] - ['sɑːvrɪn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" He handed the officer half - a - sovereign so as to gain a reply .
" 他 递交 这 官 一半 - 一个 - 主权 所以 作为 到 获得 一个 回复 .

他给了那名官员半枚金币，以便得到答复。

['dɒgbəri] [ˌʌn'bent] .
Dogberry unbent .
狗莓 未弯曲 .

狗莓未弯曲。

" [ðeɪ] [duː] [seɪ] , [sɜːr] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrps] [ɪz] ['stiːv] ['ægstoʊn] ,
" They do say , sir , as the corpse is Steve Agstone ,
" 他们 做 说 , 先生 , 作为 这 尸体 是 史蒂夫 艾格斯通 ,

“他们确实这么说，先生，因为尸体是史蒂夫·阿格斯通。”

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] - ['mɜːrdər] [keɪs] . "
who is the missing witness in the Lanwin murder case . "
WHO 是 这 丢失的 证人 在 这 - 谋杀 案件 . "

兰温谋杀案中失踪的证人是谁？

"	[haʊ]	['wɪkɪd]	—	[haʊ]	['veri]	['wɪkɪd]	.
"	**How**	**wicked**	**—**	**how**	**very**	**wicked**	**.**
"	如何	邪恶	—	如何	非常	邪恶	.

“多么邪恶——多么邪恶啊。”

[bʌt; bət]	[ɪf]	['mɪstər]	.	-	[ɪz]	[ded]	—	—	"
But	**if**	**Mr**	**.**	**Shepworth**	**is**	**dead**	**—**	**—**	**"**
但	如果	先生	.	-	是	死的	—	—	"

但如果谢普沃斯先生去世了——”

"	[hiː; hi]	[eint]	,	[sɜːr]	,	"	[ðə; ði]	['kɑːnstəbl]	[slɪpt]	[ðə; ði]	[goʊld]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	;
"	**He**	**ain't**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**the**	**constable**	**slipped**	**the**	**gold**	**into**	**his**	**pocket**	**;**
"	他	不是	,	先生	,	"	这	警官	滑倒了	这	金子	进入	他的	口袋	;

“他不是，先生，”警员把金子塞进口袋里；

"	['hiːz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[ʌv; əv]	['sɔrts]	[aɪ]	[bɪ'liːv]	.
"	**he's**	**in**	**a**	**faint**	**of**	**sorts**	**I**	**believe**	**.**
"	他是	在	一个	头晕的	的	排序	我	相信	.

“我觉得他有点晕倒了。”

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[duː]	[seɪ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kɪld]	['stiːv]	[ægstoʊn]	,
And	**they**	**do**	**say**	**as**	**he**	**killed**	**Steve**	**Agstone**	**,**
和	他们	做	说	作为	他	被杀	史蒂夫	艾格斯通	,

他们确实说过，他杀害了史蒂夫·阿格斯通。

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[seɪv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	['hiːz]	[dɪ'fendɪŋ]	.
so	**as**	**to**	**save**	**the**	**young**	**lady**	**he's**	**defending**	**.**
所以	作为	到	节省	这	年轻的	女士	他是	防守	.

以便保护他所保护的那位年轻女士。

[naʊ]	[aɪ]	[kɑːnt]	[tel]	[juː; jʊ]	[mɔːr]	,	[sɜːr]	,	[ænd; ənd]	[aɪv]	[sed]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ɔːl'redi]	.
Now	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**more**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**I've**	**said**	**too**	**much**	**already**	**.**
现在	我	不能	告诉	你	更多的	,	先生	,	和	我已经	说	也	很多	已经	.

先生，我现在不能再告诉您更多了，而且我已经说得太多了。

[dʒʌst]	[goʊ]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[kiːp]	['kwaɪət]	,	[sɜːr]	.
Just	**go**	**home**	**and**	**keep**	**quiet**	**,**	**sir**	**.**
只是	去	家	和	保持	安静的	,	先生	.

先生，您就回家安静点吧。

[ðə; ði]	[pə'liːs]	[wɪl]	[lʊk]	['æftər]	[ðɪs]	['mætər]	[hɪr]	.
The	**police**	**will**	**look**	**after**	**this**	**matter**	**here**	**.**
这	警察	将要	看	后	这	事情	这里	.

警方将处理此事。

"	['roʊvər]	,	[stɪl]	['rɪŋɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['juːsləs]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	['mʌtərɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[laɪk]	[ðə; ði]	[wiːk]
"	**Rover**	**,**	**still**	**wringing**	**his**	**useless**	**hands**	**,**	**and**	**muttering**	**to**	**himself**	**like**	**the**	**weak**
"	路虎	,	仍然	拧干	他的	无用	双手	,	和	喃喃自语	到	他自己	喜欢	这	虚弱的

-	[breɪnd]	['lɪt(ə)l]	[mæn]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,
-	**brained**	**little**	**man**	**he**	**was**	**,**
-	脑子	小的	男人	他	曾是	,

“罗孚依然无力地搓着手，像个头脑简单的矮子一样自言自语道，

['wɪrəli]	[klaɪmd]	[ðə; ði]	[sterz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'zɜːrtɪd]	['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm]	.
wearily	**climbed**	**the**	**stairs**	**to**	**his**	**deserted**	**ballrooms**	**.**
疲劳	攀登	这	楼梯	到	他的	荒凉的	舞厅	.

他疲惫地爬上楼梯，来到他空无一人的舞厅。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] , [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [daʊn] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd]
As he ascended , two women and a man came down , white - faced and
作为 他 上升 , 二 女性 和 一个 男人 来了 向下 , 白色的 - 面对 和
['ʃeɪkən] .
shaken .
摇晃 .

当他升空时，两名女子和一名男子走了下来，脸色苍白，惊魂未定。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['entər] ['nʌmbər] ['fɔːrti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [stretʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['brɔːni]
They tried to enter Number Forty , but the constable stretched forth a brawny
他们 尝试 到 进入 数字 四十 , 但 这 警官 拉伸 前进 一个 强壮的
[ɑːrm][tuː; tə] [prɪ'vent] ['entrəns] .
arm to prevent entrance .
手臂 到 防止 入口 .

他们试图进入四十号，但警员伸出粗壮的手臂阻止了他们进入。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [ˌdefə'renʃəli] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər]['mɪstər] .
" But we must come in , " said the man deferentially ; " we are Mr .
" 但 我们 必须 来 在 , " 说 这 男人 恭敬地 ; " 我们 是 先生 .
- ['sɜːrvənt] .
Shepworth's servants .
- 仆人 .

“但是我们必须进去，”那人恭敬地说；“我们是谢普沃斯先生的仆人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ðɪs] ['leɪdi][ɪz][ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] ['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .
I am his valet , this lady is the cook , and yonder is the housemaid .
我 是 他的 代客泊车 , 这 女士 是 这 厨师 , 和 远处 是 这 保姆 .

我是他的贴身男仆，这位女士是厨娘，那边是女佣。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['entər] . "
We have a right to enter . "
我们 有 一个 正确的 到 进入 . "

我们有权进入。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mæstər] ,
" You can't until the doctor and the inspector have done with your master ,
" 你 不能 直到 这 医生 和 这 检查员 有 完毕 和 你的 掌握 ,

“在医生和检查员处理完你主人的事情之前，你不能……”

" [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['stɑːlɪdli] .
" said the constable stolidly .
" 说 这 警官 沉稳地 .

“警员面无表情地说。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ][ɪn][bed] ?
" And why aren't you in bed ?
" 和 为什么 不是 你 在 床 ?

“那你为什么不在床上？”

" [ðə; ði] [kʊk] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [red] - [feɪst] ['leɪdi] , ['geɪli] [drest] , [rɪ'plaɪd] .
" The cook , a large , red - faced lady , gaily dressed , replied .
" 这 厨师 , 一个 大的 , 红色的 - 面对 女士 , 兴高采烈地 穿着 , 回复 .

“厨娘，一个身材高大、脸色通红、穿着艳丽的女士，回答道。

" ['mɪstər] . - [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒɔɪn]['mɪsɪz] . ['roʊvɝz] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði] [mæskt] [bɔːl]
" Mr . Shepworth allowed us to join Mrs . Rover's servants at the masked ball
" 先生 . - 允许 我们 到 加入 太太 . 漫游车的 仆人 在 这 戴面具 球
. "
. "
. "

“谢普沃斯先生允许我们和罗弗太太的仆人们一起参加化装舞会。”

" [ðen] [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðɪs] [flæt] [wen] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ? "
" Then none of you were in this flat when the murder was committed ? "
" 然后 没有任何 的 你 是 在 这 平坦的 什么时候 这 谋杀 曾是 坚定的 ? "
['kwestʃənd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
questioned the policeman ,
被质问 这 警察 ,

“那么，案发时你们当中没有人在这间公寓里吗？”警察问道。

['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] ['bɪznəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
doing a little detective business on his own account .
正在做 一个 小的 侦探 商业 在 他的 自己的 帐户 .

他私下里做起了侦探工作。

" [oʊ] , [lɔː] - , [noʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['tɪmɪdli] ;
" Oh , lor ' , no , " cried the housemaid timidly ;
" 哦 , 洛尔 - , 不 , " 哭 这 保姆 胆怯地 ;

“哦，老天，不要，”女佣怯生生地喊道；

" [wiːv] [bɪn] [ˌʌp'sterz] [sɪns] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ['helpɪŋ] ['mɪsɪz] . ['roʊvɚz] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrti]
" we've been upstairs since nine o'clock helping Mrs . Rover's servants with the party
" 我们已经 到过 楼上 自从 九 点钟 帮助 太太 . 漫游车的 仆人 和 这 派对
.
.
.

“我们从九点钟就开始在楼上帮罗弗太太的仆人们筹备派对了。”

[duː] [let] [ˌjuː 'es] [ɪn] , ['mɪstər] . [pə'liːsmən] . "
Do let us in , Mr . Policeman . "
做 让 我们 在 , 先生 . 警察 . "

警察先生，请放我们进去。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌn'tɪl] ['ɔːrdərz] [kʌm] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['stɜːrnli] ;
" Stay where you are until orders come , " commanded the officer sternly ;
" 停留 在哪里 你 是 直到 订单 来 , " 命令 这 官 严厉地 ;

“待在原地，直到接到命令，”军官严厉地命令道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['triːoʊ] [sæt] [dɪs'kɑːnsələtli] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .
and the trio sat disconsolately on the stairs .
和 这 三人组 卫星 沮丧地 在 这 楼梯 .

三人垂头丧气地坐在楼梯上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər]
With the instinct of self - preservation , they had thoroughly explained their
和 这 本能 的 自己 - 保存 , 他们 有 彻底 解释 他们的
['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] ,
absence from the scene of the crime ,
缺席 从 这 场景 的 这 犯罪 ,

出于自保本能，他们彻底解释了自己为何不在犯罪现场。

[ænd; ənd] [naʊ] [felt] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .
and now felt perfectly safe .
和 现在 毛毡 完美 安全的 .

现在感觉非常安全。

['miːnwaɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] [mæn] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [bɪn]
Meanwhile in the dining - room a young medical man , who had fortunately been
同时 在 这 用餐 - 房间 一个 年轻的 医疗的 男人 , WHO 有 幸运的是 到过
['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] ,
present at the ball ,
展示 在 这 球 ,

与此同时，在餐厅里，一位年轻的医生——幸运的是，他当时也在舞会上——

[wʌz; wəz][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] - [wɪð; wɪθ]['brændi][ænd; ənd] [ə'moʊniə] .
was reviving Shepworth with brandy and ammonia .
曾是 复苏 - 和 白兰地 和 氨 .

用白兰地和氨水救活了谢普沃斯。

[ðə; ði]['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊpən] ,
The windows had been thrown open ,
这 视窗 有 到过 抛掷 打开 ,

窗户都被敞开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [er] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] ['skersli] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]
and the fresh air was filling the room so rapidly that scarcely a trace of
和 这 新鲜的 空气 曾是 填充 这 房间 所以 快速 那 几乎 一个 痕迹 的
[ðə; ði]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] ['freɪgrəns] [rɪ'meɪnd] .
the tuberose fragrance remained .
这 晚香玉 香味 剩余 .

新鲜空气迅速充满房间，晚香玉的香味几乎完全消失了。

- , ['hævɪŋ] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][mæsk][ænd; ənd]['dɑːmɪnoʊ] ,
Prelice , having laid aside his mask and domino ,
- , 拥有 铺设 旁边 他的 面具 和 骨牌 ,

普雷利斯放下面具和多米诺骨牌后，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn]
was standing near the door with his hands in his pockets , watching a man in
曾是 常设 靠近 这 门 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 观看 一个 男人 在
['juːnɪfɔːrm] ,
uniform ,
制服 ,

他双手插兜，站在门口附近，看着一个穿制服的男人。

[huː] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ded] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːktər] [huːm] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [kɔːld]
who examined the dead along with the official doctor whom the police had called
WHO 检查 这 死的 沿着 和 这 官方的 医生 谁 这 警察 有 称为
[ɪn] .
in .
在 .

他和警方请来的官方医生一起检查了死者。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] [ɪn'spektər] [bruːdʒ] , [ə; eɪ] [kiːn] - ['lʊkɪŋ] , [ʃɑːrp] - [aɪd] [mæn] ,
The first individual was Inspector Bruge , a keen - looking , sharp - eyed man ,
这 第一的 个人 曾是 检查员 布鲁日 , 一个 敏锐的 - 寻找 , 锋利的 - 眼睛 男人 ,

第一个人是布鲁日探长，他相貌英俊，目光锐利。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [klɪpt] [greɪ] [her] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'brʌpt] [red]
with a clean - shaven face and closely clipped grey hair , and an abrupt red
和 一个 干净的 - 剃光 脸 和 密切 剪辑 灰色的 头发 , 和 一个 突然 红色的
- [teɪp] ['mænər] .
- tape manner .
- 磁带 方式 .

他面容干净，剃着胡须，头发灰白，举止生硬，一副官僚作风。

['kæptɪn] - [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] , ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kjʊriəs]
Captain Jadby was not present , having departed with the rest of the too curious
队长 - 曾是 不是 展示 , 拥有 已离开 和 这 休息 的 这 也 好奇的
['ɒnlʊkəz] ;
onlookers ;
旁观者 ;

贾德比船长不在场，他和其他过于好奇的旁观者一起离开了；

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [rɪ'meɪnd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kraɪm]
but Lord Prelice remained , as he had been the first to discover the crime
但 主 - 剩余 , 作为 他 有 到过 这 第一的 到 发现 这 犯罪
,
,
,

但普雷利斯勋爵留了下来，因为他是第一个发现这起罪行的人。

[ænd; ənd][bruːdʒ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and Bruge wished to hear his account of it .
和 布鲁日 希望 到 听到 他的 帐户 的 它 .

布鲁日想听听他对这件事的描述。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] [noʊt] - [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [noʊt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
Already the Inspector's note - book was in his hand to note down the result of
已经 这 检查员的 笔记 - 书 曾是 在 他的 手 到 笔记 向下 这 结果 的
[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːktɚz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
the official doctor's examination .
这 官方的 医生的 考试 .

督察的笔记本已经拿在手里，准备记下官方医生的检查结果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['feɪntli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] [roʊl][ʌv; əv]
There was a dead silence in the room , faintly broken by the distant roll of
那里 曾是 一个 死的 沉默 在 这 房间 , 淡淡的 破碎的 经过 这 遥远 卷 的
[viː'hɪkjələr] ['træfɪk] ,
vehicular traffic ,
车辆 交通 ,

房间里一片死寂，只有远处车辆行驶的隆隆声隐隐打破了这片寂静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [huːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər][hɔːrn] .
with the occasional hoot of a motor horn .
和 这 偶然 叱 的 一个 发动机 喇叭 .

偶尔还会传来汽车喇叭的鸣叫声。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] [tʃɜːrtʃ] [buːmd] [aʊt] ['mɪdnaɪt] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] - [dʒʌmpt] .
The bell of a near church boomed out midnight so unexpectedly that Prelice jumped .
这 钟 的 一个 靠近 教会 蓬勃发展 出去 午夜 所以 不料 那 - 跳了起来 .

午夜时分，附近教堂的钟声突然轰鸣，吓了普雷利切一跳。

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli]
He might well be excused for doing so , as his nerves were considerably
他 可能 出色地 是 已原谅 为了 正在做 所以 , 作为 他的 神经 是 相当
['ʃeɪkən] .
shaken .
摇晃 .

他这样做或许情有可原，因为他当时情绪非常激动。

" [twelv] [ə'klɔk, əu-] , " [sed] [bruːdʒ] ['krɪspli] .
" Twelve o'clock , " said Bruge crisply .
" 十二 点钟 , " 说 布鲁日 清脆地 .

“十二点,”布鲁日干脆利落地说道。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [dɪskʌvər] [ðə; ði] [kraɪm] , [maɪ][lɔːrd] ? "
" When did you discover the crime , my lord ? "
" 什么时候 做过 你 发现 这 犯罪 , 我的 主 ? "

“大人，您是什么时候发现这起罪行的？”

" [æt; ət] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] - , ['ʃivəriŋ] .
" At half - past eleven , " replied Prelice , shivering .
" 在 一半 - 过去的 十一 , " 回复 - , 瑟瑟发抖 .

“十一点半,”普雷利斯颤抖着回答道。

" [gʊd] ['hevəns] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [sɪns] [ðen] ?
" Good heavens , is it only half - an - hour since then ?
" 好的 天 , 是 它 仅有的 一半 - 一个 - 小时 自从 然后 ?
“我的天哪，距离那时才过了半个小时吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] ['jɪrz] . "
It seems like years . "
它 似乎 喜欢 年 . "
感觉好像过了好几年。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , " [sed] [bruːdʒ][wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
" We were on the spot in ten minutes , " said Bruge with official satisfaction ,
" 我们 是 在 这 点 在 十 分钟 , " 说 布鲁日 和 官方的 满意 ,
“我们十分钟就赶到了现场,”布鲁日带着官方的满意语气说道。

" [ænd; ənd] ['hævnt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [θɪŋz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] .
" and haven't been long in getting things ship - shape .
" 和 还没有 到过 长的 在 获得 事物 船 - 形状 .
“而且很快就把一切都安排妥当了。”

[naʊ] [ðæt] [ðiːz] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [gɔːn] , [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] ['ɪntuː] ['mætərz] .
Now that these ladies and gentlemen have gone , we can look into matters .
现在 那 这些 女士们 和 先生们 有 已消失 , 我们 能 看 进入 事情 .
现在这些先生女士们都走了，我们可以开始调查事情了。

['dɑːktər] , " [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] - , " [ɪz][jʊr; jər]
Doctor , " he glanced at the young man attending to Shepworth , " is your
医生 , " 他 瞥了一眼 在 这 年轻的 男人 参加 到 - , " 是 你的
['peɪʃ(ə)nt][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ? "
patient reviving ? "
病人 复苏 ? "
“医生,”他瞥了一眼正在照料谢普沃斯的年轻人，“你的病人苏醒过来了吗？”

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['raɪzɪŋ] ; " [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði]
" A trifle , " answered the other , rising ; " help me to place him near the
" 一个 琐事 , " 回答 这 其他 , 上升 ; " 帮助 我 到 地方 他 靠近 这
['wɪndoʊ] — [ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] . "
window — in a draught . "
窗户 — 在 一个 草稿 . "
“一件小事,”另一个人站起身回答道；“帮我把他放在窗边——通风的地方。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪnt] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
" It is a long faint , " said the Inspector ,
" 它 是 一个 长的 头晕的 , " 说 这 检查员 ,
“这是一次长时间的昏厥,”督察说道。

['helpɪŋ] [tuː; tə] [wiːl] [ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
helping to wheel the armchair to the open window .
帮助 到 车轮 这 扶手椅 到 这 打开 窗户 .
帮忙把扶手椅推到敞开的窗边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [feɪnt] [æt; ət] [ɔːl] .
" It is not a faint at all .
" 它 是 不是 一个 头晕的 在 全部 .
“这根本不是晕厥。”

[ðə; ði][mæn][ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˌkætə'leptɪk] [steɪt] , [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [drʌg] . "
The man is in a cataleptic state , induced by the administration of some drug . "
这 男人 是 在 一个 僵直症 状态 , 诱导 经过 这 行政 的 一些 药品 . "
该男子处于僵直状态，系服用某种药物所致。

" [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ɜːrb] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] - ,
" Induced by the odour of a burning herb , you mean , " said Prelice ,
" 诱导 经过 这 气味 的 一个 燃烧 草本植物 , 你 意思是 , " 说 - ,

“你是说，是由燃烧的草药的气味引起的吗？”普雷利斯说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [feɪs] [ʌv; əv] - ,
looking at the rigid face of Shepworth ,
寻找 在 这 死板的 脸 的 - ,

看着谢普沃斯僵硬的脸，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
which was as expressionless as that of the dead man at the table .
哪个 曾是 作为 面无表情 作为 那 的 这 死的 男人 在 这 桌子 .

他的表情和桌边死去的那个人一样毫无表情。

" [wɒts] [ðæt] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" What's that ? " questioned the Inspector , turning his head .
" 是什么 那 ? " 被质问 这 检查员 , 转弯 他的 头 .

“那是什么？”督察转过头问道。

- [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Prelice waved his hand .
- 挥手 他的 手 .

普雷利斯挥了挥手。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtər] , [ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] . "
" I'll explain later , and after I have seen my friend Dr . Horace . "
" 患病的 解释 之后 , 和 后 我 有 已见 我的 朋友 博士 . 贺拉斯 . "

“我稍后会解释，等我见完我的朋友霍勒斯医生之后。”

" ['hɔːrəs] ! ['hɔːrəs] !
" Horace ! Horace !
" 贺拉斯 ! 贺拉斯 !

“贺拉斯！贺拉斯！”

" [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .
" The medical man who was examining the corpse looked up at this remark .
" 这 医疗的 男人 WHO 曾是 检查 这 尸体 看起来 向上 在 这 评论 .

正在检查尸体的医生听到这话抬起头来。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] .
" I know him slightly .
" 我 知道 他 轻微地 .

我跟他略有交情。

[ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] , ['iznt] [hiː; hi] ? "
A great traveller , isn't he ? "
一个 伟大的 游客 , 不是 他 ? "

他真是个旅行家，不是吗？

" [jes] , " ['ænsər] - ['kwɪkli] ;
" Yes , " answered Prelice quickly ;
" 是的 , " 回答 - 迅速地 ;

“是的，”普雷利斯迅速回答道；

" [hiː; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [kɔːld] ['iːstər]
" he travelled with me to a little known part of the world called Easter
" 他 旅行 和 我 到 一个 小的 已知 部分 的 这 世界 称为 复活节
['aɪlənd] .
Island .
岛 .

“他和我一起去了世界上一个鲜为人知的地方，叫做复活节岛。”

['lʌki] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Lucky that he did so , and that I was with him .
幸运的 那 他 做过 所以 , 和 那 我 曾是 和 他 .

幸好他这么做了，而且我当时和他在一起。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkætə'leptɪk] ['bɪznəs] .
Between us we may be able to solve the mystery of this cataleptic business .
之间 我们 我们 可能 是 有能力的 到 解决 这 神秘 的 这 僵直症 商业 .

"
"
"

我们俩或许能解开这种僵直症之谜。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kætəlepsi] , [ɪn'djʊst] [baɪ] [sʌm; səm] ['oʊdər] ? "
" You know that it is catalepsy , induced by some odour ? "
" 你 知道 那 它 是 僵直症 , 诱导 经过 一些 气味 ? "

“你知道这是由某种气味引起的僵直症吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] .
" Of course I do .
" 的 课程 我 做 .

当然。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [bɪ'fɔːr] .
I have seen a man in that state before .
我 有 已见 一个 男人 在 那 状态 前 .

我以前见过处于这种状态的人。

" [ænd; ənd] - ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [fɔːrm] [ʌv; əv] - .
" And Prelice pointed to the rigid form of Shepworth .
" 和 - 尖 到 这 死板的 形式 的 - .

“普雷利斯指着谢普沃斯的僵硬形式。

" [wer] ? " [æskt] [bruːdʒ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪz] , ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] .
" Where ? " asked Bruge , looking at him with keen eyes , somewhat puzzled .
" 在哪里 ? " 问 布鲁日 , 寻找 在 他 和 敏锐的 眼睛 , 有些 困惑 .

“在哪儿？”布鲁格问道，目光锐利地看着他，有些疑惑。

" [ɑːn] ['iːstər] ['aɪlənd] .
" On Easter Island .
" 在 复活节 岛 .

在复活节岛上。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [wen] [ðə; ði] ['eldər] ['dɑːktər] [roʊz]
" The Inspector would have asked further questions when the elder doctor rose
" 这 检查员 会 有 问 更远 问题 什么时候 这 长老 医生 玫瑰
[frʌm; frəm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] - ['bɑːdi] ,
from examining Agstone's body ,
从 检查 - 身体 ,

“当老医生起身停止检查阿格斯通的遗体时，督察本会进一步询问情况。”

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] .
and stretched himself .
和 拉伸 他自己 .

他伸了个懒腰。

" [wel] , ['θɔːntən] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kɜːrtli] .
" Well , Thornton ? " he asked curtly .
" 出色地 , 桑顿 ? " 他 问 简短地 .

“怎么样，桑顿？”他简短地问道。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] [raɪt] [ɪ'nʌf] ! " [sed] ['θɔːntən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ;
" The man is dead right enough ! " said Thornton , with a shrug ;
" 这 男人 是 死的 正确的 足够的 ! " 说 桑顿 , 和 一个 耸肩 ;

“那人确实死了！”桑顿耸了耸肩说道；

" [ðæt] [stæb] ['ʌndər] [ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] .
" that stab under the left shoulder - blade reached the heart at one blow .
" 那 刺 在下面 这 左边 肩膀 - 刀刃 达到 这 心 在 一 吹 .

“左肩胛骨下方的那一刀一击就刺中了心脏。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] — [ðə; ði] [kraɪm] [aɪ] [miːn] . "
I don't see the weapon with which it was committed — the crime I mean . "
我 不 看 这 武器 和 哪个 它 曾是 坚定的 — 这 犯罪 我 意思是 . "

我没看到作案凶器——我是指犯罪行为本身。

" [wiː; wi] ['hævnt] [sɜːtʃt] [ðə; ði] [flæt] [jet] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [bruːdʒ] ['brʌskli] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
" We haven't searched the flat yet , " rejoined Bruge brusquely ; " and if you
" 我们 还没有 搜索 这 平坦的 然而 , " 重新加入 布鲁日 粗暴地 ; " 和 如果 你
[rɪ'membər] , ['θɔːntən] ,
remember , Thornton ,
记住 , 桑顿 ,

“我们还没搜查过那间公寓呢，”布鲁日生硬地回答道；“如果你还记得的话，桑顿，

[ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [kɪld] [sɜːr]['ɑːlɪvər] - [wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] ['iːðər] . "
the weapon which killed Sir Oliver Lanwin was not found either . "
这 武器 哪个 被杀 先生 奥利弗 - 曾是 不是 成立 任何一个 . "

杀害奥利弗·兰温爵士的凶器也未能找到。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][sɜːr]['ɑːlɪvər] - [deθ] ?
" What has this case to do with Sir Oliver Lanwin's death ?
" 什么 有 这 案件 到 做 和 先生 奥利弗 - 死亡 ?

“这个案子与奥利弗·兰温爵士的死有什么关系？”

" [bruːdʒ] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" Bruge looked surprised .
" 布鲁日 看起来 惊讶 .

布鲁日看起来很惊讶。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] , ['dɑːktər] ?
" Don't you read the papers , doctor ?
" 不 你 读 这 文件 , 医生 ?

“医生，您不看报纸吗？”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrdər] [keɪs] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['beɪli] [wɪtʃ] [rɪ'zemblz] [ðɪs] [ɪn] ['evri]
There is a murder case on at the New Bailey which resembles this in every
那里 是 一个 谋杀 案件 在 在 这 新的 贝利 哪个 类似 这 在 每一个
[pər'tɪkjələr] .
particular .
特别的 .

新贝利法院正在审理一起谋杀案，案情与此案极其相似。

[sɜːr]['ɑːlɪvər] - [wʌz; wəz] [stæbd] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər]
Sir Oliver Lanwin was stabbed seated at his desk , and under the left shoulder
先生 奥利弗 - 曾是 刺伤 坐着 在 他的 桌子 , 和 在下面 这 左边 肩膀
- [bleɪd] .
- blade .
- 刀刃 .

奥利弗·兰温爵士坐在办公桌前被刺伤，伤口位于左肩胛骨下方。

[hɪz; ɪz] [niːs] , [huː] [ɪz] [ə'kjuːzd] , [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˌkætə'leptɪk]
His niece , who is accused , says that she is innocent , and was in a cataleptic
他的 侄女 , WHO 是 被告 , 说道 那 她 是 清白的 , 和 曾是 在 一个 僵直症
[steɪt] ,
state ,
状态 ,

他的侄女被指控，但她声称自己无罪，当时处于昏迷状态。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɜːrz][ɪz] .
just as this Counsel of hers is .
只是 作为 这 法律顾问 的 她的 是 .

正如她提出的这个建议一样。

[wʌt] [wiː; wi] [siː] [hɪr] , " [mjuːzd] [bruːdʒ] ,
What we see here , " mused Bruge ,
什么 我们 看 这里 , " 沉思 布鲁日 ,

“我们在这里看到的,”布鲁日沉思道。

" [wɪl] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tɔːrdz] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] .
" will go a long way towards helping her to prove her innocence .
" 将要 去 一个 长的 方式 向 帮助 她 到 证明 她 无辜 .

“这将对她证明自己的清白大有帮助。”

['mɪstər] . - [niːd] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ægstoʊn] [ɪn] [ðɪs] [wei] . "
Mr . Shepworth need not have got rid of Agstone in this way . "
先生 . - 需要 不是 有 得到 摆脱 的 艾格斯通 在 这 方式 . "

谢普沃思先生本不必用这种方式除掉阿格斯通。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] , " [kraɪd] - ['ʃɑːrpli] ; " [aɪl] [steɪk] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] ['mɪstər] . - [ɪz]
" He didn't , " cried Prelice sharply ; " I'll stake my existence that Mr . Shepworth is
" 他 没有 , " 哭 - 尖锐地 ; " 患病的 赌注 我的 存在 那 先生 . - 是
['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] . "
perfectly innocent . "
完美 清白的 . "

“他没有！”普雷利斯厉声喊道，“我敢用我的生命担保，谢普沃斯先生是完全无辜的。”

" [maɪ][lɔːrd] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [hoʊpt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [mɪs] - [ɑːn] -
" My lord , we know that the prosecution hoped to convict Miss Chent on Agstone's
" 我的 主 , 我们 知道 那 这 起诉 希望 到 定罪 错过 - 在 -
['evɪdəns] .
evidence .
证据 .

“大人，我们知道控方希望根据阿格斯通的证词给陈小姐定罪。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
It was necessary that the defence should keep him out of the way .
它 曾是 必要的 那 这 防御 应该 保持 他 出去 的 这 方式 .

防守方必须想办法让他远离进攻路线。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][mæn] , ['veri] ['fɔːrsəbli] [rɪ'muːvd] ,
And here is the man , very forcibly removed ,
和 这里 是 这 男人 , 非常 强制 已移除 ,

这就是被强行带走的男子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['helpɪŋ] [tuː; tə]
and in the rooms of the young gentleman who is not only helping to
和 在 这 房间 的 这 年轻的 绅士 WHO 是 不是 仅有的 帮助 到
[dɪ'fend] [mɪs] - ,
defend Miss Chent ,
保卫 错过 - ,

在那位不仅帮助陈小姐辩护的年轻绅士的房间里，

[bʌt; bət]	[huː]	[ɪz]	[hɜːr; hər]	[əˈfaɪənst]	[ˈhʌzbənd]	.
but	**who**	**is**	**her**	**affianced**	**husband**	**.**
但	WHO	是	她	已订婚	丈夫	.

但她的未婚夫是谁呢?

[ˌaɪ ˈtiː]	[lʊks]	[streɪndʒ]	.
It	**looks**	**strange**	**.**
它	看起来	奇怪的	.

看起来很奇怪。

"	-	[ˈpɔɪntɪd]	[tuː; tə]	-	,	[huː]	[naʊ]	[ʃoʊd]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ]	.
"	**Prelice**	**pointed**	**to**	**Shepworth**	**,**	**who**	**now**	**showed**	**signs**	**of**	**reviving**	**.**
"	-	尖	到	-	,	WHO	现在	显示	标志	的	复苏	.

“普雷利斯指着谢普沃斯，他现在显示出复苏的迹象。

"	[aɪ]	[seɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
"	**I**	**say**	**to**	**you**	**,**
"	我	说	到	你	,

我告诉你们，

[æz; əz]	[aɪ]	[sed]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[ˈpiːp(ə)l]	[huː]	[bɜːrst]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[flæt]	[wen]	[ðə; ði]	[əˈlɑːrm]	[wʌz; wəz]	[ˈɡɪv(ə)n]	,
as	**I**	**said**	**to**	**those**	**people**	**who**	**burst**	**into**	**the**	**flat**	**when**	**the**	**alarm**	**was**	**given**	**,**
作为	我	说	到	那些	人们	WHO	爆裂	进入	这	平坦的	什么时候	这	警报	曾是	给定	,

正如我对那些在警报响起时冲进公寓的人所说，

[ðæt]	-	[ɪz]	[ɪnˈkeɪpəbl]	[ʌv; əv]	[ˈlɪftɪŋ]	[ə; eɪ]	[hænd]	.	"
that	**Shepworth**	**is**	**incapable**	**of**	**lifting**	**a**	**hand**	**.**	**"**
那	-	是	无法	的	举重	一个	手	.	"

谢普沃斯连一只手都拿不动。

"	[ɑː]	!
"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	[lɔːŋ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ɪnˈkeɪpəbl]	,	"	[sed]	[bruːdʒ]	[ˈkʌnɪŋli]	.
but	**we**	**don't**	**know**	**how**	**long**	**he**	**has**	**been**	**incapable**	**,**	**"**	**said**	**Bruge**	**cunningly**	**.**
但	我们	不	知道	如何	长的	他	有	到过	无法	,	"	说	布鲁日	狡猾地	.

但我们不知道他有多久没有能力了,”布鲁日狡黠地说。

"	[wen]	[wʌz; wəz]	[ægstoʊn]	[ˈməːdəd]	,	[ˈdɑːktər]	?
"	**When**	**was**	**Agstone**	**murdered**	**,**	**doctor**	**?**
"	什么时候	曾是	艾格斯通	被谋杀	,	医生	?

“医生，阿格斯通是什么时候被谋杀的？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神圣的草药(The Sacred Herb)
第5/17页

" ['θɔːntən] , [huː] [wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['ænsər] ['prɑːmptli] [ɪ'nʌf] .
" Thornton , who was twisting a cigarette , answered promptly enough .
" 桑顿 , WHO 曾是 扭曲 一个 卷烟 , 回答 及时 足够的 .
桑顿当时正在卷烟，他很快就回答了这个问题。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdi] ,
" I should say , judging from the condition of the temperature of the body ,
" 我 应该 说 , 评判 从 这 状况 的 这 温度 的 这 身体 ,
“从体温状况来看，我应该说，

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ten] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] . "
some time between ten and eleven o'clock . "
一些 时间 之间 十 和 十一 点钟 . "
大约在十点到十一点之间。

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] , " [æskt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktər] ,
" And can you tell , " asked the Inspector , turning to the other doctor ,
" 和 能 你 告诉 , " 问 这 检查员 , 转弯 到 这 其他 医生 ,
“你能看出来吗？”督察转头问另一位医生。

" [haʊ] [lɔːŋ] ['mɪstər] . - [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l] ? "
" how long Mr . Shepworth has been insensible ? "
" 如何 长的 先生 . - 有 到过 麻木不仁 ? "
谢普沃斯先生昏迷了多久？

" [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['prɑːmptli] ; " [bʌt; bət] ['hiːl] [tel] [ˌjuː 'es] [hɪm'self] [suːn] .
" No ! " said the young physician promptly ; " but he'll tell us himself soon .
" 不 ! " 说 这 年轻的 医生 及时 ; " 但 地狱 告诉 我们 他自己 很快 .
“不！”年轻的医生立刻说道，“但他很快就会亲自告诉我们。”

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] .
He is coming round .
他 是 未来 圆形的 .
他快醒了。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][stɛərd] ['veɪgli] [æt; ət] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
" Even as he spoke Shepworth opened his eyes , and stared vaguely at those in the room .
" 甚至 作为 他 辐 - 打开 他的 眼睛 , 和 凝视 依稀 在 那些 在 这 房间 .
“谢普沃斯说话的时候睁开了眼睛，茫然地望着房间里的人。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndəd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['mænər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'spektər] [tuː; tə] - ,
His gaze wandered in a bewildered manner from the Inspector to Prelice ,
他的 目光 漫步 在 一个 困惑 方式 从 这 检查员 到 - ,
他的目光茫然地在督察和警员之间游移，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɚz] .
and from Prelice to the two doctors .
和 从 - 到 这 二 医生 .
从普雷利斯到两位医生。

['faɪnəli]	,	[hiː; hi]	[lʊkt]	['meditətivli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ded]	['bɑːdi]	,
Finally	**,**	**he**	**looked**	**meditatively**	**at**	**the**	**dead**	**body**	**,**
最后	,	他	看起来	冥想地	在	这	死的	身体	,

最后，他若有所思地望着尸体。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[stretʃt]	[raɪt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[bluː]	[klɔːθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-	['teɪbl]	,
which	**was**	**stretched**	**right**	**across**	**the**	**blue**	**cloth**	**of**	**the**	**dining**	**-**	**table**	**,**
哪个	曾是	拉伸	正确的	穿过	这	蓝色的	布	的	这	用餐	-	桌子	,

它平铺在餐桌的蓝色桌布上，

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['glæsi]	[aɪz]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['siːlɪŋ]	.
with	**its**	**glassy**	**eyes**	**staring**	**at**	**the**	**ceiling**	**.**
和	它是	玻璃状	眼睛	凝视	在	这	天花板	.

它那双空洞的眼睛直直地盯着天花板。

[ə; eɪ]	['ʃʌdər]	[ʃʊk]	[ðə; ði]	['bærɪstərz]	[freɪm]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[muːvd]	[baɪ]	['waɪɚz, 'waɪrz]	,
A	**shudder**	**shook**	**the**	**barrister's**	**frame**	**,**	**and**	**as**	**though**	**moved**	**by**	**wires**	**,**
一个	不寒而栗	摇晃	这	大律师的	框架	,	和	作为	尽管	已搬	经过	电线	,

律师的身体一阵颤抖，仿佛被什么东西牵引着，

[hiː; hi]	[spræŋ]	['stɪfli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
he	**sprang**	**stiffly**	**to**	**his**	**feet**	**.**
他	弹簧	僵硬地	到	他的	脚	.

他僵硬地跳了起来。

"	-	!	-	!
"	**Prelice**	**!**	**Prelice**	**!**
"	-	!	-	!

“普雷利斯！普雷利斯！”

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[gruː]	[strɔːŋgər]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	[keɪm]	[bæk]	,
"	**he**	**cried**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**grew**	**stronger**	**as**	**his**	**strength**	**came**	**back**	**,**
"	他	哭	,	和	他的	嗓音	生长	更强	作为	他的	力量	来了	后退	,

他哭了起来，随着体力的恢复，他的声音也越来越洪亮。

[æz; əz]	[dɪd]	[hɪz; ɪz]	['kʌlər]	[ænd; ənd]	['sensɪz]	.
as	**did**	**his**	**colour**	**and**	**senses**	**.**
作为	做过	他的	颜色	和	感官	.

他的肤色和感官也发生了变化。

"	[lʊk]	!
"	**Look**	**!**
"	看	!

“看！

[lʊk]	!
Look	**!**
看	!

看！

['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[seɪm]	[æz; əz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪndʒ]	['laɪbreri]	!
Isn't	**it**	**the**	**same**	**as**	**in**	**the**	**Grange**	**library**	**!**
不是	它	这	相同的	作为	在	这	农庄	图书馆	!

难道不和格兰奇图书馆里的一样吗！

[ægstoʊn]	[ɪz]	[ded]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[træns]	.	"
Agstone	**is**	**dead**	**,**	**and**	**I**	**have**	**been**	**in**	**a**	**trance**	**.**	**"**
艾格斯通	是	死的	,	和	我	有	到过	在	一个	发呆	.	"

阿格斯通死了，而我一直处于恍惚状态。

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðen]	?	"	[æskt]	[bruːdʒ]	['swɪftli]	,	"	[ðæt]	[ðə; ði]	[ded]	[mæn]	[ɪz]	[ægstoʊn]	?	"
"	**You**	**know**	**then**	**?**	**"**	**asked**	**Bruge**	**swiftly**	**,**	**"**	**that**	**the**	**dead**	**man**	**is**	**Agstone**	**?**	**"**
"	你	知道	然后	?	"	问	布鲁日	迅速地	,	"	那	这	死的	男人	是	艾格斯通	?	"

“那么你知道吗？”布鲁格迅速问道，“死者是阿格斯通？”

" [jes] ! [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] .
" Yes ! I have seen him many times , at the Grange .
" 是的 ! 我 有 已见 他 许多 时代 , 在 这 农庄 .

“是的！我在格兰奇见过他很多次。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [hɪr] ?
But how did he come here ?
但 如何 做过 他 来 这里 ?

但他是怎么来到这里的呢?

[huː] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] ?
Who murdered him ?
WHO 被谋杀 他 ?

谁杀了他?

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənd] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ['dʌmli] .
" And his eyes questioned those present dumbly .
" 和 他的 眼睛 被质问 那些 展示 默默地 .

“他的目光茫然地注视着在场的所有人。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" That is what we wish to ask you , " said the Inspector .
" 那 是 什么 我们 希望 到 问 你 , " 说 这 检查员 .

“这就是我们想问你的,”督察说道。

- [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ]
Shepworth passed his hand across his forehead , which was now moist with
- 通过了 他的 手 穿过 他的 前额 , 哪个 曾是 现在 潮湿 和
[ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
perspiration .
汗 .

谢普沃斯用手抹了抹额头，额头上已经渗出了汗水。

" [ðə; ði] [pə'liːs] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [ænd; ənd] [ægstoʊn] [ded] .
" The police , " he murmured , " and Agstone dead .
" 这 警察 , " 他 低声说道 , " 和 艾格斯通 死的 .

“警察,”他低声说，“还有阿格斯通死了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [bɪ'saɪd] ['moʊnə] ?
Will you place me in the dock beside Mona ?
将要 你 地方 我 在 这 码头 旁 莫娜 ?

你会把我安排在莫娜旁边的被告席上吗?

" [hiː; hi] [æskt] [bruːdʒ] ['pæʃənətli] .
" he asked Bruge passionately .
" 他 问 布鲁日 热情地 .

他热情地问布鲁日。

- [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
Prelice sprang to his side , and caught him by the hand .
- 弹簧 到 他的 边 , 和 捕捉 他 经过 这 手 .

普雷利斯跳到他身边，抓住他的手。

" [ned] , [ned] !
" Ned , Ned !
" 内德 , 内德 !

“内德，内德！”

" [hiː; hi] ['ɜːdʒd] , " [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] [haʊ] [ægstoʊn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
" he urged , " pull yourself together and tell us how Agstone came to be
" 他 敦促 , " 拉 你自己 一起 和 告诉 我们 如何 艾格斯通 来了 到 是
['məːdəd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] . "
murdered in this room . "
被谋杀 在 这 房间 . "

他催促道：“振作起来，告诉我们阿格斯通是如何在这间房间里被谋杀的。”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , " [kraɪd] - , ['rentʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" I can't tell you , " cried Shepworth , wrenching away his hand .
" 我 不能 告诉 你 , " 哭 - , 扭动 离开 他的 手 .

“我不能告诉你,”谢普沃斯喊道，同时甩开了他的手。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['moʊnə][kʊd; kəd] .
" I can tell you no more than Mona could .
" 我 能 告诉 你 不 更多的 比 莫娜 可以 .

“我能告诉你的，和莫娜能告诉你的一样。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [træns] , [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,
She was in a trance , and saw nothing ,
她 曾是 在 一个 发呆 , 和 锯 没有什么 ,

她当时处于恍惚状态，什么也看不见。

['oʊnli] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ded] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
only coming out of it to find the dead beside her .
仅有的 未来 出去 的 它 到 寻找 这 死的 旁 她 .

她醒来后却发现身边躺着一具尸体。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [træns] , [ænd; ənd] [sɔː] — — [ɑː] !
I was in a trance , and saw — — Ah !
我 曾是 在 一个 发呆 , 和 锯 — — 啊 !

我当时神魂颠倒，看到了——啊!

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [went] ['roʊvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , " [wer] [ɪz][ðə; ði]
" he broke off , and his wild eyes went roving round the room , " where is the
" 他 打破 离开 , 和 他的 荒野 眼睛 去 漫游 圆形的 这 房间 , " 在哪里 是 这
['wʊmən] ? "
woman ? "
女士 ? "

他突然停了下来，眼神狂乱地环顾四周，“那个女人在哪儿? ”

" [wʌt] ['wʊmən] ? " [æskt] [bruːdʒ] ['sʌd(ə)nli] ,
" What woman ? " asked Bruge suddenly ,
" 什么 女士 ? " 问 布鲁日 突然 ,

“什么女人? ”布鲁日突然问道。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] - [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['skruːtəni] .
and kept his eyes on Shepworth's face with a look of severe scrutiny .
和 保留 他的 眼睛 在 - 脸 和 一个 看 的 严重 审查 .

他目光锐利地盯着谢普沃斯的脸，神情严肃审视。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [ɪn] , [mæskt] [ænd; ənd] [kləukt] .
" The woman who came in , masked and cloaked .
" 这 女士 WHO 来了 在 , 戴面具 和 隐蔽的 .

“那个戴着面具、披着斗篷进来的女人。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
She came in .
她 来了 在 .

她进来了。

[ægstoʊn]	[əd'mɪtɪd]	[hɜːr; hər]	.
Agstone	**admitted**	**her**	**.**
艾格斯通	承认	她	.

阿格斯通承认了她。

[ʃiː; ʃi]	[weɪvd]	[ðə; ði]	[brɑːnz]	[kʌp]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	—	[aɪ]	—	—	[oʊ]	!
She	**waved**	**the**	**bronze**	**cup**	**before**	**me**	**,**	**and**	**then**	**I**	**—**	**I**	**—**	**—**	**Oh**	**!**
她	挥手	这	青铜	杯子	前	我	,	和	然后	我	—	我	—	—	哦	!

她在我面前挥舞着铜杯，然后我——我——哦！

[wʌt]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[miːn]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	,	['breɪkɪŋ]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	['riːz(ə)n]	,
what	**does**	**it**	**all**	**mean**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**breaking**	**down**	**,**	**and**	**with**	**every**	**reason**	**,**
什么	做	它	全部	意思是	?	"	他	问	,	打破	向下	,	和	和	每一个	原因	,

这一切到底意味着什么？他崩溃地问道，而且理由充分。

[kən'sɪdərɪŋ]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌʌndər'gɑːn]	.
considering	**what**	**he**	**had**	**undergone**	**.**
考虑	什么	他	有	经历	.

考虑到他所经历的一切。

-	[ʃʊk]	[hɪm; ɪm]	['dʒentli]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ʃəuldəz]	.
Prelice	**shook**	**him**	**gently**	**by**	**the**	**shoulders**	**.**
-	摇晃	他	轻轻地	经过	这	肩膀	.

普雷利斯轻轻摇了摇他的肩膀。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[bɪ'saɪd]	[juː; jʊ]	,	[ned]	.
"	**I**	**am**	**beside**	**you**	**,**	**Ned**	**.**
"	我	是	旁	你	,	内德	.

“内德，我与你同在。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['lʊkɪŋ]	['æftər]	[juː; jʊ]	.
I	**am**	**looking**	**after**	**you**	**.**
我	是	寻找	后	你	.

我会照顾你的。

['oʊnli]	[tel]	[ˌjuː 'es]	['evriθɪŋ]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	.
Only	**tell**	**us**	**everything**	**you**	**remember**	**.**
仅有的	告诉	我们	一切	你	记住	.

把你记得的都告诉我们。

"	-	[stɛərd]	[streɪt]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ə; eɪ]	[sprɪŋ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tʌtʃt]	,
"	**Shepworth**	**stared**	**straight**	**before**	**him**	**,**	**and**	**then**	**,**	**as**	**though**	**a**	**spring**	**had**	**been**	**touched**	**,**
"	-	凝视	直的	前	他	,	和	然后	,	作为	尽管	一个	春天	有	到过	感动	,

谢普沃斯直直地盯着前方，然后，仿佛触碰到了弹簧一般，

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[spiːk]	['swɪftli]	[ænd; ənd]	[koʊ'hɪrəntli]	.
he	**began**	**to**	**speak**	**swiftly**	**and**	**coherently**	**.**
他	开始	到	说话	迅速地	和	连贯地	.

他开始语速飞快、条理清晰地说话。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	['riːdɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,
"	**I**	**was**	**sitting**	**reading**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
"	我	曾是	坐着	阅读	在	这	绘画	-	房间	,

我当时正坐在客厅里看书，

[wen]	[aɪ]	[hɜːrd]	[θriː]	['hevi]	[bloʊz]	[strʌk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ruːm]	.
when	**I**	**heard**	**three**	**heavy**	**blows**	**struck**	**on**	**the**	**wall**	**of**	**this**	**room**	**.**
什么时候	我	听到	三	重的	打击	击	在	这	墙	的	这	房间	.

我听到房间墙壁上传来三声重重的撞击声。

[æz; əz][maɪ] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌʌp'sterz] , [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] , [aɪ] ['wʌndɚd] [huː] [wʌz; wəz]
As my servants were all upstairs , assisting at the ball , I wondered who was
作为 我的 仆人 是 全部 楼上 , 协助 在 这 球 , 我 想知道 WHO 曾是
[ɪn][maɪ] [flæt] ,
in my flat ,
在 我的 平坦的 ,

我的仆人们都在楼上忙着筹备舞会，我不禁纳闷，我的公寓里到底是谁呢？

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .
and came out to inquire .
和 来了 出去 到 查询 .

于是出来询问。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [θɪk]
The door of this room was closed , and I opened it to find a thick
这 门 的 这 房间 曾是 关闭 , 和 我 打开 它 到 寻找 一个 厚的
[waɪt] [smoʊk] ,
white smoke ,
白色的 抽烟 ,

房间的门是关着的，我打开门，发现里面冒出一股浓浓的白烟。

[smelɪŋ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['sɪkli] , ['kɜːrlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɑːnz] [kʌp] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
smelling sweetly and sickly , curling from a bronze cup placed on the table .
闻起来 甜蜜地 和 病弱的 , 冰壶 从 一个 青铜 杯子 放置 在 这 桌子 .

一股甜腻而又令人作呕的气味从摆放在桌上的铜杯中飘散出来。

[ðə; ði] [fjuːmz] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['stægərd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
The fumes choked me , and I staggered instinctively to open the window .
这 烟雾 窒息 我 , 和 我 交错 本能地 到 打开 这 窗户 .

刺鼻的气味让我窒息，我本能地踉跄着打开了窗户。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fel] . "
Before I could reach it , I fell . "
前 我 可以 抵达 它 , 我 跌倒 . "

我还没来得及够到，就摔倒了。

" ['sensləs] ? " [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] ['θɔːntən] ['kiːnli] .
" Senseless ? " interpolated Thornton keenly .
" 无意义的 ? " 插值 桑顿 敏锐地 .

“毫无意义？”桑顿敏锐地插话道。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" - [tɜːrnd] ['ɪrɪtəbli] .
" Shepworth turned irritably .
" - 转向 易怒地 .

谢普沃斯变得烦躁起来。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ['sensləs] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] ['evriθɪŋ] ? — [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]
" How could I be senseless when I heard and saw everything ? — up to a
" 如何 可以 我 是 无意义的 什么时候 我 听到 和 锯 一切 ? — 向上 到 一个
[pɔɪnt] , [ðæt] [ɪz] . "
point , that is . "
观点 , 那 是 . "

“我亲眼所见、亲耳所闻，怎么可能麻木不仁呢？——当然，也存在某种程度的麻木。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? " ['kwestʃənd] [bruːdʒ] ['iːgərli] .
" What did you see ? " questioned Bruge eagerly .
" 什么 做过 你 看 ? " 被质问 布鲁日 急切地 .

“你看到了什么？”布鲁日急切地问道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] ['niːðər] [hænd][nɔːr] [fʊt] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][kɔːl] [aʊt] , " [went] [ɑːn] -
" I could move neither hand nor foot , nor could I call out , " went on Shepworth
" 我 可以 移动 两者都不 手 也不 脚 , 也不 可以 我 称呼 出去 , " 去 在 -
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

“我的手脚都动不了，也喊不出声，”谢普沃斯缓缓说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hæf] [prɔpt] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] [tʃer] .
" and I lay on the floor , half propped up against that chair .
" 和 我 躺 在 这 地面 , 一半 支撑 向上 反对 那 椅子 .

“我躺在地板上，半倚着那把椅子。”

[ðen] [aɪ] [sɔː] , " [hiː; hi] ['ʃʌdəd] , " [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['heri] [hænd] [pʊʃ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] ,
Then I saw , " he shuddered , " a large hairy hand push aside the tablecloth ,
然后 我 锯 , " 他 颤抖 , " 一个 大的 毛茸茸 手 推 旁边 这 桌布 ,

然后我看到,”他打了个寒颤，“一只毛茸茸的大手把桌布推到一边。”

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [ə; eɪ][mæn] [krɔːld] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] .
and shortly a man crawled from underneath .
和 不久 一个 男人 爬行 从 下 .

很快，一个男人从下面爬了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ægstoʊn] , [fɔːr; fər][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
It was Agstone , for I recognised him without difficulty .
它 曾是 艾格斯通 , 为了 我 已确认 他 没有 困难 .

是阿格斯通，我一眼就认出了他。

[hiː; hi] [grauld] [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] ['mænər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [tʃer] .
He growled in a pleased manner , and lifted me into this chair .
他 咆哮 在 一个 高兴 方式 , 和 抬起 我 进入 这 椅子 .

他满意地低吼一声，把我抱到椅子上。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['æbsənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
Then he went out , and remained absent for some time .
然后 他 去 出去 , 和 剩余 缺席的 为了 一些 时间 .

然后他就出去了，过了一段时间才回来。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['werɪŋ] [ə; eɪ][mæsk][ænd; ənd][ə; eɪ]
When he returned a tall woman was with him , wearing a mask and a
什么时候 他 返回 一个 高的 女士 曾是 和 他 , 穿着 一个 面具 和 一个
[griːn] ['dɑːmɪnoʊ] .
green domino .
绿色的 骨牌 .

他回来时，身边跟着一个身材高挑的女人，她戴着面具，手里拿着一块绿色的多米诺骨牌。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [brɑːnz] [kʌp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [smoʊk] [stɪl] [pɔːd] , [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː]
Taking the bronze cup , from which the white smoke still poured , she waved it
采取 这 青铜 杯子 , 从 哪个 这 白色的 抽烟 仍然 倾倒 , 她 挥手 它
['ʌndər] [maɪ] [noʊz] .
under my nose .
在下面 我的 鼻子 .

她拿起那只铜杯，杯中仍冒着白烟，在我鼻子底下晃了晃。

[maɪ] ['sensɪz] [left] [ˌem 'iː] ,
My senses left me ,
我的 感官 左边 我 ,

我失去了知觉，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɔːl][ɪn][maɪ] [ruːm] .
and I knew no more until I woke to find you all in my room .
和 我 知道 不 更多的 直到 我 觉醒 到 寻找 你 全部 在 我的 房间 .

之后我就什么都不知道了，直到我醒来发现你们都在我的房间里。

[ænd; ənd] [ægstoʊn] [ɪz] [ded] , " ['endɪd] [ðə; ði] ['bærɪstər] , ['tremblɪŋ] .
And Agstone is dead , " ended the barrister , trembling .
和 艾格斯通 是 死的 , " 结束 这 律师 , 发抖 .

“阿格斯通死了，”律师颤抖着说完。

" [ægstoʊn] [ɪz] [ded] . "
" Agstone is dead . "
" 艾格斯通 是 死的 . "

“阿格斯通死了。”

" [ænd; ənd] [ægstoʊn] , " [sed] [bruːdʒ] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , " [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
" And Agstone , " said Bruge significantly , " is the chief witness for the prosecution .
" 和 艾格斯通 , " 说 布鲁日 显著地 , " 是 这 首席 证人 为了 这 起诉 .

“而阿格斯通，”布鲁格意味深长地说，“是控方的主要证人。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
A PRIVATE EXPLANATION .
一个 私人的 解释 .

私人解释。

- [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektər] .
Shepworth made no reply to the insinuation contained in the remark of the Inspector .
- 制成 不 回复 到 这 暗示 包含 在 这 评论 的 这 检查员 .

谢普沃斯没有对督察话中的暗示作出任何回应。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [smoʊk] ,
His brain was still dazed with the fumes of the white smoke ,
他的 脑 曾是 仍然 茫然 和 这 烟雾 的 这 白色的 抽烟 ,

他的大脑仍然被白色烟雾熏得晕头转向。

[ænd; ənd]['æftər] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hiː; hi][sæt] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] .
and after telling his story he sat indifferently in his armchair .
和 后 讲述 他的 故事 他 卫星 漠不关心 在 他的 扶手椅 .

讲完他的故事后，他漠然地坐在扶手椅里。

- [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði]['ment(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðen] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɑːrm] .
Prelice watched him closely , recognising the mental confusion , then laid his hand on the poor fellow's arm .
- 观看 他 密切 , 识别 这 精神的 困惑 , 然后 铺设 他的 手 在 这 贫穷的 同伴们 手臂 .

普雷利斯仔细观察着他，看出他精神恍惚，然后把手放在这个可怜家伙的胳膊上。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [æt; ət] ['θɔːntən] .
" You had better come and lie down , " he said gently , and glanced at Thornton .
" 你 有 更好的 来 和 说谎 向下 , " 他 说 轻轻地 , 和 瞥了一眼 在 桑顿 .

“你最好过来躺下，”他温和地说，并瞥了桑顿一眼。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] ! " ['ænsər] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['brɪskli] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]
" Certainly , certainly ! " answered that gentleman briskly , and in reply to the
" 当然 , 当然 ! " 回答 那 绅士 轻快地 , 和 在 回复 到 这
[ʌn'spoʊkən] ['kwɪri] [ʌv; əv] - ;
unspoken query of Prelice ;
未说出口的 询问 的 - ;

“当然，当然！”那位先生干脆利落地回答道，回答了普雷利斯未说出口的疑问；

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] [wɪl] [kjʊr] ['mɪstər] . - [kəm'pliːtli] . "
" a few hours ' sleep will cure Mr . Shepworth completely . "
" 一个 很少 小时 - 睡觉 将要 治愈 先生 . - 完全地 . "

“谢普沃斯先生睡几个小时就能完全康复。”

" [kæn; kən][aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ? " [di'mɑːndid] - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][bruːdʒ] .
" Can I stay with my friend ? " demanded Prelice , turning to Bruge .
" 能 我 停留 和 我的 朋友 ? " 要求 - , 转弯 到 布鲁日 .

“我可以和我朋友住在一起吗？”普雷利斯转向布鲁日问道。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æbsəntli] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm] [treɪn]
The Inspector nodded absently , as he was evidently following some train
这 检查员 点头 心不在焉地 , 作为 他 曾是 显然 下列的 一些 火车
[ʌv; əv] [θɔːt] .
of thought .
的 想法 .

督察心不在焉地点了点头，显然他正在思考着什么。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ?
" Will it be necessary to make a further examination of this ?
" 将要 它 是 必要的 到 制作 一个 更远 考试 的 这 ?

是否有必要对此进行进一步调查？

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ænd; ənd][æt; ət] ['θɔːntən] .
" he inquired , looking at the dead body and at Thornton .
" 他 询问 , 寻找 在 这 死的 身体 和 在 桑顿 .

他看着尸体和桑顿问道。

" [noʊ] , [noʊ] — [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" No , no — not at present .
" 不 , 不 — 不是 在 展示 .

“不，不——目前还没有。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] - [haʊs] [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːrðər]
When it has been removed to the dead - house I will see to a further
什么时候 它 有 到过 已移除 到 这 死的 - 房子 我 将要 看 到 一个 更远
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

等它被移到停尸房后，我会进行进一步的检查。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['bɑːdi] [bɪ'fɔːr] ['rɪgər] ['mɔrtɪs] [hæz; həz][set][ɪn] ,
I have seen the body before rigor mortis has set in ,
我 有 已见 这 身体 前 严格 死亡 有 放 在 ,

我见过尸体在尸僵出现之前的样子。

[soʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] .
so that is all that is necessary .
所以 那 是 全部 那 是 必要的 .

所以，这就是全部需要做的。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [bɪn] [stæbd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ten] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ,
The man has been stabbed some time between ten and eleven ,
这 男人 有 到过 刺伤 一些 时间 之间 十 和 十一 ,

该男子是在晚上十点到十一点之间被刺伤的。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [neɪl] .
and he is as dead as a coffin nail .
和 他 是 作为 死的 作为 一个 棺材 指甲 .

他死得透透的，就像棺材钉一样。

" ['θɔːntən] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .
" Thornton drew on his gloves .
" 桑顿 画 在 他的 手套 .

桑顿戴上了手套。

" [gʊd] - [naɪt] ! "
" Good - night ! "
" 好的 - 夜晚 ! "

“晚安！ ”

" [gʊd] - [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" Good - night , " replied the Inspector .
" 好的 - 夜晚 , " 回复 这 检查员 .

“晚安。”督察回答道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Allow me to see you to the door .
" 允许 我 到 看 你 到 这 门 .

“让我送你到门口吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [bəuθ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" And he conducted both the medical men out of the room ,
" 和 他 实施 两个都 这 医疗的 男人 出去 的 这 房间 ,

“然后他带着两名医生离开了房间。”

['liːvɪŋ] - [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪl] [deɪzd] [frend] .
leaving Prelice alone with his still dazed friend .
离开 - 独自的 和 他的 仍然 茫然 朋友 .

留下普雷利斯和他仍然神情恍惚的朋友单独待在一起。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [deɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,
But Shepworth was not so dazed as he pretended to be ,
但 - 曾是 不是 所以 茫然 作为 他 假装 到 是 ,

但谢普沃斯并没有他装出来的那么茫然。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
for the moment the door was closed he sprang to his feet .
为了 这 片刻 这 门 曾是 关闭 他 弹簧 到 他的 脚 .

门一关上，他就立刻跳了起来。

" ['dɔːri] , ['dɔːri] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , ['sweɪɪŋ] , " [ðə; ði] [naɪf] — [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] !
" Dorry , Dorry , " he gasped , swaying , " the knife — look for the knife !
" 多莉 , 多莉 , " 他 倒吸一口气 , 摇晃 , " 这 刀 — 看 为了 这 刀 !

“多莉，多莉,”他喘着气，摇摇晃晃地说，“刀——找刀！ ”

" [ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə][stænd] .
" Then he dropped back again in the chair , too weak to stand .
" 然后 他 掉落 后退 再次 在 这 椅子 , 也 虚弱的 到 站立 .

“然后他又跌回椅子上，虚弱得站不起来。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [di'mɑːndid] - ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] .
" What do you mean ? " demanded Prelice sharply , and much puzzled .
" 什么 做 你 意思是 ? " 要求 - 尖锐地 , 和 很多 困惑 .

“你什么意思？”普雷利斯厉声问道，语气中充满了困惑。

- [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
Shepworth clutched him .
- 紧握 他 .

谢普沃斯紧紧抓住他。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [ɔːl] , " [hiː; hi] ['stʌtəd] ['hɜːrɪdli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] .
" I did not tell all , " he stuttered hurriedly ; " it would not have done to tell all .
" 我 做过 不是 告诉 全部 , " 他 结巴 匆匆 ; " 它 会 不是 有 完毕 到 告诉 全部 .

“我没有把所有事情都说出来，”他结结巴巴地说，“把所有事情都说出来是不行的。”

['lɪs(ə)n] , ['dɔːri] .
Listen , Dorry .
听 , 多莉 .

听着，多莉。

[ægstoʊn] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ə'loʊn] — [ə'loʊn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['leɪdi] .
Agstone came back again alone — alone , I tell you — before he brought the lady .
艾格斯通 来了 后退 再次 独自的 — 独自的 , 我 告诉 你 — 前 他 带来 这 女士 .

阿格斯通再次独自一人回来——我告诉你，是独自一人——然后才把那位女士带来。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɑːnʃəs] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ɪn] ['eni] [wei] .
I was still conscious , although unable to move in any way .
我 曾是 仍然 有意识的 , 虽然 无法 到 移动 在 任何 方式 .

我当时意识还很清醒，但完全动弹不得。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ðə; ði][dʒeɪd] - ['hændəld]['peɪpər] - ['kʌtər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sɜːr] ['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] ['məːdəd] .
He held the knife in his hand — the jade - handled paper - cutter with which Sir Oliver was murdered .
他 握住 这 刀 在 他的 手 — 这 玉 - 处理 纸 - 刀具 和 哪个 先生 奥利弗 曾是 被谋杀 .

他手里拿着那把刀——就是当年杀害奥利弗爵士的那把玉柄裁纸刀。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'siːld] [ɪn][maɪ] [desk] — [ɪn][maɪ] ['stʌdi] .
I had it , as you know ; it was concealed in my desk — in my study .
我 有 它 , 作为 你 知道 ; 它 曾是 暗 在 我的 桌子 — 在 我的 学习 .

如你所知，我拥有它；它藏在我的书桌里——在我的书房里。

[ægstoʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Agstone must have found it .
艾格斯通 必须 有 成立 它 .

阿格斯通肯定找到了。

[ægstoʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
Agstone must have used it .
艾格斯通 必须 有 用过的 它 .

阿格斯通肯定用过它。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[ægstoʊn] [ɪz] [ded] .
Agstone is dead .
艾格斯通 是 死的 .

阿格斯通死了。

[aɪ][fər'gɑːt] .
I forgot .
我 忘了 .

我忘了。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kɪl] [ægstoʊn] .

But someone must have used it to kill Agstone .

但 某人 必须 有 用过的 它 到 杀 艾格斯通 .

但肯定有人用它杀死了艾格斯通。

[oʊ] , [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] !

Oh , my head , my head !

哦 , 我的 头 , 我的 头 !

我的头，我的头!

" [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] :

" He grasped his hair , and rocked to and fro ; then with an effort :

" 他 抓住 他的 头发 , 和 摇滚 到 和 弗 ; 然后 和 一个 努力 :

他抓住自己的头发，来回摇晃；然后费力地:

" [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [pər'hæps] — ['ʌndər] [ðə; ði] — —

" Look for the knife — under the table perhaps — under the — —

" 看 为了 这 刀 — 在下面 这 桌子 也许 — 在下面 这 — —

“找找那把刀——也许在桌子底下——在——下面。”

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [end] [ðə; ði] ['sentəns] - , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,

" Before he could end the sentence Prelice , realising its importance , sprang forward ,

" 前 他 可以 结尾 这 句子 - , 意识到 它是 重要性 , 弹簧 向前 ,

“他还没说完这句话，警长就意识到这句话的重要性，猛地跳了上前去。”

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] , [wɪtʃ] [treɪld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and lifted a corner of the tablecloth , which trailed on the ground .

和 抬起 一个 角落 的 这 桌布 , 哪个 拖着 在 这 地面 .

他掀起拖在地上的桌布一角。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ɪn'spektər] [bruːdʒ] [ə'pɪrd] [ə'gen] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

At the same instant Inspector Bruge appeared again , unexpectedly .

在 这 相同的 立即的 检查员 布鲁日 出现 再次 , 不料 .

就在同一时刻，布鲁日探长再次出人意料地出现。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ɪ'miːdiətli] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn] - .

His keen eyes immediately fixed themselves on Prelice .

他的 敏锐的 眼睛 立即地 固定的 他们自己 在 - .

他敏锐的目光立刻锁定在了普雷利斯身上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] ?

" What are you doing , my lord ?

" 什么 是 你 正在做 , 我的 主 ?

“大人，您在做什么? ”

" [hiː; hi] [æskt] [im'perətivli] .

" he asked imperatively .

" 他 问 必须 .

他厉声问道。

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['blʌfli] .

" Making a search , " retorted the other bluffly .

" 制作 一个 搜索 , " 反驳 这 其他 虚张声势 .

“正在搜查,”对方直截了当地反驳道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] ,

He did not know what else to say ,

他 做过 不是 知道 什么 别的 到 说 ,

他不知道还能说什么。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['redi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [lʌl] ['eni] ['nuːli] [ə'raʊzd]
and hoped that his ready and natural explanation would lull any newly aroused
和 希望 那 他的 准备好 和 自然的 解释 会 麻痹 任何 新 被唤醒
[səs'piʃənz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
suspicions entertained by the officer .
怀疑 娱乐 经过 这 官 .

他希望自己自然而然的解释能够平息警官新产生的任何疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] .
It did to a certain extent .
它 做过 到 一个 肯定 程度 .

在某种程度上确实如此。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] [ðæt] , [maɪ][lɔːrd] .
" You must allow us to do that , my lord .
" 你 必须 允许 我们 到 做 那 , 我的 主 .

“大人，您必须允许我们这样做。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] ['mɪstər] . - [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
I think you had better take Mr . Shepworth to his bed .
我 思考 你 有 更好的 拿 先生 . - 到 他的 床 .

我觉得你最好扶谢普沃斯先生回床上休息。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['kʌvər] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] , " ['ædɪd] [bruːdʒ] ,
And we may as well cover this thing until it is taken away , " added Bruge ,
和 我们 可能 作为 出色地 覆盖 这 事物 直到 它 是 已采取 离开 , " 额外 布鲁日 ,

“我们不妨先把这件事掩盖起来，直到它被拿走为止，”布鲁格补充道。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði][stɑːrk] - [ded]
gathering up the folds of the tablecloth to lay them over the stark - dead
采集 向上 这 折叠 的 这 桌布 到 躺 他们 超过 这 斯塔克 - 死的
['kriːtʃər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
creature staring at the ceiling .
生物 凝视 在 这 天花板 .

把桌布的褶皱拢起来，盖在那个呆滞地盯着天花板的死人身上。

- [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æz; əz][bruːdʒ] ; [bʌt; bət] - , ['gesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
Shepworth moved at the same moment as Bruge ; but Prelice , guessing that he
- 已搬 在 这 相同的 片刻 作为 布鲁日 ; 但 - , 猜测 那 他
[wɪʃt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,
wished to interfere ,
希望 到 干扰 ,

谢普沃斯与布鲁日同时行动；但普雷利斯猜到他想干预，

[held] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][græsp] .
held him down with an iron grasp .
握住 他 向下 和 一个 铁 抓牢 .

铁钳般的手法将他牢牢按住。

[wen] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [klɔːθ] [ɪk'spoʊzd][ðə; ði] [ber] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
When the lifted cloth exposed the bare legs of the table ,
什么时候 这 抬起 布 裸露 这 裸 腿 的 这 桌子 ,

当掀开桌布露出桌子光秃秃的桌腿时，

[bəʊθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] .
both the young men caught sight of an object lying underneath .
两个都 这 年轻的 男人 捕捉 视线 的 一个 目的 说谎 下 .

两个年轻人都看到下面有个东西。

[bruːdʒ] , ['stepɪŋ] [bæk] , [ɪ'spaɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪnd] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['ɪnstənt]
Bruge , stepping back , espied it also , with his trained faculty of instant
布鲁日 , 步进 后退 , 窥视 它 还 , 和 他的 受过训练 学院 的 立即的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

布鲁日后退一步，凭借他训练有素的敏锐观察力，也发现了这一点。

[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
and stooped to pick it up .
和 弯腰 到 挑选 它 向上 .

然后弯腰把它捡了起来。

[ðə; ði][dʒeɪd] - ['hændəld]['peɪpər] - ['kʌtər] [leɪ] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd]
The jade - handled paper - cutter lay just where the feet of the dead man had
这 玉 - 处理 纸 - 刀具 躺 只是 在哪里 这 脚 的 这 死的 男人 有
['restɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
rested before the body had been shifted on to the table .
休息 前 这 身体 有 到过 转移 在 到 这 桌子 .

那把玉柄裁纸刀就放在死者生前双脚曾放置的地方，之后尸体才被移到桌子上。

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'fɔːr] ;
The wonder was that it had not been discovered before ;
这 想知道 曾是 那 它 有 不是 到过 发现 前 ;

令人惊奇的是，它之前竟然没有被发现；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [klɔːθ] .
but then it had been concealed by the drooping cloth .
但 然后 它 有 到过 暗 经过 这 下垂 布 .

但当时它被垂下的布料遮住了。

" [ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] , " ['mɝːmɝd] [bruːdʒ] [ɪn]
" The weapon with which the crime has been committed , " murmured Bruge in
" 这 武器 和 哪个 这 犯罪 有 到过 坚定的 , " 低声说道 布鲁日 在
[ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [toʊn] ;
a complacent tone ;
一个 自满 语气 ;

“作案凶器，”布鲁日用一种自满的语气低声说道；

" ['æftər] ['stæbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [ðə; ði] [ə'sæsn] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] [fɔːl]
" after stabbing his victim , the assassin must have allowed the knife to fall
" 后 刺 他的 受害者 , 这 刺客 必须 有 允许 这 刀 到 落下
['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
under the table ,
在下面 这 桌子 ,

“刺杀受害者后，凶手肯定让刀掉到了桌子底下。”

[ɔːr][pər'hæps] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ɪn'tenʃənəli] .
or perhaps threw it there intentionally .
或者 也许 扔 它 那里 故意 .

或许是故意扔到那里的。

[ə; eɪ][dʒeɪd]['hænd(ə)l] !
A jade handle !
一个 玉 处理 !

玉柄！

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

[ˌaɪ ˈtiː]	[lʊks]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈdæɡər]	[tuː]	—	[æn; ən]	[ˈiːstərn]	[ˈdæɡər]	.
It	**looks**	**like**	**a**	**dagger**	**too**	**—**	**an**	**Eastern**	**dagger**	**.**
它	看起来	喜欢	一个	匕首	也	—	一个	东	匕首	.

它看起来也像一把匕首——一把东方匕首。

[wer]	[hæv; həv]	[aɪ]	[siːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	—	[wer]	?
Where	**have**	**I**	**seen**	**it**	**—**	**where**	**?**
在哪里	有	我	已见	它	—	在哪里	?

我在哪里见过它？——在哪里？

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪnˈspektər]	[fel]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[braʊn]	[ˈstʌdi]	,	[ˈtɜːrnɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈtwɪstɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈpeɪpər]	-	
"	**And**	**the**	**Inspector**	**fell**	**into**	**a**	**brown**	**study**	**,**	**turning**	**and**	**twisting**	**the**	**paper**	**-**	
"	和	这	检查员	跌倒	进入	一个	棕色的	学习	,	转弯	和	扭曲	这	纸	-	
[ˈkʌtər]	[ˈsloʊli]	.														
cutter	**slowly**	**.**														
刀具	缓慢地	.														

“于是，督察陷入了沉思，慢慢地转动着裁纸刀。

-	[prest]	-	[ˈʃoʊldər]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪm; ɪm]	[ˈkwaɪət]	,	[ænd; ənd]	[klɪrd]	[hɪz; ɪz]	[θroʊt]
Prelice	**pressed**	**Shepworth's**	**shoulder**	**to**	**keep**	**him**	**quiet**	**,**	**and**	**cleared**	**his**	**throat**
-	按下	-	肩膀	到	保持	他	安静的	,	和	已清除	他的	喉
[tuː; tə]	[ˈænsər]	.										
to	**answer**	**.**										
到	回答	.										

普雷利斯按住谢普沃斯的肩膀让他安静下来，然后清了清嗓子回答。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[naɪf]	[juːst]	[tuː; tə]	[kɪl]	[sɜːr]	[ˈɑːlɪvər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]
"	**It**	**is**	**the**	**knife**	**used**	**to**	**kill**	**Sir**	**Oliver**	**,**	**"**	**he**	**said**
"	它	是	这	刀	用过的	到	杀	先生	奥利弗	,	"	他	说

“这是杀害奥利弗爵士的那把刀,”他说。

[ænd; ənd]	[felt]	-	[dʒɜːrk]	[hɪz; ɪz]	[ˈbɑːdi]	[ɪn]	[sərˈpraɪzd]	[rɪˈmɑːnstrəns]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ʌnˈnesəseri]
and	**felt**	**Shepworth**	**jerk**	**his**	**body**	**in**	**surprised**	**remonstrance**	**at**	**this**	**unnecessary**
和	毛毡	-	混蛋	他的	身体	在	惊讶	抗议	在	这	不必要
[ˈfræŋknəs]	.										
frankness	**.**										
坦率	.										

谢普沃斯感到身体一震，似乎对这种不必要的坦率表示惊讶和抗议。

[bruːdʒ]	[ɡlɑːnst]	[ʌp]	[ɪn]	[əˈmeɪzmənt]	.
Bruge	**glanced**	**up**	**in**	**amazement**	**.**
布鲁日	瞥了一眼	向上	在	惊愕	.

布鲁日惊讶地抬起头。

"	[waɪ]	,	[soʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	,	"	[hiː; hi]	[rɪˈmɑːkt]	[ˈwʌndrɪŋli]	—	"	[ðə; ði]	[ˈveri]	[ˈdæɡər]
"	**Why**	**,**	**so**	**it**	**is**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**wonderingly**	**—**	**"**	**the**	**very**	**dagger**
"	为什么	,	所以	它	是	,	"	他	评论	惊奇地	—	"	这	非常	匕首

.
.
.

“原来如此,”他惊奇地说道，“正是这把匕首。”

[aɪ]	[rɪˈmembər]	[naʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[riːd]	[ðə; ði]	[dɪˈskrɪpʃn]	[ˈɡɪv(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈnuːzpeɪpər]	[rɪˈpɔːrt]
I	**remember**	**now**	**that**	**I**	**read**	**the**	**description**	**given**	**of**	**this**	**in**	**the**	**newspaper**	**report**
我	记住	现在	那	我	读	这	描述	给定	的	这	在	这	报纸	报告
[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɪŋkwest]	[æt; ət]	[haɪθ]	.									
of	**the**	**inquest**	**at**	**Hythe**	**.**									
的	这	死因调查	在	海斯	.									

我现在想起来了，我在海斯镇的验尸报告的报纸报道中读到过对此事的描述。

[hm]	!
H'm	**!**
嗯	!

嗯！

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
So that is how I fancied that I had seen it before .
所以 那 是 如何 我 幻想 那 我 有 已见 它 前 .

原来我以前就是这样觉得我见过它。

" [hiː; hi] ['bælənst] [ðə; ði] [naɪf] [ɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" He balanced the knife on the palm of his hand .
" 他 均衡 这 刀 在 这 棕榈 的 他的 手 .

他把刀放在手掌上保持平衡。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][soʊ][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː]
" A very good piece of description it must have been to so enable me
" 一个 非常 好的 片 的 描述 它 必须 有 到过 到 所以 使能够 我
[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] .
to recognise this .
到 认出 这 .

“这段描述一定非常精彩，才能让我认出这一点。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [glɑːnst] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] - , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
But you , " he glanced suspiciously at Prelice , " how did you know ?
但 你 , " 他 瞥了一眼 可疑地 在 - , " 如何 做过 你 知道 ?

“但是你,”他狐疑地瞥了普雷利斯一眼，“你怎么知道的？ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [skwer] ['ʃəuldəz] .
" The young man shrugged his square shoulders .
" 这 年轻的 男人 耸了耸肩 他的 正方形 肩膀 .

年轻人耸了耸他方正的肩膀。

" [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['swɑːvli] .
" That is easily explained , " he replied suavely .
" 那 是 容易地 解释 , " 他 回复 温文尔雅 .

“这很容易解释,”他温和地回答道。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['beɪli] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" I went to hear the case at the New Bailey to - day ,
" 我 去 到 听到 这 案件 在 这 新的 贝利 到 - 天 ,

“我今天去新贝利法院旁听了这个案子。”

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [frend] [hɪr] , " [hiː; hi] [ə'gen] [prest] - ['ʃoʊldər]
as I thought that my friend here , " he again pressed Shepworth's shoulder
作为 我 想法 那 我的 朋友 这里 , " 他 再次 按下 - 肩膀
[sɪg'nɪfɪkəntli] ,
significantly ,
显著地 ,

正当我以为我的朋友在这里时，他又用力按了按谢普沃斯的肩膀，

" [wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [mɪs] - .
" was to speak in defence of Miss Chent .
" 曾是 到 说话 在 防御 的 错过 - .

“要为陈小姐辩护。”

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [naɪf] [dɪ'skraɪbd] .
At the Court I heard the knife described .
在 这 法庭 我 听到 这 刀 描述 .

在法庭上，我听到了对那把刀的描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] . "
It is quite simple , you see . "
它 是 相当 简单的 , 你 看 . "

其实很简单。”

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ? " [mjuːzd] [bruːdʒ] , ['nɑːdɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] [tuː; tə]

" I wonder how it comes to be here ? " mused Bruge , nodding acquiescence to

" 我 想知道 如何 它 来 到 是 这里 ? " 沉思 布鲁日 , 点头 默认 到

[ðɪs] ['luːsɪd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

this lucid explanation .

这 清醒的 解释 .

“我很好奇它是怎么到这儿来的?”布鲁日沉思着，点头表示赞同这个清晰的解释。

" [ɑːd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

" Odd , isn't it ? "

" 奇怪的 , 不是 它 ? "

“奇怪，不是吗? ”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - ['iːzəli] ;

" Not at all , " rejoined Prelice easily ;

" 不是 在 全部 , " 重新加入 - 容易地 ;

“完全没有,”普雷利斯轻松地回答道;

" [ðə; ði] [ə'sæsn] [ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər] - [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [tuː; tə] [kɪl] [ægstoʊn] . "

" the assassin of Sir Oliver Lanwin brought it here to kill Agstone . "

" 这 刺客 的 先生 奥利弗 - 带来 它 这里 到 杀 艾格斯通 . "

“刺杀奥利弗·兰温爵士的凶手把它带到这里来是为了杀死艾格斯通。”

" [bʌt; bət] [mɪs] - [ɪz][ɪn] ['prɪzn] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ; " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

" But Miss Chent is in prison , " remonstrated the Inspector ; " she could not have

" 但 错过 - 是 在 监狱 , " 抗议 这 检查员 ; " 她 可以 不是 有

— — "

— — "

— — "

“但是陈小姐在监狱里,”督察抗议道，“她不可能——”

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd][ɪn] ['eni] [keɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - ['feɪntli] ,

" She never did in any case , " interrupted Shepworth faintly ,

" 她 绝不 做过 在 任何 案件 , " 中断 - 淡淡的 ,

“反正她从来没这么做过,”谢普沃斯轻声打断道。

[bʌt; bət] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [waɪf] .

but rousing himself sufficiently to defend his promised wife .

但 振奋人心的 他自己 足够 到 保卫 他的 承诺 妻子 .

但他最终还是振作起来，捍卫了他未婚妻。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] . "

" She is innocent . "

" 她 是 清白的 . "

“她是无辜的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " [ri'mɑːkt] [bruːdʒ] , [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] ['skeptɪsɪzəm] ,

" It is natural that you should say so , " remarked Bruge , with polite scepticism ,

" 它 是 自然的 那 你 应该 说 所以 , " 评论 布鲁日 , 和 有礼貌的 怀疑论 ,

[ðen] ['ædɪd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] :

then added significantly :

然后 额外 显著地 :

“你这么说很正常,”布鲁日带着礼貌的怀疑说道，然后意味深长地补充道:

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ægstoʊn] ?

" Did you expect Agstone ?

" 做过 你 预计 艾格斯通 ?

你期待的是艾格斯通吗?

" - ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] ['wɪrəli] .

" Shepworth's eyebrows went up wearily .

" - 眉毛 去 向上 疲劳 .

谢普沃斯疲惫地挑了挑眉毛。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?
Why should I have expected a witness for the prosecution to call upon me ?
为什么 应该 我 有 预期的 一个 证人 为了 这 起诉 到 称呼 之上 我 ?

我为什么会期望控方证人传唤我出庭作证?

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [maɪ] ['sensɪz] .
I have told you all that happened until I entirely lost my senses .
我 有 讲述 你 全部 那 发生 直到 我 完全 丢失的 我的 感官 .

我已经把所有发生的事情都告诉了你们，直到我完全失去理智为止。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [ægstoʊn] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [krɔːld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðæt] ['teɪbl] .
The first I saw of Agstone was when he crawled from under that table .
这 第一的 我 锯 的 艾格斯通 曾是 什么时候 他 爬行 从 在下面 那 桌子 .

我第一次见到艾格斯通，是他从桌子底下爬出来的时候。

[ðen] [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] ['rendərd] [ˌem 'iː] , [nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs] , [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr]
Then the smoke had rendered me , not unconscious , but unable to speak or
然后 这 抽烟 有 渲染 我 , 不是 无意识 , 但 无法 到 说话 或者
[muːv] . "
move . "
移动 . "

当时，浓烟让我虽然没有失去意识，但却无法说话也无法动弹。

" [kæn; kən] [ðɪs] [smoʊk] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] , [duː] [ðæt] ? "
" Can this smoke you mention , do that ? "
" 能 这 抽烟 你 提到 , 做 那 ? "

“你提到的这种烟能造成那种效果吗? ”

" [aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , ['mɪstər] . [ɪn'spektər] ; [ænd; ənd] [mɪs] - , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər]
" I speak from experience , Mr . Inspector ; and Miss Chent , if you remember
" 我 说话 从 经验 , 先生 . 检查员 ; 和 错过 - , 如果 你 记住
, [toʊld][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] . "
, told the same story . "
, 讲述 这 相同的 故事 . "

“我以亲身经历作证，警官先生；而且，如果您还记得的话，陈小姐也说过同样的话。”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [kraɪmz] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] , " [sed] [bruːdʒ] ['heɪstɪli] .
" Oh , I see that the two crimes are connected , " said Bruge hastily .
" 哦 , 我 看 那 这 二 犯罪 是 连接 , " 说 布鲁日 草草 .

“哦，我明白了，这两起案件是有关联的，”布鲁格急忙说道。

" [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [smoʊk] [ænd; ənd][ɪts]
" The circumstances are the same as regards this mysterious smoke and its
" 这 情况 是 这 相同的 作为 问候 这 神秘 抽烟 和 它是
['kjʊriəs] ['paʊər] .
curious power .
好奇的 力量 .

“关于这种神秘的烟雾及其奇特的力量，情况也是如此。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , " [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ][lɔːrd] ,
But you say , " he added , turning to Prelice , " you say , my lord ,
但 你 说 , " 他 额外 , 转弯 到 - , " 你 说 , 我的 主 ,

“但是您说，”他转向普雷利斯补充道，“您说，大人，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'sæsn] [ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər] [brɔːt] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] [kɪl] [ægstoʊn] .
that the assassin of Sir Oliver brought the knife to kill Agstone .
那 这 刺客 的 先生 奥利弗 带来 这 刀 到 杀 艾格斯通 .
刺杀奥利弗爵士的凶手带着刀去杀害艾格斯通。

[jet] [wiː; wi] [siː] , " [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɔːrps] , " [ðæt] [ægstoʊn] [hɪm'self] [ɪz]
Yet we see , " he waved his hands towards the corpse , " that Agstone himself is
然而 我们 看 , " 他 挥手 他的 双手 向 这 尸体 , " 那 艾格斯通 他自己 是
[ə; eɪ] ['vɪktɪm] . "
a victim . "
一个 受害者 . "
“然而我们看到,”他朝尸体挥了挥手，“艾格斯通本人也是受害者。”

" [kwaɪt] [soʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [naɪf] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] . "
" Quite so ; but he may have brought the knife for all that . "
" 相当 所以 ; 但 他 可能 有 带来 这 刀 为了 全部 那 . "
“正是如此；但他带刀来或许就是为了这个。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ægstoʊn] ['məːdəd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ? "
" Then you imply that Agstone murdered his master ? "
" 然后 你 意味着 那 艾格斯通 被谋杀 他的 掌握 ? "
“那么你的意思是说，艾格斯通谋杀了他的主人？”

" [aɪ][ɪm'plaɪ] ['nʌθɪŋ] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['restivli] ;
" I imply nothing , " retorted the young man restively ;
" 我 意味着 没有什么 , " 反驳 这 年轻的 男人 不安地 ;
“我没有别的意思,”年轻人不安地反驳道；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪf] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt] [hɪr] [ən'les] ['sʌmwʌn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" but the knife could not have got here unless someone brought it ,
" 但 这 刀 可以 不是 有 得到 这里 除非 某人 带来 它 ,
但除非有人把它带到这里，否则这把刀不可能出现在这里。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [greɪndʒ] ['laɪbreri] ,
and as it was missing from the Lanwin Grange library ,
和 作为 它 曾是 丢失的 从 这 - 农庄 图书馆 ,
由于兰温庄园图书馆里没有这本书，

['oʊnli][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [huː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .
only the murderer who used it could have possessed it .
仅有的 这 凶手 WHO 用过的 它 可以 有 拥有 它 .
只有使用它的凶手才有可能拥有它。

[mɔːr'oʊvər] , " - [prest] - ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] [noʊt] [ðə; ði]
Moreover , " Prelice pressed Shepworth's shoulder to make him particularly note the
而且 , " - 按下 - 肩膀 到 制作 他 特别 笔记 这
[nekst] ['sentəns] , " [mɔːr'oʊvər] ,
next sentence , " moreover ,
下一个 句子 , " 而且 ,
此外，普雷利斯按了按谢普沃斯的肩膀，让他特别注意下一句话，“而且，

['mɪstər] . - [sɔː] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] - [hænd] .
Mr . Shepworth saw the knife in Agstone's hand .
先生 . - 锯 这 刀 在 - 手 .
谢普沃斯先生看到了艾格斯通手里的刀。

" [bruːdʒ] [wiːld] ['swɪftli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bærɪstər] .
" Bruge wheeled swiftly towards the barrister .
" 布鲁日 带轮子的 迅速地 向 这 律师 .
布鲁日迅速转向律师。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] ? "
" You did not say that ? "
" 你 做过 不是 说 那 ? "

你没说过这话吧?

" [nɑːt] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , " [sed] - ['læŋgwɪdli] .
" Not when the doctors and you were in the room , " said Shepworth languidly .
" 不是 什么时候 这 医生 和 你 是 在 这 房间 , " 说 - 懒洋洋地 .

“当医生和你在房间里的时候，可没有,”谢普沃斯懒洋洋地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] ['sensɪz] , [rɪ'membər] ; [bʌt; bət][aɪ][toʊld] [lɔːrd] - [ðæt] [ægstoʊn] ,
" I am only beginning to recover my senses , remember ; but I told Lord Prelice that Agstone ,
" 我 是 仅有的 开始 到 恢复 我的 感官 , 记住 ; 但 我 讲述 主 - 那 艾格斯通 ,

“我才刚刚恢复神智，请记住；但我已经告诉普雷利斯勋爵，阿格斯通，

['æftər][hiː; hi] [left] [ðɪs] [ruːm] , [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][aɪ] [sə'poʊz] ,
after he left this room , returned and looked in , to see if I was insensible I suppose ,
后 他 左边 这 房间 , 返回 和 看起来 在 , 到 看 如果 我 曾是 麻木不仁 我 认为 ,

他离开房间后，又回来往里看了看，大概是想看看我是否昏迷不醒吧。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi] .
before he brought in the lady .
前 他 带来 在 这 女士 .

在他把那位女士带进来之前。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . "
Then he had the knife in his hand . "
然后 他 有 这 刀 在 他的 手 . "

然后他手里就拿着刀了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'fɜːr] ? " [æskt] [bruːdʒ] ['pɔɪntɪdli] .
" And what do you infer ? " asked Bruge pointedly .
" 和 什么 做 你 推断 ? " 问 布鲁日 尖锐地 .

“那你得出什么结论呢？”布鲁日尖锐地问道。

" [ðer; ðər][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][wʌn] ['ɪnfərəns] [drɔːn] , " [sed] - , [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd] [spiːk] ;
" There can only be one inference drawn , " said Prelice , before Shepworth could speak ;
" 那里 能 仅有的 是 一 推理 绘制 , " 说 - , 前 - 可以 说话 ;

“只能得出一个推论,”普雷利斯在谢普沃斯开口之前说道；

" [ægstoʊn] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] . "
" Agstone must have had the knife in his pocket . "
" 艾格斯通 必须 有 有 这 刀 在 他的 口袋 . "

“阿格斯通的口袋里肯定装着那把刀。”

" [ðen] [ægstoʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['məːdəd] [sɜːr]['ɑːlɪvər] , " [sed] [bruːdʒ] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Then Agstone must have murdered Sir Oliver , " said Bruge triumphantly .
" 然后 艾格斯通 必须 有 被谋杀 先生 奥利弗 , " 说 布鲁日 凯旋而归 .

“那么一定是艾格斯通谋杀了奥利弗爵士,”布鲁格得意洋洋地说。

- [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Shepworth shrugged his shoulders , and staggered to his feet .
- 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 交错 到 他的 脚 .

谢普沃斯耸了耸肩，跟跄着站了起来。

" [aɪ] [fiːl] [tuː] ['dɪzi] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , " [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] .
" I feel too dizzy to give an opinion , " he said , leaning heavily on his friend .
" 我 感觉 也 晕眩的 到 给 一个 观点 , " 他 说 , 倾斜 重度 在 他的 朋友 .

“我头晕目眩，没法发表意见，”他一边说着，一边重重地靠在朋友身上。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ægstoʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][sɜːr]['ɑːlɪvər] .
" We know that Agstone was devoted to Sir Oliver .
" 我们 知道 那 艾格斯通 曾是 奉献 到 先生 奥利弗 .

“我们知道艾格斯通对奥利弗爵士忠心耿耿。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] ?
Why should he have murdered him ?
为什么 应该 他 有 被谋杀 他 ?

他为什么要杀他?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [ə'kju:ziz] [mɪs] - . "
Besides , he accuses Miss Chent . "
除了 , 他 指控 错过 - . "

此外，他还指控陈小姐。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
" Naturally , " cried the Inspector ,
" 自然 , " 哭 这 检查员 ,

“当然了，”督察喊道。

[huː] ['fɑːloʊd] ['iːgərli] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['herɪŋ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [drɔːn] [ə'krɔːs]
who followed eagerly the scent of the red herring which Prelice had drawn across
WHO 随后 急切地 这 香味 的 这 红色的 鲱鱼 哪个 - 有 绘制 穿过
[ðə; ði] [treɪl] .
the trail .
这 踪迹 .

他们兴致勃勃地循着普雷利斯在小径上画出的红鲱鱼的气味而去。

" [ɪf] [ægstoʊn] [ɪz] ['gɪlti] [hɪm'self] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ;
" If Agstone is guilty himself he naturally would throw the blame on another person ;
" 如果 艾格斯通 是 有罪的 他自己 他 自然 会 扔 这 责备 在 其他 人 ;

“如果艾格斯通本人有罪，他自然会把罪责推卸给别人；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['gɪlti] .
and if he was possessed of the knife he must be guilty .
和 如果 他 曾是 拥有 的 这 刀 他 必须 是 有罪的 .

如果他持有那把刀，他就一定有罪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪndʒ] ['laɪbreri][ænd; ənd] [riːə'pɪəz] [hɪr] . "
It was missed from the Grange library and reappears here . "
它 曾是 错过 从 这 农庄 图书馆 和 再次出现 这里 . "

它之前在格兰奇图书馆被遗漏了，现在又出现在这里了。

" [ðə; ði] [mæskt] ['leɪdi] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sə'dʒestɪd] - .
" The masked lady might have brought it , " suggested Shepworth .
" 这 戴面具 女士 可能 有 带来 它 , " 建议 - .

“可能是那位蒙面女士带来的，”谢普沃斯推测道。

[bruːdʒ] , [ɪk'striːmli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['seɪ.pi.ənt.li] .
Bruge , extremely pleased with his own theory , shook his head sapiently .
布鲁日 , 极其 高兴 和 他的 自己的 理论 , 摇晃 他的 头 明智地 .

布鲁日对自己的理论非常满意，他睿智地摇了摇头。

" ['mɪstər] . - [sɔː] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] - [hænd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] .
" Mr . Shepworth saw the knife in Agstone's hand before he became insensible .
" 先生 . - 锯 这 刀 在 - 手 前 他 成为 麻木不仁 .

“谢普沃斯先生在阿格斯通失去知觉之前，看到了他手里的刀。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə] [ðæt] ?
You can swear to that ?
你 能 发誓 到 那 ?

你能为此发誓吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['bærɪstər] .
" he asked the barrister .
" 他 问 这 律师 .

他问律师。

" [jes] , " [sed] - ['truːθfəli] ; " [aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə] [ðæt] . "
" Yes , " said Shepworth truthfully ; " I can swear to that . "
" 是的 , " 说 - 说实话 ; " 我 能 发誓 到 那 . "

“是的,”谢普沃斯如实说道，“我可以发誓。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [swer] [ðæt] [ðə; ði] [mæskt] ['wʊmən] [kɪld] [ægstoʊn] ? "
" And you can swear that the masked woman killed Agstone ? "
" 和 你 能 发誓 那 这 戴面具 女士 被杀 艾格斯通 ? "

“你能发誓说那个蒙面女人杀了阿格斯通吗？”

" [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] .
" No ; I can't say that .
" 不 ; 我 不能 说 那 .

“不，我不能这么说。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] [brɑːnz] [kʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪərli] [ɪn'sensəb(ə)l] .
When she waved the bronze cup before me I became entirely insensible .
什么时候 她 挥手 这 青铜 杯子 前 我 我 成为 完全 麻木不仁 .

当她在我面前挥舞着铜杯时，我完全失去了知觉。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [lʊkt] [mɔːr] ['noʊɪŋ] [ðæn; ðən] ['evər] .
" The Inspector looked more knowing than ever .
" 这 检查员 看起来 更多的 会心 比 曾经 .

督察看起来比以往任何时候都更加老练世故。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [weɪ] ,
" Of course , " said he in a complacent way ,
" 的 课程 , " 说 他 在 一个 自满 方式 ,

“当然,”他得意洋洋地说。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['stæbɪŋ] [ægstoʊn] . "
" she did not wish you to see her stabbing Agstone . "
" 她 做过 不是 希望 你 到 看 她 刺 艾格斯通 . "

“她不想让你看到她刺杀艾格斯通。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [stæbd] [hɪm; ɪm] ? "
" But why should she have stabbed him ? "
" 但 为什么 应该 她 有 刺伤 他 ? "

“但她为什么要刺伤他呢？”

" [wiː; wi][kɑːnt] [seɪ] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi] .
" We can't say until we know the lady .
" 我们 不能 说 直到 我们 知道 这 女士 .

“在我们认识这位女士之前，我们不能妄下断言。”

[dɪd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ? "
Did you recognise her ? "
做过 你 认出 她 ? "

你认出她了吗?

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mæskt] [ænd; ənd] [kləukt] . "
" No ; she was masked and cloaked . "
" 不 ; 她 曾是 戴面具 和 隐蔽的 . "

“不，她戴着面具，披着斗篷。”

" [ə; eɪ] [griːn] ['dɑːmɪnoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] . "
" A green domino , I think you said . "
" 一个 绿色的 骨牌 , 我 思考 你 说 . "

“我想你说过，是一张绿色的多米诺骨牌。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [mæsk] , " ['sʌplɪmentɪd] - .
" And a green mask , " supplemented Shepworth .
" 和 一个 绿色的 面具 , " 补充 - .

“还有绿色的口罩,”谢普沃斯补充道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['roʊvɝz] [bɔːl] , " [mjuːzd] [bruːdʒ] .
" She must have been at Mrs . Rover's ball , " mused Bruge .
" 她 必须 有 到过 在 太太 . 漫游车的 球 , " 沉思 布鲁日 .

“她肯定去参加了罗弗太太的舞会,”布鲁格沉思道。

" [nɑːt] [ˌnesə'serəli] , " [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] - ;
" Not necessarily , " interpolated Prelice ;
" 不是 一定 , " 插值 - ;

“不一定,”普雷利斯插话道;

" [bʌt; bət][æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [mæskt] [ænd; ənd] [kləukt] [wɜːr; wər] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ]
" but as many people masked and cloaked were ascending and descending
" 但 作为 许多 人们 戴面具 和 隐蔽的 是 上升 和 下降
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

“但是，许多戴着面具、披着斗篷的人正上下楼梯，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðɪs] [flæt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] . "
she may have taken advantage of the ball to get into this flat unobserved . "
她 可能 有 已采取 优势 的 这 球 到 得到 进入 这 平坦的 未被观察到的 . "

她可能利用球的落点，悄悄溜进了这间公寓。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [ə'sentid] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ; " [bʌt; bət] [huː] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ? "
" Quite so , " assented the Inspector ; " but who admitted her ? "
" 相当 所以 , " 同意 这 检查员 ; " 但 WHO 承认 她 ? "

“正是如此,”督察同意道，“但是谁让她进来的呢？”

" [ægstoʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , " [sed] - .
" Agstone must have done that , " said Shepworth .
" 艾格斯通 必须 有 完毕 那 , " 说 - .

“那一定是阿格斯通干的,”谢普沃思说。

" ['prɑːbəbli] ; [bʌt; bət] [huː] [əd'mɪtɪd] [ægstoʊn] ?
" Probably ; but who admitted Agstone ?
" 大概 ; 但 WHO 承认 艾格斯通 ?

“或许如此；但谁承认了阿格斯通？”

" [ðə; ði] ['bærɪstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The barrister shook his head .
" 这 律师 摇晃 他的 头 .

律师摇了摇头。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['taɪərd] [toʊn] .
" I can't say , " he replied in a tired tone .
" 我 不能 说 , " 他 回复 在 一个 疲劳的 语气 .

“我不能说,”他疲惫地回答道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] — [θriː] ['hevi] [bloʊz] [strʌk] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
" I heard a noise — three heavy blows struck in this room — as I told you ,
" 我 听到 一个 噪音 — 三 重的 打击 击 在 这 房间 — 作为 我 讲述 你 ,

“正如我刚才跟你说的，我听到房间里传来一声巨响——三声重击。”

[wen]	['siːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	.
when	**seated**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
什么时候	坐着	在	这	绘画	-	房间	.

坐在客厅里时。

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðæt]	['eniwʌn]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[flæt]	.	"
I	**did**	**not**	**know**	**that**	**anyone**	**was**	**in**	**the**	**flat**	**.**	**"**
我	做过	不是	知道	那	任何人	曾是	在	这	平坦的	.	"

我不知道公寓里还有其他人。

"	[wʌt]	[taɪm]	[dɪd]	[jʊr; jər]	['sɜːrvənt]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɔːl]	?	"
"	**What**	**time**	**did**	**your**	**servants**	**go**	**to**	**assist**	**at**	**the**	**ball**	**?**	**"**
"	什么	时间	做过	你的	仆人	去	到	协助	在	这	球	?	"

你的仆人是什么时候去舞会帮忙的?

"	['ʃɔːrtli]	[bɪ'fɔːr]	[naɪn]	[ə'klɔk, əu-]	,	[wen]	[ðə; ði]	['dɪnər]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	.	"
"	**Shortly**	**before**	**nine**	**o'clock**	**,**	**when**	**the**	**dinner**	**was**	**over**	**.**	**"**
"	不久	前	九	点钟	,	什么时候	这	晚餐	曾是	超过	.	"

“临近九点，晚餐结束时。”

"	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['dɪnər]	[ðen]	?	"
"	**You**	**had**	**dinner**	**then**	**?**	**"**
"	你	有	晚餐	然后	?	"

“那你吃过晚饭了吗? ”

"	[oʊ]	[jes]	.
"	**Oh**	**yes**	**.**
"	哦	是的	.

“哦是的。

[aɪ]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[wɔːrn]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[slept]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	.
I	**came**	**from**	**the**	**Court**	**worn**	**out**	**,**	**and**	**slept**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
我	来了	从	这	法庭	磨损	出去	,	和	睡着了	为了	一个	长的	时间	.

我从法庭回来，筋疲力尽，睡了很久。

[aɪ]	[ðen]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[laɪt]	['dɪnər]	.	"
I	**then**	**had**	**a**	**light**	**dinner**	**.**	**"**
我	然后	有	一个	光	晚餐	.	"

然后我吃了顿清淡的晚餐。

"	[ægstoʊn]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ðen]	—	['ʌndər]	[ˌaɪ 'tiː]	[aɪ]	[miːn]	?	"
"	**Agstone**	**could**	**not**	**have**	**been**	**at**	**the**	**table**	**then**	**—**	**under**	**it**	**I**	**mean**	**?**	**"**
"	艾格斯通	可以	不是	有	到过	在	这	桌子	然后	—	在下面	它	我	意思是	?	"

“当时阿格斯通不可能在桌子底下——我是说，不可能在桌子旁边吧? ”

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[nɑːt]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['bærɪstər]	['sloʊli]	;	"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['teɪbl]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[siː]	.
"	**I**	**think**	**not**	**,**	**"**	**said**	**the**	**barrister**	**slowly**	**;**	**"**	**it**	**is**	**not**	**a**	**large**	**table**	**as**	**you**	**see**	**.**
"	我	思考	不是	,	"	说	这	律师	缓慢地	;	"	它	是	不是	一个	大的	桌子	作为	你	看	.

“我不这么认为,”律师缓缓说道; “正如你所看到的，这不是一张大桌子。”

[aɪ]	[wʊd]	['iːðər]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[hɪm; ɪm]	,	[ɔːr]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[felt]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[fiːt]	.	"
I	**would**	**either**	**have**	**heard**	**him**	**,**	**or**	**I**	**should**	**have**	**felt**	**him**	**with**	**my**	**feet**	**.**	**"**
我	会	任何一个	有	听到	他	,	或者	我	应该	有	毛毡	他	和	我的	脚	.	"

我要么会听到他的声音，要么会用脚感觉到他。

"	[jʊr; jər]	['sɜːrvənt]	[meɪ]	[hæv; həv]	[left]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[dɔːr]	[ə'dʒɑːr]	.
"	**Your**	**servants**	**may**	**have**	**left**	**the**	**outer**	**door**	**ajar**	**.**
"	你的	仆人	可能	有	左边	这	外	门	半开	.

“你的仆人可能把外门虚掩着。”

"	-	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
"	**Shepworth**	**nodded**	**.**
"	-	点头	.

谢普沃斯点了点头。

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] .
You can question them .
你 能 问题 他们 .

你可以质问他们。

[bʌt; bət]['æftər]['daɪnɪŋ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [naɪn][ə'klɔk, əu-] . "
But after dining I returned to the drawing - room before nine o'clock . "
但 后 用餐 我 返回 到 这 绘画 - 房间 前 九 点钟 . "

但用餐后，不到九点我就回到了客厅。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ˌɑːr 'iː] - ['entər] [ðɪs] [ruːm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [θriː]
" And you did not re - enter this room until you came to see what the three
" 和 你 做过 不是 关于 - 进入 这 房间 直到 你 来了 到 看 什么 这 三
['hevi] [bloʊz] [ment] ? "
heavy blows meant ? "
重的 打击 意思是 ? "

“直到你来查看这三记重击意味着什么之后，你才重新回到这个房间？”

" [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] . "
" No ; I did not . "
" 不 ; 我 做过 不是 . "

“不，我没有。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['entər][ðə; ði] [ruːm] . "
" They must have been struck to make you enter the room . "
" 他们 必须 有 到过 击 到 制作 你 进入 这 房间 . "

“他们一定是受到了某种打击，才让你进入房间的。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . [ɪn'spektər] .
" I think so , Mr . Inspector .
" 我 思考 所以 , 先生 . 检查员 .

“我想是这样，警官先生。”

[æɡstoʊn] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] .
Agstone wished to be smothered with the smoke .
艾格斯通 希望 到 是 窒息 和 这 抽烟 .

阿格斯通希望被烟雾淹没。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [brɑːnz] [kʌp] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . "
That was why the bronze cup was smoking on the table . "
那 曾是 为什么 这 青铜 杯子 曾是 吸烟 在 这 桌子 . "

这就是为什么桌上的铜杯会冒烟的原因。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [brɑːnz] [kʌp] ?
" Where is the bronze cup ?
" 在哪里 是 这 青铜 杯子 ?

“铜杯在哪里？”

" [bruːdʒ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" Bruge looked about him .
" 布鲁日 看起来 关于 他 .

布鲁日环顾四周。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
" I can't say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[aɪ][læst] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði][ˈleɪdi] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [maɪ] [noʊz] .
I last saw it when the lady waved it under my nose .
我 最后的 锯 它 什么时候 这 女士 挥手 它 在下面 我的 鼻子 .

我最后一次看到它，是那位女士把它在我鼻子底下晃了一下。

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈmedɪˌteɪtid] .
" The Inspector meditated .
" 这 检查员 冥想 .

督察沉思片刻。

" [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [keɪs] [ˌɔːltəˈgeðər] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəˈnektɪd]
" It's a queer case altogether , " he mused , " and undoubtedly it is connected
" 它是 一个 酷儿 案件 共 , " 他 沉思 , " 和 无疑 它 是 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈmɜːrdər] ,
with the Lanwin murder ,
和 这 - 谋杀 ,

“这完全是一起离奇的案件，”他沉思道，“而且毫无疑问，它与兰温谋杀案有关。”

" [hiː; hi] [mjuːzd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] [əˈbrʌptli] .
" he mused again , and then looked up abruptly .
" 他 沉思 再次 , 和 然后 看起来 向上 突然 .

他再次沉思，然后突然抬起头来。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈmɜːrdər] [wɪl] [ɪgˈzɑːnəreɪt] [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" I believe that this second murder will exonerate Miss Chent , " he said quietly .
" 我 相信 那 这 第二 谋杀 将要 开脱 错过 - , " 他 说 悄悄 .

“我相信这第二起谋杀案将证明陈小姐的清白，”他平静地说。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] - , [ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈhevɪli] , [ænd; ənd] [stɪl]
" I hope so , " rejoined Shepworth , walking towards the door heavily , and still
" 我 希望 所以 , " 重新加入 - , 步行 向 这 门 重度 , 和 仍然
[ˈliːnɪŋ] [ɑːn] - [ˈʃoʊldər] .
leaning on Prelice's shoulder .
倾斜 在 - 肩膀 .

“但愿如此，”谢普沃斯重新说道，沉重地走向门口，仍然靠在普雷利斯的肩膀上。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kənˈdemd] [fɔːr; fər] [ˈmɑːdərɪŋ] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] ,
" If she is condemned for murdering her uncle ,
" 如果 她 是 谴责 为了 谋杀 她 叔叔 ,

“如果她因谋杀叔叔而被判刑，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [fɔːr; fər] [ˈmɑːdərɪŋ] [ægstoʊn] .
I should certainly be arrested and tried for murdering Agstone .
我 应该 当然 是 被捕 和 尝试 为了 谋杀 艾格斯通 .

我理应因谋杀阿格斯通而被逮捕和审判。

[aɪ][hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [sɪns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈevɪdəns] [hæŋz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
I had every reason to kill him , since on his evidence hangs the fate of
我 有 每一个 原因 到 杀 他 , 自从 在 他的 证据 悬挂 这 命运 的
[mɪs] - . "
Miss Chent . "
错过 - . "

我有充分的理由杀了他，因为陈小姐的命运就取决于他的证词。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [spiːk] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] , [ˈmɪstər] . - , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn]
" You may as well speak in the past tense , Mr . Shepworth , seeing that the man
" 你 可能 作为 出色地 说话 在 这 过去的 紧张 , 先生 . - , 看到 那 这 男人
[ɪz] [ded] .
is dead .
是 死的 .

“谢普沃斯先生，既然那个人已经死了，你最好还是用过去式说话吧。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ægstoʊn] ['mɜːdəd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,
For my part , I believe that Agstone murdered his master ,
为了 我的 部分 , 我 相信 那 艾格斯通 被谋杀 他的 掌握 ,

就我个人而言，我认为艾格斯通谋杀了他的主人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [mɪs] - [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] .
and was ready to throw the blame on Miss Chent so as to save his own skin .
和 曾是 准备好 到 扔 这 责备 在 错过 - 所以 作为 到 节省 他的 自己的 皮肤 .

他准备把责任推卸给陈小姐，以保全自己的性命。

['oʊnli][ðə; ði] [ə'sæsn] [ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] . "
Only the assassin of Sir Oliver could have been possessed of the knife . "
仅有的 这 刺客 的 先生 奥利弗 可以 有 到过 拥有 的 这 刀 . "

只有刺杀奥利弗爵士的凶手才有可能拥有那把刀。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [ə'restɪd] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['bærɪstər] .
" Am I to consider myself arrested ? " demanded the barrister .
" 是 我 到 考虑 我 被捕 ? " 要求 这 律师 .

“我算是被逮捕了吗？”律师问道。

" [noʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [bruːdʒ] ['prɑːmptli] , [ænd; ənd] [held] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ; " [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" No , " rejoined Bruge promptly , and held open the door ; " but , of course ,
" 不 , " 重新加入 布鲁日 及时 , 和 握住 打开 这 门 ; " 但 , 的 课程 ,

“不，”布鲁日立刻回答道，并打开了门；“但是，当然，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æm'bɪgjuəsli] .
we must keep an eye on you , " he added , smiling ambiguously .
我们 必须 保持 一个 眼睛 在 你 , " 他 额外 , 微笑 含糊不清 .

“我们必须密切关注你，”他意味深长地笑着补充道。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .
Shepworth nodded languidly , and went out with his friend .
- 点头 懒洋洋地 , 和 去 出去 和 他的 朋友 .

谢普沃斯懒洋洋地点了点头，然后和朋友一起出去了。

" [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] , - , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Come into my study , Prelice , " he said almost in a whisper .
" 来 进入 我的 学习 , - , " 他 说 几乎 在 一个 耳语 .

“到我的书房来，牧师，”他几乎是低声说道。

" [ðæt] [naɪf] — — "
" That knife — — "
" 那 刀 — — "

“那把刀——”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" - [gript] [ðə; ði] ['bærɪstərz] [ɑːrm][hɑːrd] .
" Prelice gripped the barrister's arm hard .
" - 紧握 这 大律师的 手臂 难的 .

普雷利斯紧紧抓住律师的手臂。

[hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] - [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .
He quite understood what Shepworth wished to do .
他 相当 理解 什么 - 希望 到 做 .

他完全理解谢普沃斯想做什么。

" [nɑːt][soʊ] [laʊd] .
" Not so loud .
" 不是 所以 大声 .

“别太吵。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kɔːʃəs] ,
" But he need not have been so cautious ,
" 但 他 需要 不是 有 到过 所以 谨慎 ,

但他其实不必如此谨慎。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [baɪ][bruːdʒ] ,
for the door of the dining - room had been closed by Bruge ,
为了 这 门 的 这 用餐 - 房间 有 到过 关闭 经过 布鲁日 ,

因为餐厅的门是布鲁日关上的。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['prɑːbəbli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][fɔːr; fər] [mɔːr] ['evɪdəns]
who was now probably searching the clothes of the dead man for more evidence
WHO 曾是 现在 大概 搜索 这 衣服 的 这 死的 男人 为了 更多的 证据

.
.
.

他现在很可能正在死者的衣服上搜寻更多证据。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
The two young men went into the study , which was at the end of the
这 二 年轻的 男人 去 进入 这 学习 , 哪个 曾是 在 这 结尾 的 这

['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

两个年轻人走进书房，书房位于走廊的尽头。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [desk] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['oʊpən] — [ðæt] [ɪz] ,
and there found that the desk had been forced open — that is ,
和 那里 成立 那 这 桌子 有 到过 强制 打开 — 那 是 ,

结果发现桌子是被强行打开的——也就是说，

[ɔːl][ðə; ði] [θriː] [drɔːrz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [sɪks][ɪn][ɔːl] — [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['dekst(ə)rəs] ['mænər] .
all the three drawers on each side , six in all — in a most dexterous manner .
全部 这 三 抽屉 在 每个 边 , 六 在 全部 — 在 一个 最多 轻巧 方式 .

两侧各三个抽屉，共六个抽屉——手法非常娴熟。

[ægstoʊn] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [kʌm] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [haʊs] - ['breɪkɪŋ] [tuːlz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə]
Agstone had apparently come provided with house - breaking tools , so as to
艾格斯通 有 显然 来 假如 和 房子 - 打破 工具 , 所以 作为 到

[geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] .
gain possession of the dagger .
获得 拥有 的 这 匕首 .

阿格斯通显然携带了破门而入的工具，以便获得那把匕首。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] - , [pər'plekst] .
" But how did he know that I had it ? " asked Shepworth , perplexed .
" 但 如何 做过 他 知道 那 我 有 它 ? " 问 - , 困惑 .

“可是他怎么知道我有这种病呢？”谢普沃斯困惑地问道。

" [aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪndʒ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk]
" I daresay he was watching through the Grange window , and saw you take
" 我 敢说 他 曾是 观看 通过 这 农庄 窗户 , 和 锯 你 拿

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [mɪs] - ,
it from Miss Chent ,
它 从 错过 - ,

“我敢说他当时正透过格兰奇庄园的窗户看着，看到你从陈小姐手中接过它。”

"	[sə'dʒestɪd]	-	.
"	**suggested**	**Prelice**	**.**
"	建议	-	.

建议 Prelice。

-	[nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
Shepworth	**nodded**	**.**
-	点头	.

谢普沃斯点了点头。

"	[let]	[ˌjuː 'es]	[pʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	['taɪdi]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['hɜːrɪdli]	,	[ænd; ənd]	['kloʊzɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	;
"	**Let**	**us**	**put**	**the**	**room**	**tidy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**hurriedly**	**,**	**and**	**closing**	**the**	**door**	**;**
"	让	我们	放	这	房间	整齐的	,	"	他	说	匆匆	,	和	结束	这	门	;

“我们来收拾房间吧,”他匆匆说道，然后关上了门；

"	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	[tuː; tə]	[fʌs]	[ə'baʊt]	[hɪr]	.
"	**I**	**don't**	**want**	**the**	**police**	**to**	**fuss**	**about**	**here**	**.**
"	我	不	想	这	警察	到	大惊小怪	关于	这里	.

“我不想让警察在这里插手。”

"	[ðə; ði]	[ruːm]	['riːəli]	[wʌz; wəz]	[ʌn'taɪdi]	,
"	**The**	**room**	**really**	**was**	**untidy**	**,**
"	这	房间	真的	曾是	凌乱	,

房间真的很凌乱，

[fɔːr; fər]	[ɪn]	['sɜːrtʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[naɪf]	[ægstoʊn]	[hæd; həd]	['skætərd]	[ðə; ði]	[luːs]	['pepərz]	['laɪɪŋ]	[ɑːn]
for	**in**	**searching**	**for**	**the**	**knife**	**Agstone**	**had**	**scattered**	**the**	**loose**	**papers**	**lying**	**on**
为了	在	搜索	为了	这	刀	艾格斯通	有	疏散	这	松动的	文件	说谎	在
[ðə; ði]	[desk]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['kɑːrpɪt]	.							
the	**desk**	**all**	**over**	**the**	**carpet**	**.**							
这	桌子	全部	超过	这	地毯	.							

因为在寻找刀子的过程中，阿格斯通把散落在桌子上的文件弄得地毯上到处都是。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[kə'lektɪd]	[ðiːz]	,	[ænd; ənd]	[pleɪst]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['ɔːrdər]	;
The	**young**	**man**	**collected**	**these**	**,**	**and**	**placed**	**them**	**in**	**order**	**;**
这	年轻的	男人	集	这些	,	和	放置	他们	在	命令	;

年轻人收集了这些东西，并按顺序摆放好；

[ðen]	-	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[drɔːrz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[desk]	['kerfəli]	.
then	**Shepworth**	**closed**	**the**	**drawers**	**of**	**the**	**desk**	**carefully**	**.**
然后	-	关闭	这	抽屉	的	这	桌子	小心	.

然后谢普沃斯小心翼翼地关上了书桌的抽屉。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	—	['æftər]	[ri'pleisin]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kɪkt]	['oʊvər]	,
In	**a**	**few**	**minutes**	**—**	**after**	**replacing**	**a**	**chair**	**that**	**had**	**been**	**kicked**	**over**	**,**
在	一个	很少	分钟	—	后	替换	一个	椅子	那	有	到过	踢	超过	,

几分钟后——在把被踢翻的椅子换好之后——

[ænd; ənd]	['smuːðɪŋ]	[ə; eɪ]	[rʌg]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rʌkt]	[ʌp]	—	[ðə; ði]	['stʌdi]	[lʊkt]	[kwaɪt]	[ɪn]
and	**smoothing**	**a**	**rug**	**that**	**had**	**been**	**rucked**	**up**	**—**	**the**	**study**	**looked**	**quite**	**in**
和	平滑	一个	小地毯	那	有	到过	起伏	向上	—	这	学习	看起来	相当	在
['ɔːrdər]	.													
order	**.**													
命令	.													

把皱巴巴的地毯抚平——书房看起来井然有序。

[ˌnevərðə'les]	,	-	[steərd]	['æŋkʃəsli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[naʊ]	['ɪnəs(ə)nt]	-	['lʊkɪŋ]	[desk]	.
Nevertheless	**,**	**Shepworth**	**stared**	**anxiously**	**at**	**the**	**now**	**innocent**	**-**	**looking**	**desk**	**.**
尽管如此	,	-	凝视	焦虑地	在	这	现在	清白的	-	寻找	桌子	.

然而，谢普沃斯却焦虑地盯着那张现在看起来很普通的桌子。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [nɑːt] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['nɜːrvəsli] .
" I hope the police will not examine it , " he said nervously .
" 我 希望 这 警察 将要 不是 检查 它 , " 他 说 紧张地 .

“我希望警方不要调查它,”他紧张地说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ned] .
" I don't think so , since you have explained so much , Ned .
" 我 不 思考 所以 , 自从 你 有 解释 所以 很多 , 内德 .

“我不这么认为，因为你已经解释了很多，内德。”

[ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [wɪl] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wer'ɪn] [ðə; ði]['mɜːrdər] [tʊk]
Their attentions will be confined to the dining - room wherein the murder took
他们的 注意 将要 是 受限 到 这 用餐 - 房间 其中 这 谋杀 采取
[pleɪs] .
place .
地方 .

他们的注意力将集中在发生谋杀案的餐厅里。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] ? "
Will you go to bed ? "
将要 你 去 到 床 ? "

你准备睡觉了吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" - [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .
" Shepworth sat at his desk .
" - 卫星 在 他的 桌子 .

谢普沃斯坐在办公桌前。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnd] .
" I don't want this examined .
" 我 不 想 这 检查 .

“我不想让这件事被调查。”

[let] [ˌjuː 'es][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [strɔːŋ] ['kɔːfi] .
Let us sit here and have some strong coffee .
让 我们 坐 这里 和 有 一些 强的 咖啡 .

咱们坐下来喝杯浓咖啡吧。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Prelice shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

普雷利斯摇了摇头。

" [dəunt] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] ; " ['betər] [let] [ˌjuː 'es] [stiːl] [tuː; tə][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
" Don't , " he advised ; " better let us steal to your bedroom ,
" 不 , " 他 建议 ; " 更好的 让 我们 偷 到 你的 卧室 ,

“别这样,”他劝道,“最好让我们偷偷溜进你的卧室。”

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɪr] .
and say nothing about having been here .
和 说 没有什么 关于 拥有 到过 这里 .

而且对来过这里这件事只字未提。

[ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [desk] [juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'tend] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [ɪk'spres] [sər'praɪz]
If the police examine the desk you can pretend ignorance , and express surprise
如果 这 警察 检查 这 桌子 你 能 假装 无知 , 和 表达 惊喜
.
:
.

如果警察检查桌子，你可以装作不知情，并表示惊讶。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [bruːdʒ] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]
On the other hand , if Bruge comes in and makes the discovery while we are
在 这 其他 手 , 如果 布鲁日 来 在 和 制作 这 发现 尽管 我们 是
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

另一方面，如果布鲁日在我们在这里的时候进来并有所发现，

[hiː; hi] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'mænd] [waɪ] [wiː; wi] [kept] ['saɪləns] , [ænd; ənd][in'kwaiəriz] [wʊd] [liːd] [tuː; tə]
he will naturally demand why we kept silence , and inquiries would lead to
他 将要 自然 要求 为什么 我们 保留 沉默 , 和 查询 会 带领 到
['dɪfəkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

他自然会追问我们为何保持沉默，而询问又会引发诸多困难。

[liːv] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] .
Leave the thing to chance .
离开 这 事物 到 机会 .

听天由命吧。

" - [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
" Shepworth agreed with this reasoning , since it was useless , and even
" - 同意 和 这 推理 , 自从 它 曾是 无用 , 和 甚至
['deɪndʒərəs] ,
dangerous ,
危险的 ,

谢普沃斯同意这种说法，因为这样做毫无用处，甚至很危险。

[tuː; tə] [kri'eɪt] ['dɪfəkəltɪz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʒʌŋktʃər] .
to create difficulties at the present juncture .
到 创造 困难 在 这 展示 契机 .

在当前形势下制造困难。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['bærɪstər] [strɪpt] ,
The two walked silently to the bedroom , and here the barrister stripped ,
这 二 步行 默默 到 这 卧室 , 和 这里 这 律师 脱衣舞 ,
[tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
to put on his dressing - gown .
到 放 在 他的 敷料 - 袍 .

两人默默地走到卧室，律师脱下衣服，换上睡袍。

[ðen] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bed] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,
Then , lying down outside the bed , he placed his hands behind his head ,
然后 , 说谎 向下 外部 这 床 , 他 放置 他的 双手 在后面 他的 头 ,

然后，他躺在床外，双手枕在脑后。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [waɪl] - [laʊndʒd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [kloʊz] [æt; ət][hænd]
and stared at the ceiling , while Prelice lounged in an armchair close at hand
和 凝视 在 这 天花板 , 尽管 - 休闲 在 一个 扶手椅 关闭 在 手
.
:
.

他盯着天花板，而普雷利斯则懒洋洋地躺在旁边的扶手椅里。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [bruːdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] ['entrəns] [ʌv; əv] [ægstoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dægər] ?
" Why did you tell Bruge about the second entrance of Agstone with the dagger ?
" 为什么 做过 你 告诉 布鲁日 关于 这 第二 入口 的 艾格斯通 和 这 匕首 ?

“你为什么要告诉布鲁日阿格斯通第二次带着匕首进入房间的事？”

" [æskt] - ['sʌd(ə)nli] .
" asked Shepworth suddenly .
" 问 - 突然 .

“谢普沃斯突然问道。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði] ['dægər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - ['prɑːmptli] .
" Because he had already seen the dagger , " rejoined Prelice promptly .
" 因为 他 有 已经 已见 这 匕首 , " 重新加入 - 及时 .

“因为他已经见过那把匕首了，”普雷利斯立即回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [wen] ['pɑːsəb(ə)l] ,
" It is as well to tell the truth when possible ,
" 它 是 作为 出色地 到 告诉 这 真相 什么时候 可能的 ,

“如果可能的话，最好还是说真话。”

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ægstoʊn] — [huː] ['kænɑːt] [naʊ]
and just as well that the Inspector should think Agstone — who cannot now
和 只是 作为 出色地 那 这 检查员 应该 思考 艾格斯通 — WHO 不能 现在
[ˌkɑːntrə'dɪkt] — [brɔːt] [ðə; ði] ['dægər] .
contradict — brought the dagger .
顶撞 — 带来 这 匕首 .

幸好督察认为阿格斯通（现在无法反驳）带来了匕首。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [jɔːr'self] [ə'baʊt] - ['pɑːsəb(ə)l] [gɪlt] .
You heard what he said yourself about Agstone's possible guilt .
你 听到 什么 他 说 你自己 关于 - 可能的 有罪 .

你自己也听到了他关于艾格斯通可能犯有罪行的说法。

['aʊər; ɑːr] ['fræŋknəs] [wɪl] ['prɑːbəbli] [seɪv] [mɪs] - ,
Our frankness will probably save Miss Chent ,
我们的 坦率 将要 大概 节省 错过 - ,

我们的坦诚或许能救陈小姐一命。

[æz; əz][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər] [wɪl] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ægstoʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
as the murder of Sir Oliver will be attributed to Agstone because he
作为 这 谋杀 的 先生 奥利弗 将要 是 归因于 到 艾格斯通 因为 他
[pə'zest] [ðæt] ['peɪpər] - ['kʌtər] .
possessed that paper - cutter .
拥有 那 纸 - 刀具 .

奥利弗爵士的谋杀案将被归咎于艾格斯通，因为他拥有那把裁纸刀。

" - [groʊn] .
" Shepworth groaned .
" - 呻吟 .

谢普沃斯呻吟了一声。

" [bʌt; bət] [ɪf] [bruːdʒ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['moʊnə] ? "
" But if Bruge knew that I took it from Mona ? "
" 但 如果 布鲁日 知道 那 我 采取 它 从 莫娜 ? "

“但如果布鲁日知道我是从莫娜那里拿的呢？”

" [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] .
" Then there would be serious trouble .
" 然后 那里 会 是 严肃的 麻烦 .

“那就会出大问题了。”

[let] [θɪŋz] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ned] .
Let things remain as they are , Ned .
让 事物 保持 作为 他们 是 , 内德 .

就让一切保持原样吧，内德。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [mɪs] - [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər] . "
We know that Miss Chent is innocent , and must save her . "
我们 知道 那 错过 - 是 清白的 , 和 必须 节省 她 . "

我们知道陈小姐是无辜的，必须救她。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ægstoʊn] [ɪz] ['gɪlti] .
" But we don't know that Agstone is guilty .
" 但 我们 不 知道 那 艾格斯通 是 有罪的 .

但我们并不知道艾格斯通是否有罪。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][bruːdʒ] . "
He certainly is not , on the reasoning of Bruge . "
他 当然 是 不是 , 在 这 推理 的 布鲁日 . "

根据布鲁日的论证，他当然不是。

" [noʊ] ; ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ægstoʊn] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dægər] [hɪr] .
" No ; seeing that we know Agstone did not bring the dagger here .
" 不 ; 看到 那 我们 知道 艾格斯通 做过 不是 带来 这 匕首 这里 .

“不；因为我们知道艾格斯通并没有把匕首带到这里。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] ,
But the man is dead ,
但 这 男人 是 死的 ,

但那人已经死了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['skeɪpgoʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən]
and if he can be made to act as scapegoat for an innocent woman
和 如果 他 能 是 制成 到 行为 作为 替罪羊 为了 一个 清白的 女士
,
,
,

如果他能成为无辜女性的替罪羊，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
so much the better .
所以 很多 这 更好的 .

那当然更好。

" [ðə; ði] ['bærɪstər] [said] .
" The barrister sighed .
" 这 律师 叹了口气 .

律师叹了口气。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [in'vaiərənd] [baɪ] ['dɪfəkəltɪz] , " [hiː; hi] ['mɝːmɚd] ; [ðen] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ænd; ənd]
" We are environed by difficulties , " he murmured ; then added significantly and
" 我们 是 环境 经过 困难 , " 他 低声说道 ; 然后 额外 显著地 和
[ˌʌnɪk'spektɪdli] :
unexpectedly :
不料 :

“我们身处困境之中，”他低声说道；然后意味深长且出人意料地补充道：

" - [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
" Jadby called to see me this evening . "
" - 称为 到 看 我 这 晚上 . "

“贾德比今晚来看我了。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" - [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
" Prelice was startled .
" - 曾是 惊慌 .

普雷利斯吓了一跳。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kwɑːrəld] . "
" I thought that you had quarrelled . "
" 我 想法 那 你 有 争吵 . "

“我还以为你们吵架了呢。”

" [soʊ][wiː; wi][hæd; həd] — [soʊ][wiː; wi][dɪd] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪsts] [tuː] .
" So we had — so we did — and with fists too .
" 所以 我们 有 — 所以 我们 做过 — 和 和 拳头 也 .

“所以我们就这么做了——而且是用拳头。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
But when I was reading in the drawing - room ,
但 什么时候 我 曾是 阅读 在 这 绘画 - 房间 ,

但当我在客厅里看书时，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [gɜːrl] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] ['prɪzn] ,
and thinking of my poor girl shut up in prison ,
和 思维 的 我的 贫穷的 女孩 关闭 向上 在 监狱 ,

想到我可怜的女儿被关在监狱里，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
I heard a ring at the front door .
我 听到 一个 戒指 在 这 正面 门 .

我听到前门响了。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
The servants had gone to the ball , as you know ,
这 仆人 有 已消失 到 这 球 , 作为 你 知道 ,

如你所知，仆人们都去参加舞会了。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [maɪ'self] .
so I had to open the door myself .
所以 我 有 到 打开 这 门 我 .

所以我只好自己去开门。

['kæptɪn] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [stɪf] ['griːtɪŋ] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən]
Captain Jadby was there , and after a stiff greeting he asked for an
队长 - 曾是 那里 , 和 后 一个 僵硬的 问候 他 问 为了 一个
['ɪntərvjuː] .
interview .
面试 .

贾德比上尉也在那里，他生硬地打了个招呼后，要求接受采访。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] — — "
I took him into the drawing - room , and — — "
我 采取 他 进入 这 绘画 - 房间 , 和 — — "

我把他带进了客厅，然后——”

" [wʌn]['moʊmənt] .
" One moment .
" 一 片刻 .

“稍等片刻。”

[dɪd] [juː; jʊ] [kloʊz] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ? "
Did you close the outer door ? "
做过 你 关闭 这 外 门 ? "

你关上外面的门了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ðæt] ? "
Why do you ask that ? "
为什么 做 你 问 那 ? "

你为什么这么问?

" [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ʌn'kɑːnʃəsli] [left] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,
" I fancied that you might have unconsciously left it open ,
" 我 幻想 那 你 可能 有 不知不觉 左边 它 打开 ,

我猜想你可能无意中把它关上了,

[ænd; ənd] [ðæt] [ægstoʊn] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] ['entərd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] . "
and that Agstone might then have entered to conceal himself . "
和 那 艾格斯通 可能 然后 有 进入 到 隐藏 他自己 . "

而艾格斯通当时可能就是为了躲藏而进入的。

" [noʊ] , " [sed] - [dɪ'saɪsɪvli] .
" No , " said Shepworth decisively .
" 不 , " 说 - 果断地 .

“不,”谢普沃斯果断地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I am certain that I closed it .
" 我 是 肯定 那 我 关闭 它 .

我确信我已经把它关上了。

[wɪð; wɪθ] - [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
With Jadby I went to the drawing - room ,
和 - 我 去 到 这 绘画 - 房间 ,

我和贾德比一起去了客厅,

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['fræŋkli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] .
and there he frankly expressed his regrets that we had quarrelled .
和 那里 他 坦率地说 表达 他的 遗憾 那 我们 有 争吵 .

他坦率地表达了对我们争吵的遗憾。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn] ['fɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [pʊr]
He wished to make it up , and to join forces with me to save poor
他 希望 到 制作 它 向上 , 和 到 加入 力量 和 我 到 节省 贫穷的
['moʊnə] . "
Mona . "
莫娜 . "

他想弥补过错，并与我联手拯救可怜的莫娜。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ? "
" Because he loves her ? "
" 因为 他 爱 她 ? "

因为他爱她吗?

" [kwaɪt] [soʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['moʊnə] .
He makes no secret of the fact that he is madly in love with Mona .
他 制作 不 秘密 的 这 事实 那 他 是 疯狂地 在 爱 和 莫娜 .

他毫不掩饰自己对莫娜的深深爱意。

['aʊər; ɑːr][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] [æt; ət] - [greɪndʒ] [roʊz] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt]
Our hand - to - hand fight at Lanwin Grange rose solely from the fact that
我们的 手 - 到 - 手 斗争 在 - 农庄 玫瑰 仅 从 这 事实 那
[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ɑːn][hɜːr; hər] .
he would insist upon forcing his attentions on her .
他 会 坚持 之上 强制 他的 注意 在 她 .

我们在兰温庄园发生的肉搏战，完全是因为他执意要强迫她接受他的关注。

[ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [soʊ][aɪ] ['tækld] - , [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]
She appealed to me as her lover , so I tackled Jadby , and knocked him
她 上诉 到 我 作为 她 情人 , 所以 我 已解决 - , 和 敲门 他
[daʊn] .
down .
向下 .

她以情人的身份向我求爱，所以我扑向贾德比，把他打倒在地。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['baʊndər] ; [soʊ]
However , he seemed to be sorry that he had behaved like a bounder ; so
然而 , 他 似乎 到 是 对不起 那 他 有 表现 喜欢 一个 邦德 ; 所以
[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ,
we shook hands ,
我们 摇晃 双手 ,

然而，他似乎对自己无赖的行为感到后悔；于是我们握了手。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd] [tuː; tə]['moʊnəz]
and then sat down to consider how we should act with regard to Mona's
和 然后 卫星 向下 到 考虑 如何 我们 应该 行为 和 看待 到 莫娜的
[pə'zɪʃ(ə)n] . "
position . "
位置 . "

然后我们坐下来讨论应该如何处理莫娜的处境。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯！

" - [lʊkt] ['skeptɪk(ə)l] .
" Prelice looked sceptical .
" - 看起来 怀疑论者 .

普雷利斯一脸怀疑。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [glɪmps] [aɪ] [kɔːt] [ʌv; əv] - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt]
" From the glimpse I caught of Jadby I should not think he was the sort
" 从 这 一瞥 我 捕捉 的 - 我 应该 不是 思考 他 曾是 这 种类
[ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [fər'gɪv] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
of man to forgive a punch in the eye ,
的 男人 到 原谅 一个 冲床 在 这 眼睛 ,

“从我瞥见贾德比的那一眼来看，我认为他不是那种会原谅别人打他眼睛的人。”

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvz] .
much less the loss of the girl he loves .
很多 较少的 这 损失 的 这 女孩 他 爱 .

更何况是失去了他心爱的女孩。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['træpɪŋ] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [maɪt]
He might have come here with the intention of trapping you ; he might
他 可能 有 来 这里 和 这 意图 的 诱捕 你 ; 他 可能
[hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ægstoʊn] . "
have admitted Agstone . "
有 承认 艾格斯通 . "

他或许是抱着设陷阱来到这里引诱你的目的；他或许已经承认了阿格斯通的存在。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] - ['kwɪkli] .
" No , " replied Shepworth quickly .
" 不 , " 回复 - 迅速地 .

“不，”谢普沃斯迅速回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
" I was with him all the time .
" 我 曾是 和 他 全部 这 时间 .

我一直和他在一起。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
I opened the outer door to admit him , and closed it when he departed .
我 打开 这 外 门 到 承认 他 , 和 关闭 它 什么时候 他 已离开 .

我打开外门让他进去，在他离开后关上了门。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ,
As he was under my eyes while in the flat ,
作为 他 曾是 在下面 我的 眼睛 尽管 在 这 平坦的 ,

当他在公寓里时，他就在我的视线范围内，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ægstoʊn] ['siːkrətli] .
he had no chance of admitting Agstone secretly .
他 有 不 机会 的 承认 艾格斯通 偷偷 .

他根本没有机会秘密接纳艾格斯通。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][mæn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['entər] [ænd; ənd] [kən'siːl] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðæt] ['teɪbl]
I don't know how the man managed to enter and conceal himself under that table
我 不 知道 如何 这 男人 管理 到 进入 和 隐藏 他自己 在下面 那 桌子
,
,
,

我不知道那个人是怎么进去并藏在桌子底下的。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
but Jadby had nothing to do with it .
但 - 有 没有什么 到 做 和 它 .

但贾德比与此事毫无关系。

[mɔːr'oʊvər] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bærɪstər] [dɪ'saɪsɪvli] ,
Moreover , " added the barrister decisively ,
而且 , " 额外 这 律师 果断地 ,

此外，”律师果断地补充道，“

" - [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] ['evriwʌn] [els] [ʌv; əv] -
" Jadby told me that he was as ignorant as everyone else of Agstone's
" - 讲述 我 那 他 曾是 作为 无知 作为 每个人 别的 的 -
['werəbaʊts] . "
whereabouts . "
下落 . "

“贾德比告诉我，他和其他人一样，对阿格斯通的下落一无所知。”

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['blaɪtər] [laɪk] - [wʊd] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" Oh , a blighter like Jadby would say anything .
" 哦 , 一个 讨厌鬼 喜欢 - 会 说 任何事物 .

“哦，像贾德比那样的混蛋什么话都说得出来。”

" - [prəu'testid] .
" **Shepworth protested .**
" - 抗议 .
谢普沃思提出抗议。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [dʒʌdʒd] - ['rɔːŋli] . "
" **I think we have judged Jadby wrongly . "**
" 我 思考 我们 有 评判 - 错 . "
我认为我们对贾德比的判断有误。

" [maɪ] [dɪr] [ned] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] .
" **My dear Ned , you are altogether too good for this wicked world .**
" 我的 亲爱的 内德 , 你 是 共 也 好的 为了 这 邪恶 世界 .
“我亲爱的奈德，你太好了，不适合这个邪恶的世界。”

[aɪ][dəunt] [trʌst] - [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] .
I don't trust Jadby for one instant .
我 不 相信 - 为了 一 立即的 .
我一秒钟都不信任 Jadby。

[hiː; hi] [pleɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] . "
He plays for his own hand . "
他 演出 为了 他的 自己的 手 . "
他只为自己而战。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] .
" **I know he does .**
" 我 知道 他 做 .
我知道他确实会这么做。

[hiː; hi] [əd'mits] [ðæt] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
He admits that he intends to claim the estate of Sir Oliver , and that he
他 承认 那 他 意图 到 宣称 这 财产 的 先生 奥利弗 , 和 那 他
[lʌvz] ['moʊnə] .
loves Mona .
爱 莫娜 .
他承认他打算继承奥利弗爵士的遗产，并且他爱着莫娜。

[bʌt; bət][hiː; hi] [swɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [steps] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [set] [friː] .
But he swears that he will take no steps until she is set free .
但 他 发誓 那 他 将要 拿 不 步骤 直到 她 是 放 自由的 .
但他发誓，在她获得自由之前，他不会采取任何行动。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃu:ziz] .
Then she can marry me if she chooses .
然后 她 能 结婚 我 如果 她 选择 .
如果她愿意，她可以嫁给我。

" - [læft] [aɪ'rɑːnɪkli] .
" **Prelice laughed ironically .**
" - 笑了 讽刺的是 .
普雷利斯讽刺地笑了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ? "
" **And you believe him ? "**
" 和 你 相信 他 ? "
你相信他?

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] . "
" **He seemed to be in earnest . "**
" 他 似乎 到 是 在 认真 . "
“他看起来很认真。”

" [ə'baʊt] ['setɪŋ] [mɪs] - [friː] ?
" About setting Miss Chent free ?
" 关于 环境 错过 - 自由的 ?

关于释放陈小姐的事?

[oʊ] [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
Oh yes ; I am sure of that ; but he intends to marry her , you may be sure .
哦 是的 ; 我 是 当然 的 那 ; 但 他 意图 到 结婚 她 , 你 可能 是 当然 .

哦，是的；我对此确信无疑；但他打算娶她，你可以肯定。

- [ɪz] ['veri] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] .
Jadby is very philanthropic .
- 是 非常 慈善 .

贾德比非常热衷于慈善事业。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [prə'poʊz] [tuː; tə] [seɪv] [mɪs] - ? "
How does he propose to save Miss Chent ? "
如何 做 他 提出 到 节省 错过 - ? "

他打算如何营救陈小姐?

" [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ægstoʊn] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] . "
" By finding Agstone , and sending him out of the kingdom . "
" 经过 寻找 艾格斯通 , 和 发送 他 出去 的 这 王国 . "

“找到艾格斯通，然后把他赶出王国。”

" [ænd; ənd] [ægstoʊn] [ə'pɪrz] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] [prə'poʊz(ə)l] .
" And Agstone appears shortly after that proposal .
" 和 艾格斯通 出现 不久 后 那 提议 .

“而阿格斯通在那次提议之后不久就出现了。”

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] — —
I must have a personal interview with Captain Jadby , and ask him — —
我 必须 有 一个 个人的 面试 和 队长 - , 和 问 他 — —
"
"
"

我必须亲自约见贾德比上尉，问问他——”

" [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] ? "
" Ask him what ? "
" 问 他 什么 ? "

问他什么?

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] ['vɪzɪtɪd] ['iːstər] ['aɪlənd] . "
" If he has ever visited Easter Island . "
" 如果 他 有 曾经 到访 复活节 岛 . "

“如果他曾经去过复活节岛的话。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [dɪ'mɑːndid] - ['kjʊriəsli] .
" What on earth do you mean ? " demanded Shepworth curiously .
" 什么 在 地球 做 你 意思是 ? " 要求 - 奇怪的是 .

“你到底是什么意思？”谢普沃斯好奇地问道。

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['fɜːrðər] .
But Lord Prelice refused to explain further .
但 主 - 拒绝 到 解释 更远 .

但普雷利斯勋爵拒绝进一步解释。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] .
DR . HORACE .
博士 . 贺拉斯 .

霍勒斯博士。

[nekst] [deɪ] ['evriwʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Next day everyone , from the man in the street to the lady in her drawing - room ,
下一个 天 每个人 , 从 这 男人 在 这 街道 到 这 女士 在 她 绘画 - 房间 ,

第二天，从街上的普通人到客厅里的贵妇人，每个人都……

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːrdər][æt; ət][ˌælɪg'zændər] ['mænʃnz] .
was talking about the murder at Alexander Mansions .
曾是 说 关于 这 谋杀 在 亚历山大 豪宅 .

当时正在谈论亚历山大大厦发生的谋杀案。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðoʊz] [ɪn][sə'saɪəti] [tɔːk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['hɒrəz] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['piːp(ə)l] ,
As a rule , those in Society talk very little about such horrors ; but on this occasion people ,
作为 一个 规则 , 那些 在 社会 讲话 非常 小的 关于 这样的 恐怖 ; 但 在 这 场合 人们 ,

通常情况下，社会各界人士很少谈论此类恐怖事件；但这一次，人们……

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [felt] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
more or less fashionable , felt that the crime had been committed , so to speak ,
更多的 或者较少的 时髦 , 毛毡 那 这 犯罪 有 到过 坚定的 , 所以 到 说话 ,

或多或少有些时髦，感觉犯罪已经发生了，可以说。

[ɑːn][ðer; ðər] ['veri] ['dɔːrstep] .
on their very doorsteps .
在 他们的 非常 家门口 .

就在他们家门口。

['mɪsɪz] . ['roʊvɚz] [bɔːl] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ʌp] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
Mrs . Rover's ball had been broken up by the discovery of the crime ,
太太 . 漫游车的 球 有 到过 破碎的 向上 经过 这 发现 的 这 犯罪 ,

罗弗太太的梦想因罪案的发现而破灭了。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , ['kraʊdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [flæt] ,
and many of the guests , crowding down to Shepworth's flat ,
和 许多 的 这 客人 , 拥挤 向下 到 - 平坦的 ,

许多宾客都挤到了谢普沃斯的公寓，

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['mə:dəd] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['frɪvələs] [laɪvz; lɪvz] .
had seen a murdered man for the first time in their frivolous lives .
有 已见 一个 被谋杀 男人 为了 这 第一的 时间 在 他们的 轻浮 生活 .

在他们轻浮的一生中，第一次亲眼目睹了被谋杀的男子。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði]['trædʒədi] [meɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .
No wonder the tragedy made a sensation .
不 想知道 这 悲剧 制成 一个 感觉 .

难怪这场悲剧会引起轰动。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði] ['sekənd] [kraɪm] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] — [noʊ][wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] — [wɪð; wɪθ]
the second crime in London was connected — no one knew exactly how — with
这 第二 犯罪 在 伦敦 曾是 连接 — 不 一 知道 确切地 如何 — 和
[ðə; ði][fɜːrst] [kraɪm] [æt; ət] - [greɪndʒ] ,
the first crime at Lanwin Grange ,
这 第一的 犯罪 在 - 农庄 ,

伦敦发生的第二起罪案与兰温庄园发生的第一起罪案有关——但没有人确切知道其中的联系。

[haiθ] .
Hythe .
海斯 .

海斯。

[sɜːr]['ɑːlɪvər][hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [niːs] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [traɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Sir Oliver had been murdered by his niece , who was now being tried for the
先生 奥利弗 有 到过 被谋杀 经过 他的 侄女 , WHO 曾是 现在 存在 尝试 为了 这
[ə'fens] .
offence .
罪行 .

奥利弗爵士是被他的侄女谋杀的，他的侄女现在正因这起罪行接受审判。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bærənət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
The victim had been a baronet , and the prisoner was a well - known
这 受害者 有 到过 一个 男爵 , 和 这 囚犯 曾是 一个 出色地 - 已知
['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [wɜːrld] .
figure in the social world .
数字 在 这 社会的 世界 .

受害者是一位男爵，而囚犯是社交界的知名人物。

[naʊ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['wɪtnəs] ,
Now the missing witness ,
现在 这 丢失的 证人 ,

现在，失踪的证人

[ə'pɑːn] [huːz] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [hɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɔːr] [ə'kwɪt(ə)l]
upon whose evidence was supposed to hinge the condemnation or acquittal
之上 谁 证据 曾是 据称 到 合页 这 谴责 或者 开释
[ʌv; əv] [mɪs] - ,
of Miss Chent ,
的 错过 - ,

决定陈小姐有罪还是无罪的，究竟是谁提供的证词？

[hæd; həd]	[bɪn]	['vaɪələntli]	[dʌn]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	.
had	**been**	**violently**	**done**	**away**	**with**	**.**
有	到过	暴力	完毕	离开	和	.

已被暴力消灭。

[ænd; ənd]	—	['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]	['gɑːsɪp]	—	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ə'pɪrənsəz]	,	[ðə; ði]	['bærɪstər]	[tuː; tə]
And	**—**	**hinted**	**gossip**	**—**	**in**	**spite**	**of**	**appearances**	**,**	**the**	**barrister**	**to**
和	—	暗示	闲话	—	在	尽管如此	的	外貌	,	这	律师	到

[huːm]	[ðə; ði]	[flæt]	[bɪ'lɔːŋd]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[kɪld]	[ðə; ði]	[mæn]	,
whom	**the**	**flat**	**belonged**	**must**	**have**	**killed**	**the**	**man**	**,**
谁	这	平坦的	属于	必须	有	被杀	这	男人	,

而且——坊间传闻——尽管表面上看不出来，但公寓的主人，那位律师，很可能就是杀害那个人的凶手。

[soʊ]	[ðæt]	['dæmɪdʒɪŋ]	['evɪdəns]	[maɪt]	[biː; bi]	['faɪnəli]	[sə'prest]	.
so	**that**	**damaging**	**evidence**	**might**	**be**	**finally**	**suppressed**	**.**
所以	那	损害	证据	可能	是	最后	被抑制	.

这样一来，最终就能压制住不利的证据。

[ðʌs]	[ðə; ði]	[tuː]	[kraɪmz]	[hæd; həd]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[sə'saɪəti]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	,
Thus	**the**	**two**	**crimes**	**had**	**much**	**to**	**do**	**with**	**Society**	**as**	**a**	**whole**	**,**
因此	这	二	犯罪	有	很多	到	做	和	社会	作为	一个	所有的	,

因此，这两起罪行都与整个社会息息相关。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['nuːzpeɪpər]	['plækˌɑːdz]	[ɪn'fɔːrmd]	[ðə; ði]	['loʊər]	['ɔːrdərz]	[ʌv; əv]	"	[ə; eɪ]	['trædʒədi]	[ɪn]	[haɪ]
and	**the**	**newspaper**	**placards**	**informed**	**the**	**lower**	**orders**	**of**	**"**	**A**	**Tragedy**	**in**	**High**
和	这	报纸	标语牌	知情的	这	降低	订单	的	"	一个	悲剧	在	高的

[laɪf]	.
Life	**.**
生活	.

报纸上的告示牌向下层民众讲述了“上流社会的悲剧”。

"	[stʌmp]	['ɔːrətəz]	[ɪn]	[haid]	[pɑːrk]	[tʃoʊz]	[ðə; ði]	['plækˌɑːdz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ʌv; əv]
"	**Stump**	**orators**	**in**	**Hyde**	**Park**	**chose**	**the**	**placards**	**and**	**the**	**moment**	**to**	**talk**	**of**
"	树桩	演说家	在	海德	公园	选择	这	标语牌	和	这	片刻	到	讲话	的

[ðə; ði]	[dɪ'keɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌpər]	['klæsɪz]	,
the	**decay**	**of**	**the**	**upper**	**classes**	**,**
这	衰变	的	这	上	课程	,

“海德公园的竞选演说家们选择在这样的场合和标语牌上谈论上层阶级的衰落，

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[niːd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌrevə'luːʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[swiːp]	[ə'weɪ]	['taɪərənts]	[bɔːrn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['soʊʃ(ə)l]
and	**of**	**the**	**need**	**of**	**a**	**revolution**	**to**	**sweep**	**away**	**tyrants**	**born**	**in**	**the**	**social**
和	的	这	需要	的	一个	革命	到	扫	离开	暴君	出生	在	这	社会的

['pɜːrp(ə)l]	.
purple	**.**
紫色的	.

以及一场革命的必要性，以扫除那些生于社会顶层的暴君。

['faɪnəli]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	[θɪŋ]	[wɪtʃ]	['ɪntrəstɪd]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	[foʊk]	.
Finally	**,**	**there**	**was**	**another**	**thing**	**which**	**interested**	**fashionable**	**folk**	**.**
最后	,	那里	曾是	其他	事物	哪个	感兴趣的	时髦	民间	.

最后，还有另一件事引起了时尚人士的兴趣。

['meni]	[gests]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mæskt]	[bɔːl]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɔbd]	[ʌv; əv]	['væljuəb(ə)l]	['dʒuːəlri]	,
Many	**guests**	**at**	**the**	**masked**	**ball**	**had**	**been**	**robbed**	**of**	**valuable**	**jewellery**	**,**
许多	客人	在	这	戴面具	球	有	到过	被抢劫	的	有价值的	首饰	,

化装舞会上许多宾客的贵重珠宝被盗。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	[wɜːr; wər]	[ɪn'taɪərli]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[lɔːs]	[tuː; tə]	[treɪs]	[ðə; ði]	[θiːvz]	.
and	**the**	**police**	**were**	**entirely**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**trace**	**the**	**thieves**	**.**
和	这	警察	是	完全	在	一个	损失	到	痕迹	这	窃贼	.

警方完全束手无策，找不到窃贼。

[ʌn'daʊtɪdli] , [wʌt] ['mɪstər] . ['saɪmən]['hɑːkən][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] ['dʒoʊkɪŋli][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst]

Undoubtedly , what Mr . Simon Haken had prophesied jokingly to his host

无疑 , 什么 先生 . 西蒙 哈肯 有 预言 开玩笑地 到 他的 主持人

[hæd; həd] [kʌm] ['kruːəli] [truː] :

had come cruelly true :

有 来 残酷地 真的 :

毫无疑问，西蒙·哈肯先生之前半开玩笑地向主人预言的事情，已经残酷地变成了现实：

[swel] ['mɔbzmən] [ænd; ənd] [laɪt] - ['fɪŋgərd] ['leɪdiz] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

swell mobsmen and light - fingered ladies had taken advantage of the use of

膨胀 暴徒 和 光 - 用手指 女士们 有 已采取 优势 的 这 使用 的

['mæsks][æt; ət][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [gests] ,

masks at the ball to mingle with the legitimate guests ,

面具 在 这 球 到 交融 和 这 合法的 客人 ,

一些出格的暴徒和手脚不干净的女子利用舞会上佩戴面具的机会，混入了真正的宾客之中。

[ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ['dʒɛmz][ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv] [greɪt] ['væljuː] .

and appropriate gems and gold of great value .

和 合适的 宝石 和 金子 的 伟大的 价值 .

以及价值连城的宝石和黄金。

['breɪsləts] , [ɪr] - [rɪŋz] , [tʃeɪnz] , [brəʊtʃiz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪŋz] — ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd]

Bracelets , ear - rings , chains , brooches , and even rings — many of these had

手镯 , 耳朵 - 戒指 , 链条 , 胸针 , 和 甚至 戒指 — 许多 的 这些 有

['vænɪʃt] ,

vanished ,

消失了 ,

手镯、耳环、项链、胸针，甚至戒指——其中许多都消失了。

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [rə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

and scarcely a single woman had escaped the rapacity of the unknown

和 几乎 一个 单身的 女士 有 逃脱 这 贪婪 的 这 未知

[θiːvz] .

thieves .

窃贼 .

几乎没有一个女人能逃脱不知名盗贼的掠夺。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['dɑːli] ['roʊvɚz] [ˌentər'teɪnmənt] [noʊ'tɔːriəs] ,

This in itself was sufficient to make Mrs . Dolly Rover's entertainment notorious ,

这 在 本身 曾是 充足的 到 制作 太太 . 多莉 漫游车的 娱乐 臭名昭著 ,

仅此一点就足以使多莉·罗弗太太的娱乐活动臭名昭著。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mɜːrdər] [ʃʊd; ʃəd] [kæp][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['roʊgəri] [wʌz; wəz]

and that a terrible murder should cap the climax of such roguery was

和 那 一个 糟糕的 谋杀 应该 帽 这 高潮 的 这样的 坏事 曾是

['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] .

almost too much for belief .

几乎 也 很多 为了 信仰 .

而一场可怕的谋杀案竟然为这种卑鄙行径画上了句号，这简直令人难以置信。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] [soʊld] [laɪk] [hɑːt] [keɪks] ,

Next day the journals sold like hot cakes ,

下一个 天 这 期刊 卖 喜欢 热的 蛋糕 ,

第二天，这些期刊就销售一空。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [hæd; həd][tuː; tə][duː]

and the one topic of conversation with high and low had to do

和 这 一 话题 的 对话 和 高的 和 低的 有 到 做

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [ˌkrɪmɪ'næləti] .

with this astounding criminality .

和 这 惊人 犯罪 .

无论上流社会还是平民百姓，谈论的话题都与这起令人震惊的犯罪事件有关。

[lɔːrd] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn] [hæf] - [muːn] [striːt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɑːn]
Lord Prelice returned to his rooms in Half - Moon Street just as the dawn
主 - 返回 到 他的 房间 在 一半 - 月亮 街道 只是 作为 这 黎明
[broʊk] ['oʊvər][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['meɪfer] ,
broke over an astonished and indignant Mayfair ,
打破 超过 一个 惊讶 和 愤怒 梅菲尔 ,

普雷利斯勋爵回到他在半月街的房间时，黎明破晓，惊愕而愤慨的梅菲尔区笼罩在一片寂静之中。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] .
and threw himself on his bed to recuperate .
和 扔 他自己 在 他的 床 到 疗养 .

然后他倒在床上休息。

[tʌf] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] ,
Tough as he was with travel and adventure ,
艰难的 作为 他 曾是 和 旅行 和 冒险 ,

尽管他热爱旅行和冒险，

[hiː; hi] ['niːdɪd] [sliːp] ['veri] ['bædli]['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['aʊərz] ,
he needed sleep very badly after the exciting events of the dark hours ,
他 需要 睡觉 非常 糟糕 后 这 激动人心 活动 的 这 黑暗的 小时 ,

经历了黑暗中那些激动人心的事之后，他非常需要睡眠。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ɔːf] ['ɪntuː] ['slʌmbər] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['fɔːrsəbli] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm]
and as he dropped off into slumber it struck him forcibly that the time
和 作为 他 掉落 离开 进入 睡眠 它 击 他 强制 那 这 时间
[ʌv; əv] [ˌsuːpərə'bʌndənt] ['liːʒər] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][fɔːr; fər]['evər] .
of superabundant leisure had gone by for ever .
的 超级丰富的 闲暇 有 已消失 经过 为了 曾经 .

当他昏昏睡去时，他突然意识到，那段无比悠闲的时光已经永远地过去了。

['fɔːrmərli] [æn; ən]['aɪdlər] , [huː] [tʊk] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] ,
Formerly an idler , who took comparatively little interest in life ,
以前 一个 惰轮 , WHO 采取 比较 小的 兴趣 在 生活 ,

他以前是个游手好闲的人，对生活几乎没什么兴趣。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kə'mɪtɪd] ,
and certainly none in the doings of other people , he found himself committed ,
和 当然 没有任何 在 这 行为 的 其他 人们 , 他 成立 他自己 坚定的 ,
[θruː] ['frendʃɪp] ,
through friendship ,
通过 友谊 ,

当然，他也没有参与其他人的行动，而是通过友谊让自己卷入其中。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['strenjuəs] [kə'rɪr] .
to a strenuous career .
到 一个 费力的 职业 .

投身于艰苦的职业生涯。

['evər] [sɪns] ['leɪdi] [sə'fiːəz] ['vɪzɪt][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['grædʒuəli] [bɪ'kʌm]
Ever since Lady Sophia's visit on the previous morning he had gradually become
曾经 自从 女士 索菲亚的 访问 在 这 以前的 早晨 他 有 逐步地 变得
[in'tæŋgld] [ɪn] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] ,
entangled in other lives ,
纠缠 在 其他 生活 ,

自从索菲亚夫人前一天早上来访后，他就逐渐卷入了其他人的生活。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [weɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [streɪt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ]
and until the crooked ways of these had been made straight he saw no
和 直到 这 歪 方式 的 这些 有 到过 制成 直的 他 锯 不
[tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [ɪg'zɪstəns] .
chance of reverting to his happy - go - lucky existence .
机会 的 恢复 到 他的 快乐的 - 去 - 幸运的 存在 .

在这些不正当的行径得到纠正之前，他看不到任何恢复无忧无虑生活的机会。

- , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [help] - , [ænd; ənd] ,
Prelice , having a high ideal of friendship , resolved to help Shepworth , and ,
- , 拥有 一个 高的 理想的 的 友谊 , 已解决 到 帮助 - , 和 ,
[θruː] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ['moʊnə] - ,
through him , Miss Mona Chent ,
通过 他 , 错过 莫娜 - ,

普雷利斯怀有崇高的友谊理想，决心帮助谢普沃斯，并通过他帮助莫娜·陈特小姐。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [breɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['paʊər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
with all the brain power and physical power and social power at his
和 全部 这 脑 力量 和 身体的 力量 和 社会的 力量 在 他的
[kə'mænd] .
command .
命令 .

他拥有全部的脑力、体力和社交能力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'pliːzɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['æktɪv] - ['maɪndɪd]
And the opportunity of doing so was not unpleasing to an active - minded
和 这 机会 的 正在做 所以 曾是 不是 令人不快 到 一个 积极的 - 有思想
[mæn] ,
man ,
男人 ,

对于一个积极主动的人来说，这样的机会并不令人反感。

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['frɪtɪd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] ['bʌtərflaɪ] [pə'sjuːts] .
who had hitherto fritted away his intelligence in butterfly pursuits .
WHO 有 迄今为止 油炸 离开 他的 智力 在 蝴蝶 追求 .

他此前一直将自己的才智浪费在追逐蝴蝶上。

[hiː; hi] [woʊk] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][mæn] [brɔːt] [ɪn] ,
He woke at noon to receive a telegram , which his man brought in ,
他 觉醒 在 中午 到 收到 一个 电报 , 哪个 他的 男人 带来 在 ,

他中午醒来收到一份电报，是他的手下送来的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] .
with an apology for disturbing him .
和 一个 道歉 为了 令人不安 他 .

并为打扰他而道歉。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm] - ,
It proved to be from Shepworth ,
它 已证实 到 是 从 - ,

经查明，它来自谢普沃斯。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['bærɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and contained the amazing news that the barrister had been arrested for the
和 包含 这 惊人的 消息 那 这 律师 有 到过 被捕 为了 这
['mɜːrdər] .
murder .
谋杀 .

其中包含令人震惊的消息：这位律师因谋杀罪被捕了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ɪn'spektər] [bruːdʒ][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] - — [ænd; ənd][ɪn] - ['prez(ə)ns]
Considering that Inspector Bruge had assured Shepworth — and in Prelice's presence
考虑 那 检查员 布鲁日 有 保证 - — 和 在 - 在场

— [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [kæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] ,
— that there was no chance of any suspicion being cast upon him in any way ,
— 那 那里 曾是 不 机会 的 任何 怀疑 存在 投掷 之上 他 在 任何 方式 ，

考虑到布鲁格探长已经向谢普沃斯保证——而且是在普雷利斯在场的情况下——他绝对不会受到任何怀疑，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['waɪər] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fʊli]
the young man had to read the wire twice or thrice before he could fully
这 年轻的 男人 有 到 读 这 金属丝 两次 或者 三次 前 他 可以 完全

[græsp][ɪts] ['sɪnɪstər] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
grasp its sinister significance .
抓牢 它是 险恶 意义 .

这个年轻人读了两三遍电报才完全明白其中的险恶含义。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːrd] .
It seemed absurd .
它 似乎 荒诞 .

这似乎很荒谬。

['dʌzənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] [bruːdʒ][ænd; ənd] [tuː] ['medɪk(ə)l] [men] ,
Dozens of people , including Bruge and two medical men ,
几十个 的 人们 ， 包括 布鲁日 和 二 医疗的 男人 ，

数十人，包括布鲁日和两名医生，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [mæn] ,
had seen the insensible form of the accused man ,
有 已见 这 麻木不仁 形式 的 这 被告 男人 ，

他看到了被告人昏迷不醒的样子，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['kɑːntent][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [ə; eɪ][hænd] ,
and were content at the time that he could not raise a hand ,
和 是 内容 在 这 时间 那 他 可以 不是 增加 一个 手 ，

当时他们很满意他无法动手。

[mʌtʃ] [les] ['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [kraɪm] , [wɪtʃ] ['niːdɪd] [klɪr] - ['hɛdɪdnɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] .
much less execute a crime , which needed clear - headedness and strength .
很多 较少的 执行 一个 犯罪 ， 哪个 需要 清除 - 头脑 和 力量 .

更不用说执行犯罪了，这需要清醒的头脑和强大的意志力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神圣的草药(The Sacred Herb)

第6/17页

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[rɪˈdɪkjələs]	[tuː; tə]	[əˈrest]	-	,
And	**it**	**was**	**the**	**more**	**ridiculous**	**to**	**arrest**	**Shepworth**	**,**
和	它	曾是	这	更多的	荒谬的	到	逮捕	-	,

逮捕谢普沃斯就更加荒谬了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ðə; ði]	[ˈbærɪstər]	[hæd; həd]	[ˈɡɪv(ə)n]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	[əˈkaʊnt]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hæd; həd]	[ˈhæpənd]	,
because	**the**	**barrister**	**had**	**given**	**a**	**plain**	**account**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**,**
因为	这	律师	有	给定	一个	清楚的	帐户	的	什么	有	发生	,

因为律师已经如实陈述了事情经过。

—	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪˈmembər]	—	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ˈsɪmələr]
—	**so**	**far**	**as**	**he**	**remembered**	**—**	**which**	**was**	**similar**
—	所以	远的	作为	他	记得	—	哪个	曾是	相似的

[ɪn]	[moʊst]	[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks]	[tuː; tə]	[wʌt]	[hæd; həd]	[ˈteɪkən]	[pleɪs]	[æt; ət]	[haiθ]
in	**most**	**respects**	**to**	**what**	**had**	**taken**	**place**	**at**	**Hythe**
在	最多	尊重	到	什么	有	已采取	地方	在	海斯

.
.
.

据他回忆，这在大多数方面都与海斯发生的事情类似。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
Of	**course**	**,**
的	课程	,

当然，

-	[ˌrekəˈlektɪd]	[ðə; ði]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ned]	[hæd; həd]	[kənˈsiːld]	[ðə; ði]	[truː]	[ˈstɔːri]
Prelice	**recollected**	**the**	**way**	**in**	**which**	**he**	**and**	**Ned**	**had**	**concealed**	**the**	**true**	**story**
-	回忆	这	方式	在	哪个	他	和	内德	有	暗	这	真的	故事

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪf]	;
of	**the**	**knife**	**;**
的	这	刀	;

普雷利斯回忆起他和内德是如何隐瞒刀的真实故事的；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	-	,	[naʊ]	[kwaɪt]	[ɪn]	[pəˈzeʃn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wɪts]
but	**it**	**was**	**impossible**	**that**	**Shepworth**	**,**	**now**	**quite**	**in**	**possession**	**of**	**his**	**wits**
但	它	曾是	不可能的	那	-	,	现在	相当	在	拥有	的	他的	智慧

,
,
,

但谢普沃斯现在神智清醒，不可能……

[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[toʊld]	[æn; ən]	[ʌnˈnesəseri]	[truːθ]	.
should	**have**	**told**	**an**	**unnecessary**	**truth**	**.**
应该	有	讲述	一个	不必要	真相	.

应该说出一个不必要的真相。

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	,	-	[biˈliːvd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[əˈrestɪd]	[ˈɔːlsoʊ]	,	[æz; əz]
If	**he**	**had**	**,**	**Prelice**	**believed**	**that**	**he**	**would**	**be**	**arrested**	**also**	**,**	**as**
如果	他	有	,	-	相信	那	他	会	是	被捕	还	,	作为

[æn; ən]	[əkˈsesəri]	[ˈæftər]	[ðə; ði]	[fækt]
an	**accessory**	**after**	**the**	**fact**
一个	配饰	后	这	事实

.
.
.

普雷利切认为，如果他真的这么做了，他也会因为事后从犯而被逮捕。

[ðə; ði]	[θɔːt]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[ʌnˈkʌmftəb(ə)l]	,	[ʌnˈtɪl]	[hiː; hi]	[brʌʃt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈweɪ]	.
The	**thought**	**made**	**him**	**uncomfortable**	**,**	**until**	**he**	**brushed**	**it**	**away**	**.**
这	想法	制成	他	不舒服	,	直到	他	刷过	它	离开	.

这个念头让他感到不舒服，直到他把它抛诸脑后。

[ned] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪɡ'zæktli][æn; ən]['ɪdiət] , [ænd; ənd][ɑːn] [wət'evər] [pliː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd]
Ned was not exactly an idiot , and on whatever plea he had been arrested
内德 曾是 不是 确切地 一个 笨蛋 ， 和 在 任何 恳求 他 有 到过 被捕
,
,
,

内德并非十足的傻瓜，不管他被捕的原因是什么，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] .
it certainly could not have to do with the story of the knife .
它 当然 可以 不是 有 到 做 和 这 故事 的 这 刀 .

这肯定与那把刀的故事无关。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]
But it was necessary to learn what had taken place , and also to
但 它 曾是 必要的 到 学习 什么 有 已采取 地方 ， 和 还 到
[beɪl] [ned] [aʊt] ,
bail Ned out ,
保释 内德 出去 ，

但有必要弄清楚到底发生了什么，也有必要把内德解救出来。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wɜːrk] [tə'ɡeðər] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
so that they might work together to elucidate the mystery .
所以 那 他们 可能 工作 一起 到 阐发 这 神秘 .

这样他们就可以共同努力解开这个谜团。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['mɜːrdər] ;
This would be difficult considering the charge was one of murder ;
这 会 是 难的 考虑 这 收费 曾是 一 的 谋杀 ；

考虑到指控的是谋杀罪，这将非常困难；

[bʌt; bət] - [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [bæθ] [tuː; tə] ['freʃn] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚz] , [ænd; ənd]['æftər]
but Prelice indulged in a cold bath to freshen his physical powers , and after
但 - 沉溺其中 在 一个 寒冷的 洗澡 到 清新 他的 身体的 权力 ， 和 后
['dresɪŋ] ['ræpɪdli] ,
dressing rapidly ,
敷料 快速 ，

但普雷利斯洗了个冷水澡来恢复体力，然后迅速穿好衣服。

[tʊk] [ə; eɪ]['hænsəm] [bæk] [tuː; tə][ˌælɪɡ'zændər] ['mænʃnz] .
took a hansom back to Alexander Mansions .
采取 一个 汉森 后退 到 亚历山大 豪宅 .

乘双轮马车返回亚历山大大厦。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['bɜːrli] [pə'liːs] ['kɑːnstəbl] [huː]
Here he was confronted at the door by the same burly police constable who
这里 他 曾是 面对 在 这 门 经过 这 相同的 魁梧的 警察 警官 WHO
[hæd; həd] [pri'ventid] - ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðer; ðər] ['mæstɚz] [flæt]
had prevented Shepworth's servants from re - entering their master's flat
有 阻止 - 仆人 从 关于 - 进入 他们的 硕士学位 平坦的
[sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .
some hours before .
一些 小时 前 .

在这里，他遇到了站在门口的那位身材魁梧的警察，几个小时前，正是这位警察阻止了谢普沃斯的仆人重新进入主人的公寓。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [lɔːrd] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
He treated Lord Prelice in the same way .
他 治疗 主 - 在 这 相同的 方式 .

他对普雷利斯勋爵也采取了同样的态度。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn] , [maɪ][lɔːrd] .
" You can't come in , my lord .
" 你 不能 来 在 , 我的 主 .

“大人，您不能进来。”

[ˌɪn'spɛktɝz] ['ɔːrdərz] . "
Inspector's orders . "
检查员的 订单 . "

督察的命令。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . - , " ['ɑːrgjuːd] - ['veksədli] .
" I wish to see Mr . Shepworth , " argued Prelice vexedly .
" 我 希望 到 看 先生 . - , " 争论 - 恼怒地 .

“我想见谢普沃斯先生,”普雷利斯恼怒地说道。

" [its] [ə'genst] ['ɔːrdərz] , [maɪ][lɔːrd] . "
" It's against orders , my lord . "
" 它是 反对 订单 , 我的 主 . "

“大人，这是违令。”

" [ɪz][hiː; hi] [wɪ'ðɪn] ? "
" Is he within ? "
" 是 他 之内 ? "

“他是否在里面？”

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] . "
" Yes , my lord , but he isn't allowed to see anyone . "
" 是的 , 我的 主 , 但 他 不是 允许 到 看 任何人 . "

“是的，大人，但他不准见任何人。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? "
" Will you take a note in from me ? "
" 将要 你 拿 一个 笔记 在 从 我 ? "

你能记下我的笔记吗?

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
" No , my lord .
" 不 , 我的 主 .

“不，大人。”

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] . "
I can't do that . "
我 不能 做 那 . "

我做不到。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [ɪn'spektər] [bruːdʒ] ? "
" Can I see Inspector Bruge ? "
" 能 我 看 检查员 布鲁日 ? "

我可以见布鲁日警探吗?

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] .
" He is at the police station , my lord .
" 他 是 在 这 警察 车站 , 我的 主 .

“大人，他现在在警察局。”

" - [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
" Prelice stamped with vexation at the obstacles placed in his way .
" - 盖章 和 烦恼 在 这 障碍 放置 在 他的 方式 .

“普雷里斯对遇到的障碍感到非常恼火。”

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] ['riːz(ə)nəb(ə)l]
He did his best to argue this official machine into something resembling reasonable
他 做过 他的 最好的 到 争论 这 官方的 机器 进入 某物 类似 合理的
[hjuː'mænəti] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
humanity , but without success .
人类 , 但 没有 成功 .

他竭尽全力想让这个官方机器变得像个讲道理的人，但没有成功。

- , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['prɪzn] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Shepworth , he learned , was to be taken to prison later in the day ,
- , 他 学习 , 曾是 到 是 已采取 到 监狱 之后 在 这 天 ,

他得知，谢普沃斯当天晚些时候将被押往监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪriəs] ,
and the constable hinted that , since the charge was so serious ,
和 这 警官 暗示 那 , 自从 这 收费 曾是 所以 严肃的 ,

警员暗示说，由于指控非常严重，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪstər] ['biːɪŋ] [let] [aʊt] [ɑːn] [beɪl] .
there would be no chance of the barrister being let out on bail .
那里 会 是 不 机会 的 这 律师 存在 让 出去 在 保释 .

这位律师没有保释的可能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] ['oʊpən][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ɪn'spektər] [bruːdʒ] ,
There was no other course open but to see Inspector Bruge ,
那里 曾是 不 其他 课程 打开 但 到 看 检查员 布鲁日 ,

除了见布鲁日探长之外，没有其他选择。

[soʊ] - [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] ,
so Prelice drove to the Kensington Police Station ,
所以 - 驾驶 到 这 肯辛顿 警察 车站 ,

于是，普雷利斯开车去了肯辛顿警察局。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [jɑːrd] ,
only to find that the man he wished to see had gone to Scotland Yard ,
仅有的 到 寻找 那 这 男人 他 希望 到 看 有 已消失 到 苏格兰 院子 ,

结果却发现他想见的那个人已经去了苏格兰场。

[prɪ'zuːməbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] .
presumably about the case .
想必 关于 这 案件 .

大概是关于这个案子的事。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
Apparently there was nothing to be done at the moment in connection with
显然 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 在 这 片刻 在 联系 和
[ðɪs] [nuː] ['trʌb(ə)l] ,
this new trouble ,
这 新的 麻烦 ,

显然，对于这个新问题，目前没有什么办法可以解决。

[soʊ] - [wʌz; wəz] [hæf] ['maɪndɪd][tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['beɪli] ,
so Prelice was half minded to repair to the New Bailey ,
所以 - 曾是 一半 有思想 到 维修 到 这 新的 贝利 ,

所以普雷利斯很想去新贝利修缮一下。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [mɪs] - .
and listen to the further progress of the charge against Miss Chent .
和 听 到 这 更远 进步 的 这 收费 反对 错过 - .

并听取对陈小姐指控的进一步进展。

[naʊ] [ðæt] [ægstoʊn] [wʌz; wəz] [ded] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] .
Now that Agstone was dead , he did not think that she would be convicted .
现在 那 艾格斯通 曾是 死的 ， 他 做过 不是 思考 那 她 会 是 已定罪 .

既然艾格斯通已经死了，他认为她不会被定罪。

['ɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ，

还，

[ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haiθ] [kraɪm] [ɪn] [ˌælɪg'zændər] ['mænʃnz]
the repetition of the circumstances of the Hythe crime in Alexander Mansions
这 重复 的 这 情况 的 这 海斯 犯罪 在 亚历山大 豪宅
[wʊd] [ə'ʃʊrədli] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
would assuredly strengthen her position ,
会 当然 加强 她 位置 ，

如果海斯犯罪案的案情在亚历山大大厦重演，无疑会巩固她的立场。

[sɪns] [ðə; ði] ['dʒʊri] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːpɪfaɪɪŋ]
since the jury would now be compelled to believe her story of the stupefying
自从 这 陪审团 会 现在 是 被迫 到 相信 她 故事 的 这 令人震惊
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ，

既然陪审团现在不得不相信她关于浓烟令人头晕目眩的说法，

[wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [əb'sɜːrd] .
which formerly had been regarded as absurd .
哪个 以前 有 到过 认为 作为 荒诞 .

这在以前被认为是荒谬的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] ['entərd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] -
And it was when the thought of the smoke entered his mind that Prelice
和 它 曾是 什么时候 这 想法 的 这 抽烟 进入 他的 头脑 那 -
[ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
recollected that Dr . Horace lived in the neighbourhood .
回忆 那 博士 . 贺拉斯 居住地 在 这 邻里 .

就在这时，普雷利斯想起了烟雾，并想起霍勒斯医生就住在附近。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [wɔːkt] [tuː; tə] ['rʌtlənd] [skwer] , [ænd; ənd] [æskt] [æt; ət] ['nʌmbər] ['twenti] [fɔːr; fər]
He therefore walked to Rutland Square , and asked at Number Twenty for
他 所以 步行 到 拉特兰 正方形 ， 和 问 在 数字 二十 为了
[hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['feloʊ] - ['trævələr] .
his former fellow - traveller .
他的 以前的 同伴 - 游客 .

于是他走到拉特兰广场，到20号询问他以前的旅伴在哪里。

[tʃæns] [stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [frend] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [sɔː]
Chance stood the young man's friend , for the doctor was within , and saw
机会 站立 这 年轻的 男人的 朋友 ， 为了 这 医生 曾是 之内 ， 和 锯
[hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .
him at once .
他 在 一次 .

年轻人的朋友运气不错，因为医生就在里面，立刻就给他看了病。

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] , - , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['biːmɪŋ] .
" This is an unexpected pleasure , Prelice , " said the doctor , beaming .
" 这 是 一个 意外 乐趣 ， - ， " 说 这 医生 ， 光芒四射 .

“这真是个意外的惊喜，普雷利斯，”医生笑容满面地说。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[west]	['ɪndiz]	.	"
"	**I**	**thought**	**you**	**were**	**in**	**the**	**West**	**Indies**	**.**	**"**
"	我	想法	你	是	在	这	西方	印第斯	.	"

“我以为你在西印度群岛。”

"	[aɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[ə'goʊ]	.
"	**I**	**returned**	**only**	**a**	**few**	**days**	**ago**	**.**
"	我	返回	仅有的	一个	很少	天	前	.

我几天前才回来。

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['bɪzi]	?	"
Are	**you**	**busy**	**?**	**"**
是	你	忙碌的	?	"

你忙吗？”

"	[maɪ]	[frend]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ɔːlweɪz]	['bɪzi]	.
"	**My**	**friend**	**,**	**I**	**am**	**always**	**busy**	**.**
"	我的	朋友	,	我	是	总是	忙碌的	.

我的朋友，我总是很忙。

"	[ænd; ənd]	['hɔːrəs]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[ə; eɪ]	[keɪs]	[ʌv; əv]	['biːtlz]	[ænd; ənd]	['bʌtərflaɪz]	,
"	**And**	**Horace**	**indicated**	**a**	**case**	**of**	**beetles**	**and**	**butterflies**	**,**
"	和	贺拉斯	表明的	一个	案件	的	甲虫	和	蝴蝶	,

“而贺拉斯则提到了甲虫和蝴蝶的案例，

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['diːlɪŋ]	[wen]	[hɪz; ɪz]	[gest]	['entərd]	.
with	**which**	**he**	**was**	**dealing**	**when**	**his**	**guest**	**entered**	**.**
和	哪个	他	曾是	处理	什么时候	他的	客人	进入	.

他正在处理事情的时候，他的客人进来了。

[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[wʌn]	,	[wɪð; wɪθ]	[tuː]	[brɔːd]	['wɪndoʊz]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	['ɑːntə]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	[skwer]	,
The	**room**	**was**	**a**	**large**	**one**	**,**	**with**	**two**	**broad**	**windows**	**looking**	**out**	**onto**	**the**	**quiet**	**square**	**,**
这	房间	曾是	一个	大的	一	,	和	二	广阔	视窗	寻找	出去	到	这	安静的	正方形	,

房间很大，有两扇宽大的窗户，可以俯瞰宁静的广场。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ə'veɪləb(ə)l]	[speɪs]	[wʌz; wəz]	['teɪkən]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	['rekərdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	['trævlz]	.
but	**all**	**available**	**space**	**was**	**taken**	**up**	**with**	**records**	**of**	**the**	**doctor's**	**travels**	**.**
但	全部	可用的	空间	曾是	已采取	向上	和	记录	的	这	医生的	旅行	.

但所有可用空间都被医生的旅行记录占满了。

[ðə; ði]	[flɔːr]	[wʌz; wəz]	['kɑːrpətɪd]	[wɪð; wɪθ]	[waɪld]	-	[biːst]	[skɪnz]	,	[fɔːr; fər]	['hɔːrəs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['noʊtɪd]	['hʌntər]	;
The	**floor**	**was**	**carpeted**	**with**	**wild**	**-**	**beast**	**skins**	**,**	**for**	**Horace**	**was**	**a**	**noted**	**hunter**	**;**
这	地面	曾是	铺地毯的	和	荒野	-	兽	皮肤	,	为了	贺拉斯	曾是	一个	著名的	猎人	;

地板上铺着野兽皮毛，因为贺拉斯是一位著名的猎人；

[ðə; ði]	[wɔːlz]	[wɜːr; wər]	['dekəreɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌpɑːlə'niːʒən]	[wɔːr]	-	[klʌbz]	,	[wɪð; wɪθ]	['zuːluː]	-	,	[wɪð; wɪθ]	['redskɪn]	['wɑːmpəm]	[belts]	[ænd; ənd]	['biːdɪd]	['mɔkəsɪnz]	.
the	**walls**	**were**	**decorated**	**with**	**Polynesian**	**war**	**-**	**clubs**	**,**	**with**	**Zulu**	**assegaies**	**,**	**with**	**Redskin**	**wampum**	**belts**	**and**	**beaded**	**moccasins**	**.**
这	墙壁	是	装饰	和	波利尼西亚人	战争	-	俱乐部	,	和	祖鲁语	-	,	和	红皮队	贝壳串珠	腰带	和	串珠	鹿皮鞋	.

墙上装饰着波利尼西亚战棍、祖鲁长矛、印第安人贝壳串珠腰带和串珠鹿皮鞋。

[ˈɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌdʒæpəˈniːz][gɔdz] , [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈdʒɑːrz][ʌv; əv] [ɡroʊˈteskli] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈpɔːrsəlɪn] ,
Also , there were Japanese gods , Chinese jars of grotesquely decorated porcelain ,
还 , 那里 是 日本人 神 , 中国人 罐子 的 怪诞地 装饰 瓷 ,
[ˌhinˈduː; ˈhinduː] [swɔːdz] ,
Hindoo swords ,
印度教 剑 ,

此外，还有日本神像、中国装饰怪诞的瓷罐、印度教刀剑。

[ˈpɜːrʒn] [taɪlz] [reft] [frʌm; frəm] [mɑːsks] , [ænd; ənd] [ˈæfrɪkən] [kəˈnuː] [ˈpædlz] [ˈruːdli] [kaːvd] .
Persian tiles reft from mosques , and African canoe paddles rudely carved .
波斯语 瓷砖 反射 从 清真寺 , 和 非洲 独木舟 桨 粗鲁地 雕刻 .

波斯瓷砖从清真寺被盗，非洲独木舟桨雕刻粗糙。

[æz; əz] [ˈhɔːrəs] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [ˈeni] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtreʒərz] [ðə; ði] [ruːm]
As Horace never allowed any servant to meddle with his treasures the room
作为 贺拉斯 绝不 允许 任何 仆人 到 插手 和 他的 宝藏 这 房间
[wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈtaɪdi][ænd; ənd] [ˈdʌsti] ,
was extremely untidy and dusty ,
曾是 极其 凌乱 和 尘土飞扬 ,

由于贺拉斯从不允许任何仆人碰他的珍宝，所以房间非常凌乱，布满了灰尘。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [nɪˈɡlektɪd] ,
and generally neglected ,
和 一般来说 被忽视的 ,

并且通常被忽视，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [məˈhɑːɡəni] [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz]
With the exception of a gigantic dining - table of mahogany and two chairs
和 这 例外 的 一个 巨大 用餐 - 桌子 的 桃花心木 和 二 椅子
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈsivilaizd] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
there was no civilised furniture ,
那里 曾是 不 文明 家具 ,

除了巨大的红木餐桌和两把椅子之外，没有任何其他像样的家具。

[jet] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [kræmd] [wɪð; wɪθ][bɑːrˈbærɪk] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ðæt] - [kʊd; kəd] [ˈskersli]
yet the place was so crammed with barbaric curiosities that Prelice could scarcely
然而 这 地方 曾是 所以 拥挤 和 野蛮 奇闻异事 那 - 可以 几乎
[faɪnd][ə; eɪ] [klɪr] [pleɪs] [tuː; tə][stænd][ɪn] .
find a clear place to stand in .
寻找 一个 清除 地方 到 站立 在 .

然而，这个地方堆满了野蛮的奇珍异宝，以至于普雷利斯几乎找不到一个可以站的地方。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[hiː; hi] [ˈstʌmbld] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [iˈdʒɪpʃn] [ˈmʌmiːz] [ænd; ənd][dʒaɪˈɡæntɪk]
he stumbled through a narrow passage of Egyptian mummies and gigantic
他 踉跄 通过 一个 狭窄的 通道 的 埃及人 木乃伊 和 巨大
[ˈmaʊri][ˈaɪdəlz][tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [keɪn] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
Maori idols to an uncomfortable cane chair near the window .
毛利人 偶像 到 一个 不舒服 甘蔗 椅子 靠近 这 窗户 .

他跌跌撞撞地穿过一条狭窄的通道，通道两侧是埃及木乃伊和巨大的毛利神像，来到窗边一张不舒服的藤椅旁。

[hɪr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪsˈɡʌst] .
Here he sat down , and looked at his host with some disgust .
这里 他 卫星 向下 , 和 看起来 在 他的 主持人 和 一些 厌恶 .

他坐了下来，带着几分厌恶的神情看着他的主人。

" [waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [kɑːnt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['sivilaizd] ['biːɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] ?

" Why the dickens can't you live like a civilised being when you are in London ?

" 为什么 这 狄更斯 不能 你 居住 喜欢 一个 文明 存在 什么时候 你 是 在 伦敦 ?

“你身在伦敦，为什么就不能像个文明人一样生活呢？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] ['fraʊzi] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

" he asked , lighting a cigar to dispel the frowsy smell of the room .

" 他 问 , 灯光 一个 雪茄 到 打消 这 邋遢 闻 的 这 房间 .

他一边问，一边点燃一支雪茄，以驱散房间里令人作呕的气味。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [sed] ['hɔːrəs] , ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [sɪt][ɑːn] .

" I am perfectly comfortable , " said Horace , clearing a place on the table to sit on .

" 我 是 完美 舒服的 , " 说 贺拉斯 , 清理 一个 地方 在 这 桌子 到 坐 在 .

“我感觉很舒服，”霍勒斯说着，在桌子上腾出一块地方坐下。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [hoʊm] ; [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] . "

" This is my home ; I live here . "

" 这 是 我的 家 ; 我 居住 这里 . "

“这是我的家，我住在这里。”

" [juː; jʊ][kæmp] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] .

" You camp here , I think .

" 你 营 这里 , 我 思考 .

我想，你们应该会在这里露营。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesi] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [laɪf] . "

I never saw such a messy place in my life . "

我 绝不 锯 这样的 一个 凌乱的 地方 在 我的 生活 . "

我这辈子都没见过这么脏乱的地方。

" [hʌ] , " [grʌntid] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [tə'bækoʊ] .

" Huh , " grunted the doctor , filling a German pipe with strong tobacco .

" 嗯 , " 哼哼 这 医生 , 填充 一个 德语 管道 和 强的 烟草 .

“嗯，”医生咕哝着，往德国烟斗里装上浓烟草。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][bɑːnd] [striːt] [kɪt] .

" You shouldn't come here in a Bond Street kit .

" 你 不应该 来 这里 在 一个 纽带 街道 成套工具 .

“你不应该穿着邦德街的行头来这里。”

[wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Well , what is it ?

出色地 , 什么 是 它 ?

那到底是什么？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ə'gen] ? "

Are you longing to be on the trail again ? "

是 你 渴望 到 是 在 这 踪迹 再次 ? "

你是否渴望再次踏上徒步之旅？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [treɪl] ['sɜːrt(ə)nli] , " [əd'mɪtɪd] - ['sloʊli] ,

" I am on a sort of trail certainly , " admitted Prelice slowly ,

" 我 是 在 一个 种类 的 踪迹 当然 , " 承认 - 缓慢地 ,

“我确实在追寻某种线索，”普雷利斯缓缓承认道。

[ænd; ənd] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

and inspecting the ash of his cigar .

和 检查 这 灰 的 他的 雪茄 .

他仔细查看了雪茄的烟灰。

" [ə; eɪ] ['mænhʌnt] .
" A manhunt .
" 一个 追捕 .

一场搜捕行动。

[ɑː] , [jʊr; jər] [aɪz] [laɪt] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] , [juː; jʊ] ['blʌdθɜːrsti] [oʊld]['peɪgən] . "
Ah , your eyes light up at that , you bloodthirsty old pagan . "
啊 , 你的 眼睛 光 向上 在 那 , 你 嗜血 老的 异教徒 . "

“啊，你这嗜血的老异教徒，听到这话眼睛都亮了。”

" [ə; eɪ] ['mænhʌnt] , " [rɪ'piːtɪd] ['hɔːrəs] ['meditətivli] , " [ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] — [sloʊ] ['bɪznəs] . "
" A manhunt , " repeated Horace meditatively , " and in London — slow business . "
" 一个 追捕 , " 重复 贺拉斯 冥想地 , " 和 在 伦敦 — 慢的 商业 . "

“一场搜捕行动,”贺拉斯沉思着重复道，“而在伦敦——生意惨淡。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['hɔːrəs] .
" Well , I don't know , Horace .
" 出色地 , 我 不 知道 , 贺拉斯 .

“嗯，我不知道，霍勒斯。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ri'kwaiərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [sʌb'tiləti] .
It is one requiring a great deal of subtility .
它 是 一 需要 一个 伟大的 交易 的 微妙 .

这需要非常巧妙的技巧。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] . "
I have come for your assistance . "
我 有 来 为了 你的 协助 . "

我是来帮你的。

" [hʌ] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'gen] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Huh ! " said the doctor again , and nodded .
" 嗯 ! " 说 这 医生 再次 , 和 点头 .

“嗯！”医生又说了一遍，然后点了点头。

" [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I'm with you .
" 我是 和 你 .

“我和你在一起。

" - [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Prelice reflected for a few moments before beginning an explanation of his
" - 反映 为了 一个 很少 时刻 前 开始 一个 解释 的 他的
['erənd] .
errand .
差事 .

普雷利斯沉思片刻，然后开始解释他此行的目的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] .
He did not know how much to tell and how much to withhold .
他 做过 不是 知道 如何 很多 到 告诉 和 如何 很多 到 扣压 .

他不知道该说多少，又该隐瞒多少。

['hɔːrəs] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [kɔːz] .
Horace saw his hesitation , and ascribed it to the right cause .
贺拉斯 锯 他的 犹豫 , 和 归因于 它 到 这 正确的 原因 .

贺拉斯看出了他的犹豫，并认为这是有道理的。

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ['evriθɪŋ] , - , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , " [els] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'sɪst] .
" I must know everything , Prelice , " he said quickly , " else I do not assist .
" 我 必须 知道 一切 , - , " 他 说 迅速地 , " 别的 我 做 不是 协助 .

“我必须知道所有事情，警长,”他急忙说道，“否则我不会帮忙。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [θruː] ['ɪɡnərəns] . "
I have no notion of working in the dark , and failing through ignorance . "
我 有 不 概念 的 在职的 在 这 黑暗的 , 和 失败 通过 无知 . "

我完全无法理解在黑暗中工作，然后因无知而失败的概念。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [maɪ] [θɔːts] [æz; əz]['juːʒuəl] , [aɪ] [siː] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ;
" You can read my thoughts as usual , I see , " commented the visitor ;
" 你 能 读 我的 想法 作为 通常 , 我 看 , " 评论 这 游客 ;

“看来你又能像往常一样读懂我的心思了,”访客评论道;

" [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [kler'vɔɪənt] ['bɪznəs] , [aɪ][ɪk'spekt] .
" some more of that clairvoyant business , I expect .
" 一些 更多的 的 那 通灵者 商业 , 我 预计 .

“我估计又会搞些预知未来的把戏了。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [tæks][jʊr; jər] [ə'kʌlt] ['paʊɚz] [tuː; tə][ðə; ði]
I have a case to lay before you which will tax your occult powers to the
我 有 一个 案件 到 躺 前 你 哪个 将要 税 你的 神秘学 权力 到 这
['ʌtmoʊst] . "
utmost . "
极致 . "

我有一个案子要呈到你面前，这会极大地考验你的神秘力量。

" ['faɪər] [ə'weɪ] , " [sed] ['hɔːrəs] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [rɔkt] [tuː; tə]
" Fire away , " said Horace , and placing his hands on the table rocked to
" 火 离开 , " 说 贺拉斯 , 和 放置 他的 双手 在 这 桌子 摇滚 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

“放马过来吧,”霍勒斯说着，把手放在桌子上，摇晃着身体。

['lʊkɪŋ] [əb'sɜːrdli] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .
looking absurdly like a monkey .
寻找 荒谬地 喜欢 一个 猴 .

看起来滑稽地像只猴子。

" [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] " [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][waɪldz] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz]
" The Missing Link " they called him in the Wilds , and certainly the name was
" 这 丢失的 关联 " 他们 称为 他 在 这 荒野 , 和 当然 这 姓名 曾是
[dɪ'zɜːrvd] .
deserved .
应得的 .

在荒野中，人们称他为“缺失的一环”，这个称号的确名副其实。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bɑːdi] , [ʃɔːrt] [legz] , [ænd; ənd] ['leŋθi] [ɑːrmz] ;
Horace was a small man with a long body , short legs , and lengthy arms ;
贺拉斯 曾是 一个 小的 男人 和 一个 长的 身体 , 短的 腿 , 和 冗长 武器 ;
['veri] ['paʊərfəli] [bɪlt] ,
very powerfully built ,
非常 强大的 建造 ,

霍勒斯身材矮小，身子修长，腿短，胳膊长；体格非常强壮。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃæɡi] [ɪn] [ə'pɪrəns] .
and very shaggy in appearance .
和 非常 毛茸茸 在 外貌 .

而且外表非常蓬乱。

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [lɑːrdʒ] [hed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['tæŋɡ(ə)ld] [red] [her] ;
Prelice looked at the doctor's large head covered with tangled red hair ;
- 看起来 在 这 医生的 大的 头 涵盖 和 纠缠不清 红色的 头发 ;

普雷利斯看着医生那颗布满蓬乱红发的大脑袋；

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hjuː] , [ʌn'trɪmd] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] ,
at his beard and moustache of the same hue , untrimmed and untidy ,
在 他的 胡须 和 胡子 的 这 相同的 色调 , 未修剪的 和 凌乱 ,

他那胡须和髭须颜色相同，未经修剪，显得杂乱不堪。

[kən'siːlɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [flæt] [feɪs] ; [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][bɪɡ][hɔːrn] - [rɪmd] ['spektəklz] ,
concealing nearly all his flat face ; and at his big horn - rimmed spectacles ,
隐藏 几乎 全部 他的 平坦的 脸 ; 和 在 他的 大的 喇叭 - 带边 眼镜 ,

几乎遮住了他扁平的脸；还有他那副大大的角框眼镜，

[wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd] ['kiːnəst] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] .
which hid the brightest and keenest of blue eyes .
哪个 隐藏 这 最亮的 和 最热衷 的 蓝色的 眼睛 .

里面隐藏着一双最明亮、最敏锐的蓝眼睛。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] ['flænl] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['oʊldər] ['flænl] [ʃɜːrt] ,
He wore an old pair of flannel trousers , and a still older flannel shirt ,
他 穿着 一个 老的 一对 的 绒布 裤子 , 和 一个 仍然 老 绒布 衬衫 ,

他穿着一条旧法兰绒裤子和一件更旧的法兰绒衬衫。

[ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ʌp]['oʊvər] [tuː] ['heri] [rɪsts] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ][ˌmætə'biːli]
the sleeves of which were turned up over two hairy wrists encircled with Matabele
这 袖子 的 哪个 是 转向 向上 超过 二 毛茸茸 手腕 包围 和 马塔贝莱
['waɪər] ['breɪsləts] .
wire bracelets .
金属丝 手镯 .

袖子卷起来盖住了两只毛茸茸的手腕，手腕上戴着马塔贝莱族的金属手镯。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][bɑːr'bærɪk] [lʊks] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ɪrz] , ['fɜːri] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːn] ,
To complete his barbaric looks his large ears , furry as those of a faun ,
到 完全的 他的 野蛮 看起来 他的 大的 耳朵 , 毛茸茸的 作为 那些 的 一个 牧神 ,

为了使他看起来更加野蛮，他那对毛茸茸的大耳朵，就像牧神的耳朵一样。

[wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [rɪŋz] .
were adorned with gold rings .
是 装饰 和 金子 戒指 .

她们都戴着金戒指。

[ə; eɪ] [mɔːr] [kweɪnt] [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ]
A more quaint or a more extraordinary figure was not to be met with
一个 更多的 古雅 或者 一个 更多的 非凡的 数字 曾是 不是 到 是 遇见 和
[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [friːk] [mju'ziːəm] .
outside a Freak Museum .
外部 一个 怪物 博物馆 .

在畸形博物馆之外，你再也遇不到比这更古怪或更奇特的人物了。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɔːrəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ɪn] [wʌn] ,
And Dr . Horace should have been exhibited in one ,
和 博士 . 贺拉斯 应该 有 到过 展出 在 一 ,

霍勒斯博士的遗体本应在其中一处展出。

[ɪf] ['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪfli] ['eksɪkjuːtɪd] [tæ'tʊɪŋ] , [wɪtʃ] - [kʊd; kəd] [siː] [ɑːn]
if only on account of the beautifully executed tattooing , which Prelice could see on
如果 仅有的 在 帐户 的 这 非常漂亮 执行 纹身 , 哪个 - 可以 看 在
[hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [ɑːrmz] ,
his sunburnt arms ,
他的 晒伤 武器 ,

哪怕仅仅是因为普雷利斯能看到他晒伤的手臂上那些精美的纹身，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [θruː] [ðə; ði] [ˌʌn'bʌtnd] [ʃɜːrt] .
and on his chest , through the unbuttoned shirt .
和 在 他的 胸部 , 通过 这 解开纽扣 衬衫 .

透过敞开的衬衫，可以看到他的胸口。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [mæn] - ['mʌŋki] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd]
No one would have taken this man - monkey to be a clever and learned
不 一 会 有 已采取 这 男人 - 猴 到 是 一个 聪明的 和 学习
['skɑːlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] .
scholar with a heart of gold and a fund of knowledge second to none .
学者 和 一个 心 的 金子 和 一个 基金 的 知识 第二 到 没有任何 .

谁也不会想到这个人猴竟然是一位聪明博学、心地善良、知识渊博的学者。

- [nuː] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [hɪm; ɪm] ,
Prelice knew and esteemed him ,
- 知道 和 尊敬的 他 ,

普雷利斯认识他，也很尊敬他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] — [ænd; ənd]
and had fought with him — for the doctor was obstinate — and
和 有 战斗 和 他 — 为了 这 医生 曾是 顽固 — 和
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['neɪkɪd] [lændz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] - [ʌv; əv] - [bɪ'jɑːnd] ,
beside him in the Naked Lands at the Back - of - Beyond ,
旁 他 在 这 裸 土地 在 这 后退 - 的 - 超过 ,

他曾与他争吵——因为这位医生很固执——并且与他并肩作战，在遥远荒野的荒芜之地。

[wen] [bəuθ] [held] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .
when both held their lives in their hands .
什么时候 两个都 握住 他们的 生活 在 他们的 双手 .

当时两人都面临着生死攸关的局面。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['biːɪŋ] [fə'stɪdiəs] , [hiː; hi] [sɪn'sɪrli] [wɪʃt] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'tɜːrnd]
All the same , being fastidious , he sincerely wished that when the doctor returned
全部 这 相同的 , 存在 挑剔 , 他 真挚地 希望 那 什么时候 这 医生 返回
[tuː; tə][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
to civilisation ,
到 文明 ,

尽管如此，他生性细致，还是真诚地希望医生回到文明社会后，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] ['mænərz] [ænd; ənd] ['ʃæbi]
he would leave behind him in the wilderness his uncouth manners and shabby
他 会 离开 在后面 他 在 这 荒野 他的 粗野 礼仪 和 破旧
[dres] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [mæn][ʌv; əv] ['leɪdi] [sə'fiːəz]
dress and general appearance of being a prehistoric man of Lady Sophia's
裙子 和 一般的 外貌 的 存在 一个 史前 男人 的 女士 索菲亚的
['feɪvərɪt] [stoʊn] [eɪdʒ] .
favourite Stone Age .
最喜欢的 石头 年龄 .

他会将自己粗鲁的举止、破旧的衣着以及史前人类的外貌，留在荒野之中，就像索菲亚夫人最喜欢的石器时代的人一样。

" [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['hɔːrəs] [ɪm'peɪʃntli] , " [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] .
" Go on , go on , " said Horace impatiently , " don't keep me waiting .
" 去 在 , 去 在 , " 说 贺拉斯 不耐烦地 , " 不 保持 我 等待 .

“快点，快点，”霍勒斯不耐烦地说，“别让我等太久。”

[aɪ][hæv; həv][lɑːts][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [weɪst] [taɪm] . "
I have lots to do , and can't waste time . "
我 有 很多 到 做 , 和 不能 浪费 时间 . "

我有很多事要做，不能浪费时间。

" [juː; jʊ][hæv; həv][lɑːts][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dres] , [aɪ] [θɪŋk] .
" You have lots to do in the way of dress , I think .
" 你 有 很多 到 做 在 这 方式 的 裙子 , 我 思考 .

我认为你在着装方面还有很多需要改进的地方。

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] , [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] ['nɪrəst] ['bɑːrbər] .
Come and have a Turkish bath , and visit the nearest barber .
来 和 有 一个 土耳其 洗澡 , 和 访问 这 最近的 理发师 .

来体验一下土耳其浴，然后去最近的理发店理发。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['teɪlər] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊðd] ['prɑːpərli] , [ænd; ənd] — —
Then I can take you to my tailor to be clothed properly , and — —
然后 我 能 拿 你 到 我的 裁缝 到 是 穿着衣服 适当地 , 和 — —

然后我可以带你去我的裁缝店，给你做一套合适的衣服，然后——

" ['hɔːrəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Horace interrupted characteristically by throwing his pipe at the young man .
" 贺拉斯 中断 典型地 经过 投掷 他的 管道 在 这 年轻的 男人 .

“霍勒斯打断了他，他一如既往地把手中的烟斗扔向了那个年轻人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deftli] ['fiːldɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .
It was deftly fielded and returned .
它 曾是 巧妙地 已部署 和 返回 .

球被巧妙地接住并退回。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['iːstər] ['aɪlənd] ? " [æskt] - [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ə'gen]
" Do you remember Easter Island ? " asked Prelice when the doctor was again
" 做 你 记住 复活节 岛 ? " 问 - 什么时候 这 医生 曾是 再次
['smoʊkɪŋ] ;
smoking ;
吸烟 ;

“你还记得复活节岛吗？”普雷利斯在医生又开始抽烟时问道；

[ðen] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sentiŋ] [grʌnt] : " [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː] .
then in reply to a consenting grunt : " I see you do .
然后 在 回复 到 一个 同意 咕哝 : " 我 看 你 做 .

然后，在听到一声表示同意的咕哝后，他回应道：“我看得出来。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɜːrb] , [eɪ] ?
And the Sacred Herb , eh ?
和 这 神圣 草本植物 , 嗯 ?

还有那神圣的草药，是吗？

" ['hɔːrəs] [skauld] .
" Horace scowled .
" 贺拉斯 皱着眉头 .

霍勒斯皱起了眉头。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] ?
" How do you come into the matter ?
" 如何 做 你 来 进入 这 事情 ?

你是如何介入这件事的？

" [hiː; hi] [grauld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" ['ɪntuː] [wʌt] ['mætər] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Into what matter ? " queried the other .
" 进入 什么 事情 ? " 查询 这 其他 .

“怎么回事？”对方问道。

" ['ɑːlɪvər] - ['mɜːrdər] .
" Oliver Lanwin's murder .
" 奥利弗 - 谋杀 .

奥利弗·兰温被谋杀。

[its] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pepərz] . "
It's in all the papers . "
它是 在 全部 这 文件 . "

所有报纸都报道了。

" [kwaɪt] [soʊ] ;
" Quite so ;
" 相当 所以 ;

正是如此；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɜːrb] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [rɪ'fɜːrd]
but why should my remark about the Sacred Herb make you think that I referred
但 为什么 应该 我的 评论 关于 这 神圣 草本植物 制作 你 思考 那 我 指
[tuː; tə] - ['mɜːrdər] ? "
to Lanwin's murder ? "
到 - 谋杀 ? "

但是，我提到圣草，为什么就会让你认为我指的是兰温的谋杀案呢?

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [niːd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? " [æskt] ['hɔːrəs] ['kuːlli] .
" Is there any need of an explanation ? " asked Horace coolly .
" 是 那里 任何 需要 的 一个 解释 ? " 问 贺拉斯 冷静地 .

“还需要解释吗？”霍勒斯冷冷地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ges] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɜːrb] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt]
" If you didn't guess , as I did , that the Sacred Herb was used to make that
" 如果 你 没有 猜测 , 作为 我 做过 , 那 这 神圣 草本植物 曾是 用过的 到 制作 那
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

“如果你没像我一样猜到，那种烟雾是用圣草制成的，

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [ɔːl] ? "
why do you talk of the matter at all ? "
为什么 做 你 讲话 的 这 事情 在 全部 ? "

你为什么非要提起这件事呢?

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrb] — — "
" Then you think that the herb — — "
" 然后 你 思考 那 这 草本植物 — — "

“那么你认为这种草药——”

" [kɔːrs] ! [kɔːrs] ! " [grauld] ['hɔːrəs] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɑːk] [ə'gen] .
" Course ! Course ! " growled Horace , beginning to rock again .
" 课程 ! 课程 ! " 咆哮 贺拉斯 , 开始 到 岩石 再次 .

“走！走！”霍勒斯低吼着，又开始摇晃起来。

" - ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .
" Lanwin haunted the South Seas .
" - 闹鬼的 这 南 海域 .

“兰温的鬼魂出没于南海。”

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .
I knew him there .
我 知道 他 那里 .

我在那里认识他。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [ɜːrb] [frʌm; frəm] [ˈiːstər] [ˈaɪlənd] ,
He must have got the herb from Easter Island ,
他 必须 有 得到 这 草本植物 从 复活节 岛 ,

他一定是把那种草药从复活节岛弄来的。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [ɪn] .
as it is the only place it grows in .
作为 它 是 这 仅有的 地方 它 生长 在 .

因为这是它唯一生长的地方。

[wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði][ˈgɝːlz][jɑːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] ,
When I read the girl's yarn of the smoke ,
什么时候 我 读 这 女孩们 纱 的 这 抽烟 ,

当我读到女孩讲述的关于烟雾的故事时，

[aɪ] [gest] [streɪt] [ɔːf] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ə; eɪ] [træns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I guessed straight off that Lanwin had been trying to induce a trance with the
我 猜对了 直的 离开 那 - 有 到过 尝试 到 诱导 一个 发呆 和 这
[ˈbɜːrnɪŋ] [ɜːrb] . "
burning herb . "
燃烧 草本植物 . "

我立刻就猜到兰温是想用燃烧的草药使人进入催眠状态。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] - [ˈməːdəd] [hɪm; ɪm] ? "
" Do you think that Miss Chent murdered him ? "
" 做 你 思考 那 错过 - 被谋杀 他 ? "

你认为陈小姐谋杀了他吗?

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

[ðə; ði][ˈlaɪbreri][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] .
The library was filled with the smoke of the herb .
这 图书馆 曾是 已填 和 这 抽烟 的 这 草本植物 .

图书馆里弥漫着这种草药的烟雾。

[ˈeniwʌn] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuːmz] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] . "
Anyone not used to the fumes would go down like a shot , as she did . "
任何人 不是 用过的 到 这 烟雾 会 去 向下 喜欢 一个 射击 , 作为 她 做过 . "

任何不习惯这种气味的人都会像她一样立刻倒下。

" [ðen] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [mɪs] - [ˈstɔːri] ? " [æskt] - [ˈiːgərli] .
" Then you believe Miss Chent's story ? " asked Prelice eagerly .
" 然后 你 相信 错过 - 故事 ? " 问 - 急切地 .

“那么你相信陈小姐的话？”普雷利斯急切地问道。

[ˈhɔːrəs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Horace nodded .
贺拉斯 点头 .

霍勒斯点了点头。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈklevər] [jɑːrn] . "
" She could not have made up such a clever yarn . "
" 她 可以 不是 有 制成 向上 这样的 一个 聪明的 纱 . "

“她不可能编造出这么高明的故事。”

" [ðen] [waɪ] [ɪn] [ˈhɛvənz] [neɪm] , " [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈraɪzɪŋ] ,
" Then why in Heaven's name , " questioned the young man , rising ,
" 然后 为什么 在 天 姓名 , " 被质问 这 年轻的 男人 , 上升 ,

“那究竟是为什么？”年轻人站起身来问道。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ˌvɑːlən'tɪr] [jʊr; jər] ['evɪdəns] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ? "

" did you not volunteer your evidence to save her ? "

" 做过 你 不是 志愿者 你的 证据 到 节省 她 ? "

“你难道没有主动提供证据来救她吗？”

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [hɜːr; hər] ? "

" Will it save her ? "

" 将要 它 节省 她 ? "

“这能救她吗？”

" [ə'ʃʊrədli] !

" Assuredly !

" 当然 !

“当然！”

['evriwʌn] [rɪ'gɑːrdz] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['stjuːpifaid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [æz; əz][əb'sɜːrd] .

Everyone regards her story of being stupefied with the smoke as absurd .

每个人 问候 她 故事 的 存在 目瞪口呆 和 这 抽烟 作为 荒诞 .

所有人都认为她声称自己被浓烟熏得晕头转向的说法很荒谬。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [ɑːn] ['iːstər] ['aɪlənd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːz] — — "

If you tell what we saw on Easter Island , in front of the statues — — "

如果 你 告诉 什么 我们 锯 在 复活节 岛 , 在 正面 的 这 雕像 — — "

如果你把我们在复活节岛上，在那些雕像前所看到的景象告诉大家——”

" [tel] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . "

" Tell it yourself . "

" 告诉 它 你自己 . "

你自己说吧。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] .

" I intend to .

" 我 打算 到 .

我打算这么做。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [sed] - [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,

I am going to the Court now , and you , " said Prelice with emphasis ,

我 是 去 到 这 法庭 现在 , 和 你 , " 说 - 和 强调 ,

“我现在要去法院，还有你，”普雷利斯强调道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

" you are coming with me .

" 你 是 未来 和 我 .

你跟我一起去。

" ['hɔːrəs] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .

" Horace knocked the ashes out of his pipe .

" 贺拉斯 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 .

霍勒斯把烟斗里的烟灰抖了出来。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɑːlɪd] [er] .

" Why should I ? " he demanded , with a stolid air .

" 为什么 应该 我 ? " 他 要求 , 和 一个 沉稳 空气 .

“我为什么要这么做？”他面无表情地反问道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , " [ri'tɔːtid] - ['restləsli] .

" That's a long story , " retorted Prelice restlessly .

" 那就是 一个 长的 故事 , " 反驳 - 躁动不安 .

“那说来话长，”普雷利斯焦躁地反驳道。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] ['mɪnɪts] .

" I can give you ten minutes .

" 我 能 给 你 十 分钟 .

我可以给你十分钟时间。

[dəunt] [tɔːk] [θruː] [jʊr; jər][hæt] .
Don't talk through your hat .
不 讲话 通过 你的 帽子 .

别胡说八道。

" ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [dɪd][nɑːt] [weɪst] [taɪm] ,
" Knowing his man , the visitor did not waste time ,
" 会心 他的 男人 , 这 游客 做过 不是 浪费 时间 ,

来访者了解对方的为人，所以没有浪费时间。

[bʌt; bət] ['blʌntli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['mɜːrdər] [keɪs]
but bluntly detailed how he came to be drawn into the Lanwin murder case
但 直截了当地 详细的 如何 他 来了 到 是 绘制 进入 这 - 谋杀 案件
.
:
.

但他直言不讳地详细描述了他如何卷入兰温谋杀案。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [sə'prest] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [pʊt]
But he naturally suppressed his feelings for the beautiful prisoner , and put
但 他 自然 被抑制 他的 情怀 为了 这 美丽的 囚犯 , 和 放
[daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,
down his interest ,
向下 他的 兴趣 ,

但他自然而然地压抑住了对这位美丽女囚的感情，放弃了对她的关注。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['emfəsɪs] , [tuː; tə] [pjʊr] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] - .
with some emphasis , to pure friendship for Shepworth .
和 一些 强调 , 到 纯的 友谊 为了 - .

谢普沃斯尤其强调纯粹的友谊。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [haiθ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɔː]
On reaching the end of the Hythe portion of the story , he paused to draw
在 到达 这 结尾 的 这 海斯 部分 的 这 故事 , 他 暂停 到 画
[breθ] .
breath .
气息 .

读完海斯的故事部分后，他停下来喘了口气。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [æskt] ['hɔːrəs] ['grɪmli] .
" Is that all ? " asked Horace grimly .
" 是 那 全部 ? " 问 贺拉斯 阴沉地 .

“就这些吗？”霍勒斯阴沉地问道。

" [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt]['oʊnli] , " [rɪ'plaɪd] - ['prɑːmptli] ,
" The first part only , " replied Prelice promptly ,
" 这 第一的 部分 仅有的 , " 回复 - 及时 ,

“只有第一部分，”普雷利斯立即回答道。

[ænd; ənd] ['nærˌeɪtid] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]
and narrated the events of the previous night from the time he went to
和 旁白 这 活动 的 这 以前的 夜晚 从 这 时间 他 去 到
['mɪsɪz] . ['roʊvɚz] ['bæl] - [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Mrs . Rover's bal masqué to the time he left the Kensington Police Station to
太太 . 漫游车的 巴尔 - 到 这 时间 他 左边 这 肯辛顿 警察 车站 到
[kɔːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] .
call upon his listener .
称呼 之上 他的 听众 .

他叙述了前一晚发生的事情，从他去罗弗太太的化装舞会到他离开肯辛顿警察局去拜访他的听众。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] [bɪ'keɪm] ['restləs] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ʌn'taɪdi] [ruːm] ,
During this latter part of the history Dr . Horace became restless , and wandered about his untidy room ,
期间 这 后者 部分 的 这 历史 博士 . 贺拉斯 成为 不安 , 和 漫步 关于 他的 凌乱 房间 ,

在故事的后半部分，霍勒斯博士变得焦躁不安，在他凌乱的房间里来回踱步。

['stʌmbliŋ] ['oʊvər]['ɑːbstək(ə)lz] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['swerɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .
stumbling over obstacles , and softly swearing , with a wonderful command of language .
踉跄 超过 障碍 , 和 轻轻 咒骂 , 和 一个 精彩的 命令 的 语言 .

他跌跌撞撞地越过障碍，低声咒骂着，却又拥有极佳的语言驾驭能力。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnə'tentɪv] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .
He appeared to be inattentive , but in reality had not lost a single word .
他 出现 到 是 注意力不集中 , 但 在 现实 有 不是 丢失的 一个 单身的 单词 .

他表面上看起来很心不在焉，但实际上一个字都没漏掉。

[wen] - [stɑːpt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
When Prelice stopped he came to a halt before the young man .
什么时候 - 停止 他 来了 到 一个 停止 前 这 年轻的 男人 .

普雷利斯停下脚步，走到年轻人面前。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" I'll go with you to the Court , " he declared .
" 患病的 去 和 你 到 这 法庭 , " 他 声明 .

“我会陪你去法院，”他说道。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][gɜːrl] .
" The first thing to do is to save the girl .
" 这 第一的 事物 到 做 是 到 节省 这 女孩 .

“首要任务是救这个女孩。”

['æftər] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'sɪdər] [haʊ] [tuː; tə] [get] - [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] . "
After that we can consider how to get Shepworth out of his difficulty . "
后 那 我们 能 考虑 如何 到 得到 - 出去 的 他的 困难 . "

之后我们才能考虑如何帮助谢普沃斯摆脱困境。

" [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [əb'zɜːrvd] - ,
" He is innocent , of course , " observed Prelice ,
" 他 是 清白的 , 的 课程 , " 观察到 - ,

“他当然是无辜的，”普雷利斯说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['ælaɪ] .
trying to read the rugged face of his new ally .
尝试 到 读 这 崎岖 脸 的 他的 新的 盟友 .

他试图解读这位新盟友那张饱经风霜的脸上的表情。

" ['nevər] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] , " ['grʌmbld] [ðə; ði]['dɑːktər] ; [ðen] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
" Never said he wasn't , " grumbled the doctor ; then reflected for a few moments ,
" 绝不 说 他 不是 , " 咕哝 这 医生 ; 然后 反映 为了 一个 很少 时刻 ,

“我可没说他不是，”医生咕哝道；然后沉思了片刻。

['reɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] [wɪð; wɪθ] [aʊt] - [spred] ['fɪŋgərz] .
raking his long beard with out - spread fingers .
耙草 他的 长的 胡须 和 出去 - 传播 手指 .

他张开手指，梳理着长长的胡须。

" [siː] [hɪr] , " [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['faɪnəli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌendʒɪ'nɪr] [ðɪs] ['bɪznəs] ? "
" See here , " he burst out finally , " will you allow me to engineer this business ? "
" 看 这里 , " 他 爆裂 出去 最后 , " 将要 你 允许 我 到 工程师 这 商业 ? "

“听着,”他终于爆发了，“你们会允许我来策划这件事吗？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] [tuː] [glæd] .
" I shall only be too glad .
" 我 将 仅有的 是 也 高兴的 .

“我真是太高兴了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [ə'kʌlt] ['meθədz] ? "
Are you going to use occult methods ? "
是 你 去 到 使用 神秘学 方法 ? "

你打算使用神秘学方法吗?

" [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] .
" I don't need to .
" 我 不 需要 到 .

我不需要。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəz] , ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] . "
I have my own ideas , having read the newspapers . "
我 有 我的 自己的 想法 , 拥有 读 这 报纸 . "

我读过报纸，所以有了自己的想法。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ægstoʊn] ['məːdəd] - ? "
" Then you think that Agstone murdered Lanwin ? "
" 然后 你 思考 那 艾格斯通 被谋杀 - ? "

“那么你认为艾格斯通谋杀了兰温？”

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] - ['məːdəd] [ægstoʊn] .
" No more than I think Shepworth murdered Agstone .
" 不 更多的 比 我 思考 - 被谋杀 艾格斯通 .

“我并不认为谢普沃思谋杀了阿格斯通。”

[ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] [jʊr; jər] ['bærɪstər] [frend] [brɔːt] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] .
On your own showing your barrister friend brought the knife to the flat .
在 你的 自己的 显示 你的 律师 朋友 带来 这 刀 到 这 平坦的 .

你独自一人证明是你的律师朋友把刀带到了公寓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [fɔːls] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] -
And it is on the false evidence of the knife , which you and Shepworth
和 它 是 在 这 错误的 证据 的 这 刀 , 哪个 你 和 -
[sə'plaɪd] ,
supplied ,
供应 ,

而这一切都是基于你和谢普沃斯提供的伪造的刀具证据。

[ðæt] [ɪn'spektər] [bruːdʒ] [siːmz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ægstoʊn] . "
that Inspector Bruge seems to judge Agstone . "
那 检查员 布鲁日 似乎 到 法官 艾格斯通 . "

布鲁日探长似乎在评判阿格斯通。

" [stɪl] — — "
" Still — — "
" 仍然 — — "

“仍然 - ”

" [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] ['pɑːpi] - [kɑːk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , don't talk poppy - cock , " interrupted the little man impatiently .
" 哦 , 不 讲话 罂粟 - 公鸡 , " 中断 这 小的 男人 不耐烦地 .

“哦，别胡说八道了,”矮个子男人不耐烦地打断道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pə'laɪt] , ['hɔːrəs] . "
" You are not polite , Horace . "
" 你 是 不是 有礼貌的 , 贺拉斯 . "

“霍勒斯，你真没礼貌。”

" [wʌz; wəz][aɪ]['evər] [pə'laɪt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['skɔːrnfəli] .
" Was I ever polite ? " demanded the other scornfully .
" 曾是 我 曾经 有礼貌的 ? " 要求 这 其他 轻蔑地 .

“我什么时候礼貌过？”对方轻蔑地问道。

" [noʊ] ! [tuː; tə][duː][juː; jʊ]['dʒʌstɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [kən'sɪstəntli] [ruːd] ! "
" No ! To do you justice , you are always consistently rude ! "
" 不 ! 到 做 你 正义 , 你 是 总是 始终 粗鲁的 ! "

“不！公平地说，你一直都很粗鲁！”

" [ðen] [waɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? " [ri'tɔːtid] ['hɔːrəs] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['stʌmbld] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" Then why expect the impossible ? " retorted Horace , and again stumbled about the
" 然后 为什么 预计 这 不可能的 ? " 反驳 贺拉斯 , 和 再次 踉跄 关于 这
['kraʊdɪd] [ruːm] , ['swerɪŋ] ['sɔːftli] .
crowded room , swearing softly .
挤 房间 , 咒骂 轻轻 .

“那为什么还要期待不可能的事呢？”贺拉斯反驳道，然后又在拥挤的房间里踉跄而行，低声咒骂着。

[wen] [ə'gen] [ə'brest] [ʌv; əv] - , [huː] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] ,
When again abreast of Prelice , who was sorely puzzled by this strange conduct ,
什么时候 再次 并排 的 - , WHO 曾是 非常 困惑 经过 这 奇怪的 执行 ,

当他再次与普雷利斯并肩而立时，普雷利斯对这种奇怪的行为感到非常困惑，

[ðə; ði]['dɑːktər] [θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['heri] [pɔː] .
the doctor thrust out a large hairy paw .
这 医生 推力 出去 一个 大的 毛茸茸 爪子 .

医生伸出一只毛茸茸的大爪子。

" [ʃeɪk] , " [sed] [hiː; hi] ['brʌskli] .
" Shake , " said he brusquely .
" 摇 , " 说 他 粗暴地 .

“摇一摇,”他生硬地说。

- [dɪd][soʊ] ['prɑːmptli] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] : " [waɪ] ? "
Prelice did so promptly , and inquired : " Why ? "
- 做过 所以 及时 , 和 询问 : " 为什么 ? "

普雷利斯立即照做了，并问道：“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][help][juː; jʊ] .
" Because you are giving me pleasure in allowing me to help you .
" 因为 你 是 给予 我 乐趣 在 允许 我 到 帮助 你 .

因为允许我帮助你让我感到快乐。

" [hɪz; ɪz] [frend] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːd] ['kriːtʃər] [pər'pleksɪdli] .
" His friend looked at the odd creature perplexedly .
" 他的 朋友 看起来 在 这 奇怪的 生物 困惑地 .

他的朋友困惑地看着这个奇怪的生物。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['fraʊnɪŋ] .
" I don't understand what you mean , " he declared , frowning .
" 我 不 理解 什么 你 意思是 , " 他 声明 , 皱眉 .

“我不明白你的意思,”他皱着眉头说道。

" ['nevər] [maɪnd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hɔːrəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ;
" Never mind , " returned Horace , with a chuckle ;
" 绝不 头脑 , " 返回 贺拉斯 , 和 一个 轻笑 ;

“没关系,”霍勒斯笑着回答道；

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [aɪl] ['streɪtn] [aʊt] [θɪŋz] . "
" when it is necessary for you to understand I'll straighten out things . "
" 什么时候 它 是 必要的 为了 你 到 理解 患病的 拉直 出去 事物 . "

“等你明白的时候，我会把事情解释清楚。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θiːəri] ? "
" Then you have a theory ? "
" 然后 你 有 一个 理论 ? "

“那么你有什么理论吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [aɪ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] . "
" I have more than that ; I have certain knowledge . "
" 我 有 更多的 比 那 ; 我 有 肯定 知识 . "

“我拥有的远不止这些；我掌握着一些确凿的知识。”

" [ʌv; əv] [wʌt] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ? "
" Of what , in Heaven's name ? "
" 的 什么 , 在 天 姓名 ? "

“以上帝的名义，究竟是什么？”

" [haɪ] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] , [snɪp][snæp] - , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɑːkjələr][ænd; ənd][ˌenɪg'mætɪk][rɪ'plaɪ] , "
" High cockalorum , snip snap snorum , " was the jocular and enigmatic reply , "
" 高的 鸡胗 , 剪 折断 - , " 曾是 这 诙谐 和 神秘的 回复 , "
[kʌm] [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
come to my bedroom ,
来 到 我的 卧室 ,

“高高在上，咔嚓咔嚓，鼾声如雷，”那人戏谑而神秘地回答道，“来我的卧室吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['tʃætər] [waɪl] [aɪ] [dres] . "
and we can chatter while I dress . "
和 我们 能 喋喋不休 尽管 我 裙子 . "

我们可以边聊天边等我穿衣服。

" [wel] , " [sed] - [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] ['æftər][hɪz; ɪz] [frend] ,
" Well , " said Prelice as he sauntered after his friend ,
" 出色地 , " 说 - 作为 他 漫步 后 他的 朋友 ,

“嗯，”普雷利斯一边说着，一边慢悠悠地跟在朋友身后。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
" I am glad that you are not going in that rigout .
" 我 是 高兴的 那 你 是 不是 去 在 那 装备 .

“我很高兴你没有乘坐那辆装备。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] . "
It isn't the fifth of November . "
它 不是 这 第五 的 十一月 . "

今天不是11月5日。

" ['sɪli] [æs] , " [snæpt] [ðə; ði] ['trævələr] ; " [get] [ə; eɪ] [drest] - [ʌp] [dɑːl] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "
" Silly ass , " snapped the traveller ; " get a dressed - up doll to help you . "
" 愚蠢的 屁股 , " 啪啪 这 游客 ; " 得到 一个 穿着 - 向上玩具娃娃 到 帮助 你 . "

“傻瓜，”旅客厉声说道，“找个打扮好的玩偶来帮你吧。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn] .
Come to a toy - shop and help me to choose one .
来 到 一个 玩具 - 店铺 和 帮助 我 到 选择 一 .

请你到玩具店来，帮我挑选一个。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] .
" Dr . Horace began to laugh .
" 博士 . 贺拉斯 开始 到 笑 .
霍勒斯医生开始大笑起来。

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [sens] ? " [hiː; hi] [grauld] .
" Why can't you talk sense ? " he growled .
" 为什么 不能 你 讲话 感觉 ? " 他 咆哮 .
“你为什么就不能说点有道理的话呢？”他咆哮道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [set][ðə; ði][ɪɡ'zæmp(ə)l] . "
" I shall do so if you will set the example . "
" 我 将 做 所以 如果 你 将要 放 这 例子 . "
“如果你能以身作则，我便会这样做。”

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .
“非常好。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɜːrb] [hɪr] .
I have some of the Sacred Herb here .
我 有 一些 的 这 神圣 草本植物 这里 .
我这里有一些圣草。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['beɪli] ,
Shall I take it to the New Bailey ,
将 我 拿 它 到 这 新的 贝利 ,
我是否应该把它带到新贝利法院?

[ænd; ənd] [ɡɪv] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [mɪs]
and give judge and jury and counsel a practical illustration of how Miss
和 给 法官 和 陪审团 和 法律顾问 一个 实际的 插图 的 如何 错过
- [ænd; ənd] - [went] ['ɪntuː] [træns] ? "
Chent and Shepworth went into trances ? "
- 和 - 去 进入 恍惚状态 ? "
并向法官、陪审团和律师们举例说明陈小姐和谢普沃斯是如何进入恍惚状态的?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" You can if you like .
" 你 能 如果 你 喜欢 .
“如果你愿意的话，可以。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][juː; jʊ] [ɡɪv] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɜːrb] [ə'weɪ] , ['hɔːrəs] ?
By the way , did you give any portion of that herb away , Horace ?
经过 这 方式 , 做过 你 给 任何 部分 的 那 草本植物 离开 , 贺拉斯 ?
对了，霍勒斯，你有没有把那些草药分出去一些?

" [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heri] [feɪs] [ɪn]['wɔːtər] , ['gɜːgəld] [ænd; ənd] ['grʌmbld] ,
" The doctor , who was plunging his hairy face in water , gurgled and grumbled ,
" 这 医生 , WHO 曾是 骤降 他的 毛茸茸 脸 在 水 , 咕噜咕噜 和 咕哝 ,
[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
but made no reply .
但 制成 不 回复 .
“医生把毛茸茸的脸浸入水中，咕哝着，咕哝着，但没有回答。

- [wʌz; wəz] ['nɛtəld] .
Prelice was nettled .
- 曾是 荨麻 .
牧师很生气。

"	[waɪ]	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[pleɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	,	[kən'faʊnd]	[juː; jʊ]	?	"
"	**Why**	**can't**	**you**	**be**	**plain**	**with**	**me**	**,**	**confound**	**you**	**?**	**"**
"	为什么	不能	你	是	清楚的	和	我	,	混杂	你	?	"

你为什么就不能跟我坦诚相待呢？真是令人费解！

"	[ɔːl]	[raɪt]	.
"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

"	['hɔːrəs]	[bɪ'ɡæn]	[tuː; tə]	[draɪ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['vɪɡərəsli]	.
"	**Horace**	**began**	**to**	**dry**	**his**	**face**	**vigorously**	**.**
"	贺拉斯	开始	到	干燥	他的	脸	大力	.

霍勒斯开始用力擦脸。

"	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[mɪs]	-	[ɪz]	['ɡɪlti]	,	[ɔːr]	[ðæt]	-	[kɪld]	[æɡstoʊn]	.	"
"	**I**	**don't**	**believe**	**that**	**Miss**	**Chent**	**is**	**guilty**	**,**	**or**	**that**	**Shepworth**	**killed**	**Agstone**	**.**	**"**
"	我	不	相信	那	错过	-	是	有罪的	,	或者	那	-	被杀	艾格斯通	.	"

“我不认为陈小姐有罪，也不认为谢普沃斯杀害了阿格斯通。”

"	[aɪ]	[nuː]	[ðæt]	[bɪ'fɔːr]	,	"	[sed]	-	['draɪli]	;	"	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	['nʌθɪŋ]	[nuː]	.	"
"	**I**	**knew**	**that**	**before**	**,**	**"**	**said**	**Prelice**	**dryly**	**;**	**"**	**you**	**tell**	**me**	**nothing**	**new**	**.**	**"**
"	我	知道	那	前	,	"	说	-	干巴巴地	;	"	你	告诉	我	没有什么	新的	.	"

“我早就知道了,”普雷利斯冷冷地说，“你说的没什么新鲜的。”

"	[oʊ]	,	"	[ri'tɔːtid]	['hɔːrəs]	['mɑːkɪŋli]	,	"	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[hɪr]	['sʌmθɪŋ]	[nuː]	,
"	**Oh**	**,**	**"**	**retorted**	**Horace**	**mockingly**	**,**	**"**	**you**	**want**	**to**	**hear**	**something**	**new**	**,**
"	哦	,	"	反驳	贺拉斯	嘲讽地	,	"	你	想	到	听到	某物	新的	,

“哦,”霍勒斯嘲讽地反驳道，“你想听点新鲜的吗？ ”

[laɪk]	[æn; ən]	[ə'θiːnjən]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['pɔlz]	['pɪriəd]	.
like	**an**	**Athenian**	**of**	**St**	**.**	**Paul's**	**period**	**.**
喜欢	一个	雅典	的	英石	.	保罗的	时期	.

就像圣保罗时代的雅典人一样。

['veri]	[ɡʊd]	.
Very	**good**	**.**
非常	好的	.

非常好。

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[waɪ]	[aɪ]	[teɪk]	[soʊ]	[diːp]	[æn; ən]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ðɪs]	[keɪs]	?	"
Do	**you**	**know**	**why**	**I**	**take**	**so**	**deep**	**an**	**interest**	**in**	**this**	**case**	**?**	**"**
做	你	知道	为什么	我	拿	所以	深的	一个	兴趣	在	这	案件	?	"

你知道我为什么对这个案子如此关注吗？

"	[noʊ]	,	[aɪ]	[dəunt]	;	[ən'les]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[help]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[ned]	.	"
"	**No**	**,**	**I**	**don't**	**;**	**unless**	**it**	**is**	**to**	**help**	**me**	**and**	**Ned**	**.**	**"**
"	不	,	我	不	;	除非	它	是	到	帮助	我	和	内德	.	"

“不，我不会；除非是为了帮助我和奈德。”

"	[aɪ]	[dəunt]	[ker]	[ə; eɪ]	[red]	[sent]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ned]	.
"	**I**	**don't**	**care**	**a**	**red**	**cent**	**about**	**you**	**and**	**Ned**	**.**
"	我	不	关心	一个	红色的	中心	关于	你	和	内德	.

“我一点也不在乎你和内德。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ker]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	[ə'baʊt]	[æɡstoʊn]	,	[pʊr]	['dev(ə)l]	.
But	**I**	**care**	**a**	**trifle**	**about**	**Agstone**	**,**	**poor**	**devil**	**.**
但	我	关心	一个	琐事	关于	艾格斯通	,	贫穷的	魔鬼	.

但我对可怜的艾格斯通还是有点同情心的。

"	-	[sæt]	[ʌp]	[streɪt]	,	[ænd; ənd]	[stɛərd]	.
"	**Prelice**	**sat**	**up**	**straight**	**,**	**and**	**stared**	**.**
"	-	卫星	向上	直的	,	和	凝视	.

普雷利斯坐直了身子，目不转睛地盯着。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [waɪ] ? "
" In Heaven's name , why ? "
" 在 天 姓名 , 为什么 ? "

“看在老天的份上，为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - ['pʌz(ə)ld] [feɪs]
" Because , " said Dr . Horace slowly , and looking at Prelice's puzzled face
" 因为 , " 说 博士 . 贺拉斯 缓慢地 , 和 寻找 在 - 困惑 脸
[ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
in the glass ,
在 这 玻璃 ,

“因为，”霍拉斯医生缓缓说道，透过玻璃看着普雷利斯困惑的脸，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['stiːv] [ægstoʊn] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] .
" because Steve Agstone is my brother .
" 因为 史蒂夫 艾格斯通 是 我的 兄弟 .

因为史蒂夫·阿格斯通是我的兄弟。

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] .
THE VERDICT .
这 判决 .

判决。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɪn'diːd] .
Here was a surprise indeed .
这里 曾是 一个 惊喜 的确 .

这确实令人意外。

- [nuː] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]
Prelice knew that Dr . Horace had worked his way up from a humble
- 知道 那 博士 . 贺拉斯 有 工作 他的 方式 向上 从 一个 谦逊的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

普雷利斯知道霍勒斯医生是从卑微的职位一步步晋升上来的。

[ænd; ənd] [leɪd] [noʊ] [kleɪmz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] .
and laid no claims to being of gentle blood .
和 铺设 不 索赔 到 存在 的 温和的 血 .

而且他也没有声称自己出身贵族。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['relətɪv] ,
But he had never referred to the existence of a single relative ,
但 他 有 绝不 指 到 这 存在 的 一个 单身的 相对的 ,

但他从未提及过自己有任何亲戚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
and the young man had always believed him to be alone in the world .
和 这 年轻的 男人 有 总是 相信 他 到 是 独自的 在 这 世界 .

而这个年轻人一直认为自己是世界上唯一的人。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ægstoʊn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
Now it seemed that Agstone was his brother .
现在 它 似乎 那 艾格斯通 曾是 他的 兄弟 .

现在看来，艾格斯通就像他的兄弟一样。

[ænd; ənd] [wen] - [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ægstoʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈhɜːrsuːt] , [red] - [ˈherd] ,
And when Prelice recollected that Agstone was the same hirsute , red - haired ,
和 什么时候 - 回忆 那 艾格斯通 曾是 这 相同的 多毛的 , 红色的 - 头发 ,
[ʌnˈkuːθ] [ˈænɪm(ə)l][ɪn] [əˈpɪrəns] ,
uncouth animal in appearance ,
粗野 动物 在 外貌 ,
当普雷利斯回想起阿格斯通还是那个毛发浓密、红头发、粗鲁无礼的家伙时，

[ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [wɜːr; wər] [twɪnz] .
it flashed across his mind that the brothers were twins .
它 闪光灯 穿过 他的 头脑 那 这 兄弟 是 双胞胎 .
他脑海中突然闪过一个念头：这两兄弟是双胞胎。

[ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [kloʊz] [rɪˈzembləns] [bɪˈfɔːr]
The extraordinary thing was that he had not noted the close resemblance before
这 非凡的 事物 曾是 那 他 有 不是 著名的 这 关闭 相似 前
,
,
,
令人惊讶的是，他之前竟然没有注意到他们之间如此惊人的相似之处。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ægstoʊn] [ded] [ænd; ənd] [ˈhɔːrəs] [əˈlaɪv] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [ˈaʊərz] .
since he had seen Agstone dead and Horace alive , within the last few hours .
自从 他 有 已见 艾格斯通 死的 和 贺拉斯 活 , 之内 这 最后的 很少 小时 .
因为他就在几个小时前亲眼目睹了艾格斯通的死亡和霍勒斯的存活。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [kəˈnektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈseɪlər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [mæn]
But the idea of connecting a common sailor with an eminent scientific man
但 这 主意 的 连接 一个 常见的 水手 和 一个 杰出 科学 男人
[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
had never entered his mind .
有 绝不 进入 他的 头脑 .
但他从未想过要将一名普通水手与一位杰出的科学家联系起来。

[ɪn][ðə; ði] [kæb] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈbeɪli] ,
In the cab , on the way to the New Bailey ,
在 这 出租车 , 在 这 方式 到 这 新的 贝利 ,
在出租车里，前往新贝利的路上，

[ˈhɔːrəs] [ˈɡrʌfli] [ɡeɪv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ə; eɪ] [fjuː] [fækts][tuː; tə] [səbˈstænʃieɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] ,
Horace gruffly gave his companion a few facts to substantiate his statement ,
贺拉斯 粗声粗气地 给予 他的 伴侣 一个 很少 事实 到 证实 他的 陈述 ,
霍勒斯粗声粗气地向同伴列举了一些事实来佐证他的说法。

[bʌt; bət] - [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
but Prelice observed that he said as little as he could .
但 - 观察到 那 他 说 作为 小的 作为 他 可以 .
但普雷利斯注意到，他尽量少说话。

" [maɪ] [fʊl] [neɪm] [ɪz] [ˈhɔːrəs] [ægstoʊn] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈblʌntli] ,
" My full name is Horace Agstone , " explained the doctor bluntly ,
" 我的 满的 姓名 是 贺拉斯 艾格斯通 , " 解释 这 医生 直截了当地 ,
“我的全名是霍勒斯·阿格斯通，”医生直截了当地解释道。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ɡɑːt][ɑːn][ɪn][laɪf][ænd; ənd][roʊz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði][læst][ænd; ənd]
" but as I got on in life and rose in the world I dropped the last and
" 但 作为 我 得到 在 在 生活 和 玫瑰 在 这 世界 我 掉落 这 最后的 和
[kept] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] .
kept to the first .
保留 到 这 第一的 .
“但随着我人生阅历的增长和地位的提升，我舍弃了最后一个，保留了第一个。”

['stiːv] [ɪz][maɪ]['eldər] ['brʌðər] [baɪ][wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfɔk]
Steve is my elder brother by one year , and we are the sons of a Suffolk
史蒂夫 是 我的 长老 兄弟 经过 一 年 , 和 我们 是 这 儿子们 的 一个 萨福克
['leɪbərər] .
labourer .
劳动者 .

史蒂夫比我大一岁，我们都是萨福克郡一位工人的儿子。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
I had the brains of the family ,
我 有 这 大脑 的 这 家庭 ,

我拥有全家最聪明的头脑，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðoʊz] [seɪm] [breɪnz] ,
and in one way and another managed to cultivate those same brains ,
和 在 一 方式 和 其他 管理 到 培育 那些 相同的 大脑 ,

并且通过各种方式成功培养了这些人才。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — [noʊ] ['veri] [greɪt] [wʌn] — [juː; jʊ] [siː] .
with the result — no very great one — you see .
和 这 结果 — 不 非常 伟大的 一 — 你 看 .

结果嘛——不太理想。

['stiːv] [went] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .
Steve went to sea , and we did not meet for years and years .
史蒂夫 去 到 海 , 和 我们 做过 不是 见面 为了 年 和 年 .

史蒂夫出海了，我们很多年都没有见面。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][oʊld] - [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌfɔk] [tuː; tə]
When he returned to England with old Lanwin he went down to Suffolk to
什么时候 他 返回 到 英格兰 和 老的 - 他 去 向下 到 萨福克 到
[lʊk] [ʌp] [ðə; ði]['fæməli] .
look up the family .
看 向上 这 家庭 .

他带着老兰温回到英国后，去了萨福克郡探望家人。

['aʊər; ɑːr] ['perənts] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [bʌt; bət] ['stiːv] ['lɜːrnɪd] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]
Our parents were dead and buried , but Steve learned my name and
我们的 父母 是 死的 和 埋葬 , 但 史蒂夫 学习 我的 姓名 和
[ə'dres] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪkər] .
address from the vicar .
地址 从 这 牧师 .

我们的父母都已去世入土，但史蒂夫从牧师那里得知了我的姓名和住址。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] , [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][dɪd][nɑːt][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['veri] [wel] ,
He came to look me up , but as we did not hit it off very well ,
他 来了 到 看 我 向上 , 但 作为 我们 做过 不是 打 它 离开 非常 出色地 ,

他来找我，但我们相处得不太融洽，

[wiː; wi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ə'pɑːrt] , [æz; əz] ['fɔːrmərli] .
we considered it best to live our lives apart , as formerly .
我们 经过考虑的 它 最好的 到 居住 我们的 生活 除 , 作为 以前 .

我们认为最好还是像以前一样分开生活。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" - [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ]
" Prelice threw his cigarette out of the cab , and stared at the horse in a
" - 扔 他的 卷烟 出去 的 这 出租车 , 和 凝视 在 这 马 在 一个
['medɪteɪtɪv] [wei] .
meditative way .
冥想 方式 .

普雷利斯把香烟扔出驾驶室，沉思地盯着那匹马。

" [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪs] ['ɔːlsoʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt]
" Strange that you should be connected with this case also , " he remarked
" 奇怪的 那 你 应该 是 连接 和 这 案件 还 , " 他 评论
['driːmɪli] .
dreamily .
梦幻般地 .

“真奇怪，你也和这个案子有关，”他梦呓般地说道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ɡruː] [red] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɪrs] .
The doctor grew red , and looked fierce .
这 医生 生长 红色的 , 和 看起来 凶猛的 .

医生脸涨得通红，神情凶狠。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" What the devil do you mean by that ?
" 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话到底是什么意思?

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] . "
I have nothing to do with the case . "
我 有 没有什么 到 做 和 这 案件 . "

我与此案无关。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] — — "
" Your brother — — "
" 你的 兄弟 — — "

你哥哥——

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] .
" I have nothing to do with my brother .
" 我 有 没有什么 到 做 和 我的 兄弟 .

我和我哥哥没有任何关系。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [aɪ]
He and I were born of the same mother , but beyond that we are — I
他 和 我 是 出生 的 这 相同的 母亲 , 但 超过 那 我们 是 — 我
[miːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,
mean we were ,
意思是 我们 是 ,

我和他是同母异父的儿女，但除此之外，我们——我的意思是，我们曾经是——

['siːɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [ded] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
seeing he is dead — nothing to one another .
看到 他 是 死的 — 没有什么 到 一 其他 .

既然他已经死了——彼此之间就什么都没有了。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [kɪl] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'fer] .
If he chooses to kill people and be killed , that is his affair .
如果 他 选择 到 杀 人们 和 是 被杀 , 那 是 他的 事务 .

如果他选择杀人或被杀，那是他自己的事。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [kə'nekt] ['stiːv] [ægstoʊn] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] , [seɪv] [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv]
No one can connect Steve Agstone with Dr . Horace , save the vicar of
不 一 能 连接 史蒂夫 艾格斯通 和 博士 . 贺拉斯 , 节省 这 牧师 的
['bɝːfiːld] [ɪn] ['sʌfɔk] ,
Burfield in Suffolk ,
伯菲尔德 在 萨福克 ,

除了萨福克郡伯菲尔德的牧师之外，没有人能将史蒂夫·阿格斯通与霍勒斯博士联系起来。

[ən'les] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .
unless you betray me .
除非 你 背叛 我 .

除非你背叛我。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] , [mɑːrk][juː; jʊ] , - .
Not that I care , mark you , Prelice .
不是 那 我 关心 , 标记 你 , - .

我才不在乎呢，警官。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æs] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] ,
I learned that fable of the old man and his ass very early in life ,
我 学习 那 寓言 的 这 老的 男人 和 他的 屁股 非常 早期的 在 生活 ,

我很小的时候就听过那个老人和驴的寓言故事。

[ænd; ənd] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] . "
and never trouble about people and their opinions . "
和 绝不 麻烦 关于 人们 和 他们的 意见 . "

永远不要在意别人和他们的看法。

" [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] , " [sed] - ['koʊldli] , [bʌt; bət] ['flʌʃɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" I don't intend to betray you , " said Prelice coldly , but flushing all over his
" 我 不 打算 到 背叛 你 , " 说 - 冷冷地 , 但 冲洗 全部 超过 他的
['frekld] [feɪs] ;
freckled face ;
雀斑 脸 ;

“我无意背叛你,”普雷利斯冷冷地说，但他满是雀斑的脸上却泛起了红晕；

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['brʌðər] [tuː; tə] ['seɪtn] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] .
" you can be brother to Satan for all I care .
" 你 能 是 兄弟 到 撒但 为了 全部 我 关心 .

“就算你是撒旦的兄弟，我也毫不在乎。”

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['kɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] .
Moreover , I have given confidence for confidence .
而且 , 我 有 给定 信心 为了 信心 .

此外，我给予了信心以换取信心。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ægstoʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪfs] ['evɪdəns] ,
If I know about your relation to Agstone , you know about the knife's evidence ,
如果 我 知道 关于 你的 关系 到 艾格斯通 , 你 知道 关于 这 刀的 证据 ,

如果我知道你和艾格斯通的关系，你也应该知道那把刀的证据。

[wɪtʃ] [aɪ][ænd; ənd] - [sə'prest] . "
which I and Shepworth suppressed . "
哪个 我 和 - 被抑制 . "

我和谢普沃斯压制了这件事。

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的！

[raɪt] !
Right !
正确的 !

正确的！

[dəunt] [get] [jʊr; jər] [her] [ɔːf] , " [sed] ['hɔːrəs] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [niː] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['mænər] .
Don't get your hair off , " said Horace , gripping his companion's knee in a painful manner .
不 得到 你的 头发 离开 , " 说 贺拉斯 , 扣人心弦 他的 同伴的 膝盖 在 一个 痛苦 方式 .

“别把头发弄掉，”霍勒斯说着，痛苦地抓住同伴的膝盖。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [tʃʌmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] , [oʊld] [sʌn] ,
" You and I are chums of the Wild , old son ,
" 你 和 我 是 朋友们 的 这 荒野 , 老的 儿子 ,

“你我都是荒野之友，老伙计。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [briːd] [dəunt] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [wʌn] [ə'nʌðər] .
and those of that breed don't go back on one another .
和 那些 的 那 品种 不 去 后退 在 一 其他 .

而且，这类人之间不会互相背叛。

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] - [niː] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] , ['θɔːtfəli] .
" He released Prelice's knee , and leaned back , thoughtfully .
" 他 发布 - 膝盖 , 和 倾斜 后退 , 深思熟虑 .

他松开了普雷利斯的膝盖，若有所思地向后靠去。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] - [deθ] . "
" Of course , it was a shock for me to learn of Agstone's death . "
" 的 课程 , 它 曾是 一个 震惊 为了 我 到 学习 的 - 死亡 . "

“当然，得知阿格斯通去世的消息，我感到非常震惊。”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ? "
" Didn't you see it in the morning papers ? "
" 没有 你 看 它 在 这 早晨 文件 ? "

“你没在早报上看到吗？ ”

" [noʊ] . [aɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [riːd] [rɪf] - [ræf] ['rʌbɪʃ] .
" No . I have more to do than to read riff - raff rubbish .
" 不 . 我 有 更多的 到 做 比 到 读 即兴演奏 - 拉夫 垃圾 .

“不，我还有更重要的事要做，没空去看那些无聊的垃圾文章。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ˌem 'iː] .
You were the first to inform me .
你 是 这 第一的 到 通知 我 .

你是第一个告诉我这件事的人。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

" ['hɔːrəs] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɑːn] [ðə; ði] [splæʃ] - [bɔːrd] ['kɑːmli] ,
" Horace leaned his arms on the splash - board calmly ,
" 贺拉斯 倾斜 他的 武器 在 这 溅 - 木板 平静地 ,

霍勒斯平静地将双臂倚在挡水板上，

" ['stiːvz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['æstrəl] [pleɪn] .
" Steve's gone to see father and mother on the Astral Plane .
" 史蒂夫的 已消失 到 看 父亲 和 母亲 在 这 星体 飞机 .

“史蒂夫去星界探望父母了。”

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [wɪl] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz]['juːʒuəl] .
I expect he will quarrel with them as usual .
我 预计 他 将要 争吵 和 他们 作为 通常 .

我估计他会像往常一样和他们争吵。

[ðeɪ] ['nevər] [gɑːt][ɑːn] [tə'geðər] .
They never got on together .
他们 绝不 得到 在 一起 .

他们一直合不来。

" - [sə'prest] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ɑːd] , [ˌʌn'krɪstʃən] [wei] [ʌv; əv] ['vjuːɪŋ] [deθ] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Prelice suppressed a smile at this odd , unchristian way of viewing death , and nodded .
" - 被抑制 一个 微笑 在 这 奇怪的 , 非基督教徒 方式 的 观看 死亡 , 和 点头 .

普雷利斯对这种奇怪的、非基督教的死亡观忍俊不禁，点了点头。

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ægstoʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] !
" I quite understand why you don't believe Agstone to be guilty !
" 我 相当 理解 为什么 你 不 相信 艾格斯通 到 是 有罪的 !

“我完全理解你为什么不认为艾格斯通有罪！”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" he remarked after a pause .
" 他 评论 后 一个 暂停 .

他停顿了一下，然后说道。

" ['miːnɪŋ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][bɔːrn] [fuːl] , " [ri'tɔːtid] ['hɔːrəs] ['dʒiːniəli] .
" Meaning that I'm a born fool , " retorted Horace genially .
" 意义 那 我是 一个 出生 傻子 , " 反驳 贺拉斯 和蔼地 .

“意思是说我天生是个傻瓜,”贺拉斯和蔼地反驳道。

" [meɪk] [noʊ] [mis'teik] , [oʊld] [sʌn] .
" Make no mistake , old son .
" 制作 不 错误 , 老的 儿子 .

“老伙计，你可别搞错了。”

[ɪf] ['stiːv] [wɜːr; wər] ['gɪlti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] ;
If Steve were guilty , I should not defend him in any way ;
如果 史蒂夫 是 有罪的 , 我 应该 不是 保卫 他 在 任何 方式 ;

如果史蒂夫有罪，我绝不会以任何方式为他辩护；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][oʊld] - [tuː; tə] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm] .
but he was too devoted to old Lanwin to murder him .
但 他 曾是 也 奉献 到 老的 - 到 谋杀 他 .

但他对老兰温太过忠诚，以至于无法杀害他。

[bɪ'saɪdz] — — " [ðə; ði]['dɑːktər] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪm'self] .
Besides — — " The doctor suddenly checked himself .
除了 — — " 这 医生 突然 已检查 他自己 .

此外——”医生突然检查了一下自己。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] , [maɪ] [sʌn] . "
" But that's neither here nor there , my son . "
" 但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 , 我的 儿子 . "

“但这无关紧要，孩子。”

" [wʌt] ['iznt] ? " [æskt] - [ə'lɜːrtli] .
" What isn't ? " asked Prelice alertly .
" 什么 不是 ? " 问 - 警觉地 .

“什么不是？”普雷利斯警觉地问道。

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] ; [æsk][noʊ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][toʊld][noʊ][laɪz] .
" Never you mind ; ask no questions and you'll be told no lies .
" 绝不 你 头脑 ; 问 不 问题 和 你会 是 讲述 不 谎言 .

“别在意；别问问题，就不会有人对你说谎。”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] .
Here we are at the door of the Temple of Falsehood .
这里 我们 是 在 这 门 的 这 寺庙 的 谬误 .

我们现在来到了谎言神殿的门口。

[get] [aʊt] .
Get out .
得到 出去 .

出去。

" - [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ˌenɪg'mætɪk]
" Prelice alighted with his companion , sorely puzzled to know what this enigmatic
" - 下车 和 他的 伴侣 , 非常 困惑 到 知道 什么 这 神秘的
[rɪ'mɑːrk] [ment] .
remark meant .
评论 意思是 .

“普雷利斯和他的同伴下了车，非常困惑，不知道这句神秘的话是什么意思。

[ðæt] ['hɔːrəs] [nuː] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [keɪs] [hiː; hi]
That Horace knew of something which had to do with the Lanwin case he
那 贺拉斯 知道 的 某物 哪个 有 到 做 和 这 - 案件 他
[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] ;
was perfectly sure ;
曾是 完美 当然 ;

霍勒斯非常肯定他知道一些与兰温案有关的事情；

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [ægstoʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['sɜːrt(ə)n] .
that the something implicated the late Mr . Agstone he was also certain .
那 这 某物 牵涉其中 这 晚的 先生 . 艾格斯通 他 曾是 还 肯定 .

他也确信，这件事与已故的阿格斯通先生有关。

[bʌt; bət] - [nuː] [hɪz; ɪz] [frend] [sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
But Prelice knew his friend sufficiently well to be satisfied that he would not
但 - 知道 他的 朋友 足够 出色地 到 是 使满意 那 他 会 不是
[ɪk'spleɪn] ,
explain ,
解释 ,

但普雷利斯对他的朋友足够了解，他确信朋友不会解释。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['niːdfl] [tuː; tə][duː][soʊ] .
unless it appeared to him needful to do so .
除非 它 出现 到 他 需要 到 做 所以 .

除非他认为有必要这样做。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [trʌst] ['blaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌgɪd] [oʊld] ['sɪnər] ,
All that could be done was to trust blindly to the rugged old sinner ,
全部 那 可以 是 完毕 曾是 到 相信 盲目地 到 这 崎岖 老的 罪人 ,

我们所能做的，只有盲目地信任那个粗犷的老罪人。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːd] [ðoʊz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv]
and perhaps he would be able to lead those concerned in the case out of
和 也许 他 会 是 有能力的 到 带领 那些 担心的 在 这 案件 出去 的
[ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [kraɪm] .
the labyrinth of crime .
这 迷宫 的 犯罪 .

或许他能够带领案件相关人员走出犯罪迷宫。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [kluː] .
He certainly appeared to hold a clue .
他 当然 出现 到 抓住 一个 线索 .

他似乎确实掌握着线索。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] , [mɔːr] [brʌsk] [ænd; ənd] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [ðæn; ðən] ['evər] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei]
Dr . Horace , more brusque and domineering than ever , pushed his way
博士 . 贺拉斯 , 更多的 粗暴 和 盛气凌人 比 曾经 , 推动 他的 方式
['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔːrt] ,
into the crowded Court ,
进入 这 挤 法庭 ,

霍勒斯博士比以往任何时候都更加粗鲁专横，他挤进了拥挤的法庭。

[ɪ'lɪsɪtɪŋ] ['kɑːments] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .
eliciting comments the reverse of complimentary .
引发 评论 这 撤销 的 免费 .

引发与赞美相反的评论。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['sɪnɪsɪzəm] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] , [bʌt; bət] [sɪ'kjʊrd] [gʊd]
Of these , with characteristic cynicism , he took no notice , but secured good
的 这些 , 和 特征 玩世不恭 , 他 采取 不 注意 , 但 安全 好的
['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] - .
places for himself and Prelice .
地方 为了 他自己 和 - .

对于这些人，他一贯愤世嫉俗，不予理睬，而是为自己和普雷利斯谋得了好职位。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [noʊt] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kʌdwəːθ] , [keɪ] . [siː] .
In a few minutes he scribbled a note , and sent it to Cudworth , K . C .
在 一个 很少 分钟 他 潦草的 一个 笔记 , 和 发送 它 到 卡德沃斯 , K . C .

几分钟后，他潦草地写了张纸条，寄给了堪萨斯城的卡德沃思。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
The Counsel read it with a puzzled air , glanced at the writer across the
这 法律顾问 读 它 和 一个 困惑 空气 , 瞥了一眼 在 这 作家 穿过 这
['kraʊdɪd] [kɔːrt] ,
crowded Court ,
挤 法庭 ,

律师一脸困惑地读着信，瞥了一眼拥挤法庭上写信的人。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌʃər] .
and whispered to the usher .
和 低声说道 到 这 引座员 .

然后低声对引座员说了些什么。

['ʃɔːrtli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔjɚz] ['teɪbl] ,
Shortly Dr . Horace was requested to go to the lawyer's table ,
不久 博士 . 贺拉斯 曾是 请求 到 去 到 这 律师 桌子 ,

不久，霍勒斯博士被要求到律师席上去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [diːp] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['bærɪstər] .
and was soon in deep conversation with the big barrister .
和 曾是 很快 在 深的 对话 和 这 大的 律师 .

很快，我就和那位资深大律师聊了起来。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] - [stɛərd][æt; ət] [mɪs] - ,
While this was taking place Prelice stared at Miss Chent ,
尽管 这 曾是 采取 地方 - 凝视 在 错过 - ,

与此同时，普雷利斯盯着陈小姐看。

[huː] [lʊkt] ['wɪri] [ænd; ənd][sæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
who looked weary and sad as she sat in the dock .
WHO 看起来 厌倦 和 伤心 作为 她 卫星 在 这 码头 .

她坐在被告席上，看起来疲惫而悲伤。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
The strain of her perilous position was beginning to tell upon her ,
这 拉紧 的 她 危险的 位置 曾是 开始 到 告诉 之上 她 ，

她身处险境的压力开始让她不堪重负。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] .
which was scarcely to be wondered at .
哪个 曾是 几乎 到 是 想知道 在 .

这几乎不足为奇。

[ə'gen] [hɜːr; hər] ['roʊvɪŋ] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ,
Again her roving eyes caught sight of Prelice , and again she blushed ,
再次 她 漫游 眼睛 捕捉 视线 的 - , 和 再次 她 脸红了 ,

她的目光再次游移不定，不小心看到了普雷利斯，她又一次脸红了。

[ðɪs] [taɪm] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
this time drawing a corresponding signal from him .
这 时间 绘画 一个 相应的 信号 从 他 .

这一次，他发出了相应的信号。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['neɪtʃɚz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
Apparently the natures of these two were sympathetic .
显然 这 自然 的 这些 二 是 交感神经 .

显然，这两人的性格很合得来。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [æz; əz][ðə; ði] ['witnisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The case was rapidly drawing to a close , as the witnesses for the
这 案件 曾是 快速 绘画 到 一个 关闭 , 作为 这 证人 为了 这
[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] ,
prosecution had been examined ,
起诉 有 到过 检查 ,

案件迅速接近尾声，控方证人已经接受讯问。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] .
and now those for the defence were giving evidence .
和 现在 那些 为了 这 防御 是 给予 证据 .

现在辩方人员正在作证。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['kʌdwəːθ] [hæd; həd]
From a solicitor at his elbow the young man learned that Cudworth had
从 一个 律师 在 他的 弯头 这 年轻的 男人 学习 那 卡德沃斯 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['pruːviŋ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɪn]['moʊnə] - ['feɪvər] .
succeeded in proving the destruction of the will in Mona Chent's favour .
成功了 在 证明 这 破坏 的 这 将要 在 莫娜 - 偏爱 .

这位年轻人从身边的律师那里得知，库德沃思已经成功证明遗嘱已被销毁，有利于莫娜·陈特。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [hæf] [bɜːrnt] [ænd; ənd] [maɪ'nuːtli] [tɔːrn] [skræps]
This had been done by the production of half burnt and minutely torn scraps
这 有 到过 完毕 经过 这 生产 的 一半 烧焦的 和 精确到分钟 撕裂 碎屑
[ʌv; əv]['peɪpər] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
of paper rescued from the grate in the library .
的 纸 获救 从 这 格特 在 这 图书馆 .

这是通过制作从图书馆的通风口中抢救出来的半烧焦和撕碎的纸片而实现的。

[ðiːz] , [piːst] [tə'geðər] , [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [neɪm] ,
These , pieced together , had revealed the mention of the prisoner's name ,
这些 , 拼接 一起 , 有 揭晓 这 提到 的 这 囚犯的 姓名 ,

这些信息拼凑起来，揭示了其中提到了囚犯的名字。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
and of the ten thousand a year ,
和 的 这 十 千 一个 年 ,

每年一万人中，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [felt] [baɪ][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːs] .

and of the love and affection felt by the testator for his niece .

和 的 这 爱 和 感情 毛毡 经过 这 测试者 为了 他的 侄女 .

以及立遗嘱人对其侄女的爱和感情。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ,

As the will could not be found ,

作为 这 将要 可以 不是 是 成立 ,

由于找不到遗嘱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sɜːr]['ɑːlɪvər][hæd; həd] [freɪmd] [noʊ] [nuː] ['testəmənt] ,

and it was certain that Sir Oliver had framed no new testament ,

和 它 曾是 肯定 那 先生 奥利弗 有 框 不 新的 遗嘱 ,

可以肯定的是，奥利弗爵士并没有制定新的圣经。

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrnt]['dɑːkjumənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ɪn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]

the presumption was that the burnt document was the will in question , and

这 假定 曾是 那 这 烧焦的 文档 曾是 这 将要 在 问题 , 和

人们普遍认为，被烧毁的文件就是那份遗嘱。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] ['efərts] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] ['ʌðərwaɪz] .

despite all efforts the other side could not prove otherwise .

尽管 全部 努力 这 其他 边 可以 不是 证明 否则 .

尽管对方竭尽全力，但始终无法证明自己错了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['feɪvər] ,

This was assuredly a great point in the prisoner's favour ,

这 曾是 当然 一个 伟大的 观点 在 这 囚犯的 偏爱 ,

这无疑是对囚犯的一大有利因素。

[æz; əz][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['məːdəd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ]

as had she murdered her uncle she would certainly not have destroyed a

作为 有 她 被谋杀 她 叔叔 她 会 当然 不是 有 损毁 一个

[diːd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['welθi] .

deed which made her wealthy .

契据 哪个 制成 她 富裕 .

如果她谋杀了她的叔叔，她肯定不会销毁一份让她致富的契约。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sər'praɪz] [ðæt] - [sɔː] - [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks]

It was with great surprise that Prelice saw Shepworth placed in the witness - box

它 曾是 和 伟大的 惊喜 那 - 锯 - 放置 在 这 证人 - 盒子

[tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] ,

to give evidence ,

到 给 证据 ,

普雷利斯非常惊讶地看到谢普沃斯被带上证人席作证。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['præktɪkli] [ɪm'prɪznd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [flæt] .

since he had left him practically imprisoned in his own flat .

自从 他 有 左边 他 几乎 被监禁 在 他的 自己的平坦的 .

因为他实际上把他囚禁在了自己的公寓里。

['pɑːsəbli] [ɪn'spektər] [bruːdʒ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] [jɑːrd] , [ɑːn]

Possibly Inspector Bruge had received instructions from Scotland Yard , on

可能 检查员 布鲁日 有 已收到 指示 从 苏格兰 院子 , 在

['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ˌælɪg'zændər] ['mænʃnz] ,

detailing what had happened in Alexander Mansions ,

详细说明 什么 有 发生 在 亚历山大 豪宅 ,

布鲁格探长可能接到了苏格兰场的指示，要详细说明亚历山大大厦里发生的事情。

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] ['sɪmələr][ðə; ði]
to afford the judge and jury the opportunity of seeing how similar the
到 买得起 这 法官 和 陪审团 这 机会 的 看到 如何 相似的 这
['məːdəz] [ʌv; əv] [ægstoʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][wɜːr; wər][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
murders of Agstone and his master were to one another .
谋杀案 的 艾格斯通 和 他的 掌握 是 到 一 其他 .

让法官和陪审团有机会看到艾格斯通和他的主人被谋杀的案件有多么相似。

- [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] , [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][hiː; hi]
Shepworth was perfectly cheerful and composed , much more so than he
- 曾是 完美 快乐 和 由 , 很多 更多的 所以 比 他
[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,
had been on the previous day ,
有 到过 在 这 以前的 天 ,

谢普沃斯神情愉悦，镇定自若，比前一天好多了。

[soʊ] [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] .
so apparently he had no fear that his arrest would lead to his conviction .
所以 显然 他 有 不 害怕 那 他的 逮捕 会 带领 到 他的 定罪 .

所以他显然并不担心被捕会导致定罪。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['klɪrli] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] - [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [set] [friː] ['æftər][ðə; ði]
he was so clearly innocent that Prelice expected he would be set free after the
他 曾是 所以 清楚地 清白的 那 - 预期的 他 会 是 放 自由的 后 这
['ɪŋkwest] [prə'siːdɪŋz] [ɑːn] - ['bɑːdi][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
inquest proceedings on Agstone's body had taken place .
死因调查 诉讼程序 在 - 身体 有 已采取 地方 .

他显然是无辜的，普雷利斯认为在对阿格斯通的尸体进行调查后，他就会获得自由。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [aɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen]
Meanwhile he caught his friend's eye , and smiled , after which he smiled again
同时 他 捕捉 他的 朋友们 眼睛 , 和 微笑 , 后 哪个 他 微笑 再次
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [æt; ət]['moʊnə] .
encouragingly at Mona .
令人鼓舞的是 在 莫娜 .

与此同时，他与朋友目光相遇，并对他笑了笑，之后他又鼓励地对莫娜笑了笑。

- ['evɪdəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [mɪs] - [lʌvd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,
Shepworth's evidence was to the effect that Miss Chent loved her uncle ,
- 证据 曾是 到 这 影响 那 错过 - 喜爱 她 叔叔 ,

谢普沃斯的证词表明，陈小姐爱她的叔叔。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [hɑːmd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] .
and would never have harmed him in any way .
和 会 绝不 有 受到伤害 他 在 任何 方式 .

而且绝不会以任何方式伤害他。

[sɜːr]['ɑːlɪvər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kʌlt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
Sir Oliver , in the course of an occult conversation ,
先生 奥利弗 , 在 这 课程 的 一个 神秘学 对话 ,

奥利弗爵士在一次神秘学谈话中

[hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɜːrb] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [neɪm] — [wɪtʃ]
had referred to a certain herb — he did not give it any name — which
有 指 到 一个 肯定 草本植物 — 他 做过 不是 给 它 任何 姓名 — 哪个
[wen] [bəːnd] [prə'duːst] [træns] .
when burned produced trances .
什么时候 烧伤 生产 恍惚状态 .

他曾提到过一种草药——他没有说出它的名字——这种草药燃烧时能使人进入恍惚状态。

[ə'pærəntli] , [wen] ['prɪz(ə)nər] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][sɜːr]
Apparently , when prisoner entered the library to make up her quarrel with Sir
显然 , 什么时候 囚犯 进入 这 图书馆 到 制作 向上 她 争吵 和 先生
['ɑːlɪvər] ,
Oliver ,
奥利弗 ,

显然，当囚犯进入图书馆与奥利弗爵士和解时，

[ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] [bɪn] ['testɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrb] ,
the baronet had been testing the herb ,
这 男爵 有 到过 测试 这 草本植物 ,

男爵一直在试用这种草药。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːmz] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [mɪs] - [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [steɪt] .
and the fumes had reduced Miss Chent to an unconscious state .
和 这 烟雾 有 减少 错过 - 到 一个 无意识 状态 .

浓烟使陈小姐昏迷不醒。

[ðen] - [went] [ɑːn][tuː; tə]['diːteɪl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,
Then Shepworth went on to detail his own experience ,
然后 - 去 在 到 细节 他的 自己的 经验 ,

然后谢普沃斯详细讲述了自己的经历，

[ænd; ənd] ['nærˌeɪtid] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][tuː; tə] - , [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]
and narrated the same story as he had told to Prelice , to the two
和 旁白 这 相同的 故事 作为 他 有 讲述 到 - , 到 这 二
['dɑːktɚz] ,
doctors ,
医生 ,

他向两位医生讲述了和他告诉普雷利切的同一个故事，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'spektər] [bruːdʒ] .
and to Inspector Bruge .
和 到 检查员 布鲁日 .

以及布鲁日警探。

['faɪnəli] , [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [æɡstoʊn] [hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [bɪ'fɔːr]
Finally , he mentioned that Agstone had re - entered the dining - room , before
最后 , 他 提及 那 艾格斯通 有 关于 - 进入 这 用餐 - 房间 , 前
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæskt] ['leɪdi] ,
returning with the masked lady ,
返回 和 这 戴面具 女士 ,

最后，他提到艾格斯通曾重新进入餐厅，然后带着那位戴面具的女士回来了。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] .
holding a knife .
保持 一个 刀 .

手里拿着一把刀。

[æz; əz] - , ['nætʃ(ə)rəli] , [wʌz; wəz][nɑːt] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz]
As Shepworth , naturally , was not asked if the knife was concealed in his
作为 - , 自然 , 曾是 不是 问 如果 这 刀 曾是 暗 在 他的
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

当然，谢普沃斯并没有被问及刀是否藏在他的办公桌里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] ['pɜːrdʒəri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
there was no need for him to commit perjury , which he would have
那里 曾是 不 需要 为了 他 到 犯罪 伪证 , 哪个 他 会 有
[bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
been unwilling to do ,
到过 不情愿 到 做 ,

他完全没有必要作伪证，而且他也不愿意这样做。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] .
even to save the girl he loved .
甚至 到 节省 这 女孩 他 喜爱 .

即使是为了拯救他心爱的女孩。

[waɪl] [ðə; ði] ['bærɪstər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]
While the barrister was giving his evidence Lord Prelice was called to
尽管 这 律师 曾是 给予 他的 证据 主 - 曾是 称为 到
- [saɪd] ,
Cudworth's side ,
- 边 ,

当律师作证时，普雷利斯勋爵被叫到卡德沃思身边。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] .
and introduced by Dr . Horace .
和 介绍 经过 博士 . 贺拉斯 .

由霍勒斯博士介绍。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ænd; ənd]
He learned that the Counsel wished him to appear as a witness and
他 学习 那 这 法律顾问 希望 他 到 出现 作为 一个 证人 和
[səb'stænʃieɪt] - ['stɔːri] ,
substantiate Shepworth's story ,
证实 - 故事 ,

他得知检方希望他出庭作证，证实谢普沃斯的说法。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] .
which the young man was perfectly willing to do .
哪个 这 年轻的 男人 曾是 完美 愿意的 到 做 .

而这位年轻人也完全愿意这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['hæpənd] [ðæt] [wen] - [rɪ'taɪərd] ['kʌdwɜ:θ] [ɪg'zæmɪnd] - ,
It thus happened that when Shepworth retired Cudworth examined Prelice ,
它 因此 发生 那 什么时候 - 退休 卡德沃斯 检查 - ,

事情就是这样，当谢普沃斯退休时，卡德沃斯考察了普雷利斯。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [haʊ] - [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd]
and heard from him how Shepworth had been found unconscious , and
和 听到 从 他 如何 - 有 到过 成立 无意识 , 和
[haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['kæptɪn] - ,
how many people , including Captain Jadby ,
如何 许多 人们 , 包括 队长 - ,

并从他那里得知谢普沃斯被发现时已昏迷不醒，以及包括贾德比上尉在内的许多人......

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['helpləs] [steɪt] .
had seen him in this helpless state .
有 已见 他 在 这 无助 状态 .

我曾见过他这副无助的样子。

[ðɪs] ['evɪdəns] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [rɪ'kɔːl] [ʌv; əv] - ,
This evidence induced the recall of Jadby ,
这 证据 诱导 这 记起 的 - ,

这一证据引发了人们对贾德比的回忆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [swɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['bærɪstər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]
and he reluctantly swore that the barrister was indeed unable to strike the
和 他 勉强 发誓 那 这 律师 曾是 的确 无法 到 罢工 这
['mɜːrdərəs] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sleɪn] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] .
murderous blow which had slain the old sailor .
杀人犯 吹 哪个 有 被杀 这 老的 水手 .

他很不情愿地发誓，那位律师确实没有能力给予那位老水手致命一击。

[bəuθ] - [ænd; ənd] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Both Shepworth and Prelice had given evidence as to the finding of the
两个都 - 和 - 有 给定 证据 作为 到 这 寻找 的 这
[naɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [ɪn'spektər] [bruːdʒ] ,
knife under the table by Inspector Bruge ,
刀 在下面 这 桌子 经过 检查员 布鲁日 ,

谢普沃斯和普雷利斯都作证证实了布鲁格警督在桌子底下发现刀具一事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːfɪsər] [hɪm'self] [nekst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
and that officer himself next appeared to say how he had picked it up .
和 那 官 他自己 下一个 出现 到 说 如何 他 有 挑选 它 向上 .

然后，那名警官本人出面讲述了他是如何捡到它的。

['mɪsɪz] . - , ['mædəm] [mə'riː] - ,
Mrs . Blexey , Madame Marie Eppingrave ,
太太 . - , 夫人 玛丽 - ,

布莱克西夫人，玛丽·埃平格雷夫夫人

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə] [dɪ'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər] -
and two of the Grange servants were then called to depose that the paper -
和 二 的 这 农庄 仆人 是 然后 称为 到 免职 那 这 纸 -
['kʌtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒeɪd]['hænd(ə)l] ,
cutter with the jade handle ,
刀具 和 这 玉 处理 ,

于是，格兰奇庄园的两名仆人被传唤作证，证明那把玉柄裁纸刀……

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [baɪ][bruːdʒ] ; [ænd; ənd] [prə'duːst] [ɪn] [kɔːrt] ,
found in the flat by Bruge ; and produced in Court ,
成立 在 这 平坦的 经过 布鲁日 ; 和 生产 在 法庭 ,

在布鲁日的公寓里发现了这件物品；并在法庭上出示了相关证据。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ɑːn][sɜːr] ['ɑːlɪvɝz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
was the same that had lain on Sir Oliver's writing - table in the library ,
曾是 这 相同的 那 有 莱恩 在 先生 奥利弗的 写作 - 桌子 在 这 图书馆 ,

正是之前放在奥利弗爵士图书馆书桌上的那本。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
wherein the crime had been committed .
其中 这 犯罪 有 到过 坚定的 .

犯罪发生地。

[ðʌs] [ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['evriwʌn] [els] , [bi'liːvd] [ðæt] [ægstoʊn] [hæd; həd] ['məːdəd]
Thus the jury , and indeed everyone else , believed that Agstone had murdered
因此 这 陪审团 , 和 的确 每个人 别的 , 相信 那 艾格斯通 有 被谋杀
[hɪz; ɪz]['mæstər] ,
his master ,
他的 掌握 ,

因此，陪审团，乃至所有人，都相信艾格斯通谋杀了他的主人。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [naɪf] [ʌp] [tuː; tə][ˌælɪg'zændər] ['mænʃnz] , [prɪ'zuːməbli] [tuː; tə]
and then had brought the knife up to Alexander Mansions , presumably to
和 然后 有 带来 这 刀 向上 到 亚历山大 豪宅 , 想必 到
[kɪl] - ; [bʌt; bət] ,
kill Shepworth ; but ,
杀 - ; 但 ,

然后他带着刀来到亚历山大大厦，大概是想杀死谢普沃斯；但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [ægstoʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [tʌtʃt]
of course , the question as to who had killed Agstone was not touched
的 课程 , 这 问题 作为 到 WHO 有 被杀 艾格斯通 曾是 不是 感动
[ə'pɑːn] .
upon .
之上 .

当然，关于谁杀死了艾格斯通的问题并没有被提及。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] ,
The final witness was Dr . Horace ,
这 最终的 证人 曾是 博士 . 贺拉斯 ,

最后一位证人是霍勒斯医生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [delt] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [smoʊk] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]
and he dealt entirely with the questions of the perfumed smoke alluded to
和 他 已处理 完全 和 这 问题 的 这 香 抽烟 暗示 到
[baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][baɪ] - .
by the prisoner and by Shepworth .
经过 这 囚犯 和 经过 - .

他完全处理了囚犯和谢普沃斯提到的香水烟雾的问题。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [braʊn] [ruːt] [ænd; ənd] ['sevrəl] [stemz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [liːvz] ,
Producing a grotesque brown root and several stems covered with purple leaves ,
生产 一个 怪诞 棕色的 根 和 一些 茎 涵盖 和 紫色的 树叶 ,
[mɔːr] [ɔːr] [les] ['wɪðərd] ,
more or less withered ,
更多的 或者较少的 干枯 ,

它长出一个怪异的棕色根茎和几根覆盖着紫色叶子的茎，这些茎或多或少都已枯萎。

[ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'pəʊzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][plænt] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['iːstər] ['aɪlənd] , [ænd; ənd]
the doctor deposed that it was a certain plant growing in Easter Island , and
这 医生 被罢免 那 它 曾是 一个 肯定 植物 生长 在 复活节 岛 , 和
['noʊwer] [els] ,
nowhere else ,
无处 别的 ,

医生作证说，那是一种只生长在复活节岛上的特定植物，其他地方都没有。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] .
so far as he knew .
所以 远的 作为 他 知道 .

就他所知。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [neɪm] , [bʌt; bət] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɜːrb] ,
The natives gave it no name , but termed it " The Sacred Herb ,
这 本地人 给予 它 不 姓名 , 但 称为 它 " 这 神圣 草本植物 ,

当地人没有给它起名字，而是称它为“神圣的草药”。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [baɪ][ðer; ðər] [priːsts] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [træns] ,
" and it was used by their priests to induce trances ,
" 和 它 曾是 用过的 经过 他们的 神父 到 诱导 恍惚状态 ,

“他们的祭司用它来使信徒进入恍惚状态。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,
in which the spirit was supposed to leave the body ,
在 哪个 这 精神 曾是 据称 到 离开 这 身体 ,

灵魂应该离开身体的方式

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɔdz] [ɪn'kɑːrnət] — [soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [ɪn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['stætʃuːz]
and appear before the gods incarnate — so to speak — in the gigantic statues
和 出现 前 这 神 体现 — 所以 到 说话 — 在 这 巨大 雕像
[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
of the island .
的 这 岛 .

并出现在岛上巨大的雕像中，这些雕像象征着神灵的化身。

[bɛlmeɪn] ([fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]) : " [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrb] [tuː; tə][sɜːr]
Belmain (for the prosecution) : " Did you give any portion of this herb to Sir
贝尔曼 (为了 这 起诉) : " 做过 你 给 任何 部分 的 这 草本植物 到 先生
['ɑːlɪvər] - ?
Oliver Lanwin ?
奥利弗 - ?

贝尔曼（控方律师）：“你是否将这种草药的任何一部分给了奥利弗·兰温爵士？”

" ['wɪtnəs] ([ɪm'fætɪkli]) : " [noʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['ɑːlɪvər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
" Witness (emphatically) : " No ! I was acquainted with Sir Oliver in the South
" 证人 (强调地) : " 不 ! 我 曾是 熟人 和 先生 奥利弗 在 这 南
['siːz] ,
Seas ,
海域 ,

证人（强调地）：“不！我在南太平洋就认识奥利弗爵士，

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglənd] .
but I never met him in England .
但 我 绝不 遇见 他 在 英格兰 .

但我从未在英国见过他。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][get][ɑːn] [wel] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['betər] [ə'pɑːrt] .
We did not get on well together , and were better apart .
我们 做过 不是 得到 在 出色地 一起 , 和 是 更好的 除 .

我们相处得并不融洽，分开对我们都更好。

" [bɛlmeɪn] : " [ðen] [haʊ] [dɪd][sɜːr]['ɑːlɪvər] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrb] , [wɪtʃ] , [baɪ][jʊr; jər]
" Belmain : " Then how did Sir Oliver become possessed of this herb , which , by your
" 贝尔曼 : " 然后 如何 做过 先生 奥利弗 变得 拥有 的 这 草本植物 , 哪个 , 经过 你的
[oʊn] ['ʃoʊɪŋ] ,
own showing ,
自己的 显示 ,

贝尔曼：“那么，奥利弗爵士又是如何得到这种草药的呢？根据你自己的描述，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn] ['iːstər] ['aɪlənd] ?
is to be found only in Easter Island ?
是 到 是 成立 仅有的 在 复活节 岛 ?

仅在复活节岛才能找到吗？

" ['wɪtnəs] : " [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [sɜːr]['ɑːlɪvər][gɑːt][ðə; ði] [ɜːrb] .
" Witness : " I cannot say how Sir Oliver got the herb .
" 证人 : " 我 不能 说 如何 先生 奥利弗 得到 这 草本植物 .

证人：“我无法说明奥利弗爵士是如何得到这种草药的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [went]
Of course , he was sailing the South Seas for years , and probably went
的 课程 ， 他 曾是 帆船 这 南 海域 为了 年 ， 和 大概 去
[tuː; tə] ['iːstər] ['aɪlənd] .
to Easter Island .
到 复活节 岛 .

当然，他多年来一直在南太平洋航行，很可能去过复活节岛。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] [frʌm; frəm]
If he did , he certainly would have secured a portion of the herb from
如果 他 做过 ， 他 当然 会 有 安全 一个 部分 的 这 草本植物 从
[ðə; ði] ['neɪtɪv] [priːsts] ,
the native priests ,
这 本国的 神父 ，

如果他真有此意，他肯定会从当地的祭司那里弄到一些草药。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [soʊ] [prə'faʊnd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'kʌlt] ['mætərz] .
seeing that he took so profound an interest in occult matters .
看到 那 他 采取 所以 深刻的 一个 兴趣 在 神秘学 事情 .

因为他对神秘学事物表现出了如此浓厚的兴趣。

" [bɛlmeɪn] : " [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sɜːr] ['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrb]
" Belmain : " Then you think that Sir Oliver was experimenting with the herb
" 贝尔曼 : " 然后 你 思考 那 先生 奥利弗 曾是 实验 和 这 草本植物
[wen] ['prɪz(ə)nər] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] ?
when prisoner entered the library ?
什么时候 囚犯 进入 这 图书馆 ?

贝尔曼：“那么你认为当囚犯进入图书馆时，奥利弗爵士正在试验这种草药吗？”

" ['wɪtnəs] : " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['laɪkli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]
" Witness : " I think it extremely likely , considering the presence of the white
" 证人 : " 我 思考 它 极其 可能 ， 考虑 这 在场 的 这 白色的
[smoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] [pər'fjuːm] ,
smoke , and the tuberose perfume ,
抽烟 ， 和 这 晚香玉 香水 ，

证人：“考虑到白烟和晚香玉香水的存在，我认为这极有可能。”

[wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [sent] ['gɪv(ə)n] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrb] [wen] [bɜːrnt] .
which is exactly the kind of scent given off by the herb when burnt .
哪个 是 确切地 这 种类 的 香味 给定 离开 经过 这 草本植物 什么时候 烧焦的 .

这正是这种草药燃烧时散发出的气味。

[ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] [wʊd] [tʃoʊk] ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] ,
The fumes of the herb would choke prisoner in the way she stated ,
这 烟雾 的 这 草本植物 会 呛 囚犯 在 这 方式 她 声明 ，

她说道，这种草药的气味会令囚犯窒息。

[ænd; ənd] [rɪ'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .
and reduce her to unconsciousness .
和 减少 她 到 无意识 .

并使她失去知觉。

" [bɛlmeɪn] ([sɪg'nɪfɪkəntli]) : " [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ?
" Belmain (significantly) : " To complete unconsciousness ?
" 贝尔曼 (显著地) : " 到 完全的 无意识 ?

贝尔曼（意味深长地）：“完全失去意识？”

" ['wɪtnəs] : " [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrb] .
" Witness : " I think so , seeing that she was not accustomed to the smoke of the herb .
" 证人 : " 我 思考 所以 , 看到 那 她 曾是 不是 习惯 到 这 抽烟 的 这 草本植物 .

证人：“我认为是这样，因为她不习惯这种草药的烟雾。”

[ə; eɪ] [slaɪt] [smoʊk] [wʊd] [pleɪs] ['eniwʌn] [ɪn][ə; eɪ][ˌkætə'leptɪk] [steɪt] ['mɪrli] ,
A slight smoke would place anyone in a cataleptic state merely ,
一个 轻微 抽烟 会 地方 任何人 在 一个 僵直症 状态 仅仅 ,

哪怕只是一点点烟雾，也会使人陷入僵直状态。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dens] [smoʊk] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] .
but a dense smoke would take away all consciousness .
但 一个 稠密 抽烟 会 拿 离开 全部 意识 .

但浓烟会使人失去意识。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪs] - ,
It did so apparently in the case of Miss Chent ,
它 做过 所以 显然 在 这 案件 的 错过 - ,

显然，陈小姐的案例就是如此。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ˌkætə'leptɪk] [æt; ət][fɜːrst] ,
and although Mr . Shepworth was simply cataleptic at first ,
和 虽然 先生 . - 曾是 简单地 僵直症 在 第一的 ,

尽管谢普沃斯先生起初只是患有僵直症，

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] [kʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [diːpər] [steɪt] .
the waving of the bronze cup under his nose plunged him into the deeper state .
这 挥手 的 这 青铜 杯子 在下面 他的 鼻子 暴跌 他 进入 这 更深 状态 .

铜杯在他鼻下晃动，使他陷入了更深的冥想状态。

" [bɛlmeɪn] : " [haʊ] [dɪd] [ægstoʊn] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] [tuː; tə][bɜːrn][ɪn][ˌælɪg'zændər] ['mænʃnz] ?
" Belmain : " How did Agstone become possessed of the herb to burn in Alexander Mansions ?
" 贝尔曼 : " 如何 做过 艾格斯通 变得 拥有 的 这 草本植物 到 烧伤 在 亚历山大 豪宅 ?

贝尔曼：“阿格斯通是如何得到在亚历山大大厦焚烧的草药的？”

" ['wɪtnəs] : " [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .
" Witness : " I really cannot tell you .
" 证人 : " 我 真的 不能 告诉 你 .

证人：“我真的不能告诉你。”

[pər'hæps][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['iːstər] ['aɪlənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] ;
Perhaps he went to Easter Island with his master , and got some leaves of the herb ;
也许 他 去 到 复活节 岛 和 他的 掌握 , 和 得到 一些 树叶 的 这 草本植物 ;

也许他曾跟随主人去过复活节岛，并得到了一些这种草药的叶子；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] , [wen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ,
or it might be that , when taking the knife away from the library ,
或者 它 可能 是 那 , 什么时候 采取 这 刀 离开 从 这 图书馆 ,

或者，也可能是，当把刀从图书馆带走时，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [liːvz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][sɜːr] ['ɑːlɪvɝz] [desk] .

he also secured the leaves which were lying on Sir Oliver's desk .

他 还 安全 这 树叶 哪个 是 说谎 在 先生 奥利弗的 桌子 .

他还把散落在奥利弗爵士桌上的树叶都收了起来。

" [bɛlmeɪn] (['kwɪkli]) : " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ?

" Belmain (quickly) : " How do you know the leaves were there ?

" 贝尔曼 (迅速地) : " 如何 做 你 知道 这 树叶 是 那里 ?

贝尔曼（迅速地）：“你怎么知道那里曾经有树叶？”

" ['wɪtnəs] (['kuːlli]) : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [sə'maɪzɪŋ] .

" Witness (coolly) : " I am only surmising .

" 证人 (冷静地) : " 我 是 仅有的 推测 .

证人（冷静地）：“我只是在猜测。”

[ɪf] - [wʌz; wəz] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrb] ,

If Lanwin was experimenting with the herb ,

如果 - 曾是 实验 和 这 草本植物 ,

如果兰温当时正在用这种草药做实验，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pækɪt] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [ruːts] .

he must have got out his packet of leaves and roots .

他 必须 有 得到 出去 他的 包 的 树叶 和 根 .

他一定是拿出了他的那包树叶和树根。

[aɪ][ɪk'spekt] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrb] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] ['iːðər] [tuː; tə] ['kætəlepsi] [ɔːr]

I expect , not being used to the herb , he was reduced either to catalepsy or

我 预计 , 不是 存在 用过的 到 这 草本植物 , 他 曾是 减少 任何一个 到 僵直症 或者

[tuː; tə] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

to unconsciousness ,

到 无意识 ,

我估计，由于不习惯这种草药，他要么陷入了僵直状态，要么失去了知觉。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['helpləs] [wʌz; wəz] ['məːdəd] .

and while thus helpless was murdered .

和 尽管 因此 无助 曾是 被谋杀 .

就这样无助地被杀害了。

" [bɛlmeɪn] : " [baɪ] ['stiːv] [æɡstoʊn] ?

" Belmain : " By Steve Agstone ?

" 贝尔曼 : " 经过 史蒂夫 艾格斯通 ?

贝尔曼：“史蒂夫·阿格斯通？”

" ['wɪtnəs] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] .

" Witness : " I am not prepared to say .

" 证人 : " 我 是 不是 准备 到 说 .

证人：“我无可奉告。”

" (['veri] ['draɪli] .)

" (Very dryly .)

" (非常 干巴巴地 .)

（语气非常生硬。）

" [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɑːpər] ['kwestʃən] , " [ri'bjuːkt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ;

" A very improper question , " rebuked the judge ;

" 一个 非常 不当 问题 , " 责备 这 法官 ;

“这是一个非常不恰当的问题，”法官斥责道；

[ænd; ənd] [bɛlmeɪn] [sæt] [daʊn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [skɔːrd] [ɔːf] [ðɪs] ['rʌɡɪd] ['wɪtnəs] .

and Belmain sat down feeling that he had not scored off this rugged witness .

和 贝尔曼 卫星 向下 感觉 那 他 有 不是 得分 离开 这 崎岖 证人 .

贝尔曼坐了下来，感觉自己没能从这位强悍的证人身上得到任何好处。

[bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] [left] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrmən]
Before Dr . Horace left the witness - box the judge , prompted by the foreman
前 博士 . 贺拉斯 左边 这 证人 - 盒子 这 法官 , 提示 经过 这 领班
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,
of the jury ,
的 这 陪审团 ,

在霍勒斯博士离开证人席之前，法官在陪审团主席的提示下，

[ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bɜːrn][sʌm; səm] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] [æt; ət][wʌns] .
requested him to burn some leaves of the herb at once .
请求 他 到 烧伤 一些 树叶 的 这 草本植物 在 一次 .

要求他立即烧掉一些草药叶子。

" [bʌt; bət][duː][nɑːt] [rɪ'duːs] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['kætəlepsi] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ]
" But do not reduce us to a state of catalepsy , " said the judge , with
" 但 做 不是 减少 我们 到 一个 状态 的 僵直症 , " 说 这 法官 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] ;
a smile ;
一个 微笑 ;

“但不要让我们陷入僵直状态，”法官笑着说；

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" we have to finish our business , you know .
" 我们 有 到 结束 我们的 商业 , 你 知道 .

“我们得把事情做完，你知道的。”

" [ə; eɪ]['tʃaɪnə] [pleɪt] [wʌz; wəz] [brɔːt] ,
" A china plate was brought ,
" 一个 中国 盘子 曾是 带来 ,

“有人拿来一个瓷盘，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['hɔːrəs] ['greɪvli] [leɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɜːrb] .
and on this Horace gravely laid two or three leaves of the Sacred Herb .
和 在 这 贺拉斯 严重地 铺设 二 或者 三 树叶 的 这 神圣 草本植物 .

霍拉斯郑重地在上面放了两三片圣草叶。

[ɑːn] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ə; eɪ] [θɪk] [kɜːrl][ʌv; əv]['pʌndʒənt] [waɪt] [smoʊk] [ə'roʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər]
On applying a match , a thick curl of pungent white smoke arose , like a summer
在 申请 一个 匹配 , 一个 厚的 卷曲 的 泼辣 白色的 抽烟 出现 , 喜欢 一个 夏天
[klaʊd] ,
cloud ,
云 ,

点燃火柴后，升起一团浓厚的刺鼻白烟，如同夏日的云雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz][wʌz; wəz] [pər'septəbli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hevi]
and the odour of tuberoses was perceptibly indicated in the heavy
和 这 气味 的 晚香玉 曾是 明显地 表明的 在 这 重的
['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
atmosphere of the Court .
气氛 的 这 法庭 .

宫廷里弥漫着浓郁的晚香玉香气。

- , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] , [ænd; ənd][soʊ] [smelt] [ðə; ði] [pər'fjuːm]
Prelice , who was standing near the witness - box , and so smelt the perfume
- , WHO 曾是 常设 靠近 这 证人 - 盒子 , 和 所以 冶炼 这 香水
['veri] ['strɔːŋli] , ['sʌd(ə)nli] [felt] [sɪk] ,
very strongly , suddenly felt sick ,
非常 强烈 , 突然 毛毡 生病的 ,

当时站在证人席附近的普雷利斯，闻到了很浓的香水味，突然感到一阵恶心。

[ænd; ənd] [ˈswɪftli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] .
and swiftly pushed his way into the fresh air .
和 迅速地 推动 他的 方式 进入 这 新鲜的 空气 .

他迅速挤到新鲜空气中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [feɪnt] , [ˈbiːɪŋ] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈəudəz] ,
He was inclined to faint , being susceptible to odours ,
他 曾是 倾斜 到 头晕的 , 存在 易受影响的 到 气味 ,

他容易晕倒，而且对气味很敏感。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [səˈmærɪtən] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ˈælkəhɔːl][hæd; həd] [prəˈduːst] [ə; eɪ][flæsk]
and but that a good Samaritan addicted to alcohol had produced a flask
和 但 那 一个 好的 撒玛利亚人 上瘾 到 酒精 有 生产 一个 烧瓶
[ʌv; əv] [ˈbrændi] ,
of brandy ,
的 白兰地 ,

但是，一位嗜酒如命的好心人拿出了一瓶白兰地，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
he would have become unconscious .
他 会 有 变得 无意识 .

他当时应该已经失去意识了。

[wen] [kwaɪt] [rɪˈstɔːrd] , [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)l] [ðə; ði] [ɜːrb] [wʌz; wəz] ,
When quite restored , he thought how very powerful the herb was ,
什么时候 相当 恢复 , 他 想法 如何 非常 强大的 这 草本植物 曾是 ,

身体完全恢复后，他心想这草药的功效真是太强大了。

[wen] [ˈiːv(ə)n][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [kʊd; kəd] [ˈmʌd(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
when even so slight a breath of the smoke could muddle his senses .
什么时候 甚至 所以 轻微 一个 气息 的 这 抽烟 可以 混乱 他的 感官 .

即使吸入一丝烟雾，也能使他神志不清。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [mɪs] - [ænd; ənd][sɜːr][ˈɑːlɪvər][ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪˈkʌm]
No wonder that Miss Chent and Sir Oliver and Shepworth had become
不 想知道 那 错过 - 和 先生 奥利弗 和 - 有 变得
[ʌnˈkɑːnʃəs] [wen] [ðə; ði] [fʊl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈpɜːrp(ə)l] [liːvz] [wʌz; wəz] [pɔːd] [θruː]
unconscious when the full power of the burning purple leaves was poured through
无意识 什么时候 这 满的 力量 的 这 燃烧 紫色的 树叶 曾是 倾倒 通过
[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
the rooms .
这 房间 .

难怪当燃烧的紫色树叶的全部威力倾泻到房间里时，陈小姐、奥利弗爵士和谢普沃斯都昏了过去。

- [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentər] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][sæt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði]
Prelice did not feel inclined to re - enter the Court , and sat outside in the
- 做过 不是 感觉 倾斜 到 关于 - 进入 这 法庭 , 和 卫星 外部 在 这
[ˈvestɪbjuːl] ,
vestibule ,
前厅 ,

普雷利斯并不想再进入法庭，便坐在外面的门厅里。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
smoking a cigarette .
吸烟 一个 卷烟 .

抽烟。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] [ˈkæptɪn] - , [wɪtʃ] [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
Here he was joined by Captain Jadby , which rather surprised the young man ,
这里 他 曾是 加入 经过 队长 - , 哪个 相当 惊讶 这 年轻的 男人 ,

这时，贾德比上尉也加入了他们，这让这位年轻人颇感意外。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlɝz] [lʌv] [fɔːr; fər]['moʊnə] - [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn]
as he thought that the sailor's love for Mona Chent would have kept him in
作为 他 想法 那 这 水手的 爱 为了 莫娜 - 会 有 保留 他 在
[ðə; ði] [kɔːrt] .
the Court .
这 法庭 .

因为他认为水手对莫娜·陈的爱会让他留在宫廷里。

['ɔːlsoʊ] , - [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] - [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] ,
Also , Prelice was surprised when Jadby approached him in quite a friendly way ,
还 , - 曾是 惊讶 什么时候 - 接近 他 在 相当 一个 友好的 方式 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .
and with an apology .
和 和 一个 道歉 .

此外，贾德比以相当友好的方式向普雷利斯道歉，这让普雷利斯感到惊讶。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['ruːdnəs] [læst] [naɪt] , [lɔːrd] - ,
" I hope you have forgiven me for my rudeness last night , Lord Prelice ,
" 我 希望 你 有 已原谅 我 为了 我的 粗鲁 最后的 夜晚 , 主 - ,

“普雷利斯大人，希望您能原谅我昨晚的无礼行为。”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .
" was his ingratiating remark .
" 曾是 他的 讨好 评论 .

这是他讨好的话。

" [aɪ] ['nevər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [θɔːt] , " [ri'tɔːtid] - ['brʌskli] .
" I never gave it another thought , " retorted Prelice brusquely .
" 我 绝不 给予 它 其他 想法 , " 反驳 - 粗暴地 .

“我根本没再想过这件事,”普雷利斯粗暴地反驳道。

" [preɪ] [duː][nɑːt][ə'pɑːlədʒaɪz] [ə'gen] .
" Pray do not apologise again .
" 祈祷 做 不是 道歉 再次 .

请不要再道歉了。

[juː; jʊ][dɪd][soʊ][læst] [naɪt] . "
You did so last night . "
你 做过 所以 最后的 夜晚 . "

你昨晚就这么做了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [smuːð] , ['fiːlaɪn] [feɪs] .
" Thank you , " said Jadby , smiling all over his smooth , feline face .
" 感谢 你 , " 说 - , 微笑 全部 超过 他的 光滑的 , 猫科动物 脸 .

“谢谢,”贾德比说着，光滑的猫脸上露出了灿烂的笑容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] .
" I am glad that you take it in such a spirit .
" 我 是 高兴的 那 你 拿 它 在 这样的 一个 精神 .

“我很高兴你能以这样的心态看待这件事。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɔːrəs] .
By the way , I never knew that you were acquainted with Dr . Horace .
经过 这 方式 , 我 绝不 知道 那 你 是 熟人 和 博士 . 贺拉斯 .

对了，我之前并不知道你认识霍勒斯博士。

" - [stɛərd][æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [rɪ'mɑːrk] .
" Prelice stared at this impertinent remark .
" - 凝视 在 这 无礼 评论 .

普雷利斯瞪大了眼睛，看着这句无礼的话。

" ['veri] ['prɑːbəbli] , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] , " [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "
" Very probably , " he said stiffly , " but then you know nothing about me . "
" 非常 大概 , " 他 说 僵硬地 , " 但 然后 你 知道 没有什么 关于 我 . "

“很有可能,”他生硬地说，“但那样的话，你就对我一无所知了。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['iːstər] ['aɪlənd] , [lɔːrd] - .
" I know that you went to Easter Island , Lord Prelice .
" 我 知道 那 你 去 到 复活节 岛 , 主 - .

“我知道您去过复活节岛，普雷利斯大人。”

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] [wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər][maɪ'self] . "
I heard of your visit when I went there myself . "
我 听到 的 你的 访问 什么时候 我 去 那里 我 . "

我去那里的时候也听说了你的来访。

" [oʊ] , " [sed] - [ə'lɜːrtli] , " [ðen] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['ɔːlsoʊ] . "
" Oh , " said Prelice alertly , " then you visited the Island also . "
" 哦 , " 说 - 警觉地 , " 然后 你 到访 这 岛 还 . "

“哦,”普雷利斯警觉地说，“那你也去过那个岛了。”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [soʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - ['kuːlli] ,
" I have just said so , " rejoined Jadby coolly ,
" 我 有 只是 说 所以 , " 重新加入 - 冷静地 ,

“我刚才不是已经说过了吗？”贾德比冷冷地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ə'weɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" but I did not bring away any of the herb , if that is what you mean . "
" 但 我 做过 不是 带来 离开 任何 的 这 草本植物 , 如果 那 是 什么 你 意思是 . "

“但我并没有带走任何草药，如果你指的是这个的话。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" It is not what I mean , " said the other ,
" 它 是 不是 什么 我 意思是 , " 说 这 其他 ,

“我不是那个意思,”另一个人说。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
wondering why Jadby should say such a thing .
好奇 为什么 - 应该 说 这样的 一个 事物 .

不知道贾德比为什么会说出这样的话。

" [aɪ][dəunt] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['mɜːdəriŋ] [sɜːr]['ɑːlɪvər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] .
" I don't accuse you of murdering Sir Oliver , even though you inherit the property .
" 我 不 控 你 的 谋杀 先生 奥利弗 , 甚至 尽管 你 继承 这 财产 .

“我并没有指控你谋杀了奥利弗爵士，即使你继承了这处房产。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ruːd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
" He was thus pointed and rude to get rid of the smiling man before him
" 他 曾是 因此 尖 和 粗鲁的 到 得到 摆脱 的 这 微笑 男人 前 他
,
,
,

“他就这样粗鲁无礼地赶走了眼前这位面带微笑的人。”

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] - [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ]
as he felt the same antipathy to Jadby as he would have done to a
作为 他 毛毡 这 相同的 反感 到 - 作为 他 会 有 完毕 到 一个
[kæt] ,
cat ,
猫 ,

他对贾德比的厌恶程度，就像他对猫一样。

[ðə; ði]	[wʌn]	['ænɪm(ə)l]	[wɪtʃ]	-	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɪn'dʊr]	.
the	**one**	**animal**	**which**	**Prelice**	**could**	**not**	**endure**	**.**
这	一	动物	哪个	-	可以	不是	忍受	.

普雷利斯唯一无法忍受的动物。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['seɪlər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ə'nɔɪd]	,	[ɔːr]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[dɪd]	[nɑːt]	[ʃoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
But	**the**	**sailor**	**was**	**not**	**at**	**all**	**annoyed**	**,**	**or**	**if**	**he**	**was**	**,**	**did**	**not**	**show**	**it**	**.**
但	这	水手	曾是	不是	在	全部	恼怒	,	或者	如果	他	曾是	,	做过	不是	展示	它	.

但这位水手一点也不生气，或者即使生气了，也没有表现出来。

['ræðər]	[dɪd]	[hiː; hi]	[smaɪl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	['sætɪsfaɪd]	[wei]	.
Rather	**did**	**he**	**smile**	**in**	**a**	**very**	**satisfied**	**way**	**.**
相当	做过	他	微笑	在	一个	非常	使满意	方式	.

他脸上却露出了非常满意的笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神圣的草药(The Sacred Herb)

第7/17页

"	[jes]	,	[aɪ]	[duː]	[ɪn'herɪt]	[ðə; ði]	['prɑːpərti]	,	"	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	,
"	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**inherit**	**the**	**property**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**
"	是的	,	我	做	继承	这	财产	,	"	他	评论	,

“是的，我将继承这处房产，”他说道。

"	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	.	"
"	**and**	**there**	**is**	**a**	**good**	**reason**	**why**	**I**	**should**	**.**	**"**
"	和	那里	是	一个	好的	原因	为什么	我	应该	.	"

“而且我有充分的理由这么做。”

"	['riːəli]	,	"	[əb'zɜːrvd]	-	,	[kən'sɪdərɪŋ]	[wʌt]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[maɪt]	[biː; bi]	,	[bʌt; bət]	[ʌn'wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[æsk]	.
"	**Really**	**,**	**"**	**observed**	**Prelice**	**,**	**considering**	**what**	**the**	**reason**	**might**	**be**	**,**	**but**	**unwilling**	**to**	**ask**	**.**
"	真的	,	"	观察到	-	,	考虑	什么	这	原因	可能	是	,	但	不情愿	到	问	.

“真的吗？”普雷利斯说道，他思索着原因，但又不愿开口询问。

"	[jes]	,	['riːəli]	,	"	[ri'tɔːtid]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	,	[stɪl]	['smaɪlɪŋ]	;	"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]
"	**Yes**	**,**	**really**	**,**	**"**	**retorted**	**the**	**captain**	**,**	**still**	**smiling**	**;**	**"**	**of**	**course**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**for**
"	是的	,	真的	,	"	反驳	这	队长	,	仍然	微笑	;	"	的	课程	,	我	是	对不起	为了

[mɪs]	-	,
Miss	**Chent**	**,**
错过	-	,

“是的，真的，”船长笑着反驳道，“当然，我为陈小姐感到难过。”

[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['mæriz]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	[wɪl]	[biː; bi]	[wel]	.	"
but	**when**	**she**	**marries**	**me**	**all**	**will**	**be**	**well**	**.**	**"**
但	什么时候	她	结婚	我	全部	将要	是	出色地	.	"

但等她嫁给我，一切都会好起来的。

"	[juː; jʊ]	[fər'get]	,	[sɜːr]	.
"	**You**	**forget**	**,**	**sir**	**.**
"	你	忘记	,	先生	.

“您忘了，先生。”

[ʃiː; ʃi]	['mæriz]	['mɪstər]	.	-	.	"
She	**marries**	**Mr**	**.**	**Shepworth**	**.**	**"**
她	结婚	先生	.	-	.	"

她嫁给了谢普沃斯先生。

"	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɪn'geɪdʒd]	,	"	[rɪ'plaɪd]	-	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃrʌg]	,
"	**They**	**are**	**engaged**	**,**	**"**	**replied**	**Jadby**	**,**	**with**	**a**	**shrug**	**,**
"	他们	是	已订婚的	,	"	回复	-	,	和	一个	耸肩	,

“他们订婚了，”贾德比耸了耸肩回答道。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɪl]	['evər]	[biː; bi]	['mærid]	.
"	**but**	**I**	**do**	**not**	**think**	**that**	**they**	**will**	**ever**	**be**	**married**	**.**
"	但	我	做	不是	思考	那	他们	将要	曾经	是	已婚	.

但我认为他们永远不会结婚。

['mɪsɪz]	.	['roʊvər]	—	—
Mrs	**.**	**Rover**	**—**	**—**
太太	.	路虎	—	—

罗孚太太——

" - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪmˈpɪriəsli] .

" Prelice interrupted imperiously .

" - 中断 专横跋扈 .

“普雷利斯傲慢地打断道。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈmenʃənɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊvɝz] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] ? " [hiː; hi]

" What do you mean by mentioning Mrs . Rover's name in this connection ? " he

" 什么 做 你 意思是 经过 提及 太太 . 漫游车的 姓名 在 这 联系 ? " 他

[dɪˈmɑːndɪd] , [ˈflʌʃɪŋ] .

demanded , flushing .

要求 , 冲洗 .

“你提到罗弗太太的名字是什么意思？”他脸涨得通红，质问道。

" [oʊ] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈheɪtfl] [smaɪl] ,

" Oh , " said Jadby , with his hateful smile ,

" 哦 , " 说 - , 和 他的 可恶 微笑 ,

“哦，”贾德比带着他那令人憎恶的笑容说道。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [wɜːr; wər] [ˈɪntɪmət] [frendz] .

" I understood that you and Mr . Shepworth were intimate friends .

" 我 理解 那 你 和 先生 . - 是 亲密的 朋友们 .

“我了解到您和谢普沃斯先生是亲密的朋友。”

[gʊd] - [deɪ] !

Good - day !

好的 - 天 !

再会！

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] - [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] , [ˈkæptɪn] - [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [əˈmɪdst] [ðə; ði]

" And before Prelice could stop him , Captain Jadby had vanished amidst the

" 和 前 - 可以 停止 他 , 队长 - 有 消失了 在……之中 这

[kraʊd] , [ˈliːvɪŋ] ,

crowd , leaving ,

人群 , 离开 ,

“普雷利斯还没来得及阻止他，贾德比上尉就已经消失在人群中，离开了。”

[laɪk] [ðə; ði][wɑːsp][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [stɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

like the wasp he was , a sting behind him .

喜欢 这 黄蜂 他 曾是 , 一个 蜇 在后面 他 .

他就像一只黄蜂，身后藏着一个蛰人。

- [fraund] .

Prelice frowned .

- 皱眉 .

普雷利切皱起了眉头。

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] - [blʌʃ] , [ˈleɪdi] [səˈfiːəz] [ri'mɑ:ks] , [ænd; ənd] [naʊ] [kənˈsɪdərd] [ˈkæptɪn]

He recollected Shepworth's blush , Lady Sophia's remarks , and now considered Captain

他 回忆 - 脸红 , 女士 索菲亚的 评论 , 和 现在 经过考虑的 队长

- [hɪnt] .

Jadby's hint .

- 暗示 .

他回想起谢普沃斯的脸红、索菲亚夫人的话语，现在又在思考贾德比船长的暗示。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːli] [ˈroʊvər][ɔːr]

It would seem that his friend was either in love with Mrs . Dolly Rover or

它 会 似乎 那 他的 朋友 曾是 任何一个 在 爱 和 太太 . 多莉 路虎 或者

[wʌz; wəz] [in'tæŋgld] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

was entangled in some way .

曾是 纠缠 在 一些 方式 .

看来他的朋友要么爱上了多莉·罗弗太太，要么和她有某种纠葛。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [lʌv] ['moʊnə] ,

If that was the case , he could not possibly love Mona ,

如果 那 曾是 这 案件 , 他 可以 不是 可能 爱 莫娜 ,

如果真是那样，他就不可能爱上莫娜。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] — — - [feɪs] [ɡruː] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] .

and if he did not — — Prelice's face grew crimson , and his eyes brightened .

和 如果 他 做过 不是 — — - 脸 生长 赤红 , 和 他的 眼睛 明亮 .

如果他不这样做——普雷利切的脸涨得通红，眼睛也亮了起来。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] .

Then he shook himself free of the thought .

然后 他 摇晃 他自己 自由的 的 这 想法 .

然后他甩了甩头，将自己从这种想法中解脱出来。

- [wʌz; wəz] [im'plaiŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [dɪ'sɑː.nɚ.ə.bli] ,

Jadby was implying that Shepworth was behaving dishonourably ,

- 曾是 暗示 那 - 曾是 行为 不光彩地 ,

贾德比暗示谢普沃斯的行为不光彩。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

and Prelice could not bring himself to believe that such was the case .

和 - 可以 不是 带来 他自己 到 相信 那 这样的 曾是 这 案件 .

普雷利斯实在无法相信事情会是这样。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ned] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [daʊt] [hɪm; ɪm] .

He had known Ned too long to doubt him .

他 有 已知 内德 也 长的 到 怀疑 他 .

他认识内德太久了，不可能怀疑他。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [klɪr] [ðə; ði] [er] ,

All the same , he felt that an explanation would clear the air ,

全部 这 相同的 , 他 毛毡 那 一个 解释 会 清除 这 空气 ,

尽管如此，他还是觉得解释一下可以澄清误会。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [tuː; tə][æsk] - [fɔːr; fər][wʌn][æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and concluded to ask Shepworth for one as delicately as possible .

和 结束 到 问 - 为了 一 作为 轻柔地 作为 可能的 .

于是决定尽可能委婉地向谢普沃斯索要一本。

[ə'pɑːn] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [dɪ'pend] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['muːvmənts] .

Upon that explanation would depend his future movements .

之上 那 解释 会 依赖 他的 未来 移动 .

他未来的行动将取决于这一解释。

[lɔːrd] - [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , ['mjuːzɪŋ] [ɑːn]['moʊnə] , [ɑːn][hɜːr; hər]

Lord Prelice walked up and down the vestibule , musing on Mona , on her

主 - 步行 向上 和 向下 这 前厅 , 沉思 在 莫娜 , 在 她

['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

perilous position ,

危险的 位置 ,

普雷利斯勋爵在门厅里来回踱步，沉思着莫娜，沉思着她所处的危险境地。

[ɑːn] - ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'tæŋɡlmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['roʊvər] , [leɪt] [mɪs] ['kɑːnstəns] ['nuːtən] ,

on Shepworth's possible entanglement with Mrs . Rover , late Miss Constance Newton ,

在 - 可能的 纠缠 和 太太 . 路虎 , 晚的 错过 康斯坦斯 牛顿 ,

关于谢普沃斯可能与罗弗夫人（已故的康斯坦斯·牛顿小姐）有牵连，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˌenɪɡ'mætɪk] [hɪnts] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
and on the enigmatic hints of Dr . Horace dealing with the mysterious
和 在 这 神秘的 提示 的 博士 . 贺拉斯 处理 和 这 神秘
['keɪsɪz] ,
cases ,
案例 ,

以及霍勒斯医生在处理神秘案件时提供的那些令人费解的线索，

[ɪn] [wɪtʃ] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm; ɪm] .
in which friendship had involved him .
在 哪个 友谊 有 涉及 他 .

友谊让他卷入其中。

[ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [noʊt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Thus thinking , he lost all note of time ,
因此 思维 , 他 丢失的全部 笔记 的 时间 ,

就这样，他完全忘记了时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ə'fɪʃ(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪks] [ðæt]
and it was only when a Court official came to turn on the electrics that
和 它 曾是 仅有的 什么时候 一个 法庭 官方的 来了 到 转动 在 这 电气 那
[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .
he became aware of the passing of time .
他 成为 意识到的 的 这 通过 的 时间 .

直到法院官员前来打开电源时，他才意识到时间的流逝。

['ɡlænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['aʊərz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]
Glancing at his watch , he found that it was several hours since he had
瞥了一眼 在 他的 手表 , 他 成立 那 它 曾是 一些 小时 自从 他 有
[left] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
left the Court ,
左边 这 法庭 ,

他看了看手表，发现距离他离开法庭已经过去了几个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['entər] [ə'ɡen] ,
and he determined to enter again ,
和 他 决定 到 进入 再次 ,

他决定再次进入。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ænd; ənd][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and hear the speeches of the Counsel for the Defence and Prosecution .
和 听到 这 演讲 的 这 法律顾问 为了 这 防御 和 起诉 .

并听取辩方和控方律师的陈述。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tʃɪr]
But just as he turned in the direction of the Court he heard a cheer
但 只是 作为 他 转向 在 这 方向 的 这 法庭 他 听到 一个 欢呼
,
,
,

但他刚一转身看向法庭方向，就听到一阵欢呼声。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [pɔːd] [aʊt] .
and an excited throng of people poured out .
和 一个 兴奋的 人群 的 人们 倾倒 出去 .

兴奋的人群涌了出来。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] - [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] ,
In two minutes Prelice was in possession of the news ,
在 二 分钟 - 曾是 在 拥有 的 这 消息 ,

两分钟之内，普雷利斯就掌握了消息。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['moʊnə] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'kwɪtɪd] .
and learned that Mona Chent had been acquitted .
和 学习 那 莫娜 - 有 到过 无罪释放 .

并得知莫娜·陈特已被判无罪。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [friː] .
She was free .
她 曾是 自由的 .

她自由了。

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR .
博士 .

博士

['hɔrəsəz] ['wɔːrnɪŋ] .
HORACE'S WARNING .
贺拉斯的 警告 .

贺拉斯的警告。

[wen] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] ,
When London was made acquainted with the verdict ,
什么时候 伦敦 曾是 制成 熟人 和 这 判决 ,

当伦敦得知判决结果时，

[ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
the majority of people were satisfied that justice had been done .
这 多数 的 人们 是 使满意 那 正义 有 到过 完毕 .

大多数人对正义得到伸张感到满意。

[mɪs] - [bɪ'heɪvjər] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [ðə; ði] ['oʊpən] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪndʒ] ['sɜːrvənt]
Miss Chent's behaviour while in the dock , the open sympathy of the Grange servants
错过 - 行为 尽管 在 这 码头 , 这 打开 同情 的 这 农庄 仆人

,
,
,

陈小姐在被告席上的表现，以及格兰奇庄园仆人们公开表示的同情，

[ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɜːrdər] , [soʊ] ['sɪmələr] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]
the occurrence of the second murder , so similar in all respects
这 发生 的 这 第二 谋杀 , 所以 相似的 在 全部 尊重

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
to the first ,
到 这 第一的 ,

第二起谋杀案的发生，与第一起谋杀案在各方面都如此相似，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv]
and the evidence of Horace with regard to the anæsthetic properties of
和 这 证据 的 贺拉斯 和 看待 到 这 麻药 特性 的

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɜːrb] [ʌv; əv] ['iːstər] ['aɪlənd] ,
the Sacred Herb of Easter Island ,
这 神圣 草本植物 的 复活节 岛 ,

以及贺拉斯关于复活节岛圣草具有麻醉作用的记载。

[went] [fɑːr] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [gɜːrl] .
went far to enlist the public in favour of the accused girl .
去 远的 到 入伍 这 民众 在 偏爱 的 这 被告 女孩 .

他竭尽全力争取公众支持被告女孩。

[pər'hæps] , ['ɔːlsoʊ] ,

Perhaps , also ,

也许 , 还 ,

或许，也

[hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['bjuːti] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laʊdli]

her youth and brilliant beauty had something to do with the loudly

她 青年 和 杰出的 美丽 有 某物 到 做 和 这 高声

[ɪk'sprest] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [set] [friː]

expressed pleasure of those who read in the newspapers that she had been set free

表达 乐趣 的 那些 WHO 读 在 这 报纸 那 她 有 到过 放 自由的

.

.

.

她的年轻貌美和惊艳的容貌，与那些在报纸上读到她获释消息的人所表达的欣喜之情不无关系。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mælkəntent] , [huː] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] ,

Of course , there were the usual malcontents , who agreed with no one ,

的 课程 , 那里 是 这 通常 不满分子 , WHO 同意 和 不 一 ,

当然，也总有一些心怀不满的人，他们谁也不赞同。

[ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːnəlz] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

and wrote to the journals stating that the verdict was wrong .

和 写道 到 这 期刊 声明 那 这 判决 曾是 错误的 .

他致信期刊，表示判决是错误的。

[ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [mɪs] ['klaɪənt][mʌst; məst][hæv; həv]

A communication to The Daily Telegraph insisted that Miss Client must have

一个 沟通 到 这 日常的 电报 坚持 那 错过 客户 必须 有

[laɪd; liːd] ,

lied ,

撒谎了 ,

发给《每日电讯报》的一份声明坚称，委托人小姐一定是撒谎了。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] ['sensləs] [waɪl] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [freʃ] [er] .

declaring that she fell senseless while unfastening the window for fresh air .

声明 那 她 跌倒 无意义的 尽管 解开 这 窗户 为了 新鲜的 空气 .

她声称自己在打开窗户透透气时突然失去知觉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ['kæptɪn] - [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]

If it had been the case Captain Jadby would have found her lying near the

如果 它 有 到过 这 案件 队长 - 会 有 成立 她 说谎 靠近 这

['wɪndoʊ] ,

window ,

窗户 ,

如果真是那样，贾德比船长应该会在窗边发现她。

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

whereas she was discovered in the armchair near the fire , some distance away .

然而 她 曾是 发现 在 这 扶手椅 靠近 这 火 , 一些 距离 离开 .

而人们却在离火堆不远的扶手椅上发现了她的遗体。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['prɪz(ə)nər] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]

But a supporter of the late prisoner replied to this by pointing out that the

但 一个 支持者 的 这 晚的 囚犯 回复 到 这 经过 指向 出去 那 这

['mɜːrdərər] [ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][gɜːrl] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

murderer of Sir Oliver undoubtedly had picked up the girl while she was

凶手 的 先生 奥利弗 无疑 有 挑选 向上 这 女孩 尽管 她 曾是

[ɪn'sensəb(ə)l] ,

insensible ,

麻木不仁 ,

但已故囚犯的一位支持者回应说，杀害奥利弗爵士的凶手无疑是在女孩失去知觉时将她带走的。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
and placed her in the chair .
和 放置 她 在 这 椅子 .

然后把她放在椅子上。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [riˈtɔːtid] [ðæt] [sɜːr]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər]
The first correspondent retorted that Sir Oliver was dead , and his murderer
这 第一的 通讯员 反驳 那 先生 奥利弗 曾是 死的 , 和 他的 凶手
[kənˈspɪkjuəs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
conspicuous by his absence ,
显眼的 经过 他的 缺席 ,

第一位记者反驳说，奥利弗爵士已经去世，而凶手却不见踪影，这很引人注目。

[wen] [mɪs] - ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] ,
when Miss Chent entered the library ,
什么时候 错过 - 进入 这 图书馆 ,

陈小姐走进图书馆时，

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] .
and so could not have shifted her from the floor on to the chair .
和 所以 可以 不是 有 转移 她 从 这 地面 在 到 这 椅子 .

因此不可能将她从地板上移到椅子上。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [dɪˈfendɪŋ] ['raɪtər] [roʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər] ['biːɪŋ]
To this the defending writer wrote that there was no proof of Sir Oliver being
到 这 这 防守 作家 写道 那 那里 曾是 不 证明 的 先生 奥利弗 存在
[ded] [wen] [mɪs] - ['entərd] ,
dead when Miss Chent entered ,
死的 什么时候 错过 - 进入 ,

对此，辩护作者写道，没有证据表明陈小姐进来时奥利弗爵士已经去世。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] [hæd; həd] [drʌgd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
as it was apparent that the fumes of the herb had drugged him into
作为 它 曾是 明显 那 这 烟雾 的 这 草本植物 有 吸毒 他 进入
[ɪnˌsensəˈbɪləti] ,
insensibility ,
麻木 ,

很明显，草药的气味使他昏迷不醒。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] ['leɪtər][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['bærənət] ,
and therefore the murderer must have entered later to kill the baronet ,
和 所以 这 凶手 必须 有 进入 之后 到 杀 这 男爵 ,

因此，凶手必定是后来才进入屋内杀害男爵的。

[ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz] [niːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [fel] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] ,
and remove his niece from the place where she fell , by her own showing ,
和 消除 他的 侄女 从 这 地方 在哪里 她 跌倒 , 经过 她 自己的 显示 ,

并把他的侄女从她自己摔倒的地方带走。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [baɪ] ['kæptɪn] - .
to the chair in which she was discovered by Captain Jadby .
到 这 椅子 在 哪个 她 曾是 发现 经过 队长 - .

回到她被贾德比船长发现时所坐的那把椅子上。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [went] [ɑːn] ;
And so the war of letter - writing went on ;
和 所以 这 战争 的 信 - 写作 去 在 ;

于是，书信战争继续进行下去；

[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	['moʊnə]	[wʌz; wəz]	[friː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['deɪndʒər]	[ʌv; əv]	['hæŋɪŋ]	,	[hɜːr; hər]	['kærəktər]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[steɪnd]	,
and	**although**	**Mona**	**was**	**free**	**from**	**the**	**danger**	**of**	**hanging**	**,**	**her**	**character**	**was**	**still**	**stained**	**,**
和	虽然	莫娜	曾是	自由的	从	这	危险	的	绞刑	，	她	特点	曾是	仍然	染色	，

虽然莫娜免于绞刑，但她的名誉仍然蒙上了污点。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'pɪnjən]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['piːp(ə)l]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['ʌŋk(ə)l]	.
in	**the**	**opinion**	**of**	**some**	**people**	**,**	**with**	**the**	**blood**	**of**	**her**	**uncle**	**.**
在	这	观点	的	一些	人们	，	和	这	血	的	她	叔叔	.

在某些人看来，她身上流着她叔叔的血。

-	[wʌz; wəz]	['fjʊriəs]	[wen]	[hiː; hi]	[riːd]	[ðɪs]	[ˌkɔːrə'spɑːndəns]	,	[bʌt; bət]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Prelice	**was**	**furious**	**when**	**he**	**read**	**this**	**correspondence**	**,**	**but**	**,**	**on**	**the**	**face**	**of**	**it**	**,**
-	曾是	狂怒	什么时候	他	读	这	一致	，	但	，	在	这	脸	的	它	，

普雷利斯读到这封信后勃然大怒，但表面上看，

[dɪd]	[nɑːt]	[siː]	[haʊ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[dɪ'fend]	['moʊnə]	,
did	**not**	**see**	**how**	**he**	**could**	**defend**	**Mona**	**,**
做过	不是	看	如何	他	可以	保卫	莫娜	，

他不明白自己该如何为莫娜辩护。

[sɪns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	['evɪdəns]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	['fɔːrwərd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['feɪvər]	.
since	**he**	**had**	**no**	**evidence**	**to**	**bring**	**forward**	**in**	**her**	**favour**	**.**
自从	他	有	不	证据	到	带来	向前	在	她	偏爱	.

因为他没有任何证据可以证明她的清白。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['testɪmoʊni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['dʒen(ə)rəli]	[kən'sɪdərd]	[ðæt]	[æɡstoʊn]	[hæd; həd]	['mə:dəd]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	,
On	**the**	**testimony**	**of**	**the**	**knife**	**it**	**was**	**generally**	**considered**	**that**	**Agstone**	**had**	**murdered**	**his**	**master**	**,**
在	这	见证	的	这	刀	它	曾是	一般来说	经过考虑的	那	艾格斯通	有	被谋杀	他的	掌握	，

根据刀上的痕迹，人们普遍认为艾格斯通谋杀了他的主人。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌælɪɡ'zændər]	['mænʃnz]	[tuː; tə]	[kɪl]	[ðə; ði]	['bærɪstər]	.
and	**then**	**had**	**come**	**to**	**Alexander**	**Mansions**	**to**	**kill**	**the**	**barrister**	**.**
和	然后	有	来	到	亚历山大	豪宅	到	杀	这	律师	.

然后来到亚历山大大厦杀害了那位律师。

[bʌt; bət]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[bəuθ]	-	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[frend]	,
But	**,**	**of**	**course**	**,**	**both**	**Shepworth**	**and**	**his**	**friend**	**,**
但	，	的	课程	，	两个都	-	和	他的	朋友	，

当然，谢普沃斯和他的朋友，

['noʊɪŋ]	[ðə; ði]	[truː]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[haʊ]	[ðə; ði]	[naɪf]	[keɪm]	['ɪntuː]	-	[pə'zeʃn]	,
knowing	**the**	**true**	**story**	**of**	**how**	**the**	**knife**	**came**	**into**	**Agstone's**	**possession**	**,**
会心	这	真的	故事	的	如何	这	刀	来了	进入	-	拥有	，

了解了这把刀是如何落入阿格斯通手中的真正故事后，

[wɜːr; wər]	[baɪ]	[noʊ]	[miːnz]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[ðə; ði]	[oʊld]	['seɪlər]	[wʌz; wəz]	['ɡɪlti]	.
were	**by**	**no**	**means**	**certain**	**that**	**the**	**old**	**sailor**	**was**	**guilty**	**.**
是	经过	不	方法	肯定	那	这	老的	水手	曾是	有罪的	.

我们并不完全确定这位老水手有罪。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːlɪvɝz] [deθ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] — [æz; əz]
The mystery of Sir Oliver's death was no longer one to the public — as
这 神秘 的 先生 奥利弗的 死亡 曾是 不 更长 一 到 这 民众 — 作为
['evriwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
everyone had been misled by the suppression of the evidence dealing with the
每个人 有 到过 被误导 经过 这 抑制 的 这 证据 处理 和 这
[naɪf] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [sə'prest] [ðæt]
knife — but it continued to be one to those who had suppressed that
刀 — 但 它 持续 到 是 一 到 那些 WHO 有 被抑制 那
[seɪm] ['evɪdəns] .
same evidence .
相同的 证据 .

对于公众而言，奥利弗爵士之死的谜团已不再是谜——因为所有人都被有关那把刀的证据被压制而蒙蔽了——但对于那些压制了这些证据的人来说，它仍然是一个谜。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [lɔːrd] - [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — ['neɪmli] ,
But of one thing Lord Prelice was certain — namely ,
但 的 一 事物 主 - 曾是 肯定 — 即 ,

但普雷利斯勋爵有一件事非常确定——那就是：

[ðæt] ['moʊnəz] ['kærəktər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [klɪrd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]
that Mona's character would have to be completely cleared by the discovery of
那 莫娜的 特点 会 有 到 是 完全地 已清除 经过 这 发现 的
[ðə; ði]['riːəl]['krɪmɪn(ə)l] .
the real criminal .
这 真实的 刑事 .

莫娜的清白必须通过找出真正的罪犯才能彻底消除。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [went] [nekst] [deɪ] [tuː; tə][ˌælɪg'zændər] ['mænʃnz] ,
With this idea in his mind , he went next day to Alexander Mansions ,
和 这 主意 在 他的 头脑 , 他 去 下一个 天 到 亚历山大 豪宅 ,

带着这个想法，他第二天就去了亚历山大大厦。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] — ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] — [ðæt] - [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .
and learned — somewhat to his surprise — that Shepworth was within .
和 学习 — 有些 到 他的 惊喜 — 那 - 曾是 之内 .

令他有些惊讶的是，他发现谢普沃斯就在里面。

[ɪn'spektər] [bruːdʒ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
Inspector Bruge informed him of this at a chance meeting on the stairs ,
检查员 布鲁日 知情的 他 的 这 在 一个 机会 会议 在 这 楼梯 ,

布鲁日探长在楼梯上的一次偶遇中将此事告知了他。

[ænd; ənd] ['æfəbli] [toʊld][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['nʌmbər] ['fɔːrti] [ðæt] [lɔːrd] -
and affably told the constable guarding the door of Number Forty that Lord Prelice
和 和蔼可亲 讲述 这 警官 守护 这 门 的 数字 四十 那 主 -
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
was to be admitted to see the prisoner .
曾是 到 是 承认 到 看 这 囚犯 .

他和蔼地告诉守卫四十号门口的警员，普雷利斯勋爵将被允许探望囚犯。

" [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , " [sed] [bruːdʒ] , ['nɑːdɪŋ] ;
" Not that he is a prisoner , " said Bruge , nodding ;
" 不是 那 他 是 一个 囚犯 , " 说 布鲁日 , 点头 ;

“并不是说他是囚犯，”布鲁日点点头说；

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪrli] [di'teinɪŋ] ['mɪstər] . - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ɪz] [held] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi]
" we are merely detaining Mr . Shepworth until the inquest is held on the body
" 我们 是 仅仅 拘留 先生 . - 直到 这 死因调查 是 握住 在 这 身体
[ʌv; əv] [ægstoʊn] . "
of Agstone . "
的 艾格斯通 . "

“我们只是暂时拘留谢普沃思先生，直到对阿格斯通的遗体进行死因调查为止。”

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [teɪk] [pleɪs] ? " [æskt] - , ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə][æsk] ['nesəseri]
" When does the inquest take place ? " asked Prelice , lingering to ask necessary
" 什么时候 做 这 死因调查 拿 地方 ? " 问 - , 挥之不去的 到 问 必要的
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

“死因调查何时进行？”普雷利斯问道，他停下来询问了一些必要的问题。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [hoʊ'tel] ,
" To - morrow , at three o'clock in the afternoon , at the Greyhound Hotel ,
" 到 - 明天 , 在 三 点钟 在 这 下午 , 在 这 灰狗 酒店 ,
['kenzɪŋtən] .
Kensington .
肯辛顿 .

“明天下午三点，在肯辛顿灰狗酒店。”

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['wɪlfl] ['mɜːrdər] [ə'genst]
Beyond the fact that the jury will bring in a verdict of wilful murder against
超过 这 事实 那 这 陪审团 将要 带来 在 一个 判决 的 故意 谋杀 反对
[sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] ,
some person ,
一些 人 ,

撇开陪审团将对某人做出故意杀人罪的裁决这一事实不谈，

[ɔːr] ['pɝːsənz] , [ˌʌn'noʊn] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] — [ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [ɪz] ,
or persons , unknown , I don't think that we — the police that is ,
或者 人 , 未知 , 我 不 思考 那 我们 — 这 警察 那 是 ,

或者其他身份不明的人，我认为我们——指的是警察——不会这么做。

[maɪ][lɔːrd] — [kæn; kən] [gɪv] ['eni] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ə'sæsn] [ʌv; əv] [ægstoʊn] . "
my lord — can give any evidence to indicate the assassin of Agstone . "
我的 主 — 能 给 任何 证据 到 表明 这 刺客 的 艾格斯通 . "

“大人——能否提供任何证据来指认阿格斯通的刺客？”

" [ðen] [waɪ] [ə'kjuːz] ['mɪstər] . - ? "
" Then why accuse Mr . Shepworth ? "
" 然后 为什么 控 先生 . - ? "

“那么，为什么要指控谢普沃思先生呢？”

" [aɪ][dəunt] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] . "
" I don't accuse him . "
" 我 不 控 他 . "

“我没有指责他。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [waɪ] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ? "
" If you don't , why arrest him ? "
" 如果 你 不 , 为什么 逮捕 他 ? "

“如果你不这么认为，为什么要逮捕他？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , " [sed] [bruːdʒ] ['draɪli] ;
" It is best to be on the safe side , " said Bruge dryly ;
" 它 是 最好的 到 是 在 这 安全的 边 , " 说 布鲁日 干巴巴地 ;

“谨慎为上，”布鲁日冷冷地说；

" [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [wʌt] [ˈmɪstər] . - [meɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ,
" and notwithstanding what Mr . Shepworth may have written to you , my lord ,
" 和 虽然 什么 先生 . - 可能 有 书面 到 你 , 我的 主 ,

“尽管谢普沃思先生可能给您写过信，大人，

[ðə; ði] [əˈrest] [hæz; həz][nɑːt][ˈteɪkən] [pleɪs] .
the arrest has not taken place .
这 逮捕 有 不是 已采取 地方 .

逮捕行动尚未发生。

[hiː; hi][ɪz] [ˈmɪrli] [diˈteind] , [ˈpendɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋkwest] . "
He is merely detained , pending the inquest . "
他 是 仅仅 被拘留 , 待办的 这 死因调查 . "

他目前只是被拘留，等待调查结果。

" [ænd; ənd] [ˈʌndər] [səˈspɪʃ(ə)n] ? " [flæʃt] [aʊt] - [ˈlɔɪəli] .
" And under suspicion ? " flashed out Prelice loyally .
" 和 在下面 怀疑 ? " 闪光灯 出去 - 忠诚地 .

“而且还是被怀疑的？”普雷利斯忠诚地问道。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [skwer] [ˈʃəuldəz] .
The Inspector shrugged his square shoulders .
这 检查员 耸了耸肩 他的 正方形 肩膀 .

督察耸了耸他方正的肩膀。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [sed] [ɪnˈdɪfrəntli] .
" If you like to put it in that way , " he said indifferently .
" 如果 你 喜欢 到 放 它 在 那 方式 , " 他 说 漠不关心 .

“如果你喜欢这么说的话，”他冷漠地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əbˈsɜːrd][tuː; tə] [səˈspekt] [ˈmɪstər] . - , " [kraɪd] - [ɪkˈsaɪtɪdli] ; " [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪnˈsensəb(ə)l] ,
" But it is absurd to suspect Mr . Shepworth , " cried Prelice excitedly ; " many people saw him insensible ,
" 但 它 是 荒诞 到 怀疑 先生 . - , " 哭 - 兴奋地 ; " 许多 人们 锯 他 麻木不仁 ,

“但是怀疑谢普沃斯先生是荒谬的，”普雷利斯激动地喊道；“很多人都看到他昏迷不醒，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz][ɪnˈsensəb(ə)l] .
in the same way that Miss Chent was insensible .
在 这 相同的 方式 那 错过 - 曾是 麻木不仁 .

就像陈小姐当时昏迷不醒一样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈgɪltləs] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈdʒʊri][hæv; həv] [əˈkwɪtɪd] [hɜːr; hər] — [ˈmɪstər] . - [ˈɔːlsoʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] .
If she is guiltless — and a competent jury have acquitted her — Mr . Shepworth also must be innocent .
如果 她 是 无罪 — 和 一个 胜任的 陪审团 有 无罪释放 她 — 先生 . - 还 必须 是 清白的 .

如果她是无辜的——而且有判断力的陪审团已经宣告她无罪——那么谢普沃斯先生也一定是无辜的。

[ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɔːrəs] — — "
The evidence of Dr . Horace — — "
这 证据 的 博士 . 贺拉斯 — — "

霍勒斯博士的证词——

" [kwaɪt] [soʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [bruːdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [bɔːrd] [er] ;
" Quite so , my lord , " interrupted Bruge , with rather a bored air ;
" 相当 所以 , 我的 主 , " 中断 布鲁日 , 和 相当 一个 无聊的 空气 ;

“正是如此，大人，”布鲁日打断道，语气中带着一丝百无聊赖；

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .
" but all that will be discussed at the inquest .
" 但 全部 那 将要 是 讨论 在 这 死因调查 .

但所有这些都将在死因研讯中讨论。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['premɪsɪz] [tuː; tə] [goʊ][ə'pɑːn] . "
We need not enter into it now , considering we have insufficient premises to go upon . "
我们 需要 不是 进入 进入 它 现在 , 考虑 我们 有 不足的 前提 到 去 之上 . "

鉴于我们缺乏足够的依据，现在无需深入探讨这个问题。

" [ɪf] ['eniwʌn] ['mə:dəd] [ægstoʊn] — — "
" If anyone murdered Agstone — — "
" 如果 任何人 被谋杀 艾格斯通 — — "

“如果有人谋杀了艾格斯通——”

" [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , [sɪns] [noʊ][mæn][kæn; kən][stæb] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [bæk] . "
" Which they certainly did , since no man can stab himself in the back . "
" 哪个 他们 当然 做过 , 自从 不 男人 能 刺 他自己 在 这 后退 . "

“他们当然这么做了，因为没有人会从背后捅自己一刀。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['leɪdi] [siːn] [baɪ]['mɪstər] . - , " ['fɪnɪʃt] - .
" It must have been the lady seen by Mr . Shepworth , " finished Prelice .
" 它 必须 有 到过 这 女士 已见 经过 先生 . - , " 完成的 - .

“那一定是谢普沃斯先生看到的那位女士，”普雷利斯总结道。

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

“哼！

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] . "
That might have been a hallucination . "
那 可能 有 到过 一个 幻觉 . "

那或许只是幻觉。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [kriːm] [tʃiːz] , " [ri'tɔːtid] - ['hiːtɪdli] .
" And the moon may be made of cream cheese , " retorted Prelice heatedly .
" 和 这 月亮 可能 是 制成 的 奶油 奶酪 , " 反驳 - 激烈地 .

“月亮也可能是用奶油奶酪做的，”普雷利斯激动地反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [ə'sentid] [bruːdʒ] ['greɪvli] ; " [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [maɪ] [lɔːrd] .
" It may be , " assented Bruge gravely ; " I know no reason to the contrary , my lord .
" 它 可能 是 , " 同意 布鲁日 严重地 ; " 我 知道 不 原因 到 这 相反 , 我的 主 .

“也许是这样，”布鲁格严肃地同意道，“大人，我不知道有什么理由反对。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [tɔːk] [liːdz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] .
But this talk leads to nothing , and I am very busy .
但 这 讲话 线索 到 没有什么 , 和 我 是 非常 忙碌的 .

但这次谈话毫无结果，而且我很忙。

[goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [frend] .
Go in and see your friend .
去 在 和 看 你的 朋友 .

进去看看你的朋友。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
You will find Dr . Horace with him . "
你 将要 寻找 博士 . 贺拉斯 和 他 . "

你会发现霍勒斯医生和他在一起。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] ? " ['ekəud] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['sterɪŋ] .
" Dr . Horace ? " echoed the young man , staring .
" 博士 . 贺拉斯 ? " 回声 这 年轻的 男人 , 凝视 .

“霍勒斯博士？”年轻人问道，目光紧紧盯着他。

[ɪn'spektər] [bruːdʒ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Inspector Bruge nodded .
检查员 布鲁日 点头 .

布鲁格警督点了点头。

" [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðæt] , [wen] [ðʌs] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
" So you may guess that , when thus permitted to see his friends ,
" 所以 你 可能 猜测 那 , 什么时候 因此 允许 到 看 他的 朋友们 ,

所以你可以猜到，当他被允许与朋友们见面时，

['mɪstər] . - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['prɪz(ə)nər] .
Mr . Shepworth is not a legitimate prisoner .
先生 . - 是 不是 一个 合法的 囚犯 .

谢普沃斯先生不是一名合法囚犯。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " ['ædɪd] [bruːdʒ] ['fɔːrməli] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
By the way , " added Bruge formally as he took his leave ,
经过 这 方式 , " 额外 布鲁日 正式地 作为 他 采取 他的 离开 ,

“对了,”布鲁日告辞时正式地补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [mɪs] - [hæz; həz] [bɪn] [ə'kwɪtɪd] . "
" I am delighted that Miss Chent has been acquitted . "
" 我 是 高兴极了 那 错过 - 有 到过 无罪释放 . "

“我很高兴陈小姐被判无罪。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] . "
She is innocent . "
她 是 清白的 . "

她是无辜的。

" [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːlsoʊ] .
" Entirely innocent in my opinion , and very beautiful also .
" 完全 清白的 在 我的 观点 , 和 非常 美丽的 还 .

“在我看来，她完全无辜，而且非常漂亮。”

['mɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , [maɪ][lɔːrd] .
Mr . Shepworth is a lucky man , my lord .
先生 . - 是 一个 幸运的 男人 , 我的 主 .

谢普沃斯先生真是个幸运的人，大人。

[gʊd] - [deɪ] .
Good - day .
好的 - 天 .

再会。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , ['liːvɪŋ] - ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] .
" The Inspector descended the stairs , leaving Prelice somewhat puzzled .
" 这 检查员 下降 这 楼梯 , 离开 - 有些 困惑 .

督察走下楼梯，留下普雷利斯有些困惑。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[dɪ'tɜːrmɪn]	['weðər]	[bruːdʒ]	[bɪ'liːvd]	-	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɪnəs(ə)nt]	[ɔːr]	['ɡɪlti]	.
The	**young**	**man**	**could**	**not**	**quite**	**determine**	**whether**	**Bruge**	**believed**	**Shepworth**	**to**	**be**	**innocent**	**or**	**guilty**	**.**
这	年轻的	男人	可以	不是	相当	决定	无论	布鲁日	相信	-	到	是	清白的	或者	有罪的	.

这位年轻人无法确定布鲁格认为谢普沃斯是无辜的还是有罪的。

[æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	[hiː; hi]	[sed]	[wʌn]	[θɪŋ]	;	[ə'ɡen]	,	[hiː; hi]	['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]	[æt; ət]	[ə'nʌðər]	.
At	**one**	**time**	**he**	**said**	**one**	**thing**	**;**	**again**	**,**	**he**	**hinted**	**at**	**another**	**.**
在	一	时间	他	说	一	事物	;	再次	,	他	暗示	在	其他	.

他一会儿说一套，一会儿又暗示另一套。

[haʊ'evər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['juːsləs]	[tuː; tə]	['pɑːndər]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[ɪ'nɪɡmə]	;	[soʊ]	-	['entərd]	[ðə; ði]	[flæt]	,
However	**,**	**it**	**was**	**useless**	**to**	**ponder**	**over**	**the**	**enigma**	**;**	**so**	**Prelice**	**entered**	**the**	**flat**	**,**
然而	,	它	曾是	无用	到	思考	超过	这	谜	;	所以	-	进入	这	平坦的	,

然而，琢磨这个谜团毫无用处；于是，普雷利斯走进了公寓。

['æftər]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ɔːr]	[tuː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['juːnɪfɔːrmd]	['sɜːrbərəs]	[huː]	['ɡɑːrdɪd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
after	**a**	**word**	**or**	**two**	**with**	**the**	**uniformed**	**Cerberus**	**who**	**guarded**	**the**	**door**	**,**
后	一个	单词	或者	二	和	这	制服	地狱犬	WHO	守卫	这	门	,

与守卫门口的身穿制服的地狱犬交谈了几句后，

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[kən'dʌktɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sʌmwʌt]	[peɪl]	['pɑːrlər]	-	[meɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	.
and	**was**	**conducted**	**by**	**a**	**somewhat**	**pale**	**parlour**	**-**	**maid**	**to**	**the**	**library**	**.**
和	曾是	实施	经过	一个	有些	苍白	客厅	-	女佣	到	这	图书馆	.

然后由一位脸色略显苍白的女仆领着去了图书馆。

[hɪr]	[hiː; hi]	[faʊnd]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['hɔːrəs]	,	['lʊkɪŋ]	[mɔːr]	[ʌn'sɪvəlaɪzd]	[ðæn; ðən]	['evər]	,	[ɪn]	[diːp]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ned]	.
Here	**he**	**found**	**Dr**	**.**	**Horace**	**,**	**looking**	**more**	**uncivilised**	**than**	**ever**	**,**	**in**	**deep**	**conversation**	**with**	**Ned**	**.**
这里	他	成立	博士	.	贺拉斯	,	寻找	更多的	野蛮	比	曾经	,	在	深的	对话	和	内德	.

他在这里发现霍勒斯医生，看起来比以往任何时候都更加粗鲁无礼，正在和内德热烈地交谈。

[ðə; ði]	['lætər]	[spræŋ]	[ʌp]	[wen]	[hɪz; ɪz]	[frend]	['entərd]	.
The	**latter**	**sprang**	**up**	**when**	**his**	**friend**	**entered**	**.**
这	后者	弹簧	向上	什么时候	他的	朋友	进入	.

当他的朋友进来时，后者立刻跳了起来。

-	[hæd; həd]	[lɔːst]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['rʌdi]	['kʌlər]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[hæd; həd]	[dɑːrk]	['sɜːrkl]	['ʌndər]	[ðem; ðəm]	.
Shepworth	**had**	**lost**	**some**	**of**	**his**	**ruddy**	**colour**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**had**	**dark**	**circles**	**under**	**them**	**.**
-	有	丢失的	一些	的	他的	红润	颜色	,	和	他的	眼睛	有	黑暗的	界	在下面	他们	.

谢普沃斯的脸色失去了些许红润，眼下出现了黑眼圈。

['ʌðərwaɪz]	[hiː; hi]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[kəm'poʊzd]	,
Otherwise	**he**	**appeared**	**to**	**be**	**quite**	**composed**	**,**
否则	他	出现	到	是	相当	由	,

除此之外，他看起来相当镇定。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ə'kjuːzd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɪriəs]	[kraɪm]	.
and	**not**	**at**	**all**	**like**	**a**	**man**	**accused**	**of**	**a**	**serious**	**crime**	**.**
和	不是	在	全部	喜欢	一个	男人	被告	的	一个	严肃的	犯罪	.

一点也不像一个被指控犯有重罪的人。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , - [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [dɪd][soʊ]
And in spite of Bruge's protestations , Prelice believed that the Inspector did so
和 在 尽管如此 的 - 抗议 , - 相信 那 这 检查员 做过 所以
[ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] ,
accuse him ,
控 他 ,

尽管布鲁日极力辩解，但普雷利斯仍然相信督察确实这样指控了他。

['mentəli] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
mentally at all events .
精神上 在 全部 活动 .

无论如何，精神上都是如此。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , - , " [kraɪd] - , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmərz] [hænd]
" You are just in time , Prelice , " cried Shepworth , grasping the new - comer's hand
" 你 是 只是 在 时间 , - , " 哭 - , 抓握 这 新的 - 来者 手
['wɔːrmli] ;
warmly ;
热情地 ;

“你来得正是时候，普雷利斯，”谢普沃斯喊道，热情地握住新来者的手；

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mə:dəz] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [sɑːlv] [ɪn]
" in addition to the mysteries of these murders we have another to solve in
" 在 添加 到 这 谜团 的 这些 谋杀案 我们 有 其他 到 解决 在
[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] . "
the person of our friend here . "
这 人 的 我们的 朋友 这里 . "

“除了这些谋杀案的谜团之外，我们还要解开另一个谜团，那就是我们这位朋友的谜团。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['hɔːrəs] ['grʌfli] .
" There's no mystery about me , " said Horace gruffly .
" 有 不 神秘 关于 我 , " 说 贺拉斯 粗声粗气地 .

“我这个人没什么神秘的，”霍勒斯粗声粗气地说。

" [aɪ] ['mɪrli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ['mætərz] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] .
" I merely advise you to leave matters as they stand .
" 我 仅仅 建议 你 到 离开 事情 作为 他们 站立 .

我只是建议你维持现状。

" - [lʊkt] [æz; əz] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz] - .
" Prelice looked as astonished as Shepworth .
" - 看起来 作为 惊讶 作为 - .

“普雷利斯看起来和谢普沃斯一样惊讶。”

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [jɔːr'self] ,
" But I say , " he cried , " you wanted to take a hand in the game yourself ,
" 但 我 说 , " 他 哭 , " 你 通缉 到 拿 一个 手 在 这 游戏 你自己 ,
['hɔːrəs] . "
Horace . "
贺拉斯 . "

“但是我要说，”他喊道，“霍勒斯，你也想亲自参与这场游戏。”

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][hænd] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði]['dɑːktər] ['kuːlli] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wʌn] .
" I have taken a hand , " retorted the doctor coolly , " and I have won .
" 我 有 已采取 一个 手 , " 反驳 这 医生 冷静地 , " 和 我 有 韩元 .

“我已经出手了，”医生冷冷地反驳道，“而且我赢了。”

[maɪ][eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [mɪs] - [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌʌn'dʒʌstli] [kən'vɪktɪd] ; [fɔːr; fər]
My aim was to save Miss Chent from being unjustly convicted ; for
我的 目的 曾是 到 节省 错过 - 从 存在 不公正的 已定罪 ; 为了
[ˌhuːmsoʊ'evər] ['məːdəd] - ,
whomsoever murdered Lanwin ,
无论谁 被谋杀 - ,

我的目的是为了救陈小姐免遭冤判；无论谁谋杀了兰文，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
I am convinced that she is innocent .
我 是 确信 那 她 是 清白的 .

我确信她是无辜的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [friː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɪnjən] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ægstoʊn] [ɪz]
As she is now free , and the prevailing opinion seems to be that Agstone is
作为 她 是 现在 自由的 , 和 这 盛行 观点 似乎 到 是 那 艾格斯通 是
['gɪlti] ,
guilty ,
有罪的 ,

既然她现在已经重获自由，而且普遍的看法似乎是艾格斯通有罪，

[waɪ] [stɜːr] [ʌp] ['mʌdi] ['wɔːtər][ænd; ənd]['weɪkən] ['sliːpɪŋ] [dɔːgz] ? "
why stir up muddy water and waken sleeping dogs ? "
为什么 搅拌 向上 浑 水 和 唤醒 睡眠 狗 ? "

何必搅浑水，惊醒睡着的狗呢?

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [sed] - ['ræðər] ['tɑːrtli] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [maɪ'self] .
" You forget , " said Shepworth rather tartly , " that I have to be cleared myself .
" 你 忘记 , " 说 - 相当 酸涩的 , " 那 我 有 到 是 已清除 我 .
“你忘了,”谢普沃斯尖刻地说，“我自己也需要洗清嫌疑。”

[bruːdʒ] [sez] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ,
Bruge says that I am innocent ,
布鲁日 说道 那 我 是 清白的 ,

布鲁日说我是无辜的，

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['præktɪkli] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] [pruːvz] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði]
but the fact that he has practically arrested me proves that he thinks the
但 这 事实 那 他 有 几乎 被捕 我 证明 那 他 思考 这
['kɑːntreri] .
contrary .
相反 .

但他实际上逮捕了我，这证明他的想法恰恰相反。

" ['hɔːrəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] ['dʒɜːrmən] [paɪp] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed]
" Horace , who was smoking his ungainly German pipe , shook his shaggy head
" 贺拉斯 , WHO 曾是 吸烟 他的 笨拙的 德语 管道 , 摇晃 他的 毛茸茸 头
['vɪgərəsli] .
vigorously .
大力 .

“霍勒斯叼着他那笨重的德国烟斗，用力地摇了摇他那蓬乱的脑袋。”

" [wen] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [teɪks] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dis'tʃa:dʒd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn][jʊr; jər]
" When the inquest takes place , you will be discharged without a stain on your
" 什么时候 这 死因调查 需要 地方 , 你 将要 是 出院 没有 一个 弄脏 在 你的
['kærəktər] .
character .
特点 .

“当调查结果出来后，你将被无罪释放，你的品格不会受到任何玷污。”

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] ['spiːdi] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - ,
That being the case , my advice to you is a speedy marriage with Miss Chent ,
那 存在 这 案件 , 我的 建议 到 你 是 一个 迅速 婚姻 和 错过 - ,

既然如此，我的建议是尽快与陈小姐结婚。

[huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [friː] .
who is also free .
WHO 是 还 自由的 .

他也是自由的。

[dəunt] ['bɑːðər] [jʊr; jər] [hed] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː] ['məːdəz] .
Don't bother your head further about these two murders .
不 打扰 你的 头 更远 关于 这些 二 谋杀案 .

别再为这两起谋杀案烦恼了。

" [wen] ['hɔːrəs] ['menʃ(ə)nd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['moʊnə][soʊ] ['pɔɪntɪdli] - ['dɑːrtɪd][ə; eɪ][saɪd]
" When Horace mentioned marriage with Mona so pointedly Prelice darted a side
" 什么时候 贺拉斯 提及 婚姻 和 莫娜 所以 尖锐地 - 飞镖 一个 边
[glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,
glance at his chum ,
瞥一眼 在 他的 密友 ,

“当霍勒斯如此直白地提到与莫娜的婚事时，普雷利斯瞥了他一眼他的朋友。”

['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [hɪnts] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - [ænd; ənd] ['leɪdi] [sə'faiə] .
bearing in mind the hints of Captain Jadby and Lady Sophia .
轴承 在 头脑 这 提示 的 队长 - 和 女士 索菲亚 .

谨记贾德比船长和索菲亚夫人的暗示。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , - ['kʌlərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [kən'fjuːzd] .
As he expected , Shepworth coloured and looked confused .
作为 他 预期的 , - 有色 和 看起来 使困惑 .

正如他所料，谢普沃斯脸色发红，一脸茫然。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] ['moʊnə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] [wei]
" At present I am not rich enough to marry Mona , " he said in a halting way
" 在 展示 我 是 不是 富有的 足够的 到 结婚 莫娜 , " 他 说 在 一个 停止 方式
;
;
;

“目前我还没有足够的钱娶莫娜,”他结结巴巴地说；

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʃiː; ʃi]['luːzɪz][ðə; ði] ['prɑːpərti] .
" and by the burning of the will she loses the property .
" 和 经过 这 燃烧 的 这 将要 她 失败 这 财产 .

“由于遗嘱被焚毁，她失去了财产。”

" ['hɔːrəs] ['tʃʌkld] ['saɪləntli] .
" Horace chuckled silently .
" 贺拉斯 轻笑 默默 .

霍勒斯默默地轻笑了一声。

" [wɪtʃ] [goʊz] [tuː; tə] ['kæptɪn] - ? "
" Which goes to Captain Jadby ? "
" 哪个 去 到 队长 - ? "

“哪个给贾德比船长？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [ˈɜːrliər] [wɪl] [kʌmz] [ˈɪntuː] [fɔːrs] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] . "
The earlier will comes into force now that the latter one has been destroyed . "
这 早些时候 将要 来 进入 力量 现在 那 这 后者 一 有 到过 损毁 . "

既然后一份遗嘱已被销毁，那么先前的遗嘱就生效了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈhɔːrəs] , [kəmˈpleɪsntli] [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
" In that case , " observed Horace , complacently puffing at his pipe ,
" 在 那 案件 , " 观察到 贺拉斯 , 自满地 抽气 在 他的 管道 ,

“既然如此，”霍勒斯一边惬意地抽着烟斗一边说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈkæptɪn] - .
" I should advise her to marry Captain Jadby .
" 我 应该 建议 她 到 结婚 队长 - .

“我应该建议她嫁给贾德比上尉。”

" - , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ʌnˈiːzi] , [went] [tuː; tə] [ster] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː]
" Shepworth , still looking uneasy , went to stare out of the window , and it
" - , 仍然 寻找 不安 , 去 到 盯 出去 的 这 窗户 , 和 它
[wʌz; wəz] - [huː] [rɪˈplaɪd] .
was Prelice who replied .
曾是 - WHO 回复 .

“谢普沃斯看起来仍然很不安，他走到窗边向外张望，这时普雷利斯回答了他。

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ʃiːl] [duː] [ðæt] . "
" I'm hanged if she'll do that . "
" 我是 绞刑 如果 壳 做 那 . "

“如果她真那样做，我宁愿被吊死。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] [glæns] .
" Why not ? " inquired the doctor , with a keen glance .
" 为什么 不是 ? " 询问 这 医生 , 和 一个 敏锐的 瞥一眼 .

“为什么不行？”医生目光锐利地问道。

" - [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [baɪ] - [ˈʃoʊɪŋ] ; [hiː; hi] [ˈɪznt] [bæd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd]
" Jadby has the money by Shepworth's showing ; he isn't bad - looking , and
" - 有 这 钱 经过 - 显示 ; 他 不是 坏的 - 寻找 , 和
[hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] [dɪˈvoʊtɪdli] .
he loves her devotedly .
他 爱 她 虔诚地 .

“根据谢普沃斯的节目来看，贾德比有钱；他长得也不丑，而且他全心全意地爱着她。”

[ˈɔːlsoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sɜːr] [ˈɑːlɪvɚz] [wɪʃ] . "
Also , it was Sir Oliver's wish . "
还 , 它 曾是 先生 奥利弗的 希望 . "

而且，这也是奥利弗爵士的意愿。

" - [ə; eɪ] [ˈkætɪʃ] [ˈrʌfiən] , " [kraɪd] - [ˈwɔːrmli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses]
" Jadby's a cattish ruffian , " cried Prelice warmly , and with a sudden access
" - 一个 猫科动物 痞子 , " 哭 - 热情地 , 和 和 一个 突然 使用权
[ʌv; əv] [ˈkʌlər] ;
of colour ;
的 颜色 ;

“贾德比是个卑鄙无耻的恶棍，”普雷利斯热情地喊道，语气中突然涌现出一丝怒气；

" [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ɔːr] — — "
" we don't know where he comes from or — — "
" 我们 不 知道 在哪里 他 来 从 或者 — — "

“我们不知道他来自哪里，或者——”

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [ˈsiːz] , [maɪ] [oʊld] [sʌn] . "
" From the South Seas , my old son . "
" 从 这 南 海域 , 我的 老的 儿子 . "

“来自南海，我的老儿子。”

" [ɔːr] [huː] [hiː; hi][ɪz] , " [kən'tɪnjuːd] - [ɪm'petʃuəsli] .
" Or who he is , " continued Prelice impetuously .
" 或者 WHO 他 是 , " 持续 - 冲动地 .

“或者他是谁，”普雷利斯急切地继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi]
" It would be a shame that so delightful a girl should marry a shady
" 它 会 是 一个 耻辱 那 所以 愉快 一个 女孩 应该 结婚 一个 阴凉
[ˌbʌkə'nɪr] .
buccaneer .
海盗 .

“这么可爱的姑娘嫁给一个阴险的海盗，实在太可惜了。”

[ned] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] - — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] ? "
Ned , you are engaged to Miss Chent — why don't you speak ? "
内德 , 你 是 已订婚的 到 错过 - — 为什么 不 你 说话 ? "

内德，你已经和陈小姐订婚了——你为什么不说话呢?

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bærɪstər] ['sʌmwʌt] ['koʊldli] .
" There is nothing to say , " replied the barrister somewhat coldly .
" 那里 是 没有什么 到 说 , " 回复 这 律师 有些 冷冷地 .

“没什么好说的，”律师有些冷淡地回答道。

" [ɪf] [mɪs] - [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['pɔːpər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" If Miss Chent will take me , a pauper as I am ,
" 如果 错过 - 将要 拿 我 , 一个 穷光蛋 作为 我 是 ,

“如果陈小姐愿意收留我，我虽是个穷光蛋，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] [tuː] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [waɪf] .
I shall only be too charmed to make her my wife .
我 将 仅有的 是 也 迷住了 到 制作 她 我的 妻子 .

我实在太喜欢她了，以至于无法娶她为妻。

" - [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
" Prelice raised his eyebrows .
" - 提高 他的 眉毛 .

普雷里斯挑了挑眉毛。

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ned] [hæd; həd][noʊ] ['riːəl] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
A conviction was forcing itself upon him that Ned had no real love for the
一个 定罪 曾是 强制 本身 之上 他 那 内德 有 不 真实的 爱 为了 这
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

他越来越确信，内德对那个女孩并没有真正的爱。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
But if that was the case , why had he become engaged to her ;
但 如果 那 曾是 这 案件 , 为什么 有 他 变得 已订婚的 到 她 ;

但如果真是那样，他为什么还要和她订婚呢?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] ['vɪgərəsli] [dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] ?
why had he so vigorously defended her of late ?
为什么 有 他 所以 大力 辩护 她 的 晚的 ?

他最近为什么如此卖力地维护她?

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['dɑːli] ['roʊvər] ; [bʌt; bət] - [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [mɪ'stɪriəs]
Then there was Mrs . Dolly Rover ; but Prelice knew nothing about that mysterious
然后 那里 曾是 太太 . 多莉 路虎 ; 但 - 知道 没有什么 关于 那 神秘
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

还有多莉·罗弗太太；但普雷利斯对这位神秘的女士一无所知。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] .
as he had not seen her since returning to London .
作为 他 有 不是 已见 她 自从 返回 到 伦敦 .

因为他自从回到伦敦后就没见过她。

[hiː; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
He had half a mind then and there to demand an explanation from
他 有 一半 一个 头脑 然后 和 那里 到 要求 一个 解释 从
[ned] ;
Ned ;
内德 ;

他当时就很想问内德一个解释;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]
but the presence of Dr . Horace restrained him , and with an
但 这 在场 的 博士 . 贺拉斯 克制 他 , 和 和 一个
['æftərθɔːt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
afterthought of wisdom ,
事后考虑 的 智慧 ,

但霍勒斯医生的出现约束了他，他随后深思熟虑，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['mɪsɪz] . ['roʊvər][hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]
he determined to interview Mrs . Rover herself before coming to an
他 决定 到 面试 太太 . 路虎 她自己 前 未来 到 一个
[ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærɪstər] .
understanding with the barrister .
理解 和 这 律师 .

他决定在与律师达成协议之前亲自采访罗弗夫人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
As it was therefore unnecessary to pursue the subject ,
作为 它 曾是 所以 不必要 到 追求 这 主题 ,

因此没有必要继续探讨这个问题了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɔːl'redi] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mjuːtli] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌtʃ]
and as already Horace was asking him mutely why he should take such
和 作为 已经 贺拉斯 曾是 问 他 默默地 为什么 他 应该 拿 这样的
[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
an interest in an engaged young lady ,
一个 兴趣 在 一个 已订婚的 年轻的 女士 ,

霍勒斯已经在心里默默地问他，为什么会对一位已订婚的年轻女子如此感兴趣了。

- [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ][æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] [hɪm'self] .
Prelice changed the subject by an attack on the doctor himself .
- 已更改 这 主题 经过 一个 攻击 在 这 医生 他自己 .

普雷利斯转移话题，转而攻击医生本人。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['ɪntuː] [ðiːz] ['keɪsɪz]
" I can't understand why you should wish to abandon the search into these cases
" 我 不能 理解 为什么 你 应该 希望 到 放弃 这 搜索 进入 这些 案例
[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [kiːn] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] .
when you were so keen yesterday to run the show on your own .
什么时候 你 是 所以 敏锐的 昨天 到 跑步 这 展示 在 你的 自己的 .

“我无法理解，为什么你昨天还那么热衷于独自掌控一切，现在却想放弃对这些案件的调查。”

" ['hɔːrəs] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .
" Horace quite understood the slang of the concluding remark .
" 贺拉斯 相当 理解 这 俚语 的 这 总结 评论 .

“贺拉斯完全理解了结尾那句话的俚语含义。”

" [aɪ] ['mɪrli] ['kwoʊtɪd][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [ə'baʊt] ['letɪŋ] ['sliːpɪŋ] [dɔːgz][laɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .

" I merely quoted a proverb about letting sleeping dogs lie , " he said coolly .

" 我 仅仅 引 一个 谚语 关于 出租 睡眠 狗 说谎 , " 他 说 冷静地 .

“我只是引用了一句谚语，意思是不要惹事生非,”他冷冷地说。

" [waɪ] ?

" Why ?

" 为什么 ?

“为什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] ? " ['kwestʃənd] - ,

Are you afraid for a certain person ? " questioned Prelice ,

是 你 害怕的 为了 一个 肯定 人 ? " 被质问 - ,

“你是在为某个人担心吗? ”普雷利斯问道。

['miːnɪŋ] [ægstoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənərz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ægstoʊn] .

meaning Agstone and the listener's relationship with Agstone .

意义 艾格斯通 和 这 听众 关系 和 艾格斯通 .

指的是艾格斯通以及听众与艾格斯通之间的关系。

" [oʊ] [noʊ] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['dɑːktər] , [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] - [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] .

" Oh no , " retorted the doctor , quite aware of what Prelice was referring to .

" 哦 不 , " 反驳 这 医生 , 相当 意识到的 的 什么 - 曾是 指 到 .

“哦，不,”医生反驳道，他很清楚普雷利斯指的是什么。

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [hɪnt] [æt; ət][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [bɪ'liːvz] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]

" The person you hint at is dead , and everyone believes him guilty of the

" 这 人 你 暗示 在 是 死的 , 和 每个人 相信 他 有罪的 的 这

[fɜːrst]['mɜːrdər] .

first murder .

第一的 谋杀 .

“你暗示的那个人已经死了，而且大家都认为他是第一起谋杀案的凶手。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] - [hɪr] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kwɪtɪd] .

It doesn't matter who killed him , as Shepworth here is sure to be acquitted .

它 不 事情 WHO 被杀 他 , 作为 - 这里 是 当然 到 是 无罪释放 .

谁杀了他并不重要，因为谢普沃斯肯定会被判无罪。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'spekt] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] . "

I don't care a damn one way or the other , as you will respect my confidence . "

我 不 关心 一个 该死 一 方式 或者 这 其他 , 作为 你 将要 尊重 我的 信心 . "

我一点都不在乎，只要你尊重我的信任就行。

" [wʌt] ['kɑːnfɪdəns] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bærɪstər] ['sʌd(ə)nli] .

" What confidence ? " asked the barrister suddenly .

" 什么 信心 ? " 问 这 律师 突然 .

“什么信心? ”律师突然问道。

" [wʌn] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] - [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['draɪli] ;

" One that I made to Prelice here , " said the doctor dryly ;

" 一 那 我 制成 到 - 这里 , " 说 这 医生 干巴巴地 ;

“我给这里的普雷利斯做了一个,”医生冷冷地说;

[ðen] ['hiːvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][skwɑːt] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] , [hiː; hi] ['wɔdld] [tɔːrdz] [ðə; ði]

then heaving up his squat figure from the armchair , he waddled towards the

然后 起伏 向上 他的 蹲 数字 从 这 扶手椅 , 他 摇摇摆摆 向 这

[dɔːr] .

door .

门 .

然后他费力地从扶手椅上站起身来，蹒跚地走向门口。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] - : " [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætər] ,
There he paused , and addressed himself to Prelice : " If you go on prying into this matter ,
那里 他 暂停 , 和 已解决 他自己 到 - : " 如果 你 去 在 窥探 进入 这 事情 ,

他停顿了一下，然后对普雷利斯说：“如果你继续追问此事，

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fɪŋgər] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] , [maɪ] [sʌn] . "
" he said , with uplifted finger , " you will be very , very sorry , my son . "
" 他 说 , 和 提升 手指 , " 你 将要 是 非常 , 非常 对不起 , 我的 儿子 . "

他举起一根手指说：“我的儿子，你会非常非常后悔的。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] , " [sed] ['hɔːrəs] , [ə'gen] [ˌenɪg'mætɪk] , [ænd; ənd] [həːld] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" Gammon and spinach , " said Horace , again enigmatic , and hurled himself out of the room ,
" 加蒙 和 菠菜 , " 说 贺拉斯 , 再次 神秘的 , 和 投掷 他自己 出去 的 这 房间 ,

“火腿和菠菜,”霍勒斯又故作神秘地说，然后冲出了房间。

[stɪl] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'wiːldi] [paɪp] .
still smoking his unwieldy pipe .
仍然 吸烟 他的 笨重 管道 .

他仍然叼着那根笨重的烟斗。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [stɛərd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
The two young men stared at one another .
这 二 年轻的 男人 凝视 在 一 其他 .

两个年轻人互相凝视着。

" [ɪz][hiː; hi][mæd] ? " [æskt] - .
" Is he mad ? " asked Shepworth .
" 是 他 疯狂的 ? " 问 - .

“他疯了吗？ ”谢普沃斯问道。

" [mæd] [laɪk] ['hæmlət] , [saʊθ] - - , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [toʊn] ;
" Mad like Hamlet , south - sou'west , " rejoined the other in a vexed tone ;
" 疯狂的 喜欢 村庄 , 南 - - , " 重新加入 这 其他 在 一个 烦恼 语气 ;

“像哈姆雷特一样疯了，西南偏南,”另一个人恼怒地接话道；

" [ən'les] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - ['baʊndər] , [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ,
" unless he is in league with that Jadby bounder , whom he knew in the South Seas ,
" 除非 他 是 在 联盟 和 那 - 邦德 , 谁 他 知道 在 这 南 海域 ,

“除非他和那个他在南海认识的贾德比恶棍是一伙的，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] ['bækɪŋ] [aʊt] . "
I don't know what he means by backing out . "
我 不 知道 什么 他 方法 经过 后盾 出去 . "

我不知道他说的“退出”是什么意思。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [sə'spekt] - ? " [æskt] [ned] , ['stɑːrtld] .
" But surely you don't suspect Jadby ? " asked Ned , startled .
" 但 一定 你 不 怀疑 - ? " 问 内德 , 惊慌 .

“但你肯定不会怀疑贾德比吧？ ”内德吃惊地问道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . ['roʊvɝz] [bɔːl] . "
He was at Mrs . Rover's ball . "
他 曾是 在 太太 . 漫游车的 球 . "

他当时在罗弗太太的舞会上。

" ['nɑːnsens] .
" Nonsense .
" 废话 .

“废话。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! "
She doesn't know him ! "
她 不 知道 他 ! "

她根本不认识他！

" [rɪ'membər] [ðə; ði]['dʒuːəl] ['rɔbəriːz] , " [sed] - ['draɪli] ;
" Remember the jewel robberies , " said Prelice dryly ;
" 记住 这 宝石 抢劫 , " 说 - 干巴巴地 ;

“还记得那些珠宝劫案吗？”普雷利斯冷冷地说；

" [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hoʊst][ɔːr] ['hoʊstəs] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [bɔːl] . "
" a great number of people unknown to host or hostess were at that ball . "
" 一个 伟大的 数字 的 人们 未知 到 主持人 或者 女主人 是 在 那 球 . "

“舞会上有很多主人不认识的人。”

" [bʌt; bət] - !
" But Jadby !
" 但 - !

但是贾德比！

" - [bɪt][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [pər'pleksɪdli] .
" Shepworth bit his fingers perplexedly .
" - 少量 他的 手指 困惑地 .

谢普沃斯困惑地咬着手指。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] ?
" You can't suspect him ?
" 你 不能 怀疑 他 ?

“你不能怀疑他吗？”

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] .
He came and saw me , and then went away .
他 来了 和 锯 我 , 和 然后 去 离开 .

他来看了我一眼，然后就走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ægstoʊn] [brɔːt] [ɪn] .
It was a woman whom Agstone brought in .
它 曾是 一个 女士 谁 艾格斯通 带来 在 .

那是艾格斯通带来的一个女人。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [ægstoʊn] .
She must have killed Agstone .
她 必须 有 被杀 艾格斯通 .

她一定是杀了艾格斯通。

" - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" Prelice shrugged his shoulders , and sauntered about the room .
" - 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 漫步 关于 这 房间 .

普雷利斯耸了耸肩，在房间里踱来踱去。

" [pər'hæps] !
" Perhaps !
" 也许 !

“也许！

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kerləsli] , ['sɔːntərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" he remarked carelessly , sauntering about the room .
" 他 评论 粗心大意 , 闲逛 关于 这 房间 .

他漫不经心地说道，一边在房间里踱步。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] - , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] . "
" I certainly have no reason to suspect Jadby , save that he was at the ball . "
" 我 当然 有 不 原因 到 怀疑 - , 节省 那 他 曾是 在 这 球 . "

“我没有任何理由怀疑贾德比，除了他当时在舞会现场之外。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn'sensəb(ə)l] ,
" He was one of the crowd that rushed in to see you insensible ,
" 他 曾是 一 的 这 人群 那 匆忙 在 到 看 你 麻木不仁 ,

“他是冲进来看你昏迷不醒的人群中的一员，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['dɑːmɪnoʊ][ænd; ənd][mæsk] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
and he wore a domino and mask , as did the rest of them . "
和 他 穿着 一个 骨牌 和 面具 , 作为 做过 这 休息 的 他们 . "

他戴着多米诺骨牌和面具，其他人也一样。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][spɑːt][hɪm; ɪm] ? "
" Then how did you spot him ? "
" 然后 如何 做过 你 点 他 ? "

“那你是怎么发现他的？ ”

" [hiː; hi] [ʌn'mæskt] . "
" He unmasked . "
" 他 揭开面纱 . "

他摘下了面具。

" [ðæt] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , " [dɪ'klerd] - ['kwɪkli] ,
" That shows his innocence , " declared Shepworth quickly ,
" 那 演出 他的 无辜 , " 声明 - 迅速地 ,

“这证明他是清白的，”谢普沃斯迅速宣称。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə][slɪp] [daʊn] [ænd; ənd]['mɜːrdər] [ægstoʊn] ,
" for if he had come to the ball to slip down and murder Agstone ,
" 为了 如果 他 有 来 到 这 球 到 滑 向下 和 谋杀 艾格斯通 ,

“如果他来参加舞会是为了潜入舞会谋杀艾格斯通，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'viːld] [hɪm'self] . "
he would not have revealed himself . "
他 会 不是 有 揭晓 他自己 . "

他不会暴露自己的身份。

" [hʌm] ! [hʌm] !
" Hum ! Hum !
" 哼 ! 哼 !

“哼！ 哼！

[pər'hæps][nɑːt] .
Perhaps not .
也许 不是 .

或许并非如此。

" - [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" Prelice threw himself into a chair .
" - 扔 他自己 进入 一个 椅子 .

普雷西斯猛地扑到椅子上。

" [haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] - . "
" However , I shall keep an eye on Jadby . "
" 然而 , 我 将 保持 一个 眼睛 在 - . "

“不过，我会密切关注贾德比。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] ? "
" Then you are still searching into the case ? "
" 然后 你 是 仍然 搜索 进入 这 案件 ? "

“那么你们还在调查这个案子？ ”

" ['ɪntuː][bəuθ]['keɪsɪz] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [huː]
" Into both cases , " corrected the other , lighting a cigar ; " I want to learn who
" 进入 两个都 案例 , " 已更正 这 其他 , 灯光 一个 雪茄 ; " 我 想 到 学习 WHO
[kɪld] - ,
killed Lanwin ,
被杀 - ,

“两种情况都一样，”另一个人纠正道，同时点燃了一支雪茄；“我想知道是谁杀了兰温。”

[ænd; ənd] [huː] ['mə:dəd] [ægstoʊn] . "
and who murdered Agstone . "
和 WHO 被谋杀 艾格斯通 . "

谁谋杀了阿格斯通?

" [aʊt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [kraɪd] - , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [hænd] .
" Out of friendship for me , " cried Shepworth , grasping his chum's hand .
" 出去 的 友谊 为了 我 , " 哭 - , 抓握 他的 朋友的 手 .

“这是出于友谊，”谢普沃斯喊道，同时紧紧抓住他朋友的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [brɪk] , ['dɔːri] .
" You are a brick , Dorry .
" 你 是 一个 砖 , 多莉 .

“你真是个榆木脑袋，多莉。”

" - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][græsp] , [bʌt; bət] [blʌʃt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
" Prelice returned the grasp , but blushed a trifle .
" - 返回 这 抓牢 , 但 脸红了 一个 琐事 .

“普雷利斯回握了对方的手，但脸颊微微泛红。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər]['moʊnə] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrtʃ] ,
He knew that love for Mona prompted the desire to search ,
他 知道 那 爱 为了 莫娜 提示 这 欲望 到 搜索 ,

他知道，对莫娜的爱促使他想要寻找她。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
as much as friendship for the man before him .
作为 很多 作为 友谊 为了 这 男人 前 他 .

就像他与眼前这个人之间的友谊一样。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌʌndər'stænd] - ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [tɔːrdz]
If he could only understand Shepworth's attitude towards the girl and towards
如果 他 可以 仅有的 理解 - 态度 向 这 女孩 和 向
['mɪsɪz] . ['roʊvər] !
Mrs . Rover !
太太 . 路虎 !

如果他能理解谢普沃斯对那个女孩和罗弗太太的态度就好了！

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃən] ,
Again it was on the tip of his tongue to ask a leading question ,
再次 它 曾是 在 这 提示 的 他的 舌头 到 问 一个 领导 问题 ,

他又一次差点脱口而出问出一个诱导性问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sə'prest] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] ,
but he suppressed the desire ,
但 他 被抑制 这 欲望 ,

但他压抑住了这种欲望。

[ænd; ənd] [kept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [flæt] [ˌoʊvər'hed] .
and kept to his earlier resolution to see the lady in the flat overhead .
和 保留 到 他的 早些时候 解决 到 看 这 女士 在 这 平坦的 开销 .

他坚持了自己的决定，要去见楼上公寓里的那位女士。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] - ['kerləsli] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mɪs] - ? "
" By the way , " said Prelice carelessly , " have you seen Miss Chent ? "
" 经过 这 方式 , " 说 - 粗心大意 , " 有 你 已见 错过 - ? "

“对了，”普雷利斯漫不经心地说道，“你见过陈小姐吗？”

" [noʊ] , " ['ænsər] - ['ræðər] ['ruːfəli] .
" No , " answered Shepworth rather ruefully .
" 不 , " 回答 - 相当 懊悔地 .

“不，”谢普沃斯有些懊恼地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,
" I wish I could have seen her ,
" 我 希望 我 可以 有 已见 她 ,

“我真希望我能见到她。”

[bʌt; bət][bruːdʒ] ['hɜːrid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
but Bruge hurried me away from the Court to keep me as a kind of
但 布鲁日 慌忙 我 离开 从 这 法庭 到 保持 我 作为 一个 种类 的
[steɪt] ['prɪz(ə)nər] [hɪr] .
state prisoner here .
状态 囚犯 这里 .

但布鲁日匆匆将我带离法庭，把我像国家囚犯一样关押在这里。

[haʊ'evər] , ['moʊnə] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
However , Mona wrote me a short note thanking me for all I had done ,
然而 , 莫娜 写道 我 一个 短的 笔记 谢谢 我 为了 全部 我 有 完毕 ,

不过，莫娜给我写了一张便条，感谢我所做的一切。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [greɪndʒ] . "
and said that she was going down to Lanwin Grange . "
和 说 那 她 曾是 去 向下 到 - 农庄 . "

她说她要去兰温庄园。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] - — — "
" But if that belongs to Jadby — — "
" 但 如果 那 属于 到 - — — "

“但如果那是贾德比的——”

" [ðə; ði] [wɪl] ['ɪznt] [pruːvd] [jet] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['bærɪstər] ['kwɪkli] , " [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" The will isn't proved yet , " interrupted the barrister quickly , " and until it is ,
" 这 将要 不是 已证实 然而 , " 中断 这 律师 迅速地 , " 和 直到 它 是 ,
“遗嘱尚未得到证实，”律师迅速打断道，“在得到证实之前，

['mɪstər] . ['mɑːtə'bɑːn] [θɪŋks] ['moʊnə] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] . "
Mr . Martaban thinks Mona should stop at the Grange . "
先生 . 马达班 思考 莫娜 应该 停止 在 这 农庄 . "
马塔班先生认为莫娜应该在格兰奇庄园停下来。

" ['mɪstər] . ['mɑːtə'bɑːn] ? "
" Mr . Martaban ? "
" 先生 . 马达班 ? "
“马塔班先生？”

" [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['ɑːlɪvɚz] ['lɔɪər] — [ə; eɪ][kaɪnd] , ['klevər] [oʊld] [tʃæp] .
" The late Sir Oliver's lawyer — a kind , clever old chap .
" 这 晚的 先生 奥利弗的 律师 — 一个 种类 , 聪明的 老的 小伙子 .
“已故奥利弗爵士的律师——一位善良、聪明的老先生。”

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən]['moʊnə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [huː] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd]
He has taken Mona down to the Grange ; and Mrs . Blexey , who is devoted
他 有 已采取 莫娜 向下 到 这 农庄 ; 和 太太 . - , WHO 是 奉献
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,
他把莫娜带到了格兰奇庄园；而布莱克西太太，对她十分忠诚，

[wɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] . "
will look after the poor girl until I am free to visit her . "
将要 看 后 这 贫穷的 女孩 直到 我 是 自由的 到 访问 她 . "
我会照顾好这个可怜的女孩，直到我有空去看她。

" [juːl] [goʊ] [daʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] - ['nɜːrvəsli] .
" You'll go down , of course , " said Prelice nervously .
" 你会 去 向下 , 的 课程 , " 说 - 紧张地 .
“你当然会下去，”普雷利斯紧张地说。

" [oʊ] [jes] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][bruːdʒ] [sets] [ˌem 'iː] [friː] .
" Oh yes ; as soon as the inquest is over and Bruge sets me free .
" 哦 是的 ; 作为 很快 作为 这 死因调查 是 超过 和 布鲁日 套 我 自由的 .
“哦，是的；只要调查结束，布鲁日释放我。”

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ə'restɪd] .
I do not see how I can be arrested .
我 做 不是 看 如何 我 能 是 被捕 .
我不明白我怎么会被逮捕。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] , ['dɔːri] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] ?
But meanwhile , Dorry , you could do me a great favour ?
但 同时 , 多莉 , 你 可以 做 我 一个 伟大的 偏爱 ?
不过，多莉，与此同时，你能帮我个大忙吗？

" - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Prelice raised his eyes .
" - 提高 他的 眼睛 .
普雷利斯抬起了眼睛。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "
那是什么？

" [goʊ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [haiθ] [ænd; ənd] [siː] ['moʊnə] . "
" Go down at once to Hythe and see Mona . "
" 去 向下 在 一次 到 海斯 和 看 莫娜 . "

“立刻下到海斯去见莫娜。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [sed] - , ['teɪkən] [ə'bæk] ,
" But I don't know her , " said Prelice , taken aback ,
" 但 我 不 知道 她 , " 说 - , 已采取 背 ,

“但我并不认识她，”普雷利斯吃惊地说。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [hɑːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['miːtɪŋ]
although his face grew hot and his heart bounded at the idea of meeting
虽然 他的 脸 生长 热的 和 他的 心 有界 在 这 主意 的 会议
[ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l][gɜːrl] ,
this adorable girl ,
这 可爱的 女孩 ,

虽然一想到要见到这个可爱的女孩，他的脸就发烫，心跳也加速，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] .
with whom he now knew himself to be in love .
和 谁 他 现在 知道 他自己 到 是 在 爱 .

他现在知道自己爱上了她。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
" I'll give you a card of introduction .
" 患病的 给 你 一个 卡片 的 介绍 .

我会给你一张介绍卡。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪm][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "
Tell her that I'm all right and will be down as soon as I can . "
告诉 她 那 我是 全部 正确的 和 将要 是 向下 作为 很快 作为 我 能 . "

告诉她我没事，我会尽快下去。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'sentid] - , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪlti] [dʒɔɪ][ɪn] [ðʌs] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
" All right , " assented Prelice , feeling a guilty joy in thus yielding to a delightful
" 全部 正确的 , " 同意 - , 感觉 一个 有罪的 喜悦 在 因此 屈服 到 一个 愉快
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

“好吧，”普雷利斯同意道，心中涌起一丝罪恶的喜悦，因为他屈服于这令人愉悦的诱惑。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] ? "
" But the case ? "
" 但 这 案件 ? "

但是案情呢？

" [ðæt] [kæn; kən] [lʊk] ['æftər] [ɪt'self] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ɪz]['oʊvər] .
" That can look after itself until the inquest is over .
" 那 能 看 后 本身 直到 这 死因调查 是 超过 .

“在调查结束之前，这件事可以自行解决。”

[ðen] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['moʊnə] ,
Then , when I have seen Mona ,
然后 , 什么时候 我 有 已见 莫娜 ,

然后，当我见到莫娜之后，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fjuːtʃər][ɪz] ['setld] [baɪ]['mɑːtə'bɑːn] — [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][ɔːl]
and her future is settled by Martaban — her living and income and all
和 她 未来 是 定居 经过 马达班 — 她 活的 和 收入 和 全部
[ðæt] [aɪ] [miːn] — [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] ['ɪntuː] ['mætərz] .
that I mean — we can look into matters .
那 我 意思是 — 我们 能 看 进入 事情 .

她的未来由马塔班决定——她的生活、收入以及我所指的一切——我们可以调查此事。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈməːdəz] ,
I am as keen as you are to get at the truth of these two murders ,
我 是 作为 敏锐的 作为 你 是 到 得到 在 这 真相 的 这些 二 谋杀案 ,
[ˈdɔːri] .
Dorry .
多莉 .

多莉，我和你一样渴望查明这两起谋杀案的真相。

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrəs] . "
We can dispense with Horace . "
我们 能 分配 和 贺拉斯 . "

我们可以不用霍勒斯了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ɪɡˈzæktli] [waɪ] [hiː; hi] [bækt] [aʊt] , " [ˈmʌtəd] - [ˈθɔːtfəli] ;
" I wish I knew exactly why he backed out , " muttered Prelice thoughtfully ;
" 我 希望 我 知道 确切地 为什么 他 支持的 出去 , " 低声说道 - 深思熟虑 ;

“我真希望知道他到底为什么退出,”普雷利斯若有所思地低声说道;

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈhɔːrəs] [tuː; tə][dʒɪb] . "
" it is so unlike Horace to jib . "
" 它 是 所以 与此不同 贺拉斯 到 吊臂 . "

“贺拉斯很少会开玩笑。”

" [pərˈhæps][hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] [hɪmˈself] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
" Perhaps he has something to do with the matter himself , seeing that he
" 也许 他 有 某物 到 做 和 这 事情 他自己 , 看到 那 他
[pəˈzest] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ɜːrb] ,
possessed the Sacred Herb ,
拥有 这 神圣 草本植物 ,

“或许他本人也与此事有关，毕竟他拥有圣草。”

" [sed] - [ˈdʒɑːkjələrli] .
" said Shepworth jocularly .
" 说 - 开玩笑地 .

谢普沃斯开玩笑地说。

" [ˈnɑːnsens] .
" Nonsense .
" 废话 .

“废话。

[ˈhɔːrəs] [wʊd] [kɪl] [wʌn] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [men] [ɪn] [fer] [faɪt] ,
Horace would kill one man and a dozen men in fair fight ,
贺拉斯 会 杀 一 男人 和 一个 打 男人 在 公平的 斗争 ,

霍勒斯在公平的战斗中能杀死一人，也能杀死十二人。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [nɑːt] [ðə; ði] [tʃæp] [tuː; tə] [stɪk] [ˈeniwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .
but he's not the chap to stick anyone in the back .
但 他是 不是 这 小伙子 到 戳 任何人 在 这 后退 .

但他不是那种会背后捅刀子的人。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [tel] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] , [ned] .
By the way , tell me one thing , Ned .
经过 这 方式 , 告诉 我 一 事物 , 内德 .

对了，内德，告诉我一件事。

[ðɪs] [ˈleɪdi] , [huː] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [æɡstoʊn] ,
This lady , who came in with Agstone ,
这 女士 , WHO 来了 在 和 艾格斯通 ,

这位女士是和阿格斯通一起进来的,

[ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] [kʌp] ['ʌndər] [jʊr; jər] [noʊz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪn'sensəb(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [griːn] [mæsk] ,
and waved the cup under your nose to make you insensible — she wore a green mask ,
和 挥手 这 杯子 在下面 你的 鼻子 到 制作 你 麻木不仁 — 她 穿着 一个 绿色的 面具 ,

她戴着绿色面具，在你鼻子底下晃了晃杯子，让你失去知觉。

[juː; jʊ] [sed] ? "
you said ? "
你 说 ? "

你说?

" [jes] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [griːn] ['dɑːmɪnoʊ] ['ɔːlsoʊ] .
" Yes ; and a green domino also .
" 是的 ; 和 一个 绿色的 骨牌 还 .

“是的；还有一张绿色的多米诺骨牌。”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Prelice nodded .
" - 点头 .

普雷利斯点了点头。

" [dɪd] [juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frɑːk] [baɪ] ['eni] [tʃæns] , [ɔːr] [dɪd] [jʊr; jər] ['sensɪz] [feɪl] [juː; jʊ] ? "
" Did you catch a glimpse of her frock by any chance , or did your senses fail you ? "
" 做过 你 抓住 一个 一瞥 的 她 连衣裙 经过 任何 机会 , 或者 做过 你的 感官 失败 你 ? "

“你有没有瞥见她的裙子？还是你眼拙？”

" [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [ˌem 'iː] [tuː] ['kwɪkli] .
" They did not fail me too quickly .
" 他们 做过 不是 失败 我 也 迅速地 .

他们没有很快让我失望。

[aɪ] [dɪd] [siː] [hɜːr; hər] [frɑːk] .
I did see her frock .
我 做过 看 她 连衣裙 .

我看到了她的裙子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [red] ['rʌnɪŋ] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] . "
It was a white dress with thin lines of red running horizontally across it . "
它 曾是 一个 白色的 裙子 和 薄的 线条 的 红色的 跑步 水平方向 穿过 它 . "

那是一件白色连衣裙，上面有几道细细的红色横条纹。

" ['meni] [laɪnz] ? " [æskt] - ['breθləsli] .
" Many lines ? " asked Prelice breathlessly .
" 许多 线条 ? " 问 - 气喘吁吁 .

“很多行吗？”普雷利斯气喘吁吁地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːld] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , " [sed] - .
" It seemed to be ruled like a page of music , " said Shepworth .
" 它 似乎 到 是 裁决 喜欢 一个 页 的 音乐 , " 说 - .

“它看起来就像乐谱一样有条理，”谢普沃斯说。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" Why , what is the matter ? "
" 为什么 , 什么 是 这 事情 ? "

“怎么了？”

" ['mætər] ! " ['ekəud] - , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]
" Matter ! " echoed Prelice , who had risen and was dancing round the room
" 事情 ! " 回声 - , WHO 有 升起 和 曾是 跳舞 圆形的 这 房间
[laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] .
like a school - boy .
喜欢 一个 学校 - 男生 .

“事情！”普雷利斯喊道，他站起身来，像个小学生一样在房间里跳来跳去。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ['gɪvz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kluː] .
" What you say gives me a clue .
" 什么 你 说 给予 我 一个 线索 .

“你的话给了我一些线索。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [dres] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] .
I saw that dress at the ball .
我 锯 那 裙子 在 这 球 .

我在舞会上看到了那件裙子。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] — — "
The lady who wore it was scented with tuberoses — — "
这 女士 WHO 穿着 它 曾是 香味 和 晚香玉 — — "

佩戴这件饰品的女士身上散发着晚香玉的香气——

" [wɪð; wɪθ]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] ? "
" With tuberoses ? "
" 和 晚香玉 ? "

“用晚香玉吗？”

" [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɜːrb] .
" Or with the Sacred Herb .
" 或者 和 这 神圣 草本植物 .

或者用圣草。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
I must find out who she is . "
我 必须 寻找 出去 WHO 她 是 . "

我必须查明她是谁。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? "
" How can you ? "
" 如何 能 你 ? "

你怎么能这样?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
I can't say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər][wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɪld] [ægstoʊn] ,
But if we can find her we may learn if she killed Agstone ,
但 如果 我们 能 寻找 她 我们 可能 学习 如果 她 被杀 艾格斯通 ,

但如果我们能找到她，或许就能知道她是否杀害了艾格斯通。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
and why she did it .
和 为什么 她 做过 它 .

以及她这样做的原因。

[ðæt] [dɪ'skʌvəri] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [huː] ['məːdəd] - .
That discovery will lead to learning who murdered Lanwin .
那 发现 将要 带领 到 学习 WHO 被谋杀 - .
这一发现将有助于查明是谁谋杀了兰温。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
It is the beginning of the end .
它 是 这 开始 的 这 结尾 .
这是终结的开始。

[gɪv] [ʌp][ðə; ði][keɪs] [ɪn'diːd] !
Give up the case indeed !
给 向上 这 案件 的确 !
确实应该放弃这个案子！

" [kraɪd] - [ɪg'zʌltəntli] — " [waɪ] , [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['rendərz] [laɪf][ɪn] ['lʌndən] ['berəbl] . "
" cried Prelice exultantly — " why , it's the only thing that renders life in London bearable . "
" 哭 - 欣喜若狂 — " 为什么 , 它是 这 仅有的 事物 那 渲染 生活 在 伦敦 可以忍受 . "
“普雷利斯兴奋地喊道——‘哎呀，这是唯一能让伦敦的生活变得可以忍受的东西。’”

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][ɪz] ['gɪlti] ? " [æskt] - ['daʊtfəli] .
" But do you think that this lady is guilty ? " asked Shepworth doubtfully .
" 但 做 你 思考 那 这 女士 是 有罪的 ? " 问 - 怀疑地 .
“但你认为这位女士有罪吗？”谢普沃斯怀疑地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
" Of course I do .
" 的 课程 我 做 .
当然。

['ʌðərwaɪz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɜːrb] ,
Otherwise , why should she be scented with the perfume of the Sacred Herb ,
否则 , 为什么 应该 她 是 香味 和 这 香水 的 这 神圣 草本植物 ,
否则，她为何要沾染圣草的香气？

[wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][bəuθ] [kraɪmz] ?
which has to do with both crimes ?
哪个 有 到 做 和 两个都 犯罪 ?
哪项与这两起罪行有关？

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" Shepworth shook his head , unable to answer this question .
" - 摇晃 他的 头 , 无法 到 回答 这 问题 .
谢普沃斯摇了摇头，无法回答这个问题。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

['mɪsɪz] . ['dɑːli] ['roʊvər] .
MRS . DOLLY ROVER .
太太 . 多莉 探测车 .
多莉·罗孚夫人。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi] , [lɔːrd] - [tʊk] [ə; eɪ]['heɪsti] [liːv] .
Shortly after the reference to the unknown lady , Lord Prelice took a hasty leave .
不久 后 这 参考 到 这 未知 女士 , 主 - 采取 一个 仓促 离开 .
提到那位不知名的女士后不久，普雷利斯勋爵便匆匆离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
There was nothing more to be said ,
那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 ，
没什么好说的了。

[æz; əz] ['mætərz] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [hæd; həd] [bɪn] [θreʃt] [aʊt] ['θɜːrəli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
as matters up to date had been threshed out thoroughly between them .
作为 事情 向上 到 日期 有 到过 脱粒 出去 彻底 之间 他们 .
他们之间已经就目前为止的所有事情进行了彻底的讨论。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ægstoʊn] , [ænd; ənd] -
Until the inquest had been held on the body of Agstone , and Shepworth's
直到 这 死因调查 有 到过 握住 在 这 身体 的 艾格斯通 ， 和 -
[ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] ,
immediate future was decided ,
即时 未来 曾是 决定 ，
在对阿格斯通的遗体进行死因调查，并决定谢普沃斯的近期未来之前，

[noʊ] [muːv] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tɔːrdz] [ɪ'luːsɪˌdeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mistəriz] .
no move could be made towards elucidating the mysteries .
不 移动 可以 是 制成 向 阐明 这 谜团 .
任何试图解开这些谜团的行动都无法进行。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ，
而且，

- [wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd] [lest] - [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːltər][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
Prelice was mortally afraid lest Shepworth should alter his mind about making him
- 曾是 致命的 害怕的 免得 - 应该 改变 他的 头脑 关于 制作 他
[æm'bæsədər] [tuː; tə] [mɪs] - [æt; ət] [haiθ] .
ambassador to Miss Chent at Hythe .
大使 到 错过 - 在 海斯 .
普雷利斯非常害怕谢普沃斯会改变主意，不让他出任驻海斯小姐陈特的使节。

[strɔːŋ] - [wɪld] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ,
Strong - willed as the young man was ,
强的 - 意志 作为 这 年轻的 男人 曾是 ，
尽管这个年轻人意志坚定，

[wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [ðæt] [seɪm] [wɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleʒər]
when he chose to exercise that same will he could not deny himself the pleasure
什么时候 他 选择 到 锻炼 那 相同的 将要 他 可以 不是 否定 他自己 这 乐趣
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn]['moʊnəz] ['kʌmpəni] ,
of being in Mona's company ,
的 存在 在 莫娜的 公司 ，
当他选择行使同样的意志力时，他无法拒绝与莫娜在一起的快乐。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] .
if only for ten minutes .
如果 仅有的 为了 十 分钟 .
哪怕只有十分钟也好。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['truːli] [lʌvd] [ned] ,
Besides , he very much wished to learn if she truly loved Ned ,
除了 ， 他 非常 很多 希望 到 学习 如果 她 真的 喜爱 内德 ，
此外，他非常想知道她是否真的爱奈德。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ned] [hæd; həd][noʊ] ['veri] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for by this time he felt sure that Ned had no very deep affection for her .
为了 经过 这 时间 他 毛毡 当然 那 内德 有 不 非常 深的 感情 为了 她 .
因为此时他已经确信奈德对她并没有很深的感情。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [haiθ] ,
In his hurry to catch a train to Hythe ,
在 他的 匆忙 到 抓住 一个 火车 到 海斯 ,

他急着赶去海斯的火车，

- [kwaɪt] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] ,
Prelice quite forgot his determination to see Mrs . Rover ,
- 相当 忘了 他的 决心 到 看 太太 . 路虎 ,

普雷利思完全忘记了他要见罗弗太太的决心。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bærɪstər] .
and learn how matters stood between her and the barrister .
和 学习 如何 事情 站立 之间 她 和 这 律师 .

了解她和这位律师之间究竟发生了什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [də'rekt][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [men] ,
But the powers that direct the actions of men ,
但 这 权力 那 直接的 这 行动 的 男人 ,

但是，那些支配人类行为的力量，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['ækʃnz] ,
and the lives that are made by such actions ,
和 这 生活 那 是 制成 经过 这样的 行动 ,

以及由这些行为所创造的生活，

[brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
brought about a meeting with the lady almost immediately .
带来 关于 一个 会议 和 这 女士 几乎 立即地 .

几乎立刻就安排了与这位女士的会面。

['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['suːdoʊ] - ['prɪz(ə)nər] , - [left] [ðə; ði] [flæt] ,
After shaking hands with the pseudo - prisoner , Prelice left the flat ,
后 摇晃 双手 和 这 伪 - 囚犯 , - 左边 这 平坦的 ,

与假扮囚犯的人握手后，普雷利切离开了公寓。

[tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . ['roʊvər]['ɑːrgjuːɪŋ] ['viːəməntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['poʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər]
to find Mrs . Rover arguing vehemently with the constable posted at the outer
到 寻找 太太 . 路虎 争论 强烈地 和 这 警官 发布 在 这 外
[dɔːr] .
door .
门 .

发现罗弗太太正在和守在外门的警员激烈争吵。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd] [siː] - ; [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [pər'suːənt] [tuː; tə] [strɪkt] ['ɔːrdərz]
She wished to enter and see Shepworth ; the constable , pursuant to strict orders
她 希望 到 进入 和 看 - ; 这 警官 , 根据 到 严格的 订单
,
,
,

她想进去见谢普沃斯；警员奉命行事，

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['duːti] [leɪ] [ɪn] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ,
was trying to point out that his duty lay in stopping her ,
曾是 尝试 到 观点 出去 那 他的 责任 躺 在 停止 她 ,

他试图指出，他的职责是阻止她。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] .
a point which Mrs . Rover obstinately refused to see .
一个 观点 哪个 太太 . 路虎 顽固地 拒绝 到 看 .

罗弗太太固执地拒绝接受这一点。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['entər] , " [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] .
" I wish to enter , " she kept repeating .
" 我 希望 到 进入 , " 她 保留 重复 .

“我想进去，”她不停地重复着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] — — "
" It is necessary that I should see Mr . Shepworth , and — — "
" 它 是 必要的 那 我 应该 看 先生 . - , 和 — — "

“我必须见谢普沃斯先生，而且——”

" [wɪl] [aɪ][duː] [ɪn'sted] ? " [sed] - , ['sʌd(ə)nli] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
" Will I do instead ? " said Prelice , suddenly appearing at the open door .
" 将要 我 做 反而 ? " 说 - , 突然 出现 在 这 打开 门 .

“我来代替你行吗？”普雷利斯突然出现在敞开的门口说道。

" ['dɔːri] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pet] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
" Dorry ! " cried Mrs . Rover , giving him the pet name of his youth .
" 多莉 ! " 哭 太太 . 路虎 , 给予 他 这 宠物 姓名 的 他的 青年 .

“多里！”罗弗太太喊道，这是他小时候的昵称。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "
" What are you doing here ? "
" 什么 是 你 正在做 这里 ? "

你在这里做什么？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,
" I am talking to you , " said the young man , shaking hands ,
" 我 是 说 到 你 , " 说 这 年轻的 男人 , 摇晃 双手 ,

“我正在跟你说话呢，”年轻人说着，握住了你的手。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ned] . "
" but just now I have been chatting with Ned . "
" 但 只是 现在 我 有 到过 聊天 和 内德 . "

“但我刚才一直在和内德聊天。”

" [ðen] [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Then why can't I chat with him also ? " demanded the lady .
" 然后 为什么 不能 我 聊天 和 他 还 ? " 要求 这 女士 .

“那为什么我不能和他聊天呢？”女士质问道。

- [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Prelice shrugged his shoulders .
- 耸了耸肩 他的 肩膀 .

普雷利斯耸了耸肩。

" [ned] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [noʊ][wʌn] , [ən'les] [ɪn'spektər] [bruːdʒ] ['gɪvz] [pər'mɪʃ(ə)n] . "
" Ned is allowed to see no one , unless Inspector Bruge gives permission . "
" 内德 是 允许 到 看 不 一 , 除非 检查员 布鲁日 给予 允许 . "

“除非布鲁日探长允许，否则内德不准见任何人。”

" [wʌt] ['rʌbɪʃ] !
" What rubbish !
" 什么 垃圾 !

“真是胡说八道！”

[let] [ˌem 'iː][goʊ][ɪn] !
Let me go in !
让 我 去 在 !

让我进去！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['roʊvər] , [ɪn][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['tempər] , [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [pæst][ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" And Mrs . Rover , in a flaming temper , tried to push past the policeman .
" 和 太太 . 路虎 , 在 一个 炽盛 脾气 , 尝试 到 推 过去的 这 警察 .

“罗弗太太怒不可遏，试图推开警察。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] ; ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
" You can't , ma'am , " he said firmly and respectfully ; adding to the
" 你 不能 , 女士 , " 他 说 牢牢 和 尊敬 ; 添加 到 这
[peɪl] ['pɑːrlər] - [meɪd] , [huː] [stɪl] ['liŋgə] ,
pale parlour - maid , who still lingered ,
苍白 客厅 - 女佣 , WHO 仍然 徘徊不去 ,

“您不能，夫人，”他坚定而恭敬地说；随后，脸色苍白的女仆仍然徘徊不去，他补充道：

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] : " [kloʊz] [ðæt] [dɔːr] [streɪt] [ə'weɪ] . "
out of sheer curiosity : " Close that door straight away . "
出去 的 透明 好奇心 : " 关闭 那 门 直的 离开 . "

纯粹出于好奇：“立刻把门关上。”

" [aɪl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] ,
" I'll report you , " cried Mrs . Rover ,
" 患病的 报告 你 , " 哭 太太 . 路虎 ,

“我会举报你的！”罗弗太太喊道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] ['præktɪkli] ['bæŋd] [ɪn][hɜːr; hər]['æŋgri] [feɪs] .
when she saw the door practically banged in her angry face .
什么时候 她 锯 这 门 几乎 砰的一声 在 她 生气的 脸 .

当她看到门几乎是砰地一声关上，怒气冲冲地朝她脸上关上了。

" [ɔːl] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] .
" All right , ma'am .
" 全部 正确的 , 女士 .

“好的，女士。”

[bʌt; bət] ['duːti] [ɪz] ['duːti] . "
But dooty is dooty . "
但 杜蒂 是 杜蒂 . "

但 dooty 就是 dooty。

" ['kɑːnstəns] ! ['kɑːnstəns] ! " ['wɪspəd] - , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
" Constance ! Constance ! " whispered Prelice , touching her arm .
" 康斯坦斯 ! 康斯坦斯 ! " 低声说道 - , 接触 她 手臂 .

“康斯坦丝！康斯坦丝！”普雷利斯轻声唤着，轻轻抚摸着她的手臂。

" [dəunt] [meɪk] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
" Don't make an exhibition of yourself before the servants .
" 不 制作 一个 展览 的 你自己 前 这 仆人 .

不要在仆人面前出丑。

[ðə; ði][mæn][ɪz]['oʊnli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] .
The man is only doing his duty .
这 男人 是 仅有的 正在做 他的 责任 .

他只是在履行自己的职责。

[kʌm] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] . "
Come upstairs , and we can have a chat . "
来 楼上 , 和 我们 能 有 一个 聊天 . "

上来吧，我们可以聊聊。

" [wʌt] [ə'baʊt] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] ['swɪftli] ; [ænd; ənd] - [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi]
" What about ? " demanded Mrs . Rover swiftly ; and Prelice saw , or thought he
" 什么 关于 ? " 要求 太太 . 路虎 迅速地 ; 和 - 锯 , 或者 想法 他
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

“那又怎样？”罗弗太太厉声问道；普雷利斯看到了，或者说他以为自己看到了，

[ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
a glint of fear in her eyes .
一个 闪烁 的 害怕 在 她 眼睛 .
她眼中闪过一丝恐惧。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ,
" Well , " he answered , smiling ,
" 出色地 , " 他 回答 , 微笑 ,
“嗯，”他笑着回答。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] ,
" I have not had an opportunity of talking to you since I returned to town ,
" 我 有 不是 有 一个 机会 的 说 到 你 自从 我 返回 到 镇 ,
“自从我回到城里后，一直没有机会和你说话。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
so it is natural that I should wish for a short conversation .
所以 它 是 自然的 那 我 应该 希望 为了 一个 短的 对话 .
所以，我希望谈话时间短一些也是人之常情。

" ['mɪsɪz] . ['roʊvər] , [huː] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ɑːbstɪnət] ['wʊmən] , [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] ,
" Mrs . Rover , who apparently was an extremely obstinate woman , paused irresolutely ,
" 太太 . 路虎 , WHO 显然 曾是 一个 极其 顽固 女士 , 暂停 犹豫不决 ,
罗弗太太显然是个极其固执的女人，她犹豫地停顿了一下，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['stɑːlɪd] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
looking at the stolid policeman with a battle light in her eyes .
寻找 在 这 沉稳 警察 和 一个 战斗 光 在 她 眼睛 .
她目光如炬地盯着那位表情严肃的警察。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] ['fɜːrmli] ,
But the constable met her gaze firmly ,
但 这 警官 遇见 她 目光 牢牢 ,
但警员目光坚定地迎上了她的视线。

[soʊ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['femənɪn] [pər'sɪstəns] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bæriər] ,
so finding that feminine persistence could do nothing in the face of an official barrier ,
所以 寻找 那 女性 持久性 可以 做 没有什么 在 这 脸 的 一个 官方的 障碍 ,
因此，研究发现，女性的坚持不懈在官方障碍面前也无济于事。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp] .
she turned away biting her lip .
她 转向 离开 咬 她 唇 .
她咬着嘴唇，转过身去。

" [kʌm] [ˌʌp'sterz] , ['dɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'send] ; " [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fuːl] .
" Come upstairs , Dorry , " she said , beginning to ascend ; " I can do nothing with that fool .
" 来 楼上 , 多莉 , " 她 说 , 开始 到 上升 ; " 我 能 做 没有什么 和 那 傻子 .
“多莉，上楼来吧，”她说着，开始往楼上走；“我拿那个傻瓜没办法。”

" - [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['pɑːrθiən] ['æroʊ] ,
" Prelice smiled at this Parthian arrow ,
" - 微笑 在 这 帕提亚 箭 ,

普雷利切对着这支帕提亚之箭笑了笑，

[ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ]['flɔːrɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [hænd][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]
and slipped a florin into the constable's hand to pacify him for the
和 滑倒了 一个 弗洛林 进入 这 警员的 手 到 安抚 他 为了 这
['pɑːrtɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
parting insult .
离别 侮辱 .

为了安抚临别时的侮辱，他偷偷塞了一枚弗罗林到警员手里。

[ðen] [hiː; hi][ræn][ʌp]['æftər][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][nekst] ['lændɪŋ] .
Then he ran up after the lady , and reached her on the next landing .
然后 他 跑 向上 后 这 女士 , 和 达到 她 在 这 下一个 降落 .

然后他追着那位女士跑上去，在下一个楼梯平台上追上了她。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] , ['kɑːnstəns] , " [hiː; hi] [sed] ['slaɪli] ; " [juːv] [hæd; həd][ðə; ði][læst]
" You ought to be pleased , Constance , " he said slyly ; " you've had the last
" 你 应该 到 是 高兴 , 康斯坦斯 , " 他 说 狡猾地 ; " 你已经 有 这 最后的
[wɜːrd] . "
word . "
单词 . "

“你应该感到高兴，康斯坦丝，”他狡黠地说，“你赢了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][læst] [hæf] - ['dʌz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ,
" I should like to have had the last half - dozen , " she retorted ,
" 我 应该 喜欢 到 有 有 这 最后的 一半 - 打 , " 她 反驳 ,

“我倒想把最后那六个也吃掉，”她反驳道。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [jeɪl] [lætʃ] - [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] .
putting a Yale latch - key into the lock .
推杆 一个 耶鲁大学 闩锁 - 钥匙 进入 这 锁 .

将耶鲁锁芯钥匙插入锁中。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [ə'tʃiːvd] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] - ['draɪli] .
" I think that you have even achieved that , " replied Prelice dryly .
" 我 思考 那 你 有 甚至 已达成 那 , " 回复 - 干巴巴地 .

“我认为你甚至已经做到了这一点，”普雷利斯冷冷地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] ['wɪmɪn] ['nevər] [wɪl] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ʃɪr]
" It is extraordinary that women never will learn that the law is stronger than sheer
" 它 是 非凡的 那 女性 绝不 将要 学习 那 这 法律 是 更强 比 透明
['tempər] . "
temper . "
脾气 . "

“令人匪夷所思的是，女性永远也学不会法律的力量胜过蛮横的脾气。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] , " [snæpt] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] , ['swiːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [flæt] .
" I am not in a temper , " snapped Mrs . Rover , sweeping into her flat .
" 我 是 不是 在 一个 脾气 , " 啪啪 太太 . 路虎 , 扫荡 进入 她 平坦的 .

“我没生气，”罗弗太太厉声说道，然后大步走进她的公寓。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][ɪn][maɪ][laɪf] — ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] . "
" I never was calmer in my life — never , never , never . "
" 我 绝不 曾是 更平静 在 我的 生活 — 绝不 , 绝不 , 绝不 . "

“我这辈子从来没有这么平静过——从来没有，从来没有，从来没有。”

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kwaɪt]	['kɑːntent]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	,	"	[sed]	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjən]	['æsɪdli]	;	[fɔːr; fər]	[æz; əz]
"	**I**	**am**	**quite**	**content**	**to**	**believe**	**that**	**,**	**"**	**said**	**her**	**companion**	**acidly**	**;**	**for**	**as**
"	我	是	相当	内容	到	相信	那	,	"	说	她	伴侣	酸性地	;	为了	作为

['kɑːnstəns]	['nuːtən]	,
Constance	**Newton**	**,**
康斯坦斯	牛顿	,

“我完全相信这一点，”她的同伴尖刻地说；因为正如康斯坦斯·牛顿所说，

['mɪsɪz]	.	['roʊvər]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	['noʊtɪd]	[fɔːr; fər]	[ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti]	.
Mrs	**.**	**Rover**	**had**	**not**	**been**	**noted**	**for**	**imperturbability**	**.**
太太	.	路虎	有	不是	到过	著名的	为了	不扰动性	.

罗弗夫人向来以情绪不激动著称。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['betər]	,	[ɪn]	-	[ə'pɪnjən]	,	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['temprəmənt]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]
It	**was**	**all**	**the**	**better**	**,**	**in**	**Prelice's**	**opinion**	**,**	**that**	**her**	**temperament**	**should**	**be**
它	曾是	全部	这	更好的	,	在	-	观点	,	那	她	气质	应该	是

[ðʌs]	['faɪəri]	,
thus	**fiery**	**,**
因此	火热	,

在普雷利斯看来，她性情如此火爆反而更好。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʊd]	[dɪ'skʌvər]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ræʃ]	[tʌŋ]	[mʌtʃ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['kɔːʃəs]
as	**he**	**would**	**discover**	**from**	**her**	**rash**	**tongue**	**much**	**that**	**a**	**more**	**cautious**
作为	他	会	发现	从	她	皮疹	舌头	很多	那	一个	更多的	谨慎

[ænd; ənd]	[kəm'poʊzd]	['wʊmən]	[wʊd]	[wɪð'hoʊld]	.
and	**composed**	**woman**	**would**	**withhold**	**.**
和	由	女士	会	扣压	.

他会从她鲁莽的言语中发现，一个更谨慎、更沉稳的女人会隐藏的许多事情。

[mɔːr'oʊvər]	,
Moreover	**,**
而且	,

而且，

['kɑːnstəns]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['vɪzɪtər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[frendz]	[fɔːr; fər]	['meni]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[jɪr]	—
Constance	**and**	**her**	**visitor**	**had**	**been**	**friends**	**for**	**many**	**a**	**long**	**year**	**—**
康斯坦斯	和	她	游客	有	到过	朋友们	为了	许多	一个	长的	年	—

['wɪtnəs]	[hɜːr; hər]	['kɔːlɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['dɔːri]	—	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[spiːk]	['fræŋkli]
witness	**her**	**calling**	**him**	**Dorry**	**—**	**and**	**she**	**was**	**accustomed**	**to**	**speak**	**frankly**
证人	她	呼叫	他	多莉	—	和	她	曾是	习惯	到	说话	坦率地说

[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	['trʌblz]	.
to	**him**	**about**	**her**	**troubles**	**.**
到	他	关于	她	麻烦	.

康斯坦丝和她的访客已经是多年的朋友了——她称呼他为多里就是最好的证明——她习惯于坦诚地向他倾诉自己的烦恼。

[hæd; həd]	-	[bɪn]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	[wen]	[ðə; ði]	['stɑːkbroʊkər]	[wʌz; wəz]	['kɔrtɪŋ]	[ðə; ði]	['leɪdi]	,
Had	**Prelice**	**been**	**in**	**England**	**when**	**the**	**stockbroker**	**was**	**courting**	**the**	**lady**	**,**
有	-	到过	在	英格兰	什么时候	这	股票经纪人	曾是	求爱	这	女士	,

如果普雷利斯当时在英国，而那位股票经纪人正在追求那位女士，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['daʊtf(ə)l]	[ɪf]	['kɑːnstəns]	[wʊd]	['evər]	[hæv; həv]	[bɪ'kʌm]	['mɪsɪz]	.	['roʊvər]	.
it	**is**	**doubtful**	**if**	**Constance**	**would**	**ever**	**have**	**become**	**Mrs**	**.**	**Rover**	**.**
它	是	疑	如果	康斯坦斯	会	曾经	有	变得	太太	.	路虎	.

康斯坦斯是否能成为罗孚夫人，令人怀疑。

[ænd; ənd] - ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['roʊvər] [faʊnd] [ned] - [æn; ən]
And Prelice strongly suspected that Mr . Rover found Ned Shepworth an
和 - 强烈 怀疑 那 先生 . 路虎 成立 内德 - 一个
[ˌɪnkən'viːniənt] [θɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mærid] [steɪt] .
inconvenient third in his married state .
不方便 第三 在 他的 已婚 状态 .

普雷利斯强烈怀疑罗弗先生觉得内德·谢普沃斯在他已婚的状态下是个碍事的第三者。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] , ['kɑːnstəns] , " [sed] - [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn]
" You are looking very well , Constance , " said Prelice when the two were seated in
" 你 是 寻找 非常 出色地 , 康斯坦斯 , " 说 - 什么时候 这 二 是 坐着 在
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,

“康斯坦丝，你看起来气色很好，”普雷利斯在两人坐在客厅里时说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['gɔːrdʒəs] [ðæn; ðən] [ɑːr'tɪstɪk] .
which was more gorgeous than artistic .
哪个 曾是 更多的 华丽的 比 艺术 .

它更华丽而非更具艺术性。

" [aɪm] [nɑːt] [wel] [ðen] .
" I'm not well then .
" 我是 不是 出色地 然后 .

“那我身体不舒服。”

[aɪm] ['nɪrli] ['wɜːrid] [tuː; tə] [deθ] . "
I'm nearly worried to death . "
我是 几乎 担心 到 死亡 . "

我简直担心死了。

" [soʊ] ['sɑːri] .
" So sorry .
" 所以 对不起 .

非常抱歉。

[tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Tell me all about it . "
告诉 我 全部 关于 它 . "

“把事情的来龙去脉都告诉我。”

" [aɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] . "
" I'll do nothing of the sort . "
" 患病的 做 没有什么 的 这 种类 . "

“我绝不会那样做。”

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[let] [ˌjuː 'es] [tʃæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] . "
Let us chat about the weather . "
让 我们 聊天 关于 这 天气 . "

咱们聊聊天气吧。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [bə'rɒmɪtəz] ?
" Do you think that I have time to waste in discussing barometers ?
" 做 你 思考 那 我 有 时间 到 浪费 在 讨论 气压计 ?

你认为我有时间浪费在讨论晴雨表上吗?

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ɪm'petʃuəsli] .
" She rose , impetuously .
" 她 玫瑰 , 冲动地 .
她猛地站了起来。

" [dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] - , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] ['ædmərəbli] .
" Don't know , I'm sure , " replied Prelice , keeping his temper admirably .
" 不 知道 , 我是 当然 , " 回复 - , 保持 他的 脾气 令人钦佩地 .
“我当然不知道,”普雷利斯回答道，他表现出了令人钦佩的冷静。

" [wel] [ðen] , [aɪ] ['hævnt] . "
" Well then , I haven't . "
" 出色地 然后 , 我 还没有 . "
“那我就没有了。”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː] ['eni] [gʊd] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['ʃeɪkɪŋ] ? "
" Would it do any good if I gave you a thorough shaking ? "
" 会 它 做 任何 好的 如果 我 给予 你 一个 彻底 摇晃 ? "
“如果我狠狠地摇晃你一下，会有什么用吗？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
" Yes , it would .
" 是的 , 它 会 .
“是的，确实如此。”

[ɪf] ['dɑːli] [ʃʊk] [ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ;
If Dolly shook me I should respect him ;
如果 多莉 摇晃 我 我 应该 尊重 他 ;
如果多莉让我感到不安，我应该尊重他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː] [liːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] ['dʌznt] ['iːv(ə)n][bɑːrk] ,
but he lets me lead him the life of a dog , and doesn't even bark ,
但 他 让我们 我 带领 他 这 生活 的 一个 狗 , 和 不 甚至 吠 ,
但他任由我像狗一样照顾他，甚至连叫都不叫。

[mʌtʃ] [les] [baɪt] . "
much less bite . "
很多 较少的 咬 . "
咬合力大大降低了。

" [aɪ] [siː] , [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg][tuː; tə][ə; eɪ] ['puːdl] . "
" I see , you prefer a bull - dog to a poodle . "
" 我 看 , 你 更喜欢 一个 公牛 - 狗 到 一个 贵宾犬 . "
“我明白了，你更喜欢斗牛犬而不是贵宾犬。”

" [ned] ['iznt] [ə; eɪ] — — " ['mɪsɪz] . ['roʊvər] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [gruː] [red] ,
" Ned isn't a — — " Mrs . Rover stopped in the centre of the room , grew red ,
" 内德 不是 一个 — — " 太太 . 路虎 停止 在 这 中心 的 这 房间 , 生长 红色的 ,
“内德不是——”罗弗太太停在房间中央，脸涨得通红，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [ɪn'kɔːʃəs] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
and could have bitten out her tongue for so incautious a speech .
和 可以 有 被咬 出去 她 舌头 为了 所以 不谨慎 一个 演讲 .
她真该为自己如此轻率的演讲咬掉自己的舌头。

" [wʌt] ['rʌbɪʃ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
" What rubbish you talk !
" 什么 垃圾 你 讲话 !
你在胡说八道些什么！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ['kerləsli] .
" she said , trying to smile carelessly .
" 她 说 , 尝试 到 微笑 粗心大意 .
“她说着，努力装出一副漫不经心的样子。”

- [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪvli] .
Prelice looked at her gravely .
- 看起来 在 她 严重地 .

牧师神情严肃地看着她。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['rʌbɪʃ] [tuː] . "
" I hope you are talking rubbish too . "
" 我 希望 你 是 说 垃圾 也 . "

“我希望你说的也是胡说八道。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ! " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] ,
" I wish I were dead and buried ! " whispered Mrs . Rover ,
" 我 希望 我 是 死的 和 埋葬 ! " 低声说道 太太 . 路虎 ,

“我真希望自己已经死了，被埋葬了！”罗弗太太低声说道。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː]['vaɪələnt] [terz] .
and once more sat down to burst into violent tears .
和 一次 更多的 卫星 向下 到 爆裂 进入 暴力 眼泪 .

然后她又一次坐了下来，嚎啕大哭起来。

['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,
Expert in the handling of the sex ,
专家 在 这 处理 的 这 性别 ,

性处理方面的专家

- [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
Prelice knew better than to offer a single word of consolation .
- 知道 更好的 比 到 提供 一个 单身的 单词 的 安慰 .

普雷利斯很清楚，他最好不要说一句安慰的话。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['kwaɪətli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .
He lay back in his chair , quietly watching the progress of the storm .
他 躺 后退 在 他的 椅子 , 悄悄 观看 这 进步 的 这 风暴 .

他向后靠在椅子上，静静地看着暴风雨的进展。

['mɪsɪz] . ['roʊvər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['proʊgræm] [ʌv; əv] [ˌʌp'set] ['wʊmən] .
Mrs . Rover was going through the usual programme of upset woman .
太太 . 路虎 曾是 去 通过 这 通常 程序 的 沮丧的 女士 .

罗弗太太正经历着一个情绪低落的女人通常会经历的种种情绪波动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][reɪdʒd] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wept] ,
She had raged , now she wept ,
她 有 愤怒 , 现在 她 哭泣 ,

她之前怒不可遏，现在却痛哭流涕。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] ['ɔːfərɪŋ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði] [pliː]
and would shortly be offering an apology for her conduct on the plea
和 会 不久 是 提供 一个 道歉 为了 她 执行 在 这 恳求
[ʌv; əv] [nəːvs] .
of nerves .
的 神经 .

她很快就会以紧张为由，为自己的行为道歉。

['kɑːnstəns] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] .
Constance had certainly grown into a handsome woman .
康斯坦斯 有 当然 生长 进入 一个 英俊的 女士 .

康斯坦斯的确已经长成了一位漂亮的女子。

[wen] - [hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] ,
When Prelice had left England seven years before she was merely a school - girl ,
什么时候 - 有 左边 英格兰 七 年 前 她 曾是 仅仅 一个 学校 - 女孩 ,

普雷利斯离开英国七年时，她还只是个小学生。

['veri] ['gɔːki] [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːkwərd] .
very gawky and very awkward .
非常 笨拙 和 非常 尴尬的 .

非常笨拙，非常尴尬。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tɔːl] , [mə'dʒestɪk] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æftər][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [staɪl] [ʌv; əv]
Now she appeared tall , majestic , and beautiful after the voluptuous style of
现在 她 出现 高的 ， 雄伟 ， 和 美丽的 后 这 丰满的 风格 的
['dʒuːnoʊ] , [kwiːn] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] .
Juno , Queen of Olympus .
朱诺 ， 女王 的 奥林匹斯山 .

现在她看起来高挑、威严、美丽，宛如奥林匹斯山女王朱诺那般丰腴迷人。

[hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [hɜːr; hər] ['fitʃər] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['regjələr] , [ænd; ənd]
Her hair and eyes were dark , her features delicate and regular , and
她 头发 和 眼睛 是 黑暗的 ， 她 特征 精美的 和 常规的 ， 和
[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['faɪnli] [fɔːrmd] ,
her figure was finely formed ,
她 数字 曾是 精细地 形成 ，

她的头发和眼睛都是黑色的，五官精致匀称，身材匀称。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['staʊtnəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz] .
even if a trifle inclined to stoutness , as it assuredly was .
甚至 如果 一个 琐事 倾斜 到 胰 ， 作为 它 当然 曾是 .

即使它略微有些肥胖，而它的确如此。

- [hæd; həd] ['sʌmwer] [siːn] [æn; ən][oʊld] [prɪnt] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [iː] . [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,
Prelice had somewhere seen an old print of Catherine II . of Russia ,
- 有 某处 已见 一个 老的 打印 的 凯瑟琳 二 . 的 俄罗斯 ，

普雷利切曾在某处见过一张俄罗斯女皇叶卡捷琳娜二世的旧版画。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] ['greɪtli] [ri'zembld] [ðə; ði] ['emprəs] ,
and it struck him that Mrs . Rover greatly resembled the Empress ,
和 它 击 他 那 太太 . 路虎 非常 类似 这 皇后 ，

他突然意识到，罗弗夫人与皇后非常相像。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['lʌvli] ['wʊmən] .
although she was undeniably a more lovely woman .
虽然 她 曾是 无可否认 一个 更多的 迷人的 女士 .

虽然她无疑是个更可爱的女人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɑːrd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌlən]
It was unfortunate that her face should have been marred by a sullen
它 曾是 不幸 那 她 脸 应该 有 到过 受损 经过 一个 忧郁
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ，

可惜的是，她脸上带着一丝阴郁的表情。

['hɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪvli] [bæd] ['tempər] .
hinting at a superlatively bad temper .
暗示 在 一个 极好的 坏的 脾气 .

暗示脾气极其恶劣。

[bʌt; bət] ['meni] ['piːp(ə)l] — ['ʌnəb'zəːvənt] [æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] — ['nevər] ['noʊtɪd] [ðɪs] ['diːfekt] .
But many people — unobservant as most people are — never noted this defect .
但 许多 人们 — 昧 作为 最多 人们 是 — 绝不 著名的 这 缺点 .

但许多人——就像大多数人一样，观察力迟钝——从未注意到这个缺陷。

[ðeɪ] ['oʊnli] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['rævɪʃ] [aɪz] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [wel] - [bred] , ['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] ,
They only saw before their ravished eyes a handsome , well - bred , graceful woman ,
他们 仅有的 锯 前 他们的 被蹂躏 眼睛 一个 英俊的 , 出色地 - 繁殖 , 优美 女士 ,
['pɜːrfɪktli] [drest] ,
perfectly dressed ,
完美 穿着 ,

他们目瞪口呆地看着眼前的一切，只有一位容貌姣好、举止优雅、衣着考究的女子。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [sə'saɪəti] .
and quite able to hold her own in the most exacting society .
和 相当 有能力的 到 抓住 她 自己的 在 这 最多 严格 社会 .

她完全有能力在最严苛的社会中立足。

[jes] , ['kɑːnstəns] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ['greɪtli] .
Yes , Constance had improved greatly .
是的 , 康斯坦斯 有 改进 非常 .

是的，康斯坦斯的情况已经好多了。

- [əd'mɪtɪd] [ðæt] ,
Prelice admitted that ,
- 承认 那 ,

普雷利斯承认，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] [seɪm] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [æz; əz]
but he wished to find out if she possessed the same beauty of character as
但 他 希望 到 寻找 出去 如果 她 拥有 这 相同的 美丽 的 特点 作为
[ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] .
of person .
的 人 .

但他想了解的是，她是否拥有与外貌一样美好的品格。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [greɪv]
From what he had heard and what he had seen , he had grave
从 什么 他 有 听到 和 什么 他 有 已见 , 他 有 严重
[dauts] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
doubts on this point .
疑虑 在 这 观点 .

根据他所听到的和看到的，他对这一点深表怀疑。

" [preɪ] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] , ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['soʊʃ(ə)l] [ə'pɑːlədʒi] [ɪn] [ə; eɪ]
" Pray excuse me , " said Mrs . Rover , offering the expected social apology in a
" 祈祷 原谅 我 , " 说 太太 . 路虎 , 提供 这 预期的 社会的 道歉 在 一个
[feɪnt] [vɔɪs] .
faint voice .
头晕的 嗓音 .

“请原谅，”罗弗太太用微弱的声音说道，这是出于社交礼仪而作出的道歉。

" [aɪm] ['ræðər] [ˌʌp'set] ; [maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] .
" I'm rather upset ; my nerves are out of order .
" 我是 相当 沮丧的 ; 我的 神经 是 出去 的 命令 .

“我非常沮丧；我的神经很紧张。”

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['hɔːrɪd] [bɔːl] ['boʊld] [ˌem 'iː] ['oʊvər] ,
The season has been trying , and then that horrid ball bowled me over ,
这 季节 有 到过 尝试 , 和 然后 那 可怕的 球 保龄球 我 超过 ,

这个赛季真是难熬，然后那个可怕的球彻底击垮了我。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɔbəriːz] [ænd; ənd] ['məːdəz] ; [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['dɑːli] , [huː] [ɪz] — [huː] [ɪz] — — [oʊ] ,
with its robberies and murders ; not to speak of Dolly , who is — who is — — Oh ,
和 它是 抢劫 和 谋杀案 ; 不是 到 说话 的 多莉 , WHO 是 — WHO 是 — — 哦 ,

那里抢劫和谋杀案层出不穷；更别提多莉了，她——她——哦，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] . "
I don't know what he is . "
我 不 知道 什么 他 是 . "

我不知道他是什么样的人。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
" Do you think it is good taste to discuss your husband with me ?
" 做 你 思考 它 是 好的 品尝 到 讨论 你的 丈夫 和 我 ?

你觉得跟我谈论你的丈夫合适吗?

" [æskt] - ['ræðər] ['tɑːrtli] .
" asked Prelice rather tartly .
" 问 - 相当 酸涩的 .

“普雷利斯语气尖刻地问道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [truː] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ['dɔːri] . "
" You are the only true friend I have in the world , Dorry . "
" 你 是 这 仅有的 真的 朋友 我 有 在 这 世界 , 多莉 . "

“你是我在这个世界上唯一真正的朋友，多莉。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ə'kweɪntəns] [sɪns] [aɪ] [left] ['ɪŋglənd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['kɑːnstəns] ? "
" Then you have made no acquaintances since I left England seven years ago , Constance ? "
" 然后 你 有 制成 不 熟人 自从 我 左边 英格兰 七 年 前 , 康斯坦斯 ? "

“那么，自从我七年前离开英国以来，你就没有结识任何新朋友吗，康斯坦斯？”

" [oʊ] , [ə'kweɪntəns] ?
" Oh , acquaintances ?
" 哦 , 熟人 ?

“哦，是熟人吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [kən'temptʃuəsli] , ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər][dæmp] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] .
" she echoed contemptuously , rolling her damp handkerchief into a ball .
" 她 回声 轻蔑地 , 滚动 她 潮湿 手帕 进入 一个 球 .

她轻蔑地附和道，同时把湿手帕揉成一团。

" [aɪ][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðiːz] .
" I have hundreds of these .
" 我 有 数百 的 这些 .

“我有几百个这样的东西。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] — [oʊ] , ['dɔːri] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n][aɪ'd] [trʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃuː] - [leɪs] . "
But a friend — oh , Dorry , there isn't a single person I'd trust with a shoe - lace . "
但 一个 朋友 — 哦 , 多莉 , 那里 不是 一个 单身的 人 ID 相信 和 一个 鞋 - 蕾丝 . "

但是朋友——哦，多莉，我连一根鞋带都不敢交给她。

" [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] - , ['smaɪlɪŋ] ;
" He or she would not thank you if you did , " replied Prelice , smiling ;
" 他 或者 她 会 不是 感谢 你 如果 你 做过 , " 回复 - , 微笑 ;

“即使你这么做，他或她也不会感谢你的，”普雷利斯笑着回答；

" [ə; eɪ] [ʃuː] - [leɪs] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . "
" a shoe - lace is not good security for anything . "
" 一个 鞋 - 蕾丝 是 不是 好的 安全 为了 任何事物 . "

“鞋带对任何事来说都不是好的安全措施。”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [weɪld] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] , ['dæbiŋ] [hɜːr; hər] [red] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" That's just it , " wailed Mrs . Rover , dabbing her red eyes with the
" 那就是 只是 它 , " 哀嚎 太太 . 路虎 , dabbing 她 红色的 眼睛 和 这
['hæŋkərtʃɪf] ;
handkerchief ;
手帕 ;

“就是这样，”罗弗太太哀叹道，一边用手帕擦拭着通红的眼睛；

" ['piːp(ə)l] [laɪk] [wʌn][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] .
" people like one for what they can get out of one .
" 人们 喜欢 一 为了 什么 他们 能 得到 出去 的 一 .

人们喜欢一个人，是因为他能从一个人身上得到一些东西。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] — [pʊr] [ˌem 'iː] . "
But there isn't a soul to help me — poor me . "
但 那里 不是 一个 灵魂 到 帮助 我 — 贫穷的 我 . "

但是竟然没有人能帮我——我真可怜。

" [wəʊnt] [ned] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] .
" Won't Ned ? " asked her companion very deliberately .
" 惯于 内德 ? " 问 她 伴侣 非常 故意地 .

“内德不会吗？”她的同伴很刻意地问道。

['mɪsɪz] . ['roʊvər] ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Mrs . Rover darted a keen glance at him ,
太太 . 路虎 飞镖 一个 敏锐的 瞥一眼 在 他 ,

罗弗太太敏锐地瞥了他一眼，

[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði]
and rose to alter the position of her hat in front of the mirror over the
和 玫瑰 到 改变 这 位置 的 她 帽子 在 正面 的 这 镜子 超过 这
['faɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

她起身走到壁炉上方的镜子前，调整了一下帽子的位置。

- [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
Prelice knew quite well that she was watching him in the mirror ,
- 知道 相当 出色地 那 她 曾是 观看 他 在 这 镜子 ,

普雷利斯很清楚自己正在通过镜子观察他。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [smuːðd] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] [feɪs] .
and carefully smoothed all expression out of his good - humoured face .
和 小心 平滑 全部 表达 出去 的 他的 好的 - 幽默 脸 .

他小心翼翼地抹去了脸上所有和蔼可亲的表情。

" [ned] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [her] ; " [oʊ] [jes] , [ned] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Ned ! " repeated Mrs . Rover , patting her back hair ; " oh yes , Ned , of course .
" 内德 ! " 重复 太太 . 路虎 , 轻拍 她 后退 头发 ; " 哦 是的 , 内德 , 的 课程 .

“内德！”罗弗太太一边拍着后脑勺的头发一边重复道；“哦，是的，内德，当然了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ?
Do you think they will hang him ?
做 你 思考 他们 将要 悬挂 他 ?

你认为他们会绞死他吗？

"	[ʃiː; ʃi]	[di'mɑːndid]	,	['wiːlɪŋ]	[raʊnd]	,	['ræðər]	[waɪt]	,	[ænd; ənd]	['briːðɪŋ]	[hɑːrd]	.
"	**she**	**demanded**	**,**	**wheeling**	**round**	**,**	**rather**	**white**	**,**	**and**	**breathing**	**hard**	**.**
"	她	要求	,	惠灵	圆形的	,	相当	白色的	,	和	呼吸	难的	.

“她猛地转过身来，脸色苍白，气喘吁吁，质问道。

"	[gʊd]	['hevəns]	,	[noʊ]	.
"	**Good**	**heavens**	**,**	**no**	**.**
"	好的	天	,	不	.

“天哪，不。”

[wʌt]	[pʊt]	[ðæt]	['ɪntuː]	[jʊr; jər]	[hed]	?	"
What	**put**	**that**	**into**	**your**	**head**	**?**	**"**
什么	放	那	进入	你的	头	?	"

你脑子里怎么会冒出这种想法?

"	[hiː; hi]	['iznt]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	.
"	**He**	**isn't**	**allowed**	**to**	**see**	**me**	**.**
"	他	不是	允许	到	看	我	.

“他不被允许见我。”

[ðə; ði]	[ə'rest]	—	—	"
The	**arrest**	**—**	**—**	**"**
这	逮捕	—	—	"

逮捕——”

"	[ned]	['hæznt]	[bɪn]	[ə'restɪd]	.
"	**Ned**	**hasn't**	**been**	**arrested**	**.**
"	内德	还没有	到过	被捕	.

“内德还没有被逮捕。”

[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[siːn]	[ɪn'sensəb(ə)l]	[baɪ]	[hiːps]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	[pruːvz]	[hɪz; ɪz]	['ɪnəsns]	.
The	**fact**	**that**	**he**	**was**	**seen**	**insensible**	**by**	**heaps**	**of**	**people**	**proves**	**his**	**innocence**	**.**
这	事实	那	他	曾是	已见	麻木不仁	经过	堆积如山	的	人们	证明	他的	无辜	.

他被许多人看到昏迷不醒，这证明了他的清白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神圣的草药(The Sacred Herb)

第8/17页

[bruːdʒ]	[ɪz]	['sɪmpli]	[di'teinɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['nesəseri]	['wɪtnəs]	,
Bruge	**is**	**simply**	**detaining**	**him**	**as**	**a**	**necessary**	**witness**	**,**
布鲁日	是	简单地	拘留	他	作为	一个	必要的	证人	,

布鲁日只是把他当作必要的证人拘留而已。

[ɔːl'ðoʊ]	[aɪ]	[æd'mɪt]	[ðæt]	[bruːdʒ]	[ɪz]	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['sʌmwʌt]	[haɪ]	[hænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætər]	.
although	**I**	**admit**	**that**	**Bruge**	**is**	**taking**	**a**	**somewhat**	**high**	**hand**	**in**	**the**	**matter**	**.**
虽然	我	承认	那	布鲁日	是	采取	一个	有些	高的	手	在	这	事情	.

虽然我承认布鲁日在这件事上有点过于强势。

[dəunt]	['bɑːðər]	[jʊr; jər]	[hed]	[ə'baʊt]	[ned]	,	['kɑːnstəns]	.
Don't	**bother**	**your**	**head**	**about**	**Ned**	**,**	**Constance**	**.**
不	打扰	你的	头	关于	内德	,	康斯坦斯	.

康斯坦斯，别再为内德的事烦恼了。

['hiːl]	[suːn]	[biː; bi]	[friː]	[tuː; tə]	['mæri]	[ðæt]	[gɜːrl]	.	"
He'll	**soon**	**be**	**free**	**to**	**marry**	**that**	**girl**	**.**	**"**
地狱	很快	是	自由的	到	结婚	那	女孩	.	"

他很快就能自由地娶那个女孩了。

"	['moʊnə]	-	!
"	**Mona**	**Chent**	**!**
"	莫娜	-	!

“莫娜·陈特！

"	['mɪsɪz]	.	['roʊvər]	[klentʃt]	[hɜːr; hər]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[briːðd]	[stɪl]	['hɑːrdər]	,
"	**Mrs**	**.**	**Rover**	**clenched**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**breathed**	**still**	**harder**	**,**
"	太太	.	路虎	紧握	她	双手	,	和	呼吸	仍然	更难	,

罗弗太太紧紧攥着拳头，呼吸更加急促了。

[waɪl]	-	['æŋkʃəsli]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'lɪbərət]	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[neɪm]	.
while	**Prelice**	**anxiously**	**watched**	**the**	**effect**	**of**	**his**	**deliberate**	**introduction**	**of**	**the**	**name**	**.**
尽管	-	焦虑地	观看	这	影响	的	他的	商榷	介绍	的	这	姓名	.

普雷利斯焦急地观察着他刻意引入这个名字所产生的效果。

"	[oʊ]	[jes]	.
"	**Oh**	**yes**	**.**
"	哦	是的	.

“哦是的。

"	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɔːf]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['miːnɪŋləs]	[trɪl]	[ʌv; əv]	['læftər]	.
"	**She**	**went**	**off**	**into**	**a**	**meaningless**	**trill**	**of**	**laughter**	**.**
"	她	去	离开	进入	一个	无意义的	颤音	的	笑声	.

她突然发出一阵毫无意义的颤音笑声。

"	[ʃiːz]	[friː]	,	['iznt]	[ʃiː; ʃi]	?
"	**She's**	**free**	**,**	**isn't**	**she**	**?**
"	她是	自由的	,	不是	她	?

她自由了，不是吗？

['lʌki]	[gɜːrl]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[kwaɪt]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kɪld]	[hɜːr; hər]	['ʌŋk(ə)l]	.	"
Lucky	**girl**	**,**	**for**	**I**	**quite**	**believe**	**that**	**she**	**killed**	**her**	**uncle**	**.**	**"**
幸运的	女孩	,	为了	我	相当	相信	那	她	被杀	她	叔叔	.	"

这女孩真幸运，因为我完全相信她杀了她叔叔。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] - .
" Why do you believe that ? " demanded Prelice .
" 为什么 做 你 相信 那 ? " 要求 - .

“你为什么这么认为？”普雷利斯质问道。

" ['evriwʌn] [sez] [soʊ] . "
" Everyone says so . "
" 每个人 说道 所以 . "

“大家都这么说。”

" ['evriwʌn] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
" Everyone does not say so .
" 每个人 做 不是 说 所以 .

并非所有人都这么说。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] .
The majority of people think that the verdict is a just one .
这 多数 的 人们 思考 那 这 判决 是 一个 只是 一 .

大多数人认为判决是公正的。

[aɪ][duː][maɪ'self] . "
I do myself . "
我 做 我 . "

我自己做。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "
" Do you know her ? "
" 做 你 知道 她 ? "

你认识她吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
What has that to do with it ? "
什么 有 那 到 做 和 它 ? "

这跟这件事有什么关系?

" [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk][hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ][duː] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] ['spaɪtfəli] .
" You won't like her when you do know her , " said Mrs . Rover spitefully .
" 你 惯于 喜欢 她 什么时候 你 做 知道 她 , " 说 太太 . 路虎 恶意地 .

“你真正了解她之后就不会喜欢她了，”罗弗太太恶狠狠地说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [gɜːrl] ; [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɜːr; hər] . "
" She's a horrid girl ; I never liked her . "
" 她是 一个 可怕的 女孩 ; 我 绝不 喜欢 她 . "

“她是个讨厌的女孩；我从来都不喜欢她。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] ; [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt] ['nɛdz] [waɪf] . "
" That's a pity ; you won't be able to visit Ned's wife . "
" 那就是 一个 遗憾 ; 你 惯于 是 有能力的 到 访问 内德的 妻子 . "

“真可惜，你没法去看望内德的妻子了。”

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [jet] , " [briːðd] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['tempər] [ɪn] [tʃek] ;
" She isn't his wife yet , " breathed Mrs . Rover , trying to keep her temper in check ;
" 她 不是 他的 妻子 然而 , " 呼吸 太太 . 路虎 , 尝试 到 保持 她 脾气 在 查看 ;

“她还不是他的妻子，”罗弗太太喘着气说，努力控制住自己的脾气；

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] . "
" perhaps she never will be . "
" 也许 她 绝不 将要 是 . "

“或许她永远也不会是。”

" [oʊ] , " - [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['kælkjuleɪtɪd] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ,
" Oh , " Prelice spoke with calculated daring and cruelty ,
" 哦 , " - 辐 和 计算 大胆 和 残酷 ,

“哦，”普雷利斯用一种精心算计的大胆和残忍的语气说道。

" [duː][juː; jʊ] [ðen] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . ['roʊvər] [wɪl] [daɪ] ? "
" do you then think that Mr . Rover will die ? "
" 做 你 然后 思考 那 先生 . 路虎 将要 死 ? "

那么你认为罗孚先生会死吗?

" [juː; jʊ] ['kaʊərd] — [juː; jʊ] — — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .
" You coward — you — — " She broke off .
" 你 懦夫 — 你 — — " 她 打破 离开 .

“你这个懦夫——你——”她突然停住了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" What do you mean by that ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] , ['kɑːnstəns] . "
" I would rather you explained , Constance . "
" 我 会 相当 你 解释 , 康斯坦斯 . "

“我更希望你能解释一下，康斯坦斯。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" I have nothing to explain .
" 我 有 没有什么 到 解释 .

我没有什么需要解释的。

[dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ? "
Did you come here to insult me ? "
做过 你 来 这里 到 侮辱 我 ? "

你来这里是为了侮辱我吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] - , ['raɪzɪŋ] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
" Of course , " replied Prelice , rising ; " and now that I have done so ,
" 的 课程 , " 回复 - , 上升 ; " 和 现在 那 我 有 完毕 所以 ,

“当然，”普雷利斯起身回答道，“既然我已经这么做了，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
I may as well take my leave .
我 可能 作为 出色地 拿 我的 离开 .

我还是告辞吧。

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][lə'pelz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] .
" She seized him by the lapels of his coat before he could reach the door .
" 她 查获 他 经过 这 翻领 的 他的 外套 前 他 可以 抵达 这 门 .

“她不等他走到门口就抓住了他的衣领。”

" [dəʊnt][goʊ] , [dəʊnt][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] ; " [aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] .
" Don't go , don't go , " she panted ; " I do so want a friend .
" 不 去 , 不 去 , " 她 喘息 ; " 我 做 所以 想 一个 朋友 .

“别走，别走，”她喘着气说；“我真的很想要个朋友。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['evriθɪŋ] . "
I'll tell you all ; you shall know everything . "
患病的 告诉 你 全部 ; 你 将 知道 一切 . "

我会把一切都告诉你；你会知道所有的事情。

"	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[əˈgenst]	[jʊr; jər]	[ˈhʌzbənd]	,	[aɪ]	[ʃænt]	[ˈlɪs(ə)n]	.	"
"	**If**	**it**	**is**	**against**	**your**	**husband**	**,**	**I**	**sha'n't**	**listen**	**.**	**"**
"	如果	它	是	反对	你的	丈夫	,	我	不会	听	.	"

“如果是对你丈夫不利的话，我是不会听的。”

"	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	!
"	**You**	**shall**	**!**
"	你	将	!

你必须这样做！

[sɪt]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[hɪr]	[wʌt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
Sit	**down**	**,**	**and**	**hear**	**what**	**I**	**have**	**to**	**say**	**.**
坐	向下	,	和	听到	什么	我	有	到	说	.

请坐下，听我说。

"	-	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[jʌŋ]	[mæn]	,	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	[hɜːr; hər]	[ˈfemənɪn]	[streŋθ]	[priˈveild]	,
"	**Prelice**	**was**	**a**	**strong**	**young**	**man**	**,**	**but**	**for**	**the**	**moment**	**her**	**feminine**	**strength**	**prevailed**	**,**
"	-	曾是	一个	强的	年轻的	男人	,	但	为了	这	片刻	她	女性	力量	最终获胜	,

“普雷利斯是个强壮的年轻人，但此刻，她的女性力量占据了上风。”

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪmˈself]	[fɔːrst]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɔːrmər]	[siːt]	.
and	**he**	**found**	**himself**	**forced**	**into**	**his**	**former**	**seat**	**.**
和	他	成立	他自己	强制	进入	他的	以前的	座位	.

他发现自己被迫回到了原来的座位上。

"	[aɪ]	[ˈwʊdnt]	[seɪ]	[wʌt]	[aɪm]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ˈevriwʌn]	,	"	[pæntid]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈroʊvər]	,
"	**I**	**wouldn't**	**say**	**what**	**I'm**	**going**	**to**	**say**	**to**	**everyone**	**,**	**"**	**panted**	**Mrs**	**.**	**Rover**	**,**
"	我	不会	说	什么	我是	去	到	说	到	每个人	,	"	喘息	太太	.	路虎	,

“我不会对每个人都说我要说的话，”罗弗太太气喘吁吁地说。

[huː]	[wʌz; wəz]	[ˈveri]	[ˈstrɔːŋli]	[muːvd]	,	"	[bʌt; bət]	,	[ˈiːv(ə)n]	[ðoʊ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪn]	[əˈpɑːrt]	[fɔːr; fər]	[soʊ]	[ˈmeni]	[ˈjɪrz]	,
who	**was**	**very**	**strongly**	**moved**	**,**	**"**	**but**	**,**	**even**	**though**	**we**	**have**	**been**	**apart**	**for**	**so**	**many**	**years**	**,**
WHO	曾是	非常	强烈	已搬	,	"	但	,	甚至	尽管	我们	有	到过	除	为了	所以	许多	年	,

他深受感动地说：“但是，即使我们已经分开这么多年了，

[aɪ]	[stɪl]	[rɪˈgɑːrd]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[maɪ]	[best]	[frend]	.
I	**still**	**regard**	**you**	**as**	**my**	**best**	**friend**	**.**
我	仍然	看待	你	作为	我的	最好的	朋友	.

我仍然视你为我最好的朋友。

[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[bɔɪ]	[ænd; ənd]	[gɜːrl]	[təˈgeðər]	,	[ˈdɔːri]	—	[juː; jʊ]	[rɪˈmembər]	—	—	"
You	**and**	**I**	**were**	**boy**	**and**	**girl**	**together**	**,**	**Dorry**	**—**	**you**	**remember**	**—**	**—**	**"**
你	和	我	是	男生	和	女孩	一起	,	多莉	—	你	记住	—	—	"

多莉，你和我曾经是一对儿女——你还记得吗？

"	[ned]	[ˈɔːlsoʊ]	,	"	[ˌɪntərˈpoʊzd]	-	[ˈpɔɪntɪdli]	.
"	**Ned**	**also**	**,**	**"**	**interposed**	**Prelice**	**pointedly**	**.**
"	内德	还	,	"	插入	-	尖锐地	.

“内德也是，”普雷利斯尖锐地插话道。

"	[jes]	!
"	**Yes**	**!**
"	是的	!

“是的！

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ned] . "
I always loved Ned . "
我 总是 喜爱 内德 . "

我一直都很喜欢内德。

" ['kɑːnstəns] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
" Constance , what are you saying ?
" 康斯坦斯 , 什么 是 你 说 ?

康斯坦斯，你在说什么?

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .
" She rose , and beat her hands together .
" 她 玫瑰 , 和 打 她 双手 一起 .

她站起身，捶打着双手。

" [ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] [truːθ] !
" The truth — the truth !
" 这 真相 — 这 真相 !

“真相——真相！”

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] , ['dɔːri] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ned] ,
I liked you , Dorry , I always liked you , but I loved Ned ,
我 喜欢 你 , 多莉 , 我 总是 喜欢 你 , 但 我 喜爱 内德 ,

我喜欢你，多莉，我一直都喜欢你，但我爱的是奈德。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ][daɪ] !
and I shall love him until I die !
和 我 将 爱 他 直到 我 死 !

我将爱他直到我死去!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['trædʒədi] [kwiːn] .
" She looked like a tragedy queen .
" 她 看起来 喜欢 一个 悲剧 女王 .

她看起来像个悲剧女王。

- [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [jʌŋ] [mæn] .
Prelice grew impatient , being a very matter - of - fact young man .
- 生长 不耐烦 , 存在 一个 非常 事情 - 的 - 事实 年轻的 男人 .

普雷利斯变得不耐烦了，他是一个非常务实的年轻人。

" [dəunt][biː; bi] [ˌmelədrə'mætɪk] , ['kɑːnstəns] .
" Don't be melodramatic , Constance .
" 不 是 戏剧性的 , 康斯坦斯 .

“别这么戏剧化，康斯坦斯。”

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] ['kwaɪətli] .
Sit down , and explain quietly .
坐 向下 , 和 解释 悄悄 .

请坐下，小声解释。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [əˌdæptə'bɪləti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [mæn] ['nevər] [siːsiz] [tuː; tə]
" With that wonderful adaptability of women , at which man never ceases to
" 和 那 精彩的 适应性 的 女性 , 在 哪个 男人 绝不 停止 到
['mɑːrv(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['roʊvər][sæt] [daʊn] ,
marvel , Mrs . Rover sat down ,
奇迹 , 太太 . 路虎 卫星 向下 ,

“罗弗太太展现出女性那种令男人惊叹不已的奇妙适应能力，她坐了下来。”

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efərt] .
and composed herself with a violent effort .
和 由 她自己 和 一个 暴力 努力 .

她竭力镇定下来。

[wen] [nekst] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [soʊ] [koʊld] [ænd; ənd] ['aɪsi] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] - ,
When next she spoke it was in so cold and icy a tone that Prelice ,
什么时候 下一个 她 辐 它 曾是 在 所以 寒冷的 和 冰冷的 一个 语气 那 - ,

她下次开口说话时，语气冰冷刺骨，以至于普雷利斯都觉得……

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪn] [kloʊzd] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [hæd; həd] [dʒɔɪnd]
had his eyes been closed , could have sworn that another person had joined
有 他的 眼睛 到过 关闭 , 可以 有 宣誓 那 其他 人 有 加入
[ɪn] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .
in the dialogue .
在 这 对话 .

如果他闭上眼睛，他肯定会以为还有另一个人加入了对话。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər]
" You know that my father , the General , was not rich , and that my mother
" 你 知道 那 我的 父亲 , 这 一般的 , 曾是 不是 富有的 , 和 那 我的 母亲
[wʌz; wəz] [ɪk'strævəgənt] .
was extravagant .
曾是 靡 .

“你知道我父亲，那位将军，并不富有，而我母亲却很挥霍。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [maɪ] ['perənts] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['welθi]
I was the only child , and my parents wished me to make a wealthy
我 曾是 这 仅有的 孩子 , 和 我的 父母 希望 我 到 制作 一个 富裕
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

我是独生女，父母希望我能嫁个有钱人。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'ferz] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [raɪt] .
so that their affairs might be put right .
所以 那 他们的 事务 可能 是 放 正确的 .

以便他们的事务能够得到妥善处理。

[ðæt] [ɪz] , [maɪ] ['mʌðər] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðər] , [dɪr] [oʊld] [mæn] ,
That is , my mother wished it , for my father , dear old man ,
那 是 , 我的 母亲 希望 它 , 为了 我的 父亲 , 亲爱的 老的 男人 ,

也就是说，这是我母亲的愿望，为了我亲爱的父亲，我的老爸。

[dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .
desired me to consult my own heart .
想要的 我 到 咨询 我的 自己的 心 .

它希望我倾听自己内心的声音。

[aɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] [ned] .
I did , and it told me to marry Ned .
我 做过 , 和 它 讲述 我 到 结婚 内德 .

我照做了，结果它告诉我应该嫁给内德。

[wiː; wi][wɜːr; wər][hæf] [ɪn'geɪdʒd] .
We were half engaged .
我们 是 一半 已订婚的 .

我们当时订婚了一半。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt]
My father was willing in spite of his difficulties , but my mother would not
我的 父亲 曾是 愿意的 在 尽管如此 的 他的 困难 , 但 我的 母亲 会 不是
[kən'sent] .
consent .
同意 .

尽管困难重重，我父亲还是愿意帮忙，但我母亲却不肯同意。

[ned] [wʌz; wəz] [pʊr] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Ned was poor , you know ; he had only five hundred a year of his own ,
内德 曾是 贫穷的 , 你 知道 ; 他 有 仅有的 五 百 一个 年 的 他的 自己的 ,

你知道，内德很穷；他一年只有五百块钱的收入。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [jet] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
and has not yet made a success at the Bar .
和 有 不是 然而 制成 一个 成功 在 这 酒吧 .

但他在律师资格考试中尚未取得成功。

[ðen] ['dɑːli] ['roʊvər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .
Then Dolly Rover came along .
然后 多莉 路虎 来了 沿着 .

然后，多莉·罗孚出现了。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [bɪt] [hɜːr; hər][lɪp] , [waɪl] [hɜːr; hər][hændz] [muːvd] ['restləsli] , [æz; əz] [ðoʊ]
" She stopped , and bit her lip , while her hands moved restlessly , as though
" 她 停止 , 和 少量 她 唇 , 尽管 她 双手 已搬 躁动不安 , 作为 尽管
['bɑːksɪŋ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪrz] .
boxing her husband's ears .
拳击 她 丈夫的 耳朵 .

她停了下来，咬着嘴唇，双手不安地动着，仿佛要打她丈夫的耳朵。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['roʊvər] ? " [æskt] - ['suːðɪŋli] .
" What about Mr . Rover ? " asked Prelice soothingly .
" 什么 关于 先生 . 路虎 ? " 问 - 舒缓地 .

“罗孚先生怎么样了？”普雷利斯轻声问道。

[ðen] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
Then the natural woman came out , and she rose in a rage .
然后 这 自然的 女士 来了 出去 , 和 她 玫瑰 在 一个 愤怒 .

这时，那个自然的女人出来了，她勃然大怒。

" [aɪ] [heɪt] ['dɑːli] [laɪk] ['pɔɪzn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
" I hate Dolly like poison , " she cried , pacing up and down the room ,
" 我 恨 多莉 喜欢 毒 , " 她 哭 , 踱步 向上 和 向下 这 房间 ,

“我恨多莉恨得像毒药一样！”她哭喊着，在房间里来回踱步。

['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ; " ['hiːz] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['sniːki] ['lɪt(ə)l][kɜːr] , [huː] — — "
twisting her hands together ; " he's a horrid , sneaky little cur , who — — "
扭曲 她 双手 一起 ; " 他是 一个 可怕的 , 狡猾的 小的 库尔 , WHO — — "

她双手绞在一起；“他是个卑鄙狡猾的小混蛋，他——”

" [dəʊnt] [ə'bjuːs] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['kɑːnstəns] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - [ɪm'peɪʃntli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ]
" Don't abuse your husband , Constance , " interrupted Prelice impatiently ; " it does no
" 不 虐待 你的 丈夫 , 康斯坦斯 , " 中断 - 不耐烦地 ; " 它 做 不
[gʊd] .
good .
好的 .

“康斯坦斯，不要虐待你的丈夫，”普雷利斯不耐烦地打断道，“这样做没有好处。”

[juː; jʊ] ['mærid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] . "
You married him of your own free will . "
你 已婚 他 的 你的 自己的自由的 将要 . "

你是自愿嫁给他的。

" [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" I did nothing of the sort .
" 我 做过 没有什么 的 这 种类 .

我根本没做过那种事。

[aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['fɑːðər] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːrt] .
I married him to save my father from going through the Bankruptcy Court .
我 已婚 他 到 节省 我的 父亲 从 去 通过 这 破产 法庭 .

我嫁给他是为了避免我父亲破产。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [dɪr] [oʊld] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd]
It would have broken his heart , dear old father , and he would have died
它 会 有 破碎的 他的 心 , 亲爱的 老的 父亲 , 和 他 会 有 死亡
.
.
.

亲爱的老父亲，这会让他心碎，他会因此而死。

['dɑːli] [nuː] [ðæt] [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ned] .
Dolly knew that I hated him , and that I loved Ned .
多莉 知道 那 我 憎恨 他 , 和 那 我 喜爱 内德 .

多莉知道我恨他，也知道我爱内德。

[bʌt; bət][hiː; hi] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [praɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [miːn] [dɔːg] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .
But he demanded his price , like the mean dog that he is .
但 他 要求 他的 价格 , 喜欢 这 意思是 狗 那 他 是 .

但他像条恶狗一样，索要了他的价钱。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər]
My mother was on his side too , and I could not bear to see my father
我的 母亲 曾是 在 他的 边 也 , 和 我 可以 不是 熊 到 看 我的 父亲
['sʌfər] .
suffer .
遭受 .

我母亲也站在他那边，我不忍心看到父亲受苦。

[aɪ]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ned] , [ænd; ənd] ['mærid] ['dɑːli] .
I parted with Ned , and married Dolly .
我 分手了 和 内德 , 和 已婚 多莉 .

我和内德分手了，娶了多莉。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ][soʊld][maɪ'self] , [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːðɚz] ['dɛts] [wɜːr; wər] [peɪd] .
That is , I sold myself , on condition that father's debts were paid .
那 是 , 我 卖 我 , 在 状况 那 父亲的 债务 是 有薪酬的 .

也就是说，我把自己卖了出去，条件是父亲的债务必须得到偿还。

[aɪ] [kept] [tuː; tə][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] — — "
I kept to my part of the bargain — — "
我 保留 到 我的 部分 的 这 便宜货 — — "

我遵守了我的约定——”

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ? "
" And didn't your husband keep to his ? "
" 和 没有 你的 丈夫 保持 到 他的 ? "

“那你丈夫难道没有遵守他的诺言吗？”

" [noʊ] , " ['mɪsɪz] . ['roʊvər] [stæmpt] ['vaɪələntli] ; " [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛts] ;
" No , " Mrs . Rover stamped violently ; " he paid a portion of the debts ;
" 不 , " 太太 . 路虎 盖章 暴力 ; " 他 有薪酬的 一个 部分 的 这 债务 ;

“不,”罗弗太太用力跺脚说;“他偿还了一部分债务;

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'vɜːrt] ['bæŋkrʌptsi] ['mɪrli] .
enough to avert bankruptcy merely .
足够的 到 避免 破产 仅仅 .

仅够避免破产。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['wɜːri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːri] ['fɑːðər] [daɪd] .
But he left father the worry , and of that worry father died .
但 他 左边 父亲 这 担心 , 和 的 那 担心 父亲 死亡 .

但他给父亲留下了忧虑,父亲最终也因这份忧虑而去世。

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] ['mærid] [ə'gen] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] — [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] .
My mother has married again — a rich man — so she is happy .
我的 母亲 有 已婚 再次 — 一个 富有的 男人 — 所以 她 是 快乐的 .

我母亲再婚了——嫁给了一个有钱人——所以她很开心。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [taɪd] [tuː; tə] ['dɑːli] — [ʊx; ɜː] !
And here am I tied to Dolly — ugh !
和 这里 是 我 系 到 多莉 — 啊 !

我却被绑在多莉身上——唉!

[ðə; ði] [neɪm] — [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ned] . "
the name — while my heart is breaking for Ned . "
这 姓名 — 尽管 我的 心 是 打破 为了 内德 . "

这个名字——我为内德感到心碎。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] , " [sed] - , ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] ; " [stɪl] , [jʊr; jər]
" It is a hard case , " said Prelice , sorry for the miserable woman ; " still , your
" 它 是 一个 难的 案件 , " 说 - , 对不起 为了 这 悲惨的 女士 ; " 仍然 , 你的
[self] - [rɪ'spekt] , ['kɑːnstəns] . "
self - respect , Constance . "
自己 - 尊重 , 康斯坦斯 . "

“这的确是个棘手的案子,”普雷利斯说道,对这位可怜的女人表示同情;“不过,康斯坦丝,请保持你的自尊。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] — [priːtʃ] , [priːtʃ] , [priːtʃ] .
" That is right — preach , preach , preach .
" 那 是 正确的 — 布道 , 布道 , 布道 .

“没错——布道,布道,布道。”

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] .
So like a man , " she mocked .
所以 喜欢 一个 男人 , " 她 嘲笑 .

“真像个男人,”她嘲讽道。

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [self] - [rɪ'spekt] [æz; əz][juː; jʊ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] .
" I have kept my self - respect as you term it .
" 我 有 保留 我的 自己 - 尊重 作为 你 学期 它 .

“我一直保持着你所谓的自尊。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə] ['dɑːli] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [dɪ'test] [hɪm; ɪm] .
I am a good wife to Dolly , although I detest him .
我 是 一个 好的 妻子 到 多莉 , 虽然 我 厌恶 他 .

虽然我讨厌多莉,但我对她很好。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eniwʌn] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [tuː; tə][juː; jʊ]
I have never said a word against him to anyone , and I wouldn't to you
我 有 绝不 说 一个 单词 反对 他 到 任何人 , 和 我 不会 到 你
,
,
,
我从未在任何人面前说过他的坏话，也不会在你面前说。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ɔːr] ['sʌfəkeɪt] .
but that I must speak or suffocate .
但 那 我 必须 说话 或者 窒息 .
但我必须说话，否则就会窒息。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , ['dɔːri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [fiːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .
I can trust you , Dorry , and you understand how I feel , and what I feel .
我 能 相信 你 , 多莉 , 和 你 理解 如何 我 感觉 , 和 什么 我 感觉 .
多莉，我可以信任你，你也理解我的感受。

[aɪ] [lʌv] [ned] .
I love Ned .
我 爱 内德 .
我喜欢内德。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ned] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪm][taɪd][tuː; tə] — [tuː; tə] — —
I want to marry Ned , and here I'm tied to — to — —
我 想 到 结婚 内德 , 和 这里 我是 系 到 — 到 — —
我想嫁给内德，可我却被——被——束缚住了。

" - [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Prelice interrupted .
" - 中断 .
普雷利斯打断了她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , ['kɑːnstəns] , [aɪ][æd'mɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It is hard on you , Constance , I admit , " he said ,
" 它 是 难的 在 你 , 康斯坦斯 , 我 承认 , " 他 说 ,
“康斯坦丝，我承认，这对你来说很艰难，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" but you must make the best of it .
" 但 你 必须 制作 这 最好的 的 它 .
但你必须尽力做到最好。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [liːd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] . "
You say that you lead your husband the life of a dog . "
你 说 那 你 带领 你的 丈夫 这 生活 的 一个 狗 . "
你说你把你丈夫当狗一样对待。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [pet] [dɔːg] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['puːdl] .
" Of a pet dog , of a poodle .
" 的 一个 宠物 狗 , 的 一个 贵宾犬 .
“一只宠物狗，一只贵宾犬。”

['hiːz] [soʊ] [miːk] [ænd; ənd][maɪld][ænd; ənd] ['sniːki] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] .
He's so meek and mild and sneaky that I can't respect him .
他是 所以 温顺 和 温和的 和 狡猾的 那 我 不能 尊重 他 .
他如此温顺、谦和，又如此狡猾，我根本无法尊重他。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['snɪgəz] [wen] [aɪ] [groʊ] ['æŋgri] ,
He merely sniggers when I grow angry ,
他 仅仅 窃笑 什么时候 我 生长 生气的 ,
当我生气时，他只是窃笑。

[ænd; ənd] ['tʃʌklz] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [baɪ][nɑːt] ['peɪɪŋ] [ɔːl]

and chuckles how he got the best of me over the marriage by not paying all

和 轻笑 如何 他 得到 这 最好的 的 我 超过 这 婚姻 经过 不是 付费 全部

['fɑːðɚz] ['dɛts] .

father's debts .

父亲的 债务 .

他笑着说，他通过不偿还父亲的所有债务，在婚姻中占了我的便宜。

[oʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] !

Oh , what is the use of talking !

哦 , 什么 是 这 使用 的 说 !

唉，说话有什么用呢！

[aɪ] [lʌv] [ned] , [ænd; ənd] [ned] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

I love Ned , and Ned loves me .

我 爱 内德 , 和 内德 爱 我 .

我爱内德，内德也爱我。

" - [dʒʌmpt] [ʌp] .

" Prelice jumped up .

" - 跳了起来 向上 .

普雷利斯跳了起来。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['groʊɪŋ] ['æŋgri] , " [fɔːr; fər] [ned] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

" I can't believe that , " he declared , growing angry , " for Ned is engaged to

" 我 不能 相信 那 , " 他 声明 , 生长 生气的 , " 为了 内德 是 已订婚的 到

[mɪs] - .

Miss Chent .

错过 - .

“我简直不敢相信,”他愤怒地说道，“因为内德已经和陈小姐订婚了。”

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [waɪ] [ɪz][hiː; hi] — — "

If he loves you , why is he — — "

如果 他 爱 你 , 为什么 是 他 — — "

如果他爱你，为什么他会——”

" [dəunt] [æsk] ['kwestʃənz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] ['æŋgrəli] ; " [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [æsk]

" Don't ask questions , " interrupted Mrs . Rover angrily ; " or if you must ask

" 不 问 问题 , " 中断 太太 . 路虎 愤怒地 ; " 或者如果 你 必须 问

[ðem; ðəm] , [goʊ] [tuː; tə] [ned] ;

them , go to Ned ;

他们 , 去 到 内德 ;

“别问问题,”罗弗太太生气地打断道；“如果你非要问，就去找内德；

[ɔːr] ['betər] [stɪl] , [tuː; tə] ['moʊnə] - [hɜːr'self] . "

or better still , to Mona Chent herself . "

或者 更好的 仍然 , 到 莫娜 - 她自己 . "

或者更好的是，直接送给莫娜·陈特本人。”

" [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [æsk] [mɪs] - ? " [di'mɑːndid] - ['ʃɑːrpli] .

" What can I ask Miss Chent ? " demanded Prelice sharply .

" 什么 能 我 问 错过 - ? " 要求 - 尖锐地 .

“我能问陈小姐什么事呢？”普雷利斯厉声问道。

" [its] ['veri] [wɔːrm] ['weðər] , " [mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] , " [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ]

" It's very warm weather , " mocked Mrs . Rover , " and I think there will be a

" 它是 非常 温暖的 天气 , " 嘲笑 太太 . 路虎 , " 和 我 思考 那里 将要 是 一个

['θʌndər] - [stɔːrm] .

thunder - storm .

雷 - 风暴 .

“天气很暖和,”罗弗太太嘲讽道，“我想会有雷暴雨。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [maʊθ] [set] ['ɑːbstɪnətli] .
" The young man looked at her , and saw her mouth set obstinately .
" 这 年轻的 男人 看起来 在 她 , 和 锯 她 嘴 放 顽固地 .

“年轻人看着她，见她嘴唇紧抿，一动不动。”

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]
He knew as well as if she had spoken that there was nothing more to
他 知道 作为 出色地 作为 如果 她 有 说 那 那里 曾是 没有什么 更多的 到
[biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
be got out of her for the time being .
是 得到 出去 的 她 为了 这 时间 存在 .

他很清楚，即便她已经开口说过，目前也无法从她那里得到任何新信息了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] - ,
But what she had said made him all the more determined to see Miss Chent ,
但 什么 她 有 说 制成 他 全部 这 更多的 决定 到 看 错过 - ,

但她的话反而让他更加坚定了要见陈小姐的决心。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] - .
and learn the truth about the engagement to Shepworth .
和 学习 这 真相 关于 这 订婚 到 - .

并了解与谢普沃斯订婚的真相。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['roʊvɚz] [seɪlz] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Meanwhile he took the wind out of Mrs . Rover's sails by falling in with her
同时 他 采取 这 风 出去 的 太太 . 漫游车的 帆 经过 坠落 在 和 她
['hjuːmər] .
humour .
幽默 .

与此同时，他用幽默的方式逗乐了罗弗太太，让她兴致全无。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['θʌndər] [ænd; ənd] [reɪn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
" It will be a good thing if it does thunder and rain , " he remarked ,
" 它 将要 是 一个 好的 事物 如果 它 做 雷 和 雨 , " 他 评论 ,

“如果能打雷下雨，那将是件好事,”他说道。

['glænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [klɪr] [ðə; ði] [er] .
glancing out of the window ; " it will clear the air .
瞥了一眼 出去 的 这 窗户 ; " 它 将要 清除 这 空气 .

向窗外望去；“这样空气就会清新。”

" ['mɪsɪz] . ['roʊvər] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l]
" Mrs . Rover looked as though she would have struck him , but being unable
" 太太 . 路虎 看起来 作为 尽管 她 会 有 击 他 , 但 存在 无法
[tuː; tə] ['pæri] [hɪz; ɪz] [θrʌst] ,
to parry his thrust ,
到 招架 他的 推力 ,

“罗弗太太看起来像是要打他，但由于无法招架他的刺击，

[θruː] [hɜːr'self] ['sʌlkɪli] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
threw herself sulkily on the sofa .
扔 她自己 闷闷不乐 在 这 沙发 .

她闷闷不乐地扑倒在沙发上。

- [tʊk] [ʌp] [hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [bʌt; bət] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]
Prelice took up hat and gloves to depart , but halted at the door with
- 采取 向上 帽子 和 手套 到 离开 , 但 停止 在 这 门 和
[ˌpriː'medɪteɪtɪd] [krɑːft] .
premeditated craft .
预谋的 工艺 .

普雷利切拿起帽子和手套准备离开，却在门口按了下来，这是他事先计划好的。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
A sudden thought had struck him .
一个 突然 想法 有 击 他 .

他突然想到了什么。

" ['kɑːnstəns] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] . "
" Constance , " he said in a natural tone , " I am in love . "
" 康斯坦斯 , " 他 说 在 一个 自然的 语气 , " 我 是 在 爱 . "

“康斯坦斯，”他用自然的语气说，“我恋爱了。”

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Indeed , " she said indifferently .
" 的确 , " 她 说 漠不关心 .

“的确如此，”她冷淡地说。

" [jes] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] [bɔːl] .
" Yes ; with a lady who was at your ball .
" 是的 ; 和 一个 女士 WHO 曾是 在 你的 球 .

“是的，和一位参加过你舞会的女士。”

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [meɪd] [hɜːr; hər] [raʊz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
" The remark made her rouse herself , and she sat up with a look of
" 这 评论 制成 她 唤醒 她自己 , 和 她 卫星 向上 和 一个 看 的
[ˌkjʊri'ɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

“这句话让她警觉起来，她坐直身子，一脸好奇。”

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" Who is she ? "
" WHO 是 她 ? "

“她是谁？ ”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
" I want you to tell me that .
" 我 想 你 到 告诉 我 那 .

“我想让你告诉我。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
I could not see her face , and very little of her figure , owing to the
我 可以 不是 看 她 脸 , 和 非常 小的 的 她 数字 , 欠款 到 这
['dɑːmɪnoʊ] ,
domino ,
骨牌 ,

由于多米诺骨牌的遮挡，我看不见她的脸，也几乎看不清她的身形。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðər] " — [ðɪs] [wʌz; wəz]
but she seemed to be so charming when we talked together " — this was
但 她 似乎 到 是 所以 迷人 什么时候 我们 谈话 一起 " — 这 曾是
[ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][geɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — " [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [lɔːst] [maɪ] [hɑːrt] . "
a lie to gain information — " that I quite lost my heart . "
一个 说谎 到 获得 信息 — " 那 我 相当 丢失的 我的 心 . "

但当我们交谈时，她似乎非常迷人”——这是为了获取信息而撒的谎——“以至于我完全被她迷住了”。

" [its] ['iːzi] [lɔːst] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] , ['kɜːrlɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp] .
" It's easy lost , " said Mrs . Rover , curling her lip .
" 它是 简单的 丢失的 , " 说 太太 . 路虎 , 冰壶 她 唇 .

“很容易弄丢，”罗弗太太撇了撇嘴说。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][sɪn] ['ʌndər] [hɜːr; hər][mæsk] .
" The woman may be as ugly as sin under her mask .
" 这 女士 可能 是 作为 丑陋的 作为 罪 在下面 她 面具 .

“面具之下，这个女人可能丑陋不堪。”

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [drest] ? "
How was she dressed ? "
如何 曾是 她 穿着 ? "
她穿什么衣服?

" [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [mæsk][ænd; ənd]['dɑːmɪnoʊ] , " ['mɪsɪz] . ['roʊvər] ['stɪfnd] ,
" In a green mask and domino , " Mrs . Rover stiffened ,
" 在 一个 绿色的 面具 和 骨牌 , " 太太 . 路虎 僵硬 ,
“戴着绿色面具和多米诺骨牌,”罗弗太太僵住了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv] [red] ['velvɪt] .
" and with a white dress streaked with lines of red velvet .
" 和 和 一个 白色的 裙子 条纹 和 线条 的 红色的 天鹅绒 .
“她身穿一件白色连衣裙，上面点缀着红色天鹅绒条纹。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ?
Why do you laugh ?
为什么 做 你 笑 ?
你为什么笑?

" [hiː; hi] [æskt] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['roʊvər][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] [hɜːr; hər] [mɜːrθ] .
" he asked , for Mrs . Rover was trying to suppress her mirth .
" 他 问 , 为了 太太 . 路虎 曾是 尝试 到 压制 她 欢笑 .
“他问道，因为罗弗太太正努力抑制住自己的笑意。”

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['merimənt] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɔːr] [ðæt] [dres] [ænd; ənd]
" Why ? " she cried , shaking with merriment , " because I wore that dress and
" 为什么 ? " 她 哭 , 摇晃 和 欢乐 , " 因为 我 穿着 那 裙子 和
[mæsk][ænd; ənd]['dɑːmɪnoʊ] . "
mask and domino . "
面具 和 骨牌 . "
“为什么？”她高兴得浑身颤抖着喊道，“因为我穿了那件裙子，戴了那副面具，还玩了多米诺骨牌。”

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?
“你?

" - [lʊkt] ['hɔːrɪfaɪd] .
" Prelice looked horrified .
" - 看起来 惊恐万分 .
普雷利斯看起来惊恐万分。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ? "
Why do you look at me like that ? "
为什么 做 你 看 在 我 喜欢 那 ? "
你为什么那样看着我?

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?
“你?

" - [bækt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]['saɪlənt] ['hɔːrər] .
" Prelice backed to the door in silent horror .
" - 支持的 到 这 门 在 沉默的 恐怖 .
“普雷西斯惊恐地退到门口，一句话也没说。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] , ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] .
He could not trust himself to speak , and finally disappeared , leaving Mrs .
他 可以 不是 相信 他自己 到 说话 , 和 最后 消失 , 离开 太太 .
['roʊvər] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,
Rover petrified with amazement ,
路虎 石化 和 惊愕 ,

他不敢开口说话，最后消失了，留下罗弗太太惊愕不已，目瞪口呆。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ] [dred] .
perhaps with dread .
也许 和 恐惧 .

或许带着恐惧。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

- [greɪndʒ] .
LANWIN GRANGE .
- 农庄 .

兰温庄园。

[ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː; tə]
In the exercise of his profession , a legitimate detective would have waited to
在 这 锻炼 的 他的 职业 , 一个 合法的 侦探 会 有 等待 到
['kwestʃən] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] .
question Mrs . Rover .
问题 太太 . 路虎 .

一名合格的侦探在履行其职业职责时，会等待时机再询问罗弗太太。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] ,
Since she had said so much he would have forced her to say all ,
自从 她 有 说 所以 很多 他 会 有 强制 她 到 说 全部 ,

既然她说了那么多，他肯定会逼她把所有话都说出来。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
in order to get at the truth as speedily as possible ;
在 命令 到 得到 在 这 真相 作为 迅速地 作为 可能的 ;

为了尽快查明真相；

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt]
but Lord Prelice was new to the business , and his emotions were not
但 主 - 曾是 新的 到 这 商业 , 和 他的 情绪 是 不是
[ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
entirely under control .
完全 在下面 控制 .

但普雷利斯勋爵是初入政坛，他的情绪还不能完全控制。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ˌælɪɡ'zændər] ['mænʃnz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]
On leaving Alexander Mansions he felt that he was in possession of a most
在 离开 亚历山大 豪宅 他 毛毡 那 他 曾是 在 拥有 的 一个 最多
['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['perələs] ['siːkrət] ,
dangerous and perilous secret ,
危险的 和 危险的 秘密 ,

离开亚历山大大厦时，他觉得自己掌握了一个极其危险的秘密。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['greɪtər] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [prə'duːst]
the publication of which would cause even a greater sensation than that produced
这 发布 的 哪个 会 原因 甚至 一个 更大的 感觉 比 那 生产
[baɪ] [ðə; ði] [kraɪmz] [ðəm'selvz] .
by the crimes themselves .
经过 这 犯罪 他们自己 .

此事一旦公布，将比犯罪本身引起的轰动更大。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]
The shock of learning that Mrs . Rover was the woman who had been brought
这 震惊 的 学习 那 太太 . 路虎 曾是 这 女士 WHO 有 到过 带来
[baɪ] [ægstoʊn] ['ɪntuː] ['nʌmbər] ['fɔːrti] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ,
by Agstone into Number Forty was very great ,
经过 艾格斯通 进入 数字 四十 曾是 非常 伟大的 ,

得知罗弗太太就是艾格斯通带到四十号的女人，大家都非常震惊。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [kən'fjuːzd] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [strɔːŋ] [breɪn] .
and quite confused Prelice's usually strong brain .
和 相当 使困惑 - 通常 强的 脑 .

这让普雷利西一向聪明的头脑也感到十分困惑。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] [ɑːn] - , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] .
He did not dare to call again on Shepworth , lest he should say too much .
他 做过 不是 敢 到 称呼 再次 在 - , 免得 他 应该 说 也 很多 .

他不敢再去拜访谢普沃斯，以免说得太多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] - , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'treɪnd] [dɪ'tektɪv] , [dʒʌmpt] ['sʌmwʌt] ['heɪstɪli]
It will be seen that Prelice , being an untrained detective , jumped somewhat hastily
它 将要 是 已见 那 - , 存在 一个 未经训练的 侦探 , 跳了起来 有些 草草
[tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] .
to a conclusion .
到 一个 结论 .

可以看出，普雷利斯作为一名未经训练的侦探，有些草率地得出结论。

['mɪsɪz] . ['roʊvər] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [dres] , [ðə; ði] [mæsk] ,
Mrs . Rover had admitted that she wore the dress , the mask ,
太太 . 路虎 有 承认 那 她 穿着 这 裙子 , 这 面具 ,

罗弗太太承认她穿了那件裙子，戴了那副面具。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːmɪnoʊ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi] .
and the domino which Shepworth had seen on the unknown lady .
和 这 骨牌 哪个 - 有 已见 在 这 未知 女士 .

还有谢普沃斯在那位不知名女士身上看到的那个多米诺骨牌。

[bʌt; bət] ['kɑːnstəns] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ned] [hæd; həd] [soʊ] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd]
But Constance did not know that Ned had so described her appearance , and
但 康斯坦斯 做过 不是 知道 那 内德 有 所以 描述 她 外貌 , 和
, [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,
, if she had ,
, 如果 她 有 ,

但康斯坦丝并不知道内德曾这样形容过她的外貌，即便她知道，

[wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'suːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [æt; ət]
would probably not have admitted that she had assumed such a costume at
会 大概 不是 有 承认 那 她 有 假定 这样的 一个 戏服 在
[hɜːr; hər] ['bæl] [mæsk] .
her bal masque .
她 巴尔 面具 .

她大概不会承认自己在化装舞会上穿过这样的服装。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪɡnərəns] [ʌv; əv] - [dɪ'skrɪpʃn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
But the mere fact that , even in ignorance of Shepworth's description , she had ,
但 这 仅仅 事实 那 , 甚至 在 无知 的 - 描述 , 她 有 ,
[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɡoʊz] ,
as the saying goes ,
作为 这 说 去 ,

但即便她对谢普沃斯的描述一无所知，仅仅因为如此，正如俗语所说，

['ɡɪv(ə)n][hɜːr'self] [ə'weɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə] [lɔːrd] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
given herself away , should have proved to Lord Prelice that she could not be
给定 她自己 离开 , 应该 有 已证实 到 主 - 那 她 可以 不是 是
['ɡɪlti] .
guilty .
有罪的 .

她自投罗网，本应向普雷利斯勋爵证明自己无罪。

[hæd; həd]['mɪsɪz] . ['roʊvər] ['entərd] ['nʌmbər] ['fɔːrti] [ɪn] - ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi]
Had Mrs . Rover entered Number Forty in Agstone's company , and had she
有 太太 . 路虎 进入 数字 四十 在 - 公司 , 和 有 她
[strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] ,
struck the blow ,
击 这 吹 ,

如果罗弗太太和艾格斯通一起进入了四十号，并且她出手了，

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrədli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'krɪməˌneɪtid] [hɜːr'self] [soʊ] [ʌn'θɪŋkɪŋli] .
she assuredly would not have incriminated herself so unthinkingly .
她 当然 会 不是 有 被指控 她自己 所以 不假思索地 .

她绝不会如此草率地自证其罪。

['ræðər] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] [frɑːk] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] - [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
Rather would she have denied that the frock mentioned by Prelice belonged to
相当 会 她 有 否认 那 这 连衣裙 提及 经过 - 属于 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她反而会否认普雷利斯提到的那件连衣裙是她的。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] [waɪl] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [haiθ] ,
After the first shock , and while Prelice was in the train going to Hythe ,
后 这 第一的 震惊 , 和 尽管 - 曾是 在 这 火车 去 到 海斯 ,

第一次震惊过后，当普雷利斯乘坐火车前往海斯时，

[hiː; hi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ɡraʊndz] .
he began to revise his earlier opinion on the above - mentioned grounds .
他 开始 到 修订 他的 早些时候 观点 在 这 多于 - 提及 理由 .

基于上述理由，他开始修正自己先前的观点。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmən] - [sens] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪf] ['ɡɪlti] ,
His common - sense came to his aid , and told him that , if guilty ,
他的 常见的 - 感觉 来了 到 他的 援助 , 和 讲述 他 那 , 如果 有罪的 ,

他的常识帮助了他，告诉他，如果他有罪，

['mɪsɪz] . ['roʊvər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'fest] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [truːθ] .
Mrs . Rover would not have confessed even to a half - truth .
太太 . 路虎 会 不是 有 坦白 甚至 到 一个 一半 - 真相 .

罗弗太太连半真半假的话都不会承认。

['sɜːrt(ə)nli] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [dʌn] [soʊ] , [hɜːr; hər] [meɪd] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [dres] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs]
Certainly , had she not done so , her maid , knowing what dress her mistress
当然 ， 有 她 不是 完毕 所以 ， 她 女佣 ， 会心 什么 裙子 她 情妇
[wɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] ,
wore at the ball ,
穿着 在 这 球 ，

当然，如果她没有这样做，她的女仆，既然知道女主人在舞会上穿什么礼服，

[maɪt] [hæv; həv] [blə:tid] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] ; [bʌt; bət] [ðen] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] ,
might have blurted out the secret ; but then , so far as the world knew ,
可能 有 脱口而出 出去 这 秘密 ； 但 然后 ， 所以 远的 作为 这 世界 知道 ，

或许他已经脱口而出这个秘密；但是，就世人所知，

[noʊ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'speʃl] [frɑːk] .
no inquiry would have been made about the wearer of that especial frock .
不 询问 会 有 到过 制成 关于 这 佩戴者 的 那 特别的 连衣裙 .

不会有人过问那件特殊连衣裙的穿着者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['roʊvər][hæd; həd] ['fuːlɪʃli]
Of course , assuming that in a thoughtless moment Mrs . Rover had foolishly
的 课程 ， 假设 那 在 一个 轻率 片刻 太太 . 路虎 有 愚蠢地
[kən'fest] [ðə; ði] [truːθ] ,
confessed the truth ,
坦白 这 真相 ，

当然，假设罗弗太太一时糊涂，愚蠢地吐露了真相，

- [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] [kraɪm] .
Prelice could find a motive for her behaviour in committing the crime .
- 可以 寻找 一个 动机 为了 她 行为 在 提交 这 犯罪 .

普雷利斯或许能找到她犯罪的动机。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ægstoʊn] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɪl] [ned] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] ,
It might be that Agstone wished to kill Ned , and that Mrs . Rover ,
它 可能 是 那 艾格斯通 希望 到 杀 内德 ， 和 那 太太 . 路虎 ，

或许艾格斯通想杀了奈德，而罗弗夫人……

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['seɪlər] [ˌʌnə'werz] .
to save the life of the man she loved , had struck down the sailor unawares .
到 节省 这 生活 的 这 男人 她 喜爱 ， 有 击 向下 这 水手 不知情 .

为了救她心爱的男人，她出其不意地击倒了水手。

['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [diːd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [slɪp] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [flæt] ,
Having committed the deed , she could easily slip back to her own flat ,
拥有 坚定的 这 契据 ， 她 可以 容易地 滑 后退 到 她 自己的平坦的 ，

完成任务后，她可以轻易溜回自己的公寓。

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæskt] [kraʊd] .
and mingle with the masked crowd .
和 交融 和 这 戴面具 人群 .

与戴着口罩的人群混在一起。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , [æz; əz] - ['fɜːrðər] ['ɑːrgjuːd] , [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
But then again , as Prelice further argued , while the train drew near to the
但 然后 再次 ， 作为 - 更远 争论 ， 尽管 这 火车 画 靠近 到 这
[koʊst] ,
coast ,
海岸 ，

但正如普雷利斯进一步论证的那样，当火车接近海岸时，

['mɪsɪz] . ['roʊvər][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ɪn] ['mə:dəriŋ] [ægstoʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]
Mrs . Rover must have known that in murdering Agstone she was not only
太太 . 路虎 必须 有 已知 那 在 谋杀 艾格斯通 她 曾是 不是 仅有的
[si'kjuəiŋ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]['moʊnə] - ,
securing the freedom of Mona Chent ,
确保 这 自由 的 莫娜 - ,

罗弗夫人一定知道，她谋杀阿格斯通不仅是为了确保莫娜·陈特的自由，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [heitid] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] .
whom she hated , but also was placing her lover in a dangerous position .
谁 她 憎恨 , 但 还 曾是 放置 她 情人 在 一个 危险的 位置 .

她憎恨他，但同时也把她的情人置于危险境地。

[ægstoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
Agstone was a necessary witness for the prosecution ,
艾格斯通 曾是 一个 必要的 证人 为了 这 起诉 ,

阿格斯通是控方的必要证人。

[huːm] - [ʌv; əv][ɔːl] [men] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,
whom Shepworth of all men did not wish to see placed in the box ,
谁 - 的 全部 男人 做过 不是 希望 到 看 放置 在 这 盒子 ,

谢普沃斯最不希望看到的就是这个人被关进牢房。

[soʊ][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] , [wɜːr; wər][ðə; ði][mæn] [faʊnd] [ded] [ɪn] ['nʌmbər] ['fɔːrti] ,
so the supposition would be , were the man found dead in Number Forty ,
所以 这 假设 会 是 , 是 这 男人 成立 死的 在 数字 四十 ,

因此，我们可以推测，如果在40号发现的死者是……

[ðæt] - [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] ['moʊnə] - .
that Shepworth had killed him to save Mona Chent .
那 - 有 被杀 他 到 节省 莫娜 - .

谢普沃斯为了救莫娜·陈特而杀了他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
As a matter of fact , this is exactly what had taken place ,
作为 一个 事情 的 事实 , 这 是 确切地 什么 有 已采取 地方 ,

事实上，事情正是如此发生的。

[ænd; ənd][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ned] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪlɜ˞z] [naɪf] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] , ['ɔːlweɪz] [pri'zjʊmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and in saving Ned from the sailor's knife Mrs . Rover , always presuming that she
和 在 保存 内德 从 这 水手的 刀 太太 . 路虎 , 总是 假设 那 她
[wʌz; wəz] ['gɪlti] ,
was guilty ,
曾是 有罪的 ,

罗弗太太救了内德，使他免遭水手刀的袭击，而她总是先入为主地认为自己有罪。

[hæd; həd] ['sɪmpli] [kən'demd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] .
had simply condemned her lover to a death on the scaffold .
有 简单地 谴责 她 情人 到 一个 死亡 在 这 脚手架 .

她只是判处她的情人死刑，送上断头台。

[bʌt; bət] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [gests] ,
But that Prelice had been clever enough to admit the crowd of guests ,
但 那 - 有 到过 聪明的 足够的 到 承认 这 人群 的 客人 ,

但那位警官足够聪明，放行了这群宾客。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['bærɪstərz] ['helpləs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
so that all might see the barrister's helpless position ,
所以 那 全部 可能 看 这 大律师的 无助 位置 ,

以便所有人都能看到律师的无助处境。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['sentənst]
it is certain that the man would have been arrested , and probably sentenced
它 是 肯定 那 这 男人 会 有 到过 被捕 , 和 大概 判刑
[tuː; tə] [deθ] ,
to death ,
到 死亡 ,

可以肯定的是，这名男子会被逮捕，而且很可能会被判处死刑。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz]
since it would have been extraordinarily difficult for him to clear his
自从 它 会 有 到过 非常 难的 为了 他 到 清除 他的
['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
character in the face of circumstances .
特点 在 这 脸 的 情况 .

因为在当时的情况下，他很难洗清自己的罪名。

['ðerfɔːr] [ɑːn] [ðiːz] [ə'sʌmpʃnz] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,
Therefore on these assumptions , for that they were and no more ,
所以 在 这些 假设 , 为了 那 他们 是 和 不 更多的 ,

因此，基于这些假设，他们就是这样，仅此而已。

- ['æftər] [mʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['roʊvər][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .
Prelice after much reflection decided that Mrs . Rover was innocent .
- 后 很多 反射 决定 那 太太 . 路虎 曾是 清白的 .

经过深思熟虑，普雷利斯认定罗弗太太是无辜的。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] , [baɪ] [ned] ,
Finally , the young man recollected that a woman dressed as described , by Ned ,
最后 , 这 年轻的 男人 回忆 那 一个 女士 穿着 作为 描述 , 经过 内德 ,

最后，这个年轻人回忆起，内德描述过一个穿着打扮像个女人的场景。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] [kən'fest] [tuː; tə] ['werɪŋ] ,
and in the costume which Mrs . Rover confessed to wearing ,
和 在 这 戏服 哪个 太太 . 路虎 坦白 到 穿着 ,

以及罗弗太太承认穿过的那套服装，

[hæd; həd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['entrəns] [tuː; tə] ['nʌmbər]
had passed down the stairs while he was waiting for entrance to Number
有 通过了 向下 这 楼梯 尽管 他 曾是 等待 为了 入口 到 数字
['fɔːrti] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
Forty and immediately before the discovery of the crime .
四十 和 立即地 前 这 发现 的 这 犯罪 .

在他等待进入四十号房间时，他从楼梯上下来了，就在犯罪被发现之前。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] ,
She could scarcely have been Mrs . Rover ,
她 可以 几乎 有 到过 太太 . 路虎 ,

她几乎不可能是罗孚太太。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðæt] ['leɪdi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːzəli] [pruːvd] [æn; ən] ['æləbaɪ] [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
for as that lady could have easily proved an alibi by returning to her
为了 作为 那 女士 可以 有 容易地 已证实 一个 不在场证明 经过 返回 到 她
[gests] [ænd; ənd] ['kæʒuəli] [ʌn'mɑːskɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ,
guests and casually unmasking at the right moment ,
客人 和 随意地 揭露真相 在 这 正确的 片刻 ,

因为那位女士完全可以回到客人身边，在合适的时机不经意地摘下面具，从而轻易地证明自己不在场。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mænʃnz] .
it would have been useless for her to leave the mansions .
它 会 有 到过 无用 为了 她 到 离开 这 豪宅 .

她离开那些豪宅毫无用处。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['leɪdi] — ['weðər] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] [ɔːr] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] — ['sɜːrt(ə)nli] [maɪt] [hæv; həv]
Of course , the lady — whether Mrs . Rover or a stranger — certainly might have
的 课程 , 这 女士 — 无论 太太 . 路虎 或者 一个 陌生人 — 当然 可能 有
['fɑːloʊd] - [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
followed Prelice down to the door ,
随后 - 向下 到 这 门 ,

当然，那位女士——无论是罗弗太太还是陌生人——都很有可能跟着普雷利斯走到门口。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['trædʒədi] ,
knowing that he would be certain to discover the tragedy ,
会心 那 他 会 是 肯定 到 发现 这 悲剧 ,

他知道自己一定会发现这场悲剧，

[ænd; ənd] [maɪt] ['mɪrli] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] [ˌoʊvər'hed]
and might merely have descended to return to the ballroom overhead
和 可能 仅仅 有 下降 到 返回 到 这 舞厅 开销
[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] - [flæt] .
when the young man entered Shepworth's flat .
什么时候 这 年轻的 男人 进入 - 平坦的 .

年轻人进入谢普沃斯的公寓时，他可能只是下楼返回楼上的舞厅。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] ['kwestʃən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] - ,
But then , again , the person in question could not have known that Prelice ,
但 然后 , 再次 , 这 人 在 问题 可以 不是 有 已知 那 - ,
[mæskt] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ,
masked and unknown ,
戴面具 和 未知 ,

但是，话说回来，当事人也不可能知道，戴着面具、身份不明的普雷利斯

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['entər] ['nʌmbər] ['fɔːrti] , [soʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [træk]
was going to enter Number Forty , so there would be no reason to track
曾是 去 到 进入 数字 四十 , 所以 那里 会 是 不 原因 到 追踪
[hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .
him there .
他 那里 .

他原本要入住40号房，所以没有理由在那里跟踪他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'kluːd] , [ðə; ði] ['mɜːrdəres] — [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['gɪlti] — [mʌst; məst]
And to conclude , the murderess — if a woman was guilty — must
和 到 结束 , 这 杀人犯 — 如果 一个 女士 曾是 有罪的 — 必须
[hæv; həv] [noʊn] [ðæt] - ,
have known that Shepworth ,
有 已知 那 - ,

最后，如果凶手是一名女性，那么她一定知道谢普沃斯，

['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkætə'leptɪk] [steɪt] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['veri]
being in a cataleptic state , must have seen and remembered her very
存在 在 一个 僵直症 状态 , 必须 有 已见 和 记得 她 非常
[pɪ'kjuːliər] [frɑːk] .
peculiar frock .
奇特 连衣裙 .

处于昏迷状态的他，一定看到了并记住了她那件非常奇特的连衣裙。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , - [ə'raɪvd] [æt; ət] ['sɜːrt(ə)n] [kən'kluʒənz] , [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [tuː; tə] ['mɪsɪz]
On the whole , Prelice arrived at certain conclusions , by no means inimical to Mrs
在 这 所有的 , - 到达的 在 肯定 结论 , 经过 不 方法 敌对的 到 太太
. ['roʊvər] ,
. Rover ,
. 路虎 ,

总的来说，普雷利斯得出了一些结论，这些结论绝非对罗弗夫人不利。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ə'laɪt] [æt; ət] [haiθ] ['steɪʃ(ə)n] .
by the time he alighted at Hythe Station .
经过 这 时间 他 下车 在 海斯 车站 .

当他抵达海斯车站时。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['riːz(ə)nz] .
He believed that Constance was innocent for four reasons .
他 相信 那 康斯坦斯 曾是 清白的 为了 四 原因 .

他认为康斯坦丝是无辜的，理由有四点。

['fɜːrstli] , [ɪf] ['gɪlti] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə] ['werɪŋ] [ðə; ði] [dres] ,
Firstly , if guilty , she would not have confessed to wearing the dress ,
首先 , 如果 有罪的 , 她 会 不是 有 坦白 到 穿着 这 裙子 ,

首先，如果她有罪，她就不会承认穿过那件裙子。

[sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [liːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
since such a confession would necessarily lead to her detection .
自从 这样的 一个 忏悔 会 一定 带领 到 她 检测 .

因为这样的供述必然会导致她被发现。

['sekəndli] , [baɪ] ['kɪlɪŋ] [ægstoʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['oʊnli] [hæv; həv] [pleɪst] - [ɪn] [ə; eɪ]
Secondly , by killing Agstone she would not only have placed Shepworth in a
第二 , 经过 杀 艾格斯通 她 会 不是 仅有的 有 放置 - 在 一个
['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
dangerous position ,
危险的 位置 ,

其次，她杀了阿格斯通不仅会使谢普沃斯陷入危险境地，

[bʌt; bət] [baɪ] ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] ['wɪtnəs] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] ['moʊnə] [tuː; tə]
but by getting rid of an inconvenient witness would have enabled Mona to
但 经过 获得 摆脱 的 一个 不方便 证人 会 有 已启用 莫娜 到
[ɪ'skeɪp] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .
escape possible condemnation .
逃脱 可能的 谴责 .

但除掉一个碍事的证人可以让莫娜逃脱可能的谴责。

['θɜːrdli] ,
Thirdly ,
第三 ,

第三，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [mæn] — [æz; əz] - [wʌz; wəz] [baɪ] ['riːz(ə)n]
she would not have followed an unknown man — as Prelice was by reason
她 会 不是 有 随后 一个 未知 男人 — 作为 - 曾是 经过 原因
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mæsk] [ænd; ənd] ['dɑːmɪnoʊ] — [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]
of his mask and domino — down the stairs with the intention of seeing
的 他的 面具 和 骨牌 — 向下 这 楼梯 和 这 意图 的 看到
[wʌt] [tʊk] [pleɪs] .
what took place .
什么 采取 地方 .

她不会像普雷利切那样，因为戴着面具和拿着多米诺骨牌而被视为陌生人，跟着他下楼去看发生了什么事。

['fɔːrθli] , [ænd; ənd] ['læstli] ,
Fourthly , and lastly ,
第四 , 和 最后 ,

第四，也是最后一点，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[sɔːt]	['seɪfti]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ]	[flaɪt]	—	[æz; əz]	[ðə; ði]	['sɪmələrli]	[drest]	['wʊmən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sterz]	[ə'pærəntli]	[hæd; həd]	—	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mʌtʃ]	['seɪfər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm]	[ænd; ənd]	[ə'mʌŋst]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[gests]	.
she	**would**	**not**	**have**	**sought**	**safety**	**in**	**an**	**incriminating**	**flight**	**—**	**as**	**the**	**similarly**	**dressed**	**woman**	**on**	**the**	**stairs**	**apparently**	**had**	**—**	**when**	**she**	**would**	**have**	**been**	**much**	**safer**	**in**	**her**	**own**	**ballroom**	**and**	**amongst**	**her**	**own**	**guests**	**.**
她	会	不是	有	寻求	安全	在	一个	有罪证	航班	—	作为	这	相似地	穿着	女士	在	这	楼梯	显然	有	—	什么时候	她	会	有	到过	很多	更安全	在	她	自己的	舞厅	和	在	她	自己的	客人	.

她不会像楼梯上那位穿着相似的女人那样，选择在可能招致罪名的情况下逃离，因为在她自己的舞厅里，在她自己的宾客中间，她会安全得多。

['oʊnli]	[baɪ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[kɔːrs]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[hæv; həv]	[prə'vaɪdɪd]	[æn; ən]	['æləbaɪ]	.
Only	**by**	**such**	**a**	**course**	**could**	**she**	**have**	**provided**	**an**	**alibi**	**.**
仅有的	经过	这样的	一个	课程	可以	她	有	假如	一个	不在场证明	.

只有通过这种方式，她才能提供不在场证明。

[noʊ]	!	['mɪsɪz]	.	['roʊvər]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['stɑːrtlɪŋ]	[əd'mɪʃ(ə)n]	,	[wʌz; wəz]	['ɪnəs(ə)nt]	,
No	**!**	**Mrs**	**.**	**Rover**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**her**	**startling**	**admission**	**,**	**was**	**innocent**	**,**
不	!	太太	.	路虎	,	在	尽管如此	的	她	令人震惊	入学	,	曾是	清白的	,

不！罗弗太太尽管做出了令人震惊的供述，但她是无辜的。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[soʊl]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[ðæt]	-	[kʊd; kəd]	[ə'raɪv]	[æt; ət]	,
and	**the**	**sole**	**conclusion**	**that**	**Prelice**	**could**	**arrive**	**at**	**,**
和	这	唯一	结论	那	-	可以	到达	在	,

而普雷利斯唯一能得出的结论是：

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ɪg'zɪstəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	—	['aʊtwərdli]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	.
was	**the**	**existence**	**of**	**a**	**double**	**—**	**outwardly**	**at**	**all**	**events**	**.**
曾是	这	存在	的	一个	双倍的	—	向外	在	全部	活动	.

存在一个双重人格——至少在表面上是如此。

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[juː'bɪkwəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[griːn]	['dɑːmɪnoʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[red]	-	[striːkt]	[waɪt]	[dres]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'saɪdɪd]	,
He	**remembered**	**the**	**extraordinary**	**ubiquity**	**of**	**the**	**green**	**domino**	**in**	**the**	**red**	**-**	**streaked**	**white**	**dress**	**,**	**and**	**decided**	**,**
他	记得	这	非凡的	普遍性	的	这	绿色的	骨牌	在	这	红色的	-	条纹	白色的	裙子	,	和	决定	,

他想起那件红白相间的连衣裙上无处不在的绿色多米诺骨牌图案，于是决定：

['veri]	['nætʃ(ə)rəli]	,	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	['wʊmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fiːld]	.
very	**naturally**	**,**	**that**	**there**	**was**	**another**	**woman**	**in**	**the**	**field**	**.**
非常	自然	,	那	那里	曾是	其他	女士	在	这	场地	.

很自然地，田里还有另一名女性。

[bʌt; bət]	[wʌt]	['wʊmən]	[pə'zest]	[ə; eɪ]	['moʊtɪv]	[sə'fɪʃntli]	[strɔːŋ]	[tuː; tə]	[ɜːrdʒ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['mɜːrdər]	[ægstoʊn]	?
But	**what**	**woman**	**possessed**	**a**	**motive**	**sufficiently**	**strong**	**to**	**urge**	**her**	**to**	**murder**	**Agstone**	**?**
但	什么	女士	拥有	一个	动机	足够	强的	到	敦促	她	到	谋杀	艾格斯通	?

但究竟是哪位女性有足够强烈的动机去谋杀艾格斯通呢?

[æz; əz]	-	[felt]	[kwaɪt]	[wɔːrn]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	['ɑːrgjuːɪŋ]	[ɪn]	['mɪsɪz]	.	['roʊvɜːz]	[dɪ'fens]	,
As	**Prelice**	**felt**	**quite**	**worn**	**out**	**with**	**arguing**	**in**	**Mrs**	**.**	**Rover's**	**defence**	**,**
作为	-	毛毡	相当	磨损	出去	和	争论	在	太太	.	漫游车的	防御	,

由于普雷利斯在为罗弗太太辩护的过程中感到筋疲力尽，

[hiː; hi]	[dɪ'saɪdɪd]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	['ænsər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[nuː]	['kwestʃən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔːr'tentəs]
he	**decided**	**to**	**leave**	**the**	**answering**	**of**	**this**	**new**	**question**	**to**	**the**	**portentous**
他	决定	到	离开	这	回答	的	这	新的	问题	到	这	不祥的

['moʊmənt]	,
moment	**,**
片刻	,

他决定将这个新问题的答案留到那个意义重大的时刻来解答。

[wen]	['fɜːrðər]	['evɪdəns]	[maɪt]	[rɪ'viːl]	[ðə; ði]	[aɪ'dentəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌn'noʊn]	['leɪdi]	.
when	**further**	**evidence**	**might**	**reveal**	**the**	**identity**	**of**	**the**	**unknown**	**lady**	**.**
什么时候	更远	证据	可能	揭示	这	身份	的	这	未知	女士	.

当进一步的证据可能揭示这位神秘女士的身份时。

['miːnwaɪl]	,	[ɑːn]	[ə'raɪvɪŋ]	[æt; ət]	[haiθ]	,	[hiː; hi]	['restɪd]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	[hoʊ'tel]	,
Meanwhile	**,**	**on**	**arriving**	**at**	**Hythe**	**,**	**he**	**rested**	**himself**	**at**	**a**	**quiet**	**hotel**	**,**
同时	,	在	抵达	在	海斯	,	他	休息	他自己	在	一个	安静的	酒店	,

与此同时，他抵达海斯后，在一家安静的旅馆休息。

[ænd; ənd]	[suːðd]	[hɪz; ɪz]	['trʌbld]	[breɪn]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['aʊɝz]	['nesəseri]	[sliːp]	.
and	**soothed**	**his**	**troubled**	**brain**	**with**	**an**	**hour's**	**necessary**	**sleep**	**.**
和	舒缓	他的	麻烦	脑	和	一个	小时	必要的	睡觉	.

他用一个小时的必要睡眠来舒缓自己烦躁的大脑。

['leɪtər]	[ɑːn]	,	['æftər]	[æn; ən]	[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ]	[bæθ]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['eksələnt]	['dɪnər]	,	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]
Later	**on**	**,**	**after**	**an**	**invigorating**	**bath**	**and**	**an**	**excellent**	**dinner**	**,**	**he**	**started**	**to**
之后	在	,	后	一个	令人精神振奋	洗澡	和	一个	出色的	晚餐	,	他	开始	到

[wɔːk]	[tɔːrdz]	-	[greɪndʒ]	.
walk	**towards**	**Lanwin**	**Grange**	**.**
走	向	-	农庄	.

后来，在洗了个澡、享用了一顿丰盛的晚餐后，他开始向兰温庄园走去。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sʌmər]	,
It	**was**	**summer**	**,**
它	曾是	夏天	,

那是夏天。

[ænd; ənd]	['roʊmæns]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	—	[æt; ət]	[liːst]	-	['sentɪd]	[ɪts]	['prez(ə)ns]	[baɪ]	[sʌm; səm]
and	**romance**	**was**	**in**	**the**	**air**	**—**	**at**	**least**	**Prelice**	**scented**	**its**	**presence**	**by**	**some**
和	浪漫	曾是	在	这	空气	—	在	至少	-	香味	它是	在场	经过	一些

[sɪksθ]	[sens]	.
sixth	**sense**	**.**
第六	感觉	.

空气中弥漫着浪漫的气息——至少普雷利斯凭借某种第六感嗅到了它的存在。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[hiː; hi]	[lʌvd]	—	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
He	**was**	**going**	**to**	**see**	**the**	**girl**	**he**	**loved**	**—**	**the**	**girl**	**with**	**whom**	**he**	**had**
他	曾是	去	到	看	这	女孩	他	喜爱	—	这	女孩	和	谁	他	有

[nɑːt]	,
not	**,**
不是	,

他要去见他心爱的女孩——那个他从未和她在一起的女孩。

[æz; əz]	[jet]	,	[iks'tʃeindʒd]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[wɜːrd]	.
as	**yet**	**,**	**exchanged**	**a**	**single**	**word**	**.**
作为	然而	,	交换	一个	单身的	单词	.

至今为止，两人只说过一句话。

['ðerfɔːr]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[pæst]	[ðə; ði]	['piːkɑːk]	[eɪdʒ]	,
Therefore	**,**	**although**	**past**	**the**	**peacock**	**age**	**,**
所以	,	虽然	过去的	这	孔雀	年龄	,

因此，尽管已经过了孔雀开屏的年纪，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wen] [ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ]
he was particularly attentive to his appearance when assuming his evening
他 曾是 特别 细心 到 他的 外貌 什么时候 假设 他的 晚上
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

他特别注重自己的仪容，尤其是在穿上晚礼服的时候。

[æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] ['ɪnlənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['liːfi] [leɪnz] , [θruː] [ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
As he strolled inland along the leafy lanes , through the July warmth of the
作为 他 漫步 内陆 沿着 这 绿叶 车道 ， 通过 这 七月 温暖 的 这
['twaɪlaɪt] ,
twilight ,
暮 ，

他沿着绿树成荫的小路向内陆漫步，沐浴着七月暮色的温暖，

[ðɪs] ['sʌmwʌt] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['wʊər] [lʊkt] [æz; əz] ['kʌmli] [ænd; ənd] [wel] [ɡruːmd] [ə; eɪ]
this somewhat premature wooer looked as comely and well groomed a
这 有些 过早 求爱者 看起来 作为 漂亮 和 出色地 修剪过的 一个
[sweɪn] [æz; əz] ['eni] ['dæmzl] ,
swain as any damsel ,
斯温 作为 任何 闺女 ，

这位略显早熟的求爱者看起来和任何一位少女一样英俊潇洒、衣着考究。

[nɑːt] [dɪ'mændɪŋ] [æn; ən][ə'pɑːloʊ] , [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
not demanding an Apollo , could desire .
不是 要求 一个 阿波罗 ， 可以 欲望 .

不要求成为阿波罗，可以有所渴望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pruːf] [ʌv; əv] - [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ðæt] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd]
And it was a great proof of Prelice's infatuation that , in looking forward
和 它 曾是 一个 伟大的 证明 的 - 痴情 那 ， 在 寻找 向前
[tuː; tə] ['miːtɪŋ] ['moʊnə] ,
to meeting Mona ,
到 会议 莫娜 ，

而普雷利斯对莫娜的迷恋也体现在，他非常期待见到莫娜。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'ɡɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['emɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm]
he almost forgot that he was merely the emissary of the man to whom
他 几乎 忘了 那 他 曾是 仅仅 这 使者 的 这 男人 到 谁
[ðə; ði][ɡɜːrl][wʌz; wəz] [ɪn'ɡeɪdʒd] .
the girl was engaged .
这 女孩 曾是 已订婚的 .

他几乎忘记了自己只不过是女孩未婚夫的使者而已。

[ðə; ði] [hoʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [kwɪr] .
The whole position was extraordinarily queer .
这 所有的 位置 曾是 非常 酷儿 .

整个立场都非常古怪。

[hiː; hi] [ə'dɔrd] [ðɪs] [ɡɜːrl] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
He adored this girl , without being personally acquainted with her ; she was
他 受人喜爱 这 女孩 ， 没有 存在 亲自 熟人 和 她 ； 她 曾是
[ə'faɪənst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [best] [frend] ;
affianced to his best friend ;
已订婚 到 他的 最好的 朋友 ；

他虽然不认识这个女孩，却非常喜欢她；而且她已经和他的好朋友订婚了；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ɪf] [ðæt] [seɪm] [best] [frend] ['riːəli] [lʌvd] [ðə; ði][gɜːrl]
and yet he could not be certain if that same best friend really loved the girl
和 然而 他 可以 不是 是 肯定 如果 那 相同的 最好的 朋友 真的 喜爱 这 女孩
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

然而，他却无法确定这位挚友是否真的爱着那个女孩。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] [fɑːrs] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ] [mɔːr] [fæn'tæstɪk][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] .
Even a Palais Royal farce could offer no more fantastic complication than this .
甚至 一个 宫殿 皇家 闹剧 可以 提供 不 更多的 极好的 并发症 比 这 .

即使是皇家宫殿剧院上演的一出闹剧，也无法提供比这更离奇的情节。

- [felt] [ðæt] , ['æftər] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][waɪld] [wɜːrld] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ,
Prelice felt that , after running round the wild world in search of the unusual ,
- 毛毡 那 , 后 跑步 圆形的 这 荒野 世界 在 搜索 的 这 异常 ,

普雷利斯觉得，在奔波于世界各地寻找不寻常的事物之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] ['roʊmæns] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːrstep] .
he had returned to find Romance sitting on his doorstep .
他 有 返回 到 寻找 浪漫 坐着 在 他的 家门口 .

他回到家时，发现罗曼斯正坐在他家门口。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['twɪstɪd] ['ɪnlənd] [ænd; ənd] [ˌʌp'hɪl] [θruː]
The way to the family seat of the Lanwins twisted inland and uphill through
这 方式 到 这 家庭 座位 的 这 - 扭曲 内陆 和 上坡 通过
[diːp] [leɪnz] [ænd; ənd] [ʌm'breɪdʒəs] [wʊdz] .
deep lanes and umbrageous woods .
深的 车道 和 阴暗的 树林 .

通往兰温家族宅邸的道路蜿蜒曲折，一路向上，穿过幽深的小路和阴暗的树林。

[ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [haɪ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [triːz] - [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] ,
On emerging high up from the belt of trees Prelice found himself on a wide ,
在 新兴 高的 向上 从 这 腰带 的 树木 - 成立 他自己 在 一个 宽的 ,

普雷利斯从高高的树带中走出来，发现自己置身于一片宽阔的……

[ˌʌn'ʃeɪdɪd] [roʊd] , ['sneɪkɪŋ] ['oʊvər] [ber] [daʊnz] .
unshaded road , snaking over bare Downs .
未着色 路 , 蛇形 超过 裸 唐斯 .

没有树荫的道路，蜿蜒穿过光秃秃的丘陵。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [hiː; hi] ['tɔɪld] ['ʌpwərd] ;
For some distance he toiled upward ;
为了 一些 距离 他 辛勤劳作 向上 ;

他向上跋涉了一段距离；

[ðen] [ðə; ði][roʊd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][raɪz][tuː; tə][slɪp] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][kʌp] - [ʃeɪpt] ['hɑːloʊ] [brɪmd]
then the road mounted a rise to slip down into a cup - shaped hollow brimmed
然后 这 路 安装 一个 上升 到 滑 向下 进入 一个 杯子 - 形状 空洞的 满溢
[wɪð; wɪθ] ['kʌltɪveɪtɪd] [wʊdz] .
with cultivated woods .
和 栽培 树林 .

然后道路向上延伸，又向下进入一个杯状洼地，洼地里长满了人工林。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][oʊld] [greɪ] [haʊs] ,
In the midst of these he saw an old grey house ,
在 这 中间 的 这些 他 锯 一个 老的 灰色的 房子 ,

在这一切之中，他看到了一栋老旧的灰色房子，

['siːmɪŋli] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['aɪvi] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ɪts] ['məʊldərɪŋ]
seemingly prevented from falling to pieces by the ivy which covered its mouldering
似乎 阻止 从 坠落 到 件 经过 这 常春藤 哪个 涵盖 它是 模压
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

仿佛是覆盖在它腐朽墙壁上的常春藤阻止了它彻底坍塌。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [stretʃt] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['græsi] [daʊnz] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]
From the lips of the hollow stretched the rolling grassy Downs , dotted with
从 这 嘴唇 的 这 空洞的 拉伸 这 滚动 草丛 唐斯 , 虚线 和
['nɪblɪŋ] [ʃiːp] ,
nibbling sheep ,
轻咬 羊 ,

从山谷边缘延伸出连绵起伏的草地丘陵，点缀着正在啃食草料的绵羊。

[greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] .
grey in the shadows of the coming night .
灰色的 在 这 阴影 的 这 未来 夜晚 .

夜幕降临，阴影笼罩着一片灰色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [laɪt]
But it was not yet night , for the sky was filled with a luminous light
但 它 曾是 不是 然而 夜晚 , 为了 这 天空 曾是 已填 和 一个 发光的 光
,
,
,

但天还没黑，因为天空仍然闪耀着明亮的光芒。

[ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] , [jet] ['eməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][noʊ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .
all - pervading , yet emanating from no certain point .
全部 - 普遍存在 , 然而 散发 从 不 肯定 观点 .

无处不在，却又无明确来源。

[ə; eɪ] ['breθləs] [piːs] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði][væst] , ['triːləs] ['ʌpləndz] ,
A breathless peace brooded over the vast , treeless uplands ,
一个 喘不过气 和平 沉思 超过 这 广阔的 , 无树 高地 ,

广袤无垠、寸草不生的高地上，笼罩着令人窒息的宁静。

[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)n] [diːpər] [piːs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'ræp] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænʃ(ə)n] .
and an even deeper peace seemed to enwrap the ancient mansion .
和 一个 甚至 更深 和平 似乎 到 包装 这 古老的 大厦 .

一股更深沉的宁静似乎笼罩着这座古老的宅邸。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , [set] [ə'mɪdst]
It appeared to be the veritable palace of the Sleeping Beauty , set amidst
它 出现 到 是 这 真正的 宫殿 的 这 睡眠 美丽 , 放 在……之中
[ɪn'tʃæntɪd] [wʊdz] .
enchanted woods .
迷人的 树林 .

它看起来就像是睡美人宫殿，坐落在魔法森林之中。

[ænd; ənd] - [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['bjuːti] [hɜːr'self] , [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'kɪst] ,
And Prelice thrilled with the idea that Beauty herself , awake and unkissed ,
和 - 激动不已 和 这 主意 那 美丽 她自己 , 醒 和 未接吻 ,

普雷利斯对美人本身，清醒且未被亲吻过的想法感到兴奋不已。

[ə'weitid] [sʌm; səm] [prɪns] [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['feɪərɪ]['kæs(ə)l] .
awaited some prince in the seclusion of her faery castle .
等待中 一些 王子 在 这 隔离 的 她 仙女 城堡 .

她隐居在仙境般的城堡里，等待着某位王子的到来。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [wɪtʃ] [hɪr] [gruː] ['sʌmwʌt] ['nɛroʊɝ] , [lɔːrd] - [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,
Following the road , which here grew somewhat narrower , Lord Prelice descended into the hollow ,
下列的 这 路 , 哪个 这里 生长 有些 较窄 , 主 - 下降 进入 这 空洞的 ,

沿着这条路走下去，路在这里变得有些狭窄，普雷利斯勋爵便进入了山谷。

[pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [gleɪd] ,
passed under the shade of overhanging trees , and came out into a kind of artificial glade ,
通过了 在下面 这 阴影 的 悬垂 树木 , 和 来了 出去 进入 一个 种类 的 人造的 林间空地 ,

穿过枝繁叶茂的树荫，来到一片类似人工林间的空地。

[smuːð] [wɪð; wɪθ] ['kerfəli] [tendid] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
smooth with carefully tended lawns and brilliant with flowers .
光滑的 和 小心 倾向于 草坪 和 杰出的 和 花朵 .

草坪平整，精心修剪，鲜花盛开。

[ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sʌŋkən] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn'taɪərli] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːnz] ,
The Grange itself was somewhat sunken in the ground , entirely level with the lawns ,
这 农庄 本身 曾是 有些 凹陷 在 这 地面 , 完全 等级 和 这 草坪 ,

庄园本身略微下沉，与草坪齐平。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ðəm'selvz] , [soʊ] [kloʊðd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrkli] [griːn] ['aɪvi] .
and looked like part of the woods themselves , so clothed was it with darkly green ivy .
和 看起来 喜欢 部分 的 这 树林 他们自己 , 所以 穿着衣服 曾是 它 和 黑暗 绿色的 常春藤 .

它看起来就像是树林的一部分，因为它被深绿色的常春藤覆盖着。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['weðər] - [wɔːrn] [ɪ'skʌtʃn] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪt] ['dɔːrweɪ] ,
There appeared a weather - worn escutcheon over the great doorway ,
那里 出现 一个 天气 - 磨损 盾形纹章 超过 这 伟大的 门口 ,

大门上方出现了一块饱经风霜的盾形纹章。

[ænd; ənd] [laɪts] [gliːmd] [frʌm; frəm] ['ɔːriəl] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] .
and lights gleamed from oriel windows in the east wing .
和 灯 闪闪发光 从 凸窗 视窗 在 这 东方 翼 .

东翼的凸窗里灯火通明。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] - [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [tɔːl] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪd] ['terəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl] .
But to the left Prelice saw the three tall French windows opening on to a wide terrace which had been referred to at the trial .
但 到 这 左边 - 锯 这 三 高的 法语 视窗 开幕 在 到 一个 宽的 阳台 哪个 有 到过 指 到 在 这 审判 .

但普雷利斯向左望去，看到了三扇高大的法式落地窗，窗外是一个宽阔的露台，审判中曾提到过这个露台。

[ðiːz] ['wɪndoʊz] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tuːdər] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ,
These windows appeared quite out of keeping with the Tudor architecture of the mansion ,
这些 视窗 出现 相当 出去 的 保持 和 这 都铎王朝 建筑学 的 这 大厦 ,

这些窗户与这座宅邸的都铎式建筑风格显得格格不入。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['vɪzɪtər]	[aɪd]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	['ɪntrəst]	.
but	**the**	**visitor**	**eyed**	**them**	**with**	**great**	**interest**	**.**
但	这	游客	眼睛	他们	和	伟大的	兴趣	.

但来访者饶有兴趣地打量着它们。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[θruː]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['wɪndoʊz]	[ðæt]	[ægstoʊn]	[ænd; ənd]	-	[hæd; həd]	[lʊkt]	,
It	**was**	**through**	**one**	**of**	**those**	**windows**	**that**	**Agstone**	**and**	**Jadby**	**had**	**looked**	**,**
它	曾是	通过	一	的	那些	视窗	那	艾格斯通	和	-	有	看起来	,

阿格斯通和贾德比就是透过其中一扇窗户向外看的。

[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['trædʒədi]	[ʌv; əv]	[sɜːr]	['ɑːlɪvɚz]	[deθ]	.
to	**see**	**the**	**tragedy**	**of**	**Sir**	**Oliver's**	**death**	**.**
到	看	这	悲剧	的	先生	奥利弗的	死亡	.

亲眼目睹奥利弗爵士之死的悲剧。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ðæt]	[nɑːt]	['teɪkən]	[pleɪs]
And	**had**	**that**	**not**	**taken**	**place**
和	有	那	不是	已采取	地方

而如果那件事没有发生的话……

-	[maɪt]	['nevər]	[hæv; həv]	[bɪn]	[brɔːt]	['ɪntuː]	['kɑːntækt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[moʊst]	['tʃɑːrmɪŋ]	[gɜːrl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
Prelice	**might**	**never**	**have**	**been**	**brought**	**into**	**contact**	**with**	**the**	**most**	**charming**	**girl**	**in**	**the**	**world**	**.**
-	可能	绝不	有	到过	带来	进入	接触	和	这	最多	迷人	女孩	在	这	世界	.

普雷利斯或许永远不会有机会遇到世界上最迷人的女孩。

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[biːt]	['laʊdli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ræŋ]	[ðə; ði]	[bel]	.
His	**heart**	**beat**	**loudly**	**as**	**he**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
他的	心	打	高声	作为	他	响铃	这	钟	.

他按响门铃时，心跳声很大。

['æftərwərdz]	[lɔːrd]	-	['nevər]	[kʊd; kəd]	[ɪk'spleɪn]	['klɪrli]	[haʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɜːrst]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['gɑːdəs]	.
Afterwards	**Lord**	**Prelice**	**never**	**could**	**explain**	**clearly**	**how**	**he**	**had**	**first**	**come**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**his**	**goddess**	**.**
然后	主	-	绝不	可以	解释	清楚地	如何	他	有	第一的	来	进入	这	在场	的	他的	女神	.

之后，普雷利斯大人始终无法清楚地解释他究竟是如何第一次见到他的女神的。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɪ'wɪldərd]	['mænər]	[hiː; hi]	['weɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[æn'tiːk]	[hɔːl]	,
In	**a**	**bewildered**	**manner**	**he**	**waited**	**in**	**the**	**antique**	**hall**	**,**
在	一个	困惑	方式	他	等待	在	这	古董	大厅	,

他茫然地在古老的门厅里等待着。

['æftər]	[di'livərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kɑːrd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['pɑːmpəs]	['fʊtmən]	,
after	**delivering**	**his**	**card**	**to**	**a**	**pompous**	**footman**	**,**
后	运送	他的	卡片	到	一个	傲慢	男仆	,

在将名片交给一位傲慢的男仆之后，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɪ'wɪldərd]	['mænər]	[wʌz; wəz]	[led]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,	[loʊ]	,
and	**in**	**a**	**bewildered**	**manner**	**was**	**led**	**into**	**a**	**long**	**,**	**low**	**,**
和	在	一个	困惑	方式	曾是	引领	进入	一个	长的	,	低的	,

他茫然地被带进了一条又长又低的……

[waɪd]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	['ɔːriəl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['fɑːrðər]	[end]	,	['brɪliənt]	[wɪð; wɪθ]	['fæməli]	[krests]	[ɪn]	[steɪnd]	[glæs]	.
wide	**drawing**	**-**	**room**	**with**	**oriels**	**at**	**the**	**farther**	**end**	**,**	**brilliant**	**with**	**family**	**crests**	**in**	**stained**	**glass**	**.**
宽的	绘画	-	房间	和	凸窗	在	这	更远	结尾	,	杰出的	和	家庭	冠状物	在	染色	玻璃	.

宽敞的客厅，尽头设有凸窗，彩色玻璃上饰有家族徽章，熠熠生辉。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmbərsəm] ['dʒɔːrdʒən]
So far as he could recollect , he did not look at the cumbersome Georgian
所以 远的 作为 他 可以 追忆 , 他 做过 不是 看 在 这 笨重 格鲁吉亚
['fɜːrnɪtʃər] ,
furniture ,
家具 ,

据他回忆，他并没有去看那些笨重的乔治亚式家具。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ə'gresɪvli] ['mɑːdərn][grænd][pi'ænoʊ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
or at the aggressively modern grand piano , which seemed to be out of place ,
或者 在 这 咄咄逼人 现代的 盛大 钢琴 , 哪个 似乎 到 是 出去 的 地方 ,

或者在那架造型极具现代感的三角钢琴前，它似乎与周围环境格格不入。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ˌkævə'liəs][ænd; ənd][ðer; ðər] ['leɪdiz] ['dekɪŋ] [ðə; ði] ['meloʊ] - [hjʊd]
or at the portraits of cavaliers and their ladies decking the mellow - hued
或者 在 这 肖像 的 骑士 和 他们的 女士们 甲板 这 醇厚 - 有色
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

或者看看墙上那些装饰着柔和色调墙壁的骑士和他们的女伴的画像，

[ɔːr]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['siːlɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['reɪnboʊ] ['kʌlərz] ,
or even at the painted ceiling , or the carpet tinted with rainbow colours ,
或者 甚至 在 这 绘 天花板 , 或者 这 地毯 有色 和 彩虹 颜色 ,

甚至在彩绘天花板上，或者染成彩虹色的地毯上，

[səb'duːd] [baɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['greɪtf(ə)l] [sə'braɪəti] :
subdued by time to grateful sobriety :
低沉的 经过 时间 到 感激的 清醒 :

经时间磨砺，变得心怀感激的清醒：

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɔːl] [slɪm][gɜːrl] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] ,
he had no eyes save for a tall slim girl arrayed in a white dress ,
他 有 不 眼睛 节省 为了 一个 高的 苗条的 女孩 排列 在 一个 白色的 裙子 ,

他眼中只有一位身着白裙的高挑苗条的女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [peɪl] , [wɔːrn] [feɪs] ,
with a somewhat pale , worn face ,
和 一个 有些 苍白 , 磨损 脸 ,

面色有些苍白，略显憔悴。

[huː] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['greɪtf(ə)l] [ʌv; əv]
who welcomed him in the sweetest of voices and with the most grateful of
WHO 欢迎 他 在 这 最甜美的 的 声音 和 和 这 最多 感激的 的
[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .

他们用最甜美的声音和最感激的笑容欢迎他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] ['nɛdz] [best] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I am glad to see Ned's best friend , " she said ,
" 我 是 高兴的 到 看 内德的 最好的 朋友 , " 她 说 ,

“我很高兴见到内德最好的朋友,”她说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] ['feɪəri]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmərz] ['rævɪʃ] [ɪrz] , "
and her voice sounded like faery music in the new - comer's ravished ears , "
和 她 嗓音 听起来 喜欢 仙女 音乐 在 这 新的 - 来者 被蹂躏 耳朵 , "
[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] . "
and to thank him . "
和 到 感谢 他 . "

她的声音在新来者陶醉的耳中听起来就像仙女的音乐，“并向他表示感谢”。

" [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem ˈiː] ! " [ˈmʌtəd] - , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeloʊ]
" To thank me ! " muttered Prelice , staring at the lovely face in the mellow
" 到 感谢 我 ! " 低声说道 - , 凝视 在 这 迷人的 脸 在 这 醇厚
[ˈlæmplaɪt] .
lamplight .
灯光 .

“感谢我！”普雷利斯喃喃自语，凝视着柔和灯光下那张可爱的脸庞。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [kɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈswɪftli] ,
" I saw you in that terrible Court , " she said swiftly ,
" 我 锯 你 在 那 糟糕的 法庭 , " 她 说 迅速地 ,

“我在那可怕的法庭上见过你,”她迅速说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmfərt] .
" and the way in which you looked at me gave me comfort .
" 和 这 方式 在 哪个 你 看起来 在 我 给予 我 舒适 .

“你看着我的眼神让我感到安慰。”

[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] — [maɪ] [frendz] , [ðeɪ] [kɔːl] [ðəmˈselvz] — [stɛərd][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]
Other people — my friends , they call themselves — stared as though I were a
其他 人们 — 我的 朋友们 , 他们 称呼 他们自己 — 凝视 作为 尽管 我 是 一个
[waɪld][ˈænɪm(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
wild animal , but you ,
荒野 动物 , 但 你 ,

其他人——他们自称是我的朋友——盯着我看，就像盯着一只野兽，但是你，

[lɔːrd] - — — " [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeləkwənt] [ˈdʒestʃər] [fʊl] [ʌv; əv]
Lord Prelice — — " She threw out her hands with an eloquent gesture full of
主 - — — " 她 扔 出去 她 双手 和 一个 雄辩 手势 满的 的
[greɪs] .
grace .
优雅 .

普雷利斯大人——”她优雅地伸出双手，做了一个充满表现力的优美动作。

" [ned] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frend] . "
" Ned wrote and told me that you were his friend . "
" 内德 写道 和 讲述 我 那 你 是 他的 朋友 . "

“内德写信告诉我，你是他的朋友。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] [ˈɔːlsoʊ] , " [ˈstʌtəd] - ,
" I am here to be yours also , " stuttered Prelice ,
" 我 是 这里 到 是 你的 还 , " 结巴 - ,

“我也想成为你的,”普雷利斯结结巴巴地说。

[səˈpresɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [niːl] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] .
suppressing a wild desire to kneel and worship .
抑制 一个 荒野 欲望 到 下跪 和 崇拜 .

压抑住想要跪下膜拜的强烈欲望。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] [ɔːlˈredi] .
" We are friends already .
" 我们 是 朋友们 已经 .

我们已经是朋友了。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [wɜːrdz][tuː; tə][kənˈfɜːrm][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [ˈɔːfərd] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ˈmjuːtli]
It does not need words to confirm a friendship offered and accepted mutely
它 做 不是 需要 字 到 确认 一个 友谊 提供 和 公认 默默地
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] .
and with gratitude .
和 和 感激 .

无需言语，默默地、心怀感激地接受一份友谊，便能确认彼此的情谊。

" - [felt] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən] ['evər] .
" Prelice felt more bewildered than ever .
" - 毛毡 更多的 困惑 比 曾经 .

“普雷利斯感到比以往任何时候都更加困惑。”

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] [ʌv; əv]
Here was a girl so entirely unconventional that she defied the usages of
这里 曾是 一个 女孩 所以 完全 非传统 那 她 违抗 这 用法 的
[sə'saɪəti] ,
Society ,
社会 ,

这是一个如此特立独行的女孩，她完全违背了社会习俗。

[wɪtʃ] [prɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['etɪkət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['praɪmeri] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['bætʃələr] [ænd; ənd] [meɪd]
which prescribed the etiquette for a primary meeting between bachelor and maid
哪个 规定 这 礼仪 为了 一个 基本的 会议 之间 学士 和 女佣
.
.
.

它规定了单身汉与女仆初次见面时的礼仪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələsli] [swiːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] ['griːtɪd] ;
It was marvellously sweet to be thus greeted ;
它 曾是 奇妙地 甜的 到 是 因此 问候 ;

受到这样的问候，真是令人无比欣喜；

[bʌt; bət] - [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [sər'praɪz] [tuː] ['klɪrli] , [fɔːr; fər] [mɪs]
but Prelice must have revealed his delighted surprise too clearly , for Miss
但 - 必须 有 揭晓 他的 高兴极了 惊喜 也 清楚地 , 为了 错过
- [læft] .
Chent laughed .
- 笑了 .

但普雷利斯一定表现得太明显了，因为他惊喜的心情被陈小姐逗笑了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] ['prɑːfər] [ʌv; əv] [ˌʌn'æskt] - [fɔːr; fər] ['frendʃɪp] [sə'praiziz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" I am afraid that my proffer of unasked - for friendship surprises you , " she said
" 我 是 害怕的 那 我的 报价 的 未经询问 - 为了 友谊 惊喜 你 , " 她 说
, ['smaɪlɪŋli] ;
, smilingly ;
, 微笑着 ;

“恐怕我这突如其来的友谊举动会让你感到惊讶，”她笑着说；

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [aɪ]
" but , you see , my poor uncle instructed me somewhat in psychology , and I
" 但 , 你 看 , 我的 贫穷的 叔叔 指示 我 有些 在 心理学 , 和 我
[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnər] ,
look at the inner ,
看 在 这 内 ,

“但是，你看，我可怜的叔叔教了我一些心理学知识，我观察的是内心世界，

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['aʊtər] . "
rather than the outer . "
相当 比 这 外 . "

而不是外层。

" [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] , [mɪs] - , [ðæt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər] [ɪn] [kɔːrt] , "
" You said yourself , Miss Chent , that the friendship was asked for in Court , "
" 你 说 你自己 , 错过 - , 那 这 友谊 曾是 问 为了 在 法庭 , "
[sed] - ['ɜːrnɪstli] ;
said Prelice earnestly ;
说 - 切实 ;

“陈小姐，你自己也说过，这份友谊是在法庭上请求的，”普雷利斯认真地说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" and it was .
" 和 它 曾是 .

确实如此。

[æz; əz] ['nɛdz] [best] [frend] , [aɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] ['ɔːlsoʊ] .
As Ned's best friend , I claim to be yours also .
作为 内德的 最好的 朋友 , 我 宣称 到 是 你的 还 .

作为奈德最好的朋友，我也自称是你的挚友。

[aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ned] . "
I bring a message from Ned . "
我 带来 一个 信息 从 内德 . "

我带来了内德的消息。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] , " [sed] ['moʊnə] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [staʊt] ,
" You shall deliver it presently , " said Mona , turning to a stout ,
" 你 将 递送 它 目前 , " 说 莫娜 , 转弯 到 一个 肥硕 ,

“你现在就把它送来,”莫娜说着，转向一个壮汉，

[waɪt] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [feɪs] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
white - haired gentleman with a genial face who was standing near the window
白色的 - 头发 绅士 和 一个 和蔼可亲 脸 WHO 曾是 常设 靠近 这 窗户
['saɪləntli] .
silently .
默默 .

一位面容慈祥、头发花白的绅士静静地站在窗边。

" [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . ['mɑːtə'bɑːn] , [ə'nʌðər] ['lɔɪəl]
" Just now you must allow me to introduce Mr . Martaban , another loyal
" 只是 现在 你 必须 允许 我 到 介绍 先生 . 马达班 , 其他 忠诚
[frend] .
friend .
朋友 .

“现在请允许我介绍一下马塔班先生，他是我的另一位忠实朋友。”

['ɔːlsoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] - [legd] [vɛə'sai] ['teɪbl] [æz; əz][ðə; ði]
Also , " she waved her hand towards a spindle - legged Versailles table as the
还 , " 她 挥手 她 手 向 一个 主轴 - 腿 凡尔赛 桌子 作为 这
[tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] ,
two men shook hands ,
二 男人 摇晃 双手 ,

此外，当两个男人握手时，她朝一张纺锤形腿的凡尔赛桌挥了挥手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔːfi] .
" you must have some coffee .
" 你 必须 有 一些 咖啡 .

你得喝点咖啡。

" - [ək'septɪd] ['greɪtfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz]
" Prelice accepted gratefully , as he would have taken poison from the hands
" - 公认 感激不尽 , 作为 他 会 有 已采取 毒 从 这 双手
[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɜːrl] ,
of this delightful girl ,
的 这 愉快 女孩 ,

“普雷利斯欣然接受，就像他宁愿从这位可爱的姑娘手中接过毒药一样。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [ˈkɔːfi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪt] [hændz]
so long as she served it , as she did the coffee , with her own white hands
所以 长的 作为 她 服务 它 , 作为 她 做过 这 咖啡 , 和 她 自己的 白色的 双手
.
:
.

只要她像泡咖啡一样，用她那双白皙的手把食物端上来就行了。

[ˈmɑːtəˈbɑːn] [tʊk] [ə; eɪ] [kʌp] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [siːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Martaban took a cup also , and resumed the seat from which he had
马达班 采取 一个 杯子 还 , 和 恢复 这 座位 从 哪个 他 有
[əˈrɪzn] [wen] - [ˈentərd] .
arisen when Prelice entered .
出现 什么时候 - 进入 .

马塔班也拿起一个杯子，回到普雷利切进来时他起身离开的座位上。

[mɪs] - [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd][hɜːrˈself] [rɪˈklaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ]
Miss Chent pointed out a chair to her visitor , and herself reclined on a
错过 - 尖 出去 一个 椅子 到 她 游客 , 和 她自己 斜倚 在 一个
[ˈluːɪs] [treɪz] [ˈsoʊfə] .
Louis Treize sofa .
路易斯 十三 沙发 .

陈小姐向来访者指了一把椅子，自己则斜倚在一张路易·特雷兹沙发上。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd] [ˈɜːrθli] [ˈmætərz] ,
Then the three began to talk on immediate and earthly matters ,
然后 这 三 开始 到 讲话 在 即时 和 尘世的 事情 ,

然后三人开始谈论一些眼下琐事和世俗之事。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪˈsend] [frʌm; frəm] [ˌtrænsenˈdentl] [haɪts] .
and Prelice was forced to descend from transcendental heights .
和 - 曾是 强制 到 下降 从 超验的 高度 .

普雷利斯被迫从超凡脱俗的高度上下来。

[ɪn] [ðæt] [ruːm] , [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈeɪndʒl] ,
In that room , at that hour , and in the presence of such an angel ,
在 那 房间 , 在 那 小时 , 和 在 这 在场 的 这样的 一个 天使 ,

在那间房间里，在那个时间，在这样一位天使的面前，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈdespərətli] [hɑːrd][tuː; tə][əˈbændən] [ˈroʊmæns] [fɔːr; fər] [riˈæləti] .
it seemed desperately hard to abandon romance for reality .
它 似乎 绝望地 难的 到 放弃 浪漫 为了 现实 .

放弃浪漫回归现实似乎难上加难。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
But there was no help for it .
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

但对此却无能为力。

" [ˈnɛdz] [ˈmesɪdʒ] ? " [ˈkwestʃənd] [ˈmoʊnə] [ˈæŋkʃəsli] .
" Ned's message ? " questioned Mona anxiously .
" 内德的 信息 ? " 被质问 莫娜 焦虑地 .

“内德的信息？”莫娜焦急地问道。

" [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [get] [əˈweɪ] ,
" He is all right , and will be down as soon as he can get away ,
" 他 是 全部 正确的 , 和 将要 是 向下 作为 很快 作为 他 能 得到 离开 ,

“他没事，一有机会就会下来。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈemɪseri] , [diˈlivərɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzækt][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
" replied the emissary , delivering the exact words of his friend .
" 回复 这 使者 , 运送 这 精确的 字 的 他的 朋友 .

“使者回答道，原话就是他朋友的话。”

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [kraɪm]
" Then you don't think that he is in danger of being accused of this second crime
" 然后 你 不 思考 那 他 是 在 危险 的 存在 被告 的 这 第二 犯罪
? "
? "
? "

“那么你不认为他有被指控犯下第二项罪行的危险吗？”

" [noʊ] , [noʊ] ! " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɑːtə'bɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [bʌt; bət] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [vɔɪs] .
" No , no ! " interposed Martaban in a genial but authoritative voice .
" 不 , 不 ! " 插入 马达班 在 一个 和蔼可亲 但 权威性 嗓音 .

“不，不！”马塔班用和蔼但权威的语气插话道。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]
" I have told you before , and I tell you again , that , under the circumstances
" 我 有 讲述 你 前 , 和 我 告诉 你 再次 , 那 , 在下面 这 情况
,
,
,

“我以前告诉过你，现在再告诉你一遍，在目前的情况下，

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ə'kjuːz] ['mɪstər] . - .
no one can accuse Mr . Shepworth .
不 一 能 控 先生 . - .

没有人可以指责谢普沃斯先生。

[ænd; ənd] [ðæt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , ['bəuiŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ɪz] [duː] , [maɪ][lɔːrd]
And that , " added the solicitor , bowing towards the young man , " is due , my lord
和 那 , " 额外 这 律师 , 鞠躬 向 这 年轻的 男人 , " 是 到期的 , 我的 主
,
,
,

“而这，”律师一边说着，一边向年轻人鞠躬，“是应得的，大人。”

[tuː; tə][jʊr; jər] [waɪz] ['ækʃ(ə)n][ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . - [ɪn'sensəb(ə)l]
to your wise action in admitting the crowd to see Mr . Shepworth insensible
到 你的 明智的 行动 在 承认 这 人群 到 看 先生 . - 麻木不仁
.
.
.

你允许人群看到昏迷不醒的谢普沃斯先生，这是明智之举。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [θæŋks] .
" Prelice nodded his thanks .
" - 点头 他的 谢谢 .

普雷利斯点头表示感谢。

" [ned] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Ned is perfectly safe , " he said quietly .
" 内德 是 完美 安全的 , " 他 说 悄悄 .

“内德绝对安全，”他平静地说。

['moʊnə] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] ['dʒestʃər] .
Mona clasped her hands with a thankful gesture .
莫娜 紧握 她 双手 和 一个 感恩 手势 .

莫娜双手合十，表示感激。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] ; " [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

" I am so glad — I am so thankful , " she whispered softly ; " he has been

" 我 是 所以 高兴的 — 我 是 所以 感恩 , " 她 低声说道 轻轻 ; " 他 有 到过

[ə; eɪ] [dɪr] ,

a dear ,

一个 亲爱的 ,

“我太高兴了——我太感激了,”她轻声低语道;“他一直是我亲爱的,

[gʊd] [frend] [ɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][soʊ] ['sædli] ['niːdɪd] [help] . "

good friend in standing by me , when I so sadly needed help . "

好的 朋友 在 常设 经过 我 , 什么时候 我 所以 令人遗憾的是 需要 帮助 . "

在我最需要帮助的时候，感谢我的好朋友一直陪伴在我身边。

" [oʊ] !

" Oh !

" 哦 !

“哦!

" - [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'dɪgnənt] .

" Prelice was rather indignant .

" - 曾是 相当 愤怒 .

普雷利斯相当愤慨。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] - ,

" Seeing that he is something more than a friend to you , Miss Chent ,

" 看到 那 他 是 某物 更多的 比 一个 朋友 到 你 , 错过 - ,

“既然他对你来说不仅仅是朋友，陈小姐，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl][tuː; tə] [leɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

he could scarcely fail to lay himself and his life at your feet .

他 可以 几乎 失败 到 躺 他自己 和 他的 生活 在 你的 脚 .

他几乎不可能不把自己和生命都献给你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wʌt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [duː][tuː; tə]['eni] ['leɪdi][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] , [mʌtʃ]

It is only what an English gentleman would do to any lady he respected , much

它 是 仅有的 什么 一个 英语 绅士 会 做 到 任何 女士 他 受人尊敬 , 很多

[les] [lʌvd] .

less loved .

较少的 喜爱 .

只有英国绅士才会这样对待他尊敬的女士，更何况是他深爱的女士。

" ['moʊnə] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [feɪs] , ['ræðər] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði]

" Mona coloured , and turned aside her face , rather embarrassed by the

" 莫娜 有色 , 和 转向 旁边 她 脸 , 相当 尴尬的 经过 这

[ɪm'petʃuəs] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [frend] .

impetuous outbreak of her lover's friend .

浮躁 暴发 的 她 恋人的 朋友 .

莫娜脸红了，别过脸去，对她情人朋友的冲动举动感到有些尴尬。

" [bəʊθ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [held] [ə'luːf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] , "

" Both English gentlemen and English ladies held aloof when I was in danger , "

" 两个都 英语 先生们 和 英语 女士们 握住 超然 什么时候 我 曾是 在 危险 , "

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ,

she said simply ,

她 说 简单地 ,

“当我身处险境时，英国的绅士淑女们都对我冷眼相待,”她淡淡地说。

" [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [praɪz] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bəʊθ][ʌv; əv] [ned] ,

" so you can understand how much I prize the friendship both of Ned ,

" 所以 你 能 理解 如何 很多 我 奖 这 友谊 两个都 的 内德 ,

所以你应该能理解我有多么珍惜我和内德的友谊,

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːtə'bɑːn] [hɪr] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti]
and of Mr . Martaban here , seeing that they never believed that I was guilty
和 的 先生 . 马达班 这里 , 看到 那 他们 绝不 相信 那 我 曾是 有罪的
. "
. "
. "

还有马塔班先生，因为他们始终不相信我有罪。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [kraɪd] - , [stɪl] [ɪm'petʃuəs] ,
" No one could believe that , " cried Prelice , still impetuous ,
" 不 一 可以 相信 那 , " 哭 - , 仍然 浮躁 ,

“谁会相信呢？”普雷利斯依然激动地喊道。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ;
and throwing his usual discretion to the winds ;
和 投掷 他的 通常 审慎 到 这 风 ;

他一反常态，完全抛弃了以往的谨慎。

" [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][set] [aɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] .
" the moment I set eyes on your face I knew that you were innocent .
" 这 片刻 我 放 眼睛 在 你的 脸 我 知道 那 你 是 清白的 .

“我第一眼看到你的脸就知道你是无辜的。”

" [mɪs] - ['kʌlərd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ri'tri:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ætɪtuːd]
" Miss Chent coloured again , and rather retreated from the confidential attitude
" 错过 - 有色 再次 , 和 相当 撤退 从 这 机密的 态度
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'suːmd] .
she had assumed .
她 有 假定 .

“陈小姐的脸色又红了起来，她不再像之前那样保持神秘的态度了。”

- [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'hed] [tuː] [fæst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wʊmənli] ['neɪtʃər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Prelice was going ahead too fast , and her womanly nature , in spite of
- 曾是 去 前方 也 快速地 , 和 她 女性 自然 , 在 尽管如此 的
[ə'kʌlt] ['treɪnɪŋ] ,
occult training ,
神秘学 训练 ,

普雷利斯行动太快了，而且尽管接受过神秘学训练，她的女性天性依然……

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə'lɑːrm] .
was taking alarm .
曾是 采取 警报 .

当时正在报警。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ræʃ]
" I must say that , seeing you did not know me , the belief was somewhat rash
" 我 必须 说 那 , 看到 你 做过 不是 知道 我 , 这 信仰 曾是 有些 皮疹
,
,
,

“我必须说，鉴于你并不认识我，我的想法多少有些草率。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['koʊldli] ; " [haʊ'evər] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" she rejoined coldly ; " however , I thank you . "
" 她 重新加入 冷冷地 ; " 然而 , 我 感谢 你 . "

她冷冷地回答道：“不过，我还是要谢谢你。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ? " [æskt] - ['iːgərli] , [bʌt; bət] ['tɪmɪdli] .
" And you will allow me to help you ? " asked Prelice eagerly , but timidly .
" 和 你 将要 允许 我 到 帮助 你 ? " 问 - 急切地 , 但 胆怯地 .

“你会允许我帮助你吗？”普雷利斯急切而又怯生生地问道。

" [help] [mɪs] - , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['gloʊɪŋ] [feɪs]
" Help Miss Chent , " said the lawyer , looking keenly at the young man's glowing face
" 帮助 错过 - , " 说 这 律师 , 寻找 敏锐地 在 这 年轻的 男人的 发光 脸
.
.
.

“帮帮陈小姐吧,”律师说着，目光锐利地落在年轻人容光焕发的脸上。

" [ɪn] [wʌt] [wei] ?
" In what way ?
" 在 什么 方式 ?

以什么方式?

" - [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] , [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Prelice laid down his cup , crossed his legs , and delivered himself of his
" - 铺设 向下 他的 杯子 , 交叉 他的 腿 , 和 发表 他自己 的 他的
[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 .

“普雷利斯放下杯子，翘起二郎腿，发表了自己的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [bəuθ]['moʊnə][ænd; ənd]['mɑːtə'bɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was just as well that both Mona and Martaban should learn of his
它 曾是 只是 作为 出色地 那 两个都 莫娜 和 马达班 应该 学习 的 他的
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
determination to enter into their lives .
决心 到 进入 进入 他们的 生活 .

莫娜和马塔班得知他决心要走进他们的生活，这或许是一件好事。

" ['evriwʌn] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌmwʌt]
" Everyone is delighted , with few exceptions , " he said somewhat
" 每个人 是 高兴极了 , 和 很少 例外情况 , " 他 说 有些
[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
incoherently to the girl ,
语无伦次 到 这 女孩 ,

“除了少数例外，大家都非常高兴,”他有些语无伦次地对女孩说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kwɪtɪd] .
" that you have been acquitted .
" 那 你 有 到过 无罪释放 .

“你已被判无罪。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['gɪlti] .
But some insist that you must be guilty .
但 一些 坚持 那 你 必须 是 有罪的 .

但有些人坚持认为你一定有罪。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [in'fliktɪŋ] [peɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ræpɪdli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ,
Forgive me for inflicting pain , " he added rapidly , " but it is necessary ,
原谅 我 为了 造成 疼痛 , " 他 额外 快速 , " 但 它 是 必要的 ,

“请原谅我给大家带来的痛苦,”他迅速补充道，“但这很有必要。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'taɪərli] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
so that you may entirely understand me .
所以 那 你 可能 完全 理解 我 .

以便你们能够完全理解我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] , [mɪs] - , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['idiəts] ,
You are safe from the law , Miss Chent , but , with some idiots ,
你 是 安全的 从 这 法律 , 错过 - , 但 , 和 一些 白痴 ,

陈小姐，您不会受到法律制裁，但是，对于某些蠢货来说，

[jʊr; jər] ['kærəktər] [ɪz][nɑːt] [jet] [klɪr] .
your character is not yet clear .
你的 特点 是 不是 然而 清除 .

你的人物性格还不明确。

['ɔːlsoʊ] [ned] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
Also Ned , in spite of the absurdity of the thing ,
还 内德 , 在 尽管如此 的 这 荒谬 的 这 事物 ,

还有内德，尽管这件事很荒谬，

[meɪ] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['stiːv] [ægstoʊn] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] .
may be accused of making away with Steve Agstone in your interests .
可能 是 被告 的 制作 离开 和 史蒂夫 艾格斯通 在 你的 兴趣 .

可能会被指控为了你的利益而陷害史蒂夫·阿格斯通。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][set] ['evriθɪŋ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [huː]
In order to set everything right it is necessary for us to make certain who
在 命令 到 放 一切 正确的 它 是 必要的 为了 我们 到 制作 肯定 WHO
[kɪld] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,
killed your uncle ,
被杀 你的 叔叔 ,

为了拨乱反正，我们必须查明是谁杀害了你的叔叔。

[ænd; ənd] [huː] [kɪld] [ðə; ði] ['seɪlər] . "
and who killed the sailor . "
和 WHO 被杀 这 水手 . "

谁杀了那个水手？

" [bʌt; bət] [ægstoʊn] [kɪld] [sɜːr]['ɑːlɪvər] , " [sed] ['mɑːtə'bɑːn] ['kwɪkli] ; " [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" But Agstone killed Sir Oliver , " said Martaban quickly ; " the evidence of the
" 但 艾格斯通 被杀 先生 奥利弗 , " 说 马达班 迅速地 ; " 这 证据 的 这
['peɪpər] - ['kʌtər] , [wɪtʃ] — — "
paper - cutter , which — — "
纸 - 刀具 , 哪个 — — "

“但是艾格斯通杀了奥利弗爵士,”马塔班急忙说道；“裁纸刀的证据，就是——”

" [kwaɪt] [soʊ] , [kwaɪt] [soʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɔːrd] - ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] ['skeɪtɪŋ] ['kwɪkli] ['oʊvər]
" Quite so , quite so , " interrupted Lord Prelice hurriedly , and skating quickly over
" 相当 所以 , 相当 所以 , " 中断 主 - 匆匆 , 和 溜冰 迅速地 超过
[ðɪs] [θɪn] [aɪs] ,
this thin ice ,
这 薄的 冰 ,

“正是如此，正是如此,”普雷利斯勋爵急忙打断道，同时快速滑过这层薄冰。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [pruːv] - [gɪlt] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] .
" but we can't prove Agstone's guilt , beyond all doubt , without further evidence .
" 但 我们 不能 证明 - 有罪 , 超过 全部 怀疑 , 没有 更远 证据 .

“但是，如果没有进一步的证据，我们无法毫无疑问地证明阿格斯通有罪。”

[fɔːr; fər] [mɪs] - [seɪk] , [ðə; ði] [truːθ] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd]
For Miss Chent's sake , the truth — whatever it may be — must be made
为了 错过 - 清酒 , 这 真相 — 任何 它 可能 是 — 必须 是 制成
['pʌblɪk] . "
public . "
民众 . "

为了陈小姐的缘故，真相——无论真相是什么——都必须公之于众。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ? " [di'mɑːndid] ['mɑːtə'bɑːn] , ['pʌz(ə)ld] .
" And what do you think is the truth ? " demanded Martaban , puzzled .
" 和 什么 做 你 思考 是 这 真相 ? " 要求 马达班 , 困惑 .

“那你认为真相是什么？”马塔班困惑地问道。

- , ['berɪŋ] ['mɪsɪz] . ['roʊvər][ɪn][maɪnd] , ['ʃʌfəld] [ə'gen] .
Prelice , bearing Mrs . Rover in mind , shuffled again .
- , 轴承 太太 . 路虎 在 头脑 , 洗牌 再次 .

普雷利思想起罗弗太太，又重新洗牌了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɔːf] - [hænd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [pə'laɪtli] .
" I am not prepared to give an opinion off - hand , " he replied politely .
" 我 是 不是 准备 到 给 一个 观点 离开 - 手 , " 他 回复 礼貌地 .

“我不打算贸然发表意见，”他礼貌地回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] - [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] ,
" But what I wish you and Miss Chent to understand is ,
" 但 什么 我 希望 你 和 错过 - 到 理解 是 ,

但我希望你和陈小姐明白的是，

[ðæt] [ned] - [hæz; həz] [ək'septɪd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [tɔːrdz] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ɔːr]
that Ned Shepworth has accepted my services towards hunting down the author , or
那 内德 - 有 公认 我的 服务 向 打猎 向下 这 作者 , 或者
['ɔːθəz] ,
authors ,
作者 ,

内德·谢普沃斯已接受我的服务，协助他追查作者（或多位作者）。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [kraɪm] .
of this double crime .
的 这 双倍的 犯罪 .

这项双重犯罪。

[aɪ] [wɪʃ] [mɪs] - , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] . "
I wish Miss Chent , if she will , to accept them also . "
我 希望 错过 - , 如果 她 将要 , 到 接受 他们 还 . "

我希望陈小姐如果愿意的话，也能接受它们。

" ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , " [sed] ['moʊnə] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər] [slɪm] [hænd] .
" Willingly and with gratitude , " said Mona , extending her slim hand .
" 心甘情愿 和 和 感激 , " 说 莫娜 , 扩展 她 苗条的 手 .

“我心甘情愿，并心怀感激，”莫娜说着，伸出了她纤细的手。

- [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] , [ænd; ənd][nɑːt] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
Prelice contrived to press it in a friendly way , and not kiss it ,
- 人为的 到 按 它 在 一个 友好的 方式 , 和 不是 吻 它 ,

普雷利斯想方设法友好地按压它，而不是亲吻它。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [greɪt] .
as he felt strongly inclined to do , but the effort was great .
作为 他 毛毡 强烈 倾斜 到 做 , 但 这 努力 曾是 伟大的 .

他很想这么做，但这需要付出巨大的努力。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [ə'hed] , " [hiː; hi] [sed] ['iːzəli] ;
" Then we can go ahead , " he said easily ;
" 然后 我们 能 去 前方 , " 他 说 容易地 ;

“那我们就可以继续了，”他轻松地说；

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
" and as I am now admitted to the inner circle as it were ,
" 和 作为 我 是 现在 承认 到 这 内 圆圈 作为 它 是 ,

“既然我现在也被接纳进入了核心圈子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['mætərz] [stænd] .
I should like to know exactly how matters stand .
我 应该 喜欢 到 知道 确切地 如何 事情 站立 .

我想确切地了解事情的进展情况。

[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	,	[mɪs]	-	,	[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	.
About	**you**	**,**	**Miss**	**Chent**	**,**	**for**	**instance**	**.**
关于	你	,	错过	-	,	为了	实例	.

例如，关于您，陈小姐。

[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'meɪn]	[hɪr]	?
Do	**you**	**remain**	**here**	**?**
做	你	保持	这里	?

你继续留在这里吗?

"	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[flʌʃt]	,	[ænd; ənd]	[glɑːnst]	,	['ræðər]	[ɪm'bærəst]	,	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['lɔɪər]	.
"	**The**	**girl**	**flushed**	**,**	**and**	**glanced**	**,**	**rather**	**embarrassed**	**,**	**at**	**her**	**lawyer**	**.**
"	这	女孩	酡	,	和	瞥了一眼	,	相当	尴尬的	,	在	她	律师	.

“女孩脸红了，有些尴尬地瞥了一眼她的律师。”

"	[jes]	!	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['lætər]	.
"	**Yes**	**!**	**"**	**replied**	**the**	**latter**	**.**
"	是的	!	"	回复	这	后者	.

“是的！”后者回答道。

"	['kæptɪn]	-	,	[huː]	[ʌn'daʊtɪdli]	[in'herits]	,	[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['sekənd]	[wɪl]	[hæz; həz]	[bɪn]	[dɪ'strɔɪd]	,
"	**Captain**	**Jadby**	**,**	**who**	**undoubtedly**	**inherits**	**,**	**now**	**that**	**the**	**second**	**will**	**has**	**been**	**destroyed**	**,**
"	队长	-	,	WHO	无疑	继承	,	现在	那	这	第二	将要	有	到过	损毁	,

“既然第二份遗嘱已被销毁，那么毫无疑问，继承遗嘱的将是贾德比船长。”

[hæz; həz]	[meɪd]	[noʊ]	[muːv]	[tɔːrdz]	[ə'suːmɪŋ]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['prɑːpərti]	.
has	**made**	**no**	**move**	**towards**	**assuming**	**possession**	**of**	**his**	**property**	**.**
有	制成	不	移动	向	假设	拥有	的	他的	财产	.

他没有采取任何行动来收回他的财产。

[mɔːr'oʊvər]	,
Moreover	**,**
而且	,

而且，

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['sɜːrt(ə)n]	['liːg(ə)l]	[fɔːr'mælətiz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gɔːn]	[θruː]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[bɪ'kʌm]	[ðə; ði]	[lɪ'dʒɪtɪmət]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪndʒ]	.
there	**are**	**certain**	**legal**	**formalities**	**to**	**be**	**gone**	**through**	**before**	**he**	**can**	**become**	**the**	**legitimate**	**master**	**of**	**the**	**Grange**	**.**
那里	是	肯定	合法的	手续	到	是	已消失	通过	前	他	能	变得	这	合法的	掌握	的	这	农庄	.

在他成为格兰奇庄园的合法主人之前，还需要履行一些法律手续。

[ʌn'tɪl]	['evriθɪŋ]	[ɪz]	[streɪt]	,	[aɪ]	[sə'dʒest]	[ðæt]	[mɪs]	-	[rɪ'meɪnz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	.	"
Until	**everything**	**is**	**straight**	**,**	**I**	**suggest**	**that**	**Miss**	**Chent**	**remains**	**in**	**her**	**home**	**.**	**"**
直到	一切	是	直的	,	我	建议	那	错过	-	遗迹	在	她	家	.	"

在一切尘埃落定之前，我建议陈小姐继续待在家中。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[maɪ]	[hoʊm]	,	[bʌt; bət]	['kæptɪn]	-	,	"	['ænsər]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	['kʌlərɪŋ]	['peɪnfəli]	.
"	**It**	**is**	**not**	**my**	**home**	**,**	**but**	**Captain**	**Jadby's**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**girl**	**,**	**colouring**	**painfully**	**.**
"	它	是	不是	我的	家	,	但	队长	-	,	"	回答	这	女孩	,	染色	痛苦地	.

“这不是我的家，而是贾德比船长的家,”女孩一边痛苦地涂着颜色一边回答道。

"	[aɪ]	[wʊd]	[mʌtʃ]	['ræðər]	[goʊ]	[ə'weɪ]	.
"	**I**	**would**	**much**	**rather**	**go**	**away**	**.**
"	我	会	很多	相当	去	离开	.

我宁愿离开。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pɪtiəsli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['efərt] [ʌv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] ,
But , " she added piteously , yet with a proud effort of self - restraint ,
但 , " 她 额外 可怜地 , 然而 和 一个 自豪的 努力 的 自己 - 克制 ,
但是,”她可怜兮兮地补充道，但同时又带着一种自豪的自我克制，

" [aɪ][hæv; həv] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
" I have nowhere to go to .
" 我 有 无处 到 去 到 .
我无处可去。

['ʌŋk(ə)l]['ɑːlɪvər][hæz; həz] [,disin'heritid] [,em 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] ['perənts] [daɪd] [ɪn'sɑːlvənt] .
Uncle Oliver has disinherited me , and my parents died insolvent .
叔叔 奥利弗 有 剥夺继承权 我 , 和 我的 父母 死亡 破产 .
奥利弗叔叔剥夺了我的继承权，我的父母去世时也破产了。

[ɪf] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [greɪndʒ] [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ['peniləs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .
If I leave the Grange I go into the world penniless and alone .
如果 我 离开 这 农庄 我 去 进入 这 世界 身无分文 和 独自的 .
如果我离开格兰奇，我将身无分文、孤身一人地进入这个世界。

" - [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [druː] .
" Prelice winced at the picture she drew .
" - 畏缩 在 这 图片 她 画 .
普雷利斯看着自己画的画，不禁皱起了眉头。

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ned] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['leɪmli] .
" There is always Ned , " he remarked lamely .
" 那里 是 总是 内德 , " 他 评论 跛行 .
“还有内德呢,”他无力地说道。

[mɪs] [gent] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'strest] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['koʊldli][ɪn]
Miss Ghent shot a swift glance at his distressed face , and answered coldly in
错过 根特 射击 一个 迅速 瞥一眼 在 他的 苦恼 脸 , 和 回答 冷冷地 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .
his own words .
他的 自己的 字 .
根特小姐迅速瞥了一眼他忧虑的脸，冷冷地用他自己的话回答道。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ned] .
" Yes , there is always Ned .
" 是的 , 那里 是 总是 内德 .
“是的，还有内德。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] ['evər] .
" The young man felt more puzzled than ever .
" 这 年轻的 男人 毛毡 更多的 困惑 比 曾经 .
“这个年轻人感到比以往任何时候都更加困惑。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [lʌv] ,
Her voice did not sound like that of a girl in love ,
她 嗓音 做过 不是 声音 喜欢 那 的 一个 女孩 在 爱 ,
她的声音听起来不像是一个恋爱中的女孩。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['kɑːnstəns] , [ðə; ði][mæn]['moʊnə][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]
and as he had gathered from Constance , the man Mona was engaged
和 作为 他 有 聚集 从 康斯坦斯 , 这 男人 莫娜 曾是 已订婚的
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,
他从莫娜的未婚夫康斯坦斯那里了解到：

[hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
had not given her his heart .
有 不是 给定 她 他的 心 .

他并没有把心交给她。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['ɑːbviəs] —
But if this was the case — and it was beginning to appear obvious —
但 如果 这 曾是 这 案件 — 和 它 曾是 开始 到 出现 明显的 —
[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [tuː] [ə'griːd] [tuː; tə] ['mæri] ?
why had the two agreed to marry ?
为什么 有 这 二 同意 到 结婚 ?

但如果真是这样——而且这一点似乎越来越明显——那么两人为什么还要同意结婚呢?

- [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [soʊ] [mɪs] - , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,
Prelice did not know what to say , so Miss Chent , seeing his embarrassment ,
- 做过 不是 知道 什么 到 说 , 所以 错过 - , 看到 他的 尴尬 ,

普雷利斯不知道该说什么，于是陈小姐见他尴尬不已，

[ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] ['fæʃ(ə)n] [hɜːr'self] .
explained in a somewhat embarrassed fashion herself .
解释 在 一个 有些 尴尬的 时尚 她自己 .

她略带尴尬地解释道。

" [ned] [ɪz] [pʊr] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [self] - [kən'troʊl] ;
" Ned is poor , " she remarked with deliberate self - control ;
" 内德 是 贫穷的 , " 她 评论 和 商榷 自己 - 控制 ;

“内德很穷,”她刻意克制地说道;

" [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" he has his way to make in the world .
" 他 有 他的 方式 到 制作 在 这 世界 .

“他有自己的出路。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['bɜːrd(ə)n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːpər] [waɪf] . "
It would never do for me to burden him with a pauper wife . "
它 会 绝不 做 为了 我 到 负担 他 和 一个 穷光蛋 妻子 . "

我绝不会让他背负一个贫穷的妻子。

" [tuː] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][wʌn] , [mɪs] - .
" Two are stronger than one , Miss Chent .
" 二 是 更强 比 一 , 错过 - .

“陈小姐，两个人的力量比一个人强。”

[ðer; ðər][ɪz] [streŋθ] [ɪn]['juːnəti] . "
There is strength in unity . "
那里 是 力量 在 统一 . "

团结就是力量。

" [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ; [ænd; ənd]['kwaɪətli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" Not in this case , " she retorted ; and quietly dismissed the subject .
" 不是 在 这 案件 , " 她 反驳 ; 和 悄悄 解雇 这 主题 .

“这次不是这样,”她反驳道，然后平静地结束了这个话题。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] ['mɑːtə'bɑːn] ,
" Will you come to my house , my dear ? " said Martaban ,
" 将要 你 来 到 我的 房子 , 我的 亲爱的 ? " 说 马达班 ,

“亲爱的，你愿意来我家吗？”马塔班问道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌkləs] ['klaɪənt] , " [maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə]
who seemed to be devoted to his luckless client , " my wife will be glad to
WHO 似乎 到 是 奉献 到 他的 倒霉的 客户 , " 我的 妻子 将要 是 高兴的 到
[hæv; həv][juː; jʊ] . "
have you . "
有 你 . "

他似乎对这位不幸的客户非常尽心尽力，“我妻子会很高兴有你来。”

" [soʊ] [wɪl] [ænt] [sə'faiə] , " [ˌɪntər'poʊzd] - ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt]
" So will Aunt Sophia , " interposed Prelice quickly , and struck with a brilliant
" 所以 将要 阿姨 索菲亚 , " 插入 - 迅速地 , 和 击 和 一个 杰出的
[aɪ'diːə] .
idea .
主意 .

“索菲亚阿姨也会这样，”普雷利斯迅速插话道，并灵光一闪，想到了一个绝妙的主意。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ænt] , [mɪs] - ?
" You know my aunt , Miss Chent ?
" 你 知道 我的 阿姨 , 错过 - ?

“你认识我姑姑陈小姐吗？”

['leɪdi] [sə'faiə] ['hɑːkən] .
Lady Sophia Haken .
女士 索菲亚 哈肯 .

索菲娅·哈肯夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
She is a friend of yours . "
她 是 一个 朋友 的 你的 . "

她是你的朋友。

" [seɪv] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['mɑːtə'bɑːn] , [ænd; ənd] [ned] ,
" Save yourself , Mr . Martaban , and Ned ,
" 节省 你自己 , 先生 . 马达班 , 和 内德 ,

“马塔班先生，保全你自己吧，还有内德，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [frend] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][pʊt] [ɑːn][maɪ]['traɪəl][fɔːr; fər]['mɜːrdər] ,
I have had no friend since I was put on my trial for murder ,
我 有 有 不 朋友 自从 我 曾是 放 在 我的 审判 为了 谋杀 ,

自从我因谋杀罪受审以来，我就没有朋友了。

" [sed] ['moʊnə][ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [vɔɪs] .
" said Mona in a level voice .
" 说 莫娜 在 一个 等级 嗓音 .

“莫娜平静地说。”

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['ɪnəsns] [ɪz] [pruːvd] . "
" I decline to trouble any person until my innocence is proved . "
" 我 衰退 到 麻烦 任何 人 直到 我的 无辜 是 已证实 . "

“在我的清白得到证明之前，我不会给任何人带来麻烦。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] , " [sed] - ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːtə'bɑːn]
" It has been proved at the trial , " said Prelice ; and Mr . Martaban
" 它 有 到过 已证实 在 这 审判 , " 说 - ; 和 先生 . 马达班
['ekəʊd] [ðə; ði] [spiːtʃ] .
echoed the speech .
回声 这 演讲 .

“审判已经证明了这一点，”普雷利斯说道；马塔班先生也附和道。

" ['liːgəli] , [bʌt; bət][nɑːt] ['soʊʃəli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['raɪzɪŋ] .
" Legally , but not socially , " she rejoined , rising .
" 合法地 , 但 不是 社会 , " 她 重新加入 , 上升 .

“从法律上讲，但从社会意义上讲，并非如此，”她站起身来，回答道。

"	[aɪ]	[ək'sept]	[jʊr; jər]	['sɜːrvɪsɪz]	,	[lɔːrd]	-	.
"	**I**	**accept**	**your**	**services**	**,**	**Lord**	**Prelice**	**.**
"	我	接受	你的	服务	,	主	-	.

“我接受您的服务，普雷利斯大人。”

[lɜːrn]	[huː]	[kɪld]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[huː]	[stæbd]	[pʊr]	[ægstoʊn]	,	[ænd; ənd]	[ɜːrn]	,
Learn	**who**	**killed**	**my**	**uncle**	**,**	**and**	**who**	**stabbed**	**poor**	**Agstone**	**,**	**and**	**earn**	**,**
学习	WHO	被杀	我的	叔叔	,	和	WHO	刺伤	贫穷的	艾格斯通	,	和	赚	,

查明是谁杀了我叔叔，又是谁刺伤了可怜的阿格斯通，并赢得赏金。

"	[ʃiː; ʃi]	['fɔːltəd]	—	"	[ænd; ənd]	[ɜːrn]	[maɪ]	—	[maɪ]	['grætɪtuːd]	.
"	**she**	**faltered**	**—**	**"**	**and**	**earn**	**my**	**—**	**my**	**gratitude**	**.**
"	她	犹豫不决	—	"	和	赚	我的	—	我的	感激	.

她犹豫了一下——“并赢得我的——我的感激之情。”

"	-	[lʊkt]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	.
"	**Prelice**	**looked**	**disappointed**	**.**
"	-	看起来	失望的	.

普雷利斯看起来很失望。

[jet]	[wʌt]	[els]	[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[seɪ]	?
Yet	**what**	**else**	**could**	**the**	**girl**	**say**	**?**
然而	什么	别的	可以	这	女孩	说	?

女孩还能说什么呢?

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'viː]	.
CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

['mɪsɪz]	.
MRS	**.**
太太	.

太太。

-	[ə'pɪnjən]	.
BLEXEY'S	**OPINION**	**.**
-	观点	.

布莱克西的观点。

[dɪ'spaɪt]	[ðə; ði]	['θretnɪŋ]	[klaʊdz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	,	[wɪtʃ]	['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]	[æt; ət]	['kʌmɪŋ]	['trʌb(ə)l]	,
Despite	**the**	**threatening**	**clouds**	**on**	**the**	**horizon**	**,**	**which**	**hinted**	**at**	**coming**	**trouble**	**,**
尽管	这	威胁	云	在	这	地平线	,	哪个	暗示	在	未来	麻烦	,

尽管地平线上乌云密布，预示着即将到来的麻烦，

[ðə; ði]	[deɪz]	[pæst]	['veri]	['kwaɪətli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[greɪndʒ]	.
the	**days**	**passed**	**very**	**quietly**	**at**	**the**	**Grange**	**.**
这	天	通过了	非常	悄悄	在	这	农庄	.

格兰奇的日子过得很平静。

[æz; əz]	[æn; ən]	['eldərli]	[meɪl]	['ʃæpərɔn]	,	['mɪstər]	.	['mɑːtə'bɑːn]	[rɪ'meɪnd]	[tuː; tə]	[lʊk]	['æftər]	[hɪz; ɪz]	['klaɪənt]	,
As	**an**	**elderly**	**male**	**chaperon**	**,**	**Mr**	**.**	**Martaban**	**remained**	**to**	**look**	**after**	**his**	**client**	**,**
作为	一个	老年	男性	监护人	,	先生	.	马达班	剩余	到	看	后	他的	客户	,

作为一位年长的男性陪同人员，马塔班先生留下来照顾他的客户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['juːsf(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['nesəseri] [kə'pæsəti] .
and the very respectable Mrs . Blexey was also useful in this necessary capacity .
和 这 非常 可敬 太太 . - 曾是 还 有用 在 这 必要的 容量 .

而德高望重的布莱克西夫人也在这一必要岗位上发挥了重要作用。

- ,
Prelice ,
- ,

普雷利斯，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['deɪndʒərəs] [sə'saɪəti][ʌv; əv]['moʊnə] —
unable to tear himself away from the too dangerous society of Mona —
无法 到 撕 他自己 离开 从 这 也 危险的 社会 的 莫娜 —
[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]
and dangerous it was considering his feelings and her engagement to
和 危险的 它 曾是 考虑 他的 情怀 和 她 订婚 到
[ned] — ['liŋgə] [æt; ət][ðə; ði] [haiθ] [hoʊ'tel] .
Ned — lingered at the Hythe Hotel .
内德 — 徘徊不去 在 这 海斯 酒店 .

他无法离开莫娜那太危险的社交圈——考虑到他的感情以及她与奈德的婚约，这确实很危险——于是他留在了海斯酒店。

- , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪd][nɑːt] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .
Shepworth , strange to say , did not put in an appearance .
- , 奇怪的 到 说 , 做过 不是 放 在 一个 外貌 .

奇怪的是，谢普沃斯并没有露面。

" [its] [ɑːd] , " [ri'mɑːkt] - , [wen] ['strəuliŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːnz] [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv]
" It's odd , " remarked Prelice , when strolling over the lawns on the third day of
" 它是 奇怪的 , " 评论 - , 什么时候 漫步 超过 这 草坪 在 这 第三 天 的
[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
his arrival ,
他的 到达 ,

“真奇怪,”普雷利斯抵达后的第三天，在草坪上漫步时说道。

" [its] [ɑːd] [ðæt] [ned] ['dʌznt] [kʌm] [daʊn] .
" it's odd that Ned doesn't come down .
" 它是 奇怪的 那 内德 不 来 向下 .

“奇怪的是，内德竟然不下来。”

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɪri] , [ænd; ənd][soʊ]['moʊnə] , [huː]
" He put the observation in the form of a query , and so Mona , who
" 他 放 这 观察 在 这 形式 的 一个 询问 , 和 所以 莫娜 , WHO
['stroʊld] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
strolled beside him ,
漫步 旁 他 ,

“他把这个观察结果以疑问句的形式表达出来，于是，在他身旁漫步的莫娜……”

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
was forced to reply .
曾是 强制 到 回复 .

被迫回复。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .
But she did so unwillingly , and as briefly as was possible .
但 她 做过 所以 不情愿地 , 和 作为 简要地 作为 曾是 可能的 .

但她并非自愿这样做，而且尽可能地缩短了时间。

" ['veri] [ɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Very odd , " she said indifferently .
" 非常 奇怪的 , " 她 说 漠不关心 .

“真奇怪,”她冷漠地说。

[lɔːrd] - [kæst][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [saɪd] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
Lord Prelice cast a puzzled side glance at her beautiful face ,
主 - 投掷 一个 困惑 边 瞥一眼 在 她 美丽的 脸 ,

普雷利斯勋爵疑惑地侧目打量着她美丽的脸庞。

[wɪtʃ] [lʊkt] [ɪ'θɪriəl] [ænd; ənd]['roʊzi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [red] ['sʌnʃeɪd] .
which looked ethereal and rosy under a red sunshade .
哪个 看起来 空灵的 和 红润 在下面 一个 红色的 遮阳伞 .

在红色遮阳伞的映衬下，它看起来飘逸而粉嫩。

['iːv(ə)n][æz; əz] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
Even as yet he could not understand what were her feelings towards his
甚至 作为 然而 他 可以 不是 理解 什么 是 她 情怀 向 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

直到现在，他仍然无法理解她对他朋友的感情。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən]['evər] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'pleksɪŋ]
And as he was more in love than ever , the situation was perplexing
和 作为 他 曾是 更多的 在 爱 比 曾经 , 这 情况 曾是 令人费解
[frʌm; frəm][ɪts] ['veri] ['veɪgnəs] .
from its very vagueness .
从 它是 非常 模糊性 .

而他比以往任何时候都更加深爱着她，这种模糊不清的局面让他感到困惑不解。

[ɪn] [ʃɪr] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ʌv; əv] [ned] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['veri]
In sheer desperation , he tried to make her talk of Ned (which she did very
在 透明 绝望 , 他 尝试 到 制作 她 讲话 的 内德 (哪个 她 做过 非常
['rerli]) ,
rarely) ,
很少) ,

他绝望之下，试图让她谈谈内德（她很少谈及内德）。

[baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði]['tɑːpɪk] .
by continuing the topic .
经过 继续 这 话题 .

继续讨论这个话题。

" [ned] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [lɔːnz] , [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Ned , " said the young man , eyeing the trees , the lawns , the sky , and the
" 内德 , " 说 这 年轻的 男人 , 觊觎 这 树木 , 这 草坪 , 这 天空 , 和 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“内德，”年轻人说着，目光扫过树木、草坪、天空和房子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , " [ned] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kwɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]
with a fine affectation of indifference , " Ned has been acquitted at the
和 一个 美好的 做作 的 漠不关心 , " 内德 有 到过 无罪释放 在 这
['ɪŋkwest] ,
inquest ,
死因调查 ,

带着一丝漫不经心的姿态，他说：“内德在死因调查中被判无罪。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] [geɪv] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['wɪlfl] ['mɜːrdər] [ə'genst] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr] ['pɜːsənz]
and the jury gave a verdict of wilful murder against some person , or persons
和 这 陪审团 给予 一个 判决 的 故意 谋杀 反对 一些 人 , 或者 人
, [ˌʌn'noʊn] ,
, unknown ,
, 未知 ,

陪审团裁定，被告人身份不明，犯有故意杀人罪。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [staɪl] .
in the orthodox style .
在 这 正统 风格 .

以正统风格。

[ægstoʊn] [hæz; həz] [bɪn] ['berid] ,
Agstone has been buried ,
艾格斯通 有 到过 埋葬 ，

阿格斯通已被埋葬。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ned] [tuː; tə]['set(ə)l][sʌm; səm] [kɔːrs]
and here am I waiting for an interview with Ned to settle some course
和 这里 是 我 等待 为了 一个 面试 和 内德 到 定居 一些 课程
[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ɪ'luːsɪˌdeɪtɪŋ] [ðiːz] ['krɪmɪn(ə)l]['prɔːbləms] .
of action towards elucidating these criminal problems .
的 行动 向 阐明 这些 刑事 问题 .

我现在正等着和内德面谈，以便确定一些行动方案来阐明这些犯罪问题。

[jet] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][maɪ] ['letər] .
Yet he has not come down , and has not even replied to my letter .
然而 他 有 不是 来 向下 ， 和 有 不是 甚至 回复 到 我的 信 .

但他既没有下来，也没有回复我的信。

" [mɪs] - ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] ['sʌnʃeɪd] [frʌm; frəm][wʌn] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Miss Chent shifted her sunshade from one shoulder to the other .
" 错过 - 转移 她 遮阳伞 从 一 肩膀 到 这 其他 .

陈小姐把遮阳伞从一侧肩膀换到了另一侧肩膀。

" [aɪ][ɪk'spekt] ['hiːl] [kʌm] [daʊn] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['redi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] .
" I expect he'll come down when he is ready , " said she calmly .
" 我 预计 地狱 来 向下 什么时候 他 是 准备好 ， " 说 她 平静地 .

“我想他准备好了自然就会下来，”她平静地说。

" [oʊ] [dʒə'ruːsələm] !
" Oh Jerusalem !
" 哦 耶路撒冷 !

“哦，耶路撒冷！”

[ɪk'skjuːs][ðə; ði] [swer] - [wɜːrd] , [mɪs] - ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ned] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm]
Excuse the swear - word , Miss Chent ; but if I were Ned I should have come
原谅 这 发誓 - 单词 ， 错过 - ; 但 如果 我 是 内德 我 应该 有 来
[hɪr] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] . "
here ages ago . "
这里 年龄 前 . "

陈小姐，请原谅我说了脏话；但如果我是内德，我早就该来了。

" [juː; jʊ][dɪd] , [lɔːrd] - .
" You did , Lord Prelice .
" 你 做过 ， 主 - .

“您做到了，普雷利斯大人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ned] — [ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [əd'mɪt][ðə; ði]
But if you are so anxious to interview Ned — and I quite admit the
但 如果 你 是 所以 焦虑的 到 面试 内德 — 和 我 相当 承认 这
[nə'sesəti] — [waɪ] [nɑːt][goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ?
necessity — why not go up to London ?
必要性 — 为什么 不是 去 向上 到 伦敦 ?

但如果你如此渴望采访内德——我完全承认这是必要的——为什么不去伦敦呢?

" [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ˈrɪɡəld] [ʌnˈiːzɪli] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪkˈskjuːs]
" Her companion wriggled uneasily , and searched his brains for an excuse
" 她 伴侣 扭动 不安地 , 和 搜索 他的 大脑 为了 一个 原谅
[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈpærədaɪs] .
to remain in his uncomfortable paradise .
到 保持 在 他的 不舒服 天堂 .

她的同伴不安地扭动着身子，绞尽脑汁地想找个借口留在这个不舒服的天堂里。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] — [ɜːr; ər] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː]
" Well , you see — er — that is , my dear young lady , I am — to put it
" 出色地 , 你 看 — 呃 — 那 是 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 我 是 — 到 放 它
[ˈpleɪnli] — [ɜːr; ər] — [maɪ] [ænt] ,
plainly — er — my aunt ,
显然 — 呃 — 我的 阿姨 ,

“嗯，你看——呃——也就是说，我亲爱的年轻女士，我是——直白地说——呃——我的姑姑，

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈleɪdi] [səˈfaiə] , [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈfoʊkˌstoʊn] . "
you know Lady Sophia , is coming to Folkstone . "
你 知道 女士 索菲亚 , 是 未来 到 福克斯通 . "

你知道索菲亚夫人要来福克斯通了吗?

" [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] [læst] [naɪt] , [lɔːrd] - . "
" She arrived there last night , Lord Prelice . "
" 她 到达的 那里 最后的 夜晚 , 主 - . "

“她昨晚就到了，普雷利斯大人。”

" [eɪ] — [wʌt] — [juː; jʊ][dəunt] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ?
" Eh — what — you don't — er — you don't say so ?
" 嗯 — 什么 — 你 不 — 呃 — 你 不 说 所以 ?

“呃——什么——你不——呃——你不这么说吗? ”

" [ˈmoʊnə] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [læf] .
" Mona laughed , and the young man was glad to hear her laugh .
" 莫娜 笑了 , 和 这 年轻的 男人 曾是 高兴的 到 听到 她 笑 .

莫娜笑了，年轻人很高兴听到她的笑声。

[ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [wei] [ˈrerli] [tuː; tə] [ˈmerimənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [ˈprez(ə)nt] .
She gave way rarely to merriment during the undecided present .
她 给予 方式 很少 到 欢乐 期间 这 未决定 展示 .

在这段充满变数的时期，她很少流露出欢乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神圣的草药(The Sacred Herb)
第9/17页

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['leɪdi] [sə'faiə] ?
" Why did you write about me to Lady Sophia ?
" 为什么 做过 你 写 关于 我 到 女士 索菲亚 ?
你为什么写信给索菲亚夫人谈论我?

" [æskt] [ðə; ði][gɜːrl]['dʒentli] .
" asked the girl gently .
" 问 这 女孩 轻轻地 .
“女孩轻声问道。”

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?
“我?

" - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə][laɪ] ,
" Prelice was quite prepared to lie ,
" - 曾是 相当 准备 到 说谎 ,
“普雷里斯完全做好了撒谎的准备，

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
but decided not to when he saw the expression of her face .
但 决定 不是 到 什么时候 他 锯 这 表达 的 她 脸 .
但当他看到她脸上的表情时，他决定不这么做了。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [ðæt] [æn; ən] [ænt] [ɪz][æn; ən] [ænt] . "
" Well , you see — that is , you understand — that an aunt is an aunt . "
" 出色地 , 你 看 — 那 是 , 你 理解 — 那 一个 阿姨 是 一个 阿姨 . "
“嗯，你看——也就是说，你明白——姑姑就是姑姑。”

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] . "
" I never thought that she was an uncle . "
" 我 绝不 想法 那 她 曾是 一个 叔叔 . "
“我从没想过她会是我的叔叔。”

" [kɔːrs] [nɑːt] .
" Course not .
" 课程 不是 .
当然不是。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ænt] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
But there , you see , my aunt expected me to write , and I have written .
但 那里 , 你 看 , 我的 阿姨 预期的 我 到 写 , 和 我 有 书面 .
"
"
"
但是，你看，我姑妈希望我写信，而我也写了。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] . "
" You needn't have made me the subject - matter of your letter . "
" 你 不必 有 制成 我 这 主题 - 事情 的 你的 信 . "
“你完全没必要在信里提到我。”

" [huː] [sed] [ðæt] [aɪ][dɪd] ? " [æskt] - , ['groʊɪŋ] ['skɑːrlət] .
" Who said that I did ? " asked Prelice , growing scarlet .
" WHO 说 那 我 做过 ? " 问 - , 生长 猩红 .
“谁说是我做的? ”普雷利斯问道，脸涨得通红。

" ['leɪdi] [sə'faiə] [hɜːr'self] .
" Lady Sophia herself .
" 女士 索菲亚 她自己 .

索菲亚夫人本人。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]
I received a note from her this morning , and , considering my position , a
我 已收到 一个 笔记 从 她 这 早晨 , 和 , 考虑 我的 位置 , 一个
['veri] [kaɪnd] [noʊt] .
very kind note .
非常 种类 笔记 .

我今天早上收到了她的一张便条，考虑到我的处境，这是一张非常友善的便条。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ] [roʊt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
It seems that you wrote asking her to stand by me ,
它 似乎 那 你 写道 问 她 到 站立 经过 我 ,

你似乎是写信请求她支持我。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['foʊkˌstoʊn] [tuː; tə] [duː] [soʊ] . "
and she has come to Folkstone to do so . "
和 她 有 来 到 福克斯通 到 做 所以 . "

她特地来到福克斯通来做这件事。

" [laʊd] [tʃɪrz] ! " [kraɪd] - ['ʃeɪmləsli] .
" Loud cheers ! " cried Prelice shamelessly .
" 大声 干杯 ! " 哭 - 厚颜无耻 .

“欢呼！”普雷利切厚颜无耻地喊道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ænt] [sə'faiə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɪk] .
" I always thought that Aunt Sophia was a brick .
" 我 总是 想法 那 阿姨 索菲亚 曾是 一个 砖 .

“我一直觉得索菲亚阿姨像块石头一样。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [bi'liːvd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['gɪlti] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [kən'fjuːzədli] ;
She never believed you were guilty , you know , " he went on confusedly ;
她 绝不 相信 你 是 有罪的 , 你 知道 , " 他 去 在 困惑地 ;

“你知道，她从来都不相信你有罪，”他困惑地继续说道；

" [sed] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen'evər] [wiː; wi] [met] .
" said all manner of nice things about you to me whenever we met .
" 说 全部 方式 的 好的 事物 关于 你 到 我 每当 我们 遇见 .

每次见面，她都会跟我说很多关于你的好话。

[naʊ] [ʃiːl] [teɪk] [juː; jʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋ] ,
Now she'll take you under her wing ,
现在 壳 拿 你 在下面 她 翼 ,

现在她会把你收为己用。

[ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [hɑːt] [fɔːr; fər] ['eni] [sə'saɪəti] [fuːl] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'genst] [juː; jʊ]
and make things hot for any Society fool that dares to say a word against you
和 制作 事物 热的 为了 任何 社会 傻子 那 敢于 到 说 一个 单词 反对 你
. "
. "
. "

“任何胆敢说你坏话的社会蠢货，都得付出惨痛的代价。”

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [lɔːrd] - ? " [æskt] ['moʊnə] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ]
" Why do you do this for me , Lord Prelice ? " asked Mona in rather a faltering
" 为什么 做 你 做 这 为了 我 , 主 - ? " 问 莫娜 在 相当 一个 摇摇欲坠
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

“普雷利斯大人，您为什么要为我做这些？”莫娜的声音有些颤抖地问道。

[ænd; ənd] [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] - ['spiːkɪŋ] [feɪs] .

and averting her too - speaking face .

和 避免 她 也 - 请讲 脸 .

她别过脸去，不去看那个爱说话的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðæt] [ɪz] — [wel] — ['nɛdz] [frend] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

" I am — that is — well — Ned's friend , you know . "

" 我 是 — 那 是 — 出色地 — 内德的 朋友 , 你 知道 . "

“我是——我是说——嗯——内德的朋友，你知道的。”

" [oʊ] , " ['moʊnəz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['stedi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['skwerli] ,

" Oh , " Mona's voice became steady , and she turned to look at him squarely ,

" 哦 , " 莫娜的 嗓音 成为 稳定的 , 和 她 转向 到 看 在 他 完全 ,

“哦，”莫娜的声音变得平稳起来，她转过身，直视着他。

" [soʊ][juː; jʊ] [ɪn'lɪst] [jʊr; jər] [ænt] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] [fɔːr; fər] ['nɛdz] [seɪk] .

" so you enlist your aunt on my behalf for Ned's sake .

" 所以 你 入伍 你的 阿姨 在 我的 代表 为了 内德的 清酒 .

“所以你为了奈德的缘故，请你姑妈替我出面。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] [gɜːrl] !

" Was there ever such a perplexing girl !

" 曾是 那里 曾经 这样的 一个 令人费解 女孩 !

“世上真有这么令人费解的女孩吗！”

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['tʃæmpiːənd] [baɪ] ['leɪdi] [sə'faiə] ,

A moment ago and she seemed pleased at being championed by Lady Sophia ,

一个 片刻 前 和 她 似乎 高兴 在 存在 拥护者 经过 女士 索菲亚 ,

刚才她似乎很高兴得到索菲亚夫人的支持。

[naʊ] [hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɜːr; wər][koʊld] .

now her looks and her voice were cold .

现在 她 看起来 和 她 嗓音 是 寒冷的 .

现在她的表情和声音都变得冰冷。

- , [ɪn] [ʃɪr] [ˌdespə'reɪʃn] , [blə:tid] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] ['mænər] .

Prelice , in sheer desperation , blurted out the truth in a blundering manner .

- , 在 透明 绝望 , 脱口而出 出去 这 真相 在 一个 笨拙 方式 .

普雷利斯在极度绝望之下，笨拙地脱口而出真相。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ['ɔːlsoʊ] . "

" A little bit for my own sake also . "

" 一个 小的 少量 为了 我的 自己的 清酒 还 . "

“也有一点是为了我自己。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] . "

" I am glad of that . "

" 我 是 高兴的 的 那 . "

“我对此感到高兴。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

" Are you ?

" 是 你 ?

“你是?

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ʌn'stedi] ,

" This time it was the young man's voice which became unsteady ,

" 这 时间 它 曾是 这 年轻的 男人的 嗓音 哪个 成为 不稳定 ,

“这一次，轮到年轻人的声音变得颤抖了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

for he did not know whether he was on his head or his heels .

为了 他 做过 不是 知道 无论 他 曾是 在 他的 头 或者 他的 高跟鞋 .

因为他不知道自己是头朝下还是脚朝下。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

" [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['æbsənt] - , [huː] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] ['æftər]
" A sentiment of honour towards the absent Shepworth , who would not look after
" 一个 情绪 的 荣誉 向 这 缺席的 - , WHO 会 不是 看 后
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,
his own interests ,
他的 自己的 兴趣 ,

“对缺席的谢普沃斯先生的敬意，他不会顾及自己的利益。”

[meɪd] [hɪm; ɪm] [end] [ðʌs] ['leɪmli] .
made him end thus lamely .
制成 他 结尾 因此 跛行 .

导致他最终落得如此悲惨的下场。

['moʊnə] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌenɪg'mætɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [sfɪŋks] .
Mona laughed again , and was as enigmatic as the Sphinx .
莫娜 笑了 再次 , 和 曾是 作为 神秘的 作为 这 狮身人面像 .

莫娜又笑了，她就像斯芬克斯一样神秘莫测。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'striːmli] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [lɔːrd] - , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdɪd] ['mænər] .
" It is extremely good of you , Lord Prelice , " she went on in a guarded manner .
" 它 是 极其 好的 的 你 , 主 - , " 她 去 在 在 一个 守卫 方式 .

“您真是太好了，普雷利斯大人，”她谨慎地继续说道。

" ['leɪdi] [sə'faiə] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] . "
" Lady Sophia can help me greatly to recover my position in Society . "
" 女士 索菲亚 能 帮助 我 非常 到 恢复 我的 位置 在 社会 . "

“索菲亚夫人能极大地帮助我恢复在社会中的地位。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , " [blə:tid] [aʊt] - ['krɔːsli] .
" You have never lost it , " blurted out Prelice crossly .
" 你 有 绝不 丢失的 它 , " 脱口而出 出去 - 生气 .

“你从来没有失去过它，”普雷利斯恼怒地脱口而出。

" [aɪ] [dɪd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sædli] ,
" I did lose it , and I have lost it , " she answered sadly ,
" 我 做过 失去 它 , 和 我 有 丢失的 它 , " 她 回答 令人遗憾的是 ,

“我确实弄丢了，而且已经弄丢了，”她悲伤地回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz]
" and I shall never recover it entirely until the murderer of my uncle is
" 和 我 将 绝不 恢复 它 完全 直到 这 凶手 的 我的 叔叔 是
[dɪ'skʌvərd] .
discovered .
发现 .

“除非找到杀害我叔叔的凶手，否则我永远无法完全恢复过来。”

['leɪdi] [sə'faiə] , [huː] ['riːəli] [laɪks] [ˌem 'iː] — — "
Lady Sophia , who really likes me — — "
女士 索菲亚 , WHO 真的 点赞 我 — — "

索菲娅小姐，她真的很喜欢我——”

" [lʌvz] [juː; jʊ] !
" Loves you !
" 爱 你 !

爱你！

[lʌvz] [juː; jʊ] ! "
Loves you ! "
爱 你 ! "

爱你!

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem ˈiː] ; [let] [ˌjuː ˈes] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
She likes me ; let us say that she has an affection for me .
她 点赞 我 ; 让 我们 说 那 她 有 一个 感情 为了 我 .

她喜欢我；或者说，她对我有好感。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈgreɪtli] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [əˈpriːʃieɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər][wʌn] [ˈwʊmən] [tuː; tə]
That is a greatly - to - be - appreciated state of mind for one woman to
那 是 一个 非常 - 到 - 是 - 感谢 状态 的 头脑 为了 一 女士 到
[biː; bi][ɪn] [tɔːrdz] [əˈnʌðər] .
be in towards another .
是 在 向 其他 .

女性之间这种心态非常值得赞赏。

[ðæts] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈsentəns] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
That's rather a German sentence , isn't it ? "
那就是 相当 一个 德语 句子 , 不是 它 ? "

这句句子听起来很像德语，不是吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ˈmʌtəd] - , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] ,
" I don't know what you mean , " muttered Prelice , beginning to find out that ,
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 低声说道 - , 开始 到 寻找 出去 那 ,

“我不知道你的意思,”普雷利斯低声说道，他开始明白过来。

[ˈæftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [iksˈpiəriənsiz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,
after all his experiences in the four quarters of the globe ,
后 全部 他的 经历 在 这 四 四分之一 的 这 地球 ,

经历了他在世界各地四面八方的种种经历之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈniːəfaɪt] [wer] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] .
he was but a neophyte where women were concerned .
他 曾是 但 一个 新手 在哪里 女性 是 担心的 .

在女人方面，他简直是个新手。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ˈleɪdi] [səˈfiːəz] [ˈlaɪkɪŋ] [ɔːr] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wɪl] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]
" I mean that Lady Sophia's liking or affection for me will do a great deal to
" 我 意思是 那 女士 索菲亚的 喜欢 或者 感情 为了 我 将要 做 一个 伟大的 交易 到
[ˌriːəˈbɪlɪteɪt] [ˌem ˈiː] ,
rehabilitate me ,
恢复 我 ,

“我的意思是，索菲娅夫人对我的喜爱或好感将对我的形象重塑起到很大的作用。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] [ˈɑːlɪvɚz] [əˈsæsn] [wɪl] [duː] [mɔːr] . "
but that the punishment of Uncle Oliver's assassin will do more . "
但 那 这 惩罚 的 叔叔 奥利弗的 刺客 将要 做 更多的 . "

但惩罚奥利弗叔叔的凶手将会起到更大的作用。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ned] [wɪl] [duː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
" And your marriage with Ned will do most of all .
" 和 你的 婚姻 和 内德 将要 做 最多 的 全部 .

“而你和内德的婚姻将起到最重要的作用。”

" ['moʊnə] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .
" Mona mocked him .
" 莫娜 嘲笑 他 .

莫娜嘲笑他。

" ['mærɪdʒ] ['kʌvərz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [sɪnz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Marriage covers a multitude of sins , doesn't it ?
" 婚姻 封面 一个 民众 的 罪孽 , 不 它 ?

婚姻可以掩盖很多罪过，不是吗?

" - [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [tuː] ['kloʊsli] [krɑːpt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [grɪp] .
" Prelice clutched his head , but his hair was too closely cropped for him to grip .
" - 紧握 他的 头 , 但 他的 头发 曾是 也 密切 裁剪 为了 他 到 紧握 .

“普雷里斯抱住了头，但他的头发剪得太短了，他抓不住头。

" [aɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [best] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['tɔːtʃərɪŋ] [hɪm'self] .
" I'm to be best man , " he said feebly , and found a delight in torturing himself .
" 我是 到 是 最好的 男人 , " 他 说 虚弱地 , 和 成立 一个 喜 在 酷刑 他自己 .

“我要当伴郎了,”他虚弱地说，并从中找到了自我折磨的乐趣。

" [oʊ] ! [hæz; həz] [ned] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [poʊst] ? "
" Oh ! Has Ned selected you for that post ? "
" 哦 ! 有 内德 已选 你 为了 那 邮政 ? "

“哦！内德已经选你担任那个职位了吗？”

" [hiː; hi] [dɪd] ; [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['iːtn] . "
" He did ; when we were at Eton . "
" 他 做过 ; 什么时候 我们 是 在 伊顿公学 . "

“他确实这么做了；当时我们还在伊顿公学。”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wen] [æt; ət] ['iːtn] .
Then he was engaged when at Eton .
然后 他 曾是 已订婚的 什么时候 在 伊顿公学 .

后来他在伊顿公学读书时订婚了。

[haʊ] [prɪ'koʊʃəs] !
How precocious !
如何 早熟 !

真早熟!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [groʊn] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪ'sperɪŋli] , [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [mudz] .
" The young man groaned , and glanced at her despairingly , quite unable to understand her moods .
" 这 年轻的 男人 呻吟 , 和 瞥了一眼 在 她 绝望地 , 相当 无法 到 理解 她 情绪 .

“年轻人呻吟了一声，绝望地看了她一眼，完全无法理解她的情绪。

['leɪtli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [sæd] , [naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['merimənt] .
Lately she had been sad , now her eyes were dancing with merriment .
最近 她 有 到过 伤心 , 现在 她 眼睛 是 跳舞 和 欢乐 .

她最近一直很忧郁，现在却眼中闪烁着喜悦的光芒。

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[glæd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈhæpi]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːrli]	[toʊn]	,
"	**I**	**am**	**glad**	**you**	**are**	**happy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**surly**	**tone**	**,**
"	我	是	高兴的	你	是	快乐的	,	"	他	说	在	一个	粗鲁	语气	,

“我很高兴你开心,”他语气生硬地说。

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[ˈmɪstəri]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɪnˈgeɪdʒmənt]	[ˈtɔːrtʃərd]	[hɪm; ɪm]	.
for	**this**	**mystery**	**of**	**her**	**engagement**	**tortured**	**him**	**.**
为了	这	神秘	的	她	订婚	受折磨	他	.

因为她订婚的谜团一直折磨着他。

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[əˈsentɪd]	[ˈswɪftli]	,	"	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[θriː]	[ˈriːz(ə)nz]	.	"
"	**I**	**am**	**,**	**"**	**she**	**assented**	**swiftly**	**,**	**"**	**and**	**for**	**three**	**reasons**	**.**	**"**
"	我	是	,	"	她	同意	迅速地	,	"	和	为了	三	原因	.	"

“是的,”她迅速同意道，“原因有三。”

"	[meɪ]	[aɪ]	[hɪr]	[ðem; ðəm]	?	"
"	**May**	**I**	**hear**	**them**	**?**	**"**
"	可能	我	听到	他们	?	"

我可以听听吗?

"	[ˈsɜːrt(ə)nli]	.
"	**Certainly**	**.**
"	当然	.

“当然。

[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pleɪs]	,
In	**the**	**first**	**place**	**,**
在	这	第一的	地方	,

首先,

[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ned]	[wɪl]	[faɪnd]	[aʊt]	[huː]	[kɪld]	[maɪ]	[ˈʌŋk(ə)l]	[ænd; ənd]	[pʊr]	[oʊld]	[ˈstiːv]	,
you	**and**	**Ned**	**will**	**find**	**out**	**who**	**killed**	**my**	**uncle**	**and**	**poor**	**old**	**Steve**	**,**
你	和	内德	将要	寻找	出去	WHO	被杀	我的	叔叔	和	贫穷的	老的	史蒂夫	,

你和内德会查出是谁杀害了我的叔叔和可怜的老史蒂夫。

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[klɪr]	[maɪ]	[ˈkærəktər]	.
so	**as**	**to**	**clear**	**my**	**character**	**.**
所以	作为	到	清除	我的	特点	.

以此来澄清我的清白。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsekənd]	[pleɪs]	,	[ˈleɪdi]	[səˈfaiə]	[ɪz]	[ˈkʌmɪŋ]	[ˈoʊvər]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,
In	**the**	**second**	**place**	**,**	**Lady**	**Sophia**	**is**	**coming**	**over**	**to**	**-**	**day**	**,**
在	这	第二	地方	,	女士	索菲亚	是	未来	超过	到	-	天	,

其次，索菲亚夫人今天会过来。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[bɪˈgɪnz]	[ðə; ði]	[ˈnesəseri]	[ˈwaɪtwɑːʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ˌɑːr ˈiː]	-	[ˈentər]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
and	**thus**	**begins**	**the**	**necessary**	**whitewashing**	**for**	**me**	**to**	**re**	**-**	**enter**	**the**	**world**	**.**
和	因此	开始	这	必要的	粉刷	为了	我	到	关于	-	进入	这	世界	.

于是，我开始了重新融入社会的必要洗白过程。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[pleɪs]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ˈendɪd]	[ˈsɪriəsli]	,
And	**in**	**the**	**third**	**place**	**,**	**"**	**she**	**ended**	**seriously**	**,**
和	在	这	第三	地方	,	"	她	结束	严重地	,

第三点是,”她严肃地总结道，“

" [θruːˈaʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ɡɑːd] [wʊd] [help]
" throughout all this trouble I have had a firm conviction that God would help
" 自始至终 全部 这 麻烦 我 有 有 一个 公司 定罪 那 上帝 会 帮助
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

“在经历这一切困难的时候，我始终坚信上帝会帮助我。”

[hiː; hi][hæz; həz] [helpt] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈliːɡ(ə)l] [deθ] ,
He has helped me by saving my life from a legal death ,
他 有 帮助 我 经过 保存 我的 生活 从 一个 合法的 死亡 ,

他救了我一命，使我免于法律上的死亡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [ˈkærəktər] .
and He will help me to clear my character .
和 他 将要 帮助 我 到 清除 我的 特点 .

他会帮助我洗清罪名。

[sʌm; səm] [deɪ] — [pərˈhæps][ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ˈfjuːtʃər] — [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [steɪn] [ɑːn][maɪ]
Some day — perhaps in the near future — there won't be a single stain on my
一些 天 — 也许 在 这 靠近 未来 — 那里 惯于 是 一个 单身的 弄脏 在 我的
[neɪm] .
name .
姓名 .

总有一天——也许就在不久的将来——我的名誉上将毫无污点。

[naʊ] [dəunt] [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] ;
Now don't speak , " she held up her hand ;
现在 不 说话 , " 她 握住 向上 她 手 ;

“现在别说话，”她举起手；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [steɪn] [naʊ] .
" you are about to say that there is not a stain now .
" 你 是 关于 到 说 那 那里 是 不是 一个 弄脏 现在 .

“你接下来要说的是，现在没有污渍了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] .
But there is .
但 那里 是 .

但确实存在这种情况。

[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [trʌst] [ɪn][ɡɑːd][fɜːrst] , [ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ] [ˈsekənd] . "
To remove it , I trust in God first , and in you second . "
到 消除 它 , 我 相信 在 上帝 第一的 , 和 在 你 第二 . "

要解决这个问题，我首先相信上帝，其次相信你。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ned] ? " [æskt] - [ˈrestləsli] .
" What about Ned ? " asked Prelice restlessly .
" 什么 关于 内德 ? " 问 - 躁动不安 .

“内德怎么样了？”普雷利斯焦躁地问道。

" [oʊ] , [ɪn] [ned] [ˈɔːlsoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli] .
" Oh , in Ned also , " she rejoined , and looked at him quietly .
" 哦 , 在 内德 还 , " 她 重新加入 , 和 看起来 在 他 悄悄 .

“哦，内德也是，”她回答道，然后静静地看着他。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [pərˈpleksəti] —
As he made no observation — and he could not out of sheer perplexity —
作为 他 制成 不 观察 — 和 他 可以 不是 出去 的 透明 困惑 —
[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈluːɪs] [kwɪnz] [hiːl] .
she turned on her Louis Quinze heel .
她 转向 在 她 路易斯 五味子 脚跟 .

由于他一时语塞——而且他实在太困惑了，根本无法做出任何反应——她便转身离开了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv]['leɪdi] [sə'faiə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .
" I am going in to get ready for the visit of Lady Sophia , " she said abruptly .
" 我 是 去 在 到 得到 准备好 为了 这 访问 的 女士 索菲亚 , " 她 说 突然 .

“我要进去准备迎接索菲亚夫人的来访，”她突然说道。

- [wɑːtʃt] [ðə; ði] [red] ['sʌnʃeɪd] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðen] [dʌg] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɜːrf] ,
Prelice watched the red sunshade vanish into the house , then dug his stick into the turf ,
- 观看 这 红色的 遮阳伞 消失 进入 这 房子 , 然后 挖 他的 戳 进入 这 草皮 ,

普雷利斯看着红色遮阳伞消失在屋子里，然后把棍子插进草皮里。

[ænd; ənd] [swɔːr] ['vɑːljəbli] .
and swore volubly .
和 发誓 滔滔不绝 .

他大声咒骂。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət] ['rerli] ['eksəd] [hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
He had a considerable command of language in this respect , but rarely exercised his vocabulary .
他 有 一个 大量 命令 的 语言 在 这 尊重 , 但 很少 锻炼 他的 词汇 .

他在这方面语言运用能力很强，但很少运用他的词汇量。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][dɪd] , [sɪns] ['ɔːrd(ə)neri][wɜːrdz] [feɪld] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .
On this occasion he did , since ordinary words failed to soothe him .
在 这 场合 他 做过 , 自从 普通的 字 失败的 到 舒缓 他 .

这一次他真的这么做了，因为普通的言语无法安抚他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['swerɪŋ] [dɪd]['lɪt(ə)l] [gʊd] , [soʊ] - ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['eɪmləsli] ,
And even as it was , swearing did little good , so Prelice started to walk violently and aimlessly ,
和 甚至 作为 它 曾是 , 咒骂 做过 小的 好的 , 所以 - 开始 到 走 暴力 和 漫无目的地 ,

即便如此，咒骂也无济于事，于是普雷利斯开始焦躁不安地漫无目的地走着。

['oʊnli][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] [tuː; tə][ɪts]['juːʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l][kɑːm][baɪ] [æb'nɔːrm(ə)l]['eksərsaɪz] .
only desirous of restoring his temper to its usual state of cynical calm by abnormal exercise .
仅有的 渴望 的 恢复 他的 脾气 到 它是 通常 状态 的 愤世嫉俗 冷静的 经过 异常 锻炼 .

他只是想通过异常的锻炼来恢复他惯常的愤世嫉俗的冷静状态。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['moʊnə] — [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mentəli] — [aʊt] [ɪn] ['eni] [wei] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
He could not make Mona — as he called her mentally — out in any way whatsoever .
他 可以 不是 制作 莫娜 — 作为 他 称为 她 精神上 — 出去 在 任何 方式 任何 .

他无论如何也认不出莫娜——他在心里这样称呼她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ned] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] ,
She was certainly engaged to Ned , and yet she spoke of him quite unemotionally ,
她 曾是 当然 已订婚的 到 内德 , 和 然而 她 辐 的 他 相当 不带感情地 ,

她确实和奈德订婚了，但她谈起他时却毫无感情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ʌv; əv] — [wel] , [nɑːt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [pər'hæps] , [bʌt; bət]
as she would have done of — well , not of an acquaintance perhaps , but
作为 她 会 有 完毕 的 — 出色地 , 不是 的 一个 熟人 也许 , 但
[ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
of a friend .
的 一个 朋友 .

她对待朋友的方式，或许不是对待熟人，而是对待朋友。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,
She could not possibly love him , and if she did not ,
她 可以 不是 可能 爱 他 , 和 如果 她 做过 不是 ,

她不可能爱上他，如果她不爱他，

[ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
should certainly not be engaged to him .
应该 当然 不是 是 已订婚的 到 他 .

绝对不应该和他订婚。

[ned] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [ænd; ənd][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Ned had no money and no position ,
内德 有 不 钱 和 不 位置 ,

内德既没钱也没地位。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrədli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['betər] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
so she assuredly could not be seeking to better herself by the marriage .
所以 她 当然 可以 不是 是 寻求 到 更好的 她自己 经过 这 婚姻 .

所以她肯定不是为了通过婚姻来提升自己。

['sɜːrt(ə)nli] ['grætɪtuːd] [maɪt] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd]
Certainly gratitude might induce her to become his wife , since he had stood
当然 感激 可能 诱导 她 到 变得 他的 妻子 , 自从 他 有 站立
[baɪ][hɜːr; hər] ;
by her ;
经过 她 ;

当然，感激之情可能会促使她成为他的妻子，因为他一直陪伴在她身边；

[bʌt; bət] [ðen] — [ænd; ənd] [hɪr] - [swɔːr] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
but then — and here Prelice swore again — she had been engaged to him
但 然后 — 和 这里 - 发誓 再次 — 她 有 到过 已订婚的 到 他
[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər] ,
some time before the death of Sir Oliver ,
一些 时间 前 这 死亡 的 先生 奥利弗 ,

但是——说到这里，普雷利斯又发誓——她在奥利弗爵士去世前就已经和他订婚了。

[ænd; ənd] [wen] [noʊ] ['grætɪtuːd] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ək'septəns] .
and when no gratitude could possibly have entered into her acceptance .
和 什么时候 不 感激 可以 可能 有 进入 进入 她 验收 .

而她的接受中根本不可能包含任何感激之情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['greɪtf(ə)l] , [ned] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,
And if she was merely grateful , Ned would not marry her on that account ,
和 如果 她 曾是 仅仅 感激的 , 内德 会 不是 结婚 她 在 那 帐户 ,
[ɪ'speʃəli] [sɪns] ,
especially since ,
尤其 自从 ,

如果她仅仅是心存感激，奈德也不会因此娶她，尤其因为……

[ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['roʊvər] , [hiː; hi] [lʌvd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .
on the authority of Mrs . Rover , he loved another woman .
在 这 权威 的 太太 . 路虎 , 他 喜爱 其他 女士 .

据罗弗太太所说，他爱上了另一个女人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] - [swɔːr] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːbləm] ,
For the third time Prelice swore over the problem ,
为了 这 第三 时间 - 发誓 超过 这 问题 ,

这是普雷利斯第三次为这个问题咒骂了。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːl] ['delɪkəsi] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] -
and determined to throw all delicacy to the winds , so far as Shepworth
和 决定 到 扔 全部 美味 到 这 风 , 所以 远的 作为 -
[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
was concerned .
曾是 担心的 .

并且决心在谢普沃斯的事情上，把所有委婉都抛到脑后。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ned] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [wʌt] [hiː; hi]
The moment Ned arrived at the Grange he would ask him plainly what he
这 片刻 内德 到达的 在 这 农庄 他 会 问 他 显然 什么 他
[ment] ,
meant ,
意思是 ,

奈德一到格兰奇庄园，就会直截了当地问他是什么意思。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'fɜːrn(ə)l][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ment] .
and what she meant , and what the whole infernal complication meant .
和 什么 她 意思是 , 和 什么 这 所有的 地狱 并发症 意思是 .

以及她话里的意思，以及整个错综复杂的情况到底意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'rɪstəkræt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd]
It was quite impossible that a young aristocrat with a large income , and
它 曾是 相当 不可能的 那 一个 年轻的 贵族 和 一个 大的 收入 , 和
[ə; eɪ] ['helθi] [freɪm] ,
a healthy frame ,
一个 健康 框架 ,

一个年轻有为、收入丰厚、体格健壮的贵族，完全不可能……

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] , [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ɑːn] [θɔːrnz] ['eni] [lɔːŋgər] .
and a loving heart , should sit on thorns any longer .
和 一个 爱 心 , 应该 坐 在 荆棘 任何 更长 .

一颗充满爱的心，不应再继续忍受荆棘的折磨。

" ['blæŋkɪti] — ['blæŋkɪti] — [blæŋk] , " [reɪdʒd] - , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [æn; ən]
" Blankety — blankety — blank , " raged Prelice , and looked up on hearing an
" 毯子 — 毯子 — 空白的 , " 愤怒 - , 和 看起来 向上 在 听力 一个
[ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
exclamation of horror at his elbow .
感叹 的 恐怖 在 他的 弯头 .

“毯子——毯子——毯子，”普雷利斯怒吼道，听到身旁传来一声惊恐的惊呼，便抬起头来。

[hɪz; ɪz] ['eɪmləs] [wɔːk] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][bed]
His aimless walk had led him to the kitchen garden , and to a bed
他的 漫无目的 走 有 引领 他 到 这 厨房 花园 , 和 到 一个 床
[ʌv; əv][pɑːt] - [hɜːrb] ,
of pot - herbs ,
的 锅 - 草药 ,

他漫无目的地走着，来到了菜园，来到了一畦盆栽香草旁。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [lə'bɔːriəsli] ['pɪkɪŋ] .
which Mrs . Blexey was laboriously picking .
哪个 太太 . - 曾是 费力地 挑选 .

布莱克西太太正在费力地采摘这些树叶。

['biːɪŋ]	[staʊt]	,	[ænd; ənd]	[laɪk]	['hæmlət]	[skænt]	[ʌv; əv]	[breθ]	,
Being	**stout**	**,**	**and**	**like**	**Hamlet**	**scant**	**of**	**breath**	**,**
存在	肥硕	,	和	喜欢	村庄	稀少	的	气息	,

他身材魁梧，却像哈姆雷特一样气喘吁吁。

[ðə; ði]	['haʊskiːpər]	[hwiːzd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['kriːki]	[wiːl]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stuːpt]	[tuː; tə]	['gæðər]	[sʌm; səm]
the	**housekeeper**	**wheezed**	**like**	**a**	**creaky**	**wheel**	**as**	**she**	**stooped**	**to**	**gather**	**some**
这	管家	喘息	喜欢	一个	吱吱作响	车轮	作为	她	弯腰	到	收集	一些

[seɪdʒ]	[ænd; ənd]	[taɪm]	.
sage	**and**	**thyme**	**.**
圣人	和	百里香	.

女管家弯腰去采摘鼠尾草和百里香时，发出像吱吱作响的车轮一样的喘息声。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ri'teind]	[ɪ'nʌf]	[breθ]	[tuː; tə]	[kraɪ]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	['hɔːrər]	,
But	**she**	**retained**	**enough**	**breath**	**to**	**cry**	**out**	**with**	**horror**	**,**
但	她	保留	足够的	气息	到	哭	出去	和	恐怖	,

但她仍然勉强喘着气，发出了一声惊恐的尖叫。

[wen]	['hɪrɪŋ]	[ðɪs]	['hænsəm]	[jʌŋ]	['dʒent(ə)lmən]	['swerɪŋ]	—	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['æftərwərdz]	[dɪ'skraɪbd]
when	**hearing**	**this**	**handsome**	**young**	**gentleman**	**swearing**	**—**	**as**	**she**	**afterwards**	**described**
什么时候	听力	这	英俊的	年轻的	绅士	咒骂	—	作为	她	然后	描述

[ˌaɪ 'tiː]	—	[laɪk]	[ðə; ði]	[leɪt]	['mɪstər]	.	-	,
it	**—**	**like**	**the**	**late**	**Mr**	**.**	**Blexey**	**,**
它	—	喜欢	这	晚的	先生	.	-	,

当她听到这位英俊的年轻绅士像已故的布莱克西先生那样咒骂时，

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['skɪpər]	[ʌv; əv]	[rɪ'naʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	[bæd]	['læŋgwɪdʒ]	.
who	**had**	**been**	**a**	**skipper**	**of**	**renown**	**in**	**the**	**way**	**of**	**bad**	**language**	**.**
WHO	有	到过	一个	船长	的	名声	在	这	方式	的	坏的	语言	.

他曾是一位以满口脏话而闻名的船长。

"	[aɪ]	[beg]	[jʊr; jər]	['pɑːrd(ə)n]	,	"	[sed]	-	,
"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**"**	**said**	**Prelice**	**,**
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	-	,

“请再说一遍,”普雷利斯说道。

['ʃoʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[waɪt]	[tiːθ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[wɪtʃ]	[wʌn]	['mɪsɪz]	.	-	[hɑːrt]	.
showing	**his**	**white**	**teeth**	**in**	**a**	**smile**	**which**	**won**	**Mrs**	**.**	**Blexey's**	**heart**	**.**
显示	他的	白色的	牙齿	在	一个	微笑	哪个	韩元	太太	.	-	心	.

他露出洁白的牙齿，灿烂的笑容赢得了布莱克西太太的芳心。

"	[aɪm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[pʊt]	[aʊt]	.
"	**I'm**	**a**	**little**	**put**	**out**	**.**
"	我是	一个	小的	放	出去	.

我有点失望。

['dɪdnt]	[noʊ]	['eni]	['leɪdi]	[wʌz; wəz]	[wɪ'ðɪn]	['ɪrʃɑːt]	.	"
Didn't	**know**	**any**	**lady**	**was**	**within**	**earshot**	**.**	**"**
没有	知道	任何	女士	曾是	之内	听力范围	.	"

我不知道附近有位女士能听到。

"	[bles]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	,	[aɪm]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	,	[ænd; ənd]	['nevər]	[leɪd]	[kleɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	,
"	**Bless**	**you**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**I'm**	**not**	**a**	**lady**	**,**	**and**	**never**	**laid**	**claim**	**to**	**be**	**one**	**,**
"	保佑	你	,	我的	主	,	我是	不是	一个	女士	,	和	绝不	铺设	宣称	到	是	一	,

“大人，您真是太感谢了。我不是女士，也从未自诩为女士。”

[soʊ]	['swerɪŋ]	,	[ðoʊ]	[nɑːt]	['prɑːpər]	,	[dəunt]	['wɜːrrɪt]	[ˌem 'iː]	['oʊvər]	-	[mʌtʃ]	.
so	**swearing**	**,**	**though**	**not**	**proper**	**,**	**don't**	**worrit**	**me**	**over**	**-**	**much**	**.**
所以	咒骂	,	尽管	不是	恰当的	,	不	担心	我	超过	-	很多	.

所以，虽然说脏话不太合适，但并不会让我过于担心。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːlz] [bæk] [oʊld] [taɪmz] , [sɜːr] . "
It calls back old times , sir . "
它 呼叫 后退 老的 时代 , 先生 . "
先生，这让我想起了过去的日子。

" [ˈriːəli] .
" Really .
" 真的 .
“真的。

[dɪd] [juː; jʊ] [swer] [jɔːr'self] ? "
Did you swear yourself ? "
做过 你 发誓 你自己 ? "
是你自己骂的吗?

" [ˌem ˈiː] !
" Me !
" 我 !
“我！

" [ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [ɪn'dɪgnənt] .
" Mrs . Blexey looked indignant .
" 太太 . - 看起来 愤怒 .
布莱克西夫人一脸愤慨。

" [waɪ] , [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['riːdʒənz] . "
" Why , I belong to the United Inhabitants of the Celestial Regions . "
" 为什么 , 我 属于 到 这 团结的 居民 的 这 天体 地区 . "
“我属于天界居民联合会。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "
“什么？ ”

" [its] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['sɪmpli] ; " [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [maɪ] [sekt] , [maɪ][lɔːrd] .
" It's my religion , " said Mrs . Blexey simply ; " what you might call my sect , my lord .
" 它是 我的 宗教 , " 说 太太 . - 简单地 ; " 什么 你 可能 称呼 我的 教派 , 我的 主 .
“这是我的宗教,”布莱克西夫人简单地说；“大人，您可以称之为我的教派。”

[ðeəz; ðəz] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] . "
There's very few of us , but we all go to heaven . "
有 非常 很少 的 我们 , 但 我们 全部 去 到 天堂 . "
我们人数虽少，但我们都能上天堂。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] - ['draɪli] ,
" There's nothing like being certain of your destination , " said Prelice dryly ,
" 有 没有什么 喜欢 存在 肯定 的 你的 目的地 , " 说 - 干巴巴地 ,
“没有什么比确定目的地更重要的了,”普雷利斯冷冷地说。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] , [wen] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
and was about to move on , when the housekeeper stopped him .
和 曾是 关于 到 移动 在 , 什么时候 这 管家 停止 他 .
正当他准备离开时，管家拦住了他。

" [jʊr; jər] - , [maɪ][lɔːrd] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] [aɪz] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ]
" Your pardin , my lord , but I've been trying to catch your eyes ever since you
" 你的 - , 我的 主 , 但 我已经 到过 尝试 到 抓住 你的 眼睛 曾经 自从 你
[keɪm] [hɪr] ,
came here ,
来了 这里 ,
“恕我冒昧，大人，自从您来到这里，我就一直试图引起您的注意。”

[bʌt; bət] ['nevər] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] .
but never managed it till now .
但 绝不 管理 它 直到 现在 .

但直到现在我才做到。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] [tuː] , " ['endɪd] ['mɪsɪz] . - ['mɔːrnfəli] ,
In a kitchen garden too , " ended Mrs . Blexey mournfully ,
在 一个 厨房 花园 也 , " 结束 太太 . - 悲伤地 ,

“在菜园里也是一样，”布莱克西太太悲伤地说道。

" [wɪtʃ] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] .
" which don't seem to be the place for a lord of high degree to speak in .
" 哪个 不 似乎 到 是 这 地方 为了 一个 主 的 高的 程度 到 说话 在 .
"
"
"

“那里似乎不是一位地位显赫的贵族应该发言的地方。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [swer] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] - ['frɪvələsli] ; [ðen]
" It suited him to swear in it , however , " murmured Prelice frivolously ; then
" 它 适合 他 到 发誓 在 它 , 然而 , " 低声说道 - 轻率地 ; 然后
['ædɪd] [ɪn] ['laʊdər] [toʊnz] :
added in louder tones :
额外 在 更大声 音调 :

“不过，他用这身衣服发誓倒挺合适，”普雷利斯轻佻地低声说道；然后又提高了音量补充道：

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ? "
" What do you wish to speak to me about ? "
" 什么 做 你 希望 到 说话 到 我 关于 ? "

你想跟我谈些什么？

" [nɑːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . - , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɔːst]
" Not about him that is gone , " remarked Mrs . Blexey , referring to her lost
" 不是 关于 他 那 是 已消失 , " 评论 太太 . - , 指 到 她 丢失的
[spaʊs] ,
spouse ,
配偶 ,

“不是说他已经走了，”布莱克西太太指的是她已故的丈夫，说道。

" [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] — ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] - — [wʌz; wəz] [æz; əz] [laɪk] [jɔːrz] [æz; əz]
" though his language — begging your lordship's pardin — was as like yours as
" 尽管 他的 语言 — 乞讨 你的 领主的 - — 曾是 作为 喜欢 你的 作为
[biːn] - ['pɑːdz] .
bean - pods .
豆 - 豆荚 .

“虽然他的语言——恳求阁下的宽恕——和你的语言就像豆荚一样相似。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tɔːk] , ['hiːl] ['nevər] [kʌm] [bæk] — ['nevər] .
And because of such talk , he'll never come back — never .
和 因为 的 这样的 讲话 , 地狱 绝不 来 后退 — 绝不 .

正因为这些闲言碎语，他永远不会回来了——永远不会。

[ðem; ðəm] [æz; əz] [hæz; həz] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] . "
Them as has him , will keep him . "
他们 作为 有 他 , 将要 保持 他 . "

他们既然拥有他，就会留住他。

" [ɪn'diːd] .
" Indeed .
" 的确 .

“的确。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] — [ˌhuːmsoʊ'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] — [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
Are they — whomsoever they may be — fond of him ? "
是 他们 — 无论谁 他们 可能 是 — 喜爱 的 他 ? "

他们——无论他们是谁——喜欢他吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
" I don't think so , my lord .
" 我 不 思考 所以 , 我的 主 .

“我不这么认为，大人。”

[juː; jʊ] [siː] , ['hiːz] — [wel] , ['hiːz] [ded] , [maɪ][lɔːrd] .
You see , he's — well , he's dead , my lord .
你 看 , 他是 — 出色地 , 他是 死的 , 我的 主 .

您看，他——他已经死了，大人。

" - [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][twɜːrl][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [haɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Prelice put up his hand to twirl his moustache and hide a smile .
" - 放 向上 他的 手 到 捻 他的 胡子 和 隐藏 一个 微笑 .

“普雷利斯抬起手捻了捻胡子，掩饰住笑容。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] — — "
" Then you think that — — "
" 然后 你 思考 那 — — "

“那么你认为——”

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] - , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['fɜːrmli] ;
" I'm sorry for Blexey , " interrupted the housekeeper firmly ;
" 我是 对不起 为了 - , " 中断 这 管家 牢牢 ;

“我为布莱克西感到难过,”管家坚定地打断道;

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['riːdʒənz] ,
" but he didn't belong to the United Inhabitants of the Celestial Regions ,
" 但 他 没有 属于 到 这 团结的 居民 的 这 天体 地区 ,

但他并不属于天界联合居民。

[soʊ][hiː; hi] — — " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['stelθɪli] ['daʊnwərd] .
so he — — " She pointed stealthily downward .
所以 他 — — " 她 尖 悄悄地 向下 .

所以他——”她悄悄地向下指了指。

" [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [sed] - , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest]
" Let us hope it is not so bad as that , " said Prelice , choking with suppressed
" 让 我们 希望 它 是 不是 所以 坏的 作为 那 , " 说 - , 窒息 和 被抑制
['læftər] .
laughter .
笑声 .

“但愿情况不会那么糟糕,”普雷利斯说着，强忍着笑意。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [pə'laɪtli] .
" You wish to speak to me , " he repeated politely .
" 你 希望 到 说话 到 我 , " 他 重复 礼貌地 .

“你想跟我说话吗？”他礼貌地重复道。

" [tuː; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] . "
" To catch your lordship's eyes as it were . "
" 到 抓住 你的 领主的 眼睛 作为 它 是 . "

“仿佛是为了引起阁下的注意。”

" [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] .
" That has been accomplished .
" 那 有 到过 完成 .

“已经实现了。”

[wʌt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢?

" ['mɪsɪz] . - [groʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] .
" Mrs . Blexey groaned , and made an effort .
" 太太 . - 呻吟 , 和 制成 一个 努力 .

布莱克西太太呻吟了一声，然后努力地……

" [its] [ə'baʊt] [mɪs] ['moʊnə] .
" It's about Miss Mona .
" 它是 关于 错过 莫娜 .

“是关于莫娜小姐的。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['merimənt] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] [red] -
" The young man's merriment died away , and he looked keenly at the red -
" 这 年轻的 男人的 欢乐 死亡 离开 , 和 他 看起来 敏锐地 在 这 红色的 -
[feɪst] , ['ʃeɪpləs] [oʊld] ['wʊmən] .
faced , shapeless old woman .
面对 , 无形 老的 女士 .

“年轻人的欢笑渐渐消失，他目光锐利地盯着那位面红耳赤、身形佝偻的老妇人。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [toʊn] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst]
" What's that ? " he demanded in the imperious tone which formerly he had used
" 是什么 那 ? " 他 要求 在 这 专横 语气 哪个 以前 他 有 用过的
[tɔːrdz] [rɪ'kælsɪtrənt] ['soʊldʒərz] .
towards recalcitrant soldiers .
向 顽固的 士兵 .

“那是什么？”他用以前对待桀骜不驯的士兵时那种专横的语气问道。

['mɪsɪz] . - , ['biːɪŋ] ['tɪmɪd] , [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd] [taɪm] ,
Mrs . Blexey , being timid , dropped with a thud on to the sage and thyme ,
太太 . - , 存在 胆小 , 掉落 和 一个 砰的一声 在 到 这 圣人 和 百里香 ,

布莱克西太太胆小怯懦，砰的一声掉在了鼠尾草和百里香上。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['pɑːdʒi] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər]['æmp(ə)l] [brest] , ['gæspɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv]
and placed a podgy hand on her ample breast , gasping like a fish out of
和 放置 一个 胖乎乎的 手 在 她 充足 胸部 , 喘息 喜欢 一个 鱼 出去 的
['wɔːtər] .
water .
水 .

她将一只肥胖的手放在自己丰满的胸部上，像离水的鱼一样喘着粗气。

" [ðə; ði] [hɑːrt] , [maɪ][lɔːrd] — ['mʌðɚz] [saɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] [strɔːŋ] .
" The heart , my lord — mother's side — it ain't strong .
" 这 心 , 我的 主 — 母亲的 边 — 它 不是 强的 .

“大人，母亲那边的心脏——它并不强壮。”

[ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [spiːk] [les] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌn] ['goʊɪŋ] [ɔːf] — — "
If your lordship would speak less like a gun going off — — "
如果 你的 领主 会 说话 较少的 喜欢 一个 枪 去 离开 — — "

如果阁下说话能少些像枪声一样——

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['sɪlki] [toʊnz] .
" Certainly , " interrupted Prelice in his most silky tones .
" 当然 , " 中断 - 在 他的 最多 丝滑 音调 .

“当然，”普雷利斯用他最柔和的声音打断道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [mɪs] ['moʊnə] ? "
" What have you to tell me about Miss Mona ? "
" 什么 有 你 到 告诉 我 关于 错过 莫娜 ? "

“关于莫娜小姐，你有什么要告诉我的吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪɡˈzæktli] , [maɪ][lɔːrd] .
" It ain't about her exactly , my lord .
" 它 不是 关于 她 确切地 , 我的 主 .

“大人，这事跟她关系不大。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmædəm] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld]
But there's the will , you know , and that Madame Eppingrave , as she called
但 有 这 将要 , 你 知道 , 和 那 夫人 - , 作为 她 称为
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

但你知道，她有这个意愿，还有那位自称埃平格雷夫夫人的人。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈɛrz] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsɪz] ,
though I don't believe it is her name for all her airs and graces ,
尽管 我 不 相信 它 是 她 姓名 为了 全部 她 播出 和 恩典 ,

虽然我不相信那是她的真名，因为她举止优雅，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnɪrli] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][æz; əz] [staʊt] [tuː] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [taɪt]
and she nearly as old as me , and as stout too , for all her tight
和 她 几乎 作为 老的 作为 我 , 和 作为 肥硕 也 , 为了 全部 她 紧的
[ˈleɪsɪŋ] .
lacing .
系带 .

她年纪几乎和我一样大，身材也和我一样壮实，尽管她总是穿着紧身胸衣。

" - , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmeloʊ] [brɪk] [wɔːl] [wer] [ðə; ði] [ˈnɛktəˌriːnz] [ɡruː] , [stɛərd][æt; ət]
" Prelice , leaning against the mellow brick wall where the nectarines grew , stared at
" - , 倾斜 反对 这 醇厚 砖 墙 在哪里 这 油桃 生长 , 凝视 在
[ðə; ði][fæt] [ˈwʊmən] ,
the fat woman ,
这 胖的 女士 ,

“普雷利斯倚靠在长着油桃的浅砖墙上，凝视着那个胖女人，

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈprɑːstreɪt] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [hɜːrb] .
who was still prostrate amidst the herbs .
WHO 曾是 仍然 前列腺 在……之中 这 草药 .

他仍然匍匐在草药丛中。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ˈmɪsɪz] . - , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][ɪn] [kɔːrt] ? "
" If you knew of such things , Mrs . Blexey , why didn't you explain in Court ? "
" 如果 你 知道 的 这样的 事物 , 太太 . - , 为什么 没有 你 解释 在 法庭 ? "

“布莱克西夫人，如果你知道这些事，为什么不在法庭上解释呢？ ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn] [kɔːrts] [ɔːr][ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz][ɪn] [kɔːrts] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" Because I don't believe in Courts or in them as is in Courts , " said Mrs .
" 因为 我 不 相信 在 法院 或者 在 他们 作为 是 在 法院 , " 说 太太 .
- ,
Blexey ,
- ,

“因为我不相信法院，或者说不相信法院现在的样子，”布莱克西夫人说。

[ˈfænɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪŋk] [sʌn] - [ˈbɑːnɪt] .
fanning herself with a pink sun - bonnet .
扇形 她自己 和 一个 粉色的 太阳 - 引擎盖 .

她戴着粉色遮阳帽，给自己扇风。

" [ðeɪ] [ɡɑːt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [seɪ] [θɪŋz] [ə'ɡenst] [maɪ] [dɪr]
" They got me to give what they called evidence , and say things against my dear
" 他们 得到 我 到 给 什么 他们 称为 证据 , 和 说 事物 反对 我的 亲爱的
,
,
,

“他们逼我提供所谓的证据，让我说一些不利于我爱人的话，

['prɪti] [mɪs] ['moʊnə] .
pretty Miss Mona .
漂亮的 错过 莫娜 .

美丽的莫娜小姐。

[aɪ] [nəːst] [hɜːr; hər] , [sɜːr] .
I nursed her , sir .
我 护理 她 , 先生 .

先生，我照顾过她。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪndʒ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ði] - [ɔːl][maɪ][laɪf] .
I was born in the Grange , and have served the Lanwins all my life .
我 曾是 出生 在 这 农庄 , 和 有 服务 这 - 全部 我的 生活 .

我出生在格兰奇，一生都在为兰温家族服务。

[wen] ['mɪsɪz] . - [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [aɪ] ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
When Mrs . Chent went away with her husband , I followed ; and when she
什么时候 太太 . - 去 离开 和 她 丈夫 , 我 随后 ; 和 什么时候 她
[ænd; ənd][hɪm; ɪm][daɪd] ,
and him died ,
和 他 死亡 ,

陈太太和她丈夫离开后，我也跟着去了；后来她和她丈夫都去世了，

[aɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['moʊnə] , [æz; əz][sɜːr]['ɑːlɪvər] [wɪʃt] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
I came back here with Miss Mona , as Sir Oliver wished , to be the
我 来了 后退 这里 和 错过 莫娜 , 作为 先生 奥利弗 希望 , 到 是 这
['haʊskiːpər] .
housekeeper .
管家 .

我按照奥利弗爵士的意愿，带着莫娜小姐回到这里，担任管家。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Prelice nodded sympathetically .
" - 点头 同情地 .

普雷利斯同情地点了点头。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['moʊnə] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
" I know that you are devoted to Miss Mona , " he said , approving of this
" 我 知道 那 你 是 奉献 到 错过 莫娜 , " 他 说 , 批准 的 这
[dɪ'voʊʃ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .

“我知道你对莫娜小姐很忠诚，”他赞许地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] , [maɪ][lɔːrd] , [eint] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['pɔɪntɪdli] .
" You are too , my lord , ain't you ? " asked the old woman pointedly .
" 你 是 也 , 我的 主 , 不是 你 ? " 问 这 老的 女士 尖锐地 .

“您也是，大人，不是吗？”老妇人尖锐地问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɡruː] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [ə'ɡenst] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ;
The young man grew as red as the brick wall against which he was leaning ;
这 年轻的 男人 生长 作为 红色的 作为 这 砖 墙 反对 哪个 他 曾是 倾斜 ;

年轻人的脸涨得通红，像他倚靠的砖墙一样红。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - , ['siːɪŋ] [ðɪs] [saɪn] [ʌv; əv]['æŋgər] , [went] [ɑːn] ['heɪstɪli] .
but Mrs . Blexey , seeing this sign of anger , went on hastily .
但 太太 . - , 看到 这 符号 的 愤怒 , 去 在 草草 .
但布莱克西太太看到这一幕，怒气冲冲地继续往前走去。

" [aɪ][dəunt] [miːn] ['boʊldnəs] , [maɪ][lɔːrd] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] .
" I don't mean boldness , my lord ; indeed , I don't .
" 我 不 意思是 大胆 , 我的 主 ; 的确 , 我 不 .
“我指的不是胆大妄为，大人；真的不是。”

[bʌt; bət] [mɪs] ['moʊnə] [dʌz] [niːd] [ə; eɪ] [frend] ['sædli] , [maɪ][lɔːrd] ,
But Miss Mona does need a friend sadly , my lord ,
但 错过 莫娜 做 需要 一个 朋友 令人遗憾的是 , 我的 主 ,
但很遗憾，莫娜小姐确实需要一位朋友，大人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] . "
and she tells me that you are one . "
和 她 讲述 我 那 你 是 一 . "
她告诉我，你就是其中之一。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] - ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [ə'gen] ,
" I am , " said Prelice firmly , and flushing again ,
" 我 是 , " 说 - 牢牢 , 和 冲洗 再次 ,
“我是,”普雷利斯坚定地说，脸又红了。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðʌs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" and I am glad that she spoke thus of me .
" 和 我 是 高兴的 那 她 辐 因此 的 我 .
“我很高兴她这样评价我。”

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mædəm] [mə'riː] - ? "
But about this Madame Marie Eppingrave ? "
但 关于 这 夫人 玛丽 - ? "
但是这位玛丽·埃平格雷夫夫人呢?

" [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [maɪ][lɔːrd] .
" I never liked her , my lord .
" 我 绝不 喜欢 她 , 我的 主 .
“我从来都不喜欢她，大人。”

[æn; ən] ['ɔɪli] ['flætərər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪmblət] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtəri] [tʌŋ] .
An oily flatterer she was , with a gimblet eye and a buttery tongue .
一个 油腻的 奉承者 她 曾是 , 和 一个 千斤顶 眼睛 和 一个 黄油味 舌头 .
她是个油嘴滑舌的阿谀奉承者，眼神闪烁不定，口齿伶俐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər] ,
She was always trying to get the better of Sir Oliver ,
她 曾是 总是 尝试 到 得到 这 更好的 的 先生 奥利弗 ,
她总是想方设法胜过奥利弗爵士。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['næsti] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [smoʊk] .
and gave him that nasty thing that made the smoke .
和 给予 他 那 可恶的 事物 那 制成 这 抽烟 .
然后给了他那种会产生烟雾的讨厌的东西。

" - ['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt] ['stɑːrtld] .
" Prelice naturally looked startled .
" - 自然 看起来 惊慌 .
普雷利斯自然露出了惊讶的表情。

" [waɪ] , [sɜːr]['ɑːlɪvər] [brɔːt] [ðə; ði] [ɜːrb] [frʌm; frəm] ['iːstər] ['aɪlənd] [hɪm'self] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] ['fænsi]
" Why , Sir Oliver brought the herb from Easter Island himself — at least I fancy
" 为什么 , 先生 奥利弗 带来 这 草本植物 从 复活节 岛 他自己 — 在 至少 我 想要
[hiː; hi][dɪd] . "
he did . "
他 做过 . "

“奥利弗爵士亲自从复活节岛带来了这种草药——至少我是这么认为的。”

" [aɪ][dəunt] , [maɪ][lɔːrd] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [hiː; hi] ['dɪdnt] .
" I don't , my lord ; and what's more , he didn't .
" 我 不 , 我的 主 ; 和 是什么 更多的 , 他 没有 .

“我没有，大人；而且，他也没有。”

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə][æsk]['mæstər] [wʌt] ['hiːd] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
I went into the library to ask master what he'd have for dinner ,
我 去 进入 这 图书馆 到 问 掌握 什么 他会 有 为了 晚餐 ,

我走进书房，问主人晚饭想吃什么。

[ænd; ənd] ['mædəm] - — [ɪf] [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ,
and Madame Eppingrave — if that is her name ,
和 夫人 - — 如果 那 是 她 姓名 ,

还有埃平格雷夫夫人——如果那是她的名字的话——

[ðə; ði][oʊld][bæg] - [oʊ] - - [rægz] — [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] ['mæstər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][draɪ] [stemz] [ænd; ənd]
the old bag - o ' - rags — was showing master a lot of dry stems and
这 老的 包 - o - - 破布 — 曾是 显示 掌握 一个 很多 的 干燥 茎 和
['pɜːrp(ə)l] [liːvz] ,
purple leaves ,
紫色的 树叶 ,

那袋旧破布——里面装着很多干枯的茎秆和紫色的叶子，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [træns] [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] ['rʌbɪʃ] .
and talking about trances and suchlike rubbish .
和 说 关于 恍惚状态 和 类似 垃圾 .

还有人谈论恍惚状态之类的废话。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['ɑːlɪvɚz] [deθ] . "
That was just a week before Sir Oliver's death . "
那 曾是 只是 一个 星期 前 先生 奥利弗的 死亡 . "

那是在奥利弗爵士去世前一周。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mɪsɪz] . - ? " [æskt] - ['θɔːtfəli] .
" What do you make of that , Mrs . Blexey ? " asked Prelice thoughtfully .
" 什么 做 你 制作 的 那 , 太太 . - ? " 问 - 深思熟虑 .

“布莱克西夫人，您对此有何看法？”普雷利斯若有所思地问道。

" [aɪ][dəunt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" I don't make anything of it , sir .
" 我 不 制作 任何事物 的 它 , 先生 .

先生，我对此并不在意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['næsti] ['smoʊki] [wiːdz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]
But it was strange that the nasty smoky weeds she gave master should bring
但 它 曾是 奇怪的 那 这 可恶的 烟 杂草 她 给予 掌握 应该 带来
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [deθ] . "
about his death . "
关于 他的 死亡 . "

但奇怪的是，她给主人的那些难闻的烟熏杂草竟然导致了他的死亡。

" ['mædəm] [mə'riː] [hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪʃ] [sɜːr]['ɑːlɪvər] [ded] ? "
" Madame Marie had no reason to wish Sir Oliver dead ? "
" 夫人 玛丽 有 不 原因 到 希望 先生 奥利弗 死的 ? "

“玛丽夫人没有任何理由希望奥利弗爵士死吗？”

"	[oʊ]	[noʊ]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	.
"	**Oh**	**no**	**,**	**my**	**lord**	**.**
"	哦	不	,	我的	主	.

“哦，不，我的大人。”

[waɪ]	,	[ʃiː; ʃi]	[lɔːst]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	[frend]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	,
Why	**,**	**she**	**lost**	**a**	**good**	**friend**	**in**	**him**	**,**
为什么	,	她	丢失的	一个	好的	朋友	在	他	,

为什么？她失去了一位好朋友。

[ænd; ənd]	['ɔːf(ə)n]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[dɪ'zaɪrd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'laɪv]	[ænd; ənd]	['kɪkɪŋ]	.
and	**often**	**must**	**have**	**desired**	**him**	**to**	**be**	**alive**	**and**	**kicking**	**.**
和	经常	必须	有	想要的	他	到	是	活	和	踢	.

他们一定常常希望他能活着，活蹦乱跳。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[sɜːr]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɡeɪv]	[hɪm; ɪm]	[ðem; ðəm]	['wɪðərd]	[liːvz]	,
All	**the**	**same**	**,**	**sir**	**,**	**she**	**gave**	**him**	**them**	**withered**	**leaves**	**,**
全部	这	相同的	,	先生	,	她	给予	他	他们	干枯	树叶	,

尽管如此，先生，她还是给了他那些枯萎的树叶。

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðem; ðəm]	['mæstər]	[keɪm]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[end]	.
and	**through**	**them**	**master**	**came**	**by**	**his**	**end**	**.**
和	通过	他们	掌握	来了	经过	他的	结尾	.

主人最终也通过他们走到了尽头。

"	-	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	['æbsəntli]	.
"	**Prelice**	**nodded**	**absently**	**.**
"	-	点头	心不在焉地	.

普雷利斯心不在焉地点了点头。

[hiː; hi]	[rɪ'kwaɪərd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['mætər]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'loʊn]	.
He	**required**	**time**	**to**	**think**	**over**	**the**	**matter**	**,**	**and**	**turned**	**away**	**to**	**be**	**alone**	**.**
他	必需的	时间	到	思考	超过	这	事情	,	和	转向	离开	到	是	独自的	.

他需要时间仔细考虑一下，然后转身独自一人待着。

[ðen]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	[strʌk]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['haʊskiːpər]	.
Then	**a**	**thought**	**struck**	**him**	**,**	**and**	**he**	**returned**	**to**	**the**	**housekeeper**	**.**
然后	一个	想法	击	他	,	和	他	返回	到	这	管家	.

他突然想到什么，于是又回到了管家身边。

"	[wʌt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[wɪl]	?	"	[hiː; hi]	[di'mɑːndid]	.
"	**What**	**about**	**the**	**will**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	什么	关于	这	将要	?	"	他	要求	.

“遗嘱呢？”他质问道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[bɜːrnt]	.	"
"	**It**	**wasn't**	**burnt**	**.**	**"**
"	它	不是	烧焦的	.	"

“它没被烧焦。”

"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[mɪ'steɪkən]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	—	—	"
"	**You**	**must**	**be**	**mistaken**	**The**	**Court**	**—**	**—**	**"**
"	你	必须	是	错误	这	法庭	—	—	"

“法庭，你们一定是弄错了——”

"	[mʌtʃ]	[ðem; ðəm]	['lɔjɝz, 'lɔɪɝz]	[nuː]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[kraɪd]	['mɪsɪz]	.	-	,	['strʌɡlɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	.
"	**Much**	**them**	**lawyers**	**knew**	**about**	**it**	**,**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Blexey**	**,**	**struggling**	**to**	**her**	**feet**	**.**
"	很多	他们	律师	知道	关于	它	,	"	哭	太太	.	-	,	挣扎	到	她	脚	.

“很多律师都知道这件事,”布莱克西太太一边挣扎着站起来一边喊道。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

" I never said it to them ,

" 我 绝不 说 它 到 他们 ,

我从来没跟他们说过，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [sed] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [help] [mɪs] ['moʊnə][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['næsti]

because they said as it would help Miss Mona to get out of their nasty

因为 他们 说 作为 它 会 帮助 错过 莫娜 到 得到 出去 的 他们的 可恶的

['klʌtʃɪz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːrnt] .

clutches if the will was proved to be burnt .

离合器 如果 这 将要 曾是 已证实 到 是 烧焦的 .

因为他们说，如果遗嘱被证实是烧毁的，就能帮助莫娜小姐摆脱他们的魔爪。

[soʊ][aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [fɔːr; fər] [mɪs] ['moʊnəz] [seɪk] .

So I said what I was told , for Miss Mona's sake .

所以 我 说 什么 我 曾是 讲述 , 为了 错过 莫娜的 清酒 .

为了莫娜小姐，我只好照着吩咐的做了。

[bʌt; bət][sɜːr]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðər] [wɪl] — — "

But Sir Oliver was writing out another will — — "

但 先生 奥利弗 曾是 写作 出去 其他 将要 — — "

但奥利弗爵士当时正在立另一份遗嘱——”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] - ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] .

" How do you know ? " asked Prelice sharply , and much disturbed .

" 如何 做 你 知道 ? " 问 - 尖锐地 , 和 很多 不安 .

“你怎么知道？”普雷利斯厉声问道，语气中充满了不安。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['fɜːrmli] .

" I saw him writing it , " said Mrs . Blexey firmly .

" 我 锯 他 写作 它 , " 说 太太 . - 牢牢 .

“我亲眼看到他写的，”布莱克西太太坚定地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nevər] [saɪnd] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

" It was never signed , to my knowledge .

" 它 曾是 绝不 签名 , 到 我的 知识 .

据我所知，它从未签署过。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'saɪnd] [wɪl] [wʌz; wəz]

But you can take my word for it , my lord , that the unsigned will was

但 你 能 拿 我的 单词 为了 它 , 我的 主 , 那 这 未签名 将要 曾是

[bɜːrnt] ,

burnt ,

烧焦的 ,

但您可以相信我的话，大人，那份未签名的遗嘱确实被烧毁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['moʊnə][ɪz] [ɪn'taɪtld] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] .

and that Miss Mona is entitled by the other to the property .

和 那 错过 莫娜 是 标题 经过 这 其他 到 这 财产 .

并且莫娜小姐有权获得另一方授予的财产。

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

" CHAPTER XV .

" 章 十五 .

“第十五章

- [pleɪz] [ə; eɪ] [kɑːrd] .

JADBY PLAYS A CARD .

- 演出 一个 卡片 .

贾德比出牌。

['mɪsɪz] . - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'fɔːd] [lɔːrd] - ['æmp(ə)l] [fuːd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Mrs . Blexey's communications certainly afforded Lord Prelice ample food for reflection .
太太 . - 通讯 当然 提供 主 - 充足 食物 为了 反射 .

布莱克西夫人的来信无疑为普雷利斯勋爵提供了许多值得深思的内容。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['mædəm] [mə'riː] — [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mentəli] [tɜːm]
What she had said about Madame Marie — as the young man mentally termed
什么 她 有 说 关于 夫人 玛丽 — 作为 这 年轻的 男人 精神上 称为
[hɜːr; hər] — [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi]
her — implied that the fortune - teller was somehow implicated in the tragedy
她 — 暗示 那 这 财富 - 出纳员 曾是 不知何故 牵涉其中 在 这 悲剧
[ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːlɪvɚz] [deθ] .
of Sir Oliver's death .
的 先生 奥利弗的 死亡 .

她对玛丽夫人（年轻人心里这样称呼她）的评价暗示，这位算命先生与奥利弗爵士的死有关。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,
Yet he had been a good friend to the lady ,
然而 他 有 到过 一个 好的 朋友 到 这 女士 ,

但他一直是那位女士的好朋友。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['klaɪənt] .
and by his death she lost a valuable client .
和 经过 他的 死亡 她 丢失的 一个 有价值的 客户 .

他的去世使她失去了一位重要的客户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]['bærənət] [hɜːr'self] ,
It was impossible to think that she had killed the baronet herself ,
它 曾是 不可能的 到 思考 那 她 有 被杀 这 男爵 她自己 ,

根本无法想象是她亲手杀死了男爵。

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'sentiŋ] ['pɑːrti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
or had been a consenting party to his death .
或者 有 到过 一个 同意 派对 到 他的 死亡 .

或者曾是其死亡的默许者。

[bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [fɜːrm] [ə'sevəˌreɪʃən] ,
But undoubtedly , according to Mrs . Blexey's firm asseveration ,
但 无疑 , 根据 到 太太 . - 公司 断言 ,

但毫无疑问，根据布莱克西夫人的坚定断言，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] - [ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɜːrb] ,
she had given Lanwin the roots and leaves of the Sacred Herb ,
她 有 给定 - 这 根 和 树叶 的 这 神圣 草本植物 ,

她把圣草的根和叶给了兰温。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['juːzɪŋ] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [wei] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə; eɪ] [træns] ,
and from using these in the prescribed way to induce a trance ,
和 从 使用 这些 在 这 规定 方式 到 诱导 一个 发呆 ,

并按照规定的方式使用这些物质来诱导催眠状态，

[sɜːr]['ɑːlɪvər][hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] ['helpləs] .
Sir Oliver had been rendered helpless .
先生 奥利弗 有 到过 渲染 无助 .

奥利弗爵士已经无能为力了。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [tʃeɪnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [baɪ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] [hiː; hi]
Had he not been chained hand and foot by the fumes of the herb he
有 他 不是 到过 连锁 手 和 脚 经过 这 烟雾 的 这 草本植物 他
[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] ,
could not have been killed ,
可以 不是 有 到过 被杀 ,

如果不是被草药的烟雾束缚住手脚，他就不会死。

[æz; əz]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lɔːst]	[leg]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]	[æn'tægənɪst]	.
as	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**lost**	**leg**	**,**	**he**	**was**	**no**	**despicable**	**antagonist**	**.**
作为	,	在	尽管如此	的	他的	丢失的	腿	,	他	曾是	不	卑鄙	反派	.

尽管他失去了一条腿，但他并不是一个卑鄙的反派。

[ðə; ði]	[ɜːrb]	,	['ðerfɔːr]	,	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[meɪn]	['fæktər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['trædʒədi]	,
The	**herb**	**,**	**therefore**	**,**	**was**	**the**	**main**	**factor**	**in**	**the**	**tragedy**	**,**
这	草本植物	,	所以	,	曾是	这	主要的	因素	在	这	悲剧	,

因此，这种草药是造成这场悲剧的主要原因。

[ænd; ənd]	['mædəm]	[mə'riː]	[hæd; həd]	[pleɪst]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mænz]	[hændz]	.
and	**Madame**	**Marie**	**had**	**placed**	**the**	**same**	**in**	**the**	**man's**	**hands**	**.**
和	夫人	玛丽	有	放置	这	相同的	在	这	男人的	双手	.

玛丽夫人把同样的东西放在了那男人手里。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	['sʌmwʌn]	—	[neɪm]	[ˌʌn'noʊn]	—	[hæd; həd]	[faʊnd]	[sɜːr]	['ɑːlɪvər]	['helpləs]	,
Of	**course**	**,**	**it**	**was**	**just**	**possible**	**that**	**someone**	**—**	**name**	**unknown**	**—**	**had**	**found**	**Sir**	**Oliver**	**helpless**	**,**
的	课程	,	它	曾是	只是	可能的	那	某人	—	姓名	未知	—	有	成立	先生	奥利弗	无助	,

当然，也不排除有人——姓名不详——发现了无助的奥利弗爵士。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[tuː; tə]	[kɪl]	[hɪm; ɪm]	.
and	**so**	**had**	**taken**	**the**	**opportunity**	**to**	**kill**	**him**	**.**
和	所以	有	已采取	这	机会	到	杀	他	.

于是他抓住机会杀了他。

['mædəm]	[mə'riː]	[meɪ]	[hæv; həv]	[dɪ'skʌvərd]	[ðə; ði]	['gɪlti]	['pɜːrs(ə)n]	,	[ænd; ənd]	,
Madame	**Marie**	**may**	**have**	**discovered**	**the**	**guilty**	**person**	**,**	**and**	**,**
夫人	玛丽	可能	有	发现	这	有罪的	人	,	和	,

玛丽夫人可能已经发现了罪魁祸首，而且，

[tuː; tə]	['rekəmpens]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['welθi]	[frend]	,
to	**recompense**	**her**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**a**	**wealthy**	**friend**	**,**
到	补偿	她	为了	这	损失	的	一个	富裕	朋友	,

为了补偿她失去一位富有的朋友，

[hæd; həd]	[bɪn]	[braibd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[seɪm]	['pɜːrs(ə)n]	[tuː; tə]	['saɪləns]	.
had	**been**	**bribed**	**by**	**the**	**same**	**person**	**to**	**silence**	**.**
有	到过	受贿	经过	这	相同的	人	到	沉默	.

曾被同一人贿赂以保持沉默。

[ðɪs]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gɪlt]	[ʌv; əv]	['kæptɪn]	-	,
This	**pointed**	**to**	**the**	**guilt**	**of**	**Captain**	**Jadby**	**,**
这	尖	到	这	有罪	的	队长	-	,

这指向了贾德比船长的罪行。

[huː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[get]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bærənət]	[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['entər]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['herɪtɪdʒ]	.
who	**might**	**have**	**been**	**anxious**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**the**	**baronet**	**so**	**as**	**to**	**enter**	**into**	**his**	**heritage**	**.**
WHO	可能	有	到过	焦虑的	到	得到	摆脱	的	这	男爵	所以	作为	到	进入	进入	他的	遗产	.

他或许急于除掉男爵，以便继承他的遗产。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ə'sɜːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['haʊskiːpər]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[nuː]	,
But	**the**	**assertion**	**of**	**the**	**housekeeper**	**about**	**the**	**new**	**,**
但	这	断言	的	这	管家	关于	这	新的	,

但管家对新来者的说法是……

[ˌʌn'saɪnd] [wɪl] [went] [fɑːr][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlər] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

unsigned will went far to show that the sailor was innocent .

未签名 将要 去 远的 到 展示 那 这 水手 曾是 清白的 .

这份未署名的遗嘱有力地证明了这名水手的清白。

['kæptɪn] - [ə'ʃʊrədli] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [ɡeɪv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː; tə] ['moʊnə] ,

Captain Jadby assuredly would have destroyed the will which gave the property to Mona ,

队长 - 当然 会 有 损毁 这 将要 哪个 给予 这 财产 到 莫娜 ,

贾德比船长肯定会销毁那份将房产留给莫娜的遗嘱。

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [ˌʌn'saɪnd] ['dɑːkjumənt] , [wɪtʃ] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and not an unsigned document , which mattered nothing to him .

和 不是 一个 未签名 文档 , 哪个 重要 没有什么 到 他 .

而且不是未签名的文件，这对他来说无关紧要。

[mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , - [sɔːt] [aʊt] ['mɪstər] . ['mɑːtə'bɑːn] ,

Much puzzled by the new aspect of the case , Prelice sought out Mr . Martaban ,

很多 困惑 经过 这 新的 方面 的 这 案件 , - 寻求 出去 先生 . 马达班 ,

普雷利斯对案件的新进展感到非常困惑，于是找到了马塔班先生。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɡɑːrdn] .

and related what he had heard in the kitchen garden .

和 有关的 什么 他 有 听到 在 这 厨房 花园 .

然后把他在菜园里听到的事情讲了出来。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [æt; ət][fɜːrst] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'saɪnd] [wɪl] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] ,

The solicitor at first scoffed at the idea of the unsigned will being destroyed ,

这 律师 在 第一的 嘲笑 在 这 主意 的 这 未签名 将要 存在 损毁 ,

律师起初对销毁未签署遗嘱的想法嗤之以鼻。

[bʌt; bət]['leɪtər] ['kɔːʃəsli] ['ventʃərd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but later cautiously ventured the remark that there might be something in it .

但 之后 谨慎地 冒险 这 评论 那 那里 可能 是 某物 在 它 .

但后来谨慎地表示，其中可能蕴含着某种道理。

" [ðoʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['θɔːtfəli] , " ['mɪsɪz] . - [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [hɜːr; hər] [keɪs] ,

" Though , mind you , " he remarked thoughtfully , " Mrs . Blexey does not prove her case ,

" 尽管 , 头脑 你 , " 他 评论 深思熟虑 , " 太太 . - 做 不是 证明 她 案件 ,

“不过，请注意,”他若有所思地说道，“布莱克西夫人并没有证明她的论点。”

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn]['liːɡ(ə)l] ['sɜːrkl] .

as we say in legal circles .

作为 我们 说 在 合法的 界 .

正如我们在法律界常说的那样。

[ʃiː; ʃi] [steɪts] [ðæt] [sɜːr]['ɑːlɪvər] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] ,

She states that Sir Oliver made a new will in his own handwriting ,

她 各州 那 先生 奥利弗 制成 一个 新的 将要 在 他的 自己的 手写 ,

她表示，奥利弗爵士亲笔立了一份新遗嘱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [wɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] . "

but she cannot prove that this was the particular will which was burnt . "

但 她 不能 证明 那 这 曾是 这 特别的 将要 哪个 曾是 烧焦的 . "

但她无法证明被烧毁的就是这一份遗嘱。

" [bʌt; bət][sɜːr] ['ɑːlɪvɝz] ['hændraɪtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] , " ['ɜːdʒd] - .
" But Sir Oliver's handwriting would be recognised , " urged Prelice .
" 但 先生 奥利弗的 手写 会 是 已确认 , " 敦促 - .

“但奥利弗爵士的笔迹是可以被认出来的，”普雷利斯强调说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːtə'bɑːn] ['tɜːrsli] ;
" It was , " replied Martaban tersely ;
" 它 曾是 , " 回复 马达班 简洁地 ;

“的确如此，”马塔班简短地回答道；

" [ðə; ði] [wɪl] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [mɪs] - [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [leɪt] ['klaɪənts] ['hændraɪtɪŋ]
" the will leaving the property to Miss Chent was in my late client's handwriting
" 这 将要 离开 这 财产 到 错过 - 曾是 在 我的 晚的 客户的 手写
['ɔːlsoʊ] .
also .
还 .

“遗嘱中将房产留给陈小姐的部分也是我已故委托人的亲笔签名。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['testəmənts] . "
He always preferred to write out his own testaments . "
他 总是 首选 到 写 出去 他的 自己的 遗嘱 . "

他总是喜欢自己写下遗嘱。

" [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [ʌp] [juː; jʊ] [miːn] . "
" To draw them up you mean . "
" 到 画 他们 向上 你 意思是 . "

“你是说把它们画出来吗？”

" [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [ɪ'speʃl] ['ɪnstəns] , [maɪ][lɔːrd] .
" Not in this especial instance , my lord .
" 不是 在 这 特别的 实例 , 我的 主 .

“大人，这次的情况并非如此。”

[ðə; ði] [wɪl] ['liːvɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] ['kæptɪn] - , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
The will leaving all to Captain Jadby , and made in the South Seas years ago ,
这 将要 离开 全部 到 队长 - , 和 制成 在 这 南 海域 年 前 ,

遗嘱将所有财产留给了贾德比船长，这份遗嘱是多年前在南太平洋立下的。

[ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['dɑːkjumənt] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
is a personal document , since I have seen it .
是 一个 个人的 文档 , 自从 我 有 已见 它 .

这是一份私人文件，因为我已经看过了。

[ðə; ði] [ˌʌn'saɪnd] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['pɜːrsən(ə)l] ,
The unsigned will also was personal ,
这 未签名 将要 还 曾是 个人的 ,

这份未署名的遗嘱也是个人遗嘱。

[æz; əz][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [sɜːr]['ɑːlɪvər][dɪd][nɑːt] [ɪm'plɔɪ] ['eni] ['lɔɪər] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
as so far as I know Sir Oliver did not employ any lawyer to draw it .
作为 所以 远的 作为 我 知道 先生 奥利弗 做过 不是 采用 任何 律师 到 画 它 .

据我所知，奥利弗爵士并没有聘请任何律师来起草这份文件。

[bʌt; bət][aɪ] [druː] [aʊt] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][baɪ] [wɪtʃ] [mɪs] - [ɪn'herɪtɪd] , [ænd; ənd][sɜːr]['ɑːlɪvər]
But I drew out the document by which Miss Chent inherited , and Sir Oliver
但 我 画 出去 这 文档 经过 哪个 错过 - 遗传 , 和 先生 奥利弗
['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
copied it himself ,
复制 它 他自己 ,

但我拿出了陈小姐继承遗产的文件，奥利弗爵士亲自抄录了这份文件。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [saɪnd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ægstoʊn] .
and had it signed by Mrs . Blexey and Agstone .
和 有 它 签名 经过 太太 . - 和 艾格斯通 .

并由布莱克西夫人和阿格斯通签字。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] ['æktʃuəli] [seɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [wʌz; wəz][bɜːrnt] ,
So you see that we can't actually say which will was burnt ,
所以 你 看 那 我们 不能 实际上 说 哪个 将要 曾是 烧焦的 ,

所以你看，我们实际上无法确定哪份遗嘱被烧毁了。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt] .
as there is not sufficient remaining of the document .
作为 那里 是 不是 充足的 其余的 的 这 文档 .

因为文件剩余部分不足。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][skræps] [faʊnd] , [wɪtʃ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [mɪs] - [æz; əz] - [maɪ] [dɪr]
From some of the scraps found , which alluded to Miss Chent as ' my dear
从 一些 的 这 碎屑 成立 , 哪个 暗示 到 错过 - 作为 - 我的 亲爱的
[niːs] ,
niece ,
侄女 ,

从找到的一些残片来看，其中提到陈小姐是“我亲爱的侄女”，

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ,
' it would seem that the will in her favour must have been destroyed ,
- 它 会 似乎 那 这 将要 在 她 偏爱 必须 有 到过 损毁 ,

看来那份有利于她的遗嘱一定是被销毁了。

[sɪns] [sɜːr]['ɑːlɪvər] [wen] ['æŋgərd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən]['kaɪndli][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
since Sir Oliver when angered would not have spoken kindly of her in the
自从 先生 奥利弗 什么时候 愤怒 会 不是 有 说 亲切地 的 她 在 这
['dɑːkjumənt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ]['mɪsɪz] . - .
document alluded to by Mrs . Blexey .
文档 暗示 到 经过 太太 . - .

因为奥利弗爵士生气时，不会在布莱克西夫人提到的那份文件中对她出言不逊。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æbsəntli] .
" Prelice nodded absently .
" - 点头 心不在焉地 .

普雷利斯心不在焉地点了点头。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [wɪl] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [saɪnd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]
" I presume that the new will would also have been signed by Mrs . Blexey and
" 我 怙 那 这 新的 将要 会 还 有 到过 签名 经过 太太 . - 和
[ægstoʊn] [æz; əz] ['witnisiz] ? "
Agstone as witnesses ? "
艾格斯通 作为 证人 ? "

“我推测，布莱克西夫人和阿格斯通作为见证人也会在新遗嘱上签字吧？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɪns] [sɜːr]['ɑːlɪvər] ['trʌstɪd] [bəuθ] ,
" I think so , since Sir Oliver trusted both ,
" 我 思考 所以 , 自从 先生 奥利弗 可信 两个都 ,

“我想是这样，因为奥利弗爵士信任他们两人。”

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['witnist] .
but according to the housekeeper the will was not witnessed .
但 根据 到 这 管家 这 将要 曾是 不是 目击者 .

但据管家说，遗嘱签署时没有证人在场。

[fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [saɪnd] . "
For all we know , it may not even have been signed . "
为了 全部 我们 知道 , 它 可能 不是 甚至 有 到过 签名 . "

就我们所知，这份文件可能根本就没有签署过。

" ['mɪsɪz] . - [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] . "
" Mrs . Blexey says that it wasn't . "
" 太太 . - 说道 那 它 不是 . "

“布莱克西太太说并非如此。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , " [sed] ['mɑːtə'bɑːn] ['θɔːtfəli] ,
" I think she is right , " said Martaban thoughtfully ,
" 我 思考 她 是 正确的 , " 说 马达班 深思熟虑 ,

“我觉得她说得对，”马塔班若有所思地说。

" [sɪns] [ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər][hæz; həz][tuː; tə] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] ,
" since the testator has to sign in the presence of the witnesses ,
" 自从 这 测试者 有 到 符号 在 这 在场 的 这 证人 ,

“由于立遗嘱人必须在证人在场的情况下签字，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] . "
and Mrs . Blexey would probably have been one . "
和 太太 . - 会 大概 有 到过 一 . "

布莱克西夫人很可能就是其中之一。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['kæptɪn] - ? "
" What about Captain Jadby ? "
" 什么 关于 队长 - ? "

“贾德比船长怎么样了？ ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] ,
" He was absent on many occasions ,
" 他 曾是 缺席的 在 许多 场合 ,

他多次缺席，

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [saɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] . "
and had he signed as a witness he would not have benefited . "
和 有 他 签名 作为 一个 证人 他 会 不是 有 受益 . "

即使他作为证人签字，也不会从中受益。

" ['mædəm] [mə'riː] - ? "
" Madame Marie Eppingrave ? "
" 夫人 玛丽 - ? "

“玛丽·埃平格雷夫夫人？ ”

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

" ['mɑːtə'bɑːn] [kən'sɪdərd] .
" Martaban considered .
" 马达班 经过考虑的 .

“马塔班考虑过。”

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ægstoʊn] [maɪt] [hæv; həv] [saɪnd] ['sɜːrt(ə)nli] ,
" She and Agstone might have signed certainly ,
" 她 和 艾格斯通 可能 有 签名 当然 ,

“她和艾格斯通很可能已经签约了，这当然有可能。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [steɪt] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [nuː] [wɪl]
but in that case she would have come forward to state to whom the new will
但 在 那 案件 她 会 有 来 向前 到 状态 到 谁 这 新的 将要
[left] [ðə; ði] ['prɑːpərti] .
left the property .
左边 这 财产 .

但那样的话，她就会站出来说明新遗嘱把财产留给了谁。

[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	-	,	[sɪns]	[ðə; ði]	[oʊld]	[wɪl]	[held]	[gʊd]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	['sekənd]
It	**could**	**not**	**have**	**been**	**Jadby**	**,**	**since**	**the**	**old**	**will**	**held**	**good**	**,**	**if**	**the**	**second**
它	可以	不是	有	到过	-	,	自从	这	老的	将要	握住	好的	,	如果	这	第二

[wʌz; wəz]	[dɪ'strɔɪd]	.	"
was	**destroyed**	**.**	**"**
曾是	损毁	.	"

不可能是贾德比所为，因为如果第二份遗嘱被毁，那么旧遗嘱仍然有效。

"	['mædəm]	[mə'riː]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[braibd]	[baɪ]	-	[tuː; tə]	[hoʊld]	[hɜːr; hər]	[tʌŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]
"	**Madame**	**Marie**	**may**	**have**	**been**	**bribed**	**by**	**Jadby**	**to**	**hold**	**her**	**tongue**	**about**	**the**
"	夫人	玛丽	可能	有	到过	受贿	经过	-	到	抓住	她	舌头	关于	这

[θɜːrd]	[wɪl]	,
third	**will**	**,**
第三	将要	,

“玛丽夫人可能收受了贾德比的贿赂，才对第三份遗嘱保持沉默。”

[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[kʊd; kəd]	[stænd]	.	"
so	**that**	**the**	**first**	**could**	**stand**	**.**	**"**
所以	那	这	第一的	可以	站立	.	"

这样，第一个人就能站稳脚跟。

"	[wɪtʃ]	[pɔɪnts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['sekənd]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[dɪ'strɔɪd]	.
"	**Which**	**points**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**second**	**must**	**have**	**been**	**destroyed**	**.**
"	哪个	积分	到	这	事实	那	这	第二	必须	有	到过	损毁	.

“这表明第二个肯定已经被摧毁了。”

[jet]	['mɪsɪz]	.	-	[sez]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	.	"
Yet	**Mrs**	**.**	**Blexey**	**says**	**that**	**it**	**was**	**not**	**.**	**"**
然而	太太	.	-	说道	那	它	曾是	不是	.	"

但布莱克西夫人却说并非如此。

"	[aɪ]	[ə'griː]	,	"	[əd'mɪtɪd]	-	;	"	[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[nɑːt]	[pruːv]	[hɜːr; hər]	[keɪs]
"	**I**	**agree**	**,**	**"**	**admitted**	**Prelice**	**;**	**"**	**but**	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**she**	**does**	**not**	**prove**	**her**	**case**
"	我	同意	,	"	承认	-	;	"	但	,	作为	你	说	,	她	做	不是	证明	她	案件

.
.
.

“我同意，”普雷利斯承认道；“但是，正如你所说，她并没有证明自己的观点。”

"	['mɑːtə'bɑːn]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
"	**Martaban**	**nodded**	**.**
"	马达班	点头	.

马塔班点了点头。

"	[ðə; ði]	[soʊl]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[keɪs]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[pruːvd]	[ɪz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[prə'dʌkʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
"	**The**	**sole**	**way**	**in**	**which**	**the**	**case**	**can**	**be**	**proved**	**is**	**by**	**the**	**production**	**of**	**the**
"	这	唯一	方式	在	哪个	这	案件	能	是	已证实	是	经过	这	生产	的	这

['sekənd]	[wɪl]	.	"
second	**will**	**.**	**"**
第二	将要	.	"

“证明此案属实的唯一方法是出示第二份遗嘱。”

"	[ɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	,	"	[ri'mɑːkt]	-	['kwaɪətli]	.
"	**Or**	**of**	**the**	**third**	**,**	**"**	**remarked**	**Prelice**	**quietly**	**.**
"	或者	的	这	第三	,	"	评论	-	悄悄	.

“或者第三个，”普雷利斯平静地说。

" [ðə; ði] [ə'sæsn] [ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər] [bɜːrnt] [wʌn] [wɪl] — [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] — [ænd; ənd][hoʊldz] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" The assassin of Sir Oliver burnt one will — we know not which — and holds the other .
" 这 刺客 的 先生 奥利弗 烧焦的 一 将要 — 我们 知道 不是 哪个 — 和 持有 这 其他 .

“刺杀奥利弗爵士的凶手烧毁了一份遗嘱——我们不知道是哪一份——并保留了另一份。”

[hiː; hi] [wɪl] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['redi] . "
He will produce it when he is ready . "
他 将要 生产 它 什么时候 他 是 准备好 . "

他会在准备好的时候把它做出来。

" [ænd; ənd][soʊ] [leɪ] [hɪm'self] ['oʊpən][tuː; tə] [ə'rest] , " ['endɪd] ['mɑːtə'bɑːn] ['niːtli] .
" And so lay himself open to arrest , " ended Martaban neatly .
" 和 所以 躺 他自己 打开 到 逮捕 , " 结束 马达班 整齐地 .

“于是他让自己处于被捕的风险之中,”马塔班简洁地总结道。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dɪ'lɪbərətli] : " [aɪ] [əd'vaɪz] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] . "
He paused , and went on deliberately : " I advise a waiting game . "
他 暂停 , 和 去 在 故意地 : " 我 建议 一个 等待 游戏 . "

他顿了顿，然后继续说道：“我建议采取等待策略。”

" [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] ?
" A waiting game ?
" 一个 等待 游戏 ?

“一场等待游戏？”

" ['mɑːtə'bɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Martaban nodded .
" 马达班 点头 .

马塔班点了点头。

" [let] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [muːv] [fɜːrst] . "
" Let the other side move first . "
" 让 这 其他 边 移动 第一的 . "

“让对方先行动。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['kæptɪn] - ? " [æskt] - [ə'brʌptli] .
" Do you mean Captain Jadby ? " asked Prelice abruptly .
" 做 你 意思是 队长 - ? " 问 - 突然 .

“您指的是贾德比船长吗？”普雷利斯突然问道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [ə'sæsn] , [huː] [hoʊldz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] [wɪlz] .
" And this unknown assassin , who holds one of the last two wills .
" 和 这 未知 刺客 , WHO 持有 一 的 这 最后的 二 遗嘱 .

“还有这位身份不明的刺客，他持有最后两份遗嘱中的一份。”

- , [wiː; wi] [noʊ] , [ri'teinz] [ðə; ði][fɜːrst] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Jadby , we know , retains the first , which gives the property to him .
- , 我们 知道 , 保留 这 第一的 , 哪个 给予 这 财产 到 他 .

我们知道，贾德比保留了第一份产权，这使他获得了该产权。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪts] .
He will probably come down to insist upon his rights .
他 将要 大概 来 向下 到 坚持 之上 他的 权利 .

他很可能会下来维护自己的权利。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [greɪndʒ] [ɔːr][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪlz]
I shall refuse to let him have the Grange or the income until the other wills
我 将 拒绝 到 让 他 有 这 农庄 或者 这 收入 直到 这 其他 遗嘱
[ɑːr; ər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,
are proved to be destroyed ,
是 已证实 到 是 损毁 ,

在其他遗嘱被证实已销毁之前，我将拒绝让他获得庄园或收益。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːrnt] [wɪl] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː; tə]
or at least until he proves that the burnt will is the one giving the property to
或者 在 至少 直到 他 证明 那 这 烧焦的 将要 是 这 一 给予 这 财产 到
[mɪs] - . "
Miss Chent . "
错过 - . "

或者至少在他证明那份被烧毁的遗嘱确实是将房产赠予陈小姐的那份之前。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [pruːvd] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] . "
" That was proved at the trial . "
" 那 曾是 已证实 在 这 审判 . "

“审判中已经证明了这一点。”

" [kwaɪt] [soʊ] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - ['stɔːri] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riː'əʊpənd] . "
" Quite so ; but Mrs . Blexey's story requires that the case should be reopened . "
" 相当 所以 ; 但 太太 . - 故事 需要 那 这 案件 应该 是 重新开放 . "

“的确如此；但布莱克西夫人的讲述表明，此案应该重新调查。”

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [mɪs] - ! " [kraɪd] - [ɪn][ə'lɑːrm] .
" Not for the trial of Miss Chent ! " cried Prelice in alarm .
" 不是 为了 这 审判 的 错过 - ! " 哭 - 在 警报 .

“不是为了审判陈小姐！”普雷利西惊恐地喊道。

['mɑːtə'bɑːn] [læft] ['hɑːrtɪli] .
Martaban laughed heartily .
马达班 笑了 衷心地 .

马塔班开怀大笑。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [maɪ][lɔːrd] .
" You can make yourself easy on that score , my lord .
" 你 能 制作 你自己 简单的 在 那 分数 , 我的 主 .

“大人，您在这件事上可以省事一些。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [traɪd] [twaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] .
No one can be tried twice for the same offence .
不 一 能 是 尝试 两次 为了 这 相同的 罪行 .

任何人不得因同一罪行被审判两次。

[wel] ? "
Well ? "
出色地 ? "

出色地？ ”

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] - [dʌz] ,
" I agree with you that it is best to wait and see what Jadby does ,
" 我 同意 和 你 那 它 是 最好的 到 等待 和 看 什么 - 做 ,

“我同意你的看法，最好还是等等看贾德比会怎么做。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][ˌtʃek'meɪt,'tʃekmeɪt][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] .
and then we can checkmate him , as you suggest .
和 然后 我们 能 将死 他 , 作为 你 建议 .

然后我们就可以按照你的建议，把他将死了。

['miːnwaɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][kɔːl][ɑːn] ['mædəm] [mə'riː] [ɪn] [nuː] [bɑːnd] [striːt] .
Meanwhile I shall go to London , and call on Madame Marie in New Bond Street .
同时 我 将 去 到 伦敦 , 和 称呼 在 夫人 玛丽 在 新的 纽带 街道 .

与此同时，我将前往伦敦，拜访住在新邦德街的玛丽夫人。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɡreɪndʒ] [kraɪm] . "
She may know of something likely to elucidate the mystery of the Lanwin Grange crime . "
她 可能 知道 的 某物 可能 到 阐发 这 神秘 的 这 - 农庄 犯罪 . "

她或许知道一些有助于解开兰温庄园谋杀案之谜的线索。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [sed] ['mɑːtə'bɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [aʊt] .
" If she does , " said Martaban , with a chuckle , " she certainly will not speak out .
" 如果 她 做 , " 说 马达班 , 和 一个 轻笑 , " 她 当然 将要 不是 说话 出去 .

“如果她真的那样做,”马塔班笑着说，“她肯定不会说出来。”

[ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , ['mædəm] [mə'riː] . "
A clever woman , Madame Marie . "
一个 聪明的 女士 , 夫人 玛丽 . "

玛丽夫人真是个聪明的女人。

" [aɪ][kæn; kən] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['klevər] ['wɪmɪn] , " [sed] - , ['ræðər] [kən'siːtɪdli] .
" I can deal with clever women , " said Prelice , rather conceitedly .
" 我 能 交易 和 聪明的 女性 , " 说 - , 相当 自负地 .

“我能应付聪明的女人,”普雷利斯颇为自负地说。

" [diːl] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [ðen] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
" Deal with Miss Chent then , " finished the lawyer , and the conversation ended for the time being .
" 交易 和 错过 - 然后 , " 完成的 这 律师 , 和 这 对话 结束 为了 这 时间 存在 .

“那就去处理陈小姐的事吧。”律师说完，谈话暂时结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['mɑːtə'bɑːn][tuː; tə] [sə'dʒest] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['moʊnə] ,
It was all very well for Martaban to suggest dealing with Mona ,
它 曾是 全部 非常 出色地 为了 马达班 到 建议 处理 和 莫娜 ,

马丁班建议对付莫娜，这当然很好，

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['femənɪn] [fɔːr; fər] - [tuː; tə]['tæk(ə)l] .
but that young lady was much too feminine for Prelice to tackle .
但 那 年轻的 女士 曾是 很多 也 女性 为了 - 到 处理 .

但那位年轻女士太过妩媚动人，普雷利斯难以招架。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
He could make nothing of her .
他 可以 制作 没有什么 的 她 .

他对她一无所知。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Sometimes she was kindness itself to him ,
有时 她 曾是 仁慈 本身 到 他 ,

有时她对他简直是温柔体贴。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hoʊld][hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ] ['friːzɪŋ] [pə'laɪtnəs] .
and then she would hold him at arm's length with freezing politeness .
和 然后 她 会 抓住 他 在 武器 长度 和 冷冻 礼貌 .

然后她会用一种冰冷的礼貌与他保持一段距离。

['iːv(ə)n][æz; əz] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [ned] ,
Even as yet he could not determine her relations to Ned ,
甚至 作为 然而 他 可以 不是 决定 她 关系 到 内德 ,
即便如此，他仍然无法确定她与奈德的关系。

['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪg'zɪstɪd] .
otherwise than that an official engagement existed .
否则 比 那 一个 官方的 订婚 存在 .
除此之外，还存在正式的订婚关系。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] .
She gave him no chance of learning the exact truth .
她 给予 他 不 机会 的 学习 这 精确的 真相 .
她不给他任何了解真相的机会。

[wen] [hiː; hi] [preɪzd] [ned] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'sent] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [juː'loʊdʒiəmz] ,
When he praised Ned she would assent cordially to the most enthusiastic eulogiums ,
什么时候 他 赞扬 内德 她 会 同意 诚挚地 到 这 最多 热情的 颂词 ,
当他称赞奈德时，她会热情地赞同最热烈的赞美之词。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,
and yet when he hinted — and being in love ,
和 然而 什么时候 他 暗示 — 和 存在 在 爱 ,
然而，当他暗示——并且身处爱河之中时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['hɪntɪŋ] — [ðæt] [ned] [dɪd][nɑːt] [bɪ'heɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] , [ʃiː; ʃi]
he could not help hinting — that Ned did not behave as a lover should , she
他 可以 不是 帮助 暗示 — 那 内德 做过 不是 表现 作为 一个 情人 应该 , 她
[ɪn'taɪərli] [ə'griːd] .
entirely agreed .
完全 同意 .
他忍不住暗示——内德的行为不像一个恋人该有的样子，她完全同意。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['kɑːnstəns] ['roʊvər] ,
In desperation , he would have spoken to her about Constance Rover ,
在 绝望 , 他 会 有 说 到 她 关于 康斯坦斯 路虎 ,
绝望之下，他会和她谈起康斯坦斯·罗孚。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['æbsənt] [frend] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ðɪs] .
but a feeling of loyalty to his absent friend prevented his doing this .
但 一个 感觉 的 忠诚 到 他的 缺席的 朋友 阻止 他的 正在做 这 .
但是，出于对远方朋友的忠诚，他阻止了这样做。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] - [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][hændz]
Once or twice Prelice determined to leave for London , and wash his hands
一次 或者 两次 - 决定 到 离开 为了 伦敦 , 和 洗 他的 双手
[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['mistəriz] ,
of all these mysteries ,
的 全部 这些 谜团 ,
普雷利斯曾一两次下定决心前往伦敦，彻底摆脱这些谜团。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] .
of which Miss Chent was not the least .
的 哪个 错过 - 曾是 不是 这 至少 .
其中陈小姐也毫不逊色。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [ðæt] , ['ɔːkwərd] [æz; əz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,
But he was so deeply in love that , awkward as the position was ,
但 他 曾是 所以 深 在 爱 那 , 尴尬的 作为 这 位置 曾是 ,
但他爱得如此深切，以至于尽管处境尴尬，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

he could not tear himself away .

他 可以 不是 撕 他自己 离开 .

他无法割舍自己的感情。

[jet] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən] , - ['nevər] [rɪ'viːld] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [diːd] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [lʊk] ,

Yet , like a true gentleman , Prelice never revealed by word or deed , or even look ,

然而 , 喜欢 一个 真的 绅士 , - 绝不 揭晓 经过 单词 或者 契据 , 或者 甚至 看 ,

然而，就像一位真正的绅士一样，普雷利斯从未在言语、行为甚至眼神中流露出任何情绪。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['moʊnəz] [fiːt] .

that he was at Mona's feet .

那 他 曾是 在 莫娜的 脚 .

他当时跪在莫娜脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] - [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] ,

It was with a feeling of relief that Prelice came one day to the Grange ,

它 曾是 和 一个 感觉 的 宽慰 那 - 来了 一 天 到 这 农庄 ,

有一天，牧师带着如释重负的心情来到了庄园。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['leɪdi] [sə'faiə] [ə'fɪʃəli] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz]['moʊnəz] [frend] .

and found Lady Sophia officially established as Mona's friend .

和 成立 女士 索菲亚 官方 已确立的 作为 莫娜的 朋友 .

并正式确认索菲亚夫人是莫娜的朋友。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] ,

All day long the young man had been walking off his feelings on the Downs ,

全部 天 长的 这 年轻的 男人 有 到过 步行 离开 他的 情怀 在 这 唐斯 ,

一整天，这个年轻人都在丘陵地带散步，试图压抑自己的情绪。

['traɪɪŋ] [baɪ]['vaɪələnt]['eksərsaɪz][tuː; tə][kɑːm][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [nə:vs] .

trying by violent exercise to calm his agitated nerves .

尝试 经过 暴力 锻炼 到 冷静的 他的 激动 神经 .

他试图通过剧烈运动来平复自己激动的情绪。

[hiː; hi] [tɔːr] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] [fɔːr; fər] [maɪlz] ,

He tore along at top speed for miles ,

他 撕裂 沿着 在 顶部 速度 为了 英里 ,

他以最高速度狂奔了数英里，

['kəːsiŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] -

cursing himself for a fool in submitting to be lured by a will - o ' - the -

咒骂 他自己 为了 一个 傻子 在 提交 到 是 诱饵 经过 一个 将要 - o - - 这 -

[wɪsp] , [sɪns] ,

wisp , since ,

烟雾 , 自从 ,

他暗自咒骂自己是个傻瓜，竟然会被鬼火引诱，因为，

['siːɪŋ] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] [bɪ'twiːn] ['moʊnə][ænd; ənd] [ned] ,

seeing how matters stood between Mona and Ned ,

看到 如何 事情 站立 之间 莫娜 和 内德 ,

看看莫娜和奈德之间的关系，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][gɜːrl] ['leɪdi] - .

he could not hope to make the girl Lady Prelice .

他 可以 不是 希望 到 制作 这 女孩 女士 - .

他不可能让那个女孩成为女修道院长夫人。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [fɑːr][hiː; hi] [went] , [ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] , ['mægnɪtaɪzd] [baɪ] [mɪs]

But however far he went , the loadstone of the Grange , magnetised by Miss

但 然而 远的 他 去 , 这 磁石 的 这 农庄 , 磁化 经过 错过

- [mɪr] ['prez(ə)ns] ,

Chent's mere presence ,

- 仅仅 在场 ,

但无论他走了多远，格兰奇庄园的磁石，仅仅因为陈小姐的存在就被磁化了。

['ɔːlweɪz] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['deɪnti] [fiːt] , [ðer; ðər][tuː; tə] [saɪ] ['hoʊpləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

always drew him back to her dainty feet , there to sigh hopelessly for the

总是 画 他 后退 到 她 纤巧 脚 , 那里 到 叹 绝望地 为了 这

[muːn] .

moon .

月亮 .

她那纤细的双脚总是吸引着他回到她身边，让他无奈地叹息着，渴望着月亮。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [bæk] [tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ,

On this occasion he arrived back to afternoon tea ,

在 这 场合 他 到达的 后退 到 下午 茶 ,

这次他回来是为了喝下午茶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [ɪ'fjuːsɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ænt] .

and was greeted effusively in the drawing - room by his aunt .

和 曾是 问候 热情洋溢 在 这 绘画 - 房间 经过 他的 阿姨 .

他在客厅受到了姑妈的热情迎接。

" [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [wel] , - , " [sed] ['leɪdi] [sə'faiə] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]

" Though I can't say that you look well , Prelice , " said Lady Sophia , putting up her

" 尽管 我 不能 说 那 你 看 出色地 , - , " 说 女士 索菲亚 , 推杆 向上 她

[lɔːr'njet] .

lorgnette .

望远镜 .

“不过，恕我直言，您看起来气色不太好，普雷利斯。”索菲亚夫人说着，举起了她的望远镜。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ?

" What have you been doing with yourself ?

" 什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 ?

你这些日子都干了些什么？

[leɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ['sʌpəz] , [noʊ] [daʊt] . "

Late hours and indigestible suppers , no doubt . "

晚的 小时 和 难以消化的 晚餐 , 不 怀疑 . "

毫无疑问，他肯定熬夜到很晚，而且晚餐吃得也难以消化。

" [æsk] [mɪs] - , " [rɪ'plaɪd] - , ['sʌmwʌt] ['sʌlkɪli] ; " [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [reɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em]

" Ask Miss Chent , " replied Prelice , somewhat sulkily ; " she knows what a rake I am

" 问 错过 - , " 回复 - , 有些 闷闷不乐 ; " 她 知道 什么 一个 耙 我 是

.

.

.

“去问问陈小姐吧，”普雷利斯有些闷闷不乐地回答道，“她知道我是个浪荡子。”

" ['moʊnə] , [huː] [wʌz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [wel] - [prə'vaɪdɪd] [tiː] - ['teɪbl] ,

" Mona , who was presiding over a well - provided tea - table ,

" 莫娜 , WHO 曾是 主持 超过 一个 出色地 - 假如 茶 - 桌子 ,

莫娜当时正主持着一场茶会，桌上摆满了丰盛的茶点。

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] ['sɜːrkl] ['ʌndər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

glanced at the dark circles under the young man's eyes , at his lack of colour ,

瞥了一眼 在 这 黑暗的 界 在下面 这 年轻的 男人的 眼睛 , 在 他的 缺少 的 颜色 ,

他瞥了一眼年轻人眼下的黑眼圈，以及他苍白的脸色。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][hɪz; ɪz] [krɔːs] [lʊks] .

and noted his cross looks .

和 著名的 他的 叉 看起来 .

并注意到他怒气冲冲的表情。

[ðə; ði] ['sɜːrveɪ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

The survey , for some reason , appeared to give her a large amount of

这 民意调查 , 为了 一些 原因 , 出现 到 给 她 一个 大的 数量 的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction .

满意 .

不知何故，这项调查似乎让她感到非常满意。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [lɔːrd] - ['kærəktər] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [dɪ'mjʊrli] .

" I don't know Lord Prelice's character , " she observed demurely .

" 我 不 知道 主 - 特点 , " 她 观察到 端庄地 .

“我不了解普雷利斯勋爵的为人，”她矜持地说道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] — ['ɔːlweɪz] [ə'sliːp] , " [sed] ['leɪdi] [sə'faiə] , [sipɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] .

" He's a dormouse — always asleep , " said Lady Sophia , sipping her tea .

" 他是 一个 睡鼠 — 总是 睡着了 , " 说 女士 索菲亚 , 啜饮 她 茶 .

“他就像一只睡鼠——总是睡觉，”索菲亚夫人一边啜饮着茶一边说道。

" [soʊ] [ned] [toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] ['ɔːlsoʊ] .

" So Ned told me , and his nickname also .

" 所以 内德 讲述 我 , 和 他的 昵称 还 .

“内德告诉我的，还有他的绰号。”

[bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk] ['dɔːrmaʊs] , ['ʃʊrli] , [ɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][hiː; hi]

But he's a very energetic dormouse , surely , in exploring the world as he

但 他是 一个 非常 精力充沛 睡鼠 , 一定 , 在 探索 这 世界 作为 他

[hæz; həz] [dʌn] . "

has done . "

有 完毕 . "

但他无疑是一只精力非常充沛的睡鼠，看看他探索世界的程度就知道了。

" [həmf] !

" Humph !

" 哼 !

“哼！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mærid] .

It would be much better if he stayed at home and married .

它 会 是 很多 更好的 如果 他 入住 在 家 和 已婚 .

如果他待在家里结婚，那就好多了。

" - [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn]['moʊnəz] ['prez(ə)ns] .

" Prelice could not stand this observation in Mona's presence .

" - 可以 不是 站立 这 观察 在 莫娜的 在场 .

“普雷利斯无法忍受莫娜当着她的面说出这样的话。”

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] , [ænt] [sə'faiə] , " [hiː; hi] [snæpt] .

" That is entirely a personal matter , Aunt Sophia , " he snapped .

" 那 是 完全 一个 个人的 事情 , 阿姨 索菲亚 , " 他 啪啪 .

“那是你阿姨的私事，”他厉声说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] ['kuːlli] ; " [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

" Not at all , " answered the lady coolly ; " as you are the head of the

" 不是 在 全部 , " 回答 这 女士 冷静地 ; " 作为 你 是 这 头 的 这

[haʊs] ,

house ,

房子 ,

“完全不会，”那位女士冷冷地回答道，“因为你是一家之主。”

[ɪts] ['membər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [seɪ] [ɪn] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] .
its members should have some say in your marriage .
它是 成员 应该 有 一些 说 在 你的 婚姻 .

它的成员应该对你的婚姻有一定的发言权。

[ən'les] [juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] , [aɪ] ['ʃænt] [kɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] . "
Unless you marry a nice girl , I sha'n't call on her . "
除非 你 结婚 一个 好的 女孩 , 我 不会 称呼 在 她 . "

除非你娶了个好姑娘，否则我不会去找她。

" [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] , [lɔːrd] - , " [sed] ['moʊnə] , ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['veri] [ə'nɔɪd]
" Have some more tea , Lord Prelice , " said Mona , sorry to see how very annoyed
" 有 一些 更多的 茶 , 主 - , " 说 莫娜 , 对不起 到 看 如何 非常 恼怒
[hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

“普雷利斯大人，再喝点茶吧。”莫娜说道，看到他如此恼火，她感到很遗憾。

[jet] ['siːkrətli] [pliːzd] , ['hev(ə)n] [noʊz] [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] .
yet secretly pleased , Heaven knows for what reason .
然而 偷偷 高兴 , 天堂 知道 为了 什么 原因 .

然而，他内心却暗自高兴，至于原因，天知道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
" He passed his cup .
" 他 通过了 他的 杯子 .

他递过杯子。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænt] [sə'faiə] , [ænd; ənd] [sər'praɪzd] , " [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ]
" I am glad to see you , Aunt Sophia , and surprised , " he ended with
" 我 是 高兴的 到 看 你 , 阿姨 索菲亚 , 和 惊讶 , " 他 结束 和
['emfəsɪs] .
emphasis .
强调 .

“见到您我很高兴，索菲亚阿姨，也很惊讶，”他强调道。

['leɪdi] [sə'faiə] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] [ə'gen] .
Lady Sophia put up her lorgnette again .
女士 索菲亚 放 向上 她 望远镜 再次 .

索菲亚夫人又把望远镜架了起来。

" [wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['kuːlli] .
" One is always surprised to find virtue in unexpected places , " she remarked coolly .
" 一 是 总是 惊讶 到 寻找 美德 在 意外 地方 , " 她 评论 冷静地 .

“人们总会在意想不到的地方发现美德，这总是令人惊讶的，”她冷冷地说道。

" [aɪ] ['pleɪdʒəraɪz] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˌmoʊ'liːɛr] , [maɪ] [dɪr] .
" I plagiarise that from Molière , my dear .
" 我 抄袭 那 从 莫里哀 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，那句话是从莫里哀那里抄袭的。”

[jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['vɜːrtʃuəs] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðiːz] [waɪldz] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɑːt] [deɪ] ,
Yes , I am virtuous coming over into these wilds on a hot day ,
是的 , 我 是 有德行的 未来 超过 进入 这些 荒野 在 一个 热的 天 ,

是的，在炎热的夏天来到这片荒野，我真是个有德之人。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][maɪ]['vɜːrtʃuː] . "
and I want the reward of my virtue . "
和 我 想 这 报酬 的 我的 美德 . "

我想要得到我美德的奖赏。

" [wʌt] [rɪ'wɔːrd] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [æskt] - ['grʌfli] .
" What reward do you want ? " asked Prelice gruffly .
" 什么 报酬 做 你 想 ? " 问 - 粗声粗气地 .

“你想要什么奖励？”普雷利斯粗声粗气地问道。

" [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðɪs] [dɪr] [gɜːrl] .
" The right to look after this dear girl .
" 这 正确的 到 看 后 这 亲爱的 女孩 .

“照顾这个可爱女孩的权利。”

" ['leɪdi] [sə'faiə] ['pætɪd] ['moʊnəz][ɑːrm] .
" Lady Sophia patted Mona's arm .
" 女士 索菲亚 轻拍 莫娜的 手臂 .

索菲亚夫人拍了拍莫娜的手臂。

" [aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
" I propose that she shall come abroad with me for a few months .
" 我 提出 那 她 将 来 国外 和 我 为了 一个 很少 几个月 .

我提议让她和我一起出国几个月。

[ðen] [nekst] [jɪr] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['prez(ə)nt][hɜːr; hər] [ə'gen] [æt; ət] [kɔːrt] .
Then next year we can return , and I can present her again at Court .
然后 下一个 年 我们 能 返回 , 和 我 能 展示 她 再次 在 法庭 .

明年我们就可以回来，我也可以再次把她带到宫廷。

[aɪ] ['nevər] [bi'li:vd] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] , [maɪ] [swiːtəst] ['moʊnə] ,
I never believed the rubbish that people talked , my sweetest Mona ,
我 绝不 相信 这 垃圾 那 人们 谈话 , 我的 最甜美的 莫娜 ,

我从来不相信人们说的那些废话，我最亲爱的莫娜。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [trʌst] [jɔːr'self] ['ʌndər] [maɪ] [wɪŋ] . "
so you can safely trust yourself under my wing . "
所以 你 能 安全 相信 你自己 在下面 我的 翼 . "

所以你可以放心地把自己托付给我。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] ['moʊnə] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdiːz] [ɑːrm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fekʃənət]
" I shall be delighted , " said Mona , giving the elder lady's arm a little affectionate
" 我 将 是 高兴极了 , " 说 莫娜 , 给予 这 长老 女士的 手臂 一个 小的 亲热
[skwiːz] .
squeeze .
挤 .

“我非常高兴，”莫娜说着，亲切地捏了捏老妇人的手臂。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [faʊnd] [aʊt] ? "
" But don't you think I ought to remain here until the truth is found out ? "
" 但 不 你 思考 我 应该 到 保持 这里 直到 这 真相 是 成立 出去 ? "

“难道你不认为我应该留在这里，直到真相大白吗？ ”

" [juː; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [truːθ] [hæz; həz] ['pɑːzətɪvli] [bɪn] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haustɔp] .
" You silly child , the truth has positively been shouted from the housetops .
" 你 愚蠢的 孩子 , 这 真相 有 积极地 到过 喊叫 从 这 屋顶 .

“你这个傻孩子，真相已经昭告天下了。”

['evriwʌn]	[noʊz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['ɪnəs(ə)nt]	—	[nɑːt]	,	"	['ædɪd]	['leɪdi]	[sə'faiə]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['juːʒuəl]	[ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt]	['fæʃ(ə)n]	,
Everyone	**knows**	**that**	**you**	**are**	**innocent**	**—**	**not**	**,**	**"**	**added**	**Lady**	**Sophia**	**in**	**her**	**usual**	**inconsequent**	**fashion**	**,**
每个人	知道	那	你	是	清白的	—	不是	,	"	额外	女士	索菲亚	在	她	通常	不相关的	时尚	,

“大家都知道你是无辜的——才怪，”索菲娅夫人用她惯常漫不经心的语气补充道。

"	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[bleɪm]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['gɪlti]	.
"	**that**	**I**	**should**	**blame**	**you**	**if**	**you**	**were**	**guilty**	**.**
"	那	我	应该	责备	你	如果	你	是	有罪的	.

“如果你有罪，我不应该责怪你。”

[aɪ]	['nevər]	[laɪkt]	[sɜːr]	['ɑːlɪvər]	.	"
I	**never**	**liked**	**Sir**	**Oliver**	**.**	**"**
我	绝不	喜欢	先生	奥利弗	.	"

我从来都不喜欢奥利弗爵士。

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	"	[sed]	['moʊnə]	[ɪm'petʃuəsli]	;	"	[hiː; hi]	[ment]	[wel]	.	"
"	**He**	**was**	**very**	**kind**	**to**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Mona**	**impetuously**	**;**	**"**	**he**	**meant**	**well**	**.**	**"**
"	他	曾是	非常	种类	到	我	,	"	说	莫娜	冲动地	;	"	他	意思是	出色地	.	"

“他对我很友善，”莫娜急切地说，“他本意是好的。”

"	[ðæt]	[kən'demz]	[hɪm; ɪm]	.
"	**That**	**condemns**	**him**	**.**
"	那	谴责	他	.

“这足以定他的罪。”

['piːp(ə)l]	[wʌn]	['dʌznt]	[laɪk]	['ɔːlweɪz]	[miːn]	[wel]	.
People	**one**	**doesn't**	**like**	**always**	**mean**	**well**	**.**
人们	一	不	喜欢	总是	意思是	出色地	.

你不喜欢的人，未必都是出于好意。

[haʊ'evər]	,	['hiːz]	[ded]	,	[soʊ]	[wiːl]	[seɪ]	[noʊ]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
However	**,**	**he's**	**dead**	**,**	**so**	**we'll**	**say**	**no**	**more**	**about**	**him**	**.**
然而	,	他是	死的	,	所以	出色地	说	不	更多的	关于	他	.

但他已经去世了，所以我们不再谈论他。

[bʌt; bət]	[juːl]	[kʌm]	[tuː; tə]	['dʒɜːrməni]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	[maɪ]	[dɪr]	.
But	**you'll**	**come**	**to**	**Germany**	**with**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**.**
但	你会	来	到	德国	和	我	,	我的	亲爱的	.

但亲爱的，你会跟我一起去德国。

[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[bæd]	—	[aɪ]	[kɑːnt]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɪg'zæktli]	—	[its]	[tuː]	[lɔːŋ]	,
I'm	**going**	**to**	**some**	**Bad**	**—**	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**the**	**name**	**exactly**	**—**	**it's**	**too**	**long**	**,**
我是	去	到	一些	坏的	—	我	不能	告诉	你	这	姓名	确切地	—	它是	也	长的	,

我要去一个很烂的地方——我不能告诉你确切的名字——名字太长了，

[ænd; ənd]	[saʊndz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[laɪk]	['swerɪŋ]	.
and	**sounds**	**too**	**much**	**like**	**swearing**	**.**
和	声音	也	很多	喜欢	咒骂	.

听起来太像咒骂了。

[bʌt; bət]	[its]	[ə; eɪ]	[nuː]	[bæd]	[ðæt]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[nuː]	[dɪ'ziːz]	.	"
But	**it's**	**a**	**new**	**Bad**	**that**	**has**	**to**	**do**	**with**	**the**	**new**	**disease**	**.**	**"**
但	它是	一个	新的	坏的	那	有	到	做	和	这	新的	疾病	.	"

但这是一种与新疾病有关的新型“坏事”。

"	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[nuː]	[dɪ'ziːz]	,	[ænt]	[sə'faiə]	?	"
"	**And**	**have**	**you**	**got**	**the**	**new**	**disease**	**,**	**Aunt**	**Sophia**	**?**	**"**
"	和	有	你	得到	这	新的	疾病	,	阿姨	索菲亚	?	"

“索菲亚阿姨，你得了那种新病吗？”

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['hɛlθiːɚ] [ɪn][maɪ][laɪf] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [keɪv] [nɪr] [ðɪs]
" I never was healthier in my life , my dear boy ; but there's a cave near this
" 我 绝不 曾是 更健康 在 我的 生活 , 我的 亲爱的 男生 ; 但 有 一个 洞穴 靠近 这
[bæd] ,
Bad ,
坏的 ,

“我这辈子从来没有这么健康过，我亲爱的孩子；但是这附近有个山洞，

[wɪð; wɪθ] [boʊnz] [ænd; ənd] [skʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ] .
with bones and skulls of the Stone Age .
和 骨头 和 头骨 的 这 石头 年龄 .

石器时代的骨骼和头骨。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] , [dɪr] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ðoʊz] ['hæpi] [taɪmz] . "
I want to see what like the poor , dear things were , in those happy times . "
我 想 到 看 什么 喜欢 这 贫穷的 , 亲爱的 事物 是 , 在 那些 快乐的 时代 . "

我想看看那些可怜的、可爱的小东西，在那些美好的时光里是什么样子。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [lʊk] ['prɪti] [æz; əz] ['mɪrli] [boʊnz] , " [sed] - ['draɪli] .
" They won't look pretty as merely bones , " said Prelice dryly .
" 他们 惯于 看 漂亮的 作为 仅仅 骨头 , " 说 - 干巴巴地 .

“它们只剩下骨头，看起来不会好看，”普雷利斯冷冷地说。

" [pər'hæps][nɑːt] .
" Perhaps not .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

['oʊnli][dɔːgz] [laɪk] [boʊnz] .
Only dogs like bones .
仅有的 狗 喜欢 骨头 .

只有狗才喜欢骨头。

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['æksɪz] ,
But I daresay there will be some dear little axes ,
但 我 敢说 那里 将要 是 一些 亲爱的 小的 轴 ,

但我敢说，肯定会有一些可爱的小斧头。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ðæt] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] .
with which they cut off the heads of animals that lived before the flood .
和 哪个 他们 切 离开 这 头部 的 动物 那 居住地 前 这 洪水 .

他们用刀砍下洪水以前生活过的动物的头颅。

[ænd; ənd] [biːdz] [tuː] , [pər'hæps] .
And beads too , perhaps .
和 珠子 也 , 也许 .

或许还有珠子。

['fænsi] , [biːdz] .
Fancy , beads .
想要 , 珠子 .

精致的珠子。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðə; ði] [pʊr] , [dɪr] [θɪŋz] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɔːr] [biːdz] .
It brings the poor , dear things so near to us to think they wore beads .
它 带来 这 贫穷的 , 亲爱的 事物 所以 靠近 到 我们 到 思考 他们 穿着 珠子 .

想到那些可怜的、可怜的人们曾经佩戴过珠子，就让我们感觉离他们如此之近。

" [waɪl] ['leɪdi] [sə'faiə] ['rætld] [ɑːn] [ðʌs] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['evriwʌn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [set]
" While Lady Sophia rattled on thus , talking about everyone and everything to set
" 尽管 女士 索菲亚 摇晃 在 因此 , 说 关于 每个人 和 一切 到 放
['moʊnə] [æt; ət] [hɜːr; hər] [iːz] ,
Mona at her ease ,
莫娜 在 她 舒适 ,

"索菲亚夫人滔滔不绝地讲着，谈论着形形色色的人和事，试图让莫娜放松下来。"

[ðə; ði] [gɜːrl] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .
the girl herself was listening .
这 女孩 她自己 曾是 聆听 .

女孩本人也在听。

" [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [flai] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['staːtiŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪk'spektəntli] .
" I hear a fly , " she said , starting to her feet expectantly .
" 我 听到 一个 飞 , " 她 说 , 开始 到 她 脚 满怀期待地 .

"我听到有苍蝇的声音,"她说着，充满期待地站了起来。

" [wer] ? " [æskt] ['leɪdi] [sə'faiə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" Where ? " asked Lady Sophia , looking up at the ceiling .
" 在哪里 ? " 问 女士 索菲亚 , 寻找 向上 在 这 天花板 .

"在哪儿？"索菲娅夫人抬头望着天花板问道。

" [wʌt] [ʃɑːrp] [ɪrz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] , [tʃaɪld] . "
" What sharp ears you must have , child . "
" 什么 锋利的 耳朵 你 必须 有 , 孩子 . "

"孩子，你的耳朵一定很灵吧。"

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

" [mɪs] - [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pæst]
" Miss Chent walked to the drawing - room door , opened it , and passed
" 错过 - 步行 到 这 绘画 - 房间 门 , 打开 它 , 和 通过了
[θruː] .
through .
通过 .

陈小姐走到客厅门口，打开门走了进去。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] ['dʒɔɪfl] ['welkəm] ,
A moment later , they heard her voice raised in joyful welcome ,
一个 片刻 之后 , 他们 听到 她 嗓音 提高 在 快乐 欢迎 ,

片刻之后，他们听到她高兴地高声欢迎。

[ænd; ənd] - [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] .
and Prelice tried hard to suppress his jealousy .
和 - 尝试 难的 到 压制 他的 妒忌 .

普雷利斯努力克制自己的嫉妒之情。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [niːd] ['leɪdi] [sə'faiə] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] " - [mæn] .
He did not need Lady Sophia to tell him that it was that " Shepworth man .
他 做过 不是 需要 女士 索菲亚 到 告诉 他 那 它 曾是 那 " - 男人 .

他不需要索菲亚夫人告诉他，那就是那个"谢普沃斯人"。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ferli] ['eɪmiəb(ə)l] , [wen] [ned] ['entərd] [wɪð; wɪθ]
" All the same , he contrived to be fairly amiable , when Ned entered with
" 全部 这 相同的 , 他 人为的 到 是 相当 可亲 , 什么时候 内德 进入 和
[g'riːtɪŋz] .
greetings .
问候 .

"尽管如此，当奈德进来打招呼时，他还是设法表现得相当和蔼可亲。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['leɪdi] [sə'faiə] ?
" How do you do , Lady Sophia ?
" 如何 做 你 做 , 女士 索菲亚 ?

索菲亚夫人，您好?

['dɔːri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Dorry , I am glad to see you .
多莉 , 我 是 高兴的 到 看 你 .

多莉，见到你真高兴。

[wʌt] [ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] !
What a hot day it has been !
什么 一个 热的 天 它 有 到过 !

今天真是热啊!

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['moʊnə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
Thank you , Mona , I shall be glad to have a cup of tea .
感谢 你 , 莫娜 , 我 将 是 高兴的 到 有 一个 杯子 的 茶 .

谢谢你，莫娜，我很乐意喝杯茶。

" - [stɛərd] , [æz; əz] [ned] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [nɪr] [mɪs] - ,
" Prelice stared , as Ned sat down in a comfortable chair near Miss Chent ,
" - 凝视 , 作为 内德 卫星 向下 在 一个 舒服的 椅子 靠近 错过 - ,

“普雷利斯盯着内德，内德在他旁边舒适的椅子上坐了下来，就在陈特小姐旁边。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] - , [huː] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [ɪ'skeɪpt] ['perəl] ,
for he could not understand Shepworth , who had so lately escaped peril ,
为了 他 可以 不是 理解 - , WHO 有 所以 最近 逃脱 危险 ,
['tʃætɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪli] ['fæʃ(ə)n] .
chatting in this silly fashion .
聊天 在 这 愚蠢的 时尚 .

因为他无法理解刚刚死里逃生的谢普沃斯，竟然用这种愚蠢的方式聊天。

[ðə; ði] ['bærɪstər] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [wel] ['iːðər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
The barrister did not look well either , as his face was pale and his eyes
这 律师 做过 不是 看 出色地 任何一个 , 作为 他的 脸 曾是 苍白 和 他的 眼睛
['sʌŋkən] .
sunken .
凹陷 .

律师的脸色也不太好，脸色苍白，双眼凹陷。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , " [grauld] - ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I expected you down here before , " growled Prelice after a pause .
" 我 预期的 你 向下 这里 前 , " 咆哮 - 后 一个 暂停 .

“我早就料到你会下来,”普雷利斯停顿了一下，低声咆哮道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [daʊn] , " ['rætld] [ɑːn] [ned] , ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] .
" I could not get down , " rattled on Ned , stirring his tea .
" 我 可以 不是 得到 向下 , " 摇晃 在 内德 , 搅拌 他的 茶 .

“我下不去,”内德一边搅着茶一边喋喋不休地说。

" [ə'nʌðər] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [pliːz] , ['moʊnə] .
" Another lump of sugar , please , Mona .
" 其他 块 的 糖 , 请 , 莫娜 .

“再给我一块方糖吧，莫娜。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .
There was much to do .
那里 曾是 很多 到 做 .

有很多事情要做。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ægstoʊn] [hæz; həz] [bɪn] ['berid] , [ænd; ənd][maɪ] ['kærəktər] [klɪrd] ,

But now that Agstone has been buried , and my character cleared ,

但 现在 那 艾格斯通 有 到过 埋葬 , 和 我的 特点 已清除 ,

但现在艾格斯通已被埋葬，我的罪名也已洗清，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent]['aʊər; ɑːr] [frend] ['kæptɪn] - .

I have come down to circumvent our friend Captain Jadby .

我 有 来 向下 到 规避 我们的 朋友 队长 - .

我下来是为了绕过我们的朋友贾德比船长。

" ['moʊnə] ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] .

" Mona started nervously .

" 莫娜 开始 紧张地 .

莫娜紧张地开口道。

" [oʊ] , [ned] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "

" Oh , Ned , is there anything wrong ? "

" 哦 , 内德 , 是 那里 任何事物 错误的 ? "

“哦，内德，出什么事了吗？”

" [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] - [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [pʊt] [θɪŋz] [rɔːŋ] .

" Not at present , but Jadby will try and put things wrong .

" 不是 在 展示 , 但 - 将要 尝试 和 放 事物 错误的 .

“目前还没有，但贾德比会想方设法把事情搞砸。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] . "

He will be here in a quarter of an hour . "

他 将要 是 这里 在 一个 四分之一 的 一个 小时 . "

他一刻钟后就到。

" [hɪr] !

" Here !

" 这里 !

“这里！

" ['moʊnə] [roʊz] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

" Mona rose in dismay .

" 莫娜 玫瑰 在 沮丧 .

莫娜惊愕地站了起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

" Are you sure ?

" 是 你 当然 ?

“你确定吗?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [æt; ət] - .

" Shepworth nodded , and cast a hasty glance at Prelice .

" - 点头 , 和 投掷 一个 仓促 瞥一眼 在 - .

谢普沃斯点了点头，匆匆瞥了一眼普雷利斯。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ,

" He came to me yesterday ,

" 他 来了 到 我 昨天 ,

他昨天来找过我，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrpəs] .

and said that he was coming down to see you for a certain purpose .

和 说 那 他 曾是 未来 向下 到 看 你 为了 一个 肯定 目的 .

他说他下来见你是有事要办的。

[æz; əz] - [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] - ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ] ,

As Prelice is here , and I know very well what Jadby wants to say ,

作为 - 是 这里 , 和 我 知道 非常 出色地 什么 - 想要 到 说 ,

既然普雷利斯在这里，而且我很清楚贾德比想说什么，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː] .
I thought it best to come down too .
我 想法 它 最好的 到 来 向下 也 .

我觉得最好也下来看看。

[baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ] [faʊnd] [wʌt] [treɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ] , [ænd; ənd] [nɪpt]
By watching at the station I found what train he was going by , and nipped
经过 观看 在 这 车站 我 成立 什么 火车 他 曾是 去 经过 , 和 轻咬
[ɪn]['ɔːlsoʊ] .
in also .
在 还 .

我在车站观察了一下，发现他要乘坐哪趟列车，于是也上了车。

[æt; ət] [haiθ] [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['oʊnli][flai] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
At Hythe I secured the only fly , and so have got ahead of him .
在 海斯 我 安全 这 仅有的 飞 , 和 所以 有 得到 前方 的 他 .

在海斯，我抓到了唯一的苍蝇，因此领先于他。

" - [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Shepworth glanced at his watch .
" - 瞥了一眼 在 他的 手表 .

谢普沃斯看了看手表。

" ['hiːl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ðen] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He'll soon be here ; and then — — " He paused .
" 地狱 很快 是 这里 ; 和 然后 — — " 他 暂停 .

“他很快就会到；然后——”他停顿了一下。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " ['kwiərid] ['leɪdi] [sə'faiə] , [ə'stɑːnɪʃt] .
" And then ? " queried Lady Sophia , astonished .
" 和 然后 ? " 查询 女士 索菲亚 , 惊讶 .

“然后呢？”索菲娅夫人惊讶地问道。

" [bles] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - , [wʌt] [ðen] ?
" Bless me , Mr . Shepworth , what then ?
" 保佑 我 , 先生 . - , 什么 然后 ?

“谢普沃斯先生，请您保佑我，那接下来该怎么办呢？”

[haʊ] [mɪ'stɪriəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
How mysterious you are .
如何 神秘 你 是 .

你真是个神秘的人。

[juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] . "
You surprise me . "
你 惊喜 我 . "

你让我很意外。

" ['kæptɪn] - [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ] [mɔːr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - ['draɪli] .
" Captain Jadby will surprise you more , " rejoined Shepworth dryly .
" 队长 - 将要 惊喜 你 更多的 , " 重新加入 - 干巴巴地 .

“贾德比船长会让你更加惊讶,”谢普沃斯冷冷地回答道。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ['dɔːri] . "
" And so I am glad that you are here , Dorry . "
" 和 所以 我 是 高兴的 那 你 是 这里 , 多莉 . "

“所以我很高兴你在这里，多莉。”

" [waɪ] ? " [di'mɑːndid] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ænt]
" Why ? " demanded that young gentleman , who was as astonished as his aunt
" 为什么 ? " 要求 那 年轻的 绅士 , WHO 曾是 作为 惊讶 作为 他的 阿姨
.
.
.
“为什么？”那位年轻绅士问道，他和他的姑妈一样感到惊讶。

- ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mɪ'stɪriəsli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə]['moʊnə] , [huː]
Shepworth merely nodded mysteriously , and whispered to Mona , who
- 仅仅 点头 神秘地 , 和 低声说道 到 莫娜 , WHO
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] ['veri] [braɪt] [aɪz] ,
nodded in reply with very bright eyes ,
点头 在 回复 和 非常 明亮的 眼睛 ,
谢普沃斯只是神秘地点了点头，然后低声对莫娜说了些什么，莫娜也点头回应，双眼闪闪发亮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] - .
and with another glance at the puzzled Prelice .
和 和 其他 瞥一眼 在 这 困惑 - .
然后又看了一眼一脸困惑的牧师。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] ,
He could not understand , even in the presence of the engaged couple ,
他 可以 不是 理解 , 甚至 在 这 在场 的 这 已订婚的 夫妻 ,
即使在订婚夫妇面前，他也无法理解。

[ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] .
if they really were in love .
如果 他们 真的 是 在 爱 .
如果他们真的相爱的话。

- [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd]['moʊnə][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['eɪmiəb(ə)l] .
Shepworth was certainly attentive , and Mona was extremely amiable .
- 曾是 当然 细心 , 和 莫娜 曾是 极其 可亲 .
谢普沃斯非常细心周到，莫娜也十分和蔼可亲。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] .
But there was something wanting in their behaviour .
但 那里 曾是 某物 想要 在 他们的 行为 .
但他们的行为中却缺少了某些东西。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kɪst] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] ['lʌvəz] ['ʃʊrli] [wʊd] [duː] .
They had not kissed , for one thing , as engaged lovers surely would do .
他们 有 不是 亲吻 , 为了 一 事物 , 作为 已订婚的 恋人 一定 会 做 .
首先，他们并没有像订婚的情侣那样接吻。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [saɪn] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
But perhaps that sign of future marriage had taken place in the hall .
但 也许 那 符号 的 未来 婚姻 有 已采取 地方 在 这 大厅 .
但或许，那预示着未来婚姻的征兆已经在礼堂里出现了。

['leɪdi] [sə'faiə] , ['ɔːlsoʊ] ['pʌz(ə)ld] , [wʊd] [hæv; həv] [æskt] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['dɪfɪdənt]
Lady Sophia , also puzzled , would have asked questions which her more diffident
女士 索菲亚 , 还 困惑 , 会 有 问 问题 哪个 她 更多的 羞怯
['nefjuː] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pʊt] ,
nephew was afraid to put ,
侄子 曾是 害怕的 到 放 ,
同样感到困惑的索菲娅夫人会问一些她那比较腼腆的侄子不敢问的问题。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊtmən] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrd] .
but that the footman brought in a card .
但 那 这 男仆 带来 在 一个 卡片 .
但男仆却拿来了一张卡片。

" ['kæptɪn] - , " [sed] ['moʊnə] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
" Captain Jadby , " said Mona , reading the same .
" 队长 - , " 说 莫娜 , 阅读 这 相同的 .

“贾德比船长,”莫娜读着同样的话说道。

" [ned] , [mʌst; məst][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
" Ned , must I see him ? "
" 内德 , 必须 我 看 他 ? "

“内德，我必须见他吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
" It will be as well , " rejoined Shepworth significantly , " and in the presence
" 它 将要 是 作为 出色地 , " 重新加入 - 显著地 , " 和 在 这 在场
[ʌv; əv]['mɑːtə'bɑːn] . "
of Martaban . "
的 马达班 . "

“那也是,”谢普沃斯意味深长地回答道，“而且马塔班也会在场。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
" He has gone out for a walk , and won't be back for some time ,
" 他 有 已消失 出去 为了 一个 走 , 和 惯于 是 后退 为了 一些 时间 ,

他出去散步了，一时半会儿回不来。

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][gɜːrl] ['nɜːrvəsli] , " [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [seɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔːrd] - . "
" explained the girl nervously , " but I feel safe with you and Lord Prelice . "
" 解释 这 女孩 紧张地 , " 但 我 感觉 安全的 和 你 和 主 - . "

“但是和您以及普雷利斯大人在一起，我觉得很安全。”女孩紧张地解释道。

" [waɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" Why with me ?
" 为什么 和 我 ?

为什么是我?

" - [æskt] , [wen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] ['ʌʃər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['seɪlər] .
" Prelice asked , when the footman departed to usher in the South Sea sailor .
" - 问 , 什么时候 这 男仆 已离开 到 引座员 在 这 南 海 水手 .

“当侍从离开去迎接南海水手时，普雷利斯问道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神圣的草药(The Sacred Herb)

第10/17页

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['ɔːlweɪz]	[soʊ]	[kaɪnd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[əb'zɜːrvd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	,	[ænd; ənd]	[kæst]	[daʊn]	[hɜːr; hər]
"	**You**	**are**	**always**	**so**	**kind**	**,**	**"**	**she**	**observed**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**and**	**cast**	**down**	**her**
"	你	是	总是	所以	种类	,	"	她	观察到	在	一个	低的	嗓音	,	和	投掷	向下	她

[aɪz]	,
eyes	**,**
眼睛	,

“你总是这么善良,”她低声说道，然后垂下了眼帘。

['blʌʃɪŋ]	['skɑːrlət]	,	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	-	[ə'meɪzmənt]	.
blushing	**scarlet**	**,**	**much**	**to**	**Prelice's**	**amazement**	**.**
脸红	猩红	,	很多	到	-	惊愕	.

令普雷利斯大吃一惊的是，她脸颊泛起了绯红。

[hiː; hi]	['riːəli]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðɪs]	.
He	**really**	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**make**	**of**	**all**	**this**	**.**
他	真的	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	全部	这	.

他真的不知道该如何看待这一切。

[bʌt; bət]	['moʊnəz]	['sʌd(ə)n]	['kʌlər]	[ebd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[wen]	['kæptɪn]	-	['entərd]	,
But	**Mona's**	**sudden**	**colour**	**ebbed**	**from**	**her**	**cheeks**	**when**	**Captain**	**Jadby**	**entered**	**,**
但	莫娜的	突然	颜色	退潮	从	她	脸颊	什么时候	队长	-	进入	,

但当贾德比船长进来时，莫娜脸上的红晕瞬间消退了。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ræðər]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌbʌkə'nɪr]	.
for	**she**	**appeared**	**to**	**be**	**rather**	**afraid**	**of**	**the**	**buccaneer**	**.**
为了	她	出现	到	是	相当	害怕的	的	这	海盗	.

因为她似乎很害怕那个海盗。

-	,	['hɔːltɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['bəuiŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	,
Jadby	**,**	**halting**	**,**	**and**	**bowing**	**on**	**the**	**threshold**	**,**
-	,	停止	,	和	鞠躬	在	这	临界点	,

贾德比踉跄着，在门槛上鞠躬。

[dɪd]	[lʊk]	['ræðər]	['lɔːləs]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sivilaizd]	['flænl]	[gɑːrb]	.
did	**look**	**rather**	**lawless**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**civilised**	**flannel**	**garb**	**.**
做过	看	相当	无法无天	在	尽管如此	的	他的	文明	绒布	外衣	.

尽管他穿着文明的法兰绒衣服，但看起来却相当不守法。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'reɪd]	[hɪm'self]	[ɪn]	[waɪt]	,	[ænd; ənd]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	['skɑːrlət]	['kʌmərbʌnd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]
He	**had**	**arrayed**	**himself**	**in**	**white**	**,**	**and**	**wore**	**a**	**scarlet**	**cummerbund**	**and**	**a**
他	有	排列	他自己	在	白色的	,	和	穿着	一个	猩红	腹带	和	一个

['skɑːrlət]	[taɪ]	.
scarlet	**tie**	**.**
猩红	领带	.

他身穿白色衣服，腰间系着猩红色腰带，脖子上系着猩红色领带。

[ðiːz]	['tʌtʃɪz]	[ʌv; əv]	[tuː]	['vɪvɪd]	['kʌlər]	,	['ædɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[smuːð]	,
These	**touches**	**of**	**too**	**vivid**	**colour**	**,**	**added**	**to**	**his**	**smooth**	**,**
这些	触摸	的	也	生动	颜色	,	额外	到	他的	光滑的	,

这些过于鲜艳的色彩点缀，与他流畅的线条相得益彰，

[dɑːrk]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	['faɪəri]	[blæk]	[aɪz]	[ænd; ənd]	['kɜːrli]	[blæk]	[her]	,	[ænd; ənd]	['dʒen(ə)rəl]	[hɪnt]	[æt; ət]	['fɔːrən]	[blʌd]
dark	face	with	fiery	black	eyes	and	curly	black	hair	,	and	general	hint	at	foreign	blood
黑暗的	脸	和	火热	黑色的	眼睛	和	卷曲	黑色的	头发	,	和	一般的	暗示	在	外国的	血

,
,
,

黝黑的脸庞，火红的眼睛，黑色的卷发，以及一丝外国血统的迹象。

[bɪ'spoʊk]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[ˌbʌkə'nɪr]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['frɪndʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['empaɪər]	.
bespoke	him	the	buccaneer	from	the	fringes	of	the	Empire	.
定制	他	这	海盗	从	这	边缘	的	这	帝国	.

他为他量身定制了来自帝国边缘的海盗。

[hɪz; ɪz]	['mænərz]	['ɔːlsoʊ]	[left]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'zaɪrd]	,	[fɔːr; fər]	['æftər]	['bəuiŋ]	[tuː; tə]	['leɪdi]
His	manners	also	left	something	to	be	desired	,	for	after	bowing	to	Lady
他的	礼仪	还	左边	某物	到	是	想要的	,	为了	后	鞠躬	到	女士

[sə'faiə]	[ænd; ənd]	[mɪs]	-	,
Sophia	and	Miss	Chent	,
索菲亚	和	错过	-	,

他的举止也令人不敢恭维，因为他向索菲亚夫人和陈小姐鞠躬之后，

[ænd; ənd]	['griːtɪŋ]	-	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌlən]	[nɑːd]	,	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tɔːrdz]	-	.
and	greeting	Prelice	with	a	sullen	nod	,	he	turned	towards	Shepworth	.
和	问候	-	和	一个	忧郁	点头	,	他	转向	向	-	.

他闷闷不乐地点了点头，向普雷利斯打了个招呼，然后转向谢普沃斯。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[flæʃt]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[gruː]	[hɑːrd]	.
Then	his	eyes	flashed	,	and	his	mouth	grew	hard	.
然后	他的	眼睛	闪光灯	,	和	他的	嘴	生长	难的	.

然后他眼中闪过一丝光芒，嘴唇也变得紧绷起来。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['stoʊlən]	[ə; eɪ]	[mɑːrtʃ]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	,	"	[hiː; hi]	[dɪ'klerd]	,	['kʌmɪŋ]	['fɔːrwərd]	.
"	You	have	stolen	a	march	on	me	,	"	he	declared	,	coming	forward	.
"	你	有	被盗	一个	行进	在	我	,	"	他	声明	,	未来	向前	.

“你抢先一步了,”他走上前来说道。

"	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[siː]	,	"	[rɪ'plaɪd]	-	['veri]	['kuːlli]	;	"	['æftər]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[toʊld]
"	As	you	see	,	"	replied	Shepworth	very	coolly	;	"	after	what	you	told
"	作为	你	看	,	"	回复	-	非常	冷静地	;	"	后	什么	你	讲述

[ˌem 'iː]	['jestərdeɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nesəseri]	. "
me	yesterday	it	was	necessary	. "
我	昨天	它	曾是	必要的	. "

“正如你所看到的,”谢普沃斯冷冷地回答道，“在你昨天告诉我那些事之后，这样做是必要的。”

"	[aɪ]	['wʌndər]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[kʌm]	,	"	[sed]	-	,	['sniriŋ]	['vɪʃəsli]
"	I	wonder	that	you	are	not	afraid	to	come	,	"	said	Jadby	,	sneering	viciously
"	我	想知道	那	你	是	不是	害怕的	到	来	,	"	说	-	,	冷笑	恶毒地

.
.
.

“我很好奇你为什么不害怕来,”贾德比恶狠狠地冷笑道。

"	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['mɪstər]	.	-	[biː; bi]	[ə'freɪd]	?	"	[di'mɑːndid]	['moʊnə]
"	Why	should	Mr	.	Shepworth	be	afraid	?	"	demanded	Mona
"	为什么	应该	先生	.	-	是	害怕的	?	"	要求	莫娜

,
,
,

“谢普沃斯先生为什么要害怕? ”莫娜问道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[æt; ət]	['leɪdi]	[sə'fiːəz]	[hænd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	['kɜːrɪdʒ]	.
catching	at	Lady	Sophia's	hand	to	keep	up	her	courage	.
捕捉	在	女士	索菲亚的	手	到	保持	向上	她	勇气	.

她抓住索菲亚夫人的手，以此来保持勇气。

"	[æsk]	[hɪm; ɪm]	,	"	[snaːrld]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	,	[poʊzɪŋ]	[ˌpɪktʃə'reskli]
"	Ask	him	,	"	snarled	the	captain	,	posing	picturesquely
"	问	他	,	"	纠缠	这	队长	,	摆姿势	风景如画

.
.
.

“去问他,”船长咆哮道，同时摆出一副英俊潇洒的姿势。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] ?
" Why should you be afraid ?
" 为什么 应该 你 是 害怕的 ?

你为什么要害怕?

" ['moʊnə] [ri'ɪtəreɪtɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
" Mona reiterated , turning to her lover .
" 莫娜 重申 , 转弯 到 她 情人 .

莫娜转向她的情人，再次重申道。

" ['kæptɪn] - [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] , " [rɪ'plaɪd] - ['swɑːvli] .
" Captain Jadby can explain , " replied Shepworth suavely .
" 队长 - 能 解释 , " 回复 - 温文尔雅 .

“贾德比上尉可以解释,”谢普沃斯温和地回答道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] , " [sed] - [pə'laɪtli] , " [ðæt] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,
" And may I suggest , " said Prelice politely , " that in explaining ,
" 和 可能 我 建议 , " 说 - 礼貌地 , " 那 在 解释 ,

“我建议,”普雷利斯礼貌地说，“在解释时，

['kæptɪn] - [maɪt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt] .
Captain Jadby might remember that there are two ladies present .
队长 - 可能 记住 那 那里 是 二 女士们 展示 .

贾德比船长或许会记得，在场还有两位女士。

" [ðə; ði] [ˌbʌkə'nɪr] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] -
" The buccaneer shrugged his shoulders , and pointedly turned his back on Prelice
" 这 海盗 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 尖锐地 转向 他的 后退 在 -
,
,
,

海盗耸了耸肩，故意背对着普雷利斯。

[ə; eɪ] ['ruːdnəs] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['noʊtɪd] ['kerfəli] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] -
a rudeness which that young gentleman noted carefully , intending to rebuke Jadby
一个 粗鲁 哪个 那 年轻的 绅士 著名的 小心 , 意图 到 训斥 -
['leɪtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] .
later for the same .
之后 为了 这 相同的 .

那位年轻先生仔细地注意到了贾德比的粗鲁行为，打算稍后就此事斥责他。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [mɪs] - , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed]
" You are , I understand , Miss Chent , engaged to Mr . Shepworth , " he said
" 你 是 , 我 理解 , 错过 - , 已订婚的 到 先生 . - , " 他 说
[tuː; tə] ['moʊnə] ['ɪnsələntli] .
to Mona insolently .
到 莫娜 傲慢地 .

“据我所知，陈小姐，你已经和谢普沃斯先生订婚了,”他傲慢地对莫娜说。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] - , [bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] ['tempər] .
She glanced at Shepworth , but kept her temper .
她 瞥了一眼 在 - , 但 保留 她 脾气 .

她瞥了谢普沃斯一眼，但还是忍住了怒气。

" ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [nuːz] !
" Everyone knows that news !
" 每个人 知道 那 消息 !

“大家都知道这个消息！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] . "
It is common property . "
它 是 常见的 财产 . "

这是共有财产。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['stedəli] .
" And I love you , " he went on steadily .
" 和 我 爱 你 , " 他 去 在 稳步 .

“我也爱你，”他平静地继续说道。

" ['ræðər] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] - . "
" Rather a public place to speak like that to me , Captain Jadby . "
" 相当 一个 民众 地方 到 说话 喜欢 那 到 我 , 队长 - . "

“贾德比船长，在公共场合这样跟我说话实在是不妥。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - , " [ɪz] [fɔːls] .
" I am true to you , and he , " pointing to Shepworth , " is false .
" 我 是 真的 到 你 , 和 他 , " 指向 到 - , " 是 错误的 .

“我对你真诚，而他，”指着谢普沃斯说，“是虚伪的。”

[hiː; hi] [lʌvz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] . "
He loves another woman . "
他 爱 其他 女士 . "

他爱上了另一个女人。

" [ænd; ənd][aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['wʊmənz] [neɪm] , " [kraɪd] - ['miːnɪŋli] .
" And I forbid you to mention that woman's name , " cried Shepworth meaningly .
" 和 我 禁止 你 到 提到 那 女性的 姓名 , " 哭 - 有意义的 .

“我禁止你提起那个女人的名字，”谢普沃斯意味深长地喊道。

" [ðen] [juː; jʊ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] !
" Then you admit it !
" 然后 你 承认 它 !

“那你承认吧！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['seɪlər] [traɪ'ʌmfəntli] .
" cried the sailor triumphantly .
" 哭 这 水手 凯旋而归 .

“水手们得意地喊道。”

" [hiː; hi] [dʌz] , " [sed] ['moʊnə] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" He does , " said Mona unexpectedly , " because I know it . "
" 他 做 , " 说 莫娜 不料 , " 因为 我 知道 它 . "

“他确实会，”莫娜出乎意料地说，“因为我知道。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

" - [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" Jadby recoiled in dismay .
" - 反冲 在 沮丧 .

贾德比惊恐地后退了一步。

[hɪz; ɪz] ['θʌndərboʊlt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [feɪld] .
His thunderbolt had fallen and failed .
他的 霹雳 有 倒下 和 失败的 .

他的雷霆之力落下却失败了。

" [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] , " [pər'suːd] [mɪs] - , " [ɪz] ['mɪrli] [ə'fɪʃ(ə)l] .
" My engagement , " pursued Miss Chent , " is merely official .
" 我的 订婚 , " 追击 错过 - , " 是 仅仅 官方的 .

“我的订婚，”陈小姐继续说道，“只是名义上的。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
" CHAPTER XVI .
" 章 十六 .

“第十六章

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR .
博士 .

博士

['hɔːrəs] [ˌɪntə'viːnz] .
HORACE INTERVENES .
贺拉斯 介入 .

贺拉斯出面干预。

[ɪn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['moʊnəz][ˌenɪg'mætɪk] [ə'naʊnsmənt] [ə; eɪ][pɪn][kʊd; kəd]
In the dead silence which followed Mona's enigmatic announcement a pin could
在 这 死的 沉默 哪个 随后 莫娜的 神秘的 公告 一个 别针 可以
[hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə][drɑːp] .
have been heard to drop .
有 到过 听到 到 降低 .

莫娜那番神秘的声明之后，现场一片死寂，连一根针掉在地上都能听见。

- [hed] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] .
Prelice's head was whirling .
- 头 曾是 旋转 .

普雷利切的脑袋飞快地转着。

[hɪr] , [æt; ət] [læst] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
Here , at last , was the explanation ,
这里 , 在 最后的 , 曾是 这 解释 ,

终于，答案揭晓了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd]
and he would now know the true relationship between the girl he loved and
和 他 会 现在 知道 这 真的 关系 之间 这 女孩 他 喜爱 和
[ned] ,
Ned ,
内德 ,

他现在应该会知道自己心爱的女孩和奈德之间的真实关系了。

[huː] [ə'pærəntli] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
who apparently cared nothing for her .
WHO 显然 关心 没有什么 为了 她 .

他显然对她毫不在意。

- [stʊd] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [mɪs] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] [feɪs] ,
Shepworth stood quietly beside Miss Chent with a perfectly calm face ,
- 站立 悄悄 旁 错过 - 和 一个 完美 冷静的 脸 ,

谢普沃斯面无表情地静静地站在陈小姐身旁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['θretnɪŋli] [ɑːn] ['kæptɪn] - ,
but his eyes were fixed threateningly on Captain Jadby ,
但 他的 眼睛 是 固定的 威胁地 在 队长 - ,

但他的目光却充满威胁地盯着贾德比船长。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][kɑːm] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['moʊnə] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]
who appeared to be much amazed at the calm way in which Mona received his
WHO 出现 到 是 很多 惊叹 在 这 冷静的 方式 在 哪个 莫娜 已收到 他的
[nuːz] .
news .
消息 .

他似乎对莫娜平静地接受他的消息感到非常惊讶。

['leɪdi] [sə'faɪə] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ,
Lady Sophia glanced from one man to the other , and ,
女士 索菲亚 瞥了一眼 从 一 男人 到 这 其他 , 和 ,

索菲娅夫人目光在两个男人之间来回扫视，然后，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,
having a shrewd idea of what was coming , made up her mind to depart ,
拥有 一个 精明 主意 的 什么 曾是 未来 , 制成 向上 她 头脑 到 离开 ,

她敏锐地预感到即将发生的事情，于是决定离开。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sper] [hɜːr'self][ə; eɪ] [siːn] , [ænd; ənd] - [æn; ən] ['ɔːkwərd] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
so as to spare herself a scene , and Shepworth an awkward explanation .
所以 作为 到 空闲的 她自己 一个 场景 , 和 - 一个 尴尬的 解释 .

这样可以避免自己出丑，也避免谢普沃斯尴尬地解释。

" [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][skəːts] ,
" Most interesting , " she said , rising and shaking out her skirts ,
" 最多 有趣的 , " 她 说 , 上升 和 摇晃 出去 她 裙子 ,

“真有趣,”她说着，站起身来抖了抖裙摆。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [weɪt] .
" but I have so much to do that I really cannot wait .
" 但 我 有 所以 很多 到 做 那 我 真的 不能 等待 .

但我还有太多事情要做，真的等不及了。

['moʊnə] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] ['foʊkˌstoʊn] , [ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] [hoʊ'tel]
Mona , child , you must come and see me at Folkstone , the Piccadilly Hotel
莫娜 , 孩子 , 你 必须 来 和 看 我 在 福克斯通 , 这 皮卡迪利 酒店
, [juː; jʊ] [noʊ] ,
, you know ,
, 你 知道 ,

莫娜，孩子，你一定要来福克斯通的皮卡迪利酒店见我，你知道的。

[ðoʊ] [waɪ] [ˌpɪkə'dɪli] [baɪ][ðə; ði] ['siːsaɪd] [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] . "
though why Piccadilly by the seaside I really don't know . "
尽管 为什么 皮卡迪利 经过 这 海滨 我 真的 不 知道 . "

不过，我真的不知道为什么是海边的皮卡迪利大街。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [weɪt] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ? " [æskt] - ,
" Will you not wait and hear what I have to say ? " asked Jadby ,
" 将要 你 不是 等待 和 听到 什么 我 有 到 说 ? " 问 - ,

“你们难道不等我说完吗？”贾德比问道。

[huː] [siːmd] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə]
who seemed desirous of having as many listeners as possible , so as to
WHO 似乎 渴望 的 拥有 作为 许多 听众 作为 可能的 , 所以 作为 到
[kæst] [ʃeɪm] [ə'pɑːn] - .
cast shame upon Shepworth .
投掷 耻辱 之上 - .

他们似乎渴望有尽可能多的听众，以便让谢普沃斯蒙羞。

" [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['leɪdi] [sə'faiə] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" No , my good man , " rejoined Lady Sophia , with all the polished insolence of a
" 不 , 我的 好的 男人 , " 重新加入 女士 索菲亚 , 和 全部 这 抛光 傲慢 的 一个
[grænd] [deɪm] ;
grand dame ;
盛大 贵妇人 ;

“不，我的好先生,”索菲娅夫人回答道，带着一位贵妇人特有的优雅傲慢；

" ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] [duː][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
" other people's affairs do not interest me .
" 其他 人们的 事务 做 不是 兴趣 我 .

别人的事我并不关心。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ,
You had better go back to the South Seas ,
你 有 更好的 去 后退 到 这 南 海域 ,

你最好还是回南海去吧。

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] .
where I am sure you will be much more at home .
在哪里 我 是 当然 你 将要 是 很多 更多的 在 家 .

我相信你在那里会感觉更自在。

- , [help] [ˌem 'iː][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [dʌst] - [kloʊk] .
Prelice , help me on with my dust - cloak .
- , 帮助 我 在 和 我的 灰尘 - 披风 .

牧师，帮我穿上防尘斗篷。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] [sɪlk] ['mænt(ə)l] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['duːtɪf(ə)l] ['nefjuː] ['duːli] [ə'dʒʌstɪd] [ɑːn]
" She pointed to a grey silk mantle , which her dutiful nephew duly adjusted on
" 她 尖 到 一个 灰色的 丝绸 地幔 , 哪个 她 尽职尽责的 侄子 正式地 调整 在
[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

她指着一件灰色丝绸披风，她孝顺的侄子便帮她把披风披在了肩上。

" [naʊ] , ['moʊnə] , [tʃaɪld] , [dəunt] [fər'get] .
" Now , Mona , child , don't forget .
" 现在 , 莫娜 , 孩子 , 不 忘记 .

“莫娜，孩子，别忘了。”

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . - .
Good - bye , Mr . Shepworth .
好的 - 再见 , 先生 . - .

再见，谢普沃斯先生。

- , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , ['seɪlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
Prelice , you had better come with me , " she ended , sailing towards the door .
- , 你 有 更好的 来 和 我 , " 她 结束 , 帆船 向 这 门 .

“普雷利斯，你最好跟我走，”她说完，便朝门口走去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['moʊnə] ['daʊtfəli] .
The young man hesitated , and looked at Mona doubtfully .
这 年轻的 男人 犹豫了一下 , 和 看起来 在 莫娜 怀疑地 .

年轻人犹豫了一下，疑惑地看着莫娜。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɪz; ɪz] [lʊk] ['prɑːmptli] .
She interpreted his look promptly .
她 翻译 他的 看 及时 .

她迅速解读了他的眼神。

" [lɔːrd] - [wɪl] [steɪ] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] . "
" Lord Prelice will stay , at my request . "
" 主 - 将要 停留 , 在 我的 要求 . "

“应我的请求，普雷利斯勋爵将留任。”

" [maɪ] [dɪr] , " ['leɪdi] [sə'faiə] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [sʌŋk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [soʊ] ['veri] ['ɔːkwərd] ,
" My dear , " Lady Sophia at the door sunk her voice , " so very awkward ,
" 我的 亲爱的 , " 女士 索菲亚 在 这 门 沉没 她 嗓音 , " 所以 非常 尴尬的 ,

“亲爱的，”门口的索菲娅夫人压低声音说，“真是太尴尬了。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['kriːtʃər] " — [soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] - — " [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
if you really know what that creature " — so she designed Jadby — " is going to say .
如果 你 真的 知道 什么 那 生物 " — 所以 她 设计 - — " 是 去 到 说 .
"
"
"

如果你真的知道那个生物——她把贾德比设计成——会说什么。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [sed] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , " ['wɪspəd] ['moʊnə] ,
" It has to be said sooner or later , " whispered Mona ,
" 它 有 到 是 说 很快 或者 之后 , " 低声说道 莫娜 ,

“迟早都要说出来,”莫娜低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [lɔːrd] - [tuː; tə] [hɪr] . "
" and I want Lord Prelice to hear . "
" 和 我 想 主 - 到 听到 . "

“我想让普雷利斯大人听到。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] ['leɪdi] [sə'faiə] .
" A new thought seemed to strike Lady Sophia .
" 一个 新的 想法 似乎 到 罢工 女士 索菲亚 .

索菲亚夫人似乎突然想到了什么。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nefjuː] , [ænd; ənd] [ðen] [pɜːrst] [ʌp] [hɜːr; hər]
She glanced from her hostess to her nephew , and then pursed up her
她 瞥了一眼 从 她 女主人 到 她 侄子 , 和 然后 攥紧 向上 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

她目光在女主人和侄子之间来回移动，然后抿了抿嘴唇。

['gesɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
guessing in a flash what was coming .
猜测 在 一个 闪光 什么 曾是 未来 .

瞬间猜到了接下来会发生什么。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" You had better come with me , Prelice , " she repeated , raising her voice ,
" 你 有 更好的 来 和 我 , - , " 她 重复 , 提高 她 嗓音 ,

“你最好跟我走，警长,”她提高了音量重复道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['moʊnə] [ʃræŋk] [ə'weɪ] .
and at the sound of it Mona shrank away .
和 在 这 声音 的 它 莫娜 缩小 离开 .

听到这话，莫娜吓得缩了回去。

[bʌt; bət] - [lʊkt] ['dɔːgɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] .
But Prelice looked dogged , and declined to come .
但 - 看起来 顽强 , 和 拒绝 到 来 .

但普雷利斯态度坚决，拒绝前来。

" [aɪ][mʌst; məst][stɑːp][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] .
" I must stop and support Miss Chent , " he said .
" 我 必须 停止 和 支持 错过 - , " 他 说 .

“我必须停下来支持陈小姐,”他说。

" ['mɪstər] . - [kæn; kən][duː] [ðæt] , " [kraɪd] ['kæptɪn] - ['ɪnsələntli] .
" Mr . Shepworth can do that , " cried Captain Jadby insolently .
" 先生 . - 能 做 那 , " 哭 队长 - 傲慢地 .

“谢普沃斯先生能做到,”贾德比上尉傲慢地喊道。

" [hiː; hi][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] ['bærɪstər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] ,
" He can , " said the barrister , taking a step forward ,
" 他 能 , " 说 这 律师 , 采取 一个 步 向前 ,

“他可以,”律师说着，向前迈了一步。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] " — [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] — " ['eni] ['leɪdi] .
" and he can support the cause of " — with emphasis — " any lady .
" 和 他 能 支持 这 原因 的 " — 和 强调 — " 任何 女士 .

“而且他可以支持”——强调——“任何女士的事业。

" [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [reɪzd] [hɜːr; hər]
" The advocate of the Stone Age , standing at the open door , raised her
" 这 提倡 的 这 石头 年龄 , 常设 在 这 打开 门 , 提高 她
[lɔːr'njet] ,
lorgnette ,
望远镜 ,

“石器时代的拥护者站在敞开的门口，举起了她的望远镜，

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [gruːp] .
and surveyed the group .
和 调查 这 团体 .

并对该群体进行了调查。

" [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] [ɪm'pɜːrtnəns] ; " [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] .
" Most interesting , " she said , with cool impertinence ; " quite a comedy .
" 最多 有趣的 , " 她 说 , 和 凉爽的 无礼 ; " 相当 一个 喜剧 .

“真有趣,”她冷冷地、傲慢地说，“简直是一部喜剧。”

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [mɜːrdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['trædʒədi] .
Let us hope that it will not merge into a tragedy .
让 我们 希望 那 它 将要 不是 合并 进入 一个 悲剧 .

但愿它不会演变成一场悲剧。

" [ænd; ənd] , ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪp] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnət]
" And , biting her lip , she departed , with a glare at her obstinate
" 和 , 咬 她 唇 , 她 已离开 , 和 一个 强光 在 她 顽固
['nefjuː] .
nephew .
侄子 .

“然后，她咬着嘴唇，怒视着固执的侄子，离开了。”

['gesɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] [sə'faiə] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,
Guessing that Lady Sophia was offended , and pretty certain of the reason ,
猜测 那 女士 索菲亚 曾是 被冒犯了 , 和 漂亮的 肯定 的 这 原因 ,

我猜想索菲娅夫人感到被冒犯了，而且几乎可以肯定原因如下：

['moʊnə][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
Mona did not dare to follow .
莫娜 做过 不是 敢 到 跟随 .

莫娜不敢跟上去。

[ðə; ði]['moʊtər][kɑːr][ʌv; əv] ['leɪdi] [sə'faiə] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [hwɜːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [ɪn][ðə; ði][hɑːt]
The motor car of Lady Sophia was heard whirring down the avenue in the hot
这 发动机 车 的 女士 索菲亚 曾是 听到 嗡嗡声 向下 这 大街 在 这 热的
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

阳光炙热，人们听到索菲亚夫人的汽车沿着大道疾驰而来。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [daɪd] [ə'weɪ] [dɪd] [mɪs] - [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [men] .
and only when the sound died away did Miss Chent return to the three men .
和 仅有的 什么时候 这 声音 死亡 离开 做过 错过 - 返回 到 这 三 男人 .

直到声音消失，陈小姐才回到三个男人身边。

" [wʌt] [mɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['kæptɪn] - ?
" What more have you to say , Captain Jadby ?
" 什么 更多的 有 你 到 说 , 队长 - ?

“贾德比上尉，你还有什么要说的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [pəˈlaɪtli] .
" she asked politely .
" 她 问 礼貌地 .

她礼貌地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [si:mz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [ˈænsər]
" It seems to me that there is little need of an explanation , " he answered
" 它 似乎 到 我 那 那里 是 小的 需要 的 一个 解释 , " 他 回答

,
,
,

“我觉得没什么好解释的，”他回答说。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] [kəmˈpresiŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
with another shrug , and compressing his lips .
和 其他 耸肩 , 和 压缩 他的 嘴唇 .

他又耸了耸肩，抿紧了嘴唇。

" [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] - [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [vɔɪs] .
" None at all that I can see , " rejoined Shepworth in a cool voice .
" 没有任何 在 全部 那 我 能 看 , " 重新加入 - 在 一个 凉爽的 嗓音 .

“我什么也没看到，”谢普沃斯冷冷地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈkæptɪn] - [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] . "
" I think Captain Jadby had better go . "
" 我 思考 队长 - 有 更好的 去 . "

“我觉得贾德比船长最好还是离开。”

" [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈsiːv] [ˈmoʊnəz] [ˈænsər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] , " [hiː; hi] [snaːrld] ,
" Not until I receive Mona's answer from her own lips , " he snarled ,
" 不是 直到 我 收到 莫娜的 回答 从 她 自己的 嘴唇 , " 他 纠缠 ,

“除非我亲耳听到莫娜的答复，”他咆哮道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʌgli] [ˈkʌstəmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪmpətənt] [ræθ] .
and looked a very ugly customer in his impotent wrath .
和 看起来 一个 非常 丑陋的 顾客 在 他的 阳痿 愤怒 .

他因无能为力而怒不可遏，看起来非常难看。

" [mɪs] - [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈekwəbli] .
" Miss Chent to you , " said the girl equably .
" 错过 - 到 你 , " 说 这 女孩 公平地 .

“请你称呼我陈小姐，”女孩平静地说。

" [ˈmoʊnə] ! [ˈmoʊnə] ! " [vəʊˈsɪfəˌreɪtid] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" Mona ! Mona ! " vociferated the captain ,
" 莫娜 ! 莫娜 ! " 大声喊叫 这 队长 ,

“莫娜！莫娜！”船长大声喊道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] . "
" I have a double right to call you by your christian name . "
" 我 有 一个 双倍的 正确的 到 称呼 你 经过 你的 基督教 姓名 . "

“我有双重权利直呼你的教名。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
" I did not even know that you had a single right , " she retorted .
" 我 做过 不是 甚至 知道 那 你 有 一个 单身的 正确的 , " 她 反驳 .

“我甚至不知道你还有任何权利，”她反驳道。

" [aɪ][hæv; həv] ; [sɜːr][ˈɑːlɪvər] [wɪʃt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˈmæri] . "
" I have ; Sir Oliver wished us to marry . "
" 我 有 ; 先生 奥利弗 希望 我们 到 结婚 . "

“我同意了；奥利弗爵士希望我们结婚。”

" [kwaɪt] [soʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . - .
" Quite so , and for that reason I became engaged to Mr . Shepworth .
" 相当 所以 , 和 为了 那 原因 我 成为 已订婚的 到 先生 . - .

“正是如此，也正因如此，我才和谢普沃斯先生订婚了。”

" - [geɪv] [ə; eɪ][gæsp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
" Prelice gave a gasp , and turned to his friend .
" - 给予 一个 喘气 , 和 转向 到 他的 朋友 .

普雷利斯倒吸一口凉气，转向他的朋友。

[ned] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Ned nodded .
内德 点头 .

内德点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['dɔːri] , " [sed] [ðə; ði] ['bærɪstər] .
" It is true , Dorry , " said the barrister .
" 它 是 真的 , 多莉 , " 说 这 律师 .

“没错，多莉，”律师说。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər] , [ðɪs] [mæn] ,
" When I was stopping here , during the lifetime of Sir Oliver , this man ,
" 什么时候 我 曾是 停止 这里 , 期间 这 寿命 的 先生 奥利弗 , 这 男人 ,

“当我在这里停留时，正值奥利弗爵士在世时期，这个人……”

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['kæptɪn] - [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , " ['pestəd] [mɪs] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .
" he indicated Captain Jadby with contempt , " pestered Miss Chent with his attentions .
" 他 表明的 队长 - 和 鄙视 , " 烦扰 错过 - 和 他的 注意 .

“他轻蔑地指着贾德比船长，纠缠着陈小姐，对她百般殷勤。”

[sɜːr]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] — [waɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] — [bʌt; bət] — — "
Sir Oliver was on his side — why , I can't say — but — — "
先生 奥利弗 曾是 在 他的 边 — 为什么 , 我 不能 说 — 但 — — "

奥利弗爵士站在他那边——至于为什么，我无法解释——但是——”

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - ['hɔːrsli] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][sɜːr] ['ɑːlɪvɚz] [sʌn] ,
" I can tell you now , " interrupted Jadby hoarsely ; " I am Sir Oliver's son ,
" 我 能 告诉 你 现在 , " 中断 - 沙哑地 ; " 我 是 先生 奥利弗的 儿子 ,

“我现在可以告诉你，”贾德比沙哑地打断道，“我是奥利弗爵士的儿子。”

[ænd; ənd]['moʊnə][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] .
and Mona is my cousin .
和 莫娜 是 我的 表哥 .

莫娜是我的表妹。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['saɪləns] .
" There was a second silence .
" 那里 曾是 一个 第二 沉默 .

又是一阵沉默。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - [dɪ'saɪdɪdli] ,
" I don't believe it , " said Prelice decidedly ,
" 我 不 相信 它 , " 说 - 绝对地 ,

“我不相信，”普雷利斯斩钉截铁地说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['ekəʊd] [baɪ] [mɪs] - [ænd; ənd] - .
and his opinion was echoed by Miss Chent and Shepworth .
和 他的 观点 曾是 回声 经过 错过 - 和 - .

陈小姐和谢普沃斯也赞同他的观点。

- [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] ['skɔːrnfəli] .

Jadby threw back his handsome head scornfully .

- 扔 后退 他的 英俊的 头 轻蔑地 .

贾德比轻蔑地仰起他英俊的头颅。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] ['vaɪələntli] , " [sɪns] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði]

" It matters little what you believe , " he said violently , " since what I say is the

" 它 事情 小的 什么 你 相信 , " 他 说 暴力 , " 自从 什么 我 说 是 这

[truːθ] ,

truth ,

真相 ,

“你信什么并不重要,”他激烈地说，“因为我说的才是真理。”

[ænd; ənd][noʊ][dɪ'naɪəl][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['eniθɪŋ] [els] .

and no denial can make it anything else .

和 不 拒绝 能 制作 它 任何事物 别的 .

任何否认都无法改变事实。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃiːf] [ʌv; əv] [tə'hiti] . "

My mother was the daughter of a great chief of Tahiti . "

我的 母亲 曾是 这 女儿 的 一个 伟大的 首席 的 塔希提岛 . "

我的母亲是塔希提岛一位伟大酋长的女儿。

" [oʊ] ! " [broʊk] [ɪn] - [ɪm'pʌlsɪvli] , " [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][hæf] - [kæst] ? "

" Oh ! " broke in Prelice impulsively , " then you are a half - caste ? "

" 哦 ! " 打破 在 - 冲动地 , " 然后 你 是 一个 一半 - 种姓 ? "

“哦！”普雷利斯突然插话道，“那你是个混血儿？”

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

" Yes , " admitted the captain ,

" 是的 , " 承认 这 队长 ,

“是的,”船长承认道。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ɔːrɪdʒɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pærənt]

his nostrils working and his native origin becoming more and more apparent

他的 鼻孔 在职的 和 他的 本国的 起源 成为 更多的 和 更多的 明显

[æz; əz][hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

as he lost his temper .

作为 他 丢失的 他的 脾气 .

随着他脾气的发作，他的鼻孔开始抽动，他的本土特征也越来越明显。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['neɪtɪv] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ] [lɜːrn] ,

" My father was married to my mother in native fashion , but that , I learn ,

" 我的 父亲 曾是 已婚 到 我的 母亲 在 本国的 时尚 , 但 那 , 我 学习 ,

“我父亲和我母亲是按照当地的习俗结婚的，但我后来才知道，

[dʌz] [nɑːt][ɪn'taɪt(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪn'herɪt] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['prɑːpərti] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd]

does not entitle me to inherit my father's title and property , which it should

做 不是 标题 我 到 继承 我的 父亲的 标题 和 财产 , 哪个 它 应该

[duː] .

do .

做 .

它并没有赋予我继承父亲头衔和财产的权利，而它本应赋予我这项权利。

[haʊ'evər] , [maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .

However , my father made a will in my favour before leaving the South Seas .

然而 , 我的 父亲 制成 一个 将要 在 我的 偏爱 前 离开 这 南 海域 .

然而，我父亲在离开南太平洋之前立了一份遗嘱，将我的利益留给了我。

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

He never had much love for me ,

他 绝不 有 很多 爱 为了 我 ,

他从来没有多爱过我。

[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[aɪ]	['dredɪd]	[lest]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[tʃeɪndʒ]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	[liːv]	[hɪz; ɪz]	['prɑːpərti]	[tuː; tə]	['sʌmwʌn]	[els]	.
and	**therefore**	**I**	**dreaded**	**lest**	**he**	**should**	**change**	**his**	**mind**	**and**	**leave**	**his**	**property**	**to**	**someone**	**else**	**.**
和	所以	我	令人恐惧的	免得	他	应该	改变	他的	头脑	和	离开	他的	财产	到	某人	别的	.

因此，我担心他会改变主意，把财产留给别人。

[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	[tuː; tə]	[lʊk]	['æftər]	[maɪ]	['ɪntrəsts]	,
I	**came**	**to**	**England**	**to**	**look**	**after**	**my**	**interests**	**,**
我	来了	到	英格兰	到	看	后	我的	兴趣	,

我来英国是为了维护我的利益，

[ænd; ənd]	[ðen]	['lɜːrnɪd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[nuː]	[wɪl]	[hæd; həd]	[bɪn]	[meɪd]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['mʌni]	[tuː; tə]	['moʊnə]	.
and	**then**	**learned**	**that**	**a**	**new**	**will**	**had**	**been**	**made**	**leaving**	**the**	**money**	**to**	**Mona**	**:**
和	然后	学习	那	一个	新的	将要	有	到过	制成	离开	这	钱	到	莫娜	.

后来得知有人立了一份新遗嘱，把这笔钱留给了莫娜。

[maɪ]	['fɑːðər]	,	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	[duː]	,	[wʌz; wəz]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	,
My	**father**	**,**	**to**	**give**	**him**	**his**	**due**	**,**	**was**	**ashamed**	**of**	**himself**	**,**
我的	父亲	,	到	给	他	他的	到期的	,	曾是	羞愧	的	他自己	,

平心而论，我父亲对自己的行为感到羞愧。

[ænd; ənd]	[prə'poʊzd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ə'ferz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['setld]	[baɪ]	['mærɪdʒ]	,
and	**proposed**	**that**	**the**	**affairs**	**should**	**be**	**settled**	**by**	**marriage**	**,**
和	建议的	那	这	事务	应该	是	定居	经过	婚姻	,

并提议通过婚姻解决此事。

[soʊ]	[ðæt]	[bəʊθ]	['moʊnə]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['benɪfɪt]	.
so	**that**	**both**	**Mona**	**and**	**I**	**should**	**benefit**	**.**
所以	那	两个都	莫娜	和	我	应该	益处	.

这样我和莫娜都能从中受益。

[aɪ]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ə'griːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'reɪndʒmənt]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[skɔːnd]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	—	—	"
I	**loved**	**her**	**,**	**and**	**agreed**	**to**	**the**	**arrangement**	**,**	**but**	**she**	**scorned**	**me**	**,**	**and**	**so**	**—**	**—**	**"**
我	喜爱	她	,	和	同意	到	这	安排	,	但	她	被鄙视	我	,	和	所以	—	—	"

我爱她，也同意了这桩婚事，但她却鄙视我，所以——”

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	[hɜːr; hər]	['ʌŋk(ə)l]	[daɪd]	,	"	['endɪd]	-	,	['lʊkɪŋ]	['ʃɑːrpli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	.
"	**And**	**so**	**her**	**uncle**	**died**	**,**	**"**	**ended**	**Prelice**	**,**	**looking**	**sharply**	**at**	**the**	**captain**	**.**
"	和	所以	她	叔叔	死亡	,	"	结束	-	,	寻找	尖锐地	在	这	队长	.

“于是她的叔叔就死了,”普雷利斯说完，目光锐利地盯着船长。

-	[wɜːrl]	[raʊnd]	['fjʊriəsli]	,	[ænd; ənd]	[stæmpt]	.
Jadby	**whirled**	**round**	**furiously**	**,**	**and**	**stamped**	**.**
-	旋转	圆形的	愤怒地	,	和	盖章	.

贾德比愤怒地转身，跺了跺脚。

"	[maɪ]	['fɑːðɝz]	[deθ]	[hæz; həz]	['nʌθɪŋ]	[wət'evər]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[tuː; tə]	['moʊnə]	.	"
"	**My**	**father's**	**death**	**has**	**nothing**	**whatever**	**to**	**do**	**with**	**my**	**engagement**	**to**	**Mona**	**.**	**"**
"	我的	父亲的	死亡	有	没有什么	任何	到	做	和	我的	订婚	到	莫娜	.	"

“我父亲的去世与我和莫娜的订婚没有任何关系。”

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] ['swɪftli] ;
" I never was engaged to you , " she interposed swiftly ;
" 我 绝不 曾是 已订婚的 到 你 , " 她 插入 迅速地 ;

“我从来没有和你订婚过，”她迅速插话道；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['pəːsikjuːtid] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [æskt] [ned] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn]
" it was because you persecuted me that I asked Ned to stand between
" 它 曾是 因为 你 受迫害 我 那 我 问 内德 到 站立 之间
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“正因为你迫害我，我才请求内德站在我们中间。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ned] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['dʒent(ə)lmən] . "
I have known Ned for years , and he is a loyal gentleman . "
我 有 已知 内德 为了 年 , 和 他 是 一个 忠诚 绅士 . "

我认识内德很多年了，他是一位忠诚的绅士。

" ['veri] ['lɔɪəl] , " [sniəd] - , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , " [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] ['wʊmən] [ænd; ənd]
" Very loyal , " sneered Jadby , with quivering lips , " to love one woman and
" 非常 忠诚 , " 冷笑 - , 和 颤抖 嘴唇 , " 到 爱 一 女士 和
[bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
become engaged to another .
变得 已订婚的 到 其他 .

“真是忠诚，”贾德比嘴唇颤抖着冷笑道，“爱上一个女人，却又和另一个女人订婚。”

" - [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [bʌt; bət]['moʊnə] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] .
" Shepworth would have spoken , but Mona prevented him .
" - 会 有 说 , 但 莫娜 阻止 他 .

“谢普沃斯本来想说话，但莫娜阻止了他。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [jɔːr'self] , [ned] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] ,
" There is no need for you to excuse yourself , Ned , " she said coldly ,
" 那里 是 不 需要 为了 你 到 原谅 你自己 , 内德 , " 她 说 冷冷地 ,

“你不必找借口离开，内德，”她冷冷地说。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['fjuːmɪŋ] ['kæptɪn] .
and addressed herself to the fuming captain .
和 已解决 她自己 到 这 怒气冲冲 队长 .

她对着怒气冲冲的船长说道。

" [wen] [aɪ] [æskt] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" When I asked Mr . Shepworth to pretend to be engaged to me ,
" 什么时候 我 问 先生 . - 到 假装 到 是 已订婚的 到 我 ,

“当我请谢普沃思先生假装与我订婚时，

[soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːriɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [stɑːpt] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ə'nʌðər]
so that your worrying might be stopped , he told me that he loved another
所以 那 你的 令人担忧 可能 是 停止 , 他 讲述 我 那 他 喜爱 其他
['wʊmən] — — "
woman — — "
女士 — — "

为了让你不再担心，他告诉我他爱上了另一个女人——”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] — —
" A woman who is — —
" 一个 女士 WHO 是 — —

一位女士——

" - [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Shepworth threw up his hand .
" - 扔 向上 他的 手 .

谢普沃思举起了手。

" [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['menəsɪŋli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] .
" If you dare to say a word , " he cried menacingly , " I shall break your neck .
" 如果 你 敢 到 说 一个 单词 , " 他 哭 威胁地 , " 我 将 休息 你的 脖子 .
"
"
"

“你要是敢说一个字,”他恶狠狠地喊道，“我就扭断你的脖子。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , " [sed] ['moʊnə] [ə'gen] , [waɪl] - , ['kiːnli] [əb'zɜːrvənt] , [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .
" There is no need , " said Mona again , while Prelice , keenly observant , held his peace .
" 那里 是 不 需要 , " 说 莫娜 再次 , 尽管 - , 敏锐地 观察者 , 握住 他的 和平 .

“没有必要,”莫娜再次说道，而观察敏锐的普雷利斯则保持沉默。

" [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['kæptɪn] - , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən][goʊ] . "
" I can explain to Captain Jadby , and then he can go . "
" 我 能 解释 到 队长 - , 和 然后 他 能 去 . "

“我可以向贾德比上尉解释，然后他就可以走了。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] ['hɔːrsli] , [ænd; ənd] [glɛəd] .
" I have heard enough , " said the sailor hoarsely , and glared .
" 我 有 听到 足够的 , " 说 这 水手 沙哑地 , 和 怒目而视 .

“我听够了,”水手沙哑地说，怒目而视。

" [tuː; tə] [fuːl] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — [maɪ] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] ,
" To fool your uncle — my father , " he added with emphasis , " and to fool me ,
" 到 傻子 你的 叔叔 — 我的 父亲 , " 他 额外 和 强调 , " 和 到 傻子 我 ,

“为了愚弄你的叔叔——我的父亲,”他强调道，“也为了愚弄我，

[juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] . "
you pretended to engage yourself to this man . "
你 假装 到 从事 你自己 到 这 男人 . "

你假装和这个男人订婚了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ækjərətli] , " [sed] ['moʊnə][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑːmnəs] .
" You have stated the position accurately , " said Mona with great calmness .
" 你 有 声明 这 位置 准确 , " 说 莫娜 和 伟大的 平静 .

“你把情况描述得很准确,”莫娜非常平静地说。

" ['mɪstər] . - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] [aʊt] .
" Mr . Shepworth and I have paid you out .
" 先生 . - 和 我 有 有薪酬的 你 出去 .

“谢普沃斯先生和我已经付清了你的款项。”

[wiː; wi][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪnsələns] , [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] . "
We have played a comedy by which you , for your insolence , have been deceived . "
我们 有 玩 一个 喜剧 经过 哪个 你 , 为了 你的 傲慢 , 有 到过 受骗 . "

我们上演了一出喜剧，你因自己的傲慢而被骗了。

" ['moʊnə] !
" Mona !
" 莫娜 !

“莫娜！”

"	[ðə; ði]	[mæn]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[step]	['fɔːrwərd]	[im'plɔːriŋli]	.
"	**The**	**man**	**took**	**a**	**step**	**forward**	**imploringly**	**.**
"	这	男人	采取	一个	步	向前	恳求地	.

那人恳求地向前迈了一步。

[mɪs]	-	[ri'siːdid]	.
Miss	**Chent**	**receded**	**.**
错过	-	消退	.

陈小姐退缩了。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[naʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'klerd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[klɪr]	[vɔɪs]	,
"	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**of**	**you**	**now**	**,**	**"**	**she**	**declared**	**in**	**a**	**clear**	**voice**	**,**
"	我	是	不是	害怕的	的	你	现在	,	"	她	声明	在	一个	清除	嗓音	,

“我现在不怕你了,”她清晰地说道。

"	[ɔːl'ðoʊ]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[jʊr; jər]	[best]	[tuː; tə]	['fraɪt(ə)n]	[ˌem 'iː]	.
"	**although**	**you**	**did**	**your**	**best**	**to**	**frighten**	**me**	**.**
"	虽然	你	做过	你的	最好的	到	吓唬	我	.

“尽管你竭尽全力想吓唬我。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[ə'laʊ]	['eniwʌn]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	['moʊnə]	[seɪv]	[ðoʊz]	[aɪ]	[lʌv]	.
And	**I**	**do**	**not**	**allow**	**anyone**	**to**	**call**	**me**	**Mona**	**save**	**those**	**I**	**love**	**.**
和	我	做	不是	允许	任何人	到	称呼	我	莫娜	节省	那些	我	爱	.

除了我爱的人，我不允许任何人叫我莫娜。

[juː; jʊ]	[meɪ]	[biː; bi]	[maɪ]	['kʌz(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[aɪ]	[noʊ]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəunt]	[laɪk]	[juː; jʊ]	,
You	**may**	**be**	**my**	**cousin**	**for**	**all**	**I**	**know**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**like**	**you**	**,**
你	可能	是	我的	表哥	为了	全部	我	知道	,	但	我	不	喜欢	你	,

你或许是我表亲，但我并不喜欢你。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
and	**I**	**shall**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**you**	**.**
和	我	将	有	没有什么	到	做	和	你	.

我将与你断绝一切关系。

[maɪ]	[fɪk'tɪʃəs]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	-	[ɪz]	[æt; ət]	[æn; ən]	[end]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kən'kluːdid]	,
My	**fictitious**	**engagement**	**with**	**Mr**	**.**	**Shepworth**	**is**	**at**	**an**	**end**	**,**	**"**	**she**	**concluded**	**,**
我的	虚拟	订婚	和	先生	.	-	是	在	一个	结尾	,	"	她	结束	,

“我和谢普沃斯先生的虚构婚约结束了,”她总结道。

['slɪpɪŋ]	[ɔːf]	[ə; eɪ]	[rɪŋ]	[ænd; ənd]	['pæsɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ned]	,	[huː]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	;
slipping	**off**	**a**	**ring**	**and**	**passing**	**it**	**to**	**Ned**	**,**	**who**	**put**	**it**	**in**	**his**	**pocket**	**;**
滑倒	离开	一个	戒指	和	通过	它	到	内德	,	WHO	放	它	在	他的	口袋	;

他摘下戒指递给内德，内德把戒指放进口袋里；

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	,	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	,	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['prɑːpərti]	,	[sɪns]	[ðə; ði]	[wɪl]	[ɪn]	[maɪ]	['feɪvər]	[hæz; həz]	[bɪn]	[dɪ'strɔɪd]	.
"	**and**	**you**	**,**	**I**	**understand**	**,**	**have**	**the**	**property**	**,**	**since**	**the**	**will**	**in**	**my**	**favour**	**has**	**been**	**destroyed**	**.**
"	和	你	,	我	理解	,	有	这	财产	,	自从	这	将要	在	我的	偏爱	有	到过	损毁	.

“据我所知，由于有利于我的遗嘱已被销毁，所以财产归你所有。”

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sed]	.	"
There	**is**	**no**	**more**	**to**	**be**	**said**	**.**	**"**
那里	是	不	更多的	到	是	说	.	"

没什么好说的了。

" [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , " [ˈʃaʊtɪd] - , [ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ˈswelɪŋ]
" There is this to be said , " shouted Jadby , the veins on his forehead swelling
" 那里 是 这 到 是 说 , " 喊叫 - , 这 静脉 在 他的 前额 肿胀
[ˈdeɪndʒərəsli] ,
dangerously ,
危险地 ,

“有一件事必须说，”贾德比喊道，他额头上的青筋暴起，情况十分危急。

" [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" that this house is mine , and you shall leave it .
" 那 这 房子 是 矿 , 和 你 将 离开 它 .

“这房子是我的，你们要离开它。”

" [ˈmoʊnə] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ˈkuːlli] .
" Mona faced him coolly .
" 莫娜 面对 他 冷静地 .

莫娜冷静地面对他。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɑːtəˈbɑːn] [lʊks] [ˈæftər][maɪ] [ˈɪntrəsts] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] , [kwaɪt] [kəmˈpoʊzd] ;
" Mr . Martaban looks after my interests , " she declared , quite composed ;
" 先生 . 马达班 看起来 后 我的 兴趣 , " 她 声明 , 相当 由 ;

“马塔班先生很照顾我的利益，”她镇定地说道；

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] ,
" as soon as he tells me to leave I shall do so ,
" 作为 很快 作为 他 讲述 我 到 离开 我 将 做 所以 ,

“他只要叫我离开，我就走。”

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmɪstrəs] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .
but until then I am mistress here , and I order you to go .
但 直到 然后 我 是 情妇 这里 , 和 我 命令 你 到 去 .

但在此之前，我才是这里的主人，我命令你离开。

" - [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪsəˈbeɪd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Jadby would have disobeyed , as he was furious at the failure of his
" - 会 有 违抗命令 , 作为 他 曾是 狂怒 在 这 失败 的 他的
[tuː] [ˈθʌndərboʊlt] .
two thunderbolts .
二 雷电 .

“贾德比肯定会违抗命令，因为他对自己的两道雷霆都失败了感到非常愤怒。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈwelm] [ˈmoʊnə][baɪ] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] ,
He had hoped to overwhelm Mona by stating that he was her cousin ,
他 有 希望 到 压倒 莫娜 经过 声明 那 他 曾是 她 表哥 ,

他原本希望通过声称自己是莫娜的表兄来震慑她。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ˈseprət] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] - [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he had hoped to separate her from Shepworth by telling of the
和 他 有 希望 到 分离 她 从 - 经过 讲述 的 这
[ˈlætɚz] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːli] [ˈroʊvər] .
latter's infatuation for Mrs . Dolly Rover .
后者的 痴情 为了 太太 . 多莉 路虎 .

他希望通过告诉谢普沃斯他迷恋多莉·罗弗太太来离间她和谢普沃斯。

[ˈhævɪŋ] [feɪld] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ,
Having failed , he looked like a fool ,
拥有 失败的 , 他 看起来 喜欢 一个 傻子 ,

失败后，他看起来像个傻瓜。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [baɪ] [ɪnˈsɪstɪŋ] [əˈpɑːn] [rɪˈmeɪnɪŋ] ,
and would have tried to recover his ground by insisting upon remaining ,
和 会 有 尝试 到 恢复 他的 地面 经过 坚持 之上 其余的 ,

他会坚持留下来试图挽回局面。

[bʌt; bət]	[ðæt]	-	[roʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ænd; ənd]	-	[tʊk]	[ə; eɪ]	[step]	['fɔːrwərd]	.
but	**that**	**Prelice**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**Shepworth**	**took**	**a**	**step**	**forward**	**.**
但	那	-	玫瑰	到	他的	脚	和	-	采取	一个	步	向前	.

但普雷利斯站了起来，谢普沃斯向前迈了一步。

-	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['kaʊərd]	,
Jadby	**was**	**no**	**coward**	**,**
-	曾是	不	懦夫	，

贾德比并非懦夫，

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[drɑːp]	[ʌv; əv]	[waɪt]	[blʌd]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[breɪv]	[oʊld]	[stɑːk]	;
for	**the**	**drop**	**of**	**white**	**blood**	**in**	**him**	**came**	**from**	**a**	**brave**	**old**	**stock**	**;**
为了	这	降低	的	白色的	血	在	他	来了	从	一个	勇敢的	老的	库存	；

因为他身上那一滴白种血统来自一个勇敢的古老血统；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ɑːdz]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[greɪt]	.
but	**the**	**odds**	**were**	**too**	**great**	**.**
但	这	赔率	是	也	伟大的	.

但胜算实在太小了。

[mɔːr'oʊvər]	,	[hiː; hi]	['riːəli]	[ænd; ənd]	['truːli]	[lʌvd]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	,
Moreover	**,**	**he**	**really**	**and**	**truly**	**loved**	**his**	**cousin**	**,**
而且	，	他	真的	和	真的	喜爱	他的	表哥	，

而且，他真心实意地爱着他的表弟。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[wʌz; wəz]	[tɔːrn]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['luːzɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
and	**his**	**soul**	**was**	**torn**	**within**	**him**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**losing**	**her**	**.**
和	他的	灵魂	曾是	撕裂	之内	他	在	这	想法	的	输	她	.

想到会失去她，他的内心就备受煎熬。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[rɪ'vʌlʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['fiːlɪŋ]	,	[ðə; ði]	[terz]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[aɪz]	,
With	**a**	**sudden**	**revulsion**	**of**	**feeling**	**,**	**the**	**tears**	**sprang**	**to**	**his**	**dark**	**eyes**	**,**
和	一个	突然	厌恶	的	感觉	，	这	眼泪	弹簧	到	他的	黑暗的	眼睛	，

一阵突如其来的厌恶感涌上他的眼眶，泪水夺眶而出。

[ɔːl'ðoʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[noʊ]	[miːnz]	[ə; eɪ]	['tɪrfl]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	.
although	**he**	**was**	**by**	**no**	**means**	**a**	**tearful**	**individual**	**.**
虽然	他	曾是	经过	不	方法	一个	内牛满面	个人	.

虽然他绝不是一个爱哭的人。

['pʊtɪŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	['blaɪndli]	,	[hiː; hi]	[grəupt]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Putting	**out**	**his**	**hands**	**blindly**	**,**	**he**	**groped**	**his**	**way**	**to**	**the**	**door**	**.**
推杆	出去	他的	双手	盲目地	，	他	摸索	他的	方式	到	这	门	.

他茫然地伸出手，摸索着走向门口。

['moʊnəz]	['dʒenərəs]	[hɑːrt]	[smoʊt]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[mæn]	[brɔːt]	[ðʌs]	[loʊ]	,
Mona's	**generous**	**heart**	**smote**	**her**	**when**	**she**	**saw**	**the**	**man**	**brought**	**thus**	**low**	**,**
莫娜的	慷慨的	心	猛击	她	什么时候	她	锯	这	男人	带来	因此	低的	，

看到这个男人落得如此下场，莫娜善良的心受到了极大的打击。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[spræŋ]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[leɪ]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	.
and	**she**	**sprang**	**forward**	**to**	**lay**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**arm**	**.**
和	她	弹簧	向前	到	躺	她	手	在	他的	手臂	.

她猛地上前，把手放在他的胳膊上。

"	[duː]	[nɑːt]	[goʊ]	[ɪn]	['æŋgər]	,	['fiːlɪks]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	,	['juːzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['krɪstʃən]	[neɪm]	,
"	**Do**	**not**	**go**	**in**	**anger**	**,**	**Felix**	**,**	**"**	**she**	**pleaded**	**,**	**using**	**his**	**christian**	**name**	**,**
"	做	不是	去	在	愤怒	，	菲利克斯	，	"	她	恳求	，	使用	他的	基督教	姓名	，

“费利克斯，别生气，”她恳求道，用的就是他的教名。

[æz; əz]	[sɜːr]	['ɑːlɪvər]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	[dʌn]	;
as	**Sir**	**Oliver**	**had**	**often**	**done**	**;**
作为	先生	奥利弗	有	经常	完毕	；

正如奥利弗爵士经常做的那样；

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['kʌz(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] — [let]
" if you are my cousin — and I believe that you have spoken the truth — let
" 如果 你 是 我的 表哥 — 和 我 相信 那 你 有 说 这 真相 — 让
[juː 'es][pɑːrt][ɪn] [piːs] .
us part in peace .
我们 部分 在 和平 .

"如果你是我的表兄——而且我相信你说的是真话——让我们和平分手吧。"

[ʃeɪk] [hændz] .
Shake hands .
摇 双手 .

握手。

" - [dæʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" Jadby dashed the tears from his eyes and her hand from his arm .
" - 虚线 这 眼泪 从 他的 眼睛 和 她 手 从 他的 手臂 .

"贾德比擦干了他眼中的泪水，也甩开了他手臂上的手。"

[hɜːr; hər] [ə'piːl] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dev(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['semi] - ['sivilaizd] [hɑːrt] ['fɪrsər]
Her appeal brought back the original devil to his semi - civilised heart fiercer
她 上诉 带来 后退 这 原来的 魔鬼 到 他的 半 - 文明 心 更凶猛
[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .

她的恳求唤醒了他半文明之心中原本的魔鬼，使他比以往任何时候都更加凶猛。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] ?
" Will you be my wife ?
" 将要 你 是 我的 妻子 ?

你愿意嫁给我吗?

" [hiː; hi] [di'mɑ:ndid] ['sævɪdʒli] .
" he demanded savagely .
" 他 要求 野蛮地 .

他恶狠狠地要求道。

" [noʊ] . [aɪ] ['kænɑːt] . "
" No . I cannot . "
" 不 . 我 不能 . "

"不，我不能。"

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] ['eniwʌn] [els] ?
" Do you love anyone else ?
" 做 你 爱 任何人 别的 ?

你还爱着其他人吗?

" ['moʊnə] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] , ['kwɪvərɪŋ] .
" Mona drew herself up , quivering .
" 莫娜 画 她自己 向上 , 颤抖 .

莫娜挺直了身子，浑身颤抖。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [ðæt] . "
" You have no right to ask that . "
" 你 有 不 正确的 到 问 那 . "

"你无权提出这样的要求。"

" [pər'hæps][nɑːt] , " [reɪdʒd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,
" Perhaps not , " raged the captain , with contempt ,
" 也许 不是 , " 愤怒 这 队长 , 和 鄙视 ,

"或许并非如此，"船长轻蔑地怒道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [ænd; ənd] — —
" because you love a man who is in love with a married woman , and — —
" 因为 你 爱 一个 男人 WHO 是 在 爱 和 一个 已婚 女士 , 和 — —

因为你爱上了一个爱着已婚女人的男人，而且——

" - [ræn] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] .
" Shepworth ran forward , his face white and his eyes bright .
" - 跑 向前 , 他的 脸 白色的 和 他的 眼睛 明亮的 .

谢普沃斯向前跑去，脸色苍白，双眼明亮。

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [tʊk] - [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] .
" he exclaimed , and took Jadby by the shoulders .
" 他 惊呼 , 和 采取 - 经过 这 肩膀 .

他惊呼一声，抓住贾德比的肩膀。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['saɪlənt] , " [ʃriːkt] [ðə; ði][hæf] - [kæst] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['femənɪn] [ænd; ənd]
" I shall not be silent , " shrieked the half - caste , becoming feminine and
" 我 将 不是 是 沉默的 , " 尖叫 这 一半 - 种姓 , 成为 女性 和
[ə'bjuːsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
abusive in his towering passion .
虐待 在 他的 参天 热情 .

“我不会保持沉默！”混血儿尖叫道，他那高涨的激情使他变得像女人一样粗暴。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['mɪsɪz] . ['roʊvər] , [huː] — —
" You and your Mrs . Rover , who — —
" 你 和 你的 太太 . 路虎 , WHO — —

你和你的罗孚太太，你们——

" [wʌt] [els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['niːðər] ['moʊnə][nɔːr] - [nuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bærɪstər] ,
" What else he would have said neither Mona nor Prelice knew , for the barrister ,
" 什么 别的 他 会 有 说 两者都不 莫娜 也不 - 知道 , 为了 这 律师 ,
[bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] ,
becoming suddenly silent ,
成为 突然 沉默的 ,

“他还有什么别的话说，莫娜和普雷利斯都不知道，因为律师突然沉默了。”

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgərd] [waɪt] [mæn] , [ræn] - ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
after the manner of the angered white man , ran Jadby swiftly out of the room .
后 这 方式 的 这 愤怒 白色的 男人 , 跑 - 迅速地 出去 的 这 房间 .

贾德比像愤怒的白人男子一样，迅速跑出了房间。

[ðə; ði]['semi] - [ˌpɑːlə'niːʒən] [kɪkt] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [swɔːr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə]
The semi - Polynesian kicked and shrieked and swore , and even tried to
这 半 - 波利尼西亚人 踢 和 尖叫 和 发誓 , 和 甚至 尝试 到
[baɪt] .
bite .
咬 .

这个半波利尼西亚人又踢又叫又骂，甚至还试图咬人。

[bʌt; bət] - , [wɪð; wɪθ] [set] [tiːθ] [ænd; ənd] [grɪm] [aɪz] , [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,
But Shepworth , with set teeth and grim eyes , forced him along the hall ,
但 - , 和 放 牙齿 和 严峻 眼睛 , 强制 他 沿着 这 大厅 ,

但谢普沃斯咬紧牙关，目光阴沉，强迫他沿着走廊走去。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
and out of the front door .
和 出去 的 这 正面 门 .

然后从前门出去。

[ðə; ði]	[nekst]	['moʊmənt]	-	[wʌz; wəz]	['laɪɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	[ə'weɪ]	,
The	next	moment	Jadby	was	lying	on	his	back	some	distance	away	,
这	下一个	片刻	-	曾是	说谎	在	他的	后退	一些	距离	离开	,

下一刻，贾德比已经仰面躺在不远处了。

[wɪð; wɪθ]	-	['blɑːkɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[hiː; hi]	[kleɪmd]	.
with	Shepworth	blocking	the	door	of	the	house	he	claimed	.
和	-	阻塞	这	门	的	这	房子	他	声称	.

谢普沃斯堵住了他声称拥有的房子的门。

"	[juː; jʊ]	['dev(ə)l]	!	"	[jeld]	[ðə; ði]	[hæf]	-	[kæst]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[liːpt]	[ʌp]	,	[tuː; tə]	[slɪp]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	.
"	You	devil	!	"	yelled	the	half	-	caste	,	and	he	leaped	up	,	to	slip	his	hand	behind	him	.
"	你	魔鬼	!	"	大喊	这	一半	-	种姓	,	和	他	跳跃	向上	,	到	滑	他的	手	在后面	他	.

“你这个魔鬼！”混血儿喊道，然后跳起来，把手伸到身后。

[ðə; ði]	['bærɪstər]	[flʌŋ]	[hɪm'self]	[daʊn]	,	[waɪl]	[θriː]	[ʃɑːts]	[ræŋ]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kæptənz]	['derɪndʒər]	,
The	barrister	flung	himself	down	,	while	three	shots	rang	out	from	the	captain's	derringer	,
这	律师	扔	他自己	向下	,	尽管	三	镜头	响铃	出去	从	这	船长的	德林格手枪	,

律师猛地扑倒在地，与此同时，船长的袖珍手枪射出三声枪响。

[ðen]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɑːn]	['hɪrɪŋ]	[noʊ]	[mɔːr]	.
then	sprang	to	his	feet	on	hearing	no	more	.
然后	弹簧	到	他的	脚	在	听力	不	更多的	.

听不到任何动静后，他立刻跳了起来。

[ə'pærəntli]	['oʊnli]	[θriː]	['tʃembər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['loʊdɪd]	,	[fɔːr; fər]	-	,	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ræθ]	[æt; ət]	[ðɪs]	['tretʃəri]	,
Apparently	only	three	chambers	had	been	loaded	,	for	Shepworth	,	filled	with	wrath	at	this	treachery	,
显然	仅有的	三	房间	有	到过	已加载	,	为了	-	,	已填	和	愤怒	在	这	背信弃义	,

显然只有三个弹膛装填了子弹，因为谢普沃斯对这种背叛行为感到无比愤怒。

[derd]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	['blaɪndli]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steps]	.
dared	the	worst	,	and	ran	blindly	down	the	steps	.
敢于	这	最差	,	和	跑	盲目地	向下	这	步骤	.

他胆敢冒最坏的风险，盲目地跑下台阶。

-	[flʌŋ]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[stɪl]	['smoʊkɪŋ]	['wepən]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[oʊθ]	,	[ænd; ənd]	[sped]	[daʊn]	[ðə; ði]	['ævənuː]	,
Jadby	flung	away	the	still	smoking	weapon	with	an	oath	,	and	sped	down	the	avenue	,
-	扔	离开	这	仍然	吸烟	武器	和	一个	誓言	,	和	加速	向下	这	大街	,

贾德比咒骂着扔掉了还在冒烟的武器，然后沿着大道飞驰而去。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[fiːnd]	[hɪm'self]	[wʌz; wəz]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	.
as	though	the	fiend	himself	was	after	him	.
作为	尽管	这	恶魔	他自己	曾是	后	他	.

仿佛恶魔亲自追杀他似的。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] - ['fɑːloʊd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [waɪd]
For some little distance Shepworth followed , until he lost him on the wide
为了 一些 小的 距离 - 随后 , 直到 他 丢失的 他 在 这 宽的
[daʊnz] ,
Downs ,
唐斯 ,

谢普沃斯跟在他身后一小段距离，直到在宽阔的丘陵地带与他失去了联系。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] , [tuː; tə] [miːt] - ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː]
and then returned to the Grange , to meet Prelice coming down the avenue
和 然后 返回 到 这 农庄 , 到 见面 - 未来 向下 这 大街
[æt; ət][tɑːp] [spiːd] .
at top speed .
在 顶部 速度 .

然后返回格兰奇，迎面撞见警长正沿着大道飞驰而来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , [ned] ? " ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
" Are you hurt , Ned ? " shouted his friend .
" 是 你 伤害 , 内德 ? " 喊叫 他的 朋友 .

“内德，你受伤了吗？”他的朋友喊道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bulits] [rɪpt] [maɪ][ɑːrm] , [bʌt; bət] [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , " [wʌz; wəz]
" One of the bullets ripped my arm , but it's nothing to speak of , " was
" 一 的 这 子弹 撕裂 我的 手臂 , 但 它是 没有什么 到 说话 的 , " 曾是
- [rɪ'plaɪ] .
Shepworth's reply .
- 回复 .

“其中一颗子弹撕裂了我的胳膊，但这没什么大不了的，”谢普沃斯回答说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['moʊnə] ? "
" Where's Mona ? "
" 在哪里? 莫娜 ? "

莫娜在哪儿?

" [ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . - .
" She ran upstairs to see Mrs . Blexey .
" 她 跑 楼上 到 看 太太 . - .

她跑上楼去看布莱克西太太。

[aɪl] [send] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .
I'll send up and let her know that you are all right .
患病的 发送 向上 和 让 她 知道 那 你 是 全部 正确的 .

我会派人上去告诉她你一切平安。

[aɪ] [seɪ] , [ned] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] . "
I say , Ned , you have made a dangerous enemy . "
我 说 , 内德 , 你 有 制成 一个 危险的 敌人 . "

我说，内德，你树立了一个危险的敌人。

" [oʊ] , [dæm] [ðə; ði]['deɪndʒər] , " [grauld] - , [huː] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] — " [ðə; ði] [loʊ] , [miːn]
" Oh , damn the danger , " growled Shepworth , who was furious — " the low , mean
" 哦 , 该死 这 危险 , " 咆哮 - , WHO 曾是 狂怒 — " 这 低的 , 意思是
, ['sʌlkɪŋ] [haʊnd] .
, sulking hound .
, 生闷气 猎犬 .

“哦，该死的危险，”谢普沃斯怒吼道，“那条卑鄙、恶毒、闷闷不乐的猎犬。”

[hiː; hi]	[inˈsʌltid]	[ˌem ˈiː]	[bɪˈfɔːr]	[ɑːn]	[əˈkaʊnt]	[ʌv; əv]	[ˈkɑːnstəns]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[waɪ]	[wiː; wi]	[fɔːt]	.
He	**insulted**	**me**	**before**	**on**	**account**	**of**	**Constance**	**,**	**and**	**that**	**was**	**why**	**we**	**fought**	**.**
他	受辱	我	前	在	帐户	的	康斯坦斯	,	和	那	曾是	为什么	我们	战斗	.

他之前因为康斯坦丝的事侮辱过我，所以我们才打架。

[hiː; hi]	[ˈhædnt]	[ə; eɪ]	[rɪˈvɑːlvər]	[ðen]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[blæk]	[aɪ]	,	[ðə; ði]	[bruːt]	.	"
He	**hadn't**	**a**	**revolver**	**then**	**,**	**and**	**I**	**gave**	**him**	**a**	**black**	**eye**	**,**	**the**	**brute**	**.**	**"**
他	之前没有	一个	左轮手枪	然后	,	和	我	给予	他	一个	黑色的	眼睛	,	这	蛮力	.	"

当时他身上没有左轮手枪，我把他这个野蛮人打得眼眶发青。

"	[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ˈriːəli]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[ˈkɑːnstəns]	?	"	[æskt]	-	[ˈdaʊtfəli]	.
"	**And**	**are**	**you**	**really**	**in**	**love**	**with**	**Constance**	**?**	**"**	**asked**	**Prelice**	**doubtfully**	**.**
"	和	是	你	真的	在	爱	和	康斯坦斯	?	"	问	-	怀疑地	.

“你真的爱康斯坦丝吗？”普雷利斯疑惑地问道。

"	[jes]	,	"	[sed]	[ned]	[ˈgrʌfli]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ˈsiːmɪŋli]	[ɪnˈklaɪnd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈmætər]	[dʒʌst]	[ðen]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Ned**	**gruffly**	**,**	**and**	**not**	**seemingly**	**inclined**	**to**	**talk**	**about**	**the**	**matter**	**just**	**then**	**.**
"	是的	,	"	说	内德	粗声粗气地	,	和	不是	似乎	倾斜	到	讲话	关于	这	事情	只是	然后	.

“是的，”奈德粗声粗气地说，似乎并不想立刻谈论这件事。

"	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[əˈbaʊt]	[ɪt]	[sʌm; səm]	[deɪ]	.
"	**I'll**	**tell**	**you**	**all**	**about**	**it**	**some**	**day**	**.**
"	患病的	告诉	你	全部	关于	它	一些	天	.

“总有一天我会把一切都告诉你。”

[ˈmiːnwaɪl]	[let]	[ˌjuː ˈes]	[ˌriːəˈʃʊr]	[ˈmoʊnə]	,	[ænd; ənd]	[get]	[maɪ]	[ɑːrm]	[beɪðd]	.
Meanwhile	**let**	**us**	**reassure**	**Mona**	**,**	**and**	**get**	**my**	**arm**	**bathed**	**.**
同时	让	我们	保证	莫娜	,	和	得到	我的	手臂	洗澡	.

与此同时，我们先来安抚一下莫娜，然后去洗洗我的胳膊。

[its]	[ˈoʊnli]	[ə; eɪ]	[skrætʃ]	.	"
It's	**only**	**a**	**scratch**	**.**	**"**
它是	仅有的	一个	划痕	.	"

只是擦伤而已。

"	[bʌt; bət]	[wʌn]	[ˈmoʊmənt]	,	[ned]	,	"	[sed]	-	,	[ˈhoʊldɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[ˈentərɪŋ]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
"	**But**	**one**	**moment**	**,**	**Ned**	**,**	**"**	**said**	**Prelice**	**,**	**holding**	**him**	**back**	**from**	**entering**	**the**	**house**	**.**
"	但	一	片刻	,	内德	,	"	说	-	,	保持	他	后退	从	进入	这	房子	.

“但稍等一下，内德，”普雷利斯说着，拦住他不让他进屋。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ˈæktʃuəli]	[ɪnˈgeɪdʒd]	[tuː; tə]	[ˈmoʊnə]	—	[aɪ]	[miːn]	[mɪs]	-	?	"
"	**You**	**are**	**not**	**actually**	**engaged**	**to**	**Mona**	**—**	**I**	**mean**	**Miss**	**Chent**	**?**	**"**
"	你	是	不是	实际上	已订婚的	到	莫娜	—	我	意思是	错过	-	?	"

“你实际上并没有和莫娜——我是说陈小姐订婚吧？ ”

"	[noʊ]	.	[aɪ]	[ˈoʊnli]	[əˈgriːd]	[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	-	[ˈɪnsələns]	[ænd; ənd]	[sɜːr]	[ˈɑːlɪvɚz]	[ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn]	.	"
"	**No**	**.**	**I**	**only**	**agreed**	**so**	**as**	**to**	**save**	**her**	**from**	**Jadby's**	**insolence**	**and**	**Sir**	**Oliver's**	**persecution**	**.**	**"**
"	不	.	我	仅有的	同意	所以	作为	到	节省	她	从	-	傲慢	和	先生	奥利弗的	迫害	.	"

“不，我答应只是为了让她免受贾德比的傲慢和奥利弗爵士的迫害。”

" [ðen] [mɪs] - [ɪz] [hɑːrt] - [hoʊl] ? "
" Then Miss Chent is heart - whole ? "
" 然后 错过 - 是 心 - 所有的 ? "

“那么陈小姐的心就完整了吗? ”

" [ɪn'taɪərli] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] - ['draɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['wiːlɪŋ] [tuː; tə]
" Entirely , so far as I know , " replied Shepworth dryly ; and then wheeling to
" 完全 , 所以 远的 作为 我 知道 , " 回复 - 干巴巴地 ; 和 然后 惠灵 到
[feɪs] [hɪz; ɪz] [frend] :
face his friend :
脸 他的 朋友 :

“据我所知，完全如此，”谢普沃斯冷冷地回答道；然后转身面对他的朋友：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ðiːz] ['kwestʃənz] ? "
" Why do you ask these questions ? "
" 为什么 做 你 问 这些 问题 ? "

你为什么问这些问题?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] - ,
" I'll tell you all about it some day , " said Prelice ,
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 一些 天 , " 说 - ,

“总有一天我会把一切都告诉你们的，”普雷利斯说道。

['ekəuiŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪstər] .
echoing the former speech of the barrister .
回声 这 以前的 演讲 的 这 律师 .

与这位律师之前的发言遥相呼应。

" [hə'loʊ] , [hɪəz] ['moʊnə] — [ðæt] [ɪz] , [mɪs] - [hɜːr'self] .
" Halloa , here's Mona — that is , Miss Chent herself .
" 喊叫 , 这里是 莫娜 — 那 是 , 错过 - 她自己 .

“大家好，这位是莫娜——也就是陈小姐本人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['moʊnə] [huː] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,
" It was indeed Mona who appeared at the top of the steps ,
" 它 曾是 的确 莫娜 WHO 出现 在 这 顶部 的 这 步骤 ,

“出现在台阶顶端的确实是莫娜。”

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [tuː] ['fʊtmən] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
with Mrs . Blexey and two footmen behind her .
和 太太 . - 和 二 侍从 在后面 她 .

布莱克西夫人和两名男仆跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] .
She looked pale , and hurried forward .
她 看起来 苍白 , 和 慌忙 向前 .

她脸色苍白，匆匆向前走去。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , [ned] ?
" Are you hurt , Ned ?
" 是 你 伤害 , 内德 ?

“你受伤了吗，内德? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" she asked anxiously .
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːts] . "
" I heard the shots . "
" 我 听到 这 镜头 . "

我听到了枪声。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [fliː] - [baɪt] , " [sed] [ned] ['kwɪkli] ; " [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" It's only a flea - bite , " said Ned quickly ; " don't bother about it .
" 它是 仅有的 一个 跳蚤 - 咬 , " 说 内德 迅速地 ; " 不 打扰 关于 它 .

“只是被跳蚤咬了一下，”内德赶紧说，“别放在心上。”

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [beɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'll go to my room and bathe it . "
患病的 去 到 我的 房间 和 洗澡 它 . "

我回房间去洗澡。

" [let] [ˌem 'iː][duː] [ðæt] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd] - , ['nɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt]
" Let me do that , sir , " said Mrs . Blexey ; and Shepworth , nodding a faint
" 让 我 做 那 , 先生 , " 说 太太 . - ; 和 - , 点头 一个 头晕的
[ə'sent] ,
assent ,
同意 ,

“让我来做吧，先生，”布莱克西太太说；谢普沃思微微点头表示同意。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm] [blʌd] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd]
for he had lost some blood , went into the house , and up the wide
为了 他 有 丢失的 一些 血 , 去 进入 这 房子 , 和 向上 这 宽的
['oʊkən] [sterz] .
oaken stairs .
橡木 楼梯 .

因为他失血过多，便走进屋子，走上宽阔的橡木楼梯。

- ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ]['moʊnə] .
Prelice lingered behind with Mona .
- 徘徊不去 在后面 和 莫娜 .

普雷利斯和莫娜留在了后面。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , " [hiː; hi] [sed] ['miːnɪŋli] .
" I am so glad , " he said meaningly .
" 我 是 所以 高兴的 , " 他 说 有意义的 .

“我真高兴，”他意味深长地说。

" [ðæt] [ned] [hæz; həz] [bɪn] [ʃɑːt] ?
" That Ned has been shot ?
" 那 内德 有 到过 射击 ?

“内德被枪击了吗？”

[haʊ] ['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
How cruel of you . "
如何 残忍的 的 你 . "

你真残忍。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — "
You must be aware that I am glad , because — — "
你 必须 是 意识到的 那 我 是 高兴的 , 因为 — — "

你应该知道我很高兴，因为——”

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [naʊ] , " [sed] ['moʊnə] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
" I haven't time to listen now , " said Mona , her face crimson and her eyes
" 我 还没有 时间 到 听 现在 , " 说 莫娜 , 她 脸 赤红 和 她 眼睛
['veri] [braɪt] .
very bright .
非常 明亮的 .

“我现在没时间听，”莫娜说，她的脸涨得通红，眼睛闪闪发亮。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[send]	[ə; eɪ]	['telɪgræm]	.	"
"	**I**	**have**	**to**	**send**	**a**	**telegram**	**.**	**"**
"	我	有	到	发送	一个	电报	.	"

“我得发份电报。”

"	[tuː; tə]	[huːm]	?	"	[di'mɑːndid]	-	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['dɪsə'pɪrd]	[θruː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
"	**To**	**whom**	**?**	**"**	**demanded**	**Prelice**	**as**	**she**	**disappeared**	**through**	**the**	**hall**	**.**
"	到	谁	?	"	要求	-	作为	她	消失	通过	这	大厅	.

“给谁？”普雷利斯一边问，一边消失在走廊里。

"	[tuː; tə]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['hɔːrəs]	,	"	[keɪm]	[bæk]	[ðə; ði]	[rɪ'plaɪ]	;
"	**To**	**Dr**	**.**	**Horace**	**,**	**"**	**came**	**back**	**the**	**reply**	**;**
"	到	博士	.	贺拉斯	,	"	来了	后退	这	回复	;

“给霍勒斯博士，”对方回复道；

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[ɪn]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ʌðər]	['pʌz(ə)ld]	[θɔːts]	[hæd; həd]	[ðɪs]
and	**then**	**the**	**young**	**man**	**in**	**addition**	**to**	**his**	**other**	**puzzled**	**thoughts**	**had**	**this**
和	然后	这	年轻的	男人	在	添加	到	他的	其他	困惑	想法	有	这

[nuː]	[wʌn]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrmər]	['feloʊ]	-	['trævələr]	.
new	**one**	**concerning**	**his**	**former**	**fellow**	**-**	**traveller**	**.**
新的	一	有关	他的	以前的	同伴	-	游客	.

然后，除了其他困惑的想法之外，这位年轻人又产生了一个关于他以前的旅伴的新想法。

"	[aɪ]	['wʌndər]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	['wɒnts]	[wɪð; wɪθ]	['hɔːrəs]	?
"	**I**	**wonder**	**what**	**she**	**wants**	**with**	**Horace**	**?**
"	我	想知道	什么	她	想要	和	贺拉斯	?

“我很好奇她想从霍勒斯那里得到什么？”

"	[hiː; hi]	[æskt]	[hɪm'self]	.
"	**he**	**asked**	**himself**	**.**
"	他	问	他自己	.

他问自己。

[ðə; ði]	['ænsər]	[keɪm]	[æt; ət]	['dɪnər]	,	[wen]	['moʊnə]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪf]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ned]	,
The	**answer**	**came**	**at**	**dinner**	**,**	**when**	**Mona**	**was**	**in**	**the**	**safe**	**presence**	**of**	**Ned**	**,**
这	回答	来了	在	晚餐	,	什么时候	莫娜	曾是	在	这	安全的	在场	的	内德	,

答案是在晚餐时揭晓的，当时莫娜和内德在一起，感到很安全。

[ænd; ənd]	-	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[noʊ]	[ˌdemən'streɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]
and	**Prelice**	**could**	**make**	**no**	**demonstration**	**of**	**the**	**feelings**	**he**	**had**	**for**
和	-	可以	制作	不	示范	的	这	情怀	他	有	为了

[hɜːr; hər]	—	['fiːlɪŋz]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gest]	[lɔːŋ]	[sɪns]	[ɪg'zɪstɪd]	.
her	**—**	**feelings**	**which**	**she**	**had**	**guessed**	**long**	**since**	**existed**	**.**
她	—	情怀	哪个	她	有	猜对了	长的	自从	存在	.

普雷利斯无法向她表达自己的感情——尽管她早就猜到他有这种感情。

-	[wuːnd]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[əd'mɪtɪd]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	[baʊnd]	[ʌp]	,
Shepworth's	**wound**	**,**	**which**	**was**	**worse**	**than**	**he**	**admitted**	**,**	**had**	**been**	**bound**	**up**	**,**
-	伤口	,	哪个	曾是	更糟	比	他	承认	,	有	到过	边界	向上	,

谢普沃斯的伤口比他自己承认的要严重得多，已经包扎好了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['veri]	[gʊd]	['spɪrɪts]	.
and	**he**	**was**	**in**	**very**	**good**	**spirits**	**.**
和	他	曾是	在	非常	好的	烈酒	.

他精神状态非常好。

['moʊnə]	,	['stɑːrtld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪ'vents]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	,	[lʊkt]	[peɪl]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['ræðər]
Mona	**,**	**startled**	**by**	**the**	**events**	**of**	**the**	**afternoon**	**,**	**looked**	**pale**	**,**	**and**	**was**	**rather**
莫娜	,	惊慌	经过	这	活动	的	这	下午	,	看起来	苍白	,	和	曾是	相当

['restləs]	.
restless	**.**
不安	.

下午发生的事情吓了莫娜一跳，她脸色苍白，显得有些焦躁不安。

[bʌt; bət] - [sed] ['nʌθɪŋ] .

But Prelice said nothing .

但 - 说 没有什么 .

但普雷利斯什么也没说。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti] ,

In the first place , he could not in the presence of a third party ,

在 这 第一的 地方 , 他 可以 不是 在 这 在场 的 一个 第三 派对 ,

首先，在第三方在场的情况下，他不能这样做。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] ['pɑːrti][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [skuːl] - [tʃʌm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,

even though that party was his school - chum ; and in the second ,

甚至 尽管 那 派对 曾是 他的 学校 - 密友 ; 和 在 这 第二 ,

即使那人是他的老同学；而且在第二点中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [spiːk] [mʌtʃ] .

he was too happy to speak much .

他 曾是 也 快乐的 到 说话 很多 .

他高兴得说不出话来。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [ænd; ənd][dɪd][duː] ,

All he could do , and did do ,

全部 他 可以 做 , 和 做过 做 ,

他所能做的，也确实都做了，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] ['bjuːti] [ʌv; əv]['moʊnə] - .

was to fill his eyes and heart with the pale beauty of Mona Chent .

曾是 到 充满 他的 眼睛 和 心 和 这 苍白 美丽 的 莫娜 - .

他的双眼和心灵都被莫娜·陈特苍白的美丽所充满。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [æn; ən] [ə'pærəntli]

After all , the gods had been very good to him by removing an apparently

后 全部 , 这 神 有 到过 非常 好的 到 他 经过 移除 一个 显然

[ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] .

impassable barrier .

不可逾越 障碍 .

毕竟，神明对他非常仁慈，移除了一道看似无法逾越的障碍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [æskt] [waɪ] ['moʊnə][hæd; həd] [sent] [ðə; ði]['waɪər][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

It was Shepworth who asked why Mona had sent the wire to Dr .

它 曾是 - WHO 问 为什么 莫娜 有 发送 这 金属丝 到 博士 .

['hɔːrəs] ,

Horace ,

贺拉斯 ,

是谢普沃斯问莫娜为什么要给霍勒斯医生发电报。

[ænd; ənd] - ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

and Prelice listened with great interest to her reply .

和 - 听着 和 伟大的 兴趣 到 她 回复 .

普雷利斯饶有兴致地听着她的回答。

" ['æftər][ðə; ði] [keɪs] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][gɜːrl] , [mɔːr] [tuː; tə]['mɑːtə'bɑːn][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

" After the case , " explained the girl , more to Martaban than to the young

" 后 这 案件 , " 解释 这 女孩 , 更多的 到 马达班 比 到 这 年轻的

[men] ,

men ,

男人 ,

“案子结束后,”女孩解释道，与其说是对那些年轻人说的，不如说是对马塔班说的。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɔːrəs] [sent] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] .

" Dr . Horace sent and congratulated me on the verdict .

" 博士 . 贺拉斯 发送 和 恭喜 我 在 这 判决 .

“霍勒斯博士发来贺电，祝贺我获得判决结果。”

[ˈɔːlsoʊ][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] - [pruːvd] [ˈdeɪndʒərəs] — [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]
Also he wrote a note saying that if Jadby proved dangerous — those were his
还 他 写道 一个 笔记 说 那 如果 - 已证实 危险的 — 那些 是 他的
[wɜːrdz] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈwaɪər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
words — that I was to wire to him ,
字 — 那 我 曾是 到 金属丝 到 他 ,

他还写了一张便条，上面说如果贾德比表现出危险性——这是他的原话——我要给他发电报。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [drɔː] - [tiːθ] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [əˈgen] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːtəˈbɑːn] . "
and he would draw Jadby's teeth — his own words again , Mr . Martaban . "
和 他 会 画 - 牙齿 — 他的 自己的 字 再次 , 先生 . 马达班 . "

“他会拔掉贾德比的牙齿——这是他自己的话，马塔班先生。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɔːrəs] ? " [æskt] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] .
" Do you know Dr . Horace ? " asked the solicitor , looking puzzled .
" 做 你 知道 博士 . 贺拉斯 ? " 问 这 律师 , 寻找 困惑 .

“你认识霍勒斯医生吗？”律师一脸疑惑地问道。

" [noʊ] . [aɪ] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks][tuː; tə] [gɪv]
" No . I never set eyes on him until he stepped into the witness - box to give
" 不 . 我 绝不 放 眼睛 在 他 直到 他 步 进入 这 证人 - 盒子 到 给
[ˈevɪdəns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɜːrb] .
evidence about the herb .
证据 关于 这 草本植物 .

“不，直到他走上证人席，就这种草药作证时，我才第一次见到他。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːts] [aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [ˈkæptɪn] - [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ]
But when I heard the shots I knew then that Captain Jadby was becoming
但 什么时候 我 听到 这 镜头 我 知道 然后 那 队长 - 曾是 成为
[ˈdeɪndʒərəs] ,
dangerous ,
危险的 ,

但当我听到枪声时，我就知道贾德比上尉变得危险了。

[soʊ][aɪ] [sent] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɔːrəs] .
so I sent off a telegram to Dr . Horace .
所以 我 发送 离开 一个 电报 到 博士 . 贺拉斯 .

于是我给霍勒斯博士发了一封电报。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [keɪm] . "
Just before dinner a reply came . "
只是 前 晚餐 一个 回复 来了 . "

晚餐前不久，我收到了回复。

" [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ? " [æskt] - , [ˈɔːlsoʊ] [ˈpʌz(ə)ld] .
" And the reply ? " asked Shepworth , also puzzled .
" 和 这 回复 ? " 问 - , 还 困惑 .

“那答复呢？”谢普沃思也困惑地问道。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɔːrəs] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [baɪ] [ten] [əˈklɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] .
" Dr . Horace will be here by ten o'clock to - night .
" 博士 . 贺拉斯 将要 是 这里 经过 十 点钟 到 - 夜晚 .

“霍勒斯医生今晚十点前会到。”

" - [steərd] .
" Prelice stared .
" - 凝视 .

普雷利斯愣住了。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈhɔːrəs] [daʊn] [soʊ] [ˈprɑːmptli] .
" It must be something very important to bring Horace down so promptly .
" 它 必须 是 某物 非常 重要的 到 带来 贺拉斯 向下 所以 及时 .

“能如此迅速地扳倒霍勒斯，一定有非常重要的事情。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] ? "
Have you any idea of what he means ? "
有 你 任何 主意 的 什么 他 方法 ? "
你知道他是什么意思吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['moʊnə]['kwaɪətli] ; " [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ;
" No , " replied Mona quietly ; " all I know I have told you ;
" 不 , " 回复 莫娜 悄悄 ; " 全部 我 知道 我 有 讲述 你 ;
“不,”莫娜平静地回答道;“我所知道的一切都已经告诉你了;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] [kæn; kən][stɑːp] ['fiːlɪks] [frʌm; frəm] ['ʃuːtɪŋ] ['piːp(ə)l] ,
but if this Dr . Horace can stop Felix from shooting people ,
但 如果 这 博士 . 贺拉斯 能 停止 菲利克斯 从 射击 人们 ,
但如果这位霍勒斯医生能够阻止菲利克斯开枪杀人,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [waɪz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [daʊn] . "
it will be as wise to have him down . "
它 将要 是 作为 明智的 到 有 他 向下 . "
让他下台才是明智之举。

" ['fiːlɪks] , " ['mʌtəd] - [ˌdɪskən'tentɪdli] .
" Felix , " muttered Prelice discontentedly .
" 菲利克斯 , " 低声说道 - 不满地 .
“菲利克斯,”普雷利斯不满地嘟囔道。

['moʊnə] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ɪl] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['oʊpənli] ['dʒeləs]
Mona shot a smiling glance at him , not ill pleased to see how openly jealous
莫娜 射击 一个 微笑 瞥一眼 在 他 , 不是 患病的 高兴 到 看 如何 公然 嫉妒的
[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,
莫娜笑着瞥了他一眼，看到他如此明目张胆地嫉妒，她并不感到不快。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
even though he had no official right to be so .
甚至 尽管 他 有 不 官方的 正确的 到 是 所以 .
尽管他并没有这样的官方权利。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] .
" He is my cousin , you know , " she said sweetly .
" 他 是 我的 表哥 , 你 知道 , " 她 说 甜蜜地 .
“你知道，他是我表哥,”她温柔地说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ['ʃɑːrpli] .
" I don't believe it , " said Shepworth sharply .
" 我 不 相信 它 , " 说 - 尖锐地 .
“我不相信,”谢普沃斯厉声说道。

" [aɪ][duː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['ɑːlɪvɚz] ['pɔːrtrət] [ʌp] [ðer; ðər] ,
" I do , and if you will look at Uncle Oliver's portrait up there ,
" 我 做 , 和 如果 你 将要 看 在 叔叔 奥利弗的 肖像 向上 那里 ,
“是的，如果你看看上面奥利弗叔叔的画像,

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ,
" she turned to point at the wall ,
" 她 转向 到 观点 在 这 墙 ,
她转过身，指着墙壁说:

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fiːlɪks] , ['oʊnli] ['fiːlɪks] [ɪz]

" you will see that there is a likeness between him and Felix , only Felix is

" 你 将要 看 那 那里 是 一个 相似 之间 他 和 菲利克斯 , 仅有的 菲利克斯 是

['dɑːrkər] ,

darker ,

较暗 ,

“你会发现他和菲利克斯很像，只是菲利克斯肤色更深一些。”

" ['fɪnɪʃt] ['moʊnə] .

" finished Mona .

" 完成的 莫娜 .

莫娜完成了。

- [dɪd][nɑːt]['ɑːrgjuː] , [bʌt; bət][sæt] ['restləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

Prelice did not argue , but sat restlessly in his seat .

- 做过 不是 争论 , 但 卫星 躁动不安 在 他的 座位 .

普雷利斯没有争辩，只是不安地坐在座位上。

[wen] ['moʊnə] [left] [ðə; ði] [θriː] [men] ['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

When Mona left the three men over their wine they had a long discussion

什么时候 莫娜 左边 这 三 男人 超过 他们的 葡萄酒 他们 有 一个 长的 讨论

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

concerning the present aspect of things ,

有关 这 展示 方面 的 事物 ,

莫娜离开后，三个男人继续喝酒，就眼下的事情进行了长时间的讨论。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [θriː] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and formed a committee of three to decide what was best to be done .

和 形成 一个 委员会 的 三 到 决定 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 .

于是成立了一个由三人组成的委员会，来决定最好的解决办法。

[lɔːrd] - [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['mædəm]

Lord Prelice insisted upon going up to London for an interview with Madame

主 - 坚持 之上 去 向上 到 伦敦 为了 一个 面试 和 夫人

[mə'riː] ,

Marie ,

玛丽 ,

普雷利斯勋爵坚持要去伦敦与玛丽夫人面谈。

[waɪl] - [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd]

while Shepworth was equally certain that the trail of Jadby ought to be followed

尽管 - 曾是 同样地 肯定 那 这 踪迹 的 - 应该 到 是 随后

.

.

.

而谢普沃斯同样确信，应该追查贾德比的踪迹。

[æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːtə'bɑːn] , [hiː; hi]['oʊpənli] [bi'weild] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

As to Mr . Martaban , he openly bewailed the loss of the will ,

作为 到 先生 . 马达班 , 他 公然 哀叹 这 损失 的 这 将要 ,

至于马塔班先生，他公开哀叹遗嘱的遗失。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] ['moʊnə][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['prɑːpərti] .

which would have placed Mona in possession of the Lanwin property .

哪个 会 有 放置 莫娜 在 拥有 的 这 - 财产 .

这样一来，莫娜就将拥有兰温房产。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [leɪt] ,

As the dinner was late ,

作为 这 晚餐 曾是 晚的 ,

由于晚餐时间较晚，

[ðə; ði] [θriː] [men] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][best][tuː; tə]
the three men lingered for a considerable time talking of what was best to
这 三 男人 徘徊不去 为了 一个 大量 时间 说 的 什么 曾是 最好的 到
[biː; bi] [dʌn] ,
be done ,
是 完毕 ,

三人长时间交谈，商讨最佳解决方案。

[ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [klɑːk] [strʌk] [ten] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]
and the stable clock struck ten before they were aware of the passing of
和 这 稳定的 钟 击 十 前 他们 是 意识到的 的 这 通过 的
[taɪm] .
time .
时间 .

当他们意识到时间流逝时，马厩里的钟已经敲响了十下。

[æt; ət] [wʌns] - [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
At once Prelice jumped up and walked into the drawing - room .
在 一次 - 跳了起来 向上 和 步行 进入 这 绘画 - 房间 .

普雷利斯立刻起身，走进客厅。

[ðer; ðər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] , [mɔːr] ['ʃægi] [ænd; ənd]
There , to his surprise , he found Dr . Horace , more shaggy and
那里 , 到 他的 惊喜 , 他 成立 博士 . 贺拉斯 , 更多的 毛茸茸 和
[ʌn'kuːθ] [ðæn; ðən] ['evər] ,
uncouth than ever ,
粗野 比 曾经 ,

令他惊讶的是，他发现霍勒斯医生比以往任何时候都更加蓬头垢面、粗鲁无礼。

['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [bɪ'saɪd] ['moʊnə] - .
sitting comfortably beside Mona Chent .
坐着 舒适地 旁 莫娜 - .

舒适地坐在莫娜·陈特旁边。

[ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [laɪk] [tai'teiniə, ti-][ænd; ənd] ['bɑːtəm] [ðə; ði] ['wiːvər] .
The two looked like Titania and Bottom the Weaver .
这 二 看起来 喜欢 提泰妮娅 和 底部 这 织工 .

两人看起来就像仙后提泰妮娅和织工波顿。

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? " [æskt] - , [ə'meɪzd] .
" How on earth did you come here ? " asked Prelice , amazed .
" 如何 在 地球 做过 你 来 这里 ? " 问 - , 惊叹 .

“你到底是怎么来到这里的？”普雷利斯惊讶地问道。

" [wɔːkt] , " [ri'tɔːtid] ['hɔːrəs] ['grʌfli] .
" Walked , " retorted Horace gruffly .
" 步行 , " 反驳 贺拉斯 粗声粗气地 .

“走着去的，”霍勒斯粗声粗气地反驳道。

" [aɪ] [kɔːt] [æn; ən] ['ɜːrliər] [treɪn] , [ænd; ənd][soʊ][gɑːt] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ]
" I caught an earlier train , and so got here before the time mentioned in my
" 我 捕捉 一个 早些时候 火车 , 和 所以 得到 这里 前 这 时间 提及 在 我的
['waɪər] .
wire .
金属丝 .

“我赶上了早一班火车，所以比我在电报中提到的时间早到了这里。”

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , - ; [soʊ] [juːv] [bɪn] [kɪld] .
Good - evening , Shepworth ; so you've been killed .
好的 - 晚上 , - ; 所以 你已经 到过 被杀 .

晚上好，谢普沃斯；看来你已经遇害了。

[eɪ] ? "

Eh ? "

嗯 ? "

嗯?

" [oʊ] , [aɪm] [ə'laɪv] [jet] , " [læft] [ðə; ði] ['bærɪstər] ; [ænd; ənd] [ðen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] [wʌz; wəz]

" Oh , I'm alive yet , " laughed the barrister ; and then Dr . Horace was

" 哦 , 我是 活 然而 , " 笑了 这 律师 ; 和 然后 博士 . 贺拉斯 曾是

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['mɑːtə'bɑːn] ,

introduced to Mr . Martaban ,

介绍 到 先生 . 马达班 ,

“哦，我还活着呢，”律师笑着说；然后霍勒斯医生被介绍给了马塔班先生。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'drest] [hɪm'self] .

to whom he immediately addressed himself .

到 谁 他 立即地 已解决 他自己 .

他随即对他说了这句话。

" [aɪm][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['graʊlɪŋ] [toʊnz] .

" I'm glad that you are here , " he said in his usual growling tones .

" 我是 高兴的 那 你 是 这里 , " 他 说 在 他的 通常 咆哮 音调 .

“我很高兴你来了，”他用惯常的低沉嗓音说道。

" [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði][lænd] - [ʃɑːrk] .

" I mean you , sir , the land - shark .

" 我 意思是 你 , 先生 , 这 土地 - 鲨鱼 .

“我指的是你，先生，你这个陆地鲨鱼。”

[aɪv] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I've some business for you . "

我已经 一些 商业 为了 你 . "

我有些事要交给你。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] ? " [sed] ['mɑːtə'bɑːn] ['sʌmwʌt] [ə'nɔɪd] ,

" Is this the time to talk business ? " said Martaban somewhat annoyed ,

" 是 这 这 时间 到 讲话 商业 ? " 说 马达班 有些 恼怒 ,

“现在是谈生意的时候吗？”马塔班有些恼火地问道。

[æz; əz]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] .

as after a good dinner he did not feel able to give advice .

作为 后 一个 好的 晚餐 他 做过 不是 感觉 有能力的 到 给 建议 .

饱餐一顿后，他觉得自己没有精力给出建议了。

" [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [sed] ['hɔːrəs] , ['fɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['envəloʊp] , ['fuːlskæp] [saɪz] ,

" Judge for yourself , " said Horace , fishing a blue envelope , foolscap size ,

" 法官 为了 你自己 , " 说 贺拉斯 , 钓鱼 一个 蓝色的 信封 , 活页纸 尺寸 ,

“你自己判断吧，”霍勒斯说着，掏出一个蓝色的信封，大小和公文包差不多。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [koʊt] .

out of the breast - pocket of his shabby coat .

出去 的 这 胸部 - 口袋 的 他的 破旧 外套 .

他从破旧外套的胸袋里掏出东西。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .

" Look at that .

" 看 在 那 .

“看看那个。”

" ['mɑːtə'bɑːn] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] - [ænd; ənd] - , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]
" Martaban did so , and so did Prelice and Shepworth , peering over the
" 马达班 做过 所以 , 和 所以 做过 - 和 - , 窥视 超过 这
['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dres] - [koʊt] .
shoulder of his dress - coat .
肩膀 的 他的 裙子 - 外套 .

“马塔班照做了，普雷利斯和谢普沃斯也照做了，他们从马塔班的礼服肩上探出头来。

['mɑːtə'bɑːn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .
Martaban uttered a cry of amazement .
马达班 说出 一个 哭 的 惊愕 .

马塔班发出了一声惊叹。

" [waɪ] , [its] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɪl] !
" Why , it's the missing will !
" 为什么 , 它是 这 丢失的 将要 !

“原来是遗嘱不见了！”

" [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .
" he almost shouted .
" 他 几乎 喊叫 .

他几乎是喊出来的。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] .
THE OLD , OLD STORY .
这 老的 , 老的 故事 .

老掉牙的故事。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] - [sər'praɪzd] [kraɪ] , ['evriwʌn] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr]
On hearing Martaban's surprised cry , everyone stood still and silent out of sheer
在 听力 - 惊讶 哭 , 每个人 站立 仍然 和 沉默的 出去 的 透明
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

听到马塔班惊讶的叫喊声，所有人都惊愕不已，鸦雀无声。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ; [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɔːrəs] ,
The unexpected had happened with a vengeance ; and Dr . Horace ,
这 意外 有 发生 和 一个 复仇 ; 和 博士 . 贺拉斯 ,

意想不到的事情接踵而至；而霍勒斯医生，

[kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'duːst] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['heri]
quite delighted with the sensation that he had produced , rubbed his hairy
相当 高兴极了 和 这 感觉 那 他 有 生产 , 摩擦 他的 毛茸茸
[hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡrɪm] ['tʃʌk(ə)l] .
hands with a grim chuckle .
双手 和 一个 严峻 轻笑 .

他对自己所产生的感觉感到非常满意，一边搓着毛茸茸的双手，一边发出阴冷的笑声。

" [kwaɪt] [drə'mætɪk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['hɔːrəs] .
" Quite dramatic , isn't it ! " said Horace .
" 相当 戏剧性 , 不是 它 ! " 说 贺拉斯 .

“真是戏剧性十足，不是吗！”霍勒斯说道。

['mɑːtə'bɑːn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] ,
Martaban drew a long breath , and clutched the document ,
马达班 画 一个 长的 气息 , 和 紧握 这 文档 ,

马塔班长长地吸了一口气，紧紧攥着那份文件。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈvænɪʃ] [ˈɪntuː] [θɪn] [er] , [laɪk] [məkˈbeθs] [ˈwɪtʃɪz] .

as though he feared that it would vanish into thin air , like Macbeth's witches .

作为 尽管 他 害怕 那 它 会 消失 进入 薄的 空气 , 喜欢 麦克白的 女巫 .

仿佛他害怕它会像麦克白的女巫一样凭空消失。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [sərˈpraɪzd] , " [hiː; hi] [kənˈfest] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːktər] .

" I am surprised , " he confessed , staring at the doctor .

" 我 是 惊讶 , " 他 坦白 , 凝视 在 这 医生 .

“我很惊讶,”他盯着医生，坦白道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ðɪs] , [sɜːr] ?

" How did you become possessed of this , sir ?

" 如何 做过 你 变得 拥有 的 这 , 先生 ?

“先生，您是如何得到这东西的？”

" [ænd; ənd][ɪn] [ˈæskɪŋ] [ðæt] [ˈveri] [ˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈkwestʃən] [hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

" And in asking that very pertinent question he anticipated the speech of the

" 和 在 问 那 非常 相关 问题 他 预期 这 演讲 的 这

[ˈʌðər] .

others .

其他的 .

“他提出的这个非常中肯的问题，预示了其他人的发言。”

[ˈhɔːrəs] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ɪˈmiːdiətli] .

Horace did not answer immediately .

贺拉斯 做过 不是 回答 立即地 .

霍勒斯没有立即回答。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [ˈdʒɜːrmən] [paɪp] ,

Without requesting permission , he produced his immense German pipe ,

没有 请求 允许 , 他 生产 他的 巨大 德语 管道 ,

他未经允许就掏出了他那根巨大的德国烟斗。

[ɔːlˈredi] [stʌft] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hoʊld][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [təˈbækoʊ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd]

already stuffed as full as it would hold with strong tobacco , and lighted

已经 填充 作为 满的 作为 它 会 抓住 和 强的 烟草 , 和 照明

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɑːmli] .

it calmly .

它 平静地 .

烟斗里已经塞满了浓烟草，然后平静地点燃了它。

- [lʊkt] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈmænərz] ,

Prelice looked annoyed at this breach of good manners ,

- 看起来 恼怒 在 这 违反 的 好的 礼仪 ,

普雷利斯对这种失礼行为显得很恼火。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [stept] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [ˈhɔːrəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]

and would have stepped forward to remind Horace that he was not in his

和 会 有 步 向前 到 提醒 贺拉斯 那 他 曾是 不是 在 他的

[ˈneɪtɪv] [waɪldz] ,

native wilds ,

本国的 荒野 ,

并且会上前提醒贺拉斯，他现在身处的地方并非他故乡的荒野。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmoʊnə] , [ˈgesɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

but that Mona , guessing his intention , made a little gesture to stop him .

但 那 莫娜 , 猜测 他的 意图 , 制成 一个 小的 手势 到 停止 他 .

但莫娜猜到了他的意图，做了个小小的手势阻止他。

['siːɪŋ] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] [hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm]
Seeing what Dr . Horace had done , she was prepared to forgive him
看到 什么 博士 . 贺拉斯 有 完毕 , 她 曾是 准备 到 原谅 他
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

看到霍勒斯医生所做的一切，她准备原谅他的一切。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðə; ði] [greɪt] ['trævələr] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi]['æŋgri]
the great traveller was such an eccentric person that no one could be angry
这 伟大的 游客 曾是 这样的 一个 偏心 人 那 不 一 可以 是 生气的
[wen] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] .
when he behaved like a bear .
什么时候 他 表现 喜欢 一个 熊 .

这位伟大的旅行家性格古怪，即使他像熊一样行事，也没有人会生气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .
It seemed natural that he should .
它 似乎 自然的 那 他 应该 .

他这样做似乎是理所当然的。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwɪri] .
Meanwhile the lawyer , becoming impatient , repeated his query .
同时 这 律师 , 成为 不耐烦 , 重复 他的 询问 .

律师渐渐变得不耐烦，再次提出了他的问题。

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['hɔːrəs] ,
" How did I become possessed of it ? " said Horace ,
" 如何 做过 我 变得 拥有 的 它 ? " 说 贺拉斯 ,

“我怎么会得到它呢？”贺拉斯问道。

['laɪɪŋ] [bæk] [lʌg'ʒʊriəsli] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [aʊt] [waɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] .
lying back luxuriously and puffing out white clouds of smoke .
说谎 后退 奢华地 和 抽气 出去 白色的 云 的 抽烟 .

他慵懒地躺着，吐出一团团白烟。

" [wel] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['məːdəd] - , ['maitənt] [aɪ] ? "
" Well , I might say that I murdered Lanwin , mightn't I ? "
" 出色地 , 我 可能 说 那 我 被谋杀 - , 可能不会 我 ? "

“嗯，我可以说是谋杀了兰温，对吧？”

" [jes] , [juː; jʊ] [maɪt] , " [ri'mɑːkt] ['moʊnə] , ['smaɪlɪŋ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] . "
" Yes , you might , " remarked Mona , smiling , " but you will not . "
" 是的 , 你 可能 , " 评论 莫娜 , 微笑 , " 但 你 将要 不是 . "

“是的，你可能会，”莫娜笑着说，“但你不会。”

" [noʊ] , " [said] ['hɔːrəs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [feɪs] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
" No , " sighed Horace , with an odd expression on his large face ; " it would
" 不 , " 叹了口气 贺拉斯 , 和 一个 奇怪的 表达 在 他的 大的 脸 ; " 它 会
[biː; bi][æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks] . "
be an anti - climax . "
是 一个 反对 - 高潮 . "

“不，”霍勒斯叹了口气，他那张大脸上露出一种奇怪的表情；“那将是一个虎头蛇尾的故事。”

" [oʊ] , [hæŋ] [jʊr; jər] [drə'mætɪk] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , " [sed] - ['krɔːsli] .
" Oh , hang your dramatic instincts , " said Prelice crossly .
" 哦 , 悬挂 你的 戏剧性 本能 , " 说 - 生气 .

“哦，收起你那戏剧化的本能吧，”普雷利斯恼怒地说。

"	[waɪ]	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	['ænsər]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	?	"
"	**Why**	**can't**	**you**	**answer**	**the**	**question**	?	"
"	为什么	不能	你	回答	这	问题	?	"

你为什么不能回答这个问题?

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[hoʊld]	[jʊr; jər]	[tʌŋ]	[ænd; ənd]	[sɪt]	[daʊn]	.
"	**I**	**am**	**about**	**to**	,	**if**	**you**	**will**	**hold**	**your**	**tongue**	**and**	**sit**	**down**	.
"	我	是	关于	到	,	如果	你	将要	抓住	你的	舌头	和	坐	向下	.

“如果你闭嘴坐下，我就要开始了。”

[juː; jʊ]	['ɔːlweɪz]	[dɪd]	[hæv; həv]	[tuː]	[mʌtʃ]	[tʃɪn]	-	['mjuːzɪk]	,	-	.
You	**always**	**did**	**have**	**too**	**much**	**chin**	-	**music**	,	**Prelice**	.
你	总是	做过	有	也	很多	下巴	-	音乐	,	-	.

普雷利斯，你总是喜欢听太多下巴音乐。

[wel]	,	"	[hiː; hi]	[lʊkt]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[grɪn]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['sʌmwʌt]	[mə'lɪʃəs]	['mʌŋki]	,	"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]
Well	,	"	**he**	**looked**	**round**	**with**	**a**	**grin**	,	**like**	**a**	**somewhat**	**malicious**	**monkey**	,	"	**if**	**you**	**must**
出色地	,	"	他	看起来	圆形的	和	一个	咧嘴笑	,	喜欢	一个	有些	恶意	猴	,	"	如果	你	必须

[noʊ]	,
know	,
知道	,

“好吧,”他咧嘴一笑，像只有点恶意的猴子，环顾四周，“如果你非要知道的话。”

[aɪ]	[gɑːt]	[ðæt]	[wɪl]	[frʌm; frəm]	[ægstoʊn]	.
I	**got**	**that**	**will**	**from**	**Agstone**	.
我	得到	那	将要	从	艾格斯通	.

我从阿格斯通那里得到了那份遗嘱。

"	['moʊnə]	[drɑːpt]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[siːt]	[wens]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'rɪzn]	,
"	**Mona**	**dropped**	**back**	**into**	**the**	**seat**	**whence**	**she**	**had**	**arisen**	,
"	莫娜	掉落	后退	进入	这	座位	何处	她	有	出现	,

莫娜重新坐回了她刚才起身的座位上。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ɪg'zæmp(ə)l]	[wʌz; wəz]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[θriː]	[men]	.
and	**her**	**example**	**was**	**followed**	**by**	**the**	**three**	**men**	.
和	她	例子	曾是	随后	经过	这	三	男人	.

她的做法被这三名男子效仿。

['hɔrəsəz]	[kɑːm]	[ə'naʊnsmənt]	[tʊk]	[ðer; ðər]	['sevrəl]	[breθs]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
Horace's	**calm**	**announcement**	**took**	**their**	**several**	**breaths**	**away**	,	**and**	**their**	**individual**
贺拉斯的	冷静的	公告	采取	他们的	一些	呼吸	离开	,	和	他们的	个人

[legz]	[kʊd; kəd]	[sə'pɔːrt]	[ðem; ðəm]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	.
legs	**could**	**support**	**them**	**no**	**longer**	.
腿	可以	支持	他们	不	更长	.

霍勒斯平静的宣布让他们屏住了呼吸，双腿再也支撑不住身体了。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	"	[kraɪd]	-	,	[mʌtʃ]	[ə'nɔɪd]	,	"	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[pri'zjʊmɪŋ]	[ɑːn]
"	**It**	**seems**	**to**	**me**	,	"	**cried**	**Prelice**	,	**much**	**annoyed**	,	"	**that**	**you**	**are**	**presuming**	**on**
"	它	似乎	到	我	,	"	哭	-	,	很多	恼怒	,	"	那	你	是	假设	在

['aʊər; ɑːr]	[krɪ'duːləti]	.	"
our	**credulity**	.	"
我们的	轻信	.	"

“依我看,”普雷利斯非常恼火地喊道，“你是在利用我们的轻信。”

"	[noʊ]	;	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['telɪŋ]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[truːθ]	.	"
"	**No**	;	**I**	**am**	**telling**	**you**	**the**	**truth**	.	"
"	不	;	我	是	讲述	你	这	真相	.	"

“不，我说的都是实话。”

"	[bʌt; bət]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ægstoʊn]	?	"	[di'mɑːndɪd]	-	,	['sterɪŋ]	.
"	**But**	**did**	**you**	**know**	**Agstone**	?	"	**demanded**	**Shepworth**	,	**staring**	.
"	但	做过	你	知道	艾格斯通	?	"	要求	-	,	凝视	.

“但是你认识阿格斯通吗?”谢普沃斯盯着他问道。

" [oʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] . "
He was my brother . "
他 曾是 我的 兄弟 . "

他是我哥哥。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

" [kwækt] ['mɑːtə'bɑːn] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [dʌk] .
" quacked Martaban like an excited duck .
" 嘎嘎叫 马达班 喜欢 一个 兴奋的 鸭子 .

“马塔班像一只兴奋的鸭子一样嘎嘎叫着。”

" [goʊ] [sloʊ] , [oʊld] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['smoʊkɪŋ] ['kɑːmli] .
" Go slow , old son of a gun , " said the doctor , smoking calmly .
" 去 慢的 , 老的 儿子 的 一个 枪 , " 说 这 医生 , 吸烟 平静地 .

“慢点儿，老家伙，”医生一边平静地抽着烟一边说道。

" [aɪ][toʊld] [lɔːrd] - ['jɑːndər] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,
" I told Lord Prelice yonder of my relationship ,
" 我 讲述 主 - 远处 的 我的 关系 ,

“我把我的关系告诉了那边的普雷利斯勋爵，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and there is no need for me to explain the same to you ,
和 那里 是 不 需要 为了 我 到 解释 这 相同的 到 你 ,

我无需向你解释这些。

[bɪ'jɑːnd] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['stiːv] [ægstoʊn] [wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] .
beyond stating the fact that Steve Agstone was my brother .
超过 声明 这 事实 那 史蒂夫 艾格斯通 曾是 我的 兄弟 .

除了说明史蒂夫·阿格斯通是我的兄弟之外。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] ,
He knew of my address in London ,
他 知道 的 我的 地址 在 伦敦 ,

他知道我在伦敦的地址。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər] . "
and came to see me on the day after the murder . "
和 来了 到 看 我 在 这 天 后 这 谋杀 . "

谋杀案发生后的第二天，他就来看我了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" Why didn't you give him in charge ? " asked the lawyer .
" 为什么 没有 你 给 他 在 收费 ? " 问 这 律师 .

“为什么不让他负责？”律师问道。

['hɔːrəs] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [red] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ægrəˌveɪtɪŋli] [kɑːm] [wei] .
Horace surveyed the red face turned towards him in an aggravatingly calm way .
贺拉斯 调查 这 红色的 脸 转向 向 他 在 一个 令人恼火的是 冷静的 方式 .

霍勒斯打量着那张转向他的红脸，神情异常平静，这让他很恼火。

" [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] , " [hiː; hi] [grʌntid] — " ['fɜːrstli] , [ægstoʊn] [wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd]
" For two reasons , " he grunted — " firstly , Agstone was my brother , and
" 为了 二 原因 , " 他 哼哼 — " 首先 , 艾格斯通 曾是 我的 兄弟 , 和
[dɔːg] ['dʌznt] [iːt] [dɔːg] ;
dog doesn't eat dog ;
狗 不 吃 狗 ;

“有两个原因,”他咕哝道——“首先，阿格斯通是我的兄弟，而且狗不吃狗；

['sekəndli] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
secondly , I had no reason to believe that he had anything to do with
第二 , 我 有 不 原因 到 相信 那 他 有 任何事物 到 做 和
[ðə; ði] [deθ] . "
the death . "
这 死亡 . "

其次，我没有任何理由相信他与这起死亡事件有关。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə]['mɪstər] . - [flæt] — — "
" But the knife which he brought to Mr . Shepworth's flat — — "
" 但 这 刀 哪个 他 带来 到 先生 . - 平坦的 — — "

“但他带到谢普沃斯先生公寓的那把刀——”

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的！

" ['hɔːrəs] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] ;
" Horace glanced at the two young men and chuckled ;
" 贺拉斯 瞥了一眼 在 这 二 年轻的 男人 和 轻笑 ;

霍勒斯瞥了一眼那两个年轻人，轻笑了一声；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [wen] ['stiːv] [keɪm] [tuː; tə] [siː]
" but you see there was no mention of the knife when Steve came to see
" 但 你 看 那里 曾是 不 提到 的 这 刀 什么时候 史蒂夫 来了 到 看
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“但是你看，史蒂夫来见我的时候，并没有提到那把刀。”

[stɪl] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] . "
Still , I must admit that he feared lest he should be accused of the crime . "
仍然 , 我 必须 承认 那 他 害怕 免得 他 应该 是 被告 的 这 犯罪 . "

不过，我必须承认，他担心自己会被指控犯下这起罪行。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['moʊnə] , ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] , " [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [ə'gen] ? "
" Oh ! " cried Mona , sitting bolt upright , " then he did not accuse me again ? "
" 哦 ! " 哭 莫娜 , 坐着 螺栓 直立 , " 然后 他 做过 不是 控 我 再次 ? "

“哦！”莫娜惊叫道，猛地坐直了身子，“那他没有再指控我吗？”

" [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] ['prɑːmptli] ; " [ɪn][fækt] ,
" Not to me , " answered the doctor promptly ; " in fact ,
" 不是 到 我 , " 回答 这 医生 及时 ; " 在 事实 ,

“对我来说不是,”医生立即回答道；“事实上，

['stiːv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['frendli] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] . "
Steve seemed to be rather friendly inclined towards you . "
史蒂夫 似乎 到 是 相当 友好的 倾斜 向 你 . "

史蒂夫似乎对你相当友好。

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! " [kraɪd] ['moʊnə] ['ɜːrnɪstli] .
" No ! No ! No ! " cried Mona earnestly .
" 不 ! 不 ! 不 ! " 哭 莫娜 切实 .

“不！不！不！”莫娜焦急地喊道。

" [hiː; hi] ['nevər] [laɪkt] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lʌvd] [ˌem 'iː] . "
" He never liked me ; he was jealous because my uncle loved me . "
" 他 绝不 喜欢 我 ; 他 曾是 嫉妒的 因为 我的 叔叔 喜爱 我 . "

“他从来都不喜欢我；他嫉妒我叔叔喜欢我。”

" [wel] , " ['hɔːrəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ['ræðər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] ,
" Well , " Horace looked at his pipe rather than at the speaker ,
" 出色地 , " 贺拉斯 看起来 在 他的 管道 相当 比 在 这 扬声器 ,

“嗯，”霍勒斯看着自己的烟斗，而不是看着说话的人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
" I should not say that if I were you .
" 我 应该 不是 说 那 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我就不会这么说。”

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ['stiːv] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] - [æz; əz][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] —
In my opinion Steve was not so very devoted to Lanwin as was made out —
在 我的 观点 史蒂夫 曾是 不是 所以 非常 奉献 到 - 作为 曾是 制成 出去 —
— "
— "
— "

依我之见，史蒂夫对兰温的忠诚远没有人们表现得那么强烈——

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — — "
" But I thought — — "
" 但 我 想法 — — "

“但我当时想——”

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] , " [sed] ['hɔːrəs] ['ruːdli] ,
" Never mind what you thought , " said Horace rudely ,
" 绝不 头脑 什么 你 想法 , " 说 贺拉斯 粗鲁地 ,

“别在意你之前的想法，”霍勒斯粗鲁地说。

[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
and rose to walk up and down the room .
和 玫瑰 到 走 向上 和 向下 这 房间 .

然后起身在房间里来回踱步。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][fækts] .
" I am here to tell you facts .
" 我 是 这里 到 告诉 你 事实 .

我来这里是为了告诉你们事实。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [aɪm]
When I have explained as much as is possible for me to explain , I'm
什么时候 我 有 解释 作为 很多 作为 是 可能的 为了 我 到 解释 , 我是
['goʊɪŋ] . "
going . "
去 . "

等我尽可能地解释清楚之后，我就走了。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][stɑːp] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ? " [æskt] ['moʊnə] , [sər'praɪzd] .
" Won't you stop here for the night ? " asked Mona , surprised .
" 惯于 你 停止 这里 为了 这 夜晚 ? " 问 莫娜 , 惊讶 .

“你们今晚不在这里过夜吗？”莫娜惊讶地问道。

" [noʊ] , " [ri'tɔːtid] ['hɔːrəs] [ə'brʌptli] ; " [aɪ][wəʊnt] .
" No , " retorted Horace abruptly ; " I won't .
" 不 , " 反驳 贺拉斯 突然 ; " 我 惯于 .

“不,”霍拉斯突然反驳道，“我不会。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [æz; əz][maɪ] [taɪm] [ɪz]['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [rɪ'meɪn] [hɪr] ['tʃætərɪŋ] ['nɑːnsens] ,
Now listen , as my time is valuable , and I can't remain here chattering nonsense ,
现在 听 , 作为 我的 时间 是 有价值的 , 和 我 不能 保持 这里 喋喋不休 废话 ,
[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

听着，我的时间很宝贵，我不能留在这里胡说八道，而且——”

" [ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ] ['ruːdli] , " ['fɪnɪʃt] - , [wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm] .
" And behaving rudely , " finished Prelice , with sarcasm .
" 和 行为 粗鲁地 , " 完成的 - , 和 讽刺 .

“而且举止粗鲁,”普雷利斯讽刺地说道。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [maɪ] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌŋki] - [brænd] ['mænərz] .
" Oh , you're there , my son , with your monkey - brand manners .
" 哦 , 你是 那里 , 我的 儿子 , 和 你的 猴 - 品牌 礼仪 .

“哦，你来了，我的儿子，还是那猴子般的举止。”

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tiːzɪŋli] , [æz; əz] - [dʒʌmpt] [ʌp] , ['flʌʃɪŋ] , " [dəunt] [get] [aʊt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]
" he went on teasingly , as Prelice jumped up , flushing , " don't get out your little
" 他 去 在 戏谑地 , 作为 - 跳了起来 向上 , 冲洗 , " 不 得到 出去 你的 小的
[gʌn] .
gun .
枪 .

“他继续戏谑地说，普雷利斯跳了起来，脸涨得通红，“别拿出你的小枪。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi]['prez(ə)nt] . "
There's a lady present . "
有 一个 女士 展示 . "

现场有一位女士。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'membər] [ðæt] . "
" I wish you would remember that . "
" 我 希望 你 会 记住 那 . "

我希望你能记住这一点。

" [oʊ] , [soʊ][aɪ][duː] .
" Oh , so I do .
" 哦 , 所以 我 做 .

“哦，我也是。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi]['prez(ə)nt] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]
There's a lady present who wishes to hear how I became possessed of a
有 一个 女士 展示 WHO 愿望 到 听到 如何 我 成为 拥有 的 一个
['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
document which gives her ten thousand a year .
文档 哪个 给予 她 十 千 一个 年 .

现场有一位女士想知道我是如何得到一份每年能给她带来一万美元收入的文件的。

['veri] [gʊd] , [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] , [ɔːr] — — " ['hɔːrəs] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌf] [læf] .
Very good , don't interrupt , or — — " Horace broke off with a gruff laugh .
非常 好的 , 不 打断 , 或者 — — " 贺拉斯 打破 离开 和 一个 粗暴 笑 .

“很好，别打断我，否则——”霍勒斯粗声粗气地笑着打断了他。

" [wʌt] [bæd] ['mænərz] [juː; jʊ]['sivilaizd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] .
" What bad manners you civilised people have .
" 什么 坏的 礼仪 你 文明 人们 有 .
“你们这些文明人真没礼貌。”

" - [lʊkt] [dɪ'sperɪŋli] [æt; ət] - .
" Prelice looked despairingly at Shepworth .
" - 看起来 绝望地 在 - .
普雷利斯绝望地看着谢普沃斯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ʌn'kuːθ] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
It seemed impossible to bring this uncouth person to the point .
它 似乎 不可能的 到 带来 这 粗野 人 到 这 观点 .
似乎不可能让这个粗鲁的人明白我的意思。

[bʌt; bət]['moʊnə][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['beəlaik] ['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] ,
But Mona was laughing at the bearlike antics of the traveller ,
但 莫娜 曾是 笑 在 这 熊状 滑稽动作 的 这 游客 ,
但莫娜却被这位旅行者像熊一样的滑稽举动逗笑了。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . - [ɪn'dɪgnənt] [feɪs] [ʃoʊd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['aʊtreɪdʒd] .
although Mr . Martaban's indignant face showed how his feelings were outraged .
虽然 先生 . - 愤怒 脸 显示 如何 他的 情怀 是 义愤填膺 .
尽管马塔班先生脸上愤慨的表情表明他内心充满了愤怒。

" [ðɪs] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [ɪz] [kwaɪt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] . "
" This , " cried the lawyer , " is quite intolerable . "
" 这 , " 哭 这 律师 , " 是 相当 无法容忍 . "
“这，”律师喊道，“简直令人无法容忍。”

" [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - ['duː] , " [kroʊd] ['hɔːrəs] [dɪ'raɪsɪvli] ; [ðen] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɜːrl] [ə; eɪ]
" Cock - a - doodle - doo , " crowed Horace derisively ; then unexpectedly whirled a
" 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 , " 人群 贺拉斯 嘲讽地 ; 然后 不料 旋转 一个
[tʃer] [raʊnd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['stʌmpi] [legz] ,
chair round between his stumpy legs ,
椅子 圆形的 之间 他的 矮墩墩 腿 ,
“喔喔喔！”霍勒斯轻蔑地叫道；然后出人意料地在他那双短粗的腿间转过一把椅子。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] ,
and sat down , leaning his arms over the back ,
和 卫星 向下 , 倾斜 他的 武器 超过 这 后退 ,
然后他坐了下来，双臂搭在椅背上。

[tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['pʊlpɪt] .
to address his audience as it were from an imaginary pulpit .
到 地址 他的 观众 作为 它 是 从 一个 假想 讲坛 .
他仿佛站在一个想象中的讲坛上，向听众发表演讲。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['hɔːrəs] ['greɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪlz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['wɑːtʃflnəs] [ɑːn]
" Listen , " said Horace gravely , and the smiles gave place to watchfulness on
" 听 , " 说 贺拉斯 严重地 , 和 这 微笑 给予 地方 到 警惕 在
['evri] [feɪs] .
every face .
每一个 脸 .
“听着，”霍勒斯严肃地说，每个人脸上的笑容都变成了警惕。

" [maɪ] ['brʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər] .
" My brother came to see me on the day after the murder .
" 我的 兄弟 来了 到 看 我 在 这 天 后 这 谋杀 .
“谋杀案发生后的第二天，我哥哥来看我了。”

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːd] [ʌv; əv] - [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ,
I had already read of Lanwin's death in the papers ,
我 有 已经 读 的 - 死亡 在 这 文件 ,

我之前已经从报纸上看到了兰温去世的消息。

[ænd; ənd] [æskt] ['stiːv] [haʊ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [end] .
and asked Steve how his master came by his end .
和 问 史蒂夫 如何 他的 掌握 来了 经过 他的 结尾 .

然后问史蒂夫，他的主人是怎么死的。

['stiːv] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]
Steve swore that he did not know , but stated that he quite expected to be
史蒂夫 发誓 那 他 做过 不是 知道 , 但 声明 那 他 相当 预期的 到 是
[ə'kjuːzd] .
accused .
被告 .

史蒂夫发誓说他毫不知情，但表示他完全预料到自己会被指控。

[hiː; hi] [ðen] [lʌgd] [ðæt] [bluː] ['envəloʊp] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['mɑːtə'bɑːn] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He then lugged that blue envelope which Mr . Martaban is holding out of his
他 然后 带吊臂的 那 蓝色的 信封 哪个 先生 . 马达班 是 保持 出去 的 他的
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

然后，他从口袋里掏出了马塔班先生手里拿着的那个蓝色信封。

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and passed it along to me .
和 通过了 它 沿着 到 我 .

然后把它转交给了我。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Before I could open the envelope he was out of the house ,
前 我 可以 打开 这 信封 他 曾是 出去 的 这 房子 ,

我还没来得及打开信封，他就已经出门了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] - ['jɑːndər] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt]
and I never heard of him again until Prelice yonder brought me the report
和 我 绝不 听到 的 他 再次 直到 - 远处 带来 我 这 报告
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - [flæt] .
of his death in Shepworth's flat .
的 他的 死亡 在 - 平坦的 .

之后我再也没有听到他的消息，直到那边的警长给我带来了他在谢普沃斯公寓去世的消息。

[wen] [ə'loʊn] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪl] . "
When alone I opened the envelope , and found the will . "
什么时候 独自的 我 打开 这 信封 , 和 成立 这 将要 . "

我独自一人时打开了信封，发现了遗嘱。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [wʌns] ? " [fjuːmd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" Why didn't you bring it forward at once ? " fumed the lawyer .
" 为什么 没有 你 带来 它 向前 在 一次 ? " 怒气冲冲 这 律师 .

“你为什么不立即提出来？”律师怒气冲冲地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪts] [prə'dʌkʃn] [maɪt] ['ɪmplɪkeɪt] ['stiːv] ,
" Because I thought that its production might implicate Steve ,
" 因为 我 想法 那 它是 生产 可能 牵连 史蒂夫 ,

“因为我认为它的制作可能会牵连到史蒂夫，

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['stiːv] [hæŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

and I didn't wish to have Steve hanged for a crime which he did not

和 我 没有 希望 到 有 史蒂夫 绞刑 为了 一个 犯罪 哪个 他 做过 不是

[kə'mɪt] . "

commit . "

犯罪 . "

我不想让史蒂夫因为他没有犯的罪行而被绞死。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ? " [æskt] - , ['miːnɪŋli] .

" Are you sure that he did not ? " asked Shepworth , meaningly .

" 是 你 当然 那 他 做过 不是 ? " 问 - , 有意义的 .

“你确定他没有吗？”谢普沃斯意味深长地问道。

" [wʌn] [ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['ræmʃæk(ə)l] [wɜːrld] , " [sed] ['hɔːrəs] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ;

" One is sure of nothing in this old ramshackle world , " said Horace philosophically ;

" 一 是 当然 的 没有什么 在 这 老的 摇摇欲坠的 世界 , " 说 贺拉斯 从哲学角度来看 ;

“在这个古老而破败的世界里，没有什么事情是确定的,”贺拉斯充满哲理地说道；

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [ðæt] ['stiːv] [toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

" but what I want you all to understand is that Steve told me nothing .

" 但 什么 我 想 你 全部 到 理解 是 那 史蒂夫 讲述 我 没有什么 .

但我希望你们都明白，史蒂夫什么也没告诉我。

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɪl] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ,

Why he should bring me the will I can't say ,

为什么 他 应该 带来 我 这 将要 我 不能 说 ,

我无法解释他为什么要把遗嘱带给我。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and he did not wait to tell me how he became possessed of it .

和 他 做过 不是 等待 到 告诉 我 如何 他 成为 拥有 的 它 .

他迫不及待地告诉我他是如何得到它的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ,

I should have brought it forward at the trial ,

我 应该 有 带来 它 向前 在 这 审判 ,

我应该在审判时提出这一点。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

but that the papers hinted at the burning of this will being a point

但 那 这 文件 暗示 在 这 燃烧 的 这 将要 存在 一个 观点

[ɪn] [mɪs] - ['feɪvər] .

in Miss Chent's favour .

在 错过 - 偏爱 .

但报纸暗示，遗嘱被焚毁对陈小姐有利。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [mɪs] - [wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] ,

I therefore waited until Miss Chent was acquitted ,

我 所以 等待 直到 错过 - 曾是 无罪释放 ,

因此，我一直等到陈小姐被判无罪释放。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] ['oʊnli][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɪl] [wen] - — [huːm] [aɪ][dəunt] [laɪk] — [traɪd] [tuː; tə]

and resolved only to use the will when Jadby — whom I don't like — tried to

和 已解决 仅有的 到 使用 这 将要 什么时候 - — 谁 我 不 喜欢 — 尝试 到

[sɪ'kjʊr] [ðɪs] ['prɑːpərti] .

secure this property .

安全的 这 财产 .

并且我决定只有在我不喜欢的贾德比试图获得这处房产时才会动用遗嘱。

[mɪs] - [sent] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈwaɪər][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] ,
Miss Chent sent me the wire to - night , saying that Jadby was making himself disagreeable ,
错过 - 发送 我 这 金属丝 到 - 夜晚 , 说 那 - 曾是 制作 他自己 令人不快的 ,

陈小姐今晚给我发了电报，说贾德比的行为令人不快。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] .
so I came down with the will .
所以 我 来了 向下 和 这 将要 .

于是我带着意志力来了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [lænd] - [ʃɑːrk] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈmɑːtəˈbɑːn] ,
You have it , Mr . Land - shark , " he added , looking at Martaban ,
你 有 它 , 先生 . 土地 - 鲨鱼 , " 他 额外 , 寻找 在 马达班 ,

“你明白了，陆鲨先生，”他看着马塔班补充道。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] - .
" so that is a present for you , Miss Chent .
" 所以 那 是 一个 展示 为了 你 , 错过 - .

“所以这是送给你的礼物，陈小姐。”

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [ˈpeɪpər] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - [ˈpɑːkɪt] ,
" He pulled out a small white paper packet from his breast - pocket ,
" 他 拉 出去 一个 小的 白色的 纸 包 从 他的 胸部 - 口袋 ,

他从胸前的口袋里掏出一个白色的小纸包，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdekstrəsli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
and flung it dexterously across the room .
和 扔 它 灵巧地 穿过 这 房间 .

然后灵巧地把它扔到房间的另一边。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˈjuːsf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæptɪn] - [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌb(ə)lsəm] ,
" You will find that useful should Captain Jadby prove to be troublesome ,
" 你 将要 寻找 那 有用 应该 队长 - 证明 到 是 麻烦的 ,

“如果贾德比船长是个麻烦，你会发现这很有用。”

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
as he will now that he has lost the money .
作为 他 将要 现在 那 他 有 丢失的 这 钱 .

就像他现在输光了钱一样。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [hɪr] .
That is all my mission here .
那 是 全部 我的 使命 这里 .

这就是我此行的全部任务。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [ænd; ənd] [trɔtid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" He jumped away from his chair unexpectedly , and trotted to the door ,
" 他 跳了起来 离开 从 他的 椅子 不料 , 和 小跑 到 这 门 ,

他突然从椅子上跳起来，小跑着走向门口。

[wer] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
where he turned to survey the company .
在哪里 他 转向 到 民意调查 这 公司 .

他转身环顾四周。

" [ɡʊd] - [naɪt] . "
" Good - night . "
" 好的 - 夜晚 . "

“晚安。”

" [stɑːp] , [stɑːp] !
" Stop , stop !
" 停止 , 停止 !

“停下，停下！”

" [kraɪd] ['moʊnə] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['prɑːmptli]
" cried Mona , running to the door , through which he had so promptly
" 哭 莫娜 , 跑步 到 这 门 , 通过 哪个 他 有 所以 及时
['vænɪʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊɪŋ] ,
vanished ; and the others following ,
消失了 ; 和 这 其他的 下列的 ,

“莫娜喊着，跑向门口，他刚才就是从那里迅速消失的；其他人也跟着跑了过去。”

['ekəud] [hɜːr; hər]['ɜːrdʒənt][kraɪ] .
echoed her urgent cry .
回声 她 紧迫的 哭 .

她急促的呼喊声回荡在耳边。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] ,
But by the time they reached the hall the door was wide open ,
但 经过 这 时间 他们 达到 这 大厅 这 门 曾是 宽的 打开 ,

但当他们走到大厅时，门已经大开着了。

[ænd; ənd] ['hɔːrəs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd]
and Horace had disappeared as completely as though the earth had
和 贺拉斯 有 消失 作为 完全地 作为 尽管 这 地球 有
['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
swallowed him up .
吞咽 他 向上 .

霍拉斯彻底消失了，仿佛被大地吞噬了一般。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wɪtʃ] [veɪld] [hɪm; ɪm] .
Beyond was the darkness , which veiled him .
超过 曾是 这 黑暗 , 哪个 含蓄 他 .

远处是无尽的黑暗，将他笼罩其中。

" [ɪz][hiː; hi][mæd] ? " [æskt] ['moʊnə] , ['tɜːrnɪŋ] [æn; ən] [ə'meɪzd] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [men] .
" Is he mad ? " asked Mona , turning an amazed face to the three men .
" 是 他 疯狂的 ? " 问 莫娜 , 转弯 一个 惊叹 脸 到 这 三 男人 .

“他疯了吗？”莫娜问道，一脸惊讶地看着那三个男人。

" [mæd][ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , " [sed] ['mɑːtə'bɑːn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
" Mad or not , he has done you a service , " said Martaban , looking down at
" 疯狂的 或者 不是 , 他 有 完毕 你 一个 服务 , " 说 马达班 , 寻找 向下 在
[ðə; ði] [wɪl] ,
the will ,
这 将要 ,

“不管他疯不疯，他都帮了你一个忙，”马塔班低头看着遗嘱说道。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [held] .
which he still held .
哪个 他 仍然 握住 .

他仍然持有它。

" [ðɪs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [læst] ['testəmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][bɜːrnt] .
" This is undoubtedly your uncle's last testament , which was not burnt .
" 这 是 无疑 你的 叔叔的 最后的 遗嘱 , 哪个 曾是 不是 烧焦的 .

“这无疑是你叔叔的最后遗嘱，而且没有被烧毁。”

[,aɪ 'tiː][ɪz] [saɪnd] [baɪ][sɜːr]['ɑːlɪvər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['stiːvən] [ægstoʊn] [ænd; ənd] ['emə] - .
It is signed by Sir Oliver in the presence of Stephen Agstone and Emma Blexey .
它 是 签名 经过 先生 奥利弗 在 这 在场 的 史蒂芬 艾格斯通 和 艾玛 - .

该签名由奥利弗爵士在斯蒂芬·阿格斯通和艾玛·布莱克西的见证下签署。

[wʌt] [ə; eɪ]['feɪsər] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [saʊθ] [siː] [frend] , " ['endɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
What a facer this will be for our South Sea friend , " ended the lawyer ,
什么 一个 面 这 将要 是 为了 我们的 南 海 朋友 , " 结束 这 律师 ,

“这对我们南海的朋友来说将是多么棘手的问题啊！”律师总结道。

['æktʃuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['slæŋi] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .
actually becoming slangy in his delight .
实际上 成为 俚语 在 他的 喜 .

他高兴得甚至开始说俚语了。

" [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['hɔːrəs] ?
" Ought we to follow Horace ?
" 应该 我们 到 跟随 贺拉斯 ?

我们应该效法贺拉斯吗?

" - [æskt] .
" Shepworth asked .
" - 问 .

谢普沃思问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] - , [huː] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] ['hɔrəsəz] ['mænərz] ; " ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi]
" No , " replied Prelice , who was frowning at Horace's manners ; " even if we
" 不 , " 回复 - , WHO 曾是 皱眉 在 贺拉斯的 礼仪 ; " 甚至 如果 我们
[kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
caught up with him ,
捕捉 向上 和 他 ,

“不,”普雷利斯回答道，他皱着眉头对霍勒斯的举止感到不满；“即使我们追上了他，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
he would say nothing .
他 会 说 没有什么 .

他什么也不说。

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ə'gen] [ˌɪntər'viːn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] . "
We must wait to see if he will again intervene in the case . "
我们 必须 等待 到 看 如果 他 将要 再次 干预 在 这 案件 . "

我们只能拭目以待，看看他是否会再次介入此案。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ned] , ['sɔːntərɪŋ] [bæk]
" He seems to have washed his hands of it , " said Ned , sauntering back
" 他 似乎 到 有 洗过 他的 双手 的 它 , " 说 内德 , 闲逛 后退
[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
to the drawing - room .
到 这 绘画 - 房间 .

“他似乎已经对此事不闻不问了,”内德说着，踱步走回客厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神圣的草药(The Sacred Herb)

第11/17页

"	[hiː; hi]	[dɪd]	[soʊ]	[bɪ'fɔːr]	,	[jet]	[wen]	[mɪs]	-	['waɪərd]	[hiː; hi]	[keɪm]	[daʊn]	.
"	**He**	**did**	**so**	**before**	**,**	**yet**	**when**	**Miss**	**Chent**	**wired**	**he**	**came**	**down**	**.**
"	他	做过	所以	前	,	然而	什么时候	错过	-	有线	他	来了	向下	.

“他以前也这样做过，但是当陈小姐发来电报时，他就下来了。”

[aɪ]	['wʌndər]	—	—	"	-	[pɔːzd]	,	[ænd; ənd]	[bɪt]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋɡərz]	.
I	**wonder**	**—**	**—**	**"**	**Prelice**	**paused**	**,**	**and**	**bit**	**his**	**fingers**	**.**
我	想知道	—	—	"	-	暂停	,	和	少量	他的	手指	.

“我想知道——”普雷利斯顿了顿，咬了咬自己的手指。

"	[juː; jʊ]	['wʌndər]	[wʌt]	?	"
"	**You**	**wonder**	**what**	**?**	**"**
"	你	想知道	什么	?	"

你想知道什么？

"	[ɪf]	['hɔːrəs]	[kɪld]	[sɜːr]	['ɑːlɪvər]	[ænd; ənd]	[æɡstoʊn]	.
"	**If**	**Horace**	**killed**	**Sir**	**Oliver**	**and**	**Agstone**	**.**
"	如果	贺拉斯	被杀	先生	奥利弗	和	艾格斯通	.

“如果霍勒斯杀死了奥利弗爵士和艾格斯通。”

"	-	[stɛərd]	.
"	**Shepworth**	**stared**	**.**
"	-	凝视	.

谢普沃斯愣住了。

"	[ðæts]	[ə; eɪ]	['rɑːt(ə)n]	[bæd]	[ʃɑːt]	,	['dɔːri]	.
"	**That's**	**a**	**rotten**	**bad**	**shot**	**,**	**Dorry**	**.**
"	那就是	一个	烂	坏的	射击	,	多莉	.

“多莉，你这球打得太烂了。”

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	?	"
Why	**should**	**he**	**?**	**"**
为什么	应该	他	?	"

他为什么要这么做？

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[kæn; kən]	[ə'saɪn]	[noʊ]	['riːz(ə)n]	,	[bʌt; bət]	—	—	"
"	**Oh**	**,**	**I**	**can**	**assign**	**no**	**reason**	**,**	**but**	**—**	**—**	**"**
"	哦	,	我	能	分配	不	原因	,	但	—	—	"

“哦，我无法给出任何理由，但是——”

"	[maɪ]	[dɪr]	[oʊld]	[tʃæp]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[əb'sɜːrd]	.
"	**My**	**dear**	**old**	**chap**	**,**	**it**	**is**	**absurd**	**.**
"	我的	亲爱的	老的	小伙子	,	它	是	荒诞	.

“我亲爱的老伙计，这太荒谬了。”

[aɪ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪl]	['biːɪŋ]	[brɔːt]	[hɪr]	[baɪ]	['hɔːrəs]	;
I	**know**	**you**	**are**	**thinking**	**of**	**the**	**will**	**being**	**brought**	**here**	**by**	**Horace**	**;**
我	知道	你	是	思维	的	这	将要	存在	带来	这里	经过	贺拉斯	;

我知道你们在想霍勒斯带来的遗嘱；

[bʌt; bət]	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	['stɔːri]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[truː]	[wʌn]	,	[sɪns]	[æɡstoʊn]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	?	"
but	**why**	**should**	**not**	**his**	**story**	**be**	**a**	**true**	**one**	**,**	**since**	**Agstone**	**is**	**his**	**brother**	**?**	**"**
但	为什么	应该	不是	他的	故事	是	一个	真的	一	,	自从	艾格斯通	是	他的	兄弟	?	"

但既然艾格斯通是他的兄弟，他的故事为什么就不能是真的呢？

" [wel] , " - [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] , " [aɪ] [kɑːnt]
" Well , " Prelice threw out his hands with a despairing gesture , " I can't
" 出色地 , " - 扔 出去 他的 双手 和 一个 绝望 手势 , " 我 不能
[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ;
understand the whole business ;
理解 这 所有的 商业 ;

“唉，”普雷利斯绝望地摊开双手，“我完全不明白这件事；

[ˌaɪ 'tiː] ['pa:siz] [maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
it passes my powers of comprehension .
它 通过 我的 权力 的 理解 .

这超出了我的理解能力。

" [bɪ'fɔːr] [ned] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ]['moʊnə] ['sʌmənd] [bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .
" Before Ned could reply Mona summoned both the young men .
" 前 内德 可以 回复 莫娜 被召唤 两个都 这 年轻的 男人 .

内德还没来得及回答，莫娜就把两个年轻人叫了过来。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['mɑːtə'bɑːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [wɪtʃ] ['hɔːrəs] [hæd; həd]
Along with Martaban , she had been opening the parcel which Horace had
沿着 和 马达班 , 她 有 到过 开幕 这 包裹 哪个 贺拉斯 有
[θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
thrown across the room ,
抛掷 穿过 这 房间 ,

她和马塔班一起打开了霍勒斯扔到房间另一边的包裹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [iks'kleimɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['kɑːntents] .
and was now exclaiming at its contents .
和 曾是 现在 惊呼 在 它是 内容 .

他现在正对着里面的内容惊叹不已。

" [ned] , [lɔːrd] - , [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɜːrb] .
" Ned , Lord Prelice , here is the Sacred Herb .
" 内德 , 主 - , 这里 是 这 神圣 草本植物 .

“内德，普雷利斯大人，这是圣草。”

" [ðeɪ] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] ,
" They hurried over to have a look ,
" 他们 慌忙 超过 到 有 一个 看 ,

他们赶紧跑过去看了一眼。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jeloʊɪʃ] [stɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] [frʌm; frəm] ['iːstər]
and there sure enough was the yellowish stalk of the herb from Easter
和 那里 当然 足够的 曾是 这 淡黄色 茎 的 这 草本植物 从 复活节
['aɪlənd] ,
Island ,
岛 ,

果然，那里就有复活节岛上那种草药的淡黄色茎秆。

['berɪŋ] ['sev(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['pɜːrp(ə)l] [liːvz] .
bearing seven or more purple leaves .
轴承 七 或者 更多的 紫色的 树叶 .

长有七片或更多紫色叶子。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər] , [wɪtʃ] ['moʊnə] [riːd] [ə'laʊd] .
In addition , there was a written paper , which Mona read aloud .
在 添加 , 那里 曾是 一个 书面 纸 , 哪个 莫娜 读 大声 .

此外，还有一份书面文件，莫娜将其朗读了出来。

" [juːz][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [wen] - [kʌmz] [tuː; tə][kloʊz] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd] [meɪks] [hɪm'self]
" Use the enclosed when Jadby comes to close quarters and makes himself
" 使用 这 内 什么时候 - 来 到 关闭 四分之一 和 制作 他自己
[ʌn'plez(ə)nt] ,
unpleasant ,
令人不快的 ,

“当贾德比靠近并做出令人不快的行为时，请使用随附的物品。”

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['mænər] ; " ['ɔːlsoʊ] ,
" she read in a bewildered manner ; " also ,
" 她 读 在 一个 困惑 方式 ; " 还 ,

她茫然地读道：“还有，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər] [lɔːrd] - [tuː; tə] [prɪ'vent]
it will be as well for you to use your power over Lord Prelice to prevent
它 将要 是 作为 出色地 为了 你 到 使用 你的 力量 超过 主 - 到 防止
[hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
his searching further in this case .
他的 搜索 更远 在 这 案件 .

你最好利用你对普雷利斯勋爵的影响力，阻止他继续调查此案。

[ɪf] [hiː; hi] ['medlz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʌz] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd]
If he meddles with what does not concern him , it means sorrow , and
如果 他 干预 和 什么 做 不是 忧虑 他 , 它 方法 悲哀 , 和
[pər'hæps][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] .
perhaps a public scandal .
也许 一个 民众 丑闻 .

如果他插手与自己无关的事情，那将意味着悲伤，甚至可能引发公众丑闻。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
" There was a dead silence .
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

" [naʊ] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [æskt] ['moʊnə] .
" Now what does that mean ? " asked Mona .
" 现在 什么 做 那 意思是 ? " 问 莫娜 .

“那是什么意思呢？”莫娜问道。

[noʊ][wʌn] [nuː] ; [noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
No one knew ; no one dared to suggest an explanation .
不 一 知道 ; 不 一 敢于 到 建议 一个 解释 .

没有人知道；没有人敢提出解释。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Prelice was the first to speak .
- 曾是 这 第一的 到 说话 .

普雷利斯第一个发言。

" [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [mɪs] - , [tuː; tə] [ə'beɪ] ['hɔːrəs] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðɪs] [ɜːrb] ['kɑːnstəntli] [ɪn]
" I advise you , Miss Chent , to obey Horace , and keep this herb constantly in
" 我 建议 你 , 错过 - , 到 服从 贺拉斯 , 和 保持 这 草本植物 不断地 在
[jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .
your pocket .
你的 口袋 .

“我建议你，陈小姐，听从贺拉斯的指示，把这种草药一直放在你的口袋里。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [greɪv] ['riːz(ə)n] .
He is not the man to give a warning without some grave reason .
他 是 不是 这 男人 到 给 一个 警告 没有 一些 严重 原因 .

他不会无缘无故地发出警告。

[hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [juː; jʊ][wʌns][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɜːrb] , [æz; əz][hiː; hi] ['pleɪnli] [sez] ,
He has saved you once from Jadby , and this herb , as he plainly says ,
他 有 已保存 你 一次 从 - , 和 这 草本植物 , 作为 他 显然 说道 ,

他曾救过你脱离贾德比的魔爪，而这种草药，正如他明确指出的那样，

['ɪntɪməts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [ə'gen] . "
intimates that it will save you again . "
亲密 那 它 将要 节省 你 再次 . "

暗示它会再次拯救你。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] — — "
" But why should — — "
" 但 为什么 应该 — — "

“但是为什么——”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Prelice shrugged his shoulders .
" - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

普雷里斯耸了耸肩。

" [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['nʌθɪŋ] .
" I can explain nothing .
" 我 能 解释 没有什么 .

我什么都解释不了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [haiθ] , [ned] . "
And with your leave I shall go back to Hythe , Ned . "
和 和 你的 离开 我 将 去 后退 到 海斯 , 内德 . "

“如果可以的话，我就回海斯了，内德。”

" [aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bærɪstər] .
" I remain here for the night , " replied the barrister .
" 我 保持 这里 为了 这 夜晚 , " 回复 这 律师 .

“我今晚就留在这里,”律师回答道。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" All right , I shall see you in the morning .
" 全部 正确的 , 我 将 看 你 在 这 早晨 .

好的，明天早上见。

" [ænd; ənd] - ['sɔːntəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['æftər] ['bəuiŋ] [tuː; tə] [mɪs] - .
" And Prelice sauntered to the door , after bowing to Miss Chent .
" 和 - 漫步 到 这 门 , 后 鞠躬 到 错过 - .

“普雷利斯向陈小姐鞠了一躬后，慢悠悠地走向门口。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] ,
He did not dare to take her hand ,
他 做过 不是 敢 到 拿 她 手 ,

他不敢牵她的手。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
for fear he should never let go of it again .
为了 害怕 他 应该 绝不 让 去 的 它 再次 .

他害怕自己再也放不下它了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
But she hurried after him ,
但 她 慌忙 后 他 ,

但她赶紧追了上去。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪt] ['sʌmər] ['oʊvərkoʊt] .
and spoke anxiously in the hall as he put on his light summer overcoat .
和 辐 焦虑地 在 这 大厅 作为 他 放 在 他的 光 夏天 大衣 .

他一边在走廊里焦虑地说话，一边穿上轻薄的夏季外套。

[ðɪs] ['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['pleɪnli] .
This hasty departure annoyed her , as she showed plainly .
这 仓促 离开 恼怒 她 , 作为 她 显示 显然 .

她对这种仓促的离开感到恼火，这一点她表现得非常明显。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mætər] ?
" Why will you not remain and talk over this strange matter ?
" 为什么 将要 你 不是 保持 和 讲话 超过 这 奇怪的 事情 ?

你为什么不留下来和我们谈谈这件奇怪的事情呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] , [noʊ] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hɪm'self] ,
" No , no ! " answered the young man , averting his eyes and quickly opening the door himself ,
" 不 , 不 ! " 回答 这 年轻的 男人 , 避免 他的 眼睛 和 迅速地 开幕 这 门 他自己 ,

“不，不！”年轻人回答道，他移开目光，迅速自己打开了门。

[sɪns] [noʊ] ['fʊtmən] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] : " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ,
since no footman was at hand : " But if you will permit me ,
自从 不 男仆 曾是 在 手 : " 但 如果 你 将要 允许 我 ,

由于身边没有侍从，他便说：“但如果您允许我……”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
I shall come here at five in the morning . "
我 将 来 这里 在 五 在 这 早晨 . "

我将于早上五点到达这里。

" [æt; ət] [faɪv] ?
" At five ?
" 在 五 ?

五点钟？

[waɪ] [æt; ət] [faɪv] ? "
Why at five ? "
为什么 在 五 ? "

为什么是五点？

" [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] , " ['wɪspəd] - [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tremjələs] [vɔɪs] .
" Then is the breaking of a new day , " whispered Prelice in a somewhat tremulous voice .
" 然后 是 这 打破 的 一个 新的 天 , " 低声说道 - 在 一个 有些 颤抖的 嗓音 .

“那就是新的一天的开始，”普雷利斯用略带颤抖的声音低语道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] — [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] — [juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [seɪ] — - [juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [seɪ] — — " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [freɪz] ,
" And in the gardens — in the light of the dawn — you can then say — - you can then say — — " He repeated the phrase ,
" 和 在 这 花园 — 在 这 光 的 这 黎明 — 你 能 然后 说 — - 你 能 然后 说 — — " 他 重复 这 短语 ,

“在花园里——在黎明的曙光中——那时你可以说——那时你可以说——”他重复了这句话，

[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɜːrz]	,	[ænd; ənd]	[left]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hɜːrid]	[gʊd]	-	[naɪt]	.
raised	**his**	**eyes**	**to**	**meet**	**hers**	**,**	**and**	**left**	**with**	**a**	**hurried**	**good**	**-**	**night**	**.**
提高	他的	眼睛	到	见面	她的	,	和	左边	和	一个	慌忙	好的	-	夜晚	.

他抬起头与她对视，匆匆道了声晚安便离开了。

['moʊnə]	[stʊd]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	[ə'meɪzd]	[ænd; ənd]	[kən'fjuːzd]	.
Mona	**stood**	**where**	**she**	**was**	**,**	**amazed**	**and**	**confused**	**.**
莫娜	站立	在哪里	她	曾是	,	惊叹	和	使困惑	.

莫娜呆立在原地，既惊讶又困惑。

"	[wʌt]	[dɪd]	[hiː; hi]	[miːn]	?
"	**What**	**did**	**he**	**mean**	**?**
"	什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[hɜːr'self]	;	[ænd; ənd]	[ɪ'miːdiətli]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[ɪk'spleɪnd]	.
"	**she**	**asked**	**herself**	**;**	**and**	**immediately**	**her**	**heart**	**explained**	**.**
"	她	问	她自己	;	和	立即地	她	心	解释	.

她问自己；她的心立刻给出了答案。

[ə; eɪ]	[laɪt]	[broʊk]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['lʌvli]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	:
A	**light**	**broke**	**over**	**her**	**lovely**	**face**	**,**	**and**	**she**	**whispered**	**to**	**herself**	**:**
一个	光	打破	超过	她	迷人的	脸	,	和	她	低声说道	到	她自己	:

一道光芒洒在她美丽的脸上，她低声自语道：

"	[æt; ət]	[faɪv]	—	[ɪn]	[ðə; ði]	['ga:dnz]	—	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːn]	.
"	**At**	**five**	**—**	**in**	**the**	**gardens**	**—**	**in**	**the**	**light**	**of**	**the**	**dawn**	**.**
"	在	五	—	在	这	花园	—	在	这	光	的	这	黎明	.

“五点钟——在花园里——在黎明的曙光中。”

"	['miːnwaɪl]	-	[rʌʃt]	['daʊnwərd]	[tuː; tə]	[haiθ]	[θruː]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
"	**Meanwhile**	**Prelice**	**rushed**	**downward**	**to**	**Hythe**	**through**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**night**	**.**
"	同时	-	匆忙	向下	到	海斯	通过	这	黑暗	的	这	夜晚	.

“与此同时，普雷利斯在夜色中疾驰而下，赶往海斯。”

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[muːn]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['pɜːrp(ə)l]	[skaɪ]	['sɪntlˌeɪtid]	['glɔːriəsli]	[wɪð; wɪθ]	[stɑːrz]	.
There	**was**	**no**	**moon**	**,**	**but**	**the**	**purple**	**sky**	**scintillated**	**gloriously**	**with**	**stars**	**.**
那里	曾是	不	月亮	,	但	这	紫色的	天空	闪烁	辉煌地	和	明星	.

虽然没有月亮，但紫色的夜空繁星闪烁，绚丽多彩。

[ə; eɪ]	[wɔːrm]	[wɪnd]	,	['leɪdn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['freɪgrəns]	[ʌv; əv]	[waɪld]	['flaʊərz]	,
A	**warm**	**wind**	**,**	**laden**	**with**	**the**	**fragrance**	**of**	**wild**	**flowers**	**,**
一个	温暖的	风	,	满载	和	这	香味	的	荒野	花朵	,

一阵暖风，夹杂着野花的芬芳。

[wʌz; wəz]	['bloʊɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[streɪndʒ]	['mɜːrmərɪŋz]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[ber]	['speɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[daʊnz]	,
was	**blowing**	**with**	**strange**	**murmurings**	**over**	**the**	**bare**	**spaces**	**of**	**the**	**Downs**	**,**
曾是	吹	和	奇怪的	低语	超过	这	裸	空间	的	这	唐斯	,

狂风在丘陵空旷的地带吹拂，发出奇异的低语声。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['mænz]	['spɪrɪts]	[θrɪld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ænd; ənd]	[piːs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
and	**the**	**young**	**man's**	**spirits**	**thrilled**	**to**	**the**	**beauty**	**and**	**peace**	**of**	**the**	**night**	**.**
和	这	年轻的	男人的	烈酒	激动不已	到	这	美丽	和	和平	的	这	夜晚	.

夜晚的美丽与宁静令年轻人心旷神怡。

[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	;	[ʌv; əv]	['hɔrəsəz]	[kwɪr]	['wɔːrnɪŋ]	,	[rɪ'piːtɪd]	[fɔːr; fər]
He	**should**	**have**	**thought**	**of**	**the**	**case**	**;**	**of**	**Horace's**	**queer**	**warning**	**,**	**repeated**	**for**
他	应该	有	想法	的	这	案件	;	的	贺拉斯的	酷儿	警告	,	重复	为了

[ðə; ði]	[θɜːrd]	[taɪm]	;
the	**third**	**time**	**;**
这	第三	时间	;

他本该想到这个案子；想到贺拉斯那古怪的警告，这已经是第三次重复了；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - , [naʊ] [kən'vɜːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['siːkrət] [foʊ]
and of the behaviour of Captain Jadby , now converted from a secret foe
和 的 这 行为 的 队长 - , 现在 转换 从 一个 秘密 敌人
['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] ['enəmi] .
into an open enemy .
进入 一个 打开 敌人 .

还有贾德比上尉的行为，他现在已经从秘密敌人变成了公开敌人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['presɪŋ] ['mætərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː]
But he considered nothing of these pressing matters , which had to do
但 他 经过考虑的 没有什么 的 这些 紧迫 事情 , 哪个 有 到 做
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evrideɪ] [wɜːrld] .
with the everyday world .
和 这 每天 世界 .

但他对这些迫在眉睫的事情却毫不在意，因为这些事情都与日常生活息息相关。

['ræðər] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv]['moʊnə][ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['stɑːri] ['bjuːti] ;
Rather did he think of Mona and her starry beauty ;
相当 做过 他 思考 的 莫娜 和 她 繁星 美丽 ;

他却想起了莫娜和她如星光般璀璨的美貌；

['ræðər] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] [greɪt] [truːθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['riːəlaɪz] ,
rather did he recall with joy the great truth , which he could scarcely realise ,
相当 做过 他 记起 和 喜悦 这 伟大的 真相 , 哪个 他 可以 几乎 意识到 ,

相反，他欣喜地回忆起那个他几乎无法领悟的伟大真理。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [frend] .
that he was free to woo her , without being disloyal to his bosom friend .
那 他 曾是 自由的 到 哇 她 , 没有 存在 不忠 到 他的 怀 朋友 .

他可以自由地追求她，而不会背叛他的挚友。

['moʊnə][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ned] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]
Mona was not engaged to Ned ; her heart was free to receive a loving
莫娜 曾是 不是 已订婚的 到 内德 ; 她 心 曾是 自由的 到 收到 一个 爱
['ɑːkjəpənt] ;
occupant ;
居住者 ;

莫娜并没有和内德订婚；她的心空着，等待着一位爱人。

[ænd; ənd] - , [straidɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [leɪnz] , [swɔːr] ['ɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðæt]
and Prelice , striding through the leafy lanes , swore inly that he would be that
和 - , 大步走 通过 这 绿叶 车道 , 发誓 仅限 那 他 会 是 那
['ɑːkjəpənt] .
occupant .
居住者 .

普雷利斯大步走过绿树成荫的小路，暗自发誓，他一定要成为那个住户。

['leɪdi] [sə'faiə] [wʊd] [biː; bi]['hɑːst(ə)l] ;
Lady Sophia would be hostile ;
女士 索菲亚 会 是 敌对的 ;

索菲娅夫人会抱有敌意；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
he knew that from the way in which she had taken leave of the girl .
他 知道 那 从 这 方式 在 哪个 她 有 已采取 离开 的 这 女孩 .

他从她和女孩告别的方式上就知道了这一点。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['moʊnə] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [dɑːn] ,
But what did that matter , so long as Mona received him at dawn ,
但 什么 做过 那 事情 , 所以 长的 作为 莫娜 已收到 他 在 黎明 ,

但那又有什么关系呢？只要莫娜能在黎明时分迎接他就好。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪn'tʃæntɪd]	['ga:dnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɪ'klu:dɪd]	[greɪndʒ]	?
in	**the**	**enchanted**	**gardens**	**of**	**the**	**secluded**	**Grange**	**?**
在	这	迷人的	花园	的	这	僻	农庄	?

在僻静的格兰奇庄园那迷人的花园里？

[ɔːl]	[ðæt]	[naɪt]	-	[slept]	['saʊndli]	.
All	**that**	**night**	**Prelice**	**slept**	**soundly**	**.**
全部	那	夜晚	-	睡着了	稳固地	.

整个晚上，普雷利斯都睡得很香。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['lʌvər]	,	[ðə; ði]	['tuːmʌlt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[kept]	[hɪm; ɪm]	[waɪd]	[ə'weɪk]	,
As	**a**	**lover**	**,**	**the**	**tumult**	**of**	**his**	**heart**	**should**	**have**	**kept**	**him**	**wide**	**awake**	**,**
作为	一个	情人	,	这	骚乱	的	他的	心	应该	有	保留	他	宽的	醒	,

作为恋人，他内心的悸动本应让他彻夜难眠。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌtrænsen'dentl]	[haɪts]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[reɪzd]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[druː]	[hɪm; ɪm]
but	**the**	**transcendental**	**heights**	**to**	**which**	**his**	**thoughts**	**raised**	**him**	**so**	**drew**	**him**
但	这	超验的	高度	到	哪个	他的	想法	提高	他	所以	画	他
[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	['ɜːrθli]	['mætərz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lɔːst]	['kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]	['fɪzɪk(ə)l]	[sə'raʊndɪŋz]	.	
away	**from**	**earthly**	**matters**	**that**	**he**	**lost**	**consciousness**	**of**	**physical**	**surroundings**	**.**	
离开	从	尘世的	事情	那	他	丢失的	意识	的	身体的	周围环境	.	

但是，他的思想将他带到了超凡脱俗的高度，使他远离了尘世的琐事，以至于他失去了对周围环境的感知。

['laɪɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bed]	,
Lying	**on**	**his**	**bed**	**,**
说谎	在	他的	床	,

他躺在床上，

[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['breɪkɪŋ]	[weɪvz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['rʌgɪd]	[biːtʃ]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	['lʌld]	[hɪm; ɪm]
the	**sound**	**of**	**the**	**breaking**	**waves**	**on**	**the**	**rugged**	**beach**	**below**	**the**	**hotel**	**lulled**	**him**
这	声音	的	这	打破	波浪	在	这	崎岖	海滩	以下	这	酒店	昏昏欲睡	他
[tuː; tə]	[sliːp]	.												
to	**sleep**	**.**												
到	睡觉	.												

酒店下方崎岖海滩上海浪拍打的声音让他渐渐进入梦乡。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	[sɔːd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['haɪər]	[wɜːrld]	,	['spɪrɪtʃuəl]	[ænd; ənd]	[pjʊr]	,
And	**then**	**his**	**spirit**	**soared**	**to**	**a**	**higher**	**world**	**,**	**spiritual**	**and**	**pure**	**,**
和	然后	他的	精神	飙升	到	一个	更高	世界	,	精神	和	纯的	,

然后他的灵魂升华到了一个更高层次的、精神的、纯洁的世界。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[peɪn]	[ɔːr]	['sɑːroʊ]	[ɔːr]	['wɪri]	[mɪsʌndəs'tændɪŋz]	.
in	**which**	**there**	**was**	**no**	**pain**	**or**	**sorrow**	**or**	**weary**	**misunderstandings**	**.**
在	哪个	那里	曾是	不	疼痛	或者	悲哀	或者	厌倦	误会	.

其中没有痛苦、悲伤或令人疲惫的误会。

[wen]	[hiː; hi]	[ə'woʊk]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['roʊzi]	[laɪts]	[ʌv; əv]	['sʌnraɪz]	['striːmɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['kɜːrtənˌlɛs]
When	**he**	**awoke**	**,**	**with**	**the**	**rosy**	**lights**	**of**	**sunrise**	**streaming**	**through**	**the**	**curtainless**
什么时候	他	醒来	,	和	这	红润	灯	的	日出	流媒体	通过	这	无窗帘
['wɪndoʊ]	,												
window	**,**												
窗户	,												

当他醒来时，玫瑰色的晨光透过没有窗帘的窗户洒进房间。

[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[siːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌsju:pə'fizikl]	[wɜːrld]	.
his	**spirit**	**told**	**him**	**little**	**of**	**what**	**it**	**had**	**seen**	**in**	**the**	**superphysical**	**world**	**.**
他的	精神	讲述	他	小的	的	什么	它	有	已见	在	这	超物理	世界	.

他的灵魂很少向他透露它在超物质世界中看到的东西。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][væst]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

But Prelice was conscious that somewhere in the vast spaces of the unknown

但 - 曾是 有意识的 那 某处 在 这 广阔的 空间 的 这 未知

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ]['moʊnə] ,

he had met with Mona ,

他 有 遇见 和 莫娜 ,

但普雷利斯意识到，在浩瀚无垠的未知空间里，他曾与莫娜相遇。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['endləs] ['pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] .

and had talked with her for endless periods of time .

和 有 谈话 和 她 为了 无尽的 时期 的 时间 .

我们曾和她进行过长时间的交谈。

[truː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ; [bʌt; bət] , ['lɪvɪŋ]

True , according to the clock , he had slept but a few hours ; but , living

真的 , 根据 到 这 钟 , 他 有 睡着了 但 一个 很少 小时 ; 但 , 活的

[ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ,

in eternity ,

在 永恒 ,

没错，根据时钟显示，他只睡了几个小时；但是，生活在永恒之中，

[æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [taɪm] — ['mænz] ['meʒər] [ʌv; əv]

as a true lover should , he took no count of earthly time — man's measure of

作为 一个 真的 情人 应该 , 他 采取 不 数数 的 尘世的 时间 — 男人的 措施 的

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

the eternal .

这 永恒 .

像一个真正的恋人那样，他不计较尘世的时间——人类衡量永恒的标准。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['aʊərz] , ['niːlɪŋ]

He had lived for thousands of years during the dark hours , kneeling

他 有 居住地 为了 数千 的 年 期间 这 黑暗的 小时 , 跪着

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['moʊnə] ,

at the feet of Mona ,

在 这 脚 的 莫娜 ,

在漫长的黑暗岁月中，他跪拜在莫娜的脚下，度过了数千年。

[kraʊnd] [kwiːn] [ʌv; əv] [driːmz] , [ʌv; əv] ['kɪsɪz] .

crowned Queen of Dreams , of Kisses .

加冕 女王 的 梦想 , 的 吻 .

加冕为梦境女王，吻之女王。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

And now he was to see her again in the flesh , gracious and lovely ,

和 现在 他 曾是 到 看 她 再次 在 这 肉 , 亲切 和 迷人的 ,

而现在，他将再次见到她本人，她优雅美丽。

[ænd; ənd] — [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] — ['truːli] [kaɪnd] .

and — as he knew she would be — truly kind .

和 — 作为 他 知道 她 会 是 — 真的 种类 .

而且——正如他预料的那样——她真的很善良。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['hævɪŋ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [sliːp] , [roʊz] [ˌðer'frʌm] [pjʊr]

The spirit of the man having bathed in the fountain of sleep , rose therefrom pure

这 精神 的 这 男人 拥有 洗澡 在 这 喷泉 的 睡觉 , 玫瑰 由此 纯的

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] .

and undefiled .

和 未受污染的 .

那人的灵魂沐浴在睡眠之泉中，从中升起时纯洁无瑕。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [miːt] [tuː; tə] - — [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][soʊ] [ɪˈmædʒɪnətɪv] —
It seemed meet to Prelice — although he was not usually so imaginative —
它 似乎 见面 到 - — 虽然 他 曾是 不是 通常 所以 富有想象力的 —
[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [æz; əz] [sɪmˈbɑːlɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntərvjuː]
that he should wear a suit of pure white as symbolic of the coming interview
那 他 应该 穿 一个 套装 的 纯的 白色的 作为 象征性的 的 这 未来 面试
.
.
.

普雷利斯虽然平时并不那么有想象力，但他觉得穿一套纯白色的西装来象征即将到来的面试是合适的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌʌpˈhɪl] [kloʊðd] [ɪn] [ˈspɑːtləs] [ˈflænəlz] ,
And as he passed uphill clothed in spotless flannels ,
和 作为 他 通过了 上坡 穿着衣服 在 一尘不染 法兰绒 ,

他身穿一尘不染的法兰绒衬衫，沿着山坡向上走去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ˈstiːlɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] ,
with the purity of the dawn stealing into his soul ,
和 这 纯度 的 这 黎明 偷窃 进入 他的 灵魂 ,

黎明的纯净悄然渗入他的灵魂，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌriːˈbɔːrn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɛrɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt]
he felt as though he had been reborn into a fairer and more perfect
他 毛毡 作为 尽管 他 有 到过 重生 进入 一个 更公平 和 更多的 完美的
[wɜːrld] .
world .
世界 .

他感觉自己仿佛重生到了一个更公平、更完美的世界。

[ˈpæsɪŋ] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡræsi] [ˈʌpləndz] , [hɪz; ɪz] [ˈiːɡər] [fiːt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Passing swiftly over the grassy uplands , his eager feet bore him down into the
通过 迅速地 超过 这 草丛 高地 , 他的 渴望的 脚 钻孔 他 向下 进入 这
[ˈhɑːloʊ] ,
hollow ,
空洞的 ,

他迅速穿过长满青草的高地，急切的脚步带着他进入了山谷。

[θruː] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [wʊdz] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] - [ˈhɔːntɪd] [lɔːn] .
through the ancient woods , and on to the bird - haunted lawn .
通过 这 古老的 树林 , 和 在 到 这 鸟 - 闹鬼的 草地 .

穿过古老的树林，来到鸟儿出没的草坪上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] , [tʃeɪst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ˈaʊərz] ,
And there , in the cold , searching , chaste light of the dawn hours ,
和 那里 , 在 这 寒冷的 , 搜索 , 贞洁 光 的 这 黎明 小时 ,

就在那里，在黎明时分寒冷、探寻、纯洁的光线中，

[hiː; hi] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [ˈstændɪŋ] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈduːi] [ɡræs] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
he beheld his lady standing amidst the dewy grass , waiting for his coming .
他 观看 他的 女士 常设 在……之中 这 露水 草 , 等待 为了 他的 未来 .

他看见他的爱人站在沾满露水的草地上，等待着他的到来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] .
And she also was clothed in white .
和 她 还 曾是 穿着衣服 在 白色的 .

她也身穿白衣。

[æz; əz] - [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːnz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɑːr] [ɔːf] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈmoʊnə] ,
As Prelice came across the lawns , his eyes far off met those of Mona ,
作为 - 来了 穿过 这 草坪 , 他的 眼睛 远的 离开 遇见 那些 的 莫娜 ,

当牧师穿过草坪时，他的目光远远地与莫娜的目光相遇了。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] [twɪn] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði]['roʊzi] ['flʌʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
which shone like twin stars in the rosy flushing of her face .
哪个 闪耀 喜欢 双 明星 在 这 红润 冲洗 的 她 脸 .

在她泛红的脸上，它们像两颗星星一样闪闪发光。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['presɪdənt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
According to precedent , he should have raised his hat ; he should have
根据 到 先例 , 他 应该 有 提高 他的 帽子 ; 他 应该 有
['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [ʃeɪk] ;
greeted her with a hand - shake ;
问候 她 和 一个 手 - 摇 ;

按照惯例，他应该脱帽致敬；他应该与她握手问候；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['miːtɪŋ] .
he should have explained his desire for this unconventional meeting .
他 应该 有 解释 他的 欲望 为了 这 非传统 会议 .

他本应该解释一下他为什么想要举行这次非同寻常的会面。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ; ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː]
But he did none of these things ; neither did she desire that he should do
但 他 做过 没有任何 的 这些 事物 ; 两者都不 做过 她 欲望 那 他 应该 做
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但他一件也没做；她也不希望他做。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [klɑːspt]
Without a words without a pause , he came to her swiftly , and clasped
没有 一个 字 没有 一个 暂停 , 他 来了 到 她 迅速地 , 和 紧握
[hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
her in his arms .
她 在 他的 武器 .

他一言不发，没有丝毫停顿，迅速走到她面前，将她紧紧拥入怀中。

[ðer; ðər][lɪps] [met] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [kɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'weɪkənd] [bɜːrdz] [sæŋ] ['dʒɔɪfəli] [ɪn][ðə; ði]
Their lips met in one long kiss , and the awakened birds sang joyfully in the
他们的 嘴唇 遇见 在 一 长的 吻 , 和 这 觉醒 鸟类 唱 欣喜地 在 这
['rʌslɪŋ] [triːz] .
rustling trees .
沙沙声 树木 .

他们的嘴唇紧紧相贴，深深地吻在一起，被唤醒的鸟儿在沙沙作响的树梢间欢快地歌唱。

[soʊ] [maɪt] ['ædəm][hæv; həv] ['griːtɪd] [iːv] [ɪn]['pærədaɪs] ,
So might Adam have greeted Eve in Paradise ,
所以 可能 亚当 有 问候 前夕 在 天堂 ,

那么，亚当或许会在伊甸园里迎接夏娃吧?

[wen] [gɑːd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helpmeɪt] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər]
when God presented him with the helpmate who was to be the mother
什么时候 上帝 呈现 他 和 这 帮手 WHO 曾是 到 是 这 母亲
[ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] .
of all mankind .
的 全部 人类 .

上帝为他安排了妻子，她将成为全人类的母亲。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] — [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ? " ['mɝːmɝd] ['moʊnə][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
" And you knew — you knew all the time ? " murmured Mona on his breast .
" 和 你 知道 — 你 知道 全部 这 时间 ? " 低声说道 莫娜 在 他的 胸部 .

“你知道——你一直都知道？”莫娜在他胸前低声问道。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [mɔːr] [ʃeɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" No , I did not know , more shame to me .
" 不 , 我 做过 不是 知道 , 更多的 耻辱 到 我 .

“不，我不知道，我真是太惭愧了。”

[aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ned] . "
I really thought that you were engaged to Ned . "
我 真的 想法 那 你 是 已订婚的 到 内德 . "

我真的以为你和内德订婚了。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .
" I don't mean that .
" 我 不 意思是 那 .

我不是那个意思。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [nuː] — [juː; jʊ] [gest] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] ? "
But surely you knew — you guessed that I loved you , and you only ? "
但 一定 你 知道 — 你 猜对了 那 我 喜爱 你 , 和 你 仅有的 ? "

但你肯定知道——你肯定猜到我爱你，只爱你一个人吧?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [wen] — — "
How could I when — — "
如何 可以 我 什么时候 — — "

我怎么可能——”

" [aɪ] [ʃoʊd] [maɪ] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] [læf] .
" I showed my love in a hundred ways , " she said , with a playful laugh .
" 我 显示 我的 爱 在 一个 百 方式 , " 她 说 , 和 一个 顽皮的 笑 .

“我用一百种方式表达了我的爱,”她笑着说。

" [oʊ] , [lɔːrd] - , [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] . "
" Oh , Lord Prelice , how very little you know of women . "
" 哦 , 主 - , 如何 非常 小的 你 知道 的 女性 . "

“哦，普雷利斯大人，您对女人真是知之甚少啊。”

" [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['smaɪlɪŋ] .
" I know more than is good for me , " he murmured , smiling .
" 我 知道 更多的 比 是 好的 为了 我 , " 他 低声说道 , 微笑 .

“我知道的太多了，这对我很不利,”他笑着低声说道。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ðæt] [ɪz] , [lɔːrd] - [dʌz] , " [hiː; hi][prəu'testid] , ['hedʒɪŋ] ; " [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][æn; ən]
" That is , Lord Prelice does , " he protested , hedging ; " but George is an
" 那 是 , 主 - 做 , " 他 抗议 , 对冲 ; " 但 乔治 是 一个
['ɪnəs(ə)nt] [bɔɪ] ,
innocent boy ,
清白的 男生 ,

“也就是说，普雷利斯勋爵确实这么认为,”他辩解道，语气有所保留；“但乔治是个无辜的孩子。”

[huː] [noʊz] ['nʌθɪŋ] . "
who knows nothing . "
WHO 知道 没有什么 . "

一个什么都不知道的人。

" [huː] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] ? "
" Who is George ? "
" WHO 是 乔治 ? "

乔治是谁?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [vɪk'tɔːriəsli] .
" And he kissed her again , victoriously .
" 和 他 亲吻 她 再次 , 胜利地 .

“然后他又一次吻了她，带着胜利的喜悦。”

['moʊnə] [læft] ['hæpɪli] .
Mona laughed happily .
莫娜 笑了 快乐地 .

莫娜开心地笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] .
" I am afraid that George is not so innocent as he makes himself out to be .
" 我 是 害怕的 那 乔治 是 不是 所以 清白的 作为 他 制作 他自己 出去 到 是 .
"
"
"

“恐怕乔治并不像他表现得那么无辜。”

" [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] . "
" Teach him to be good , my darling . "
" 教 他 到 是 好的 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，教导他做一个好孩子。”

" [ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][juː; jʊ][set][ˌem 'iː] — [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪm] ; "
" A hard task you set me — George , " she lingered lovingly over the name ; "
" 一个 难的 任务 你 放 我 — 乔治 , " 她 徘徊不去 深情地 超过 这 姓名 ; "
[ænd; ənd][oʊ] ,
and oh ,
和 哦 ,

“你给我布置了一项艰巨的任务——乔治，”她深情地念着这个名字；“哦，

[wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [huː] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] . "
what you must think of me , who take so much for granted . "
什么 你 必须 思考 的 我 , WHO 拿 所以 很多 为了 的确 . "

你一定很看得出来，我是一个把一切都视为理所当然的人。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['fɜːrvəntli] .
" I think that you are an angel , " he cried fervently .
" 我 思考 那 你 是 一个 天使 , " 他 哭 热切地 .

“我觉得你就像个天使，”他激动地喊道。

" [dɪr] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['kruːəl] [kɔːrt] . "
" Dear , I loved you from the moment I first saw you in that cruel Court . "
" 亲爱的 , 我 喜爱 你 从 这 片刻 我 第一的 锯 你 在 那 残忍的 法庭 . "

“亲爱的，从我在那个残酷的法庭上第一眼见到你起，我就爱上了你。”

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" And I loved you , " she whispered .
" 和 我 喜爱 你 , " 她 低声说道 .

“我爱你，”她低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈfrendʃɪp] , [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [met] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] —
" I thought that it was merely friendship , until we met again , and then —
" 我 想法 那 它 曾是 仅仅 友谊 , 直到 我们 遇见 再次 , 和 然后 —
[ðen] , [aɪ] [nuː] !
then , I knew !
然后 , 我 知道 !

“我原以为那只是友谊，直到我们再次相遇，然后——然后，我才明白！”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [kroʊ] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [wɪtʃ] [stɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [hɑːrt]
" She gave a delighted little crow of laughter , which stirred the young man's heart
" 她 给予 一个 高兴极了 小的 乌鸦 的 笑声 , 哪个 搅拌 这 年轻的 男人的 心
[tuː; tə][ɪts] [depθs] .
to its depths .
到 它是 深度 .

她发出了一声欢快的咯咯笑声，这笑声深深地触动了年轻人的心。

[ɪmˈpʌlsɪvli] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hændz] [ˈɔːltərnətli] ,
Impulsively he dropped on his knees , and kissed her hands alternately ,
冲动地 他 掉落 在 他的 膝盖 , 和 亲吻 她 双手 交替 ,
[ˈskersli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
scarcely able to speak .
几乎 有能力的 到 说话 .

他情不自禁地跪倒在地，交替亲吻她的双手，几乎说不出话来。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" I am not worthy of you , " he muttered .
" 我 是 不是 值得 的 你 , " 他 低声说道 .

“我不配拥有你,”他喃喃自语道。

" [dɪr] .
" Dear .
" 亲爱的 .

“亲爱的。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .
" She stooped , and raised him to her breast .
" 她 弯腰 , 和 提高 他 到 她 胸部 .

她弯下腰，把他抱到胸前。

" [let] [ˌem ˈiː][faɪnd] [aʊt] [jʊr; jər] [ˌimpəˈfekʃəns] [baɪ][maɪˈself] . "
" Let me find out your imperfections by myself . "
" 让 我 寻找 出去 你的 瑕疵 经过 我 . "

“让我亲自发现你的缺点。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhʌmbli] .
" I have many , " he said humbly .
" 我 有 许多 , " 他 说 谦卑地 .

“我有很多,”他谦虚地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" And I love you for them .
" 和 我 爱 你 为了 他们 .

“我爱你，就是因为这些。”

[aɪ] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [ˈɑːrkeɪndʒl] ;
I marry a man in the world of men , and not an archangel ;
我 结婚 一个 男人 在 这 世界 的 男人 , 和 不是 一个 大天使 ;

我嫁给的是凡人，而不是天使长；

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːlti] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [laɪt] .
in the same way as you take a faulty woman , and not a spirit of light .
在 这 相同的 方式 作为 你 拿 一个 故障 女士 , 和 不是 一个 精神 的 光 .

就像你接受一个有缺陷的女人，而不是一个光明的灵魂。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['spɪrɪts] , [ɔːl'ðoʊ] [kloʊðd] [ɪn] [koʊts] [ʌv; əv] [skɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] ['dʒentli] ,
But we are spirits , although clothed in coats of skin , " she ended gently ,
但 我们 是 烈酒 , 虽然 穿着衣服 在 外套 的 皮肤 , " 她 结束 轻轻地 ,
但我们是灵魂，尽管披着皮囊，”她轻声说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [straɪks] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
" and when the hour strikes we shall know each other . "
" 和 什么时候 这 小时 罢工 我们 将 知道 每个 其他 . "
“当那一刻来临，我们就会彼此认识。”

" [duː][wiː; wi][nɑːt] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] ? "
" Do we not know each other now ? "
" 做 我们 不是 知道 每个 其他 现在 ? "
我们现在难道不认识彼此了吗?

" [noʊ] . [ðæt] [ɪz] , ['moʊnə] - [noʊz] [dʒɔːrdʒ] - .
" No . That is , Mona Chent knows George Prelice .
" 不 . 那 是 , 莫娜 - 知道 乔治 - .
“不。也就是说，莫娜·陈特认识乔治·普雷利斯。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dʒʌmpt] ['geɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The young man jumped gaily to his feet .
" 这 年轻的 男人 跳了起来 兴高采烈地 到 他的 脚 .
“年轻人高兴地跳了起来。”

" [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] ['ðerfɔːr] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Enough for the day is the delight therefore , " he cried .
" 足够的 为了 这 天 是 这 喜 所以 , " 他 哭 .
“今天就到此为止吧，这就是我的快乐所在。”他喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə] [noʊ] ['moʊnə] - [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['moʊnə] - .
" I am quite content to know Mona Chent until she becomes Mona Prelice .
" 我 是 相当 内容 到 知道 莫娜 - 直到 她 变成 莫娜 - .
“我很乐意认识莫娜·陈特，直到她成为莫娜·普雷利斯。”

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "
When will you marry me ? "
什么时候 将要 你 结婚 我 ? "
你什么时候愿意嫁给我?

" [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , " [læft] [ðə; ði][gɜːrl] ;
" So like a man , " laughed the girl ;
" 所以 喜欢 一个 男人 , " 笑了 这 女孩 ;
“真像个男人，”女孩笑着说；

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['set(ə)l][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fjuːtʃər][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
" you wish to settle an important future in five minutes .
" 你 希望 到 定居 一个 重要的 未来 在 五 分钟 .
你想在五分钟内决定一个重要的未来。

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] . "
We must wait . "
我们 必须 等待 . "
我们必须等待。

" [weɪt] ?
" Wait ?
" 等待 ?
“等待?

[oʊ] [noʊ] , [noʊ] !
Oh no , no !
哦 不 , 不 !
哦不，不!

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[wiː; wi]	?	"
Why	**should**	**we**	**?**	**"**
为什么	应该	我们	?	"

我们为什么要这样做?

"	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	,	"	['moʊnə]	[leɪd]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	[hænd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	,	"	[jʊr; jər]	[waɪf]
"	**Because**	**,**	**"**	**Mona**	**laid**	**a**	**gentle**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**"**	**your**	**wife**
"	因为	,	"	莫娜	铺设	一个	温和的	手	在	他的	肩膀	,	"	你的	妻子

[mʌst; məst]	[biː; bi]	[laɪk]	-	,
must	**be**	**like**	**Cæsar's**	**,**
必须	是	喜欢	-	,

“因为,”莫娜轻轻地把手放在他的肩膀上,“你的妻子一定像凯撒的妻子一样。”

[ə'bʌv]	[sə'spɪʃ(ə)n]	.	"
above	**suspicion**	**.**	**"**
多于	怀疑	.	"

毫无疑问。

"	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[ˌem 'iː]	,	[ðen]	,	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɑːn]	['lʊkɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[keɪs]	?	"
"	**You**	**wish**	**me**	**,**	**then**	**,**	**to**	**go**	**on**	**looking**	**into**	**the**	**case**	**?**	**"**
"	你	希望	我	,	然后	,	到	去	在	寻找	进入	这	案件	?	"

“那么,您希望我继续调查此案吗?”

"	[aɪ]	[duː]	,	[ən'les]	[juː; jʊ]	[ək'sept]	[ðə; ði]	['wɔːrnɪŋ]	[ʌv; əv]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['hɔːrəs]	.
"	**I**	**do**	**,**	**unless**	**you**	**accept**	**the**	**warning**	**of**	**Dr**	**.**	**Horace**	**.**
"	我	做	,	除非	你	接受	这	警告	的	博士	.	贺拉斯	.

“除非你接受霍勒斯博士的警告,否则我同意。”

"	-	[θruː]	[hɪz; ɪz]	['pænəmɑː]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[hedʒ]	"	[aɪ]	[ək'sept]	[noʊ]	['wɔːrnɪŋ]	,
"	**Prelice**	**threw**	**his**	**panama**	**over**	**the**	**hedge**	**"**	**I**	**accept**	**no**	**warning**	**,**
"	-	扔	他的	巴拿马	超过	这	对冲	"	我	接受	不	警告	,

普雷利斯把他的巴拿马帽扔过篱笆。“我不接受任何警告。”

[sɪns]	[juː; jʊ]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[strɔːŋ]	[tuː; tə]	[der]	[ˌaɪ 'tiː]	.
since	**you**	**make**	**me**	**strong**	**to**	**dare**	**it**	**.**
自从	你	制作	我	强的	到	敢	它	.

因为你让我变得坚强,敢于去做这件事。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[goʊ]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[keɪs]	—	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.	"
I	**shall**	**go**	**on**	**with**	**the**	**case**	**—**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
我	将	去	在	和	这	案件	—	到	-	明天	.	"

我明天会继续处理这个案子。

"	[waɪ]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	?	"
"	**Why**	**to**	**-**	**morrow**	**?**	**"**
"	为什么	到	-	明天	?	"

“为什么是明天?”

"	[oʊ]	,	['moʊnə]	,	[let]	[ˌem 'iː]	[ɪn'dʒɔɪ]	['pærədaɪs]	[fɔːr; fər]	['twenti]	-	[fɔːr]	['aʊərz]	.	"
"	**Oh**	**,**	**Mona**	**,**	**let**	**me**	**enjoy**	**Paradise**	**for**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**.**	**"**
"	哦	,	莫娜	,	让	我	享受	天堂	为了	二十	-	四	小时	.	"

“哦,莫娜,让我享受24小时的天堂时光吧。”

"	[noʊ]	.	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[ækt]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[lest]	[wiː; wi]	[luːz]	['aʊər; ɑːr]	['pærədaɪs]	[ˌɔːltə'geðər]	.
"	**No**	**.**	**You**	**must**	**act**	**,**	**and**	**at**	**once**	**,**	**lest**	**we**	**lose**	**our**	**Paradise**	**altogether**	**.**
"	不	.	你	必须	行为	,	和	在	一次	,	免得	我们	失去	我们的	天堂	共	.

“不。你必须立即行动,否则我们将彻底失去我们的天堂。”

[aɪ]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['hɔːrəs]	[miːnz]	,
I	**don't**	**understand**	**what**	**Dr**	**.**	**Horace**	**means**	**,**
我	不	理解	什么	博士	.	贺拉斯	方法	,

我不明白霍勒斯博士的意思。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪnts] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['mætərz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd]
but in spite of his hints I wish you to look into matters in order to find
但 在 尽管如此 的 他的 提示 我 希望 你 到 看 进入 事情 在 命令 到 寻找
[aʊt] [huː] ['məːdəd] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l]['ɑːlɪvər] ,
out who murdered poor Uncle Oliver ,
出去 WHO 被谋杀 贫穷的 叔叔 奥利弗 ，

尽管他暗示过，但我还是希望你能调查此事，找出杀害可怜的奥利弗叔叔的凶手。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [neɪm] .
and in order to clear my name .
和 在 命令 到 清除 我的 姓名 .

为了洗清我的罪名。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] [sɜːrtʃ] .
You must go up to London to - day and begin your search .
你 必须 去 向上 到 伦敦 到 - 天 和 开始 你的 搜索 .

你今天必须去伦敦开始寻找。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ðen] [lʌv] — [truː] [lʌv] — [miːnz]
It is a sacrifice I ask of you , no doubt , but then love — true love — means
它 是 一个 牺牲 我 问 的 你 ， 不 怀疑 ， 但 然后 爱 — 真的 爱 — 方法
['sækrɪfaɪs] . "
sacrifice . "
牺牲 . "

毫无疑问，这是我对你的要求，但爱——真爱——就意味着牺牲。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] - [sɪ'deɪtli] ;
" Very good , " said Prelice sedately ;
" 非常 好的 ， " 说 - 平静地 ；

“很好，”普雷利斯平静地说；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [treɪn] [ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] ['mædəm] [mə'riː] - . "
" I shall go up by the midday train and interview Madame Marie Eppingrave . "
" 我 将 去 向上 经过 这 正午 火车 和 面试 夫人 玛丽 - . "

“我将乘坐中午的火车上去采访玛丽·埃平格雷夫夫人。”

" [waɪ] [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələrli] ? "
" Why her particularly ? "
" 为什么 她 特别 ? "

“为什么偏偏是她？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ɜːrb] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .
" She gave the herb to your uncle .
" 她 给予 这 草本植物 到 你的 叔叔 .

她把草药给了你叔叔。

['mɪsɪz] . - [mɪs'trʌsts] [hɜːr; hər] .
Mrs . Blexey mistrusts her .
太太 . - 不信任 她 .

布莱克西太太不信任她。

[naʊ] , " [hiː; hi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] , " [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] .
Now , " he closed her mouth with a kiss , " not a word more .
现在 ， " 他 关闭 她 嘴 和 一个 吻 ， " 不是 一个 单词 更多的 .

“现在，”他用一个吻封住了她的嘴，“一句话也不要再说了。”

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [wɪl] [kloʊz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
The gates of Paradise will close in a few hours .
这 大门 的 天堂 将要 关闭 在 一个 很少 小时 .

天堂之门将在几个小时后关闭。

[ʌn'tɪl]	[ðen]	—	—	"
Until	**then**	**—**	**—**	**"**
直到	然后	—	—	"

在此之前——”

"	[jes]	,	[jes]	!
"	**Yes**	**,**	**yes**	**!**
"	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

[ʌn'tɪl]	[ðen]	?	"
Until	**then**	**?**	**"**
直到	然后	?	"

在此之前?

"	[let]	[ˌjuː 'es]	[pleɪ]	[æt; ət]	['biːɪŋ]	['ædəm]	[ænd; ənd]	[iːv]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['gɑːrdn]	.
"	**Let**	**us**	**play**	**at**	**being**	**Adam**	**and**	**Eve**	**in**	**a**	**garden**	**.**
"	让	我们	玩	在	存在	亚当	和	前夕	在	一个	花园	.

让我们扮演伊甸园里的亚当和夏娃吧。

"	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[dɪd]	.
"	**And**	**they**	**did**	**.**
"	和	他们	做过	.

他们确实做到了。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XVIII**	**.**
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrb]	.
THE	**POWER**	**OF**	**THE**	**HERB**	**.**
这	力量	的	这	草本植物	.

草药的力量。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	-	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[æsk]	[ned]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	['kɑːnstəns]	['roʊvər]
It	**had**	**been**	**Prelice's**	**intention**	**to**	**ask**	**Ned**	**about**	**his**	**love**	**for**	**Constance**	**Rover**
它	有	到过	-	意图	到	问	内德	关于	他的	爱	为了	康斯坦斯	路虎
[bɪ'fɔːr]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[greɪndʒ]	,									
before	**leaving**	**the**	**Grange**	**,**									
前	离开	这	农庄	,									

普雷利斯原本打算在离开格兰奇庄园之前问问内德是否爱上了康斯坦斯·罗弗。

[bʌt; bət]	[ɑːn]	['sekənd]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	['lɜːrnɪd]	[mɔːr]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]
but	**on**	**second**	**thought**	**he**	**resolved**	**to**	**wait**	**until**	**he**	**learned**	**more**	**concerning**	**the**
但	在	第二	想法	他	已解决	到	等待	直到	他	学习	更多的	有关	这
['mɜːdəz]	[bɪ'fɔːr]	['pʊtɪŋ]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪtnəs]	-	[bɑːks]	.				
murders	**before**	**putting**	**Shepworth**	**in**	**the**	**witness**	**-**	**box**	**.**				
谋杀案	前	推杆	-	在	这	证人	-	盒子	.				

但转念一想，他决定等了解更多有关谋杀案的信息后再让谢普沃斯出庭作证。

[ˌnevərðə'les]	,
Nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sʌmwʌt]	[ˌʌp'set]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[best]	[frend]	[wʌz; wəz]	[en'tæŋgəlɪŋ]	[hɪm'self]
he	**was**	**somewhat**	**upset**	**to**	**think**	**that**	**his**	**best**	**friend**	**was**	**entangling**	**himself**
他	曾是	有些	沮丧的	到	思考	那	他的	最好的	朋友	曾是	纠缠	他自己
[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mærid]	['wʊmən]	.								
with	**a**	**married**	**woman**	**.**								
和	一个	已婚	女士	.								

一想到自己最好的朋友竟然和已婚妇女纠缠不清，他就有些难过。

- [wʌz; wəz][noʊ] [pruːd] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][sɜːr]['ɡæləhæd] [hɪm'self] ; [ɔːl][ðə; ði]
Prelice was no prude , and had not been a Sir Galahad himself ; all the
- 曾是 不 伪善 , 和 有 不是 到过 一个 先生 加拉哈德 他自己 ; 全部 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

普雷利斯并非伪君子，他本人也并非加拉哈德爵士；尽管如此，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ned] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['raɪtli] .
he did not think that Ned was acting rightly .
他 做过 不是 思考 那 内德 曾是 表演 没错 .

他认为内德的行为不妥。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] , [sɪns] [ðə; ði] [tuː] ['truːli] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] .
Of course , the case was a hard one , since the two truly loved one another .
的 课程 , 这 案件 曾是 一个 难的 一 , 自从 这 二 真的 喜爱 一 其他 .

当然，这起案件很棘手，因为两人真心相爱。

['kɑːnstəns] [hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaist] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli]['ɔːltər] ,
Constance had been sacrificed on the family altar ,
康斯坦斯 有 到过 牺牲 在 这 家庭 坛 ,

康斯坦丝被献祭在了家族祭坛上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['taɪrənt]
and to a man who took advantage of her sacrifice to play the tyrant
和 到 一个 男人 WHO 采取 优势 的 她 牺牲 到 玩 这 暴君
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [derd] .
as much as he dared .
作为 很多 作为 他 敢于 .

而他却利用她的牺牲，肆意妄为地扮演暴君的角色。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] ,
The poor woman was very unhappy ,
这 贫穷的 女士 曾是 非常 不开心 ,

这位可怜的女人非常不开心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]
and it was to be presumed that the man who loved her was
和 它 曾是 到 是 假定 那 这 男人 WHO 喜爱 她 曾是
[ʌn'hæpi] ['ɔːlsoʊ] .
unhappy also .
不开心 还 .

人们可以推断，爱着她的那个男人也不快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['roʊvər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ]
It said a great deal for Shepworth and Mrs . Rover that they had not long
它 说 一个 伟大的 交易 为了 - 和 太太 . 路虎 那 他们 有 不是 长的
[ə'ɡoʊ] [dɪ'faɪd] [kənˌvenʃə'næləti] [ænd; ənd] [ɪ'ləʊpt] .
ago defied conventionality and eloped .
前 违抗 惯例 和 私奔 .

谢普沃斯和罗弗夫人不久前不顾世俗礼教私奔，这足以说明他们的为人。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ] ,
Since they had not gone this length ,
自从 他们 有 不是 已消失 这 长度 ,

因为他们还没有做到这一步，

- [ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈbɜːdənz] [æz; əz] [ˈɑːnərəbli]
Prelice argued that they were trying to bear their several burdens as honourably
- 争论 那 他们 是 尝试 到 熊 他们的 一些 负担 作为 光荣地
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

普雷利斯辩称，他们正努力以尽可能体面的方式承担起各自的重担。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [sʌtʃ] [ɪnˈdʊrəns] [læst] ?
But how long would such endurance last ?
但 如何 长的 会 这样的 耐力 最后的 ?

但这种忍耐力能持续多久呢?

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [hɪmˈself] , [ˈmoʊnə] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈkɑːnstəns] ,
According to Shepworth himself , Mona knew of his love for Constance ,
根据 到 - 他自己 , 莫娜 知道 的 他的 爱 为了 康斯坦斯 ,

据谢普沃斯本人所说，莫娜知道他对康斯坦丝的爱。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðə; ði] [prɪˈtendɪd] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd]
since he had explained the same when the pretended engagement was made
自从 他 有 解释 这 相同的 什么时候 这 假装 订婚 曾是 制成
[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ɡɜːrl][frʌm; frəm] - [wuː] [ænd; ənd][sɜːr] [ˈɑːlɪvɚz] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] .
to save the girl from Jadby's wooing and Sir Oliver's persecution .
到 节省 这 女孩 从 - 求爱 和 先生 奥利弗的 迫害 .

因为在假装订婚以拯救女孩免受贾德比的追求和奥利弗爵士的迫害时，他也曾解释过同样的事情。

[bʌt; bət] - , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
But Prelice , in the first flush of his love ,
但 - , 在 这 第一的 冲洗 的 他的 爱 ,

但是，普雷利斯在最初的恋爱激情中，

[ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [soʊ] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]
shrank from questioning her about so distasteful a subject ; and on her
缩小 从 提问 她 关于 所以 令人厌恶的 一个 主题 ; 和 在 她
[saɪd] , [ˈmoʊnə][wʌz; wəz] [ˈlɔɪəli] [ˈsaɪlənt] ,
side , Mona was loyally silent ,
边 , 莫娜 曾是 忠诚地 沉默的 ,

她不好意思问她关于如此令人不快的话题；而莫娜则忠诚地保持沉默。

[ʌnˈtɪl] [ned] [tʃoʊz] [tuː; tə] [spiːk] .
until Ned chose to speak .
直到 内德 选择 到 说话 .

直到奈德选择开口说话。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] - [met] [hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
Thus it came about that , although Prelice met his friend at breakfast ,
因此 它 来了 关于 那 , 虽然 - 遇见 他的 朋友 在 早餐 ,

就这样，尽管普雷利斯在早餐时遇到了他的朋友，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈveri] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] - [dɪd][nɑːt]
he made no remark about this very private business , and Shepworth did not
他 制成 不 评论 关于 这 非常 私人的 商业 , 和 - 做过 不是
[ˌvɑːlənˈtɪr] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
volunteer an explanation .
志愿者 一个 解释 .

他没有对这件非常私人的事情发表任何评论，谢普沃斯也没有主动做出解释。

[ˈræðər] [dɪd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [wɪl] ;
Rather did the conversation turn on the unexpected appearance of the lost will ;
相当 做过 这 对话 转动 在 这 意外 外貌 的 这 丢失的 将要 ;

谈话的焦点却转移到了丢失的遗嘱意外出现这件事上；

[ænd; ənd]['mɑːtə'bɑːn] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['ækʃnz] .
and Martaban explained his future actions .
和 马达班 解释 他的 未来 行动 .

马塔班解释了他接下来的行动。

[ðiːz] [ɪn'kluːdɪd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ,
These included an immediate journey to London with Mrs . Blexey ,
这些 包括 一个 即时 旅行 到 伦敦 和 太太 . - ,

其中包括立即与布莱克西夫人前往伦敦的行程，

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt] .
who had to make an affidavit as to the authenticity of the document .
WHO 有 到 制作 一个 宣誓书 作为 到 这 真实性 的 这 文档 .

必须出具一份宣誓书，证明该文件的真实性。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Under these circumstances ,
在下面 这些 情况 ,

在这种情况下，

[æz; əz] - [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [wen] [bəʊθ] ['mɑːtə'bɑːn][ænd; ənd]
as Shepworth could scarcely remain at the Grange when both Martaban and
作为 - 可以 几乎 保持 在 这 农庄 什么时候 两个都 马达班 和
[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wɜːr; wər]['æbsənt] ,
the housekeeper were absent ,
这 管家 是 缺席的 ,

当马塔班和管家都不在的时候，谢普沃斯几乎不可能留在格兰奇庄园。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ten][ə'klɔk, əu-] [treɪn] .
he arranged to go to London with them by the ten o'clock train .
他 安排 到 去 到 伦敦 和 他们 经过 这 十 点钟 火车 .

他安排和他们一起乘坐十点钟的火车去伦敦。

- [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['liŋgə] [ɪn] [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] ['ga:dnz] [wɪð; wɪθ]['moʊnə] , [bʌt; bət][æz; əz]
Prelice would fain have lingered in those delicious gardens with Mona , but as
- 会 欣然 有 徘徊不去 在 那些 可口的 花园 和 莫娜 , 但 作为
[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [vjuːz] ,
he knew her views ,
他 知道 她 浏览 ,

普雷利斯很想和莫娜在那些美丽的花园里多待一会儿，但他知道她的想法，

[hiː; hi] [kept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
he kept to his determination .
他 保留 到 他的 决心 .

他坚持了自己的决定。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði]['triːoʊ] [droʊv] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haiθ] ,
However , when the trio drove away to Hythe ,
然而 , 什么时候 这 三人组 驾驶 离开 到 海斯 ,

然而，当三人驱车前往海斯时，

- [hæd; həd][ə; eɪ]['goʊldən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ,
Prelice had a golden hour or so all to himself ,
- 有 一个 金的 小时 或者 所以 全部 到 他自己 ,

普雷利斯独自享受了大约一个小时的黄金时光。

[ænd; ənd] ['veri] ['waɪzli] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and very wisely made the most of it .
和 非常 明智地 制成 这 最多 的 它 .

并且非常明智地充分利用了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [haiθ]
It was with great regret that he took his way to the station at Hythe
它 曾是 和 伟大的 后悔 那 他 采取 他的 方式 到 这 车站 在 海斯
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑːdəs]
and to the train which was to bear him miles away from his goddess
和 到 这 火车 哪个 曾是 到 熊 他 英里 离开 从 他的 女神
.
:
.

他怀着深深的遗憾前往海斯车站，登上了即将带他远离女神的火车。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [kɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt]
But the memory of the last kiss which she gave him cheered his somewhat
但 这 记忆 的 这 最后的 吻 哪个 她 给予 他 欢呼 他的 有些
[dɪ'spɑːndənt] [muːd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] .
despondent mood all the way to Charing Cross .
沮丧的 情绪 全部 这 方式 到 查令 叉 .

但是，她给他的最后一个吻的回忆，一路上都让他略显沮丧的心情振奋起来，直到抵达查令十字街。

[ænd; ənd][ɑːn] ['stepɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['steɪʃ(ə)n] - [ʃʊk]
And on stepping on to the platform of the metropolitan station Prelice shook
和 在 步进 在 到 这 平台 的 这 大都会 车站 - 摇晃
[ɔːf] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,
off his dreams ,
离开 他的 梦境 ,

踏上地铁站台的那一刻，普雷利切便将梦境抛诸脑后。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ɪn][hænd] .
and addressed himself to the task in hand .
和 已解决 他自己 到 这 任务 在 手 .

他随即投入到手头的工作中。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] - , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
As the day was fine , and Prelice , as usual ,
作为 这 天 曾是 美好的 , 和 - , 作为 通常 ,

天气晴朗，普雷利斯也像往常一样，

[felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['eksərsaɪz][tuː; tə] [teɪm] [hɪz; ɪz][ɪg'zuːbərənt] ['spɪrɪts] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [kwaɪt]
felt the need of exercise to tame his exuberant spirits — which had quite
毛毡 这 需要 的 锻炼 到 驯服 他的 旺盛 烈酒 — 哪个 有 相当
[rɪ'kʌvərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] — [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [nuː] [bɑːnd] [striːt] ,
recovered during the journey — he walked to New Bond Street ,
恢复 期间 这 旅行 — 他 步行 到 新的 纽带 街道 ,

为了平复旅途中已经完全恢复的兴奋情绪，他感到需要锻炼一下，于是步行前往新邦德街。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [faʊnd] [hɪm'self] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [ɪn'skraɪbd] "
and somewhere about three o'clock found himself reading a brass plate inscribed "
和 某处 关于 三 点钟 成立 他自己 阅读 一个 黄铜 盘子 铭文 "
['mædəm] [mə'riː] - .
Madame Marie Eppingrave .
夫人 玛丽 - .

大约三点钟的时候，他发现自己正在阅读一块黄铜牌匾，上面刻着“玛丽·埃平格雷夫夫人”。

" [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] , [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ]
" And afterwards he entered a narrow and dark passage , to mount a
" 和 然后 他 进入 一个 狭窄的 和 黑暗的 通道 , 到 山 一个
[stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
steep flight of stairs ,
陡 航班 的 楼梯 ,

“随后他进入一条狭窄昏暗的通道，爬上一段陡峭的楼梯，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wer] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [rɪ'siːvd] ['klaɪənts] .
and finally came to the second floor of the building , where the fortune - teller received clients .
和 最后 来了 到 这 第二 地面 的 这 建筑 , 在哪里 这 财富 - 出纳员 已收到 客户 .

最后来到了这栋楼的二楼，算命先生在那里接待顾客。

[ə; eɪ][dɑːrk] - [kəm'plekʃənd] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [drest] [ɪn] [waɪt] [roʊbz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [skɑːrf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
A dark - complexioned lad of fourteen , dressed in white robes , with a blue scarf round his waist ,
一个 黑暗的 - 肤色 小伙子 的 十四 , 穿着 在 白色的 长袍 , 和 一个 蓝色的 围巾 圆形的 他的 腰部 ,

一个十四岁、肤色黝黑的少年，身穿白色长袍，腰间系着一条蓝色围巾。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mædəm] [mə'riː] [wʌz; wəz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] .
received the new - comer , and informed him that Madame Marie was engaged for ten minutes or so .
已收到 这 新的 - 角 , 和 知情的 他 那 夫人 玛丽 曾是 已订婚的 为了 十 分钟 或者 所以 .

接待了来访者，并告知他玛丽夫人有事要忙，大约十分钟后才能见面。

- ['ðerfɔːr] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] ['oʊvər][sʌm; səm] ['pepərz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] .
Prelice therefore sat down , and glanced over some papers lying on a round table .
- 所以 卫星 向下 , 和 瞥了一眼 超过 一些 文件 说谎 在 一个 圆形的 桌子 .

于是，普雷利斯坐了下来，瞥了一眼放在圆桌上的一些文件。

[ðiːz] ['moʊstli] [delt] [wɪð; wɪθ] [ə'kʌlt] ['mætərz] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ,
These mostly dealt with occult matters up to date ,
这些 大多 已处理 和 神秘学 事情 向上 到 日期 ,

这些书籍大多涉及当时的神秘学问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['spiːdəli] [ɡruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
and he speedily grew tired of reading much which he could not understand .
和 他 迅速地 生长 疲劳的 的 阅读 很多 哪个 他 可以 不是 理解 .

他很快就厌倦了阅读那些他看不懂的书。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʌɡli] [ɪn][ɪts] [ə'dɔːnmənts] .
The room was small and commonplace , and even ugly in its adornments .
这 房间 曾是 小的 和 平凡 , 和 甚至 丑陋的 在 它是 装饰品 .

房间很小，很普通，装饰甚至很丑。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ə'fɔːrsed] , [ə; eɪ] [fjuː] [keɪn] [tʃerz] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] - [her] ['soʊfə] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] ,
The table aforesaid , a few cane chairs , and an old horse - hair sofa completed the furnishings ,
这 桌子 上述 , 一个 很少 甘蔗 椅子 , 和 一个 老的 马 - 头发 沙发 完全的 这 家具 ,

前面提到的那张桌子、几把藤椅和一张旧马鬃沙发构成了全部的家具。

[ænd; ənd] [tuː] ['dɪndʒi] ['ʌn'kɜːtnd] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkt] [bɑːnd] [striːt] .
and two dingy uncurtained windows overlooked Bond Street .
和 二 昏暗的 未遮挡的窗帘 视窗 被忽视的 纽带 街道 .

两扇昏暗、没有窗帘的窗户俯瞰着邦德街。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'pɑːrtmənt] ,
There was nothing of the mystical about this very ordinary apartment ,
那里 曾是 没有什么 的 这 神秘 关于 这 非常 普通的 公寓 ,
这间非常普通的公寓没有任何神秘之处。

[ænd; ənd] - [kən'kluːdid] [ðæt] ['mædəm] [mə'riː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [spend] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪŋz] [ɑːn]
and Prelice concluded that Madame Marie certainly did not spend her earnings on
和 - 结束 那 夫人 玛丽 当然 做过 不是 花费 她 收益 在
['mædʒɪk(ə)l] ['frɪpəri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðoʊz] [huː] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
magical frippery in order to impress those who called upon her .
神奇 轻浮之物 在 命令 到 令人印象深刻 那些 WHO 称为 之上 她 .
普雷利斯由此得出结论：玛丽夫人肯定不会把她的收入花在魔法饰品上，以此来给拜访她的人留下深刻印象。

['æftər][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [krɔːs] - [legd] [æt; ət]
After a glance round he spoke to the lad , who was seated cross - legged at
后 一个 瞥一眼 圆形的 他 辐 到 这 小伙子 , WHO 曾是 坐着 叉 - 腿 在
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,
他环顾四周，然后和盘腿坐在门口的男孩说话。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌhin'duː; 'hinduː] .
and asked him if he was a Hindoo .
和 问 他 如果 他 曾是 一个 印度教 .
然后问他是不是印度教徒。

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [snoʊ] -
" No , " answered the boy in very good English , and with a flash of snow -
" 不 , " 回答 这 男生 在 非常 好的 英语 , 和 和 一个 闪光 的 雪 -
[waɪt] [tiːθ] ;
white teeth ;
白色的 牙齿 ;
“不，”男孩用非常流利的英语回答道，露出一口雪白的牙齿；

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] . "
" I come from the South Seas . "
" 我 来 从 这 南 海域 . "
我来自南海。

" [ɪn'diːd] , " ['ænsər] - [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] .
" Indeed , " answered Prelice in his turn , and somewhat astonished .
" 的确 , " 回答 - 在 他的 转动 , 和 有些 惊讶 .
“的确如此，”普雷利斯回答道，语气中带着几分惊讶。

" [hæz; həz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ? "
" Has your mistress been in the South Seas ? "
" 有 你的 情妇 到过 在 这 南 海域 ? "
“你的情妇去过南海吗？”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .
“是的，先生。”

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [tə'hiti] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] .
She brought me from Tahiti , but I want to go back again .
她 带来 我 从 塔希提岛 , 但 我 想 到 去 后退 再次 .
她带我从塔希提岛来到这里，但我还想再回去。

" - [rɪ'flektɪd] .
" Prelice reflected .
" - 反映 .
普雷利斯沉思着。

[tə'hiti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [hɔːnt] [ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər]
Tahiti was the home of Captain Jadby , and the former haunt of Sir Oliver
塔希提岛 曾是 这 家 的 队长 - , 和 这 以前的 出没 的 先生 奥利弗
- .
Lanwin .
- .

塔希提岛是贾德比船长的故乡，也是奥利弗·兰温爵士曾经的常去之处。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['mædəm] [mə'riː] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['bærənət] [ðer; ðər] .
He wondered if Madame Marie had met the baronet there .
他 想知道 如果 夫人 玛丽 有 遇见 这 男爵 那里 .

他想知道玛丽夫人是否在那里见过那位男爵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [soʊ][hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər]
But the lad was not likely to know that , so he asked him another
但 这 小伙子 曾是 不是 可能 到 知道 那 , 所以 他 问 他 其他
['kwestʃən] .
question .
问题 .

但这个男孩不太可能知道这一点，所以他又问了他另一个问题。

" [dʌz] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [noʊ] ['kæptɪn] ['fiːlɪks] - ?
" Does your mistress know Captain Felix Jadby ?
" 做 你的 情妇 知道 队长 菲利克斯 - ?

“你的情妇认识费利克斯·贾德比船长吗？”

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] .
" The effect on the boy was somewhat strange .
" 这 影响 在 这 男生 曾是 有些 奇怪的 .

“这件事对男孩的影响有些奇怪。”

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,
He leaped to his feet , and muttered some words in his native tongue ,
他 跳跃 到 他的 脚 , 和 低声说道 一些 字 在 他的 本国的 舌头 ,

他猛地站起身，用母语低声说了几句话。

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
which apparently were not complimentary to the captain , judging from the
哪个 显然 是 不是 免费 到 这 队长 , 评判 从 这
['sævɪdʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
savage expression of his face .
野蛮的 表达 的 他的 脸 .

从船长脸上凶狠的表情来看，这些话显然对船长并不友好。

" ['mædəm] [dʌz] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" Madame does know him , " he said at length ,
" 夫人 做 知道 他 , " 他 说 在 长度 ,

“夫人确实认识他，”他长长地说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [hɪr] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
" and he comes to see her here very often .
" 和 他 来 到 看 她 这里 非常 经常 .

他经常来这里看她。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I don't like him .
我 不 喜欢 他 .

我不喜欢他。

[hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː] .
He kicked me .
他 踢 我 .

他踢了我。

[aɪ]	[wʊd]	[kɪl]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[tə'hiti]	,	[bʌt; bət]	[hɪr]	—	—	"	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ʃ'rʌgd]	[hɪz; ɪz]
I	**would**	**kill**	**him**	**if**	**I**	**were**	**in**	**Tahiti**	**,**	**but**	**here**	**—**	**—**	**"**	**The**	**boy**	**shrugged**	**his**
我	会	杀	他	如果	我	是	在	塔希提岛	,	但	这里	—	—	"	这	男生	耸了耸肩	他的

['ʃəuldəz]	,
shoulders	**,**
肩膀	,

“如果我在塔希提岛，我会杀了他，但在这里——”男孩耸了耸肩，

[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[lɔː]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[tuː]	[pər'tɪkjələr]	.
to	**show**	**that**	**the**	**English**	**law**	**was**	**much**	**too**	**particular**	**.**
到	展示	那	这	英语	法律	曾是	很多	也	特别的	.

表明英国法律过于繁琐。

"	['mædəm]	[lʌvz]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	,	[ænd; ənd]	['wɒnts]	[tuː; tə]	['mæri]	[hɪm; ɪm]	,	"	[went]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	,
"	**Madame**	**loves**	**the**	**captain**	**,**	**and**	**wants**	**to**	**marry**	**him**	**,**	**"**	**went**	**on**	**the**	**boy**	**,**
"	夫人	爱	这	队长	,	和	想要	到	结婚	他	,	"	去	在	这	男生	,

“夫人爱上了船长，想嫁给他，”男孩继续说道。

[ə'pærəntli]	[soʊ]	['kærid]	[ə'weɪ]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[heɪt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[sed]	[mɔːr]	[ðen; ðən]	[wʌz; wəz]	[waɪz]	,
apparently	**so**	**carried**	**away**	**by**	**his**	**hate**	**that**	**he**	**said**	**more**	**than**	**was**	**wise**	**,**
显然	所以	携带	离开	经过	他的	恨	那	他	说	更多的	比	曾是	明智的	,

他显然被仇恨冲昏了头脑，说了许多不明智的话。

[kən'sɪdərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'pendənt]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,	"	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[lʌvz]	[ə'nʌðər]	,
considering	**his**	**dependent**	**position**	**,**	**"**	**but**	**he**	**loves**	**another**	**,**
考虑	他的	依赖	位置	,	"	但	他	爱	其他	,

考虑到他的依附地位，“但他爱上了另一个人，

[ænd; ənd]	—	—	"	[hɪr]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnər]	[dɔːr]	['oʊpənɪŋ]	[meɪd]	[ðə; ði]	[læd]	[ə'wer]	[ʌv; əv]
and	**—**	**—**	**"**	**Here**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**inner**	**door**	**opening**	**made**	**the**	**lad**	**aware**	**of**
和	—	—	"	这里	这	声音	的	这	内	门	开幕	制成	这	小伙子	意识到的	的

[hɪz; ɪz]	['fɑːli]	[ɪn]	['spiːkɪŋ]	['siːkrɪts]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	.
his	**folly**	**in**	**speaking**	**secrets**	**to**	**a**	**stranger**	**.**
他的	蠢事	在	请讲	秘密	到	一个	陌生人	.

“这时，内门打开的声音让少年意识到自己向陌生人透露秘密是多么愚蠢。

[hiː; hi]	[krɪndʒd]	,	[ænd; ənd]	[kɔːt]	-	[hænd]	.
He	**cringed**	**,**	**and**	**caught**	**Prelice's**	**hand**	**.**
他	畏缩	,	和	捕捉	-	手	.

他畏缩了一下，抓住了普雷利斯的手。

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	?
"	**You**	**will**	**say**	**nothing**	**to**	**her**	**?**
"	你	将要	说	没有什么	到	她	?

你什么都不跟她说吗?

"	[hiː; hi]	[ɪm'plɔːd]	.
"	**he**	**implored**	**.**
"	他	恳求	.

他恳求道。

"	[noʊ]	,	[noʊ]	,	"	-	[ə'ʃʊrd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[slɪpt]	[hæf]	-	[ə; eɪ]	-	[kraʊn]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	;
"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**Prelice**	**assured**	**him**	**,**	**and**	**slipped**	**half**	**-**	**a**	**-**	**crown**	**into**	**his**	**hand**	**;**
"	不	,	不	,	"	-	保证	他	,	和	滑倒了	一半	-	一个	-	王冠	进入	他的	手	;

“不，不，”普雷利斯向他保证，并悄悄地塞给他半克朗；

"	[bʌt; bət]	['leɪtər]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[tel]	[ˌem 'iː]	[mɔːr]	.
"	**but**	**later**	**you**	**must**	**tell**	**me**	**more**	**.**
"	但	之后	你	必须	告诉	我	更多的	.

但之后你必须告诉我更多。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [dɪs'laɪk] ['kæptɪn] - . "
I also dislike Captain Jadby . "
我 还 不喜欢 队长 - . "

我也不喜欢贾德比船长。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][hɑːrm][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['vɪʃəsli] .
" I'll tell you what I can to harm him , " said the boy viciously .
" 患病的 告诉 你 什么 我 能 到 伤害 他 , " 说 这 男生 恶毒地 .

“我会告诉你我能用什么方法伤害他,”男孩恶狠狠地说。

" [hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] .
" He kicked me and struck me — me , the son of a chief .
" 他 踢 我 和 击 我 — 我 , 这 儿子 的 一个 首席 .

“他踢我、打我——我可是酋长的儿子。”

[bʌt; bət][dəunt] [tel] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði]
But don't tell her , " he added , pointing with a trembling hand to the
但 不 告诉 她 , " 他 额外 , 指向 和 一个 发抖 手 到 这
['ɪnər] [dɔːr] ;
inner door ;
内 门 ;

但别告诉她,”他补充道，同时用颤抖的手指着内门;

" [oʊ] , [maɪ] [soʊl] , [dəunt] [tel] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [send] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌem 'iː]
" oh , my soul , don't tell her , for she can send the spirits to torment me
" 哦 , 我的 灵魂 , 不 告诉 她 , 为了 她 能 发送 这 烈酒 到 折磨 我
.
:
.

“哦，我的灵魂，千万别告诉她，否则她会派恶灵来折磨我。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['prɑːmɪst] [ə'gen] ,
" The young man promised again ,
" 这 年轻的 男人 承诺 再次 ,

年轻人再次承诺道:

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [laɪk] ['kælɪˌbæn][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] ['spɪrɪts]
thinking that the lad in a way was somewhat like Caliban in his fear of spirits
思维 那 这 小伙子 在 一个 方式 曾是 有些 喜欢 卡利班 在 他的 害怕 的 烈酒
,
,
,

他认为这孩子在某种程度上有点像卡利班，害怕鬼魂。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['mædəm] [mə'riː] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['prɔspərəj] ,
and looked upon Madame Marie as a sort of female Prospero ,
和 看起来 之上 夫人 玛丽 作为 一个 种类 的 女性 普洛斯彼罗 ,

并将玛丽夫人视为女版的普洛斯彼罗。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [pɪntʃt] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .
who could have him pinched black and blue .
WHO 可以 有 他 捏 黑色的 和 蓝色的 .

谁能把他打得鼻青脸肿?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] ['ælaɪ] ,
But he had little time to think about this new ally ,
但 他 有 小的 时间 到 思考 关于 这 新的 盟友 ,

但他没时间细想这位新盟友。

[huː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ˌʌndə'mainiŋ] - [skiːmz] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] ,
who might be of assistance in undermining Jadby's schemes ; for a lady ,
WHO 可能 是 的 协助 在 破坏 - 方案 ; 为了 一个 女士 ,
['fæʃnəbli] [drest] ,
fashionably dressed ,
时尚地 穿着 ,

谁能帮助破坏贾德比的阴谋；一位衣着时髦的女士，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .
and holding a handkerchief to her face , emerged from the inner room .
和 保持 一个 手帕 到 她 脸 , 出现 从 这 内 房间 .

她用手帕捂着脸，从里屋里走了出来。

[ðə; ði] [læd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd] - ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
The lad showed her out , and Prelice waited for his reception .
这 小伙子 显示 她 出去 , 和 - 等待 为了 他的 接待 .

那小伙子送她出去，普雷利切则等着迎接他。

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [bel] ['saʊndɪd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [pɔɪnt] ['miːnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]
A silver bell sounded within , and the boy returned to point meaningly at the
一个 银 钟 听起来 之内 , 和 这 男生 返回 到 观点 有意义的 在 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

屋内传来一声银铃响，男孩转过身来，意味深长地指着门。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['saɪləns] .
laying his finger on his lips in token of silence .
躺下 他的 手指 在 他的 嘴唇 在 令牌 的 沉默 .

他将手指放在嘴唇上，表示沉默。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃraɪn] .
Prelice nodded reassuringly , and stepped into the shrine .
- 点头 令人安心 , 和 步 进入 这 神社 .

普雷利斯安抚地点了点头，然后走进了神殿。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] ['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] , [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɪt'self]
If the approach to this holy of holies was commonplace , the shrine itself
如果 这 方法 到 这 圣 的 圣徒 曾是 平凡 , 这 神社 本身
['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] .
certainly was not .
当然 曾是 不是 .

如果说通往这座至圣之地的道路是寻常的，那么这座神龛本身肯定非同寻常。

- [bɪ'held] [ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [saɪz] ['fɜːrnɪʃt] ['veri] ['ɑːdli] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Prelice beheld a room of no great size furnished very oddly — that is to say ,
- 观看 一个 房间 的 不 伟大的 尺寸 提供 非常 奇怪 — 那 是 到 说 ,

普雷利切看到一间不大的房间，里面的陈设非常奇怪——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
it was not furnished in the ordinary acceptation of the word .
它 曾是 不是 提供 在 这 普通的 接受 的 这 单词 .

它并非按照该词的通常含义提供。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [red] ,
The ceiling was painted a dull red ,
这 天花板 曾是 绘 一个 乏味的红色的 ,

天花板被漆成了暗红色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hjuː][wʌz; wəz] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .
and a plain carpet of the same hue was spread over the floor .
和 一个 清楚的 地毯 的 这 相同的 色调 曾是 传播 超过 这 地面 .

地板上铺着一块同色系的素色地毯。

[tuː] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][bɑːnd] [striːt] [wɜːr; wər] [fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [glæs] ,
Two windows looking on to Bond Street were filled in with painted glass ,
二 视窗 寻找 在 到 纽带 街道 是 已填 在 和 绘 玻璃 ,
[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['veriəs] ['mɪstɪkl] [saɪnz] ,
representing various mystical signs ,
代表 各种各样的 神秘 标志 ,

两扇面向邦德街的窗户被彩绘玻璃填满，上面描绘着各种神秘的符号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['lʌstəlis] [blæk] [stʌf] ,
and the four walls were hung with lustreless black stuff ,
和 这 四 墙壁 是 悬挂 和 无光泽 黑色的 东西 ,

四面墙上都挂着没有光泽的黑色布料。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] .
which made the place look like a chapel during a funeral service .
哪个 制成 这 地方 看 喜欢 一个 教堂 期间 一个 葬礼 服务 .

这使得这个地方看起来像是在举行葬礼的教堂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [red] ['kɑːrpɪt][wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪktli] [waɪt]
But the odd thing was that the red carpet was strewn with perfectly white
但 这 奇怪的 事物 曾是 那 这 红色的 地毯 曾是 散落的 和 完美 白色的
['kuʃənz] ,
cushions ,
靠垫 ,

但奇怪的是，红毯上散落着洁白的靠垫。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['teɪbl] [nɔːr] [tʃer] .
and there was neither table nor chair .
和 那里 曾是 两者都不 桌子 也不 椅子 .

既没有桌子也没有椅子。

[tɔːl] [piləs] [ʌv; əv] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] ,
Tall pillars of black marble stood in the four corners ,
高的 柱子 的 黑色的 大理石 站立 在 这 四 角落 ,

四角耸立着高大的黑色大理石柱，

[iːtʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [bɔːl] [ɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] [pleɪst]
each bearing a glass ball on its summit , and between the windows was placed
每个 轴承 一个 玻璃 球 在 它是 首脑 , 和 之间 这 视窗 曾是 放置
[ə; eɪ] [brɑːnz] ['traɪpɑːd] ,
a bronze tripod ,
一个 青铜 三脚架 ,

每个窗户顶端都放着一个玻璃球，窗户之间放置着一个青铜三脚架。

[ɪn] [wɪtʃ] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['pɜːrfjuːmd] ['faɪər] .
in which smoked a perfumed fire .
在 哪个 熏制 一个 香 火 .

其中冒出一阵散发着香气的火焰。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] , [ðə; ði] [blæk] [wɔːlz] , [ðə; ði] [red] ['kɑːrpɪt] ,
What with the dim religious light , the black walls , the red carpet ,
什么 和 这 暗淡 宗教 光 , 这 黑色的 墙壁 , 这 红色的 地毯 ,

昏暗的宗教灯光、黑色的墙壁、红色的地毯……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊi] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [sɪlk] , - [felt] ['sʌmwʌt] ['dɪzi] .
and the snowy cushions of silk , Prelice felt somewhat dizzy .
和 这 下雪的 靠垫 的 丝绸 , - 毛毡 有些 晕眩的 .

丝绸般的雪地靠垫让普雷利斯感到有些头晕。

[ɔːl] [ðɪs] [θi'ætrɪk(ə)l] [pə'reɪd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ] [ɪ'fekt] ,
All this theatrical parade was evidently designed to produce a confusing effect ,
全部 这 戏剧 游行 曾是 显然 设计 到 生产 一个 令人困惑 影响 ,

这一切精心设计的表演显然是为了制造混乱的效果。

[ænd; ənd] [ˌʌn'siːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [mə'dæmz]
and unseat as much as possible the reason and judgment of Madame's
和 罢免 作为 很多 作为 可能的 这 原因 和 判断 的 夫人的
['duːps] .
dupes .
重复 .

尽可能地动摇夫人那些受蒙蔽者的理智和判断力。

[ə'nɔɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [wei] [soʊ] ['iːzəli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pʊld] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tə'geðər] ,
Annoyed that he should give way so easily , the young man pulled his wits together ,
恼怒 那 他 应该 给 方式 所以 容易地 , 这 年轻的 男人 拉 他的 智慧 一起 ,

年轻人恼怒自己竟如此轻易地就让步了，他定了定神。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['priːstəs] [huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðɪs] ['ɑːrtf(ə)l][miːz; maɪz] [ɪn] [siːn] .
and looked at the priestess who had conceived this artful mise en scène .
和 看起来 在 这 女祭司 WHO 有 构思 这 巧 弥撒 英文 场景 .

然后看向构思出这精妙场景布置的女祭司。

['mædəm] [mə'riː] , [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [sɪlk] [roʊb] , [meɪd] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] ,
Madame Marie , clothed in a long white silk robe , made perfectly plain ,
夫人 玛丽 , 穿着衣服 在 一个 长的 白色的 丝绸 长袍 , 制成 完美 清楚的 ,

玛丽夫人身穿一件白色长丝绸长袍，举止十分朴素。

[nelt] — [ˌdʒæpə'niːz] ['fæʃ(ə)n] — [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪpɑːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
knelt — Japanese fashion — on a cushion in front of the tripod , and with
跪下 — 日本人 时尚 — 在 一个 软垫 在 正面 的 这 三脚架 , 和 和
[hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] .
her back to the painted windows .
她 后退 到 这 绘 视窗 .

她跪在三脚架前的垫子上——这是日式的姿势——背对着彩绘窗户。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['hevi] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [ə'pærəntli] [noʊ] [greɪt] [haɪt] , [wɪð; wɪθ]
She was a stout , heavy - looking woman , of apparently no great height , with
她 曾是 一个 肥硕 , 重的 - 寻找 女士 , 的 显然 不 伟大的 高度 , 和
[ə; eɪ] ['kʌlərləs] [feɪs] ,
a colourless face ,
一个 无色 脸 ,

她身材矮胖，看起来有些臃肿，个子似乎不高，脸色苍白。

['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smuːð] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['snoʊi] , ['sɪlvəri] [her] ,
very large and smooth , and with masses of snowy , silvery hair ,
非常 大的 和 光滑的 , 和 和 群众 的 下雪的 , 银色 头发 ,

非常大，皮肤光滑，长着大量雪白的银色毛发。

[wɪtʃ] ['tʌmbld] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [waɪt] .
which tumbled down her back in waves of white .
哪个 翻滚 向下 她 后退 在 波浪 的 白色的 .

白色的浪花如波浪般倾泻而下，落在她的背上。

[wʌt] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [maɪt] [biː; bi] - [kʊd; kəd][nɑːt] [dʒʌdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊb] ,
What her figure might be Prelice could not judge because of the robe ,
什么 她 数字 可能 是 - 可以 不是 法官 因为 的 这 长袍 ,

由于长袍遮挡，普雷利切无法判断她的身材如何。

[bʌt; bət][hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['slendər] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]
but he noted that her hands were slender and beautiful , and also
但 他 著名的 那 她 双手 是 苗条 和 美丽的 , 和 还
['rɪŋles] .
ringless .
无环 .

但他注意到她的手纤细美丽，而且没有戴戒指。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wer] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] , [ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ]
Indeed , she did not wear a single ornament of any description , and kneeling
的确 , 她 做过 不是 穿 一个 单身的 装饰品 的 任何 描述 , 和 跪着
[ˈpɜːrfɪktli] [ˈmoʊʃnləs] ,
perfectly motionless ,
完美 静止不动 ,

事实上，她身上没有任何饰品，跪着一动不动。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ˈaɪdl] [ka:vd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈæləbæstər] .
with closed eyes , looked like an idol carved out of alabaster .
和 关闭 眼睛 , 看起来 喜欢 一个 偶像 雕刻 出去 的 雪花石膏 .

闭上双眼，宛如一尊用雪花石膏雕刻而成的偶像。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈklevərli] [dʌn] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [ˈskeptɪk(ə)l] ,
It was cleverly done , and Prelice , the sceptical ,
它 曾是 巧妙地 完毕 , 和 - , 这 怀疑论者 ,

这件事处理得非常巧妙，就连持怀疑态度的普雷利斯也……

[kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkerfəli]
could quite understand how the majority of people yielded to the carefully
可以 相当 理解 如何 这 多数 的 人们 产生 到 这 小心
[prɪˈperd] [ˈspɛlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈwʊmən] .
prepared spells of this managing woman .
准备 咒语 的 这 管理 女士 .

完全可以理解为什么大多数人都会屈服于这位女管理者的精心策划的魔法。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wen] [ˈmædəm] [məˈriː] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] - [bɪˈkeɪm] [əˈwer]
But it was when Madame Marie opened her eyes that Prelice became aware
但 它 曾是 什么时候 夫人 玛丽 打开 她 眼睛 那 - 成为 意识到的
[ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [ˈwikər] [maɪndz] .
of the true secret of her power over weaker minds .
的 这 真的 秘密 的 她 力量 超过 较弱 思想 .

但当玛丽夫人睁开双眼时，普雷利斯才意识到她控制意志薄弱者的真正秘密。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [klɪr] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [waɪt] [ˈaɪˌbraʊz] [ɪn]
These were large and blue and clear , looking from under white eyebrows in
这些 是 大的 和 蓝色的 和 清除 , 寻找 从 在下面 白色的 眉毛 在
[ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [wei] ,
a penetrating way ,
一个 渗透 方式 ,

它们又大又蓝又清澈，从白色的眉毛下透出一股锐利的目光。

[ˈfæðəmləs] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [mɪˈstɪriəs] .
fathomless as the sea , and as mysterious .
深不可测 作为 这 海 , 和 作为 神秘 .

深不可测，如同大海，同样神秘莫测。

- [met] [ðɪs] [ˈmɪstɪkl] [ɡeɪz] [ˈkɑːmli] , [bʌt; bət] [felt] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ˈprɪklɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪl]
Prelice met this mystical gaze calmly , but felt his skin prickling , and his will
- 遇见 这 神秘 目光 平静地 , 但 毛毡 他的 皮肤 刺痛 , 和 他的 将要
[ˈpaʊər] [ˈɡroʊɪŋ] [wiːk] .
power growing weak .
力量 生长 虚弱的 .

普雷利斯平静地迎上这神秘的目光，却感到皮肤发麻，意志力也日渐衰弱。

[əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪrəs] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] ['hipnətaiz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtləs]
Aware that the seeress was trying to hypnotise him , as she doubtless
意识到的 那 这 女先知 曾是 尝试 到 催眠 他 , 作为 她 毫无疑问
[ˈhɪpnəˌtaɪzd] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ˈklaɪənts] ,
hypnotised her other clients ,
被催眠 她 其他 客户 ,

他意识到女预言家正试图催眠他，就像她无疑催眠其他客户一样。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd]['bæf(ə)l][hɜːrz] .
the young man concentrated his will to meet and baffle hers .
这 年轻的 男人 集中 他的 将要 到 见面 和 挡板 她的 .

这位年轻人集中精力，决心要与她相遇并让她困惑。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [steərd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , - ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] ,
For some time they stared at one another , Prelice looking down from his height ,
为了 一些 时间 他们 凝视 在 一 其他 , - 寻找 向下 从 他的 高度 ,

他们互相凝视了一会儿，普雷利斯从他高处俯视着他们。

[ænd; ənd] ['mædəm] [mə'riː] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʊʃ(ə)n] .
and Madame Marie gazing upward from her cushion .
和 夫人 玛丽 凝视 向上 从 她 软垫 .

玛丽夫人从靠垫上仰望着天空。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'nɔɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Then the woman closed her eyes again with a somewhat annoyed expression .
然后 这 女士 关闭 她 眼睛 再次 和 一个 有些 恼怒 表达 .

然后，女人带着一丝恼怒的表情再次闭上了眼睛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] ,
" You are not a weak man , " she said in a deep melodious voice ,
" 你 是 不是 一个 虚弱的 男人 , " 她 说 在 一个 深的 悦耳动听 嗓音 ,

“你不是一个软弱的男人，”她用低沉悦耳的声音说道。

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meloʊ] [bel] .
like the sound of a mellow bell .
喜欢 这 声音 的 一个 醇厚 钟 .

像柔和的铃声。

" [noʊ] , " ['ænsər] - ['kɑːmli] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] !
" No , " answered Prelice calmly ; " I am not !
" 不 , " 回答 - 平静地 ; " 我 是 不是 !

“不，”普雷利斯平静地回答道；“我不是！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪb(ə)l] .
" And he sat down cross - legged on a cushion directly in front of the sibyl .
" 和 他 卫星 向下 叉 - 腿 在 一个 软垫 直接地 在 正面 的 这 西比尔 .

“然后他盘腿坐在女先知正前方的垫子上。”

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] ;
" Then why do you come to me ? " she asked , looking at him steadily ;
" 然后 为什么 做 你 来 到 我 ? " 她 问 , 寻找 在 他 稳步 ;

“那你为什么来找我呢？”她直直地看着他问道；

" ['oʊnli] [wiːk] ['pɝːsənz] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .
" only weak persons wish to know the future .
" 仅有的 虚弱的 人 希望 到 知道 这 未来 .

只有意志薄弱的人才会想知道未来。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [self] - [wɪld] [ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
The man who is strong and self - willed and sceptical , as you are ,
这 男人 WHO 是 强的 和 自己 - 意志 和 怀疑论者 , 作为 你 是 ,

像你这样坚强、意志坚定、多疑的人，

[niːd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wɪtʃ] [laɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] . "
need learn nothing of the future , which lies in his own hands . "
需要 学习 没有什么 的 这 未来 , 哪个 谎言 在 他的 自己的 双手 . "
他无需了解未来，因为未来掌握在他自己手中。

" [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɡɑːd] ['ræðər] , " [kə'rektɪd] - .
" In the hands of God rather , " corrected Prelice .
" 在 这 双手 的 上帝 相当 , " 已更正 - .
“更确切地说，是在上帝手中，”普雷利斯纠正道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "
" Do you know who I am ? "
" 做 你 知道 WHO 我 是 ? "
你知道我是谁吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔːrd] - . "
" You are Lord Prelice . "
" 你 是 主 - . "
“您是普雷利斯大人。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "
“你怎么知道？ ”

" [aɪ] [maɪt] [seɪ] [baɪ]['mædʒɪk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] .
" I might say by magic , but you would not believe that .
" 我 可能 说 经过 魔法 , 但 你 会 不是 相信 那 .
“我或许会说是靠魔法，但你肯定不会相信。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [suːt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [miːt] ,
I always suit myself to the nature of those I meet ,
我 总是 套装 我 到 这 自然 的 那些 我 见面 ,
我总是会根据遇到的人的性格来调整自己的言行。

['ðerfɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
therefore I shall give a commonplace explanation .
所以 我 将 给 一个 平凡 解释 .
因此，我将给出一个普通的解释。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [kɔːrt] , [wen] [juː; jʊ] [ɡeɪv] ['evɪdəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [mɪs] - [fɔːr; fər]
I saw you in Court , when you gave evidence during the trial of Miss Chent for
我 锯 你 在 法庭 , 什么时候 你 给予 证据 期间 这 审判 的 错过 - 为了
['mɜːrdər] .
murder .
谋杀 .
我在法庭上见过你，当时你在陈小姐谋杀案的审判中作证。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Prelice nodded .
" - 点头 .
普雷利斯点了点头。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡest] [ðæt] .
" I might have guessed that .
" 我 可能 有 猜对了 那 .
“我或许能猜到。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ?
Do you know why I have come ?
做 你 知道 为什么 我 有 来 ?
你知道我为什么来吗?

"	['mædəm]	[mə'riː]	['foʊldɪd]	[hɜːr; hər]	[hændz]	['kɑːmli]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'plaɪd]	['iːkwəli]	['kɑːmli]
"	**Madame**	**Marie**	**folded**	**her**	**hands**	**calmly**	**before**	**her**	**,**	**and**	**replied**	**equally**	**calmly**
"	夫人	玛丽	折叠	她	双手	平静地	前	她	,	和	回复	同样地	平静地
.													
.													
.													

玛丽夫人平静地将双手交叠在身前，同样平静地回答道。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[sɑːlv]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɜːdəz]	.	"
"	**You**	**have**	**come**	**to**	**solve**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**murders**	**.**	**"**
"	你	有	来	到	解决	这	秘密	的	这	谋杀案	.	"

“你们是来解开谋杀案之谜的。”

"	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['veri]	['klevər]	[ges]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	['ræðər]	[θɪŋk]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[sɑːlv]	[ðə; ði]	['siːkrət]
"	**That**	**is**	**a**	**very**	**clever**	**guess**	**,**	**and**	**I**	**rather**	**think**	**that**	**you**	**can**	**solve**	**the**	**secret**
"	那	是	一个	非常	聪明的	猜测	,	和	我	相当	思考	那	你	能	解决	这	秘密
,	['mædəm]	.	"														
,	**Madame**	**.**	**"**														
,	夫人	.	"														

“这是一个非常巧妙的猜测，而且我认为您一定能解开这个秘密，夫人。”

"	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[soʊ]	?
"	**Why**	**should**	**you**	**think**	**so**	**?**
"	为什么	应该	你	思考	所以	?

你为什么会这么想?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[wɪð; wɪθ]	['æbsəluːt]	['kɑːmnəs]	.
"	**she**	**asked**	**with**	**absolute**	**calmness**	**.**
"	她	问	和	绝对	平静	.

她语气平静地问道。

"	[juː; jʊ]	[geɪv]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[ɜːrb]	[tuː; tə]	[sɜːr]	['ɑːlɪvər]	.	"
"	**You**	**gave**	**the**	**Sacred**	**Herb**	**to**	**Sir**	**Oliver**	**.**	**"**
"	你	给予	这	神圣	草本植物	到	先生	奥利弗	.	"

“你把圣草给了奥利弗爵士。”

"	[aɪ]	[dɪd]	.
"	**I**	**did**	**.**
"	我	做过	.

“我做了。”

[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[ɜːrb]	[ʌv; əv]	['iːstər]	['aɪlənd]	—	[bʌt; bət]	[aɪ]	[niːd]	[nɑːt]	[ɪk'spleɪn]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
The	**Sacred**	**Herb**	**of**	**Easter**	**Island**	**—**	**but**	**I**	**need**	**not**	**explain**	**to**	**you**	**,**
这	神圣	草本植物	的	复活节	岛	—	但	我	需要	不是	解释	到	你	,

复活节岛的圣草——但我无需向你解释，

[sɪns]	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	[wʌt]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['hɔːrəs]	[sed]	[ɪn]	[kɔːrt]	.
since	**you**	**heard**	**what**	**Dr**	**.**	**Horace**	**said**	**in**	**Court**	**.**
自从	你	听到	什么	博士	.	贺拉斯	说	在	法庭	.

既然你已经听到了霍勒斯博士在法庭上的发言。

[ðə; ði]	[ɜːrb]	[in'dju:siz]	[træns]	,	[ænd; ənd]	[sɜːr]	['ɑːlɪvər]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[goʊ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[træns]	[baɪ]	[ɪts]	[eɪd]
The	**herb**	**induces**	**trances**	**,**	**and**	**Sir**	**Oliver**	**wished**	**to**	**go**	**into**	**a**	**trance**	**by**	**its**	**aid**
这	草本植物	诱导	恍惚状态	,	和	先生	奥利弗	希望	到	去	进入	一个	发呆	经过	它是	援助
.																
.																
.																

这种草药能使人进入恍惚状态，奥利弗爵士希望借助它进入恍惚状态。

[aɪ]	['ðerfɔːr]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[twɪgz]	.	"
I	**therefore**	**gave**	**him**	**a**	**few**	**twigs**	**.**	**"**
我	所以	给予	他	一个	很少	树枝	.	"

于是我给了他几根树枝。

" [waɪ] [dɪd][sɜːr]['ɑːlɪvər] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] ? "
" Why did Sir Oliver wish to go into a trance ? "
" 为什么 做过 先生 奥利弗 希望 到 去 进入 一个 发呆 ? "

“奥利弗爵士为什么想要进入催眠状态？”

" [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]['æstrəl] [pleɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] — — "
" He desired to explore the Astral Plane , if you understand that — — "
" 他 想要的 到 探索 这 星体 飞机 , 如果 你 理解 那 — — "

“他渴望探索星界，如果你明白这一点的话——”

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ; [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [θi'ɑːsəfi] .
" I quite understand ; I have studied Theosophy .
" 我 相当 理解 ; 我 有 研究 神智学 .

“我完全理解；我研究过神智学。”

[wel] ? "
Well ? "
出色地 ? "

出色地？ ”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mædəm] [mə'riː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" There is nothing more to be said , " rejoined Madame Marie , with a little
" 那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 , " 重新加入 夫人 玛丽 , 和 一个 小的
[ʃrʌg] ,
shrug ,
耸肩 ,

“没什么好说的了,”玛丽夫人耸了耸肩，回答道。

[wɪtʃ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [frentʃ] [blʌd] .
which hinted at French blood .
哪个 暗示 在 法语 血 .

这暗示着他有法国血统。

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi]
" He went into a trance , and while his spirit was absent from his body
" 他 去 进入 一个 发呆 , 和 尽管 他的 精神 曾是 缺席的 从 他的 身体
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['məːdəd] . "
he was murdered . "
他 曾是 被谋杀 . "

“他进入了恍惚状态，灵魂离开身体的时候，他被人谋杀了。”

" [huː] [baɪ] ? "
" Who by ? "
" WHO 经过 ? "

“谁？ ”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
" I can't tell you .
" 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['paʊɚz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] ,
Even with my powers , and they are great ,
甚至 和 我的 权力 , 和 他们 是 伟大的 ,

即使我拥有强大的力量，而且我的力量确实很强大，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [kɪld] [sɜːr]['ɑːlɪvər] - .
I am not permitted to know who killed Sir Oliver Lanwin .
我 是 不是 允许 到 知道 WHO 被杀 先生 奥利弗 - .

我不被允许知道是谁杀害了奥利弗·兰温爵士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːrmə] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [hiː; hi] [riːpt] ['oʊnli]
It was his Karma , and he had to bear it , since he reaped only
它 曾是 他的 因果报应 , 和 他 有 到 熊 它 , 自从 他 收获 仅有的
[æz; əz][hiː; hi]['saʊd, 'soʊd] .
as he sowed .
作为 他 播种 .

这是他的因果报应，他必须承受，因为他种瓜得瓜，种豆得豆。

[ðə; ði]['kɑːrmə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] [maɪ] [saɪt]
The Karma of his murderer has nothing to do with me , therefore my sight
这 因果报应 的 他的 凶手 有 没有什么 到 做 和 我 , 所以 我的 视线
[ɪz] [veɪld] ,
is veiled ,
是 含蓄 ,

凶手的因果报应与我无关，因此我的视线被遮蔽。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]
and I cannot read the truth ; and if I could , " added the woman with
和 我 不能 读 这 真相 ; 和 如果 我 可以 , " 额外 这 女士 和
['emfəsɪs] ,
emphasis ,
强调 ,

我无法看透真相；如果我能看透,”女人强调道，“

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] [ə'kʌlt] ,
" you must be aware , if you have studied the occult ,
" 你 必须 是 意识到的 , 如果 你 有 研究 这 神秘学 ,

“如果你研究过神秘学，你就应该知道，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [ruːl] . "
that I would not be permitted to tell without permission from those who rule . "
那 我 会 不是 是 允许 到 告诉 没有 允许 从 那些 WHO 规则 . "

没有统治者的许可，我是不会说的。

" [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv]['kɑːrmə] ? " [æskt] - , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
" The Lords of Karma ? " asked Prelice , wondering if she was talking in earnest ,
" 这 领主 的 因果报应 ? " 问 - , 好奇 如果 她 曾是 说 在 认真 ,

“业力之主？”普雷利斯问道，想知道她是否在认真说话。

[ɔːr] ['mɪrli] ['rɪgəlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
or merely wriggling out of an awkward position .
或者 仅仅 扭动 出去 的 一个 尴尬的 位置 .

或者仅仅是摆脱一个尴尬的姿势。

['mædəm] [mə'riː] [boʊd] ['sɑːləmli] .
Madame Marie bowed solemnly .
夫人 玛丽 鞠躬 庄严地 .

玛丽夫人庄严地鞠了一躬。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmwʌt] ;
" I see you understand somewhat ;
" 我 看 你 理解 有些 ;

“看来你多少有点明白了；

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
but may I ask you to be more open with me regarding the purpose of
但 可能 我 问 你 到 是 更多的 打开 和 我 关于 这 目的 的
[jʊr; jər]['vɪzɪt] .
your visit .
你的 访问 .

但能否请您更坦诚地告诉我您此行的目的？

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðiːz] [kraɪmz] ? "
You can hardly have come to accuse me of these crimes ? "
你 能 几乎 有 来 到 控 我 的 这些 犯罪 ? "

你总不至于来指控我犯下这些罪行吧?

" [noʊ] , " [sed] - , ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['kerfəli] ; " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] .
" No , " said Prelice , studying her face carefully ; " I think that you are innocent .
" 不 , " 说 - , 学习 她 脸 小心 ; " 我 思考 那 你 是 清白的 .

“不,”普雷利斯仔细端详着她的脸说道,“我认为你是无辜的。”

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] ['məːdəz] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ;
Let us leave the murders alone for the moment ;
让 我们 离开 这 谋杀案 独自的 为了 这 片刻 ;

我们暂且不谈谋杀案;

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] " — [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ɪ'fekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] [wɜːrdz]
I want you to help me " — he paused to add effect to his next words
我 想 你 到 帮助 我 " — 他 暂停 到 添加 影响 到 他的 下一个 字
— " [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['fiːlɪks] - .
— " with Captain Felix Jadby .
— " 和 队长 菲利克斯 - .

“我想请你帮我”——他停顿了一下，以增强接下来话语的效果——“和费利克斯·贾德比上尉一起。”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz] [muːvd] ['restləsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['kɑːmnəs]
" The woman's hands moved restlessly , and she began to lose her calmness
" 这 女性的 双手 已搬 躁动不安 , 和 她 开始 到 失去 她 平静
[wen] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] .
when the name was pronounced .
什么时候 这 姓名 曾是 发音 .

当听到这个名字时，那女人的双手不安地动了起来，开始失去平静。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['kæptɪn] - [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət] -
" I know nothing about Captain Jadby beyond the fact that I met him at Lanwin
" 我 知道 没有什么 关于 队长 - 超过 这 事实 那 我 遇见 他 在 -
[greɪndʒ] ;
Grange ;
农庄 ;

“我对贾德比上尉一无所知，只知道我在兰温庄园见过他;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːlɪvɚz] [deθ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
but he is not guilty of Sir Oliver's death , if that is what you mean . "
但 他 是 不是 有罪的 的 先生 奥利弗的 死亡 , 如果 那 是 什么 你 意思是 . "

但如果你指的是他是否对奥利弗爵士的死负有责任，那么他并非凶手。

" [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] [æt; ət][ɔːl] ,
" Oh dear me , that is not what I mean at all ,
" 哦 亲爱的 我 , 那 是 不是 什么 我 意思是 在 全部 ,

“哦，天哪，我根本不是那个意思。”

" [rɪ'dʒɔɪnd] - [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['eri] ['mænər] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pleɪn] ;
" rejoined Prelice in his most airy manner , and resolving to be very plain ;
" 重新加入 - 在 他的 最多 轻盈的 方式 , 和 解决 到 是 非常 清楚的 ;

“普雷利斯用他最轻松的方式重新回应道，并决心要非常直白;

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['kæptɪn] - [ɪz][maɪ]['raɪv(ə)l] .
" but the fact is that Captain Jadby is my rival .
" 但 这 事实 是 那 队长 - 是 我的 竞争对手 .

但事实是，贾德比船长是我的对手。

" ['mædəm] [mə'riː] [roʊz] [æz; əz] [ðoʊ] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" Madame Marie rose as though moved by a spring , and he then saw that she
" 夫人 玛丽 玫瑰 作为 尽管 已搬 经过 一个 春天 , 和 他 然后 锯 那 她
[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ,
was little ,
曾是 小的 ,

“玛丽夫人像被泉水推动般站了起来，他这才发现她个子很小。”

[bʌt; bət] [trə'mendəsli] ['dɪgnɪfaɪd] .
but tremendously dignified .
但 非常 凝重 .

但极具尊严。

" [jʊr; jər]['raɪv(ə)l] !
" Your rival !
" 你的 竞争对手 !

你的对手!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mɑːrb(ə)l] - [waɪt] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ]['æŋgri] [blʌd] .
" she repeated , and her marble - white face became crimson with angry blood .
" 她 重复 , 和 她 大理石 - 白色的 脸 成为 赤红 和 生气的 血 .

她重复道，她那白皙如大理石的脸庞因愤怒而涨得通红。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [hɜːr; hər]['kælkjuleɪtɪd] [kɑːm] .
At length he had managed to break through her calculated calm .
在 长度 他 有 管理 到 休息 通过 她 计算 冷静的 .

最终，他还是突破了她精心营造的平静。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . - ? "
" I understood that Miss Chent was engaged to Mr . Shepworth ? "
" 我 理解 那 错过 - 曾是 已订婚的 到 先生 . - ? "

“我听说陈小姐和谢普沃斯先生订婚了？”

" [oʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [noʊz] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] - , [stɪl] ['eri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
" Oh , the whole world knows that , " replied Prelice , still airy in his manner ,
" 哦 , 这 所有的 世界 知道 那 , " 回复 - , 仍然 轻盈的 在 他的 方式 ,

“哦，全世界都知道这一点，”普雷利斯回答道，语气依然轻松自在。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [prɪ'vent] - [frʌm; frəm]
" but that was merely an official engagement to prevent Jadby from
" 但 那 曾是 仅仅 一个 官方的 订婚 到 防止 - 从
['wɜːriɪŋ] [mɪs] - .
worrying Miss Chent .
令人担忧 错过 - .

“但这只是一次官方安排，目的是防止贾德比让陈小姐担心。”

[sɜːr]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] - , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] — — "
Sir Oliver was in favour of the engagement with Jadby , for reasons — — "
先生 奥利弗 曾是 在 偏爱 的 这 订婚 和 - , 为了 原因 — — "

奥利弗爵士赞成与贾德比订婚，原因如下——

" [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] ['riːz(ə)nz] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['fiːlɪks] , " [ʃiː; ʃi] [let] [slɪp] [ðə; ði] [neɪm] ,
" I know those reasons — I know that Felix , " she let slip the name ,
" 我 知道 那些 原因 — 我 知道 那 菲利克斯 , " 她 让 滑 这 姓名 ,

“我知道那些原因——我知道菲利克斯，”她无意中说出了这个名字，

[fə'getiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'kleɪmd] ['ɪntɪməsi] — " [ðæt] ['fiːlɪks] [ɪz][hɪz; ɪz] [sʌn] . "
forgetting that she had disclaimed intimacy — " that Felix is his son . "
遗忘 那 她 有 已声明 亲密关系 — " 那 菲利克斯 是 他的 儿子 . "

她忘记了自己曾否认过两人有亲密关系——“菲利克斯是他的儿子”。

" [hɪz; ɪz] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [sʌn] , " [sed] - [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
" His illegitimate son , " said Prelice with emphasis .
" 他的 私生子 儿子 , " 说 - 和 强调 .

“他的私生子，”普雷利斯强调道。

" [jes] , [baɪ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn] ['neɪtɪv] ['fæʃ(ə)n]
" Yes , by the daughter of a chief to whom he was married in native fashion
" 是的 , 经过 这 女儿 的 一个 首席 到 谁 他 曾是 已婚 在 本国的 时尚
, [lɔːrd] - .
, Lord Prelice .
, 主 - .

“是的，他娶了酋长的女儿，按照当地的习俗与她结婚，普雷利斯勋爵。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kæptɪn] - , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] ['stɪfli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [rɪ'membərɪŋ]
Of course , Captain Jadby , " she had the name stiffly by this time , remembering
的 课程 , 队长 - , " 她 有 这 姓名 僵硬地 经过 这 时间 , 记住
[hɜːr; hər][slɪp] ,
her slip ,
她 滑 ,

当然，贾德比船长，”她这时已经生硬地念出了这个名字，想起了自己刚才的口误。

" [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ;
" came home to look after his interests , and wished to marry another woman ;
" 来了 家 到 看 后 他的 兴趣 , 和 希望 到 结婚 其他 女士 ;
[fə'getiŋ] ,
forgetting ,
遗忘 ,

“他回家是为了处理自己的事务，并且想娶另一个女人；却忘记了，

" [kraɪd] ['mædəm] [mə'riː] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] , " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]
" cried Madame Marie , beginning to pace the room , " that he was engaged to
" 哭 夫人 玛丽 , 开始 到 步伐 这 房间 , " 那 他 曾是 已订婚的 到
['mæri] [ə'nʌðər] ['wʊmən] — [maɪ'self] ,
marry another woman — myself ,
结婚 其他 女士 — 我 ,

“玛丽夫人喊道，她开始在房间里踱步，“他已经和另一个女人订婚了——就是我！”

[lɔːrd] - — [maɪ'self] .
Lord Prelice — myself .
主 - — 我 .

普雷利斯勋爵——我本人。

" [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] , - [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] ,
" Remembering what the native boy had said , Prelice expressed no surprise ,
" 记住 什么 这 本国的 男生 有 说 , - 表达 不 惊喜 ,

普雷利斯想起那个土著男孩说过的话，并没有感到惊讶。

[bʌt; bət] ['ræpɪdli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] .
but rapidly resolved to work on her jealousy .
但 快速 已解决 到 工作 在 她 妒忌 .

但她很快下定决心要克服自己的嫉妒心。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] ['kæptɪn] - [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['greɪvli] .
" I congratulate Captain Jadby more than I do you , " he remarked gravely .
" 我 祝贺 队长 - 更多的 比 我 做 你 , " 他 评论 严重地 .

“我更想祝贺贾德比上尉，而不是你，”他严肃地说。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [naʊ] [kwaɪt] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" Oh , I know that he is not a good man , " she cried , now quite the woman ,
" 哦 , 我 知道 那 他 是 不是 一个 好的 男人 , " 她 哭 , 现在 相当 这 女士 ,

“哦，我知道他不是个好人，”她哭着说，现在她完全像个女人了。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] ['sevrəl] ['kuʃənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ; " [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv]
and kicking several cushions out of the way ; " but I loved him , I have
和 踢 一些 靠垫 出去 的 这 方式 ; " 但 我 喜爱 他 , 我 有
['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
always loved him ,
总是 喜爱 他 ,

并踢开几个靠垫；“但我爱他，我一直都爱他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [oʊz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and he owes much to me .
和 他 欠款 很多 到 我 .

他欠我很多。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [wen] [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]
He promised , when we met in the South Seas , that he would make me his
他 承诺 , 什么时候 我们 遇见 在 这 南 海域 , 那 他 会 制作 我 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

我们在南太平洋相遇时，他承诺会娶我为妻。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ˌem 'iː] — [soʊ][hiː; hi]
Not that I am young or beautiful , but because he found in me — so he
不是 那 我 是 年轻的 或者 美丽的 , 但 因为 他 成立 在 我 — 所以 他
[sed] — [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːmræd] .
said — a good comrade .
说 — 一个 好的 同志 .

不是因为我年轻漂亮，而是因为他觉得我是一个好伙伴——他是这么说的。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
I gave him the money to come home and see his father ,
我 给予 他 这 钱 到 来 家 和 看 他的 父亲 ,

我给了他钱让他回家看望他父亲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
and to secure his inheritance if possible .
和 到 安全的 他的 遗产 如果 可能的 .

并尽可能确保他的继承权。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
But he saw that girl , and loved her .
但 他 锯 那 女孩 , 和 喜爱 她 .

但他看到了那个女孩，并爱上了她。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðæt] [gɜːrl] [huː] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . "
Oh , how I hate that girl who stole his heart . "
哦 , 如何 我 恨 那 女孩 WHO 偷窃 他的 心 . "

我真恨那个偷走他心的女孩。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] , " [sed] - ['veri] ['draɪli] .
" You need not , " said Prelice very dryly .
" 你 需要 不是 , " 说 - 非常 干巴巴地 .

“你不必如此，”普雷利斯冷冷地说。

" [mɪs] - [dis'laiks] - [ɪ'mensli] ,
" Miss Chent dislikes Jadby immensely ,
" 错过 - 不喜欢 - 非常 ,

陈小姐非常讨厌贾德比，

[ænd; ənd]	[prɪ'tendɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	-	[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[hɪz; ɪz]	['klʌtʃɪz]	,
and	**pretended**	**to**	**be**	**engaged**	**to**	**Shepworth**	**so**	**as**	**to**	**escape**	**his**	**clutches**	**,**
和	假装	到	是	已订婚的	到	-	所以	作为	到	逃脱	他的	离合器	,

为了摆脱谢普沃斯的控制，她假装与他订婚。

['ʌðərwaɪz]	[sɜːr]	['ɑːlɪvər]	[maɪt]	[hæv; həv]	['wɜːrid]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[kən'sentiŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['mærɪdʒ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[heitid]	;
otherwise	**Sir**	**Oliver**	**might**	**have**	**worried**	**her**	**into**	**consenting**	**to**	**a**	**marriage**	**which**	**she**	**hated**	**;**
否则	先生	奥利弗	可能	有	担心	她	进入	同意	到	一个	婚姻	哪个	她	憎恨	;

否则，奥利弗爵士可能会让她感到焦虑，最终同意嫁给她讨厌的丈夫；

[bʌt; bət]	-	[keɪm]	[daʊn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['iːvnɪŋ]	[tuː; tə]	-	[greɪndʒ]	,
but	**Jadby**	**came**	**down**	**the**	**other**	**evening**	**to**	**Lanwin**	**Grange**	**,**
但	-	来了	向下	这	其他	晚上	到	-	农庄	,

但贾德比那天晚上来到了兰温庄园，

[ænd; ənd]	[noʊz]	[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fɔːls]	[wʌn]	.
and	**knows**	**now**	**that**	**the**	**engagement**	**was**	**a**	**false**	**one**	**.**
和	知道	现在	那	这	订婚	曾是	一个	错误的	一	.

现在他知道那场订婚是假的。

[wʌt]	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[noʊ]	,	"	['endɪd]	-	[ɪm'fætɪkli]	,
What	**he**	**does**	**not**	**know**	**,**	**"**	**ended**	**Prelice**	**emphatically**	**,**
什么	他	做	不是	知道	,	"	结束	-	强调地	,

“他不知道的，”普雷利斯强调道。

"	[ɪz]	[ðæt]	[mɪs]	-	[ɪz]	[naʊ]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.	"
"	**is**	**that**	**Miss**	**Chent**	**is**	**now**	**engaged**	**to**	**me**	**.**	**"**
"	是	那	错过	-	是	现在	已订婚的	到	我	.	"

“陈小姐现在已经和我订婚了。”

"	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	!
"	**To**	**you**	**!**
"	到	你	!

敬你！

"	['mædəm]	[mə'riː]	[stɑːpt]	[ɪn]	[ʃɪr]	[sər'praɪz]	,	[ðen]	[went]	[ɑːn]	['peɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	['tɔːkɪŋ]	[hæf]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	.
"	**Madame**	**Marie**	**stopped**	**in**	**sheer**	**surprise**	**,**	**then**	**went**	**on**	**pacing**	**the**	**room**	**,**	**talking**	**half**	**to**	**herself**	**.**
"	夫人	玛丽	停止	在	透明	惊喜	,	然后	去	在	踱步	这	房间	,	说	一半	到	她自己	.

玛丽夫人惊讶地停了下来，然后继续在房间里踱步，自言自语。

"	[bʌt; bət]	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[biː; bi]	[ə'stɑːnɪʃt]	?
"	**But**	**why**	**should**	**I**	**be**	**astonished**	**?**
"	但	为什么	应该	我	是	惊讶	?

但我为什么要感到惊讶呢?

[aɪ]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[lʊk]	[æt; ət]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[kɔːrt]	;	[aɪ]	['noʊtɪd]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[glɑːnst]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	.
I	**saw**	**her**	**look**	**at**	**you**	**in**	**Court**	**;**	**I**	**noted**	**how**	**you**	**glanced**	**in**	**her**	**direction**	**.**
我	锯	她	看	在	你	在	法庭	;	我	著名的	如何	你	瞥了一眼	在	她	方向	.

我在法庭上看到她看了你一眼；我注意到你朝她的方向瞥了一眼。

[aɪ]	[toʊld]	-	[ðæt]	[juː; jʊ]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[juː; jʊ]	.	"
I	**told**	**Jadby**	**that**	**you**	**loved**	**her**	**,**	**and**	**that**	**she**	**loved**	**you**	**.**	**"**
我	讲述	-	那	你	喜爱	她	,	和	那	她	喜爱	你	.	"

我告诉贾德比，你爱她，她也爱你。

"	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	['kudnt]	[biː; bi]	['sɜːrt(ə)n]	,	"	[kraɪd]	-	['blʌʃɪŋ]	.
"	**Oh**	**,**	**you**	**couldn't**	**be**	**certain**	**,**	**"**	**cried**	**Prelice**	**blushing**	**.**
"	哦	,	你	不能	是	肯定	,	"	哭	-	脸红	.

“哦，你不可能确定，”普雷利斯脸红着喊道。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə'kʌlt]	['paʊɚz]	[wɪtʃ]	[ɪ'neɪb(ə)l]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[riːd]	['hɑːrts]	,	"	[sed]	['mædəm]	[mə'riː]	['koʊldli]	,
"	**I**	**have**	**occult**	**powers**	**which**	**enable**	**me**	**to**	**read**	**hearts**	**,**	**"**	**said**	**Madame**	**Marie**	**coldly**	**,**
"	我	有	神秘学	权力	哪个	使能够	我	到	读	心	,	"	说	夫人	玛丽	冷冷地	,

“我拥有能看透人心的神秘力量，”玛丽夫人冷冷地说。

"	[bɪ'liːv]	,	[ɔːr]	[ˌdɪsbɪ'liːv]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[laɪk]	.	"
"	**believe**	**,**	**or**	**disbelieve**	**,**	**as**	**you**	**like**	**.**	**"**
"	相信	,	或者	怀疑	,	作为	你	喜欢	.	"

“信不信由你。”

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[bɪ'liːv]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[riːd]	[maɪ]	[hɑːrt]	[naʊ]	.	"
"	**I**	**shall**	**believe**	**if**	**you**	**will**	**read**	**my**	**heart**	**now**	**.**	**"**
"	我	将	相信	如果	你	将要	读	我的	心	现在	.	"

“如果你现在能读懂我的心，我就会相信。”

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[niːd]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['eksəsaɪzɪŋ]	[ə'kʌlt]	['paʊɚz]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	,
"	**There**	**is**	**no**	**need**	**of**	**my**	**exercising**	**occult**	**powers**	**for**	**that**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**
"	那里	是	不	需要	的	我的	锻炼	神秘学	权力	为了	那	,	"	她	回复	,

“我不需要为此动用任何神秘力量，”她回答说。

['weɪvɪŋ]	[hɜːr; hər]	['bjuːtɪf(ə)l]	[hændz]	;
waving	**her**	**beautiful**	**hands**	**;**
挥手	她	美丽的	双手	;

她挥舞着美丽的双手；

"	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['məːdəz]	[soʊ]	[ðæt]	[mɪs]	-	[neɪm]	[meɪ]	[biː; bi]	[klɪrd]	[ænd; ənd]	['fiːlɪks]	['θwɔːrtɪd]	.	"
"	**you**	**wish**	**to**	**learn**	**the**	**truth**	**about**	**the**	**murders**	**so**	**that**	**Miss**	**Chent's**	**name**	**may**	**be**	**cleared**	**and**	**Felix**	**thwarted**	**.**	**"**
"	你	希望	到	学习	这	真相	关于	这	谋杀案	所以	那	错过	-	姓名	可能	是	已清除	和	菲利克斯	受挫	.	"

“你希望查明谋杀案的真相，以便洗清陈小姐的罪名，并挫败费利克斯的阴谋。”

"	[jes]	,	"	[sed]	-	['kuːlli]	;	"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[raɪt]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Prelice**	**coolly**	**;**	**"**	**you**	**are**	**right**	**.**
"	是的	,	"	说	-	冷静地	;	"	你	是	正确的	.

“是的，”普雷利斯冷冷地说；“你说得对。”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[help]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[klɪr]	[mɪs]	-	[neɪm]	,	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[ðə; ði]	[truːθ]	,
And	**you**	**can**	**help**	**me**	**to**	**clear**	**Miss**	**Chent's**	**name**	**,**	**to**	**discover**	**the**	**truth**	**,**
和	你	能	帮助	我	到	清除	错过	-	姓名	,	到	发现	这	真相	,

你可以帮助我洗清陈小姐的罪名，查明真相。

[æz; əz]	[aɪ]	[kæn; kən]	[help]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['mæri]	-	.	"
as	**I**	**can**	**help**	**you**	**to**	**marry**	**Jadby**	**.**	**"**
作为	我	能	帮助	你	到	结婚	-	.	"

我可以帮你嫁给贾德比。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? "
" How can you do that ? "
" 如何 能 你 做 那 ? "

你怎么能这样做?

" [baɪ] [ˈmæriŋ] [mɪs] - [maɪˈself] .
" By marrying Miss Chent myself .
" 经过 结婚 错过 - 我 .

“通过与陈小姐结婚，我自己。”

" [ˈmædəm] [məˈriː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed]
" Madame Marie nodded , and thought , pressing her hands to her head
" 夫人 玛丽 点头 , 和 想法 , 紧迫 她 双手 到 她 头
.
.
.

玛丽夫人点了点头，若有所思地将双手按在头上。

" [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈræpɪdli] .
" I can help you by the power of the herb , " she said rapidly .
" 我 能 帮助 你 经过 这 力量 的 这 草本植物 , " 她 说 快速 .

“我可以利用草药的力量帮助你,”她快速说道。

" [ˈlɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

“听。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [træns] , [ɪnˈdjʊst] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrb] .
I shall go into a trance , induced by the herb .
我 将 去 进入 一个 发呆 , 诱导 经过 这 草本植物 .

我将进入一种恍惚状态，这是草药引起的。

[duː] [wətˈevər] [aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈweɪkən][ˌem ˈiː] .
Do whatever I say , but do not attempt to waken me .
做 任何 我 说 , 但 做 不是 试图 到 唤醒 我 .

照我说的做，但不要试图叫醒我。

[ˈsɪmpli] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
Simply listen to what I say , and then leave the room .
简单地 听 到 什么 我 说 , 和 然后 离开 这 房间 .

你只需听我说完，然后离开房间。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
I shall send my spirit to seek out the truth ; but first , " she said ,
我 将 发送 我的 精神 到 寻找 出去 这 真相 ; 但 第一的 , " 她 说 ,

“我将派遣我的灵魂去寻求真理；但首先,”她说，“

[ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [əˈgen] , " [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] .
slipping down on to the cushion again , " tell me how much you know .
滑倒 向下 在 到 这 软垫 再次 , " 告诉 我 如何 很多 你 知道 .

再次滑落到垫子上，“告诉我你知道多少。”

" - [sɔː] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [klɪr] .
" Prelice saw no objection in being thus clear .
" - 锯 不 异议 在 存在 因此 清除 .

“普雷利斯认为这样表态并没有什么不妥。”

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mædəm] [mə'riː] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]
Even if Madame Marie wished to work against him — and seeing that her
甚至 如果 夫人 玛丽 希望 到 工作 反对 他 — 和 看到 那 她
[lʌv] [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [æt; ət] [steɪk] ,
love for Jadby was at stake ,
爱 为了 - 曾是 在 赌注 ,

即使玛丽夫人想要与他作对——而且她也意识到自己对贾德比的爱危在旦夕，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʊd] [duː]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɑːrm]
he did not think that she would — all that he told her would do little to harm
他 做过 不是 思考 那 她 会 — 全部 那 他 讲述 她 会 做 小的 到 伤害
[hɪz; ɪz] [oʊn] [skiːmz] .
his own schemes .
他的 自己的 方案 .

他并不认为她会——他告诉她的一切都不会对他自己的计划造成多大损害。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [meɪd] [noʊ] [dɪ'mɜːr] ,
He therefore made no demur ,
他 所以 制成 不 异议 ,

因此他没有提出异议。

[bʌt; bət]['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] ['leɪdi] [sə'faiə] [hæd; həd][fɜːrst] [drɔːn] [hɪm; ɪm]
but detailed everything from the time Lady Sophia had first drawn him
但 详细的 一切 从 这 时间 女士 索菲亚 有 第一的 绘制 他
['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['beɪli] .
into the case by sending him to the New Bailey .
进入 这 案件 经过 发送 他 到 这 新的 贝利 .

但详细记录了从索菲亚夫人第一次把他送到新贝利法院，让他卷入此案的整个过程。

['mædəm] [mə'riː] ['lisnd] [ɪn'tentli] , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
Madame Marie listened intently , nodding at intervals .
夫人 玛丽 听着 专注地 , 点头 在 间隔 .

玛丽夫人认真地听着，不时点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər] ['fiːlɪks] [tuː; tə] [straɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [hiː; hi] ['endɪd] ,
" It is useless for Felix to strive , " she said when he ended ,
" 它 是 无用 为了 菲利克斯 到 努力 , " 她 说 什么时候 他 结束 ,

“费利克斯努力也是徒劳的，”她在他结束发言后说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ; " [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɪz] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
and with an air of triumph ; " the fate of yourself is mingled with that
和 和 一个 空气 的 胜利 ; " 这 命运 的 你自己 是 混合 和 那
[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
of the girl .
的 这 女孩 .

他带着胜利者的姿态说：“你的命运与那个女孩的命运息息相关。”

[juː; jʊ] [lʌv] [soʊ] ['spiːdəli] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] ['priːviəs] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .
You love so speedily now , because you loved before , in previous incarnations .
你 爱 所以 迅速地 现在 , 因为 你 喜爱 前 , 在 以前的 化身 .

你现在爱得如此迅速，是因为你以前就爱过，在前世就爱过。

[hɜːr; hər]['kɑːrmə][ɪz][jʊr; jər]['kɑːrmə] .
Her Karma is your Karma .
她 因果报应 是 你的 因果报应 .

她的因果报应就是你的因果报应。

['fiːlɪks] [kæn; kən] ['nevər] ['mæri] [hɜːr; hər] , [nɔːr][kæn; kən]['mɪstər] . - ['mæri] [hɜːr; hər] ,
Felix can never marry her , nor can Mr . Shepworth marry her ,
菲利克斯 能 绝不 结婚 她 , 也不 能 先生 . - 结婚 她 ,

费利克斯不可能娶她，谢普沃斯先生也不可能娶她。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] . "
even if he did not love Mrs . Rover . "
甚至 如果 他 做过 不是 爱 太太 . 路虎 . "

即使他不爱罗孚太太。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [kraɪd] - ['kwɪkli] ;
" Pardon me , " cried Prelice quickly ;
" 赦免 我 , " 哭 - 迅速地 ;

“对不起，”普雷利斯急忙喊道；

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['roʊvər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [griːn]
" I made no mention of Mrs . Rover beyond the fact that she wore the green
" 我 制成 不 提到 的 太太 . 路虎 超过 这 事实 那 她 穿着 这 绿色的
['dɑːmɪnoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrlət] - [im'brɔidəd] [dres] .
domino and the scarlet - embroidered dress .
骨牌 和 这 猩红 - 绣花 裙子 .

“除了提到罗弗太太穿着绿色多米诺骨牌和猩红色刺绣连衣裙之外，我没有提及她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spleɪnd] , [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
And she , as I explained , is innocent .
和 她 , 作为 我 解释 , 是 清白的 .

正如我解释的那样，她是无辜的。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
You have no right to talk of Mr . Shepworth's love for a married woman .
你 有 不 正确的 到 讲话 的 先生 . - 爱 为了 一个 已婚 女士 .
"
"
"

你无权谈论谢普沃斯先生对已婚妇女的爱慕之情。

" [lɔːrd] - , " [sed] ['mædəm] [mə'riː] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] ,
" Lord Prelice , " said Madame Marie quietly , and moved towards the wall ,
" 主 - , " 说 夫人 玛丽 悄悄 , 和 已搬 向 这 墙 ,

“普雷利斯大人，”玛丽夫人轻声说道，然后走向墙边。

" [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'ferz] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .
" my knowledge of these affairs is greater than you imagine .
" 我的 知识 的 这些 事务 是 更大的 比 你 想象 .

我对这些事情的了解比你想象的要多。

['mɪsɪz] . ['roʊvər][hæz; həz] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['fiːlɪks] ['lɜːrnɪd] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] —
Mrs . Rover has consulted me , and Felix learned — how it matters not —
太太 . 路虎 有 咨询 我 , 和 菲利克斯 学习 — 如何 它 事情 不是 —
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['mɪstər] . - .
that she loved Mr . Shepworth .
那 她 喜爱 先生 . - .

罗弗太太向我咨询过，费利克斯得知——尽管这并不重要——她爱上了谢普沃斯先生。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'nʌðər] [taɪm] .
However , we can talk of these things another time .
然而 , 我们 能 讲话 的 这些 事物 其他 时间 .

不过，这些事情我们可以改天再谈。

[aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ɪn][ˌælɪg'zændər] ['mænʃnz] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]
I will go into a trance , and search in Alexander Mansions for what I can
我 将要 去 进入 一个 发呆 , 和 搜索 在 亚历山大 豪宅 为了 什么 我 能
[faɪnd] ,
find ,
寻找 ,

我将进入恍惚状态，在亚历山大大厦里寻找我能找到的东西。

['oʊnli] , [æz; əz][aɪ] [sed] , ['æftər][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt] , [liːv] [ðɪs]
only , as I said , after I have spoken and have become silent , leave this
仅有的 , 作为 我 说 , 后 我 有 说 和 有 变得 沉默的 , 离开 这
[ruːm] [æt; ət][wʌns] .
room at once .
房间 在 一次 .

正如我所说，等我说完话、安静下来之后，请立刻离开这个房间。

[ɪn] [duː] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træns] ,
In due time I shall come out of the trance ,
在 到期的 时间 我 将 来 出去 的 这 发呆 ,

时机成熟时，我将从恍惚中醒来。

[wen] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] .
when the power of the herb is exhausted .
什么时候 这 力量 的 这 草本植物 是 筋疲力尽的 .

当草药的药效耗尽时。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['mædəm] [mə'riː] , ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
" Prelice nodded in silence , and Madame Marie , drawing aside a portion of
" - 点头 在 沉默 , 和 夫人 玛丽 , 绘画 旁边 一个 部分 的
[ðə; ði] [blæk] ['hæŋgɪŋz] ,
the black hangings ,
这 黑色的 绞刑 ,

普雷利斯默默地点了点头，玛丽夫人拉开一部分黑色帷幔，

[rɪ'viːld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['riːses] .
revealed a small recess .
揭晓 一个 小的 凹陷处 .

露出一个小凹陷处。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm]['pɜːrp(ə)l] [liːvz] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['traɪpɑːd] ,
From this she took some purple leaves , and moving towards the tripod ,
从 这 她 采取 一些 紫色的 树叶 , 和 移动 向 这 三脚架 ,

她从中摘了一些紫色的叶子，然后走向三脚架。

[θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] ['faɪər] .
threw them on the perfumed fire .
扔 他们 在 这 香 火 .

把它们扔进散发着香气的火堆里。

" [laɪ] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mendɪd] , " [els] [ðə; ði] [fjuːmz] [wɪl] [send] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]
" Lie down on your face , " she commended , " else the fumes will send you into a
" 说谎 向下 在 你的 脸 , " 她 赞扬 , " 别的 这 烟雾 将要 发送 你 进入 一个
[træns] .
trance .
发呆 .

“趴在地上，”她建议道，“否则这些烟雾会让你进入恍惚状态。”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ðə; ði] [smoʊk] ['raɪzɪz] .
The smoke rises .
这 抽烟 上升 .

烟雾升腾。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [klaʊd] .
" It certainly did , in a thick white cloud .
" 它 当然 做过 , 在 一个 厚的 白色的 云 .

“确实如此，形成了一团浓厚的白色云雾。”

['mædəm] [mə'riː] [stʊd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['oʊdər] [floʊ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] .
Madame Marie stood over it , letting the odour flow into her nostrils .
夫人 玛丽 站立 超过 它 , 出租 这 气味 流动 进入 她 鼻孔 .

玛丽夫人站在它上方，任由气味涌入鼻孔。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ɪts] [rɪ'zʌlts] [bɪ'fɔːr] ,
Not wishing to experience the power of the herb , as he had witnessed its results before ,
不是 祝 到 经验 这 力量 的 这 草本植物 , 作为 他 有 目击者 它是 结果 前 ,

他不想再体验这种草药的威力，因为他以前亲眼目睹过它的危害。

- [leɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [red] ['kɑːrpɪt] .
Prelice lay full length on the red carpet .
- 躺 满的 长度 在 这 红色的 地毯 .

普雷利切全身平躺在红毯上。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] [soʊ] [haɪ] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] ,
The smoke was circling so high up that he could not breathe it ,
这 抽烟 曾是 盘旋 所以 高的 向上 那 他 可以 不是 呼吸 它 ,

烟雾弥漫在高空，他根本无法呼吸。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [wɪf] [ʌv; əv]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] [pər'fjuːm] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
although a sickly whiff of tuberose perfume came to his nostrils .
虽然 一个 病弱的 闻 的 晚香玉 香水 来了 到 他的 鼻孔 .

虽然他闻到了一股令人作呕的晚香玉香水味。

[pər'hæps][ðə; ði] [drɑːft] ['swiːpɪŋ] [frʌm; frəm]['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ['njuːtrəlaiz] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [sent] [æt; ət] [ðɪs] ['loʊər] ['lev(ə)l] ;
Perhaps the draught sweeping from under the door neutralised the powerful scent at this lower level ;
也许 这 草稿 扫荡 从 在下面 这 门 中和 这 强大的 香味 在 这 降低 等级 ;

或许是从门缝下吹进来的冷风冲淡了楼下浓烈的气味；

[bʌt; bət][biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , - [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [flæt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
but be this as it may , Prelice lay perfectly flat , and , as in a dream ,
但 是 这 作为 它 可能 , - 躺 完美 平坦的 , 和 , 作为 在 一个 梦 ,

但不管怎样，普雷利斯完全平躺着，就像在梦中一样，

[hɜːrd] ['mædəm] [mə'riː] [spiːk] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænst] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .
heard Madame Marie speak after the manner of the tranced in an unemotional voice , and very distinctly .
听到 夫人 玛丽 说话 后 这 方式 的 这 恍惚 在 一个 不带感情的 嗓音 , 和 非常 明显地 .

我听到玛丽夫人用一种恍惚的语气，毫无感情地、非常清晰地说话。

" [aɪ] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['meloʊ] [toʊnz] .
" I leave this room , " she said in her mellow tones .
" 我 离开 这 房间 , " 她 说 在 她 醇厚 音调 .

“我离开这个房间，”她用柔和的语气说道。

" [aɪ][raɪz] [haɪ] .
" I rise high .
" 我 上升 高的 .

我高高在上。

[aɪ] [pæs] [ə'krɔːs] ['lʌndən] ; [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .
I pass across London ; the streets are under me .
我 经过 穿过 伦敦 ; 这 街道 是 在下面 我 .

我穿过伦敦；街道就在我的脚下。

[aɪ]	[siː]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[aɪ]	[pɔɪz]	[ə'bʌv]	[ˌælɪg'zændər]	['mænʃnz]	.
I	**see**	**the**	**Park**	**,**	**and**	**now**	**I**	**poise**	**above**	**Alexander**	**Mansions**	**.**
我	看	这	公园	,	和	现在	我	沉着	多于	亚历山大	豪宅	.

我看到了公园，现在我站在亚历山大大厦上方。

[aɪ]	[sɪŋk]	;	[aɪ]	[pæs]	[θruː]	[ðə; ði]	[ruːf]	;	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn]	['mɪsɪz]	.	['roʊvɝz]	[flæt]	.	"
I	**sink**	**;**	**I**	**pass**	**through**	**the**	**roof**	**;**	**I**	**am**	**in**	**Mrs**	**.**	**Rover's**	**flat**	**.**	**"**
我	下沉	;	我	经过	通过	这	屋顶	;	我	是	在	太太	.	漫游车的	平坦的	.	"

我下沉；我穿过屋顶；我来到了罗弗太太的公寓。

"	[sɜːrtʃ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[dres]	,	"	[kə'mɑːndid]	-	['sɔːftli]	.
"	**Search**	**for**	**the**	**dress**	**,**	**"**	**commanded**	**Prelice**	**softly**	**.**
"	搜索	为了	这	裙子	,	"	命令	-	轻轻	.

“去找那件裙子,”普雷利斯轻声命令道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神圣的草药(The Sacred Herb)
第12/17页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kɑːm] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə'gen] .
There was a pause , and then the calm voice sounded again .
那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 这 冷静的 嗓音 听起来 再次 .

一阵沉默后，平静的声音再次响起。

" [aɪ] [sɜːrtʃ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['roʊvɝz] [ruːm] .
" I search in Mrs . Rover's room .
" 我 搜索 在 太太 . 漫游车的 房间 .

“我在罗弗太太的房间里搜寻。”

[ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['wɔːrdroʊb] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['dɑːmɪnoʊ] . "
The dress she wore is there in a wardrobe together with a green domino . "
这 裙子 她 穿着 是 那里 在 一个 衣柜 一起 和 一个 绿色的 骨牌 . "

她穿过的那件裙子和一块绿色的多米诺骨牌一起放在衣柜里。

" [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [dres] , " [sed] - , ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] ; " [ə'nʌðər] [dres] [ʌv; əv]
" Search for another dress , " said Prelice , risking the chance ; " another dress of
" 搜索 为了 其他 裙子 , " 说 - , 冒险 这 机会 ; " 其他 裙子 的
[ðə; ði] [seɪm] [staɪl] .
the same style .
这 相同的 风格 .

“再找一件连衣裙,”普雷利斯冒险说道，“再找一件同款式的连衣裙。”

" [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" Again there came a pause .
" 再次 那里 来了 一个 暂停 .

又是一阵沉默。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrtʃɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪləns] [in'sjuːd] .
" I am searching ! " said the voice , and a silence ensued .
" 我 是 搜索 ! " 说 这 嗓音 , 和 一个 沉默 随后 .

“我正在寻找！”那声音说道，随后一片寂静。

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [tuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊrd] ; [ðen] ['mædəm] [spoʊk] [ə'gen] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
For quite two minutes it endured ; then Madame spoke again , still with the same
为了 相当 二 分钟 它 忍受 ; 然后 夫人 辐 再次 , 仍然 和 这 相同的
['ɔːf(ə)l] ['kɑːmnəs] .
awful calmness .
可怕 平静 .

这种情况持续了整整两分钟；然后夫人再次开口，语气依然是那种可怕的平静。

" [ə; eɪ]['mænz] ['dresɪŋ] - [ruːm] — [ɪn][ðə; ði] [flæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
" A man's dressing - room — in the flat across the landing .
" 一个 男人的 敷料 - 房间 — 在 这 平坦的 穿过 这 降落 .

“男士更衣室——就在楼梯平台对面的公寓里。”

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['kʌbərd] , [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] [ʌp] .
I see a cupboard , in which many clothes are hanging up .
我 看 一个 橱柜 , 在 哪个 许多 衣服 是 绞刑 向上 .

我看到一个衣柜，里面挂着很多衣服。

[menz] [kloʊðz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Men's clothes they are .
男士 衣服 他们 是 .

那是男装。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [griːn] ['dɑːmɪnoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət] - [ɪm'brɔɪdəd] [dres] [soʊn] [tuː; tə]
Behind them is a green domino with a scarlet - embroidered dress sewn to
在后面 他们 是 一个 绿色的 骨牌 和 一个 猩红 - 绣花 裙子 缝制的 到
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

他们身后是一张绿色的多米诺骨牌，上面缝着一件猩红色刺绣连衣裙。

" [huː] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] - , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] .
" Who wore it ? " asked Prelice , his heart beating .
" WHO 穿着 它 ? " 问 - , 他的 心 殴打 .

“是谁戴的？”普雷利斯问道，心跳加速。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .
" I cannot tell .
" 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊɚz] .
It is not permitted by the Powers .
它 是 不是 允许 经过 这 权力 .

当局不允许这样做。

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" Then came a long silence .
" 然后 来了 一个 长的 沉默 .

然后是一阵漫长的沉默。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER XIX .

章 十九 .

第十九章

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .

CIRCUMSTANTIAL EVIDENCE .

间接的 证据 .

旁证。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [lɔːrd] - [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪstɪk]
It was with extraordinary feelings that Lord Prelice emerged from that mystic
它 曾是 和 非凡的 情怀 那 主 - 出现 从 那 神秘
[ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['evrideɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][bɑːnd] [striːt] .
room into the everyday world of Bond Street .
房间 进入 这 每天 世界 的 纽带 街道 .

普雷利斯勋爵怀着无比激动的心情从那间神秘的房间里走出来，回到了邦德街的日常生活中。

['æftər][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] [dres]
After the refusal to declare the name of the person who had worn the dress
后 这 拒绝 到 宣布 这 姓名 的 这 人 WHO 有 磨损 这 裙子
['mædəm] [mə'riː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt] ,
Madame Marie had become silent ,
夫人 玛丽 有 变得 沉默的 ,

在对方拒绝透露穿那件裙子的人的姓名后，玛丽夫人沉默了。

[ænd; ənd] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [waɪt] [bɪ'twiːn]
and Prelice raised his head , to see her standing rigid and white between
和 - 提高 他的 头 , 到 看 她 常设 死板的 和 白色的 之间
[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] .
the painted windows .
这 绘 视窗 .

普雷利斯抬起头，看到她僵硬地站在彩绘的窗户之间，脸色苍白。

[ðə; ði]	[waɪt]	[smoʊk]	[hæd; həd]	[ˈdɪsəˈpɪrd]	[ˈɪntuː]	[θɪn]	[er]	,
The	**white**	**smoke**	**had**	**disappeared**	**into**	**thin**	**air**	**,**
这	白色的	抽烟	有	消失	进入	薄的	空气	，

白烟已经消失得无影无踪。

[ænd; ənd]	[seɪv]	[ðæt]	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	[ˈtuːbˌroʊz; ˈtjuːbˌroʊz]	[sent]	[stɪl]	[ˈliŋgə]	[bɪˈhaɪnd]	,
and	**save**	**that**	**the**	**strong**	**tuberose**	**scent**	**still**	**lingered**	**behind**	**,**
和	节省	那	这	强的	晚香玉	香味	仍然	徘徊不去	在后面	，

除了浓郁的晚香玉香气依然萦绕不去之外，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈnʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[wʌt]	[hæd; həd]	[pleɪst]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[træns]	.
there	**was**	**nothing**	**to**	**show**	**what**	**had**	**placed**	**her**	**in**	**the**	**trance**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	展示	什么	有	放置	她	在	这	发呆	.

没有任何迹象表明是什么让她陷入了恍惚状态。

[əˈbiːdiənt]	[tuː; tə]	[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz]	,	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[left]	[ðə; ði]	[stɪl]	[ˈfɪgjər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈloʊnli]	[ruːm]	,
Obedient	**to**	**instructions**	**,**	**the**	**young**	**man**	**left**	**the**	**still**	**figure**	**in**	**the**	**lonely**	**room**	**,**
听话	到	指示	，	这	年轻的	男人	左边	这	仍然	数字	在	这	孤独	房间	，

年轻人遵照指示，离开了房间里那静止的身影。

[ænd; ənd]	[pæst]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈaʊtər]	[əˈpɑːrtmənt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[daʊn]	[ðə; ði]	[sterz]	.
and	**passed**	**through**	**the**	**outer**	**apartment**	**on**	**his**	**way**	**down**	**the**	**stairs**	**.**
和	通过了	通过	这	外	公寓	在	他的	方式	向下	这	楼梯	.

他下楼时穿过了外面的公寓。

[ðə; ði]	[bɔɪ]	,	[krɔːs]	-	[legd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkɔːrnər]	,	[lʊkt]	[ʌp]	[ˈæŋkʃəsli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	.
The	**boy**	**,**	**cross**	**-**	**legged**	**in**	**the**	**corner**	**,**	**looked**	**up**	**anxiously**	**as**	**he**	**went**	**out**	**.**
这	男生	，	叉	-	腿	在	这	角落	，	看起来	向上	焦虑地	作为	他	去	出去	.

男孩盘腿坐在角落里，出门时焦急地抬头望着外面。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sed]	[ˈnʌθɪŋ]	?
"	**You**	**have**	**said**	**nothing**	**?**
"	你	有	说	没有什么	?

你什么都没说吗?

"	[hiː; hi]	[briːðd]	[ˌæprɪˈhensɪvli]	.
"	**he**	**breathed**	**apprehensively**	**.**
"	他	呼吸	忧心忡忡地	.

他忧心忡忡地喘着气。

"	[ˈnʌθɪŋ]	,	"	[ˈænsər]	-	[ˈsɔːftli]	,	[ænd; ənd]	[dɪˈsendɪd]	[ðə; ði]	[sterz]	.
"	**Nothing**	**,**	**"**	**answered**	**Prelice**	**softly**	**,**	**and**	**descended**	**the**	**stairs**	**.**
"	没有什么	，	"	回答	-	轻轻	，	和	下降	这	楼梯	.

“没什么，”普雷利斯轻声回答，然后下了楼。

[wen]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	[əˈgen]	[hiː; hi]	[rɪˈmuːvd]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	,
When	**he**	**stood**	**in**	**the**	**street**	**again**	**he**	**removed**	**his**	**hat**	**,**
什么时候	他	站立	在	这	街道	再次	他	已移除	他的	帽子	，

他再次站在街上时，摘下了帽子。

[ænd; ənd]	[druː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[breθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsmoʊki]	[ˈlʌndən]	[er]	.
and	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**of**	**the**	**smoky**	**London**	**air**	**.**
和	画	一个	长的	气息	的	这	烟	伦敦	空气	.

他深深吸了一口伦敦烟雾弥漫的空气。

[ɪmˈpjʊr]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	,
Impure	**as**	**it**	**was**	**,**
不纯	作为	它	曾是	，

尽管它并不纯洁，

[ˌaɪ ˈtiː] [diˈspeld] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈdɪzinəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ɜːrb] [hæd; həd]
it dispelled the slight dizziness which the odour of the Sacred Herb had
它 驱散 这 轻微 头晕 哪个 这 气味 的 这 神圣 草本植物 有
[prəˈduːst] .
produced .
生产 .

它驱散了圣草气味引起的轻微眩晕。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈtʃɑːrtərd] [ə; eɪ][ˈhænsəm][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn] [hæf] - [muːn]
Then the young man chartered a hansom to reach his rooms in Half - Moon
然后 这 年轻的 男人 特许 一个 汉森 到 抵达 他的 房间 在 一半 - 月亮
[striːt] ;
Street ;
街道 ;

然后，这位年轻人包了一辆双轮马车前往他在半月街的房间；

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [oʊn] [den] ,
but not until he was in his very own den ,
但 不是 直到 他 曾是 在 他的 非常 自己的 丹 ,

但直到他回到自己的巢穴后，这一切才发生。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] ,
and seated in an armchair with a brandy and soda within reach ,
和 坐着 在 一个 扶手椅 和 一个 白兰地 和 苏打 之内 抵达 ,

他坐在扶手椅里，手边放着一杯白兰地苏打水。

[dɪd][hiː; hi][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .
did he find time to reflect .
做过 他 寻找 时间 到 反映 .

他有没有抽出时间反思?

[hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [kənˈsɪdərəbli] [ˈeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [sɪˈɡɑːr] .
His reflections were considerably aided by a first - class cigar .
他的 反思 是 相当 协助 经过 一个 第一的 - 班级 雪茄 .

一支上等雪茄极大地帮助了他进行思考。

" [ə; eɪ] [kwɪr] [ədˈventʃər] , " [θɔːt] - [ˈmeditətivli] .
" A queer adventure , " thought Prelice meditatively .
" 一个 酷儿 冒险 , " 想法 - 冥想地 .

“真是一次奇特的冒险,”普雷利斯沉思着想。

" [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː][nekst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
" What am I to do next , I should like to know ?
" 什么 是 我 到 做 下一个 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

“接下来我该怎么做？我想知道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] .
" Of course , the answer to this was obvious .
" 的 课程 , 这 回答 到 这 曾是 明显的 .

“当然，答案显而易见。”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ˌælɪɡˈzændər] [ˈmænʃnz] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ɪf] [wʌt] [ˈmædəm]
He should go at once to Alexander Mansions , and learn if what Madame
他 应该 去 在 一次 到 亚历山大 豪宅 , 和 学习 如果 什么 夫人
[məˈriː] [sed] [wʌz; wəz] [kəˈrekt] .
Marie said was correct .
玛丽 说 曾是 正确的 .

他应该立即前往亚历山大大厦，查明玛丽夫人所言是否属实。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈerənd] [tuː; tə][goʊ][əˈpɑːn] , - [θɔːt] ,
A very difficult errand to go upon , Prelice thought ,
一个 非常 难的 差事 到 去 之上 , - 想法 ,

“这是一项非常艰巨的任务,”普雷利斯心想。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊvər][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz]
as it would be hard to induce Mrs . Rover to explore her husband's
作为 它 会 是 难的 到 诱导 太太 . 路虎 到 探索 她 丈夫的
[ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [wɪtʃ] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .
dressing - room in search of evidence which might bring him into trouble .
敷料 - 房间 在 搜索 的 证据 哪个 可能 带来 他 进入 麻烦 .

因为很难让罗弗太太去探索她丈夫的更衣室，寻找可能给他带来麻烦的证据。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪkˈskjuːs][kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] , [wɪˈðaʊt] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ?
And what excuse could he make , without telling the whole truth ?
和 什么 原谅 可以 他 制作 , 没有 讲述 这 所有的 真相 ?

他如果不说出全部真相，还能找什么借口呢?

[ðen] , [əˈgen] , [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊvər] [maɪt] [skɑːf] [æt; ət] [ˈmædəm] [mɚˈiːz] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈsteɪtmənt] , [meɪd]
Then , again , Mrs . Rover might scoff at Madame Marie's astounding statement , made
然后 , 再次 , 太太 . 路虎 可能 嘲笑 在 夫人 玛丽的 惊人 陈述 , 制成
[ˈʌndər] [sʌtʃ] [əˈstaʊndɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
under such astounding conditions .
在下面 这样的 惊人 状况 .

然而，罗弗太太可能会对玛丽夫人在如此惊人的情况下发表的惊人言论嗤之以鼻。

[jet] , [ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , - [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [skɑːf] ,
Yet , on reflection , Prelice did not think that she would scoff ,
然而 , 在 反射 , - 做过 不是 思考 那 她 会 嘲笑 ,

然而，仔细想想，普雷利斯并不认为她会嘲笑她。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsʌltid] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelər] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [ɪn]
considering that she had consulted the fortune - teller herself , and believed in
考虑 那 她 有 咨询 这 财富 - 出纳员 她自己 , 和 相信 在
[ðə; ði] [əˈkʌlt] .
the occult .
这 神秘学 .

考虑到她本人曾咨询过算命先生，并且相信神秘学。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [veɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [kɔːl] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈkɑːnstəns]
There was a considerable vein of what the vulgar call superstition in Constance
那里 曾是 一个 大量 静脉 的 什么 这 庸俗 称呼 迷信 在 康斯坦斯
[ˈroʊvər] .
Rover .
路虎 .

康斯坦斯·罗孚身上有着相当多的、俗人所谓的迷信色彩。

[ðæt] [ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , - [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] .
That the dress was there , Prelice had not the least doubt .
那 这 裙子 曾是 那里 , - 有 不是 这 至少 怀疑 .

普雷利斯对那件裙子的存在毫不怀疑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
Of course , on the face of it ,
的 课程 , 在 这 脸 的 它 ,

当然，从表面上看，

[æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ˈmɔːrt(ə)l] [wʊd] [læf] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [ˈbiːɪŋ] [prəʊˈkjʊəd][ɪn] [sʌtʃ]
an ordinary mortal would laugh at the idea of evidence being procured in such
一个 普通的 凡人 会 笑 在 这 主意 的 证据 存在 采购 在 这样的
[ə; eɪ] [wei] .
a way .
一个 方式 .

普通人会嘲笑用这种方式获取证据的想法。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['trævld] [tuː] ['waɪdli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]
But Prelice had travelled too widely , and he had seen too much to
但 - 有 旅行 也 广泛 , 和 他 有 已见 也 很多 到
[meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skeptɪk] .
make him a sceptic .
制作 他 一个 怀疑论者 .

但普雷利斯游历甚广，见识过的事情太多，他不可能成为一个怀疑论者。

[ɪn]['kaɪəroʊ] , [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ,
In Cairo , in the West Indies , in South America , and in the South Seas ,
在 开罗 , 在 这 西方 印第斯 , 在 南 美国 , 和 在 这 南 海域 ,

在开罗、西印度群岛、南美洲和南太平洋，

[hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ə'kʌlt] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] ,
he had witnessed occult ceremonies and doings ,
他 有 目击者 神秘学 仪式 和 行为 ,

他曾目睹过神秘仪式和活动，

[wɪtʃ] [pruːvd] ['klɪrli] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] [æt; ət] [wɪtʃ] ['meni] ['piːp(ə)l] [læf]
which proved clearly the existence of that Unseen World at which many people laugh
哪个 已证实 清楚地 这 存在 的 那 看不见 世界 在 哪个 许多 人们 笑
,
,
,

这清楚地证明了许多人嘲笑的那个看不见的世界的存在。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] .
and of which all people are afraid .
和 的 哪个 全部 人们 是 害怕的 .

所有人都害怕它。

[drɪŋk] , [drʌgz] , ['mjuːzɪk] , ['ræpɪd] ['muːvmənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['æbsəluːt] ['stɪlnəs] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [eɪdz]
Drink , drugs , music , rapid movement , and even absolute stillness , are all aids
喝 , 药物 , 音乐 , 迅速的 移动 , 和 甚至 绝对 寂静 , 是 全部 艾滋病
[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['saɪkɪk] ['sensɪz] ,
to open the psychic senses ,
到 打开 这 精神 感官 ,

饮酒、吸毒、音乐、快速运动，甚至绝对静止，都是开启心灵感官的辅助手段。

[æz; əz] - [nuː] ['veri] [wel] .
as Prelice knew very well .
作为 - 知道 非常 出色地 .

普雷利斯对此非常清楚。

['mædəm] [mə'riː] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɜːrb] [tuː; tə] [rend] [ðə; ði]['spɪrɪt]
Madame Marie had used the fumes of the Sacred Herb to rend the spirit
夫人 玛丽 有 用过的 这 烟雾 的 这 神圣 草本植物 到 撕裂 这 精神
[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] ,
from the body ,
从 这 身体 ,

玛丽夫人曾利用圣草的香气将灵魂从肉体中抽离出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ˌælɪg'zændər] ['mænʃnz] [tuː; tə] [meɪk]
and he quite believed that she had gone to Alexander Mansions to make
和 他 相当 相信 那 她 有 已消失 到 亚历山大 豪宅 到 制作
[ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] .
the strange discovery .
这 奇怪的 发现 .

他深信她去亚历山大大厦就是为了做出这个奇怪的发现。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['saɪkɪk] [lɔːz] —
When she woke from the trance she would be — according to psychic laws —
什么时候 她 觉醒 从 这 发呆 她 会 是 — 根据 到 精神 法律 —
[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
quite unconscious of what she had said .
相当 无意识 的 什么 她 有 说 .

根据心理学规律，当她从恍惚状态中醒来时，她将完全不记得自己说过什么。

[bʌt; bət] [hɪr] [lɔːrd] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] .
But here Lord Prelice began to doubt .
但 这里 主 - 开始 到 怀疑 .

但普雷利斯勋爵开始心生疑虑。

['mædəm] [mə'riː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ɪ'mædʒɪnd] .
Madame Marie had admitted that she knew more than Prelice imagined .
夫人 玛丽 有 承认 那 她 知道 更多的 比 - 想象 .

玛丽夫人承认，她知道的比普雷利斯想象的要多。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['trædʒədi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Seeing that she had been at the Grange during the tragedy , and was
看到 那 她 有 到过 在 这 农庄 期间 这 悲剧 , 和 曾是
['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] - ,
closely connected with Jadby ,
密切 连接 和 - ,

鉴于她事发时身在格兰奇庄园，并且与贾德比关系密切，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri]
it seemed very probable that she was aware of much which it was necessary
它 似乎 非常 可能 那 她 曾是 意识到的 的 很多 哪个 它 曾是 必要的
[tuː; tə] [lɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æktʃuəl] [truːθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest] .
to learn before the actual truth could be made manifest .
到 学习 前 这 实际的 真相 可以 是 制成 显现 .

她似乎很清楚，在真相大白之前，有很多事情是必须了解的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] - [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['riːdər] [ʌv; əv]
So far as Prelice could judge — and he was a shrewd reader of
所以 远的 作为 - 可以 法官 — 和 他 曾是 一个 精明 读者 的
['kærəktər] — [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɑːnɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
character — the fortune - teller was entirely honest in her dealings with him .
特点 — 这 财富 - 出纳员 曾是 完全 诚实的 在 她 交易 和 他 .

据普雷利斯判断——他很会识人——算命先生在与他交往时完全诚实。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [geɪn] - [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
If she wished to gain Jadby as her husband it was necessary that she
如果 她 希望 到 获得 - 作为 她 丈夫 它 曾是 必要的 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ,
should be so ,
应该 是 所以 ,

如果她想让贾德比成为她的丈夫，她就必须先成为那样的人。

[sɪns] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [kʊd; kəd][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [ðə; ði] [ˌbʌkə'nɪr] [lʌvd]
since only by the marriage of Lord Prelice could the girl whom the buccaneer loved
自从 仅有的 经过 这 婚姻 的 主 - 可以 这 女孩 谁 这 海盗 喜爱
[biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pæθ] .
be removed from her path .
是 已移除 从 她 小路 .

只有通过普雷利斯勋爵的婚姻，才能让海盗心爱的那个女孩离开她原本的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [waɪl] [tuː; tə] [pleɪ] - [fɔːls] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [eɪmz] [ænd; ənd][hɜːrz] [wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] .
It was not worth her while to play Prelice false , since his aims and hers were identical .
它 曾是 不是 值得 她 尽管 到 玩 - 错误的 , 自从 他的 目标 和 她的 是 完全相同的 .

她没必要假扮普雷利切，因为他的目的和她的目的是一样的。

- [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['mæri] ['moʊnə] , [ænd; ənd] ['mædəm] [mə'riː] [wɪʃt] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] .
Prelice desired to marry Mona , and Madame Marie wished this also .
- 想要的 到 结婚 莫娜 , 和 夫人 玛丽 希望 这 还 .

普雷利斯想娶莫娜为妻，玛丽夫人也希望如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['seɪlər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
She was anxious to make the sailor her husband ,
她 曾是 焦虑的 到 制作 这 水手 她 丈夫 ,

她急切地想嫁给那个水手。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ,
and Prelice was quite willing that this should be so ,
和 - 曾是 相当 愿意的 那 这 应该 是 所以 ,

普雷利斯对此非常乐意。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] - ['trʌblɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪt] [pər'hæps] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
since it would put an end to Jadby's troubling , and might perhaps take him out of England .
自从 它 会 放 一个 结尾 到 - 令人不安的 , 和 可能 也许 拿 他 出去 的 英格兰 .

因为这样就能结束贾德比的麻烦，或许还能让他离开英国。

['ðerfɔːr] - [bi'li:vd] [ɪn] ['mædəm] [mə'riː] - .
Therefore Prelice believed in Madame Marie Eppingrave .
所以 - 相信 在 夫人 玛丽 - .

因此，普雷利斯相信了玛丽·埃平格雷夫夫人。

[hiː; hi] ['kredɪtɪd] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] ['ɔːlsoʊ] ,
He credited her powers also ,
他 已认可 她 权力 还 ,

他也认可了她的能力。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [truː] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði]['æstrəl] [wɜːrld] ;
for she had the true eyes of one who can see into the Astral World ;
为了 她 有 这 真的 眼睛 的 一 WHO 能 看 进入 这 星体 世界 ;

因为她拥有能够洞察星界的真正双眼；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər] [ə'kʌlt] ['paʊɚz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
but he could not be certain if she had used her occult powers on this occasion .
但 他 可以 不是 是 肯定 如果 她 有 用过的 她 神秘学 权力 在 这 场合 .

但他无法确定她这次是否使用了她的神秘力量。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [bɪ'fɔːrhænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] ,
She may have known beforehand of the dress ,
她 可能 有 已知 预先 的 这 裙子 ,

她可能事先就知道那件裙子。

[ænd; ənd] [maɪt] ['mɪrli] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [træns] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and might merely have used the trance as a means of communicating it
和 可能 仅仅 有 用过的 这 发呆 作为 一个 方法 的 沟通 它
[wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] - [ræθ] .
without arousing Jadby's wrath .
没有 唤起 - 愤怒 .

或许只是利用催眠状态来传达信息，而不会激怒贾德比。

[ɪf] [ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
If the dress was found ,
如果 这 裙子 曾是 成立 ,

如果找到了那件裙子，

[ænd; ənd] ['evɪdəns] [ˌðer'frʌm] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
and evidence therefrom was forthcoming likely to solve the mystery of
和 证据 由此 曾是 即将推出 可能 到 解决 这 神秘 的
- [deθ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Agstone's death , the captain ,
- 死亡 , 这 队长 ,

而由此产生的证据很可能解开阿格斯通之死的谜团，船长

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['moʊnə][ɪn] [ʌn'iːzi] ['terər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ]
wishing to keep Mona in uneasy terror for her reputation , would be much
祝 到 保持 莫娜 在 不安 恐怖 为了 她 名声 , 会 是 很多
[ə'nɔɪd] .
annoyed .
恼怒 .

想要让莫娜为了自己的名誉而生活在不安和恐惧之中，会非常恼火。

[bʌt; bət] [ðen] ['mædəm] [mə'riː] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [træns]
But then Madame Marie could explain that she had only gone into a trance
但 然后 夫人 玛丽 可以 解释 那 她 有 仅有的 已消失 进入 一个 发呆
[fɔːr; fər] - ,
for Prelice ,
为了 - ,

但玛丽夫人随后解释说，她只是为普雷利斯进入了恍惚状态。

[æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['klaɪənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
as an ordinary client , and was unaware of what she said .
作为 一个 普通的 客户 , 和 曾是 不知情 的 什么 她 说 .

作为一名普通客户，他并不知道她说了什么。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [ˌbʌkə'nɪr] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
Under these circumstances the buccaneer could say nothing .
在下面 这些 情况 这 海盗 可以 说 没有什么 .

在这种情况下，海盗什么也说不出来。

" [wel] , " [sed] - , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] ,
" Well , " said Prelice , stretching himself , and talking aloud ,
" 出色地 , " 说 - , 伸展 他自己 , 和 说 大声 ,

“嗯，”普雷利斯伸了个懒腰，自言自语道。

[ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [wen] ['trævəlɪŋ] [ɪn]['saɪlənt]['pleɪsɪz] , " [ɪts] [rʌm]
a habit which he had contracted when travelling in silent places , " it's rum
一个 习惯 哪个 他 有 合同 什么时候 旅行 在 沉默的 地方 , " 它是 朗姆酒
['bɪznəs] [ˌɔːltə'geðər] .
business altogether .
商业 共 .

这是他在寂静的地方旅行时养成的习惯，“这完全是胡闹。”

[ɪf] [ðə; ði] [dres] [ɪz][ɪn] ['dɑːli] ['roʊvɚz] ['wɔːrdroʊb] , [wʌt] [ðen] ?
If the dress is in Dolly Rover's wardrobe , what then ?
如果 这 裙子 是 在 多莉 漫游车的 衣柜 , 什么 然后 ?

如果这条裙子在多莉·罗弗的衣橱里，那又会怎样呢?

[aɪ] [kɑːnt] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [ægstoʊn] .
I can't accuse him , as he certainly had no reason to kill Agstone .
我 不能 控 他 , 作为 他 当然 有 不 原因 到 杀 艾格斯通 .

我不能指责他，因为他当然没有理由杀害艾格斯通。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hɔːrəs] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ]
I wonder if this is what Horace meant when he said that I would be sorry if I
我 想知道 如果 这 是 什么 贺拉斯 意思是 什么时候 他 说 那 我 会 是 对不起 如果 我
[sɜːtʃt] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] ?
searched further into the case ?
搜索 更远 进入 这 案件 ?

我想知道，霍勒斯说如果我继续调查此案会后悔，是不是就是这个意思?

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt][wɑːnt] ['dɑːli] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ,
I certainly don't want Dolly to be hanged ; but if he were ,
我 当然 不 想 多莉 到 是 绞刑 ; 但 如果 他 是 ,

我当然不希望多利被绞死；但如果他真的被绞死了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ned] [wʊd] [kən'soʊl] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
I am quite sure that Ned would console the widow .
我 是 相当 当然 那 内德 会 安慰 这 寡妇 .

我确信内德会安慰那位寡妇。

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

" - ['ʃivəd] , " [wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] .
" Prelice shivered , " what a horrible thought .
" - 瑟瑟发抖 , " 什么 一个 可怕 想法 .

普雷利斯打了个寒颤，“多么可怕的想法啊。”

['roʊvər][ɪz][ə; eɪ] ['baʊndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blaɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæd] ,
Rover is a bounder and a blighter and a cad ,
路虎 是 一个 邦德 和 一个 讨厌鬼 和 一个 CAD ,

罗孚是个无赖、是个混蛋、是个无赖。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnɪstli] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
but I honestly don't think that he is a criminal of this sort .
但 我 诚实地 不 思考 那 他 是 一个 刑事 的 这 种类 .

但我真心认为他不是那种类型的罪犯。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [plʌk] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,
I don't believe that he has the pluck , for one thing ; and for another ,
我 不 相信 那 他 有 这 采摘 , 为了 一 事物 ; 和 为了 其他 ,

首先，我不认为他有那个胆量；其次，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['moʊtɪv] .
he had no motive .
他 有 不 动机 .

他没有作案动机。

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼！

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , " [aɪ'd] [best] [get] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [siː] ['kɑːnstəns] .
" he reflected , " I'd best get along and see Constance .
" 他 反映 , " ID 最好的 得到 沿着 和 看 康斯坦斯 .

他心想：“我最好还是好好相处，去见康斯坦斯。”

" [ɑːn] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [faɪv] ,
" On glancing at his watch Prelice learned that it was half - past five ,
" 在 瞥了一眼 在 他的 手表 - 学习 那 它 曾是 一半 - 过去的 五 ,

“普雷利斯瞥了一眼手表，发现已经五点半了。”

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðæt] ['prɑːbəbli] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [sipɪŋ] [tiː] , ['æftər]
and concluded that probably Mrs . Rover would be at home sipping tea , after
和 结束 那 大概 太太 . 路虎 会 是 在 家 啜饮 茶 , 后
[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
the manner of women ,
这 方式 的 女性 ,

于是他推断，罗弗太太大概会像其他女人一样，在家喝茶。

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːpɪŋ] .
worn out with shopping .
磨损 出去 和 购物 .

逛街逛累了。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [kætʃ] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [treɪn]
He decided to give her half - an - hour , and then catch the seven train
他 决定 到 给 她 一半 - 一个 - 小时 , 和 然后 抓住 这 七 火车
[frʌm; frəm] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] [tuː; tə] [haiθ] .
from Charing Cross to Hythe .
从 查令 叉 到 海斯 .

他决定给她半个小时时间，然后从查令十字街搭乘七号火车前往海斯。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] ,
Come what might ,
来 什么 可能 ,

无论发生什么，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [haiθ] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər]
the young man intended to get back to Hythe that night in order to walk over
这 年轻的 男人 故意的 到 得到 后退 到 海斯 那 夜晚 在 命令 到 走 超过
[ænd; ənd] [siː] ['moʊnə] .
and see Mona .
和 看 莫娜 .

这个年轻人打算当晚返回海斯，然后步行过去见莫娜。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ]
He assured himself that she would be anxious , and would wish to learn how
他 保证 他自己 那 她 会 是 焦虑的 , 和 会 希望 到 学习 如何
[hiː; hi][hæd; həd] [sped] .
he had sped .
他 有 加速 .

他确信她会很焦虑，并且会想知道他是如何加速的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kən'fest] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [hɪm'self] — ['neɪmli] ,
But he might as well have confessed the truth to himself — namely ,
但 他 可能 作为 出色地 有 坦白 这 真相 到 他自己 — 即 ,

但他或许也应该向自己坦白真相——那就是：

[ðæt] [hiː; hi] ['paɪnd] ['hʌŋgrəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
that he pined hungrily for a sight of her face ,
那 他 松开 饥饿地 为了 一个 视线 的 她 脸 ,

他如饥似渴地渴望见到她的容颜。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪd] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] .
and that every moment passed away from her side was spent in the outer darkness .
和 那 每一个 片刻 通过了 离开 从 她 边 曾是 花费 在 这 外 黑暗 .

她身边的每一分每一秒都消逝在外面的黑暗中。

" [wer] [ðer; ðər] [ɪz] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] , " [sed] - [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Where there is wailing and gnashing of teeth , " said Prelice to himself ,
" 在哪里 那里 是 哀嚎 和 咬牙切齿 的 牙齿 , " 说 - 到 他自己 ,

“哪里有哀号切齿的声音，”普雷利斯自言自语道。

[kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [weɪl] [ænd; ənd] [næʃ] [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [treɪn] .
quite ready to wail and gnash if he missed his train .
相当 准备好 到 哀号 和 咬牙切齿 如果 他 错过 他的 火车 .

如果错过火车，他肯定会嚎啕大哭。

[æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['roʊvər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] ,
As fate would have it , Mrs . Rover was at home ,
作为 命运 会 有 它 , 太太 . 路虎 曾是 在 家 ,

命运弄人，罗孚太太当时在家。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [frend] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tiː] - [gaʊn] , [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['kwiːnli] ['fɪgjər] .
and came forward to greet her friend in a wonderful tea - gown , which suited her queenly figure .
和 来了 向前 到 迎接 她 朋友 在 一个 精彩的 茶 - 袍 , 哪个 适合 她 女王般的 数字 .

她身着一件漂亮的茶会礼服上前迎接她的朋友，这件礼服衬托出她女王般的身材。

[ðə; ði] [roʊz] - [hjʊd] [blaɪndz] [wɜːr; wər] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːnəsb\\:^] ;
The rose - hued blinds were down , and the room looked like the grotto of the Venusberg ;
这 玫瑰 - 有色 百叶窗 是 向下 , 和 这 房间 看起来 喜欢 这 石窟 的 这 维纳斯山 ;

玫瑰色的百叶窗拉了下来，房间看起来像维纳斯堡的洞穴；

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɔːfnɪŋ] [eɪdz] , ['mɪsɪz] . ['roʊvər] [ə'pɪrd] ['sʌmwʌt] ['hægərd] .
but in spite of these softening aids , Mrs . Rover appeared somewhat haggard .
但 在 尽管如此 的 这些 软化 艾滋病 , 太太 . 路虎 出现 有些 枯槁 .

尽管采取了这些缓和措施，罗弗太太看起来还是有些憔悴。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] - ['veri] ['frendli] .
Nor was her greeting of Prelice very friendly .
也不 曾是 她 问候 的 - 非常 友好的 .

她对警长的问候也并不友好。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑːrʃ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .
Indeed , it was so harsh that he congratulated himself on finding her alone .
的确 , 它 曾是 所以 残酷的 那 他 恭喜 他自己 在 寻找 她 独自的 .

事实上，情况非常糟糕，以至于他庆幸自己找到了独自一人的她。

[bʌt; bət] [ðen] [hæd; həd] ['eniwʌn] [els] [bɪn] ['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd]
But then had anyone else been present , she would have been all smiles and
但 然后 有 任何人 别的 到过 展示 , 她 会 有 到过 全部 微笑 和
['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] .
gentle words .
温和的 字 .

但如果当时在场的是其他人，她一定会面带微笑，说着温柔的话。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː]['æftər] ['liːvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [læst] [taɪm] ,
" How dare you come and see me after leaving as you did last time ,
" 如何 敢 你 来 和 看 我 后 离开 作为 你 做过 最后的 时间 ,

“你上次离开后，竟然还敢再来见我！”

" [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['roʊvɚz] [pə'laɪt] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [went] [tuː] .
" was Mrs . Rover's polite salutation ; " and I know why you went too .
" 曾是 太太 . 漫游车的 有礼貌的 问候 ; " 和 我 知道 为什么 你 去 也 .

“罗弗太太礼貌地问候道；“我也知道你为什么去了。”

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] , [lɔːrd] - , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] .
Yes , you may look and look , Lord Prelice , but I know .
是的 , 你 可能 看 和 看 , 主 - , 但 我 知道 .

是的，普雷利斯大人，您可以尽情地查看，但我知道。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [ned] ,
I explained your conduct to Ned ,
我 解释 你的 执行 到 内德 ,

我已向内德解释了你的行为。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [dres] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
and he told me how he had described the dress to you . "
和 他 讲述 我 如何 他 有 描述 这 裙子 到 你 . "

他还告诉我他是如何向你描述那件裙子的。

" [wɪtʃ] [miːnz] !
" Which means !
" 哪个 方法 !

“这意味着！

" [æskt] - ['kɑːmli] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .
" asked Prelice calmly and unflinchingly .
" 问 - 平静地 和 毫不动摇地 .

“普雷利斯平静而坚定地问道。”

" [miːnz] !
" Means !
" 方法 !

“方法！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['stɔːrmi] [toʊnz] .
" she cried in stormy tones .
" 她 哭 在 暴风雨 音调 .

她用雷鸣般的声音哭喊着。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [weɪvd]
" It means that you believed me to be the woman who came in and waved
" 它 方法 那 你 相信 我 到 是 这 女士 WHO 来了 在 和 挥手
[ðə; ði] [brɑːnz] [kʌp] ['ʌndər] ['nɛdz] [noʊz] . "
the bronze cup under Ned's nose . "
这 青铜 杯子 在下面 内德的 鼻子 . "

“这意味着你相信我就是那个进来在奈德鼻子底下挥舞铜杯的女人。”

" [aɪ][dɪd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] , " [kən'fest] [hɜːr; hər] [frend] ,
" I did believe it for one minute , " confessed her friend ,
" 我 做过 相信 它 为了 一 分钟 , " 坦白 她 朋友 ,

“我确实信了一分钟,”她的朋友坦白道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , " [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
making a clean breast of it in view of what was coming , " but , of course ,
制作 一个 干净的 胸部 的 它 在 看法 的 什么 曾是 未来 , " 但 , 的 课程 ,

考虑到即将发生的事情，坦诚相告是理所当然的，“但是，当然，

[ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'spekt] [juː; jʊ] . "
on reflection I saw how ridiculous it was to suspect you . "
在 反射 我 锯 如何 荒谬的 它 曾是 到 怀疑 你 . "

事后想想，我意识到怀疑你有多么荒谬。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! " [ri'tɔːtid] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .
" It was — it was — it was ! " retorted Mrs . Rover , sitting down and tapping her foot .
" 它 曾是 — 它 曾是 — 它 曾是 ! " 反驳 太太 . 路虎 , 坐着 向下 和 窃听 她 脚 .

“就是——就是——就是！”罗弗太太一边说着，一边坐下，跺着脚。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['meni] [frendz] , [lɔːrd] - , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] ['dɔːri] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" I have not many friends , Lord Prelice , but I did think that Dorry was one of them . "
" 我 有 不是 许多 朋友们 , 主 - , 但 我 做过 思考 那 多莉 曾是 一 的 他们 . "

“普雷利斯勋爵，我的朋友不多，但我确实认为多莉是其中之一。”

" ['dɔːri] [ɪz] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" Dorry is , " he assured her .
" 多莉 是 , " 他 保证 她 .

“多莉是,”他向她保证道。

" [ə; eɪ] [fer] - ['weðər] [frend] .
" A fair - weather friend .
" 一个 公平的 - 天气 朋友 .

“酒肉朋友。”

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]['æŋgrəli] .
To suspect Me , " she went on angrily .
到 怀疑 我 , " 她 去 在 愤怒地 .

“怀疑我,”她愤怒地继续说道。

" [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] .
" Me of all people .
" 我 的 全部 人们 .

“竟然是我。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt] [ned] .
As if I would have hurt Ned .
作为 如果 我 会 有 伤害 内德 .

好像我会伤害内德似的。

[hæd; həd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪn]	[ðæt]	-	[gɜːrl]	,	[juː; jʊ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[kɔːz]	.	"
Had	**it**	**been**	**that**	**Chent**	**girl**	**,**	**you**	**might**	**have**	**had**	**some**	**cause**	**.**	**"**
有	它	到过	那	-	女孩	,	你	可能	有	有	一些	原因	.	"

如果是那个叫陈特的女孩，你或许还有理由责怪她。

"	[spiːk]	[ˈdʒentli]	[əˈbaʊt]	[mɪs]	-	,	"	[sed]	-	[ˈkwaɪətli]	.
"	**Speak**	**gently**	**about**	**Miss**	**Chent**	**,**	**"**	**said**	**Prelice**	**quietly**	**.**
"	说话	轻轻地	关于	错过	-	,	"	说	-	悄悄	.

“请委婉地谈论陈小姐,”普雷利斯轻声说道。

"	[aɪ]	[ˈʃænt]	.
"	**I**	**sha'n't**	**.**
"	我	不会	.

我不会。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	?	"
Why	**should**	**I**	**?**	**"**
为什么	应该	我	?	"

我为什么要这么做?

"	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ɪnˈgeɪdʒd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.	"
"	**Because**	**I**	**am**	**engaged**	**to**	**her**	**.**	**"**
"	因为	我	是	已订婚的	到	她	.	"

“因为我已经和她订婚了。”

"	[juː; jʊ]	!
"	**You**	**!**
"	你	!

“你！

"	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈroʊvər]	[ˈstɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[ɪn]	[dɪˈlaɪtɪd]	[əˈmeɪzmənt]	.
"	**Mrs**	**.**	**Rover**	**started**	**to**	**her**	**feet**	**in**	**delighted**	**amazement**	**.**
"	太太	.	路虎	开始	到	她	脚	在	高兴极了	惊愕	.

罗弗太太惊喜万分地站了起来。

"	[bʌt; bət]	[ned]	?	"
"	**But**	**Ned**	**?**	**"**
"	但	内德	?	"

“但是内德呢？”

"	[ˈnɛdz]	[ɪnˈgeɪdʒmənt]	[wʌz; wəz]	[ˈmɪrli]	[æn; ən]	[əˈfɪʃ(ə)l]	[wʌn]	[tuː; tə]	[prɪˈvent]	-	—	—	"
"	**Ned's**	**engagement**	**was**	**merely**	**an**	**official**	**one**	**to**	**prevent**	**Jadby**	**—**	**—**	**"**
"	内德的	订婚	曾是	仅仅	一个	官方的	一	到	防止	-	—	—	"

“奈德的订婚只不过是一场官司，目的是为了阻止贾德比——”

"	[oʊ]	[jes]	,	[jes]	!
"	**Oh**	**yes**	**,**	**yes**	**!**
"	哦	是的	,	是的	!

“哦，是的，是的！”

[aɪ]	[noʊ]	[ɔːl]	[əˈbaʊt]	[ðæt]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˈdɪdnt]	[bɪˈliːv]	[ðæt]	[ned]	[wʌz; wəz]	[ˈspiːkɪŋ]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
I	**know**	**all**	**about**	**that**	**;**	**but**	**I**	**didn't**	**believe**	**that**	**Ned**	**was**	**speaking**	**the**	**truth**	**.**
我	知道	全部	关于	那	;	但	我	没有	相信	那	内德	曾是	请讲	这	真相	.

我知道这一切；但我并不相信内德说的是真话。

[aɪ]	[θɔːt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈθroʊɪŋ]	[ˌem ˈiː]	[ˈoʊvər]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[ˈhɔːrɪd]	[gɜːrl]	.
I	**thought**	**that**	**he**	**was**	**throwing**	**me**	**over**	**for**	**that**	**horrid**	**girl**	**.**
我	想法	那	他	曾是	投掷	我	超过	为了	那	可怕的	女孩	.

我当时以为他会为了那个讨厌的女孩抛弃我。

[noʊ]	,	[noʊ]	!	[dəunt]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	[laɪk]	[ðæt]	.
No	**,**	**no**	**!**	**Don't**	**look**	**at**	**me**	**like**	**that**	**.**
不	,	不	!	不	看	在	我	喜欢	那	.

不，不！别那样看着我。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [gɜːrl] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
She isn't a horrid girl now that she is engaged to you .
她 不是 一个 可怕的 女孩 现在 那 她 是 已订婚的 到 你 .

她既然和你订婚了，就不是以前那个讨厌的女孩了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] ['leɪdi] - [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌvd] ['moʊnə] - .
I shall love Lady Prelice much more than I loved Mona Chent .
我 将 爱 女士 - 很多 更多的 比 我 喜爱 莫娜 - .

我将比爱莫娜·陈特更爱普雷利斯夫人。

[ɪn'geɪdʒd] — [ɪn'geɪdʒd] !
Engaged — engaged !
已订婚的 — 已订婚的 !

已订婚——已订婚！

" ['mɪsɪz] . ['roʊvər] [meɪd] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] .
" Mrs . Rover made a ball of her handkerchief , and tossed it in the air .
" 太太 . 路虎 制成 一个 球 的 她 手帕 , 和 抛掷 它 在 这 空气 .

罗弗太太把手帕揉成一团，抛向空中。

" [wʌt] [ə; eɪ][reɪdʒ] ['leɪdi] [sə'faiə] [wɪl] [biː; bi][ɪn] . "
" What a rage Lady Sophia will be in . "
" 什么 一个 愤怒 女士 索菲亚 将要 是 在 . "

“索菲娅夫人一定会非常生气。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , " [sed] - ['draɪli] .
" She is in it already , " said Prelice dryly .
" 她 是 在 它 已经 , " 说 - 干巴巴地 .

“她已经参与其中了，”普雷利斯冷冷地说。

" [aɪ][dəunt] [ker] . "
" I don't care . "
" 我 不 关心 . "

我不在乎。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] .
" Of course you don't .
" 的 课程 你 不 .

当然你不会。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] .
You're a man — a man .
你是 一个 男人 — 一个 男人 .

你是个男人——一个真正的男人。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] .
Oh , how I love a man .
哦 , 如何 我 爱 一个 男人 .

我多么爱男人啊。

[nɑːt] [ðæt] [maɪ] ['mærid] [laɪf] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['eni] [ɪk'spɪriəns] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] ['bɪtərli] .
Not that my married life gives me any experience , " she ended bitterly .
不是 那 我的 已婚 生活 给予 我 任何 经验 , " 她 结束 苦涩地 .

“我的婚姻生活并没有给我带来任何经验，”她苦涩地总结道。

" ['kɑːnstəns] , " [sed] - ['sɪriəsli] , " [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [jʊr; jər]
" Constance , " said Prelice seriously , " sit down , and let us talk quietly about your
" 康斯坦斯 , " 说 - 严重地 , " 坐 向下 , 和 让 我们 讲话 悄悄 关于 你的
['mærid] [laɪf] . "
married life . "
已婚 生活 . "

“康斯坦丝，”普雷利斯严肃地说，“坐下，让我们安静地谈谈你的婚姻生活。”

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] ,
" I don't wish to talk of it , " she retorted ,
" 我 不 希望 到 讲话 的 它 , " 她 反驳 ,

“我不想谈这件事,”她反驳道。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] .
but nevertheless took the seat he pointed to .
但 尽管如此 采取 这 座位 他 尖 到 .

但他还是坐到了他指的座位上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" You must .
" 你 必须 .

你必须这样做。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [frend] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈtruːli] [seɪ] — — "
I am your friend , as you very truly say — — "
我 是 你的 朋友 , 作为 你 非常 真的 说 — — "

正如你所说，我是你的朋友——

" [aɪ][ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ˈmoʊnə] .
" I admit it , now that you are engaged to Mona .
" 我 承认 它 , 现在 那 你 是 已订婚的 到 莫娜 .

“我承认，既然你已经和莫娜订婚了。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [ˈdɔːri] — [jes] , [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˈdɔːri] [naʊ] — [aɪ] [seɪ] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈsʌd(ə)n] ?
But I say , Dorry — yes , I'll call you Dorry now — I say , isn't it rather sudden ?
但 我 说 , 多莉 — 是的 , 患病的 称呼 你 多莉 现在 — 我 说 , 不是 它 相当 突然 ?

但我说，多莉——是的，我现在就叫你多莉——我说，这难道不是有点突然吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [noʊn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] . "
You have only known her a week or two . "
你 有 仅有的 已知 她 一个 星期 或者 二 . "

你才认识她一两个星期而已。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] .
" It was a case of love at first sight , " said the young man very earnestly .
" 它 曾是 一个 案件 的 爱 在 第一的 视线 , " 说 这 年轻的 男人 非常 切实 .

“这是一见钟情,”年轻人非常认真地说。

" [puː] ! [puː] !
" Pooh ! pooh !
" 呸 ! 呸 !

“噗！噗！”

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
I don't believe in such a thing . "
我 不 相信 在 这样的 一个 事物 . "

我不相信这种事。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːðər] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] ;
" I didn't either until I experienced the sensation ;
" 我 没有 任何一个 直到 我 经验丰富的 这 感觉 ;

“我直到亲身体验过那种感觉后才明白;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [dɪd] [lʌv] [ˈmoʊnə][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
but I really did love Mona from the moment I saw her in the dock ,
但 我 真的 做过 爱 莫娜 从 这 片刻 我 锯 她 在 这 码头 ,

但我从第一眼在被告席上见到莫娜起，就真的爱上了她。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈɑːnər] [wɪtʃ] [held] [ˌem ˈiː] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈspiːkɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ˈɜːrliər] . "
and it was only honour which held me back from speaking even earlier . "
和 它 曾是 仅有的 荣誉 哪个 握住 我 后退 从 请讲 甚至 早些时候 . "

只是出于荣誉感，我才没有更早开口。

" ['ɑːnər] !
" Honour !
" 荣誉 !

“荣誉！

[wʌt] ['ɑːnər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] [kən'temptʃuəsli] .
What honour ? " asked Mrs . Rover contemptuously .
什么 荣誉 ? " 问 太太 . 路虎 轻蔑地 .

“什么荣誉？”罗弗太太轻蔑地问道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ned] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" She was supposed to be engaged to Ned , you know .
" 她 曾是 据称 到 是 已订婚的 到 内德 , 你 知道 .

“你知道，她本来应该和内德订婚的。”

['oʊnli] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ment] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]
Only when I learned that the engagement meant nothing was I able to speak
仅有的 什么时候 我 学习 那 这 订婚 意思是 没有什么 曾是 我 有能力的 到 说话
[aʊt] . "
out . "
出去 . "

直到我意识到订婚毫无意义，我才敢说出真相。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] ['meni] ['skruːpəlz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ,
" You have very many scruples , " said Mrs . Rover , with a shrug ,
" 你 有 非常 许多 顾虑 , " 说 太太 . 路虎 , 和 一个 耸肩 ,

“你真是疑心太重了，”罗弗太太耸了耸肩说道。

" [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [fər'get] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] . "
" and evidently forget that all is fair in love and war . "
" 和 显然 忘记 那 全部 是 公平的 在 爱 和 战争 . "

“显然他们忘记了爱情和战争中无所不用其极。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['femənɪn] [vjuː] , ['kɑːnstəns] .
" That's a purely feminine view , Constance .
" 那就是 一个 纯粹 女性 看法 , 康斯坦斯 .

“康斯坦斯，那纯粹是女性的观点。”

[hæd; həd] [ned] ['riːəli] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['moʊnə] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Had Ned really been in love with Mona , and really engaged to her ,
有 内德 真的 到过 在 爱 和 莫娜 , 和 真的 已订婚的 到 她 ,

如果奈德真的爱上了莫娜，并且真的和她订婚了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] . "
I should have left England without saying a word . "
我 应该 有 左边 英格兰 没有 说 一个 单词 . "

我本该一声不吭地离开英国。

" [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , " [ri'tɔːtid] ['kɑːnstəns] ['skɔːrnfəli] .
" So like a man , " retorted Constance scornfully .
" 所以 喜欢 一个 男人 , " 反驳 康斯坦斯 轻蔑地 .

“真像个男人，”康斯坦斯轻蔑地反驳道。

" [waɪ] , [ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [lʌvd] [ned] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] . "
" Why , if a dozen women loved Ned , I shouldn't give him up . "
" 为什么 , 如果 一个 打 女性 喜爱 内德 , 我 不应该 给 他 向上 . "

“如果十几个女人都爱奈德，我怎么能放弃他呢？”

" ['kɑːnstəns] , [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] . "
" Constance , you forget that you are married . "
" 康斯坦斯 , 你 忘记 那 你 是 已婚 . "

“康斯坦丝，你忘了你已经结婚了。”

" [aɪ][dəunt] ; ['dɑːli] ['nevər] ['ɡɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] . "
" I don't ; Dolly never gives me a chance of forgetting . "
" 我 不 ; 多莉 绝不 给予 我 一个 机会 的 遗忘 . "

“我没有；多莉从不给我忘记的机会。”

" ['kɑːnstəns] , " - [spoʊk] ['ʃɑːrpli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , ['hedstrɔːŋ] ['wʊmən] .
" Constance , " Prelice spoke sharply , " you are a foolish , headstrong woman .
" 康斯坦斯 , " - 辐 尖锐地 , " 你 是 一个 愚蠢 , 固执己见 女士 .

“康斯坦丝，”普雷利斯厉声说道，“你是个愚蠢、固执的女人。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'greɪst] ? "
Do you want to be disgraced ? "
做 你 想 到 是 蒙羞的 ? "

你想蒙羞吗?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['roʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] .
" There is no chance of that , " cried Mrs . Rover in a fury .
" 那里 是 不 机会 的 那 , " 哭 太太 . 路虎 在 一个 愤怒 .

“绝不可能！”罗弗太太愤怒地喊道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ? "
" How dare you talk to me like that ? "
" 如何 敢 你 讲话 到 我 喜欢 那 ? "

你竟敢这样跟我说话?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə]['ruːɪn] . "
" Because I see you going headlong to ruin . "
" 因为 我 看 你 去 一头扎 到 废墟 . "

“因为我看到你正一头扎进毁灭之中。”

" [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" You see nothing of the sort .
" 你 看 没有什么 的 这 种类 .

你根本看不到这种情况。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [waɪf] , [tuː; tə] ['dɑːli] .
I am a loyal wife , to Dolly .
我 是 一个 忠诚 妻子 , 到 多莉 .

我对多莉忠贞不渝。

[ned] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]
Ned knows that I love him now as I loved him before my marriage , and
内德 知道 那 我 爱 他 现在 作为 我 喜爱 他 前 我的 婚姻 , 和
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

内德知道我现在爱他，就像婚前爱他一样，你知道的。

['dɔːri] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [haʊ] [maɪ] ['mærɪdʒ] [keɪm] [ə'baʊt] . "
Dorry , as he does , how my marriage came about . "
多莉 , 作为 他 做 , 如何 我的 婚姻 来了 关于 . "

多里像往常一样，讲述了我的婚姻是如何开始的。

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I know , but you ought to make the best of it . "
" 我 知道 , 但 你 应该 到 制作 这 最好的 的 它 . "

我知道，但你应该尽力做到最好。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['kɑːnstəns] ,
" I am making the best of it , " cried Constance ,
" 我 是 制作 这 最好的 的 它 , " 哭 康斯坦斯 ,

“我正在尽力做到最好，”康斯坦斯喊道。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [stæmp] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [reɪdʒ] .
rising to stamp her foot in a royal rage .
上升 到 邮票 她 脚 在 一个 皇家 愤怒 .

她怒不可遏，跺了跺脚。

" [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['skænd(ə)l] [ə'genst] [maɪ] [neɪm] .
" There is not a breath of scandal against my name .
" 那里 是 不是 一个 气息 的 丑闻 反对 我的 姓名 .

“我的名誉没有任何污点。”

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] ['kʌp(ə)l] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['nɛdz] [tə'geðər] .
No one can couple my name and Ned's together .
不 一 能 夫妻 我的 姓名 和 内德的 一起 .

没人能把我的名字和内德的名字联系在一起。

[wiː; wi] ['skersli] ['evər] [miːt] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] . "
We scarcely ever meet ; but we can't prevent our feelings . "
我们 几乎 曾经 见面 ; 但 我们 不能 防止 我们的 情怀 . "

我们很少见面，但我们无法抑制彼此的感情。

" [stɪl] , " ['ɜːdʒd] - , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fjuːt(ə)l] ['mænər] , " [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə]
" Still , " urged Prelice , in rather a futile manner , " since you have elected to
" 仍然 , " 敦促 - , 在 相当 一个 徒劳 方式 , " 自从 你 有 当选 到
[bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] ,
become Mrs . Rover ,
变得 太太 . 路虎 ,

“不过，”普雷利斯徒劳地劝道，“既然你已经选择成为罗孚夫人，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] . "
you must consider your husband . "
你 必须 考虑 你的 丈夫 . "

你必须顾及你丈夫的感受。

" [let] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [fɜːrst] .
" Let him consider me first .
" 让 他 考虑 我 第一的 .

“让他先考虑我吧。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ək'septɪd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ned] ,
I made a bargain with him , and he accepted , knowing that I loved Ned ,
我 制成 一个 便宜货 和 他 , 和 他 公认 , 会心 那 我 喜爱 内德 ,
[ænd; ənd] [nɑːt] [hɪm; ɪm] .
and not him .
和 不是 他 .

我和他达成了一项协议，他接受了，因为他知道我爱的是奈德，而不是他。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['broʊkən] [ðæt] ['bɑːrgən] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] ['mænər] ,
He has broken that bargain in the meanest manner ,
他 有 破碎的 那 便宜货 在 这 最卑鄙的 方式 ,

他以最卑鄙的方式违背了那份约定。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['wɜːri] [θruː] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and my father died of sheer worry through the breaking of it .
和 我的 父亲 死亡 的 透明 担心 通过 这 打破 的 它 .

我父亲因为担心这件事而去世了。

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [maɪ] [diːp] [lʌv] [fɔːr; fər] [ned] ,
Now I have to stifle my deep love for Ned ,
现在 我 有 到 窒息 我的 深的 爱 为了 内德 ,

现在我不得不压抑自己对奈德的深深爱意。

[ænd; ənd]	[ækt]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lʌvɪŋ]	[waɪf]	.
and	**act**	**the**	**part**	**of**	**a**	**loving**	**wife**	**.**
和	行为	这	部分	的	一个	爱	妻子	.

并扮演一位慈爱妻子的角色。

[aɪ]	[fiːl]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hɪpəkrɪt]	.	"
I	**feel**	**like**	**a**	**hypocrite**	**.**	**"**
我	感觉	喜欢	一个	伪君子	.	"

我觉得自己像个伪君子。

"	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[niːd]	,	['kɑːnstəns]	.
"	**I**	**don't**	**think**	**you**	**need**	**,**	**Constance**	**.**
"	我	不	思考	你	需要	,	康斯坦斯	.

“我觉得你不需要，康斯坦斯。”

['piːp(ə)l]	[seɪ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[triːt]	['roʊvər]	['bædli]	.
People	**say**	**that**	**you**	**treat**	**Rover**	**badly**	**.**
人们	说	那	你	对待	路虎	糟糕	.

人们说你对罗孚（Rover）很不好。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æz; əz]	[wel]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]	.	"
It	**is**	**as**	**well**	**that**	**you**	**should**	**know**	**.**	**"**
它	是	作为	出色地	那	你	应该	知道	.	"

你最好还是知道一下。

"	[aɪ]	[duː]	[noʊ]	.
"	**I**	**do**	**know**	**.**
"	我	做	知道	.

我知道。

[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ðæt]	[bɪ'fɔːr]	.
I	**have**	**heard**	**that**	**before**	**.**
我	有	听到	那	前	.

我以前也听过这种说法。

[bʌt; bət]	['dɑːli]	[hɪm'self]	[pʊt]	[ðæt]	['stɔːri]	[ə'baʊt]	.
But	**Dolly**	**himself**	**put**	**that**	**story**	**about**	**.**
但	多莉	他自己	放	那	故事	关于	.

但多莉本人却把这个故事讲了出来。

[aɪ]	[dəunt]	[lʌv]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[dəunt]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	;
I	**don't**	**love**	**him**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**pretend**	**to**	**;**
我	不	爱	他	,	和	我	不	假装	到	;

我不爱他，我也不会假装爱他；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[æz; əz]	[ə'biːdiənt]	[ænd; ənd]	[kaɪnd]	[æz; əz]	[aɪ]	[kæn; kən]	[biː; bi]	.
but	**I**	**am**	**as**	**obedient**	**and**	**kind**	**as**	**I**	**can**	**be**	**.**
但	我	是	作为	听话	和	种类	作为	我	能	是	.

但我会尽我所能地表现得顺从和友善。

[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[aɪ]	['triːtɪd]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[dɔːg]	.
I	**told**	**you**	**that**	**I**	**treated**	**him**	**like**	**a**	**dog**	**.**
我	讲述	你	那	我	治疗	他	喜欢	一个	狗	.

我告诉过你，我把他当狗一样对待。

[soʊ]	[aɪ]	[duː]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[pet]	[dɔːg]	,
So	**I**	**do**	**,**	**like**	**a**	**pet**	**dog**	**,**
所以	我	做	,	喜欢	一个	宠物	狗	,

所以，我就像对待宠物狗一样。

[ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [ɪz] [fed] [ʌp] [ænd; ənd] [smuːðd] [ænd; ənd] ['kɔsɪtid] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [kriːm] [ænd; ənd]

a dog that is fed up and smoothed and cosseted and given cream and

一个 狗 那 是 美联储向上 和 平滑 和 娇惯 和 给定 奶油 和

[miːt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ['puːdl] [dɔːgz] [laɪk] ;

meat and all the things poodle dogs like ;

肉 和 全部 这 事物 贵宾犬 狗 喜欢 ；

一只被宠坏了、毛发被梳理得光滑柔顺、娇生惯养，吃着奶油、肉以及所有贵宾犬喜欢的东西的狗；

[bʌt; bət] ['dɑːli] [goʊz] [ə'baʊt] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [ɪz]['bædli] ['triːtɪd] .

but Dolly goes about posing as a husband that is badly treated .

但 多莉 去 关于 摆姿势 作为 一个 丈夫 那 是 糟糕 治疗 .

但多莉却装作一个受虐待的妻子。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

He does not dare to say that I have deceived him , however , " she added ,

他 做 不是 敢 到 说 那 我 有 受骗 他 ， 然而 ， " 她 额外 ，

“但他不敢说我欺骗了他，”她补充道。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ; " [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

drawing a deep breath ; " he would suffer for it if he did .

绘画 一个 深的 气息 ； " 他 会 遭受 为了 它 如果 他 做过 .

他深吸一口气；“如果他那样做，他会为此付出代价的。”

['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [ə'baɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːrgən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [broʊk] . "

Miserable as I am , I abide by the bargain which he broke . "

悲惨的 作为 我 是 ， 我 遵守 经过 这 便宜货 哪个 他 打破 . "

尽管我痛苦不堪，但我还是遵守了他违背的约定。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

" But what is to be the end of it ? "

" 但 什么 是 到 是 这 结尾 的 它 ? "

但这一切最终会如何收场呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , " [weɪld] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]

I don't know , " wailed Mrs . Rover , pacing the room , and holding her hands

我 不 知道 ， " 哀嚎 太太 . 路虎 ， 踱步 这 房间 ， 和 保持 她 双手

[tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

to her head .

到 她 头 .

“我不知道，”罗弗太太哀嚎着，在房间里踱来踱去，双手抱头。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dɑːli] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [dɪs'greɪst] .

" I really believe that Dolly wants to see me disgraced .

" 我 真的 相信 那 多莉 想要 到 看 我 蒙羞的 .

“我真的相信多莉想看到我出丑。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðiːz] [flæts] [ə'bʌv] ['nɛdz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] .

He took these flats above Ned's in spite of my protestations .

他 采取 这些 公寓 多于 内德的 在 尽管如此 的 我的 抗议 .

尽管我极力反对，他还是租下了内德楼上的那套公寓。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] . "

I want him to go away , but he won't . "

我 想 他 到 去 离开 ， 但 他 惯于 . "

我希望他离开，但他不肯。

" [oʊ] , " [sed] - ['θɔːtfəli] , " [soʊ]['mɪstər] . ['roʊvər] [tʊk] [ðiːz] [flæts] [ə'bʌv] ['nɛdz] , [dɪd]
" Oh , " said Prelice thoughtfully , " so Mr . Rover took these flats above Ned's , did
" 哦 , " 说 - 深思熟虑 , " 所以 先生 . 路虎 采取 这些 公寓 多于 内德的 , 做过
[hiː; hi] ?
he ?
他 ?

“哦,”普雷利斯若有所思地说，“所以罗弗先生租了内德楼上的这些公寓，是吗？”

['pɜːrpəsli] ? "
Purposely ? "
故意 ? "

故意的？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" ['kɑːnstəns] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] ['stɑːrtld] .
" Constance paused , looking startled .
" 康斯坦斯 暂停 , 寻找 惊慌 .

康斯坦斯停顿了一下，看起来很吃惊。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
" Why do you ask ?
" 为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问？

" [lɔːrd] - [kən'sɪdərd] .
" Lord Prelice considered .
" 主 - 经过考虑的 .

普雷利斯勋爵沉思片刻。

" ['kɑːnstəns] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] . "
" Constance , I want you to do me a favour . "
" 康斯坦斯 , 我 想 你 到 做 我 一个 偏爱 . "

“康斯坦斯，我想请你帮个忙。”

" [jes] . " ['mɪsɪz] . ['roʊvər] [spoʊk] ['sɔːftli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" Yes . " Mrs . Rover spoke softly and with an effort .
" 是的 . " 太太 . 路虎 辐 轻轻 和 和 一个 努力 .

“是的。”罗弗太太轻声说道，语气有些吃力。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [get] [ned] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ?
" Do you think that your husband wishes to get Ned into trouble ?
" 做 你 思考 那 你的 丈夫 愿望 到 得到 内德 进入 麻烦 ?

你认为你丈夫想让内德陷入麻烦吗？

" ['kɑːnstəns] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .
" Constance put her hand to her head .
" 康斯坦斯 放 她 手 到 她 头 .

康斯坦斯用手捂住头。

" [hiː; hi] [heɪts] [ned] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] ,
" He hates Ned , " she said at last in a strained voice ,
" 他 讨厌 内德 , " 她 说 在 最后的 在 一个 紧张 嗓音 ,

“他恨奈德,”她最后用紧张的声音说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ned] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [ned] .
" because he knows that Ned loves me , and I do Ned .
" 因为 他 知道 那 内德 爱 我 , 和 我 做 内德 .

因为他知道奈德爱我，我也爱奈德。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['wɑtʃɪŋ] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ned]
But for all his jealous watching , he cannot find anything wrong between Ned
但 为了 全部 他的 嫉妒的 观看 , 他 不能 寻找 任何事物 错误的 之间 内德
[ænd; ənd][maɪ'self] .
and myself .
和 我 .

尽管他嫉妒地观察着，却始终找不到我和内德之间有什么问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]
Because , " she added , drawing herself up to her full height , " there is nothing
因为 , " 她 额外 , 绘画 她自己 向上 到 她 满的 高度 , " 那里 是 没有什么
[rɔːŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

“因为,”她挺直身子补充道，“这没什么不对的。”

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] . "
and never will be . "
和 绝不 将要 是 . "

而且永远不会是。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , " [rɪ'piːtɪd] - ['kwaɪətli] .
" You have not answered my question , " repeated Prelice quietly .
" 你 有 不是 回答 我的 问题 , " 重复 - 悄悄 .

“你还没有回答我的问题,”普雷利斯低声重复道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['roʊvər] [wɪʃɪz] [tuː; tə][get] [ned] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ?
" Do you think that Rover wishes to get Ned into trouble ?
" 做 你 思考 那 路虎 愿望 到 得到 内德 进入 麻烦 ?

你认为罗孚是想让内德陷入麻烦吗?

" [jes] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ded] . "
" Yes ; I believe that he would be glad to see him dead . "
" 是的 ; 我 相信 那 他 会 是 高兴的 到 看 他 死的 . "

“是的；我相信他会很高兴看到他死。”

" [wel] [ðen] , ['kɑːnstəns] , ['ænsər] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
" Well then , Constance , answer me another question .
" 出色地 然后 , 康斯坦斯 , 回答 我 其他 问题 .

“那么，康斯坦斯，请回答我另一个问题。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ? "
Would you like to see your husband get into trouble ? "
会 你 喜欢 到 看 你的 丈夫 得到 进入 麻烦 ? "

你想看到你丈夫惹上麻烦吗?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [er] .
" No , " she said , with a startled air .
" 不 , " 她 说 , 和 一个 惊慌 空气 .

“不,”她惊愕地说。

" ['dɑːli] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd]['kruːəl] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ɪn'dʊr] [hɪm; ɪm] ; [ɔːl][ðə; ði]
" Dolly is a fool , and cruel , and I can scarcely endure him ; all the
" 多莉 是 一个 傻子 , 和 残忍的 , 和 我 能 几乎 忍受 他 ; 全部 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

“多利是个傻瓜，又残忍，我简直无法忍受他；尽管如此，

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['eni] [hɑːrm] . "
I don't wish him any harm . "
我 不 希望 他 任何 伤害 . "

我不希望他受到任何伤害。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [sed] - , ['raɪzɪŋ] .
" That is all right , " said Prelice , rising .
" 那 是 全部 正确的 , " 说 - , 上升 .

“没关系,”普雷利斯说着站了起来。

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ? "
" Then I can trust you to hold your tongue ? "
" 然后 我 能 相信 你 到 抓住 你的 舌头 ? "

“那我就可以相信你会守口如瓶吗？ ”

" [ə'baʊt] [wʌt] ?
" About what ?
" 关于 什么 ?

“关于什么?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [mɪ'stɪriəs] ? "
Why are you so mysterious ? "
为什么 是 你 所以 神秘 ? "

你为什么这么神秘?

" [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] ,
" My poor girl ,
" 我的 贫穷的 女孩 ,

我可怜的女孩,

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hoʊld][maɪ] [piːs] [ðæn; ðən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] ;
I would rather hold my peace than tell you what I am about to tell ;
我 会 相当 抓住 我的 和平 比 告诉 你 什么 我 是 关于 到 告诉 ;

我宁愿保持沉默，也不愿告诉你我接下来要说的话;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
but it is necessary that you should know .
但 它 是 必要的 那 你 应该 知道 .

但你必须知道。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ['sʌmwʌn] [les] ['frendli] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['roʊvər] [meɪ] [duː]
If I do not move in the matter someone less friendly to you and Rover may do
如果 我 做 不是 移动 在 这 事情 某人 较少的 友好的 到 你 和 路虎 可能 做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

如果我不采取行动，那些对你和罗孚不太友好的人可能会采取行动。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] . "
and then only God knows what would happen . "
和 然后 仅有的 上帝 知道 什么 会 发生 . "

“只有上帝才知道接下来会发生什么。”

" ['dɔːri] , " ['kɑːnstəns] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][draɪ]
" Dorry , " Constance caught his hand , and passed her tongue over her dry
" 多莉 , " 康斯坦斯 捕捉 他的 手 , 和 通过了 她 舌头 超过 她 干燥
[lɪps] ['sloʊli] ,
lips slowly ,
嘴唇 缓慢地 ,

“多里,”康斯坦斯抓住他的手，缓缓地用舌尖舔了舔自己干裂的嘴唇。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" what do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪm] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrst] . "
I have gone through so much that I'm quite able to face the worst . "
我 有 已消失 通过 所以 很多 那 我是 相当 有能力的 到 脸 这 最差 . "
我经历过很多，所以完全有能力面对最糟糕的情况。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [skriːm] ? "
" You won't scream ? "
" 你 惯于 尖叫 ? "
“你不会尖叫吗？”

" [noʊ] ; [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] .
" No ; I'm not a fool .
" 不 ; 我是 不是 一个 傻子 .
不，我不是傻瓜。

[oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Oh , what is it ?
哦 , 什么 是 它 ?
哦，是什么事?

" [ʃiː; ʃi] [bleizd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp] , ['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər]
" she blazed out , with a stamp , clenching her hands , and clenching her
" 她 燃烧的 出去 , 和 一个 邮票 , 紧握 她 双手 , 和 紧握 她
[tiːθ] ['ɔːlsoʊ] .
teeth also .
牙齿 还 .
她怒吼道，同时拍了拍手，紧握双拳，咬紧牙关。

- [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Prelice raised his hand .
- 提高 他的 手 .
牧师举起了手。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [best] [kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [toʊn] ,
" I must tell you as I best can , " he said in a peremptory tone ,
" 我 必须 告诉 你 作为 我 最好的 能 , " 他 说 在 一个 蛮横 语气 ,
“我必须尽我所能告诉你,”他用不容置疑的语气说道。

[wɪtʃ] ['kwaɪɪtnd] [hɜːr; hər] .
which quietened her .
哪个 安静下来 她 .
这让她安静了下来。

" ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
" After all , I may be mistaken .
" 后 全部 , 我 可能 是 错误 .
“毕竟，我可能错了。”

[ɪz] [ðæt] [dres] [juː; jʊ] [wɔːr] [æt; ət][jʊr; jər][bɔːl] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ?
Is that dress you wore at your ball in your room ?
是 那 裙子 你 穿着 在 你的 球 在 你的 房间 ?
你舞会上穿的那件礼服是不是还在你房间里?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] ['kɑːnstəns] [prest] [ðə; ði] [bel] - ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fʊtmən]
" For answer Constance pressed the bell - button , and when the footman
" 为了 回答 康斯坦斯 按下 这 钟 - 按钮 , 和 什么时候 这 男仆
[ə'pɪrd] , [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər] .
appeared , gave an order .
出现 , 给予 一个 命令 .
“康斯坦斯按下门铃，侍者出现后，她下了命令。”

" [tel] [maɪ] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [frɑːk] [ænd; ənd] [ˈdɑːmɪnoʊ] [aɪ] [wɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] — [æt; ət]
" Tell my maid to bring me the frock and domino I wore at the ball — at
" 告诉 我的 女佣 到 带来 我 这 连衣裙 和 骨牌 我 穿着 在 这 球 — 在
[ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] ,
the masked ball ,
这 戴面具 球 ,

“告诉我的女仆，把我在舞会上穿的礼服和多米诺骨牌拿来——就是在化装舞会上穿的那件。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] [feɪst] - [wen] [ðə; ði] [mæn] [went] [aʊt] .
" she said ; then faced Prelice when the man went out .
" 她 说 ; 然后 面对 - 什么时候 这 男人 去 出去 .

她说；然后当那人出去时，她面对着普雷利切。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː] ? "
" Are you about to accuse me ? "
" 是 你 关于 到 控 我 ? "

你这是要指控我吗?

" [noʊ] . [dəunt] [æsk] [ˈkwestʃənz] , [ˈkɑːnstəns] .
" No . Don't ask questions , Constance .
" 不 . 不 问 问题 , 康斯坦斯 .

“不，别问问题，康斯坦斯。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn] [səˈspens] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
I am sorry to keep you in suspense , but I can't help it .
我 是 对不起 到 保持 你 在 悬念 , 但 我 不能 帮助 它 .

很抱歉让您一直悬着心，但我没办法。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [soʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] . "
The whole thing is so extraordinary . "
这 所有的 事物 是 所以 非凡的 . "

整件事都太不可思议了。

" [wʌt] [θɪŋ] ?
" What thing ?
" 什么 事物 ?

什么事?

[wʌt] [θɪŋ] ?
What thing ?
什么 事物 ?

什么东西?

" [bʌt; bət] - , [pərˈhæps] [mɪˈsteɪkənli] , [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .
" But Prelice , perhaps mistakenly , would not tell her .
" 但 - , 也许 错误地 , 会 不是 告诉 她 .

但普雷利斯或许是误判了形势，没有告诉她。

[ðə; ði] [meɪd] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɑːmɪnoʊ] [ænd; ənd] [dres] ,
The maid entered with the domino and dress ,
这 女佣 进入 和 这 骨牌 和 裙子 ,

女仆拿着多米诺骨牌和裙子走了进来。

[wɪtʃ] - [æt; ət] [wʌns] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] [ˈkɑːstuːm] .
which Prelice at once recognised as the masked ball costume .
哪个 - 在 一次 已确认 作为 这 戴面具 球 戏服 .

普雷利西一眼就认出那是化装舞会的服装。

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [kæst] [wʌn] [glæns] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He simply cast one glance at it , and then ,
他 简单地 投掷 一 瞥一眼 在 它 , 和 然后 ,

他只是瞥了一眼，然后，

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [əˈgen] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .
" You can tell her to take it away again , " he remarked .
" 你 能 告诉 她 到 拿 它 离开 再次 , " 他 评论 .

“你可以让她再把它拿走，”他说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈroʊvər][dɪd][soʊ] [ˈwʌndrɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]
Mrs . Rover did so wonderingly , and waited to hear what he had to say
太太 . 路虎 做过 所以 惊奇地 , 和 等待 到 听到 什么 他 有 到 说
[nekst] .
next .
下一个 .

罗弗太太疑惑地看着他，等着听他接下来要说什么。

" [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [flæt] . "
" Take me to your husband's dressing - room in the other flat . "
" 拿 我 到 你的 丈夫的 敷料 - 房间 在 这 其他 平坦的 . "

“带我去你丈夫在另一套公寓的更衣室。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What for ? " she asked .
" 什么 为了 ? " 她 问 .

“为什么？”她问。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈdɑːliːz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [flæt] ? "
" And how do you know that Dolly's dressing - room is in the other flat ? "
" 和 如何 做 你 知道 那 多莉的 敷料 - 房间 是 在 这 其他 平坦的 ? "

“你怎么知道多莉的更衣室在另一套公寓里？”

" [ˈnevər] [maɪnd] ; [teɪk] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] , " [sed] - [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Never mind ; take me there , " said Prelice impatiently .
" 绝不 头脑 ; 拿 我 那里 , " 说 - 不耐烦地 .

“算了，带我去那里吧。”普雷利斯不耐烦地说。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][get][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈoʊvər][æz; əz] [ˈspiːdəli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
He wished to get the things over as speedily as possible ,
他 希望 到 得到 这 事物 超过 作为 迅速地 作为 可能的 ,

他希望尽快完成这些事情。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [strʌŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
as he saw how strung up she was ;
作为 他 锯 如何 串 向上 她 曾是 ;

他看到她有多么焦虑不安；

[ænd; ənd] [jet] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [əˈkjuːz] [ˈroʊvər] ?
and yet until he was certain how could he accuse Rover ?
和 然而 直到 他 曾是 肯定 如何 可以 他 控 路虎 ?

然而，在他确定之前，他怎么能指控罗孚呢？

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] ,
In his heart of hearts ,
在 他的 心 的 心 ,

在他内心深处，

[lɔːrd] - [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tæsk][ʌv; əv] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈroʊvər]
Lord Prelice wished that he might be spared the disagreeable task of accusing Rover
主 - 希望 那 他 可能 是 幸存 这 令人不快的 任务 的 指控 路虎
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

普雷利斯勋爵希望自己能够免去指控罗孚的这项令人不快的任务。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] ,
But if he did not do so ,
但 如果 他 做过 不是 做 所以 ,

但如果他没有这样做，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] - — [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɛndz] — [maɪt] [ˌɪntərˈviːn] .
it was not improbable that Jadby — to further his own ends — might intervene .
它 曾是 不是 不太可能 那 - — 到 更远 他的 自己的 结束 — 可能 干预 .

贾德比为了达到自己的目的而进行干预并非不可能。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæt] - , [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv]
And it was much better that Jadby , at all costs , should be kept out of
和 它 曾是 很多 更好的 那 - , 在 全部 成本 , 应该 是 保留 出去 的
[ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
the business ,
这 商业 ,

而且，无论如何都应该让贾德比远离这个行业，这才是明智之举。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [sper] [ˈiːðər] [ˈkɑːnstəns] [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
since he was not likely to spare either Constance or her husband .
自从 他 曾是 不是 可能 到 空闲的 任何一个 康斯坦斯 或者 她 丈夫 .

因为他不太可能放过康斯坦丝或她的丈夫。

" [kʌm] , [kʌm] , " [kraɪd] - [ɪmˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] ,
" Come , come , " cried Prelice impatiently , and seeing that she did not move ,
" 来 , 来 , " 哭 - 不耐烦地 , 和 看到 那 她 做过 不是 移动 ,

“快点，快点，”普雷利斯不耐烦地喊道，见她一动不动，

" [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
" take me to your husband's dressing - room .
" 拿 我 到 你的 丈夫的 敷料 - 房间 .

带我去你丈夫的更衣室。

" [ænd; ənd] [ˈkɑːnstəns] [led][hɪm; ɪm] [ˈðɪðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
" And Constance led him thither like a woman in a dream .
" 和 康斯坦斯 引领 他 那里 喜欢 一个 女士 在 一个 梦 .

“康斯坦丝像梦中的女人一样领着他去了那里。”

[ðeɪ] [left] [wʌn] [flæt] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
They left one flat , and crossed the landing to the other .
他们 左边 一 平坦的 , 和 交叉 这 降落 到 这 其他 .

他们离开一间公寓，穿过楼梯平台来到另一间公寓。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lʌɡˈʒʊriəsli] [ˈfɜːrnɪʃt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊvər] [rɪˈmeɪnd]
When in the dressing - room , which was luxuriously furnished , Mrs . Rover remained
什么时候 在 这 敷料 - 房间 , 哪个 曾是 奢华地 提供 , 太太 . 路虎 剩余
[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [əbˈzɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
silent and observant at the door ,
沉默的 和 观察者 在 这 门 ,

在布置豪华的更衣室里，罗弗太太始终保持沉默，在门口仔细观察着。

[waɪl] [hɜːr; hər] [frend] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈsæŋktəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
while her friend examined the sanctum of her husband .
尽管 她 朋友 检查 这 圣所 的 她 丈夫 .

而她的朋友则在检查她丈夫的圣所。

[soʊ] [mɪˈstɪriəs] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
So mysterious were his words and movements that she began to wish that she
所以 神秘 是 他的 字 和 移动 那 她 开始 到 希望 那 她
[hæd; həd][nɑːt] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
had not admitted him ,
有 不是 承认 他 ,

他的言行举止如此神秘莫测，以至于她开始后悔当初没有收留他。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hɑːrm] ['dɑːli] , [əb'dʒekʃənəbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
since she did not desire to harm Dolly , objectionable as she found him .
自从 她 做过 不是 欲望 到 伤害 多莉 , 令人反感的 作为 她 成立 他 .
尽管她觉得他令人厌恶，但她并不想伤害多莉。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] ['dɔːri] [ɪn] [ɔːl] [weɪz] , [huː] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [trʌst] ?
But if she could not trust Dorry in all ways , who could she trust ?
但 如果 她 可以 不是 相信 多莉 在 全部 方式 , WHO 可以 她 相信 ?
但如果她不能完全信任多莉，她还能信任谁呢?

['miːnwaɪl] - [piəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['wɔːrdroʊb] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['meni] ['suːts][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ;
Meanwhile Prelice peered into a wardrobe , and shook out the many suits it contained ;
同时 - 窥视 进入 一个 衣柜 , 和 摇晃 出去 这 许多 西装 它 包含 ;
与此同时，普雷利斯探头看了看衣柜，抖出了里面许多套西装；

[hiː; hi] [sɜːtʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] [pres] ,
he searched a large wooden press ,
他 搜索 一个 大的 木制的 按 ,
他找到了一台大型木制压机，

[wer'ɪn] ['ʃɝːts] [ænd; ənd] ['ʌndərˌlɪnɪn] [ænd; ənd]['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs][ænd; ənd] ['kɑːlərz] [wɜːr; wər] ['niːtli] [leɪd] [aʊt] .
wherein shirts and underlinen and handkerchiefs and collars were neatly laid out .
其中 衬衫 和 下划线 和 手帕 和 项圈 是 整齐地 铺设 出去 .
其中衬衫、内衣、手帕和衣领都整齐地摆放着。

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hʌntɪd] ,
But in each case he failed to find that for which he hunted ,
但 在 每个 案件 他 失败的 到 寻找 那 为了 哪个 他 猎杀 ,
但每次他都未能找到他所寻找的东西。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
and drew a long breath of relief .
和 画 一个 长的 气息 的 宽慰 .
他长长地舒了一口气。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , ['mædəm] [mə'riː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
Perhaps , after all , Madame Marie was wrong ,
也许 , 后 全部 , 夫人 玛丽 曾是 错误的 ,
或许，玛丽夫人终究是错的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['paʊɚz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [kleɪm] .
in spite of the magical powers to which she laid claim .
在 尽管如此 的 这 神奇 权力 到 哪个 她 铺设 宣称 .
尽管她声称拥有魔法力量。

[wen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] , - [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] .
When at his wits ' end , Prelice turned to Constance .
什么时候 在 他的 智慧 - 结尾 , - 转向 到 康斯坦斯 .
普雷利斯束手无策时，转向了康斯坦斯。

" ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['kʌbərd] ?
" Isn't there a cupboard ?
" 不是 那里 一个 橱柜 ?
难道没有橱柜吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['oʊvər][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
" Over there , " she said , pointing to the hither side of the fireplace .
" 超过 那里 , " 她 说 , 指向 到 这 这里 边 的 这 壁炉 .

“在那边,”她指着壁炉的另一侧说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
" You must be blind not to see it .
" 你 必须 是 瞎的 不是 到 看 它 .

“你一定是瞎了才会看不见。”

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnˈlɑːkt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [noʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Oh , it is unlocked , " she added , noting that he hesitated .
哦 , 它 是 已解锁 , " 她 额外 , 注意到 那 他 犹豫了一下 .

“哦，它没锁,”她补充道，注意到他犹豫了一下。

" ['dɑːli] [hæz; həz][noʊ] ['siːkrɪts] .
" Dolly has no secrets .
" 多莉 有 不 秘密 .

“多莉没有什么秘密。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] , [wɪtʃ] ['trɪmər] " — [ðɪs]
There is nothing in it but old clothes and rubbish , which Trimmer " — this
那里 是 没有什么 在 它 但 老的 衣服 和 垃圾 , 哪个 修剪器 " — 这
[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['roʊvɝz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] — " [stəʊz] [ðer; ðər] .
was Mr . Rover's valet — " stows there .
曾是 先生 . 漫游车的 代客泊车 — " 存放 那里 .

里面除了旧衣服和垃圾什么也没有，这些都是特里默——罗孚先生的贴身男仆——“塞到那里的”。

[lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌbərd] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
Look into the cupboard by all means .
看 进入 这 橱柜 经过 全部 方法 .

务必查看一下橱柜。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrkæzəm] , [bʌt; bət] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ʌv; əv]
" The young man made no reply to the sarcasm , but opened the cupboard of
" 这 年轻的 男人 制成 不 回复 到 这 讽刺 , 但 打开 这 橱柜 的
['bluːˌbɪrd] .
Bluebeard .
蓝胡子 .

“年轻人没有回应这句讽刺，而是打开了蓝胡子的橱柜。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [pegz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]
It was deep and wide , with many pegs at the back and round the
它 曾是 深的 和 宽的 , 和 许多 钉子 在 这 后退 和 圆形的 这
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

它又深又宽，背面和侧面有很多木钉。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['meni] [kloʊðz] , [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [wɔːrn] .
upon which hung many clothes , out of date and slightly worn .
之上 哪个 悬挂 许多 衣服 , 出去 的 日期 和 轻微地 磨损 .

上面挂着许多衣服，有些过时，有些破旧。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [paɪl][ʌv; əv] [ˈʃæbi] [ˈslɪpərz] , [dɪˈskɑːrdɪd] [buːts] ,
On the floor was a heterogeneous pile of shabby slippers , discarded boots ,
在 这 地面 曾是 一个 异质 桩 的 破旧 拖鞋 , 丢弃 靴子 ,
[ˈsʌndri] [ˈmedɪs(ə)n] [ˈbɒtlz] ,
sundry medicine bottles ,
杂项 药品 瓶子 ,

地板上堆放着一堆杂乱无章的物品：破旧的拖鞋、丢弃的靴子、各种各样的药瓶。

[tɪn][bɑːksɪz][ʌv; əv] [ˈpɑːlɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɑːdz] [ænd; ənd] [ˈɛndz] ,
tin boxes of polish , and many odds and ends ,
锡 盒子 的 抛光 , 和 许多 赔率 和 结束 ,

几盒抛光剂，以及许多零零碎碎的东西

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæg] - [oʊ] - - [rægz] [rɪˈseptək(ə)l] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [ˈrʌbɪʃ] .
showing that this was a bag - o ' - rags receptacle for sheer rubbish .
显示 那 这 曾是 一个 包 - o - - 破布 容器 为了 透明 垃圾 .

这表明这是一个用来装垃圾的破布袋。

- [ˈspiːdəli] [pʊld] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Prelice speedily pulled out all the clothes , and threw them on the floor ,
- 迅速地 拉 出去 全部 这 衣服 , 和 扔 他们 在 这 地面 ,

普雷利斯迅速地把所有衣服都扯出来，扔到地板上。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊvər] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ziːl] .
while Mrs . Rover shrugged and stared at his zeal .
尽管 太太 . 路虎 耸了耸肩 和 凝视 在 他的 热情 .

罗弗太太耸了耸肩，盯着他的热情。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [griːn] [sɪlk] [ˈdɑːmɪnoʊ] ,
Suddenly he came upon a green silk domino ,
突然 他 来了 之上 一个 绿色的 丝绸 骨牌 ,

他突然发现了一张绿色的丝绸多米诺骨牌，

[ˌɪnˈsaɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [laɪnz] [ʌv; əv]
inside which was sewn the front of a white dress , streaked with thin lines of
里面 哪个 曾是 缝制的 这 正面 的 一个 白色的 裙子 , 条纹 和 薄的 线条 的
[red] [ˈvelvɪt] .
red velvet .
红色的 天鹅绒 .

里面缝着一件白色连衣裙的前片，上面点缀着细细的红色天鹅绒条纹。

[ðə; ði] [hoʊl] [meɪd] [wʌn] [ˈgɑːrmənt] , [ˈiːzi] [tuː; tə] [slɪp] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɔːf] , [wɪtʃ] , [wen] [wɔːrn] ,
The whole made one garment , easy to slip on and off , which , when worn ,
这 所有的 制成 一 服装 , 简单的 到 滑 在 和 离开 , 哪个 , 什么时候 磨损 ,

整个装置做成了一件衣服，易于穿脱，穿上后，

[wʊd] [lʊk] [bəʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɑːmɪnoʊ] .
would look both like a dress and a domino .
会 看 两个都 喜欢 一个 裙子 和 一个 骨牌 .

看起来既像连衣裙又像多米诺骨牌。

[ðɪs] [ˈveri] [ɪnˈdʒiːniəs] [gɑːrb][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɪskɑːrdɪd] [kloʊðz] ,
This very ingenious garb was hidden behind the discarded clothes ,
这 非常 巧妙 外衣 曾是 隐 在后面 这 丢弃 衣服 ,

这件设计精巧的服装就藏在丢弃的衣物后面。

[wɪtʃ] [əˈpærəntli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd]
which apparently had not been disturbed for some considerable time , and
哪个 显然 有 不是 到过 不安 为了 一些 大量 时间 , 和
[ˈoʊnli][baɪ] [rɪˈmuːvɪŋ] [ɔːl] ,
only by removing all ,
仅有的 经过 移除 全部 ,

显然，这些地方已经相当长一段时间没有受到干扰了，只有全部移除后，

[æz; əz]	-	[hæd; həd]	[dʌn]	,	[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	['dɑːmɪnoʊ]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['klevər]	['fɪksɪŋz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[dɪ'skʌvərd]	.
as	**Prelice**	**had**	**done**	**,**	**could**	**the**	**domino**	**and**	**its**	**clever**	**fixings**	**have**	**been**	**discovered**	**.**
作为	-	有	完毕	,	可以	这	骨牌	和	它是	聪明的	固定装置	有	到过	发现	.

就像普雷利斯所做的那样，多米诺骨牌及其巧妙的固定装置是否可能被发现呢？

"	[ðer; ðər]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	,	['hoʊldɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	['mɪsɪz]	.	['roʊvɝz]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	.
"	**There**	**,**	**"**	**said**	**the**	**young**	**man**	**,**	**holding**	**it**	**up**	**for**	**Mrs**	**.**	**Rover's**	**inspection**	**.**
"	那里	,	"	说	这	年轻的	男人	,	保持	它	向上	为了	太太	.	漫游车的	检查	.

“喏，”年轻人说着，把它举起来给罗弗太太看。

[wɪð; wɪθ]	['sterɪŋ]	[aɪz]	['mɪsɪz]	.	['roʊvər]	[druː]	[nɪr]	,	[ænd; ənd]	['hændəld]	[ðə; ði]	['fæbrɪk]	.
With	**staring**	**eyes**	**Mrs**	**.**	**Rover**	**drew**	**near**	**,**	**and**	**handled**	**the**	**fabric**	**.**
和	凝视	眼睛	太太	.	路虎	画	靠近	,	和	处理	这	织物	.

罗弗太太目不转睛地走近，摸索着布料。

"	[æn; ən]	[ˌɪmɪ'teɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[frɑːk]	[ænd; ənd]	['dɑːmɪnoʊ]	[aɪ]	[wɔːr]	[æt; ət]	[maɪ]	[bɔːl]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[gɑːspt]	;
"	**An**	**imitation**	**of**	**the**	**frock**	**and**	**domino**	**I**	**wore**	**at**	**my**	**ball**	**,**	**"**	**she**	**gasped**	**;**
"	一个	模仿	的	这	连衣裙	和	骨牌	我	穿着	在	我的	球	,	"	她	倒吸一口气	;

“这是我在舞会上穿的礼服和多米诺骨牌的仿制品，”她喘着气说；

[ðen]	['ædɪd]	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	:	"	[ə; eɪ]	['wʊmən]	['nevər]	[wɔːr]	[ðɪs]	.	"
then	**added**	**after**	**a**	**pause**	**:**	**"**	**A**	**woman**	**never**	**wore**	**this**	**.**	**"**
然后	额外	后	一个	暂停	:	"	一个	女士	绝不	穿着	这	.	"

停顿片刻后，他又补充道：“女人从来不穿这种衣服。”

"	[ned]	[sed]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	[huː]	[weɪvd]	[ðə; ði]	[brɑːnz]	[kʌp]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[noʊz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[ɪn'sensəb(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,
"	**Ned**	**said**	**that**	**the**	**person**	**who**	**waved**	**the**	**bronze**	**cup**	**under**	**his**	**nose**	**to**	**make**	**him**	**insensible**	**was**	**a**	**woman**	**,**
"	内德	说	那	这	人	WHO	挥手	这	青铜	杯子	在下面	他的	鼻子	到	制作	他	麻木不仁	曾是	一个	女士	,

奈德说，在他鼻子底下挥舞铜杯让他失去知觉的人是个女人。

"	[sed]	-	[sɪg'nɪfɪkəntli]	.
"	**said**	**Prelice**	**significantly**	**.**
"	说	-	显著地	.

普雷利斯意味深长地说。

"	[oʊ]	,	"	[gɑːspt]	['kɑːnstəns]	,	['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['miːnɪŋ]	[æt; ət]	[wʌns]	.
"	**Oh**	**,**	**"**	**gasped**	**Constance**	**,**	**taking**	**his**	**meaning**	**at**	**once**	**.**
"	哦	,	"	倒吸一口气	康斯坦斯	,	采取	他的	意义	在	一次	.

“哦，”康斯坦丝倒吸一口气，立刻明白了他的意思。

"	['dɑːli]	?
"	**Dolly**	**?**
"	多莉	?

“多莉？ ”

[ɪts]	[ə; eɪ]	[laɪ]	!
It's	**a**	**lie**	**!**
它是	一个	说谎	!

这是谎言！

"	['tʃæptər]	['eks 'eks]	.
"	**CHAPTER**	**XX**	**.**
"	章	XX	.

“第二十章

['mɪstər] . ['roʊvər] [ɪk'spleɪnz] .
MR . ROVER EXPLAINS .
先生 . 探测车 解释 .

罗孚先生解释道。

" [its] [ə; eɪ][laɪ] , " [rɪ'piːtɪd] ['kɑːnstəns] , ['siːɪŋ] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" It's a lie , " repeated Constance , seeing that Prelice did not say a word .
" 它是 一个 说谎 , " 重复 康斯坦斯 , 看到 那 - 做过 不是 说 一个 单词 .

“这是谎言,”康斯坦丝重复道，见普雷利斯一言不发。

" ['dɑːli] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kruːəl] [fuːl] , [huː] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wiːk] ['paʊɚz] .
" Dolly is a little cruel fool , who tyrannises to the full extent of his weak powers .
" 多莉 是 一个 小的 残忍的 傻子 , WHO 暴政 到 这 满的 程度 的 他的 虚弱的 权力 .

“多莉是个有点残忍的傻瓜，他利用自己微弱的权力肆意妄为。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [kɪld] [ægstoʊn] . "
But I don't believe that he killed Agstone . "
但 我 不 相信 那 他 被杀 艾格斯通 . "

但我并不认为他杀了艾格斯通。

" [wel] , " [drɔːld] - [rɪ'flektɪvli] , " [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [noʊ] ['riːz(ə)n] ,
" Well , " drawled Prelice reflectively , " on the face of it , there appears to be no reason ,
" 出色地 , " 拖长音 - 反思地 , " 在 这 脸 的 它 , 那里 出现 到 是 不 原因 ,

“嗯,”普雷利斯若有所思地慢条斯理地说，“表面上看，似乎没有任何理由。”

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ʃæm] [frɑːk] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] ['kʌbərd] . "
and yet this sham frock is in this rubbish cupboard . "
和 然而 这 假 连衣裙 是 在 这 垃圾 橱柜 . "

然而，这件廉价的裙子却被扔进了这个杂物柜里。

" ['dɑːli] [kæn; kən][ɪk'spleɪn] , " [briːðd] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] ['hoʊpfəli] .
" Dolly can explain , " breathed Mrs . Rover hopefully .
" 多莉 能 解释 , " 呼吸 太太 . 路虎 希望 .

“多莉会解释的,”罗弗太太满怀希望地说道。

" [kæn; kən][hiː; hi][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi] ['entərd] ['nɛdz] [flæt] [tuː; tə] — — "
" Can he explain why he entered Ned's flat to — — "
" 能 他 解释 为什么 他 进入 内德的 平坦的 到 — — "

“他能解释一下他为什么闯进内德的公寓吗——”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] , [hiː; hi] ['dɪdnt] — [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
" He didn't , he didn't — it's impossible , I tell you . "
" 他 没有 , 他 没有 — 它是 不可能的 , 我 告诉 你 . "

“他没有，他没有——我告诉你，这不可能。”

" ['kɑːnstəns] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪriəsli] ,
" Constance , " declared the other seriously ,
" 康斯坦斯 , " 声明 这 其他 严重地 ,

“康斯坦丝,”另一个人严肃地说道。

" [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [ðæt] ['mɪstər] . ['roʊvər] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ned] [ded] , [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['dʒeləsi] .
" you said yourself that Mr . Rover would be glad to see Ned dead , out of sheer jealousy .
" 你 说 你自己 那 先生 . 路虎 会 是 高兴的 到 看 内德 死的 , 出去 的 透明 妒忌 .

“你自己也说过，罗孚先生会很高兴看到奈德死了，纯粹是出于嫉妒。”

[aɪ]	[kwaɪt]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[bɪ'liːv]	['ɔːlsoʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[plʌk]	[tuː; tə]	[kɪl]
I	**quite**	**believe**	**that**	**,**	**and**	**I**	**believe**	**also**	**that**	**he**	**had**	**not**	**the**	**pluck**	**to**	**kill**
我	相当	相信	那	,	和	我	相信	还	那	他	有	不是	这	采摘	到	杀

[hɪm; ɪm]	.
him	**.**
他	.

我完全相信这一点，而且我也相信他没有胆量杀了他。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[hɪz; ɪz]	[best]	[tuː; tə]	[get]	[ned]	['ɪntuː]	['trʌb(ə)l]	—	—	"
But	**he**	**did**	**his**	**best**	**to**	**get**	**Ned**	**into**	**trouble**	**—**	**—**	**"**
但	他	做过	他的	最好的	到	得到	内德	进入	麻烦	—	—	"

但他竭尽所能地让内德陷入麻烦——

"	[baɪ]	['kɪlɪŋ]	[ægstoʊn]	?
"	**By**	**killing**	**Agstone**	**?**
"	经过	杀	艾格斯通	?

“通过杀死艾格斯通？”

[wʌt]	['rʌbɪʃ]	,	"	[kraɪd]	['mɪsɪz]	.	['roʊvər]	['fiːvərɪʃli]	.
What	**rubbish**	**,**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Rover**	**feverishly**	**.**
什么	垃圾	,	"	哭	太太	.	路虎	狂热地	.

“胡说八道！”罗弗太太焦急地喊道。

"	[ɪf]	[hiː; hi]	[kɪld]	[ðə; ði]	[wʌn]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['mɜːdəd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
"	**If**	**he**	**killed**	**the**	**one**	**he**	**would**	**have**	**murdered**	**the**	**other**	**,**
"	如果	他	被杀	这	一	他	会	有	被谋杀	这	其他	,

“如果他杀了其中一个，他也会杀了另一个。”

[ænd; ənd]	[wʊd]	[hæv; həv]	['tʃoʊzn]	[ned]	[ɪn]	['prefrəns]	.	"
and	**would**	**have**	**chosen**	**Ned**	**in**	**preference**	**.**	**"**
和	会	有	选定	内德	在	偏爱	.	"

而且我更倾向于选择内德。

"	[həmf]	!
"	**Humph**	**!**
"	哼	!

“哼！

[pər'hæps]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪ'faɪnmənt]	[ʌv; əv]	['kruːəlti]	,	['roʊvər]	[wɪʃt]	[ned]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hæŋd]	,
Perhaps	**with**	**a**	**refinement**	**of**	**cruelty**	**,**	**Rover**	**wished**	**Ned**	**to**	**be**	**hanged**	**,**
也许	和	一个	精炼	的	残酷	,	路虎	希望	内德	到	是	绞刑	,

[ænd; ənd]	[soʊ]	['slɔːtəd]	[ægstoʊn]	,
and	**so**	**slaughtered**	**Agstone**	**,**
和	所以	屠杀	艾格斯通	,

或许是出于一种更为残忍的心理，罗孚希望奈德被绞死，于是杀死了艾格斯通。

[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ðæt]	[ned]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə'kjuːzd]	.
in	**the**	**hope**	**that**	**Ned**	**would**	**be**	**accused**	**.**
在	这	希望	那	内德	会	是	被告	.

希望内德会被指控。

[ænd; ənd]	[ə'kjuːzd]	[ned]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	,	"	[kraɪd]	-	[dɪ'saɪsɪvli]	,
And	**accused**	**Ned**	**would**	**have**	**been**	**,**	**"**	**cried**	**Prelice**	**decisively**	**,**
和	被告	内德	会	有	到过	,	"	哭	-	果断地	,

“而被告内德本来也会被起诉的，”普雷利斯果断地喊道。

"	[bʌt; bət]	[ðæt]	[aɪ]	[brɔːt]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[gests]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	['helpləs]	.
"	**but**	**that**	**I**	**brought**	**in**	**your**	**guests**	**to**	**see**	**him**	**helpless**	**.**
"	但	那	我	带来	在	你的	客人	到	看	他	无助	.

“但我带你们的客人来，是为了让他们看到他无助的样子。”

" ['mɪsɪz] . ['roʊvər] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [her] .
" Mrs . Rover twisted her hands in her hair .
" 太太 . 路虎 扭曲 她 双手 在 她 头发 .
罗弗太太双手不停地抓着头发。

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] , ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] .
" It's impossible , I tell you , " she lamented , hoping against hope .
" 它是 不可能的 , 我 告诉 你 , " 她 哀叹 , 希望 反对 希望 .
“我告诉你，这不可能，”她叹息道，心中却怀着一丝渺茫的希望。

" ['dɑːli] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .
" Dolly is a fool , he never would be a murderer .
" 多莉 是 一个 傻子 , 他 绝不 会 是 一个 凶手 .
“多利是个傻瓜，他永远不会成为杀人犯。”

[hiː; hi] ['hæznt] [ðə; ði] [plʌk] .
He hasn't the pluck .
他 还没有 这 采摘 .
他没那个胆量。

['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
Heaven knows that I have no cause to love him ,
天堂 知道 那 我 有 不 原因 到 爱 他 ,
天知道我没有任何理由爱他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stændz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .
and that he stands in the way of my happiness .
和 那 他 站立 在 这 方式 的 我的 幸福 .
他阻碍了我的幸福。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dɔːri] ,
But I tell you , Dorry ,
但 我 告诉 你 , 多莉 ,
但我告诉你，多莉，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [raɪt] [hænd] ['suːnər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr]
that I would have cut off my right hand sooner than have brought you in here
那 我 会 有 切 离开 我的 正确的 手 很快 比 有 带来 你 在 这里
[tuː; tə][spaɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] . "
to spy out his shame . "
到 间谍 出去 他的 耻辱 . "
“我宁愿砍掉自己的右手，也不愿把你带到这里来窥探他的丑事。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['kɑːnstəns] , " [rɪ'tɜːrnd] - ['kwaɪətli] ,
" I am glad to hear you say that , Constance , " returned Prelice quietly ,
" 我 是 高兴的 到 听到 你 说 那 , 康斯坦斯 , " 返回 - 悄悄 ,
“听到你这么说我很高兴，康斯坦丝，”普雷利斯平静地回答道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnər] [ɪf] [nɑːt] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
" for it shows that you have honour if not love , and that ,
" 为了 它 演出 那 你 有 荣誉 如果 不是 爱 , 和 那 ,
因为这表明你即使没有爱心，也拥有荣誉感，而且，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [ned] ,
even to secure your happiness with Ned ,
甚至 到 安全的 你的 幸福 和 内德 ,
即使是为了确保你和内德的幸福，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
you will not stoop to injure the man who is your husband .
你 将要 不是 哈腰 到 损伤 这 男人 WHO 是 你的 丈夫 .
你绝不会做出伤害你丈夫这种卑鄙的事情。

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈbetər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðɪs] [ðæn; ðən] - ? "
But think , my dear girl , is it not better that I should find this than Jadby ? "
但 思考 , 我的 亲爱的 女孩 , 是 它 不是 更好的 那 我 应该 寻找 这 比 - ? "

但是想想，我亲爱的姑娘，我找到她难道不比找到贾德比要好吗?

" - — [ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [ˈmoʊnə] !
" Jadby — the man who loves Mona !
" - — 这 男人 WHO 爱 莫娜 !

“贾德比——那个爱着莫娜的男人！”

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What has he got to do with it ? "
什么 有 他 得到 到 做 和 它 ? "

这跟他有什么关系?

" [ˈevriθɪŋ] , " [sed] - [ˈtɜːrsli] ; " [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈmoʊnə][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" Everything , " said Prelice tersely ; " he wishes to secure Mona as his wife ,
" 一切 , " 说 - 简洁地 ; " 他 愿望 到 安全的 莫娜 作为 他的 妻子 ,

“一切,”普雷利斯简短地说，“他想娶莫娜为妻。”

[ænd; ənd] [wɪl] [stɑːp][æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .
and will stop at nothing .
和 将要 停止 在 没有什么 .

他会不择手段。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn]
You may wonder how I came to guess that your husband's dressing - room was in
你 可能 想知道 如何 我 来了 到 猜测 那 你的 丈夫的 敷料 - 房间 曾是 在
[ðɪs] [flæt] ,
this flat ,
这 平坦的 ,

你可能想知道我是如何猜到你丈夫的更衣室在这套公寓里的，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʃæm] [dres] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd] [ðiːz] [kloʊðz] .
and how I came to know that this sham dress was hidden behind these clothes .
和 如何 我 来了 到 知道 那 这 假 裙子 曾是 隐 在后面 这些 衣服 .

以及我是如何得知这件假裙子就藏在这些衣服后面的。

[aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] .
I can explain very shortly .
我 能 解释 非常 不久 .

我可以简单解释一下。

[aɪ] [kənˈsʌltid] [ˈmædəm] [məˈriː] - . "
I consulted Madame Marie Eppingrave . "
我 咨询 夫人 玛丽 - . "

我咨询了玛丽·埃平格雷夫夫人。

" [ðæt] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelər] , " [gɑːspt] [ˈkɑːnstəns] , [ˈsterɪŋ] .
" That fortune - teller , " gasped Constance , staring .
" 那 财富 - 出纳员 , " 倒吸一口气 康斯坦斯 , 凝视 .

“那个算命先生,”康斯坦斯倒吸一口凉气，目不转睛地盯着他。

" [aɪ][hæv; həv] [kənˈsʌltid] [hɜːr; hər][maɪˈself] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] .
" I have consulted her myself , and she told me a lot of rubbish .
" 我 有 咨询 她 我 , 和 她 讲述 我 一个 很多 的 垃圾 .

“我亲自咨询过她，她说了好多废话。”

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn] [ðæt] [ˈʃɑːdi] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːrz] ? "
Surely you do not believe what she says in that shoddy room of hers ? "
一定 你 做 不是 相信 什么 她 说道 在 那 劣质的 房间 的 她的 ? "

你肯定不会相信她在她那间破房间里说的话吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , " [sed] - ['draɪli] ,
" I am bound to believe , " said Prelice dryly ,
" 我 是 边界 到 相信 , " 说 - 干巴巴地 ,

“我当然相信，”普雷利斯冷冷地说。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːmɪnoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tætʃt] [frɑːk] - [frʌnt] [ɪz] [hɪr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] .
" seeing that the domino with the attached frock - front is here , as she stated .
" 看到 那 这 骨牌 和 这 随附的 连衣裙 - 正面 是 这里 , 作为 她 声明 .

“正如她所说，看到带有连衣裙前片的骨牌就在这里。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] ['paʊər] ,
But she may not have told me so by means of occult power ,
但 她 可能 不是 有 讲述 我 所以 经过 方法 的 神秘学 力量 ,

但她或许没有通过某种神秘力量告诉我这些。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kleɪm] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] [seɪm] .
in spite of her claim to exercise the same .
在 尽管如此 的 她 宣称 到 锻炼 这 相同的 .

尽管她声称行使了同样的权力。

[ɪn][sʌm; səm] ['ɜːrθli] [wei] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ðɪs] , " [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]
In some earthly way — I know not how — she knew where this , " he touched the
在 一些 尘世的 方式 — 我 知道 不是 如何 — 她 知道 在哪里 这 , " 他 感动 这
['dɑːmɪnoʊ] ,
domino ,
骨牌 ,

不知何故，她以某种方式——我不知道是怎么回事——知道这是哪里，“他碰了多米诺骨牌”，

" [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
" was to be found .
" 曾是 到 是 成立 .

“是可以找到的。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] ['kæptɪn] - , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] ,
She will tell Captain Jadby , to whom she is much attached ,
她 将要 告诉 队长 - , 到 谁 她 是 很多 随附的 ,

她会告诉贾德比上尉，她非常敬重他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][kæn; kən] .
and then he will come here to make what trouble he can .
和 然后 他 将要 来 这里 到 制作 什么 麻烦 他 能 .

然后他会来到这里，尽可能地制造麻烦。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər]['roʊvər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]
Therefore you can understand that it is better for Rover that I should be the
所以 你 能 理解 那 它 是 更好的 为了 路虎 那 我 应该 是 这
[dɪ'skʌvərər] . "
discoverer . "
发现者 . "

因此，你应该能理解，为了罗孚的利益，由我来发现它更有利。

" [jes] ; [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] , " ['mɝːmɝd] ['kɑːnstəns] , [ænd; ənd] ['tɒtəd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [tʃer] , [tuː; tə]
" Yes ; I see , I see , " murmured Constance , and tottered towards a chair , to
" 是的 ; 我 看 , 我 看 , " 低声说道 康斯坦斯 , 和 摇摇晃晃 向 一个 椅子 , 到
[fɔːl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
fall into it .
落下 进入 它 .

“是的，我明白了，我明白了，”康斯坦斯喃喃自语，摇摇晃晃地走向一把椅子，然后一屁股坐了下去。

" [oʊ] , ['hɔːrəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] !
" Oh , horrible , horrible !
" 哦 , 可怕 , 可怕 !

“哦，太可怕了，太可怕了！”

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ˈdɔːri] .
But there must be some explanation , Dorry .
但 那里 必须 是 一些 解释 , 多莉 .

但肯定是有原因的，多莉。

[θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] — [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] .
Think of one — think of one .
思考 的 一 — 思考 的 一 .

想想看——想想看。

" [ˈwɪmɪn] , [æz; əz] - [rɪˈflektɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [wɜːr; wər][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] .
" Women , as Prelice reflected at the moment , were most extraordinary .
" 女性 , 作为 - 反映 在 这 片刻 , 是 最多 非凡的 .

“正如普雷利斯当时所想的那样，女性非常了不起。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪf] [huː] [əˈvaʊɪdli] [heitid] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪki] [ɪˈfemɪnət] [sɔːrt] ,
Here was a wife who avowedly hated a husband of the tricky effeminate sort ,
这里 曾是 一个 妻子 WHO 公开地 憎恨 一个 丈夫 的 这 棘手 阴柔的 种类 ,

这位妻子公开表示憎恨她那狡猾阴柔的丈夫。

[jet] [wen] [tʃæns] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈwepən] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə]
yet when chance placed a weapon against him in her hand , she refused to
然而 什么时候 机会 放置 一个 武器 反对 他 在 她 手 , 她 拒绝 到
[juːz][ˌaɪ ˈtiː] ,
use it ,
使用 它 ,

然而，当命运将一件可以对付他的武器交到她手中时，她却拒绝使用它。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðʌs] [ˈrɪdɪŋ] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmærɪt(ə)l][ˈɪŋkjʊbəs] .
despite the temptation of thus ridding herself for ever of a marital incubus .
尽管 这 诱惑 的 因此 骑行 她自己 为了 曾经 的 一个 婚姻 梦魇 .

尽管她很想借此永远摆脱婚姻的梦魇。

[ˈroʊvər][hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [kɪld] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃiːtɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ]
Rover had practically killed her father , he had cheated her into a
路虎 有 几乎 被杀 她 父亲 , 他 有 作弊 她 进入 一个
[mætʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] ,
match which she loathed ,
匹配 哪个 她 令人厌恶 ,

罗孚几乎害死了她的父亲，他欺骗她嫁给了一个她极其厌恶的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌnˈhæpi] .
and he was doing his best to make her unhappy .
和 他 曾是 正在做 他的 最好的 到 制作 她 不开心 .

他竭尽所能让她不开心。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [diˈsiːvd] [waɪf] [dɪˈfendɪd] [hɪm; ɪm] .
In the face of it all , his deceived wife defended him .
在 这 脸 的 它 全部 , 他的 受骗 妻子 辩护 他 .

面对这一切，他那被欺骗的妻子仍然维护他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈtruːli] [lʌvd]
And this against the strong desire which she had for the man who truly loved
和 这 反对 这 强的 欲望 哪个 她 有 为了 这 男人 WHO 真的 喜爱
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

而这与她对真正爱她的男人的强烈渴望背道而驰。

[ˈtruːli] , [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] .
Truly , women were strange .
真的 , 女性 是 奇怪的 .

女人真是奇怪。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - ['bɪznəs] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] ['mɪsɪz] . ['roʊvɝz] ['fiːlɪŋz] .

However , it was not Prelice's business to analyse Mrs . Rover's feelings .

然而 , 它 曾是 不是 - 商业 到 分析 太太 . 漫游车的 情怀 .

然而，分析罗弗太太的感受并不是普雷利斯的职责。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['roʊvɝz] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði]

What he had to do was to learn the meaning of Rover's hiding the

什么 他 有 到 做 曾是 到 学习 这 意义 的 漫游车的 隐藏 这

['dɑːmɪnoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌbərd] ,

domino in his cupboard ,

骨牌 在 他的 橱柜 ,

他必须弄明白罗孚把多米诺骨牌藏在橱柜里的含义。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] .

and this he proceeded to do .

和 这 他 继续 到 做 .

于是他照做了。

" [wʌz; wəz] - [æt; ət][jʊr; jər] [bɔːl] ?

" Was Jadby at your ball ?

" 曾是 - 在 你的 球 ?

贾德比来参加你的舞会了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .

" he asked abruptly .

" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [aɪ] ['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]

" I never asked him ; I don't know him , " she replied , clasping her hands

" 我 绝不 问 他 ; 我 不 知道 他 , " 她 回复 , 紧握 她 双手

['taɪtli] ;

tightly ;

紧紧 ;

“我从没问过他；我不认识他,”她回答道，双手紧紧地握在一起；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæsks] , ['meni] ['piːp(ə)l] — ['ʃeɪdi] ['piːp(ə)l] [tuː] —

" but you know that owing to the masks , many people — shady people too —

" 但 你 知道 那 欠款 到 这 面具 , 许多 人们 — 阴凉 人们 也 —

[wɜːr; wər][ðer; ðər] .

were there .

是 那里 .

“但你知道，由于戴着口罩，很多人——其中也包括一些来路不明的人——都在那里。”

['kæptɪn] - [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] . "

Captain Jadby might have come also . "

队长 - 可能 有 来 还 . "

贾德比船长可能也来了。

" [hiː; hi][dɪd] [kʌm] , " [sed] - ['kwɪkli] ,

" He did come , " said Prelice quickly ,

" 他 做过 来 , " 说 - 迅速地 ,

“他确实来了,”普雷利斯迅速说道。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ˌʌn'mæsk] [wen] ['siːɪŋ] [ned] [ɪn'sensəb(ə)l] ,

" for he was one of the first to unmask when seeing Ned insensible ,

" 为了 他 曾是 一 的 这 第一的 到 揭开面具 什么时候 看到 内德 麻木不仁 ,

[ænd; ənd][tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

and to blame me .

和 到 责备 我 .

“因为他是第一个看到奈德昏迷不醒就摘下面具，并责怪我的人之一。”

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ˌɑːpər'tuːnli] , [bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]
Certainly he may have come up the stairs opportunely , but since he wore a
当然 他 可能 有 来 向上 这 楼梯 巧 , 但 自从 他 穿着 一个
['dɑːmɪnoʊ][ænd; ənd][mæsk] ,
domino and mask ,
骨牌 和 面具 ,

他或许是适时地走上楼梯的，但由于他戴着多米诺骨牌和面具，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] . "
I am sure that he was at the ball . "
我 是 当然 那 他 曾是 在 这 球 . "

我确信他当时在舞会上。

" [wʌt] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːmɪnoʊ] ? "
" What colour was the domino ? "
" 什么 颜色 曾是 这 骨牌 ? "

多米诺骨牌是什么颜色的?

" [bluː] .
" Blue .
" 蓝色的 .

“蓝色的。

[laɪt] [bluː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - ['prɑːmptli] .
Light blue , " rejoined Prelice promptly .
光 蓝色的 , " 重新加入 - 及时 .

“浅蓝色,”普雷利斯迅速重新加入。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [bluː] ['dɑːmɪˌnoʊz] , " ['mɝːmɝd] ['kɑːnstəns] .
" There were many blue dominos , " murmured Constance .
" 那里 是 许多 蓝色的 多米诺骨牌 , " 低声说道 康斯坦斯 .

“有很多蓝色的多米诺骨牌,”康斯坦斯低声说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðɪs] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [bɔːl] ? "
" I wonder why this man came to my ball ? "
" 我 想知道 为什么 这 男人 来了 到 我的 球 ? "

“我很好奇这个人为什么会来参加我的舞会？”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
" Ah , that is what we have to find out .
" 啊 , 那 是 什么 我们 有 到 寻找 出去 .

“啊，这正是我们需要弄清楚的。”

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
But another question .
但 其他 问题 .

但还有一个问题。

" - [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Prelice cleared his throat .
" - 已清除 他的 喉 .

普雷西斯清了清嗓子。

" [pri'zjʊmɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] , [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɔːr] [ðɪs] [meɪd] - [ʌp] [θɪŋ] ,
" Presuming , as we must , that your husband wore this made - up thing ,
" 假设 , 作为 我们 必须 , 那 你的 丈夫 穿着 这 制成 - 向上 事物 ,

“假设（我们必须假设）你丈夫戴的这件东西是假的，

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [wer] ? "
did he know what you would wear ? "
做过 他 知道 什么 你 会 穿 ? "

他知道你会穿什么吗?

" [jes] , " [ə'sentid] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] ; [ðen] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [feɪs] .

" Yes , " assented Mrs . Rover ; then started up with a cry and a very pale face .

" 是的 , " 同意 太太 . 路虎 ; 然后 开始 向上 和 一个 哭 和 一个 非常 苍白 脸 .

“是的,”罗弗太太同意道；然后突然惊叫一声，脸色变得非常苍白。

" [oʊ] , ['dɔːri] , ['dɔːri] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [dres] [wʌz; wəz] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

" Oh , Dorry , Dorry , are you going to say that my dress was imitated by him ,

" 哦 , 多莉 , 多莉 , 是 你 去 到 说 那 我的 裙子 曾是 模仿 经过 他 ,

“哦，多莉，多莉，你难道要说我的裙子被他模仿了吗？”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'kjuːzd] ? "

so that I might be accused ? "

所以 那 我 可能 是 被告 ? "

这样我可能会被指控?

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - [rɪ'lʌktəntli] .

" It looks like it , " said Prelice reluctantly .

" 它 看起来 喜欢 它 , " 说 - 勉强 .

“看起来是这样,”普雷利斯不情愿地说。

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [seɪ] ? "

" What else could he say ? "

" 什么 别的 可以 他 说 ? "

他还能说什么呢?

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dɑːli] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['wɪkɪd] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [waɪf] ['æŋkʃəsli] ,

" But I can't believe that Dolly would be so wicked , " said the poor wife anxiously ,

" 但 我 不能 相信 那 多莉 会 是 所以 邪恶 , " 说 这 贫穷的 妻子 焦虑地 ,

“但我无法相信多莉会这么坏,”可怜的妻子焦急地说。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [dres] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

" and yet the dress is the same .

" 和 然而 这 裙子 是 这 相同的 .

然而，裙子却是一样的。

[ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [frʌnt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

There is only a front , to be sure .

那里 是 仅有的 一个 正面 , 到 是 当然 .

可以肯定的是，这只是表面现象。

[bʌt; bət] [wen] [wɔːrn] , ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

But when worn , anyone would have mistaken him for me .

但 什么时候 磨损 , 任何人 会 有 错误 他 为了 我 .

但穿上这身行头，任何人都会把他误认为是我。

[ə; eɪ] [mæn] ['ɔːlweɪz] [lʊks] ['tɔːlər] [ɪn] ['wɪmənz] [kloʊðz] . "

A man always looks taller in women's clothes . "

一个 男人 总是 看起来 更高 在 女性的 衣服 . "

男人穿女装总是显得更高。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] ['wɪmənz] [kloʊðz] . "

" These are hardly women's clothes . "

" 这些 是 几乎 女性的 衣服 . "

“这些根本不像女装。”

" [sə'fɪʃntli] [laɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['eniwʌn] .

" Sufficiently like them to deceive anyone .

" 足够 喜欢 他们 到 欺骗 任何人 .

“和他们很像，足以欺骗任何人。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [dres] [laɪk] [maɪn] .
But you said that you spoke to someone wearing a dress like mine .
但 你 说 那 你 辐 到 某人 穿着 一个 裙子 喜欢 矿 .

但你说你跟一个穿着跟我一样裙子的人聊过天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌem 'iː] , ['dɔːri] .
It was not me , Dorry .
它 曾是 不是 我 , 多莉 .

不是我，多莉。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] .
I should have remembered .
我 应该 有 记得 .

我应该记得的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɑːli] ? "
Was it Dolly ? "
曾是 它 多莉 ? "

是多莉吗?

" [aɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə] ['eniwʌn] [drest] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] - ['kwɪkli] ;
" I never spoke to you or to anyone dressed like you , " said Prelice quickly ;
" 我 绝不 辐 到 你 或者 到 任何人 穿着 喜欢 你 , " 说 - 迅速地 ;

“我从没跟你说过话，也没跟任何穿着像你这样的人说过话，”普雷利斯迅速说道；

" [aɪ]['oʊnli][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .
" I only told you that to get at the truth .
" 我 仅有的 讲述 你 那 到 得到 在 这 真相 .

我告诉你这些只是为了弄清楚真相。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] [dres] .
But I never expected to hear you say that you had worn the dress .
但 我 绝不 预期的 到 听到 你 说 那 你 有 磨损 这 裙子 .

但我从未想过会听到你说你穿过那件裙子。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [ðə; ði] [griːn] ['dɑːmɪnoʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
One thing I may tell you , " he added , " that the green domino seemed to be
一 事物 我 可能 告诉 你 , " 他 额外 , " 那 这 绿色的 骨牌 似乎 到 是
[juː'bɪkwɪtəs] .
ubiquitous .
无处不在 .

“我可以告诉你一件事，”他补充道，“绿色多米诺骨牌似乎无处不在。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [pri'zjʊmɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] — ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
I saw him — presuming your husband is the person — talking and drinking
我 锯 他 — 假设 你的 丈夫 是 这 人 — 说 和 喝
[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . "
and dancing all over the place . "
和 跳舞 全部 超过 这 地方 . "

我看见他——假设是你丈夫——到处说话、喝酒、跳舞。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , " [sed] ['kɑːnstəns] , " [ænd; ənd] [ɪf] ['dɑːli] [wɔːr] [ə; eɪ]['sɪmələr] [dres] ,
" I was dancing also , " said Constance , " and if Dolly wore a similar dress ,
" 我 曾是 跳舞 还 , " 说 康斯坦斯 , " 和 如果 多莉 穿着 一个 相似的 裙子 ,

“我也在跳舞，”康斯坦斯说，“如果多莉穿了类似的裙子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [frɑːk] [ænd; ənd]['dɑːmɪnoʊ]['ɔːf(ə)n] .
it is natural that you should see the frock and domino often .
它 是 自然的 那 你 应该 看 这 连衣裙 和 骨牌 经常 .

你经常看到那件连衣裙和多米诺骨牌是很自然的。

['dɑːli] [rɪ'siːvd] [maɪ] [gests] [ʌn'mæskt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Dolly received my guests unmasked , you know . "
多莉 已收到 我的 客人 揭开面纱 , 你 知道 . "

你知道，多莉接待客人时都没戴口罩。

" [aɪ] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət]['leɪtər][hiː; hi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪt] [hæv; həv] — — " -
" I remember ; but later he vanished , and then might have — — " Prelice
" 我 记住 ; 但 之后 他 消失了 , 和 然后 可能 有 — — " -
[tʌtʃt] [ðə; ði]['dɑːmɪnoʊ] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
touched the domino significantly .
感动 这 骨牌 显著地 .

“我记得；但后来他消失了，然后可能——”普雷利斯意味深长地碰了碰多米诺骨牌。

" [stɪl] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Still , there is one thing to be said , " he added ,
" 仍然 , 那里 是 一 事物 到 是 说 , " 他 额外 ,

“不过，还有一点要说，”他补充道。

" [haʊ] [dɪd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['entər] ['nɛdz] [flæt] ? "
" how did your husband enter Ned's flat ? "
" 如何 做过 你的 丈夫 进入 内德的 平坦的 ? "

你丈夫是怎么进入内德的公寓的?

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
" Don't you remember ?
" 不 你 记住 ?

你不记得了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" she said , raising her head .
" 她 说 , 提高 她 头 .

她抬起头说。

" [ægstoʊn] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi] — ['dɑːli] , [aɪ] [sə'poʊz] — [wen] [ned] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˌkætə'leptɪk]
" Agstone brought in the lady — Dolly , I suppose — when Ned was in that cataleptic
" 艾格斯通 带来 在 这 女士 — 多莉 , 我 认为 — 什么时候 内德 曾是 在 那 僵直症
[steɪt] . "
state . "
状态 . "

“内德处于僵直状态时，阿格斯通把那位女士——我猜是多莉——带了进来。”

" [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] .
" I forgot that .
" 我 忘了 那 .

我忘了这件事。

[bʌt; bət] [huː] [əd'mɪtɪd] [ægstoʊn] ?
But who admitted Agstone ?
但 WHO 承认 艾格斯通 ?

但是谁承认了阿格斯通的罪行?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" [hiː; hi] [æskt] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kɑːnstəns] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]
" He asked this because Constance rose suddenly to her feet with a cry
" 他 问 这 因为 康斯坦斯 玫瑰 突然 到 她 脚 和 一个 哭
[ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
of astonishment .
的 惊讶 .

他之所以这么问，是因为康斯坦丝突然惊叫一声，站了起来。

" ['mɪstər] . ['hɑːkən][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'lɑːrmd] .
" Mr . Haken was at the ball , " she said , alarmed .
" 先生 . 哈肯 曾是 在 这 球 , " 她 说 , 惊慌 .

“哈肯先生也参加了舞会,”她惊慌地说。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)l] .
I saw him — that is , I recognised him by his chuckle .
我 锯 他 — 那 是 , 我 已确认 他 经过 他的 轻笑 .

我看见他了——确切地说，我通过他的轻笑声认出了他。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

" ['mɪsɪz] . ['roʊvər][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
" Mrs . Rover sat down again .
" 太太 . 路虎 卫星 向下 再次 .

罗孚太太又坐了下来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːkən][ɪz][maɪ]['gɑːdfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ; [ænd; ənd] [wen] -
" You know that Mr . Haken is my godfather , " she remarked ; and when Prelice
" 你 知道 那 先生 . 哈肯 是 我的 教父 , " 她 评论 ; 和 什么时候 -
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [went] [ɑːn] .
nodded , went on .
点头 , 去 在 .

“你知道哈肯先生是我的教父,”她说道；普雷利斯点点头后，她继续说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'strest] ['oʊvər][maɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [ned] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
" He was much distressed over my preference for Ned , seeing that I was
" 他 曾是 很多 苦恼 超过 我的 偏爱 为了 内德 , 看到 那 我 曾是
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

“他因为我更喜欢内德而感到非常苦恼，因为我已经结婚了。”

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] . "
and came to remonstrate with me on the night of the ball . "
和 来了 到 抗议 和 我 在 这 夜晚 的 这 球 . "

舞会当晚，他前来找我理论。

" [həmf] , " [sed] - ['kuːlli] , " [aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .
" Humph , " said Prelice coolly , " I wondered why he was at the ball .
" 哼 , " 说 - 冷静地 , " 我 想知道 为什么 他 曾是 在 这 球 .

“哼,”普雷利斯冷冷地说,“我就想知道他为什么会出现在舞会上。”

[ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [fe'stɪvəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [oʊld][mæn] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l]['saɪmən][tuː; tə]
A most unusual festivity for a dry - as - dust old man like Uncle Simon to
一个 最多 异常 节日 为了 一个 干燥 - 作为 - 灰尘 老的 男人 喜欢 叔叔 西蒙 到
[biː; bi][æt; ət] . "
be at . "
是 在 . "

对于像西蒙叔叔这样枯燥乏味的老头来说，参加这样的节日真是再不寻常不过了。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiː] , " [sed] ['kɑːnstəns] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I gave him the key , " said Constance in a low voice .
" 我 给予 他 这 钥匙 , " 说 康斯坦斯 在 一个 低的 嗓音 .

“我把钥匙给他了,”康斯坦斯低声说道。

" [ðə; ði] [kiː] !
" The key !
" 这 钥匙 !

“关键！”

[wʌt] [kiː] ? "
What key ? "
什么 钥匙 ? "

什么钥匙?

" [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] ['nɛdz] [flæt] . "
" The key of Ned's flat . "
" 这 钥匙 的 内德的 平坦的 . "

“内德公寓的钥匙。”

" ['kɑːnstəns] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] ?
" Constance , how did you become possessed of the key ?
" 康斯坦斯 , 如何 做过 你 变得 拥有 的 这 钥匙 ?

康斯坦斯，你是怎么得到那把钥匙的?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bent] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɜːrid] [loʊ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" With a bent head and a hurried low voice , she explained .
" 和 一个 弯曲 头 和 一个 慌忙 低的 嗓音 , 她 解释 .

她低着头，急促地低声解释道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神圣的草药(The Sacred Herb)

第13/17页

" ['dɑːli] [wʌz; wəz] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] .
" Dolly was very cruel to me at times .
" 多莉 曾是 非常 残忍的 到 我 在 时代 .

“多莉有时对我非常残忍。”

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [straɪk] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ræt] [laɪk] [ðæt] .
He even struck me , and I could not strike back at a little rat like that .
他 甚至 击 我 , 和 我 可以 不是 罢工 后退 在 一个 小的 鼠 喜欢 那 .

他甚至还打了我，我怎么可能还手对付那样一只小老鼠呢?

[aɪ][toʊld] [ned] , [huː] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['dɑːli] .
I told Ned , who was furious , and wanted to frighten Dolly .
我 讲述 内德 , WHO 曾是 狂怒 , 和 通缉 到 吓唬 多莉 .

我告诉了内德，他非常生气，想吓唬多莉。

[aɪ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ]['skænd(ə)l] .
I prevented him , so that there might be no scandal .
我 阻止 他 , 所以 那 那里 可能 是 不 丑闻 .

我阻止了他，以免发生丑闻。

[ned] [ðen] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flæt] — [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ekstrə] [kiː] — [ænd; ənd]
Ned then gave me the key of his flat — he had an extra key — and
内德 然后 给予 我 这 钥匙 的 他的 平坦的 — 他 有 一个 额外的 钥匙 — 和
[toʊld][ˌem 'iː] [ɪf] ['dɑːli] ['evər] [strʌk] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
told me if Dolly ever struck me again to come to him .
讲述 我 如果 多莉 曾经 击 我 再次 到 来 到 他 .

然后内德给了我他公寓的钥匙——他还有一把备用钥匙——并告诉我，如果多莉再打我，就来找他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
I should not have thought of doing so ,
我 应该 不是 有 想法 的 正在做 所以 ,

我真不该想到要这么做。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kwaɪətn] [ned] [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] . "
but to quieten Ned I consented to take the key . "
但 到 抚慰 内德 我 同意 到 拿 这 钥匙 . "

但为了让内德安静下来，我同意拿走钥匙。

" [wʌt] [æn; ən] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [briːðd] - , [ə'lɑːrmd] ; " [ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd]
" What an injudicious thing to do , " breathed Prelice , alarmed ; " if your husband
" 什么 一个 不明智的 事物 到 做 , " 呼吸 - , 惊慌 ; " 如果 你的 丈夫
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

“这真是太不明智了,”普雷利斯惊恐地喘着气说，“如果你的丈夫知道的话……”

[hiː; hi] [maɪt] [duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dæmɪdʒ] .
he might do a lot of damage .
他 可能 做 一个 很多 的 损害 .

他可能会造成很大的破坏。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd]['ʌŋk(ə)l]['saɪmən] [get] [ðə; ði] [kiː] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
But how did Uncle Simon get the key out of you ? "
但 如何 做过 叔叔 西蒙 得到 这 钥匙 出去 的 你 ? "

但西蒙叔叔是怎么从你身上弄到钥匙的呢?

"	[aɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɔːl]	.
"	**I**	**told**	**him**	**about**	**it**	**the**	**night**	**of**	**the**	**ball**	**.**
"	我	讲述	他	关于	它	这	夜晚	的	这	球	.

“舞会当晚，我把这件事告诉了他。”

[hiː; hi]	[gɑːt]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	['kɔːrnər]	[tuː; tə]	[rɪ'mɑːnstreɪt]	,	[soʊ]	[aɪ]	[ɪk'spleɪnd]	['evriθɪŋ]	.
He	**got**	**me**	**into**	**a**	**quiet**	**corner**	**to**	**remonstrate**	**,**	**so**	**I**	**explained**	**everything**	**.**
他	得到	我	进入	一个	安静的	角落	到	抗议	,	所以	我	解释	一切	.

他把我拉到角落里安静地训斥了一顿，于是我把事情的来龙去脉都解释了一遍。

['mɪstər]	.	['hɑːkən]	[wʌz; wəz]	['æŋgri]	[æt; ət]	[ned]	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	['gɪv(ə)n]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[kiː]	—	—	"
Mr	**.**	**Haken**	**was**	**angry**	**at**	**Ned**	**for**	**having**	**given**	**me**	**the**	**key**	**—**	**—**	**"**
先生	.	哈肯	曾是	生气的	在	内德	为了	拥有	给定	我	这	钥匙	—	—	"

哈肯先生因为内德把钥匙给了我而生气——”

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[raɪt]	,	"	[ˌɪntər'poʊzd]	-	.
"	**He**	**was**	**quite**	**right**	**,**	**"**	**interposed**	**Prelice**	**.**
"	他	曾是	相当	正确的	,	"	插入	-	.

“他说的完全正确,”普雷利斯插话道。

"	[ned]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[mɔːr]	[sens]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[duː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[mæd]	[θɪŋ]	.
"	**Ned**	**ought**	**to**	**have**	**had**	**more**	**sense**	**than**	**to**	**do**	**such**	**a**	**mad**	**thing**	**.**
"	内德	应该	到	有	有	更多的	感觉	比	到	做	这样的	一个	疯狂的	事物	.

“内德应该更有理智一些，不该做这种疯狂的事。”

[goʊ]	[ɑːn]	.	"
Go	**on**	**.**	**"**
去	在	.	"

继续。”

"	['mɪstər]	.	['hɑːkən]	[ɪn'sɪstɪd]	[ə'pɑːn]	['hævɪŋ]	[ðə; ði]	[kiː]	,
"	**Mr**	**.**	**Haken**	**insisted**	**upon**	**having**	**the**	**key**	**,**
"	先生	.	哈肯	坚持	之上	拥有	这	钥匙	,

“哈肯先生坚持要拿到钥匙，

[ænd; ənd]	[ðen]	[sed]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[goʊ]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[siː]	[ned]	.
and	**then**	**said**	**that**	**he**	**would**	**go**	**down**	**and**	**see**	**Ned**	**.**
和	然后	说	那	他	会	去	向下	和	看	内德	.

然后他说他会下去看看内德。

"	-	[tɜːrnd]	['sʌd(ə)nli]	[peɪl]	.
"	**Prelice**	**turned**	**suddenly**	**pale**	**.**
"	-	转向	突然	苍白	.

普雷利斯突然脸色苍白。

[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[wʌt]	['hɔːrəs]	[hæd; həd]	[wɔːrnd]	[hɪm; ɪm]	[ə'genst]	[wen]	[hiː; hi]	[əd'vaɪzd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]
Was	**this**	**what**	**Horace**	**had**	**warned**	**him**	**against**	**when**	**he**	**advised**	**him**	**to**
曾是	这	什么	贺拉斯	有	警告	他	反对	什么时候	他	建议	他	到

[liːv]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ə'loʊn]	?
leave	**the**	**case**	**alone**	**?**
离开	这	案件	独自的	?

霍拉斯当初劝他不要插手此案，难道这就是他所担心的吗?

"	[dɪd]	['ʌŋk(ə)l]	['saɪmən]	[goʊ]	?
"	**Did**	**Uncle**	**Simon**	**go**	**?**
"	做过	叔叔	西蒙	去	?

西蒙叔叔走了吗?

"	[hiː; hi]	[æskt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['staɪf(ə)ld]	[vɔɪs]	.
"	**he**	**asked**	**in**	**a**	**stifled**	**voice**	**.**
"	他	问	在	一个	窒息	嗓音	.

他压抑着声音问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [ned] [bæk] [ðə; ði] [kiː] ,
He certainly said that he would go down and give Ned back the key ,
他 当然 说 那 他 会 去 向下 和 给 内德 后退 这 钥匙 ,

他确实说过他会下去把钥匙还给内德。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
and talk to him about his folly in letting me have it .
和 讲话 到 他 关于 他的 蠢事 在 出租 我 有 它 .

跟他谈谈他把东西给我是多么愚蠢的事。

" - [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [wɪð; wɪθ]
" Prelice felt very uncomfortable , and his thoughts flew to his aunt with
" - 毛毡 非常 不舒服 , 和 他的 想法 飞翔 到 他的 阿姨 和
[hɜːr; hər] ['meri] [weɪz] .
her merry ways .
她 欢乐 方式 .

“普雷利斯感到非常不自在，他的思绪飘向了他那快乐开朗的姑妈。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l][fɔːr; fər] ['leɪdi] [sə'faiə] [ɪf] ['hɑːkən][wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [keɪs]
It would be terrible for Lady Sophia if Haken were involved in this dreadful case
它 会 是 糟糕的 为了 女士 索菲亚 如果 哈肯 是 涉及 在 这 可怕 案件
,
,
,

如果哈肯卷入这起可怕的案件，对索菲娅夫人来说将是灾难性的。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] — [æz; əz] [siːmd] [ə'pærənt] [frʌm; frəm] ['kɑːnstənsɪz] ['stɔːri] —
and indeed if he were — as seemed apparent from Constance's story —
和 的确 如果 他 是 — 作为 似乎 明显 从 康斯坦斯的 故事 —
- [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [əd'vaɪs] ,
Prelice wished that he had taken the doctor's advice ,
- 希望 那 他 有 已采取 这 医生的 建议 ,

如果他真是那样——从康斯坦斯的叙述中似乎可以明显看出——普雷利斯真希望他当初听了医生的建议。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ə'loʊn] .
and had left it well alone .
和 有 左边 它 出色地 独自的 .

我一直没有去管它。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [nuː] ['prɑːbləm] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['riːz(ə)nz]
While he was puzzling over this new problem , and trying to find reasons
尽管 他 曾是 令人费解 超过 这 新的 问题 , 和 尝试 到 寻找 原因
[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [kəm'plɪsəti] ,
against his uncle's complicity ,
反对 他的 叔叔的 共谋 ,

当他苦思冥想这个新问题，并试图找出叔叔没有参与其中的理由时，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['kɑːnstəns] [kraɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [tuː; tə] [siː] ['roʊvər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
he heard Constance cry out , and looked up , to see Rover standing in the
他 听到 康斯坦斯 哭 出去 , 和 看起来 向上 , 到 看 路虎 常设 在 这
['dɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

他听到康斯坦斯的喊声，抬头一看，发现罗孚站在门口。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɑːkbroʊkər] , [drest] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'drest] [æt; ət] [ðæt] , [lʊkt]

The little stockbroker , dressed to perfection , and overdressed at that , looked

这 小的 股票经纪人 , 穿着 到 完美 , 和 穿得太正式了 在 那 , 看起来

[mɔːr] ['dæpər] [ænd; ənd] [niːt] [ðæn; ðən] ['evər] .

more dapper and neat than ever .

更多的 衣着考究 和 整洁的 比 曾经 .

这位身材矮小的股票经纪人衣着考究，甚至可以说是盛装打扮，看起来比以往任何时候都更加精神抖擞、整洁利落。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kʌlərləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔːr] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] [bluː] ,

His face was more colourless , his eyes more plaintive and blue ,

他的 脸 曾是 更多的 无色 , 他的 眼睛 更多的 哀怨 和 蓝色的 ,

他的脸色更加苍白，眼睛更加忧郁湛蓝。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]

than they had been in the artificial light in which he had received his

比 他们 有 到过 在 这 人造的 光 在 哪个 他 有 已收到 他的

['waɪfs] [gests] .

wife's guests .

妻子的 客人 .

比起他在人造灯光下接待妻子客人时的样子，他们看起来要好得多。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] - ['lʊkɪŋ] , ['blʌdləs] [mæn][kʊd; kəd] ['skersli] [get]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] ;

Such a mean - looking , bloodless man could scarcely get into a rage ;

这样的 一个 意思是 - 寻找 , 无血 男人 可以 几乎 得到 进入 一个 愤怒 ;

这样一个面目狰狞、冷酷无情的人，几乎不可能发怒；

[jet] [ə; eɪ] ['venəməs] [lʊk] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

yet a venomous look crept into his eyes as he surveyed his wife and

然而 一个 有毒 看 悄悄地爬 进入 他的 眼睛 作为 他 调查 他的 妻子 和

[hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

her visitor .

她 游客 .

然而，当他打量妻子和她的访客时，眼中却闪过一丝恶毒的神色。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ,

" What is the meaning of this ? " he demanded ,

" 什么 是 这 意义 的 这 ? " 他 要求 ,

“这是什么意思？”他质问道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndʒərd] ['hʌzbənd] , [wɪtʃ] [sæt] ['veri] ['bædli][ɑːn]

trying to assume the dignity of an injured husband , which sat very badly on

尝试 到 认为 这 尊严 的 一个 受伤 丈夫 , 哪个 卫星 非常 糟糕 在

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他试图表现得像个受伤的丈夫，但这让他感到非常难堪。

[bɪ'fɔːr] ['kɑːnstəns] [kʊd; kəd] [spiːk] , [lɔːrd] - [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːmɪnoʊ]['oʊvər]

Before Constance could speak , Lord Prelice stepped forward with the domino over

前 康斯坦斯 可以 说话 , 主 - 步 向前 和 这 骨牌 超过

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his arm ,

他的 手臂 ,

康斯坦斯还没来得及开口，普雷利斯勋爵就扛着多米诺骨牌走了上来。

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and spread it out .

和 传播 它 出去 .

并将其摊开。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['mɪstər] . ['roʊvər] ,
" This is the meaning of my being in your dressing - room , Mr . Rover ,
" 这 是 这 意义 的 我的 存在 在 你的 敷料 - 房间 , 先生 . 路虎 ,

“这就是我出现在你更衣室的意义所在，罗孚先生。”

" [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [kuːl] .
" he said sharply and perfectly cool .
" 他 说 尖锐地 和 完美 凉爽的 .

他语气干脆利落，冷静得令人难以置信。

" [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [kloʊðz] [ɪn] ['jɑːndər] ['kʌbərd] . "
" I found this behind some clothes in yonder cupboard . "
" 我 成立 这 在后面 一些 衣服 在 远处 橱柜 . "

“我在那边衣柜里的衣服后面发现了这个。”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [sɜːrtʃ] ['ɪntuː][maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] ? " [kraɪd] ['dɑːli] , ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ,
" How dare you search into my private affairs ? " cried Dolly , standing on tiptoe ,
" 如何 敢 你 搜索 进入 我的 私人的 事务 ? " 哭 多莉 , 常设 在 脚尖 ,
[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [red] .
and growing red .
和 生长 红色的 .

“你竟敢窥探我的私事？”多莉踮起脚尖，脸涨得通红，喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'liːs] , ['mɪstər] . ['roʊvər] ?
" Is it not better that I should do so than the police , Mr . Rover ?
" 是 它 不是 更好的 那 我 应该 做 所以 比 这 警察 , 先生 . 路虎 ?

“罗孚先生，难道由我来做这件事不比由警察来做更好吗？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] ['dʒenjuɪnli] ['pʌz(ə)ld] .
" The little man looked genuinely puzzled .
" 这 小的 男人 看起来 真的 困惑 .

“那个矮个子男人看起来真的感到困惑。”

" [ðə; ði] [pə'liːs] ?
" The police ?
" 这 警察 ?

警察？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] ? "
What do you mean by mentioning the police ? "
什么 做 你 意思是 经过 提及 这 警察 ? "

你提到警察是什么意思？

" [ðɪs] [dres] , [ðɪs] ['dɑːmɪnoʊ] ,
" This dress , this domino ,
" 这 裙子 , 这 骨牌 ,

“这条裙子，这张多米诺骨牌，

[bəuθ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd]['dɑːmɪnoʊ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [waɪf] [wɔːr] [æt; ət]
both are an imitation of the dress and domino which your wife wore at
两个都 是 一个 模仿 的 这 裙子 和 骨牌 哪个 你的 妻子 穿着 在
[ðə; ði] [bɔːl] .
the ball .
这 球 .

这两件都是仿制你妻子在舞会上穿的礼服和多米诺骨牌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [ægstoʊn] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪn'sensəb(ə)l] —
And the lady who was introduced by Agstone to make Shepworth insensible —
和 这 女士 WHO 曾是 介绍 经过 艾格斯通 到 制作 - 麻木不仁 —
[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [keɪs] — [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
if you remember the case — was arrayed in this way .
如果 你 记住 这 案件 — 曾是 排列 在 这 方式 .

如果你还记得这个案子的话，阿格斯通介绍给谢普沃斯的那位女士就是这样打扮的。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] , ['dɑːli] [bɪ'keɪm] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [laɪk] [ə; eɪ]
" Instead of turning pale , Dolly became redder than ever , and turned like a
" 反而 的 转弯 苍白 , 多莉 成为 更红 比 曾经 , 和 转向 喜欢 一个
[sneɪk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
snake on his wife .
蛇 在 他的 妻子 .

“多利非但没有脸色苍白，反而比以往任何时候都更加脸红，像蛇一样转身背叛了他的妻子。”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

" [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] , " [juː; jʊ] ['entərd] - [flæt] .
" he said savagely , " you entered Shepworth's flat .
" 他 说 野蛮地 , " 你 进入 - 平坦的 .

他恶狠狠地说：“你闯进了谢普沃斯的公寓。”

[juː; jʊ] [derd] [tuː; tə] — — "
You dared to — — "
你 敢于 到 — — "

你竟敢——”

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [flæt] , " [sed] ['kɑːnstəns] , ['kʌmɪŋ] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
" I never was near the flat , " said Constance , coming very close to him ,
" 我 绝不 曾是 靠近 这 平坦的 , " 说 康斯坦斯 , 未来 非常 关闭 到 他 ,

“我根本没靠近过那间公寓，”康斯坦丝说着，走近了他。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [kən'temptʃuəsli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [greɪt] [haɪt] ;
and looking down contemptuously from her great height ;
和 寻找 向下 轻蔑地 从 她 伟大的 高度 ;

她从高处俯视着我，带着轻蔑的目光；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['evər] .
" and if you dare to hint at such a thing I shall leave you for ever .
" 和 如果 你 敢 到 暗示 在 这样的 一个 事物 我 将 离开 你 为了 曾经 .

“如果你胆敢暗示这种事，我将永远离开你。”

[aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
I have put up with enough from you .
我 有 放 向上 和 足够的 从 你 .

我已经受够你了。

[dəunt] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑːr] . "
Don't drive me too far . "
不 驾驶 我 也 远的 . "

别把我逼得太远。

" ['mɪstər] . ['roʊvər] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] ,
" Mr . Rover has enough to do to defend himself without troubling you ,
" 先生 . 路虎 有 足够的 到 做 到 保卫 他自己 没有 令人不安的 你 ,
['kɑːnstəns] , " [sed] - ['kwaɪətli] .
Constance , " said Prelice quietly .
康斯坦斯 , " 说 - 悄悄 .

“罗弗先生有的忙了，他要保护自己，没必要再来麻烦你，康斯坦丝，”普雷利斯平静地说。

['dɑːli] ['stɑːrtɪd] .
Dolly started .
多莉 开始 .

多莉开始了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [hiː; hi] [æskt] ['nɜːrvəsli] .
" he asked nervously .
" 他 问 紧张地 .

他紧张地问道。

" [ðɪs] [ʃæm] [dres] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌbərd] . "
" This sham dress was hidden in your cupboard . "
" 这 假 裙子 曾是 隐 在 你的 橱柜 . "

“这件假裙子藏在你衣柜里。”

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
" I never saw it before ; I didn't know it was there .
" 我 绝不 锯 它 前 ; 我 没有 知道 它 曾是 那里 .

“我以前从没见过它；我不知道它在那里。”

" ['dɑːli] [gɑːspt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sent] ['deɪndʒər] .
" Dolly gasped , for he was beginning to scent danger .
" 多莉 倒吸一口气 , 为了 他 曾是 开始 到 香味 危险 .

多莉倒吸了一口气，因为他开始嗅到危险的气息。

" [ðə; ði] [pri'zjʊmd] ['wʊmən] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [ægstoʊn] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ðɪs] , " [went] [ɑːn] [lɔːrd]
" The presumed woman introduced by Agstone was dressed in this , " went on Lord
" 这 假定 女士 介绍 经过 艾格斯通 曾是 穿着 在 这 , " 去 在 主
- ['mɜːrsɪləsli] .
Prelice mercilessly .
- 无情地 .

“据推测是阿格斯通介绍的那位女士穿着这身衣服，”普雷利斯勋爵毫不留情地继续说道。

" [juː; jʊ] [heitid] - , [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [soʊ] — — "
" You hated Shepworth , you wished to get him into trouble , and so — — "
" 你 憎恨 - , 你 希望 到 得到 他 进入 麻烦 , 和 所以 — — "
- [stɑːpt] .
Prelice stopped .
- 停止 .

“你恨谢普沃斯，你想让他陷入麻烦，所以——”普雷利斯停了下来。

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] [oʊn] ['infərənsiz] , " [hiː; hi] ['endɪd] .
" I leave you to draw your own inferences , " he ended .
" 我 离开 你 到 画 你的 自己的 推断 , " 他 结束 .

“剩下的就留给你们自己去推断吧。”他最后说道。

['dɑːli] ['trembld] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ,
Dolly trembled , as well he might ,
多莉 颤抖 , 作为 出色地 他 可能 ,

多莉浑身颤抖，这也不奇怪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
for the visitor had drawn up a very good case against him .
为了 这 游客 有 绘制 向上 一个 非常 好的 案件 反对 他 .

因为来访者已经掌握了对他非常有力的指控。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [dres] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] ['kweɪvəd] .
" I tell you I never saw the dress before , " he quavered .
" 我 告诉 你 我 绝不 锯 这 裙子 前 , " 他 颤抖 .

“我告诉你，我以前从没见过这条裙子，”他颤抖着说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" And how did you find it ? "
" 和 如何 做过 你 寻找 它 ? "

你是怎么找到它的?

" [ðæt] [ɪz] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] , " [sed] - ,
" That is neither here nor there , " said Prelice ,
" 那 是 两者都不 这里 也不 那里 , " 说 - ,

“那无关紧要,”普雷利斯说道。

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˈkɑːnstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [miːn] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] .
wishing to shield Constance from the mean wrath of the little man .
祝 到 盾 康斯坦斯 从 这 意思是 愤怒 的 这 小的 男人 .

希望保护康斯坦斯免受小人物的恶意伤害。

" [ˈleɪtər][ɑːn][ðə; ði] [pəˈliːs] [kæn; kən][ɪkˈspleɪn] . "
" Later on the police can explain . "
" 之后 在 这 警察 能 解释 . "

“警方稍后会解释。”

" [ðə; ði] [pəˈliːs] — [ðə; ði] [pəˈliːs] !
" The police — the police !
" 这 警察 — 这 警察 !

警察——警察!

" [ˈdɑːli] [gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
" Dolly grew as white as a sheet .
" 多莉 生长 作为 白色的 作为 一个 床单 .

“多莉的皮肤变得像床单一样白。”

[ˈkɑːnstəns] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
Constance laid her hand on his shoulder .
康斯坦斯 铺设 她 手 在 他的 肩膀 .

康斯坦丝把手放在他的肩膀上。

" [dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] , [ˈdɑːli] ; [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪld] [ðæt] [mæn] [ægstoʊn] .
" Don't be afraid , Dolly ; I do not believe that you killed that man Agstone .
" 不 是 害怕的 , 多莉 ; 我 做 不是 相信 那 你 被杀 那 男人 艾格斯通 .

“别害怕，多莉；我不相信是你杀了阿格斯通那个人。”

" [ˈdɑːli] [brʌʃt] [hɜːr; hər][hænd] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][snɑːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [kæt] .
" Dolly brushed her hand away , with the snarl of a terrified cat .
" 多莉 刷过 她 手 离开 , 和 这 咆哮 的 一个 恐惧 猫 .

“多莉像一只受惊的猫一样咆哮着，甩开了她的手。”

" [kiːp] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [jɔːrˈself] , " [hiː; hi] [snæpt] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Keep yourself to yourself , " he snapped , showing his teeth .
" 保持 你自己 到 你自己 , " 他 啪啪 , 显示 他的 牙齿 .

“管好你自己！”他厉声说道，龇牙咧嘴。

" [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː] , [soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [dɪˈfend] [ˌem ˈiː] . "
" You hate me , so you need not defend me . "
" 你 恨 我 , 所以 你 需要 不是 保卫 我 . "

“你恨我，所以你不需要为我辩护。”

" [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ˈænsər] [ˈkɑːnstəns] [ˈbɪtərli] .
" I don't love you , " answered Constance bitterly .
" 我 不 爱 你 , " 回答 康斯坦斯 苦涩地 .

“我不爱你,”康斯坦斯痛苦地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [smɔːl] [kɔːz] [tuː; tə] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [trikt] [ˌem ˈiː] .
" I have small cause to , considering the way in which you tricked me .
" 我 有 小的 原因 到 , 考虑 这 方式 在 哪个 你 被骗了 我 .

“考虑到你欺骗我的方式，我几乎没有理由这么做。”

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
All the same ,
全部 这 相同的 ,

尽管如此,

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [aɪ] ['truːli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]
I do not wish to see you get into trouble over a crime which I truly believe you
我 做 不是 希望 到 看 你 得到 进入 麻烦 超过 一个 犯罪 哪个 我 真的 相信 你
[hæd; həd][nɑːt] [plʌk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mɪt] . "
had not pluck enough to commit . "
有 不是 采摘 足够的 到 犯罪 . "

我不希望看到你因为一件我认为你根本没胆量去犯的罪行而惹上麻烦。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , " [ri'tɔːtid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ʃeɪmləsli] .
" You are quite right , " retorted her husband shamelessly .
" 你 是 相当 正确的 , " 反驳 她 丈夫 厚颜无耻 .

“你说得完全正确,”她丈夫厚颜无耻地反驳道。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd][hæv; həv] [plʌk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][flaɪ] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
" I never did have pluck enough to kill a fly , much less a human being .
" 我 绝不 做过 有 采摘 足够的 到 杀 一个 飞 , 很多 较少的 一个 人类 存在 .

“我从来没有勇气杀死一只苍蝇，更不用说杀死一个人了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stæbd] [jʊr; jər] ['lʌvər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] . "
I should have stabbed your lover long ago if I had . "
我 应该 有 刺伤 你的 情人 长的 前 如果 我 有 . "

如果我有你的情人，我早就杀了他。

" - [ɪz][nɑːt]['mɪsɪz] . ['roʊvɚz] ['lʌvər] , " [sed] - , ['kwaɪətli] .
" Shepworth is not Mrs . Rover's lover , " said Prelice , quietly .
" - 是 不是 太太 . 漫游车的 情人 , " 说 - , 悄悄 .

“谢普沃斯不是罗弗太太的情人,”普雷利斯平静地说。

" [hiː; hi][ɪz] .
" He is .
" 他 是 .

他是。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['haʊlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , " ['tɔːntɪd] [ðə; ði] ['venəməs] ['lɪt(ə)l][mæn] ;
She is always howling after him , " taunted the venomous little man ;
她 是 总是 嚎叫 后 他 , " 嘲讽 这 有毒 小的 男人 ;

“她总是对他嚎叫,”那个恶毒的小个子男人嘲讽道;

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][soʊld][hɜːr'self][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — — "
" but she sold herself to me , and — — "
" 但 她 卖 她自己 到 我 , 和 — — "

“但她把自己卖给了我，而且——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] , " [sed] ['kɑːnstəns] , ['skɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] .
" And you did not pay the price , " said Constance , scornful and still .
" 和 你 做过 不是 支付 这 价格 , " 说 康斯坦斯 , 轻蔑的 和 仍然 .

“而你却没有付出代价,”康斯坦丝轻蔑地、一动不动地说。

" [noʊ] , " ['dɑːli] ['tʃʌkld] .
" No , " Dolly chuckled .
" 不 , " 多莉 轻笑 .

“不,”多莉轻笑道。

" [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðer; ðər] .
" I got the better of you there .
" 我 得到 这 更好的 的 你 那里 .

“我在那件事上赢了你。”

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[maɪ]	[waɪf]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[peɪ]	.
But	**you**	**are**	**my**	**wife**	**now**	**,**	**and**	**I'll**	**make**	**you**	**pay**	**.**
但	你	是	我的	妻子	现在	，	和	患病的	制作	你	支付	.

但你现在是我的妻子，我会让你付出代价。

-	[kæn; kən]	['mæri]	[ðæt]	['krɪmɪn(ə)l]	[ɡɜːrl]	[wen'evər]	[hiː; hi]	[laɪks]	.
Shepworth	**can**	**marry**	**that**	**criminal**	**girl**	**whenever**	**he**	**likes**	**.**
-	能	结婚	那	刑事	女孩	每当	他	点赞	.

谢普沃斯想娶那个女罪犯随时都可以。

[aɪ]	[hoʊp]	[hiː; hi]	[wɪl]	,	[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['tɔːrment]	[juː; jʊ]	.
I	**hope**	**he**	**will**	**,**	**so**	**as**	**to**	**torment**	**you**	**.**
我	希望	他	将要	，	所以	作为	到	折磨	你	.

我希望他会这么做，好让你难堪。

"	['mɪsɪz]	.	['roʊvɚz]	[aɪz]	[flæʃt]	.
"	**Mrs**	**.**	**Rover's**	**eyes**	**flashed**	**.**
"	太太	.	漫游车的	眼睛	闪光灯	.

罗弗太太的眼睛闪过一丝光芒。

"	[ned]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	['mæri]	—	—	"	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'ɡæn]	,
"	**Ned**	**shall**	**never**	**marry**	**—**	**—**	**"**	**she**	**began**	**,**
"	内德	将	绝不	结婚	—	—	"	她	开始	,

“内德永远不能结婚——”她开口说道，

[wen]	-	[meɪd]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nuː]	[ɪn'ɡeɪdʒmənt]	,
when	**Prelice**	**made**	**a**	**sign**	**to**	**her**	**to**	**keep**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**new**	**engagement**	**,**
什么时候	-	制成	一个	符号	到	她	到	保持	这	秘密	的	这	新的	订婚	,

当普雷利斯向她示意保守新婚约的秘密时，

[ænd; ənd]	[spoʊk]	[hɪm'self]	,	['koʊldli]	[ænd; ənd]	['stɜːrnli]	.
and	**spoke**	**himself**	**,**	**coldly**	**and**	**sternly**	**.**
和	辐	他自己	，	冷冷地	和	严厉地	.

他自己开口说话，语气冷峻严厉。

"	[mɪs]	-	['kærəktər]	[hæz; həz]	[bɪn]	['pɜːrfɪktli]	[klɪrd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[ə'kwɪt(ə)l]	,	['mɪstər]	.	['roʊvər]	,
"	**Miss**	**Chent's**	**character**	**has**	**been**	**perfectly**	**cleared**	**by**	**her**	**acquittal**	**,**	**Mr**	**.**	**Rover**	**,**
"	错过	-	特点	有	到过	完美	已清除	经过	她	开释	,	先生	.	路虎	,

“陈小姐的清白已因她的无罪释放而彻底得到证明，罗弗先生。”

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[der]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ə'ɡenst]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[θroʊ]	[juː; jʊ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.	"
and	**if**	**you**	**dare**	**to**	**say**	**a**	**word**	**against**	**her**	**I**	**shall**	**throw**	**you**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**	**"**
和	如果	你	敢	到	说	一个	单词	反对	她	我	将	扔	你	出去	的	这	窗户	.	"

“你要是敢说她一句坏话，我就把你从窗户扔出去。”

"	[haʊ]	[breɪv]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[dɪ'fendɪŋ]	-	[braɪd]	,	"	[sed]	['dɑːli]	,
"	**How**	**brave**	**you**	**are**	**in**	**defending**	**Shepworth's**	**bride**	**,**	**"**	**said**	**Dolly**	**,**
"	如何	勇敢的	你	是	在	防守	-	新娘	，	"	说	多莉	,

“你真勇敢，竟然敢保护谢普沃斯的新娘，”多莉说。

['wɪnsɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[flæʃ]	[ɪn]	-	[bluː]	[aɪz]	.
wincing	**at**	**the**	**flash**	**in**	**Prelice's**	**blue**	**eyes**	**.**
畏缩	在	这	闪光	在	-	蓝色的	眼睛	.

普雷利斯的蓝眼睛里闪过一丝异样的光芒，他不禁皱起了眉头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [nɑːt] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðə; ði] [mis'teik] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː]
" I am , " replied the other , not contradicting the mistake under which he saw
" 我 是 , " 回复 这 其他 , 不是 矛盾的 这 错误 在下面 哪个 他 锯
['dɑːli] ['leɪbərd] ;
Dolly laboured ;
多莉 辛勤劳作 ;

“是的，”另一个人回答道，并没有否认他看到多莉劳作时所犯的错误；

" [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [pruːvd] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] . "
" but as yet you have not proved your innocence . "
" 但 作为 然而 你 有 不是 已证实 你的 无辜 . "

“但你至今尚未证明自己的清白。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" There is no need to prove it .
" 那里 是 不 需要 到 证明 它 .

“无需证明这一点。”

" ['roʊvɚz] [vɔɪs] ['hwɪmpəd] [ʌn'stedəli] .
" Rover's voice whimpered unsteadily .
" 漫游车的 嗓音 呜咽 不稳定地 .

“罗孚的声音颤抖着，带着呜咽声。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] . "
" It is ridiculous to accuse me . "
" 它 是 荒谬的 到 控 我 . "

“指控我简直荒谬。”

" [ðɪs] [dres] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌbərd] , " [ɪn'sɪstɪd] - .
" This dress was hidden in your cupboard , " insisted Prelice .
" 这 裙子 曾是 隐 在 你的 橱柜 , " 坚持 - .

“这条裙子藏在你的衣柜里，”普雷利斯坚持说。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" What of that ?
" 什么 的 那 ?

那又怎样？

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊts] [ænd; ənd][hæts][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː]
This room was used as a place for the coats and hats of the men who
这 房间 曾是 用过的 作为 一个 地方 为了 这 外套 和 帽子 的 这 男人 WHO
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] .
came to the ball .
来了 到 这 球 .

这个房间是用来存放参加舞会的男士们的外套和帽子的。

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði]['dɑːmɪnoʊ][ænd; ənd] [frɑːk] [ðer; ðər] .
Any one of them might have hidden the domino and frock there .
任何 一 的 他们 可能 有 隐 这 骨牌 和 连衣裙 那里 .

他们中的任何一个人都有可能把多米诺骨牌和连衣裙藏在那里。

[aɪ][dɪd][nɑːt] .
I did not .
我 做过 不是 .

我没有。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ] [gests] [ʌn'mæskt] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['dɑːmɪnoʊ] . "
I received my guests unmasked , and afterwards put on a black silk domino . "
我 已收到 我的 客人 揭开面纱 , 和 然后 放 在 一个 黑色的 丝绸 骨牌 . "

我接待客人时没有戴口罩，之后穿上了一件黑色丝绸长袍。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" - [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , " [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ə'pɪrd] [ɪn] -
" Prelice took a step forward , " then it was you who appeared in Shepworth's
" - 采取 一个 步 向前 , " 然后 它 曾是 你 WHO 出现 在 -
['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

普雷利斯向前迈了一步，“然后出现在谢普沃斯餐厅里的就是你了。”

[ænd; ənd] [huː] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] . "
and who gave the alarm . "
和 WHO 给予 这 警报 . "

是谁报的警?

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] .
" Yes ; it was me .
" 是的 ; 它 曾是 我 .

“是的，是我。”

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] - ,
I came down to see Shepworth ,
我 来了 向下 到 看 - ,

我下山去看谢普沃斯，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] ['eni]
and to make it plain to him that he was not to make love any
和 到 制作 它 清楚的 到 他 那 他 曾是 不是 到 制作 爱 任何
[lɔːŋgər][tuː; tə][maɪ] [waɪf] . "
longer to my wife . "
更长 到 我的 妻子 . "

并明确告诉他，他不准再与我的妻子发生性关系。

" [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [meɪk] [lʌv] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , " [flæʃt] [aʊt] ['kɑːnstəns] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
" He never did make love since our marriage , " flashed out Constance with scorn .
" 他 绝不 做过 制作 爱 自从 我们的 婚姻 , " 闪光灯 出去 康斯坦斯 和 轻蔑 .

“自从我们结婚以来，他就再也没有和我亲热过，”康斯坦斯轻蔑地说。

" [ned] [hæz; həz] [bɪn] [truː] [tuː; tə] ['ɑːnər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .
" Ned has been true to honour , as I have been .
" 内德 有 到过 真的 到 荣誉 , 作为 我 有 到过 .

“内德和我一样，一直恪守荣誉。”

" - [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪl] - [mætʃt]
" Prelice raised a hand to stop a promising quarrel between the ill - matched
" - 提高 一个 手 到 停止 一个 有前途 争吵 之间 这 患病的 - 匹配
['kʌp(ə)l] .
couple .
夫妻 .

“普雷利斯举起一只手，阻止了这对不般配的情侣之间即将爆发的争吵。

" ['oʊnli][juː; jʊ] , ['roʊvər] , [nuː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [æt; ət]
" Only you , Rover , knew what kind of a dress your wife was to wear at
" 仅有的 你 , 路虎 , 知道 什么 种类 的 一个 裙子 你的 妻子 曾是 到 穿 在
[ðə; ði] [bɔːl] ,
the ball ,
这 球 ,

“只有你，罗孚，才知道你妻子在舞会上要穿什么样的礼服。”

" [hiː; hi] [sed] [dʒu'dɪʃəli] ;
" he said judicially ;
" 他 说 司法 ;

他语气坚定地说；

" ['oʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn] [meɪd] — [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][hɜːr; hər]
" only you could have had a similar one made — so as to get her
" 仅有的 你 可以 有 有 一个 相似的 一 制成 — 所以 作为 到 得到 她
['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][ɪk'spekt] . "
into trouble , I expect . "
进入 麻烦 , 我 预计 . "

“只有你才能让人做成类似的——我想，这是为了让她惹上麻烦。”

" [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [nuː] , " [kraɪd] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃaɪnə] - [bluː]
" Another person knew , " cried Dolly , with a flash of triumph in his china - blue
" 其他 人 知道 , " 哭 多莉 , 和 一个 闪光 的 胜利 在 他的 中国 - 蓝色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“还有另一个人知道了！”多利喊道，他那双瓷蓝色的眼睛里闪过一丝胜利的光芒。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [æskt] ['hɑːkən][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəns] [ə'baʊt]
I asked Haken to come to the ball to remonstrate with Constance about
我 问 哈肯 到 来 到 这 球 到 抗议 和 康斯坦斯 关于
[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] - .
her love for Shepworth .
她 爱 为了 - .

我请哈肯来参加舞会，劝说康斯坦斯不要爱上谢普沃斯。

[hiː; hi][ɪz]['gɑːdfɑːðər][tuː; tə] ['kɑːnstəns] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
He is godfather to Constance , as you know .
他 是 教父 到 康斯坦斯 , 作为 你 知道 .

如你所知，他是康斯坦斯的教父。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['kɑːnstəns] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [dɑːdʒ] ['hɑːkən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə]
I was aware that Constance would try to dodge Haken , as she didn't want to
我 曾是 意识到的 那 康斯坦斯 会 尝试 到 躲闪 哈肯 , 作为 她 没有 想 到
[biː; bi] [skəuldid] ,
be scolded ,
是 责骂 ,

我知道康斯坦丝会想方设法躲着哈肯，因为她不想被责骂。

[soʊ][aɪ] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [mis'teik] .
so I described her dress to him that there might be no mistake .
所以 我 描述 她 裙子 到 他 那 那里 可能 是 不 错误 .

所以我向他描述了她的穿着，以免出错。

['hɑːkən][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] , [lɔːrd] - .
Haken was at the ball , Lord Prelice .
哈肯 曾是 在 这 球 , 主 - .

哈肯也出席了舞会，普雷利斯勋爵。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] ?
Why don't you accuse him ?
为什么 不 你 控 他 ?

你为什么不指控他？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sniəd] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [felt] [dɪˈstɪŋktli] [ˈnɜːrvəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeni] [pruːfs]

" The young man sneered , although he felt distinctly nervous at the many proofs

" 这 年轻的 男人 冷笑 , 虽然 他 毛毡 明显地 紧张的 在 这 许多 证明

[əˈkjuːmjuleit] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .

accumulating against his uncle .

累积 反对 他的 叔叔 .

“年轻人冷笑了一声，尽管他内心十分紧张，因为越来越多的证据都指向他的叔叔。”

" [ˈhɑːkən][hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [get] - [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] ; [juː; jʊ][hæd; həd] . "

" Haken had no reason to get Shepworth into trouble ; you had . "

" 哈肯 有 不 原因 到 得到 - 进入 麻烦 ; 你 有 . "

“哈肯没有理由让谢普沃斯陷入麻烦；是你才有理由。”

" [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] ;

" Nothing would have pleased me better ;

" 没有什么 会 有 高兴 我 更好的 ;

“没有什么比这更让我高兴的了；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [nek] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuːs] , [ænd; ənd][aɪ]

but I should have stopped short of putting my neck into a noose , and I

但 我 应该 有 停止 短的 的 推杆 我的 脖子 进入 一个 套索 , 和 我

[dɪd] .

did .

做过 .

但我应该及时止损，不要把自己的脖子套进绞索里，而我也确实这么做了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈgen] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ˈdɑːmɪnoʊ] - [frɑːk] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ]

I tell you again that I don't know how that domino - frock thing came to be in my

我 告诉 你 再次 那 我 不 知道 如何 那 骨牌 - 连衣裙 事物 来了 到 是 在 我的

[ˈkʌbərd] ;

cupboard ;

橱柜 ;

我再说一遍，我不知道那件像多米诺骨牌一样的连衣裙是怎么出现在我的衣柜里的；

[ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [ˈentərd] - [flæt] , [æz; əz][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

that I never entered Shepworth's flat , as I certainly could not do so , without a

那 我 绝不 进入 - 平坦的 , 作为 我 当然 可以 不是 做 所以 , 没有 一个

[kiː] ;

key ;

钥匙 ;

我从未进入过谢普沃斯的公寓，因为没有钥匙我肯定进不去；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [ˈdɑːmɪnoʊ] [huː] [geɪv] [ðə; ði][əˈlɑːrm] .

and that I was the man in the black silk domino who gave the alarm .

和 那 我 曾是 这 男人 在 这 黑色的 丝绸 骨牌 WHO 给予 这 警报 .

而我就是那个穿着黑色丝绸多米诺骨牌发出警报的人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [flæt] [ðen] , [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] .

And when I entered the flat then , you had left the door open .

和 什么时候 我 进入 这 平坦的 然后 , 你 有 左边 这 门 打开 .

当时我进屋的时候，你把门敞开着。

" [ɔːl] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,

" All this explanation was perfectly natural ,

" 全部 这 解释 曾是 完美 自然的 ,

这一切解释都非常自然，

[ænd; ənd] [ˈdɑːli] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [rɪˈlʌktəntli]
and Dolly gave it with such an air of truth that Prelice was reluctantly
和 多莉 给予 它 和 这样的 一个 空气 的 真相 那 - 曾是 勉强
[əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .
obliged to believe him .
有义务 到 相信 他 .

多莉说得如此真诚，以至于普雷利斯不得不勉强相信他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θruː] [ðə; ði][ˈdɑːmɪnoʊ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
The young man threw the domino over his shoulder , and moved to the door
这 年轻的 男人 扔 这 骨牌 超过 他的 肩膀 , 和 已搬 到 这 门
.
.
.

年轻人把多米诺骨牌扔过肩头，走向门口。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɜːrtli] .
" I shall take this with me , " he said curtly .
" 我 将 拿 这 和 我 , " 他 说 简短地 .

“我会把这个带走，”他简短地说。

" [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pəˈliːs] ? " [æskt] [ˈroʊvər] , [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] .
" And see the police ? " asked Rover , with twinkling eyes .
" 和 看 这 警察 ? " 问 路虎 , 和 闪烁 眼睛 .

“看到警察了吗？”罗孚眨着眼睛问道。

" [noʊ] . [nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] . "
" No . Not at present . "
" 不 . 不是 在 展示 . "

“不，目前还没有。”

" [nɑːt][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈvæljuː][jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [ˈlɪbərti] . "
" Not at any time , if you value your uncle's liberty . "
" 不是 在 任何 时间 , 如果 你 价值 你的 叔叔的 自由 . "

“如果你珍惜你叔叔的自由，任何时候都不要这样做。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" - [feɪst] [raʊnd] [ˈʃɑːrpli] .
" Prelice faced round sharply .
" - 面对 圆形的 尖锐地 .

普雷利斯猛地转过身来。

" [aɪ] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
" I mean nothing , as I know nothing .
" 我 意思是 没有什么 , 作为 我 知道 没有什么 .

“我什么都不知道，所以什么都不是。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈevɪdəns] [əˈɡenst] [ˈhɑːkən][æz; əz] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː] ,
But there is as much evidence against Haken as against me ,
但 那里 是 作为 很多 证据 反对 哈肯 作为 反对 我 ,

但是，针对哈肯的证据和我面临的证据一样多。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm] .
and if you accuse me I shall accuse him .
和 如果 你 控 我 我 将 控 他 .

如果你控告我，我也会控告他。

[haʊ] [wɪl] ['leɪdi] [sə'faiə] [laɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ?
How will Lady Sophia like a scandal of that sort ?
如何 将要 女士 索菲亚 喜欢 一个 丑闻 的 那 种类 ?

索菲娅夫人会如何看待这种丑闻呢?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

" - [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" Prelice turned away without vouchsafing a reply .
" - 转向 离开 没有 担保 一个 回复 .

“普雷利斯转身离开，没有回答。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['kɑːnstəns] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .
" I shall see you again , Constance , " he said coldly .
" 我 将 看 你 再次 , 康斯坦斯 , " 他 说 冷冷地 .

“康斯坦丝，我们还会再见的。”他冷冷地说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] - ['mæriz] ['moʊnə] - , " [snæpt] [ðə; ði] ['venəməs] ['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] ;
" You shall not see her until Shepworth marries Mona Chent , " snapped the venomous little husband ;
" 你 将 不是 看 她 直到 - 结婚 莫娜 - , " 啪啪 这 有毒 小的 丈夫 ;

“在谢普沃斯娶了莫娜·陈特之前，你休想见到她，”恶毒的小丈夫厉声说道；

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] . "
" and I shall move heaven and earth to bring that about . "
" 和 我 将 移动 天堂 和 地球 到 带来 那 关于 . "

“我将竭尽全力促成此事。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] , " [ri'tɔːtid] - ,
" You will need to , " retorted Prelice ,
" 你 将要 需要 到 , " 反驳 - ,

“你需要这么做，”普雷利斯反驳道。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['æŋgri] ['dɑːli] [wʊd] [biː; bi] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnd] [ðə; ði] [truːθ] .
remembering his engagement and thinking how angry Dolly would be when he learned the truth .
记住 他的 订婚 和 思维 如何 生气的 多莉 会 是 什么时候 他 学习 这 真相 .

他想起自己的订婚，心想多莉知道真相后会有多生气。

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['roʊvər] ,
" And let me tell you , Rover ,
" 和 让 我 告诉 你 , 路虎 ,

“让我告诉你，罗孚，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪl] - [triːt] [jʊr; jər] [waɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [θræʃ] [juː; jʊ] .
that if you ill - treat your wife I shall make it my business to thrash you .
那 如果 你 患病的 - 对待 你的 妻子 我 将 制作 它 我的 商业 到 鞭挞 你 .

如果你虐待你的妻子，我一定会狠狠揍你一顿。

" ['dɑːli] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [snaːrld] , [bʌt; bət] [siːmd] [dɪ'stɪŋktli] [ə'freɪd] .
" Dolly drew back , and snarled , but seemed distinctly afraid .
" 多莉 画 后退 , 和 纠缠 , 但 似乎 明显地 害怕的 .

“多莉后退一步，发出低吼，但看起来明显很害怕。”

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪf] , [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] .
Prelice , with a nod to the unhappy wife , passed from the room , and out of the flat .
- , 和 一个 点头 到 这 不开心 妻子 , 通过了 从 这 房间 , 和 出去 的 这 平坦的 .

普雷利斯向那位不高兴的妻子点了点头，离开了房间，走出了公寓。

[hiː; hi] [felt] [dɪ'stɪŋktli] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] ['saɪmən]['hɑːkən] .
He felt distinctly nervous about Simon Haken .
他 毛毡 明显地 紧张的 关于 西蒙 哈肯 .

他对西蒙·哈肯感到非常紧张。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ['skænd(ə)l] .
A POSSIBLE SCANDAL .
一个 可能的 丑闻 .

可能引发丑闻。

['æftər] [ɔːl] , [lɔːrd] - [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [haiθ] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] .
After all , Lord Prelice did not return to Hythe on that night , much as he desired to .
后 全部 , 主 - 做过 不是 返回 到 海斯 在 那 夜晚 , 很多 作为 他 想要的 到 .

最终，普雷利斯勋爵并没有像他所希望的那样，在当晚返回海斯。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['θretnd] [ðə; ði] [də'mestɪk] [piːs] [ʌv; əv] ['leɪdi] [sə'faiə] ['hɑːkən] ,
In view of this new complication , which threatened the domestic peace of Lady Sophia Haken ,
在 看法 的 这 新的 并发症 , 哪个 威胁 这 国内的 和平 的 女士 索菲亚 哈肯 ,

鉴于这一新的复杂情况威胁到了索菲娅·哈肯夫人的家庭安宁，

[hɜːr; hər] ['nefjuː] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tɔːrdz] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm] .
her nephew decided to remain in London , and give all his energies towards solving the problem .
她 侄子 决定 到 保持 在 伦敦 , 和 给 全部 他的 能量 向 解决 这 问题 .

她的侄子决定留在伦敦，全力以赴地解决这个问题。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['hɑːkən][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrdər][ʌv; əv] [ægstoʊn] .
He could not think that Haken had anything to do with the murder of Agstone .
他 可以 不是 思考 那 哈肯 有 任何事物 到 做 和 这 谋杀 的 艾格斯通 .

他无法想象哈肯与阿格斯通的谋杀案有任何关系。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,
In the first place , he had no reason to kill the man ; in the second ,
在 这 第一的 地方 , 他 有 不 原因 到 杀 这 男人 ; 在 这 第二 ,

首先，他没有理由杀人；其次，

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[pə'zes]	['eni]	[liːvz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[ɜːrb]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[meɪk]
he	**did**	**not**	**possess**	**any**	**leaves**	**of**	**the**	**Sacred**	**Herb**	**with**	**which**	**to**	**make**
他	做过	不是	具有	任何	树叶	的	这	神圣	草本植物	和	哪个	到	制作

-	[ʌn'kɑːnʃəs]	.
Shepworth	**unconscious**	**.**
-	无意识	.

他没有任何圣草的叶子可以用来使谢普沃斯昏迷。

['sɜːrt(ə)nli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ægstoʊn]	[huː]	[hæd; həd]	['kɪndld]	[ðə; ði]	[liːvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[brɑːnz]	[kʌp]	,
Certainly	**it**	**was**	**Agstone**	**who**	**had**	**kindled**	**the**	**leaves**	**in**	**the**	**bronze**	**cup**	**,**
当然	它	曾是	艾格斯通	WHO	有	点燃	这	树叶	在	这	青铜	杯子	,

可以肯定的是，是艾格斯通点燃了青铜杯中的树叶。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[əb'teɪnd]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	['mɪstər]	.	['hɑːkən]	—	[pri'zjʊmɪŋ]	[hiː; hi]
but	**he**	**must**	**have**	**obtained**	**them**	**from**	**Mr**	**.**	**Haken**	**—**	**presuming**	**he**
但	他	必须	有	获得	他们	从	先生	.	哈肯	—	假设	他

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[dɪs'gaɪzd]	['leɪdi]	—	-	[sɪns]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[əb'teɪnd]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[noʊ]	['ʌðər]
was	**the**	**disguised**	**lady**	**—**	**-**	**since**	**he**	**could**	**have**	**obtained**	**them**	**in**	**no**	**other**
曾是	这	伪装	女士	—	-	自从	他	可以	有	获得	他们	在	不	其他

[wei]	.
way	**.**
方式	.

但他一定是向哈肯先生（假设他就是那位乔装打扮的女士）得到了这些东西，因为他不可能通过其他途径得到它们。

[sɜːr]	['ɑːlɪvər]	[hæd; həd]	[pə'zest]	[ə; eɪ]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[plænt]	,
Sir	**Oliver**	**had**	**possessed**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**plant**	**,**
先生	奥利弗	有	拥有	一个	部分	的	这	植物	,

奥利弗爵士曾拥有该植物的一部分，

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[juːst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['mɜːdəd]	,
but	**had**	**used**	**it**	**in**	**the**	**library**	**when**	**he**	**was**	**murdered**	**,**
但	有	用过的	它	在	这	图书馆	什么时候	他	曾是	被谋杀	,

但他遇害时正在图书馆里使用它。

[soʊ]	[ðə; ði]	[oʊld]	['seɪlər]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[prəʊ'kjʊəd]	[ðə; ði]	[liːvz]	[ɪn]	[ðæt]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	.
so	**the**	**old**	**sailor**	**could**	**not**	**have**	**procured**	**the**	**leaves**	**in**	**that**	**direction**	**.**
所以	这	老的	水手	可以	不是	有	采购	这	树叶	在	那	方向	.

所以那位老水手不可能朝那个方向弄到树叶。

-	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['wʌndər]	[ɪf]	['hɑːkən]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[liːvz]	[frʌm; frəm]	['mædəm]	[mə'riː]
Prelice	**began**	**to**	**wonder**	**if**	**Haken**	**had**	**got**	**the**	**leaves**	**from**	**Madame**	**Marie**
-	开始	到	想知道	如果	哈肯	有	得到	这	树叶	从	夫人	玛丽

-	[tuː; tə]	['eksɪkjuːt]	[hɪz; ɪz]	['pɜːrpəs]	.
Eppingrave	**to**	**execute**	**his**	**purpose**	**.**
-	到	执行	他的	目的	.

普雷利斯开始怀疑哈肯是否从玛丽·埃平格雷夫夫人那里得到了树叶，以达到他的目的。

[bʌt; bət]	[ðen]	,	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	-	[nuː]	,	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
But	**then**	**,**	**so**	**far**	**as**	**Prelice**	**knew**	**,**	**his**	**uncle**	**was**	**not**	**acquainted**	**with**	**the**
但	然后	,	所以	远的	作为	-	知道	,	他的	叔叔	曾是	不是	熟人	和	这

[bɑːnd]	[striːt]	['fɔːrtʃən]	-	['telər]	.
Bond	**Street**	**fortune**	**-**	**teller**	**.**
纽带	街道	财富	-	出纳员	.

但据普雷利斯所知，他的叔叔并不认识邦德街的那位算命先生。

[ænd; ənd]	[ə'gen]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wel]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['hɔːrəs]	,	[huː]	[əd'mɪtɪd]
And	**again**	**,**	**he**	**was**	**well**	**acquainted**	**with**	**Dr**	**.**	**Horace**	**,**	**who**	**admitted**
和	再次	,	他	曾是	出色地	熟人	和	博士	.	贺拉斯	,	WHO	承认

[tuː; tə]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[liːvz]	,
to	**possession**	**of**	**the**	**leaves**	**,**
到	拥有	的	这	树叶	,

而且，他与霍勒斯医生非常熟悉，霍勒斯医生也承认拥有这些树叶。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɜːrnt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɜːrb] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['beɪli] .
and , more than this , had actually burnt the Sacred Herb in the New Bailey .
和 , 更多的 比 这 , 有 实际上 烧焦的 这 神圣 草本植物 在 这 新的 贝利 .

不仅如此，他还在新贝利烧毁了圣草。

[lɔːrd] - [dɪ'saɪdɪd] [fɜːrst] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Lord Prelice decided first to call upon his uncle in the city ,
主 - 决定 第一的 到 称呼 之上 他的 叔叔 在 这 城市 ,

普雷利斯勋爵决定先去城里拜访他的叔叔。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [fækts] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
and lay the facts discovered before him , and then to interview Dr .
和 躺 这 事实 发现 前 他 , 和 然后 到 面试 博士 .
['hɔːrəs] .
Horace .
贺拉斯 .

将查明的事实摆在他面前，然后采访霍勒斯医生。

[ɪn] [ðiːz] [tuː] ['sevrəl] [weɪz] [hiː; hi] [maɪt] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [truːθ] .
In these two several ways he might get at the truth .
在 这些 二 一些 方式 他 可能 得到 在 这 真相 .

他可以通过这两种或几种方式获得真相。

['ɔːlsoʊ] , ['sʌmwʌt] ['leɪtər] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'gen] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [mə'riː] ,
Also , somewhat later , he decided to again speak with Madame Marie ,
还 , 有些 之后 , 他 决定 到 再次 说话 和 夫人 玛丽 ,

后来，他又决定再次与玛丽夫人谈话。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - .
and if possible see her in the presence of Captain Jadby .
和 如果 可能的 看 她 在 这 在场 的 队长 - .

如果可能的话，在贾德比上尉在场的情况下见她一面。

[wen] [ðæt] [ˌbʌkə'nɪr] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['moʊnə] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ,
When that buccaneer learned that Mona was engaged to another man ,
什么时候 那 海盗 学习 那 莫娜 曾是 已订婚的 到 其他 男人 ,

当那个海盗得知莫娜已经和另一个男人订婚时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] , [hiː; hi] [maɪt] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [feɪt] [ænd; ənd]
and that she had inherited the property , he might bow to fate and
和 那 她 有 遗传 这 财产 , 他 可能 弓 到 命运 和
[liːv] [θɪŋz] [ə'loʊn] .
leave things alone .
离开 事物 独自的 .

既然她继承了这处房产，他或许会屈服于命运，不再插手此事。

['faɪnəli] , - [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ælaɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] .
Finally , Prelice knew that he had a powerful ally in the fortune - teller .
最后 , - 知道 那 他 有 一个 强大的 盟友 在 这 财富 - 出纳员 .

最后，普雷利斯知道，算命先生是他强大的盟友。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] - [wɪld] ['kærəktər] [hiː; hi] [gest] [ðæt]
From what he had seen of her strong - willed character he guessed that
从 什么 他 有 已见 的 她 强的 - 意志 特点 他 猜对了 那
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [huːm]
she would stick at nothing to secure as her husband the man with whom
她 会 戳 在 没有什么 到 安全的 作为 她 丈夫 这 男人 和 谁
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'fætʃueɪtɪd] .
she was infatuated .
她 曾是 迷恋 .

从他所见到的她坚强的性格来看，他猜测她会不惜一切代价把她迷恋的男人嫁给自己。

['berɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][maɪnd] ,
Bearing all these circumstances in mind ,
轴承 全部 这些 情况 在 头脑 ，

考虑到所有这些情况，

- [sent] [ə; eɪ]['waɪər][tuː; tə]['moʊnə] ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['bɪznəs] [di'teind] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] ,
Prelice sent a wire to Mona stating that business detained him in London ,
- 发送 一个 金属丝 到 莫娜 声明 那 商业 被拘留 他 在 伦敦 ，

普雷利斯发电报给莫娜，称他因公事被困在伦敦。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] ['letər] .
and also went to his club to write his first love letter .
和 还 去 到 他的 俱乐部 到 写 他的 第一的 爱 信 .

他还去了他的俱乐部，写下了他的第一封情书。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] ['kerfəli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
In this he carefully refrained from mentioning the case ,
在 这 他 小心 克制 从 提及 这 案件 ，

他刻意避免提及此案。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dɪθəˌræmb] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and merely poured out his heart in a passionate dithyramb in honour of his
和 仅仅 倾倒 出去 他的 心 在 一个 热情的 酒神颂 在 荣誉 的 他的
['gɑːdəs] .
goddess .
女神 .

他只是满怀热情地吟唱了一首赞美女神的酒神颂歌，倾诉衷肠。

['moʊnə] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [felt] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði] ['æbsəns]
Mona , for the moment , felt some disappointment when she noted the absence
莫娜 ， 为了 这 片刻 ， 毛毡 一些 失望 什么时候 她 著名的 这 缺席
[ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mædəm] [mə'riː] ,
of information regarding Madame Marie ,
的 信息 关于 夫人 玛丽 ，

莫娜一时之间感到有些失望，因为她发现没有关于玛丽夫人的任何信息。

[bʌt; bət]['leɪtər] [kən'fest] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [raɪt] .
but later confessed that her lover was right .
但 之后 坦白 那 她 情人 曾是 正确的 .

但后来她承认，她的情人是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn]
It would never have done for the first letter which had passed between
它 会 绝不 有 完毕 为了 这 第一的 信 哪个 有 通过了 之间
[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [sɔɪld] [baɪ][ðə; ði]['sɔːrdɪd]['trædʒədi][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪmplɪkeɪtɪd] .
them to be soiled by the sordid tragedy in which she had been implicated .
他们 到 是 脏的 经过 这 肮脏的 悲剧 在 哪个 她 有 到过 牵涉其中 .

如果她卷入的那场肮脏的悲剧玷污了他们之间传递的第一封信，那将是多么糟糕的事情。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] - ['slaɪtli] ['tɜːrdʒɪd] [proʊz] ,
All the same , much as she appreciated Prelice's slightly turgid prose ,
全部 这 相同的 ， 很多 作为 她 感谢 - 轻微地 膨胀的 散文 ，

尽管她很欣赏普雷利斯略显晦涩的文风，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['hʌŋgərd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] .
her heart hungered to learn of his doings relative to the case .
她 心 饥饿 到 学习 的 他的 行为 相对的 到 这 案件 .

她迫切地想知道他与此案相关的进展。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ə; eɪ]	['hæpi]	['moʊmənt]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[truːθ]	[wɜːr; wər]	[meɪd]	['mænɪfest]	.
She	**felt**	**that**	**she**	**would**	**not**	**know**	**a**	**happy**	**moment**	**until**	**the**	**truth**	**were**	**made**	**manifest**	**.**
她	毛毡	那	她	会	不是	知道	一个	快乐的	片刻	直到	这	真相	是	制成	显现	.

她觉得，只有真相大白，她才能体会到幸福的滋味。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[bɪ'kʌm]	['leɪdi]	-	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[hɑːrt]	.
Then	**she**	**could**	**become**	**Lady**	**Prelice**	**with**	**a**	**light**	**heart**	**.**
然后	她	可以	变得	女士	-	和	一个	光	心	.

这样她就能轻松愉快地成为女警官了。

[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	-	[went]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sɪti]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	,
The	**next**	**day**	**Prelice**	**went**	**into**	**the**	**city**	**to**	**see**	**his**	**uncle**	**,**
这	下一个	天	-	去	进入	这	城市	到	看	他的	叔叔	,

第二天，普雷利斯进城去看望他的叔叔。

[ænd; ənd]	['lɜːrnɪd]	[ðæt]	['mɪstər]	.	['hɑːkən]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[tuː; tə]	['pærɪs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	.
and	**learned**	**that**	**Mr**	**.**	**Haken**	**had**	**gone**	**to**	**Paris**	**for**	**a**	**few**	**days**	**.**
和	学习	那	先生	.	哈肯	有	已消失	到	巴黎	为了	一个	很少	天	.

得知哈肯先生去巴黎待了几天。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪk'spektɪd]	[bæk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːroʊ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɔːl'redi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['æbsənt]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,
He	**was**	**expected**	**back**	**on**	**the**	**morrow**	**,**	**as**	**he**	**already**	**had**	**been**	**absent**	**for**	**some**	**time**	**,**
他	曾是	预期的	后退	在	这	明天	,	作为	他	已经	有	到过	缺席的	为了	一些	时间	,

他预计明天回来，因为他已经缺勤一段时间了。

[soʊ]	[ɔːl]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['iːgər]	['nefjuː]	[kʊd; kəd]	[duː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[pə'zes]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[ɪn]	['peɪʃ(ə)ns]	.
so	**all**	**that**	**his**	**eager**	**nephew**	**could**	**do**	**was**	**to**	**possess**	**his**	**soul**	**in**	**patience**	**.**
所以	全部	那	他的	渴望的	侄子	可以	做	曾是	到	具有	他的	灵魂	在	耐心	.

所以他那急切的侄子所能做的，就是用耐心来占据他的灵魂。

-	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[klʌb]	['ræðər]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['telɪgræm]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
Prelice	**returned**	**to**	**his**	**club**	**rather**	**disappointed**	**,**	**and**	**there**	**found**	**a**	**telegram**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
-	返回	到	他的	俱乐部	相当	失望的	,	和	那里	成立	一个	电报	等待	为了	他	.

普雷利斯回到俱乐部时颇为失望，却发现有一封电报等着他。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sent]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[haiθ]	[hoʊ'tel]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'piːtɪd]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[klʌb]	,
It	**had**	**been**	**sent**	**to**	**his**	**Hythe**	**hotel**	**,**	**and**	**had**	**been**	**repeated**	**on**	**to**	**his**	**club**	**,**
它	有	到过	发送	到	他的	海斯	酒店	,	和	有	到过	重复	在	到	他的	俱乐部	,

邮件被送到他在海斯镇的酒店，然后又被转发到他的俱乐部。

[sɪns]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[mɑːrkt]	"	['ɜːrdʒənt]	.
since	**it**	**was**	**marked**	**"**	**Urgent**	**.**
自从	它	曾是	标记	"	紧迫的	.

因为它被标记为“紧急”。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[pruːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[frʌm; frəm]	['hɔːrəs]	,	[ænd; ənd]	[æskt]	-	[tuː; tə]	[kʌm]	[ʌp]	[æt; ət]	[wʌns]	.
"	**It**	**proved**	**to**	**be**	**from**	**Horace**	**,**	**and**	**asked**	**Prelice**	**to**	**come**	**up**	**at**	**once**	**.**
"	它	已证实	到	是	从	贺拉斯	,	和	问	-	到	来	向上	在	一次	.

“经查明，信件来自贺拉斯，并要求普雷利斯立即上来。”

" [biː; bi][æt; ət][maɪ] [haʊs] [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
" Be at my house at three in the afternoon .
" 是 在 我的 房子 在 三 在 这 下午 .

下午三点到我家来。

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði][ˈwaɪər] .
Important , " said the wire .
重要的 , " 说 这 金属丝 .

“很重要，”电线上写着。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] ?
" I wonder what this means ?
" 我 想知道 什么 这 方法 ?

我想知道这意味着什么？

" - [æskt] [hɪmˈself] [ʌnˈiːzɪli] ,
" Prelice asked himself uneasily ,
" - 问 他自己 不安地 ,

普雷利斯不安地问自己：

[ænd; ənd] [ˈfretɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
and fretted over the matter until the time came for him to go to
和 有格纹的 超过 这 事情 直到 这 时间 来了 为了 他 到 去 到
[ˈrʌtlənd] [skwer] .
Rutland Square .
拉特兰 正方形 .

他一直为此事忧心忡忡，直到前往拉特兰广场的那天到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ]
There was no getting over the fact that the mystery of this case was telling
那里 曾是 不 获得 超过 这 事实 那 这 神秘 的 这 案件 曾是 讲述
[ɑːn] - [strɔːŋ] [nə:vs] .
on Prelice's strong nerves .
在 - 强的 神经 .

普雷利斯坚强的神经始终无法摆脱这个谜团带来的压力。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzinis] [dɪˈmɪnɪʃt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɔːrəs] [wʌz; wəz]
Nor was his uneasiness diminished when he found that Dr . Horace was
也不 曾是 他的 不安 减少 什么时候 他 成立 那 博士 . 贺拉斯 曾是
[nɑːt][əˈloʊn] .
not alone .
不是 独自的 .

当他发现霍勒斯医生并非独自一人时，他的不安感并没有减轻。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈkæptɪn] - [ænd; ənd] [ˈmædəm] [məˈriː] - ,
With him were Captain Jadby and Madame Marie Eppingrave ,
和 他 是 队长 - 和 夫人 玛丽 - ,

与他同行的还有贾德比上尉和玛丽·埃平格雷夫夫人。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ˈveri] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hoʊst] .
both of whom appeared to be on very good terms with their host .
两个都 的 谁 出现 到 是 在 非常 好的 条款 和 他们的 主持人 .

他们两人似乎都和主人相处得很好。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ʌnˈtaɪdi][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ,
As usual , the room was untidy with its litter of curiosities ,
作为 通常 , 这 房间 曾是 凌乱 和 它是 垃圾 的 奇闻异事 ,

房间里一如既往地凌乱不堪，到处散落着各种各样的奇珍异宝。

[bʌt; bət] - [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
but Prelice managed to find a seat with his back to the light .
但 - 管理 到 寻找 一个 座位 和 他的 后退 到 这 光 .

但普雷利斯设法找到了一个背对灯光的座位。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

This he did so as to keep his face well in the shade ,

这 他 做过 所以 作为 到 保持 他的 脸 出色地 在 这 阴影 ,

他这样做是为了让脸始终处于阴凉处。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈduːəl][ʌv; əv] [wɜːrdz] .

as he had a premonition that there was about to be a duel of words .

作为 他 有 一个 预感 那 那里 曾是 关于 到 是 一个 决斗 的 字 .

他预感到一场激烈的唇枪舌战即将发生。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɪspəd] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] [stɔːrm] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [breɪk] .

Indeed , the first whispered remark of Horace hinted at a storm about to break .

的确 , 这 第一的 低声说道 评论 的 贺拉斯 暗示 在 一个 风暴 关于 到 休息 .

事实上，贺拉斯的第一句低语就预示着一场风暴即将到来。

" [juː; jʊ] [ˈsɪli] [æs] ,

" You silly ass ,

" 你 愚蠢的 屁股 ,

你这个傻瓜，

" [ˈɡrʌmbld] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz] [ɡest] ,

" grumbled the doctor in his beard as he went forward to welcome his guest ,

" 咕哝 这 医生 在 他的 胡须 作为 他 去 向前 到 欢迎 他的 客人 ,

“医生一边嘟囔着，一边走上前去迎接他的客人，”留着胡子的医生说道。

" [waɪ] [ˈkudnt] [juː; jʊ] [liːv] [θɪŋz] [əˈloʊn] [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] ?

" why couldn't you leave things alone as I told you to ?

" 为什么 不能 你 离开 事物 独自的 作为 我 讲述 你 到 ?

“为什么你不能听我的劝告，不要再插手这件事了？”

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði][fæt][ɪz][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .

Now all the fat is on the fire with a vengeance .

现在 全部 这 胖的 是 在 这 火 和 一个 复仇 .

现在所有的肥肉都火上浇油了。

" - [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləsnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] ,

" Prelice shrugged his shoulders with a carelessness which he was far from feeling ,

" - 耸了耸肩 他的 肩膀 和 一个 疏忽 哪个 他 曾是 远的 从 感觉 ,

普雷里斯耸了耸肩，装出一副漫不经心的样子，但他内心其实一点也不觉得轻松。

[ænd; ənd] [səˈluːtid] [ˈmædəm] [məˈriː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

and saluted Madame Marie with a bow .

和 敬礼 夫人 玛丽 和 一个 弓 .

他向玛丽夫人鞠躬致敬。

[ʌv; əv] [ˈkæptɪn] - , [huː] [stʊd] [ˈfɪdʒɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .

Of Captain Jadby , who stood fidgeting by the window , he took no notice .

的 队长 - , WHO 站立 坐立不安 经过 这 窗户 , 他 采取 不 注意 .

他没有注意到站在窗边焦躁不安的贾德比船长。

[ðə; ði] [ˌbʌkəˈnɪr] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [riˈzentid] [ˌaɪ ˈtiː] .

The buccaneer noticed the omission , and resented it .

这 海盗 注意到 这 省略 , 和 怨恨 它 .

海盗注意到这个遗漏，对此感到不满。

" [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmænərz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sniəd] [ðə; ði] [hæf] - [kæst] [ˈpɔɪntɪdli] .
" English manners , I suppose , " sneered the half - caste pointedly .
" 英语 礼仪 , 我 认为 , " 冷笑 这 一半 - 种姓 尖锐地 .

“我想，这就是英国人的礼仪吧。”混血儿冷笑着说。

- [sæt] [daʊn] [ˈkɑːmli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] .
Prelice sat down calmly , and took up the challenge .
- 卫星 向下 平静地 , 和 采取 向上 这 挑战 .

普雷利斯平静地坐了下来，接受了挑战。

" [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [læst] [ˈmiːtɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [ˈtretʃərəsli] [ˈfaɪərd] [ɑːn] [maɪ] [frend] ,
" Considering our last meeting , when you treacherously fired on my friend ,
" 考虑 我们的 最后的 会议 , 什么时候 你 阴险地 被解雇 在 我的 朋友 ,

“考虑到我们上次见面时，你背信弃义地向我的朋友开枪，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspekt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ˈkɜːrtiəsli] . "
you can hardly expect me to behave courteously . "
你 能 几乎 预计 我 到 表现 礼貌地 . "

你很难指望我举止得体。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [flæʃt] [aʊt] - [ˈvɪʃəsli] .
" I wish I had killed him , " flashed out Jadby viciously .
" 我 希望 我 有 被杀 他 , " 闪光灯 出去 - 恶毒地 .

“我真希望我杀了他,”贾德比恶狠狠地说道。

" [aɪ] [kwaɪt] [bɪˈliːv] [ðæt] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [hɑːrm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , " [riˈtɔːtid] - ,
" I quite believe that ; but you did not harm him in the least , " retorted Prelice ,
" 我 相当 相信 那 ; 但 你 做过 不是 伤害 他 在 这 至少 , " 反驳 - ,

“我完全相信这一点；但你丝毫没有伤害他,”普雷利斯反驳道。

[ˈlaɪɪŋ] [ˈbreɪvli] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ned] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
lying bravely to defend Ned , and to annoy the captain .
说谎 勇敢地 到 保卫 内德 , 和 到 烦人 这 队长 .

他勇敢地撒谎来维护奈德，并以此激怒船长。

" [aɪ] [ˈwuːndɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm] , " [snaːrld] - .
" I wounded him in the arm , " snarled Jadby .
" 我 受伤 他 在 这 手臂 , " 纠缠 - .

“我打伤了他的胳膊,”贾德比咆哮道。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] , [məˈriː] ? "
" Didn't I , Marie ? "
" 没有 我 , 玛丽 ? "

“难道不是吗，玛丽？”

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [sɔː] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [hɜːrt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] -
" I certainly saw that Mr . Shepworth was slightly hurt , " replied the fortune -
" 我 当然 锯 那 先生 . - 曾是 轻微地 伤害 , " 回复 这 财富 -
[ˈtelər] ; " [ɪn] [ə; eɪ] [træns] ,
teller ; " in a trance ,
出纳员 ; " 在 一个 发呆 ,

“我确实看到谢普沃斯先生受了点轻伤,”算命先生回答说；“他当时处于恍惚状态，

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "
of course . "
的 课程 . "

当然。”

" [ɑː] ! " [rɪˈplaɪd] - [ˈneɡlɪdʒəntli] , " [jʊr; jər] [træns] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈlaɪəb(ə)l] , [ˈmædəm] . "
" Ah ! " replied Prelice negligently , " your trances are not always reliable , Madame . "
" 啊 ! " 回复 - 疏忽地 , " 你的 恍惚状态 是 不是 总是 可靠的 , 夫人 . "

“啊！”普雷利斯漫不经心地回答道，“夫人，您的催眠术并不总是可靠的。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ɪz] , [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,
" I think you have found that one is , at least , " she replied in her turn ,
" 我 思考 你 有 成立 那 一 是 , 在 至少 , " 她 回复 在 她 转动 ,

“我想你已经发现至少有一个是这样的，”她接着回答道。

[ænd; ənd] ['veri] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
and very significantly .
和 非常 显著地 .

而且意义非常重大。

" [wʌt] [dʌz] ['kæptɪn] - [θɪŋk] ? " [æskt] - ['dʒiːniəli] .
" What does Captain Jadby think ? " asked Prelice genially .
" 什么 做 队长 - 思考 ? " 问 - 和蔼地 .

“贾德比船长怎么看？”普雷利斯和蔼地问道。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] - [reɪdʒ][baɪ]
He felt sure that the woman had not dared to risk the buccaneer's rage by
他 毛毡 当然 那 这 女士 有 不是 敢于 到 风险 这 - 愤怒 经过
[ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
explaining what she had said .
解释 什么 她 有 说 .

他确信，那女人不敢冒着激怒海盗的风险去解释她说过的话。

" ['mædəm] [mə'riː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , " [sed] - ,
" Madame Marie told me that she went into a trance on your account , " said Jadby ,
" 夫人 玛丽 讲述 我 那 她 去 进入 一个 发呆 在 你的 帐户 , " 说 - ,

“玛丽夫人告诉我，她因为你的事而进入了恍惚状态，”贾德比说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] , ['sʌlənli] , " [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
taking a chair , sullenly , " but , of course , she did not remember what she said ,
采取 一个 椅子 , 闷闷不乐地 , " 但 , 的 课程 , 她 做过 不是 记住 什么 她 说 ,

她闷闷不乐地坐到椅子上，“但是，当然，她不记得自己说过什么了。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
and could not explain to me . "
和 可以 不是 解释 到 我 . "

他无法向我解释。

" [sɪns] ['mædəm] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'speʃl] [træns] [ɪz][rɪ'laɪəb(ə)l] , " [wʌz; wəz] - [rɪ'tɔːrt] ,
" Since Madame is certain that this especial trance is reliable , " was Prelice's retort ,
" 自从 夫人 是 肯定 那 这 特别的 发呆 是 可靠的 , " 曾是 - 反驳 ,

“既然夫人确信这种特殊的催眠状态是可靠的，”普雷利斯反驳道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] . "
" she must remember something . "
" 她 必须 记住 某物 . "

她一定记得什么。

" [oʊ] , [ðə; ði] [duːs] [teɪk] [jʊr; jər] ['tʃætər] , " ['ʃaʊtɪd] ['hɔːrəs] ['rʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃæɡi] [red] [her] ,
" Oh , the deuce take your chatter , " shouted Horace ruffling his shaggy red hair ,
" 哦 , 这 二 拿 你的 喋喋不休 , " 喊叫 贺拉斯 褶皱 他的 毛茸茸 红色的 头发 ,

“哦，别再唠叨了！”霍勒斯一边喊着，一边揉乱他蓬乱的红发。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
in a high state of irritation .
在 一个 高的 状态 的 刺激 .

处于高度烦躁状态。

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [ɪn]['drɪv(ə)l] . "
" I didn't ask you here to waste my time in drivel . "
" 我 没有 问 你 这里 到 浪费 我的 时间 在 胡言乱语 . "

“我请你来这里可不是为了浪费我的时间说废话。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [æz; əz][maɪ] [taɪm] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['væljuəb(ə)l] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] . "
" In that case , as my time is also valuable , I had better go . "
" 在 那 案件 , 作为 我的 时间 是 还 有价值的 , 我 有 更好的 去 . "

“既然如此，我的时间也很宝贵，我最好还是走吧。”

" [noʊ] , [noʊ] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , " [sed] ['hɔːrəs] ['krɔːsli] ,
" No , no , confound you , " said Horace crossly ,
" 不 , 不 , 混杂 你 , " 说 贺拉斯 生气 ,

“不，不，你这混蛋！”霍勒斯恼怒地说。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] - [nuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] .
and seeing that Prelice knew well how to treat his humours .
和 看到 那 - 知道 出色地 如何 到 对待 他的 体液 .

而且，普雷利斯很懂得如何治疗他的体液失调。

" ['mædəm] [hɪr] , [ænd; ənd] - , [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sɪriəsli] . "
" Madame here , and Jadby , wish to speak to you seriously . "
" 夫人 这里 , 和 - , 希望 到 说话 到 你 严重地 . "

“我和贾德比女士想和您认真谈谈。”

" [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ə'pɑːn] [wʌt] ['sʌbdʒekt] . "
" I fail to see upon what subject . "
" 我 失败 到 看 之上 什么 主题 . "

“我看不出是在讨论什么问题。”

" [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mɪs] - , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌbʌkə'nɪr] ['sævɪdʒli] .
" Upon the subject of Miss Chent , " cried the buccaneer savagely .
" 之上 这 主题 的 错过 - , " 哭 这 海盗 野蛮地 .

“说到陈小姐,”海盗凶狠地喊道。

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [æn; ən]['æbsənt]['leɪdi] , " [sed] - ['kuːlli] .
" I decline to discuss an absent lady , " said Prelice coolly .
" 我 衰退 到 讨论 一个 缺席的 女士 , " 说 - 冷静地 .

“我拒绝讨论一位缺席的女士,”普雷利斯冷冷地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
" You are engaged to her . "
" 你 是 已订婚的 到 她 . "

你和她订婚了。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'diːd] ? "
" Am I indeed ? "
" 是 我 的确 ? "

“我真的是吗？”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃænt] ['mæri] [hɜːr; hər] . "
" But you sha'n't marry her . "
" 但 你 不会 结婚 她 . "

但你不能娶她。

" [wəʊnt] [aɪ] !
" Won't I !
" 惯于 我 !

“难道我不会吗！”

[siː] [hɪr] !
See here !
看 这里 !

看这里！

" - [roʊz] , ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] ['veri] [kuːl] - ['hedɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['goʊɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
" Prelice rose , very tall and very straight and very cool - headed , " if you persist in going like this ,
" - 玫瑰 , 非常 高的 和 非常 直的 和 非常 凉爽的 - 标题 , " 如果 你 坚持 在 去 喜欢 这 ,

“普雷利斯玫瑰，非常高挑，非常笔直，非常冷静，‘如果你坚持这样下去，

['kæptɪn] - , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [twɪst] [jʊr; jər] [nek] . "
Captain Jadby , I shall be compelled to twist your neck . "
队长 - , 我 将 是 被迫 到 捻 你的 脖子 . "

贾德比船长，我将被迫扭断你的脖子。

" ['ɪŋglɪʃ] ['mænərz] , " [sniəd] [ðə; ði] [hæf] - [kæst] [ə'gen] .
" English manners , " sneered the half - caste again .
" 英语 礼仪 , " 冷笑 这 一半 - 种姓 再次 .

“英国人的礼仪,”混血儿再次冷笑道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[kə'loʊniəl] ['mænərz] , [saʊθ] [siː] ['mænərz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Colonial manners , South Sea manners if you will ,
殖民 礼仪 , 南 海 礼仪 如果 你 将要 ,

殖民地风俗，或者说南海风俗，如果你愿意这么称呼的话。

[ænd; ənd] ['veri] ['nesəseri] ['mænərz] [fɔːr; fər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌfiən] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
and very necessary manners for dealing with a ruffian such as you are . "
和 非常 必要的 礼仪 为了 处理 和 一个 痞子 这样的 作为 你 是 . "

对付你这种恶棍，必须要有礼貌。”

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] , " ['mʌtəd] - , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" I'll kill you for this , " muttered Jadby , sinking back into his chair .
" 患病的 杀 你 为了 这 , " 低声说道 - , 下沉 后退 进入 他的 椅子 .

“我非杀了你不可,”贾德比嘟囔着，颓然地靠回椅子里。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [gʌn] ? " ['tɔːntɪd] - ['plezntli] .
" With your little gun ? " taunted Prelice pleasantly .
" 和 你的 小的 枪 ? " 嘲讽 - 愉快 .

“用你的小枪？”普雷利西愉快地嘲讽道。

" [aɪ][hoʊp] [juːl] [ʃuːt] [streɪtər] .
" I hope you'll shoot straighter .
" 我 希望 你会 射击 更直 .

我希望你下次能打得更准一些。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [soʊ]['rɑːt(ə)n][ə; eɪ] [ʃɑːt] . "
I never saw so rotten a shot . "
我 绝不 锯 所以 烂 一个 射击 . "

我从未见过如此糟糕的一张照片。

" [aɪ][kæn; kən][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃuːt] . "
" I can do more than shoot . "
" 我 能 做 更多的 比 射击 . "

“我除了射击还能做更多事。”

" [jes] — [juː; jʊ][kæn; kən][bɑːrk] . "
" Yes — you can bark . "
" 是的 — 你 能 吠 . "

“是的——你可以吠叫。”

" [ænd; ənd] [baɪt] [tuː] .
" And bite too .
" 和 咬 也 .

而且还会咬人。

[siː] [hɪr] , [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ,
See here , I asked you here to tell you , in the presence of Horace ,
看 这里 , 我 问 你 这里 到 告诉 你 , 在 这 在场 的 贺拉斯 ,

你看，我叫你来这里，就是当着贺拉斯的面告诉你：

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [stɑːp] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [duː] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [juː; jʊ] , [aɪl] [dɪs'greɪs]
that if you don't stop meddling with things which do not concern you , I'll disgrace
那 如果 你 不 停止 干预 和 事物 哪个 做 不是 忧虑 你 , 患病的 耻辱
[jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] .
your uncle .
你的 叔叔 .

如果你再多管闲事，我就让你叔叔蒙羞。

" - ['nevər] [wɪnst] .
" Prelice never winced .
" - 绝不 畏缩 .

普雷利斯从未皱过眉头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [aɪ'diːə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,
He had a kind of idea that something of this sort was forthcoming ,
他 有 一个 种类 的 主意 那 某物 的 这 种类 曾是 即将推出 ,
[ænd; ənd] ['mɪrli] [læft] ['ægrəˌveɪtɪŋli] .
and merely laughed aggravatingly .
和 仅仅 笑了 令人恼火的是 .

他隐约觉得会有这种事发生，只是恼怒地笑了笑。

" [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ? " [sed] [hiː; hi] , ['kɑːmli] .
" Which uncle ? " said he , calmly .
" 哪个 叔叔 ? " 说 他 , 平静地 .

“哪个叔叔？”他平静地问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] . "
" I have two or three . "
" 我 有 二 或者 三 . "

“我有两三个。”

" ['mɪstər] . ['saɪmən] ['hɑːkən] . "
" Mr . Simon Haken . "
" 先生 . 西蒙 哈肯 . "

“西蒙·哈肯先生。”

" [oʊ] [ɪn'diːd] .
" Oh indeed .
" 哦 的确 .

“哦，确实如此。”

" - [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɔːrəs] .
" Prelice turned to Horace .
" - 转向 到 贺拉斯 .

普雷利斯转向霍勒斯。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] , [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['blækˌmeɪləz] ?
" Are you on my side , or on the side of these blackmailers ?
" 是 你 在 我的 边 , 或者 在 这 边 的 这些 勒索者 ?

“你是站在我这边，还是站在这些勒索者那边？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

['mædəm] [mə'riː] [ə'roʊz] ['fjʊriəsli] .
Madame Marie arose furiously .
夫人 玛丽 出现 愤怒地 .

玛丽夫人怒气冲冲地站了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['blækmeɪlər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [diːp] - [toʊnd] [vɔɪs] [bɪ'keɪm]
" I am not a blackmailer , " she cried , and her deep - toned voice became
" 我 是 不是 一个 勒索者 , " 她 哭 , 和 她 深的 - 色调 嗓音 成为
[ʃrɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
shrill with anger .
尖锐 和 愤怒 .

“我不是勒索者！”她喊道，她低沉的声音因愤怒而变得尖锐。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,
" I did not want to say anything ,
" 我 做过 不是 想 到 说 任何事物 ,

我原本什么都不想说，

[ænd; ənd] [ɪf] ['fiːlɪks] [dʌz] [nɑːt] [swer] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [gɜːrl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .
and if Felix does not swear to give up this girl , I shall refuse to speak out .
和 如果菲利克斯 做 不是 发誓 到 给 向上 这 女孩 , 我 将 拒绝 到 说话 出去 .
"
"
"

如果费利克斯不发誓放弃这个女孩，我将拒绝公开谈论此事。

" [noʊ] , " [snæpt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [glæns] ; [æt; ət] [wɪtʃ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" No , " snapped Jadby , with a fierce glance ; at which , strange to say ,
" 不 , " 啪啪 - , 和 一个 凶猛的 瞥一眼 ; 在 哪个 , 奇怪的 到 说 ,

“不，”贾德比厉声说道，目光凶狠；奇怪的是，

[ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] ['wʊmən] [lʊkt] [kaʊd] .
the courageous woman looked cowed .
这 勇敢 女士 看起来 胆怯 .

这位勇敢的女子看起来有些畏缩。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [æz; əz][aɪ][də'rekt] . "
" You shall speak as I direct . "
" 你 将 说话 作为 我 直接的 . "

“你必须按照我的指示说话。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn][maɪ][saɪd][ɔːr][ɑːn] [ðerz] ?
" Are you on my side or on theirs ?
" 是 你 在 我的 边 或者 在 他们的 ?

你是站在我这边还是站在他们那边?

" - [æskt] ['hɔːrəs] [ə'gen] .
" Prelice asked Horace again .
" - 问 贺拉斯 再次 .

普雷利斯又问了霍勒斯一遍。

" [ɑːn] [jɔːrz] , [hæŋ] [juː; jʊ] , " [snaːrld] [ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][mæn] .
" On yours , hang you , " snarled the ugly little man .
" 在 你的 , 悬挂 你 , " 纠缠 这 丑陋的 小的 男人 .

“你死定了，去死吧！”那个丑陋的小个子男人咆哮道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn] [kwɪr] [striːt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]
" And if I were not , you would find yourself in Queer Street , I can tell you
" 和 如果 我 是 不是 , 你 会 寻找 你自己 在 酷儿 街道 , 我 能 告诉 你
.
:
.

“如果我不在那里，我告诉你，你就会发现自己身处怪异街。”

" - [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .
" Prelice took no notice of this outburst , but turned to the woman .
" - 采取 不 注意 的 这 爆发 , 但 转向 到 这 女士 .

“普雷利斯没有理会这番爆发，而是转向了那位女士。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
" Are you against me ?
" 是 你 反对 我 ?

“你们是与我作对吗？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nuːtrəl] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] [ʌn'iːzɪli] .
" I am neutral , " she retorted uneasily .
" 我 是 中性的 , " 她 反驳 不安地 .

“我保持中立,”她不安地反驳道。

" [aɪ] [siː] ; [ænd; ənd] - [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['oʊpən] ['enəmi] .
" I see ; and Jadby there is an open enemy .
" 我 看 ; 和 - 那里 是 一个 打开 敌人 .

“我明白了；贾德比那里是公开的敌人。”

[wel] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Well , now that I understand the situation ,
出色地 , 现在 那 我 理解 这 情况 ,

现在我明白了情况，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [haʊ] ['mɪstər] . ['hɑːkən][kæn; kən][biː; bi] [dɪs'greɪst] [baɪ][juː; jʊ] [tuː] ,
perhaps you will let me know how Mr . Haken can be disgraced by you two ,
也许 你 将要 让 我 知道 如何 先生 . 哈肯 能 是 蒙羞的 经过 你 二 ,

或许你们会告诉我，你们俩该如何让哈肯先生蒙羞。

[ɔːr][juː; jʊ] [θriː] . "
or you three . "
或者 你 三 . "

或者你们三个。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['mɜːrdər] , " [sed] - ,
" We can accuse him of murder , " said Jadby ,
" 我们 能 控 他 的 谋杀 , " 说 - ,

“我们可以指控他谋杀,”贾德比说。

['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'rɪstəkræt] .
choking with anger at the exasperating coolness of the young aristocrat .
窒息 和 愤怒 在 这 可气 凉爽 的 这 年轻的 贵族 .

这位年轻贵族的冷漠令人恼火，气得他几乎窒息。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[goʊ][ɑːn] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。"

" [ʌv; əv] [tuː] ['məːdəz] ? " [spæt] [aʊt] [ðə; ði] [hæf] - [kæst] .
" Of two murders ? " spat out the half - caste .
" 的 二 谋杀案 ? " 争吵 出去 这 一半 - 种姓 .

“两起谋杀案？”混血儿怒斥道。

" ['betər] [ænd; ənd] ['betər] .
" Better and better .
" 更好的 和 更好的 .

越来越好。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] [mə'riː] ,
I understand then that you , Captain Jadby , and you , Madame Marie ,
我 理解 然后 那 你 , 队长 - , 和 你 , 夫人 玛丽 ,

我由此明白，贾德比船长和玛丽夫人，

[ə'kjuːz] ['mɪstər] . ['hɑːkən][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [sɜːr]['ɑːlɪvər] - [ænd; ənd] ['stiːv] [ægstoʊn] ? "
accuse Mr . Haken of killing Sir Oliver Lanwin and Steve Agstone ? "
控 先生 . 哈肯 的 杀 先生 奥利弗 - 和 史蒂夫 艾格斯通 ? "

指控哈肯先生谋杀了奥利弗·兰温爵士和史蒂夫·阿格斯通?

" [jes] , " [snæpt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] " [jes] , " [briːðd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['veri] [peɪl] .
" Yes , " snapped the captain ; and " Yes , " breathed the woman , very pale .
" 是的 , " 啪啪 这 队长 ; 和 " 是的 , " 呼吸 这 女士 , 非常 苍白 .

“是的,”船长厉声说道；“是的,”女人脸色苍白地喘息着说道。

- [lʊkt] ['kwaɪətli][æt; ət][ðem; ðəm] .
Prelice looked quietly at them .
- 看起来 悄悄 在 他们 .

牧师静静地看着他们。

" [pruːv] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Prove these charges , " he said .
" 证明 这些 收费 , " 他 说 .

“拿出证据来,”他说。

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] , ['getɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] [paɪp] .
" One moment , " said Dr . Horace , getting out his German pipe .
" 一 片刻 , " 说 博士 . 贺拉斯 , 获得 出去 他的 德语 管道 .

“稍等片刻,”霍勒斯医生说着，掏出了他的德国烟斗。

" [rɪ'membər] , - , [ðæt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] .
" Remember , Prelice , that this business is none of my bringing about .
" 记住 , - , 那 这 商业 是 没有任何 的 我的 带来 关于 .

“记住，普雷利斯，这件事与我无关。”

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ə'genst] ['medlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
I warned you against meddling in the case , and you would not take my warning .
我 警告 你 反对 干预 在 这 案件 , 和 你 会 不是 拿 我的 警告 .

我曾警告过你不要插手此案，但你不听我的警告。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . "
You have only yourself to thank for what is coming . "
你 有 仅有的 你自己 到 感谢 为了 什么 是 未来 . "

你即将面临的一切都要感谢你自己。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] ,
" I am perfectly ready to take the responsibility of my actions ,
" 我 是 完美 准备好 到 拿 这 责任 的 我的 行动 ,

我完全准备好承担我行为的责任。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɪf] [rɪ'tɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .
" was the stiff retort of the young man ; and he turned to Jadby .
" 曾是 这 僵硬的 反驳 的 这 年轻的 男人 ; 和 他 转向 到 - .

“”年轻人生硬地反驳道；然后他转向贾德比。

" [goʊ][ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['venəm] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self] [ɪn]
" The captain , bursting with venom , was only too pleased to relieve himself in
" 这 队长 , 爆发 和 毒液 , 曾是 仅有的 也 高兴 到 缓解 他自己 在
[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
a torrent of words .
一个 激流 的 字 .

“船长怒火中烧，迫不及待地用滔滔不绝的言语来发泄自己的怒火。”

" [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] , [sɜːr]['ɑːlɪvər] , [daɪd] , [hiː; hi] ['friːkwəntli] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt]
" Before my father , Sir Oliver , died , he frequently talked to me about the estate
" 前 我的 父亲 , 先生 奥利弗 , 死亡 , 他 频繁地 谈话 到 我 关于 这 财产
— [sɔːt] [maɪ]['kaʊns(ə)l] ,
— sought my counsel ,
— 寻求 我的 法律顾问 ,

“在我父亲奥利弗爵士去世之前，他经常和我谈论遗产的事情——征求我的意见，

[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 .

实际上。

[aɪ] [ðʌs] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːkən] , [ɔːl'ðoʊ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ,
I thus learned that Mr . Haken , although supposed to be a wealthy man ,
我 因此 学习 那 先生 . 哈肯 , 虽然 据称 到 是 一个 富裕 男人 ,

我由此得知，哈肯先生虽然被认为是个富人，

[wʌz; wəz][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zæstrəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
was in difficulties owing to disastrous speculation .
曾是 在 困难 欠款 到 灾难性的 推测 .

由于灾难性的投机行为而陷入困境。

[hiː; hi] [æskt] [sɜːr]['ɑːlɪvər][tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [taɪd] ['oʊvər][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,
He asked Sir Oliver to lend him fifty thousand pounds to tide over a crisis ,
他 问 先生 奥利弗 到 借 他 五十 千 磅 到 潮 超过 一个 危机 ,

他请求奥利弗爵士借给他五万英镑以渡过难关。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] .
and this my father refused to do .
和 这 我的 父亲 拒绝 到 做 .

而我父亲拒绝这样做。

['nætʃ(ə)rəli] ['mɪstər] . ['hɑːkən][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] — — "
Naturally Mr . Haken was very angry — — "
自然 先生 . 哈肯 曾是 非常 生气的 — — "

哈肯先生自然非常生气——

" ['prɑːbəbli] ! " [pʊt] [ɪn] - ['kuːlli] ;
" Probably ! " put in Prelice coolly ;
" 大概 ! " 放 在 - 冷静地 ;

“大概吧！”普雷利斯冷静地说道；

" [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːkən] [kɪld] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] . "
" but what you say does not prove that Mr . Haken killed Sir Oliver . "
" 但 什么 你 说 做 不是 证明 那 先生 . 哈肯 被杀 先生 奥利弗 . "

“但你的说法并不能证明哈肯先生杀害了奥利弗爵士。”

" [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [naʊ] , " [sed] ['hɔːrəs] ['ræpɪdli] .
" Let me speak now , " said Horace rapidly .
" 让 我 说话 现在 , " 说 贺拉斯 快速 .

“现在让我发言吧，”霍勒斯急切地说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɜːrb] , [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , - ,
" I was the sole possessor of the Sacred Herb , which , if you remember , Prelice ,
" 我 曾是 这 唯一 拥有者 的 这 神圣 草本植物 , 哪个 , 如果 你 记住 , - ,

“我是圣草的唯一拥有者，如果你还记得的话，普雷利斯，

[aɪ] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['iːstər] ['aɪlənd] .
I brought from Easter Island .
我 带来 从 复活节 岛 .

我从复活节岛带来的。

[aɪ] [geɪv] [sʌm; səm] [tuː; tə] ['hɑːkən] , [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] .
I gave some to Haken , who desired to get the same for Sir Oliver .
我 给予 一些 到 哈肯 , WHO 想要的 到 得到 这 相同的 为了 先生 奥利弗 .

我给了哈肯一些，他想为奥利弗爵士也弄到一些。

[juː; jʊ] [siː] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['trævələr] , " ['hɑːkən] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə'kʌlt] ['stʌdiz] ,
You see , " pursued the traveller , " Haken knew that Lanwin was much interested in occult studies ,
你 看 , " 追击 这 游客 , " 哈肯 知道 那 - 曾是 很多 感兴趣的 在 神秘学 研究 ,

“你看，”旅行者继续说道，“哈肯知道兰温对神秘学研究很感兴趣。”

[soʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lend] [ðə; ði] ['nesəseri] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [baɪ] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [rer] [ɜːrb] ,
so thought to tempt him to lend the necessary fifty thousand pounds by getting him this rare herb ,
所以 想法 到 诱惑 他 到 借 这 必要的 五十 千 磅 经过 获得 他 这 稀有的草本植物 ,

于是我想，不如用这种珍稀草药来诱惑他借出所需的五万英镑。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ə; eɪ] [træns] . "
which , as you know , produces a trance . "
哪个 , 作为 你 知道 , 产 一个 发呆 . "

如你所知，这会使人进入一种恍惚状态。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Prelice nodded .
" - 点头 .

普雷利斯点了点头。

" [ðen] ['mɪstər] . ['hɑːkən] [kən'fest] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] ? "
" Then Mr . Haken confessed to you that he desired the loan of this money ? "
" 然后 先生 . 哈肯 坦白 到 你 那 他 想要的 这 贷款 的 这 钱 ? "

“那么，哈肯先生是否向你坦白，他想要借这笔钱？”

" [hiː; hi][dɪd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] .
" He did , saying that his affairs were in a bad way .
" 他 做过 , 说 那 他的 事务 是 在 一个 坏的 方式 .

“他确实这么说了，说他的财务状况很糟糕。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɜːrb] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] ['sɔːfn] [sɜːr] ['ɑːlɪvɚz] [hɑːrt] ,
With the gift of the Sacred Herb he hoped to soften Sir Oliver's heart ,
和 这 礼物 的 这 神圣 草本植物 他 希望 到 软化 先生 奥利弗的 心 ,

他希望通过赠送圣草来软化奥利弗爵士的心。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [hɑːrd] [wer] ['mʌni] ['mætərz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] . "
which was somewhat hard where money matters were concerned . "
哪个 曾是 有些 难的 在哪里 钱 事情 是 担心的 . "

在金钱方面，这多少有些困难。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːkən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] - [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
" I never knew that Mr . Haken was aware of Lanwin's inclination to the
" 我 绝不 知道 那 先生 . 哈肯 曾是 意识到的 的 - 倾角 到 这
[ə'kʌlt] ,
occult ,
神秘学 ,

“我从未知道哈肯先生了解兰温对神秘学的倾向。”

" [sed] - ['kwaɪətli] .
" said Prelice quietly .
" 说 - 悄悄 .

“普雷利斯平静地说。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [sed] ['mædəm] [mə'riː] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] ;
" He was in a way , " said Madame Marie suddenly , and taking up the story ;
" 他 曾是 在 一个 方式 , " 说 夫人 玛丽 突然 , 和 采取 向上 这 故事 ;

“从某种意义上说，他确实是，”玛丽夫人突然说道，然后继续讲述这个故事；

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [mɔːr] , ['biːɪŋ] ['veri] ['frendli] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['ɑːlɪvər] , [æz; əz]
" but , of course , I told him more , being very friendly with Sir Oliver , as
" 但 , 的 课程 , 我 讲述 他 更多的 , 存在 非常 友好的 和 先生 奥利弗 , 作为
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

“但是，当然，我告诉他更多了，因为我和奥利弗爵士关系很好，你也知道。”

['mɪstər] . ['hɑːkən] [wʌz; wəz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [hɪm'self] — [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] — [ænd; ənd] ['friːkwəntli]
Mr . Haken was superstitious himself — as the saying goes — and frequently
先生 . 哈肯 曾是 迷信的 他自己 — 作为 这 说 去 — 和 频繁地
[kən'sʌltid] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [stɑːks] [ænd; ənd] [ʃɛrz] . "
consulted me about stocks and shares . "
咨询 我 关于 股票 和 分享 . "

哈肯先生本人很迷信——正如俗话说的那样——他经常向我咨询股票方面的问题。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

" - [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] .
" Prelice looked incredulous .
" - 看起来 难以置信 .

普雷利斯一脸难以置信。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['hedɪd] [mæn] [laɪk] ['mɪstər] . ['hɑːkən] [kən'sʌltid]
" Do you mean to tell me that a hard - headed man like Mr . Haken consulted
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 一个 难的 - 标题 男人 喜欢 先生 . 哈肯 咨询
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“你是说像哈肯先生这样固执的人也咨询过你？”

" [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][baɪ][maɪ] ['paʊɚz] .
" He did ; and I was enabled to serve him by my powers .
" 他 做过 ; 和 我 曾是 已启用 到 服务 他 经过 我的 权力 .

“他做到了；而我则凭借我的能力为他效力。”

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [lɔːrd] - , [ðæt] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌlt] [wɜːrld] . "
I understood , Lord Prelice , that you believed in the Occult World . "
我 理解 , 主 - , 那 你 相信 在 这 神秘学 世界 . "

“我明白了，普雷利斯大人，您信奉神秘学。”

" [aɪ][duː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['draɪli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l]
" I do , " rejoined the young man dryly , " because I have had considerable
" 我 做 , " 重新加入 这 年轻的 男人 干巴巴地 , " 因为 我 有 有 大量
[ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [pə'zes] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
experience and possess imagination .
经验 和 具有 想像力 .

“是的，”年轻人冷冷地回答道，“因为我经验丰富，而且富有想象力。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɑːkən] — — "
But Mr . Haken — — "
但 先生 . 哈肯 — — "

但是哈肯先生——”

" [hiː; hi] [bi'liːvd] ['ɔːlsoʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] ['kwɪkli] , " [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]
" He believed also , " interrupted the fortune - teller quickly , " and came to
" 他 相信 还 , " 中断 这 财富 - 出纳员 迅速地 , " 和 来了 到
[ˌem 'iː][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .
me for advice .
我 为了 建议 .

“他也相信，”算命先生赶紧打断他，“所以来找我寻求建议。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [sɜːr]['ɑːlɪvər] ,
It was I who recommended him to apply to his old friend , Sir Oliver ,
它 曾是 我 WHO 受到推崇的 他 到 申请 到 他的 老的 朋友 , 先生 奥利弗 ,

是我建议他去向他的老朋友奥利弗爵士请教的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
for the fifty thousand pounds .
为了 这 五十 千 磅 .

五万英镑。

[wen] [sɜːr]['ɑːlɪvər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
When Sir Oliver refused ,
什么时候 先生 奥利弗 拒绝 ,

当奥利弗爵士拒绝时，

[aɪ][toʊld]['mɪstər] . ['hɑːkən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɜːrb] [frʌm; frəm]
I told Mr . Haken that he should get some of the Sacred Herb from
我 讲述 先生 . 哈肯 那 他 应该 得到 一些 的 这 神圣 草本植物 从
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] ,
Dr . Horace ,
博士 . 贺拉斯 ,

我告诉哈肯先生，他应该从霍勒斯医生那里弄些圣草来。

[ænd; ənd]	[gɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[sɜːr]	[ˈɑːlɪvər]	,
and	**give**	**it**	**to**	**Sir**	**Oliver**	**,**
和	给	它	到	先生	奥利弗	，

然后把它交给奥利弗爵士。

[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ðæt]	[ðə; ði]	[gɪft]	[wʊd]	[meɪk]	[sɜːr]	[ˈɑːlɪvər]	[hænd]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈmʌni]	.	"
in	**the**	**hope**	**that**	**the**	**gift**	**would**	**make**	**Sir**	**Oliver**	**hand**	**over**	**the**	**money**	**.**	**"**
在	这	希望	那	这	礼物	会	制作	先生	奥利弗	手	超过	这	钱	.	"

希望这份礼物能让奥利弗爵士交出钱来。

"	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[ˈhɔːrəs]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ɜːrb]	?	"	[æskt]	-	[ˈʃɑːrpli]
"	**How**	**did**	**you**	**know**	**that**	**Dr**	**.**	**Horace**	**had**	**the**	**herb**	**?**	**"**	**asked**	**Prelice**	**sharply**
"	如何	做过	你	知道	那	博士	.	贺拉斯	有	这	草本植物	?	"	问	-	尖锐地

.
:
.

“你怎么知道霍勒斯医生有那种草药？”普雷利斯厉声问道。

"	[ˈmædəm]	[məˈriː]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[əˈkweɪntɪd]	[ɪn]	[səˈmoʊə]	,	"	[pʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈtrævələr]	,
"	**Madame**	**Marie**	**and**	**I**	**were**	**acquainted**	**in**	**Samoa**	**,**	**"**	**put**	**in**	**the**	**traveller**	**,**
"	夫人	玛丽	和	我	是	熟人	在	萨摩亚	,	"	放	在	这	游客	,

“我和玛丽夫人是在萨摩亚认识的,”旅行者补充道。

"	[ænd; ənd]	[wen]	[wiː; wi]	[met]	[ɪn]	[ˈlʌndən]	[aɪ]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]	[ɪn]
"	**and**	**when**	**we**	**met**	**in**	**London**	**I**	**told**	**her**	**that**	**I**	**had**	**succeeded**	**in**
"	和	什么时候	我们	遇见	在	伦敦	我	讲述	她	那	我	有	成功了	在

[ˈgetɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈfeɪməs]	[træns]	[ɜːrb]	[ʌv; əv]	[ˈiːstər]	[ˈaɪlənd]	.
getting	**the**	**famous**	**trance**	**herb**	**of**	**Easter**	**Island**	**.**
获得	这	著名的	发呆	草本植物	的	复活节	岛	.

“我们在伦敦见面时，我告诉她，我已经成功获得了复活节岛著名的致幻草药。”

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[ˌem ˈiː]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[liːvz]	[tuː; tə]	[juːz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˈbɪznəs]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[dɪˈklaɪnd]	.	"
She	**asked**	**me**	**for**	**some**	**leaves**	**to**	**use**	**in**	**her**	**business**	**,**	**and**	**I**	**declined**	**.**	**"**
她	问	我	为了	一些	树叶	到	使用	在	她	商业	,	和	我	拒绝	.	"

她向我要了一些树叶用于她的生意，我拒绝了。

"	[waɪ]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[geɪv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[tuː; tə]	[sɜːr]	[ˈɑːlɪvər]	?	"	[ɪnˈkwaɪəd]	-	.
"	**Why**	**,**	**when**	**you**	**gave**	**the**	**same**	**to**	**Sir**	**Oliver**	**?**	**"**	**inquired**	**Prelice**	**.**
"	为什么	,	什么时候	你	给予	这	相同的	到	先生	奥利弗	?	"	询问	-	.

“为什么？你不是也把同样的东西给了奥利弗爵士吗？”普雷利斯问道。

"	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[aɪ]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	[ɜːrb]	[tuː; tə]	[maɪˈself]	,	"	[sed]	[ˈhɔːrəs]	,	[hɪz; ɪz]	[ˈrʌgɪd]
"	**Because**	**I**	**wished**	**to**	**keep**	**the**	**herb**	**to**	**myself**	**,**	**"**	**said**	**Horace**	**,**	**his**	**rugged**
"	因为	我	希望	到	保持	这	草本植物	到	我	,	"	说	贺拉斯	,	他的	崎岖

[feɪs]	[ˈgroʊɪŋ]	[dɑːrk]	;
face	**growing**	**dark**	**;**
脸	生长	黑暗的	;

“因为我想把这种草药留给自己,”霍拉斯说，他那粗糙的脸色变得阴沉起来；

"	[bʌt; bət]	[wen]	[ˈhɑːkən]	[æskt]	[ˌem ˈiː]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[get]	[ˈmʌni]	[aʊt]	[ʌv; əv]	-	[aɪ]	[geɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]
"	**but**	**when**	**Haken**	**asked**	**me**	**for**	**it**	**to**	**get**	**money**	**out**	**of**	**Lanwin**	**I**	**gave**	**it**
"	但	什么时候	哈肯	问	我	为了	它	到	得到	钱	出去	的	-	我	给予	它

[ˈredɪli]	.
readily	**.**
容易	.

“但是当 Haken 向我索要这笔钱以从 Lanwin 那里得到钱时，我欣然给了他。”

[aɪ]	[heitid]	-	.
I	**hated**	**Lanwin**	**.**
我	憎恨	-	.

我讨厌兰温。

[hiː; hi] [ˈθwɔːrtɪd] [ˌem ˈiː][ɪn] [təˈhiti] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [nɑːt] [haʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [maɪ] [ˈbrʌðər]
He thwarted me in Tahiti — it matters not how — and he treated my brother
他 受挫 我 在 塔希提岛 — 它 事情 不是 如何 — 和 他 治疗 我的 兄弟
[ˈstiːv] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .
Steve like a dog .
史蒂夫 喜欢 一个 狗 .

他在塔希提岛阻挠我——不管他用什么方法——而且他像对待狗一样对待我的兄弟史蒂夫。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈhɑːkən] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
I knew that Haken would lose the fifty thousand ,
我 知道 那 哈肯 会 失去 这 五十 千 ,

我知道哈肯会损失五万美元，

[ænd; ənd] [wɪʃt] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃ] .
and wished Lanwin to see the last of the cash .
和 希望 - 到 看 这 最后的 的 这 现金 .

并希望兰温能见完最后一点现金。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈruːɪnd] - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . "
I would have ruined Lanwin if I could . "
我 会 有 毁坏 - 如果 我 可以 . "

如果可以，我真想毁了兰温。

" [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈkærəktər] , [ˈhɔːrəs] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd]
" This is quite a new light on your character , Horace , " said Prelice , with uplifted
" 这 是 相当 一个 新的 光 在 你的 特点 , 贺拉斯 , " 说 - , 和 提升
[ˈaɪˌbraʊz] .
eyebrows .
眉毛 .

“这真是对你性格的一种全新解读，霍勒斯，”普雷利斯说着，扬起了眉毛。

" [haʊˈevər] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]
" However , I understand that for your own purposes , which you have so
" 然而 , 我 理解 那 为了 你的 自己的 目的 , 哪个 你 有 所以
[ˈkaɪndli] [set] [fɔːrθ] ,
kindly set forth ,
亲切地 放 前进 ,

“然而，我理解，就您已如此好心地阐述的自身目的而言，

[juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ɜːrb] [tuː; tə] - . "
you gave the herb to Lanwin . "
你 给予 这 草本植物 到 - . "

你把草药给了兰文。

" [nɑːt] [ˈpɜːrsənəli] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈskaʊlɪŋ] ; " [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈhɑːkən] ,
" Not personally , " retorted the doctor , scowling ; " I gave it to Haken ,
" 不是 亲自 , " 反驳 这 医生 , 皱眉 ; " 我 给予 它 到 哈肯 ,

“不是我亲自给的，”医生皱着眉头反驳道，“我把它给了哈肯。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmædəm] [məˈriː] . "
and he passed it to Madame Marie . "
和 他 通过了 它 到 夫人 玛丽 . "

然后他把它交给了玛丽夫人。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ɜːrb] [tuː; tə][sɜːr][ˈɑːlɪvər] ,
" And it was I who presented the herb to Sir Oliver ,
" 和 它 曾是 我 WHO 呈现 这 草本植物 到 先生 奥利弗 ,

“是我把这种草药献给了奥利弗爵士。”

[ˈæftər] [rɪˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm] [liːvz] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [juːz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈkuːlli] .
after retaining some leaves for my own use , " said the woman coolly .
后 保留 一些 树叶 为了 我的 自己的 使用 , " 说 这 女士 冷静地 .

“我给自己留了一些叶子，”女人冷冷地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːkən] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː]
" It was on the night of the murder that Mr . Haken came down to see
" 它 曾是 在 这 夜晚 的 这 谋杀 那 先生 . 哈肯 来了 向下 到 看
[sɜːr][ˈɑːlɪvər] . "
Sir Oliver . "
先生 奥利弗 . "

“就在谋杀案发生的当晚，哈肯先生前来拜访奥利弗爵士。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [swer] [tuː; tə] [ðæt] ? " [dɪˈmɑːndid] - , [ˈwatʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
" Can you swear to that ? " demanded Prelice , watching her .
" 能 你 发誓 到 那 ? " 要求 - , 观看 她 .

“你能发誓吗？”普雷利斯盯着她，问道。

" [aɪ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ɪmˈfætɪkli] .
" I can , " she assured him emphatically .
" 我 能 , " 她 保证 他 强调地 .

“我可以，”她斩钉截铁地向他保证。

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑːkən] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɜːrb] [tuː; tə][sɜːr][ˈɑːlɪvər][ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,
" Mr . Haken knew that I was to give the herb to Sir Oliver on that night ,
" 先生 . 哈肯 知道 那 我 曾是 到 给 这 草本植物 到 先生 奥利弗 在 那 夜晚 ,

“哈肯先生知道那天晚上我要把草药交给奥利弗爵士，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][ˈaɪərn] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːt] ,
and came down so as to strike the iron while it was hot ,
和 来了 向下 所以 作为 到 罢工 这 铁 尽管 它 曾是 热的 ,

于是下来趁铁还热的时候敲打它。

[baɪ] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][ðə; ði] [ɜːrb] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɔːrəs] .
by explaining how he had procured the herb from Dr . Horace .
经过 解释 如何 他 有 采购 这 草本植物 从 博士 . 贺拉斯 .

他解释了自己是如何从霍勒斯医生那里获得这种草药的。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːkən] [keɪm] [ɪn][ˈkwaɪətli][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜːr]
Mr . Haken came in quietly by the window when I was conversing with Sir
先生 . 哈肯 来了 在 悄悄 经过 这 窗户 什么时候 我 曾是 对话 和 先生
[ˈɑːlɪvər][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
Oliver in the library .
奥利弗 在 这 图书馆 .

当我在图书馆与奥利弗爵士交谈时，哈肯先生悄悄地从窗户走了进来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] .
That was about nine o'clock .
那 曾是 关于 九 点钟 .

当时大约是九点钟。

[æɡstoʊn] [ˈentərd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈʃʌtərd] , [rɪˈmembər] —
Agstone entered to close the windows — they were not shuttered , remember —
艾格斯通 进入 到 关闭 这 视窗 — 他们 是 不是 百叶窗 , 记住 —
[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːkən] .
and also saw Mr . Haken .
和 还 锯 先生 . 哈肯 .

阿格斯通进去关窗户——记住，窗户当时并没有上百叶窗——他还看到了哈肯先生。

[æt; ət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [naɪn] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [aɪ] [ɡeɪv] [ɪn] [kɔːrt] — [aɪ] [went]
At five minutes after nine — if you recollect the evidence I gave in Court — I went
在 五 分钟 后 九 — 如果 你 追忆 这 证据 我 给予 在 法庭 — 我 去
[tuː; tə][bed] ,
to bed ,
到 床 ,

九点零五分——如果你还记得我在法庭上提供的证词——我上床睡觉了。

['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['hɑːkən] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
leaving Mr . Haken alone with Sir Oliver — — " She paused .
离开 先生 . 哈肯 独自的 和 先生 奥利弗 — — " 她 暂停 .

“把哈肯先生和奥利弗爵士单独留下——”她停顿了一下。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " ['kwestʃənd] - .
" And then ? " questioned Prelice .
" 和 然后 ? " 被质问 - .

“然后呢？”普雷利斯问道。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] .
" There is nothing more to say , " she replied coldly .
" 那里 是 没有什么 更多的 到 说 , " 她 回复 冷冷地 .

“没什么好说的了。”她冷冷地回答道。

" ['mɪstər] . ['hɑːkən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [get] ['mʌni] .
" Mr . Haken was in the library with a man from whom he desired to get money .
" 先生 . 哈肯 曾是 在 这 图书馆 和 一个 男人 从 谁 他 想要的 到 得到 钱 .

“哈肯先生当时和一位他想从他那里得到钱的人在图书馆里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['hɑːkən] ['məːdəd] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] , ['æftərwərdz] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɜːrb] ,
It was , I believe , refused ; and then Mr . Haken murdered Sir Oliver , afterwards burning the Sacred Herb ,
它 曾是 , 我 相信 , 拒绝 ; 和 然后 先生 . 哈肯 被谋杀 先生 奥利弗 , 然后 燃烧 这 神圣 草本植物 ,

我相信，这个提议被拒绝了；然后哈肯先生谋杀了奥利弗爵士，之后烧毁了圣草。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [mɪs] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
about the time Miss Chent entered the room .
关于 这 时间 错过 - 进入 这 房间 .

大约就在陈小姐进入房间的时候。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , ['mɪstər] . ['hɑːkən] [hæd; həd] [gɔːn] . "
Needless to say , before she entered , Mr . Haken had gone . "
不必要 到 说 , 前 她 进入 , 先生 . 哈肯 有 已消失 . "

不用说，在她进去之前，哈肯先生已经走了。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['stɔːri] , " [sed] - , [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] .
" A very pretty story , " said Prelice , quite unmoved .
" 一个 非常 漂亮的 故事 , " 说 - , 相当 不动 .

“真是个很美的故事，”普雷利斯面无表情地说。

" [ðæt] [ɪz] [wʌn] [kraɪm] [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "
" That is one crime no doubt ; but the other ? "
" 那 是 一 犯罪 不 怀疑 ; 但 这 其他 ? "

“那无疑是一项罪行；但另一项呢？”

" [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] , " [sed] - , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['kuːlnəs] .
" I can explain , " said Jadby , enraged at the young man's coolness .
" 我 能 解释 , " 说 - , 愤怒 在 这 年轻的 男人的 凉爽 .

“我可以解释，”贾德比说道，他对这个年轻人的冷漠感到愤怒。

" [frʌm; frəm] ['mædəm] [mə'riː] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːkən] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['roʊvɚz] [bɔːl] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['gɑːddɔːtər] [ænd; ənd] - ,
" From Madame Marie I learned that Mr . Haken was going to Mrs . Rover's ball to see his goddaughter and Shepworth ,
" 从 夫人 玛丽 我 学习 那 先生 . 哈肯 曾是 去 到 太太 . 漫游车的 球 到 看 他的 教女 和 - ,

“我从玛丽夫人那里得知，哈肯先生要去罗弗太太的舞会见他的教女和谢普沃斯。”

[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

和 - ”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [æskt] - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .
" How did you know that ? " asked Prelice , turning to the woman .
" 如何 做过 你 知道 那 ? " 问 - , 转弯 到 这 女士 .

“你怎么知道的？”普雷利斯转过身问那位女士。

" ['mɪsɪz] . ['roʊvər] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː] [ə'kʌltli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,
" Mrs . Rover consulted me occultly about her marriage ,
" 太太 . 路虎 咨询 我 神秘地 关于 她 婚姻 ,

“罗弗太太曾就她的婚姻问题向我咨询过，这是一种神秘的方式。”

[ænd; ənd] [kən'fest] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːkən] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['gɑːdfɑːðər] .
and confessed amongst other things that Mr . Haken was her godfather .
和 坦白 在 其他 事物 那 先生 . 哈肯 曾是 她 教父 .

她还坦白说，哈肯先生是她的教父。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['roʊvər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['rekləs] [steɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] ,
I saw that Mrs . Rover was in that reckless state which might lead to a scandal ,
我 锯 那 太太 . 路虎 曾是 在 那 鲁莽 状态 哪个 可能 带领 到 一个 丑闻 ,

我看到罗弗太太当时神志不清，这种行为可能会引发丑闻。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːkən] .
and I told everything to Mr . Haken .
和 我 讲述 一切 到 先生 . 哈肯 .

我把一切都告诉了哈肯先生。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['roʊvər] ,
He resolved to go to the masked ball and remonstrate with Mrs . Rover ,
他 已解决 到 去 到 这 戴面具 球 和 抗议 和 太太 . 路虎 ,

他决定去参加化装舞会，并向罗弗太太理论一番。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - .
and afterwards with Mr . Shepworth .
和 然后 和 先生 . - .

之后与谢普沃斯先生会面。

[aɪ][toʊld] ['kæptɪn] - . "
I told Captain Jadby . "
我 讲述 队长 - . "

我告诉了贾德比船长。

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kwɪkli] ,
" And I went there , " said the captain quickly ,
" 和 我 去 那里 , " 说 这 队长 迅速地 ,

“然后我就去了那里，”船长迅速说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] ['hɑːkən][hæd; həd] [kɪld] [sɜːr]['ɑːlɪvər] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
" because I knew that Haken had killed Sir Oliver , and wished to see him
" 因为 我 知道 那 哈肯 有 被杀 先生 奥利弗 , 和 希望 到 看 他
,
,
,

因为我知道哈肯杀了奥利弗爵士，我想见他。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['mʌni] . "
in order to get some money . "
在 命令 到 得到 一些 钱 . "

为了挣点钱。

" [tuː; tə] ['blækmeɪl] [hɪm; ɪm] , [ɪn][fækt] , " [sed] - ['kuːlli] .

" To blackmail him , in fact , " said Prelice coolly .

" 到 勒索 他 , 在 事实 , " 说 - 冷静地 .

“实际上是为了勒索他，”普雷利斯冷冷地说。

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huːm] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] . "

" So you were the Continental individual whom my uncle was to meet . "

" 所以 你 是 这 大陆 个人 谁 我的 叔叔 曾是 到 见面 . "

“所以你就是我叔叔要见的那位欧洲大陆人士。”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But he was too clever for me .

但 他 曾是 也 聪明的 为了 我 .

但他比我聪明得多。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['dɑːmɪnoʊ] ,

He came in an ordinary domino ,

他 来了 在 一个 普通的 骨牌 ,

他像一个普通的多米诺骨牌一样进来了，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dres] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

and afterwards changed to a green one with a dress similar to that of

和 然后 已更改 到 一个 绿色的 一 和 一个 裙子 相似的 到 那 的

['mɪsɪz] . ['roʊvɝz] . "

Mrs . Rover's . "

太太 . 漫游车的 . "

之后她换了一件绿色的衣服，款式和罗弗太太的裙子很像。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] ? "

" How can you be sure ? "

" 如何 能 你 是 当然 ? "

你怎么能确定呢？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɑːkən] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tʃʌk(ə)l] .

" Because I was hunting for Mr . Haken , and heard him chuckle .

" 因为 我 曾是 打猎 为了 先生 . 哈肯 , 和 听到 他 轻笑 .

“因为我当时正在寻找哈肯先生，并且听到他轻笑了一声。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['roʊvər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] ,

For the moment I fancied that he was Mrs . Rover owing to the dress ,

为了 这 片刻 我 幻想 那 他 曾是 太太 . 路虎 欠款 到 这 裙子 ,

那一刻，我因为他的穿着，误以为他是罗孚太太。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['tʃʌkld] [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɑːkən] .

but when he chuckled I guessed it was Mr . Haken .

但 什么时候 他 轻笑 我 猜对了 它 曾是 先生 . 哈肯 .

但他轻笑了一声，我猜想是哈肯先生。

[hiː; hi] [ɪ'luːdid] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [smelt] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

He eluded me , however , but not before I had smelt the perfume of the

他 躲避 我 , 然而 , 但 不是 前 我 有 冶炼 这 香水 的 这

['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] ,

tuberose ,

晚香玉 ,

然而，他还是躲开了我，但在此之前，我已经闻到了晚香玉的香气。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɜːrb] ['gɪvz] [aʊt] .

which the Sacred Herb gives out .

哪个 这 神圣 草本植物 给予 出去 .

这是圣草所赐予的。

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kraɪm] , [lɔːrd] - , [aɪ] [gest] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːkən] , [dɪs'gaɪzd]

When you discovered the crime , Lord Prelice , I guessed that Mr . Haken , disguised

什么时候 你 发现 这 犯罪 , 主 - , 我 猜对了 那 先生 . 哈肯 , 伪装

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['roʊvər] ,

as Mrs . Rover ,

作为 太太 . 路虎 ,

普雷利斯勋爵，您发现这起罪案时，我猜想是哈肯先生伪装成罗弗太太所为。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] - , [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi] ['trʌb(ə)l] , [hæd; həd]

so as to implicate her with Shepworth , should there be trouble , had

所以 作为 到 牵连 她 和 - , 应该 那里 是 麻烦 , 有

[gɔːn] [daʊn] [ænd; ənd] ['məːdəd] [ægstoʊn] . "

gone down and murdered Agstone . "

已消失 向下 和 被谋杀 艾格斯通 . "

这样，如果出了什么事，就能把她牵扯进谢普沃斯的案件中，让她下楼去谋杀了阿格斯通。”

" [haʊ] [dɪd] [ægstoʊn] [kʌm] [ðer; ðər] ?

" How did Agstone come there ?

" 如何 做过 艾格斯通 来 那里 ?

阿格斯通是怎么到那里的?

[haʊ] [dɪd]['mɪstər] . ['hɑːkən] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ?

How did Mr . Haken know he would be there ?

如何 做过 先生 . 哈肯 知道 他 会 是 那里 ?

哈肯先生怎么知道自己会在那里?

" - [liːnd] [bæk] ['kuːlli] .

" Jadby leaned back coolly .

" - 倾斜 后退 冷静地 .

贾德比冷静地向后靠去。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwestʃənz] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] ; " [pər'hæps]['mɪstər] .

" I cannot answer either of those questions , " he said calmly ; " perhaps Mr .

" 我 不能 回答 任何一个 的 那些 问题 , " 他 说 平静地 ; " 也许 先生 .

['hɑːkən][kæn; kən] .

Haken can .

哈肯 能 .

“这两个问题我都无法回答,”他平静地说；“也许哈肯先生可以。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] , [wɪtʃ] - [broʊk] .

" There was a few moments of silence , which Prelice broke .

" 那里 曾是 一个 很少 时刻 的 沉默 , 哪个 - 打破 .

“短暂的沉默之后，普雷利斯打破了沉默。”

" [wel] , " [hiː; hi] [æskt] , ['raɪzɪŋ] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][tɜːrmz][fɔːr; fər] ['saɪləns] ? "

" Well , " he asked , rising , " and what are your terms for silence ? "

" 出色地 , " 他 问 , 上升 , " 和 什么 是 你的 条款 为了 沉默 ? "

“那么,”他站起身问道，“你们的沉默条件是什么？ ”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [mɪs] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns]

" You must give up Miss Chent to me , " said the captain , with a glance

" 你 必须 给 向上 错过 - 到 我 , " 说 这 队长 , 和 一个 瞥一眼

[ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

of gratification ,

的 满足感 ,

“你必须把陈小姐交给我,”船长说着，脸上带着一丝得意的笑容。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] .
for he fancied that Prelice was yielding .
为了 他 幻想 那 - 曾是 屈服 .

因为他觉得普雷利斯会屈服。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] . "
" I shall marry her , and then we shall live at the Grange . "
" 我 将 结婚 她 , 和 然后 我们 将 居住 在 这 农庄 . "

“我将娶她为妻，然后我们将住在格兰奇庄园。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] ['prɑːpərti] , " [sed] - [pə'laɪtli] .
" Ah , but you see it will not be your property , " said Prelice politely .
" 啊 , 但 你 看 它 将要 不是 是 你的 财产 , " 说 - 礼貌地 .

“啊，但是你要知道，它不会是你的财产，”普雷利斯礼貌地说。

- [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Jadby sprang to his feet .
- 弹簧 到 他的 脚 .

贾德比猛地站了起来。

" [nɑːt][maɪ] ['prɑːpərti] ? "
" Not my property ? "
" 不是 我的 财产 ? "

“这不是我的财产吗？ ”

" [noʊ] . [aɪ] [fɪr] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] [hæz; həz][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] [ægstoʊn] [brɔːt]
" No . I fear that Dr . Horace has not informed you that Agstone brought
" 不 . 我 害怕 那 博士 . 贺拉斯 有 不是 知情的 你 那 艾格斯通 带来
[ðə; ði] [wɪl] ,
the will ,
这 将要 ,

“不。恐怕霍勒斯医生还没有告诉您，阿格斯通带来了遗嘱。”

['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]
leaving everything to Miss Chent , to him , and that he has restored it
离开 一切 到 错过 - , 到 他 , 和 那 他 有 恢复 它
[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
to the lady .
到 这 女士 .

把一切都留给了陈小姐，留给了他，而他已经把一切都归还给了这位女士。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɔːpər] , ['kæptɪn] - .
You are a pauper , Captain Jadby .
你 是 一个 穷光蛋 , 队长 - .

贾德比船长，你是个穷光蛋。

[mɪs] - [hæz; həz][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː][æz; əz][hɜːr; hər]
Miss Chent has the money , and shortly she will have me as her
错过 - 有 这 钱 , 和 不久 她 将要 有 我 作为 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

陈小姐有钱，不久她就会嫁给我。

" - [tʊk] ['skersli] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] - , [ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [hiː; hi]
" Jadby took scarcely any notice of Prelice , important as was the matter he
" - 采取 几乎 任何 注意 的 - , 重要的 作为 曾是 这 事情 他
[tɔːkt] [ə'baʊt] .
talked about .
谈话 关于 .

“尽管普雷利斯谈论的事情很重要，但贾德比几乎没有理会他。

" ['hɔːrəs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['glerɪŋ] ['vɪʃəsli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] . "
" Horace , " he cried , glaring viciously , " you have played me false . "
" 贺拉斯 , " 他 哭 , 刺眼 恶毒地 , " 你 有 玩 我 错误的 . "
“霍勒斯,”他怒目而视，喊道，“你欺骗了我。”

" [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [juː; jʊ] [truː] , " [sed] ['hɔːrəs] [kən'temptʃuəsli] .
" I never intended to play you true , " said Horace contemptuously .
" 我 绝不 故意的 到 玩 你 真的 , " 说 贺拉斯 轻蔑地 .
“我从来就没打算对你忠诚,”霍拉斯轻蔑地说。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ruːɪn]['hɑːkən] , " [kraɪd] - , [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end][wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [reɪdʒ] .
" Then I shall ruin Haken , " cried Jadby , at his wits ' end with sheer rage .
" 然后 我 将 废墟 哈肯 , " 哭 - , 在 他的 智慧 - 结尾 和 透明 愤怒 .
“那我一定要毁了哈肯！”贾德比怒不可遏，大声喊道。

" [duː][soʊ] , " [sed] - , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Do so , " said Prelice , walking to the door .
" 做 所以 , " 说 - , 步行 到 这 门 .
“照办吧,”普雷利斯说着，走向门口。

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['blækmeild] .
" I decline to be blackmailed .
" 我 衰退 到 是 勒索 .
我拒绝被勒索。

[gʊd] - [deɪ] .
Good - day .
好的 - 天 .
再会。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] .
" And he walked out .
" 和 他 步行 出去 .
然后他就走了出去。

['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] ['mædəm] [mə'riː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] .
After him came Madame Marie before he could descend the stairs .
后 他 来了 夫人 玛丽 前 他 可以 下降 这 楼梯 .
在他下楼之前，玛丽夫人就跟在他后面来了。

[ʃiː; ʃi] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She gripped him by the arm earnestly , and looked into his face .
她 紧握 他 经过 这 手臂 切实 , 和 看起来 进入 他的 脸 .
她紧紧抓住他的手臂，凝视着他的脸。

- [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['hɔːrəs] ['kwɔːrəlɪŋ] ['despərətli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi]
Prelice could hear the captain and Horace quarrelling desperately in the room he
- 可以 听到 这 队长 和 贺拉斯 争吵 绝望地 在 这 房间 他
[hæd; həd] [left] ,
had left ,
有 左边 ,
普雷利斯能听到船长和霍勒斯在他离开的房间里激烈争吵。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] .
but waited patiently until the woman spoke .
但 等待 耐心 直到 这 女士 辐 .
但他耐心地等待着，直到那位女士开口说话。

"	[swer]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	"	[pæntid]	['mædəm]	[mə'riː]	,	"	[ðæt]	-	[wɪl]	['nevər]	,	['nevər]	['mæri]	[ðæt]	[gɜːrl]	,
"	**Swear**	**to**	**me**	**,**	**"**	**panted**	**Madame**	**Marie**	**,**	**"**	**that**	**Jadby**	**will**	**never**	**,**	**never**	**marry**	**that**	**girl**	**,**
"	发誓	到	我	,	"	喘息	夫人	玛丽	,	"	那	-	将要	绝不	,	绝不	结婚	那	女孩	,

“向我发誓，”玛丽夫人喘着气说，“贾德比永远、永远都不会娶那个女孩。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[help]	[juː; jʊ]	.	"
and	**I**	**will**	**help**	**you**	**.**	**"**
和	我	将要	帮助	你	.	"

我会帮助你。

"	[ɪn]	[wʌt]	[wei]	?	"
"	**In**	**what**	**way**	**?**	**"**
"	在	什么	方式	?	"

“以什么方式？”

"	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[θɪŋ]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[stɑːp]	['fiːlɪks]	[frʌm; frəm]	[di'naunsɪŋ]	[jʊr; jər]	['ʌŋk(ə)l]	.	"
"	**For**	**one**	**thing**	**,**	**I**	**shall**	**stop**	**Felix**	**from**	**denouncing**	**your**	**uncle**	**.**	**"**
"	为了	一	事物	,	我	将	停止	菲利克斯	从	谴责	你的	叔叔	.	"

“首先，我会阻止费利克斯告发你叔叔。”

"	[puː]	!
"	**Pooh**	**!**
"	呸	!

“呸！

[ðæts]	[blʌf]	!	"
That's	**bluff**	**!**	**"**
那就是	虚张声势	!	"

那是虚张声势！

"	[ɪn'diːd]	,	[ɪn'diːd]	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['wʊmən]	['pæʃənətli]	.
"	**Indeed**	**,**	**indeed**	**it**	**isn't**	**,**	**"**	**said**	**the**	**woman**	**passionately**	**.**
"	的确	,	的确	它	不是	,	"	说	这	女士	热情地	.

“的确，的确不是，”女人激动地说。

"	[wʌt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ɪz]	['pɜːrfɪktli]	[truː]	.
"	**What**	**I**	**have**	**told**	**you**	**is**	**perfectly**	**true**	**.**
"	什么	我	有	讲述	你	是	完美	真的	.

我告诉你的都是真的。

[jʊr; jər]	['ʌŋk(ə)l]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɪn]	[greɪt]	['deɪndʒər]	[ɪf]	['fiːlɪks]	[spiːks]	.
Your	**uncle**	**will**	**be**	**in**	**great**	**danger**	**if**	**Felix**	**speaks**	**.**
你的	叔叔	将要	是	在	伟大的	危险	如果	菲利克斯	说话	.

如果菲利克斯开口说话，你叔叔会有很大的危险。

[bʌt; bət]	[swer]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[gɜːrl]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[stɑːp]	[ɔːl]	['trʌb(ə)l]	[ə'baʊt]	['mɪstər]	.	['hɑːkən]	.	"
But	**swear**	**to**	**save**	**him**	**from**	**that**	**girl**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**stop**	**all**	**trouble**	**about**	**Mr**	**.**	**Haken**	**.**	**"**
但	发誓	到	节省	他	从	那	女孩	,	和	我	将	停止	全部	麻烦	关于	先生	.	哈肯	.	"

但你发誓要救他脱离那个女孩的魔爪，我就让哈肯先生不再受任何困扰。

"	[aɪ]	[swer]	,	"	[sed]	-	['kwaɪətli]	;
"	**I**	**swear**	**,**	**"**	**said**	**Prelice**	**quietly**	**;**
"	我	发誓	,	"	说	-	悄悄	;

“我发誓，”普雷利斯平静地说；

" [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [mɪs] - [maɪ][waɪf] . "
" especially as it is the dearest wish of my life to make Miss Chent my wife . "
" 尤其 作为 它 是 这 亲爱的 希望 的 我的 生活 到 制作 错过 - 我的 妻子 . "

“尤其是我毕生最大的愿望就是娶陈小姐为妻。”

" [bɪˈwer] — [oʊ] , [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] ! " [ɪmˈplɔːd] [ˈmædəm] [məˈriː] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] - .
" Beware — oh , be careful ! " implored Madame Marie , clinging to Prelice .
" 提防 — 哦 , 是 小心 ! " 恳求 夫人 玛丽 , 依恋 到 - .

“小心——哦，一定要小心！”玛丽夫人紧紧抓住普雷利斯恳求道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈfiːlɪks] [ɪz] [ˈdespərət] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] . "
" I know that Felix is desperate ; he is dangerous . "
" 我 知道 那 菲利克斯 是 绝望的 ; 他 是 危险的 . "

我知道费利克斯已经走投无路；他很危险。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I am not afraid of him .
" 我 是 不是 害怕的 的 他 .

“我不怕他。”

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [hɜːrt][ˌem ˈiː] . "
He cannot hurt me . "
他 不能 伤害 我 . "

他伤害不了我。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [hɜːrt][hɜːr; hər] , " [kraɪd] [ˈmædəm] [məˈriː] .
" But he may hurt her , " cried Madame Marie .
" 但 他 可能 伤害 她 , " 哭 夫人 玛丽 .

“但他可能会伤害她,”玛丽夫人喊道。

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" If anything goes wrong , come to me .
" 如果 任何事物 去 错误的 , 来 到 我 .

“如果出了什么问题，就来找我。”

[aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] . "
I can help you . "
我 能 帮助 你 . "

我可以帮你。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] ; [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɜːrk] [əˈgenst] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] ? "
" I shall do so ; but why do you work against the man you love ? "
" 我 将 做 所以 ; 但 为什么 做 你 工作 反对 这 男人 你 爱 ? "

“我会照办的；但是，你为什么要与你爱的人为敌呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kæn; kən] [sɪˈkjʊr] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [wei] .
" Because I can secure him in no other way .
" 因为 我 能 安全的 他 在 不 其他 方式 .

因为我别无他法可以确保他的安全。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˈɪŋglənd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .
I want him to leave England to marry me .
我 想 他 到 离开 英格兰 到 结婚 我 .

我希望他离开英国来娶我。

[waɪl] [hiː; hi][ˈstɑːps] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪz][ɪnˈfætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ] [mɪs] - , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] .
While he stops here , and is infatuated with Miss Chent , there is no hope .
尽管 他 停止 这里 , 和 是 迷恋 和 错过 - , 那里 是 不 希望 .

当他停留于此，并迷恋上陈小姐时，一切都毫无希望。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[ˈfiːlɪks]	[ɪz]	[ˈkɔːlɪŋ]	.
Felix	**is**	**calling**	**.**
菲利克斯	是	呼叫	.

菲利克斯来电了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神圣的草药(The Sacred Herb)
第14/17页

[rɪ'membər]	,	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['aʊtwərdli]	['enəmi]	,	[bʌt; bət]	['ɪnwərdli]	[frendz]	.
Remember	**,**	**we**	**are**	**outwardly**	**enemies**	**,**	**but**	**inwardly**	**friends**	**.**
记住	,	我们	是	向外	敌人	,	但	内心	朋友们	.

记住，我们表面上是敌人，内心却是朋友。

[juː; jʊ]	['prɑːmɪs]	.
You	**promise**	**.**
你	承诺	.

你保证。

"	[ɑːn]	[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	[prə'duːst]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['goʊldən]	['kruːsəfɪks]	.
"	**On**	**this**	**she**	**produced**	**a**	**small**	**golden**	**crucifix**	**.**
"	在	这	她	生产	一个	小的	金的	十字架	.

她随即拿出一个小小的金十字架。

[kən'sɪdərɪŋ]	[ðə; ði]	['eksədʒənsiːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	,	-	[wʌz; wəz]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	['prɑːmɪs]	['eniθɪŋ]	,
Considering	**the**	**exigencies**	**of**	**the**	**case**	**,**	**Prelice**	**was**	**willing**	**to**	**promise**	**anything**	**,**
考虑	这	紧急情况	的	这	案件	,	-	曾是	愿意的	到	承诺	任何事物	,

考虑到案情的紧迫性，普雷利斯愿意做出任何承诺。

['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['daʊtfəli]	[gʊd]	['wʊmən]	,	[sʌtʃ]	[æz; əz]	['mædəm]	[mə'riː]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
even	**to**	**a**	**doubtfully**	**good**	**woman**	**,**	**such**	**as**	**Madame**	**Marie**	**appeared**	**to**	**be**	**.**
甚至	到	一个	怀疑地	好的	女士	,	这样的	作为	夫人	玛丽	出现	到	是	.

即使是对像玛丽夫人这样品行可疑的女人也是如此。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[prə'dʌkʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kruːsəfɪks]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[ə'bæk]	.
But	**the**	**production**	**of**	**the**	**crucifix**	**took**	**him**	**aback**	**.**
但	这	生产	的	这	十字架	采取	他	背	.

但十字架的制作过程让他大吃一惊。

"	[aɪ]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[maɪ]	[wɜːrd]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	['stɪfli]	.
"	**I**	**give**	**you**	**my**	**word**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**stiffly**	**.**
"	我	给	你	我的	单词	,	"	他	说	,	僵硬地	.

“我向你保证,”他僵硬地说。

"	[aɪ]	[wɑːnt]	[jʊr; jər]	[oʊθ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ri'tɔːtid]	.
"	**I**	**want**	**your**	**oath**	**,**	**"**	**she**	**retorted**	**.**
"	我	想	你的	誓言	,	"	她	反驳	.

“我要你的誓言,”她反驳道。

"	[swer]	[ɑːn]	[ðɪs]	,	[tuː; tə]	[eɪd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['mæri]	['fiːlɪks]	,	[ɔːr]	[aɪ]	[duː]	['nʌθɪŋ]	.
"	**Swear**	**on**	**this**	**,**	**to**	**aid**	**me**	**to**	**marry**	**Felix**	**,**	**or**	**I**	**do**	**nothing**	**.**
"	发誓	在	这	,	到	援助	我	到	结婚	菲利克斯	,	或者	我	做	没有什么	.

“你发誓，帮我嫁给菲利克斯，否则我什么也不做。”

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[help]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	-	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə'laʊəns]	[fɔːr; fər]	['mædəm]	[mɝ'iːz]	[flæm'bɔɪənt]	,
"	**There**	**was**	**no**	**help**	**for**	**it**	**,**	**and**	**Prelice**	**had**	**to**	**make**	**allowance**	**for**	**Madame**	**Marie's**	**flamboyant**	**,**
"	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	和	-	有	到	制作	津贴	为了	夫人	玛丽的	龙飞凤舞	,

“对此无能为力，普雷利斯不得不对玛丽夫人的浮夸作风予以宽容。”

['fɔːrən] [wei] [ʌv; əv][ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
foreign way of exaggeration .
外国的 方式 的 夸张 .
外国式的夸张手法。

" [aɪ] [swer] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] .
" I swear to help you , " he said , and kissed the crucifix .
" 我 发誓 到 帮助 你 , " 他 说 , 和 亲吻 这 十字架 .
“我发誓会帮助你,”他说着，亲吻了十字架。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .
第二十二章

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
THE UNEXPECTED .
这 意外 .
意想不到的事。

" [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['leɪdi] [sə'faiə] , ['ræpɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]
" Don't talk nonsense to me , " cried Lady Sophia , rapping the dinner - table with
" 不 讲话 废话 到 我 , " 哭 女士 索菲亚 , 说唱 这 晚餐 - 桌子 和
[hɜːr; hər] [lɔːr'njet] .
her lorgnette .
她 望远镜 .
“别跟我胡说八道！”索菲亚夫人喊道，同时用她的望远镜敲打着餐桌。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
" The idea is too ridiculous for words .
" 这 主意 是 也 荒谬的 为了 字 .
“这个想法简直荒谬至极。”

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][ɡɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] ?
To marry a girl out of gaol ?
到 结婚 一个 女孩 出去 的 监狱 ?
娶一个刚出狱的女孩?

['mɑːnstrəs] !
Monstrous !
滔天 !
滔天！

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [tɜːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['veri] [pər'tɪkjələr] .
Your father would turn in his grave , and he wasn't very particular .
你的 父亲 会 转动 在 他的 严重 , 和 他 不是 非常 特别的 .
你父亲要是泉下有知，肯定会气得从坟墓里跳出来，而他其实并不挑剔。

" [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['relətɪv] ,
" Lord Prelice was dining with his lively relative ,
" 主 - 曾是 用餐 和 他的 热闹 相对的 ,
普雷利斯勋爵正与他活泼的亲戚共进晚餐，

[wen] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] - [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [miːl] .
when this speech was made at the tail - end of a very excellent meal .
什么时候 这 演讲 曾是 制成 在 这 尾巴 - 结尾 的 一个 非常 出色的 一顿饭 .
这段演讲是在一顿非常美味的晚餐即将结束时发表的。

['hɑːkən][hæd; həd]['duːli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['pærɪs][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv] -

Haken had duly returned from Paris on the day after the interview of Prelice

哈肯 有 正式地 返回 从 巴黎 在 这 天 后 这 面试 的 -

[wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] .

with Dr . Horace and his two friends .

和 博士 . 贺拉斯 和 他的 二 朋友们 .

在普雷利斯与霍拉斯医生及其两位朋友会面后的第二天，哈肯如期从巴黎返回。

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][æn; ən]

On finding a note from his nephew stating that he desired to speak on an

在 寻找 一个 笔记 从 他的 侄子 声明 那 他 想要的 到 说话 在 一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] ,

important subject ,

重要的 主题 ,

当他发现侄子留下的字条，上面写着他想就一个重要话题发表讲话时，

['mɪstər] . ['hɑːkən][hæd; həd] [ri'spɒndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] ['dɪnər] .

Mr . Haken had responded with a wire inviting the young man to dinner .

先生 . 哈肯 有 回应 和 一个 金属丝 邀请 这 年轻的 男人 到 晚餐 .

哈肯先生回复了一封电报，邀请这位年轻人共进晚餐。

['leɪdi] [sə'faɪə] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [frʌm; frəm] ['foʊkˌstoʊn] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]

Lady Sophia had also arrived in town from Folkstone , and explained to

女士 索菲亚 有 还 到达的 在 镇 从 福克斯通 , 和 解释 到

- , [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ,

Prelice , when he appeared ,

- , 什么时候 他 出现 ,

索菲娅夫人也从福克斯通来到镇上，当普雷利斯出现时，她向他解释说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['moʊnə] .

that she would do nothing for Mona .

那 她 会 做 没有什么 为了 莫娜 .

她不会为莫娜做任何事。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [wɪtʃ] ['leɪdi] [sə'faɪə] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː]

This remark led to a request for explanations , which Lady Sophia was only too

这 评论 引领 到 一个 要求 为了 解释 , 哪个 女士 索菲亚 曾是 仅有的 也

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ,

anxious to afford ,

焦虑的 到 买得起 ,

这番话引发了对方要求解释的呼声，而索菲娅夫人急于做出解释，她对此非常乐意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['bʌtlər] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ə'loʊn] [kept]

and the presence of footmen and butler at the dinner - table alone kept

和 这 在场 的 侍从 和 管家 在 这 晚餐 - 桌子 独自的 保留

[hɜːr; hər][frʌm; frəm]['reɪdʒɪŋ][æt; ət] - [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] .

her from raging at Prelice all the time he was eating .

她 从 愤怒 在 - 全部 这 时间 他 曾是 吃 .

光是侍从和管家在餐桌旁的存在，就足以让她不至于在普雷利斯吃饭时一直对他大发雷霆。

['hɑːkən] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [draɪd] - [ʌp] [ðæn; ðən] ['evər] ,

Haken , looking more dried - up than ever ,

哈肯 , 寻找 更多的 干燥 - 向上 比 曾经 ,

哈肯看起来比以往任何时候都更加干瘪。

[sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] — [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn'veriəbli] [tʊk] [ðə; ði][tɑːp] — [ænd; ənd]

sat at the foot of the table — his wife invariably took the top — and

卫星 在 这 脚 的 这 桌子 — 他的 妻子 总是 采取 这 顶部 — 和

['tʃʌkld] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

chuckled at intervals .

轻笑 在 间隔 .

他坐在桌子脚边——他的妻子总是坐在桌子前面——不时地轻笑。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [wʌt] - [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ,
He had not yet heard what Prelice wished to speak about ,
他 有 不是 然而 听到 什么 - 希望 到 说话 关于 ,

他还没听到普雷利斯想说什么。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] ['leɪdi] [sə'faiə] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and was waiting until Lady Sophia retired to the drawing - room ,
和 曾是 等待 直到 女士 索菲亚 退休 到 这 绘画 - 房间 ,

他一直等到索菲娅夫人退到客厅后才离开。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][æt; ət]['prez(ə)nt] , [soʊ]['ræbɪd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'genst]
a thing she seemed disinclined to do at present , so rabid was she against
一个 事物 她 似乎 不情愿 到 做 在 展示 , 所以 狂犬病 曾是 她 反对
[hɜːr; hər] ['nefjuː] .
her nephew .
她 侄子 .

她现在似乎并不愿意做这件事，因为她对她的侄子非常反感。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'mɑːrk] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ;
Having made the above remark , she waited for a reply ;
拥有 制成 这 多于 评论 , 她 等待 为了 一个 回复 ;

说完上述话后，她等待着对方的答复；

[bʌt; bət][æz; əz] - ['mɪrli] ['krʌmbld] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] , [ænd; ənd] [sed]
but as Prelice merely crumbled what was left of his bread , and said
但 作为 - 仅仅 崩溃了 什么 曾是 左边 的 他的 面包 , 和 说
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

但普雷利斯只是把剩下的面包捏碎，一言不发。

[ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'remptəri] ['kwestʃən] .
she launched out again with a peremptory question .
她 发射 出去 再次 和 一个 蛮横 问题 .

她再次抛出一个不容置疑的问题。

" [duː][juː; jʊ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] , [wɪʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ? "
" Do you , or do you not , wish your father to turn in his grave ? "
" 做 你 , 或者 做 你 不是 , 希望 你的 父亲 到 转动 在 他的 严重 ? "

你到底想不想让你父亲死不瞑目?

" [maɪ] [dɪr] [ænt] , " [rɪ'plaɪd] - ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ,
" My dear aunt , " replied Prelice very distinctly ,
" 我的 亲爱的 阿姨 , " 回复 - 非常 明显地 ,

“我亲爱的姑妈,”普雷利斯清晰地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [kɔːrps] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "
" I wish the corpse to take the position it finds the most comfortable . "
" 我 希望 这 尸体 到 拿 这 位置 它 发现 这 最多 舒服的 . "

“我希望尸体能以它觉得最舒服的姿势安息。”

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['leɪdi] [sə'faiə] , ['aʊtreɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] ['diːpəst] ['fiːlɪŋz] , " [oʊ] ,
" Oh ! " cried Lady Sophia , outraged in her deepest feelings , " oh ,
" 哦 ! " 哭 女士 索菲亚 , 义愤填膺 在 她 最深处 情怀 , " 哦 ,

“哦！”索菲娅夫人喊道，她内心充满了愤怒，“哦，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [leɪt] ['brʌðər] [kɔːld] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] . -
that I should live to hear my late brother called an ' it . '
那 我 应该 居住 到 听到 我的 晚的 兄弟 称为 一个 - 它 . -

我竟然有生之年听到有人称呼我已故的哥哥为“它”。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['revərəns] , - ? "
Have you no reverence , Prelice ? "
有 你 不 尊敬 , - ? "

警长，你难道没有一点敬畏之心吗?

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['revərəns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['veri] [bɔːrd] .
" Not so much reverence , as I have patience , " he replied , very bored .
" 不是 所以 很多 尊敬 , 作为 我 有 耐心 , " 他 回复 , 非常 无聊的 .

“与其说是敬畏，不如说是耐心，”他百无聊赖地回答道。

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

" ['leɪdi] [sə'faiə] [hʌgɪd] [hɜːr'self] .
" Lady Sophia hugged herself .
" 女士 索菲亚 拥抱 她自己 .

索菲亚夫人抱紧了自己。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] .
" I might have expected that .
" 我 可能 有 预期的 那 .

我或许早就预料到了。

[juː; jʊ] ['nevər] , ['nevər] [wɪl] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] . "
You never , never will face the truth . "
你 绝不 , 绝不 将要 脸 这 真相 . "

你永远、永远都不会面对真相。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ? " [æskt] ['hɑːkən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['pailət] .
" What is the truth ? " asked Haken , his eyes twinkling , and putting the question of Pilate .
" 什么 是 这 真相 ? " 问 哈肯 , 他的 眼睛 闪烁 , 和 推杆 这 问题 的 普拉提 .

“真相是什么？”哈肯问道，他的眼睛闪闪发光，把这个问题抛给了彼拉多。

" [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mə'dʒestɪkli] , " [ɪz] [ðæt] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [nɜːrs] .
" The truth , " said his wife majestically , " is that Prelice must have been changed at nurse .
" 这 真相 , " 说 他的 妻子 雄伟地 , " 是 那 - 必须 有 到过 已更改 在 护士 .

“真相是,”他的妻子威严地说，“普雷利斯一定是护士换了衣服。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] . "
He has not the feelings of his ancestors . "
他 有 不是 这 情怀 的 他的 祖先 . "

他没有祖先的情感。

" [aɪ][hæv; həv][ðer; ðər] [gaʊt] , [haʊ'evər] , " [sed] - ['hjuːmərəsli] .
" I have their gout , however , " said Prelice humorously .
" 我 有 他们的 痛风 , 然而 , " 说 - 幽默地 .

“不过，我得了他们的痛风，”普雷利斯幽默地说。

" [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][maɪ] ['mæriŋ] .
" What possible objection can you have to my marrying .
" 什么 可能的 异议 能 你 有 到 我的 结婚 .

你对我的婚姻有什么异议呢?

[ænt] [sə'faiə] ? "
Aunt Sophia ? "
阿姨 索菲亚 ? "

索菲亚阿姨?

" [its] [nɑːt][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪt'self] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] , - , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
" It's not the marriage itself I object to , Prelice , but to the bride you choose .
" 它是 不是 这 婚姻 本身 我 目的 到 , - , 但 到 这 新娘 你 选择 .

“我反对的不是婚姻本身，牧师，而是你选择的新娘。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] . "
You know that well . "
你 知道 那 出色地 . "

你很清楚这一点。

" [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪtiːɝ] [braɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] [ðæn; ðən] ['moʊnə] . "
" There won't be a prettier bride in the Three Kingdoms than Mona . "
" 那里 惯于 是 一个 更漂亮 新娘 在 这 三 王国 比 莫娜 . "

“三国之中，再也找不到比莫娜更漂亮的新娘了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wəʊnt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] ['spaɪtfəli] ,
" I am quite sure there won't , " said his aunt spitefully ,
" 我 是 相当 当然 那里 惯于 , " 说 他的 阿姨 恶意地 ,

“我非常肯定不会，”他姑妈恶狠狠地说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [gets] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['ɔːltər] . "
" if she only gets as far as the altar . "
" 如果 她 仅有的 获得 作为 远的 作为 这 坛 . "

“如果她最终只走到婚礼殿堂那里就好了。”

" [ðə; ði] [kə'mjuːniən] - [reɪlz] , [juː; jʊ] [miːn] .
" The communion - rails , you mean .
" 这 圣餐 - 铁轨 , 你 意思是 .

“你是说圣餐栏杆吧。”

[aɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] . "
I'll do my best to bring her there . "
患病的 做 我的 最好的 到 带来 她 那里 . "

我会尽我所能把她带到那里。

" [nɑːt][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , - . "
" Not in my presence , Prelice . "
" 不是 在 我的 在场 , - . "

“当着我的面不行，普雷利斯。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['wedɪŋ] . "
We'll have a quiet wedding . "
出色地 有 一个 安静的 婚礼 . "

我们将举办一场低调的婚礼。

" [ə; eɪ]['kwaɪət] ['wedɪŋ] , " [reɪdʒd] ['leɪdi] [sə'faiə] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [gɜːrl][æz; əz]
" A quiet wedding , " raged Lady Sophia , " and with such a notorious girl as
" 一个 安静的 婚礼 , " 愤怒 女士 索菲亚 , " 和 和 这样的 一个 臭名昭著 女孩 作为
[ðə; ði] [braɪd] .
the bride .
这 新娘 .

“一场低调的婚礼，”索菲亚夫人怒道，“新娘竟然是这样一个声名狼藉的女孩。”

[waɪ] , [ɔːl][ðə; ði] — — "
Why , all the — — "
为什么 , 全部 这 — — "

为什么，所有的——”

" [ænt] [sə'faiə] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['groʊɪŋ] ['restɪv] ['ʌndər] [ðiːz] [ɪn'sʌlts] ,
" Aunt Sophia , " interrupted Prelice , growing restive under these insults ,
" 阿姨 索菲亚 , " 中断 - , 生长 不安分 在下面 这些 侮辱 ,

“索菲娅阿姨，”普雷利斯打断道，她对这些侮辱越来越不耐烦。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,
" permit me to remind you that Miss Chent is to be my wife ,
" 允许 我 到 提醒 你 那 错过 - 是 到 是 我的 妻子 ,

请允许我提醒各位，陈小姐将是我的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ə'ferz] .
and that I am quite capable of managing my own affairs .
和 那 我 是 相当 有能力的 的 管理 我的 自己的 事务 .

而且我完全有能力处理好自己的事务。

" ['leɪdi] [sə'faiə] [roʊz] , [ænd; ənd] [swept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Lady Sophia rose , and swept to the door .
" 女士 索菲亚 玫瑰 , 和 扫荡 到 这 门 .

索菲娅夫人起身，径直走向门口。

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I'm sorry for you .
" 我是 对不起 为了 你 .

我为你感到难过。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][skɔːrn] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər]
I am truly sorry for you , " said she with scorn , and throwing back her
我 是 真的 对不起 为了 你 , " 说 她 和 轻蔑 , 和 投掷 后退 她
[hed] .
head .
头 .

“我真为你感到难过，”她轻蔑地说着，仰头望去。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['nefjuː] ['miːkli] , [ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ;
" Thank you , " replied her nephew meekly , and politely holding open the door ;
" 感谢 你 , " 回复 她 侄子 温顺地 , 和 礼貌地 保持 打开 这 门 ;
" [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" the same to you ,
" 这 相同的 到 你 ,

“谢谢，”她的侄子温顺地回答，并礼貌地帮她打开门；“也谢谢你。”

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
and many of them . "
和 许多 的 他们 . "

而且他们中的许多人。”

" [oʊ] , - , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][bɑːks][jʊr; jər] [ɪrz] !
" Oh , Prelice , how I should love to box your ears !
" 哦 , - , 如何 我 应该 爱 到 盒子 你的 耳朵 !

“哦，普雷利塞，我真想揍你一顿！”

" [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] , ['leɪdi] [sə'faiə] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [reɪdʒ] .
" And unable to say anything worse , Lady Sophia disappeared in a royal rage .
" 和 无法 到 说 任何事物 更糟 , 女士 索菲亚 消失 在 一个 皇家 愤怒 .

“索菲亚夫人再也说不出更难听的话，便勃然大怒，消失不见了。”

- [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [beɪt] [ˌʌnˌnesə'serəli] ,
Prelice did not feel very amiable himself for having been baited unnecessarily ,
- 做过 不是 感觉 非常 可亲 他自己 为了 拥有 到过 诱饵 不必要的 ,

普雷利斯自己也因为被无端挑衅而感到十分不快。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [wɪtʃ] [sed] ['vɑːljəmz] .
and closed the door with a bang , which said volumes .
和 关闭 这 门 和 一个 砰 , 哪个 说 卷 .

然后砰的一声关上了门，这足以说明很多问题。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [pɔːd] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
Then he returned to the disordered dinner - table , poured himself out a glass of
然后 他 返回 到 这 混乱 晚餐 - 桌子 , 倾倒 他自己 出去 一个 玻璃 的
[pɔːrt] ,
port ,
港口 ,

然后他回到凌乱的餐桌旁，给自己倒了一杯波特酒。

[kɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [læft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
caught his uncle's twinkling eyes , and laughed in spite of his irritation .
捕捉 他的 叔叔的 闪烁 眼睛 , 和 笑了 在 尽管如此 的 他的 刺激 .

他看到了叔叔闪亮的眼神，尽管有些恼火，还是笑了。

['hɑːkən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .
Haken nodded approvingly .
哈肯 点头 赞许地 .

哈肯赞许地点了点头。

" [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒiːniəl]
" That's better than banging the door , " he said , stretching his legs in a genial
" 那就是 更好的 比 砰砰作响 这 门 , " 他 说 , 伸展 他的 腿 在 一个 和蔼可亲
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

“这总比砰地关门好，”他一边说着，一边和蔼地伸展着双腿。

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ?
" Have a cigar ?
" 有 一个 雪茄 ?

要不要来根雪茄?

" - [ək'septɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] , [waɪl] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]
" Prelice accepted one of the best , and lighted up , while his host followed his
" - 公认 一 的 这 最好的 , 和 照明 向上 , 尽管 他的 主持人 随后 他的
[ɪg'zæmp(ə)l] .
example .
例子 .

“普雷利斯接受了最好的礼物之一，脸上绽放出笑容，他的主人也效仿了他的做法。

[wen] [ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['kɜːrlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ,
When the blue smoke was curling round the old head and the young ,
什么时候 这 蓝色的 抽烟 曾是 冰壶 圆形的 这 老的 头 和 这 年轻的 ,

当蓝色的烟雾在老人的头颅和年轻人周围缭绕时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] , [ðeɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdi] [sə'faiə] [baɪ]
and the glasses were full , they dismissed the trouble of Lady Sophia by
和 这 眼镜 是 满的 , 他们 解雇 这 麻烦 的 女士 索菲亚 经过
['kɑːmən] [kən'sent] .
common consent .
常见的 同意 .

酒杯斟满，他们一致同意不再追究索菲亚夫人的麻烦。

['hɑːkən] [lʊkt] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
Haken looked interrogatively at the young man .
哈肯 看起来 疑问句 在 这 年轻的 男人 .

哈肯疑惑地看着这个年轻人。

" [wel] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['kwaɪətli] , " [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Well , " he demanded quietly , " and what have you to say to me ?
" 出色地 , " 他 要求 悄悄 , " 和 什么 有 你 到 说 到 我 ?

“好吧,”他平静地问道，“那你有什么话要对我说？ ”

[ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] .
If I know anything of young men , you wish to borrow money .
如果 我 知道 任何事物 的 年轻的 男人 , 你 希望 到 借 钱 .

如果我没猜错的话，年轻人都是想借钱。

" [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒoʊk] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" And ended with a chuckle at his joke , knowing the wealth of his
" 和 结束 和 一个 轻笑 在 他的 开玩笑 , 会心 这 财富 的 他的
['nefjuː] .
nephew .
侄子 .

“他知道自己侄子家境富裕，所以被他的笑话逗笑了。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [men] , " [sed] - ['kuːlli] ,
" And if I know anything of old men , " said Prelice coolly ,
" 和 如果 我 知道 任何事物 的 老的 男人 , " 说 - 冷静地 ,

“如果我对老年人有所了解的话,”普雷利斯冷冷地说,

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['relətɪvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][frʌm; frəm]
" I should advise them to borrow from their relatives instead of from
" 我 应该 建议 他们 到 借 从 他们的 亲属 反而 的 从
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

“我应该建议他们向亲戚借钱，而不是向陌生人借钱。”

" ['hɑːkən][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
" Haken was somewhat startled by this speech ,
" 哈肯 曾是 有些 惊慌 经过 这 演讲 ,

哈肯对这番话感到有些惊讶,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ruːd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] - [kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [meɪd] .
which was as rude a one as Prelice could well have made .
哪个 曾是 作为 粗鲁的 一个 一 作为 - 可以 出色地 有 制成 .

这是普雷利斯所能做出的最粗鲁无礼的事情了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [smæʃ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] .
But he felt irritable , and wished to smash , rather than break the ice .
但 他 毛毡 易怒的 , 和 希望 到 粉碎 , 相当 比 休息 这 冰 .

但他感到烦躁，想要砸碎冰面，而不是打破冰面。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [æskt] [ðə; ði]['eldər][mæn] ['kɔːʃəsli] .
" What are you talking about ? " asked the elder man cautiously .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 问 这 长老 男人 谨慎地 .

“你在说什么？ ”老人谨慎地问道。

"	[ə'baʊt]	['fɪfti]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	.	"
"	**About**	**fifty**	**thousand**	**pounds**	**.**	**"**
"	关于	五十	千	磅	.	"

“大约五万英镑。”

"	[ə; eɪ]	['veri]	['taɪdi]	['lɪt(ə)l]	[sʌm; səm]	,	"	[sed]	['hɑːkən]	,	[kwaɪt]	[kəm'poʊzd]	.
"	**A**	**very**	**tidy**	**little**	**sum**	**,**	**"**	**said**	**Haken**	**,**	**quite**	**composed**	**.**
"	一个	非常	整齐的	小的	和	,	"	说	哈肯	,	相当	由	.

“一笔相当可观的数目,”哈肯镇定地说。

"	[aɪ]	[rɪ'kwaɪərd]	[ðæt]	[prɪ'saɪs]	[sʌm; səm]	[maɪ'self]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[ɔːr]	[soʊ]	[ə'goʊ]	,	[tuː; tə]	[taɪd]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	['kraɪsɪs]	.	"
"	**I**	**required**	**that**	**precise**	**sum**	**myself**	**a**	**month**	**or**	**so**	**ago**	**,**	**to**	**tide**	**over**	**a**	**crisis**	**.**	**"**
"	我	必需的	那	精确的	和	我	一个	月	或者	所以	前	,	到	潮	超过	一个	危机	.	"

“大约一个月前，我为了渡过难关，也需要这笔钱。”

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
"	**Did**	**you**	**get**	**it**	**?**	**"**
"	做过	你	得到	它	?	"

你收到了吗?

"	[nɑːt]	[frʌm; frəm]	['ɑːlɪvər]	-	,	"	[ri'tɔːtid]	[ðə; ði]	['sɪti]	[mæn]	['draɪli]	.
"	**Not**	**from**	**Oliver**	**Lanwin**	**,**	**"**	**retorted**	**the**	**city**	**man**	**dryly**	**.**
"	不是	从	奥利弗	-	,	"	反驳	这	城市	男人	干巴巴地	.

“不是奥利弗·兰温,”城里人冷冷地反驳道。

-	[dʒʌmpt]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	,	[ænd; ənd]	[let]	[hɪz; ɪz]	[sɪ'gɑːr]	[fɔːl]	.
Prelice	**jumped**	**up**	**from**	**his**	**chair**	**,**	**and**	**let**	**his**	**cigar**	**fall**	**.**
-	跳了起来	向上	从	他的	椅子	,	和	让	他的	雪茄	落下	.

普雷利斯从椅子上跳了起来，雪茄也掉在了地上。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ɪk'spektɪŋ]	[ðæt]	['hɑːkən]	[wʊd]	[oʊn]	[ʌp]	[soʊ]	['kwɪkli]	.
He	**was**	**far**	**from**	**expecting**	**that**	**Haken**	**would**	**own**	**up**	**so**	**quickly**	**.**
他	曾是	远的	从	期待	那	哈肯	会	自己的	向上	所以	迅速地	.

他万万没想到哈肯会这么快承认错误。

['liːnɪŋ]	['fɔːrwərd]	,	[hiː; hi]	[pleɪst]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
Leaning	**forward**	**,**	**he**	**placed**	**his**	**hands**	**on**	**the**	**table**	**,**
倾斜	向前	,	他	放置	他的	双手	在	这	桌子	,

他向前倾身，双手放在桌子上。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[streɪt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɪðərd]	[feɪs]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	.
and	**looked**	**straight**	**into**	**the**	**withered**	**face**	**before**	**him**	**.**
和	看起来	直的	进入	这	干枯	脸	前	他	.

他直直地望着眼前那张枯槁的脸。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?	"
"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思? ”

"	[dəunt]	[bɜːrn]	[ðə; ði]	['kɑːrpɪt]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[sɪ'gɑːr]	,	"	[sed]	['hɑːkən]	[ɪ'reləvəntli]	;
"	**Don't**	**burn**	**the**	**carpet**	**with**	**your**	**cigar**	**,**	**"**	**said**	**Haken**	**irrelevantly**	**;**
"	不	烧伤	这	地毯	和	你的	雪茄	,	"	说	哈肯	无关紧要	;

“别用雪茄把地毯烧坏了,”哈肯漫不经心地说道;

[ænd; ənd]	[wen]	-	[stuːpt]	[tuː; tə]	[pɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	.
and	**when**	**Prelice**	**stooped**	**to**	**pick**	**it**	**up**	**he**	**continued**	**.**
和	什么时候	-	弯腰	到	挑选	它	向上	他	持续	.

当普雷利斯弯腰去捡起它时，他继续说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [æsk][juː; jʊ] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] .
" I should rather ask you that , my boy .
" 我 应该 相当 问 你 那 , 我的 男生 .
“孩子，这个问题应该由我来问你才对。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [els] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔːroʊɪŋ] ,
You know something , or else you wouldn't talk of my borrowing ,
你 知道 某物 , 或者 别的 你 不会 讲话 的 我的 借贷 ,
你肯定知道些什么，否则你不会谈论我的借贷。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][sʌm; səm] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'kwaɪərd] . "
and of the exact sum which I required . "
和 的 这 精确的 和 哪个 我 必需的 . "
金额正好是我要求的数额。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" I know a great deal , " said the young man , and sat down .
" 我 知道 一个 伟大的 交易 , " 说 这 年轻的 男人 , 和 卫星 向下 .
“我知道的很多，”年轻人说着，坐了下来。

['hɑːkən] ['setld] [hɪm'self] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Haken settled himself luxuriously in his chair .
哈肯 定居 他自己 奢华地 在 他的 椅子 .
哈肯舒适地在椅子上坐了下来。

" [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] .
" Let us hear all about it , my boy , " said he .
" 让 我们 听到 全部 关于 它 , 我的 男生 , " 说 他 .
“孩子，快跟我说说吧。”他说。

" [ɪz][jʊr; jər] [glæs] [fɪld] ; [jʊr; jər][sɪ'gɑːr][ɔːl] [raɪt] ?
" Is your glass filled ; your cigar all right ?
" 是 你的 玻璃 已填 ; 你的 雪茄 全部 正确的 ?
你的杯子满了吗？你的雪茄还好吗？

[gʊd] .
Good .
好的 .
好的。

['faɪər] [ə'weɪ] .
Fire away .
火 离开 .
放手开火吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] . "
I am in a mood for listening . "
我 是 在 一个 情绪 为了 聆听 . "
我现在想听听东西。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [feɪs] ['deɪndʒər] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [ə'stɑːnɪʃt]
" Are you in the mood to face danger ? " questioned the other man , astonished
" 是 你 在 这 情绪 到 脸 危险 ? " 被质问 这 其他 男人 , 惊讶
[æt; ət] [ðɪs] ['kuːlnəs] .
at this coolness .
在 这 凉爽 .
“你今天有心情面对危险吗？”另一个人问道，对他的冷静感到惊讶。

['hɑːkən] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] [dʌz] .
Haken wrinkled his brows as a monkey does .
哈肯 皱 他的 眉毛 作为 一个 猴 做 .
哈肯像猴子一样皱起了眉头。

"	['deɪndʒər]	?
"	**Danger**	**?**
"	危险	?

“危险?

"	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	.
"	**he**	**repeated**	**.**
"	他	重复	.

他重复道。

"	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[huːm]	?	"
"	**And**	**from**	**whom**	**?**	**"**
"	和	从	谁	?	"

“从谁那里得到的? ”

"	[frʌm; frəm]	['mædəm]	[mə'riː]	,	[frʌm; frəm]	['kæptɪn]	-	,	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	['hɔːrəs]	.
"	**From**	**Madame**	**Marie**	**,**	**from**	**Captain**	**Jadby**	**,**	**and**	**from**	**Dr**	**.**	**Horace**	**.**
"	从	夫人	玛丽	,	从	队长	-	,	和	从	博士	.	贺拉斯	.
"														
"														
"														

“来自玛丽夫人、贾德比船长和霍勒斯医生。”

"	[aɪ]	[ə'griː]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː]	,	"	[sed]	['hɑːkən]	,	['pɜːrfɪktli]	[kɑːm]	,
"	**I**	**agree**	**as**	**to**	**the**	**first**	**two**	**,**	**"**	**said**	**Haken**	**,**	**perfectly**	**calm**	**,**
"	我	同意	作为	到	这	第一的	二	,	"	说	哈肯	,	完美	冷静的	,

“前两点我同意,”哈肯平静地说。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[læst]	-	[neɪmd]	[wɪl]	[nɑːt]	[hɑːrm]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	['eni]	[wei]	.
"	**but**	**I**	**am**	**sure**	**that**	**the**	**last**	**-**	**named**	**will**	**not**	**harm**	**me**	**in**	**any**	**way**	**.**
"	但	我	是	当然	那	这	最后的	-	命名	将要	不是	伤害	我	在	任何	方式	.

但我确信，最后提到的那个人不会以任何方式伤害我。

"	-	[rɪ'flektɪd]	.
"	**Prelice**	**reflected**	**.**
"	-	反映	.

普雷利斯沉思着。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[raɪt]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['θɔːtfəli]	.
"	**You**	**are**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**thoughtfully**	**.**
"	你	是	正确的	,	"	他	说	深思熟虑	.

“你说得对,”他若有所思地说。

"	['hɔːrəs]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[frend]	[ænd; ənd]	[maɪn]	.
"	**Horace**	**is**	**your**	**friend**	**and**	**mine**	**.**
"	贺拉斯	是	你的	朋友	和	矿	.

“霍勒斯是你的朋友，也是我的朋友。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	—	—	"
But	**the**	**others**	**—**	**—**	**"**
但	这	其他的	—	—	"

但其他人——”

"	[jes]	.	[aɪ]	[noʊ]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	"	[ˌɪntə'rʌptɪd]	['hɑːkən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lev(ə)l]	[vɔɪs]	.
"	**Yes**	**.**	**I**	**know**	**all**	**about**	**the**	**others**	**,**	**"**	**interrupted**	**Haken**	**in**	**a**	**level**	**voice**	**.**
"	是的	.	我	知道	全部	关于	这	其他的	,	"	中断	哈肯	在	一个	等级	嗓音	.

“是的，其他人的事我都知道。”哈肯平静地打断道。

"	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[fɪʃ]	[tuː; tə]	[fraɪ]	,
"	**They**	**have**	**their**	**own**	**fish**	**to**	**fry**	**,**
"	他们	有	他们的	自己的	鱼	到	炒	,

他们有自己的事情要处理，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələr] [haʊ] [bɪɡ][ə; eɪ] [bleɪz] [ðeɪ] [meɪk] [tuː; tə][fraɪ][ðem; ðəm] .
and are not particular how big a blaze they make to fry them .
和 是 不是 特别的 如何 大的 一个 火焰 他们 制作 到 炒 他们 .

他们并不在意用多大的火来烤它们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] . "
Of course , I expected you would find out . "
的 课程 , 我 预期的 你 会 寻找 出去 . "

当然，我早就料到你会发现。

" [dɪd][juː; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗?

[ænd; ənd] [waɪ] ? "
And why ? "
和 为什么 ? "

为什么?

" [waɪ] , " ['hɑːkən] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,
" Why , " Haken pushed back his chair , and rose with a chuckle ,
" 为什么 , " 哈肯 推动 后退 他的 椅子 , 和 玫瑰 和 一个 轻笑 ,

”为什么？”哈肯向后推了推椅子，笑着站了起来。

" ['dɪdnt] [sə'faiə] [ɪn'veɪɡ(ə)l][juː; jʊ]['ɪntuː] ['helpɪŋ] [jʌŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜːrl][hiː; hi][wʌz; wəz]
" didn't Sophia inveigle you into helping young Shepworth and the girl he was
" 没有 索菲亚 诱骗 你 进入 帮助 年轻的 - 和 这 女孩 他 曾是
[ɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə] ?
engaged to ?
已订婚的 到 ?

“索菲亚是不是哄骗你去帮助年轻的谢普沃斯和他未婚妻？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [duː] [ðæt] [ænd; ənd][nɑːt] [krɔːs] [maɪ] [treɪl] . "
You could scarcely do that and not cross my trail . "
你 可以 几乎 做 那 和 不是 叉 我的 踪迹 . "

你几乎不可能不经意间就发现我的踪迹。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kən'fes] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [æskt] - , [mʌtʃ] [vekst] .
" Why didn't you confess to me ? " asked Prelice , much vexed .
" 为什么 没有 你 承认 到 我 ? " 问 - , 很多 烦恼 .

“你为什么不向我坦白？”普雷利斯恼怒地问道。

" [kən'fes] [wʌt] ?
" Confess what ?
" 承认 什么 ?

“坦白什么？”

[ðæt] [aɪ] ['mɜːdəd] - ? "
That I murdered Lanwin ? "
那 我 被谋杀 - ? "

是我谋杀了兰温?

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [stæbd] [æɡstoʊn] . "
" And that you stabbed Agstone . "
" 和 那 你 刺伤 艾格斯通 . "

“还有你刺伤了艾格斯通。”

" [ðə; ði] [duːs] .
" The deuce .
" 这 二 .

“二号。”

" ['hɑːkən] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] .

" Haken started at this last remark .

" 哈肯 开始 在 这 最后的 评论 .

“哈肯正是从这最后一句话开始的。”

" [ðeɪ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] , [duː] [ðeɪ] ?

" They accuse me of that , do they ?

" 他们 控 我 的 那 , 做 他们 ?

“他们这样指责我，是吗？ ”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][soʊ][fɑːr] .

I didn't know that they would go so far .

我 没有 知道 那 他们 会 去 所以 远的 .

我没想到他们会做到这种地步。

[wel] , " [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [st'reɪtlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] [braɪt] [aɪz] ,

Well , " he looked very straightly at his nephew , and with very bright eyes ,

出色地 , " 他 看起来 非常 直 在 他的 侄子 , 和 和 非常 明亮的 眼睛 ,

“嗯,”他直直地看着他的侄子，眼神非常明亮，

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hɜːrd] [wʌt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

" you have no doubt heard what these people have had to say ,

" 你 有 不 怀疑 听到 什么 这些 人们 有 有 到 说 ,

“毫无疑问，你们都听到了这些人说的话。”

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌmænjə'fæktʃər] [gʊd] ['fɪkʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][fækts] .

and no doubt they have manufactured good fiction out of certain facts .

和 不 怀疑 他们 有 制造 好的 小说 出去 的 肯定 事实 .

毫无疑问，他们利用某些事实编造出了精彩的小说。

[maɪ] ['kærəktər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [kroʊ] . "

My character , I take it , is as black as a crow . "

我的 特点 , 我 拿 它 , 是 作为 黑色的 作为 一个 乌鸦 . "

我想，我的品格就像乌鸦一样黑吧。

" [blækər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] . "

" Blacker , if anything . "

" 布莱克 , 如果 任何事物 . "

“更黑了，如果非要说有什么区别的话。”

" [noʊ] [daʊt] .

" No doubt .

" 不 怀疑 .

“无疑。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "

Well , and what do you say ? "

出色地 , 和 什么 做 你 说 ? "

那你觉得呢?

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] - [ænd; ənd] ['mædəm] [mə'riː] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['hɔːrəs] , [ɑːr; ər]['laɪəz] .

" I say that Jadby and Madame Marie , and possibly Horace , are liars .

" 我 说 那 - 和 夫人 玛丽 , 和 可能 贺拉斯 , 是 说谎者 .

“我认为贾德比、玛丽夫人，甚至可能还有霍勒斯，都是骗子。”

" ['hɑːkən] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['ʃoʊldər] .

" Haken walked round the table , and placed his hand on his nephew's shoulder .

" 哈肯 步行 圆形的 这 桌子 , 和 放置 他的 手 在 他的 侄子的 肩膀 .

“哈肯绕着桌子走了一圈，把手放在他侄子的肩膀上。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] ? "

" Do you believe that I am guilty ? "

" 做 你 相信 那 我 是 有罪的 ? "

你认为我有罪吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "
" Certainly not . "
" 当然 不是 . "

“当然不是。”

" [waɪ] .
" Why .
" 为什么 .

“为什么。

[ɑːn] [wʌt] [graʊndz] ?
On what grounds ?
在 什么 理由 ?

依据什么？

" - [læft] .
" Prelice laughed .
" - 笑了 .

普雷利斯笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
He had always doubted the guilt of his uncle ,
他 有 总是 怀疑 这 有罪 的 他的 叔叔 ,

他一直怀疑叔叔是否有罪。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['rʌtlənd] [skwer] .
ever since the telling of it in Rutland Square .
曾经 自从 这 讲述 的 它 在 拉特兰 正方形 .

自从在拉特兰广场讲述这个故事以来，就一直如此。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] , [haʊ'evər] ['klevərli] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tə'geðər] ,
Now he was sure that , however cleverly the story had been put together ,
现在 他 曾是 当然 那 , 然而 巧妙地 这 故事 有 到过 放 一起 ,

现在他确信，无论这个故事构思得多么巧妙，

['saɪmən]['hɑːkən] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌriːkən'strʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz]
Simon Haken would be quite capable of reconstructing it so as to prove his
西蒙 哈肯 会 是 相当 有能力的 的 重建 它 所以 作为 到 证明 他的
['ɪnəsns] .
innocence .
无辜 .

西蒙·哈肯完全有能力重现事件，从而证明自己的清白。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] :
He therefore answered , with a laugh :
他 所以 回答 , 和 一个 笑 :

于是他笑着回答道：

" [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] ['klevər] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜːrdər]
" On the grounds that you are much too clever a man to commit a murder
" 在 这 理由 那 你 是 很多 也 聪明的 一个 男人 到 犯罪 一个 谋杀
[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['seɪfər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] . "
without making things much safer than they appear to be in this instance . "
没有 制作 事物 很多 更安全 比 他们 出现 到 是 在 这 实例 . "

“因为你是个非常聪明的人，如果你犯下谋杀罪，你一定会让事情变得比表面看起来安全得多。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['hɑːkən] ['sɪmpli] ,
" Thank you , " said Haken simply ,
" 感谢 你 , " 说 哈肯 简单地 ,

“谢谢，”哈肯简单地说。

[ænd; ənd]	['æftər]	[ə; eɪ]	['frendli]	[skwiːz]	[ʌv; əv]	-	['ʃoʊldər]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	.
and	**after**	**a**	**friendly**	**squeeze**	**of**	**Prelice's**	**shoulder**	**he**	**returned**	**to**	**his**	**seat**	**.**
和	后	一个	友好的	挤	的	-	肩膀	他	返回	到	他的	座位	.

他友好地捏了捏普雷利切的肩膀，然后回到了自己的座位上。

[ə; eɪ]	['wikər]	[mæn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[rɪ'kwaɪərd]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[ɪ'moʊʃən(ə)l]	[dɪ'naɪəl]	,
A	**weaker**	**man**	**would**	**have**	**required**	**a**	**more**	**emotional**	**denial**	**,**
一个	较弱	男人	会	有	必需的	一个	更多的	情绪	拒绝	,

意志薄弱的人需要更强烈的情感否认。

[bʌt; bət]	['hɑːkən]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	[tuː]	['bɪznəs]	-	[laɪk]	[tuː; tə]	['trʌb(ə)l]	[ə'baʊt]	['sentɪmənt]	.
but	**Haken**	**was**	**too**	**strong**	**and**	**too**	**business**	**-**	**like**	**to**	**trouble**	**about**	**sentiment**	**.**
但	哈肯	曾是	也	强的	和	也	商业	-	喜欢	到	麻烦	关于	情绪	.

但哈肯为人太强势、太务实，根本不会在意感情。

"	[juː; jʊ]	[siː]	,	"	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	,	[wen]	[ə'gen]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	,
"	**You**	**see**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**	**when**	**again**	**in**	**his**	**chair**	**,**
"	你	看	,	"	他	评论	,	什么时候	再次	在	他的	椅子	,

“你看,”他重新坐回椅子上后说道,

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['suːtɪd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['mɜːrdər]	-	.	"
"	**it**	**would**	**not**	**have**	**suited**	**me**	**to**	**murder**	**Lanwin**	**.**	**"**
"	它	会	不是	有	适合	我	到	谋杀	-	.	"

“谋杀兰温并不符合我的意愿。”

"	[noʊ]	,	"	[ə'sentid]	-	,	['tɪk(ə)ld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[rɪ'mɑːrk]	;	"	['mɜːrdər]	[ɪn]	[ðɪs]	['kʌntri]	[ɪz]	[ə'tendid]	[wɪð; wɪθ]	['sɜːrt(ə)n]	[ˌdɪsəd'væntɪdʒs]	.
"	**No**	**,**	**"**	**assented**	**Prelice**	**,**	**tickled**	**by**	**the**	**remark**	**;**	**"**	**murder**	**in**	**this**	**country**	**is**	**attended**	**with**	**certain**	**disadvantages**	**.**
"	不	,	"	同意	-	,	挠痒	经过	这	评论	;	"	谋杀	在	这	国家	是	参加	和	肯定	缺点	.

“不,”普雷利斯赞同道，被这番话逗乐了；“在这个国家，谋杀会带来一些不利影响。”

"	['hɑːkən]	['tʃʌkld]	,	[ænd; ənd]	[dræŋk]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[glæs]	[ʌv; əv]	[pɔːrt]	.
"	**Haken**	**chuckled**	**,**	**and**	**drank**	**a**	**second**	**glass**	**of**	**port**	**.**
"	哈肯	轻笑	,	和	喝	一个	第二	玻璃	的	港口	.

哈肯轻笑一声，又喝了一杯波特酒。

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌnɑːnʃə'lɑːns]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['nɜːrvəs]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[tʃoʊz]	[tuː; tə]	[æd'mɪt]	.
In	**spite**	**of**	**his**	**nonchalance**	**,**	**he**	**was**	**more**	**nervous**	**than**	**he**	**chose**	**to**	**admit**	**.**
在	尽管如此	的	他的	漫不经心	,	他	曾是	更多的	紧张的	比	他	选择	到	承认	.

尽管他表现得若无其事，但他内心其实比他愿意承认的要紧张得多。

"	[naʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[haʊ]	['aʊər; ɑːr]	[frendz]	[brɪŋ]	[hoʊm]	[ðə; ði]	[kraɪm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
"	**Now**	**tell**	**me**	**how**	**our**	**friends**	**bring**	**home**	**the**	**crime**	**to**	**me**	**,**
"	现在	告诉	我	如何	我们的	朋友们	带来	家	这	犯罪	到	我	,

“现在告诉我，我的朋友是如何把犯罪带回家告诉我的？”

[ænd; ənd]	[waɪ]	[ðeɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	.	"
and	**why**	**they**	**told**	**you**	**about**	**the**	**business**	**.**	**"**
和	为什么	他们	讲述	你	关于	这	商业	.	"

以及他们为什么会告诉你这家公司的情况。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[keɪs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	,	"	[sed]	-	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	.
"	**I**	**shall**	**tell**	**you**	**the**	**whole**	**case**	**from**	**the**	**beginning**	**,**	**"**	**said**	**Prelice**	**after**	**a**	**pause**	**:**
"	我	将	告诉	你	这	所有的	案件	从	这	开始	,	"	说	-	后	一个	暂停	.

“我会从头到尾把整个案情告诉你们,”普雷利斯顿了顿说道。

" [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wen] [ænt] [sə'faiə] [keɪm] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['duːɪŋ]
" My connection with it began when Aunt Sophia came to bully me into doing
" 我的 联系 和 它 开始 什么时候 阿姨 索菲亚 来了 到 欺负 我 进入 正在做
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“我和它的缘分始于索菲亚阿姨来欺负我做某事的时候。”

" ['hɑːkən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Haken nodded sympathetically .
" 哈肯 点头 同情地 .

哈肯同情地点了点头。

" [wen] [jʊr; jər] [ænt] [ˌɪntə'fiəz] [ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['trʌb(ə)l] .
" When your aunt interferes there is generally trouble .
" 什么时候 你的 阿姨 干扰 那里 是 一般来说 麻烦 .

“你姑姑插手的时候，通常都会有麻烦。”

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

" - ['setld] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,
" Prelice settled himself to work , and recounted the whole story ,
" - 定居 他自己 到 工作 , 和 叙述 这 所有的 故事 ,

普雷利斯安顿下来开始讲述，把整个故事都讲了出来。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] ['mædəm] [mə'riː] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv] ['hɔrəsəz] [haʊs] ,
ending with his parting from Madame Marie on the stairs of Horace's house ,
结束 和 他的 离别 从 夫人 玛丽 在 这 楼梯 的 贺拉斯的 房子 ,

最后，他在霍拉斯家的台阶上与玛丽夫人告别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kruːsəfɪks] .
and the oath upon the crucifix .
和 这 誓言 之上 这 十字架 .

以及在十字架上宣誓。

['hɑːkən] [smoʊkt] ['kwaɪətli] [waɪl] [ðə; ði] ['nærətɪv] [prə'siːdid] ,
Haken smoked quietly while the narrative proceeded ,
哈肯 熏制 悄悄 尽管 这 叙述 继续 ,

哈肯一边安静地抽着烟，一边听着叙述继续进行。

['mɪrli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [haʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər]
merely raising his eyebrows when he heard how ingeniously the fortune - teller
仅仅 提高 他的 眉毛 什么时候 他 听到 如何 巧妙地 这 财富 - 出纳员
[ænd; ənd] - [pruːvd] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .
and Jadby proved his guilt .
和 - 已证实 他的 有罪 .

当他听到算命先生和贾德比是如何巧妙地证明他的罪行时，只是微微挑了挑眉。

[wen] - [kən'kluːdid] ['hɑːkən] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][pɔːrt] .
When Prelice concluded Haken chuckled , and passed the port .
什么时候 - 结束 哈肯 轻笑 , 和 通过了 这 港口 .

普雷利斯说完后，哈肯轻笑一声，递过了港口。

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] [glæs] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][draɪ]['oʊvər] [ðæt]
" Have another glass , my boy , " he said quietly ; " you must be dry over that
" 有 其他 玻璃 , 我的 男生 , " 他 说 悄悄 ; " 你 必须 是 干燥 超过 那
['tɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

“再喝一杯吧，孩子，”他平静地说；“你说话说得一定口渴了。”

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , - ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['biːdɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [braʊ]
" All the same , Prelice noted that the perspiration was beading the old man's brow
" 全部 这 相同的 , - 著名的 那 这 汗 曾是 串珠 这 老的 男人的 眉头
,
,
,

“尽管如此，普雷利斯还是注意到，老人的额头上渗出了汗珠。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɪl] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ɪn][hænd] .
and that he was exercising considerable will power to keep himself in hand .
和 那 他 曾是 锻炼 大量 将要 力量 到 保持 他自己 在 手 .

而且他运用了相当强的意志力来控制自己。

[waɪl] - [sɪpt] [hɪz; ɪz] [freʃ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
While Prelice sipped his fresh glass of wine ,
尽管 - 啜饮 他的 新鲜的 玻璃 的 葡萄酒 ,

普雷利斯一边啜饮着他那杯新鲜的葡萄酒，

['hɑːkən] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] .
Haken walked up and down the length of the dining - room , keeping silent .
哈肯 步行 向上 和 向下 这 长度 的 这 用餐 - 房间 , 保持 沉默的 .

哈肯在餐厅里来回踱步，一言不发。

['æftər] [kwaɪt] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] , [stɪl] ['wɔːkɪŋ] ['stedəli] .
After quite five minutes he began to talk , still walking steadily .
后 相当 五 分钟 他 开始 到 讲话 , 仍然 步行 稳步 .

过了足足五分钟，他一边稳步前行，一边开始说话。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]
" I should have come to you for that money , " he said in a conversational
" 我 应该 有 来 到 你 为了 那 钱 , " 他 说 在 一个 对话
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

“我应该来找你拿那笔钱的,”他用闲聊的语气说道。

" ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][dəunt] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ['relətɪvz] .
" only that I don't like taking advantage of my wife's relatives .
" 仅有的 那 我 不 喜欢 采取 优势 的 我的 妻子的 亲属 .

“只是我不喜欢占我妻子亲戚的便宜。”

[aɪ] ['niːdɪd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['bædli] , [ænd; ənd] [wen] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [lend] [ðə; ði]
I needed fifty thousand pounds badly , and when Lanwin refused to lend the
我 需要 五十 千 磅 糟糕 , 和 什么时候 - 拒绝 到 借 这
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

我当时急需五万英镑，但兰温拒绝借钱给我。

[aɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I scarcely knew what to do .
我 几乎 知道 什么 到 做 .

我几乎不知道该怎么办。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [kæʃ] [tɜːrnd] [ʌp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]
However , the cash turned up unexpectedly , although I had to make a sacrifice
然而 , 这 现金 转向 向上 不料 , 虽然 我 有 到 制作 一个 牺牲
[tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
to get it .
到 得到 它 .

然而，这笔钱却意外地出现了，尽管我为此做出了一些牺牲。

[aɪ] ['kælkjuleɪt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [sent] , [pər] [sent] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mʌni] .
I calculate that I shall have to pay cent , per cent , for that money .
我 计算 那 我 将 有 到 支付 中心 , 每 中心 , 为了 那 钱 .

我估计我要为此支付百分之一。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
However , it is worth it .
然而 , 它 是 值得 它 .

但是，这是值得的。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ] ['swɪmɪŋli] .
The worst is over , and everything is going swimmingly .
这 最差 是 超过 , 和 一切 是 去 游泳 .

最糟糕的时期已经过去，一切都进展顺利。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] , [soʊ][dəunt] [lʊk] [glʌm] , - . "
I shall have no further trouble , so don't look glum , Prelice . "
我 将 有 不 更远 麻烦 , 所以 不 看 沮丧 , - . "

我不会再遇到任何麻烦了，所以别愁眉苦脸的，普雷利斯。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kwɪkli]
" Oh , I'm not afraid of your finances , " said the young man quickly
" 哦 , 我是 不是 害怕的 的 你的 财政 , " 说 这 年轻的 男人 迅速地
,
,
,

“哦，我并不担心你的财务状况，”年轻人连忙说道。

" [æz; əz][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [hed] [fɔːr; fər] ['fɪgjərz] ,
" as I know your head for figures ,
" 作为 我 知道 你的 头 为了 数据 ,

“我知道你对数字很敏感，

[ænd; ənd] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] [men] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæv; həv][ðer; ðər] ['mʌni]
and know also that the soundest men in the city have their money
和 知道 还 那 这 最响亮的 男人 在 这 城市 有 他们的 钱
['trʌblz] [ɑːn] [ə'keiʒənz] .
troubles on occasions .
麻烦 在 场合 .

还要知道，即使是城里最精明的人，有时也会遇到经济困难。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðiːz] [retʃiz] .
But I am thinking of your being in the power of these wretches .
但 我 是 思维 的 你的 存在 在 这 力量 的 这些 可怜虫 .

但我担心你会落入这些恶徒的手中。

[ðæt] [ɪz] , " ['ædɪd] - , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , " [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] - .
That is , " added Prelice , correcting himself , " in the power of Jadby .
那 是 , " 额外 - , 纠正 他自己 , " 在 这 力量 的 - .

“也就是说，”普雷利斯补充道，并纠正自己，“在贾德比的掌控之下。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['mædəm] [mə'riː] [ɪz][soʊ][bæd] , [ænd; ənd] ['hɔːrəs] [ɪz] [grʌf] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] . "
I don't think that Madame Marie is so bad , and Horace is gruff , but honest . "
我 不 思考 那 夫人 玛丽 是 所以 坏的 , 和 贺拉斯 是 粗暴 , 但 诚实的 . "

我觉得玛丽夫人没那么坏，霍拉斯虽然脾气暴躁，但很诚实。

" [oʊ] , ['hɔːrəs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [mə'riː] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] . "
" Oh , Horace is all right , but Marie is as bad as they make them . "
" 哦 , 贺拉斯 是 全部 正确的 , 但 玛丽 是 作为 坏的 作为 他们 制作 他们 . "

“哦，霍勒斯还不错，但玛丽就像人们说的那样糟糕。”

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . "
She wants to help me . "
她 想要 到 帮助 我 . "

她想帮助我。

" ['selfɪʃli] .
" Selfishly .
" 自私地 .

自私地。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [hæŋ] .
In order to secure Jadby she must make use of you , otherwise you could go hang .
在 命令 到 安全的 - 她 必须 制作 使用 的 你 , 否则 你 可以 去 悬挂 .

为了留住 Jadby，她必须利用你，否则你可能会被晾在一边。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] , [ænd; ənd] - ['stɔːri] ,
But I must tell you that portions of her story , and Jadby's story ,
但 我 必须 告诉 你 那 部分 的 她 故事 , 和 - 故事 ,

但我必须告诉你，她的故事以及贾德比的故事中，有一部分是……

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [ɑːr; ər] [kə'rekt] .
and that of Horace are correct .
和 那 的 贺拉斯 是 正确的 .

贺拉斯的说法是正确的。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ɜːrb] [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [hɜːrd] ,
I got the herb in the way you heard ,
我 得到 这 草本植物 在 这 方式 你 听到 ,

我弄到草药的方式跟你听到的一样。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [haiθ] [tuː; tə] [siː] - . "
and I did go down to Hythe to see Lanwin . "
和 我 做过 去 向下 到 海斯 到 看 - . "

我确实去了海斯镇去看望兰温。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [wen] ['mædəm] [mə'riː] [went] [tuː; tə][bed] ? "
" Were you in the library when Madame Marie went to bed ? "
" 是 你 在 这 图书馆 什么时候 夫人 玛丽 去 到 床 ? "

“玛丽夫人上床睡觉时，你在图书馆吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [əd'mɪtɪd] ['hɑːkən] ['kuːlli] ;
" I was , " admitted Haken coolly ;
" 我 曾是 , " 承认 哈肯 冷静地 ;

“我的确是，”哈肯冷静地承认道；

" [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] - [hæd; həd][nɑːt] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['hæŋki] - ['pæŋki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrb] .
" but by that time Lanwin had not commenced his hanky - panky with the herb .
" 但 经过 那 时间 - 有 不是 开始 他的 手帕 - 潘基 和 这 草本植物 .

但那时兰温还没有开始与这种草药进行不正当的勾当。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [aʊt] [tuː; tə] [lend] [ðə; ði] ['mʌni] .
I asked him straight out to lend the money .
我 问 他 直的 出去 到 借 这 钱 .

我直接问他能不能借钱给我。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] ; [soʊ] [aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
He refused , with a word or two of abuse ; so I walked away , and
他 拒绝 , 和 一个 单词 或者 二 的 虐待 ; 所以 我 步行 离开 , 和
[bæk] [tuː; tə] ['foʊkˌstoʊn] ,
back to Folkstone ,
后退 到 福克斯通 ,

他拒绝了，还骂了几句；于是我转身离开，回到了福克斯通。

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] .
where I was stopping .
在哪里 我 曾是 停止 .

我当时停的地方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [roʊ] , [æz; əz] [aɪ] [dis'deind] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] - [kɔːrs] ['læŋgwɪdʒ] .
There was no row , as I disdained to reply to Lanwin's coarse language .
那里 曾是 不 排 , 作为 我 轻蔑 到 回复 到 - 粗 语言 .

我没有和兰温争吵，因为我不屑于回应他粗俗的语言。

['mædəm] [mə'riː] [left] [ðə; ði] ['laɪbreri] [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [naɪn] ;
Madame Marie left the library at five minutes after nine ;
夫人 玛丽 左边 这 图书馆 在 五 分钟 后 九 ;

玛丽夫人九点零五分离开了图书馆；

[baɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pæst] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɑːn] [maɪ] [wei] [tuː; tə]
by fifteen minutes past I left it also , and by the window , on my way to
经过 十五 分钟 过去的 我 左边 它 还 , 和 经过 这 窗户 , 在 我的 方式 到
['foʊkˌstoʊn] .
Folkstone .
福克斯通 .

十五分钟后，我也离开了那里，站在窗边，前往福克斯通。

[wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [aɪ] [left] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] . "
What happened after I left I cannot say . "
什么 发生 后 我 左边 我 不能 说 . "

我离开之后发生的事情，我无法说。

" [wʌt] [wʌz; wəz] - ['duːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [left] ? "
" What was Lanwin doing when you left ? "
" 什么 曾是 - 正在做 什么时候 你 左边 ? "

你离开的时候，兰温在做什么？

" ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɜːrb] .
" Fiddling with his herbs .
" 拉琴 和 他的 草药 .

“摆弄他的草药。”

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ,
He came and shut the window after I had gone ,
他 来了 和 关闭 这 窗户 后 我 有 已消失 ,

我走后，他过来把窗户关上了。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [æz; əz] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] . "
and shouted out a word or two as I departed . "
和 喊叫 出去 一个 单词 或者 二 作为 我 已离开 . "

我离开时，他还喊了一两句话。

" [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] ['eniwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ?
" Do you suspect anyone of the crime ?
" 做 你 怀疑 任何人 的 这 犯罪 ?

你怀疑谁参与了这起犯罪吗?

" ['hɑːkən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Haken shrugged his shoulders .
" 哈肯 耸了耸肩 他的 肩膀 .

哈肯耸了耸肩。

" [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - — [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] .
" Unless it was Jadby — no , " he replied thoughtfully .
" 除非 它 曾是 - — 不 , " 他 回复 深思熟虑 .

“除非是贾德比——不,”他若有所思地回答道。

" - [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] .
" Jadby was in London , and did not return until later .
" - 曾是 在 伦敦 , 和 做过 不是 返回 直到 之后 .

“贾德比当时在伦敦，直到后来才回来。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ɪn] [kɔːrt] . "
You heard his evidence in Court . "
你 听到 他的 证据 在 法庭 . "

你们在法庭上听到了他的证词。

" [ðen] [ægstoʊn] [mʌst; məst][biː; bi] ['gɪlti] . "
" Then Agstone must be guilty . "
" 然后 艾格斯通 必须 是 有罪的 . "

“那么阿格斯通肯定有罪。”

" [ægstoʊn] ['sɜːrt(ə)nli] [heitid] [hɪz; ɪz]['mæstər] , " [sed] ['hɑːkən] .
" Agstone certainly hated his master , " said Haken .
" 艾格斯通 当然 憎恨 他的 掌握 , " 说 哈肯 .

“阿格斯通肯定恨透了他的主人,”哈肯说道。

" [waɪ] , " - [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] , " [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ægstoʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][sɜːr]
" Why , " Prelice looked astonished , " I understood that Agstone was devoted to Sir
" 为什么 , " - 看起来 惊讶 , " 我 理解 那 艾格斯通 曾是 奉献 到 先生
['ɑːlɪvər] . "
Oliver . "
奥利弗 . "

“为什么？”普雷利斯看起来很惊讶，“我一直以为艾格斯通对奥利弗爵士忠心耿耿。”

" [soʊ] - [sed] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [bi'liːvd] .
" So Lanwin said , and everyone believed .
" 所以 - 说 , 和 每个人 相信 .

“兰温这么说，大家都相信了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] — [æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['mædəm] [mə'riː] — [ðæt] [ægstoʊn] [wʌz; wəz]
But the fact is — as I learned from Madame Marie — that Agstone was
但 这 事实 是 — 作为 我 学习 从 夫人 玛丽 — 那 艾格斯通 曾是
- [sleɪv] .
Lanwin's slave .
- 奴隶 .

但事实是——正如我从玛丽夫人那里了解到的——艾格斯通是兰温的奴隶。

[sɜːr]['ɑːlɪvər] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [θret] ,
Sir Oliver knew something about him , which he used as a threat ,
先生 奥利弗 知道 某物 关于 他 , 哪个 他 用过的 作为 一个 威胁 ,

奥利弗爵士知道他的一些事，并以此威胁他。

[ænd; ənd][soʊ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] ['bɑːndɪdʒ] .
and so kept him in bondage .
和 所以 保留 他 在 束缚 .

于是便将他囚禁起来。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kærəktər] , " ['endɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [mæn] , ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
Lanwin was not a pleasant character , " ended the city man , twirling his cigar .
- 曾是 不是 一个 令人愉快的 特点 , " 结束 这 城市 男人 , 旋转 他的 雪茄 .

“兰温不是个讨人喜欢的人,”这位城里人一边说着，一边捻着雪茄。

" [oʊ] , " - [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [θɔːt] .
" Oh , " Prelice sunk his chin in his breast , and thought .
" 哦 , " - 沉没 他的 下巴 在 他的 胸部 , 和 想法 .

“哦,”普雷利斯把下巴埋进胸口，若有所思。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd]
He knew well enough that so far as the evidence of the knife was concerned
他 知道 出色地 足够的 那 所以 远的 作为 这 证据 的 这 刀 曾是 担心的
,
,
,

他很清楚，就刀的证据而言，

[ægstoʊn] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['gɪlti] .
Agstone could not possibly be guilty .
艾格斯通 可以 不是 可能 是 有罪的 .

阿格斯通不可能有罪。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[sɪns] [ægstoʊn] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [ænd; ənd][ðə; ði]
since Agstone had brought the missing will to his brother — and the
自从 艾格斯通 有 带来 这 丢失的 将要 到 他的 兄弟 — 和 这
[ə'sæsn] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][prəʊ'kjʊəd] [ðæt] [wɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] ,
assassin could only have procured that will — it would seem that the old sailor ,
刺客 可以 仅有的 有 采购 那 将要 — 它 会 似乎 那 这 老的 水手 ,

既然艾格斯通已经把丢失的遗嘱交给了他的兄弟——而刺客也只能得到那份遗嘱——那么看来这位老水手......

['æftər][ɔːl] , [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] .
after all , had struck the blow .
后 全部 , 有 击 这 吹 .

毕竟，已经给了对方致命一击。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn]['moʊnə][bəuθ][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [naɪf]
But why had he tried to put the blame on Mona both by placing the knife
但 为什么 有 他 尝试 到 放 这 责备 在 莫娜 两个都 经过 放置 这 刀
[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][baɪ] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] ?
in her hand and by accusing her ?
在 她 手 和 经过 指控 她 ?

但他为什么要把罪责推到莫娜身上，既把刀放在她手里，又指责她呢?

" [dɪd] ['mædəm] [mə'riː] [seɪ] [ðæt] [ægstoʊn] [heitid] ['moʊnə] ? " [æskt] - , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Did Madame Marie say that Agstone hated Mona ? " asked Prelice , raising his head .
" 做过 夫人 玛丽 说 那 艾格斯通 憎恨 莫娜 ? " 问 - , 提高 他的 头 .

“玛丽夫人说过艾格斯通恨莫娜？”普雷利斯抬起头问道。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [æɡstoʊn] [laɪkt] [mɪs] - [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

On the contrary , I understand that Agstone liked Miss Chent because she was kind to him .

在 这 相反 ， 我 理解 那 艾格斯通 喜欢 错过 - 因为 她 曾是 种类 到 他 .

相反，我了解到艾格斯通喜欢陈小姐是因为她对他很好。

[sɜːr][ˈɑːlɪvər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æɡstoʊn] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] . "

Sir Oliver , however , was of a jealous disposition , and Agstone was afraid to display his liking . "

先生 奥利弗 ， 然而 ， 曾是 的 一个 嫉妒的 处置 ， 和 艾格斯通 曾是 害怕的 到 展示 他的 喜欢 . "

然而，奥利弗爵士生性多疑，艾格斯通不敢表露自己对他的好感。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈmædəm] [məˈriː] [hɜːrˈself] [kɪld] - ? "

" Do you suppose that Madame Marie herself killed Lanwin ? "

" 做 你 认为 那 夫人 玛丽 她自己 被杀 - ? "

你认为玛丽夫人本人杀死了兰温吗?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɡeɪn] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,

" Certainly not ; she had nothing to gain by doing so , and , moreover ,

" 当然 不是 ； 她 有 没有什么 到 获得 经过 正在做 所以 ， 和 ， 而且 ，

“当然不是；她这样做对她没有任何好处，而且，

[lɔːst] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][ˈklaɪənt][baɪ] - [deθ] .

lost a valuable client by Lanwin's death .

丢失的 一个 有价值的 客户 经过 - 死亡 .

兰温的去世使公司失去了一位重要的客户。

[məˈriː] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː] .

Marie is fond of money too .

玛丽 是 喜爱 的 钱 也 .

玛丽也很喜欢钱。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈmæri] - .

She wants to make all she can , so as to marry Jadby .

她 想要 到 制作 全部 她 能 ， 所以 作为 到 结婚 - .

她想尽一切努力赚钱，以便嫁给贾德比。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈstreɪndʒli] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈræskl] . "

She is strangely infatuated with that rascal . "

她 是 奇怪的 迷恋 和 那 恶棍 . "

她对那个无赖有着一种莫名的迷恋。

" - [ɪz] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [rɪˈplaɪd] - .

" Jadby is good - looking in a way , " replied Prelice .

" - 是 好的 - 寻找 在 一个 方式 ， " 回复 - .

“贾德比长得还不错，”普雷利斯回答道。

" [həmf] !

" Humph !

" 哼 !

“哼！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈevər][frʌm; frəm] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . "

It seems to me that we are as far as ever from learning the truth . "

它 似乎 到 我 那 我们 是 作为 远的 作为 曾经 从 学习 这 真相 . "

在我看来，我们离了解真相仍然遥遥无期。

"	[noʊ]	[daʊt]	,	"	[ə'sentid]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	;	"	[stɪl]	,	[wʌn]	[θɪŋ]	[ɪz]	['sɜːrt(ə)n]	,	[ðæt]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[kɪl]
"	**No**	**doubt**	**,**	**"**	**assented**	**his**	**uncle**	**;**	**"**	**still**	**,**	**one**	**thing**	**is**	**certain**	**,**	**that**	**I**	**did**	**not**	**kill**
"	不	怀疑	,	"	同意	他的	叔叔	;	"	仍然	,	一	事物	是	肯定	,	那	我	做过	不是	杀

-	.
Lanwin	**.**
-	.

“毫无疑问，”他的叔叔同意道；“但是，有一件事是肯定的，那就是我没有杀死兰温。”

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ægstoʊn]	—	—	"	[hiː; hi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
As	**to**	**Agstone**	**—**	**—**	**"**	**he**	**hesitated**	**.**
作为	到	艾格斯通	—	—	"	他	犹豫了一下	.

至于艾格斯通——”他犹豫了一下。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[kən'fes]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kɪld]	[hɪm; ɪm]	?	"	[sed]	-	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
"	**You**	**are**	**not**	**going**	**to**	**confess**	**that**	**you**	**killed**	**him**	**?**	**"**	**said**	**Prelice**	**,**	**with**	**a**
"	你	是	不是	去	到	承认	那	你	被杀	他	?	"	说	-	,	和	一个

[raɪ]	[smaɪl]	.
wry	**smile**	**.**
讽刺	微笑	.

“你不会承认是你杀了他吧？”普雷利斯带着一丝苦笑说道。

['hɑːkən]	['tʃʌkld]	.
Haken	**chuckled**	**.**
哈肯	轻笑	.

哈肯轻笑了一声。

"	[noʊ]	;	[aɪ]	['nevər]	[tel]	[ʌn'nesəseri]	[laɪz]	.
"	**No**	**;**	**I**	**never**	**tell**	**unnecessary**	**lies**	**.**
"	不	;	我	绝不	告诉	不必要	谎言	.

“不，我从不说谎。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	['sɜːrt(ə)nli]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[ded]	[ænd; ənd]	-	[ɪn'sensəb(ə)l]	.	"
But	**I**	**certainly**	**saw**	**him**	**dead**	**and**	**Shepworth**	**insensible**	**.**	**"**
但	我	当然	锯	他	死的	和	-	麻木不仁	.	"

但我确实亲眼看到他死了，谢普沃思也昏迷不醒。

"	[oʊ]	!
"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦！

"	-	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ˌʌn'muːvd]	,	"	[soʊ]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[meɪk]	[juːz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[kiː]	?	"
"	**Prelice**	**was**	**quite**	**unmoved**	**,**	**"**	**so**	**you**	**did**	**make**	**use**	**of**	**that**	**key**	**?**	**"**
"	-	曾是	相当	不动	,	"	所以	你	做过	制作	使用	的	那	钥匙	?	"

普雷利斯面无表情地问道：“所以你真的用了那把钥匙？ ”

"	[noʊ]	,	"	[sed]	['hɑːkən]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	;	"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[niːd]	[tuː; tə]	.
"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Haken**	**again**	**,**	**and**	**unexpectedly**	**;**	**"**	**there**	**was**	**no**	**need**	**to**	**.**
"	不	,	"	说	哈肯	再次	,	和	不料	;	"	那里	曾是	不	需要	到	.

“不，”哈肯再次说道，语气出乎意料；“没有必要。”

[aɪ]	[went]	[daʊn]	,	[ɪn'tendɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'mɑːnstreɪt]	[wɪð; wɪθ]	-	[ɑːn]	[bɪ'hæf]	[ʌv; əv]	['roʊvər]	,
I	**went**	**down**	**,**	**intending**	**to**	**remonstrate**	**with**	**Shepworth**	**on**	**behalf**	**of**	**Rover**	**,**
我	去	向下	,	意图	到	抗议	和	-	在	代表	的	路虎	,

我下去是想代表罗孚公司向谢普沃思提出抗议的。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[ʌn'fæsənd]	.
and	**found**	**that**	**the**	**door**	**was**	**unfastened**	**.**
和	成立	那	这	门	曾是	解开	.

结果发现门没锁。

[aɪ]	['entərd]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	—	[wʌt]	[juː; jʊ]	[sɔː]	—	[soʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	[aɪ]	[keɪm]	[ˌʌp'sterz]	,
I	**entered**	**,**	**and**	**saw**	**—**	**what**	**you**	**saw**	**—**	**so**	**at**	**once**	**I**	**came**	**upstairs**	**,**
我	进入	,	和	锯	—	什么	你	锯	—	所以	在	一次	我	来了	楼上	,

我进去后，看到了——你所看到的——于是我立刻上楼了。

[ˌriː'kloʊzɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
reclosing	**the**	**door**	**as**	**I**	**had**	**found**	**it**	**.**	**"**
重新关闭	这	门	作为	我	有	成立	它	.	"

我像发现它时那样，把门重新关上了。

"	[waɪ]	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ðə; ði]	[ə'lɑːrm]	?	"
"	**Why**	**didn't**	**you**	**give**	**the**	**alarm**	**?**	**"**
"	为什么	没有	你	给	这	警报	?	"

你为什么不发出警报?

"	[wʌt]	,	[wɪð; wɪθ]	-	['hæŋɪŋ]	[ə'baʊt]	,	[ɔːl'redi]	[ɪn'tendɪŋ]	[tuː; tə]	['blækmeɪl]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	-	[deθ]	?
"	**What**	**,**	**with**	**Jadby**	**hanging**	**about**	**,**	**already**	**intending**	**to**	**blackmail**	**me**	**for**	**Lanwin's**	**death**	**?**
"	什么	,	和	-	绞刑	关于	,	已经	意图	到	勒索	我	为了	-	死亡	?

“什么？贾德比就在附近徘徊，已经打算用兰温的死来勒索我了？”

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[maɪ'self]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɪlɪˌstiːnz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['vendʒəns]	[hæd; həd]	[aɪ]	[reɪzd]	[ðə; ði]	[ə'lɑːrm]	.	"
I	**should**	**have**	**given**	**myself**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**Philistines**	**with**	**a**	**vengeance**	**had**	**I**	**raised**	**the**	**alarm**	**.**	**"**
我	应该	有	给定	我	进入	这	双手	的	这	非利士人	和	一个	复仇	有	我	提高	这	警报	.	"

如果我当时发出警报，我宁愿死在非利士人的手中，也要报仇雪恨。

"	[aɪ]	[siː]	.
"	**I**	**see**	**.**
"	我	看	.

“我懂了。

[soʊ]	-	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]	[swel]	[huːm]	[juː; jʊ]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[miːt]	?	"
So	**Jadby**	**was**	**the**	**Continental**	**swell**	**whom**	**you**	**told**	**me**	**that**	**you**	**were**	**to**	**meet**	**?**	**"**
所以	-	曾是	这	大陆	膨胀	谁	你	讲述	我	那	你	是	到	见面	?	"

所以，贾德比就是你跟我说你要见的那个来自欧洲大陆的冲浪高手?

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi]	[ɪn'sɪstɪd]	[ə'pɑːn]	['siːɪŋ]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɔːl]	.
He	**insisted**	**upon**	**seeing**	**me**	**at**	**the**	**ball**	**.**
他	坚持	之上	看到	我	在	这	球	.

他坚持要在舞会上见到我。

[waɪ]	[hiː; hi]	[tʃoʊz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	,
Why	**he**	**chose**	**such**	**a**	**place**	**I**	**don't**	**know**	**,**
为什么	他	选择	这样的	一个	地方	我	不	知道	,

我不知道他为什么会选择那样的地方。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɔːl]	[aɪ]	[kɑːnt]	[ɪ'mædʒɪn]	.	"
and	**how**	**he**	**got**	**to**	**the**	**ball**	**I**	**can't**	**imagine**	**.**	**"**
和	如何	他	得到	到	这	球	我	不能	想象	.	"

我简直无法想象他是怎么拿到球的。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] .
" Oh , that was easy .
" 哦 , 那 曾是 简单的 .

“哦，这太容易了。”

[rɪ'membər] [ðə; ði]['mæsks] .
Remember the masks .
记住 这 面具 .

记住要戴口罩。

- [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ][mæsk][ænd; ənd]['dɑːmɪnoʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][slɪp][ɪn] ['iːzəli]
Jadby had only to assume a mask and domino , and could slip in easily
- 有 仅有的 到 认为 一个 面具 和 骨牌 , 和 可以 滑 在 容易地
.
.
.

贾德比只需要戴上面具，拿上多米诺骨牌，就能轻松潜入。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dres] — — "
But this dress — — "
但 这 裙子 — — "

但是这条裙子——”

" [aɪ] ['dɪdnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɑːkən] ['kwɪkli] ;
" I didn't wear it , " interrupted Haken quickly ;
" 我 没有 穿 它 , " 中断 哈肯 迅速地 ;

“我没穿,”哈肯连忙打断道;

" ['wʊmənz] [dɪs'gaɪz] [ɪz][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪgjər]
" woman's disguise is the last thing I should think of assuming , with my figure
" 女性的 伪装 是 这 最后的 事物 我 应该 思考 的 假设 , 和 我的 数字
[ænd; ənd] [feɪs] ,
and face ,
和 脸 ,

“以我的身材和容貌，我最不应该想到的就是扮成女人。”

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] .
to say nothing of my age .
到 说 没有什么 的 我的 年龄 .

更何况我还有个年纪。

[its] [maɪ] [ə'pɪnjən] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
It's my opinion — — " He paused .
它是 我的 观点 — — " 他 暂停 .

“这是我的看法——”他顿了顿。

" [wel] , [wel] ? " ['kwestʃənd] - [ɪm'peɪʃntli] .
" Well , well ? " questioned Prelice impatiently .
" 出色地 , 出色地 ? " 被质问 - 不耐烦地 .

“怎么样？”普雷利斯不耐烦地问道。

" [ðæt] ['mædəm] [mə'riː] [wɔːr] [ðə; ði] [dres] [hɜːr'self] . "
" That Madame Marie wore the dress herself . "
" 那 夫人 玛丽 穿着 这 裙子 她自己 . "

“玛丽夫人本人穿过这件礼服。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] ?
" But how could she come to the ball ?
" 但 如何 可以 她 来 到 这 球 ?

但她怎么可能来参加舞会呢？

['kɑːnstəns] ['nevər] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] . "
Constance never invited her . "
康斯坦斯 绝不 受邀 她 . "

康斯坦丝从未邀请过她。

" [juː; jʊ] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] - .
" You answered that question yourself a few minutes ago with reference to Jadby .
" 你 回答 那 问题 你自己 一个 很少 分钟 前 和 参考 到 - .

“你几分钟前已经用贾德比的例子回答了这个问题。”

['mædəm] [mə'riː] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ][mæsk][ænd; ənd]['dɑːmɪnoʊ] ,
Madame Marie could easily have slipped on a mask and domino ,
夫人 玛丽 可以 容易地 有 滑倒了 在 一个 面具 和 骨牌 ,

玛丽夫人完全可以戴上面具，然后像多米诺骨牌一样消失。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə] [miːt] - .
and have come to the ball to meet Jadby .
和 有 来 到 这 球 到 见面 - .

他们来参加舞会是为了见贾德比。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðæt] [dres] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] ['kɑːnstəns] ,
Probably she wore that dress to implicate Constance ,
大概 她 穿着 那 裙子 到 牵连 康斯坦斯 ,

她穿那件裙子很可能是为了陷害康斯坦丝。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['roʊvɝz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] .
and concealed it in Rover's dressing - room to bring him into the matter .
和 暗 它 在 漫游车的 敷料 - 房间 到 带来 他 进入 这 事情 .

并将其藏在罗孚的更衣室里，以便让他参与此事。

[rɪ'membər] , ['mædəm] [mə'riː] [hɜːr'self][toʊld][juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] [ʃæm] [dres] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
Remember , Madame Marie herself told you where the sham dress was to be
记住 , 夫人 玛丽 她自己 讲述 你 在哪里 这 假 裙子 曾是 到 是
[faʊnd] . "
found . "
成立 . "

记住，玛丽夫人亲自告诉过你那件假裙子在哪里。

" [jes] ! " [ə'sentid] [lɔːrd] - ['θɔːtfəli] ;
" Yes ! " assented Lord Prelice thoughtfully ;
" 是的 ! " 同意 主 - 深思熟虑 ;

“是的！”普雷利斯勋爵若有所思地点头同意；

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] ['mædəm] [mə'riː] [lɜːrn] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːstuːm] ['kɑːnstəns] [wʊd] [wer] ?
" but how did Madame Marie learn what kind of a costume Constance would wear ?
" 但 如何 做过 夫人 玛丽 学习 什么 种类 的 一个 戏服 康斯坦斯 会 穿 ?
"
"
"

“但是玛丽夫人是怎么知道康斯坦丝会穿什么样的服装的呢？”

" ['roʊvər][toʊld][hɜːr; hər] .
" Rover told her .
" 路虎 讲述 她 .

“罗孚告诉了她。”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈkɑːnstənsɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] - ,
he came to me about Constance's love for Shepworth ,
他 来了 到 我 关于 康斯坦斯的 爱 为了 - ,

他来找我谈起康斯坦斯对谢普沃斯的爱，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
and told me that in his efforts to gain his wife's love he had gone to
和 讲述 我 那 在 他的 努力 到 获得 他的 妻子的 爱 他 有 已消失 到
[siː] [ɪf] [ˈmædəm] [məˈriː] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɪltər] [ʌv; əv] [ˈsɔrts] .
see if Madame Marie could give him a philter of sorts .
看 如果 夫人 玛丽 可以 给 他 一个 菲尔特 的 排序 .

他告诉我，为了赢得妻子的爱，他曾去拜访玛丽夫人，看她能否给他一些灵丹妙药。

[ɪnˈfɜːrnəli] [ˈsɪli] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ðæt] [wei] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
Infernally silly to act in that way now - a - days .
地狱般地 愚蠢的 到 行为 在 那 方式 现在 - 一个 - 天 .

如今这样做简直愚蠢至极。

[ˈmædəm] [məˈriː] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈkɑːstuːm] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstəns] [wʊd] [wer]
Madame Marie told him to learn the exact costume which Constance would wear
夫人 玛丽 讲述 他 到 学习 这 精确的 戏服 哪个 康斯坦斯 会 穿
[æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] — [juː; jʊ] [siː] ,
at the ball — you see ,
在 这 球 — 你 看 ,

玛丽夫人让他打听康斯坦丝在舞会上要穿的确切服装——你看，

[ˈkɑːnstəns] [wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Constance was keeping her style of dress a secret even from her
康斯坦斯 曾是 保持 她 风格 的 裙子 一个 秘密 甚至 从 她
[ˈhʌzbənd] — [soʊ] [ðæt] [ˈroʊvər][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] - .
husband — so that Rover could watch if she went down to see Shepworth .
丈夫 — 所以 那 路虎 可以 手表 如果 她 去 向下 到 看 - .

康斯坦丝甚至对自己的丈夫都隐瞒了自己的着装风格——这样罗孚就能看到她是否去谢普沃斯。

[ˈroʊvər] [ˈlɜːrnɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dres] [frʌm; frəm] [ˈkɑːnstənsɪz] [ˈdresmeɪkər] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] ,
Rover learned about the dress from Constance's dressmaker , and told me ,
路虎 学习 关于 这 裙子 从 康斯坦斯的 裁缝 , 和 讲述 我 ,
[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][toʊld] [ˈmædəm] [məˈriː] .
and also told Madame Marie .
和 还 讲述 夫人 玛丽 .

罗孚从康斯坦丝的裁缝那里得知了这件裙子的事，并告诉了我，也告诉了玛丽夫人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ðen] [fɔːr; fər] [ˈmædəm] [məˈriː] [tuː; tə][get][ðə; ði] [frɑːk] [ˈɪmɪˌteɪtɪd][ænd; ənd][slɪp]
It was easy then for Madame Marie to get the frock imitated and slip
它 曾是 简单的 然后 为了 夫人 玛丽 到 得到 这 连衣裙 模仿 和 滑
[daʊn] [tuː; tə] - [flæt] .
down to Shepworth's flat .
向下 到 - 平坦的 .

这样一来，玛丽夫人很容易就能让人仿制那件连衣裙，然后溜到谢普沃斯的公寓去。

[baɪ] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kɪl] [ægstoʊn] , [tuː; tə] [ˈɪmplɪkeɪt] [jʌŋ] - ,
By doing that she managed to kill Agstone , to implicate young Shepworth ,
经过 正在做 那 她 管理 到 杀 艾格斯通 , 到 牵连 年轻的 - ,

通过这种方式，她成功地杀死了阿格斯通，并将年轻的谢普沃斯牵连其中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [ˈkɑːnstəns] .
and to throw the blame on Constance .
和 到 扔 这 责备 在 康斯坦斯 .

并将责任推卸给康斯坦斯。

[ə; eɪ] [kən'faundidli] ['klevər] ['wʊmən] [ɪz] [mə'riː] - , " ['endɪd] ['hɑːkən] , ['tʃʌklɪŋ] .
A confoundedly clever woman is Marie Eppingrave , " ended Haken , chuckling .
一个 要命 聪明的 女士 是 玛丽 - , " 结束 哈肯 , 轻笑 .

“玛丽·埃平格雷夫真是个聪明绝顶的女人,”哈肯笑着总结道。

[lɔːrd] - [roʊz] ['θɔːtfəli] .
Lord Prelice rose thoughtfully .
主 - 玫瑰 深思熟虑 .

普雷利斯勋爵若有所思地站了起来。

" [ðə; ði] ['fɜːrðər] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] , " [hiː; hi]
" The further we go into this case the more complicated does it become , " he
" 这 更远 我们 去 进入 这 案件 这 更多的 复杂的 做 它 变得 , " 他
[ri'mɑːkt] .
remarked .
评论 .

“我们越深入调查这个案子，它就越复杂,”他说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ægstoʊn] , ['noʊɪŋ] ['mædəm] [mə'riː] , [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [waɪl]
" Certainly Agstone , knowing Madame Marie , would bring her into the room ; while
" 当然 艾格斯通 , 会心 夫人 玛丽 , 会 带来 她 进入 这 房间 ; 尽管
[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['kɑːnstəns] ,
not knowing Constance ,
不是 会心 康斯坦斯 ,

“当然，阿格斯通认识玛丽夫人，会把她带进房间；而他不认识康斯坦斯，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .
he would not .
他 会 不是 .

他不会。

[ðen] [ə'gen] , ['mædəm] [mə'riː] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːrb] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [dɪd][nɑːt] .
Then again , Madame Marie knew about the herb , and Constance did not .
然后 再次 , 夫人 玛丽 知道 关于 这 草本植物 , 和 康斯坦斯 做过 不是 .

然而，玛丽夫人知道这种草药，而康斯坦丝却不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] — — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
It would seem — — " He stopped , and walked abruptly to the door .
它 会 似乎 — — " 他 停止 , 和 步行 突然 到 这 门 .

看来——”他停了下来，径直走向门口。

" [aɪ][mʌst; məst] [sliːp] [ɑːn] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .
" I must sleep on this , " he said wearily .
" 我 必须 睡觉 在 这 , " 他 说 疲劳 .

“我得好好想想,”他疲惫地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]
" But you know that I am innocent now that I have explained , " said the old
" 但 你 知道 那 我 是 清白的 现在 那 我 有 解释 , " 说 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“但是现在我已经解释清楚了，你知道我是清白的,”老人说道。

['fɑːloʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['æŋkʃəsli] .
following , and speaking anxiously .
下列的 , 和 请讲 焦虑地 .

跟着，焦急地说话。

[hiː; hi] [laɪkt] - ,
He liked Prelice ,
他 喜欢 - ,

他喜欢普雷利斯。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][baɪ] ['mærɪdʒ] .
and did not wish him to have a bad opinion of his uncle by marriage .
和 做过 不是 希望 他 到 有 一个 坏的 观点 的 他的 叔叔 经过 婚姻 .

他不希望他对姻亲叔叔产生不好的印象。

- [grɑːspt] - [hænd] .
Prelice grasped Haken's hand .
- 抓住 - 手 .

普雷利斯抓住了哈肯的手。

" [aɪ] [bi'liːvd] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪnəsns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I believed in your innocence before you gave the explanation , " he replied .
" 我 相信 在 你的 无辜 前 你 给予 这 解释 , " 他 回复 .

“在你做出解释之前，我就相信你是清白的，”他回答说。

" [wɪʃ] [maɪ] [ænt] [gʊd] - [naɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l]['saɪmən] .
" Wish my aunt good - night for me , Uncle Simon .
" 希望 我的 阿姨 好的 - 夜晚 为了 我 , 叔叔 西蒙 .

西蒙叔叔，请替我向姑姑道晚安。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [θɪŋz] . "
I am going home to think over things . "
我 是 去 家 到 思考 超过 事物 . "

我要回家好好想想。

" [jʊr; jər] [ænt] [wɪl] [biː; bi] [ə'nɔɪd] . "
" Your aunt will be annoyed . "
" 你的 阿姨 将要 是 恼怒 . "

你姑姑会很生气。

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪl] [biː; bi] , [ɪf] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['skoʊldɪŋ] .
" Not so much as I will be , if I listen to her scolding .
" 不是 所以 很多 作为 我 将要 是 , 如果 我 听 到 她 责骂 .

“如果我听从她的责骂，我就不会那么生气了。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" ['hɑːkən] ['grʌmbld] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æt; ət] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['leɪdi] [sə'faiə] ,
" Haken grumbled a trifle at being left to explain to Lady Sophia ,
" 哈肯 咕哝 一个 琐事 在 存在 左边 到 解释 到 女士 索菲亚 ,

“哈肯因为要独自向索菲亚夫人解释而略微抱怨了几句。”

[bʌt; bət][ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
but on going to the drawing - room he found that his wife had gone to
但 在 去 到 这 绘画 - 房间 他 成立 那 他的 妻子 有 已消失 到
[ə; eɪ]['kɑːnsərt][ɪn][pɑːrk] [leɪn] .
a concert in Park Lane .
一个 音乐会 在 公园 车道 .

但当他走进客厅时，却发现妻子去公园巷听音乐会了。

[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [smuːð] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed]
Thus he was saved the trouble of making things smooth , and went to bed
因此 他 曾是 已保存 这 麻烦 的 制作 事物 光滑的 , 和 去 到 床
['veri] ['θæŋkfəli] .
very thankfully .
非常 谢天谢地 .

这样一来，他就省去了把事情处理得井井有条的麻烦，非常感激地上床睡觉了。

[ˈhɑːkən][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - [hæd; həd] [ˈʃeɪkən]
Haken was not a young man , and the interview with Prelice had shaken
哈肯 曾是 不是 一个 年轻的 男人 , 和 这 面试 和 - 有 摇晃
[hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtli] .
him greatly .
他 非常 .

哈肯年纪不小了，与普雷利斯的谈话让他深受震撼。

[ˈmiːnwaɪl] - [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][hæd; həd]
Meanwhile Prelice himself had driven straight to his rooms , and had
同时 - 他自己 有 驱动 直的 到 他的 房间 , 和 有
[ɡɔːn] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [bed] ,
gone immediately to bed ,
已消失 立即地 到 床 ,

与此同时，普雷利斯本人则直接开车回到了自己的房间，并立即上床睡觉。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈbetər] [ˈɑːrɡjuː] [aʊt] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [wen] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn]
thinking that he could better argue out the case as it stood when lying down
思维 那 他 可以 更好的 争论 出去 这 案件 作为 它 站立 什么时候 说谎 向下
[ðæn; ðən] [wen] [ˈsɪtɪŋ] [ɔːr] [ˈstændɪŋ] .
than when sitting or standing .
比 什么时候 坐着 或者 常设 .

他认为自己躺着的时候比坐着或站着的时候更容易把案情陈述清楚。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ] [tɔːk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː]
But he was so weary with talk and with the strain of the last few
但 他 曾是 所以 厌倦 和 讲话 和 和 这 拉紧 的 这 最后的 很少
[deɪz] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [saʊnd] [əˈsliːp] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈeni] [kənˈkluːʒ(ə)n] [rɪˈɡɑːrdɪŋ]
days that he fell sound asleep before he could arrive at any conclusion regarding
天 那 他 跌倒 声音 睡着了 前 他 可以 到达 在 任何 结论 关于
[ðə; ði] [ɡɪlt] [ɔːr] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [məˈriː] .
the guilt or innocence of Madame Marie .
这 有罪 或者 无辜 的 夫人 玛丽 .

但他因为谈话太多，加上这几天的紧张，已经疲惫不堪，还没来得及对玛丽夫人是否有罪得出任何结论，就沉沉睡去。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈrestɪŋ] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wen]
It seemed to him that he had only been resting for five minutes when
它 似乎 到 他 那 他 有 仅有的 到过 休息 为了 五 分钟 什么时候
[hɪz; ɪz][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [woʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] ;
his valet woke him in the morning at nine o'clock ;
他的 代客泊车 觉醒 他 在 这 早晨 在 九 点钟 ;

他感觉自己才休息了五分钟，早上九点，他的贴身男仆就把他叫醒了；

[woʊk] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈmænər] [baɪ] [ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] .
woke him also in a most unpleasant manner by presenting a telegram .
觉醒 他 还 在 一个 最多 令人不快的 方式 经过 呈现 一个 电报 .

他还以一种非常不愉快的方式叫醒了他，那就是递给他一封电报。

- , [hæf] [əˈweɪk] , [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] - [hjʊd] [ˈenvəloʊp] ,
Prelice , half awake , tore open the orange - hued envelope ,
- , 一半 醒 , 撕裂 打开 这 橙子 - 有色 信封 ,

普雷利斯半梦半醒地撕开了橙色的信封，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] [wen] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .
but he was wide awake when he finished reading the news it contained .
但 他 曾是 宽的 醒 什么时候 他 完成的 阅读 这 消息 它 包含 .

但他读完新闻后却完全清醒了。

[ðə; ði][ˈwaɪər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - .
The wire proved to be from Mrs . Blexey .
这 金属丝 已证实 到 是 从 太太 . - .

经查明，电报来自布莱克西太太。

" [mɪs] ['moʊnə][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .
" Miss Mona has disappeared .
" 错过 莫娜 有 消失 .

莫娜小姐失踪了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['waɪər] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
" That was all the wire said , but it was quite enough .
" 那 曾是 全部 这 金属丝 说 , 但 它 曾是 相当 足够的 .

“电报上只说了这些，但这已经足够了。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XXIII .

章 二十三 .

第二十三章

['helpləs] .

HELPLESS .

无助 .

无助。

[æt; ət] - [greɪndʒ] [ɔːl][wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n] .
At Lanwin Grange all was confusion .
在 - 农庄 全部 曾是 困惑 .

兰温庄园一片混乱。

[ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ['moʊnə][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
About twelve o'clock on the previous day Mona had left the house with the
关于 十二 点钟 在 这 以前的 天 莫娜 有 左边 这 房子 和 这
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['foʊkˌstoʊn] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['leɪdi] [sə'faiə] .
intention of going to Folkstone to interview Lady Sophia .
意图 的 去 到 福克斯通 到 面试 女士 索菲亚 .

前一天中午十二点左右，莫娜离开了家，打算去福克斯通采访索菲亚夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
She was unaware that this formidable personage had returned to London ,
她 曾是 不知情 那 这 强大 人士 有 返回 到 伦敦 ,

她并不知道这位令人敬畏的人物已经回到了伦敦。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [lɔːrd] - ,
and wished to explain how much she loved Lord Prelice ,
和 希望 到 解释 如何 很多 她 喜爱 主 - ,

她想解释自己有多么爱普雷利斯勋爵，

[soʊ] [ðæt] ['leɪdi] [sə'faiə] [maɪt] ['ɔːfər] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
so that Lady Sophia might offer no opposition to the marriage .
所以 那 女士 索菲亚 可能 提供 不 反对 到 这 婚姻 .

以免索菲娅夫人对这桩婚事提出反对意见。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [greɪndʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] .
From the time that she had left the Grange she had not been seen .
从 这 时间 那 她 有 左边 这 农庄 她 有 不是 到过 已见 .

自从她离开格兰奇庄园后，就再也没有人见过她。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lɑːrmd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
Mrs . Blexey was not alarmed until her young mistress failed to return to
太太 . - 曾是 不是 惊慌 直到 她 年轻的 情妇 失败的 到 返回 到
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

布莱克西太太直到她年轻的女主人迟迟没有回来吃晚饭才感到不安。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .
as she had promised .
作为 她 有 承诺 .

正如她所承诺的那样。

[ðen] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ɡruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːɡ] - [kɑːrt]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
Then the housekeeper had sent a groom with a dog - cart over to the
然后 这 管家 有 发送 一个 新郎 和 一个 狗 - 大车 超过 到 这
['foʊkˌstoʊn] [hoʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ] ['leɪdi] [sə'faiə] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['stɑːpɪŋ] .
Folkstone hotel at which Lady Sophia was supposed to be stopping .
福克斯通 酒店 在 哪个 女士 索菲亚 曾是 据称 到 是 停止 .

然后管家派了一名马夫赶着狗车去福克斯通酒店，索菲亚夫人应该会在那里下榻。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn]
The man had returned with the information that Miss Chent had not been seen
这 男人 有 返回 和 这 信息 那 错过 - 有 不是 到过 已见
[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
at the hotel ,
在 这 酒店 ,

那人带回了消息，说陈小姐没有出现在酒店。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [sə'faiə] ['hɑːkən][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .
and that Lady Sophia Haken had gone back to London .
和 那 女士 索菲亚 哈肯 有 已消失 后退 到 伦敦 .

索菲娅·哈肯夫人已经返回伦敦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ɡruː] ['terəfaɪd] .
It was then that Mrs . Blexey grew terrified .
它 曾是 然后 那 太太 . - 生长 恐惧 .

这时，布莱克西太太感到害怕起来。

" [wət'evər] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [seɪ] ?
" Whatever will his lordship and Mr . Shepworth say ?
" 任何 将要 他的 领主 和 先生 . - 说 ?

“阁下和谢普沃斯先生会怎么说呢？”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [skɪn] [ɔːf] [ˌem 'iː] .
" They will be fit to take the skin off me .
" 他们 将要 是 合身 到 拿 这 皮肤 离开 我 .

“他们会把我的皮剥下来。”

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [əd'vaɪzd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['waɪər][tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət]
" The butler advised an immediate wire to both the young gentlemen ; but
" 这 管家 建议 一个 即时 金属丝 到 两个都 这 年轻的 先生们 ; 但
['mɪsɪz] . - ,
Mrs . Blexey ,
太太 . - ,

管家建议立即给两位年轻先生发一封电报；但是布莱克西夫人，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ə'ledʒ] [ðæt] [pər'hæps] [mɪs]
hoping to save the situation , refused to listen , alleging that perhaps Miss
希望 到 节省 这 情况 , 拒绝 到 听 , 指控 那 也许 错过
['moʊnə] ,
Mona ,
莫娜 ,

为了挽救局面，她拒绝听取意见，声称或许是莫娜小姐，

['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [daʊnz] [tɔːrdz] ['foʊkˌstoʊn] , [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr'self] .
walking across the Downs towards Folkstone , had lost herself .
步行 穿过 这 唐斯 向 福克斯通 , 有 丢失的 她自己 .

她穿过丘陵地带向福克斯通方向走去，结果迷路了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] ,
But when the night passed , and still the girl did not put in an appearance ,
但 什么时候 这 夜晚 通过了 , 和 仍然 这 女孩 做过 不是 放 在 一个 外貌 ,

但夜幕降临，女孩仍未出现。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [send] ['telɪgræm] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði]
the housekeeper was compelled to send telegrams to Prelice and the
这 管家 曾是 被迫 到 发送 电报 到 - 和 这
['bærɪstər] .
barrister .
律师 .

管家被迫向警察和律师发送电报。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [met] [æt; ət] ['tʃɑːriŋ] - [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]
The two friends , oddly enough , met at Charing - Cross Station to go down by the
这 二 朋友们 , 奇怪 足够的 , 遇见 在 查令 - 叉 车站 到 去 向下 经过 这
[seɪm] [treɪn] .
same train .
相同的 火车 .

颇为巧合的是，这两个朋友在查令十字车站碰面，然后一起乘同一列火车前往目的地。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns]
Naturally they secured a first - class carriage in order to talk over the disappearance
自然 他们 安全 一个 第一的 - 班级 运输 在 命令 到 讲话 超过 这 消失
[ʌv; əv] [mɪs] - .
of Miss Chent .
的 错过 - .

他们自然是租了一节头等车厢，以便商讨陈小姐失踪一事。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] - ['æŋkʃəsli] .
" What do you think about it ? " asked Shepworth anxiously .
" 什么 做 你 思考 关于 它 ? " 问 - 焦虑地 .

“你觉得怎么样？”谢普沃斯焦急地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [muːv] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['blækgɑːrd] - ,
" It is a new move on the part of that blackguard Jadby ,
" 它 是 一个 新的 移动 在 这 部分 的 那 浑蛋 - ,

这是那个无赖贾德比的新伎俩，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" replied the other between his teeth .
" 回复 这 其他 之间 他的 牙齿 .

“另一个人咬牙切齿地回答道。”

" [bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] [der] ? "
" But would he dare ? "
" 但 会 他 敢 ? "

但他敢吗？

" [hiː; hi] [wʊd] [der] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] ['ɛndz] .
" He would dare anything to gain his ends .
" 他 会 敢 任何事物 到 获得 他的 结束 .

为了达到目的，他什么都敢做。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['kɪdnæpt] ['moʊnə] . "
He tried to shoot you , and now he has kidnapped Mona . "
他 尝试 到 射击 你 , 和 现在 他 有 被绑架 莫娜 . "

他试图枪杀你，现在又绑架了莫娜。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['dɔːri] ? "
" Are you sure of that , Dorry ? "
" 是 你 当然 的 那 , 多莉 ? "

“你确定吗，多莉？”

" [wʌt] ['ʌðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ,
" What other explanation can there be ,
" 什么 其他 解释 能 那里 是 ,

还能有什么其他解释呢?

[ned] ? ['moʊnə][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] [nɪr] [ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] [hoʊ'tel][ɪn]
Ned ? Mona has not returned , and she never went near the Piccadilly Hotel in
内德 ? 莫娜 有 不是 返回 , 和 她 绝不 去 靠近 这 皮卡迪利 酒店 在
['foʊkˌstoʊn] ,
Folkstone ,
福克斯通 ,

内德？莫娜还没有回来，而且她从未去过福克斯通的皮卡迪利酒店。

[wer] [maɪ] [ænt] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪɪŋ] .
where my aunt has been staying .
在哪里 我的 阿姨 有 到过 入住 .

我姑姑一直住在那里。

[aɪ][ɪk'spekt]['æftər]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['hɔrəsəz] [ðɪs] ['skaʊndrəl] [keɪm] [daʊn] ,
I expect after our meeting at Horace's this scoundrel came down ,
我 预计 后 我们的 会议 在 贺拉斯的 这 恶棍 来了 向下 ,

我估计我们在霍勒斯家见面之后，这个无赖就下来了。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][get]['moʊnə][baɪ][hɜːr'self] .
and watched for an opportunity to get Mona by herself .
和 观看 为了 一个 机会 到 得到 莫娜 经过 她自己 .

并伺机将莫娜单独带走。

[ðen] [hiː; hi] ['kɪdnæpt] [hɜːr; hər] . "
Then he kidnapped her . "
然后 他 被绑架 她 . "

然后他就绑架了她。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] [ə'loʊn][ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋɡlənd] . "
" But he could not do that alone and in England . "
" 但 他 可以 不是 做 那 独自的 和 在 英格兰 . "

“但他无法独自一人在英国做到这一点。”

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd][help][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊnz] [ɑːr; ər] ['loʊnli] .
" No doubt he had help of some sort , and the Downs are lonely .
" 不 怀疑 他 有 帮助 的 一些 种类 , 和 这 唐斯 是 孤独 .

毫无疑问，他得到了某种帮助，而且唐斯很孤独。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['θretnd] [æt; ət] ['hɔrəsəz] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][æn; ən]['ɪndʒəri] ,
Besides , he threatened at Horace's to do me an injury ,
除了 , 他 威胁 在 贺拉斯的 到 做 我 一个 受伤 ,

此外，他还在霍勒斯家威胁要伤害我。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɡreɪtər] [wʌn][kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪn'flɪkt] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] ['moʊnə] ?
and what greater one could he inflict than to carry off Mona ?
和 什么 更大的 一 可以 他 造成 比 到 携带 离开 莫娜 ?

还有什么比掳走莫娜更让他痛下杀手呢?

[ˈɔːlsoʊ] , [ˈmædəm] [məˈriː] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] - [wʊd] [straɪk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði]
Also , Madame Marie hinted that Jadby would strike at me through the
还 , 夫人 玛丽 暗示 那 - 会 罢工 在 我 通过 这
[ɡɜːrl][aɪ] [lʌv] .
girl I love .
女孩 我 爱 .

此外，玛丽夫人暗示贾德比会通过我爱的女孩来对付我。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [ˈleɪdi] [daʊn] [tuː; tə] [haiθ]
By the way , I have sent a special messenger to bring that lady down to Hythe
经过 这 方式 , 我 有 发送 一个 特别的 信使 到 带来 那 女士 向下 到 海斯
. "
. "
. "

对了，我已经派了一位特使去把那位女士带到海斯镇。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [ˈdɔːri] ? "
" For what reason Dorry ? "
" 为了 什么 原因 多莉 ? "

“为什么呢，多莉？”

" [ˈmædəm] [məˈriː] , " [sed] - [ˈkwaɪətli] , " [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən] ; [ˈʌŋk(ə)l][ˈsaɪmən] [sez]
" Madame Marie , " said Prelice quietly , " may be a bad woman ; Uncle Simon says
" 夫人 玛丽 , " 说 - 悄悄 , " 可能 是 一个 坏的 女士 ; 叔叔 西蒙 说道
[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
that she is .
那 她 是 .

“玛丽夫人，”普雷利斯平静地说，“可能是个坏女人；西蒙叔叔说她是。”

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðæt] - [biːst] , [ænd; ənd] [wɪl] [muːv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə]
All the same , she loves that Jadby beast , and will move heaven and earth to
全部 这 相同的 , 她 爱 那 - 兽 , 和 将要 移动 天堂 和 地球 到
[sɪˈkjʊr] [hɪm; ɪm] .
secure him .
安全的 他 .

尽管如此，她还是深爱着贾德比这个家伙，会不惜一切代价得到他。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈkærid] [ɔːf] [ˈmoʊnə] — [æz; əz][aɪ] [səˈspekt] — [ˈmædəm] [məˈriː] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] . "
If he has carried off Mona — as I suspect — Madame Marie will help me . "
如果 他 有 携带 离开 莫娜 — 作为 我 怀疑 — 夫人 玛丽 将要 帮助 我 . "

如果他真的像我怀疑的那样掳走了莫娜，玛丽夫人会帮我的。

" [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ? "
" How can she ? "
" 如何 能 她 ? "

她怎么能这样?

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [træns] , [ænd; ənd] [siː] [wer] [ˈmoʊnə][ɪz] [ˈhɪd(ə)n] .
" She can go into a trance , and see where Mona is hidden .
" 她 能 去 进入 一个 发呆 , 和 看 在哪里 莫娜 是 隐 .

“她可以进入恍惚状态，看到莫娜藏在哪里。”

" - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .
" Shepworth raised his eyebrows .
" - 提高 他的 眉毛 .

谢普沃斯扬了扬眉毛。

" [ˈdɔːri] , [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðiːz] [ˈmædʒɪk(ə)l] [θɪŋz] ? "
" Dorry , do you really believe in these magical things ? "
" 多莉 , 做 你 真的 相信 在 这些 神奇 事物 ? "

多莉，你真的相信这些魔法东西吗?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mædʒɪk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [ri'tɔːtid] [lɔːrd] - ['blʌntli] ,
" There is no magic about them , " retorted Lord Prelice bluntly ,
" 那里 是 不 魔法 关于 他们 , " 反驳 主 - 直截了当地 ,

“它们没有任何魔法，”普雷利斯勋爵直截了当地反驳道。

" [seɪv] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [kɑːnt] [siː] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['noʊzɪz] .
" save to people who can't see farther than their noses .
" 节省 到 人们 WHO 不能 看 更远 比 他们的 鼻子 .

“除了那些目光短浅的人。”

['evriθɪŋ] [wɜːrks] ['ʌndər] [wel] - [dɪ'faɪnd] [lɔːz] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] .
Everything works under well - defined laws both in the seen and in the unseen worlds .
一切 作品 在下面 出色地 - 定义 法律 两个都 在 这 已见 和 在 这 看不见 世界 .

无论是在可见的世界还是不可见的世界，一切都遵循着明确的规律。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [niːdz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [lɔːz] [tuː; tə][wɜːrk] [wʌt] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [kɔːl] ['mɪrəklz] . "
It only needs a person to learn and understand these laws to work what the unthinking call miracles . "
它 仅有的 需求 一个 人 到 学习 和 理解 这些 法律 到 工作 什么 这 不假思索 称呼 奇迹 . "

只要一个人学习并理解这些规律，就能创造出那些不加思考的人眼中的奇迹。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] — — "
" And you believe that this woman — — "
" 和 你 相信 那 这 女士 — — "

“而你相信这个女人——”

" [jes] , [aɪ][duː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - [ɪm'peɪʃntli] ;
" Yes , I do , " interrupted Prelice impatiently ;
" 是的 , 我 做 , " 中断 - 不耐烦地 ;

“是的，我愿意，”普雷利斯不耐烦地打断道；

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['mædəm] [mɝ'iːz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [saɪt] .
" you have only to look into Madame Marie's eyes to see that she has the Sight .
" 你 有 仅有的 到 看 进入 夫人 玛丽的 眼睛 到 看 那 她 有 这 视线 .

你只需看看玛丽夫人的眼睛，就会发现她有预知能力。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][lɑːt] , [æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['saɪmən] [sez] ,
She may be a bad lot , as Uncle Simon says ,
她 可能 是 一个 坏的 很多 , 作为 叔叔 西蒙 说道 ,

正如西蒙叔叔所说，她可能不是个好人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [blæk] [mə'dʒɪʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪt] [wʌnz] .
but there are Black Magicians as well as White ones .
但 那里 是 黑色的 魔术师 作为 出色地 作为 白色的 一个 .

但既有黑魔法师，也有白魔法师。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['endɪd] [ə'brʌptli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [haɪ] [dʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
But there , " he ended abruptly , " I am only talking in High Dutch to you . "
但 那里 , " 他 结束 突然 , " 我 是 仅有的 说 在 高的 荷兰语 到 你 . "

但是，”他突然停了下来，“我只是在用高地荷兰语跟你说话。”

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , " [sed] - ['θɔːtfəli] .
" I confess that I am not superstitious , " said Shepworth thoughtfully .
" 我 承认 那 我 是 不是 迷信的 , " 说 - 深思熟虑 .

“我承认我并不迷信，”谢普沃斯若有所思地说。

" [ə'kʌlt] ['paʊɚz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [wei] .
" Occult powers have nothing to do with superstition , " said Prelice in a calm and decisive way .
" 神秘学 权力 有 没有什么 到 做 和 迷信 , " 说 - 在 一个 冷静的 和 决定性 方式 .

“神秘力量与迷信毫无关系，”普雷利斯平静而果断地说。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [lɔː] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [noʊn] ,
" Everything is law , as I tell you , and when the law is known ,
" 一切 是 法律 , 作为 我 告诉 你 , 和 什么时候 这 法律 是 已知 ,

“凡事皆为律法，正如我告诉你们的；而当律法为人所知时，

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
certain things can be done .
肯定 事物 能 是 完毕 .

有些事情是可以做的。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɜːrb] ,
By means of the Sacred Herb ,
经过 方法 的 这 神圣 草本植物 ,

借助圣草，

[ðə; ði]['spɪrɪt] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['æstrəl]['bɑːdi] — [kæn; kən][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][goʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
the spirit — that is the astral body — can part from the flesh and go where it will .
这 精神 — 那 是 这 星体 身体 — 能 部分 从 这 肉 和 去 在哪里 它 将要 .

灵魂（即星体）可以脱离肉体，去往任何它想去的地方。

[wen] ['mædəm] [mə'riː] [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; hər] [help] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] .
When Madame Marie arrives at the Grange , I shall make her help me in that way .
什么时候 夫人 玛丽 到达 在 这 农庄 , 我 将 制作 她 帮助 我 在 那 方式 .

等玛丽夫人到达格兰奇庄园后，我会让她在这方面帮助我。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [θwɔːrt] - .
She will be quite willing , if only to thwart Jadby .
她 将要 是 相当 愿意的 , 如果 仅有的 到 阻挠 - .

她很乐意这么做，哪怕只是为了挫败贾德比的阴谋。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , " - [ə'gen] [brʌʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ,
But there , " Prelice again brushed away his words with a gesture ,
但 那里 , " - 再次 刷过 离开 他的 字 和 一个 手势 ,

但是，普雷利斯再次用手势打断了他的话。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə; eɪ]['skeptɪk] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" I have explained enough to a sceptic such as you are .
" 我 有 解释 足够的 到 一个 怀疑论者 这样的 作为 你 是 .

“我已经向你这样的怀疑论者解释得足够清楚了。”

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] .
Let us talk of other matters .
让 我们 讲话 的 其他 事情 .

我们还是谈谈其他事情吧。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] ['kɑːnstəns] ?
What do you intend to do about Constance ?
什么 做 你 打算 到 做 关于 康斯坦斯 ?

你打算如何处置康斯坦斯？

" - ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [wɪtʃ]
" Shepworth coloured , and looked out of the window at the landscape , which
" - 有色 , 和 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 景观 , 哪个
[wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [pæst] , [driːm] - ['fæʃ(ə)n] .
was flying past , dream - fashion .
曾是 飞行 过去的 , 梦 - 时尚 .

“谢普沃斯涂着颜色，望着窗外飞驰而过的风景，如梦似幻。

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['mɪsɪz] . ['roʊvər]['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .
" I do not like to discuss Mrs . Rover even to you , Prelice , " he said stiffly .
" 我 做 不是 喜欢 到 讨论 太太 . 路虎 甚至 到 你 , - , " 他 说 僵硬地 .

“即使是对您，警官，我也不愿谈论罗弗太太,”他生硬地说。

" [ned] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] [frend] ,
" Ned , " answered his friend ,
" 内德 , " 回答 他的 朋友 ,

“内德,”他的朋友回答道。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kən'faidid] [ɪn][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [met] [ɪn] -
" don't be a fool If you had confided in me when we first met in Geddy's
" 不 是 一个 傻子 如果 你 有 坦白 在 我 什么时候 我们 第一的 遇见 在 -
['restrɑːnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] .
Restaurant a great deal of trouble might have been avoided .
餐厅 一个 伟大的 交易 的 麻烦 可能 有 到过 避免 .

“别犯傻了。如果我们在盖迪餐厅第一次见面时你就向我吐露心声，很多麻烦或许就能避免了。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][toʊld]['moʊnə] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ?
Besides , you told Mona , why should you not tell me ?
除了 , 你 讲述 莫娜 , 为什么 应该 你 不是 告诉 我 ?

再说，你都告诉莫娜了，为什么不告诉我呢?

" [ænd; ənd] - ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" And Prelice waited for a reply .
" 和 - 等待 为了 一个 回复 .

普雷利斯等待着回复。

" [aɪ]['oʊnli][toʊld]['moʊnə] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ['kɑːnstəns] , " [sed] - , ['æftər][æn; ən] [ʌn'iːzi] [pɔːz]
" I only told Mona that I loved Constance , " said Shepworth , after an uneasy pause
" 我 仅有的 讲述 莫娜 那 我 喜爱 康斯坦斯 , " 说 - , 后 一个 不安 暂停
;
;
;

“我只告诉莫娜我爱康斯坦斯,”谢普沃斯不安地停顿了一下后说道;

" ['nætʃ(ə)rəli][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] . "
" naturally I didn't like to say too much . "
" 自然 我 没有 喜欢 到 说 也 很多 . "

“我当然不想说太多。”

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .
" I quite understand .
" 我 相当 理解 .

我完全理解。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['kɑːnstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnstəns] [lʌvz] [juː; jʊ] .
But the fact remains that you love Constance , and that Constance loves you .
但 这 事实 遗迹 那 你 爱 康斯坦斯 , 和 那 康斯坦斯 爱 你 .

但事实仍然是，你爱康斯坦丝，康斯坦丝也爱你。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] . "
She is a married woman . "
她 是 一个 已婚 女士 . "

她已婚。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] - ['bɪtərli] .
" Unfortunately for me , " said Shepworth bitterly .
" 很遗憾 为了 我 , " 说 - 苦涩地 .

“对我来说不幸的是，”谢普沃斯苦涩地说。

" [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ,
" And unfortunately for her also ,
" 和 很遗憾 为了 她 还 ,

“不幸的是，对她来说也是如此，”

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [heɪts] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] .
seeing that she is tied to a man who hates her more than he loves her .
看到 那 她 是 系 到 一个 男人 WHO 讨厌 她 更多的 比 他 爱 她 .

她发现自己被束缚在一个恨她胜过爱她的男人身边。

['roʊvɚz] [praɪd] [ɪz] ['wuːndɪd] , [ned] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prefrəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [meɪk]
Rover's pride is wounded , Ned , by his wife's preference for you , and he'll make
漫游车的 自豪 是 受伤 , 内德 , 经过 他的 妻子的 偏爱 为了 你 , 和 地狱 制作
['trʌb(ə)l] . "
trouble . "
麻烦 . "

罗孚的自尊心受到了伤害，内德，因为他的妻子更喜欢你，他会惹麻烦的。

" [aɪ] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['kɑːnstənsɪz] [seɪk] .
" I see that , and I wish to avoid trouble for Constance's sake .
" 我 看 那 , 和 我 希望 到 避免 麻烦 为了 康斯坦斯的 清酒 .

“我明白，为了康斯坦丝，我不想惹麻烦。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? "
But what can I do ? "
但 什么 能 我 做 ? "

但我又能怎么办呢?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [frʌm; frəm][ˌælɪg'zændər] ['mænʃnz] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
" You can move from Alexander Mansions for one thing ,
" 你 能 移动 从 亚历山大 豪宅 为了 一 事物 ,

“你可以搬离亚历山大大厦，这是其中一件事，”

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləniz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
and take a trip to the Colonies for another .
和 拿 一个 旅行 到 这 殖民地 为了 其他 .

然后去殖民地旅行一次。

['roʊvər] [meɪ] [daɪ] . "
Rover may die . "
路虎 可能 死 . "

“火星探测器可能要报废了。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] . "
" There is no chance . "
" 那里 是 不 机会 . "

“毫无机会。”

" [puː] ! " [sed] - [kən'temptʃuəsli] , " [ðə; ði]['mænz][ə; eɪ] ['blʌdləs] ['lɪt(ə)l][ræt] .
" Pooh ! " said Prelice contemptuously , " the man's a bloodless little rat .
" 呸 ! " 说 - 轻蔑地 , " 这 男人的 一个 无血 小的 鼠 .

“呸！”普雷利斯轻蔑地说，“这个人是个没血性的小老鼠。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] ['ræbɪt] ,
And look at those dilated eyes of his — like those of a fierce rabbit ,
和 看 在 那些 扩张 眼睛 的 他的 — 喜欢 那些 的 一个 凶猛的 兔子 ,

瞧瞧他那双放大的瞳孔——就像一只凶猛的兔子一样，

[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ɪn]	['neɪtʃər]	.
if	**there**	**is**	**such**	**a**	**thing**	**in**	**nature**	**.**
如果	那里	是	这样的	一个	事物	在	自然	.

如果自然界真有这种东西的话。

[aɪ]	['ʃʊdənt]	[biː; bi]	[æt; ət]	[ɔːl]	[sər'praɪzd]	[ɪf]	['roʊvər]	[pegd]	[aʊt]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	.
I	**shouldn't**	**be**	**at**	**all**	**surprised**	**if**	**Rover**	**pegged**	**out**	**unexpectedly**	**.**
我	不应该	是	在	全部	惊讶	如果	路虎	钉住	出去	不料	.

如果 Rover 意外断电，我一点也不觉得奇怪。

[hiː; hi]	['dʌznt]	['moʊtər]	,	[nɔːr]	[gɑːlf]	,	[nɔːr]	['baɪsɪkl]	,	[nɔːr]	[ʃuːt]	—	[ɪn]	[fækt]	,	[hiː; hi]	[ə'vɔidz]	[ɔːl]	[ik'saitmənts]
He	**doesn't**	**motor**	**,**	**nor**	**golf**	**,**	**nor**	**bicycle**	**,**	**nor**	**shoot**	**—**	**in**	**fact**	**,**	**he**	**avoids**	**all**	**excitements**
他	不	发动机	,	也不	高尔夫球	,	也不	自行车	,	也不	射击	—	在	事实	,	他	避免	全部	兴奋

	.
	.
	.

他既不开车，也不打高尔夫，不骑自行车，也不射击——事实上，他避免一切刺激的活动。

[soʊ]	[ænt]	[sə'faiə]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	.
So	**Aunt**	**Sophia**	**told**	**me**	**.**
所以	阿姨	索菲亚	讲述	我	.

索菲亚阿姨告诉我的。

[ðæt]	[ʃoʊz]	[haʊ]	[wiːk]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[ɪz]	.
That	**shows**	**how**	**weak**	**his**	**heart**	**is**	**.**
那	演出	如何	虚弱的	他的	心	是	.

这说明他的心脏有多虚弱。

[dɪ'pend]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	—	—	"
Depend	**upon**	**it**	**—**	**—**	**"**
依赖	之上	它	—	—	"

相信它——”

"	[noʊ]	,	[noʊ]	!	"	[sed]	-	[ɪm'peɪʃntli]	;	"	['iːv(ə)n]	[fɔːr; fər]	['kɑːnstəns]
"	**No**	**,**	**no**	**!**	**"**	**said**	**Shepworth**	**impatiently**	**;**	**"**	**even**	**for**	**Constance**
"	不	,	不	!	"	说	-	不耐烦地	;	"	甚至	为了	康斯坦斯

	.
	.
	.

“不，不！”谢普沃斯不耐烦地说；“即使对康斯坦斯来说也是如此。”

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[bɪld]	[maɪ]	['fjuːtʃər]	['hæpinəs]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['mænz]	[deθ]	.
I	**do**	**not**	**want**	**to**	**build**	**my**	**future**	**happiness**	**on**	**a**	**man's**	**death**	**.**
我	做	不是	想	到	建造	我的	未来	幸福	在	一个	男人的	死亡	.

我不想把我的未来幸福建立在一个人的死亡之上。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[teɪk]	[jʊr; jər]	[əd'vaɪs]	,	[ænd; ənd]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ɔː'streɪliə]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['jɪrz]
I	**shall**	**take**	**your**	**advice**	**,**	**and**	**go**	**to**	**Australia**	**for**	**a**	**few**	**years**
我	将	拿	你的	建议	,	和	去	到	澳大利亚	为了	一个	很少	年

	.
	.
	.

我会听从你的建议，去澳大利亚待几年。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	['betər]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	['kɑːnstəns]	,
It	**will**	**be**	**better**	**for**	**me**	**and**	**for**	**Constance**	**,**
它	将要	是	更好的	为了	我	和	为了	康斯坦斯	,

这对我和康斯坦丝都有好处。

[sɪns]	[hɪr]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	['oʊnli]	[lʊk]	[æt; ət]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	,	[ænd; ənd]	[der]	[nɑːt]	[miːt]	,	[mʌtʃ]	[les]
since	**here**	**we**	**can**	**only**	**look**	**at**	**one**	**another**	**,**	**and**	**dare**	**not**	**meet**	**,**	**much**	**less**
自从	这里	我们	能	仅有的	看	在	一	其他	,	和	敢	不是	见面	,	很多	较少的

[spiːk]	,
speak	**,**
说话	,

因为在这里我们只能彼此对视，不敢见面，更不敢说话。

[seɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	.
save	**in**	**the**	**presence**	**of**	**others**	**.**
节省	在	这	在场	的	其他的	.

除了在他人面前以外。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[hæz; həz]	[bɪn]	[noʊ]	['skænd(ə)l]	[sɪns]	['roʊvɜ˞z]	['mærɪdʒ]	,
But	**there**	**has**	**been**	**no**	**scandal**	**since**	**Rover's**	**marriage**	**,**
但	那里	有	到过	不	丑闻	自从	漫游车的	婚姻	,

但自从罗孚结婚以来，并没有发生任何丑闻。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[aɪm]	[kən'sɜːrnd]	[ðer; ðər]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[noʊ]	['skænd(ə)l]	.
and	**so**	**far**	**as**	**I'm**	**concerned**	**there**	**shall**	**be**	**no**	**scandal**	**.**
和	所以	远的	作为	我是	担心的	那里	将	是	不	丑闻	.

就我而言，绝不会发生丑闻。

[ðer; ðər]	,	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[tɔːkt]	[ɪ'nʌf]	.	"
There	**,**	**we**	**have**	**talked**	**enough**	**.**	**"**
那里	,	我们	有	谈话	足够的	.	"

好了，我们谈得够多了。

"	[pʊr]	[oʊld]	[tʃæp]	,	"	[sed]	-	,	['liːnɪŋ]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	-	[hænd]	,
"	**Poor**	**old**	**chap**	**,**	**"**	**said**	**Prelice**	**,**	**leaning**	**forward**	**to**	**shake**	**Shepworth's**	**hand**	**,**
"	贫穷的	老的	小伙子	,	"	说	-	,	倾斜	向前	到	摇	-	手	,

“可怜的老家伙,”普雷利斯说着，俯身向前去和谢普沃斯握手。

"	[jʊə(r)]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[duːs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
"	**you're**	**having**	**a**	**deuce**	**of**	**a**	**time**	**.**
"	你是	拥有	一个	二	的	一个	时间	.

你过得非常开心。

[jʊr; jər]	['kɑːrmə]	—	—	"
Your	**Karma**	**—**	**—**	**"**
你的	因果报应	—	—	"

你的因果报应——

"	[oʊ]	,	[hæŋ]	[jʊr; jər]	[θi'ɑːsəfi]	!	"
"	**Oh**	**,**	**hang**	**your**	**theosophy**	**!**	**"**
"	哦	,	悬挂	你的	神智学	!	"

“哦，别信你的神智学！”

"	['veri]	[gʊd]	.
"	**Very**	**good**	**.**
"	非常	好的	.

“非常好。

[wʌn]	[weɪsts]	[wɜːrdz]	[ɪn]	['spiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[def]	.
One	**wastes**	**words**	**in**	**speaking**	**to**	**the**	**deaf**	**.**
一	废物	字	在	请讲	到	这	聋	.

对聋子说话是浪费口舌。

[bɪ'saɪdz]	,	[ðə; ði]	['mætər]	[ʌv; əv]	['moʊnəz]	['reskjuː]	[ɪz]	[mɔːr]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[ðæn; ðən]	['eniθɪŋ]	[els]	.
Besides	**,**	**the**	**matter**	**of**	**Mona's**	**rescue**	**is**	**more**	**important**	**than**	**anything**	**else**	**.**
除了	,	这	事情	的	莫娜的	救援	是	更多的	重要的	比	任何事物	别的	.

此外，营救莫娜这件事比任何事情都重要。

[hæŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[haʊ]	[sloʊ]	[ðɪs]	['biːstli]	[treɪn]	[ɪz]	!
Hang	**it**	**,**	**how**	**slow**	**this**	**beastly**	**train**	**is**	**!**
悬挂	它	,	如何	慢的	这	兽	火车	是	!

我的天，这列破火车也太慢了吧！

"	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[hɑːrd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['endʒɪn]	['draɪvər]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[best]	,	
"	**This**	**was**	**hard**	**on**	**the**	**engine**	**driver**	**,**	**who**	**was**	**doing**	**his**	**best**	**,**	
"	这	曾是	难的	在	这	引擎	司机	,	WHO	曾是	正在做	他的	最好的	,	

“这对尽力而为的火车司机来说很艰难。”

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] .
and actually was sending along the train at top speed .
和 实际上 曾是 发送 沿着 这 火车 在 顶部 速度 .

实际上，它正以最高速度沿着火车行驶。

[bʌt; bət][hæd; həd] - [bɪn] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈbɑːmʃel] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪts]
But had Prelice been mounted on a flying bombshell he would have found its
但 有 - 到过 安装 在 一个 飞行 重磅炸弹 他 会 有 成立 它是
[spiːd] [tuː] [sloʊ] ,
speed too slow ,
速度 也 慢的 ,

但如果普雷利斯骑在一枚飞行炸弹上，他也会觉得它的速度太慢了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [aʊtˈstrɪpɪŋ] [ɔːl] [ˈʌðər] [miːnz] [ʌv; əv][ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n] ,
since his thoughts , outstripping all other means of locomotion ,
自从 他的 想法 , 超越 全部 其他 方法 的 运动 ,

因为他的思想超越了所有其他行动方式，

[hæd; həd] [floʊn] [lɔːŋ] [sɪns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] .
had flown long since to the house in the hollow .
有 飞行 长的 自从 到 这 房子 在 这 空洞的 .

很久以前就飞到了山谷里的房子。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [ˈrɪvəz] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [end] ,
However , the longest rivers get to the sea in the end ,
然而 , 这 最长 河流 得到 到 这 海 在 这 结尾 ,

然而，最长的河流最终都会流入大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [haiθ] [ˈplætfɔːrm] .
and the young men found themselves on Hythe platform .
和 这 年轻的 男人 成立 他们自己 在 海斯 平台 .

于是，这些年轻人发现自己身处海斯站台上。

[ə; eɪ][ˈmoʊtər][kɑːr] — [ˈɔːrdərd] [ɪn] [ædˈvæns] [baɪ][ˈwaɪər] — [ˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
A motor car — ordered in advance by wire — waited them , and they were
一个 发动机 车 — 订购 在 进步 经过 金属丝 — 等待 他们 , 和 他们 是
[suːn] [ˈbʌzɪŋ] [ˈʌpwərd] [tuː; tə] - [greɪndʒ] .
soon buzzing upward to Lanwin Grange .
很快 嗡嗡声 向上 到 - 农庄 .

一辆事先通过电报预订的汽车在等着他们，他们很快就乘车前往兰温庄园。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈmænʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ][ˈmɪsɪz] . - , [ɔːl] [terz] [ænd; ənd]
On arriving at the great mansion they were met by Mrs . Blexey , all tears and
在 抵达 在 这 伟大的 大厦 他们 是 遇见 经过 太太 . - , 全部 眼泪 和
[ˌlæmənˈteɪʃn] .
lamentation .
哀叹 .

他们到达那座大宅时，布莱克西夫人正在那里哭泣哀悼。

[bʌt; bət] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪf] [ˈmɪləteri] [ˈmænər] , [suːn] [rɪˈdjʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈkɑːmən] - [sens]
But Prelice , in his stiff military manner , soon reduced her to common - sense
但 - , 在 他的 僵硬的 军队 方式 , 很快 减少 她 到 常见的 - 感觉
[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ,

但普雷利斯用他那僵硬的军人作风，很快就让她回归到常识层面进行讨论。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['evri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd] ['evri]
and learned that although every inquiry had been made , and every
和 学习 那 虽然 每一个 询问 有 到过 制成 , 和 每一个
['pɑːsəb(ə)l] [pleɪs] [sɜːtʃt] ,
possible place searched ,
可能的 地方 搜索 ,

得知虽然已经进行了所有调查，并搜遍了所有可能的地方，

[æz; əz] [jet] ['moʊnə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] .
as yet Mona had not been found .
作为 然而 莫娜 有 不是 到过 成立 .

莫娜至今仍未找到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['duːdrɑːp] [dʌz] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
She had disappeared as completely as a dewdrop does in the ocean .
她 有 消失 作为 完全地 作为 一个 露珠 做 在 这 海洋 .

她就像海里的一滴露珠一样彻底消失了。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːs] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .
Even the local police could do nothing .
甚至 这 当地的 警察 可以 做 没有什么 .

就连当地警方也束手无策。

" [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːs] , " [grauld] - .
" Which is just like the local police , " growled Prelice .
" 哪个 是 只是 喜欢 这 当地的 警察 , " 咆哮 - .

“这跟当地警察简直一模一样，”普雷利斯咆哮道。

" [aɪ] [seɪ] , [ned] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [skaʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] .
" I say , Ned , you take the car and scout over the Downs .
" 我 说 , 内德 , 你 拿 这 车 和 侦察 超过 这 唐斯 .

“我说，内德，你开车去唐斯丘陵一带侦察一下。”

['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðer; ðər] - [meɪ] [hoʊld][hɜːr; hər]['prɪz(ə)nər] . "
Somewhere about there Jadby may hold her prisoner . "
某处 关于 那里 - 可能 抓住 她 囚犯 . "

贾德比可能就关押在附近某个地方。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [weɪld] ['mɪsɪz] . - ,
" Oh , sir , " wailed Mrs . Blexey ,
" 哦 , 先生 , " 哀嚎 太太 . - ,

“哦，先生，”布莱克西太太哀嚎道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næsti] [mæn][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['moʊnə] ? "
" do you think that such a nasty man has run away with Miss Mona ? "
" 做 你 思考 那 这样的 一个 可恶的 男人 有 跑步 离开 和 错过 莫娜 ? "

“你认为像莫娜小姐这样的恶人会和她私奔吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [soʊl] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ['mɪsɪz] .
" It is the sole solution of her disappearance that I can think of , Mrs .
" 它 是 这 唯一 解决方案 的 她 消失 那 我 能 思考 的 , 太太 .
- .
Blexey .
- .

“布莱克西夫人，这是我能想到的唯一解释她失踪的原因。”

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了！

[dəunt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] .
Don't talk any more .
不 讲话 任何 更多的 .

别再说话了。

[ned] , [juː; jʊ][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [daʊnz] , [ænd; ənd][juːz][ðə; ði][kɑːr][fɔːr; fər] [spiːd] .
Ned , you go round the Downs , and use the car for speed .
内德 , 你 去 圆形的 这 唐斯 , 和 使用 这 车 为了 速度 .

内德，你绕着丘陵走，开着车跑得快点。

[aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['mædəm] [mə'riː] , [ænd; ənd] [ðen] [sɜːrtʃ] ['foʊkˌstoʊn] .
I'll wait until the arrival of Madame Marie , and then search Folkstone .
患病的 等待 直到 这 到达 的 夫人 玛丽 , 和 然后 搜索 福克斯通 .

我会等到玛丽夫人到来后，再去福克斯通搜寻。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

" - [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [ned] .
" Prelice looked sharply at Ned .
" - 看起来 尖锐地 在 内德 .

普雷利斯锐利地看了内德一眼。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] - [hæz; həz][ə; eɪ] [boʊt] , [ɔːr][ə; eɪ] [jɑːt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['stiːmər] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ?
" Do you know if Jadby has a boat , or a yacht , or a steamer of any sort ?
" 做 你 知道 如果 - 有 一个 船 , 或者 一个 游艇 , 或者 一个 汽船 的 任何 种类 ?
"
"
"

“你知道贾德比有没有船、游艇或者任何类型的轮船吗？”

" [jes] , " [sed] - , ['sta:tiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; " [naʊ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Yes , " said Shepworth , starting to his feet ; " now you mention it ,
" 是的 , " 说 - , 开始 到 他的 脚 ; " 现在 你 提到 它 ,

“是的，”谢普沃斯说着站了起来；“你这么一说，我才意识到这一点。”

[aɪ][dɪd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][sɜːr]['ɑːlɪvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['stiːmər] ['æŋkər] [ɪn]
I did hear him say to Sir Oliver that he had a small steamer anchored in
我 做过 听到 他 说 到 先生 奥利弗 那 他 有 一个 小的 汽船 锚定 在
[ðə; ði] [temz] .
the Thames .
这 泰晤士河 .

我确实听到他告诉奥利弗爵士，他在泰晤士河上有一艘小型汽船停泊在那里。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [pə'tiku:ləz] . "
But I can't give particulars . "
但 我 不能 给 细节 . "

但我不能透露详情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神圣的草药(The Sacred Herb)

第15/17页

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪl] [set][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] [kluː] .
I'll set the police to work on this possible clue .
患病的 放 这 警察 到 工作 在 这 可能的 线索 .

我会安排警方调查这条可能的线索。

[ɪf] [ðæt] ['stiːmər] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə] ['foʊkˌstoʊn] ['hɑːrbər] ,
If that steamer has been brought round to Folkstone Harbour ,
如果 那 汽船 有 到过 带来 圆形的 到 福克斯通 港口 ,

如果那艘汽船已经驶入福克斯通港，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['moʊnə][ɪz] [held] ['prɪz(ə)nər][ɑːn] [bɔːrd] .
you may be sure that Mona is held prisoner on board .
你 可能 是 当然 那 莫娜 是 握住 囚犯 在 木板 .

你可以肯定莫娜被囚禁在船上。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ,
But if this is so ,
但 如果 这 是 所以 ,

但如果情况真是如此，

[ænd; ənd] - [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] — [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː]
and Jadby has gone off to the South Seas — which is just what he would do
和 - 有 已消失 离开 到 这 南 海域 — 哪个 是 只是 什么 他 会 做
— [aɪl] ['bɔːroʊ] ['ʌŋk(ə)l]['saɪmənz] [jɑːt] .
— I'll borrow Uncle Simon's yacht .
— 患病的 借 叔叔 西蒙的 游艇 .

贾德比去了南太平洋——这正是他会做的事——我去借西蒙叔叔的游艇。

[twɪn] [skruː] , ['trɪp(ə)l][ɪk'spænʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l][tuː; tə][goʊ] .
Twin screw , triple expansion , and a devil to go .
双 拧紧 , 三倍 扩张 , 和 一个 魔鬼 到 去 .

双螺杆、三胀式，还有魔鬼在等着你。

[aɪl] ['fɑːloʊ] - [tuː; tə][ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hel] [ɪf] ['nesəseri] , " ['endɪd] [lɔːrd] -
I'll follow Jadby to Polynesia , and to hell if necessary , " ended Lord Prelice
患病的 跟随 - 到 波利尼西亚 , 和 到 地狱 如果 必要的 , " 结束 主 -
['grɪmli] .
grimly .
阴沉地 .

“我会跟随贾德比到波利尼西亚，必要时甚至下地狱，”普雷利斯勋爵阴沉地说道。

[ə'reɪndʒmənts] ['biːɪŋ] [ðʌs] [meɪd] , - [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huː]
Arrangements being thus made , Shepworth went off in the car with a policeman who
安排 存在 因此 制成 , - 去 离开 在 这 车 和 一个 警察 WHO
[nuː] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
knew the neighbourhood ,
知道 这 邻里 ,

安排妥当后，谢普沃思和一位熟悉附近街区的警察乘车离开。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ,
and with the chauffeur ,
和 和 这 司机 ,

还有司机，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['draɪvər] — [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ɑːn]
who was a magnificent driver — and driving of the best was needed on
WHO 曾是 一个 壮丽 司机 — 和 驾驶 的 这 最好的 曾是 需要 在
[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['ʌpləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] .
the rolling uplands of the Downs .
这 滚动 高地 的 这 唐斯 .

他是一位技艺精湛的车手——在丘陵起伏的高地上，需要最优秀的车手驾驶。

- , [left] [bɪ'haɪnd] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['mædəm] [mə'riː] ,
Prelice , left behind , waited for Madame Marie ,
- , 左边 在后面 , 等待 为了 夫人 玛丽 ,

留下的牧师等待着玛丽夫人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [æskt] ['mɪsɪz] . - [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːrb] [wɪtʃ] ['hɔːrəs] [hæd; həd]
and in the meantime asked Mrs . Blexey about the herb which Horace had
和 在 这 与此同时 问 太太 . - 关于 这 草本植物 哪个 贺拉斯 有
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
given to the girl .
给定 到 这 女孩 .

与此同时，她向布莱克西太太询问霍勒斯给那个女孩的草药的情况。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['pɑːrs(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] .
" Was it a small white parcel ? " asked the housekeeper .
" 曾是 它 一个 小的 白色的 包裹 ? " 问 这 管家 .

“是个白色的小包裹吗？”管家问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [ruːts] [ænd; ənd] [liːvz] . "
It contained some roots and leaves . "
它 包含 一些 根 和 树叶 . "

它里面有一些根和叶子。

" [mɪs] ['moʊnə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . - ;
" Miss Mona took it with her , " explained Mrs . Blexey ;
" 错过 莫娜 采取 它 和 她 , " 解释 太太 . - ;

“莫娜小姐把它带走了,”布莱克西太太解释说；

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [bæg] , [ænd; ənd] [ðen] ['soʊd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [dres] .
" she asked me to make a linen bag , and then sewed it inside her dress .
" 她 问 我 到 制作 一个 亚麻布 包 , 和 然后 缝制的 它 里面 她 裙子 .
"
"
"

“她让我做一个亚麻布袋，然后把它缝在她的裙子里面。”

" [gʊd] , " [sed] - ; ['ædɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
" Good , " said Prelice ; adding to himself :
" 好的 , " 说 - ; 添加 到 他自己 :

“很好,”普雷利斯说道，同时自言自语道：

"	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[ɜːrb]	[ænd; ənd]	[kæn; kən]	[meɪk]	[juːz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[ˈrendər]	-	[ɪnˈsensəb(ə)l]	,
"	**If**	**she**	**has**	**the**	**herb**	**and**	**can**	**make**	**use**	**of**	**it**	**,**	**she**	**may**	**render**	**Jadby**	**insensible**	**,**
"	如果	她	有	这	草本植物	和	能	制作	使用	的	它	,	她	可能	使成为	-	麻木不仁	,

“如果她有那种草药并且能够使用它，她可能会让贾德比失去知觉。”

[ænd; ənd]	[ɪˈskeɪp]	.
and	**escape**	**.**
和	逃脱	.

然后逃脱。

"	[ðə; ði]	[rɪˈflekʃ(ə)n]	[ðæt]	[ˈmoʊnə]	[hæd; həd]	[ðɪs]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[prəˈtekʃn]	[ˈkwaɪɪtnd]	[hɪm; ɪm]	[ˈsʌmwʌt]	;
"	**The**	**reflection**	**that**	**Mona**	**had**	**this**	**means**	**of**	**protection**	**quietened**	**him**	**somewhat**	**;**
"	这	反射	那	莫娜	有	这	方法	的	保护	安静下来	他	有些	;

想到莫娜有这样的保护措施，他稍微平静了一些；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[æŋˈzaɪəti]	[roʊz]	[əˈgen]	[tuː; tə]	[ˈfiːvər]	[hiːt]	[wen]	[ˈmædəm]	[məˈriː]	[əˈpɪrd]	.
but	**his**	**anxiety**	**rose**	**again**	**to**	**fever**	**heat**	**when**	**Madame**	**Marie**	**appeared**	**.**
但	他的	焦虑	玫瑰	再次	到	发烧	热	什么时候	夫人	玛丽	出现	.

但当玛丽夫人出现时，他的焦虑又像发烧一样加剧了。

[ɑːn]	[ðɪs]	[ˈwʊmən]	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[əˈkʌlt]	[ˈpaʊɝz]	[dɪˈpendɪd]	[ðə; ði]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	[ˈseɪvɪŋ]	[ˈmoʊnə]	;
On	**this**	**woman**	**and**	**on**	**her**	**occult**	**powers**	**depended**	**the**	**chance**	**of**	**saving**	**Mona**	**;**
在	这	女士	和	在	她	神秘学	权力	取决于	这	机会	的	保存	莫娜	;

拯救莫娜的希望就寄托在这个女人和她的神秘力量上；

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	-	[toʊld]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pəˈliːs]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[dʒɪəd]	[æt; ət]	.
but	**had**	**Prelice**	**told**	**this**	**to**	**the**	**police**	**he**	**would**	**have**	**been**	**jeered**	**at**	**.**
但	有	-	讲述	这	到	这	警察	他	会	有	到过	嘲笑	在	.

但如果普雷利斯把这件事告诉警察，他肯定会被嘲笑。

[haʊˈevər]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ˈmeθədz]	[ʌv; əv]	[ˈgoʊɪŋ]	[əˈbaʊt]	[θɪŋz]	,
However	**,**	**he**	**had**	**his**	**own**	**methods**	**of**	**going**	**about**	**things**	**,**
然而	,	他	有	他的	自己的	方法	的	去	关于	事物	,

然而，他有自己独特的行事方式。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˈniːdfl]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ɪkˈspoʊz]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[ˈrɪdɪkjuːl]	.
and	**it**	**was**	**not**	**needful**	**for**	**him**	**to**	**expose**	**himself**	**to**	**ridicule**	**.**
和	它	曾是	不是	需要	为了	他	到	暴露	他自己	到	嘲笑	.

他完全没有必要让自己遭受嘲笑。

[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	[ˈæŋkʃəsli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈfɔːrtʃən]	-	[ˈtelər]	,
He	**watched**	**anxiously**	**for**	**the**	**fortune**	**-**	**teller**	**,**
他	观看	焦虑地	为了	这	财富	-	出纳员	,

他焦急地等待着算命先生的到来。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[əˈmeɪzd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[əˈraɪvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌʌnɪkˈspektɪd]	[ˈkʌmpəni]	[ʌv; əv]	[ˈmɪstər]	.	[ˈdɑːli]	[ˈroʊvər]	.
and	**was**	**amazed**	**when**	**she**	**arrived**	**in**	**the**	**unexpected**	**company**	**of**	**Mr**	**.**	**Dolly**	**Rover**	**.**
和	曾是	惊叹	什么时候	她	到达的	在	这	意外	公司	的	先生	.	多莉	路虎	.

当她意外地与多莉·罗弗先生一同出现时，她感到非常惊讶。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [æskt] - ['ruːdli] .
" What the devil are you doing here ? " asked Prelice rudely .
" 什么 这 魔鬼 是 你 正在做 这里 ? " 问 - 粗鲁地 .

“你到底在这里干什么？”普雷利斯粗鲁地问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] ,
" I shall tell you , " said the little man very deliberately ,
" 我 将 告诉 你 , " 说 这 小的 男人 非常 故意地 ,

“我会告诉你的，”矮个子男人非常沉稳地说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][daɪ'leɪtɪd] [bluː] [aɪz] .
and looking at the other with his dilated blue eyes .
和 寻找 在 这 其他 和 他的 扩张 蓝色的 眼睛 .

他用那双瞳孔放大的蓝色眼睛看着对方。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['mædəm] [mə'riː] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] .
" This morning I went to see Madame Marie about my wife .
" 这 早晨 我 去 到 看 夫人 玛丽 关于 我的 妻子 .

“今天早上我去见了玛丽夫人，是关于我妻子的事。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] - , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] - [rɪ'muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pæθ] [ænd; ənd]
She loves Shepworth , and I want Shepworth removed out of her path and
她 爱 - , 和 我 想 - 已移除 出去 的 她 小路 和
[maɪn] . "
mine . "
矿 . "

她很喜欢谢普沃斯，而我希望谢普沃斯从她和我的生活道路上消失。

" [dɪd][juː; jʊ] [prə'poʊz] ['mɜːrdər][tuː; tə] ['mædəm] ? " [æskt] - ['kuːlli] .
" Did you propose murder to Madame ? " asked Prelice coolly .
" 做过 你 提出 谋杀 到 夫人 ? " 问 - 冷静地 .

“你向夫人提议谋杀吗？”普雷利斯冷冷地问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['roʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [sæt] [daʊn] ;
" No , " replied Rover , with a shudder , while the fortune - teller sat down ;
" 不 , " 回复 路虎 , 和 一个 不寒而栗 , 尽管 这 财富 - 出纳员 卫星 向下 ;

“不，”罗孚打了个寒颤回答道，而算命先生则坐了下来；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] ['kæptɪn] - [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] - — — "
" but I wished Captain Jadby to marry Miss Chent — — "
" 但 我 希望 队长 - 到 结婚 错过 - — — "

但我希望贾德比上尉能娶陈小姐——

" [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ][dɪd] — — "
" The deuce you did — — "
" 这 二 你 做过 — — "

你做的那两件事——

" [tuː; tə] - .
" To Shepworth .
" 到 - .

到谢普沃思。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] - [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
That is , I fancied that Jadby could manage the business ,
那 是 , 我 幻想 那 - 可以 管理 这 商业 ,

也就是说，我认为贾德比能够管理好这家公司。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfərd] — [θruː] ['mædəm] [mə'riː] [hɪr] — [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪf] [ðə; ði]
and I offered — through Madame Marie here — a sum of money if the
和 我 提供 — 通过 夫人 玛丽 这里 — 一个 和 的 钱 如果 这
['mærɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] . "
marriage could be brought about . "
婚姻 可以 是 带来 关于 . "

我通过玛丽夫人提出，如果能促成这桩婚事，我将支付一笔钱。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] .
" Oh , indeed .
" 哦 , 的确 .

“哦，确实如此。”

[ænd; ənd][dɪd] ['mædəm] [mə'riː] [tel] [juː; jʊ] — — "
And did Madame Marie tell you — — "
和 做过 夫人 玛丽 告诉 你 — — "

玛丽夫人有没有告诉过你——

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [vɔɪs] .
" I told him nothing , " interrupted the woman in her deep voice .
" 我 讲述 他 没有什么 , " 中断 这 女士 在 她 深的 嗓音 .

“我什么也没告诉他，”女人用低沉的声音打断道。

" [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər]
" I never intended to , without your permission , as I said that I was your
" 我 绝不 故意的 到 , 没有 你的 允许 , 作为 我 说 那 我 曾是 你的
[frend] .
friend .
朋友 .

“我从未打算未经你允许就这么做，因为我说过我是你的朋友。”

[jʊr; jər]['waɪər] [keɪm] [waɪl] ['mɪstər] . ['roʊvər][ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ,
Your wire came while Mr . Rover and myself were talking — that is ,
你的 金属丝 来了 尽管 先生 . 路虎 和 我 是 说 — 那 是 ,

你的电报是在罗孚先生和我交谈时发来的——也就是说，

[jʊr; jər] ['mesɪndʒər] [keɪm] — [soʊ][aɪ] [brɔːt] ['mɪstər] . ['roʊvər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
your messenger came — so I brought Mr . Rover down with me . "
你的 信使 来了 — 所以 我 带来 先生 . 路虎 向下 和 我 . "

你的使者来了——所以我把罗孚先生也带下来了。

" [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [help] [tuː; tə][faɪnd] [mɪs] - , " [sed] ['roʊvər] ['hɜːrɪdli] .
" And I came to help to find Miss Chent , " said Rover hurriedly .
" 和 我 来了 到 帮助 到 寻找 错过 - , " 说 路虎 匆匆 .

“我是来帮忙寻找陈小姐的，”罗孚急忙说道。

" [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] ['mærid] [tuː; tə] - .
" I want her to be found and married to Shepworth .
" 我 想 她 到 是 成立 和 已婚 到 - .

“我希望她能被找到，并嫁给谢普沃斯。”

['eni] ['mʌni] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] — — "
Any money I can offer to help in the search — — "
任何 钱 我 能 提供 到 帮助 在 这 搜索 — — "

我可以提供任何资金来帮助寻找——

" [aɪ][hæv; həv]['æmp(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] , " [sed] - ,
" I have ample money to deal with the matter , " said Prelice ,
" 我 有 充足 钱 到 交易 和 这 事情 , " 说 - ,

“我有足够的钱来处理这件事，”普雷利斯说。

[pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [hæd; həd] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ə'baʊt] [ðə; ði]
pleased to find that the fortune - teller had respected his confidence about the
高兴 到 寻找 那 这 财富 - 出纳员 有 受人尊敬 他的 信心 关于 这
[nuː] [ɪn'geɪdʒmənt] .
new engagement .
新的 订婚 .

很高兴看到算命先生尊重了他对新婚约的信心。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]
" But I don't see why you need have applied to Jadby to bring about this
" 但 我 不 看 为什么 你 需要 有 应用 到 - 到 带来 关于 这
['mærɪdʒ] . "
marriage . "
婚姻 . "

“但我看不出你为什么需要向贾德比提出结婚申请。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] - [lʌvz] [mɪs] - [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [lɔːrd]
" Because I know that Jadby loves Miss Chent and wants to marry her , Lord
" 因为 我 知道 那 - 爱 错过 - 和 想要 到 结婚 她 , 主
- .
Prelice .
- .

“因为我知道贾德比爱着陈小姐，想娶她为妻，普雷利斯勋爵。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'muːv] - [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['waɪfs] [riːtʃ] .
As you know , that would not remove Shepworth beyond my wife's reach .
作为 你 知道 , 那 会 不是 消除 - 超过 我的 妻子的 抵达 .

如你所知，那样做并不能让谢普沃斯脱离我妻子的掌控。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [braɪb] - ['ɪntuː] ['letɪŋ] - ['mæri] [mɪs] - [æz; əz][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd]
I wished to bribe Jadby into letting Shepworth marry Miss Chent as was arranged
我 希望 到 贿赂 - 进入 出租 - 结婚 错过 - 作为 曾是 安排
.
.
.

我希望贿赂贾德比，让他同意谢普沃斯与陈小姐按计划结婚。

[ðen] [maɪ] [waɪf] — — "
Then my wife — — "
然后 我的 妻子 — — "

然后我的妻子——”

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [kraɪd] [lɔːrd] - ['ɪrɪtəbli] ; " [dəunt] ['wɜːri] [jʊr; jər] [hed] , ['roʊvər] .
" All right , all right , " cried Lord Prelice irritably ; " don't worry your head , Rover .
" 全部 正确的 , 全部 正确的 , " 哭 主 - 易怒地 ; " 不 担心 你的 头 , 路虎 .

“好了好了,”普雷利斯勋爵不耐烦地喊道；“别担心，罗孚。”

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] .
I'll see to this .
患病的 看 到 这 .

我会处理这件事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [klɪr] [ɔːf] , [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .
And you had better clear off , back to London .
和 你 有 更好的 清除 离开 , 后退 到 伦敦 .

你最好赶紧滚回伦敦去。

- [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] ['kʌstəmər] ,
Jadby is a rough customer ,
- 是 一个 粗糙的 顾客 ,

贾德比是个难缠的家伙，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [get] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bæd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [hɑːrt] . "
and if we get involved in a row it will be bad for your heart . "
和 如果 我们 得到 涉及 在 一个 排 它 将要 是 坏的 为了 你的 心 . "

如果我们发生争吵，对你的心脏不好。

" [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] - ! "
" My dear Lord Prelice ! "
" 我的 亲爱的 主 - ! "

“我亲爱的普雷利斯大人！”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] — [oʊ] , [puː] !
Anyone can see — oh , pooh !
任何人 能 看 — 哦 , 呸 !

谁都能看出来——哦，呸！

[dəunt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] . "
don't worry me . "
不 担心 我 . "

别让我担心。

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [wiːk] , " [sed] ['roʊvər] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
" My heart is weak , " said Rover with dignity ,
" 我的 心 是 虚弱的 , " 说 路虎 和 尊严 ,

“我的心脏不好,”罗孚有尊严地说。

" [ænd; ənd] [maɪ] ['waɪfs] [bɪ'heɪvjər] [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] .
" and my wife's behaviour is not likely to make it strong .
" 和 我的 妻子的 行为 是 不是 可能 到 制作 它 强的 .

“而我妻子的行为不太可能使它变得牢固。”

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ænd; ənd] [help] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [mɪs] - ,
Nevertheless , I shall wait and help in the search for Miss Chent ,
尽管如此 , 我 将 等待 和 帮助 在 这 搜索 为了 错过 - ,

然而，我会等待并协助寻找陈小姐。

[ænd; ənd] [braɪb] - [æz; əz] [aɪ] [sed] .
and bribe Jadby as I said .
和 贿赂 - 作为 我 说 .

正如我所说，贿赂贾德比。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] ['mæri] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] . "
He must not marry this young lady . "
他 必须 不是 结婚 这 年轻的 女士 . "

他不能娶这位小姐。

" [hiː; hi] [wəʊnt] , " ['mædəm] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['kuːlli] ; " [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌem 'iː] .
" He won't , " Madame assured him coolly ; " he shall marry me .
" 他 惯于 , " 夫人 保证 他 冷静地 ; " 他 将 结婚 我 .

“他不会的,”夫人冷冷地向他保证，“他会娶我的。”

" - [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] .
" Prelice turned to the fortune - teller .
" - 转向 到 这 财富 - 出纳员 .

普雷利斯转向算命先生。

" [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [træns] [ænd; ənd] [siː] [wer] ['moʊnə] [ɪz] ? "
" Will you go into a trance and see where Mona is ? "
" 将要 你 去 进入 一个 发呆 和 看 在哪里 莫娜 是 ? "

“你愿意进入冥想状态，看看莫娜在哪里吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [bɑːnd] [striːt] . "
" I have already been in a trance before leaving Bond Street . "
" 我 有 已经 到过 在 一个 发呆 前 离开 纽带 街道 . "

“离开邦德街之前，我就已经进入了一种恍惚状态。”

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] — —
" Then you know — —
" 然后 你 知道 — —

“那么你就知道——”

" [ˈmædəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] .
" Madame looked at him unflinchingly .
" 夫人 看起来 在 他 毫不动摇地 .

夫人目光坚定地看着他。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [klaʊdz] , " [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] .
" I could see nothing but clouds , and clouds , and clouds , " she responded .
" 我 可以 看 没有什么 但 云 , 和 云 , 和 云 , " 她 回应 .

“我除了云，什么也看不到，全是云,”她回答说。

" [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ,
" Only one thing I am certain of ,
" 仅有的 一 事物 我 是 肯定 的 ,

我唯一能确定的是：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [mɪs] - [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmwer] [əˈmʌŋst] [ðiːz] [daʊnz] .
and that is that Miss Chent is hidden somewhere amongst these Downs .
和 那 是 那 错过 - 是 隐 某处 在 这些 唐斯 .

也就是说，陈小姐就藏身于这些丘陵地带的某个地方。

" - [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" Prelice shrugged his shoulders .
" - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

普雷里斯耸了耸肩。

" [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [dʌz] .
" Much good that information does .
" 很多 好的 那 信息 做 .

“这条信息有什么用呢？ ”

[aɪ] [kwaɪt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [wer] ? "
I quite believe it ; but where ? "
我 相当 相信 它 ; 但 在哪里 ? "

我完全相信；但究竟在哪里呢？

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
" I can't say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[bʌt; bət] , " [ˈædɪd] [ˈmædəm] [məˈriː] [wɪð; wɪθ][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] ,
But , " added Madame Marie with animation ,
但 , " 额外 夫人 玛丽 和 动画片 ,

但是,”玛丽夫人笑着补充道，“

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [wɪtʃ] [ˈfiːlɪks] [oʊnz] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈfoʊkˌstoʊn]
" I can tell you that the steamer which Felix owns is coming round to Folkstone
" 我 能 告诉 你 那 这 汽船 哪个 菲利克斯 拥有 是 未来 圆形的 到 福克斯通
[ˈhɑːrbər] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
Harbour this afternoon .
港口 这 下午 .

我可以告诉你，菲利克斯拥有的那艘汽船今天下午会驶入福克斯通港。

['fiːlɪks]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[tuː]	[deɪz]	[ə'ɡoʊ]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪz; ɪz]	['kæptɪn]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[boʊt]	[raʊnd]	.
Felix	**asked**	**me**	**two**	**days**	**ago**	**to**	**tell**	**his**	**captain**	**to**	**take**	**the**	**boat**	**round**	**.**
菲利克斯	问	我	二	天	前	到	告诉	他的	队长	到	拿	这	船	圆形的	.

两天前，费利克斯让我告诉他的船长开船绕路。

[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[waɪ]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[ðæt]	.
I	**didn't**	**know**	**why**	**he**	**wished**	**that**	**.**
我	没有	知道	为什么	他	希望	那	.

我不知道他为什么会有那样的愿望。

[aɪ]	[kæn; kən]	[ˌʌndər'stænd]	[naʊ]	.	"
I	**can**	**understand**	**now**	**.**	**"**
我	能	理解	现在	.	"

我现在明白了。

"	[soʊ]	[kæn; kən]	[aɪ]	,	"	[rɪ'dʒɔɪnd]	[lɔːrd]	-	['kwɪkli]	.
"	**So**	**can**	**I**	**,**	**"**	**rejoined**	**Lord**	**Prelice**	**quickly**	**.**
"	所以	能	我	,	"	重新加入	主	-	迅速地	.

“我也可以，”普雷利斯勋爵连忙说道。

"	-	[in'tendz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[mɪs]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['stiːmər]	[æt; ət]	['naɪtfɔːl]	,	[ænd; ənd]	[duː]	[ə; eɪ]	[bʌŋk]	.	"
"	**Jadby**	**intends**	**to**	**take**	**Miss**	**Chent**	**to**	**the**	**steamer**	**at**	**nightfall**	**,**	**and**	**do**	**a**	**bunk**	**.**	**"**
"	-	意图	到	拿	错过	-	到	这	汽船	在	黄昏	,	和	做	一个	假寐	.	"

“贾德比打算在夜幕降临时带陈小姐去轮船上，然后睡上一晚。”

"	[jes]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['fɔːrtʃən]	-	['telər]	,	['briːðɪŋ]	[hɑːrd]	;	"	['liːvɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɜːrtʃ]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**fortune**	**-**	**teller**	**,**	**breathing**	**hard**	**;**	**"**	**leaving**	**me**	**in**	**the**	**lurch**	**.**
"	是的	,	"	回复	这	财富	-	出纳员	,	呼吸	难的	;	"	离开	我	在	这	困境	.

“是的，”算命先生喘着粗气回答道，“把我丢下了。”

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['ʃænt]	—	[hiː; hi]	['ʃænt]	.
But	**he**	**sha'n't**	**—**	**he**	**sha'n't**	**.**
但	他	不会	—	他	不会	.

但他不会——他不会。

[aɪl]	[kɪl]	[hɪm; ɪm]	[fɜːrst]	.
I'll	**kill**	**him**	**first**	**.**
患病的	杀	他	第一的	.

我先杀了他。

"	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['kjʊriəsli]	,	[ænd; ənd]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[æsk]	[hɜːr; hər]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kɪld]	[æɡstoʊn]	.
"	**The**	**young**	**man**	**looked**	**at**	**her**	**curiously**	**,**	**and**	**wished**	**to**	**ask**	**her**	**if**	**she**	**had**	**killed**	**Agstone**	**.**
"	这	年轻的	男人	看起来	在	她	奇怪的是	,	和	希望	到	问	她	如果	她	有	被杀	艾格斯通	.

“年轻人好奇地看着她，想问她是否杀了阿格斯通。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[waɪz]	[tuː; tə]	['ɪrɪteɪt]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[soʊ]	['krɪtɪk(ə)l]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
But	**he**	**did**	**not**	**think**	**that**	**it**	**was**	**wise**	**to**	**irritate**	**her**	**at**	**so**	**critical**	**a**	**moment**	**,**
但	他	做过	不是	思考	那	它	曾是	明智的	到	刺激	她	在	所以	批判的	一个	片刻	,

但他认为在如此关键的时刻激怒她并非明智之举。

[soʊ]	['mɪrli]	[æskt]	:	"	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stiːmər]	?	"
so	**merely**	**asked**	**:**	**"**	**What**	**is**	**the**	**name**	**of**	**the**	**steamer**	**?**	**"**
所以	仅仅	问	:	"	什么	是	这	姓名	的	这	汽船	?	"

于是他只是问：“这艘轮船叫什么名字？”

" [ðə; ði] - .

" The Kanaro .

" 这 - .

“卡纳罗。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstər] ['aɪlənd] ['stætʃuːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['wəːʃip] [baɪ]

That is the name of one of the Easter Island statues which are worshipped by

那 是 这 姓名 的 一 的 这 复活节 岛 雕像 哪个 是 崇拜 经过

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] . "

the natives . "

这 本地人 . "

那是复活节岛上众多雕像之一的名字，这些雕像受到当地居民的崇拜。

" - [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːstər] ['aɪlənd] .

" Jadby seems to be very closely connected with Easter Island .

" - 似乎 到 是 非常 密切 连接 和 复活节 岛 .

“贾德比似乎与复活节岛有着非常密切的联系。”

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɜːrb] . "

He certainly has made good use of the Sacred Herb . "

他 当然 有 制成 好的 使用 的 这 神圣 草本植物 . "

他确实充分利用了这种圣草。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['mædəm] [mə'riː] ['æŋgrəli] .

" What do you mean ? " asked Madame Marie angrily .

" 什么 做 你 意思是 ? " 问 夫人 玛丽 愤怒地 .

“你什么意思？”玛丽夫人生气地问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] - , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [soʊ]['æŋgri] .

" Nothing , " replied Prelice , wondering why she should grow so angry .

" 没有什么 , " 回复 - , 好奇 为什么 她 应该 生长 所以 生气的 .

“没什么，”普雷利斯回答道，她不明白自己为什么会如此生气。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] .

" But I think that we have talked enough .

" 但 我 思考 那 我们 有 谈话 足够的 .

但我认为我们已经谈得够多了。

['mɪstər] . - [ɪz] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [daʊnz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr] ,

Mr . Shepworth is exploring the Downs in a motor car ,

先生 . - 是 探索 这 唐斯 在 一个 发动机 车 ,

谢普沃斯先生正驾车游览唐斯丘陵地带。

[soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['roʊvər] [hɪr] [kæn; kən][goʊ]['ɔːlsoʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

so you and Mr . Rover here can go also if you like . "

所以 你 和 先生 . 路虎 这里 能 去 还 如果 你 喜欢 . "

所以，如果你愿意的话，你和罗孚先生也可以去。

" [jes] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] ['iːgərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] [braɪt] [aɪz] , " [wiː; wi]

" Yes , yes ! " said the fortune - teller eagerly , and with very bright eyes , " we

" 是的 , 是的 ! " 说 这 财富 - 出纳员 急切地 , 和 和 非常 明亮的 眼睛 , " 我们

[kæn; kən][duː] [ðæt] ;

can do that ;

能 做 那 ;

“是的，是的！”算命先生急切地说，眼睛闪闪发光，“我们可以做到；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [ə'loʊn] . "

but I would rather go alone . "

但 我 会 相当 去 独自的 . "

但我宁愿独自前往。

"	[noʊ]	,	"	[sed]	['dɑːli]	,	['paɪpɪŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	.
"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Dolly**	**,**	**piping**	**out**	**his**	**decision**	**.**
"	不	,	"	说	多莉	,	管道	出去	他的	决定	.

“不，”多利说道，断然表明了他的决定。

"	[aɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[eɪd]	[ɪn]	['faɪndɪŋ]	[mɪs]	-	.
"	**I**	**wish**	**to**	**aid**	**in**	**finding**	**Miss**	**Chent**	**.**
"	我	希望	到	援助	在	寻找	错过	-	.

“我希望能协助找到陈小姐。”

[aɪ]	[mʌst; məst]	[get]	[hɜːr; hər]	['mærid]	[tuː; tə]	-	.	"
I	**must**	**get**	**her**	**married**	**to**	**Shepworth**	**.**	**"**
我	必须	得到	她	已婚	到	-	.	"

我一定要让她嫁给谢普沃斯。

"	['veri]	[gʊd]	,	"	[sed]	-	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[læf]	;	"	[goʊ]	[ænd; ənd]	[hʌnt]	.
"	**Very**	**good**	**,**	**"**	**said**	**Prelice**	**,**	**with**	**a**	**short**	**laugh**	**;**	**"**	**go**	**and**	**hunt**	**.**
"	非常	好的	,	"	说	-	,	和	一个	短的	笑	;	"	去	和	打猎	.

“很好，”普雷利斯轻笑一声说道，“去打猎吧。”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[goʊ]	['ɪntuː]	['foʊkˌstoʊn]	[ænd; ənd]	[siː]	['æftər]	[ðə; ði]	-	.
I	**shall**	**go**	**into**	**Folkstone**	**and**	**see**	**after**	**the**	**Kanaro**	**.**
我	将	去	进入	福克斯通	和	看	后	这	-	.

我将前往福克斯通，看看卡纳罗的情况。

[dɪ'skraɪb]	[hɜːr; hər]	,	['mædəm]	.
Describe	**her**	**,**	**Madame**	**.**
描述	她	,	夫人	.

夫人，请您描述一下她。

"	[ðə; ði]	['wʊmən]	[dɪd]	[soʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	,
"	**The**	**woman**	**did**	**so**	**at**	**once**	**,**
"	这	女士	做过	所以	在	一次	,

“那女人立刻照做了。”

[ænd; ənd]	-	[left]	[ðə; ði]	[haʊs]	[æn; ən]	['aʊər]	['leɪtər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fʊl]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[kaɪnd]
and	**Prelice**	**left**	**the**	**house**	**an**	**hour**	**later**	**with**	**a**	**full**	**knowledge**	**of**	**what**	**kind**
和	-	左边	这	房子	一个	小时	之后	和	一个	满的	知识	的	什么	种类

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[boʊt]	-	[oʊnd]	.
of	**a**	**boat**	**Jadby**	**owned**	**.**
的	一个	船	-	拥有	.

一个小时后，普雷利斯离开了房子，他完全了解了贾德比拥有的是什么类型的船。

['wɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	[haiθ]	,	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[treɪn]	[tuː; tə]	['sændˌgeɪt]	,
Walking	**to**	**Hythe**	**,**	**he**	**took**	**the**	**train**	**to**	**Sandgate**	**,**
步行	到	海斯	,	他	采取	这	火车	到	桑德盖特	,

他步行前往海斯，然后乘火车前往桑德盖特。

[ænd; ənd]	[ðen]	[juːst]	[ðə; ði]	[fjuː'nɪkjələr]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[liːz]	.
and	**then**	**used**	**the**	**funicular**	**to**	**reach**	**the**	**Leas**	**.**
和	然后	用过的	这	缆索	到	抵达	这	采摘	.

然后乘坐缆车到达利斯。

[hɪr]	[hiː; hi]	[swept]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hɑːrbər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[mə'riːn]	-	[glæs]	[tuː; tə]	[siːk]
Here	**he**	**swept**	**the**	**horizon**	**and**	**the**	**harbour**	**with**	**his**	**marine**	**-**	**glass**	**to**	**seek**
这里	他	扫荡	这	地平线	和	这	港口	和	他的	海洋	-	玻璃	到	寻找

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['stiːmər]	[ɪn]	[wɪtʃ]	-	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[flai]	[wɪð; wɪθ]	['moʊnə]	-	;
for	**the**	**steamer**	**in**	**which**	**Jadby**	**intended**	**to**	**fly**	**with**	**Mona**	**Chent**	**;**
为了	这	汽船	在	哪个	-	故意的	到	飞	和	莫娜	-	;

在这里，他用望远镜扫视地平线和港口，寻找贾德比打算和莫娜·陈特一起乘坐的轮船；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
but he could see no sign of the boat .
但 他 可以 看 不 符号 的 这 船 .

但他却看不到船的踪影。

[hæd; həd] - [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [waɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Had Prelice been absolutely wise he would have gone to the police station to
有 - 到过 绝对地 明智的 他 会 有 已消失 到 这 警察 车站 到
[ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɔnstəbəlz] [tuː; tə] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ;
engage a couple of constables to board the vessel ;
从事 一个 夫妻 的 警员 到 木板 这 血管 ;

如果普雷利斯足够明智，他就会去警察局雇佣几个警员登船查看；

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [ɑːrm][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪts] ,
but he preferred to trust in his own strong arm and in his own wits ,
但 他 首选 到 相信 在 他的 自己的 强的 手臂 和 在 他的 自己的 智慧 ,

但他更愿意相信自己的强壮手臂和自己的智慧。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['eksələntli] .
which had hitherto served him excellently .
哪个 有 迄今为止 服务 他 非常出色 .

此前，这套系统一直对他非常有效。

['ɔːlsoʊ] , [ən'les] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːrənt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] [ɪf]
Also , unless the constables had a warrant , they could not board the yacht if
还 , 除非 这 警员 有 一个 保证 , 他们 可以 不是 木板 这 游艇 如果
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pər'mɪʃ(ə)n] .
refused permission .
拒绝 允许 .

此外，除非警员持有搜查令，否则如果被拒绝登船，他们就不能登上游艇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði]
It was better , thought the young man , to go alone and interview the
它 曾是 更好的 , 想法 这 年轻的 男人 , 到 去 独自的 和 面试 这
['kæptɪn] .
captain .
队长 .

年轻人心想，最好还是独自去采访船长。

[ɪf] - [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpən][tuː; tə]['ɑːrgjumənt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [maɪt] [biː; bi] ,
If Jadby was not open to argument , the captain might be ,
如果 - 曾是 不是 打开 到 争论 , 这 队长 可能 是 ,

如果贾德比不愿争辩，那么队长或许会。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [fɔːrs] [ɪf] [mɪs] - [wʌz; wəz]
and an intimation that the law would be put in force if Miss Chent was
和 一个 暗示 那 这 法律 会 是 放 在 力量 如果 错过 - 曾是
['kɪdnæpt] [maɪt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [frʌm; frəm] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
kidnapped might prevent the commander of the Kanaro from risking his own
被绑架 可能 防止 这 指挥官 的 这 - 从 冒险 他的 自己的
['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] .
liberty and the liberty of his crew .
自由 和 这 自由 的 他的 全体人员 .

如果陈小姐被绑架，法律将会得到执行，那么卡纳罗号的指挥官或许就不会冒着自己和船员的自由受到威胁的风险了。

[soʊ] - [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
So Prelice went down to the harbour , and watched for the coming of the
所以 - 去 向下 到 这 港口 , 和 观看 为了 这 未来 的 这
['stiːmər] .
steamer .
汽船 .

于是，普雷利斯来到港口，等待汽船的到来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] ,
To his surprise , he found that she had arrived an hour since ,
到 他的 惊喜 , 他 成立 那 她 有 到达的 一个 小时 自从 ,
令他惊讶的是，他发现她一个小时前就已经到了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] .
and was anchored some distance away from the land .
和 曾是 锚定 一些 距离 离开 从 这 土地 .
并且锚泊在离陆地一段距离的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ,
There was no doubt that this was the Kanaro ,
那里 曾是 不 怀疑 那 这 曾是 这 - ,
毫无疑问，这就是卡纳罗。

[æz; əz][nɑːt]['oʊnli][dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] ,
as not only did she correspond to the description given by the fortune - teller ,
作为 不是 仅有的 做过 她 对应 到 这 描述 给定 经过 这 财富 - 出纳员 ,
她不仅符合算命先生的描述，

[bʌt; bət][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][stɜːrn] .
but by means of the glass he saw the name on her stern .
但 经过 方法 的 这 玻璃 他 锯 这 姓名 在 她 船尾 .
但透过玻璃，他看到了船尾的名字。

[lɔːrd] - ['æktɪd] ['prɑːmptli] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rəud] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
Lord Prelice acted promptly , and engaged a boat to be rowed on board the
主 - 行动 及时 , 和 已订婚的 一个 船 到 是 划船 在 木板 这
['stiːmər] .
steamer .
汽船 .
普雷利斯勋爵迅速采取行动，雇了一艘小船划到汽船上。

[wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [roʊp] ['lædər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd]
When he climbed up the rope ladder hanging over the side he was greeted
什么时候 他 攀登 向上 这 绳索 梯子 绞刑 超过 这 边 他 曾是 问候
[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [sɔːrt][ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm] .
unceremoniously by a rough - looking man in a nondescript sort of uniform .
不体面地 经过 一个 粗糙的 - 寻找 男人 在 一个 不伦不类 种类 的 制服 .
当他爬上垂在船舷边的绳梯时，一个穿着普通制服、面容粗犷的男人冷冷地迎接了他。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] , - ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn]
In reply , Prelice handed his card , upon which the officer's manner changed to one
在 回复 , - 递交 他的 卡片 , 之上 哪个 这 警官们 方式 已更改 到 一
[ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .
of courtesy .
的 礼貌 .
作为回应，普雷利斯递上了他的名片，警官的态度随即变得礼貌起来。

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [lɔːrd] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][kæp]
He conducted Lord Prelice to a richly furnished cabin , and removed his cap
他 实施 主 - 到 一个 丰富 提供 舱 , 和 已移除 他的 帽
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
with an explanation .
和 一个 解释 .
他领着普雷利斯勋爵来到一间装饰华丽的小屋，摘下帽子，向他解释了一番。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] .
" I know your name , my lord , " he said politely .
" 我 知道 你的 姓名 , 我的 主 , " 他 说 礼貌地 .
“我知道您的名字，大人，”他礼貌地说。

"	['mædəm]	[mə'riː]	['menʃ(ə)nd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
"	**Madame**	**Marie**	**mentioned**	**it**	**to**	**me**	**.**
"	夫人	玛丽	提及	它	到	我	.

“玛丽夫人跟我提起过这件事。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['kæptɪn]	['brɪsən]	,	[ɪn]	[kə'mænd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[jɑːt]	.	"
I	**am**	**Captain**	**Brisson**	**,**	**in**	**command**	**of**	**this**	**yacht**	**.**	**"**
我	是	队长	布里森	,	在	命令	的	这	游艇	.	"

我是布里森船长，这艘游艇的船长。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[bi'lɔŋz]	[tuː; tə]	['kæptɪn]	-	?
"	**It**	**belongs**	**to**	**Captain**	**Jadby**	**?**
"	它	属于	到	队长	-	?

“这是贾德比船长的吗？”

"	['brɪsən]	[ʃ'rʌgd]	[hɪz; ɪz]	['hevi]	['ʃəuldəz]	.
"	**Brisson**	**shrugged**	**his**	**heavy**	**shoulders**	**.**
"	布里森	耸了耸肩	他的	重的	肩膀	.

布里森耸了耸他沉重的肩膀。

"	[soʊ]	[hiː; hi]	[sez]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['prɑːpərti]	[ʌv; əv]	['mædəm]	[mə'riː]	[hɜːr'self]	.
"	**So**	**he**	**says**	**,**	**my**	**lord**	**;**	**but**	**I**	**think**	**that**	**it**	**is**	**the**	**property**	**of**	**Madame**	**Marie**	**herself**	**.**
"	所以	他	说道	,	我的	主	;	但	我	思考	那	它	是	这	财产	的	夫人	玛丽	她自己	.

“他是这么说的，大人；但我认为这是玛丽夫人自己的财产。”

[stɪl]	[æz; əz]	['kæptɪn]	-	[ɪz]	[tuː; tə]	['mæri]	[hɜːr; hər]	,	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[bəuθ]	[oʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
Still	**as**	**Captain**	**Jadby**	**is**	**to**	**marry**	**her**	**,**	**they**	**can**	**both**	**own**	**it**	**.**	**"**
仍然	作为	队长	-	是	到	结婚	她	,	他们	能	两个都	自己的	它	.	"

既然贾德比船长要娶她，那房子就归他们俩所有了。

"	['kæptɪn]	-	['wɒnts]	[tuː; tə]	['mæri]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[huːm]	[hiː; hi]	[ɪz]	['kɪdnæpɪŋ]	,	"	[wʌz; wəz]	-	[ʃɑːrp]	[rɪ'plaɪ]	,
"	**Captain**	**Jadby**	**wants**	**to**	**marry**	**a**	**young**	**lady**	**whom**	**he**	**is**	**kidnapping**	**,**	**"**	**was**	**Prelice's**	**sharp**	**reply**	**,**
"	队长	-	想要	到	结婚	一个	年轻的	女士	谁	他	是	绑架	,	"	曾是	-	锋利的	回复	,

“贾德比船长想娶他绑架的年轻女子，”普雷利斯尖锐地回答道。

"	[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[eɪd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	,	[ðə; ði]	[lɔː]	—	—	"
"	**and**	**if**	**you**	**aid**	**him**	**to**	**do**	**so**	**,**	**the**	**law**	**—**	**—**	**"**
"	和	如果	你	援助	他	到	做	所以	,	这	法律	—	—	"

“如果你帮助他这样做，法律——”

"	[stɑːp]	,	[sɜːr]	,	"	[sed]	['brɪsən]	,	['raɪzɪŋ]	.
"	**Stop**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Brisson**	**,**	**rising**	**.**
"	停止	,	先生	,	"	说	布里森	,	上升	.

“先生，住手，”布里森说着站了起来。

"	[maɪ]	[fɜːrst]	[meit]	[sed]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
"	**My**	**first**	**mate**	**said**	**something**	**of**	**this**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	我的	第一的	伴侣	说	某物	的	这	到	-	天	.

“我的大副今天也说了类似的话。”

[aɪl]	[brɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	.
I'll	**bring**	**him**	**in**	**.**
患病的	带来	他	在	.

我会把他带进来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [træmp] ['hevɪli] [aʊt] .
" And he tramped heavily out .
" 和 他 践踏 重度 出去 .

他沉重地跺着脚走了出去。

- ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
Prelice waited , but the man did not return .
- 等待 , 但 这 男人 做过 不是 返回 .

普雷利斯等了很久，但那人却没有回来。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] .
Then he tried the door of the cabin , and found it locked .
然后 他 尝试 这 门 的 这 舱 , 和 成立 它 已锁定 .

然后他试着打开小屋的门，发现门锁着。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [træpt] .
It flashed across him at once that he had been trapped .
它 闪光灯 穿过 他 在 一次 那 他 有 到过 被困 .

他立刻意识到自己被困住了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [end] .
THE BEGINNING OF THE END .
这 开始 的 这 结尾 .

末日的开端。

['æftər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] , - [sæt] [daʊn] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]
After a strong word or two , Prelice sat down philosophically to consider his position
后 一个 强的 单词 或者 二 , - 卫星 向下 从哲学角度来看 到 考虑 他的 位置
.
.
.

说了几句强硬的话之后，普雷利斯坐下来，若有所思地思考自己的立场。

[ə; eɪ] ['wikər] [mæn] [maɪt] [hæv; həv][reɪdʒd] ['eɪmləsli] ,
A weaker man might have raged aimlessly ,
一个 较弱 男人 可能 有 愤怒 漫无目的地 ,

意志薄弱的人或许会漫无目的地咆哮。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] ['bætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ;
and have wasted his strength in battering at the closed door ;
和 有 浪费 他的 力量 在 殴打 在 这 关闭 门 ;

他徒劳地用力撞击紧闭的大门；

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [kɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [priks] .
but Lord Prelice was too wise to kick against the pricks .
但 主 - 曾是 也 明智的 到 踢 反对 这 刺痛 .

但普雷利斯勋爵太聪明了，不会与这些混蛋作对。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [træpt] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['eni] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had been trapped sure enough , and he did not see any way out of the
他 有 到过 被困 当然 足够的 , 和 他 做过 不是 看 任何 方式 出去 的 这
[træp] .
trap .
陷阱 .

他确实陷入了困境，而且看不到任何脱身的办法。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪv] [ðə; ði] ['boʊtmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,
No one knew where he was save the boatman who had brought him ,
不 一 知道 在哪里 他 曾是 节省 这 船工 WHO 有 带来 他 ,

除了把他送来的船夫，没有人知道他在哪里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɔːkəs] [vɔɪs] [ʌv; əv]
and even as this thought came into his mind he heard the raucous voice of
和 甚至 作为 这 想法 来了 进入 他的 头脑 他 听到 这 沙哑 嗓音 的
['brɪsən] ['telɪŋ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [bɔːrd] ;
Brisson telling the man that his passenger would remain on board ;
布里森 讲述 这 男人 那 他的 乘客 会 保持 在 木板 ;

就在他脑海中浮现这个念头的时候，他听到布里森粗犷的声音告诉那人，他的乘客将留在船上；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['brɪsən] [peɪd] [ðə; ði] ['wɔːtərmən] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
more than this , Brisson paid the waterman , and sent him away .
更多的 比 这 , 布里森 有薪酬的 这 水手 , 和 发送 他 离开 .

不仅如此，布里森还付了船夫钱，并把他打发走了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
Until the hue and cry was raised the owner of the boat would say nothing ,
直到 这 色调 和 哭 曾是 提高 这 所有者 的 这 船 会 说 没有什么 ,

直到有人大声抗议，船主才开口说话。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['dʊrəns] [vaɪl] ,
so it was absolutely certain that Prelice would have to remain in durance vile ,
所以 它 曾是 绝对地 肯定 那 - 会 有 到 保持 在 杜兰斯 卑鄙的 ,

因此，可以肯定的是，普雷利斯必须继续待在杜兰斯维尔。

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['reskjuː] .
without hope of immediate rescue .
没有 希望 的 即时 救援 .

暂时没有获救的希望。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] .
The situation , however , was not devoid of certain consolations .
这 情况 , 然而 , 曾是 不是 缺乏 的 肯定 安慰 .

然而，这种情况并非完全没有令人欣慰的地方。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] - [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ['moʊnə][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - ,
Without doubt Jadby's plan was to bring Mona on board the Kanaro ,
没有 怀疑 - 计划 曾是 到 带来 莫娜 在 木板 这 - ,

毫无疑问，贾德比的计划是让莫娜登上卡纳罗号。

[ænd; ənd] [stiːm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] .
and steam away with her to Polynesia .
和 蒸汽 离开 和 她 到 波利尼西亚 .

然后和她一起乘船前往波利尼西亚。

- , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] ,
Prelice , at all events , would be on the same boat as the girl ,
- , 在 全部 活动 , 会 是 在 这 相同的 船 作为 这 女孩 ,

无论如何，普雷利斯都会和那个女孩处境相同。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld]
and if it came to fighting with Jadby he felt certain that he could hold
和 如果 它 来了 到 斗争 和 - 他 毛毡 肯定 那 他 可以 抓住
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

如果真的要和贾德比打起来，他觉得自己肯定能应付自如。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] , [æz; əz] ['brɪsən] [dɪ'klerd] , [ðə; ði] [jɑːt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['mædəm] [mə'riː] , [hiː; hi] ,
Moreover , if , as Brisson declared , the yacht belonged to Madame Marie , he ,
而且 , 如果 , 作为 布里森 声明 , 这 游艇 属于 到 夫人 玛丽 , 他 ,
[æz; əz][hɜːr; hər] ['kæptɪn] ,
as her captain ,
作为 她 队长 ,

此外，如果布里松所言属实，这艘游艇属于玛丽夫人，那么作为她的船长，他……

[oʊd] ['fiːəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] - ;
owed fealty to her rather than to Jadby ;
欠款 忠诚 到 她 相当 比 到 - ;

他效忠的是她而不是贾德比；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ['stiːmər] [tuː; tə] ['kæri] ['moʊnə]
and the fortune - teller certainly would not allow her steamer to carry Mona
和 这 财富 - 出纳员 当然 会 不是 允许 她 汽船 到 携带 莫娜
- [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['preʃəs] ['fiːlɪks] .
Chent to the South Seas to be the bride of her precious Felix .
- 到 这 南 海域 到 是 这 新娘 的 她 宝贵的 菲利克斯 .

算命先生当然不会允许她的轮船载着莫娜·陈特前往南海，成为她心爱的费利克斯的新娘。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[θɪŋz] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] .
Things , on reflection , were not so bad after all .
事物 , 在 反射 , 是 不是 所以 坏的 后 全部 .

仔细想想，事情其实并没有那么糟糕。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , - [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlənəs] ['bɪznəs]
In any case , Prelice felt that he was in the thick of the whole villainous business
在 任何 案件 , - 毛毡 那 他 曾是 在 这 厚的 的 这 所有的 邪恶的 商业
,
,
,

总之，普雷利斯觉得自己完全卷入了这场邪恶的阴谋之中。

[ænd; ənd] [suːn] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['moʊnə] .
and soon would be within arm's length of Mona .
和 很快 会 是 之内 武器 长度 的 莫娜 .

很快，他就能走到莫娜身边了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drægd] [ɑːn] [bɔːrd] [baɪ][hɜːr; hər] ['skaʊndrəli] ['kɪdnæpər] ,
When she was dragged on board by her scoundrelly kidnapper ,
什么时候 她 曾是 拖拽 在 木板 经过 她 无赖 绑匪 ,

当她被那个卑鄙的绑匪拖上船时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ækt] .
it would then be the time to act .
它 会 然后 是 这 时间 到 行为 .

那时就是采取行动的时机。

- ['lʌvɪŋli] ['fɪŋgərd] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stræpt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Prelice lovingly fingered a revolver which he had strapped behind him ,
- 深情地 用手指 一个 左轮手枪 哪个 他 有 绑带 在后面 他 ,

普雷利斯爱怜地抚摸着别在背后的左轮手枪。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
and wondered if it would be necessary to use it .
和 想知道 如果 它 会 是 必要的 到 使用 它 .

并想知道是否有必要使用它。

[ðə; ði] ['wepən] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sivilaizd] [suːt] [ʌv; əv] [twiːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] ,
The weapon formed a strange addition to the very civilised suit of tweeds which he wore ,
这 武器 形成 一个 奇怪的 添加 到 这 非常 文明 套装 的 粗花呢 哪个 他 穿着 ,

这件武器与他身上穿着的十分考究的粗花呢套装显得格格不入。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn]['soʊbər] , [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['ɪŋglənd] .
and was out of place in sober , law - abiding England .
和 曾是 出去 的 地方 在 清醒 , 法律 - 遵守 英格兰 .

在冷静守法的英国，他显得格格不入。

[bʌt; bət] [ðen] ['deɪndʒər][ænd; ənd]['mɜːrdər][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ,
But then danger and murder and sudden death had entered into his life ,
但 然后 危险 和 谋杀 和 突然 死亡 有 进入 进入 他的 生活 ,

但随后危险、谋杀和猝死就降临到他的生活中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [i'məːdʒənsiz] .
and it was necessary to prepare for emergencies .
和 它 曾是 必要的 到 准备 为了 紧急情况 .

因此，必须做好应对紧急情况的准备。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['blʌdθɜːrsti] [mæn] , " [sed] - ,
" I am not a bloodthirsty man , " said Prelice ,
" 我 是 不是 一个 嗜血 男人 , " 说 - ,

“我不是个嗜血的人，”普雷利斯说道。

[waɪl] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [wʌz; wəz] [wel] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] ,
while seeing that his gun was well loaded and worked without a hitch ,
尽管 看到 那 他的 枪 曾是 出色地 已加载 和 工作 没有 一个 拴住 ,

同时，他检查了他的枪，发现枪里子弹充足，而且使用起来没有任何问题。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [wʌn] [kliːn] [ʃɑːt] [æt; ət] ['fiːlɪks] - !
" but I should like one clean shot at Felix Jadby !
" 但 我 应该 喜欢 一 干净的 射击 在 菲利克斯 - !

但我很想给菲利克斯·贾德比一次干净利落的射击机会！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] - [wʊd]
" And it may be mentioned that if the shooting took place Prelice would
" 和 它 可能 是 提及 那 如果 这 射击 采取 地方 - 会
['prɑːbəbli] [hɪt][ðə; ði] ['bʊlz] [aɪz] ,
probably hit the bull's eyes ,
大概 打 这 公牛的 眼睛 ,

“而且值得一提的是，如果枪击事件真的发生，普雷利斯很可能会击中靶心。”

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌbʌkə'nɪr] .
represented by the buccaneer .
代表 经过 这 海盗 .

以海盗为代表。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] ['veri] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wepən] ,
He was a clean shot , and very quick with his weapon ,
他 曾是 一个 干净的 射击 , 和 非常 快的 和 他的 武器 ,

他枪法精准，出枪速度也很快。

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [pɑːrts] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] .
as those who inhabited uncivilised parts knew from experience .
作为 那些 WHO 有人居住的 野蛮 部分 知道 从 经验 .

正如那些居住在未开化地区的人们从经验中所知的那样。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn][tuː; tə][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [stɪl] - [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
The afternoon wore on to six o'clock , and still Prelice was left alone in his
这 下午 穿着 在 到 六 点钟 , 和 仍然 - 曾是 左边 独自的 在 他的
['floʊtɪŋ] ['dʌndʒən] .
floating dungeon .
漂浮的 地牢 .

下午渐渐过去，到了六点，普雷利斯仍然独自一人待在他的漂浮地牢里。

['prɑːbəbli] ['brɪsən] [dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
Probably Brisson did not desire a personal explanation ,
大概 布里森 做过 不是 欲望 一个 个人的 解释 ,

布里森可能并不想得到个人解释。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['veri] ['pɜːrt(ə)nənt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
knowing that he could not make any very pertinent reply to this breaking of the
会心 那 他 可以 不是 制作 任何 非常 相关 回复 到 这 打破 的 这
[lɔː] .
law .
法律 .

他知道自己无法对这种违法行为做出任何恰当的回应。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] -
And it was possible that he preferred to leave the explanation to Jadby
和 它 曾是 可能的 那 他 首选 到 离开 这 解释 到 -
[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪ] .
when he arrived with his prey .
什么时候 他 到达的 和 他的 猎物 .

而且他可能更愿意把解释的责任留给带着猎物的贾德比。

['pɜːrsənəli] , - [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
Personally , Prelice cared very little .
亲自 , - 关心 非常 小的 .

普雷利斯本人对此毫不在意。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['moʊnə][wʌz; wəz] [seɪf] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ;
He knew that Mona was safe , though in the power of a scoundrel ;
他 知道 那 莫娜 曾是 安全的 , 尽管 在 这 力量 的 一个 恶棍 ;

他知道莫娜很安全，尽管她落入了一个恶棍手中；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ɡɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɡɜːrl] , [huː] ['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ɪn][ɡɑːd] .
for she was a brave girl , and a religious girl , who firmly believed in God .
为了 她 曾是 一个 勇敢的 女孩 , 和 一个 宗教 女孩 , WHO 牢牢 相信 在 上帝 .

因为她是一个勇敢的女孩，也是一个虔诚的女孩，她坚定地信仰上帝。

[soʊ][dɪd] - , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɡɑːd] ,
So did Prelice , and he was quite content to think that God ,
所以 做过 - , 和 他 曾是 相当 内容 到 思考 那 上帝 ,

普雷利斯也这么认为，他很乐意相信上帝，

[huː] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] ['fiːlɪks] - , [wʊd] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz]['eɪndʒl] .
who was slightly stronger than Felix Jadby , would look after his angel .
WHO 曾是 轻微地 更强 比 菲利克斯 - , 会 看 后 他的 天使 .

比费利克斯·贾德比稍微强壮一些的人会照顾他的天使。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] ,
This being so ,
这 存在 所以 ,

既然如此，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and the young man knowing that God would bring everything to pass for the

和 这 年轻的 男人 会心 那 上帝 会 带来 一切 到 经过 为了 这

[best] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] ,

best in His own good time ,

最好的 在 他的 自己的 好的 时间 ，

这位年轻人明白，上帝会在祂认为合适的时候，让一切都朝着最好的方向发展。

- ['kwaɪətli] [smoʊkt] ['sɪgəret] ['æftər] ['sɪgəret] [θruː'aʊt] [ðæt] ['wɪri] [ˌæftər'nuːn] .

Prelice quietly smoked cigarette after cigarette throughout that weary afternoon .

- 悄悄 熏制 卷烟 后 卷烟 自始至终 那 厌倦 下午 .

在那疲惫的下午，普雷利斯默默地一支接一支地抽着烟。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

Then he stretched himself on the divan , and went to sleep ,

然后 他 拉伸 他自己 在 这 迪万 ， 和 去 到 睡觉 ，

然后他伸了个懒腰，躺在沙发上睡着了。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ned] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [wʌt] ['mædəm] [mə'riː]

wondering how Ned was getting on with his search , and what Madame Marie

好奇 如何 内德 曾是 获得 在 和 他的 搜索 ， 和 什么 夫人 玛丽

[ænd; ənd]['roʊvər][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

and Rover were doing .

和 路虎 是 正在做 .

想知道内德的搜寻进展如何，以及玛丽夫人和罗孚在做什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ,

He was awakened about eight o'clock by a bright light ,

他 曾是 觉醒 关于 八 点钟 经过 一个 明亮的 光 ，

大约八点钟，他被一道强光惊醒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and a sense that someone was looking steadily at him .

和 一个 感觉 那 某人 曾是 寻找 稳步 在 他 .

他感觉有人在一直盯着他看。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

With a yawn he opened his eyes ,

和 一个 打哈欠 他 打开 他的 眼睛 ，

他打了个哈欠，睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['stuːərd] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [swɪŋ] [læmp]['oʊvər][ðə; ði] ['sentrəl] ['teɪbl] ,

and saw that a steward was lighting the swing lamp over the central table ,

和 锯 那 一个 管家 曾是 灯光 这 摇摆 灯 超过 这 中央 桌子 ，

看到一位管家正在点燃中央桌子上方的吊灯，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæptɪn] ['brɪsən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and that Captain Brisson was looking down upon him .

和 那 队长 布里森 曾是 寻找 向下 之上 他 .

布里森上尉正俯视着他。

[ðə; ði] ['seɪlər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] , [ænd; ənd] [pə'zest]

The sailor had a rugged but somewhat good - natured face , and possessed

这 水手 有 一个 崎岖 但 有些 好的 - 自然 脸 ， 和 拥有

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [æθ'letɪk] ['fɪgjər] ,

an extraordinary athletic figure ,

一个 非凡的 运动 数字 ，

这位水手面容粗犷但略带和善，身材异常健壮。

[wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [wel] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

which promised well for fighting purposes .

哪个 承诺 出色地 为了 斗争 目的 .

这在作战方面很有前景。

" [wel] , " [sed] - , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
" Well , " said Prelice , swinging his legs on to the floor , " are you going to
" 出色地 , " 说 - , 摇摆 他的 腿 在 到 这 地面 , " 是 你 去 到
[stɑːrv] [ˌem ˈiː] ?
starve me ?
饿死 我 ?

“好吧,”普雷利斯说着，把腿甩到地上，“你们要饿死我吗？”

" ['brɪsən] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [læf] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [gest] [bliŋkt] [ænd; ənd] [rʌbd]
" Brisson burst into a horse - laugh , while his unwilling guest blinked and rubbed
" 布里森 爆裂 进入 一个 马 - 笑 , 尽管 他的 不情愿 客人 眨眼 和 摩擦
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

布里森放声大笑，而他那不情愿的客人则眨了眨眼，揉了揉眼睛。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['plʌki] [tʃæp] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] [ə'pruːvɪŋli] .
" You're a plucky chap , my lord , " said he approvingly .
" 你是 一个 勇敢的 小伙子 , 我的 主 , " 说 他 赞许地 .

“大人，您真是个勇敢的小伙子,”他赞许地说。

" [θæŋks] ['ɔːfli] ; [bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [fuːd] [tuː; tə] ['kɑːmpləmɛnts] . "
" Thanks awfully ; but I prefer food to compliments . "
" 谢谢 非常 ; 但 我 更喜欢 食物 到 赞美 . "

“非常感谢；但我更喜欢美食而不是赞美。”

" [aɪm] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [iːt] [maɪ'self] .
" I'm just about to eat myself .
" 我是 只是 关于 到 吃 我 .

我正准备把自己吃掉。

['hɜːri] [ʌp] , ['stuːərd] !
Hurry up , steward !
匆忙 向上 , 管家 !

快点，乘务员！

" [ðen] , [wen] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , ['brɪsən] [θruː] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ,
" Then , when the man had gone out , Brisson threw his cap on a chair ,
" 然后 , 什么时候 这 男人 有 已消失 出去 , 布里森 扔 他的 帽 在 一个 椅子 ,
[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] .
and resumed .
和 恢复 .

“然后，当那人出去后，布里森把帽子扔到椅子上，继续往前走。”

" [juː; jʊ] ['wʌndər] ['meɪbi] [waɪ] [aɪ] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
" You wonder maybe why I keep you here ? "
" 你 想知道 或许 为什么 我 保持 你 这里 ? "

你或许会好奇我为什么把你留在这里？

" [noʊ] , " [sed] - , ['stretʃiŋ] [hɪm'self] ; " [its] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] . "
" No , " said Prelice , stretching himself ; " it's all in the game . "
" 不 , " 说 - , 伸展 他自己 ; " 它是 全部 在 这 游戏 . "

“不,”普雷利斯伸了个懒腰说道，“一切都在游戏里。”

" [wʌt] [geɪm] ? " [æskt] ['brɪsən] [ə'brʌptli] .
" What game ? " asked Brisson abruptly .
" 什么 游戏 ? " 问 布里森 突然 .

“什么游戏？”布里森突然问道。

" [ðə; ði] ['veri] ['deɪndʒərəs] [wʌn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] .
" The very dangerous one you are playing along with Jadby and your mistress .
" 这 非常 危险的 一 你 是 玩耍 沿着 和 - 和 你的 情妇 .

“你和贾德比以及你的情妇一起玩弄这种非常危险的把戏。”

[wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] [tuː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [aɪ] [noʊ] . "
With Dr . Horace too , for all I know . "
和 博士 . 贺拉斯 也 , 为了 全部 我 知道 . "
据我所知，霍勒斯医生也可能参与其中。

" [aɪ] ['nevər] [met] ['hɔːrəs] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , " [ri'tɔːtid] ['brɪsən] ['grʌfli] ;
" I never met Horace , whoever he may be , " retorted Brisson gruffly ;
" 我 绝不 遇见 贺拉斯 , 谁 他 可能 是 , " 反驳 布里森 粗声粗气地 ;
“我从未见过霍勒斯，不管他是谁，”布里森粗声粗气地反驳道；

" [bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] — — "
" but all I know of the game is that I have to obey orders — — "
" 但 全部 我 知道 的 这 游戏 是 那 我 有 到 服从 订单 — — "
“但我对这个游戏的了解仅限于我必须服从命令——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] ['oʊnərz] , " ['fɪnɪʃt] - , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] ,
" If you break owners , " finished Prelice , remembering the saying ,
" 如果 你 休息 所有者 , " 完成的 - , 记住 这 说 ,
“如果你弄坏了主人，”普雷利斯说完，想起了那句谚语，

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [juːv] [dʌn] . "
" and you will break them before you've done . "
" 和 你 将要 休息 他们 前 你已经 完毕 . "
“在你完成之前，你就会把它们弄坏。”

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɑːks] , [maɪ][lɔːrd] .
" None of your larks , my lord .
" 没有任何 的 你的 云雀 , 我的 主 .
“大人，这可不是你的玩笑。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʌn] . "
I've got a gun . "
我已经 得到 一个 枪 . "
我有一把枪。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " ['ænsər] - , " ['loʊdɪd] [ɪn][ɔːl][sɪks] ['tʃembər] .
" So have I , " answered Prelice , " loaded in all six chambers .
" 所以 有 我 , " 回答 - , " 已加载 在 全部 六 房间 .
“我也是，”普雷利斯回答说，“六个弹膛都装满了子弹。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] , ['brɪsən] .
But you need make no mistake , Brisson .
但 你 需要 制作 不 错误 , 布里森 .
但布里森，你无需误会。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [geɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [end] .
I intend to stop here , and see the game out to the end .
我 打算 到 停止 这里 , 和 看 这 游戏 出去 到 这 结尾 .
我打算就此打住，把比赛看完。

['kæptɪn] -
Captain Jadby
队长 -
贾德比船长

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l] [ə'kaʊnts] . "
and I have to settle accounts . "
和 我 有 到 定居 账户 . "
我得清算一下账目。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'kaʊnts] ? "
" What sort of accounts ? "
" 什么 种类 的 账户 ? "
“什么类型的账户？ ”

"	[wel]	,	-	[ɪz]	['kɪdnæpɪŋ]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[tuː; tə]	[huːm]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn'geɪdʒd]	.
"	**Well**	,	**Jadby**	**is**	**kidnapping**	**the**	**lady**	**to**	**whom**	**I**	**am**	**engaged**	.
"	出色地	,	-	是	绑架	这	女士	到	谁	我	是	已订婚的	.

“贾德比绑架了我的未婚妻。”

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[ɪk'spekt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[stænd]	[ðæt]	?	"
You	**can't**	**expect**	**me**	**to**	**stand**	**that**	?	"
你	不能	预计	我	到	站立	那	?	"

你指望我能忍受吗?

"	[aɪ]	[ges]	[nɑːt]	,	"	[ə'sentid]	['brɪsən]	[ə'griːəbli]	.
"	**I**	**guess**	**not**	,	"	**assented**	**Brisson**	**agreeably**	.
"	我	猜测	不是	,	"	同意	布里森	欣然	.

“我想不是吧,”布里森欣然同意道。

"	[aɪm]	[hɪtʃt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[ʌv; əv]	['spɪrɪt]	[maɪ'self]	,
"	**I'm**	**hitched**	**up**	**with**	**a**	**girl**	**of**	**spirit**	**myself**	,
"	我是	搭便车	向上	和	一个	女孩	的	精神	我	,

“我自己也和一个很有灵性的女孩在一起了。”

[ænd; ənd]	[ɪf]	['eniwʌn]	[der]	[tuː; tə]	—	—	"	[hiː; hi]	[klentʃt]	[hɪz; ɪz]	[hjuːdʒ]	[fɪst]	,	['lʊkɪŋ]	['pistlz]	[ænd; ənd]	['dægəz]	[ænd; ənd]	['mæksɪm]	['gʌnz]	.
and	**if**	**anyone**	**dare**	**to**	—	—	"	**He**	**clenched**	**his**	**huge**	**fist**	,	**looking**	**pistols**	**and**	**daggers**	**and**	**Maxim**	**guns**	.
和	如果	任何人	敢	到	—	—	"	他	紧握	他的	巨大的	拳头	,	寻找	手枪	和	匕首	和	格言	枪支	.

“如果有人胆敢——”他紧握着巨大的拳头，目光扫过手枪、匕首和马克沁机枪。

"	[ðæts]	[ðə; ði]	['prɑːpər]	['spɪrɪt]	,	['brɪsən]	.
"	**That's**	**the**	**proper**	**spirit**	,	**Brisson**	.
"	那就是	这	恰当的	精神	,	布里森	.

“这才是正确的精神，布里森。”

[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	"	-	[gɑːt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['sɪgəret]	,
By	**the**	**way**	,	"	**Prelice**	**got**	**out**	**a**	**cigarette**	,
经过	这	方式	,	"	-	得到	出去	一个	卷烟	,

顺便说一句，“警官掏出了一支烟，

"	[juː; jʊ]	[maɪt]	[tel]	[ˌem 'iː]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['bɪznəs]	.	"
"	**you**	**might**	**tell**	**me**	**how**	**much**	**you**	**know**	**of**	**this**	**business**	.	"
"	你	可能	告诉	我	如何	很多	你	知道	的	这	商业	.	"

“你或许可以告诉我你对这个行业了解多少。”

"	['veri]	['lɪt(ə)l]	,	[aɪ]	['rekən]	,	"	['ænsər]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	,	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['pʌz(ə)ld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['mænz]	['kuːlnəs]	.
"	**Very**	**little**	,	**I**	**reckon**	,	"	**answered**	**the**	**captain**	,	**more**	**and**	**more**	**puzzled**	**by**	**the**	**young**	**man's**	**coolness**	.
"	非常	小的	,	我	估计	,	"	回答	这	队长	,	更多的	和	更多的	困惑	经过	这	年轻的	男人的	凉爽	.

“我想应该很少吧,”船长回答道，他对这个年轻人的冷静越来越感到困惑。

"	-	[ænd; ənd]	['mædəm]	[keɪm]	[tuː; tə]	['lʌndən]	[sʌm; səm]	[mʌnθs]	[ə'goʊ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['stɑːrtɪd]	[ðə; ði]	['fɔːrtʃən]	-	['telɪŋ]	['rækɪt]	,
"	**Jadby**	**and**	**Madame**	**came**	**to**	**London**	**some**	**months**	**ago**	,	**and**	**she**	**started**	**the**	**fortune**	-	**telling**	**racket**	,
"	-	和	夫人	来了	到	伦敦	一些	几个月	前	,	和	她	开始	这	财富	-	讲述	球拍	,

“贾德比和夫人几个月前来到伦敦，她开始从事算命之类的非法勾当。”

[waɪl]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	.
while	**he**	**went**	**to**	**see**	**his**	**uncle**	.
尽管	他	去	到	看	他的	叔叔	.

他去看望他叔叔的时候。

[aɪ]	['æŋkər]	[ðə; ði]	[boʊt]	[ɪn]	[temz]	['rɪvər]	,
I	**anchored**	**the**	**boat**	**in**	**Thames**	**River**	**,**
我	锚定	这	船	在	泰晤士河	河	，

我把船停泊在泰晤士河上，

[ænd; ənd]	[went]	[ə; eɪ]	[loʊf]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[koʊst]	[æt; ət]	[taɪmz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	['bɑːrki]	[ɪn]	[trɪm]	.
and	**went**	**a**	**loaf**	**round**	**the**	**coast**	**at**	**times**	**to**	**keep**	**the**	**barky**	**in**	**trim**	**.**
和	去	一个	面包	圆形的	这	海岸	在	时代	到	保持	这	吠叫	在	修剪	.

有时还会沿着海岸线走一圈，让树皮保持整齐。

[ðen]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[deɪ]	['mædəm]	[sendz]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[ðæt]	[aɪm]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ðə; ði]	-	[raʊnd]	[hɪr]	,
Then	**the**	**other**	**day**	**Madame**	**sends**	**a**	**message**	**that**	**I'm**	**to**	**bring**	**the**	**Kanaro**	**round**	**here**	**,**
然后	这	其他	天	夫人	发送	一个	信息	那	我是	到	带来	这	-	圆形的	这里	，

前几天夫人捎来消息，让我把卡纳罗开过来。

[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	.
which	**I**	**have**	**done**	**.**
哪个	我	有	完毕	.

我已经做到了。

[naʊ]	[aɪm]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	['fɜːrðər]	['ɔːrdərz]	.	"
Now	**I'm**	**waiting**	**for**	**further**	**orders**	**.**	**"**
现在	我是	等待	为了	更远	订单	.	"

现在我正在等待进一步的指示。

"	[wen]	-	[kʌmz]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[wɪð; wɪθ]	[mɪs]	-	?
"	**When**	**Jadby**	**comes**	**on**	**board**	**with**	**Miss**	**Chent**	**?**
"	什么时候	-	来	在	木板	和	错过	-	?

“贾德比什么时候加入陈小姐的团队？”

"	['brɪsən]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
"	**Brisson**	**nodded**	**.**
"	布里森	点头	.

布里森点了点头。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəunt]	[teɪk]	['eni]	['ɔːrdərz]	[frʌm; frəm]	['eni]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[siː]	-	[kʊk]	,	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[bet]	[jʊr; jər]	[buːts]	.
"	**But**	**I**	**don't**	**take**	**any**	**orders**	**from**	**any**	**son**	**of**	**a**	**sea**	**-**	**cook**	**,**	**you**	**can**	**bet**	**your**	**boots**	**.**
"	但	我	不	拿	任何	订单	从	任何	儿子	的	一个	海	-	厨师	，	你	能	赌注	你的	靴子	.

“但我绝不会听从任何一个海员儿子的命令，这一点我可以向你保证。”

[mə'dæmz]	['oʊnər]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ɪn]	['dʌb(ə)l]	['hɑːrnɪs]	[wɪð; wɪθ]	-	,
Madame's	**owner**	**,**	**and**	**she**	**wants**	**to**	**run**	**in**	**double**	**harness**	**with**	**Jadby**	**,**
夫人的	所有者	，	和	她	想要	到	跑步	在	双倍的	马具	和	-	，

夫人的主人，她想和贾德比一起双驾马车奔跑。

[rʌm]	[ðoʊ]	[hɜːr; hər]	[teɪst]	[meɪ]	[biː; bi]	.
rum	**though**	**her**	**taste**	**may**	**be**	**.**
朗姆酒	尽管	她	品尝	可能	是	.

虽然她的口味可能不太好。

[ɪf]	['hiːz]	['skɪpɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	,	[ðæts]	[mə'dæmz]	['lʊkaʊt]	.
If	**he's**	**skipping**	**with**	**a**	**girl**	**,**	**that's**	**Madame's**	**lookout**	**.**
如果	他是	跳过	和	一个	女孩	，	那就是	夫人的	瞭望台	.

如果他和女孩一起跳绳，那就是夫人的职责了。

[aɪ]	[dəʊnt]	[seɪl]	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	['gɪvz]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	.
I	**don't**	**sail**	**until**	**she**	**gives**	**the**	**office**	**.**
我	不	帆	直到	她	给予	这	办公室	.

她把办公室交给我之前，我不会出海。

"	-	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[hɪz; ɪz]	[ə'pruːv(ə)l]	.
"	**Prelice**	**nodded**	**his**	**approval**	**.**
"	-	点头	他的	赞同	.

普雷利斯点头表示赞同。

"	[ɪn]	[ðæt]	[keɪs]	,	-	[wɪl]	[get]	[left]	,	"	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	['kuːlli]	,
"	**In**	**that**	**case**	**,**	**Jadby**	**will**	**get**	**left**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**coolly**	**,**
"	在	那	案件	,	-	将要	得到	左边	,	"	他	评论	冷静地	,

“那样的话，贾德比就只能被淘汰了，”他冷冷地说道。

"	[fɔːr; fər]	['hiːz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[loʊ]	[daʊn]	[ɑːn]	['mædəm]	[mə'riː]	.
"	**for**	**he's**	**trying**	**to**	**play**	**low**	**down**	**on**	**Madame**	**Marie**	**.**
"	为了	他是	尝试	到	玩	低的	向下	在	夫人	玛丽	.

因为他想在玛丽夫人面前耍阴招。

[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[geɪm]	,	[waɪ]	[dɪ'teɪn]	[ˌem 'iː]	?	"
By	**the**	**way**	**,**	**if**	**you**	**know**	**so**	**little**	**of**	**the**	**game**	**,**	**why**	**detain**	**me**	**?**	**"**
经过	这	方式	,	如果	你	知道	所以	小的	的	这	游戏	,	为什么	扣留	我	?	"

对了，如果你对游戏了解得这么少，为什么要扣留我?

"	[wel]	,	"	[sed]	['brɪsən]	,	['skrætʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Brisson**	**,**	**scratching**	**his**	**head**	**,**
"	出色地	,	"	说	布里森	,	抓挠	他的	头	,

“嗯，”布里森挠了挠头说。

"	['mædəm]	['vɪzɪtɪd]	[ðə; ði]	[jɑːt]	[æt; ət]	[taɪmz]	[wen]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['swɪŋɪŋ]	[ɔːf]	['greɪvzˌɛnd]	.
"	**Madame**	**visited**	**the**	**yacht**	**at**	**times**	**when**	**we**	**were**	**swinging**	**off**	**Gravesend**	**.**
"	夫人	到访	这	游艇	在	时代	什么时候	我们	是	摇摆	离开	格雷夫森德	.

“夫人有时会在我们乘船游览格雷夫森德附近海域时来游艇上看看。”

[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	['trʌb(ə)l]	['oʊvər]	[ðiːz]	['məːdəz]	—	—	"
She	**told**	**me**	**there**	**was**	**some**	**trouble**	**over**	**these**	**murders**	**—**	**—**	**"**
她	讲述	我	那里	曾是	一些	麻烦	超过	这些	谋杀案	—	—	"

她告诉我，这些谋杀案引起了一些麻烦——”

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	?	"
"	**You**	**know**	**about**	**them**	**?**	**"**
"	你	知道	关于	他们	?	"

“你知道他们吗? ”

"	['oʊnli]	[wʌt]	[aɪ]	[riːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pepərz]	.
"	**Only**	**what**	**I**	**read**	**in**	**the**	**papers**	**.**
"	仅有的	什么	我	读	在	这	文件	.

“我只知道报纸上写的那些。”

[bʌt; bət]	['mædəm]	[sed]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[hænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['medlɪŋ]	[wei]	,
But	**Madame**	**said**	**that**	**you**	**were**	**taking**	**a**	**hand**	**in**	**the**	**meddling**	**way**	**,**
但	夫人	说	那	你	是	采取	一个	手	在	这	干预	方式	,

但夫人说你插手干预了这件事。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiːd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[kiːp]	[juː; jʊ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['bɪznəs]	.
and	**that**	**she'd**	**like**	**to**	**keep**	**you**	**out**	**of**	**the**	**whole**	**business**	**.**
和	那	棚	喜欢	到	保持	你	出去	的	这	所有的	商业	.

她想让你远离这件事。

[æz; əz][aɪ] [laɪk] ['mædəm] — [huː] [ɪz][ə; eɪ]['dændi] [faɪn] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempər] — [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn]
As I like Madame — who is a dandy fine woman with a temper — I put you in
作为 我 喜欢 夫人 — WHO 是 一个 花花公子 美好的 女士 和 一个 脾气 — 我 放 你 在
[kwɒd] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] .
quod the moment I heard your name .
狴 这 片刻 我 听到 你的 姓名 .

因为我喜欢这位夫人——她是一位打扮时髦、脾气暴躁的女士——所以我一听到你的名字就把你列入了名单。

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp] [hɪr] , [maɪ][lɔːrd] , [ʌn'tɪl] ['mædəm] [kʌmz] [ɑːn] [bɔːrd] . "
You must stop here , my lord , until Madame comes on board . "
你 必须 停止 这里 , 我的 主 , 直到 夫人 来 在 木板 . "

大人，您必须在此停留，直到夫人上船。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [haɪ] - ['hændɪd] ['mænər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
" You have acted in a somewhat high - handed manner , and without any
" 你 有 行动 在 一个 有些 高的 - 递交 方式 , 和 没有 任何
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] ,
instructions to go upon ,
指示 到 去 之上 ,

“你的行事方式有些专横跋扈，而且没有任何指示可以依据，

" [sed] - ['kɑːmli] .
" said Prelice calmly .
" 说 - 平静地 .

“普雷利斯平静地说。”

" [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [aɪ][kʊd; kəd] . "
" If I wanted to make a row I could . "
" 如果 我 通缉 到 制作 一个 排 我 可以 . "

“如果我想吵架，我完全可以。”

" [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] , " [grauld] ['brɪsən] .
" Not in this ship , " growled Brisson .
" 不是 在 这 船 , " 咆哮 布里森 .

“在这艘船上不行，”布里森咆哮道。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" Oh , I think so .
" 哦 , 我 思考 所以 .

“哦，我想是的。”

['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['veri] [mʌtʃ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [boʊt]
Yonder is the port - hole , and there isn't very much distance between this boat
远处 是 这 港口 - 洞 , 和 那里 不是 非常 很多 距离 之间 这 船
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] .
and the shore .
和 这 支撑 .

远处是舷窗，这艘船和岸边之间的距离并不远。

['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [s'tiːməz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
Also , there are other steamers lying at anchor close at hand .
还 , 那里 是 其他 蒸汽船 说谎 在 锚 关闭 在 手 .

此外，附近还有其他轮船停泊在锚地。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['boʊtmən] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə]
Not to speak of my boatman having been in a position to be spoken to
不是 到 说话 的 我的 船工 拥有 到过 在 一个 位置 到 是 说 到
[frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl] .
from the port - hole .
从 这 港口 - 洞 .

更何况我的船夫当时正站在舷窗边，有人会从舷窗里跟他说话。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	['faɪər]	[ə; eɪ]	[ʃɑːt]	[ɔːr]	[tuː]	[ænd; ənd]	[raʊz]	[ðə; ði]	['hɑːrbər]	,
I	**could**	**fire**	**a**	**shot**	**or**	**two**	**and**	**rouse**	**the**	**harbour**	**,**
我	可以	火	一个	射击	或者	二	和	唤醒	这	港口	,

我可以开一两枪，惊动整个港口。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[heild]	[maɪ]	['boʊtmən]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[sent]	[hɪm; ɪm]	[ə'weɪ]	.
and	**I**	**could**	**have**	**hailed**	**my**	**boatman**	**before**	**you**	**sent**	**him**	**away**	**.**
和	我	可以	有	赞誉	我的	船工	前	你	发送	他	离开	.

我本来可以在你把他赶走之前招呼我的摆渡人。

[aɪ]	[dɪd]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[θɪŋz]	.
I	**did**	**none**	**of**	**these**	**things**	**.**
我	做过	没有任何	的	这些	事物	.

这些事我一件也没做。

[ænd; ənd]	[waɪ]	?
And	**why**	**?**
和	为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[aɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	.
Because	**I**	**am**	**in**	**the**	**very**	**position**	**I**	**wish**	**to**	**be**	**in**	**.**
因为	我	是	在	这	非常	位置	我	希望	到	是	在	.

因为我正处于我梦寐以求的位置。

-	[ɪz]	['kʌmɪŋ]	[ɑːn]	[bɔːrd]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[miːt]	-	.	"
Jadby	**is**	**coming**	**on**	**board**	**,**	**and**	**I**	**want**	**to**	**meet**	**Jadby**	**.**	**"**
-	是	未来	在	木板	,	和	我	想	到	见面	-	.	"

Jadby即将加入团队，我想见见Jadby。

"	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['reskjuː]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	.	"
"	**And**	**to**	**rescue**	**the**	**girl**	**.**	**"**
"	和	到	救援	这	女孩	.	"

“还要去救那个女孩。”

"	[tuː; tə]	['reskjuː]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	,	"	[kə'rektɪd]	-	['koʊldli]	.
"	**To**	**rescue**	**the**	**young**	**lady**	**,**	**"**	**corrected**	**Prelice**	**coldly**	**.**
"	到	救援	这	年轻的	女士	,	"	已更正	-	冷冷地	.

“是为了营救那位年轻女士，”普雷利斯冷冷地纠正道。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[klɪr]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[mɪs]	-	,	[aɪl]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɑːt]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.	"
"	**If**	**you**	**attempt**	**to**	**clear**	**out**	**with**	**Miss**	**Chent**	**,**	**I'll**	**make**	**it**	**hot**	**for**	**you**	**.**	**"**
"	如果	你	试图	到	清除	出去	和	错过	-	,	患病的	制作	它	热的	为了	你	.	"

“如果你胆敢和陈小姐私奔，我会让你付出代价。”

"	[wʌt]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[duː]	?	"
"	**What**	**can**	**you**	**do**	**?**	**"**
"	什么	能	你	做	?	"

你能做什么?

"	[wʌt]	[aɪ]	[sed]	.
"	**What**	**I**	**said**	**.**
"	什么	我	说	.

我说的话。

[aɪ]	[hæv; həv]	[maɪ]	[rɪ'vɑːlvər]	.
I	**have**	**my**	**revolver**	**.**
我	有	我的	左轮手枪	.

我带着我的左轮手枪。

[siː]	!
See	**!**
看	!

看!

" - [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wepən] [bɪ'fɔːr] ['brɪsən] [kʊd; kəd] [muːv] .
" Prelice whipped out his weapon before Brisson could move .
" - 鞭打 出去 他的 武器 前 布里森 可以 移动 .

“布里森还没来得及反应，普雷里斯就拔出了武器。”

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] ['kʌvərd] .
" I have you covered .
" 我 有 你 涵盖 .

我会照顾好你的。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʃuːtɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [swɪm]
What is to prevent me from shooting you and racing on deck to swim
什么 是 到 防止 我 从 射击 你 和 赛车 在 甲板 到 游泳
[ə'ʃɔːr] ?
ashore ?
岸上 ?

有什么能阻止我开枪打死你，然后冲上甲板游到岸边呢?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
" The captain did not move a muscle .
" 这 队长 做过 不是 移动 一个 肌肉 .

船长一动不动。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] [daʊn] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You can put the gun down , my lord , " said he ,
" 你 能 放 这 枪 向下 , 我的 主 , " 说 他 ,

“大人，您可以放下枪了。”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a note of admiration in his voice .
和 一个 笔记 的 钦佩 在 他的 嗓音 .

语气中带着钦佩之情。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] [stiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] [ʌn'tɪl] ['mædəm] ['gɪvz] [ðə; ði]
" I promise you that I won't steam for the Southern Cross until Madame gives the
" 我 承诺 你 那 我 惯于 蒸汽 为了 这 南方 叉 直到 夫人 给予 这
[wɜːrd] . "
word . "
单词 . "

“我向你保证，在夫人下令之前，我绝不会驶向南十字星号。”

" ['mædəm] [wəʊnt] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] . "
" Madame won't come on board . "
" 夫人 惯于 来 在 木板 . "

“夫人不会上船。”

" [ðen] [aɪ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [ri'tɔːtid] ['brɪsən] .
" Then I wait until she does , " retorted Brisson .
" 然后 我 等待 直到 她 做 , " 反驳 布里森 .

“那我就等着她这么做,”布里森反驳道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [gʌn] [daʊn] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] ? "
" Will you put that gun down , or am I to be shot ? "
" 将要 你 放 那 枪 向下 , 或者 是 我 到 是 射击 ? "

“你能不能放下枪？不然我就得被枪毙了！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'laɪv] [ðæn; ðən] [ded] , " [sed] - ,
" You are more use to me alive than dead , " said Prelice ,
" 你 是 更多的 使用 到 我 活 比 死的 , " 说 - ,

“你活着比死了对我更有用,”普雷利斯说道。

[ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['derɪndʒər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['hændi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɡrɪp] ;
and slipped his derringer behind him , handy for the grip ;
和 滑倒了 他的 德林格手枪 在后面 他 , 便利 为了 这 紧握 ;

他将袖珍手枪藏在身后，方便握持；

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðə; ði] [tiː] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" but I see the tea is on the table .
" 但 我 看 这 茶 是 在 这 桌子 .

但我看到茶在桌子上。

[aɪm] [ɪn'fɜːrnəli] ['hʌŋɡri] .
I'm infernally hungry .
我是 地狱般地 饥饿的 .

我饿得要命。

" ['brɪsən] [smækt] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [θaɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
" Brisson smacked his great thigh , and looked at Prelice with much admiration
" 布里森 猛击 他的 伟大的 大腿 , 和 看起来 在 - 和 很多 钦佩
.
.
.

布里松拍了拍他粗壮的大腿，满怀钦佩地看着普雷利斯。

" [ges] [juːl] [kʌm] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪnər] , " [sed] [hiː; hi][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['teɪbl] ,
" Guess you'll come home on the winner , " said he as they sat at table ,
" 猜测 你会 来 家 在 这 优胜者 , " 说 他 作为 他们 卫星 在 桌子 ,

“看来你会和赢家一起回家了，”他们坐在桌旁时，他说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɡet] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ɑːn] [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] -
" and I should just love to see you get the bulge on that son of a sea -
" 和 我 应该 只是 爱 到 看 你 得到 这 凸出 在 那 儿子 的 一个 海 -
[kʊk] . "
cook . "
厨师 . "

“我真想看看你把那个海厨的儿子打得鼓鼓囊囊的。”

" ['miːnɪŋ] - ? "
" Meaning Jadby ? "
" 意义 - ? "

“你是说贾德比吗？ ”

" ['miːnɪŋ] - , " [ə'sentid] ['brɪsən] ['ɡreɪvli] .
" Meaning Jadby , " assented Brisson gravely .
" 意义 - , " 同意 布里森 严重地 .

“意思是贾德比，”布里森严肃地表示同意。

" [hæv; həv][sʌm; səm][sɔːlt] [tæk] .
" Have some salt tack .
" 有 一些 盐 钉 .

来点盐饼干吧。

" [ðə; ði] ['hʌŋɡri] [ɡest] [ə'sentid] ['veri] ['redɪli] , [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [miːl] [ʌv; əv] [ɪk'striːmli]
" The hungry guest assented very readily , and ate a decent meal of extremely
" 这 饥饿的 客人 同意 非常 容易 , 和 吃 一个 体面的 一顿饭 的 极其
[bæd] [siː] [fuːd] .
bad sea food .
坏的 海 食物 .

饥肠辘辘的客人欣然同意，吃了一顿相当不错的、但味道极其糟糕的海鲜大餐。

- [wʌz; wəz][nɑːt] [fə'stɪdiəs] [wen] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] , [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [laɪk] [ə; eɪ]
Prelice was not fastidious when in the wilds , and passed over the table like a
- 曾是 不是 挑剔 什么时候 在 这 荒野 , 和 通过了 超过 这 桌子 喜欢 一个
['preri] ['faɪər] .
prairie fire .
草原 火 .

普雷利西在野外并不讲究，吃饭像草原上的野火一样蔓延开来。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ['brɪsən] [mɪkst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tɑːt][ʌv; əv] [rʌm] ,
At the conclusion of the meal Brisson mixed him a tot of rum ,
在 这 结论 的 这 一顿饭 布里森 混合 他 一个 总计 的 朗姆酒 ,

饭后，布里森给他调了一小杯朗姆酒。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['veri] [gʊd] [sɪ'gɑːrz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [peɪd] ['duːti] .
and handed along a box of very good cigars , which had never paid duty .
和 递交 沿着 一个 盒子 的 非常 好的 雪茄 , 哪个 有 绝不 有薪酬的 责任 .

然后递上一盒非常好的雪茄，这些雪茄从未缴纳过关税。

[ðen] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] - [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [tʃæt] .
Then to pass the time until Jadby arrived , they chatted .
然后 到 经过 这 时间 直到 - 到达的 , 他们 聊天 .

为了打发时间，直到贾德比到来，他们开始聊天。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] , - ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['brɪsən] [hæd; həd] [met] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] - , [ænd; ənd]
Amongst other things , Prelice learned that Brisson had met Sir Oliver Lanwin , and
在 其他 事物 , - 学习 那 布里森 有 遇见 先生 奥利弗 - , 和
[dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
did not like him .
做过 不是 喜欢 他 .

除此之外，普雷利斯还得知布里松见过奥利弗·兰温爵士，而且不喜欢他。

[ðə; ði]['bærənət][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .
The baronet had a bad record in the South Seas .
这 男爵 有 一个 坏的 记录 在 这 南 海域 .

这位男爵在南太平洋地区劣迹斑斑。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [wʌns] , " [grauld] ['brɪsən] , ['kʌtɪŋ] [ʌp] [tə'bækoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæsp] -
" I was in his service once , " growled Brisson , cutting up tobacco with a clasp -
" 我 曾是 在 他的 服务 一次 , " 咆哮 布里森 , 切割 向上 烟草 和 一个 搭扣 -
[naɪf] ;
knife ;
刀 ;

“我曾经为他效力过，”布里森一边用折叠刀切着烟草一边咆哮道；

" [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃʌk] - [kɔːz] [aɪ] ['wʊdnt] [paɪl] [ʌp] [ə; eɪ] ['skuːnər] ,
" but he gave me the chuck ' cause I wouldn't pile up a schooner ,
" 但 他 给予 我 这 查克 - 原因 我 不会 桩 向上 一个 大篷车 ,

但他把我踢出了局，因为我不愿意把一辆大帆船堆起来。

[wɪtʃ] ['hiːd] [ɪn'ʃʊrd] [fɔːr; fər] ['rekɪŋ] .
which he'd insured for wrecking .
哪个 他会 投保人 为了 破坏 .

他为这辆车投保了事故险。

[ægstoʊn] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
Agstone did it , though .
艾格斯通 做过 它 , 尽管 .

阿格斯通做到了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [paɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][tə'bækoʊ] .
" And he filled a dirty little pipe with the rank tobacco .
" 和 他 已填 一个 肮脏的 小的 管道 和 这 秩 烟草 .

“然后他用一根脏兮兮的小烟斗装满了散发着恶臭的烟草。”

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[juː; jʊ] [nuː] [ægstoʊn] ?
You knew Agstone ?
你 知道 艾格斯通 ?

你认识艾格斯通吗?

" ['brɪsən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Brisson nodded .
" 布里森 点头 .

布里森点了点头。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] ['paɪrət] , [wʌz; wəz] [ægstoʊn] , " [sed] [hiː; hi] .
" He was a fairy - tale pirate , was Agstone , " said he .
" 他 曾是 一个 仙女 - 故事 海盗 , 曾是 艾格斯通 , " 说 他 .

“他就像童话故事里的海盗，是阿格斯通,”他说。

" [lɔːrd] , [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['jɑːrnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] .
" Lord , I could put in the night yarning about his doings .
" 主 , 我 可以 放 在 这 夜晚 纱线 关于 他的 行为 .

“主啊，我可以整夜讲述他的事迹。”

['mɜːrdər] [ə'mʌŋst] - [ɪm] [tuː] .
Murder amongst ' em too .
谋杀 在 - 呃 也 .

他们当中也有人杀人。

" [ænd; ənd][hiː; hi][spæt] .
" And he spat .
" 和 他 争吵 .

他啐了一口。

" [sɜːr]['ɑːlɪvər] [nuː] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] ['ægi] .
" Sir Oliver knew of that , and got the hang of Aggy .
" 先生 奥利弗 知道 的 那 , 和 得到 这 悬挂 的 艾吉 .

“奥利弗爵士知道这一点，并且摸清了阿吉的套路。”

[noʊ] ['wʌndər] ['ægi] [gɑːt] [skwer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
No wonder Aggy got square with him . "
不 想知道 艾吉 得到 正方形 和 他 . "

难怪艾吉跟他算账了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['mɜːdəd] [sɜːr]['ɑːlɪvər] ? "
" Do you mean to say that he murdered Sir Oliver ? "
" 做 你 意思是 到 说 那 他 被谋杀 先生 奥利弗 ? "

“你的意思是说他谋杀了奥利弗爵士？”

" [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] , [maɪ][lɔːrd] .
" You can hold on to that , my lord .
" 你 能 抓住 在 到 那 , 我的 主 .

“大人，您可以留着它。”

[sɜːr]['ɑːlɪvər] ['triːtɪd] ['ægi] [laɪk] [ðə; ði][oʊld]['dev(ə)l] [triːts] [ə; eɪ]['hoʊli][mæn] .
Sir Oliver treated Aggy like the old devil treats a holy man .
先生 奥利弗 治疗 艾吉 喜欢 这 老的 魔鬼 款待 一个 圣 男人 .

奥利弗爵士对待艾吉就像老魔鬼对待圣人一样。

[kɔːrs] [aɪ] ['wʊdnt] [swer] [tuː; tə] - ['naɪfɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [oʊ] - [lɔː] ;
Course I wouldn't swear to Aggy's knifing him in a Court o ' Law ;
课程 我 不会 发誓 到 - 刀伤 他 在 一个 法庭 o - 法律 ;

我当然不会在法庭上发誓说艾吉用刀捅了他；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[saʊndz]	[laɪk]	[ˈægi]	.
but	**it**	**sounds**	**like**	**Aggy**	**.**
但	它	声音	喜欢	艾吉	.

但听起来像艾吉。

[ˈwʌndərfəli]	[kwɪk]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ˈstɪkər]	,	[wʌz; wəz]	[ˈægi]	.	"
Wonderfully	**quick**	**with**	**his**	**sticker**	**,**	**was**	**Aggy**	**.**	**"**
太棒了	快的	和	他的	贴纸	,	曾是	艾吉	.	"

Aggy贴贴纸的速度真是快极了。

"	[ænd; ənd]	[huː]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˈməːdəd]	[ægstoʊn]	?
"	**And**	**who**	**do**	**you**	**think**	**murdered**	**Agstone**	**?**
"	和	WHO	做	你	思考	被谋杀	艾格斯通	?

你认为是谁谋杀了艾格斯通?

"	[ˈbrɪsən]	[lɪəd]	.
"	**Brisson**	**leered**	**.**
"	布里森	斜视	.

布里森咧嘴一笑。

"	[juːv]	[gɑːt]	[ˌem ˈiː]	[ðer; ðər]	,	"	[hiː; hi]	[kənˈfest]	.
"	**You've**	**got**	**me**	**there**	**,**	**"**	**he**	**confessed**	**.**
"	你已经	得到	我	那里	,	"	他	坦白	.

“你说的对，”他坦白道。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[leɪ]	[maɪ]	[hænd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[gʌn]	[ðæt]	[dɪd]	[ðæt]	.
"	**I**	**can't**	**lay**	**my**	**hand**	**on**	**the**	**son**	**of**	**a**	**gun**	**that**	**did**	**that**	**.**
"	我	不能	躺	我的	手	在	这	儿子	的	一个	枪	那	做过	那	.

“我可没法抓住那个干出这种事的混蛋。”

"	-	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	.
"	**Prelice**	**nodded**	**.**
"	-	点头	.

普雷利斯点了点头。

[ˈpɑːsəbli]	[ægstoʊn]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ˈtaɪrənt]	[tuː; tə]	[send]	[hɪm; ɪm]	[bɪˈloʊ]	;
Possibly	**Agstone**	**had**	**turned**	**on**	**his**	**tyrant**	**to**	**send**	**him**	**below**	**;**
可能	艾格斯通	有	转向	在	他的	暴君	到	发送	他	以下	;

或许艾格斯通背叛了他的暴君，把他送下了地狱；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[seɪ]	[huː]	[hæd; həd]	[sent]	[ægstoʊn]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðə; ði]	[ˈbærənət]	.
but	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**say**	**who**	**had**	**sent**	**Agstone**	**to**	**join**	**the**	**baronet**	**.**
但	它	曾是	不可能的	到	说	WHO	有	发送	艾格斯通	到	加入	这	男爵	.

但无法确定是谁派艾格斯通去与男爵会合。

"	[əˈbaʊt]	[ˈmædəm]	[məˈriː]	,	[naʊ]	.
"	**About**	**Madame**	**Marie**	**,**	**now**	**.**
"	关于	夫人	玛丽	,	现在	.

现在来说说玛丽夫人。

[ɪz]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[ˈriːəl]	[neɪm]	?
Is	**that**	**her**	**real**	**name**	**?**
是	那	她	真实的	姓名	?

那是她的真名吗?

"	[hiː; hi]	[ɪnˈkwaɪəd]	.
"	**he**	**inquired**	**.**
"	他	询问	.

他问道。

" [oʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[mə'riː] - .
Marie Eppingrave .
玛丽 - .

玛丽·埃平格雷夫。

[ʃiːz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'hiti] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] .
She's the daughter of a Tahiti merchant and a French lady .
她是 这 女儿 的 一个 塔希提岛 商人 和 一个 法语 女士 .

她是塔希提岛一位商人和一位法国女士的女儿。

[ðeəz; ðəz][noʊ][hæf] - [kæst] ['rʌbɪʃ] [ə'baʊt] ['mædəm] , [juː; jʊ][bet] .
There's no half - caste rubbish about Madame , you bet .
有 不 一半 - 种姓 垃圾 关于 夫人 , 你 赌注 .

夫人身上绝对没有混血儿的糟粕，你放心吧。

[ʃiːz] [gɑːt] [kæʃ] [tuː] — [ðɪs] [jɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slæp] - [ʌp] ['aɪlənd] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] .
She's got cash too — this yacht , and a slap - up island all to herself .
她是 得到 现金 也 — 这 游艇 , 和 一个 拍击 - 向上 岛 全部 到 她自己 .

她也很有钱——这艘游艇，还有一座完全属于她的豪华岛屿。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kə'lekt] - ['ɪntuː][hɜːr; hər] [laɪf] , [aɪ] [də'noʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [kɑːnt]
Why she wants to collect Jadby into her life , I dunno ; but there , you can't
为什么 她 想要 到 收集 - 进入 她 生活 , 我 不知道 ; 但 那里 , 你 不能
[ˌʌndər'stænd] ['wɪmɪnfoʊk] . "
understand womenfolk . "
理解 妇道人家 . "

我不知道她为什么想把贾德比拉进她的生活；但是，你永远也搞不懂女人。

" [juː; jʊ] [laɪk] ['mædəm] [mə'riː] ? "
" You like Madame Marie ? "
" 你 喜欢 夫人 玛丽 ? "

你喜欢玛丽夫人吗？

" ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nəːst] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['fiːvər] [baʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [kə'mænd] ,
" Seeing she nursed me through a yellow fever bout and gave me this command ,
" 看到 她 护理 我 通过 一个 黄色的 发烧 回合 和 给予 我 这 命令 ,
[aɪ][duː] ,
I do ,
我 做 ,

“鉴于她照顾我度过了黄热病，并给了我这个命令，我照做了。”

" [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
" said the man of the sea .
" 说 这 男人 的 这 海 .

“海员说道。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ɪz] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempər] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] ['evri]
" A good sort is Madame , with a temper of sorts , of course , as every
" 一个 好的 种类 是 夫人 , 和 一个 脾气 的 排序 , 的 课程 , 作为 每一个
['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .
woman should have .
女士 应该 有 .

“夫人是个好人，当然，她也有自己的脾气，每个女人都应该有。”

[ʃiːd] [naɪf] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
She'd knife a man as soon as look at him ,
棚 刀 一个 男人 作为 很快 作为 看 在 他 ,

她只要看一眼男人就会捅他一刀。

[ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [skwer] ['æftər][hɜːr; hər] ['tempər] [hæd; həd] ['bʌstɪd] .
and nurse him square after her temper had busted .
和 护士 他 正方形 后 她 脾气 有 被捕 .

她发脾气后，立刻开始照顾他。

[wɪʃ] [ʃiːd] [naɪf] - .
Wish she'd knife Jadby .
希望 棚 刀 - .

真希望她能捅死贾德比。

['hiːz] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [biːtʃ] - ['koʊmər] . "
He's a rotten beach - comber . "
他是 一个 烂 海滩 - 梳理机 . "

他是个卑鄙的海滩拾荒者。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

" - [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
" Prelice thought for the space of half a cigar .
" - 想法 为了 这 空间 的 一半 一个 雪茄 .

“普雷利斯思考了半支雪茄的时间。”

" [ænd; ənd] ['mædəm] [mɝ'iːz] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] ? "
" And Madame Marie's fortune - telling ? "
" 和 夫人 玛丽的 财富 - 讲述 ? "

“那玛丽夫人的算命呢？”

" [wel] , [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ][lɔːrd] .
" Well , I guess there's no explanation of that , my lord .
" 出色地 , 我 猜测 有 不 解释 的 那 , 我的 主 .

“嗯，我想对此没有解释，大人。”

[ʃiːz] [gɑːt] [paɪlz] [ʌv; əv] [kæʃ] ; [bʌt; bət] ['meɪbi] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [ɪn][ðem; ðəm]['hoʊkəs] - ['poʊkəs] [θɪŋz] .
She's got piles of cash ; but maybe her heart's in them hocus - pocus things .
她是 得到 堆 的 现金 ; 但 或许 她 心脏的 在 他们 麻醉 - 魔法 事物 .

她有很多钱；但也许她更热衷于那些玄学之类的东西。

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][duː][sʌm; səm] [rʌm] ['bɪznəs] [ɑːn] [ə'keiʒənz] .
I've seen her do some rum business on occasions .
我已经 已见 她 做 一些 朗姆酒 商业 在 场合 .

我偶尔会看到她做些朗姆酒生意。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [fiːl] [koʊld]['wɔːtər] ['friːzɪŋ] [jʊr; jər][spaɪn] .
When she looks at you , you feel cold water freezing your spine .
什么时候 她 看起来 在 你 , 你 感觉 寒冷的 水 冷冻 你的 脊柱 .

当她看着你的时候，你会感觉脊背发凉。

[kɑːnt] [seɪ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['brɪsən] ,
Can't say I'd like to have her to be Mrs . Brisson ,
不能 说 ID 喜欢 到 有 她 到 是 太太 . 布里森 ,

我并不希望她成为布里森夫人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [maɪ][oʊld][gæl]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['wʊd(ə)n] ['oʊvərkoʊt] .
even if I put my old gal into her wooden overcoat .
甚至 如果 我 放 我的 老的 女孩 进入 她 木制的 大衣 .

即使我把我的老伙计放进她的木制外套里。

[bʌt; bət] ['mædəm] [mɝ'iːz] [ə; eɪ]['dændi] [faɪn] ['wʊmən] .
But Madame Marie's a dandy fine woman .
但 夫人 玛丽的 一个 花花公子 美好的 女士 .

但玛丽夫人是一位非常优秀的女士。

[noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .
No mistake about that .
不 错误 关于 那 .

这一点毫无疑问。

" [ɪn] ['sʌtʃlaɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dɪd][ðə; ði] [tuː] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,
" In suchlike conversation did the two wile away the time until ten o'clock ,
" 在 类似 对话 做过 这 二 诡计 离开 这 时间 直到 十 点钟 ,

两人就这样聊着天，消磨时间，直到十点钟。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [dek] .
then they went on deck .
然后 他们 去 在 甲板 .

然后他们上了甲板。

['brɪsən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] - [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
Brisson was quite willing to allow Prelice to accompany him ,
布里森 曾是 相当 愿意的 到 允许 - 到 陪伴 他 ,

布里松很乐意让普雷利斯陪同他。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
as he had grown to like the young man , and , moreover ,
作为 他 有 生长 到 喜欢 这 年轻的 男人 , 和 , 而且 ,

因为他渐渐喜欢上了这个年轻人，而且，

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
was ready to take his word that he would not try to escape .
曾是 准备好 到 拿 他的 单词 那 他 会 不是 尝试 到 逃脱 .

我当时愿意相信他不会试图逃跑。

[bʌt; bət] - [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] ['moʊnə] [ɪf] ['niːdfl] ,
But Prelice warned him that he would make trouble to save Mona if needful ,
但 - 警告 他 那 他 会 制作 麻烦 到 节省 莫娜 如果 需要 ,

但普雷利斯警告他，如有必要，他会为了救莫娜而惹出麻烦。

[ænd; ənd] ['brɪsən] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['mædəm] [mə'riː] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]
and Brisson being on the side of Madame Marie was agreeable that it should
和 布里森 存在 在 这 边 的 夫人 玛丽 曾是 同意 那 它 应该
[biː; bi][soʊ] .
be so .
是 所以 .

布里松站在玛丽夫人一边，他也同意应该如此。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] - ['sʌmwʌt] ['stɔːrmi] [wuː] ,
Besides , he had a sneaking liking for Prelice's somewhat stormy wooing ,
除了 , 他 有 一个 鬼鬼祟祟 喜欢 为了 - 有些 暴风雨 求爱 ,
[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
and wished to help him .
和 希望 到 帮助 他 .

此外，他暗暗喜欢普雷利斯略带暴风雨般的求爱方式，并想帮助他。

[pər'hæps][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] -
Perhaps a strong dislike for Jadby had something to do with Brisson's
也许 一个 强的 不喜欢 为了 - 有 某物 到 做 和 -
['ætɪtuːd] .
attitude .
态度 .

或许布里森对贾德比的强烈厌恶与他的态度有关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [naɪt] , ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [muːn] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [stɑːrz] .
It was a perfect night , lighted by a brilliant moon and countless stars .
它 曾是 一个 完美的 夜晚 , 照明 经过 一个 杰出的 月亮 和 无数 明星 .

那是一个完美的夜晚，皎洁的月光和无数繁星照亮了夜空。

[ə; eɪ]	[wɔːrm]	[wɪnd]	[wʌz; wəz]	['bloʊɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[lænd]	,
A	**warm**	**wind**	**was**	**blowing**	**from**	**the**	**land**	**,**
一个	温暖的	风	曾是	吹	从	这	土地	,

一股暖风从陆地吹来。

[ænd; ənd]	[fɑːr]	[ʌp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[haɪts]	['twɪŋkəld]	[ðə; ði]	[ɪ'nuːmərəb(ə)l]	[laɪts]	[ʌv; əv]	['foʊkˌstoʊn]	.
and	**far**	**up**	**on**	**the**	**heights**	**twinkled**	**the**	**innumerable**	**lights**	**of**	**Folkstone**	**.**
和	远的	向上	在	这	高度	闪烁	这	无数	灯	的	福克斯通	.

在远处的山顶上，福克斯通的无数灯光闪烁着。

[ðə; ði]	-	[rɔkt]	[æt; ət]	['æŋkər]	[ə; eɪ]	['stoʊnz]	[θroʊ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	,
The	**Kanaro**	**rocked**	**at**	**anchor**	**a**	**stone's**	**throw**	**from**	**the**	**shore**	**,**
这	-	摇滚	在	锚	一个	石头的	扔	从	这	支撑	,

卡纳罗号抛锚停泊在离岸边不远的地方，船身摇晃着。

[ænd; ənd]	['meni]	['ʌðər]	['ves(ə)lz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[les]	[ˌpaɪ'rætɪkl]	['neɪtʃər]	[wɜːr; wər]	['æŋkər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːrbər]	.
and	**many**	**other**	**vessels**	**of**	**a**	**less**	**piratical**	**nature**	**were**	**anchored**	**in**	**the**	**harbour**	**.**
和	许多	其他	船只	的	一个	较少的	海盗	自然	是	锚定	在	这	港口	.

还有许多其他性质不那么像海盗的船只停泊在港口。

[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ʃoʊn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ʃiːt]	[ʌv; əv]	['sɪlvər]	,
The	**water**	**shone**	**like**	**a**	**sheet**	**of**	**silver**	**,**
这	水	闪耀	喜欢	一个	床单	的	银	,

水面闪闪发光，宛如一层银幕。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[griːn]	[ænd; ənd]	[red]	['raɪdɪŋ]	-	[laɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɪps]	['glitəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃiːni]	[depθs]	.
and	**the**	**green**	**and**	**red**	**riding**	**-**	**lights**	**of**	**the**	**ships**	**glittered**	**in**	**the**	**sheeny**	**depths**	**.**
和	这	绿色的	和	红色的	骑术	-	灯	的	这	船舶	闪闪发光	在	这	闪亮	深度	.

船上的绿色和红色航行灯在波光粼粼的深海中闪闪发光。

-	[liːnd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊt]	,
Prelice	**leaned**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**boat**	**,**
-	倾斜	超过	这	边	的	这	船	,

普雷利斯俯身探出船舷，

[ænd; ənd]	[streɪnd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	['eni]	[krɑːft]	[wʌz; wəz]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[ðə; ði]	-	,
and	**strained**	**his**	**eyes**	**to**	**see**	**if**	**any**	**craft**	**was**	**approaching**	**the**	**Kanaro**	**,**
和	紧张	他的	眼睛	到	看	如果	任何	工艺	曾是	接近	这	-	,

他眯起眼睛，想看看有没有飞行器靠近卡纳罗号。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[kwaɪt]	[hæf]	-	[æn; ən]	-	['aʊər]	[hiː; hi]	[bɪ'held]	['nʌθɪŋ]	.
but	**for**	**quite**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**he**	**beheld**	**nothing**	**.**
但	为了	相当	一半	-	一个	-	小时	他	观看	没有什么	.

但整整半个小时，他什么也没看到。

[haʊ'evər]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['tɑːlərəbli]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	-	[wʊd]	[kʌm]	['kæriɪŋ]	['moʊnə]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
However	**,**	**he**	**was**	**tolerably**	**certain**	**that**	**Jadby**	**would**	**come**	**carrying**	**Mona**	**with**	**him**	**,**
然而	,	他	曾是	勉强可以接受	肯定	那	-	会	来	携带	莫娜	和	他	,

然而，他相当肯定贾德比会带着莫娜一起来。

[ænd; ənd]	[felt]	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'vɑːlvər]	[wʌz; wəz]	['redi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɪp]	-	['pɑːkɪt]	.
and	**felt**	**if**	**his**	**revolver**	**was**	**ready**	**in**	**his**	**hip**	**-**	**pocket**	**.**
和	毛毡	如果	他的	左轮手枪	曾是	准备好	在	他的	时髦的	-	口袋	.

他感觉自己的左轮手枪是否已经从裤兜里掏出来了。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [ˌbʌkə'nɪr] ; [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən]
If need be , he was resolved to shoot the buccaneer ; and who can
如果 需要 是 , 他 曾是 已解决 到 射击 这 海盗 ; 和 WHO 能
[bleɪm] [hɪm; ɪm] ,
blame him ,
责备 他 ,

如有必要，他决心射杀那个海盗；谁又能责怪他呢?

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['beɪsli] - [hæd; həd]['æktɪd] ?
considering how basely Jadby had acted ?
考虑 如何 卑鄙地 - 有 行动 ?

考虑到贾德比的行为有多么卑鄙?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [buːmd] [aʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
It was when the clock from the church tower boomed out eleven that the
它 曾是 什么时候 这 钟 从 这 教会 塔 蓬勃发展 出去 十一 那 这
['trʌb(ə)l] [keɪm] .
trouble came .
麻烦 来了 .

当教堂钟楼上的钟声轰鸣着敲响十一点时，麻烦就来了。

['brɪsən] [leɪd][hɪz; ɪz][bɪg][hænd][ɑːn] - [ɑːrm] ,
Brisson laid his big hand on Prelice's arm ,
布里森 铺设 他的 大的 手 在 - 手臂 ,

布里松将他那只大手放在普雷利斯的胳膊上，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'zɜːrtɪd]
and pointed to a boat which was putting off from a somewhat deserted
和 尖 到 一个 船 哪个 曾是 推杆 离开 从 一个 有些 荒凉的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .
part of the shore .
部分 的 这 支撑 .

他指着一艘正从岸边较为荒凉的地方驶出的船。

[θriː] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ['roʊɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] ['siːtɪd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['tɪlər] - [roʊps] .
Three figures were in it , two rowing and one seated holding the tiller - ropes .
三 数据 是 在 它 , 二 划船 和 一 坐着 保持 这 耕耘机 - 绳索 .

船上有三个人，两个人在划船，一个人坐在那里握着舵绳。

[ðə; ði] ['rəʊəz] [wɜːr; wər] ['leɪbərɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] - ,
The rowers were labouring hard to reach the Kanaro ,
这 划船者 是 劳动 难的 到 抵达 这 - ,

划船者们正奋力划向卡纳罗河。

[ænd; ənd] - [sɔː] [θruː] [hɪz; ɪz] [glæs] [ðæt] ['ʌðər] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði][lænd][wɜːr; wər] ['lɔːntʃɪŋ]
and Prelice saw through his glass that other figures on the land were launching
和 - 锯 通过 他的 玻璃 那 其他 数据 在 这 土地 是 发射
[ə'nʌðər] [boʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
another boat to follow .
其他 船 到 跟随 .

普雷利斯透过望远镜看到，陆地上还有其他人正准备下另一艘船跟上。

" [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hoʊli] [ʃoʊ] , " [swɔːr] ['brɪsən] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" There's going to be a holy show , " swore Brisson under his breath .
" 有 去 到 是 一个 圣 展示 , " 发誓 布里森 在下面 他的 气息 .

“将会有一场神圣的表演，”布里森低声咒骂道。

" [aɪ] [wɪʃ] — — " [hiː; hi] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
" I wish — — " He fingered his revolver , but did not dare to use it .
" 我 希望 — — " 他 用手指 他的 左轮手枪 , 但 做过 不是 敢 到 使用 它 .

“我希望——”他摸了摸自己的左轮手枪，却不敢使用。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['sivilaizd] .
The place was too civilised .
这 地方 曾是 也 文明 .

这个地方太文明了。

[ðə; ði][fɜːrst] [boʊt] [keɪm] [ɑːn] ['swɪftli] , [ænd; ənd] - [di'səːnd] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The first boat came on swiftly , and Prelice discerned that Jadby was rowing with
这 第一的 船 来了 在 迅速地 , 和 - 辨别 那 - 曾是 划船 和
[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,
the other man ,
这 其他 男人 ,

第一艘船很快驶来，普雷利斯看出贾德比正和另一个人一起划船。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mædəm] [mə'riː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .
and that Madame Marie was seated in the stern .
和 那 夫人 玛丽 曾是 坐着 在 这 船尾 .

玛丽夫人坐在船尾。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['moʊnə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɪld] ,
He could see nothing of Mona , and his heart thrilled ,
他 可以 看 没有什么 的 莫娜 , 和 他的 心 激动不已 ,

他什么也看不见莫娜，心中激动不已。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [boʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [pʊt]
as he thought from the presence of the second boat , which had now put
作为 他 想法 从 这 在场 的 这 第二 船 , 哪个 有 现在 放
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

他从第二艘船的出现中想到，那艘船现在已经出发了。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɪdnæpər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ]
that the girl had been saved , and that her kidnapper was now being
那 这 女孩 有 到过 已保存 , 和 那 她 绑匪 曾是 现在 存在
[pər'suːd] .
pursued .
追击 .

女孩已被救出，绑架者正在被追捕。

['brɪsən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['boʊts] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ]
Brisson watched the race between the two boats , and then ran on to the bridge
布里森 观看 这 种族 之间 这 二 船 , 和 然后 跑 在 到 这 桥
.
.
.

布里森观看了两艘船之间的比赛，然后跑上了桥。

- [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] ['endʒɪnz] — [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt]
Prelice heard him shout to the engineer to start the engines — for the boat
- 听到 他 喊 到 这 工程师 到 开始 这 发动机 — 为了 这 船
[hæd; həd] [stiːm] [ʌp] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stedi] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
had steam up — and a minute later he heard the steady throbbing of the
有 蒸汽 向上 — 和 一个 分钟 之后 他 听到 这 稳定的 悸动 的 这
[skruː] ,
screw ,
拧紧 ,

普雷利斯听到他向轮机长喊叫，让他启动引擎——因为船上已经冒起了蒸汽——一分钟后，他听到了螺旋桨稳定而有力的运转声。

[waɪl] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [men] ['heɪstɪli] [pʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋkər] .

while a rush of men hastily pulled up the anchor .

尽管 一个 匆忙 的 男人 草草 拉 向上 这 锚 .

与此同时，一群人匆忙地拔起了锚。

[ə'pærəntli] ['brɪsən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] [fɔːr; fər] ['mædəm] [mə'riː] [ænd; ənd]

Apparently Brisson saw that the only chance of safety for Madame Marie and

显然 布里森 锯 那 这 仅有的 机会 的 安全 为了 夫人 玛丽 和

- [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [boʊt] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] ,

Jadby was to have the boat ready to start ,

- 曾是 到 有 这 船 准备好 到 开始 ,

布里森显然认为，玛丽夫人和贾德比安全的唯一希望就是让船做好出发的准备。

[ænd; ənd] ['rɪskt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [ʌp] .

and risked the engines going before the anchor was up .

和 冒险 这 发动机 去 前 这 锚 曾是 向上 .

结果，在锚还没起锚之前，发动机就启动了。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] ['lætər] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd] [taɪm] [wʌz; wəz] [soʊ] ['preʃəs] ,

Indeed , this latter took so much time , and time was so precious ,

的确 , 这 后者 采取 所以 很多 时间 , 和 时间 曾是 所以 宝贵的 ,

的确，后一项工作耗费了太多时间，而时间是如此宝贵。

[ðæt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['æŋkər] [slɪp] ,

that he shouted out to let the anchor slip ,

那 他 喊叫 出去 到 让 这 锚 滑 ,

他大声喊叫，让锚松开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [hæd; həd] [bɪn] [əu'beid] .

and the roar of the chain showed that his orders had been obeyed .

和 这 吼 的 这 链 显示 那 他的 订单 有 到过 服从 .

锁链的轰鸣声表明他的命令已被执行。

['miːnwaɪl] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

Meanwhile many people were rushing to and fro on the shore .

同时 许多 人们 是 匆忙 到 和 弗 在 这 支撑 .

与此同时，岸边来回穿梭着许多人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] ['evriwʌn] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [əntuːɔrdz] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd]

It was apparent that everyone knew something untowards was going on , and

它 曾是 明显 那 每个人 知道 某物 不合时宜 曾是 去 在 , 和

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .

that there was intense excitement .

那 那里 曾是 激烈的 激动 .

很明显，每个人都知道发生了不寻常的事情，现场气氛十分紧张。

[ɔːl'redi] ['ʌðər] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['brɪsən] [wʌz; wəz] ['kəːsiŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [sɔːlt]

Already other boats were putting off , and Brisson was cursing , like the old salt

已经 其他 船 是 推杆 离开 , 和 布里森 曾是 咒骂 , 喜欢 这 老的 盐

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

he was ,

他 曾是 ,

其他船只已经开始减速，布里森像个老水手一样咒骂着。

[æt; ət] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] .

at the danger of his beloved mistress .

在 这 危险 的 他的 心爱 情妇 .

危及他心爱的情妇的安全。

[ðə; ði] [fɜːrst] [boʊt] [swʌŋ] [nɪr] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːt] ,

The first boat swung near the side of the yacht ,

这 第一的 船 摇摆 靠近 这 边 的 这 游艇 ,

第一艘船靠近游艇的一侧，

[ænd; ənd]	['brɪsən]	['reɪst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪd]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[aʊt]	[ðə; ði]	[roʊp]	['lædər]	.
and	**Brisson**	**raced**	**from**	**the**	**bridge**	**to**	**the**	**side**	**to**	**shake**	**out**	**the**	**rope**	**ladder**	**:**
和	布里森	比赛	从	这	桥	到	这	边	到	摇	出去	这	绳索	梯子	.

布里森从桥上跑到岸边，抖了抖绳梯。

['mædəm]	[mə'riː]	[roʊz]	[tuː; tə]	[ɡrɪp]	[ðə; ði]	[roʊp]	;	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	-	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,
Madame	**Marie**	**rose**	**to**	**grip**	**the**	**rope**	**;**	**but**	**in**	**a**	**moment**	**Jadby**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**,**
夫人	玛丽	玫瑰	到	紧握	这	绳索	;	但	在	一个	片刻	-	曾是	在	他的	脚	,

玛丽夫人起身去抓绳子；但片刻之后，贾德比也站了起来。

[ænd; ənd]	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[weɪst]	,	[hæd; həd]	[θroʊn]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[siː]	.
and	**catching**	**her**	**round**	**the**	**waist**	**,**	**had**	**thrown**	**her**	**into**	**the**	**sea**	**.**
和	捕捉	她	圆形的	这	腰部	,	有	抛掷	她	进入	这	海	.

他抓住她的腰，把她扔进了海里。

['brɪsən]	[ɡeɪv]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[ræθ]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	-	[pleɪst]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['lædər]	,
Brisson	**gave**	**a**	**cry**	**of**	**wrath**	**,**	**and**	**as**	**Jadby**	**placed**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**ladder**	**,**
布里森	给予	一个	哭	的	愤怒	,	和	作为	-	放置	他的	手	在	这	梯子	,

布里森愤怒地吼了一声，贾德比把手放在梯子上，

[hiː; hi]	[liːnd]	['oʊvər]	,	['fʌmblɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
he	**leaned**	**over**	**,**	**fumbling**	**behind**	**with**	**his**	**hand**	**.**
他	倾斜	超过	,	笨拙	在后面	和	他的	手	.

他俯身向前，手在身后笨拙地摸索着。

[ðə; ði]	[nekst]	['moʊmənt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[klɪr]	,	[ʃɑːrp]	[kræk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'vɑːlvər]	,	[ænd; ənd]	-	,
The	**next**	**moment**	**there**	**was**	**a**	**clear**	**,**	**sharp**	**crack**	**of**	**a**	**revolver**	**,**	**and**	**Jadby**	**,**
这	下一个	片刻	那里	曾是	一个	清除	,	锋利的	裂缝	的	一个	左轮手枪	,	和	-	,

下一刻，传来一声清晰、尖锐的左轮手枪枪响，贾德比，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[kraɪ]	,	[fel]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['lædər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[siː]	.
with	**a**	**wild**	**cry**	**,**	**fell**	**off**	**the**	**ladder**	**into**	**the**	**sea**	**.**
和	一个	荒野	哭	,	跌倒	离开	这	梯子	进入	这	海	.

一声凄厉的尖叫，他从梯子上跌落到海里。

[ðə; ði]	['boʊtmən]	['kaʊərd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[krɑːft]	;
The	**boatman**	**cowered**	**in**	**his**	**craft**	**;**
这	船工	畏缩	在	他的	工艺	;

船夫蜷缩在船舱里；

[ænd; ənd]	-	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	['mædəm]	[mə'riː]	[ə'pɪr]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	[ə'weɪ]	,
and	**Prelice**	**could**	**see**	**the**	**head**	**of**	**Madame**	**Marie**	**appear**	**some**	**distance**	**away**	**,**
和	-	可以	看	这	头	的	夫人	玛丽	出现	一些	距离	离开	,

普雷利斯远远地看到玛丽夫人的头颅浮现出来。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	[ænd; ənd]	['drɪftɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[taɪd]	.
as	**she**	**came**	**to**	**the**	**surface**	**and**	**drifted**	**with**	**the**	**tide**	**.**
作为	她	来了	到	这	表面	和	漂移	和	这	潮	.

她浮出水面，随潮水漂流。

[ɑːn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'tæstrəfi] , [ðə; ði] ['sekənd] [boʊt] [rəud] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ]
On witnessing the sudden catastrophe , the second boat rowed towards the drowning
在 见证 这 突然 灾难 , 这 第二 船 划船 向 这 溺水
['wʊmən] .
woman .
女士 .

目睹这场突如其来的灾难，第二艘船划向了溺水的女子。

['brɪsən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][reɪdʒ][æz; əz] ['mædəm] [mə'riː] [wʌz; wəz] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] ,
Brisson uttered a shout of rage as Madame Marie was pulled into the boat ,
布里森 说出 一个 喊 的 愤怒 作为 夫人 玛丽 曾是 拉 进入 这 船 ,

当玛丽夫人被拉进船里时，布里松愤怒地大叫了一声。

[ænd; ənd][ræn] [ʌp] [ə'gen] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and ran up again on to the bridge .
和 跑 向上 再次 在 到 这 桥 .

然后又跑上了桥。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪv] [gɑːt][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [jeld] , [ænd; ənd] [twɜːld] [ðə; ði]['daɪəl][tuː; tə] " [fʊl]
" Damn it , they've got her , " he yelled , and twirled the dial to " Full
" 该死 它 , 他们有 得到 她 , " 他 大喊 , 和 旋转 这 拨号 到 " 满的
[spiːd] [ə'hed] .
speed ahead .
速度 前方 .

“该死，他们抓住她了！”他喊道，然后把旋钮转到“全速前进”。

" [ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] -
" Then he sprang to the wheel , and wrenched it out of the steersman's
" 然后 他 弹簧 到 这 车轮 , 和 扭动 它 出去 的 这 -
[hændz] .
hands .
双手 .

“然后他猛地扑向方向盘，从舵手手中夺了过来。”

- [suːn] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
Prelice soon saw what he meant .
- 很快 锯 什么 他 意思是 .

警员很快就明白了他的意思。

[ðə; ði] - [bɔːr] [streɪt] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .
The Kanaro bore straight down on to the boat .
这 - 钻孔 直的 向下 在 到 这 船 .

卡纳罗号径直冲向船只。

['brɪsən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [hɜːr; hər] [fɔːl]
Brisson was evidently prepared to kill his mistress rather than let her fall
布里森 曾是 显然 准备 到 杀 他的 情妇 相当 比 让 她 落下
['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi] .
into the hands of her enemies .
进入 这 双手 的 她 敌人 .

布里松显然宁愿杀死他的情妇，也不愿让她落入敌人手中。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt]
A shout of dismay arose from the boat as the great bulk of the yacht
一个 喊 的 沮丧 出现 从 这 船 作为 这 伟大的 大部分 的 这 游艇
[swʌŋ] ['fɔːrwərd] .
swung forward .
摇摆 向前 .

游艇的庞大船身猛地向前一晃，船上传来一声惊恐的喊叫。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət][ðə; ði][mæd] ['kæptɪn]
In a flash Prelice took his choice , and poised his revolver at the mad captain
在 一个 闪光 - 采取 他的 选择 , 和 准备 他的 左轮手枪 在 这 疯狂的 队长
.
:
.

普雷利斯瞬间做出了选择，用左轮手枪指着那个疯狂的船长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] ['brɪsən] ,
There was a crack of the revolver , a cry from Brisson ,
那里 曾是 一个 裂缝 的 这 左轮手枪 , 一个 哭 从 布里森 ,

左轮手枪发出咔嚓一声，布里森喊了一声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [waɪl] [ðə; ði] [boʊt] [swʌŋ] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
and he went down like a shot , while the boat swung helplessly in the harbour ,
和 他 去 向下 喜欢 一个 射击 , 尽管 这 船 摇摆 无助地 在 这 港口 ,

他像箭一样坠入水中，而小船则在港口里无助地摇晃着。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] ['wɜːrkɪŋ] ['paʊərfəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wiːl] ['swɪŋɪŋ] ['aɪdli] .
the engines working powerfully , but the wheel swinging idly .
这 发动机 在职的 强大的 , 但 这 车轮 摇摆 闲散地 .

引擎轰鸣，车轮却空转。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['seɪləz] ['siːɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['skɪpər] , [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]
Two or three sailors seeing that Prelice had shot the skipper , came towards him
二 或者 三 水手们 看到 那 - 有 射击 这 船长 , 来了 向 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
with a rush .
和 一个 匆忙 .

两三个水手看到普雷利切开枪打死了船长，便冲向他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [luːz] [taɪm] .
The young man did not lose time .
这 年轻的 男人 做过 不是 失去 时间 .

这位年轻人没有浪费时间。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['tæf,reɪl] , [ænd; ənd] [daɪvd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪlvər] [taɪd] .
He jumped on the taffrail , and dived straight into the silver tide .
他 跳了起来 在 这 船尾栏杆 , 和 潜水 直的 进入 这 银 潮 .

他跳上船尾栏杆，径直跃入银色的海水中。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði] [kruː] [flʌŋ] [bi'leiŋ] - [pɪnz] [ænd; ənd] [s'pɑːz] ,
As he rose to the surface the crew flung belaying - pins and spars ,
作为 他 玫瑰 到 这 表面 这 全体人员 扔 保护 - 别针 和 桅杆 ,

当他浮出水面时，船员们扔出了系缆柱和桅杆。

[ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [koʊl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and bits of coal lying on the deck , at him .
和 比特 的 煤炭 说谎 在 这 甲板 , 在 他 .

甲板上散落着煤块，正朝他飞来。

[wʌn] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪtər] [eɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪt] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp]
One man , with a straighter aim than the others , hit Prelice with a lump
一 男人 , 和 一个 更直 目的 比 这 其他的 , 打 - 和 一个 块
[ʌv; əv][hɑːrd] [koʊl] .
of hard coal .
的 难的 煤炭 .

其中一人枪法比其他人更准，用一块硬煤击中了普雷利斯。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] , [went] [daʊn] .
The young man uttered a gasping cry , and flinging up his hands , went down .
这 年轻的 男人 说出 一个 喘息 哭 , 和 投掷 向上 他的 双手 , 去 向下 .

年轻人发出了一声喘息般的叫喊，举起双手，倒了下去。

[hɪz; ɪz] [læst] [lʊk] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [jɑːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] ,
His last look was at the yacht , and he saw that she swung round ,
他的 最后的 看 曾是 在 这 游艇 , 和 他 锯 那 她 摇摆 圆形的 ,
他最后看向游艇，看到她调转了船头。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fʊl] [spiːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .
and was heading full speed for the entrance to the harbour .
和 曾是 标题 满的 速度 为了 这 入口 到 这 港口 .
并全速驶向港口入口。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .
第二十五章

[ˌeksplə'neɪʃənz] .
EXPLANATIONS .
解释 .
解释。

[wen] [lɔːrd] - [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
When Lord Prelice recovered his senses ,
什么时候 主 - 恢复 他的 感官 ,
当普雷利斯勋爵恢复意识时，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bed] ,
he opened his eyes in a comfortable room on a comfortable bed ,
他 打开 他的 眼睛 在 一个 舒服的 房间 在 一个 舒服的 床 ,
他睁开眼睛，发现自己躺在一间舒适的房间里，一张舒适的床上。

[ænd; ənd] [sɔː] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ned] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and saw as in a dream that Ned was seated beside him .
和 锯 作为 在 一个 梦 那 内德 曾是 坐着 旁 他 .
他仿佛在梦中看到奈德坐在他旁边。

[hɪz; ɪz] [hed] [felt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [sɔːr] ,
His head felt confused and sore ,
他的 头 毛毡 使困惑 和 疮 ,
他感到头晕目眩，而且很痛。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [frend] .
but he regained sufficient command of his wits to recognise his friend .
但 他 恢复 充足的 命令 的 他的 智慧 到 认出 他的 朋友 .
但他恢复了足够的理智，认出了自己的朋友。

" [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [ned] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ,
" Where am I , Ned ? " he asked in a feeble voice ,
" 在哪里 是 我 , 内德 ? " 他 问 在 一个 微弱 嗓音 ,
“内德，这是哪里？”他虚弱地问道。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [wiːk] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] .
and put up a weak hand to his head , which was bandaged .
和 放 向上 一个 虚弱的 手 到 他的 头 , 哪个 曾是 包扎 .
他无力地抬起一只手摸了摸缠着绷带的头。

" [æt; ət] - [greɪndʒ] , " [rɪ'plaɪd] - ['kwaɪətli] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['riːz(ə)nəbli] ,
" At Lanwin Grange , " replied Shepworth quietly , thinking it best to explain reasonably ,
" 在 - 农庄 , " 回复 - 悄悄 , 思维 它 最好的 到 解释 合理 ,
“在兰温庄园，”谢普沃斯平静地回答道，他认为最好还是解释得通顺些。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] - [wʌz; wəz] [seɪn] .
and glad to think that Prelice was sane .
和 高兴的 到 思考 那 - 曾是 理智 .

很高兴普雷利斯神志清醒。

[ðə; ði] [nɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['næsti] [wʌn] .
The knock on his head had been a nasty one .
这 敲 在 他的 头 有 到过 一个 可恶的 一 .

他头部受到的撞击很严重。

" [huː] [pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ? "
" Who pulled me out of the water ? "
" WHO 拉 我 出去 的 这 水 ? "

“是谁把我从水里救出来的？”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [ðæt] ['fɑːloʊd] [juː 'es] [pɪkt] [juː; jʊ] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [roʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" One of the boats that followed us picked you up when you rose for the
" 一 的 这 船 那 随后 我们 挑选 你 向上 什么时候 你 玫瑰 为了 这
['sekənd] [taɪm] .
second time .
第二 时间 .

“当你第二次浮出水面时，跟随我们的一艘船把你救了起来。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] , ['dɔːri] . "
You have had a narrow escape from death , Dorry . "
你 有 有 一个 狭窄的 逃脱 从 死亡 , 多莉 . "

多莉，你真是死里逃生啊。

" ['moʊnə] ? " [æskt] - , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Mona ? " asked Prelice , closing his eyes .
" 莫娜 ? " 问 - , 结束 他的 眼睛 .

“莫娜？”普雷利斯问道，同时闭上了眼睛。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkən] ['æftər][hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] . "
" She is all right , but somewhat shaken after her experiences . "
" 她 是 全部 正确的 , 但 有些 摇晃 后 她 经历 . "

“她没事，只是经历了这些事后有些惊魂未定。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blækgɑːrd] - .
" With that blackguard Jadby .
" 和 那 浑蛋 - .

“和那个恶棍贾德比一起。”

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
What of him ? "
什么 的 他 ? "

他呢？

" [ded] — [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .
" Dead — shot through the heart .
" 死的 — 射击 通过 这 心 .

“死了——被子弹击中心脏。”

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [laɪz][æt; ət] ['foʊkˌstoʊn] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] . "
His body was found , and now lies at Folkstone , awaiting the inquest . "
他的 身体 曾是 成立 , 和 现在 谎言 在 福克斯通 , 等待中 这 死因调查 . "

他的遗体已被找到，目前停放在福克斯通，等待验尸。

" [ænd; ənd] ['brɪsən] , [ðə; ði][mæn] [huː] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ? "
" And Brisson , the man who shot him ? "
" 和 布里森 , 这 男人 WHO 射击 他 ? "

“还有布里森，就是开枪打死他的那个人？”

" [oʊ] , ['brɪsən] [dɪd] [ðæt] , [dɪd][hiː; hi] , " [sed] - .
" Oh , Brisson did that , did he , " said Shepworth .
" 哦 , 布里森 做过 那 , 做过 他 , " 说 - .
“哦，是布里森干的，是吗？”谢普沃思说道。

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
" He's got a good eye , and saved us a lot of trouble .
" 他是 得到 一个 好的 眼睛 , 和 已保存 我们 一个 很多 的 麻烦 .
“他眼光很好，帮我们省去了很多麻烦。”

[wel] , ['brɪsən] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .
Well , Brisson and the Kanaro have gone into the wide world .
出色地 , 布里森 和 这 - 有 已消失 进入 这 宽的 世界 .
布里森和卡纳罗已经走向了广阔的世界。

[aɪ][ɪk'spekt] ['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [biː; bi] [kɔːt] .
I expect he's on the high seas , making for Polynesia , and won't be caught .
我 预计 他是 在 这 高的 海域 , 制作 为了 波利尼西亚 , 和 惯于 是 捕捉 .
我估计他正在公海上，前往波利尼西亚，不会被抓到。

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [fɔːr; fər]['æftər] [ɔːl] [hiː; hi] ['oʊnli] [seɪvd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæŋmən] . "
I hope not , for after all he only saved Jadby from the hangman . "
我 希望 不是 , 为了 后 全部 他 仅有的 已保存 - 从 这 刽子手 . "
我希望不是，毕竟他只是救了贾德比一命而已。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?
“为什么？

[wʌt] [dɪd] - [duː] ? "
What did Jadby do ? "
什么 做过 - 做 ? "
贾德比做了什么？

" [hiː; hi] ['məːdəd] ['dɑːli] ['roʊvər] . "
" He murdered Dolly Rover . "
" 他 被谋杀 多莉 路虎 . "
“他谋杀了多莉·罗弗。”

" [ned] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — — "
" Ned , do you mean to say — — "
" 内德 , 做 你 意思是 到 说 — — "
“内德，你的意思是——”

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] . [traɪ][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
" I mean to say nothing just now . Try and go to sleep .
" 我 意思是 到 说 没有什么 只是 现在 . 尝试 和 去 到 睡觉 .
“我现在什么都不想说。试着睡一会儿吧。”

[hɪr] , [drɪŋk] [ðɪs] [fɜːrst] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [wiːk] .
Here , drink this first ; you are still weak .
这里 , 喝 这 第一的 ; 你 是 仍然 虚弱的 .
来，先喝这个；你身体还很虚弱。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːri] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ænd; ənd]
Hang it , Dorry , you have been unconscious for twenty - four hours , and
悬挂 它 , 多莉 , 你 有 到过 无意识 为了 二十 - 四 小时 , 和
[hiːps] [hæz; həz] ['hæpənd] . "
heaps has happened . "
堆积如山 有 发生 . "
别说了，多莉，你已经昏迷了24小时，这期间发生了好多事。

"	[wʌn]	[læst]	['kwestʃən]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪl]	[sliːp]	,	"	[sed]	-	,
"	**One**	**last**	**question**	**,**	**and**	**then**	**I'll**	**sleep**	**,**	**"**	**said**	**Prelice**	**,**
"	一	最后的	问题	,	和	然后	患病的	睡觉	,	"	说	-	,

“最后一个问题，问完我就睡觉了。”普雷利斯说道。

[huː]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wiːk]	[frʌm; frəm]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	[blʌd]	.
who	**felt**	**that**	**he**	**was**	**weak**	**from**	**loss**	**of**	**blood**	**.**
WHO	毛毡	那	他	曾是	虚弱的	从	损失	的	血	.

他感到失血过多，身体虚弱。

"	['mædəm]	[mə'riː]	?	"
"	**Madame**	**Marie**	**?**	**"**
"	夫人	玛丽	?	"

“玛丽夫人？”

"	[ded]	.
"	**Dead**	**.**
"	死的	.

“死的。

[ʃiː; ʃi]	[kɪld]	[hɜːr'self]	,	['æftər]	[kən'fesɪŋ]	.	"
She	**killed**	**herself**	**,**	**after**	**confessing**	**.**	**"**
她	被杀	她自己	,	后	坦白	.	"

她坦白后自杀了。

"	[kən'fesɪŋ]	[wʌt]	?	"
"	**Confessing**	**what**	**?**	**"**
"	坦白	什么	?	"

“坦白什么？”

"	['meni]	[θɪŋz]	.
"	**Many**	**things**	**.**
"	许多	事物	.

很多事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神圣的草药(The Sacred Herb)
第16/17页

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['dɔːri] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Go to sleep , Dorry , I tell you .
去 到 睡觉 , 多莉 , 我 告诉 你 .
多莉，我叫你睡觉去。

" - [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ,
" Prelice did not answer , but closed his eyes with a groan ,
" - 做过 不是 回答 , 但 关闭 他的 眼睛 和 一个 呻吟 ,
普雷利斯没有回答，只是呻吟着闭上了眼睛。

['fiːlɪŋ] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['wɪri] .
feeling very stiff and sore and wonderfully weary .
感觉 非常 僵硬的 和 疮 和 太棒了 厌倦 .
感觉浑身僵硬酸痛，而且非常疲惫。

[bʌt; bət] [sliːp] , [ðə; ði] [greɪt] ['hiːlər] , [suːðd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['restləs] [breɪn] , [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz]
But sleep , the great healer , soothed his too restless brain , and mended his
但 睡觉 , 这 伟大的 治疗师 , 舒缓 他的 也 不安 脑 , 和 已修复 他的
['broʊkən]['bɑːdi] ,
broken body ,
破碎的 身体 ,
但是，睡眠，这位伟大的治愈者，抚慰了他躁动不安的大脑，治愈了他破碎的身体。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [woʊk] [ə'gen] , ['æftər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['slʌmbər] , ['fiːlɪŋ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] ,
so that he woke again , after hours of slumber , feeling hungry and refreshed ,
所以 那 他 觉醒 再次 , 后 小时 的 睡眠 , 感觉 饥饿的 和 焕然一新 ,
于是，经过几个小时的沉睡，他再次醒来，感到饥饿而神清气爽。

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
and eager to learn all that had taken place .
和 渴望的 到 学习 全部 那 有 已采取 地方 .
并渴望了解所有发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kænd(ə)l] - [laɪt] [wen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
It was candle - light when he closed his eyes ,
它 曾是 蜡烛 - 光 什么时候 他 关闭 他的 眼睛 ,
他闭上眼睛时，窗外是烛光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
but the sun was shining into the room when he opened them again .
但 这 太阳 曾是 灼灼 进入 这 房间 什么时候 他 打开 他们 再次 .
但当他再次打开门时，阳光照进了房间。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [bed] , [ned] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ]['moʊnə] .
And beside his bed , Ned had been replaced by Mona .
和 旁 他的 床 , 内德 有 到过 替换 经过 莫娜 .
而他的床边，原本躺着的是莫娜，现在换成了奈德。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['oʊvər][hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] ,
She was hanging over him like a mother over her first - born ,
她 曾是 绞刑 超过 他 喜欢 一个 母亲 超过 她 第一的 - 出生 ,
她像母亲守护长子一样俯身在他身边。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kuː] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] .
and uttered a coo of satisfaction when he looked at her and smiled .
和 说出 一个 酷 的 满意 什么时候 他 看起来 在 她 和 微笑 .
当他看着她微笑时，发出了一声满意的咕哝声。

" ['moʊnə] — ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , ['θrʌstɪŋ] [aʊt] [wʌn] [wiːk] [hænd] .
" Mona — darling , " said the sick man , thrusting out one weak hand .
" 莫娜 — 亲爱的 , " 说 这 生病的 男人 , 推进 出去 一 虚弱的 手 .

“莫娜——亲爱的，”病人说着，伸出一只无力的手。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] .
She kissed it , and tucked it again under the clothes .
她 亲吻 它 , 和 塞进去 它 再次 在下面 这 衣服 .

她亲吻了一下，然后把它重新塞回衣服里。

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] !
" Go to sleep !
" 去 到 睡觉 !

“睡觉！

" - , ['fiːlɪŋ] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] , ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] ,
" Prelice , feeling ever so much stronger , objected to being treated like an infant ,
" - , 感觉 曾经 所以 很多 更强 , 反对 到 存在 治疗 喜欢 一个 婴儿 ,

“普雷利斯感觉自己强壮了许多，她反对被当作婴儿对待，

[swiːt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['moʊnə][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɜːrs] .
sweet though it was when Mona was the nurse .
甜的 尽管 它 曾是 什么时候 莫娜 曾是 这 护士 .

莫娜当护士的时候很可爱。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] , [jɔːnɪŋ] ; " [wʌn][kæn; kən][ˌoʊvər'duː] ['leɪzinəs] ,
" I have had enough sleep , " he said , yawning ; " one can overdo laziness ,
" 我 有 有 足够的 睡觉 , " 他 说 , 打哈欠 ; " 一 能 过度 懒惰 ,
[maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .
my dear girl .
我的 亲爱的 女孩 .

“我已经睡够了，”他打着哈欠说；“懒惰是会过犹不及的，亲爱的姑娘。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] . "
Besides , I am hungry . "
除了 , 我 是 饥饿的 . "

此外，我还饿了。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" ['moʊnə] [læft] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][ɑːn] [lʌv] . "
" Mona laughed , " you can't live on love . "
" 莫娜 笑了 , " 你 不能 居住 在 爱 . "

莫娜笑着说：“你不能只靠爱情活着。”

" [noʊ] , " [sed] - ['ruːfəli] .
" No , " said Prelice ruefully .
" 不 , " 说 - 懊悔地 .

“不，”普雷利斯懊恼地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['ɜːrθli] .
" I am too earthly .
" 我 是 也 尘世的 .

我太世俗了。

[naʊ] ['brekfəst] — — "
Now breakfast — — "
现在 早餐 — — "

现在吃早餐——”

" [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
" Is waiting .
" 是 等待 .

“正在等待。”

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [pleɪs] [ðɪs] ['pɪloʊ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] [kloʊðz] [soʊ] , [ænd; ənd]
Come , let me place this pillow behind you , and smooth the clothes so , and
来 , 让 我 地方 这 枕头 在后面 你 , 和 光滑的 这 衣服 所以 , 和
— — "
— — "
— — "

来，让我把枕头放在你身后，再帮你把衣服抚平一下，然后——”

" [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .
" And kiss me , so , " said the invalid , suiting the action to the word .
" 和 吻 我 , 所以 , " 说 这 无效的 , 适合 这 行动 到 这 单词 .

“吻我吧,”病人说着，动作与言语相符。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ['leɪdi] - [tæpt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪn] [prɪ'tendɪd] [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
The future Lady Prelice tapped his cheek in pretended displeasure , and went to
这 未来 女士 - 轻敲 他的 脸颊 在 假装 不满 , 和 去 到
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

未来的女警官假装不满地轻拍他的脸颊，然后走向门口。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . - ['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] ,
In another minute she returned , followed by Mrs . Blexey bearing a tray ,
在 其他 分钟 她 返回 , 随后 经过 太太 . - 轴承 一个 托盘 ,

又过了一会儿，她回来了，布莱克西太太端着托盘跟在后面。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [jʌŋ] [mæn] .
which she placed before the hungry young man .
哪个 她 放置 前 这 饥饿的 年轻的 男人 .

她把食物放在了饥饿的年轻人面前。

" ['kɔːfi] [ænd; ənd] [kriːm] , [tuː] ['laɪtli] [egz] , [θɪn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] ['hʌni]
" Coffee and cream , two lightly biled eggs , thin bread and butter , and honey
" 咖啡 和 奶油 , 二 轻轻 胆汁 鸡蛋 , 薄的 面包 和 黄油 , 和 蜂蜜
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [biːz] ,
from our own bees ,
从 我们的 自己的 蜜蜂 ,

“咖啡加奶油，两个略微煮过的鸡蛋，薄面包配黄油，以及我们自家蜜蜂产的蜂蜜，

" [sed] ['mɪsɪz] . - , [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] .
" said Mrs . Blexey , arranging the tray .
" 说 太太 . - , 安排 这 托盘 .

“布莱克西太太一边摆弄托盘一边说。”

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] ['betər] . "
" I hope that your lordship is better . "
" 我 希望 那 你的 领主 是 更好的 . "

“希望您大人身体好些。”

" [maɪ] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] ['stɑːrvɪŋ] , ['mɪsɪz] . - . "
" My lordship is starving , Mrs . Blexey . "
" 我的 领主 是 饥饿 , 太太 . - . "

“老爷快饿死了，布莱克西夫人。”

"	[ænd; ənd]	[noʊ]	['wʌndər]	,	"	[said]	[ðə; ði]	['haʊskiːpər]	,	['pleɪsɪŋ]	[wʌn]	[fæt]	[hænd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['æmp(ə)l]	[brest]	;
"	**And**	**no**	**wonder**	**,**	**"**	**sighed**	**the**	**housekeeper**	**,**	**placing**	**one**	**fat**	**hand**	**on**	**her**	**ample**	**breast**	**;**
"	和	不	想知道	,	"	叹了口气	这	管家	,	放置	一	胖的	手	在	她	充足	胸部	;

“难怪,”管家叹了口气，把一只肥胖的手放在自己丰满的胸脯上；

"	[juː; jʊ]	[eint]	[hæd; həd]	['eniθɪŋ]	[fɔːr; fər]	['aʊərz]	[ænd; ənd]	['aʊərz]	,	[maɪ]	[dɪr]	,
"	**you**	**ain't**	**had**	**anything**	**for**	**hours**	**and**	**hours**	**,**	**my**	**dear**	**,**
"	你	不是	有	任何事物	为了	小时	和	小时	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，你已经好几个小时没吃东西了。”

[ɪf]	[juːl]	[ɪk'skjuːs]	[maɪ]	['boʊldnəs]	[ɪn]	['kɔːlɪŋ]	[juː; jʊ]	[soʊ]	.
if	**you'll**	**excuse**	**my**	**boldness**	**in**	**calling**	**you**	**so**	**.**
如果	你会	原谅	我的	大胆	在	呼叫	你	所以	.

恕我冒昧，这样称呼你。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	[θɪŋz]	[ðæt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	,	[waɪl]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['laɪɪŋ]	[ðer; ðər]	,
And	**to**	**think**	**of**	**all**	**the**	**terrible**	**things**	**that**	**had**	**happened**	**,**	**while**	**you**	**were**	**lying**	**there**	**,**
和	到	思考	的	全部	这	糟糕的	事物	那	有	发生	,	尽管	你	是	说谎	那里	,

想想在你躺在那里的时候发生的所有可怕的事情，

[æz; əz]	['prɪti]	[ænd; ənd]	[niːt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['kɔːfɪn]	,	[ænd; ənd]	—	—	"
as	**pretty**	**and**	**neat**	**as**	**though**	**you**	**were**	**in**	**your**	**coffin**	**,**	**and**	**—**	**—**	**"**
作为	漂亮的	和	整洁的	作为	尽管	你	是	在	你的	棺材	,	和	—	—	"

像躺在棺材里一样漂亮整洁，而且——”

"	-	,	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	[guːl]	.
"	**Blexey**	**,**	**you're**	**a**	**ghoul**	**.**
"	-	,	你是	一个	食尸鬼	.

“布莱克西，你真是个恶魔。”

[goʊ]	[ə'weɪ]	,	"	[sed]	['moʊnə]	[ɪm'pɪriəsli]	.
Go	**away**	**,**	**"**	**said**	**Mona**	**imperiously**	**.**
去	离开	,	"	说	莫娜	专横跋扈	.

“走开,”莫娜傲慢地说。

"	[aɪm]	[ə; eɪ]	[ju'naɪtɪd]	[ɪn'hæbɪtənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sə'lestʃ(ə)l]	['riːdʒənz]	,	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	-	[wɪð; wɪθ]	['dɪgnəti]	;
"	**I'm**	**a**	**United**	**Inhabitant**	**of**	**the**	**Celestial**	**Regions**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Blexey**	**with**	**dignity**	**;**
"	我是	一个	团结的	居民	的	这	天体	地区	,	"	说	太太	.	-	和	尊严	;

“我是天界联合居民,”布莱克西夫人庄严地说；

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[siː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[fiːd]	[hɪm; ɪm]	,	[maɪ]	[dɪr]	['leɪdi]	.
"	**but**	**I**	**see**	**that**	**you**	**want**	**to**	**feed**	**him**	**,**	**my**	**dear**	**lady**	**.**
"	但	我	看	那	你	想	到	喂养	他	,	我的	亲爱的	女士	.

“但我看得出你想喂饱他，亲爱的女士。”

[meɪ]	[ðə; ði]	[dɪr]	[lɔːrd]	[bles]	[jʊr; jər]	['mærɪdʒ]	,
May	**the**	**dear**	**Lord**	**bless**	**your**	**marriage**	**,**
可能	这	亲爱的	主	保佑	你的	婚姻	,

愿上帝保佑你们的婚姻。

[ænd; ənd]	['hæpi]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[lɪvd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðɪs]	[deɪ]	.
and	**happy**	**I**	**am**	**that**	**I**	**should**	**have**	**lived**	**to**	**see**	**this**	**day**	**.**
和	快乐的	我	是	那	我	应该	有	居住地	到	看	这	天	.

我很庆幸自己能活到今天。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['moʊnə][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ə'sɪstɪŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [tuː; tə] ['ænsər] ,
" She waited for a reply , but Mona was too busy assisting Prelice with his breakfast to answer ,
" 她 等待 为了 一个 回复 , 但 莫娜 曾是 也 忙碌的 协助 - 和 他的 早餐 到 回答 ,

她等着回复，但莫娜正忙着帮普雷利斯准备早餐，没空回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [əd'maɪərɪŋ]['moʊnə][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [staʊt] ['haʊskiːpər] .
and the young man was too busy admiring Mona to worry about the stout housekeeper .
和 这 年轻的 男人 曾是 也 忙碌的 钦佩 莫娜 到 担心 关于 这 肥硕 管家 .

而这位年轻人却忙着欣赏莫娜，根本没空去理会那位身材魁梧的女管家。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,
So she heaved a sigh , and retired in a flood of tears ,
所以 她 喘息 一个 叹 , 和 退休 在 一个 洪水 的 眼泪 ,

于是她叹了口气，泪流满面地退下了房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .
as she thought how happy they would be .
作为 她 想法 如何 快乐的 他们 会 是 .

她想着他们会多么高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - ,
It was an odd way of showing her joy ; but Mrs . Blexey ,
它 曾是 一个 奇怪的 方式 的 显示 她 喜悦 ; 但 太太 . - ,

这是她表达喜悦的一种奇特方式；但是布莱克西夫人，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] , [wept] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɔːr][fɔːr; fər] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] .
after the manner of her class , wept indiscriminately for a wedding or for a funeral .
后 这 方式 的 她 班级 , 哭泣 不加区分地 为了 一个 婚礼 或者 为了 一个 葬礼 .

按照她所属阶层的礼仪，无论是婚礼还是葬礼，她都会不分青红皂白地哭泣。

" ['moʊnə] , ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [best] , " [sed] - [wen] [hæf] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [eg] ,
" Mona , dearest and best , " said Prelice when half way through his second egg ,
" 莫娜 , 亲爱的 和 最好的 , " 说 - 什么时候 一半 方式 通过 他的 第二 蛋 ,

“莫娜，我最亲爱的，最好的，”普雷利斯一边说着，一边吃完了他的第二个蛋。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [biːst] .
" I am a selfish beast .
" 我 是 一个 自私 兽 .

我是一个自私的野兽。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [fiːd] [ˌem 'iː] . "
You are looking tired , and here I am letting you feed me . "
你 是 寻找 疲劳的 , 和 这里 我 是 出租 你 喂养 我 . "

你看上去很累，但我还是让你喂我吃东西。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd][æt; ət][ɔːl] , " [dɪ'naɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['vɪgərəsli] ,
" I am not tired at all , " denied the girl vigorously ,
" 我 是 不是 疲劳的 在 全部 , " 否认 这 女孩 大力 ,

“我一点也不累，”女孩斩钉截铁地否认道。

" [bʌt; bət][maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər]['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] .
" but my nerves are a trifle out of order after what I have undergone .
" 但 我的 神经 是 一个 琐事 出去 的 命令 后 什么 我 有 经历 .

“但是经历了这些之后，我的神经有点失调。”

[hʌʃ]	!	[iːt]	[jʊr; jər]	['brekfəst]	,	[juː; jʊ]	['taɪərsəm]	[bɔɪ]	.	"
Hush	**!**	**eat**	**your**	**breakfast**	**,**	**you**	**tiresome**	**boy**	**.**	**"**
嘘	!	吃	你的	早餐	,	你	令人厌烦	男生	.	"

嘘！吃早饭吧，你这烦人的小家伙。

"	[wɪl]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[kɪs]	[ɪf]	[aɪ]	[drɪŋk]	[ə'nʌðər]	[kʌp]	[ʌv; əv]	['kɔːfi]	?	"
"	**Will**	**you**	**give**	**me**	**a**	**kiss**	**if**	**I**	**drink**	**another**	**cup**	**of**	**coffee**	**?**	**"**
"	将要	你	给	我	一个	吻	如果	我	喝	其他	杯子	的	咖啡	?	"

“如果我再喝一杯咖啡，你会吻我吗？”

"	[noʊ]	.
"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[aɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['sɪgəret]	.
I'll	**give**	**you**	**a**	**cigarette**	**.**
患病的	给	你	一个	卷烟	.

我给你一支烟。

[ðen]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[sliːp]	,	[ænd; ənd]	[get]	[ʌp]	[æt; ət]	[ˌmɪd'deɪ]	.
Then	**you**	**can**	**sleep**	**,**	**and**	**get**	**up**	**at**	**midday**	**.**
然后	你	能	睡觉	,	和	得到	向上	在	正午	.

然后你就可以睡觉，中午起床了。

['mɪstər]	.	-	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	['mɑːtə'bɑːn]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[ɑːn]	['bɪznəs]	.	"
Mr	**.**	**Shepworth**	**and**	**Mr**	**.**	**Martaban**	**want**	**to**	**see**	**you**	**on**	**business**	**.**	**"**
先生	.	-	和	先生	.	马达班	想	到	看	你	在	商业	.	"

谢普沃思先生和马塔班先生想就业务事宜与您会面。

"	[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[ned]	[soʊ]	['stɪfli]	,	['moʊnə]	?	"
"	**Why**	**do**	**you**	**speak**	**of**	**Ned**	**so**	**stiffly**	**,**	**Mona**	**?**	**"**
"	为什么	做	你	说话	的	内德	所以	僵硬地	,	莫娜	?	"

莫娜，你为什么提起奈德时语气这么生硬?

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[naʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	[dɪ'mjʊrli]	.
"	**I**	**am**	**engaged**	**to**	**you**	**now**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**demurely**	**.**
"	我	是	已订婚的	到	你	现在	,	"	她	回复	端庄地	.

“我已经和你订婚了,”她矜持地回答道。

"	[ðæt]	['dʌznt]	[miːn]	[pʊr]	[ned]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[left]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[koʊld]	.	"
"	**That**	**doesn't**	**mean**	**poor**	**Ned**	**is**	**to**	**be**	**left**	**out**	**in**	**the**	**cold**	**.**	**"**
"	那	不	意思是	贫穷的	内德	是	到	是	左边	出去	在	这	寒冷的	.	"

“但这并不意味着可怜的内德就要被孤立无援。”

"	[hiː; hi]	[wəʊnt]	.
"	**He**	**won't**	**.**
"	他	惯于	.

他不会。

[aɪ]	[ɪk'spekt]	[ðæt]	['hiːl]	['mæri]	['mɪsɪz]	.	['roʊvər]	['æftər]	[hɜːr; hər]	[mʌnθs]	[ʌv; əv]	['mɔːrnɪŋ]	[ɑːr; ər]	['oʊvər]	.	"
I	**expect**	**that**	**he'll**	**marry**	**Mrs**	**.**	**Rover**	**after**	**her**	**months**	**of**	**mourning**	**are**	**over**	**.**	**"**
我	预计	那	地狱	结婚	太太	.	路虎	后	她	几个月	的	丧	是	超过	.	"

我预计他会在罗弗太太几个月的守丧期结束后娶她。

"	[ɑː]	,	[jes]	.
"	**Ah**	**,**	**yes**	**.**
"	啊	,	是的	.

“啊，是的。”

[ned]	['menʃ(ə)nd]	[ðæt]	-	[hæd; həd]	['məːdəd]	['dɑːli]	.
Ned	**mentioned**	**that**	**Jadby**	**had**	**murdered**	**Dolly**	**.**
内德	提及	那	-	有	被谋杀	多莉	.

内德提到贾德比谋杀了多莉。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] , [ˈmoʊnə] , [maɪ] [dɪr] ?
How did it happen , Mona , my dear ?
如何 做过 它 发生 , 莫娜 , 我的 亲爱的 ?

莫娜，亲爱的，到底是怎么回事?

" [ðə; ði][gɜːrl] [ˈʃʌdəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [treɪ] .
" The girl shuddered , and took away the tray .
" 这 女孩 颤抖 , 和 采取 离开 这 托盘 .

女孩打了个寒颤，拿走了托盘。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˈkæptɪn] - [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I don't think Captain Jadby meant to kill him , " she said in a low voice .
" 我 不 思考 队长 - 意思是 到 杀 他 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我不认为贾德比船长是故意要杀他的,”她低声说道。

" [ˈmædəm] [məˈriː] [dɪˈnaɪz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
" Madame Marie denies that he did .
" 夫人 玛丽 否认 那 他 做过 .

玛丽夫人否认他这么做了。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈroʊvɝz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd][soʊ] — — "
But Mr . Rover's heart was weak , and so — — "
但 先生 . 漫游车的 心 曾是 虚弱的 , 和 所以 — — "

但是罗孚先生的心脏不好，所以——”

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈsɪgəret] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [dɪr]
" Give me that cigarette , and tell me all about it from the beginning , dear
" 给 我 那 卷烟 , 和 告诉 我 全部 关于 它 从 这 开始 , 亲爱的
,
,
,

“把那支烟给我，亲爱的，从头开始跟我说说这件事。”

" [sed] - [ˈkoʊksɪŋli] .
" said Prelice coaxingly .
" 说 - 哄骗地 .

“普雷利斯哄骗道。”

[ˈmoʊnə][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] ,
Mona did as she was asked ,
莫娜 做过 作为 她 曾是 问 ,

莫娜照做了。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəli] [naʊ] [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnaɪts] [rest] .
as he really now looked much the better for the food and the night's rest .
作为 他 真的 现在 看起来 很多 这 更好的 为了 这 食物 和 这 夜晚 休息 .

经过一夜的休息和食物的滋养，他现在看起来精神多了。

[ɪn][fækt] , - [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈspɪrɪts] [ðæt] [hiː; hi][əˈpɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ʌnˈtaɪdi]
In fact , Prelice was in such good spirits that he apologised for his untidy
在 事实 , - 曾是 在 这样的 好的 烈酒 那 他 道歉 为了 他的 凌乱
[əˈpɪrəns] .
appearance .
外貌 .

事实上，普雷利斯心情很好，还为自己邋遢的外表道歉。

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ə; eɪ][ˈregjələr] [bɪl] [saɪk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rʌf] [tʃɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I must look a regular Bill Sikes with this rough chin , " he said ,
" 我 必须 看 一个 常规的 账单 赛克斯 和 这 粗糙的 下巴 , " 他 说 ,

“我这粗糙的下巴，看起来肯定像极了比尔·赛克斯,”他说。

['pæsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
passing	**his**	**hand**	**over**	**his**	**face**	**.**
通过	他的	手	超过	他的	脸	.

他用手抚摸着脸。

"	[oʊ]	,	[haʊ]	[dɪ'lɪʃəs]	[ðɪs]	['sɪgəret]	[ɪz]	.
"	**Oh**	**,**	**how**	**delicious**	**this**	**cigarette**	**is**	**.**
"	哦	,	如何	可口的	这	卷烟	是	.

“哦，这香烟真好抽。”

[wel]	?	"
Well	**?**	**"**
出色地	?	"

出色地？ ”

"	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[æz; əz]	['kwɪkli]	[æz; əz]	[aɪ]	[kæn; kən]	,	"	[sed]	[mɪs]	-	,	['sɪtɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	,
"	**I'll**	**tell**	**you**	**all**	**as**	**quickly**	**as**	**I**	**can**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Chent**	**,**	**sitting**	**beside**	**him**	**,**
"	患病的	告诉	你	全部	作为	迅速地	作为	我	能	,	"	说	错过	-	,	坐着	旁	他	,

“我会尽快把一切都告诉你们,”坐在他旁边的陈小姐说道。

[ænd; ənd]	[ə'laʊɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	[ðæt]	[sɪk]	['piːp(ə)l]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['hjuːmər]	.
and	**allowing**	**him**	**to**	**hold**	**her**	**hand**	**,**	**on**	**the**	**principle**	**that**	**sick**	**people**	**must**	**be**	**humoured**	**.**
和	允许	他	到	抓住	她	手	,	在	这	原则	那	生病的	人们	必须	是	幽默	.

她允许他握住她的手，因为病人需要被体谅。

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	['kæptɪn]	-	['kærid]	[ˌem 'iː]	[ɔːf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊtər]	[kɑːr]	.	"
"	**You**	**know**	**that**	**Captain**	**Jadby**	**carried**	**me**	**off**	**in**	**a**	**motor**	**car**	**.**	**"**
"	你	知道	那	队长	-	携带	我	离开	在	一个	发动机	车	.	"

“你知道贾德比船长用汽车把我带走了吗？”

"	[ɪn'fɜːrn(ə)l]	['ɪnsələns]	—	—	"
"	**Infernal**	**insolence**	**—**	**—**	**"**
"	地狱	傲慢	—	—	"

“该死的傲慢——”

"	[hʌʃ]	,	[dʒɔːrdʒ]	;	[ðə; ði]	[pʊr]	[retʃ]	[ɪz]	[ded]	,	[soʊ]	[aɪ]	[fər'gɪv]	[hɪm; ɪm]	['evriθɪŋ]	.	"
"	**Hush**	**,**	**George**	**;**	**the**	**poor**	**wretch**	**is**	**dead**	**,**	**so**	**I**	**forgive**	**him**	**everything**	**.**	**"**
"	嘘	,	乔治	;	这	贫穷的	可怜虫	是	死的	,	所以	我	原谅	他	一切	.	"

“嘘，乔治；那个可怜的家伙已经死了，所以我原谅他的一切。”

"	[ɔːl]	[raɪt]	.
"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[aɪl]	[traɪ]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['krɪstʃən]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	['iːzi]	.
I'll	**try**	**and**	**be**	**a**	**Christian**	**such**	**as**	**you**	**are**	**,**	**although**	**it**	**is**	**not**	**easy**	**.**
患病的	尝试	和	是	一个	基督教	这样的	作为	你	是	,	虽然	它	是	不是	简单的	.

我会努力像你一样成为一名基督徒，虽然这并不容易。

['faɪər]	[ə'hed]	.	"
Fire	**ahead**	**.**	**"**
火	前方	.	"

前方开火。

" [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [haiθ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ˈfoʊkˌstoʊn] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː]
" I started to walk to Hythe to catch the train to Folkstone in order to see
" 我 开始 到 走 到 海斯 到 抓住 这 火车 到 福克斯通 在 命令 到 看
[ˈleɪdi] [səˈfaiə] ,
Lady Sophia ,
女士 索菲亚 ,

“我开始步行前往海斯，准备搭乘火车前往福克斯通，以便见到索菲亚夫人。”

" [ɪkˈspleɪnd] [ˈmoʊnə] [ˈsloʊli] .
" explained Mona slowly .
" 解释 莫娜 缓慢地 .

“莫娜缓缓解释道。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
" I did not know that she had returned to London .
" 我 做过 不是 知道 那 她 有 返回 到 伦敦 .

我不知道她已经回到伦敦了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ɡɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [wʊdz] [bɪˈtwiːn] [haiθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊnz] [ə; eɪ]
Just as I got into the belt of woods between Hythe and the Downs a
只是 作为 我 得到 进入 这 腰带 的 树林 之间 海斯 和 这 唐斯 一个
[ˈmoʊtər][kɑːr] [met] [ˌem ˈiː] ,
motor car met me ,
发动机 车 遇见 我 ,

我刚进入海斯和唐斯之间的林带，就有一辆汽车迎面驶来。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
coming up .
未来 向上 .

即将到来。

[ˈkæptɪn] - [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Captain Jadby was driving it . "
队长 - 曾是 驾驶 它 . "

当时是贾德比上尉在开车。

" [ˈdɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [draɪv] , " [ɡrauld] - [ˈrestləsli] .
" Didn't know he could drive , " growled Prelice restlessly .
" 没有 知道 他 可以 驾驶 , " 咆哮 - 躁动不安 .

“我不知道他会开车，”普雷利斯焦躁地低声说道。

" [oʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈɑːlɪvər] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈdraɪvɪŋ] ,
Uncle Oliver talked of having a motor , and asked his son to learn driving ,
叔叔 奥利弗 谈话 的 拥有 一个 发动机 , 和 问 他的 儿子 到 学习 驾驶 ,

奥利弗叔叔谈到他想要一辆汽车，并让儿子学习开车。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
so that he might take him about with him .
所以 那 他 可能 拿 他 关于 和 他 .

这样他就可以带着他四处走动了。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
And , in fact ,
和 , 在 事实 ,

事实上，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['ɑːlɪvər] [prɪ'zentɪd] [ðɪs] ['moʊtər][tuː; tə] ['kæptɪn] - [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [haʊ]
I think that Uncle Oliver presented this motor to Captain Jadby when he learned how
我 思考 那 叔叔 奥利弗 呈现 这 发动机 到 队长 - 什么时候 他 学习 如何
[tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [mə'ʃiːn] . "
to handle the machine . "
到 处理 这 机器 . "

我认为奥利弗叔叔是在贾德比船长学会操作这台机器后，把这台发动机送给他的。

" ['dɪdnt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ? "
" Didn't your uncle tell you that he did ? "
" 没有 你的 叔叔 告诉 你 那 他 做过 ? "

你叔叔没告诉你他确实这么做了吗?

" [noʊ] , [ænd; ənd] [jes] .
" No , and yes .
" 不 , 和 是的 .

“不，也是。”

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [let] [slɪp] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] .
That is , he let slip a word or two .
那 是 , 他 让 滑 一个 单词 或者 二 .

也就是说，他无意中透露了一两个字。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
But what does it matter ?
但 什么 做 它 事情 ?

但这又有什么关系呢?

['kæptɪn] - [hæd; həd] [ðɪs] ['moʊtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wɑz; wəz] — [æt; ət] [liːst]
Captain Jadby had this motor , and a very good one it was — at least
队长 - 有 这 发动机 , 和 一个 非常 好的 一 它 曾是 — 在 至少
[ned] [sez] [soʊ] . "
Ned says so . "
内德 说道 所以 . "

贾德比船长有这台发动机，而且这台发动机非常好——至少内德是这么说的。

" [ned] , [ænd; ənd][nɑːt]['mɪstər] . - .
" Ned , and not Mr . Shepworth .
" 内德 , 和 不是 先生 . - .

“是内德，不是谢普沃斯先生。”

[ðæts] [raɪt] , ['dɑːrlɪŋ] .
That's right , darling .
那就是 正确的 , 亲爱的 .

没错，亲爱的。

" [ænd; ənd] - ['pætɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
" And Prelice patted her hand .
" 和 - 轻拍 她 手 .

“普雷利斯拍了拍她的手。”

" [goʊ][ɑːn] , [swiːtəst] . "
" Go on , sweetest . "
" 去 在 , 最甜美的 . "

“继续，宝贝。”

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , " [sed] ['moʊnə] [sɪ'vɪrli] .
" I can't if you keep interrupting , " said Mona severely .
" 我 不能 如果 你 保持 打断 , " 说 莫娜 严重 .

“如果你一直打断我，我就没办法了。”莫娜严厉地说。

" [wel] [ðen] , [ˈkæptɪn] - [ɡɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː]

" Well then , Captain Jadby got out , and said that he was coming up to see

" 出色地 然后 , 队长 - 得到 出去 , 和 说 那 他 曾是 未来 向上 到 看

[ˌem ˈiː] ,

me ,

我 ,

“然后，贾德比上尉下了车，说他要上来看看我。”

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] . "

and while he was speaking to me he lighted a cigarette . "

和 尽管 他 曾是 请讲 到 我 他 照明 一个 卷烟 . "

他一边跟我说话，一边点燃了一支烟。

" [hæŋ] [hɪm; ɪm] — [kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] . "

" Hang him — confound him . "

" 悬挂 他 — 混杂 他 . "

绞死他——诅咒他。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ˈæftər][ɔːl] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] , " [went] [ɑːn] [mɪs] -

" But it wasn't a cigarette after all , as I found , " went on Miss Chent

" 但 它 不是 一个 卷烟 后 全部 , 作为 我 成立 , " 去 在 错过 -

[ˈhɜːrɪdli] .

hurriedly .

匆匆 .

“但后来我发现，那根本不是香烟，”陈小姐急忙继续说道。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtwɪstɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [liːf] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

" He had twisted up a leaf or two of the herb into the form of a

" 他 有 扭曲 向上 一个 叶子 或者 二 的 这 草本植物 进入 这 形式 的 一个

[ˈsɪɡəret] ,

cigarette ,

卷烟 ,

他把一两片草药叶子卷成香烟的形状，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsmoʊkɪŋ]

and when it was lighted he suddenly seized me , and held it smoking

和 什么时候 它 曾是 照明 他 突然 查获 我 , 和 握住 它 吸烟

[ˈʌndər] [maɪ] [noʊz] .

under my nose .

在下面 我的 鼻子 .

点燃烟斗后，他突然抓住我，把冒着烟的烟斗举到我鼻子底下。

[aɪ] [skriːmd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈrɪdʒɪd]

I screamed , but no one was near to hear me , and then I became rigid

我 尖叫 , 但 不 一 曾是 靠近 到 听到 我 , 和 然后 我 成为 死板的

[ænd; ənd] [ˈhelpləs] .

and helpless .

和 无助 .

我大声呼救，但附近没有人能听到，然后我变得僵硬无助。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskæntɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [ɪnˈsensəb(ə)l] ,

Owing to the scantiness of the smoke , I did not become quite insensible ,

欠款 到 这 稀少 的 这 抽烟 , 我 做过 不是 变得 相当 麻木不仁 ,

由于烟雾稀少，我并没有完全失去知觉。

[bʌt; bət] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˌkætəˈleptɪk] [steɪt] , [æz; əz][ˈmɪstər] . - [dɪd] . "

but fell into a cataleptic state , as Mr . Shepworth did . "

但 跌倒 进入 一个 僵直症 状态 , 作为 先生 . - 做过 . "

但他却像谢普沃斯先生一样，陷入了僵直状态。

" [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] . "
" And as you did in the library . "
" 和 作为 你 做过 在 这 图书馆 . "

“就像你在图书馆里做的那样。”

" [noʊ] ; [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)l] .
" No ; for then I became quite insensible .
" 不 ; 为了 然后 我 成为 相当 麻木不仁 .

“不，因为那时我就完全失去了知觉。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][nɑːt] ['kæptɪn] - [trikt] [ˌem 'iː][baɪ] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃæm] ['sɪgəret] ,
Of course , had not Captain Jadby tricked me by twisting the leaves into a sham cigarette ,
的 课程 , 有 不是 队长 - 被骗了 我 经过 扭曲 这 树叶 进入 一个 假 卷烟 ,

当然，如果不是贾德比船长用树叶卷成假香烟骗了我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] .
I should have run away .
我 应该 有 跑步 离开 .

我当时应该逃走的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [smoʊk] [siːzd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] .
As it was , the smoke seized me before I could do anything .
作为 它 曾是 , 这 抽烟 查获 我 前 我 可以 做 任何事物 .

事情就是这样，我还没来得及做任何事，就被浓烟呛住了。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌkætə'leptɪk] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [muːv] ['niːðər] [hænd][nɔːr] [fʊt] ,
I became cataleptic , as I said , and could move neither hand nor foot ,
我 成为 僵直症 , 作为 我 说 , 和 可以 移动 两者都不 手 也不 脚 ,

正如我所说，我患上了僵直症，手脚都动不了了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
although I was quite conscious all the time .
虽然 我 曾是 相当 有意识的 全部 这 时间 .

虽然我全程意识都很清醒。

['kæptɪn] - [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [rʌg] [raʊnd] [ˌem 'iː] .
Captain Jadby put me into the car , and arranged the rug round me .
队长 - 放 我 进入 这 车 , 和 安排 这 小地毯 圆形的 我 .

贾德比上尉把我扶进车里，然后把地毯铺在我周围。

[ðen] [hiː; hi] " — ['moʊnə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] , " [hiː; hi] — [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] . "
Then he " — Mona hesitated , and coloured , " he — he kissed me . "
然后 他 " — 莫娜 犹豫了一下 , 和 有色 , " 他 — 他 亲吻 我 . "

然后他——莫娜犹豫了一下，脸涨得通红，“他——他吻了我。”

" [dæm] [hɪm; ɪm] — [hæŋ] [hɪm; ɪm] — [kɜːrs] [hɪm; ɪm] !
" Damn him — hang him — curse him !
" 该死 他 — 悬挂 他 — 诅咒 他 !

“该死的他——绞死他——诅咒他！ ”

" [reɪdʒd] - , ['bæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
" raged Prelice , banging on his pillow .
" 愤怒 - , 砰砰作响 在 他的 枕头 .

“普雷利斯怒吼着，捶打着枕头。”

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɔːrswɪp] [hɪm; ɪm] .
" I wish he was alive that I could horsewhip him .
" 我 希望 他 曾是 活 那 我 可以 马鞭 他 .

“我真希望他还活着，这样我就可以鞭打他了。”

[ðə; ði]	[biːst]	!
The	**beast**	**!**
这	兽	!

那头野兽!

[ðə; ði]	—	—	"
The	**—**	**—**	**"**
这	—	—	"

这 - ”

"	[hʌʃ]	!	[hʌʃ]	!
"	**Hush**	**!**	**hush**	**!**
"	嘘	!	嘘	!

嘘！嘘!

"	['moʊnə]	[pleɪst]	[ə; eɪ]	[kuːl]	[hænd]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['lʌvɝz]	[maʊθ]	.
"	**Mona**	**placed**	**a**	**cool**	**hand**	**over**	**her**	**lover's**	**mouth**	**.**
"	莫娜	放置	一个	凉爽的	手	超过	她	恋人的	嘴	.

莫娜用冰凉的手捂住了爱人的嘴。

"	[hiː; hi]	[ɪz]	[naʊ]	[ded]	.
"	**He**	**is**	**now**	**dead**	**.**
"	他	是	现在	死的	.

他已经去世了。

[liːv]	[hɪz; ɪz]	['pʌnɪʃmənt]	[tuː; tə]	[gɑːd]	.
Leave	**his**	**punishment**	**to**	**God**	**.**
离开	他的	惩罚	到	上帝	.

把他的惩罚交给上帝吧。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['fænsi]	[maɪ]	['fiːlɪŋz]	[wen]	,	['oʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːrb]	,	[aɪ]	[hæd; həd]
But	**you**	**can**	**fancy**	**my**	**feelings**	**when**	**,**	**owing**	**to**	**the**	**herb**	**,**	**I**	**had**
但	你	能	想要	我的	情怀	什么时候	,	欠款	到	这	草本植物	,	我	有

[tuː; tə]	['sʌfər]	[hɪz; ɪz]	[kɪs]	.
to	**suffer**	**his**	**kiss**	**.**
到	遭受	他的	吻	.

但你可以想象，因为那种草药的作用，我不得不忍受他的吻，当时我的感受是怎样的。

[fɔː]	!
Faugh	**!**
福格	!

哈哈!

"	[ʃiː; ʃi]	[pæst]	[ə; eɪ]	['hæŋkərtʃɪf]	[ə'krɔːs]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	;	[ðen]	,	[waɪl]	-	[swɔːr]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]
"	**She**	**passed**	**a**	**handkerchief**	**across**	**her**	**mouth**	**;**	**then**	**,**	**while**	**Prelice**	**swore**	**under**	**his**
"	她	通过了	一个	手帕	穿过	她	嘴	;	然后	,	尽管	-	发誓	在下面	他的

[breθ]	,	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	['kwɪkli]	,
breath	**,**	**she**	**continued**	**quickly**	**,**
气息	,	她	持续	迅速地	,

她用手帕擦了擦嘴；然后，在普雷利斯低声咒骂的时候，她继续快速地说道：

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ə'nʌðər]	['aʊtbreɪk]	[ʌv; əv]	['æŋgər]	.
so	**as**	**to**	**prevent**	**another**	**outbreak**	**of**	**anger**	**.**
所以	作为	到	防止	其他	暴发	的	愤怒	.

以免再次爆发愤怒。

"	['kæptɪn]	-	[droʊv]	[ðə; ði]	['moʊtər]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hɪl]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[daʊnz]	.
"	**Captain**	**Jadby**	**drove**	**the**	**motor**	**up**	**the**	**hill**	**and**	**over**	**the**	**Downs**	**.**
"	队长	-	驾驶	这	发动机	向上	这	爬坡道	和	超过	这	唐斯	.

“贾德比船长驾驶着汽车爬上山坡，翻过丘陵。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [ðoʊ] ['helpləs] , [aɪ] ['kerfəli] ['noʊtɪd][ðə; ði] [wei] ,
As I was conscious , though helpless , I carefully noted the way ,
作为 我 曾是 有意识的 , 尽管 无助 , 我 小心 著名的 这 方式 ,
虽然无力反抗，但我意识清醒，仔细地记下了这条路。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] . "
so that I might return if I escaped . "
所以 那 我 可能 返回 如果 我 逃脱 . "
这样，如果我逃脱了，我就可以回来了。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniwʌn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] ? "
" Did you see anyone on the road or on the Downs ? "
" 做过 你 看 任何人 在 这 路 或者 在 这 唐斯 ? "
“你在路上或者丘陵地带看到任何人吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Not a soul , " she replied .
" 不是 一个 灵魂 , " 她 回复 .
“一个也没有,”她回答道。

" [wiː; wi] [went] [fɑːr] ['ɪnlənd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
" We went far inland , and then turned to one side .
" 我们 去 远的 内陆 , 和 然后 转向 到 一 边 .
我们向内陆走了很远，然后转向一边。

['kæptɪn] - [droʊv] [ðə; ði][kɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [maɪl]
Captain Jadby drove the car off the road and across the grass for over a mile
队长 - 驾驶 这 车 离开 这 路 和 穿过 这 草 为了 超过 一个 英里
.
.
.
贾德比上尉驾车驶离公路，穿过草地行驶了一英里多。

[,aɪ 'tiː] [swei] [ænd; ənd] [bʌmpt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['draɪvər] ,
It swayed and bumped ; but he is a wonderful driver ,
它 摇摆 和 撞 ; 但 他 是 一个 精彩的 司机 ,
车子摇晃颠簸，但他驾驶技术很棒。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][kɑːr][frʌm; frəm] [əuvə'təːniŋ] .
and managed to prevent the car from overturning .
和 管理 到 防止 这 车 从 推翻 .
并成功阻止了汽车翻车。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [hʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [kwaɪt] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
At last we came to a small hut in a hollow , quite concealed from the
在 最后的 我们 来了 到 一个 小的 小屋 在 一个 空洞的 , 相当 暗 从 这
[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
surrounding country .
周围 国家 .
最后，我们来到了山谷中的一间小屋，它与周围的乡村环境完全隔绝开来。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['noʊtɪd][,aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['tʃɪmni] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv]
No one would have noted it , for the side and chimney were built of
不 一 会 有 著名的 它 , 为了 这 边 和 烟囱 是 建造 的
[tɜːrf] ,
turf ,
草皮 ,
没有人会注意到这一点，因为房屋侧面和烟囱都是用草皮建造的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [θætʃt] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['rʌʃɪz] .
and the roof was thatched with green rushes .
和 这 屋顶 曾是 茅草屋顶 和 绿色的 冲刺 .
屋顶上盖着绿色的灯芯草。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ɪt'self] ,
It looked quite like a part of the hollow itself ,
它 看起来 相当 喜欢 一个 部分 的 这 空洞的 本身 ,

它看起来很像洞穴本身的一部分，

[ænd; ənd] [greɪt] [greɪ] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .
and great grey stones were lying about on all sides .
和 伟大的 灰色的 石头 是 说谎 关于 在 全部 侧面 .

四周散落着巨大的灰色石头。

['kæptɪn] - [droʊv] [ðə; ði] [kɑːr] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hʌt] .
Captain Jadby drove the car into some bushes , and carried me into the hut .
队长 - 驾驶 这 车 进入 一些 灌木丛 , 和 携带 我 进入 这 小屋 .

贾德比上尉把车开进灌木丛，然后把我抱进了小屋。

[hiː; hi] [ðen] [sæt] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd] [tɔːkt] . "
He then sat me down , and talked . "
他 然后 卫星 我 向下 , 和 谈话 . "

然后他让我坐下，开始和我说话。

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? " [æskt] - , ['fraɪtfəli] [peɪl] , [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" What did he say ? " asked Prelice , frightfully pale , and grinding his teeth .
" 什么 做过 他 说 ? " 问 - , 可怕地 苍白 , 和 研磨 他的 牙齿 .

“他说了什么？”普雷利斯问道，脸色惨白，咬牙切齿。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , " [sed] ['moʊnə] ['kwaɪətli] ,
" I am bound to acknowledge , " said Mona quietly ,
" 我 是 边界 到 承认 , " 说 莫娜 悄悄 ,

“我不得不承认,”莫娜平静地说。

" [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] [wʌn] [kɪs] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .
" that after the one kiss he behaved like a gentleman .
" 那 后 这 一 吻 他 表现 喜欢 一个 绅士 .

“在那次亲吻之后，他表现得像个绅士。”

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] ,
He told me that he would keep me here until the next evening ,
他 讲述 我 那 他 会 保持 我 这里 直到 这 下一个 晚上 ,

他告诉我他会把我留在这里直到第二天晚上。

[wen] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɑːn] [bɔːrd] ['mædəm] [mɝ'iːz] [jɑːt] , [ænd; ənd] [stiːm]
when he intended to take me on board Madame Marie's yacht , and steam
什么时候 他 故意的 到 拿 我 在 木板 夫人 玛丽的 游艇 , 和 蒸汽
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .
for the South Seas .
为了 这 南 海域 .

他当时打算带我登上玛丽夫人的游艇，然后乘船前往南太平洋。

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] ,
I heard all he said ,
我 听到 全部 他 说 ,

他说的我全都听到了。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd] [wɔːrn] [ɔːf] .
but could not reply until the effects of the drug had worn off .
但 可以 不是 回复 直到 这 效果 的 这 药品 有 磨损 离开 .

但直到药效消退后才能回复。

['kæptɪn] - [hæd; həd] ['evɪdəntli] [prɪ'perd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [maɪ] ['prɪzn] .
Captain Jadby had evidently prepared the place for my prison .
队长 - 有 显然 准备 这 地方 为了 我的 监狱 .

显然，贾德比船长已经为我准备好了囚禁我的地方。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [bɑːrd] ;
The door was strong , and the one window was barred ;
这 门 曾是 强的 , 和 这 一 窗户 曾是 禁止 ;

门很结实，唯一的窗户装有铁栅栏；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] . "
and then there was a girl to wait on me . "
和 然后 那里 曾是 一个 女孩 到 等待 在 我 . "

然后有个女孩来伺候我。

" [ə; eɪ][gɜːrl] ?
" A girl ?
" 一个 女孩 ?

“一个女孩？”

" - [stɛərd][ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .
" Prelice stared in great surprise .
" - 凝视 在 伟大的 惊喜 .

普雷利斯惊讶地瞪大了眼睛。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] .
I was astonished and thankful to see one of my own sex .
我 曾是 惊讶 和 感恩 到 看 一 的 我的 自己的 性别 .

看到同性，我既惊讶又感激。

['æftər] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]
After Captain Jadby had explained that he intended to carry me off in the
后 队长 - 有 解释 那 他 故意的 到 携带 我 离开 在 这
- [hiː; hi] [went] [aʊt] ,
Kanaro he went out ,
- 他 去 出去 ,

贾德比船长解释完他打算用卡纳罗号把我带走后，就出去了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] .
and brought in the girl .
和 带来 在 这 女孩 .

然后把女孩带了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] , ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd][dɑːrk] , [kɔːld] [vɑːvi] ,
She was a native of the South Seas , very handsome and dark , called Vavi ,
她 曾是 一个 本国的 的 这 南 海域 , 非常 英俊的 和 黑暗的 , 称为 瓦维 ,

她来自南太平洋，长相俊美，肤色黝黑，名叫瓦维。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [spiːk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .
but could speak very little English .
但 可以 说话 非常 小的 英语 .

但他几乎不会说英语。

['kæptɪn] - [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['mædəm] [mɝ'iːz] [meɪd] ,
Captain Jadby told me that the girl was Madame Marie's maid ,
队长 - 讲述 我 那 这 女孩 曾是 夫人 玛丽的 女佣 ,

贾德比船长告诉我，那个女孩是玛丽夫人的女仆。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] .
and that he had brought her here to be my companion .
和 那 他 有 带来 她 这里 到 是 我的 伴侣 .

他把她带到这里来是为了陪伴我。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst]
Then he went away , and I never saw him again until eight o'clock the next
然后 他 去 离开 , 和 我 绝不 锯 他 再次 直到 八 点钟 这 下一个
['iːvnɪŋ] — [æt; ət] [liːst] ,
evening — at least ,
晚上 — 在 至少 ,

然后他就走了，直到第二天晚上八点我才再次见到他——至少是这样。

" ['ædɪd] ['moʊnə] , [kə'rektɪŋ] [hɜːr'self] , " [aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
" added Mona , correcting herself , " I fancy it was eight o'clock .
" 额外 莫娜 , 纠正 她自己 , " 我 想要 它 曾是 八 点钟 .

莫娜补充道，并纠正了自己的说法，“我想当时应该是八点钟。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ; [aɪ] [lɔːst] [ɔːl] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] .
But it might have been six or seven ; I lost all count of time .
但 它 可能 有 到过 六 或者 七 ; 我 丢失的 全部 数数 的 时间 .

但也可能过了六七天；我完全记不清时间了。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɪdnæpt] . "
So that was how I was kidnapped . "
所以 那 曾是 如何 我 曾是 被绑架 . "

这就是我被绑架的经过。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevərli] [dʌn] , " [sed] - ['kɔːstɪkli] .
" It was cleverly done , " said Prelice caustically .
" 它 曾是 巧妙地 完毕 , " 说 - 尖锐地 .

“这招很巧妙，”普雷利斯尖刻地说。

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkætə'leptɪk] [steɪt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;
" In about an hour I came out of the cataleptic state , and tried to escape ;
" 在 关于 一个 小时 我 来了 出去 的 这 僵直症 状态 , 和 尝试 到 逃脱 ;

“大约一个小时后，我从僵直状态中恢复过来，并试图逃跑；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪf] ,
but the girl showed me a knife ,
但 这 女孩 显示 我 一个 刀 ,

但那女孩给我看了一把刀，

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [ɪn][hɜːr; hər]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stæb][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
and intimated in her broken English that she would stab me if I did .
和 暗示 在 她 破碎的 英语 那 她 会 刺 我 如果 我 做过 .

她用蹩脚的英语暗示我，如果我那样做，她就会捅死我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [braɪb] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [braɪbd] .
I tried to bribe her , but she would not be bribed .
我 尝试 到 贿赂 她 , 但 她 会 不是 是 受贿 .

我试图贿赂她，但她不肯收买。

[aɪ][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [mɪdst] [ðoʊz]
I had therefore to make the best of it , as I was alone midst those
我 有 所以 到 制作 这 最好的 的 它 , 作为 我 曾是 独自的 中间 那些
['loʊnli] [hɪlz] ,
lonely hills ,
孤独 丘陵 ,

因此，我只能尽力而为，因为我独自一人身处这片寂寥的山丘之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['sævɪdʒ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
with a half - savage woman for a companion .
和 一个 一半 - 野蛮的 女士 为了 一个 伴侣 .
和一个半野蛮女人作伴。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] .
All the same , George , I was not afraid .
全部 这 相同的 , 乔治 , 我 曾是 不是 害怕的 .
尽管如此，乔治，我并不害怕。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
I knew that you would look for me , and that God was watching over me .
我 知道 那 你 会 看 为了 我 , 和 那 上帝 曾是 观看 超过 我 .
"
"
"
我知道你会来找我，也知道上帝会保佑我。

" [dɪr] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] .
" Dear , I thought the same .
" 亲爱的 , 我 想法 这 相同的 .
亲爱的，我也是这么想的。

" - [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .
" Prelice kissed her hand .
" - 亲吻 她 手 .
普雷利斯吻了吻她的手。

" [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɜːrb] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
" Then I remembered the Sacred Herb which Dr . Horace had given me .
" 然后 我 记得 这 神圣 草本植物 哪个 博士 . 贺拉斯 有 给定 我 .
“然后我想起了霍勒斯医生给我的圣草。”

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['redi] ,
I got it ready ,
我 得到 它 准备好 ,
我已经准备好了。

[ænd; ənd] [wen] ['kæptɪn] - [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn]
and when Captain Jadby came the next evening with the car to take me on
和 什么时候 队长 - 来了 这 下一个 晚上 和 这 车 到 拿 我 在
[bɔːrd] [ðə; ði] - ,
board the Kanaro ,
木板 这 - ,
第二天晚上，贾德比船长开着车来接我上卡纳罗号时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz][æt; ət] ['foʊkˌstoʊn] , [aɪ] ['weɪtɪd] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
which he told me was at Folkstone , I waited my opportunity .
哪个 他 讲述 我 曾是 在 福克斯通 , 我 等待 我的 机会 .
他告诉我地点在福克斯通，我就等待机会。

[vɑːvi][hæd; həd] [bɪn] ['kʊkɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [fuːd] — " [sed] ['moʊnə] , [ɪn]
Vavi had been cooking — there was plenty of good food — " said Mona , in
瓦维 有 到过 烹饪 — 那里 曾是 很多 的 好的 食物 — " 说 莫娜 , 在
[pə'renθəsɪs] ,
parenthesis ,
插入语 ,
“瓦维一直在做饭——有很多好吃的——”莫娜在括号里说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] ['smoʊldər] [tuː; tə] [red] ['æʃɪz] .
" and the fire had smouldered to red ashes .
" 和 这 火 有 闷烧 到 红色的 灰烬 .
“大火已经阴燃成红色的灰烬。”

[wen] ['kæptɪn] - ['entərd] [hiː; hi] [sent] [vɑːvi] [ə'weɪ] .
When Captain Jadby entered he sent Vavi away .
什么时候 队长 - 进入 他 发送 瓦维 离开 .

贾德比船长进来后，就把瓦维打发走了。

[wer] [ʃiː; ʃi] [went] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət] ['kæptɪn] - [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
Where she went I do not know ; but Captain Jadby sat by the fire ,
在哪里 她 去 我 做 不是 知道 ; 但 队长 - 卫星 经过 这 火 ,

我不知道她去了哪里；但贾德比船长坐在火堆旁，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt]['ɔːlsoʊ] .
and made me sit also .
和 制成 我 坐 还 .

还让我坐下。

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] ['stuːlz] .
We had two stools .
我们 有 二 凳子 .

我们有两个凳子。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ə'baʊt] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]
Then he talked a lot of rubbish about loving me and of the necessity of
然后 他 谈话 一个 很多 的 垃圾 关于 爱 我 和 的 这 必要性 的
['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mædəm] [mə'riː] .
getting away from Madame Marie .
获得 离开 从 夫人 玛丽 .

然后他说了许多废话，什么爱我、必须离开玛丽夫人之类的。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [fuːl] , [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
He said that she was an old fool , who loved him ,
他 说 那 她 曾是 一个 老的 傻子 , WHO 喜爱 他 ,

他说她是个老傻瓜，却爱着他。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jɑːt] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
but that he intended to make use of her yacht , and run away with
但 那 他 故意的 到 制作 使用 的 她 游艇 , 和 跑步 离开 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但他打算利用她的游艇，和我私奔。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [sed] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mædəm] [mə'riː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] [aɪ]
He finally said that by the time Madame Marie found him again in the South Seas I
他 最后 说 那 经过 这 时间 夫人 玛丽 成立 他 再次 在 这 南 海域 我
[wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
would be his wife .
会 是 他的 妻子 .

他最后说，等玛丽夫人再次在南海找到他的时候，我就会成为他的妻子。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ] [neɪmz] , [ænd; ənd] — — "
After that he called you names , and — — "
后 那 他 称为 你 姓名 , 和 — — "

之后他还骂了你，而且——”

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [stʌf] [hiː; hi] ['spaʊtɪd] , " [sed] - [kən'temptʃuəsli] .
" I can guess the stuff he spouted , " said Prelice contemptuously .
" 我 能 猜测 这 东西 他 喷涌而出 , " 说 - 轻蔑地 .

“我能猜到他说了些什么,”普雷利斯轻蔑地说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːrb] ?
" What about the herb ?
" 什么 关于 这 草本植物 ?

那草药呢?

[dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
Did you make use of it ? "
做过 你 制作 使用 的 它 ? "

你用过它吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wen] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
When Captain Jadby was not looking at me ,
什么时候 队长 - 曾是 不是 寻找 在 我 ,

当贾德比船长没有看我的时候，

[bʌt; bət] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
but bending over the fire stirring it with his cane ,
但 弯曲 超过 这 火 搅拌 它 和 他的 甘蔗 ,

但他弯下腰，用拐杖拨弄着火堆，

[aɪ] [drɑːpt] [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['æʃɪz] .
I dropped all the leaves on to the ashes .
我 掉落 全部 这 树叶 在 到 这 灰烬 .

我把所有的树叶都撒在了灰烬上。

[ə; eɪ] [θɪk] , [waɪt] [smoʊk] [ə'roʊz] .
A thick , white smoke arose .
一个 厚的 , 白色的 抽烟 出现 .

一股浓浓的白烟升腾而起。

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ɑːn] ['kæptɪn] - ['ʃəuldəz] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][noʊz]['oʊvər]
I got up quickly , and sprang on Captain Jadby's shoulders to hold his nose over
我 得到 向上 迅速地 , 和 弹簧 在 队长 - 肩膀 到 抓住 他的 鼻子 超过
[ðə; ði] [smoʊk] .
the smoke .
这 抽烟 .

我迅速起身，跳到贾德比上尉的肩膀上，捂住他的鼻子，让他远离烟雾。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [fʊl] ['vɑːljəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
It caught him in a second , and he received the full volume in his face .
它 捕捉 他 在 一个 第二 , 和 他 已收到 这 满的 体积 在 他的 脸 .

它瞬间击中了他，整个人脸上都挨了一拳。

[aɪ] [felt] ['dɪzi] [maɪ'self] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
I felt dizzy myself , but managed to pull him back out of the fire ,
我 毛毡 晕眩的 我 , 但 管理 到 拉 他 后退 出去 的 这 火 ,

我自己也感到一阵眩晕，但还是设法把他从火里拉了出来。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and ran to the door .
和 跑 到 这 门 .

然后跑到门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] [sɪns] [vɑːvi] [went] [aʊt] , [soʊ][aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .
It was not locked since Vavi went out , so I escaped into the open .
它 曾是 不是 已锁定 自从 瓦维 去 出去 , 所以 我 逃脱 进入 这 打开 .

由于瓦维出去了，门没锁，所以我逃到了外面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
It was growing dark , and I ran up the hill ,
它 曾是 生长 黑暗的 , 和 我 跑 向上 这 爬坡道 ,

天色渐暗，我跑上山坡。

[tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] . "
to get out of the hollow as quickly as I could . "
到 得到 出去 的 这 空洞的 作为 迅速地 作为 我 可以 . "
我得尽快离开这个洼地。

" [ænd; ənd][vɑːvi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naɪf] ? " [æskt] - [ɪk'saɪtɪdli] .
" And Vavi with her knife ? " asked Prelice excitedly .
" 和 瓦维 和 她 刀 ? " 问 - 兴奋地 .
“还有瓦维和她的刀？”普雷利斯兴奋地问道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] .
" I never saw her .
" 我 绝不 锯 她 .
我从没见过她。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] .
I don't know where she went .
我 不 知道 在哪里 她 去 .
我不知道她去了哪里。

[aɪ][ræn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt][ɔːr] [kloʊk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] .
I ran without a hat or cloak up the hills and over the Downs .
我 跑 没有 一个 帽子 或者 披风 向上 这 丘陵 和 超过 这 唐斯 .
我没戴帽子也没披斗篷，就跑上了山丘，翻过了丘陵。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Then I saw the road , and struck out for that .
然后 我 锯 这 路 , 和 击 出去 为了 那 .
然后我看到了路，就朝着路走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ] ['feɪntɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . -
It was very late when I reached the Grange , and I fainted in Mrs . Blexey's
它 曾是 非常 晚的 什么时候 我 达到 这 农庄 , 和 我 昏厥 在 太太 . -
[ɑːrmz] . "
arms . "
武器 . "
我到达格兰奇时天色已晚，晕倒在布莱克西太太的怀里。

" [noʊ] ['wʌndər] , " ['mʌtəd] - , " [bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ] [trikt] [ðə; ði] [biːst] ,
" No wonder , " muttered Prelice , " but thank God you tricked the beast ,
" 不 想知道 , " 低声说道 - , " 但 感谢 上帝 你 被骗了 这 兽 ,
“难怪,”普雷利斯低声说道，“不过谢天谢地，你骗过了那头野兽。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɜːrb] [tuː] .
and with the Sacred Herb too .
和 和 这 神圣 草本植物 也 .
还有圣草。

" - ['tʃʌkld] .
" Prelice chuckled .
" - 轻笑 .
普雷利斯轻笑了一声。

" [juː; jʊ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] .
" You paid him out in his own coin .
" 你 有薪酬的 他 出去 在 他的 自己的 硬币 .
你用他自己的钱付给了他。

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] ? "
But what happened next ? "
但 什么 发生 下一个 ? "
但接下来发生了什么？

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[tel]	[juː; jʊ]	[maɪˈself]	.
"	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**myself**	**.**
"	我	不能	告诉	你	我	.

我自己也不能告诉你。

[aɪ]	[kæn; kən]	[ˈoʊnli]	[rɪˈpiːt]	[wʌt]	[ned]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	.
I	**can**	**only**	**repeat**	**what**	**Ned**	**told**	**me**	**.**
我	能	仅有的	重复	什么	内德	讲述	我	.

我只能重复内德告诉我的话。

[hiː; hi]	[ˈgæðərd]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[frʌm; frəm]	[ˈmædəm]	[məˈriː]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[kənˈfest]	.	"
He	**gathered**	**a**	**lot**	**from**	**Madame**	**Marie**	**when**	**she**	**confessed**	**.**	**"**
他	聚集	一个	很多	从	夫人	玛丽	什么时候	她	坦白	.	"

玛丽夫人忏悔时，他从她那里得到了很多信息。

"	[wʌt]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[seɪ]	?	"
"	**What**	**did**	**she**	**say**	**?**	**"**
"	什么	做过	她	说	?	"

她说了什么?

"	[weɪt]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˈɔːrdərli]	[ˈmænər]	,	[dʒɔːrdʒ]	.
"	**Wait**	**,**	**and**	**I'll**	**tell**	**you**	**in**	**an**	**orderly**	**manner**	**,**	**George**	**.**
"	等待	,	和	患病的	告诉	你	在	一个	秩序	方式	,	乔治	.

“等等，乔治，我会有条不紊地告诉你。”

[ˈæftər]	[aɪ]	[ræn]	[əˈweɪ]	,	[vɑːvi]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hʌt]	.
After	**I**	**ran**	**away**	**,**	**Vavi**	**came**	**back**	**to**	**the**	**hut**	**.**
后	我	跑	离开	,	瓦维	来了	后退	到	这	小屋	.

我逃走后，瓦维回到了小屋。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	,	[ænd; ənd]	[ˈkæptɪn]	-	[ɪnˈsensəb(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[smoʊk]	.
She	**found**	**that**	**I**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**Captain**	**Jadby**	**insensible**	**with**	**the**	**smoke**	**.**
她	成立	那	我	曾是	已消失	,	和	队长	-	麻木不仁	和	这	抽烟	.

她发现我已经走了，而贾德比船长则被烟雾熏得不省人事。

[ɪnˈsted]	[ʌv; əv]	[ˈhʌntɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	—	[ˈveri]	[ˈlʌkɪli]	—	[ʃiː; ʃi]	[set]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[tuː; tə]	[rɪˈvaɪv]	[hɪm; ɪm]	.
Instead	**of**	**hunting**	**for**	**me**	**—**	**very**	**luckily**	**—**	**she**	**set**	**to**	**work**	**to**	**revive**	**him**	**.**
反而	的	打猎	为了	我	—	非常	幸运的是	—	她	放	到	工作	到	复活	他	.

"
"
"

幸好，她没有来找我，而是着手救活他。

"	[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	,	[ˈsiːɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɜːrb]	—	—	"
"	**But**	**could**	**she**	**,**	**seeing**	**that**	**the**	**herb**	**—**	**—**	**"**
"	但	可以	她	,	看到	那	这	草本植物	—	—	"

“但是，她能不能，看到那草药——”

"	[vɑːvi]	,	"	[sed]	[ˈmoʊnə]	[ˈkwɪkli]	,	"	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ˈiːstər]	[ˈaɪlənd]	,	[ænd; ənd]	[nuː]	[ɔːl]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ɜːrb]	.
"	**Vavi**	**,**	**"**	**said**	**Mona**	**quickly**	**,**	**"**	**came**	**from**	**Easter**	**Island**	**,**	**and**	**knew**	**all**	**about**	**the**	**herb**	**.**
"	瓦维	,	"	说	莫娜	迅速地	,	"	来了	从	复活节	岛	,	和	知道	全部	关于	这	草本植物	.

“瓦维,”莫娜赶紧说道，“来自复活节岛，对这种草药了如指掌。”

[ðə; ði]	[priːsts]	[ðer; ðər]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[weɪ]	[ʌv; əv]	[rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ]	[ðoʊz]	[huː]	[goʊ]	[ˈɪntuː]	[sʌtʃ]	[træns]	.
The	**priests**	**there**	**have**	**a**	**way**	**of**	**reviving**	**those**	**who**	**go**	**into**	**such**	**trances**	**.**
这	神父	那里	有	一个	方式	的	复苏	那些	WHO	去	进入	这样的	恍惚状态	.

那里的祭司有办法让那些陷入恍惚状态的人苏醒过来。

[haʊ] [vɑːvi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][dəunt] [noʊ] ,
How Vavi did it I don't know ,
如何 瓦维 做过 它 我 不 知道 ,

我不知道瓦维是怎么做到的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] ['kæptɪn] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
but she managed in an hour to bring Captain Jadby to his senses .
但 她 管理 在 一个 小时 到 带来 队长 - 到 他的 感官 .

但她只用了一个小时就让贾德比船长恢复了理智。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] , [stɪl] [hæf] ['dɪzi] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
As soon as he got them , he rushed out , still half dizzy , to search for
作为 很快 作为 他 得到 他们 , 他 匆忙 出去 , 仍然 一半 晕眩的 , 到 搜索 为了
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

他一拿到东西，就冲了出去，仍然有些晕眩，去找我。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hʌt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] ['mædəm] [mə'riː] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['roʊvər] ,
Just as he left the hut he came upon Madame Marie and Mr . Rover ,
只是 作为 他 左边 这 小屋 他 来了 之上 夫人 玛丽 和 先生 . 路虎 ,

他刚离开小屋，就碰巧遇到了玛丽夫人和罗弗先生。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . "
who had been searching on the Downs for me . "
WHO 有 到过 搜索 在 这 唐斯 为了 我 . "

他们一直在唐斯丘陵地带寻找我。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[aɪ] [rɪ'membər] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] .
I remember they started out .
我 记住 他们 开始 出去 .

我记得他们最初是这样起步的。

[wel] ? "
Well ? "
出色地 ? "

出色地？ ”

" ['kæptɪn] - [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪzinəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðæt] ['mɪstər] . ['roʊvər]
" Captain Jadby thought in his dizziness and in the twilight that Mr . Rover
" 队长 - 想法 在 他的 头晕 和 在 这 暮 那 先生 . 路虎
[wʌz; wəz][juː; jʊ] ,
was you ,
曾是 你 ,

“贾德比船长在眩晕和昏暗的光线下认为，罗孚先生就是你。”

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [juː; jʊ]
and seized him by the throat , saying he would kill you rather than let you
和 查获 他 经过 这 喉 , 说 他 会 杀 你 相当 比 让 你
['mæri] [ˌem ˈiː] .
marry me .
结婚 我 .

他掐住他的喉咙，说他宁愿杀了他也不会让你嫁给我。

['mædəm] [mə'riː] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] - [held] [ɑːn] [taɪt] .
Madame Marie tried to pull him off , but Captain Jadby held on tight .
夫人 玛丽 尝试 到 拉 他 离开 , 但 队长 - 握住 在 紧的 .

玛丽夫人试图把他拉开，但贾德比船长抓得紧紧的。

[ðen] [vɑːvi] [helpt] , [baɪ] [mə'dæmz] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'liːst] ['mɪstər] . ['roʊvər] .
Then Vavi helped , by Madame's command , and they released Mr . Rover .
然后 瓦维 帮助 , 经过 夫人的 命令 , 和 他们 发布 先生 . 路虎 .

然后，瓦维奉夫人之命帮忙，他们释放了罗孚先生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] .
He was dead .
他 曾是 死的 .

他死了。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Prelice nodded .
" - 点头 .

普雷利斯点了点头。

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .
" I quite understand .
" 我 相当 理解 .

我完全理解。

[ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wiːk] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [mɪkst] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .
The poor devil had a weak heart , and should not have mixed himself up in this business .
这 贫穷的 魔鬼 有 一个 虚弱的 心 , 和 应该 不是 有 混合 他自己 向上 在 这 商业 .

这个可怜的家伙心脏不好，不该卷入这件事。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] ['kʌstəmər] .
I told him that Jadby was a rough customer .
我 讲述 他 那 - 曾是 一个 粗糙的 顾客 .

我告诉他，贾德比是个难缠的家伙。

[streɪndʒ] [haʊ] - [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [æn; ən] ['ɑːbstək(ə)l] [frʌm; frəm] ['nɛdz] [pæθ] .
Strange how Jadby has been the means of removing an obstacle from Ned's path .
奇怪的 如何 - 有 到过 这 方法 的 移除 一个 障碍 从 内德的 小路 .

奇怪的是，贾德比竟然成了内德前进道路上的障碍清除者。

[wel] [ðen] , [wʌt] ['hæpənd] ? "
Well then , what happened ? "
出色地 然后 , 什么 发生 ? "

那么，后来发生了什么?

" ['mædəm] [geɪv] ['kæptɪn] - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] — [sʌm; səm] [drʌg] — [sʌm; səm] ['æntidoʊt] .
" Madame gave Captain Jadby something to revive him entirely — some drug — some antidote .
" 夫人 给予 队长 - 某物 到 复活 他 完全 — 一些 药品 — 一些 解毒剂 .

“夫人给了贾德比船长一些东西，让他完全恢复了活力——某种药物——某种解药。”

[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[kwaɪt]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['terəfaɪd]	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	.
He	**became**	**quite**	**himself**	**,**	**and**	**was**	**terrified**	**when**	**he**	**saw**	**what**	**he**	**had**	**done**	**.**
他	成为	相当	他自己	,	和	曾是	恐惧	什么时候	他	锯	什么	他	有	完毕	.

他恢复了原状，看到自己所做的事情后，感到十分恐惧。

['mædəm]	[ɪn'sɪstɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[flai]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	['ɪŋglənd]	,
Madame	**insisted**	**that**	**he**	**should**	**fly**	**with**	**her**	**from**	**England**	**,**
夫人	坚持	那	他	应该	飞	和	她	从	英格兰	,

夫人坚持要他跟她一起从英国飞过来。

[lest]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[hæŋd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mɜːrdər]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	['roʊvər]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[get]	[ðə; ði]	[kɑːr]	.
lest	**he**	**should**	**be**	**hanged**	**for**	**the**	**murder**	**of**	**Mr**	**.**	**Rover**	**,**	**and**	**made**	**him**	**get**	**the**	**car**	**.**
免得	他	应该	是	绞刑	为了	这	谋杀	的	先生	.	路虎	,	和	制成	他	得到	这	车	.

以免他因谋杀罗孚先生而被绞死，于是让他去取车。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	,
It	**was**	**ready**	**to**	**take**	**me**	**to**	**the**	**Kanaro**	**,**	**if**	**you**	**remember**	**,**
它	曾是	准备好	到	拿	我	到	这	-	,	如果	你	记住	,

如果你还记得的话，它当时正准备带我去卡纳罗。

[bʌt; bət]	[ɪn'sted]	[ˌaɪ 'tiː]	[tʊk]	['mædəm]	[mə'riː]	[ænd; ənd]	[vɑːvi]	[ænd; ənd]	['kæptɪn]	-	.
but	**instead**	**it**	**took**	**Madame**	**Marie**	**and**	**Vavi**	**and**	**Captain**	**Jadby**	**.**
但	反而	它	采取	夫人	玛丽	和	瓦维	和	队长	-	.

但却带走了玛丽夫人、瓦维和贾德比船长。

[wen]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[roʊd]	,	[ðeɪ]	[met]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	-	,
When	**they**	**reached**	**the**	**road**	**,**	**they**	**met**	**the**	**car**	**with**	**Mr**	**.**	**Shepworth**	**,**
什么时候	他们	达到	这	路	,	他们	遇见	这	车	和	先生	.	-	,

他们到达公路时，遇到了谢普沃斯先生乘坐的汽车。

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sɜːrtʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['rɛkəgˌnaɪzd]	.	"
who	**had**	**been**	**searching**	**for**	**me**	**,**	**and**	**were**	**recognised**	**.**	**"**
WHO	有	到过	搜索	为了	我	,	和	是	已确认	.	"

他们一直在找我，而且认出了我。

"	[pər'hæps]	[ned]	[tʊk]	[vɑːvi]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	?	"
"	**Perhaps**	**Ned**	**took**	**Vavi**	**for**	**you**	**?**	**"**
"	也许	内德	采取	瓦维	为了	你	?	"

“或许是内德替你带走了瓦维？”

"	[pər'hæps]	[hiː; hi]	[dɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	,	"	[ə'sentid]	['moʊnə]	;	"	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	['nɛdz]	[ʃoʊ'fɜːr]	['fɑːloʊd]	,
"	**Perhaps**	**he**	**did**	**in**	**the**	**twilight**	**,**	**"**	**assented**	**Mona**	**;**	**"**	**at**	**all**	**events**	**Ned's**	**chauffeur**	**followed**	**,**
"	也许	他	做过	在	这	暮	,	"	同意	莫娜	;	"	在	全部	活动	内德的	司机	随后	,

“或许他在黄昏时分这么做了,”莫娜赞同道；“无论如何，奈德的司机跟了上去。”

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[reɪs]	[tuː; tə]	['foʊkˌstoʊn]	['hɑːrbər]	.
and	**then**	**there**	**was**	**a**	**race**	**to**	**Folkstone**	**Harbour**	**.**
和	然后	那里	曾是	一个	种族	到	福克斯通	港口	.

然后，大家开始向福克斯通港进发。

['kæptɪn]	-	[kɑːr]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[best]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[geɪnd]	[ə'baʊt]	[ten]	['mɪnɪts]	.
Captain	**Jadby's**	**car**	**was**	**the**	**best**	**,**	**and**	**he**	**gained**	**about**	**ten**	**minutes**	**.**
队长	-	车	曾是	这	最好的	,	和	他	获得	关于	十	分钟	.

贾德比上尉的车最好，他因此节省了大约十分钟的时间。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mædəm] [siːzd] [ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [vɑːvi][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
In the harbour he and Madame seized a boat , and leaving Vavi on the shore ,
在 这 港口 他 和 夫人 查获 一个 船 , 和 离开 瓦维 在 这 支撑 ,

在港口，他和夫人劫持了一艘船，把瓦维留在了岸上。

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['boʊtmən] ['twenti] [paʊndz] [tuː; tə] [roʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] - .
they offered the boatman twenty pounds to row them to the Kanaro .
他们 提供 这 船工 二十 磅 到 排 他们 到 这 - .

他们给了船夫二十英镑，让他划船带他们到卡纳罗河。

[hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
He did ; and then — well , you know . "
他 做过 ; 和 然后 — 出色地 , 你 知道 . "

他确实这么做了；然后——嗯，你知道的。

" [jes] , " [sed] - ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" Yes , " said Prelice slowly , and with a sigh .
" 是的 , " 说 - 缓慢地 , 和 和 一个 叹 .

“是的，”普雷利斯缓缓说道，同时叹了口气。

" - [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] , [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] , [ænd; ənd] ['brɪsən] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .
" Jadby tried to kill that poor woman , who loved him too well , and Brisson shot him .
" - 尝试 到 杀 那 贫穷的 女士 , WHO 喜爱 他 也 出色地 , 和 布里森 射击 他 .

“贾德比试图杀死那个太爱他的可怜女人，布里森开枪打死了他。”

[aɪ] [ʃɑːt] ['brɪsən] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ned] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ,
I shot Brisson when he tried to run down the boat in which Ned was following ,
我 射击 布里森 什么时候 他 尝试 到 跑步 向下 这 船 在 哪个 内德 曾是 下列的 ,

当布里森试图追赶内德跟踪的那艘船时，我开枪打死了他。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] ['mædəm] [mə'riː] .
and into which he had pulled Madame Marie .
和 进入 哪个 他 有 拉 夫人 玛丽 .

他还把玛丽夫人拉进了那个地方。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] ['brɪsən] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ]['oʊnli] [wɪŋd] [hɪm; ɪm] , " ['endɪd] - [rɪ'gretfəli] .
I wish I had killed Brisson , but unfortunately I only winged him , " ended Prelice regretfully .
我 希望 我 有 被杀 布里森 , 但 很遗憾 我 仅有的 有翅膀的 他 , " 结束 - 遗憾的是 .

“我真希望我能杀了布里森，但可惜我只是打伤了他，”普雷利斯遗憾地说道。

" [aɪ] ['deə'sei] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] .
" I daresay he's all right now , and sailing for the Southern Cross .
" 我 敢说 他是 全部 正确的 现在 , 和 帆船 为了 这 南方 叉 .

“我敢说他现在一切都好，正驶向南十字星。”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['eɪndʒl] !
Oh , my dear , dear angel !
哦 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 天使 !

哦，我亲爱的天使！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['gæðərɪŋ] ['moʊnə]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , " [wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] . "
" he cried , gathering Mona into his arms , " what an escape . "
" 他 哭 , 采集 莫娜 进入 他的 武器 , " 什么 一个 逃脱 . "

他一边哭着，一边把莫娜搂进怀里，“多么幸运的逃脱啊！”

" [let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [ɡɑːd] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['revərəntli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [fʊl]
" Let us thank God , darling , " she said reverently ; and they both did with full
" 让 我们 感谢 上帝 , 亲爱的 , " 她 说 虔诚地 ; 和 他们 两个都 做过 和 满的
['hɑːrts] .
hearts .
心 .

"亲爱的，让我们感谢上帝吧,"她虔诚地说；两人都由衷地感谢了上帝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [laɪf] .
It was a very excellent beginning to the new life .
它 曾是 一个 非常 出色的 开始 到 这 新的 生活 .

这是一个非常美好的新生活开端。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER XXVI .

章 26 .

第二十六章

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

A CONFESSION .

一个 忏悔 .

忏悔。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] - [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
That afternoon Prelice was up and dressed , and seated in the drawing - room ,
那 下午 - 曾是 向上 和 穿着 , 和 坐着 在 这 绘画 - 房间 ,

那天下午，普雷利斯起床穿戴整齐，坐在客厅里。

['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] ['mɑːtə'bɑːn] [ænd; ənd] [ned] - .
talking earnestly to Martaban and Ned Shepworth .
说 切实 到 马达班 和 内德 - .

与马塔班和内德·谢普沃斯认真交谈。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] , [ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɔːr] ,
His head was perfectly clear , although still a trifle sore ,
他的 头 曾是 完美 清除 , 虽然 仍然 一个 琐事 疮 ,

他头脑很清醒，虽然还有点疼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl]
and he wore a picturesque bandage round it , which added to his pale
和 他 穿着 一个 如画 绷带 圆形的 它 , 哪个 额外 到 他的 苍白
[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [lʊks] .
and interesting looks .
和 有趣的 看起来 .

他的脸上缠着一条很有特色的绷带，这更增添了他苍白而迷人的气质。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['ɡrædʒuəli] ['kriːpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
But the colour was gradually creeping back to his cheeks ,
但 这 颜色 曾是 逐步地 爬行 后退 到 他的 脸颊 ,

但他的脸颊上的血色正逐渐恢复。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] ['fɜːrðər] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [hiː; hi]
and he was well enough to hear further what had taken place since he
和 他 曾是 出色地 足够的 到 听到 更远 什么 有 已采取 地方 自从 他
[hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] [ʌn'kɑːnʃəs] .
had been rendered unconscious .
有 到过 渲染 无意识 .

他恢复意识后，还能听懂他昏迷后发生的事情。

- [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] ,
Shepworth was lounging in the window - seat under one of the painted windows ,
- 曾是 休闲 在 这 窗户 - 座位 在下面 一 的 这 绘 视窗 ,

谢普沃斯正懒洋洋地躺在其中一扇彩绘窗户下的窗台上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['roʊzi] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪd]
and it might have been the rosy light which came through this which made
和 它 可能 有 到过 这 红润 光 哪个 来了 通过 这 哪个 制成
[hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['helθi] .
him look so happy and healthy .
他 看 所以 快乐的 和 健康 .

或许正是透过这盏灯照射进来的玫瑰色光线，让他看起来如此快乐健康。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
it might have been the consciousness that fate had opened the way to his
它 可能 有 到过 这 意识 那 命运 有 打开 这 方式 到 他的
['mæriŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,
marrying the woman he loved ,
结婚 这 女士 他 喜爱 ,

或许是因为他意识到命运已经为他铺平了道路，让他能够娶到自己心爱的女人。

[ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
and who loved him .
和 WHO 喜爱 他 .

以及所有爱他的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['roʊvɝz] ['taɪmli] [deθ] .
He could not find it in his heart to regret Rover's timely death .
他 可以 不是 寻找 它 在 他的 心 到 后悔 漫游车的 及时 死亡 .

他实在无法对罗孚的及时离世感到惋惜。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪvd] ['bædli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The man had always behaved badly to his wife ,
这 男人 有 总是 表现 糟糕 到 他的 妻子 ,

这个男人一直对妻子很不好。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə; eɪ] ['mɑːrtərdəm] .
and had done his best to make her life a martyrdom .
和 有 完毕 他的 最好的 到 制作 她 生活 一个 殉道 .

他竭尽所能，想让她的人生变成一场殉道。

[naʊ] , [pʊr] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] ['sækrɪfaɪs] ,
Now , poor victim of a family sacrifice ,
现在 , 贫穷的 受害者 的 一个 家庭 牺牲 ,

如今，她成了家庭牺牲的可怜受害者。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .
she would have a chance of being happy for the rest of her life .
她 会 有 一个 机会 的 存在 快乐的 为了 这 休息 的 她 生活 .

她将有机会在余生中获得幸福。

['mɪstər] . ['mɑːtə'bɑːn] , ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] [bɪ'fɔːr]
Mr . Martaban , seated at the table with a few sheets of foolscap before
先生 . 马达班 , 坐着 在 这 桌子 和 一个 很少 纸张 的 活页纸 前
[hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ] [lʊkt] ['hæpi] .
him , also looked happy .
他 , 还 看起来 快乐的 .

马塔班先生坐在桌旁，面前放着几张大字纸，看起来也很高兴。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .
And no wonder .
和 不 想知道 .

难怪如此。

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['klaɪənt] , [mɪs] ['moʊnə] - , [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd]
His beloved client , Miss Mona Chent , had inherited the lovely old house and
他的 心爱 客户 , 错过 莫娜 - , 有 遗传 这 迷人的 老的 房子 和
[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
ten thousand a year ,
十 千 一个 年 ,

他最喜爱的客户莫娜·陈特小姐继承了那栋漂亮的旧房子和每年一万英镑的收入。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['leɪdi] - .
and shortly was to become Lady Prelice .
和 不久 曾是 到 变得 女士 - .

不久之后，她将成为女警官。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] , [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
A great change this from the time , not so long ago ,
一个 伟大的 改变 这 从 这 时间 , 不是 所以 长的 前 ,

这与不久前的情况相比，变化很大。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['beɪli] [dɑːk] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .
when she had stood in the New Bailey dock accused of murder .
什么时候 她 有 站立 在 这 新的 贝利 码头 被告 的 谋杀 .

她当时站在新贝利法院的被告席上，被指控犯有谋杀罪。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,
And again ,
和 再次 ,

再一次，

[ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['fɪdld] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [baɪ]
the sheets of foolscap with which the lawyer fiddled contained a confession by
这 纸张 的 活页纸 和 哪个 这 律师 拨弄 包含 一个 忏悔 经过
['mædəm] [mə'riː] - [wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [klenzd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] - [frʌm; frəm]
Madame Marie Eppingrave which entirely cleansed the name of Miss Chent from
夫人 玛丽 - 哪个 完全 已清洗 这 姓名 的 错过 - 从
[ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [kraɪm] .
the stain of crime .
这 弄脏 的 犯罪 .

律师摆弄的那几张大字纸上，有一份玛丽·埃平格雷夫夫人的供词，彻底洗清了陈小姐的罪名。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjumənt] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['mɪstər] . ['mɑːtə'bɑːn][tuː; tə]
" This is not the original document , " explained the delighted Mr . Martaban to
" 这 是 不是 这 原来的 文档 , " 解释 这 高兴极了 先生 . 马达班 到
[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lɔːrd] - .
the anxious Lord Prelice .
这 焦虑的 主 - .

“这不是原件，”欣喜若狂的马塔班先生向焦急的普雷利斯勋爵解释道。

" [ɪn'spektər] [bruːdʒ][hæz; həz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ] [mə'riː] - [ɪn]
" Inspector Bruge has the original , which was signed by Marie Eppingrave in
" 检查员 布鲁日 有 这 原来的 , 哪个 曾是 签名 经过 玛丽 - 在
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . "
his presence . "
他的 在场 . "

“布鲁日督察手上有一份原件，上面有玛丽·埃平格雷夫当着他的面签名。”

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ? "
" How did she come to make the confession ? "
" 如何 做过 她 来 到 制作 这 忏悔 ? "

她是如何做出坦白的?

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ˈkæptɪn]	-	[wʌz; wəz]	[ded]	,
"	**I**	**think**	**it**	**was**	**because**	**Captain**	**Jadby**	**was**	**dead**	**,**
"	我	思考	它	曾是	因为	队长	-	曾是	死的	,

“我想是因为贾德比船长去世了。”

"	[pʊt]	[ɪn]	-	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
"	**put**	**in**	**Shepworth**	**from**	**his**	**end**	**of**	**the**	**room**	**.**
"	放	在	-	从	他的	结尾	的	这	房间	.

“把谢普沃斯从房间的另一头放了进去。”

"	[ʃiː; ʃi]	[held]	[ʌp]	,
"	**She**	**held**	**up**	**,**
"	她	握住	向上	,

她坚持了下来，

[ʌnˈtɪl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[pruːvd]	[bɪˈjɑːnd]	[ɔːl]	[daʊt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ʃɑːt]	[θruː]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	.
until	**it**	**was**	**proved**	**beyond**	**all**	**doubt**	**that**	**he**	**had**	**been**	**shot**	**through**	**the**	**heart**	**.**
直到	它	曾是	已证实	超过	全部	怀疑	那	他	有	到过	射击	通过	这	心	.

直到确凿无疑地证明他是被子弹击中心脏。

[ðen]	—	[aɪ]	[səˈpoʊz]	—	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðæt]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wɜːrθ]	[ˈlɪvɪŋ]	[wɪˈðaʊt]	[hɪm; ɪm]	,
Then	**—**	**I**	**suppose**	**—**	**she**	**saw**	**that**	**life**	**was**	**not**	**worth**	**living**	**without**	**him**	**,**
然后	—	我	认为	—	她	锯	那	生活	曾是	不是	值得	活的	没有	他	,

然后——我想——她意识到没有他，生命就没有意义了。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[dɪˈsaɪdɪd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[æn; ən]	[end]	[tuː; tə]	[hɜːrˈself]	.	"
and	**so**	**decided**	**to**	**put**	**an**	**end**	**to**	**herself**	**.**	**"**
和	所以	决定	到	放	一个	结尾	到	她自己	.	"

于是她决定结束自己的生命。

"	[haʊ]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[ˈmænɪdʒ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈsiːɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ˈkʌstədi]	?	"
"	**How**	**did**	**she**	**manage**	**it**	**,**	**seeing**	**that**	**she**	**was**	**in**	**custody**	**?**	**"**
"	如何	做过	她	管理	它	,	看到	那	她	曾是	在	保管	?	"

“她当时被拘留了，是怎么做到的？”

"	[oʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[ˈfaɪəl]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ˈpɔɪzn]	[əˈbaʊt]	[hɜːr; hər]	.
"	**Oh**	**,**	**she**	**had**	**some**	**phial**	**filled**	**with**	**poison**	**about**	**her**	**.**
"	哦	,	她	有	一些	小瓶	已填	和	毒	关于	她	.

“哦，她身上带着一些装满毒药的小瓶。”

[aɪ]	[ɪkˈspekt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈevriθɪŋ]	[prɪˈperd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[əˈweɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːrˈself]	[ʃʊd; ʃəd]	-
I	**expect**	**she**	**had**	**everything**	**prepared**	**to**	**make**	**away**	**with**	**herself**	**should**	**Jadby**
我	预计	她	有	一切	准备	到	制作	离开	和	她自己	应该	-

[hæv; həv]	[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]	[ɪn]	[ˈkɪdnæpɪŋ]	[ˈmoʊnə]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[ˈsiːz]	.
have	**succeeded**	**in**	**kidnapping**	**Mona**	**to**	**the**	**South**	**Seas**	**.**
有	成功了	在	绑架	莫娜	到	这	南	海域	.

我估计她已经做好了万全准备，以防贾德比成功将莫娜绑架到南太平洋。

[haʊˈevər]	,	[wiː; wi]	[stɑːpt]	[ðæt]	,	[θæŋk]	[ˈhev(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ˈmædəm]	[məˈriː]	[kənˈfest]	.	"
However	**,**	**we**	**stopped**	**that**	**,**	**thank**	**Heaven**	**,**	**and**	**Madame**	**Marie**	**confessed**	**.**	**"**
然而	,	我们	停止	那	,	感谢	天堂	,	和	夫人	玛丽	坦白	.	"

谢天谢地，我们阻止了这件事，玛丽夫人也坦白了。

"	[aɪ]	[ˈwʌndər]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	,	"	[sed]	-	[rɪˈflektɪvli]	.
"	**I**	**wonder**	**she**	**did**	**,**	**"**	**said**	**Prelice**	**reflectively**	**.**
"	我	想知道	她	做过	,	"	说	-	反思地	.

“我很好奇她是否真的这么做了，”普雷利斯若有所思地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsniːkɪŋ] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈdɔːri] ,

" I think it was because she had a sneaking regard for you , Dorry ,

" 我 思考 它 曾是 因为 她 有 一个 鬼鬼祟祟 看待 为了 你 , 多莉 ,

“我想那是因为她暗暗喜欢你，多莉。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈbærɪstər] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

" said the barrister after a pause .

" 说 这 律师 后 一个 暂停 .

“律师顿了顿说道。”

" [tuː; tə][ðə; ði][læst][ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ]

" To the last she declared that she was your friend , and hoped that you

" 到 这 最后的 她 声明 那 她 曾是 你的 朋友 , 和 希望 那 你

[wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] .

would be happy .

会 是 快乐的 .

“直到最后一刻，她都宣称她是你的朋友，并希望你幸福。”

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [kənˈfes] , [ænd; ənd] [ˈjɑːndər] [ɪz][ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈfeʃ(ə)n] . "

However , she did confess , and yonder is the copy of her confession . "

然而 , 她 做过 承认 , 和 远处 是 这 复制 的 她 忏悔 . "

然而，她确实坦白了，那边是她的供词副本。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪ] ? " [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] .

" What does it say ? " questioned the other man .

" 什么 做 它 说 ? " 被质问 这 其他 男人 .

“上面写的是什么？”另一个人问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɑːtəˈbɑːn] , [ˈɡæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃiːts]

" I am about to read it to you , " said Martaban , gathering up the sheets

" 我 是 关于 到 读 它 到 你 , " 说 马达班 , 采集 向上 这 纸张

[ˈskɪlfəli] ;

skilfully ;

巧妙地 ;

“我这就读给你听，”马塔班一边说着，一边熟练地把书页拢起来；

" [ɔːr] [els] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

" or else , if you prefer it ,

" 或者 别的 , 如果 你 更喜欢 它 ,

或者，如果你愿意的话，

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈʃɔːrtər] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstɔːri] . "

I can give you a shorter account in the form of a story . "

我 能 给 你 一个 较短 帐户 在 这 形式 的 一个 故事 . "

我可以把事情简略地讲成一个故事。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [ðæt] , " [sed] - [ˈɡreɪvli] .

" I should prefer that , " said Prelice gravely .

" 我 应该 更喜欢 那 , " 说 - 严重地 .

“我更倾向于那样，”普雷利斯严肃地说。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [skriːd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

" I haven't patience to wait to the end of that long screed to know the

" 我 还没有 耐心 到 等待 到 这 结尾 的 那 长的 长篇大论 到 知道 这

[ɪɡˈzækt] [truːθ] .

exact truth .

精确的 真相 .

“我没有耐心等到那篇长篇大论结束才知道真相。”

[huː] [ˈməːdəd] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] ?

Who murdered Sir Oliver ?

WHO 被谋杀 先生 奥利弗 ?

谁谋杀了奥利弗爵士？

[tel]	[ˌem ˈiː]	[æt; ət]	[wʌns]	.	"
Tell	**me**	**at**	**once**	**.**	**"**
告诉	我	在	一次	.	"

立即告诉我。

"	['stiːv]	[ægstoʊn]	,	[ɪn'spaɪərd]	[ænd; ənd]	[kəʊ'ɜːst]	[baɪ]	['mædəm]	[mə'riː]	.	"
"	**Steve**	**Agstone**	**,**	**inspired**	**and**	**coerced**	**by**	**Madame**	**Marie**	**.**	**"**
"	史蒂夫	艾格斯通	,	灵感	和	胁迫	经过	夫人	玛丽	.	"

“史蒂夫·阿格斯通，受玛丽夫人启发和胁迫。”

"	[həmf]	!
"	**Humph**	**!**
"	哼	!

“哼！

[soʊ]	['brɪsən]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	['æftər]	[ɔːl]	,	"	['kɑːmɛntəd]	-	.
So	**Brisson**	**was**	**right**	**after**	**all**	**,**	**"**	**commented**	**Prelice**	**.**
所以	布里森	曾是	正确的	后	全部	,	"	评论	-	.

“看来布里森是对的，”普雷利斯评论道。

"	[ænd; ənd]	[huː]	[gɑːt]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[ægstoʊn]	?	"
"	**And**	**who**	**got**	**rid**	**of**	**Agstone**	**?**	**"**
"	和	WHO	得到	摆脱	的	艾格斯通	?	"

“是谁除掉了艾格斯通？”

"	['kæptɪn]	-	.	"
"	**Captain**	**Jadby**	**.**	**"**
"	队长	-	.	"

“贾德比船长。”

"	[ðə; ði]	[duːs]	!
"	**The**	**deuce**	**!**
"	这	二	!

“二号！

"	-	[reɪzd]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[kaʊtʃ]	.
"	**Prelice**	**raised**	**himself**	**on**	**his**	**couch**	**.**
"	-	提高	他自己	在	他的	长椅	.

普雷里斯从沙发上坐了起来。

"	[dɪd]	[hiː; hi]	[wer]	[ðæt]	[ʃæm]	[frɑːk]	?	"
"	**Did**	**he**	**wear**	**that**	**sham**	**frock**	**?**	**"**
"	做过	他	穿	那	假	连衣裙	?	"

他穿了那件假裙子吗？

"	[hiː; hi]	[dɪd]	,	"	[sed]	-	['kwɪkli]	;	"	[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['slɪmli]	[bɪlt]	,
"	**He**	**did**	**,**	**"**	**said**	**Shepworth**	**quickly**	**;**	**"**	**and**	**being**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**	**slimly**	**built**	**,**
"	他	做过	,	"	说	-	迅速地	;	"	和	存在	,	作为	你	知道	,	纤细地	建造	,

“他确实做到了，”谢普沃思迅速说道；“而且，你知道，他身材瘦削，

[aɪ]	[kwaɪt]	[mɪ'stʊk]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	['siːɪŋ]	[haʊ]	['klevər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[dɪs'gaɪz]	—	—
I	**quite**	**mistook**	**him**	**for**	**a**	**woman**	**,**	**seeing**	**how**	**clever**	**was**	**the**	**disguise**	**—**	**—**
我	相当	误	他	为了	一个	女士	,	看到	如何	聪明的	曾是	这	伪装	—	—

他的伪装太巧妙了，我完全把他错认成了女人——

"	['mɑːtə'bɑːn]	[weɪvd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɪm'peɪʃntli]	,	[æz; əz]	-	[druː]	[breθ]	[tuː; tə]	[kən'tɪnjuː]	[hɪz; ɪz]	[spiːtʃ]	.
"	**Martaban**	**waved**	**his**	**hand**	**impatiently**	**,**	**as**	**Shepworth**	**drew**	**breath**	**to**	**continue**	**his**	**speech**	**.**
"	马达班	挥手	他的	手	不耐烦地	,	作为	-	画	气息	到	继续	他的	演讲	.

“谢普沃斯喘着气继续演讲时，马塔班不耐烦地挥了挥手。

" [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Let me speak , " he said , leaning back in his chair .
" 让 我 说话 , " 他 说 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

“让我说句话,”他说道，同时向后靠在椅子上。

" [lɔːrd] - , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Lord Prelice , you know , of course ,
" 主 - , 你 知道 , 的 课程 ,

“普雷利斯大人，您当然知道,”

[ðæt] [ˈmædəm] [məˈriː] - [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] - . "
that Madame Marie Eppingrave was deeply in love with this man Jadby . "
那 夫人 玛丽 - 曾是 深 在 爱 和 这 男人 - . "

玛丽·埃平格雷夫夫人深深地爱着这个名叫贾德比的男人。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˈbrɪsən] [toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ˈmædəm] [hɜːrˈself] . "
Brisson told me so , and so did Madame herself . "
布里森 讲述 我 所以 , 和 所以 做过 夫人 她自己 . "

布里森告诉我的，夫人本人也这么说过。

" [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] [ʃɔːrt] , " [sed] [ˈmɑːtəˈbɑːn] , [ˈɡæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpepərz] ,
" To make a long story short , " said Martaban , gathering up the papers ,
" 到 制作 一个 长的 故事 短的 , " 说 马达班 , 采集 向上 这 文件 ,

“长话短说,”马塔班一边收拾文件一边说道。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , " [ðɪs] [ˈwʊmən] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈmæri] - ,
and speaking with much deliberation , " this woman wished to marry Jadby ,
和 请讲 和 很多 审议 , " 这 女士 希望 到 结婚 - ,
[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,
and as she was rich ,
和 作为 她 曾是 富有的 ,

她沉思片刻后说道：“这个女人想嫁给贾德比，而且她很有钱，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
he was willing to do so .
他 曾是 愿意的 到 做 所以 .

他愿意这样做。

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [sɜːr][ˈɑːlɪvər] — [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
Then he decided to go to England , and see if Sir Oliver — his father ,
然后 他 决定 到 去 到 英格兰 , 和 看 如果 先生 奥利弗 — 他的 父亲 ,

然后他决定去英国，看看他的父亲奥利弗爵士是否愿意接替他。

[rɪˈmembər] — [wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
remember — was keeping to his promise of leaving the money to his
记住 — 曾是 保持 到 他的 承诺 的 离开 这 钱 到 他的
[ˈnætʃ(ə)rəl] [sʌn] .
natural son .
自然的 儿子 .

记住——他信守承诺，将这笔钱留给了他的亲生儿子。

[ˈmædəm] [məˈriː] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [kæʃ] [fɔːr; fər] - [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈlʌndən] ,
Madame Marie supplied the cash for Jadby to live in London ,
夫人 玛丽 供应 这 现金 为了 - 到 居住 在 伦敦 ,

玛丽夫人提供了贾德比在伦敦生活的资金。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [jɑːt] — [ðə; ði] - — [kə'mɑːndid] [baɪ] ['kæptɪn]
and brought him there in her yacht — the Kanaro — commanded by Captain
和 带来 他 那里 在 她 游艇 — 这 - — 命令 经过 队长
['brɪsən] . "
Brisson . "
布里森 . "

她用自己的游艇“卡纳罗号”把他送到了那里，游艇由布里森船长指挥。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [temz] [ʌn'tɪl] ['mædəm] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [æt; ət]
" And the yacht was anchored in the Thames until Madame sent it round at
" 和 这 游艇 曾是 锚定 在 这 泰晤士河 直到 夫人 发送 它 圆形的 在
- [rɪ'kwest] [tuː; tə] ['foʊkˌstoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] ,
Jadby's request to Folkstone for the kidnapping ,
- 要求 到 福克斯通 为了 这 绑架 ,

“游艇一直停泊在泰晤士河上，直到夫人应贾德比的要求，将它派往福克斯通执行绑架任务。”

" [sed] - .
" said Prelice .
" 说 - .

“普雷利斯说道。”

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , ['mɪstər] . ['mɑːtə'bɑːn] .
" I know all that , Mr . Martaban .
" 我 知道 全部 那 , 先生 . 马达班 .

“我知道这一切，马塔班先生。”

[kən'tɪnjuː] .
Continue .
继续 .

继续。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [dɪd][soʊ] ['veri] ['wɪlɪŋli] .
" The lawyer did so very willingly .
" 这 律师 做过 所以 非常 心甘情愿 .

律师非常乐意这样做。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ,
" For some reason — I know not why ,
" 为了 一些 原因 — 我 知道 不是 为什么 ,

“出于某种原因——我不知道为什么，

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['welθi] — ['mædəm] [mə'riː] [tʊk] [tuː; tə] ['telɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði][bɑːnd]
seeing that she was wealthy — Madame Marie took to telling fortunes in the Bond
看到 那 她 曾是 富裕 — 夫人 玛丽 采取 到 讲述 财富 在 这 纽带
[striːt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
Street establishment .
街道 建立 .

由于家境富裕，玛丽夫人便在邦德街的一家算命店里谋生。

- , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
Jadby , on the other hand , came down to see his father in this house ,
- , 在 这 其他 手 , 来了 向下 到 看 他的 父亲 在 这 房子 ,

另一方面，贾德比来到这所房子里看望他的父亲。

[ænd; ənd] [hɪr] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - .
and here fell in love with Miss Chent .
和 这里 跌倒 在 爱 和 错过 - .

在这里，他爱上了陈小姐。

[hiː; hi] [kept] [ðɪs] ['siːkrət] [frʌm; frəm] ['mædəm] [mə'riː] , ['nætʃ(ə)rəli] [fiərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ;

He kept this secret from Madame Marie , naturally fearing what she would say ;

他 保留 这 秘密 从 夫人 玛丽 , 自然 害怕 什么 她 会 说 ;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ,

but she suspected something ,

但 她 怀疑 某物 ,

他向玛丽夫人隐瞒了这件事，自然是害怕她会说什么；但她却有所察觉。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [sɜːr]['ɑːlɪvər] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]

and insisted upon coming down to see Sir Oliver , whom she had known in the

和 坚持 之上 未来 向下 到 看 先生 奥利弗 , 谁 她 有 已知 在 这

[saʊθ] ['siːz] .

South Seas .

南 海域 .

她坚持要下山去见奥利弗爵士，她在南太平洋认识了他。

['mædəm] ['lɜːrnɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

Madame learned that Lanwin was in favour of the match ,

夫人 学习 那 - 曾是 在 偏爱 的 这 匹配 ,

夫人得知兰温赞成这门婚事，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər]

and therefore set herself to work to thwart it by every means in her power

和 所以 放 她自己 到 工作 到 阻挠 它 经过 每一个 方法 在 她 力量

.

.

.

因此，她决心竭尽所能地阻止这件事发生。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [sɜːr]['ɑːlɪvər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [mɪs] - [tuː; tə] ['mæri] - [hɪr] — — "

She implored Sir Oliver to allow Miss Chent to marry Shepworth here — — "

她 恳求 先生 奥利弗 到 允许 错过 - 到 结婚 - 这里 — — "

她恳求奥利弗爵士允许陈特小姐在这里嫁给谢普沃斯——

" ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæm] [ɪn'geɪdʒmənt] , " [sed]

" Thinking that we loved one another because of the sham engagement , " said

" 思维 那 我们 喜爱 一 其他 因为 的 这 假 订婚 , " 说

[ðə; ði] ['bærɪstər] ['kwɪkli] .

the barrister quickly .

这 律师 迅速地 .

“因为那场虚假的订婚，我们以为彼此相爱，”律师赶紧说道。

" [kwaɪt] [soʊ] , [kwaɪt] [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːtə'bɑːn] , [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; " [aɪ]

" Quite so , quite so , " said Mr . Martaban , annoyed by the interruption ; " I

" 相当 所以 , 相当 所以 , " 说 先生 . 马达班 , 恼怒 经过 这 中断 ; " 我

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

hinted at that before .

暗示 在 那 前 .

“正是如此，正是如此，”马塔班先生被打断后有些恼火；“我之前暗示过这一点。”

[haʊ'evər] ,

However ,

然而 ,

然而，

[sɜːr]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] [in'heritɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] ['mæriŋ]

Sir Oliver was bent upon his natural son inheriting the property and marrying

先生 奥利弗 曾是 弯曲 之上 他的 自然的 儿子 继承 这 财产 和 结婚

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] — [æz; əz] [mɪs] - ['truːli] [wʌz; wəz] .

his cousin — as Miss Chent truly was .

他的 表哥 — 作为 错过 - 真的 曾是 .

奥利弗爵士一心想让他的私生子继承财产并娶他的表妹——而陈小姐也确实如此。

[mɪs] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd][sɜːr]['ɑːlɪvər] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mædəm]
Miss Chent refused , and Sir Oliver drew out a new will , of which Madame
错过 - 拒绝 , 和 先生 奥利弗 画 出去 一个 新的 将要 , 的 哪个 夫人
[mə'riː] [nuː] .
Marie knew .
玛丽 知道 .

陈小姐拒绝了，奥利弗爵士又立了一份新遗嘱，玛丽夫人知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [wɪl] [meɪd] [ɪn] - ['feɪvər] . "
It confirmed the will made in Jadby's favour . "
它 确认的 这 将要 制成 在 - 偏爱 . "

它证实了遗嘱中对贾德比有利的内容。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [æskt] - , [sər'praɪzd] .
" But what was the need of that ? " asked Prelice , surprised .
" 但 什么 曾是 这 需要 的 那 ? " 问 - , 惊讶 .

“但那有什么必要呢？”普雷利斯惊讶地问道。

" ['wɔznt] [ðə; ði][fɜːrst] [wɪl] [gʊd] [ɪ'nʌf] ? "
" Wasn't the first will good enough ? "
" 不是 这 第一的 将要 好的 足够的 ? "

“第一份遗嘱还不够好吗？”

" [oʊ] [jes] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] , [sɜːr]['ɑːlɪvər] [θɔːt] —
" Oh yes , but as it had been made in the South Seas , Sir Oliver thought —
" 哦 是的 , 但 作为 它 有 到过 制成 在 这 南 海域 , 先生 奥利弗 想法 —
['veri] ['rɔːŋli] ,
very wrongly ,
非常 错 ,

“哦，是的，但是因为它是在南太平洋制造的，”奥利弗爵士想——大错特错——

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] — [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [flɔː] .
in point of fact — that there might be some flaw .
在 观点 的 事实 — 那 那里 可能 是 一些 缺陷 .

事实上——可能存在一些缺陷。

[naʊ] , [lɔrd] - , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ɪf] - ['mærid] [mɪs] - ,
Now , Lord Prelice , you can see that if Jadby married Miss Chent ,
现在 , 主 - , 你 能 看 那 如果 - 已婚 错过 - ,

现在，普雷利斯大人，您可以看到，如果贾德比娶了陈小姐，

[ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] [wʊd] [luːz] [hɪm; ɪm] — — "
the elder woman would lose him — — "
这 长老 女士 会 失去 他 — — "

老妇人会失去他——”

" ['mædəm] [mə'riː] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" Madame Marie , you mean ? "
" 夫人 玛丽 , 你 意思是 ? "

“您指的是玛丽夫人吗？”

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[aɪ] [spiːk] ['pleɪnli] , [duː][aɪ][nɑːt] ?
I speak plainly , do I not ?
我 说话 显然 , 做 我 不是 ?

我说话很直白，不是吗？

[wel] [ðen] , [ɪf] - [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ['mædəm] [mə'riː] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
Well then , if Jadby inherited the property Madame Marie lost him all the same ,
出色地 然后 , 如果 - 遗传 这 财产 夫人 玛丽 丢失的 他 全部 这 相同的 ,

那么，即便贾德比继承了那处房产，玛丽夫人最终还是失去了他。

[æz; əz] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mʌni] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [hɜːr; hər] .
as while he had money he would never marry her .
作为 尽管 他 有 钱 他 会 绝不 结婚 她 .

即使他有钱，他也绝不会娶她。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [θɜːrd] [wɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [saɪnd] ,
She therefore decided to destroy the third will , which had not been signed ,
她 所以 决定 到 破坏 这 第三 将要 , 哪个 有 不是 到过 签名 ,

因此，她决定销毁那份尚未签署的第三份遗嘱。

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [hæv; həv] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] ['məːdəd] . "
and — to have Sir Oliver murdered . "
和 — 到 有 先生 奥利弗 被谋杀 . "

并且——要谋杀奥利弗爵士。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [stɪk] [hɪm; ɪm] [hɜːr'self] ? " [æskt] - .
" Why didn't she stick him herself ? " asked Prelice .
" 为什么 没有 她 戳 他 她自己 ? " 问 - .

“她为什么不自己动手？”普雷利斯问道。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ['meditətivli] ; " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [geɪn]
" A strange woman , " said the solicitor meditatively ; " she would do much to gain
" 一个 奇怪的 女士 , " 说 这 律师 冥想地 ; " 她 会 做 很多 到 获得
[hɜːr; hər] ['ɛndz] ,
her ends ,
她 结束 ,

“真是个奇怪的女人,”律师沉思着说，“她为了达到目的会不择手段。”

['iːv(ə)n] [im'plɔiŋ] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] .
even employing a third person to commit a crime .
甚至 雇用 一个 第三 人 到 犯罪 一个 犯罪 .

甚至雇用第三人实施犯罪。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['femənɪn] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [steɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] [wɪð; wɪθ] [blʌd]
But for some feminine reason she would not stain her own hands with blood
但 为了 一些 女性 原因 她 会 不是 弄脏 她 自己的 双手 和 血
. "
. "
. "

但出于某种女性特有的原因，她不愿让自己的双手沾满鲜血。

" ['ræðər] [ə; eɪ] ['kwɪb(ə)l] . "
" Rather a quibble . "
" 相当 一个 狡辩 . "

“这算不上什么吹毛求疵。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [maɪ] [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" It is , my lord , it is .
" 它 是 , 我的 主 , 它 是 .

“是的，大人，是的。”

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
However , to continue .
然而 , 到 继续 .

然而，我们还要继续。

[æz; əz]['mɪstər] . ['hɑːkən] [wɪʃt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [frʌm; frəm][sɜːr]['ɑːlɪvər] , [ænd; ənd] [kən'sʌltid]
As Mr . Haken wished to borrow money from Sir Oliver , and consulted
作为 先生 . 哈肯 希望 到 借 钱 从 先生 奥利弗 , 和 咨询
['mædəm] [mə'riː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ,
Madame Marie about the same ,
夫人 玛丽 关于 这 相同的 ,

哈肯先生想向奥利弗爵士借钱，并就此事咨询了玛丽夫人。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][ə; eɪ]['levər] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
she used his confidence as a lever by which to obtain the leaves of the
她 用过的 他的 信心 作为 一个 杠杆 经过 哪个 到 获得 这 树叶 的 这
['seɪkrɪd] [ɜːrb] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] .
Sacred Herb from Dr . Horace .
神圣 草本植物 从 博士 . 贺拉斯 .

她利用他的信任作为筹码，从霍勒斯医生那里获得了圣草的叶子。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɜːrb] [tuː; tə]
Before that time he had refused her , but he gave the herb to
前 那 时间 他 有 拒绝 她 , 但 他 给予 这 草本植物 到
['mɪstər] . ['hɑːkən] .
Mr . Haken .
先生 . 哈肯 .

在那之前他曾拒绝过她，但他把草药给了哈肯先生。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] . "
I don't know why . "
我 不 知道 为什么 . "

我不知道为什么。

" [aɪ][duː] , " [sed] - [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" I do , " said Prelice below his breath ,
" 我 做 , " 说 - 以下 他的 气息 ,

“我愿意，”普雷利斯低声说道。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənli] [ɪk'sprest] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] ['hɔːrəs] [hæd; həd]
and thinking of the openly expressed hatred which Horace had
和 思维 的 这 公然 表达 仇恨 哪个 贺拉斯 有
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ded] [mæn] .
proclaimed towards the dead man .
宣布 向 这 死的 男人 .

并想起贺拉斯曾公开表达对死者的仇恨。

['mɑːtə'bɑːn] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Martaban took no notice of the interruption .
马达班 采取 不 注意 的 这 中断 .

马塔班对这一打断毫不在意。

" ['mɪstər] . ['hɑːkən][gɑːt][ðə; ði] [ɜːrb] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mædəm] [mə'riː] ,
" Mr . Haken got the herb , and gave it to Madame Marie ,
" 先生 . 哈肯 得到 这 草本植物 , 和 给予 它 到 夫人 玛丽 ,

“哈肯先生得到了那种草药，并把它给了玛丽夫人。”

[huː] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɜːr]['ɑːlɪvər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .
who handed it to Sir Oliver on the day of the murder .
WHO 递交 它 到 先生 奥利弗 在 这 天 的 这 谋杀 .

谋杀案当天，是谁把它交给了奥利弗爵士。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , - [ænd; ənd] - ['kwɑːrəld] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] . "
As you know , Jadby and Shepworth quarrelled on that day . "
作为 你 知道 , - 和 - 争吵 在 那 天 . "

如你所知，贾德比和谢普沃思那天吵架了。

" [jes] , " [sed] - ['vɪgərəsli] .
" Yes , " said Shepworth vigorously .
" 是的 , " 说 - 大力 .

“是的,”谢普沃斯有力地说道。

" - ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['leɪdi] — [θruː] ['mædəm] [mə'riː] ,
" Jadby learned about my love for a certain lady — through Madame Marie ,
" - 学习 关于 我的 爱 为了 一个 肯定 女士 — 通过 夫人 玛丽 ,

“贾德比通过玛丽夫人得知了我对某位女士的爱慕之情，

[aɪ] [bɪ'liːv] — [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
I believe — and threatened to make himself disagreeable .
我 相信 — 和 威胁 到 制作 他自己 令人不快的 .

我相信——并且威胁要让自己变得令人讨厌。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , [ænd; ənd] [maɪ'self] [ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] .
I gave him a black eye , and myself a sprained ankle .
我 给予 他 一个 黑色的 眼睛 , 和 我 一个 扭伤 踝 .

我把他打得眼眶发青，自己却扭伤了脚踝。

[ðen] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [tʊk] [pleɪs] . "
Then the murder took place . "
然后 这 谋杀 采取 地方 . "

然后谋杀案就发生了。

" [jes] , " [sed] ['mɑːtə'bɑːn] ; " [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hɑːkən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [wen] — — "
" Yes , " said Martaban ; " and Mr . Haken was in the library , when — — "
" 是的 , " 说 马达班 ; " 和 先生 . 哈肯 曾是 在 这 图书馆 , 什么时候 — — "

“是的,”马塔班说，“哈肯先生当时正在图书馆，就在那时——”

" [aɪ] [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - ['ʃɑːrpli] ; " [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [toʊld] [ˌem 'iː] .
" I know , " interrupted Prelice sharply ; " my uncle told me .
" 我 知道 , " 中断 - 尖锐地 ; " 我的 叔叔 讲述 我 .

“我知道,”普雷利斯厉声打断道；“我叔叔告诉我的。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] ['mædəm] [mə'riː] [ɪn'duːs] ['stiːv] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ? "
But how did Madame Marie induce Steve to murder his master ? "
但 如何 做过 夫人 玛丽 诱导 史蒂夫 到 谋杀 他的 掌握 ? "

但玛丽夫人究竟是如何诱使史蒂夫谋杀他的主人的呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ægstoʊn] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['məːdəz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ,
" It seems that she knew how Agstone was wanted for certain other murders in the South Seas ,
" 它 似乎 那 她 知道 如何 艾格斯通 曾是 通缉 为了 肯定 其他 谋杀案 在 这 南 海域 ,

“看来她知道阿格斯通因在南太平洋犯下的其他一些谋杀案而被通缉。”

" [sed] ['mɑːtə'bɑːn] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pepərz] ,
" said Martaban , glancing at the papers ,
" 说 马达班 , 瞥了一眼 在 这 文件 ,

“马塔班一边说着，一边瞥了一眼文件,”

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['θretnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['ekstrəˌdaɪtid] [ən'les] [hiː; hi] [dɪd] [hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .
" so she threatened to have him extradited unless he did her bidding .
" 所以 她 威胁 到 有 他 引渡 除非 他 做过 她 投标 .

“所以她威胁说，除非他听她的话，否则就把他引渡回去。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [heitid] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] ,
He was , I regret to say , quite willing to do so , as he hated Sir Oliver ,
他 曾是 , 我 后悔 到 说 , 相当 愿意的 到 做 所以 , 作为 他 憎恨 先生 奥利弗 ,

遗憾的是，他非常乐意这样做，因为他恨透了奥利弗爵士。

[huː] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] . "
who treated him like a slave . "
WHO 治疗 他 喜欢 一个 奴隶 . "

他们把他当奴隶一样对待。

" [ðæt] , " [sed] - [ɪm'fætɪkli] , " [aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [frʌm; frəm] ['brɪsən] .
" That , " said Prelice emphatically , " I also know from Brisson .
" 那 , " 说 - 强调地 , " 我 还 知道 从 布里森 .

“这一点，”普雷利斯强调说，“我也从布里松那里知道。”

[ænd; ənd] [ðen] ? "
And then ? "
和 然后 ? "

进而？ ”

" [ðen] [wen] ['mɪstər] . ['hɑːkən][rɪ'taɪərd] ,
" Then when Mr . Haken retired ,
" 然后 什么时候 先生 . 哈肯 退休 ,

“后来，当哈肯先生退休时，

[sɜːr]['ɑːlɪvər] [bɜːnd] [ðə; ði] [ɜːrb] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [brɑːnz] [kʌp] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['mɪstər] .
Sir Oliver burned the herb in a shallow bronze cup — the same as Mr .
先生 奥利弗 烧伤 这 草本植物 在 一个 浅的 青铜 杯子 — 这 相同的 作为 先生 .
- [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [flæt] — [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] .
Shepworth saw in his flat — and went into a trance .
- 锯 在 他的 平坦的 — 和 去 进入 一个 发呆 .

奥利弗爵士将草药放在一个浅铜杯中燃烧——和谢普沃斯先生在他公寓里看到的一模一样——然后进入了恍惚状态。

['mædəm] [mə'riː] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ægstoʊn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
Madame Marie had arranged with Agstone that he should watch at the window
夫人 玛丽 有 安排 和 艾格斯通 那 他 应该 手表 在 这 窗户
[ʌn'tɪl] [sɜːr]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] ,
until Sir Oliver was insensible ,
直到 先生 奥利弗 曾是 麻木不仁 ,

玛丽夫人曾与艾格斯通商量，让他守在窗边，直到奥利弗爵士失去知觉为止。

[ænd; ənd] [ðen] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
and then kill him .
和 然后 杀 他 .

然后杀了他。

[ðə; ði][mæn][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒeɪd] - ['hændəld]['peɪpər] - [naɪf] . "
The man did so with the jade - handled paper - knife . "
这 男人 做过 所以 和 这 玉 - 处理 纸 - 刀 . "

那人用玉柄裁纸刀做了这件事。

" [waɪ] ['wɔznt] [ægstoʊn] ['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [fjuːmz] ? "
" Why wasn't Agstone stifled with the smoke fumes ? "
" 为什么 不是 艾格斯通 窒息 和 这 抽烟 烟雾 ? "

“为什么阿格斯通没有被烟雾呛死？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] .
" Because the smoke had died away .
" 因为 这 抽烟 有 死亡 离开 .

因为烟雾已经散去了。

[wen] [sɜːr]['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] [ded] , [ægstoʊn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə]
When Sir Oliver was dead , Agstone heard a step , and , after setting fire to
什么时候 先生 奥利弗 曾是 死的 , 艾格斯通 听到 一个 步 , 和 , 后 环境 火 到
[sʌm; səm] [mɔːr] [liːvz] ,
some more leaves ,
一些 更多的 树叶 ,

奥利弗爵士死后，艾格斯通听到脚步声，于是又点燃了一些树叶。

[hiː; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [nɑːt][ðə; ði][wʌn] ['oʊpənd] [baɪ] [mɪs] - , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [wʌn]
he ran out of the window , not the one opened by Miss Chent , but another one
他 跑 出去 的 这 窗户 , 不是 这 一 打开 经过 错过 - , 但 其他 一
.
.
.

他从窗户跑了出去，不是陈小姐打开的那扇窗户，而是另一扇窗户。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [sɔː] [mɪs] - ['entər] ; [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He watched , and saw Miss Chent enter ; saw also how she fainted with the
他 观看 , 和 锯 错过 - 进入 ; 锯 还 如何 她 昏厥 和 这
['ækrɪd] [smoʊk] .
acrid smoke .
辛辣 抽烟 .

他看着，看到陈小姐进来；也看到她被刺鼻的烟雾熏晕了过去。

[hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] .
He entered , and placed her in the armchair where she was found .
他 进入 , 和 放置 她 在 这 扶手椅 在哪里 她 曾是 成立 .

他走了进去，把她放在发现她的那把扶手椅上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mædəm] [mə'riː] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
It was then that Madame Marie came downstairs and into the room .
它 曾是 然后 那 夫人 玛丽 来了 楼下 和 进入 这 房间 .

这时，玛丽夫人下了楼，走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [θɜːrd] [wɪl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [sɜːr] ['ɑːlɪvər] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] , [bɪ'fɔːr]
She snatched up the third will , at which Sir Oliver had been looking , before
她 抢夺 向上 这 第三 将要 , 在 哪个 先生 奥利弗 有 到过 寻找 , 前
[[mə'nipjuleitɪŋ]][ðə; ði] [ɜːrb] ,
manipulating the herb ,
操纵 这 草本植物 ,

她一把夺过奥利弗爵士正在查看的第三份遗嘱，然后摆弄起草药来。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
and tearing it up , flung it into the fire .
和 撕裂 它 向上 , 扔 它 进入 这 火 .

然后把它撕碎，扔进火里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [wɪl] ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - — [wɪtʃ] - [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]
Then she gave the will leaving everything to Miss Chent — which Lanwin had also
然后 她 给予 这 将要 离开 一切 到 错过 - — 哪个 - 有 还
[bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
been looking at to destroy ,
到过 寻找 在 到 破坏 ,

然后她立下遗嘱，将所有财产都留给了陈小姐——兰温原本也打算销毁这份遗嘱。

[aɪ] [prɪ'zuːm] — [tuː; tə] [ægstoʊn] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
I presume — to Agstone , and told him to take it up to his brother ,
我 估 — 到 艾格斯通 , 和 讲述 他 到 拿 它 向上 到 他的 兄弟 ,
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] . "
Dr . Horace . "
博士 . 贺拉斯 . "

我猜想——是告诉了艾格斯通，让他把这件事转告给他的兄弟霍勒斯医生。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] - , [sər'praɪzd] .
" What for ? " asked Prelice , surprised .
" 什么 为了 ? " 问 - , 惊讶 .

“为什么？”普雷利斯惊讶地问道。

" ['mædəm] [mə'riː] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [grʌdʒ] [ə'genst] [mɪs] - , " [ɪk'spleɪnd] ['mɑːtə'bɑːn] ,
" Madame Marie said she had no grudge against Miss Chent , " explained Martaban ,
" 夫人 玛丽 说 她 有 不 怨恨 反对 错过 - , " 解释 马达班 ,

“玛丽夫人说她对陈小姐没有任何怨恨,”马塔班解释道。

" [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [wɪl] [pleɪst] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] - [wei] , [soʊ] [ðæt] [mɪs] - [maɪt]
" and wanted the will placed safely out of Jadby's way , so that Miss Chent might
" 和 通缉 这 将要 放置 安全 出去 的 - 方式 , 所以 那 错过 - 可能
[ɪn'herɪt] ,
inherit ,
继承 ,

“并且希望将遗嘱妥善保管，以免妨碍贾德比，以便陈小姐能够继承遗产。”

[ænd; ənd] [ðæt] - [maɪt] [biː; bi] [kept] [pʊr] . "
and that Jadby might be kept poor . "
和 那 - 可能 是 保留 贫穷的 . "

这样一来，贾德比就能一直过着贫穷的生活。

" [wʌn] [fɔːr; fər]['moʊnə][ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , " [sed] - ['grɪmli] .
" One for Mona and two for herself , " said Prelice grimly .
" 一 为了 莫娜 和 二 为了 她自己 , " 说 - 阴沉地 .

“一个给莫娜，两个给她自己,”普雷利斯冷冷地说。

" [bʌt; bət] [huː] [pleɪst] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn]['moʊnəz][hænd] ? "
" But who placed the knife in Mona's hand ? "
" 但 WHO 放置 这 刀 在 莫娜的 手 ? "

“但是是谁把刀放在莫娜手里的？”

" [ægstoʊn] , [huː] [heitid] [hɜːr; hər] , [dɪd] .
" Agstone , who hated her , did .
" 艾格斯通 , WHO 憎恨 她 , 做过 .

“憎恨她的阿格斯通确实这么做了。”

[ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] — [ðæt] [wʌz; wəz] - ['kʌmɪŋ] [daʊn] — [soʊ] ['mædəm] [mə'riː] [ræn]
A step was heard — that was Shepworth coming down — so Madame Marie ran
一个 步 曾是 听到 — 那 曾是 - 未来 向下 — 所以 夫人 玛丽 跑
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
out of the window ,
出去 的 这 窗户 ,

听到脚步声——那是谢普沃斯下来了——于是玛丽夫人从窗户跑了出去。

[ænd; ənd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [baɪ] [ə'nʌðər] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ægstoʊn] [hæd; həd] [left] ['oʊpən] .
and got back to her room by another door , which Agstone had left open .
和 得到 后退 到 她 房间 经过 其他 门 , 哪个 艾格斯通 有 左边 打开 .

她从另一扇门回到了房间，那扇门是艾格斯通没有关上的。

[ðə; ði][mæn] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [smɪr] [mɪs] - ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][tuː; tə]
The man waited to smear Miss Chent's dressing - gown with blood and to
这 男人 等待 到 涂抹 错过 - 敷料 - 袍 和 血 和 到
[pleɪs] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
place the knife in her hand .
地方 这 刀 在 她 手 .

那名男子等着把血涂在陈小姐的睡袍上，然后把刀放在她手里。

[ðen] ['mɪstər] . - — [soʊ][hiː; hi] [sez] — [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] — — "
Then Mr . Shepworth — so he says — secured the knife , and — — "
然后 先生 . - — 所以 他 说道 — 安全 这 刀 , 和 — — "

然后，谢普沃斯先生——他是这么说的——拿走了刀，然后——”

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] - ,
" I know all that , " said Prelice ,
" 我 知道 全部 那 , " 说 - ,

“这些我都知道,”普雷利斯说。

" [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['werfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kraɪm] .
" and understand the why and the wherefore of the first crime .
" 和 理解 这 为什么 和 这 因此 的 这 第一的 犯罪 .

“并了解第一次犯罪的原因和缘由。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] ? "
But the second ? "
但 这 第二 ? "

但第二个呢?

" [ðæt] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] - ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [mɪs] -
" That arose out of Jadby's hatred for Shepworth and his love for Miss Chent
" 那 出现 出去 的 - 仇恨 为了 - 和 他的 爱 为了 错过 -
.
:
.

“这是贾德比对谢普沃斯的憎恨和对陈小姐的爱恋所致。”

- ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪm] [frʌm; frəm] [ægstoʊn] , [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['haɪdɪŋ] [ɪn]
Jadby learned the truth about the crime from Agstone , whom he found hiding in
- 学习 这 真相 关于 这 犯罪 从 艾格斯通 , 谁 他 成立 隐藏 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

贾德比在伦敦找到了躲藏起来的艾格斯通，并从他口中得知了这起罪行的真相。

['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['mædəm] [mə'riː] .
under the protection of Madame Marie .
在下面 这 保护 的 夫人 玛丽 .

在玛丽夫人的庇护下。

[hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [seɪv] [mɪs] - ,
He threatened to denounce him to the police to save Miss Chent ,
他 威胁 到 声讨 他 到 这 警察 到 节省 错过 - ,

他威胁要向警方举报他，以救陈小姐。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] - , [ænd; ənd] ,
and then resolved to make use of him to incriminate Shepworth , and ,
和 然后 已解决 到 制作 使用 的 他 到 定罪 - , 和 ,
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

然后决定利用他来陷害谢普沃思，同时，

[tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ə'genst] [mɪs]
to kill him , so that he might not come forward to give evidence against Miss
到 杀 他 , 所以 那 他 可能 不是 来 向前 到 给 证据 反对 错过
- ,
Chent ,
- ,

杀了他，以免他出面指证陈小姐。

[wɪtʃ] [ægstoʊn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] . "
which Agstone wanted to do . "
哪个 艾格斯通 通缉 到 做 . "

这正是艾格斯通想做的。

" [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈkjuːzd] [ˈmoʊnə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
" But surely he would not have accused Mona of a crime which he had
" 但 一定 他 会 不是 有 被告 莫娜 的 一个 犯罪 哪个 他 有
[kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] ?
committed himself ?
坚定的 他自己 ?

“但他肯定不会指控莫娜犯了他自己犯下的罪行吧？ ”

" [sed] - [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" said Prelice indignantly .
" 说 - 愤慨地 .

“普雷利斯愤愤不平地说。”

" [jes] , [hiː; hi] [wʊd] , " [sed] [ned] [ˈkwɪkli] ; " [hiː; hi] [heitid] [ˈmoʊnə] , [ænd; ənd][sɜːr][ˈɑːlɪvər] , [ænd; ənd]
" Yes , he would , " said Ned quickly ; " he hated Mona , and Sir Oliver , and
" 是的 , 他 会 , " 说 内德 迅速地 ; " 他 憎恨 莫娜 , 和 先生 奥利弗 , 和
[ˈmædəm] [məˈriː] ,
Madame Marie ,
夫人 玛丽 ,

“是的，他会的,”内德赶紧说道；“他恨莫娜、奥利弗爵士和玛丽夫人。”

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] .
and Jadby , and everyone .
和 - , 和 每个人 .

还有贾德比，以及所有人。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkælɪˌbæn] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [ˈædɪd] -
The man was a Caliban ; and to tell you the truth , " added Shepworth
这 男人 曾是 一个 卡利班 ; 和 到 告诉 你 这 真相 , " 额外 -
[ˈkændɪdli] ,
candidly ,
坦率地说 ,

“那人简直就是个卡利班；说实话,”谢普沃斯坦率地补充道，“

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] . "
" I don't think that his brother is much better . "
" 我 不 思考 那 他的 兄弟 是 很多 更好的 . "

“我觉得他哥哥的情况也好不到哪儿去。”

" [ɑː] ! " [sed] - [ˈsʌd(ə)nli] , " [dɪd] [æɡstoʊn] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [ˈhɔːrəs] ? "
" Ah ! " said Prelice suddenly , " did Agstone confess the truth to Horace ? "
" 啊 ! " 说 - 突然 , " 做过 艾格斯通 承认 这 真相 到 贺拉斯 ? "

“啊！”普雷利斯突然说道，“艾格斯通向霍勒斯坦白了吗？ ”

" [noʊ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
" No ; he did not .
" 不 ; 他 做过 不是 .

“不，他没有。”

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɪl] , [æz; əz] [ˈmædəm] [məˈriː] [hæd; həd] [ɪnˈstrʌktɪd]
He simply came and handed over the will , as Madame Marie had instructed
他 简单地 来了 和 递交 超过 这 将要 , 作为 夫人 玛丽 有 指示
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他只是按照玛丽夫人的指示，过来把遗嘱递交给了她。

[ænd; ənd] [ðen] [klɪrd] [aʊt] .
and then cleared out .
和 然后 已清除 出去 .

然后就离开了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ɔːr] [els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] .
He had to do what he was told , or else he would have been hanged .
他 有 到 做 什么 他 曾是 讲述 , 或者 别的 他 会 有 到过 绞刑 .
"
"
"

他不得不服从命令，否则就会被绞死。

" [wel] , [aɪ] [siː] .
" Well , I see .
" 出色地 , 我 看 .

“哦，我明白了。”

[naʊ] [ðə; ði][ˌælɪg'zændər] ['mænʃnz] [kraɪm] .
Now the Alexander Mansions crime .
现在 这 亚历山大 豪宅 犯罪 .

现在来说说亚历山大大厦的罪案。

" ['mɑːtə'bɑːn] [went] [ɑːn] [ə'gen] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːts] .
" Martaban went on again , glancing at the sheets .
" 马达班 去 在 再次 , 瞥了一眼 在 这 纸张 .

“马塔班继续说道，同时瞥了一眼床单。

" ['mædəm] [mə'riː] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['roʊvɚz] [dres] , [ænd; ənd][toʊld] ['kæptɪn] - ,
" Madame Marie learned about Mrs . Rover's dress , and told Captain Jadby ,
" 夫人 玛丽 学习 关于 太太 . 漫游车的 裙子 , 和 讲述 队长 - ,

“玛丽夫人得知罗弗太太的穿着后，告诉了贾德比船长，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [meɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] . "
so that he could get a double made , which he did . "
所以 那 他 可以 得到 一个 双倍的 制成 , 哪个 他 做过 . "

这样他就能制作一个双份的，而他也确实做到了。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [kraɪm] ? "
" Was she in favour of this second crime ? "
" 曾是 她 在 偏爱 的 这 第二 犯罪 ? "

她是否赞成这第二起罪行？

" [oʊ] [noʊ] ; [fɔːr; fər] [ðen] [mɪs] - [wʊd] [biː; bi] [set] [friː] [tuː; tə] ['mæri] - .
" Oh no ; for then Miss Chent would be set free to marry Jadby .
" 哦 不 ; 为了 然后 错过 - 会 是 放 自由的 到 结婚 - .

“哦，不；因为那样陈小姐就可以自由地嫁给贾德比了。”

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [mɪs] - [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] .
She liked Miss Chent in a way , but did not intend her to be an obstacle .
她 喜欢 错过 - 在 一个 方式 , 但 做过 不是 打算 她 到 是 一个 障碍 .
"
"
"

她多少有点喜欢陈小姐，但并不希望她成为自己的绊脚石。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['moʊnə][æt; ət][ɔːl] , " [snæpt] - ['ɪrɪtəbli] ;
" I don't believe that she liked Mona at all , " snapped Prelice irritably ;
" 我 不 相信 那 她 喜欢 莫娜 在 全部 , " 啪啪 - 易怒地 ;

“我根本不相信她喜欢莫娜,”普雷利斯恼怒地说道；

" [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ðə; ði] ['sekənd] [wɪl] [soʊ] [ðæt] - [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['peniləs] ,
" she saved the second will so that Jadby might be made penniless ,
" 她 已保存 这 第二 将要 所以 那 - 可能 是 制成 身无分文 ,

“她把第二份遗嘱保存下来，是为了让贾德比变得一贫如洗。”

[ænd; ənd]	[wʊd]	[hæv; həv]	[stɑːpt]	[ðə; ði]	['sekənd]	[kraɪm]	[frʌm; frəm]	['biːɪŋ]	[kə'mɪtɪd]	[soʊ]	[ðæt]	['moʊnə]
and	**would**	**have**	**stopped**	**the**	**second**	**crime**	**from**	**being**	**committed**	**so**	**that**	**Mona**
和	会	有	停止	这	第二	犯罪	从	存在	坚定的	所以	那	莫娜

[maɪt]	[biː; bi]	[kən'demd]	[ɑːn]	-	['evɪdəns]	.
might	**be**	**condemned**	**on**	**Agstone's**	**evidence**	**.**
可能	是	谴责	在	-	证据	.

这样就能阻止第二起罪行的发生，从而使莫娜能够根据阿格斯通的证词被定罪。

[ə; eɪ]	['wɪkɪd]	['wʊmən]	.	"
A	**wicked**	**woman**	**.**	**"**
一个	邪恶	女士	.	"

一个恶毒的女人。

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ðæt]	,	"	[ə'sentid]	['mɑːtə'bɑːn]	.
"	**She**	**was**	**all**	**that**	**,**	**"**	**assented**	**Martaban**	**.**
"	她	曾是	全部	那	,	"	同意	马达班	.

“她确实很了不起，”马塔班赞同道。

"	[bʌt; bət]	[ə'laʊ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[proʊ'siːd]	.
"	**But**	**allow**	**me**	**to**	**proceed**	**.**
"	但	允许	我	到	继续	.

“但请允许我继续。”

['mædəm]	[mə'riː]	['mɪrli]	[θɔːt]	[ðæt]	-	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪs'gaɪzd]	[tuː; tə]	[miːt]	['hɑːkən]	,
Madame	**Marie**	**merely**	**thought**	**that**	**Jadby**	**wished**	**to**	**be**	**disguised**	**to**	**meet**	**Haken**	**,**
夫人	玛丽	仅仅	想法	那	-	希望	到	是	伪装	到	见面	哈肯	,

玛丽夫人只是认为贾德比想乔装打扮去见哈肯。

[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[dres]	,	['noʊɪŋ]	[ðæt]	['hɑːkən]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'mɑːnstreɪt]
and	**told**	**him**	**about**	**the**	**dress**	**,**	**knowing**	**that**	**Haken**	**intended**	**to**	**remonstrate**
和	讲述	他	关于	这	裙子	,	会心	那	哈肯	故意的	到	抗议

[wɪð; wɪθ]	-	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[kən'dʌkt]	.	"
with	**Shepworth**	**about**	**his**	**conduct**	**.**	**"**
和	-	关于	他的	执行	.	"

然后他把那件裙子的事告诉了他，因为他知道哈肯打算就谢普沃斯的行为对他进行责备。

"	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['pɜːrfɪktli]	[kə'rekt]	,	"	[kraɪd]	[ned]	[ɪn'dɪgnəntli]	.
"	**Which**	**was**	**perfectly**	**correct**	**,**	**"**	**cried**	**Ned**	**indignantly**	**.**
"	哪个	曾是	完美	正确的	,	"	哭	内德	愤慨地	.

“这完全正确！”内德愤愤不平地喊道。

"	[bʌt; bət]	[waɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dres]	[laɪk]	['mɪsɪz]	.	['roʊvɚz]	?	"	[æskt]	-	,	['pʌz(ə)ld]	.
"	**But**	**why**	**in**	**a**	**dress**	**like**	**Mrs**	**.**	**Rover's**	**?**	**"**	**asked**	**Prelice**	**,**	**puzzled**	**.**
"	但	为什么	在	一个	裙子	喜欢	太太	.	漫游车的	?	"	问	-	,	困惑	.

“可是，为什么穿得像罗弗太太那样呢？”普雷利斯疑惑地问道。

['mɑːtə'bɑːn]	[skrætʃt]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
Martaban	**scratched**	**his**	**head**	**.**
马达班	刮痕	他的	头	.

马塔班挠了挠头。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[klɪr]	[ɑːn]	[ðæt]	[pɔɪnt]	,	"	[hiː; hi]	[dɪ'klerd]	;
"	**I**	**am**	**not**	**quite**	**clear**	**on**	**that**	**point**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**;**
"	我	是	不是	相当	清除	在	那	观点	,	"	他	声明	;

“我对此还不太清楚，”他说道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神圣的草药(The Sacred Herb)

第17/17页

" [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] ['mædəm] [mə'riː] [wɪʃt] [tuː; tə][mɪks][ʌp] [θɪŋz] .
" all I know is that Madame Marie wished to mix up things .
" 全部 我 知道 是 那 夫人 玛丽 希望 到 混合 向上 事物 .

我只知道玛丽夫人想把事情搞得一团糟。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [skiːm] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ;
I believe that she had some clearly defined scheme in her head ;
我 相信 那 她 有 一些 清楚地 定义 方案 在 她 头 ;

我相信她脑子里已经有了明确的计划；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] .
but what it was she did not explain .
但 什么 它 曾是 她 做过 不是 解释 .

但她没有解释那究竟是什么。

[ˌnevərðə'les] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [dɪs'gaɪzd] . "
Nevertheless , you can see how Jadby came to the ball disguised . "
尽管如此 , 你 能 看 如何 - 来了 到 这 球 伪装 . "

不过，你可以看出贾德比是如何乔装打扮来到舞会的。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ægstoʊn] ['entər] ? "
But how did Agstone enter ? "
但 如何 做过 艾格斯通 进入 ? "

但艾格斯通是如何进入这个领域的呢?

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [sed] - , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .
" I can tell you that , " said Shepworth , rising with a yawn .
" 我 能 告诉 你 那 , " 说 - , 上升 和 一个 打哈欠 .

“我可以告诉你这一点,”谢普沃斯打着哈欠站起身来说道。

" - , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" Jadby , as you know , called to see me early in the evening .
" - , 作为 你 知道 , 称为 到 看 我 早期的 在 这 晚上 .

“你知道，贾德比傍晚早些时候打电话来看我。”

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [aʊt] .
I opened the door to him , as the servants were out .
我 打开 这 门 到 他 , 作为 这 仆人 是 出去 .

仆人都不在，我给他开了门。

[hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
He entered , and I preceded him into the drawing - room .
他 进入 , 和 我 之前 他 进入 这 绘画 - 房间 .

他走了进去，我走在他前面进了客厅。

[hiː; hi] [went] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði]
He went back for his handkerchief , which he said he had dropped in the
他 去 后退 为了 他的 手帕 , 哪个 他 说 他 有 掉落 在 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

他回去拿他的手帕，他说手帕掉在走廊里了。

[ænd; ənd]	[ðen]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[set]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ə'dʒɑːr]	.
and	**then**	**must**	**have**	**set**	**the**	**door**	**ajar**	**.**
和	然后	必须	有	放	这	门	半开	.

然后他肯定把门虚掩着。

[waɪl]	[aɪ]	[tɔːkt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ægstoʊn]	['entərd]	,	[ænd; ənd]	[kən'siːld]	[hɪm'self]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-	['teɪbl]	.
While	**I**	**talked**	**to**	**him**	**Agstone**	**entered**	**,**	**and**	**concealed**	**himself**	**under**	**the**	**dining**	**-**	**table**	**.**
尽管	我	谈话	到	他	艾格斯通	进入	,	和	暗	他自己	在下面	这	用餐	-	桌子	.

我正和他说话的时候，艾格斯通走了进来，躲到了餐桌底下。

[ðen]	-	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɔːl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'gaɪz]	.
Then	**Jadby**	**went**	**to**	**the**	**ball**	**in**	**his**	**disguise**	**.**
然后	-	去	到	这	球	在	他的	伪装	.

然后贾德比乔装打扮去参加了舞会。

[ægstoʊn]	[set]	[ðə; ði]	[ɜːrb]	['bɜːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['staɪf(ə)ld]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	['æftərwərdz]	[əd'mɪtɪd]	-	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'gaɪz]	.
Agstone	**set**	**the**	**herb**	**burning**	**,**	**and**	**stifled**	**me**	**,**	**and**	**afterwards**	**admitted**	**Jadby**	**in**	**his**	**disguise**	**.**
艾格斯通	放	这	草本植物	燃烧	,	和	窒息	我	,	和	然后	承认	-	在	他的	伪装	.

阿格斯通点燃了草药，闷死了我，然后让乔装打扮的贾德比进来了。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'krɪməˌneɪtid]	,	[juː; jʊ]	[siː]	;	[ænd; ənd]	-	,	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[kwaɪt]	[ɪn'sensəb(ə)l]	,
I	**was**	**incriminated**	**,**	**you**	**see**	**;**	**and**	**Jadby**	**,**	**to**	**make**	**me**	**quite**	**insensible**	**,**
我	曾是	被指控	,	你	看	;	和	-	,	到	制作	我	相当	麻木不仁	,

你看，我被诬陷了；而贾德比，为了让我完全失去知觉，

[lest]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[siː]	[tuː]	[mʌtʃ]	,	[weɪvd]	[ðə; ði]	[brɑːnz]	[kʌp]	['ʌndər]	[maɪ]	[noʊz]	.
lest	**I**	**should**	**see**	**too**	**much**	**,**	**waved**	**the**	**bronze**	**cup**	**under**	**my**	**nose**	**.**
免得	我	应该	看	也	很多	,	挥手	这	青铜	杯子	在下面	我的	鼻子	.

为了不让我看得太清楚，他把铜杯在我鼻子底下晃了晃。

[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːtli]	[ɪn'sensəb(ə)l]	[hiː; hi]	[stæbd]	[ægstoʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[naɪf]	,
When	**I**	**was**	**completely**	**insensible**	**he**	**stabbed**	**Agstone**	**with**	**the**	**knife**	**,**
什么时候	我	曾是	完全地	麻木不仁	他	刺伤	艾格斯通	和	这	刀	,

在我完全失去意识的时候，他用刀刺伤了阿格斯通。

[wɪtʃ]	[ægstoʊn]	—	['hævɪŋ]	['teɪkən]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[desk]	—	[hæd; həd]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[juːz]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	.
which	**Agstone**	**—**	**having**	**taken**	**it**	**from**	**my**	**desk**	**—**	**had**	**intended**	**to**	**use**	**on**	**me**	**.**
哪个	艾格斯通	—	拥有	已采取	它	从	我的	桌子	—	有	故意的	到	使用	在	我	.

阿格斯通从我的办公桌上拿走了它，打算用它来对付我。

['faɪnəli]	,	-	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɔːl]	,	[ænd; ənd]	[kən'siːld]	[hɪz; ɪz]	[dres]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌbərd]	[ɪn]	['roʊvɚz]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]	,
Finally	**,**	**Jadby**	**returned**	**to**	**the**	**ball**	**,**	**and**	**concealed**	**his**	**dress**	**in**	**the**	**cupboard**	**in**	**Rover's**	**dressing**	**-**	**room**	**,**
最后	,	-	返回	到	这	球	,	和	暗	他的	裙子	在	这	橱柜	在	漫游车的	敷料	-	房间	,

最后，贾德比回到舞会，把礼服藏在了罗孚更衣室的衣柜里。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[juːst]	[ɑːn]	[ðæt]	[naɪt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['kloʊkruːm; 'kloʊkrʊm]	.
which	**was**	**used**	**on**	**that**	**night**	**as**	**a**	**cloakroom**	**.**
哪个	曾是	用过的	在	那	夜晚	作为	一个	衣帽间	.

当晚这里被用作衣帽间。

['æftərwərdz]	[hiː; hi]	[keɪm]	[daʊn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	[bluː]	['dɑːmɪnoʊ]	[tuː; tə]	[klɪntʃ]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	['məːdəd]	[ægstoʊn]	.
Afterwards	he	came	down	in	a	plain	blue	domino	to	clinch	the	fact	that	I	had	murdered	Agstone	.
然后	他	来了	向下	在	一个	清楚的	蓝色的	骨牌	到	成交	这	事实	那	我	有	被谋杀	艾格斯通	.

随后，他穿着一件普通的蓝色多米诺骨牌走了下来，证实了我谋杀了阿格斯通。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['boʊld]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[baɪ]	[ðen]	,	['dɔːri]	.
But	you	had	bowled	him	out	by	then	,	Dorry	.
但	你	有	保龄球	他	出去	经过	然后	,	多莉	.

但那时你已经把他击败了，多里。

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['saɪləns]	.
"	There	was	a	silence	.
"	那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

"	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['stɔːri]	,	"	[sed]	-	['θɔːtfəli]	.
"	A	strange	story	,	"	said	Prelice	thoughtfully	.
"	一个	奇怪的	故事	,	"	说	-	深思熟虑	.

“真是个奇怪的故事,”普雷利斯若有所思地说。

"	[dʌz]	[ɪn'spektər]	[bruːdʒ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
"	Does	Inspector	Bruge	know	it	?	"
"	做	检查员	布鲁日	知道	它	?	"

“布鲁日探长知道吗？”

"	[jes]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kerfəli]	[prɪ'perd]	[ə'kaʊnt]	,	[sə'presɪŋ]	['sɜːrt(ə)n]	[fækts]	,	[hæz; həz]	[bɪn]	[sent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['njuːzˌpeɪpəz]	,
"	Yes	;	and	a	carefully	prepared	account	,	suppressing	certain	facts	,	has	been	sent	to	the	newspapers	,
"	是的	;	和	一个	小心	准备	帐户	,	抑制	肯定	事实	,	有	到过	发送	到	这	报纸	,

“是的；一份精心准备、隐瞒某些事实的报道已经发送给了报社。”

"	[sed]	['mɑːtə'bɑːn]	,	['foʊldɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ʃiːts]	.
"	said	Martaban	,	folding	up	the	sheets	.
"	说	马达班	,	折叠式的	向上	这	纸张	.

“马塔班一边说着，一边把床单叠好。”

"	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[biː; bi]	['sɜːrt(ə)n]	[naʊ]	,	[lɔːrd]	-	,	[ðæt]	[ɪn]	[tuː]	[deɪz]	[ɔːl]	['lʌndən]	[wɪl]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	[truːθ]	,
"	You	can	be	certain	now	,	Lord	Prelice	,	that	in	two	days	all	London	will	learn	the	truth	,
"	你	能	是	肯定	现在	,	主	-	,	那	在	二	天	全部	伦敦	将要	学习	这	真相	,

“普雷利斯勋爵，您现在可以肯定，两天之内整个伦敦都会知道真相。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[mɪs]	-	[wɪl]	[biː; bi]	[lʊkt]	[ə'pɑːn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mɑːrtər]	.	"
and	that	Miss	Chent	will	be	looked	upon	as	a	martyr	.	"
和	那	错过	-	将要	是	看起来	之上	作为	一个	烈士	.	"

而陈小姐将被视为一位殉道者。

"	[kwaɪt]	[soʊ]	;
"	Quite	so	;
"	相当	所以	;

正是如此；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[trʌst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[ɔːr]	[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[biː; bi]	[lʊkt]	[ə'pɑːn]	[æz; əz]	[maɪ]	['veri]	[dɪr]	[ænd; ənd]	['lʌvɪŋ]	[waɪf]	.	"
but	**I**	**trust**	**in**	**a**	**month**	**or**	**so**	**she**	**will**	**be**	**looked**	**upon**	**as**	**my**	**very**	**dear**	**and**	**loving**	**wife**	**.**	**"**
但	我	相信	在	一个	月	或者	所以	她	将要	是	看起来	之上	作为	我的	非常	亲爱的	和	爱	妻子	.	"

但我相信，过一个月左右，她就会被视为我亲爱的、深爱的妻子。

"	[laʊd]	[tʃɪrz]	!	"	[kraɪd]	[ned]	,	[ə'dɒpt]	-	['feɪvərɪt]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
"	**Loud**	**cheers**	**!**	**"**	**cried**	**Ned**	**,**	**adopting**	**Prelice's**	**favourite**	**expression**	**.**
"	大声	干杯	!	"	哭	内德	,	收养	-	最喜欢的	表达	.

“热烈欢呼！”内德喊道，模仿着普雷利斯最喜欢的表情。

['tʃæptər]	[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]	.
CHAPTER	**XXVII**	**.**
章	xxvii	.

第二十七章

['ɔlz]	[wel]	[ðæt]	['ɛndz]	[wel]	.
ALL'S	**WELL**	**THAT**	**ENDS**	**WELL**	**.**
一切	出色地	那	结束	出色地	.

结局圆满，一切都好。

[ðə; ði]	['taɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	['ʃeɪkˌspiːrz]	['kɑːmədi]	[kwaɪt]	['suːtɪd]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ə'ferz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[greɪndʒ]	,
The	**title**	**of**	**Shakespeare's**	**comedy**	**quite**	**suited**	**the**	**present**	**state**	**of**	**affairs**	**at**	**the**	**Grange**	**,**
这	标题	的	莎士比亚的	喜剧	相当	适合	这	展示	状态	的	事务	在	这	农庄	,

莎士比亚这部喜剧的标题非常贴切地描述了格兰奇庄园目前的状况。

['siːɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	.
seeing	**that**	**the**	**worst**	**was**	**over**	**.**
看到	那	这	最差	曾是	超过	.

眼看着最糟糕的时期已经过去。

[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[wiːk]	['evriθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[pʊt]	[streɪt]	.
Within	**a**	**week**	**everything**	**was**	**put**	**straight**	**.**
之内	一个	星期	一切	曾是	放	直的	.

一周之内，所有问题都迎刃而解。

[ðə; ði]	['ɪnˌkwests]	[ɑːn]	['mædəm]	[mə'riː]	,	[ɑːn]	['dɑːli]	['roʊvər]	,
The	**inquests**	**on**	**Madame**	**Marie**	**,**	**on**	**Dolly**	**Rover**	**,**
这	死因调查	在	夫人	玛丽	,	在	多莉	路虎	,

对玛丽夫人和多莉·罗孚号的调查，

[ænd; ənd]	[ɑːn]	['fiːlɪks]	-	[liːd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[dɪs'kloʊʒər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[streɪndʒ]	['stɔːri]	[ɪn]	[ðə; ði]	['njuːzˌpeɪpəz]	.
and	**on**	**Felix**	**Jadby**	**lead**	**to**	**a**	**disclosure**	**of**	**the**	**whole**	**strange**	**story**	**in**	**the**	**newspapers**	**.**
和	在	菲利克斯	-	带领	到	一个	披露	的	这	所有的	奇怪的	故事	在	这	报纸	.

而费利克斯·贾德比的出现，最终导致整个离奇故事在报纸上被揭露。

['lʌkɪli]	,	['oʊɪŋ]	[tuː; tə]	[strɔːŋ]	['ɪnfluəns]	['biːɪŋ]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[ber]	,
Luckily	**,**	**owing**	**to**	**strong**	**influence**	**being**	**brought**	**to**	**bear**	**,**
幸运的是	,	欠款	到	强的	影响	存在	带来	到	熊	,

幸运的是，由于施加了强大的影响力，

[ðə; ði]	['peɪnf(ə)l]	[lʌv]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	-	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['roʊvər]	[wʌz; wəz]	[sə'prest]	,
the	**painful**	**love**	**story**	**of**	**Shepworth**	**and**	**Mrs**	**.**	**Rover**	**was**	**suppressed**	**,**
这	痛苦	爱	故事	的	-	和	太太	.	路虎	曾是	被抑制	,

谢普沃斯和罗弗夫人的痛苦爱情故事被压制了。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]	[ðæt]	[ˈmɪrli]	[ðə; ði]	[dɪˈzaɪər]	[tuː; tə]	[seɪv]	[mɪs]	-	[hæd; həd]
and	**it**	**was**	**supposed**	**that**	**merely**	**the**	**desire**	**to**	**save**	**Miss**	**Chent**	**had**
和	它	曾是	据称	那	仅仅	这	欲望	到	节省	错过	-	有

[led]	[ˈdɑːli]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ˈloʊnli]	[hʌt]	,
led	**Dolly**	**to**	**that**	**lonely**	**hut**	**,**
引领	多莉	到	那	孤独	小屋	,

人们认为，多莉之所以来到那间偏僻的小屋，仅仅是因为她想救陈小姐。

[wer]	[hiː; hi]	[met]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	.
where	**he**	**met**	**with**	**his**	**death**	**.**
在哪里	他	遇见	和	他的	死亡	.

他在那里遭遇了死亡。

[ɪnˈdiːd]	,	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[mæn]	[bɪˈkeɪm]	[ˈsʌmwʌt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈhɪroʊ]	,
Indeed	**,**	**the**	**little**	**man**	**became**	**somewhat**	**of**	**a**	**hero**	**,**
的确	,	这	小的	男人	成为	有些	的	一个	英雄	,

事实上，这个矮个子男人成了某种意义上的英雄。

[ænd; ənd]	—	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈseɪɪŋ]	[goʊz]	—	"	[ˈnʌθɪŋ]	[ɪn]	[laɪf]	[bɪˈkeɪm]	[hɪm; ɪm]	[ˈbetər]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]
and	**—**	**as**	**the**	**saying**	**goes**	**—**	**"**	**nothing**	**in**	**life**	**became**	**him**	**better**	**than**	**his**
和	—	作为	这	说	去	—	"	没有什么	在	生活	成为	他	更好的	比	他的

[ˈmænər]	[ʌv; əv]	[ˈliːvɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
manner	**of**	**leaving**	**it**	**.**
方式	的	离开	它	.

正如俗语所说，“他生前最美的莫过于他离开人世的方式。”

"	[ðə; ði]	[ˈpʌblɪk]	[ˈfɑːloʊd]	[hɪz; ɪz]	[ˈbɑːdi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪv]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuːləˈdʒɪstɪk]	[ˈkɑːments]	,
"	**The**	**public**	**followed**	**his**	**body**	**to**	**the**	**grave**	**with**	**eulogistic**	**comments**	**,**
"	这	民众	随后	他的	身体	到	这	严重	和	颂词	评论	,

“公众一路送他入土为安，发表悼词。”

[ænd; ənd]	[ˈdɑːliːz]	[ˈspɪrɪt]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[smaɪld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈaɪrəni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsemi]	-	[ˈpʌblɪk]
and	**Dolly's**	**spirit**	**must**	**have**	**smiled**	**at**	**the**	**irony**	**of**	**the**	**semi**	**-**	**public**
和	多莉的	精神	必须	有	微笑	在	这	讽刺	的	这	半	-	民众

[ˈfjuːnərəl]	.
funeral	**.**
葬礼	.

如果多莉还在世，她一定会对这场半公开的葬礼的讽刺意味感到欣慰。

-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈmɪzrəb(ə)l]	[ˈwʊmən]	,	[huː]	[hæd; həd]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[ˈdɪrli]	,
Jadby	**and**	**the**	**miserable**	**woman**	**,**	**who**	**had**	**loved**	**him**	**so**	**dearly**	**,**
-	和	这	悲惨的	女士	,	WHO	有	喜爱	他	所以	亲爱的	,

贾德比和那个深爱着他的可怜女人，

[wɜːr; wər]	[ˈberid]	[ˈkwaɪətli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈfoʊkˌstoʊn]	[ˈseməteri]	.
were	**buried**	**quietly**	**in**	**the**	**Folkstone**	**cemetery**	**.**
是	埋葬	悄悄	在	这	福克斯通	公墓	.

他们被静静地安葬在福克斯通公墓。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ˈbrɪsən]	,	[hiː; hi]	[ˈdɪsəˈpɪrd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˌʌnˈnoʊn]	,	[ænd; ənd]	[ˈnʌθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ˈevər]
As	**to**	**Brisson**	**,**	**he**	**disappeared**	**into**	**the**	**unknown**	**,**	**and**	**nothing**	**was**	**ever**
作为	到	布里森	,	他	消失	进入	这	未知	,	和	没有什么	曾是	曾经

[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[əˈgen]	.
heard	**of**	**him**	**again**	**.**
听到	的	他	再次	.

至于布里森，他消失得无影无踪，从此再也没有人听到过他的消息。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[wel]	,
Which	**was**	**just**	**as**	**Well**	**,**
哪个	曾是	只是	作为	出色地	,

这倒也好。

[æz; əz] - [hæd; həd] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
as Prelice had punished him in a measure by shooting him in the shoulder .
作为 - 有 受到惩罚 他 在 一个 措施 经过 射击 他 在 这 肩膀 .

普雷利斯曾以某种方式惩罚他，朝他的肩膀开了一枪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] ,
But the whole affair was a nine days ' wonder ,
但 这 所有的 事务 曾是 一个 九 天 - 想知道 ,

但整件事只持续了九天，简直是个奇迹。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][glæd] [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə]
and those connected with it were glad when the excitement began to
和 那些 连接 和 它 是 高兴的 什么时候 这 激动 开始 到
['sɪmər] [daʊn] .
simmer down .
煨 向下 .

当这股兴奋情绪开始平息时，与此相关的人们都感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] [ə'piəriŋ] [ɪn] ['nʌmbərləs]
It was annoying to have photographs of the Grange appearing in numberless
它 曾是 恼人的 到 有 照片 的 这 农庄 出现 在 无数
['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] ;
illustrated papers ;
插图 文件 ;

格兰奇庄园的照片频繁出现在无数的插图报纸上，这真令人恼火；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ə'nɔɪɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sed] ['pɪktʃərz] [sent] ['trɪpəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [daʊnz] [tuː; tə]
and still more annoying when the said pictures sent trippers across the Downs to
和 仍然 更多的 恼人的 什么时候 这 说 图片 发送 旅行者 穿过 这 唐斯 到
[ðə; ði] ['loʊnli] ['hɑːloʊ] .
the lonely hollow .
这 孤独 空洞的 .

更令人恼火的是，这些照片竟然让游客们穿过丘陵地带来到了那片寂寞的山谷。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ʃoʊlz] , [ɪn] [tʃɑːr] - [ə; eɪ] - [bæŋk] , [ɪn]['moʊtər][kɑːrz] , [ɪn][træps][ænd; ənd][kɑːrts] ,
They came in shoals , in char - a - bancs , in motor cars , in traps and carts ,
他们 来了 在 浅滩 , 在 字符 - 一个 - 银行 , 在 发动机 汽车 , 在 陷阱 和 购物车 ,
[ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ɑːn]['baɪsɪkəlz] .
and riding on bicycles .
和 骑术 在 自行车 .

他们成群结队地来，有的乘坐敞篷马车，有的乘坐汽车，有的乘坐马车和手推车，还有的骑自行车。

[bʌt; bət]['mɑːtə'bɑːn] , [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['klaɪənt] [bɪ'keɪm]
But Martaban , who was taking charge of everything until his dear client became
但 马达班 , WHO 曾是 采取 收费 的 一切 直到 他的 亲爱的 客户 成为
['leɪdi] - ,
Lady Prelice ,
女士 - ,

但马塔班一直掌控着一切，直到他亲爱的委托人成为普雷利斯夫人为止。

[ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [saɪt] - [siəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .
instructed the police to keep the sight - seers out of the grounds .
指示 这 警察 到 保持 这 视线 - 先知 出去 的 这 理由 .

指示警方阻止游客进入园区。

['ðerfɔːr] [ðiːz] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smuːð] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ['ɪntuː]
Therefore these could only stare from the smooth heights of the Downs into
所以 这些 可以 仅有的 盯 从 这 光滑的 高度 的 这 唐斯 进入
[ðə; ði] ['wʊdi] ['hɑːloʊ] .
the woody hollow .
这 木质的 空洞的 .

因此，他们只能从丘陵平坦的高处凝视着树木繁茂的山谷。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] ['lʌvəz] ,
And that was unpleasant enough to a couple of ardent lovers ,
和 那 曾是 令人不快的 足够的 到 一个 夫妻 的 热心 恋人 ,

对于一对热恋中的情侣来说，这已经够令人不快的了。

[huː] [faʊnd] [ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gaːdnz] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ]['koʊˌdæk] [fiːndz] ,
who found their wanderings in the enchanted gardens overlooked by kodak fiends ,
WHO 成立 他们的 漫游 在 这 迷人的 花园 被忽视的 经过 柯达 恶魔 ,

他们在柯达狂热分子俯瞰的迷人花园中找到了自己的漫游之地，

[ðoʊ] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [hoʊpt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æt; ət]
though Heaven knows what kind of a picture these creatures hoped to obtain at
尽管 天堂 知道 什么 种类 的 一个 图片 这些 生物 希望 到 获得 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
such a distance .
这样的 一个 距离 .

天知道这些生物在如此远的距离上希望获得什么样的画面。

[haʊ'evər] , [ən'les] ['moʊnə][ænd; ənd] - [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
However , unless Mona and Prelice took refuge in the woods or in the house ,
然而 , 除非 莫娜 和 - 采取 避难所 在 这 树林 或者 在 这 房子 ,

然而，除非莫娜和普雷利切躲进树林或房子里，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːnz] , ['gɜːdld] [baɪ] [triːz] ,
they had nowhere to go , for the lawns , girdled by trees ,
他们 有 无处 到 去 , 为了 这 草坪 , 束腰 经过 树木 ,

它们无处可去，因为草坪被树木环绕。

[wɜːr; wər] [kwaɪt] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['geɪzərz][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
were quite open to the gazers from above .
是 相当 打开 到 这 凝视者 从 多于 .

他们完全可以俯瞰上方的人群。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɑːrtər][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] , " [sed] - ,
" I feel like a Christian martyr in the Colosseum , " said Prelice ,
" 我 感觉 喜欢 一个 基督教 烈士 在 这 罗马斗兽场 , " 说 - ,

“我感觉自己就像罗马斗兽场里的基督教殉道者，”普雷利斯说道。

[wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [θriː] ['baɪsɪkəlz] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [dɪs'maʊntɪŋ] ['raɪdərz] , [sent] [ðem; ðəm]
when the sight of three bicycles , with three dismounting riders , sent them
什么时候 这 视线 的 三 自行车 , 和 三 下车 骑手 , 发送 他们
['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
hastily into the drawing - room .
草草 进入 这 绘画 - 房间 .

看到三辆自行车，还有三个骑车人从车上下来，他们赶紧跑进了客厅。

" [wʌt] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['nuːs(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kəʊdæk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['hɑːlədeɪ] .
" What an infernal nuisance it is to be kodaked to make a British holiday .
" 什么 一个 地狱 滋扰 它 是 到 是 kodaked 到 制作 一个 英国 假期 .
"
"
"

“被拍下来去英国度假真是太麻烦了。”

" ['nevər] [maɪnd] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['moʊnə] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst]
" Never mind , darling , " said Mona , taking his arm to lead him to a most
" 绝不 头脑 , 亲爱的 , " 说 莫娜 , 采取 他的 手臂 到 带领 他 到 一个 最多
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['wɪndoʊ] - [siːt] ;
comfortable window - seat ;
舒服的 窗户 - 座位 ;

“没关系，亲爱的，”莫娜说着，挽起他的胳膊，把他领到一张非常舒适的窗边座位上；

" [let][juː 'es][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] .
" let us sit here and talk .
" 让 我们 坐 这里 和 讲话 .

我们坐下来谈谈吧。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I have something to show you .
我 有 某物 到 展示 你 .

我有些东西要给你看。

['mɪsɪz] . ['roʊvər] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Mrs . Rover sent it down .
太太 . 路虎 发送 它 向下 .

罗孚太太把它送下来了。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

" - [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [nɪr] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [brɑːnz] [kʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Prelice glanced at the near table , and saw a shallow bronze cup of a
" - 瞥了一眼 在 这 靠近 桌子 , 和 锯 一个 浅的 青铜 杯子 的 一个
['sʌmwʌt] ['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] .
somewhat graceful shape .
有些 优美 形状 .

“普雷利斯瞥了一眼附近的桌子，看到一个浅浅的青铜杯，形状颇为优美。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] ?
" Is that THE cup ?
" 是 那 这 杯子 ?

“那是那个杯子吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" he asked , examining it .
" 他 问 , 检查 它 .

他一边检查一边问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['mɪsɪz] . ['roʊvər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] .
Mrs . Rover found it in the cupboard .
太太 . 路虎 成立 它 在 这 橱柜 .

罗弗太太在橱柜里找到了它。

[aɪ][ɪk'spekt] ['kæptɪn] - [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dres] .
I expect Captain Jadby left it there along with the dress .
我 预计 队长 - 左边 它 那里 沿着 和 这 裙子 .

我估计是贾德比船长把裙子和裙子一起留在那儿了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːdli] [meɪd] , [bʌt; bət] ['prɪti] .
It is rudely made , but pretty .
它 是 粗鲁地 制成 , 但 漂亮的 .

做工粗糙，但很漂亮。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kweɪnt] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [rʌf] [brɑːnz] ,
" It was indeed quaint , being of rough bronze ,
" 它 曾是 的确 古雅 , 存在 的 粗糙的 青铜 ,

“它的确很奇特，是用粗糙的青铜制成的。”

[ka:vd] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['hedz] [twaɪnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [plænt] .
carved with hideous heads twined round with wreaths of some strange plant .
雕刻 和 可怕 头部 缠绕 圆形的 和 花圈 的 一些 奇怪的 植物 .
雕刻着丑陋的头像，头像周围缠绕着某种奇怪植物的花环。

- [ɪɡ'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .
Prelice examined it closely .
- 检查 它 密切 .
普雷利斯仔细检查了它。

" [baɪ][dʒoʊv] , ['moʊnə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" By Jove , Mona , " he said ,
" 经过 朱庇特 , 莫娜 , " 他 说 ,
“我的天哪，莫娜，”他说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðiːz] ['feɪsɪz][ɑːr; ər] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɜːrb] .
" I believe these faces are wreathed with imitations of the Sacred Herb .
" 我 相信 这些 面孔 是 花环 和 仿制品 的 这 神圣 草本植物 .
“我相信这些面孔上都装饰着圣草的仿制品。”

[siː] , [ðə; ði] [seɪm] [spɪr] - [ʃeɪpt] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'reɪtɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
See , the same spear - shaped leaves with the serrated edges .
看 , 这 相同的 矛 - 形状 树叶 和 这 锯齿状 边缘 .
你看，都是那种矛状的叶子，边缘有锯齿。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] [tuː; tə] [kəm'per] . "
I wish we had some of the herb to compare . "
我 希望 我们 有 一些 的 这 草本植物 到 比较 . "
我希望我们能有一些这种草药来做个比较。

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['moʊnə] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪnət][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [drɔːr] ;
" I have , " said Mona , going to a cabinet and pulling out a drawer ;
" 我 有 , " 说 莫娜 , 去 到 一个 内阁 和 拉 出去 一个 抽屉 ;
“我有，”莫娜说着，走到橱柜前，拉出一个抽屉；

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [liːf] [left] !
" I have just one leaf left !
" 我 有 只是 一 叶子 左边 !
我只剩下一片叶子了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['wɪðərd] [liːf] [wɪtʃ] , [æz; əz] - [hæd; həd]
" And she brought forward the purple withered leaf which , as Prelice had
" 和 她 带来 向前 这 紫色的 干枯 叶子 哪个 , 作为 - 有
['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
pointed out ,
尖 出去 ,
“她拿出了那片枯萎的紫色叶子，正如普雷利斯指出的那样，

[ɪɡ'zæktli] [ri'zembld] [ðə; ði] ['tʃeɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] .
exactly resembled the chasings of the cup .
确切地 类似 这 追逐 的 这 杯子 .
与追逐奖杯的场景完全相似。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['iːstər] ['aɪlənd] , " [sed] ['moʊnə] ,
" It must have come from Easter Island , " said Mona ,
" 它 必须 有 来 从 复活节 岛 , " 说 莫娜 ,
“它一定是来自复活节岛，”莫娜说。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
while the two bent their heads over it .
尽管 这 二 弯曲 他们的 头部 超过 它 .
两人低头看着它。

" [aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['iːstər] ['aɪlənd] [ə'gen] , " [sed] - , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] ;
" I never wish to hear of Easter Island again , " said Prelice , putting down the cup ;
" 我 绝不 希望 到 听到 的 复活节 岛 再次 , " 说 - , 推杆 向下 这 杯子 ;

“我再也不想听到复活节岛的消息了,”普雷利斯说着，放下杯子；

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [sʌtʃ] ['mɪzəri] . "
" it has brought such misery . "
" 它 有 带来 这样的 苦难 . "

“它带来了如此多的痛苦。”

" [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ['mɪzəri] ? " [sed] ['moʊnə] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" Do you call me misery ? " said Mona reproachfully .
" 做 你 称呼 我 苦难 ? " 说 莫娜 责备地 .

“你叫我痛苦吗？”莫娜责备地说。

" ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Hasn't it brought me to you ? "
" 还没有 它 带来 我 到 你 ? "

难道不是它把我带到了你身边吗?

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ; [bʌt; bət] ['leɪdi] [sə'faiə] [ɪz] ['riːəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
" Yes , in a way ; but Lady Sophia is really responsible .
" 是的 , 在 一个 方式 ; 但 女士 索菲亚 是 真的 负责任的 .

“是的，某种程度上是这样；但索菲亚夫人才是真正的责任人。”

[dʒə'ruːsələm] !
Jerusalem !
耶路撒冷 !

耶路撒冷！

[dʒʌst] ['fænsi] , ['moʊnə] , ['dɪrɪst] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['beɪli] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ɪntrəst]
Just fancy , Mona , dearest , she sent me to the New Bailey to find an interest
只是 想要 , 莫娜 , 亲爱的 , 她 发送 我 到 这 新的 贝利 到 寻找 一个 兴趣
[ɪn] [laɪf] ,
in life ,
在 生活 ,

真是异想天开啊，亲爱的莫娜，她把我送到新贝利监狱是为了让我找到生活的意义。

[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

和 - ”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] ['moʊnə] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
" And you have , " said Mona , blushing and smiling .
" 和 你 有 , " 说 莫娜 , 脸红 和 微笑 .

“而你已经做到了,”莫娜说着，脸颊泛红，脸上带着微笑。

- [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [kɪst] [hɜːr; hər] [twaɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [spoʊk] ['vɑːljəmz] .
Prelice said nothing , but kissed her twice , with a look which spoke volumes .
- 说 没有什么 , 但 亲吻 她 两次 , 和 一个 看 哪个 辐 卷 .

普雷利斯什么也没说，只是吻了她两次，眼神意味深长。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ænt] [sə'faiə] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] , " [said] [ðə; ði] [jʌŋ]
" But I wish Aunt Sophia would be agreeable to the match , " sighed the young
" 但 我 希望 阿姨 索菲亚 会 是 同意 到 这 匹配 , " 叹了口气 这 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

“但我希望索菲亚阿姨能同意这门婚事,”年轻人叹了口气。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[ænt]	[sə'faiə]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['wɜːri]	.
"	**I**	**am**	**fond**	**of**	**Aunt**	**Sophia**	**,**	**although**	**she**	**is**	**such**	**a**	**worry**	**.**
"	我	是	喜爱	的	阿姨	索菲亚	,	虽然	她	是	这样的	一个	担心	.

“我很喜欢索菲亚阿姨，虽然她总是让我担心。”

[bɪ'saɪdz]	,	[aɪ]	[wɑːnt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['prez(ə)nt]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[kɔːrt]	['æftər]	['aʊər; ɑːr]	['mærɪdʒ]	. "
Besides	**,**	**I**	**want**	**her**	**to**	**present**	**you**	**at**	**Court**	**after**	**our**	**marriage**	**. "**
除了	,	我	想	她	到	展示	你	在	法庭	后	我们的	婚姻	. "

此外，我希望她能在我们结婚后把你介绍到法庭上。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[ɪn'diːd]	,	"	[sed]	[ə; eɪ]	[kəm'pleɪs(ə)nt]	[vɔɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
"	**Do**	**you**	**indeed**	**,**	**"**	**said**	**a**	**complacent**	**voice**	**at**	**the**	**door**	**,**
"	做	你	的确	,	"	说	一个	自满	嗓音	在	这	门	,

“你真的要来吗？”门口传来一个自鸣得意的声音。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	[lʊkt]	[ʌp]	[ɪn]	[greɪt]	[ə'meɪzmənt]	[tuː; tə]	[bɪ'hoʊld]	['leɪdi]	[sə'faiə]	['stændɪŋ]	[ðer; ðər]
and	**the**	**two**	**looked**	**up**	**in**	**great**	**amazement**	**to**	**behold**	**Lady**	**Sophia**	**standing**	**there**
和	这	二	看起来	向上	在	伟大的	惊愕	到	看哪	女士	索菲亚	常设	那里

[ɪn]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	['spɪrɪts]	,
in	**the**	**best**	**of**	**spirits**	**,**
在	这	最好的	的	烈酒	,

两人惊讶地抬头望去，只见索菲亚夫人精神矍铄地站在那里。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[moʊst]	['pɜːrfɪkt]	[ʌv; əv]	['sʌmər]	['dresɪz]	.
and	**the**	**most**	**perfect**	**of**	**summer**	**dresses**	**.**
和	这	最多	完美的	的	夏天	连衣裙	.

还有最完美的夏日连衣裙。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	['stoʊlən]	[ə; eɪ]	[mɑːrtʃ]	[ɑːn]	[juː; jʊ]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['leɪdi]	,	['kʌmɪŋ]	['fɔːrwərd]	,
"	**I**	**have**	**stolen**	**a**	**march**	**on**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**,**	**coming**	**forward**	**,**
"	我	有	被盗	一个	行进	在	你	,	"	说	这	女士	,	未来	向前	,

“我比你先一步了，”那位女士走上前来说道。

"	[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[drə'mætɪk]	['moʊmənt]	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	['entər]	.
"	**and**	**waited**	**for**	**a**	**dramatic**	**moment**	**upon**	**which**	**to**	**enter**	**.**
"	和	等待	为了	一个	戏剧性	片刻	之上	哪个	到	进入	.

“然后等待一个戏剧性的时机进入。”

[jʊr; jər]	[spiːtʃ]	,	[maɪ]	[dɪr]	-	,	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[wʌn]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['wɜːri]	. "
Your	**speech**	**,**	**my**	**dear**	**Prelice**	**,**	**was**	**a**	**happy**	**one**	**;**	**but**	**I**	**am**	**not**	**a**	**worry**	**. "**
你的	演讲	,	我的	亲爱的	-	,	曾是	一个	快乐的	一	;	但	我	是	不是	一个	担心	. "

亲爱的普雷西斯，您的演讲令人愉快；但我并不担心。

"	[ænt]	[sə'faiə]	,	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[hɪr]	?	"
"	**Aunt**	**Sophia**	**,**	**how**	**did**	**you**	**come**	**here**	**?**	**"**
"	阿姨	索菲亚	,	如何	做过	你	来	这里	?	"

索菲亚阿姨，您是怎么到这儿来的？

"	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊtər]	[kɑːr]	[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['hɔːrəs]	,	[huː]	[wɪl]	[suːn]	[biː; bi]	[ɪn]	.
"	**In**	**a**	**motor**	**car**	**along**	**with**	**Dr**	**.**	**Horace**	**,**	**who**	**will**	**soon**	**be**	**in**	**.**
"	在	一个	发动机	车	沿着	和	博士	.	贺拉斯	,	WHO	将要	很快	是	在	.

“和霍勒斯博士一起乘汽车，他很快就会进来。

[wiː; wi]	[left]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	-	['kiːpərz]	,
We	**left**	**the**	**car**	**at**	**the**	**lodge**	**-**	**keeper's**	**,**
我们	左边	这	车	在	这	小屋	-	守门员	,

我们把车停在了旅馆老板那里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ði]	['kriːtʃər]	[wʊd]	[ɪn'sɪst]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['trɪpəz]	['wɑːntɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
because	**the**	**creature**	**would**	**insist**	**that**	**we**	**were**	**trippers**	**wanting**	**to**	**see**	**the**	**house**	**.**
因为	这	生物	会	坚持	那	我们	是	旅行者	想要	到	看	这	房子	.

因为那生物会坚持认为我们是想参观房子的游客。

[duː]	[aɪ]	[lʊk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['trɪpər]	?
Do	**I**	**look**	**like**	**a**	**tripper**	**?**
做	我	看	喜欢	一个	旅行者	?

我看起来像个瘾君子吗?

"	[ænd; ənd]	['leɪdi]	[sə'faiə]	[spʌn]	[raʊnd]	[fɔːr; fər]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	.
"	**And**	**Lady**	**Sophia**	**spun**	**round**	**for**	**inspection**	**.**
"	和	女士	索菲亚	旋转	圆形的	为了	检查	.

索菲亚夫人转过身来接受检视。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	—	—	"	-	[stɑːpt]	,	[ænd; ənd]	[glɛəd]	.
"	**You**	**are**	**a**	**—**	**—**	**"**	**Prelice**	**stopped**	**,**	**and**	**glared**	**.**
"	你	是	一个	—	—	"	-	停止	,	和	怒目而视	.

“你真是个——”普雷利切停了下来，怒目而视。

"	[aɪ]	['ʃænt]	[seɪ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ʌn'tɪl]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ɪn]	[piːs]	[ɔːr]	[wɔːr]	.
"	**I**	**sha'n't**	**say**	**what**	**you**	**are**	**until**	**you**	**tell**	**me**	**if**	**you**	**come**	**in**	**peace**	**or**	**war**	**.**
"	我	不会	说	什么	你	是	直到	你	告诉	我	如果	你	来	在	和平	或者	战争	.

“在你告诉我你是来和平还是来战争之前，我不会说你是什么东西。”

"	[fɔːr; fər]	['ænsər]	['leɪdi]	[sə'faiə]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	['moʊnə]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[brest]	.
"	**For**	**answer**	**Lady**	**Sophia**	**turned**	**to**	**Mona**	**,**	**and**	**took**	**her**	**to**	**her**	**breast**	**.**
"	为了	回答	女士	索菲亚	转向	到	莫娜	,	和	采取	她	到	她	胸部	.

“索菲亚夫人没有回答，而是转向莫娜，把她抱在怀里。”

"	[maɪ]	['dɪrɪst]	[gɜːrl]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['smaɪlɪŋ]	,
"	**My**	**dearest**	**girl**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**smiling**	**,**
"	我的	亲爱的	女孩	,	"	她	说	,	微笑	,

“我最亲爱的女孩,”她笑着说。

"	[wen]	[juː; jʊ]	['mæri]	[dʒɔːrdʒ]	-	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	['riːəli]	[traɪ]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[sʌm; səm]	[sens]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.	"
"	**when**	**you**	**marry**	**George**	**Prelice**	**you**	**must**	**really**	**try**	**and**	**put**	**some**	**sense**	**into**	**his**	**head**	**.**	**"**
"	什么时候	你	结婚	乔治	-	你	必须	真的	尝试	和	放	一些	感觉	进入	他的	头	.	"

“嫁给乔治·普雷利斯之后，你一定要努力让他明白事理。”

"	[duː]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['mæri]	[hɪm; ɪm]	?	"	[æskt]	['moʊnə]	['ræðər]	[skerd]	.
"	**Do**	**you**	**wish**	**me**	**to**	**marry**	**him**	**?**	**"**	**asked**	**Mona**	**rather**	**scared**	**.**
"	做	你	希望	我	到	结婚	他	?	"	问	莫娜	相当	害怕的	.

“你希望我嫁给他吗？”莫娜有些害怕地问道。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[duː]	,	"	[kraɪd]	['leɪdi]	[sə'faiə]	[wɪð; wɪθ]	[æ'sperəti]	.
"	**Of**	**course**	**I**	**do**	**,**	**"**	**cried**	**Lady**	**Sophia**	**with**	**asperity**	**.**
"	的	课程	我	做	,	"	哭	女士	索菲亚	和	粗糙度	.

“我当然愿意！”索菲娅夫人厉声说道。

"	[wʌt]	[els]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	,	[juː; jʊ]	[dɪr]	,	['sɪli]	,	['prɪti]	,	[swiːt]	,	[æn'dʒelɪk]	['dɑːrlɪŋ]	?	"
"	**What**	**else**	**am**	**I**	**here**	**for**	**,**	**you**	**dear**	**,**	**silly**	**,**	**pretty**	**,**	**sweet**	**,**	**angelic**	**darling**	**?**	**"**
"	什么	别的	是	我	这里	为了	,	你	亲爱的	,	愚蠢的	,	漂亮的	,	甜的	,	天使般的	亲爱的	?	"

“我来这里还能做什么呢，你这个亲爱的、傻乎乎的、漂亮的、甜美的、天使般的宝贝？”

" [həˈrɑː] , [ænt] [səˈfaiə] !
" Hurrah , Aunt Sophia !
" 欢呼 , 阿姨 索菲亚 !

“好耶，索菲亚阿姨！”

[aɪ] [ɪnˈdɔːrs] [ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈnesəseri] [ˈædʒɪktɪvz] [seɪv] [ðə; ði] [ˈsekənd] ! "
I endorse all the unnecessary adjectives save the second ! "
我 认可 全部 这 不必要 形容词 节省 这 第二 ! "

除了第二个形容词之外，我赞同所有不必要的形容词！

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] [jɔːrˈself] , - .
" You can take that to yourself , Prelice .
" 你 能 拿 那 到 你自己 , - .

“你可以把这件事记在心里，普雷利斯。”

[naʊ] [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ? "
Now what am I ? "
现在 什么 是 我 ? "

现在我究竟是什么？

" [ə; eɪ] [ˈweðərkɑːk] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈgreɪsləs] [ˈnefjuː] [ˈprɑːmptli] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ɪkˈspektɪd]
" A weathercock , " said her graceless nephew promptly , although she quite expected
" 一个 风向标 , " 说 她 毫无风度 侄子 及时 , 虽然 她 相当 预期的
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
him to say something else .
他 到 说 某物 别的 .

“风向标，”她那笨拙的侄子脱口而出，尽管她很预料他会说别的什么。

" [juː; jʊ] [ˈbʊli] - [ˈrægɪd] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmærɪdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] — — [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , "
" You bully - ragged me about my marriage , and now you — — Oh , I say , "
" 你 欺负 - 破烂不堪 我 关于 我的 婚姻 , 和 现在 你 — — 哦 , 我 说 , "
[ˈendɪd] - [ɪn] [dɪsˈmeɪ] ,
ended Prelice in dismay ,
结束 - 在 沮丧 ,

“你之前还因为我的婚姻欺负我，现在你——”普雷利斯沮丧地说道，“哦，我说……”

[fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [səˈfaiə] [hæd; həd] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] , " [wətˈevər] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? "
for Lady Sophia had burst into tears , " whatever is the matter ? "
为了 女士 索菲亚 有 爆裂 进入 眼泪 , " 任何 是 这 事情 ? "

索菲娅夫人突然哭了起来，“到底发生了什么事？”

" [aɪm][soʊ] [ˈwɪkɪd] , " [ˈsɒbd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˈmoʊnə] .
" I'm so wicked , " sobbed the old lady , clinging to Mona .
" 我是 所以 邪恶 , " 啜泣 这 老的 女士 , 依恋 到 莫娜 .

“我真是太坏了，”老太太抽泣着，紧紧抱着莫娜。

" [ˈsaɪmən][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv]
" Simon has told me all , and how very nearly he was being accused of
" 西蒙 有 讲述 我 全部 , 和 如何 非常 几乎 他 曾是 存在 被告 的
[ˈmɜːrdər] .
murder .
谋杀 .

“西蒙把一切都告诉了我，包括他差点被指控谋杀的事。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈlʌki] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhɔːrɪd] [ɜːrb] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kept] [aʊt]
It was so lucky that his connection with this horrid herb thing was kept out
它 曾是 所以 幸运的 那 他的 联系 和 这 可怕的 草本植物 事物 曾是 保留 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepərz] ,
of the papers ,
的 这 文件 ,

幸好他与这种可怕草药的关联没有被媒体曝光。

[ɔːr] [els] [aɪ] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [ʌp] [maɪ] [hed] [ə'gen] .
or else I never , never , never should have held up my head again .
或者 别的 我 绝不 , 绝不 , 绝不 应该 有 握住 向上 我的 头 再次 .

否则我永远、永远、永远都不应该再抬起头来。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['næsti] [dɑːk] . "
Oh , that I might have lived to see my husband in a nasty dock . "
哦 , 那 我 可能 有 居住地 到 看 我的 丈夫 在 一个 可恶的 码头 . "

哦，但愿我能活着看到我丈夫身陷囹圄。

" [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] , " ['wɪspəd] ['moʊnə] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
" Don't trouble , " whispered Mona , leading the old lady to the sofa ; " it is all right .
" 不 麻烦 , " 低声说道 莫娜 , 领导 这 老的 女士 到 这 沙发 ; " 它 是 全部 正确的 .

“别麻烦了，”莫娜轻声说道，领着老太太走到沙发旁；“没事的。”

['mɪstər] . ['hɑːkən] [ɪz] [ɪn] [noʊ] ['deɪndʒər] . "
Mr . Haken is in no danger . "
先生 . 哈肯 是 在 不 危险 . "

哈肯先生没有危险。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , " [kraɪd] - [ɪn'dɪgnəntli] , " [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] [tʌŋ] ,
" And that being so , " cried Prelice indignantly , " he might have held his confounded tongue ,
" 和 那 存在 所以 , " 哭 - 愤慨地 , " 他 可能 有 握住 他的 令人困惑 舌头 ,

“既然如此，”普雷利斯愤愤不平地喊道，“他本可以闭上他那张臭嘴。”

[ænd; ənd] [nɑːt] ['wɜːrid] [juː; jʊ] . "
and not worried you . "
和 不是 担心 你 . "

而且不会让你担心。

" [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['leɪdi] [sə'faiə] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] .
" My dear George , " said Lady Sophia , wiping her eyes , " he did it for your sake .
" 我的 亲爱的 乔治 , " 说 女士 索菲亚 , 擦拭 她 眼睛 , " 他 做过 它 为了 你的 清酒 .

“我亲爱的乔治，”索菲亚夫人擦了擦眼泪说，“他这样做是为了你。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,
I was raging against the marriage ,
我 曾是 愤怒 反对 这 婚姻 ,

我当时对这段婚姻感到无比愤怒，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] ['nɪrli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [oʊld] ['beɪli] [θɪŋ] ,
and he told me how nearly he had been an Old Bailey thing ,
和 他 讲述 我 如何 几乎 他 有 到过 一个 老的 贝利 事物 ,

他还告诉我，他差点就成了老贝利刑事法庭的案子。

[ɔːr] [ə; eɪ] [nuː] ['beɪli] ['kriːtʃər] .
or a New Bailey creature .
或者 一个 新的 贝利 生物 .

或者新贝利生物。

[aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] .
I forget which .
我 忘记 哪个 .

我忘了是哪个了。

[aɪ]	[sɔː]	[ðen]	[haʊ]	['veri]	['iːzəli]	[wʌn]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[ə'kjuːzd]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[ðeɪ]	['hædnt]	[ðə; ði]
I	**saw**	**then**	**how**	**very**	**easily**	**one**	**can**	**be**	**accused**	**of**	**things**	**they**	**hadn't**	**the**
我	锯	然后	如何	非常	容易地	一	能	是	被告	的	事物	他们	之前没有	这

['slaɪtəst]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['duːɪŋ]	.
slightest	**intention**	**of**	**doing**	**.**
丝毫	意图	的	正在做	.

我当时就明白，一个人是多么容易被指控去做他根本没有任何意愿去做的事情。

[ænd; ənd]	[soʊ]	—	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[hɪr]	.
And	**so**	**—**	**I**	**am**	**here**	**.**
和	所以	—	我	是	这里	.

所以——我来了。

[kɪs]	[ˌem 'iː]	,	[maɪ]	[lʌv]	,	"	[kraɪd]	['leɪdi]	[sə'faiə]	,	[ə'gen]	[ɪm'breɪsɪŋ]	['moʊnə]	.
Kiss	**me**	**,**	**my**	**love**	**,**	**"**	**cried**	**Lady**	**Sophia**	**,**	**again**	**embracing**	**Mona**	**.**
吻	我	,	我的	爱	,	"	哭	女士	索菲亚	,	再次	拥抱	莫娜	.

“吻我，我的爱人，”索菲亚夫人喊道，再次拥抱了莫娜。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[mʌtʃ]	,	[oʊ]	,	['evər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	,	[tuː]	[gʊd]	[fɔːr; fər]	-	.	"
"	**You**	**are**	**much**	**,**	**oh**	**,**	**ever**	**so**	**much**	**,**	**too**	**good**	**for**	**Prelice**	**.**	**"**
"	你	是	很多	,	哦	,	曾经	所以	很多	,	也	好的	为了	-	.	"

“你对普雷利斯来说，真是太好了，太太好了。”

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[gʊd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ə'goʊ]	,	"	[læft]	-	.
"	**And**	**I**	**was**	**too**	**good**	**for**	**her**	**some**	**time**	**ago**	**,**	**"**	**laughed**	**Prelice**	**.**
"	和	我	曾是	也	好的	为了	她	一些	时间	前	,	"	笑了	-	.

“而且我以前对她来说太好了，”普雷利斯笑着说。

"	[ænt]	[sə'faiə]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['weðərkɑːk]	;	[bʌt; bət]	,	"	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	['ʃeɪkɪŋ]	[hændz]	,
"	**Aunt**	**Sophia**	**,**	**you**	**are**	**a**	**weathercock**	**;**	**but**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**shaking**	**hands**	**,**
"	阿姨	索菲亚	,	你	是	一个	风向标	;	但	,	"	他	额外	,	摇晃	双手	,

“索菲娅阿姨，你真是个风向标；但是，”他一边说着，一边握手，补充道：

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[glæd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[wɪnd]	[hæz; həz]	[bloʊn]	[juː; jʊ]	[raʊnd]	[tuː; tə]	['biːɪŋ]	[pliːzd]	.
"	**I**	**am**	**glad**	**that**	**a**	**kind**	**wind**	**has**	**blown**	**you**	**round**	**to**	**being**	**pleased**	**.**
"	我	是	高兴的	那	一个	种类	风	有	吹	你	圆形的	到	存在	高兴	.

“我很高兴一阵和煦的风把你吹回了快乐的状态。”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[æn; ən]	['eɪndʒl]	.	"
You	**are**	**an**	**angel**	**.**	**"**
你	是	一个	天使	.	"

你真是个天使。

"	[aɪv]	[bɪn]	['veri]	['hɔːrɪd]	,	"	[sed]	['leɪdi]	[sə'faiə]	['pɛnɪtəntli]	,
"	**I've**	**been**	**very**	**horrid**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Sophia**	**penitently**	**,**
"	我已经	到过	非常	可怕的	,	"	说	女士	索菲亚	忏悔地	,

“我真是太糟糕了，”索菲娅夫人忏悔地说。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	['evriwʌn]	—	['iːv(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	['kɑːnstəns]	,	[pʊr]	[θɪŋ]	,
"	**but**	**I**	**have**	**made**	**it**	**up**	**with**	**everyone**	**—**	**even**	**with**	**Constance**	**,**	**poor**	**thing**	**,**
"	但	我	有	制成	它	向上	和	每个人	—	甚至	和	康斯坦斯	,	贫穷的	事物	,

但我已经和所有人和好了——甚至包括可怜的康斯坦斯。

[ɔːl'ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[bɪ'heɪv]	['bædli]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['sɪli]	['puːdl]	['kriːtʃər]	.	"
although	**she**	**did**	**behave**	**badly**	**with**	**that**	**silly**	**poodle**	**creature**	**.**	**"**
虽然	她	做过	表现	糟糕	和	那	愚蠢的	贵宾犬	生物	.	"

虽然她对那只愚蠢的贵宾犬确实很不好。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , [soʊ][let][hɪm; ɪm][rest] , [ænt] [sə'faiə] ; [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌnɪʃt] ,

" He is dead , so let him rest , Aunt Sophia ; and Constance has been punished ,

" 他 是 死的 , 所以 让 他 休息 , 阿姨 索菲亚 ; 和 康斯坦斯 有 到过 受到惩罚 ,

“他已经死了，就让他安息吧，索菲娅姨妈；康斯坦丝也受到了惩罚。”

[soʊ][dəunt] [bleɪm] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] . "

so don't blame her any more . "

所以 不 责备 她 任何 更多的 . "

所以别再责怪她了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr; hər] .

" I am not blaming her .

" 我 是 不是 指责 她 .

我不是在责怪她。

[haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - .

How silly you are , Prelice .

如何 愚蠢的 你 是 , - .

你真是太傻了，普雷利切。

[dəunt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?

Don't I tell you that I've called to see her ?

不 我 告诉 你 那 我已经 称为 到 看 她 ?

我不是告诉过你我打电话去看她了吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [wel] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['hæpi] .

She looks so well in her mourning , and so very happy .

她 看起来 所以 出色地 在 她 丧 , 和 所以 非常 快乐的 .

她身着丧服的样子看起来气色很好，而且非常开心。

['mɪstər] . - [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Mr . Shepworth is keeping away from her for a time ; but they quite understand each other ,

先生 . - 是 保持 离开 从 她 为了 一个 时间 ; 但 他们 相当 理解 每个 其他 ,

谢普沃斯先生暂时疏远了她；但他们彼此都很了解对方。

[ænd; ənd] ['mæri] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

and marry in a year .

和 结婚 在 一个 年 .

一年后结婚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - ,

It will be a good match for Mr . Shepworth ,

它 将要 是 一个 好的 匹配 为了 先生 . - ,

这很适合谢普沃斯先生。

[fɔːr; fər] ['kɑːnstəns] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [pʊr] ['θɪŋz] ['mʌni] .

for Constance will have all that poor thing's money .

为了 康斯坦斯 将要 有 全部 那 贫穷的 事物 钱 .

康斯坦丝将得到那个可怜人的所有钱。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['braɪdzˌmeɪdz] , [ðoʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

She won't have any bridesmaids , though , being a widow .

她 惯于 有 任何 伴娘 , 尽管 , 存在 一个 寡妇 .

不过，由于她是寡妇，所以不会有伴娘。

" ['leɪdi] [sə'fiːəz] [ˌdɪskən'tentɪd] ['tʃætər] [wʌz; wəz] ['endɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" Lady Sophia's discontented chatter was ended by the entrance of Dr .
" 女士 索菲亚的 不满 喋喋不休 曾是 结束 经过 这 入口 的 博士 .
['hɔːrəs] ,
Horace ,
贺拉斯 ,

霍勒斯医生的到来打断了索菲娅夫人不满的喋喋不休。

[stɪl] [grʌf] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] .
still gruff and untidy and aggressive .
仍然 粗暴 和 凌乱 和 挑衅的 .

依然粗鲁、邋遢、好斗。

" [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['leɪdi] [sə'faiə] ,
" Oh , here you are , " said Lady Sophia ,
" 哦 , 这里 你 是 , " 说 女士 索菲亚 ,

“哦，你在这儿啊,”索菲娅夫人说道。

" ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ][ðæn; ðən]['evər] .
" looking more like a man out of the Stone Age than ever .
" 寻找 更多的 喜欢 一个 男人 出去 的 这 石头 年龄 比 曾经 .

“看起来比以往任何时候都更像一个石器时代的人。”

[aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn] [swiːt]
I take him about as an illustration of the time when people lived in sweet
我 拿 他 关于 作为 一个 插图 的 这 时间 什么时候 人们 居住地 在 甜的
['lɪt(ə)l] [keivz] ,
little caves ,
小的 洞穴 ,

我认为他就像是一个缩影，象征着人们居住在舒适的小山洞里的时代。

[ænd; ənd] [wɔːr] ['seɪbəlz][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] . "
and wore sables all the year round . "
和 穿着 貂 全部 这 年 圆形的 . "

他们一年四季都穿着貂皮大衣。

" - [deɪ] , - , " [sed] ['hɔːrəs] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] [sə'fiːəz] ['bæb(ə)l] .
" ' Day , Prelice , " said Horace , taking no notice of Lady Sophia's babble .
" - 天 , - , " 说 贺拉斯 , 采取 不 注意 的 女士 索菲亚的 潺潺 .

“’是的，普雷利斯,’霍拉斯说道，对索菲亚夫人的喋喋不休置之不理。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mɪs] - ?
" How are you , Miss Chent ?
" 如何 是 你 , 错过 - ?

陈小姐，您好吗?

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
I have come to say good - bye .
我 有 来 到 说 好的 - 再见 .

我来道别。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] ['lʌndən] [rɑːt] , [soʊ][aɪm] [ɔːf] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . "
I can't stand this London rot , so I'm off again to the other side of the world . "
我 不能 站立 这 伦敦 腐烂 , 所以 我是 离开 再次 到 这 其他 边 的 这 世界 . "

我受够了伦敦这腐朽的环境，所以我又要去世界的另一端了。

" [goʊ][tuː; tə][ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] , [ænd; ənd][æsk] ['brɪsən] [haʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪz] , " [sed] - .
" Go to Polynesia , and ask Brisson how his arm is , " said Prelice .
" 去 到 波利尼西亚 , 和 问 布里森 如何 他的 手臂 是 , " 说 - .

“去波利尼西亚问问布里松他的胳膊怎么样了,”普雷利斯说。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['ræðər] ['bædli] ['oʊvər] [ðɪs] [keɪs] . "
" But , I say , you treated me rather badly over this case . "
" 但 , 我 说 , 你 治疗 我 相当 糟糕 超过 这 案件 . "

“但是，我要说，你在这个案子上对我的态度相当恶劣。”

" [bɑːʃ] !
" Bosh !
" 博世 !

“Bosh！

['pɪkəlz] [ænd; ənd][fæl] - [diː] - ['læl] , " [snɔːtid] [ðə; ði] ['trævələr] .
Pickles and fal - de - lal , " snorted the traveller .
泡菜 和 失败 - 德 - 拉尔 , " 哼了一声 这 游客 .

“泡菜和法尔德拉尔，”旅行者哼了一声。

" [waɪ] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] [wɪl] ,
" Why , I gave you back the will ,
" 为什么 , 我 给予 你 后退 这 将要 ,

“为什么？我把遗嘱还给你了。”

[ænd; ənd][dɪd][maɪ] [best] [fɔːr; fər] - [seɪk] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] . "
and did my best for Haken's sake to keep you from going into the case . "
和 做过 我的 最好的 为了 - 清酒 到 保持 你 从 去 进入 这 案件 . "

为了哈肯，我尽力阻止你介入这个案子。

" [jes] , [jes] ! " [sed] ['moʊnə] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] ['hɔrəsəz] [hænd] .
" Yes , yes ! " said Mona , jumping up to take Horace's hand .
" 是的 , 是的 ! " 说 莫娜 , 跳 向上 到 拿 贺拉斯的 手 .

“好啊，好啊！”莫娜说着，跳起来抓住霍拉斯的手。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm][skəuldid] .
" I won't have him scolded .
" 我 惯于 有 他 责骂 .

我不会责骂他。

" ['hɔːrəs] [grʌntid] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ɪn][noʊ] [waɪz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti]
" Horace grunted , and disengaged his arm , in no wise impressed by the beauty
" 贺拉斯 哼哼 , 和 脱离 他的 手臂 , 在 不 明智的 印象深刻 经过 这 美丽
[ʌv; əv]['moʊnə] .
of Mona .
的 莫娜 .

“霍勒斯哼了一声，松开了手臂，丝毫没有被莫娜的美貌所打动。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [keɪv] [ber] , " [said] ['leɪdi] [sə'faiə] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] .
" Such a dear , delightful cave bear , " sighed Lady Sophia on seeing this .
" 这样的 一个 亲爱的 , 愉快 洞穴 熊 , " 叹了口气 女士 索菲亚 在 看到 这 .

“多么可爱、多么讨人喜欢的洞熊啊！”索菲亚夫人看到这一幕，叹了口气。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɔrəsəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['griːdɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɑːnz] [kʌp] .
But Dr . Horace's eyes were fixed greedily upon the bronze cup .
但 博士 . 贺拉斯的 眼睛 是 固定的 贪婪地 之上 这 青铜 杯子 .

但霍拉斯博士的目光贪婪地盯着那只铜杯。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɜːrb] ['bɜːrnər][ʌv; əv] ['iːstər] ['aɪlənd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I see that you have the Sacred Herb Burner of Easter Island , " said he ,
" 我 看 那 你 有 这 神圣 草本植物 刻录机 的 复活节 岛 , " 说 他 ,

“我看到你这里有复活节岛的圣药焚烧炉，”他说。

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [brɑːnz] ['lʌvɪŋli] .
fingering the bronze lovingly .
指法 这 青铜 深情地 .

温柔地抚摸着青铜器。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] .
" I saw it there .
" 我 锯 它 那里 .

“我在那里看到了。”

[aɪ][ɪkˈspekt] - [stoʊl] [ˌaɪ ˈtiː] .
I expect Jadby stole it .
我 预计 - 偷窃 它 .

我怀疑是贾德比偷的。

[ðɪs] [kʌp] , " [sed] [ˈhɔːrəs] , [ˈreɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈlɔːft] , " [ɪz][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz]
This cup , " said Horace , raising it aloft , " is thousands and thousands
这 杯子 , " 说 贺拉斯 , 提高 它 高空 , " 是 数千 和 数千
[ʌv; əv] [ˈjɪrz] [oʊld] .
of years old .
的 年 老的 .

“这个杯子，”霍拉斯说着，把它高高举起，“已经有几千年的历史了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [ləˈmʊriən] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .
It is a remnant of Lemurian civilisation .
它 是 一个 剩 的 利莫里亚 文明 .

它是利莫里亚文明的遗迹。

[siː] [haʊ] [laɪk] [ðiːz] [ˈhedz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstər] [ˈaɪlənd] [ˈstætʃuːz] .
See how like these heads are to the heads of the Easter Island statues .
看 如何 喜欢 这些 头部 是 到 这 头部 的 这 复活节 岛 雕像 .

看看这些头像和复活节岛石像的头像多么相似。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] [ɑːr; ər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
And the leaves of the herb are indicated .
和 这 树叶 的 这 草本植物 是 表明的 .

图中还标明了这种草药的叶子。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] , - , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [pʊr] [priːsts] [ɑːn][ðə; ði]
Give me this , Prelice , and I'll take it back to those poor priests on the
给 我 这 , - , 和 患病的 拿 它 后退 到 那些 贫穷的 神父 在 这
[ˈaɪlənd] .
island .
岛 .

把这个给我，普雷利斯，我会把它带回岛上给那些可怜的牧师们。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
They will be delighted to see it again .
他们 将要 是 高兴极了 到 看 它 再次 .

他们一定会很高兴再次见到它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [juːst] [ɪn][ðer; ðər][ˈseɪkrɪd] [ˈserəmənɪz] .
It is used in their sacred ceremonies .
它 是 用过的 在 他们的 神圣 仪式 .

它用于他们的神圣仪式中。

" - [glɑːnst] [æt; ət][ˈmoʊnə] .
" Prelice glanced at Mona .
" - 瞥了一眼 在 莫娜 .

普雷利斯瞥了莫娜一眼。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What do you say ?
" 什么 做 你 说 ?

“你怎么说?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['mɪsɪz] . ['roʊvər] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] . "
" Mrs . Rover sent it to you , my darling . "
" 太太 . 路虎 发送 它 到 你 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，是罗弗太太寄给你的。”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði][ɡɜːrl] , ['ʃudəriŋ] , [ænd; ənd] ['prediŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .
" Take it away , take it away , " cried the girl , shuddering , and spreading out her hands .
" 拿 它 离开 , 拿 它 离开 , " 哭 这 女孩 , 颤抖 , 和 传播 出去 她 双手 .

“把它拿走，把它拿走，”女孩哭喊着，浑身颤抖，摊开双手。

" [aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɜːrb] [ə'ɡen] .
" I never wish to see or hear anything of the Sacred Herb again .
" 我 绝不 希望 到 看 或者 听到 任何事物 的 这 神圣 草本植物 再次 .

“我再也不想看到或听到任何关于圣草的事情了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] [ɔːl] [θruː] , [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['tendərli] [æt; ət] - ,
It has been a terrible time all through , but , " she added , looking tenderly at Prelice ,
它 有 到过 一个 糟糕的 时间 全部 通过 , 但 , " 她 额外 , 寻找 温柔地 在 - ,

“这段时间一直都很艰难，”她一边说着，一边温柔地看着普雷利斯。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][led][tuː; tə] ['hæpinəs] . "
" it has led to happiness . "
" 它 有 引领 到 幸福 . "

“它带来了幸福。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɜːrb] , " [sed] ['leɪdi] [sə'faiə] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːr'njet] [reɪzd] .
" I should like to see the herb , " said Lady Sophia , coming forward , with her lorgnette raised .
" 我 应该 喜欢 到 看 这 草本植物 , " 说 女士 索菲亚 , 未来 向前 , 和 她 望远镜 提高 .

“我想看看这种草药，”索菲亚夫人说着走上前去，举起了她的望远镜。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɔːrəs] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" Dr . Horace , can you show it to me ? "
" 博士 . 贺拉斯 , 能 你 展示 它 到 我 ? "

“霍勒斯博士，您能给我看看吗？”

" [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] , " [ɡrauld] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" No ; I can't , " growled the doctor .
" 不 ; 我 不能 , " 咆哮 这 医生 .

“不，我不能，”医生低声说道。

" [aɪ] [ɡeɪv] [ɔːl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] . "
" I gave all I had to your husband . "
" 我 给予 全部 我 有 到 你的 丈夫 . "

“我把我所有的一切都给了你丈夫。”

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [liːf] [left] , " [sed] ['moʊnə] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] .
" There is one leaf left , " said Mona , picking up the same .
" 那里 是 一 叶子 左边 , " 说 莫娜 , 挑选 向上 这 相同的 .

“还剩一片叶子，”莫娜说着，也捡起了一片叶子。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kʌp] .
" Give me the cup .
" 给 我 这 杯子 .

把杯子给我。

['dɔːri] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [mætʃ] ? "
Dorry , have you a match ? "
多莉 , 有 你 一个 匹配 ? "

多莉，你有火柴吗？

" [dəunt] [send] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [træns] , " [sed] - ['dʒoʊkɪŋli] .
" Don't send us into trances , " said Prelice jokingly .
" 不 发送 我们 进入 恍惚状态 , " 说 - 开玩笑地 .

“别让我们陷入恍惚状态，”普雷利斯开玩笑地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , " [sed] ['leɪdi] [sə'faiə] .
" I should love it above all things , " said Lady Sophia .
" 我 应该 爱 它 多于 全部 事物 , " 说 女士 索菲亚 .

“我应该最爱它，”索菲亚夫人说。

['moʊnə] [leɪd] [ðə; ði] [liːf] [ɑːn][ðə; ði] [brɑːnz] [kʌp] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Mona laid the leaf on the bronze cup , and lighted it .
莫娜 铺设 这 叶子 在 这 青铜 杯子 , 和 照明 它 .

莫娜将叶子放在青铜杯上，然后点燃了它。

[ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [kɜːrld] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ,
A thin stream of white smoke curled into the air , and ,
一个 薄的 溪流 的 白色的 抽烟 卷曲 进入 这 空气 , 和 ,

一缕细细的白烟袅袅升入空中，然后，

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [fjuːmz] ,
while the two women and the two men stood back to avoid the fumes ,
尽管 这 二 女性 和 这 二 男人 站立 后退 到 避免 这 烟雾 ,

两名女子和两名男子退后几步，以躲避烟雾。

[ə; eɪ] ['sɪkli] [sent] [ʌv; əv]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] [spred] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
a sickly scent of tuberoses spread through the room .
一个 病弱的 香味 的 晚香玉 传播 通过 这 房间 .

房间里弥漫着一股令人作呕的晚香玉香味。

[ðə; ði] [liːf] ['frɪzld] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrəs] [slɪpt] [ðə; ði] [stɪl] [wɔːrm] [kʌp]
The leaf frizzled into nothing , and Dr . Horace slipped the still warm cup
这 叶子 蓬松的 进入 没有什么 , 和 博士 . 贺拉斯 滑倒了 这 仍然 温暖的 杯子
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkɪt] .
into his capacious pocket .
进入 他的 宽敞 口袋 .

叶子瞬间化为灰烬，霍勒斯医生把还温热的杯子塞进了他宽大的口袋里。

" [ðæts] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɜːrb] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]
" That's the last of the Sacred Herb in England , " said he ; and without saying
" 那就是 这 最后的 的 这 神圣 草本植物 在 英格兰 , " 说 他 ; 和 没有 说
[ˌfer'wel] ,
farewell ,
告别 ,

“这是英格兰最后一株圣草了，”他说；然后没有道别，

[trɔtid]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
trotted	**towards**	**the**	**door**	**.**
小跑	向	这	门	.

小跑着朝门口走去。

[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[stɑːpt]	[tuː; tə]	[weɪv]	[ə; eɪ]	['frendli]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'pɑːrtɪd]	,
There	**he**	**stopped**	**to**	**wave**	**a**	**friendly**	**hand**	**,**	**and**	**departed**	**,**
那里	他	停止	到	海浪	一个	友好的	手	,	和	已离开	,

他停下来友好地挥了挥手，然后离开了。

[ɪn]	[ruːt]	[tuː; tə]	[,pɔli'niːzjə; -ʒiə]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['iːstər]	['aɪlənd]	.
en	**route**	**to**	**Polynesia**	**and**	**to**	**Easter**	**Island**	**.**
英文	路线	到	波利尼西亚	和	到	复活节	岛	.

前往波利尼西亚和复活节岛的途中。

['leɪdi]	[sə'faiə]	[fel]	[bæk]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['soʊfə]	.
Lady	**Sophia**	**fell**	**back**	**on**	**to**	**the**	**sofa**	**.**
女士	索菲亚	跌倒	后退	在	到	这	沙发	.

索菲娅夫人跌倒在沙发上。

"	[aɪ]	[dɪ'kler]	[ðɪs]	[smel]	[meɪks]	[ˌem 'iː]	[kwaɪt]	['gɪdi]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['snɪfɪŋ]	;	"	[its]	[laɪk]	['fjuːnərəlz]	[ænd; ənd]	['kɔːfɪnz]	.
"	**I**	**declare**	**this**	**smell**	**makes**	**me**	**quite**	**giddy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**sniffing**	**;**	**"**	**it's**	**like**	**funerals**	**and**	**coffins**	**.**
"	我	宣布	这	闻	制作	我	相当	头晕	,	"	她	说	,	嗅闻	;	"	它是	喜欢	葬礼	和	棺材	.

“我得说，这味道让我头晕目眩，”她一边抽泣一边说；“这味道就像葬礼和棺材的味道。”

[aɪ]	[dəunt]	['wʌndər]	['piːp(ə)l]	[goʊ]	['ɪntuː]	[træns]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[siː]	[θɪŋz]	.
I	**don't**	**wonder**	**people**	**go**	**into**	**trances**	**with**	**it**	**and**	**see**	**things**	**.**
我	不	想知道	人们	去	进入	恍惚状态	和	它	和	看	事物	.

难怪人们会因为吸食它而进入恍惚状态并看到幻象。

"	[ʃiː; ʃi]	[bent]	['fɔːrwərd]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[lɔːr'njet]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[læft]	.
"	**She**	**bent**	**forward**	**,**	**with**	**her**	**lorgnette**	**to**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**laughed**	**.**
"	她	弯曲	向前	,	和	她	望远镜	到	她	眼睛	,	和	笑了	.

她弯下腰，举起望远镜照着眼睛，笑了。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[træns]	[naʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['geɪli]	.
"	**I**	**am**	**in**	**a**	**trance**	**now**	**,**	**"**	**she**	**said**	**gaily**	**.**
"	我	是	在	一个	发呆	现在	,	"	她	说	兴高采烈地	.

“我现在进入了一种恍惚状态，”她兴高采烈地说。

"	[aɪ]	[siː]	—	[aɪ]	[siː]	—	[ðə; ði]	[p'rɪtɪɪst]	[braɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θriː]	['kiŋdəmz]	.	"
"	**I**	**see**	**—**	**I**	**see**	**—**	**the**	**prettiest**	**bride**	**in**	**the**	**Three**	**Kingdoms**	**.**	**"**
"	我	看	—	我	看	—	这	最漂亮的	新娘	在	这	三	王国	.	"

“我看到了——我看到了——三国中最漂亮的新娘。”

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hæpiːəst]	['braɪdgruːm]	,	"	[sed]	-	,	['slɪpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[raʊnd]	['moʊnəz]	[weɪst]	.
"	**And**	**the**	**happiest**	**bridegroom**	**,**	**"**	**said**	**Prelice**	**,**	**slipping**	**his**	**arm**	**round**	**Mona's**	**waist**	**.**
"	和	这	最快乐	新郎	,	"	说	-	,	滑倒	他的	手臂	圆形的	莫娜的	腰部	.

“还有最幸福的新郎，”普雷利斯说着，将手臂搭在莫娜的腰上。

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[siː]	—	[aɪ]	[siː]	—	—	"
"	**And**	**I**	**see**	**—**	**I**	**see**	**—**	**—**	**"**
"	和	我	看	—	我	看	—	—	"

“我看到了——我看到了——”

"	[juː; jʊ]	[siː]	[ðɪs]	,	"	[sed]	['moʊnə]	;	[ænd; ənd]	['leɪɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	['lʌvɝz]	[nek]	,
"	**You**	**see**	**this**	**,**	**"**	**said**	**Mona**	**;**	**and**	**laying**	**her**	**arms**	**about**	**her**	**lover's**	**neck**	**,**
"	你	看	这	,	"	说	莫娜	;	和	躺下	她	武器	关于	她	恋人的	脖子	,

“你看,”莫娜说着，将双臂环在爱人的脖子上。

[ʃiː; ʃi]	[kɪst]	[hɪm; ɪm]	['ferli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[maʊθ]	.
she	**kissed**	**him**	**fairly**	**on**	**the**	**mouth**	**.**
她	亲吻	他	相当	在	这	嘴	.

她狠狠地吻了他的嘴唇。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[træns]	[ɑːr; ər]	[kwaɪt]	[ɪm'prɑːpər]	,	"	[sed]	['leɪdi]	[sə'faiə]	,	['raɪzɪŋ]	.
"	**I**	**think**	**trances**	**are**	**quite**	**improper**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Sophia**	**,**	**rising**	**.**
"	我	思考	恍惚状态	是	相当	不当	,	"	说	女士	索菲亚	,	上升	.

“我认为进入恍惚状态是非常不合适的,”索菲亚夫人站起身来说道。

"	[maɪ]	[dɪr]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[æsk]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[tuː; tə]	['dɪnər]	,
"	**My**	**dear**	**,**	**if**	**you**	**will**	**ask**	**me**	**to**	**remain**	**to**	**dinner**	**,**
"	我的	亲爱的	,	如果	你	将要	问	我	到	保持	到	晚餐	,

“亲爱的，如果你邀请我留下来共进晚餐，

[aɪl]	[stɑːp]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	['oʊvər]	[jʊr; jər]	['wedɪŋ]	-	[dres]	.
I'll	**stop**	**and**	**talk**	**over**	**your**	**wedding**	**-**	**dress**	**.**
患病的	停止	和	讲话	超过	你的	婚礼	-	裙子	.

我会停下来和你聊聊你的婚纱。

"	[ðə; ði]	[end]	.
"	**THE**	**END**	**.**
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷